

DICCIONARIO BILINGÜE

**GUAHIBO – ESPAÑOL
ESPAÑOL – GUAHIBO**



**EL GUAHIBO HABLADO
TOMO III**

**DICCIONARIO BILINGÜE
GUAHIBO-ESPAÑOL
ESPAÑOL-GUAHIBO**

**EL GUAHIBO HABLADO
TOMO III**

Diccionario Bilingüe: Guahibo-Español, Español-Guahibo

Compiladores:

Riena Weidman de Kondo

Víctor Kondo

Foto de la portada:

John Chao

En memoria de

Herald P. Weidman y Hilda Smith de Weidman

padres de la cocompiladora

© 2014, SIL Internacional

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida total
o parcialmente sin autorización escrita del propietario.

Primera edición, 2014

CONTENIDO

Introducción	5
Cómo utilizar el diccionario guahibo-español	9
Pronunciación	17
Abreviaturas en la parte del guahibo.	20
Diccionario guahibo-español	25
Cómo utilizar el diccionario español-guahibo	429
Abreviaturas en la parte del español	430
Flechas	431
Diccionario español-guahibo	435
Contenido del Bosquejo de la gramática guahiba	573
Abreviaturas en el bosquejo de la gramática	576
Bosquejo de la gramática guahiba	577
Bibliografía	626

INTRODUCCIÓN

El guahibo (*jíwíjume*, sikuani, guajibo) es el idioma que habla una etnia esparcida por los llanos Orientales de Colombia y los estados de Amazonas y Bolívar en Venezuela. Pertenece a la familia lingüística Guahibo, que incluye, además, las lenguas: cuiba, guayabero, guahibo playero (del río Arauca) y guahibo jitnü (de la gran montaña de Arauca). (Kondo 2002.)

Esta obra se elaboró teniendo en cuenta tres tipos de lectores: 1) los mismos guahibos para utilizarla en sus escuelas bilingües, 2) entidades docentes, administrativas, de gobierno, profesionales y quienes quieran aprender el idioma guahibo para mejorar sus comunicaciones mutuas, y 3) lingüistas que necesitan vocabularios y gramáticas para realizar estudios comparativos, en los cuales también pueden aprovechar del bosquejo de la gramática que se incluye al final. Pues este diccionario es el tercer tomo del curso *El guahibo hablado*.

Mi esposo, Víctor, hizo el trabajo pesado de coleccionar palabras de diferentes fuentes y conseguir definiciones y oraciones para los ejemplos. Luego yo traté de mejorar las definiciones, corregí la clasificación gramatical de cada una de las partes o unidades lingüísticas de la oración (sustantivo, verbo, adjetivo, etc.) y añadí más información como sinónimos, nombres científicos y el bosquejo de la gramática.

Aclaración de algunos términos

Idioma y lengua

Hemos elegido usar las palabras ‘idioma’ y ‘lengua’ como sinónimos intercambiables, para no insinuar inferioridad lingüística o cultural. El idioma guahibo, por ejemplo, no es inferior; tiene una gramática compleja y un patrón de acento muy complejo y además único. El guahibo es uno de los dos únicos idiomas en todo el mundo que, de manera comprobada, tienen dos patrones de acento a la vez, uno trocaico (nombre de una estructura métrica antigua de poesía española basado en troqueos, pies de una sílaba acentuada y una átona) y el patrón yámbico (con yambos, pies de una sílaba átona y una acentuada). (Kondo, R. 2001). También tiene un vocabulario más que adecuado para que los guahibos expresen sus valores culturales, sentimientos personales y detalles diminutos de su medio ambiente. Esta obra contiene solamente una pequeña parte de esta riqueza.

El diccionario ayuda a preservar el idioma de la etnia, que es parte de su patrimonio cultural y su legado histórico, como también su aporte intercultural a la dignidad humana. Los guahibos que han visto partes de este diccionario, les fascinó la parte en su propio idioma y se sintieron orgullosos no sólo por tener un idioma con diccionario, sino también un idioma tan perfecto para expresar lo que quieren decir. Por lo tanto quieren conservar su lengua para que no desaparezca.

Alfabeto

Para los guahibos es fácil aprender a leer su idioma. No tiene sílabas que terminan en consonante, no es necesario para la lectura indicar las vocales largas y el acento no se escribe. Si los guahibos pueden leer en español, también pueden aprender fácil y rápidamente, por sí mismos, a leer guahibo, con cualquiera de los alfabetos elaborados con ellos para su idioma.

La palabra alfabeto se usa con el sentido de conjunto de grafías (letras) que se utilizan para escribir un idioma. Desde 1960, se han elaborado por lo menos seis alfabetos guahibos, no muy diferentes entre sí. Una lengua puede tener un alfabeto fonético o fonemático escrito con grafías aceptadas internacionalmente. Para la lectura, se elabora un alfabeto práctico (pedagógico) que sea fácil de leer y fácil de escribir en las máquinas disponibles.

En regiones donde utilizan más de un alfabeto, los padres de familia pueden ayudar al maestro bilingüe a escoger cuál alfabeto enseñar primero a los niños. Cuando los niños ya lo leen y escriben bien, entonces les enseñan las letras que faltan para leer los otros alfabetos, incluyendo el del español. Ejemplo: En español se enseñan primero las letras cursivas, como (α, g) porque son más fáciles de escribir. Luego aprenden las de imprenta (a, g) porque se necesitan para leer libros impresos.

Usando el alfabeto de este diccionario se han publicado, desde 1967, al menos 78 títulos, en libros pequeños, medianos y grandes, algunos con más de un tomo. A veces se ha incluido la traducción al español.

Dialecto y variaciones dialectales

Las personas que hablan un solo idioma, como el español, pero hablan un poco diferente entre sí, se dice que hablan su propio dialecto del idioma, como los antioqueños y los costeños hablan su propio dialecto del español. Aunque hablan un poco diferente, se entienden entre sí.

En los departamentos de Casanare y Arauca habitan ciertos grupos étnicos de pocos hablantes que se entienden entre sí, pero no muy bien. En el pasado se pensó que hablaban dialectos del idioma cuiba (cuiba *wámonae*) por vivir en la misma región del país (Kondo 2002), pero recientemente, nuevos estudios (González y otros) han revelado que es importante no sólo tomar datos lingüísticos para la comparación sino también saber algo de la historia de los diferentes grupos.

Los *waëpijiwi* (nombre guahibo para ellos, que tiene el sentido ‘gente de arriba o el oeste’) cuentan que ellos eran guahibos del Vichada, que llegaron desde arriba por el río Meta al río Agua Clarita, Casanare. Actualmente se entienden con los guahibos aproximadamente 90 por ciento del tiempo. Es decir, ya los *waëpijiwi* hablan un dialecto del guahibo, no del cuiba.

Las variaciones dialectales son formas de hablar de dos o más grupos. Las diferencias no son errores. Tampoco indican inferioridad. Todos los dialectos que se hablan en la intimidad de sus hogares y sus caseríos, tienen igual valor. Si las diferencias son grandes y los hablantes no se entienden entre sí, como los cuibas y los guahibos, es porque hablan diferentes idiomas (lenguas). Ya no son dialectos.

En este diccionario, se incluyen algunas variaciones dialectales, pero se basa principalmente en el dialecto que se habla en el Vichada medio.

Nombres de etnias

En este diccionario se incluyen los nombres de etnias conocidas desde hace mucho tiempo por los guahibos, pero la palabra principal (entrada) está en singular (*ej. dejanĕ*, ‘hombre piapoco’) porque, en los sustantivos clasificadores, del singular se puede predecir el plural, y no al revés. El nombre ‘guahibo’ (o ‘guajibo’, en Venezuela) no aparece como entrada en el diccionario por no ser un vocablo guahibo. Se piensa que se deriva de la voz achagua *waiwa* ‘gente indígena’ que los conquistadores escribieron ‘guai-gua’ y los guahibos pronuncian ‘guahibo’ o ‘guajibo’, añadiendo la *j*, puesto que su propio idioma no tiene *ai* con acento en la *i*. Cuando los guahibos hablan en su idioma, se refieren a sí mismos usando la palabra: *jiwi* ‘gente’ (también *waxaitsijiwi*, *jiwitonĕ*, *jiwitowa*). Pero cuando hablan en español, la nueva generación en muchas regiones ha aceptado usar la palabra ‘sikuaní’ para referirse a su etnia. Véase *sicuaninĕ* en este diccionario. Cuando *wowainĕ* se traduce ‘hombre blanco’, término llanero, no tiene ningún sentido negativo, sino solamente indica un hombre no indígena. De la misma manera, la palabra ‘indígena’ no se debe usar con sentido denigrante sino con el sentido de nativo (originario, aborigen, autóctono, natural) de esta tierra, antes de la llegada de los europeos.

Agradecimientos

Queremos agradecer la colaboración de los guahibos quienes nos ayudaron en la definición de palabras en su lengua y nos dieron las oraciones ilustrativas como Marcelino Sosa, Raúl García, Sonia Salazar, Eutimio Vargas, José Hernando Sánchez P., José Mario Gómez, y muchos más. Los últimos dos ayudaron con la corrección de la ortografía, especialmente la vocal larga. Algunas oraciones ilustrativas se consiguieron de textos grabados y libros en su idioma, escritos por autores guahibos. Las ilustraciones fueron provistas por Iván Pónare, José Mario Gómez y la compiladora, pero el principal dibujante fue José Hernando Sánchez P., quien con su fantástico poder de observación, típico de su etnia, elaboró muchos de los dibujos de memoria.

En la corrección del español colaboraron Tanya Buenaventura, Ladys Jiménez Torres, Pedro René Eslava, Carlos Alberto Pérez y Sussy Orozco. La asesora principal fue Paula S. Jones. Los asesores de sistemas que nos rescataban con frecuencia fueron Bernis Ingvaldson y Heimar Grimaldo. Jaime Vera escaneó las ilustraciones y Paula S. Jones formateó las páginas. A todos queremos agradecerles de corazón. Además yo debo muchísimo a Dios. Aun enferma con mal de Parkinson, pude seguir corrigiendo el diccionario, con mi computador portátil en la cama, gracias a la ayuda por correo electrónico de mi asesora y la constante atención de Dios ayudándome a tomar decisiones y mostrándome mis omisiones y errores.

El alfabeto guahibo que utilizamos en este diccionario es el mismo que se usó en los primeros dos tomos de *El guahibo hablado* (Kondo, R. 1985).

Riena Weidman de Kondo

CÓMO UTILIZAR EL DICCIONARIO GUAHIBO-ESPAÑOL

Dónde buscar las palabras

Para determinar cuál sería la presentación más natural y aceptable de las palabras en guahibo para la comunidad indígena, preguntamos a guahibos de diferentes regiones. Lo que sigue a continuación es el resultado.

El orden alfabético

El orden alfabético de las palabras en guahibo es semejante al orden de las palabras en español, con algunas diferencias. La *th* se colocó después de la *t*, y la *ts* después de la *th*. La sexta vocal, la *ë*, se ubicó después de la *u*. Entonces el orden alfabético para guahibo que se utiliza en este diccionario es el siguiente: *a, b, c, d, e, f, i, j, l, m, n, o, p, q, r, s, t, th, ts, u, ë, w, x, y*.

Las vocales nasales (*ã, ë, ï, õ, ù, ë*) se colocaron con las vocales normales (orales), mezcladas con éstas, como si no tuvieran tilde. De la misma forma, las vocales largas (*ā, ē, ī, ō, ū, ë*) se ubicaron con las vocales normales (cortas), sin distinguirlas por ser subrayadas.

Sabiendo esto, es fácil encontrar una palabra en el diccionario, utilizando el siguiente proceso: 1) fíjese en la primera letra de la palabra que desea buscar y busque esa letra en el libro, según el orden alfabético; 2) si hay varias palabras que empiezan en la misma letra, fíjese en la segunda letra de la palabra que está buscando, que también sigue en orden alfabético; 3) si hay varias palabras que empiezan en las mismas dos letras, fíjese en la tercera letra, que también sigue en orden alfabético, y así sucesivamente hasta encontrar la palabra que busca. Ejemplo: *aba* se encuentra después de *a*, y *acaba* se encuentra después de la última palabra con *ab* al principio, que es *abubuli*.

Dónde encontrar ‘mano’ en guahibo

Los sustantivos íntimos (inajenables, dependientes), que incluyen las partes del cuerpo humano, no se presentan solos. Se encuentran con el prefijo posesivo de tercera persona: *pe-*, *pi-*, o *p-*. (Ver *pecobe*, *pe-matapena*, *pitaxuto*, *pëñë*, etc.) Aunque *pecobe* se traduce correctamente ‘mano de él, ella o ellos’, se usa en el diccionario para ‘mano’, porque *pecobe* es la forma que los guahibos normalmente emplean para traducir ‘mano’ o ‘la mano’ en español.

Dónde encontrar ‘líquido’ en guahibo

Los sustantivos clasificadores tampoco se dan solos. Muchos guahibos darían la traducción *pepora* para ‘líquido’ y *pepaboto* para ‘palma’, a pesar de que el prefijo *pepa-* / *pepo-* significa ‘propio’ o ‘real’. Pero no todos los sustantivos clasificadores pueden llevar este prefijo, así que estos sustantivos se encuentran en el diccionario con su mero radical y un guión para indicar que la forma no se da sola (*-ra* ‘líquido’, *-boto*

‘palma’) y, además, algunos se encuentran alfabetizados con el prefijo *pepa-/ pepo-*, para los guahibos que los buscarían allí (*pepora* ‘líquido’, *pepaboto* ‘palma’).

Dónde encontrar *apo-* ‘negativo’

Los afijos y clíticos, por ser tan importantes para formar palabras en guahibo (y para traducirlas), se han incluido como entradas, con su sentido y uso (con ejemplos). Por ejemplo, *apo-* ‘negativo’ se encuentra después de *apibo*, *bajara-* se encuentra después de *bajacoba*, y *-neya* se encuentra después de *nexata*. Llevan un guión al principio (sufijos y enclíticos) o al final (prefijos y proclíticos) para indicar que no se presentan solos y para beneficio de los guahibos que no los reconocen como palabras reales.

La manera de utilizar los afijos y clíticos se encuentra en el bosquejo de la gramática guahiba, al final del diccionario.

¿De qué consta una palabra entera en guahibo?

Una palabra guahiba con varios afijos puede ser larga. La frontera entre palabras, donde se debe colocar un espacio, se conoce por varias reglas (Kondo 2001: 147). Aquí se incluyen las más útiles.

La palabra consta de un radical, al cual se le pueden añadir varios prefijos y sufijos.

La palabra tiene un solo acento primario. Si es larga, también puede tener uno o más acentos secundarios (pronunciados con menos fuerza que el acento primario).

En una oración el orden de las palabras es libre, pero el orden de los morfemas (radical y afijos) en la palabra es fijo.

Los morfemas dentro de la palabra no pueden ser separados por una palabra independiente, como son los adverbios evidenciales *pina* ‘dizque / dicen’ o *meta* ‘tal vez’. Así que, si un guahibo no acepta el adverbio entre las partes, las partes forman una sola palabra. Pero si un guahibo dice que suena bien cuando se introduce *pina* o *meta* entre las dos partes dudosas, son dos palabras. Puesto que estos dos adverbios claves tienden a darse en segundo lugar en la oración, se puede colocar la porción dudosa al principio de la oración para hacer la prueba. Ejemplos: Incorrecto: *Pacato pina nacueneba*. Correcto: *Pacatonacueneba pina*. ‘Dicen que trabajaron para ustedes’. Incorrecto: *Apo meta ubi*. Correcto: *Apo-ubi meta*. ‘Tal vez no sembró’. Correcto: *Awiri pina comuata Rayajawata*. ‘Dicen que compró un perro en Raya’.

¿Cuál forma del verbo guahibo se utiliza en el diccionario?

La forma del verbo que se usa en el diccionario y se traduce con el infinitivo en español es la forma que los guahibos dan para traducir este infinitivo, a pesar de que en guahibo su sentido es realmente tercera persona, presente-pasado. Es decir, cuando se pide a un guahibo la palabra para ‘ir’, le dará *pona*, que

realmente significa ‘él va, ella va, ellos van; él fue, ella fue, ellos fueron’. Esta es la forma corta del verbo en guahibo; es un radical sin afijos.

Existe una variación del radical verbal, que se utiliza con ciertos afijos (radical ligado). No se incluye esta variación en el diccionario, pero se encuentra en el Bosquejo de la gramática, cuadro 11. Los accidentes de los verbos también se encuentran en el Bosquejo.

Si no se encuentra la palabra en el diccionario...

1. Préstamos del español. Los guahibos utilizan muchas palabras prestadas del español para cosas y conceptos que no existían en su cultura nativa. En la opinión de los guahibos a quienes consultamos, estas palabras del español no deben hacer parte del diccionario; con la excepción de algunas palabras asimiladas hace mucho tiempo a su idioma y reconocidas como parte del mismo. El hispanohablante (o el lector que no es guahibo) debe tener esto en cuenta, pues si busca la palabra ‘avión’ (en la parte del español) para saber cómo se dice en guahibo y no la encuentra es porque es una palabra prestada y se dice “avión”. Las palabras que han tomado prestadas, sin ningún cambio, son muchas. Estas palabras incluyen las siguientes categorías: flora y fauna de otros lugares, muchas cosas de fabricación no indígena, palabras para conceptos abstractos, etc.

2. Verbo instrumental. No todas las formas de los verbos instrumentales se encuentran en el diccionario, aunque se han incluido muchas. Para un ejemplo de las posibles variaciones de los verbos instrumentales y su sentido aproximado, véase el Bosquejo, Cuadro 17. Los formativos (las terminaciones) de los verbos instrumentales (como: *-baba, -babia*, etc.) sí se encuentran como entradas, allí se explica su sentido más amplio.

3. Nombre propio. Sólo algunos nombres de dioses y personajes mitológicos se han incluido. Para nombres de personas, véanse Kondo 1985 (Tomo II, A3-14) y Queixalós 1988. Para nombres propios de lugares, véanse Sosa y Quintero 1988 (Apéndice 1) y Queixalós 1988.

4. Variación dialectal. Este diccionario representa principalmente el dialecto del guahibo hablado en el río Vichada medio, en la región del Resguardo de Caño Cavasi. Incluye sólo algunos regionalismos de otros lugares.

5. Palabras con prefijos. No se incluyeron todas las palabras con prefijos por falta de espacio porque son muchísimas. Por eso, se incluyen los prefijos (como *na-* ‘reflexivo’, *ca-* ‘con un instrumento’, *jamata-bë-* ‘ganas de’, etc.) con las entradas, en vez de dar sólo una lista de ellos. Para saber el sentido en español de una palabra guahiba con prefijos, si no la encuentra en el diccionario, se la puede buscar por partes (prefijos y radicales). Ejemplo: *pa- ne- rajuta*, ‘nos dieron’.

6. Palabras con sufijos. No se incluyen todas las palabras con sufijos (como los verbos con aspectos) por ser demasiadas. Por eso, se incluyen los sufijos en el diccionario, y en el Bosquejo se explica su uso.

7. Otras palabras. Si está buscando una palabra en la parte del español y no la encuentra, trate de buscar un sinónimo (una palabra con el mismo sentido). Pero tal vez la palabra que busca no está en el diccionario, pues este diccionario no pretende incluir todas las palabras (o radicales) de la lengua. Tal vez pueda encontrarlas en Queixalós 1988. Se espera que en el futuro los guahibos produzcan un diccionario más completo en su lengua materna.

8. Regionalismos. Si en la parte del español encuentra una palabra que no entiende, puede ser un regionalismo. Si busca la traducción guahiba de la palabra, encontrará más información. En la parte del guahibo siempre hay más información que en la parte del español.

Cómo entender de qué consta una entrada (parte del guahibo)

La entrada puede tener hasta 15 partes, que más adelante se explican:

1. **Palabra principal** (entrada) en negrillas,
2. Número (asignado a formas homófonas, palabras o afijos que suenan lo mismo),
3. [Acento primario] entre corchetes,
4. **Variación dialectal** en negrillas,
5. [Acento primario] de la variación dialectal,
6. *Parte de la oración* u otra categoría gramatical, en cursivas,
7. (Forma singular o plural) entre paréntesis, cuando no es predecible,
8. Números para indicar diferentes sentidos,
9. Sentido en español,
10. (Comentario), entre paréntesis,
11. *Nombre científico*, en cursivas,
12. *Ej.* una oración, utilizando la palabra principal,
13. Traducción al español de la oración, en cursivas,
14. *Sinón.* Palabras sinónimas, que tienen el mismo sentido o casi el mismo,
15. *V. ver.* palabras o afijos afines.

Explicación de las partes de la definición

1. Palabra principal. Puede constar de una palabra entera, una frase (sintagma) con más de una palabra con un solo sentido completo, o parte de una palabra (un sustantivo clasificador, un afijo, un clítico, o un formativo). Estas partes de palabras llevan un guión para mostrar que no se dan solas (no son palabras enteras). Ver: *-bë, jamatabë-, mǎ-, -nexa*. Normalmente la palabra principal es singular. A veces el dibujo que acompaña la palabra principal tiene más de un ejemplar (como: *alerito, macuanato, sibarëpewato*), pero se usa el singular en el título debajo del dibujo para que corresponda con la entrada que está en singular. En los dibujos se utilizan con frecuencia hojas y/ o frutas para representar un árbol entero.

2. Números asignados a formas homófonas. Estos números son útiles, especialmente para referirse al afijo correcto cuando sea necesario en otros lugares del diccionario. Ver: *ca₋₁*, *ca₋₂*, *ca₋₃*, *-ca₁*, *-ca₂*.

3. El acento. Los guahibos no escriben acento en su idioma. El acento en guahibo es básicamente predecible, pero las reglas son demasiado complicadas, por tanto no se incluyeron en este diccionario (Kondo 2001). Así que en este volumen, para los lectores no guahibos, se emplean las siguientes reglas:

- El acento primario se da en la penúltima sílaba, como en: *matapania*, *pitsapa*, *jetsa*, *jojoi*.
- Pero si esta sílaba es leve, es decir, sin vocal larga (subrayada) o una secuencia de vocales (diptongo), y la antepenúltima sílaba es pesada (contiene vocal larga o diptongo), el acento primario se da en la antepenúltima sílaba, como en: *unuma*, *acuenebi*.
- Si la palabra no cumple una de estas dos reglas, se indica entre corchetes la sílaba donde va el acento: [U] última sílaba, [P] penúltima, [A] antepenúltima, [T] trasantepenúltima, o [AT] ante-trasantepenúltima (antetrasantepenúltima).

4. Variación dialectal o morfofonemática. A veces se incluye una variación de la ortografía de la palabra basada en la pronunciación de otros hablantes. Muchas veces la variación dialectal se encuentra en las vocales. Todos los dialectos son válidos, pero estas diferencias pueden ocurrir dentro de un solo caserío si hay personas de otros lugares; por eso no se indica la región donde hablan así. Tampoco se incluyen todas las variaciones, porque no se ha hecho un estudio adecuado de esto. Tampoco se indica si la palabra viene del español o de otra lengua indígena (la derivación de la palabra) por la misma razón. Si la variación es morfofonemática, la explicación se da en la definición de la palabra.

5. Acento en la variación dialectal. Este se encuentra, entre corchetes, sólo si es diferente de la palabra principal y no es predecible con las reglas.

6. La parte de la oración o la categoría gramatical. La parte de la oración, si es una palabra, se encuentra en letras cursivas. Si es un afijo (indicado por un guión al principio o al fin), se encuentra la categoría gramatical. Para esto, se utilizan abreviaturas como *s.int.* y *v.t.ins.*, cuyos sentidos se encuentran en la lista de abreviaturas. No se incluyen aquí categorías puramente semánticas o aspectos predecibles, como la conjugación a la cual pertenece el verbo, pues éstas se deducen, por el formativo verbal en el cual termina el verbo. (Ver el Bosquejo 4.2.)

Los adjetivos se conjugan como si fueran verbos y son casi todos intransitivos. Si es transitivo, éste se indica, con *t*. Si es bitransitivo, se indica con *b*. Ejemplos: *asiwa*, *adj.int.t.*; *jai*, *adj.cit.b*.

Si el sujeto del verbo es inanimado (no una persona o un animal) en verbos transitivos, se indica (con *inan.*) porque, en los verbos inanimados, si una persona (o un animal) es el complemento, en tercera persona el sufijo de prominencia *-tsi* es obligatorio. (Ver el Bosquejo 4.8., y en el diccionario las palabras: *cujanetsi, tajua, tine.*) Se indica inanimado (*inan.*) sólo en algunos pocos verbos intransitivos, pues normalmente se conocen por su sentido.

Muchas veces la parte de la oración es diferente entre guahibo y español. ‘Amarillo’ en español es un adjetivo; en guahibo es un verbo. ‘Amar (a los hijos)’ en español es un verbo, en guahibo es un adjetivo. ‘Viejo’ en español es un adjetivo, en guahibo es un prefijo.

En la parte del español los sustantivos se indican con masculino (*m.*) o femenino (*f.*), y el adjetivo concuerda con el sustantivo en número y género. En guahibo los sustantivos no tienen género (con muy pocas excepciones) si no son personas o animales, y los adjetivos se conjugan en una forma semejante a los verbos (Ver el Bosquejo 3.2).

7. Singular o plural. En la gran mayoría de los sustantivos, el plural es predecible (Ver el Bosquejo 2.3); entonces no se indica. Pero en los verbos que cambian en el plural (los verbos variables y los verbos instrumentales), las formas singulares y plurales no son predecibles y por eso se incluyen. Si estas formas (singular y plural) son semejantes y tienen el mismo número de sílabas, llevan el acento en la misma sílaba y se indica (entre corchetes) una sola vez, como en: *naxatata* [A], *naxataba*. Si las formas son diferentes, el acento en ambas formas se pronuncia según las reglas para el acento, como en: *najae-tabijirawa* [T], *rēcēpēca*, y en *ponapona* [T], *jinawanapa* [A].

8. Números para indicar diferentes sentidos. Se utilizan números (en vez de punto y coma) para indicar diferentes sentidos principales. Ver: *ataja* (dos sentidos principales), *cote* (dos sentidos principales), *-ēca* (cinco sentidos principales).

9. El sentido en español. Al dar el significado (o sentidos) en español de la palabra principal, normalmente se comienza con el nombre utilizado en la región y luego los conocidos en una área mayor. Ver: *bēnē, maxēneje, awacana, tsawiquera*. En el idioma guahibo no existe un verbo copulativo equivalente a *ser* o *estar* que sirva para reunir el sustantivo o el pronombre con su atributo. En la definición en español de los adjetivos guahibos y de algunos verbos intransitivos, a veces se ha utilizado *ser* o *estar*, que no es necesario si se recuerda que es entendido. Además, en el guahibo una palabra no se clasifica según su traducción al español, sino según su manera de conjugarla en guahibo. Por ejemplo: *raēna* ‘verde’ un verbo, *raēnaena* ‘será verde’ futuro; *tsobia* ‘rojo’ un adjetivo, *tsobia tsane* ‘será rojo’ futuro. Véanse las conjugaciones de verbos, sustantivos y adjetivos en el bosquejo de la gramática.

10. El comentario entre paréntesis. Este provee más información sobre el sentido de la palabra principal o sobre sus inflexiones y / o su uso gramatical. A veces refiere a la gramática pedagógica, *El*

guahibo hablado (Kondo 1985), con abreviaturas como U8-1 (unidad 8, sección 1), A2-3 (apéndice 2, cuadro 3), etc., donde se encuentra más información, si la del Bosquejo no parece suficiente. (Pero cuando la descripción de la gramática es diferente en el Bosquejo, éste tiene la última palabra.)

11. El nombre científico. Se hizo un esfuerzo para identificar correctamente la flora y fauna con nombres científicos para una identificación más precisa. La compiladora hizo muchas de las identificaciones personalmente en el campo, especialmente las de mamíferos, aves, tortugas, peces e insectos. En la bibliografía se encuentran las principales fuentes de ayuda para las identificaciones. El nombre científico consta del género, que comienza en mayúscula, más la especie que comienza en minúscula (**misiboto**, *Socratea exorrhiza*). Si no se conoce el nombre de la especie, se utiliza sp. (**oroweto**, *Brassolis sp.*). Si son más de una especie, se usa spp. (**cowarabo**, *Serrasalmus spp.*). Cuando no se conoce ni el género, a veces se incluye la familia o subfamilia (**macuwaimanëto**, Familia: *Apidae*, Subfamilia: *Meliponinae*). Un signo de interrogación entre paréntesis al final de la identificación científica indica que la identificación no es muy segura: **cubaruboto**, *Bactris cuvaro (?)*. Si la especie se encuentra dentro del paréntesis con el signo de interrogación, sólo hay dudas sobre la especie, no sobre el género: **buibuiboto**, *Bactris (humilis ?)*. Un nombre entre corchetes [] es el nombre anterior del género o la especie. Un nombre entre paréntesis es el apellido de la persona que nombró la especie.

12. Oraciones ilustrativas. Estas oraciones ayudan a entender el uso de la palabra principal. Algunas de las oraciones en guahibo se seleccionaron (de material escrito) porque revelan algo de la cultura tradicional guahiba, además de cómo usar la palabra principal (la entrada o referencia). (Ver *pematabë*, *mafalacuaito*, *malïta*, *majitsinaexanepana*.) Si la palabra principal lleva afijos en la oración ilustrativa, se han utilizado negrillas para indicar el radical y poder encontrarlo más fácilmente.

En las oraciones ilustrativas, no se escriben (subrayan) todas las vocales largas, porque los guahibos normalmente no escriben vocales largas. El guahibo escribiría una vocal larga (subrayándola) de vez en cuando para evitar confusión, por ejemplo, cuando hay dos palabras que serían iguales, si no fuera por la vocal larga (“pares mínimos”), como: **capona** ‘llevar’, **capona** ‘reírse de’; **neconita** ‘me pegó’, **neconi-ta** ‘denunciar’. Por la misma razón, se han indicado algunas vocales largas en las oraciones ilustrativas de este diccionario. También se han incluido vocales largas escritas por autores guahibos, con otras razones.

13. Traducción de las oraciones ilustrativas. En la traducción al español, se trató de utilizar un español normal (natural). A veces se incluye, en paréntesis, 1) más información tomada de la oración en guahibo, para dar una definición más completa, y 2) palabras o sonidos en guahibo, en negrillas.

14. Sinónimos. Se trató de indicar las palabras sinónimas (en sustantivos) o casi sinónimas (en verbos). No se incluyen palabras antónimas. No es un concepto tradicional en guahibo.

15. Palabras (o afijos) afines (para buscar). Cuando la palabra es compuesta o tiene afijos, muchas veces se incluyen las partes de la palabra. Esto ayuda a ver cómo se construyen las palabras en guahibo. También revelan su sentido literal, como en: *bënëbarajinaemanëto*, *bënënewëthë* y *bënëtabuxuto*, y proveen más información sobre la palabra principal. Se incluyen en orden de importancia (o en un orden lógico) en vez de orden alfabético.

PRONUNCIACIÓN

Cómo pronunciar las vocales

El idioma guahibo tiene seis vocales (a, e, i, o, u, ě) que se pronuncian así:

a equivale a la *a* de ‘papa’ cuando la vocal guahiba es larga, como en ¡*acue!* ‘abuela (saludo)’. Cuando es corta, se pronuncia con la boca más cerrada, y se parece a la *o* en la palabra inglesa en ‘*come!*’ (ven-ga), como en la palabra guahiba *namo* ‘zorro’. Cuando aparece después de la *i*, se pronuncia como la *e* abierta de ‘perro’, como en *quiata* ‘lavar’.

e equivale a la *e* de ‘tema’, como en *eca* ‘está sentado’. Pero en algunas palabras, especialmente cuando precede a una consonante alveolar, se pronuncia como la *e* abierta de ‘perro’, como en la palabra *ena* ‘están sentados’.

i equivale a la *i* de ‘hilo’, como en *imo* ‘puente’.

o equivale a la *o* de ‘pozo’, como en *bo* ‘casa’.

u equivale a la *u* de ‘uno’, como en *unu* ‘selva’.

ě se pronuncia como la *u*, pero con sonrisa (sin redondear los labios y con la boca un poco más abierta). Es una vocal posterior alta abierta no redondeada. Ejemplos: *ětsěxě* ‘humo’, *běně* ‘picure’.

En algunas palabras guahibas se dan vocales nasalizadas, especialmente en palabras onomatopéyicas (que imitan sonidos). Se escriben con tilde y se pronuncian por la nariz, como: *jějōto* ‘trompo’, *jějã* ‘sí’, *ĩã-ĩãto* ‘gavilán habado’. El sufijo verbal de primera persona singular sujeto *-jě* ‘yo’ es siempre nasalizado, aun cuando no se escribe con tilde.

Las vocales largas

En guahibo las vocales largas pueden cambiar el significado de la palabra, pero los guahibos por lo general no las escriben. En este diccionario las hemos indicado en la palabra principal (la entrada o referencia) subrayando la vocal larga, puesto que ayudan a predecir el acento. Se pronuncian prolongando la voz un poco, como en una vocal acentuada en español y llevan un acento primario o secundario. Ejemplos: *nawa* ‘vestido’, *nawa* ‘incendio en la sabana’; *pona* ‘hierba’, *pona* ‘irse’; *ajena* ‘apenas’, *ajena* ‘hoy’.

Los diptongos

En guahibo, los diptongos (dos vocales que forman el núcleo de una sola sílaba) son un poco diferentes que los diptongos en español. La lengua guahiba tiene once diptongos y dos triptongos, que son: *ae, ai, au, aë, ia, io, iu, ua, ue, ui, ëa, uai, uae*. Los triptongos se encuentran en pocas palabras.

Cuando el diptongo guahibo se da en la sílaba acentuada, se acentúa la primera vocal del diptongo, excepto en *io, ue* y *ui* (también *uai* y *uae*) en los cuales se acentúa la segunda. Pero cuando los diptongos *ia* y *ua* van seguidos por ciertas consonantes alveolares (especialmente la *t* y la *r*), el acento tiende a caer en la segunda vocal, como en *nawíaba* ‘regresaron’, *nawíata* ‘regresó’; *pijacúaya* o *pijacúata* ‘solo, por sí mismo’.

Se utiliza un guión para indicar cuando dos vocales no pertenecen a la misma sílaba. Esto facilita la lectura y la pronunciación. Ejemplos: *nacua-itaboxo* ‘firmamento’, *naca-ewetabiaba* ‘siempre nos espera’.

Cómo pronunciar las consonantes

El idioma guahibo tiene 17 consonantes que se escriben con las siguientes letras: *b, c, d, f, j, l, m, n, p, q, r, s, t, th, ts, w, x, y*. Se pronuncian más o menos como en español, con las siguientes excepciones:

b siempre equivale a la *b* de ‘balón’ o la *v* de ‘vaso’ y nunca a la *b* de ‘haber’, como en *bú* ‘hamaca’ y *uba* ‘sembrar’.

d siempre equivale a la *d* de ‘danta’ y nunca a la *d* de ‘nada’, como en *doro* ‘talego’ y *acadale* ‘gaviota’.

f es bilabial fricativa y equivale a la *f* de ‘afeitar’. Algunos hablantes la pronuncian con la *f* labiodental o la *p* aspirada. Ejemplo: *fúca* ‘doblar’.

l se pronuncia con la lengua doblada hacia atrás y soltada rápidamente, como en *lia* ‘irse hacia el norte o sur’ y *mali* ‘garza blanca’.

r se pronuncia como la *rr* de ‘perro’ por algunos hablantes, pero la mayoría la pronuncia con fricción; la punta de la lengua no toca los alveolares sino deja un canal estrecho por donde pasa el aire, como en *ruca* ‘estar colgado’ e *iri* ‘ratón’.

w equivale a la *v* de ‘avión’ o la *b* de ‘haber’, nunca a la *v* de ‘vaso’. Pero adyacente a la *o* y precediendo a la *a* al principio de la expresión, se redondean los labios y se pronuncia como la *u* ligera de ‘huevo’. Ejemplos: *wani* ‘ratón fara’, *bawa* ‘yuca dulce’, *pewonoto* ‘diente’, *wemai* ‘pez payara’.

x se pronuncia como la *j* española (con fricción). (La *j* en guahibo equivale a la *j* colombiana de ‘ají’.) Ejemplo: *xanë* ‘yo’.

th es una *t* aspirada dental (la punta de la lengua toca los dientes). Ejemplo: *thaba* ‘despresar carne’. (La *t* en *guahibo* es alveolar y no aspirada. Ejemplo: *tane* ‘ver.’)

ts se pronuncia como la *t* con la *s*, como en *tsata* ‘repartir’.

El acento

El tono alto puede darse (es optativo) en la sílaba acentuada o en la sílaba después de la de acento primario. No se debe confundir el acento con el tono alto, como en estas palabras que llevan el acento primario en la primera sílaba y (frecuentemente) tono alto en la segunda: *panepa* ‘escapar’, *bojonawi* ‘perro de agua’. Tampoco se debe confundir la vocal acentuada con vocal larga (subrayada). El acento primario puede darse en una vocal corta o larga. Cuando se da en una vocal corta, se conoce por tener más fuerza, no por ser más larga.

ABREVIATURAS EN LA PARTE DEL GUAHIBO

A	antepenúltima sílaba; apéndice*
<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adj.cit.</i>	adjetivo de cita (intransitivo)
<i>adj.cit.b.</i>	adjetivo de cita bitransitivo
<i>adj.cit.inan.</i>	adjetivo de cita inanimado
<i>adj.cit.ins.</i>	adjetivo de cita instrumental
<i>adj.cit.t.</i>	adjetivo de cita transitivo
<i>adj.dir.</i>	adjetivo de dirección (intransitivo)
<i>adj.int.</i>	adjetivo íntimo (intransitivo)
<i>adj.int.t.</i>	adjetivo íntimo transitivo
<i>adj.t.</i>	adjetivo transitivo
<i>adj.t.dir.</i>	adjetivo transitivo de dirección
<i>adv.</i>	adverbio
<i>adv.aum.</i>	adverbio aumentable
<i>adv.dir.</i>	adverbio de dirección
<i>adv.interr.</i>	adverbio interrogativo
<i>adv.posp.</i>	adverbio posposicional
<i>adv.rel.</i>	adverbio relativo
AT	ante-trasantepenúltima sílaba
<i>conj.</i>	conjunción; conjuntivo; conjugación
<i>Ej.</i>	ejemplo
<i>encl.</i>	enclítico
<i>encl.dem.</i>	enclítico demostrativo
<i>Fam.</i>	familia (científica)
<i>Fem.</i>	femenino
<i>form.adj.cit.</i>	formativo adjetivo de cita
<i>form.adj.int.</i>	formativo adjetivo íntimo
<i>form.adv.</i>	formativo adverbial
<i>form.s.ind.</i>	formativo de sustantivos independientes
<i>form.v.</i>	formativo verbal (de la 1a. a la 5a. conjugación)
<i>interj.</i>	interjección
<i>interj.interr.</i>	interjección interrogativa
<i>interr.</i>	interrogativo
<i>Lit.</i>	literalmente (traducción literal)
P	penúltima sílaba
<i>Pl.</i>	plural
<i>pref.adv.</i>	prefijo adverbial

<i>pref.adv.aum.</i>	prefijo adverbial aumentativo
<i>pref.pl.</i>	prefijo de plural
<i>pref.pron.rel.</i>	prefijo pronominal relativo
<i>pref.s.</i>	prefijo sustantivo
<i>pref.s.adv.</i>	prefijo sustantivo adverbializador
<i>pref.s.descr.</i>	prefijo sustantivo descriptivo
<i>pref.s.pos.</i>	prefijo sustantivo posesivo
<i>pref.v.</i>	prefijo verbal (o adjetivo)**
<i>pref.v.aum.</i>	prefijo verbal (o adjetivo)** aumentador (de valencia)
<i>procl.dem.</i>	proclítico demostrativo
<i>procl.interr.</i>	proclítico interrogativo
<i>pron.</i>	pronombre
<i>pron.dem.</i>	pronombre demostrativo
<i>pron.interr.</i>	pronombre interrogativo
<i>pron.pers.</i>	pronombre personal
<i>pron.rel.</i>	pronombre relativo
<i>s.cl.</i>	sustantivo clasificador
<i>s.cl.col.</i>	sustantivo clasificador colectivo
<i>s.col.</i>	sustantivo colectivo
<i>s.ind.</i>	sustantivo independiente
<i>s.int.</i>	sustantivo íntimo
<i>s.int.cl.</i>	sustantivo íntimo clasificador
<i>s.int.col.</i>	sustantivo íntimo colectivo
<i>s.prop.</i>	sustantivo propio
<i>s.voc.</i>	sustantivo vocativo
<i>Sing.</i>	singular
<i>Sinón.</i>	sinónimo
<i>sint.adj.</i>	sintagma adjetivo
<i>sint.adv.</i>	sintagma adverbial
<i>sint.conj.</i>	sintagma conjuntivo
<i>sint.exclam.</i>	sintagma exclamatorio
<i>sint.nom.</i>	sintagma nominal (sustantivo)
<i>sint.v.</i>	sintagma verbal
<i>sp.</i>	especie
<i>spp.</i>	especies
<i>Subfam.</i>	subfamilia (científica)
<i>suf.adv.</i>	sufijo adverbial (de dirección)
<i>suf.adv.aum.</i>	sufijo adverbial aumentativo
<i>suf.s.</i>	sufijo sustantivo

<i>suf.s./adj.</i>	sufijo sustantivo o adjetivo
<i>suf.s./adj./v.</i>	sufijo sustantivo, adjetivo o verbal
<i>suf.s.adv.</i>	sufijo sustantivo adverbializador
<i>suf.v.</i>	sufijo verbal
<i>suf.v./adj.</i>	sufijo verbal o adjetivo**
<i>suf.v.adv.</i>	sufijo verbal adverbializador
<i>suf.v.asp.</i>	sufijo verbal de aspecto
<i>suf.v.caus.</i>	sufijo verbal (o adjetivo) causativo
<i>suf.v.caus.aum.</i>	sufijo verbal (o adjetivo) causativo, aumentador (de valencia)
<i>suf.v.var.asp.</i>	sufijo verbal variable de aspecto
T	trasantepenúltima sílaba
U	última sílaba; unidad*
V.	Ver
<i>v.b.</i>	verbo bitransitivo
<i>v.b.var.</i>	verbo bitransitivo variable
<i>v.i.</i>	verbo intransitivo
<i>v.i.inan.</i>	verbo intransitivo inanimado
<i>v.i.inan.var.</i>	verbo intransitivo inanimado variable
<i>v.i.ins.</i>	verbo intransitivo instrumental (animado, inanimado)
<i>v.i.var.</i>	verbo intransitivo variable (singular o plural)
<i>v.i.var.posic.</i>	verbo intransitivo var. de posición
<i>v.impers.</i>	verbo impersonal
<i>v.t.</i>	verbo transitivo
<i>v.t.inan.</i>	verbo transitivo inanimado
<i>v.t.inan.ins.</i>	verbo transitivo inanimado instrumental
<i>v.t.inan.var.</i>	verbo transitivo inanimado variable
<i>v.t.ins.</i>	verbo transitivo instrumental (muchas formas)
<i>v.t.var.</i>	verbo transitivo variable (singular o plural)
<i>v.t.var.posic.</i>	verbo transitivo variable de posición

*en los primeros dos tomos de EL GUAHIBO HABLADO (Kondo, R. 1985)

**o sustantivo predicativo

Diccionario Guahibo – Español

A - a

a- *form.adj.int.* adjetivo íntimo (formativo de adjetivos íntimos; muchos permiten que se coloque, entre el formativo **a-** y el resto del adjetivo, un radical sustantivo, por lo normal el radical de un sustantivo íntimo, como locativo). *Ej.* Atanenë. Amatatanenë. Ajumatanenë-ata. Peneconecojaidomae meta necapuna. *Me duele. Me duele la cabeza. También me duele la espalda. Tal vez me está dando paludismo.* *Ej.* Bajaraparradio abeje. Aponajumetsi. *Aquel radio está dañado, no suena.* V. ajatu, ajibi, asiwa.

-a₁, **-ya₂** *suf.s.adv.* **1.** por (indica tránsito por; adverbializa el sustantivo; tiene la variación morfofonémica **-ya** que se da después de vocal larga o diptongo; los demás cambios morfofonémicos al añadir este sufijo son semejantes a los del sufijo plural **-anë**; U5-8, 9-5; Bosquejo cuadro 2). *Ej.* Pebi unua najae-taruca. *El hombre viene por el monte.* *Ej.* Tsi-quiriwayo boyä yaëwenapona. *La niña va gateando por la casa.* *Ej.* Nicabajë penajato imoya. *Crucé el caño por el puente.* *Sinón.* -jawa. V. meneboxoya, -anë. **2.** de, en, con. *Ej.* Itsanenia caiquina itsacuenia. *En el otro lado lo pintaron de otra manera.* V. -cuenia, itsa-itane-cuenia, -nenia.

-a₂ *suf.v.* tiempo futuro (ocurre con los verbos de la primera y la tercera conjugación cuando se utilizan ciertos sufijos de dirección; A2-10, 11; Bosquejo 4.3). *Ej.* Merawia jetsa ubiarecajë. *Mañana yo sembraré maíz hacia el oriente.* *Ej.* Axa merawia patsiarena. *Su padre llegará del norte mañana.* V. -na₁.

ja!, **aj!** *interj.* ¡oiga!, ¡escuche! *Ej.* ¡A! Newëthë ra fiaba. ¡Oiga! Un tigre está rugiendo.

jä! *interj.* ¡mire! (llamando la atención a algo). *Ej.* ¡Ä! Nuca. ¡Ä! ¡Mire! Allá está. ¡Mire! *Ej.* Newajëbëyo tanacobeweretsicujinae, tajanipaejawa, icatsia petsapatoyo namitsa-exanajë. Maje jä! apaebocaenajë. *Después de terminar (de rallar) la yuca, me dio hambre y me preparé una sopa. ¡Mire!, esto beberé humildemente.*

aba *s.ind.* guapa, balay (tipo de canasta, para almacenar el casabe, tejida en forma de plato con los bordes levantados y amarrados a unos aros de bejuco o palo).

ababa *adj.int.* **1.** tieso, rígido, duro (como el cuero de una danta, una chancleta de caucho, una

torta asoleada y medio seca de casabe o un sombrero nuevo; menos rígido que **ayo**).

Ej. Pejanawa petëpajonejawata, ababa tsatabi. *Cuando la muchacha se privó, de repente se puso tiesa.* V. docojai, ayo. **2.** templado. *Ej.* Taxuanë pijaculupamaëto ababa tsarucae tsipaji dujuainëxaneto yaxunujuta. *El guaral de mi tío estaba templado porque lo había agarrado un pez grande.*

abalacua [A] *s.ind.* diseño (“culebra cuaima”, que tejen en las guapas). V. iwidadacami.

abarëbi [A] *adj.int.* embotado, sin filo. *Sinón.* awonobi.

abata *v.b.* alimentar. *Ej.* Petiriwa pexi abata pëpëra. *La mujer alimenta a sus hijos con caldo.*

abaunae V. mabaunae.

abaxë *adv.* todavía. *Ej.* Tajatuxanenë abaxë taja-matamo aponerajutsi. *Mi patrón todavía no me ha entregado mi pago.* *Ej.* Newetabare abaxë. *Espéreme todavía.* V. tsiteca.

abeje *adj.int.* **1.** malo, dañado, pasado. *Ej.* Pewi baja abeje tsipaji tuxutsaeba. *La carne ya está dañada porque huele muy mal.* *Ej.* Bajaraponë piacuenebejenë. *Aquél es un hombre de malas costumbres.* V. pibisia-. **2.** impedido, inválido. *Ej.* Jiwitonë abeje penacuenebinxä tsipaji maxëtsicatsicaëca. *El hombre no puede trabajar porque se fracturó un brazo.*

abinae *s.cl.* guáimaro (especie de árbol con mancha lechosa y frutas comestibles, dulces y pequeñas, con semillas venenosas para las gallinas).



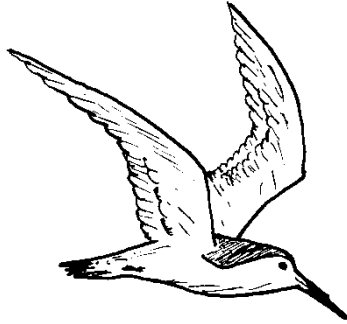
abinae

abosopia *adj.int.* tener cola larga. *Ej.* Vaca bitso abosopia. Apotoyaicae. *La vaca tiene la cola muy larga, no es corta.* V. apia, pebosoto.

abubuli *s.ind.* gran bestia, osito hormiguero sedoso, oso hormiguero enano. *Cyclopes didactylus*. V. tsonë.

acaba *v.t.ins.* (*Sing.* acata) tapar, cubrir. —*v.t.* techar. *Ej.* Pebi acaba bobërëto boxubaxutonëta. *El hombre techa el rancho con hojas de platanillo.*

acådale, acadale [A] *s.ind.* gaviota negra, picotijera. *Rynchops nigra*.



acådale

acairito *V.* acairuto.

acairuto, acairito *s.col.* sapuara pequeña (especie de pez sapuara joven). *Prochilodus [Sema-prochilodus] laticeps*. V. jácato, yanapanito.

acane-acanejái *adj.cit.* canto de la gaviota.

Ej. Acaneto itsa fiaba, acane-acanejái. *Cuando la gaviota canta, canta: "Acane, acane"*.

acanebaxuto *s.col.* especie de sardina (aproximadamente 5 cms. de largo, de colores brillantes, rojo, amarillo y negro). *Exodon paradoxus*, *Fam. Characidae*.

acaneño *s.col.* gaviota, guanaguana fluvial (especie de gaviota). *Phaetusa simplex*.

acapínito *s.col.* limo (un poco, de color verde oscuro que crece en las aguas), musgo (en la tierra y los árboles; se usa más en el plural, **acapini**). *V.* manatasi.

acarapuabijitsiyái [A] *adj.int.t.* criticón (del físico de los demás). *Ej.* Bajarapowa jiwixi acarapuabijitsiyái. *Aquella mujer critica la apariencia de los demás.* *V.* carapuaba, ayái.

acasininae *s.cl.* tablón, majagüillo (especie de árbol muy recto que se utiliza para madera de viento en la construcción de techos). *V.* marai-acasininae.

acata *v.t.ins.* (*Pl.* acaba) tapar, cubrir. *Ej.* Petiriwa pexijiwiyo acata sábanata peto-aqueyaniwatsi. *La mujer cubrió a su niño con una sábana para*



acasininae

que no le diera frío.

acawai *s.ind.* 1. coral (varias especies de culebra venenosa, con anillos de rojo, negro y amarillo). *Micrurus spp.* 2. coral falsa (varias especies de culebra parecidas a la coral en sus colores). *Erythrolamprus spp.*

aceitera *s.cl.* aceite (para el cabello, la cocina o un motor). *V.* penasitsira, meti.

acobejitsibi [A] *adj.int.t.* evitar tocar (evitar hacer o no querer hacer con las manos, por pereza, asco, tener las manos ocupadas, etc.). *Ej.* Pejewaxinëyo acobejitsibi peyaquinaejawa. *Jitsipa saya peponaponaejawa jema. El muchacho no quiere escribir, quiere estar andando sin hacer nada. Ej.* Pebi acobejitsibi aba pecuejawa. *El hombre no quiere tejer una guapa. V.* ajitsibi, pecobe, asijitsibi, amuxujitsibi.

acobejue [A] *adj.int.* tener manos resbaladizas (o la mano). *Ej.* Ena, pejayabicujinae jaboni, acobejue. *Mamá, después de haber tocado el jabón, tiene las manos resbaladizas. V.* pecobe, ajue.

acobexuira *adj.int.* tener manos sucias (o la mano sucia). *Ej.* Pejewaxinëyo acobexuira tsipaji atsa jayaba. *El muchachito tiene las manos sucias porque jugó con tierra. V.* pecobe, axuira.

acorososoto *s.col.* camarón (especie de agua dulce).

acotobëxëtane [T] *adj.int.* tener cólicos, doler el abdomen (en la región debajo del ombligo). *Ej.* Petiriwa itsa naboxonaba acotobëxëtane. *La mujer tiene cólicos menstruales cuando le llega la regla. Ej.* Pebi naraejitsipae-ata bajayajebi penaraitajatsixae, perai ya-acotobëxëtane. *El hombre tiene un dolor en la vejiga porque aguantó mucho tiempo para orinar. V.* pecotobëxë, atane.

acototane [T] *adj.int.* doler el estómago. *Ej.* Pebi acototane tsipaji suliadomae waetabatsi. *Al hombre le duele el estómago porque le dio una enfermedad con diarrea. Sinón.* aënëtane. *V.* ajamatabëtane, atane, pecototo.

acotothai [A] *adj.int.* duro (algo con aire adentro, como el estómago, un balón, una llanta o un neumático, que no cede la superficie al apretar). *Ej.* Carrollanta acotothai tsipaji ayaijawa pejumali xaina. *La llanta del carro está dura porque tiene mucho aire. V.* athai, pecototo.

acowëbi *adj.int.* sin rastro, sin huella. *Ej.* Metsaja acowëbi pabita tsipaji apopatsi. *No hay rastro de danta en el conuco porque no ha venido.*

-acuata, -cuata *suf.v.asp.* punzando (varias veces; se utiliza este sufijo solamente con la terminación verbal **-ba**, como con los verbos **caëxëba, joroba** y **wojoba**; la yuxtaposición

de las dos vocales resulta en una vocal alargada, como en **wojobacuata**; Bosquejo 4.10).
Ej. Nemaxëcaëxëbacuata viruelayaniwa. *Me vacunaron contra la viruela, punzando el brazo varias veces.* V. jorobacuata, wojobacuata, -ajaraba.

acue *s.int.* abuela de usted (también madre del padrastro o la madrastra, o hermana de la abuela, de usted), bisabuela de usted.

acue *s.voc.* abuela (vocativo para llamar a la abuela). *Ej.* Acue, naxanetsia. Baja ponatsi. *Abuelita, venga, vámonos ya.* —*s.ind.* abuela (se utiliza esta palabra en lugar del nombre propio de la abuela, se refiere a la propia abuela, es decir, la mía o la de nosotros inclusivo). *Ej.* Caniwi acue pata. *(Mi) abuela llegó ayer.*

¡acue! *interj.* ¡abuela! (saludo de una sola palabra para reconocer la presencia de la abuela a una distancia).

acuenebeje [T] *adj.int.* malo (ser de mala acción, tener malas costumbres), fregado, perverso. *Ej.* Pewëjëato acuenebeje. Pejuyapijiwi beyabiaba. *El joven es malo. Siempre les pega a sus hermanos menores.* *Ej.* **Acuenebejemë.** *Usted es malo (sus costumbres son malas, dicho a un niño para corregirlo). Sinón.* acujirubeje. V. -cuene, abeje.

acuenebi *adj.int.t.* 1. imposible de hacer. *Ej.* Acuenebi jiwitonë pepunaejawa tsipaji acorofejibi. *Es imposible que un hombre pueda volar porque no tiene alas.* 2. incapaz de hacer. *Ej.* Pebi acuenebi penacuenebijawa tsipaji acobetane. *El hombre es incapaz de trabajar porque le duele la mano.*

acuero *adj.int.* duro (difícil de traspasar, cortar o separar, como carne o yuca todavía no muy bien cocinada, bejuco seco, la llanta de un tractor). *Ej.* Cumalito (cumalituquato) wajuacutsicujinae unuta, itsa buatatsi icotiata, xaniawaetsia aponapatiatsi, tsipaji acuero. *Después de cortar una hoja de la palma de cumare en el monte, y si la dejamos en el sol, las fibras no se sueltan (de la hoja) fácilmente; son duras.*

acueyabi *adj.int.* tres (no recibe infijos; cuando modifica al sustantivo, éste es precedido por el prefijo especificativo **pa-**, como se hace también con el adjetivo **copiaya**; también se añade el dual **-beje**; U8-6). *Ej.* Acueyabi **pawacarbeje** jinawanapa bopanabota. *Tres gallinas andan en el patio de la casa.* *Ej.* Pa-**acueyabinë.** *Somos tres.* V. penayanatsi.

acueyabi- *pref.s.* tercero. V. acueyabijawata, acueyabimatacabita.

acueyabi xuabeje *sint.nom.* 1. tres veces. *Ej.* Acueyabi xuabeje balónbë irabereca newecobejopa. *Tres veces el balón se me cayó de mis manos al suelo.* 2. tres cosas. *Ej.* Acueyabi xuabeje taniji. *Miré tres cosas.* V. acueyabi, xua, -beje.

acueyabijawata [A] *adv.* tercera vez. *Ej.* Anijatobeje abaxë nacueratajë owebi tajaitsijawa. Acueyabijawata baja owebi beyaxuabajë. *Dos veces busqué un venado en vano, la tercera vez, maté uno.*

acueyabimatacabita [A] *adv.* al tercer día. *Ej.* Acueyabimatacabita icatsia asaë. *Al tercer día vivió otra vez.*

acueyabinë [T] *s.cl.* tercer hombre (o ser masculino).

acuibojanijai *adj.int.* hambriento (siempre come, o quiere comer mucho). *Ej.* Amo pijaawiri acuibojanijai. Nexata ayaijawa pexaejawa rajutabiaba. *El perro de (mi) abuelo es muy hambriento (siempre come mucho). Entonces siempre le da mucha comida.*

acuibojumebi *adj.int.* ronco. *Ej.* Pejewaxinëyo acuibojumebi, tsipaji bitso ääëjai. *El muchachito está ronco de tanto llorar. Sinón.* ajumebje, cuibocanapanatsi. V. ajibi, pecuibo, pijumë.

acuito *adj.int.* pegajoso. *Ej.* Jabëra acuito. *La miel de abeja es pegajosa.*

acujirubeje [AT] *adj.int.* malo (tener malas costumbres). *Sinón.* acuenebeje. V. abeje, -cujiru.

acëcë *adj.int.* apretado (entra ajustado, cede sólo un poco; se refiere a la cubierta o cavidad que no cede). *Ej.* Pejanazapato abaxë acëcë. Nexata ataxutanenë. *Los zapatos nuevos todavía están apretados (no se estiran), por eso me duelen los pies.* V. quepaba, cëcëcëcëna.

aderimanëto [A] *s.int.col.* avispa negra (especie un poco más pequeña que la avispa chinata). *Fam.* Vespidae, *Subfam.* Polistinae.



aderito

aderito *s.cl.* avispero (de la avispa **aderimanëto**, de papel, pequeño y redondo como un baloncito, colgado debajo de una hoja).

-ae *form.v.5a.conj.* formativo del radical “ligado” (de los verbos que terminan en **-ane**, de la quinta conjugación; se usa con el futuro, con el negativo, con verbos sustantivados, etc.; Bosquejo cuadro 11). *Ej.* Awiri bitso awitane. *Apoxae.* *El perro está muy enfermo, no come.* V. **-ane**.

aeba *v.t.* dudar (que una persona o cosa sea adecuada, suficiente o capaz). *Ej.* Pebi aeba pewëjëato pecuejawa aba. *El hombre duda que el joven sea capaz de tejer una buena guapa.* *Ej.* Jiwi aeba piafaetabinë tsipaji aponacuenebabiabi. *La gente duda del hombre perezoso porque nunca trabaja.* *Ej.* Jera **aebajë**, tsipaji tsiquirimoyo. *Dudo que la canoa sea adecuada porque es pequeña.* V. jume-aeba.

aeconoxae [A], **ãeconoxae**, **ajenaconoxae** *adv.* 1. ahora (dentro de un momento). *Ej.* Enã aeconoxae patsiana. *Mamá llegará dentro de un momento.* 2. ahora en este momento. *Ej.* Icatsia aeconoxae tsiquirijawayo paxainajëbeje. *Ahora otra vez tenemos un poco.* —*adj.* próximo (se utiliza con un sustantivo prefijado por el especificativo **pa-**). V. aeconoxae pajuameto, aeconoxae pawai.

aeconoxae pajuameto *sint.nom./adv.* el próximo mes. *Ej.* Aeconoxae pajuameto tomabelia ponaenajë. *El próximo mes voy al pueblo.* *Ej.* Aeconoxae pajuameto noviembre tsane. *El próximo mes será noviembre.* V. aeconoxae, pa₋₁, juameto.

aeconoxae pasemana *sint.nom./adv.* la semana entrante. *Ej.* Aeconoxae pasemana ponaenajë luneta. *Voy el lunes de la semana entrante.* V. aeconoxae, pa₋₁.

aeconoxae pawai *sint.nom./adv.* el año entrante, el próximo año (o verano). *Ej.* Aeconoxae pawai patsiana tajamonae. *El año entrante llegará mi familia.* V. aeconoxae, pa₋₁, waiwã.

aeconoxaeta *adv.* ahorita, ahora mismo. *Ej.* Aeconoxaeta nacuenebijitsianë. *Ahora mismo voy a trabajar.*

aeconoxawajëto [A] *adv.* 1. hace poquito (hace 10 a 20 minutos aproximadamente). *Ej.* Aeconoxawajëto saya abaxë pataba taena newajë pejaitsiwa. *No hace mucho tiempo que llegó mi mamá de buscar la yuca brava.* 2. ahorita (dentro de 20 minutos aproximadamente). *Ej.* Aeconoxawajëto taxa ponaejitsia penacuenebinexa. *Ahorita mi padre se va a trabajar.*

-a-exana V. -ya-exana.

afaetabi *adj.int.* perezoso. *Ej.* Taxi afaetabi. *Apojitsipae pabi penacuenebijawa. Mis hijos tienen pereza, no quieren trabajar un conuco.* V. ajitsibi.

ãi-ãito *s.col.* 1. tigre gatuno. *Felis [Leopardus] tigrina.* *Ej.* Newëthëyo pewënë ãi-ãito, tsipaji bajunata pepunaenë ãi-ãito pijajumeta merawi pexaenexa; ãi-ãi-ãi, bajai. *El tigrillo que se llama ãi-ãito se llama así porque tiene la costumbre de llamar por la noche a la lechuza ãi-ãito, con su propia voz, para comérsela; canta: “Ai-ãi-ãi”.* V. newëthë. 2. lechuza listada (especie de búho). *Rhonyptynx clamator.*

ajjai *adj.cit.* eructar. *Ej.* Itsa peniatsi, **ajjaitsi.** *Cuando estamos llenos, eructamos.*

ainawibatsi [AT] *v.impers.* atormentado un bebé por un espíritu maligno (no necesariamente poseído). *Ej.* Tsiquirijiwiyo bitso aë-aëjai, tsipaji ainawibatsi. *El niño llora mucho porque está atormentado por un espíritu maligno.*

ainawiboto [AT] *s.cl.* palma de espina. *Bactris maraja.*



ainawiboto

ainawinë [T] *s.col.* espíritu maligno (de la clase de espíritus que vive en los ríos, lagos o montes, cada uno conocido por su sonido). *Ej.* Munuanë ainawinë, bejiwicuenenë. **Munuanë** es un espíritu maligno que tiene forma de un hombre. V. pacueto, dowathi, yajënë.

a-irabeje [T], **airabeje** *adj.int.* 1. malo el piso (demasiado arenoso o con huecos). *Ej.* Tajabo neto-**airabeje.** *Nexata ira xanebajë. El piso de mi casa está malo (con huecos); por eso, estoy arreglándolo.* 2. mala la tierra (no muy fértil). *Ej.* Majotaje airabeje pabi wajanacuenebinexa. *Aquí la tierra no sirve para trabajar un conuco.* V. abeje, ira.

a-irajue [A], **airajue** *adj.int.* resbaladiza la tierra (por tener greda mojada). *Ej.* Emacujinae ira sucuenta. *Nexata a-irajue. Después de la lluvia la tierra queda mojada, por eso queda resbaladiza.*

V. ajue, ira.

a-irataja [T], **airataja** *adj.int.* dura la tierra. *Ej.* Tajapabi a-irataja bitso waita. Apo-irato-towi, tsipaji atsanani-ira. *La tierra de mi conuco está muy dura en el verano, no está blandita porque es tierra gredosa.* V. ataja, ira.

aitabë *adj.int.* 1. bonito, bello, lindo, hermoso, elegante. *Ej.* Daxitacuene xuanë tanetsi tomara, nacatsita-**aitabë**. *Todas las cosas que vemos en el pueblo nos parecen bonitas.* V. pexania-. 2. bien adornado. *Ej.* Yorai aitabë tsipaji xaina pemonaebo. *El sombrero está bien adornado porque tiene una cinta de lana.* V. itabëtsiaya.

aitacatu [T] *adj.int.* oscuro (oscuridad atmosférica). *Sinón.* aitaquiri, quiririjai.

aitajibi *adj.int.* borracho, ebrio, embriagado, emborracharse. *Ej.* Jiwi apa piataneyalakira. Nexata aitajibi. *La gente tomó guarapo fuerte; por eso, se emborrachó.* *Ej.* Penajorobinë aitajibi dopata. *El curandero se emborrachó con yopo.*

aitapabë [T] *adj.int.* espeso (como una sopa de maíz). *Ej.* Cutuira apotopijai, tsipaji bitso aitapabë. *La mazamorra no gotea porque está muy espesa.* V. thabëjai.

aitaquiri [T] *adj.int.* oscuro (oscuridad atmosférica). *Ej.* Ajena pamerawi aitaquiri tsane, nexata dujuai itayobianajë. *Esta noche estará oscura, entonces iré a alumbrar peces (pescar con linterna).* *Sinón.* aitacatu, quiririjai.

aitati *adj.int.* tupido, denso (cosas delgadas o pequeñas muy seguidas, como un tejido o pelos). *Ej.* Bu amaë-**itati** bitso, nexata bu xaniawaetsia aponayeretsi. *Las cuerdas de la hamaca son muy tupidas; por eso, la hamaca no se estira bien.* *Ej.* Palupaluma ana-**itati**. *El conejo tiene pelo denso.* V. xatajai, tsicujai.

aitatiya *adv.* seguido, enseguida (como dolores del parto). *Ej.* Petiriwa aitatiya wixaepitapotsi. *A la mujer los dolores del parto le vienen muy seguidos.* V. napëna-.

aitatsaca [T] *adj.int.* avisgado, agresivo, ágil, listo, atrevido, perspicaz (sin miedo para pelear, sin pena para hablar o participar). *Ej.* Tamojo aitatsaca tsecae. Apo-aura pebarë-cuaicuaijainexa wowai. *Mi cuñado es avisgado, no le da pena hablar con los blancos.*

aitatsica [T] *adj.int.* sucio (como agua sucia), rebotado, turbio (como agua turbia). *Ej.* Penawaecujinae pejewaxi, mera aitatsica. *Después de que se bañaron los niños, el agua quedó sucia.* V. axuira.

aitawa *adj.int.* despierto. *Ej.* Pejewaxinëyo aitawa. Apojitsipae pemajitsijawa. *El niño está*

despierto, no quiere dormir. V. pitawanë.

aitawajënae [A] *adj.int.* despejado (el día, se refiere al tiempo, no específicamente al cielo). *Ej.* Itsa aitawajënae, itaboxotatsia aporubenae itarërëbonë. *Cuando está despejado, no hay nubes en el cielo (arriba).* *Sinón.* itanasaba, itaxanepana, yenejai. V. lenejai.

aitaxaebi *adj.int.* sin buen contraste (como un diseño de guapa simple o una tela desteñida). *Ej.* Papaëbërëpana itane-iquipapona, aita-xaebi. *Cuando la pinta de la tela va borrándose, no muestra un buen contraste.* V. axaebi.

aitaxutocueranapia *adj.int.* tener pestañas largas. *Ej.* Awiri bitso aitaxutocueranapia. *El perro tiene pestañas largas.* V. apia, pitaxutocuerana.

aitayaë *adj.int.* grueso. *Ej.* Tajasábanapana aita-yaë, nexata ataju. *Mi cobija es gruesa y por eso es caliente.* *Sinón.* ayai-. V. ayainae.

aitejepaebi *adj.int.* tímido, cobarde, dócil (persona o animal). *Ej.* Amonëyo bitso aitejepaebi. Caniwi bijatae-atatsi, apojumepitsi. *(Mi) abuelito es muy tímido; aunque ayer lo regañaron, no contestó nada.*

aitothia *adj.int.* 1. distinto, diferente. *Ej.* Metsaja aitothia owebiwecua. *La danta es distinta del venado.* *Ej.* Apobarëmanëto. Tsiquirijawayo aitothia. *No es la avispa barëmanëto, es un poco diferente.* 2. raro, extraño, inusual. *Ej.* Bajapabicicleta aitothia. Xaina saya caetoyoroto. *Aquella bicicleta es rara, tiene una sola rueda.* V. pitothianë. 3. difícil (por algo anormal). *Ej.* Aitothia tanicatsijawa naejawa, tsipaji penajato-itapata nuca. *Es difícil tumbar el árbol porque está en toda la orilla del caño.* *Ej.* Aitothia taxae-nexa tsipaji acuibotanenë. *Es difícil comer porque me duele la garganta.* V. ayapëbeje.

¡aj! V. ¡a!

¡ãã! *interj.* ¡tome!, ¡tenga! (se le dice a una persona al ofrecerle algo). *Ej.* Tamojowa, ¡ãã! Nijaperiyo. *Cuñada, ¡tome!, es su torta de casabe.*

ajamatabëbeje [A] *adj.int.* malgeniado, malhumorado. *Ej.* Bajaraponë ajamatabëbeje. Xania-waetsia aponacajumepitabiabi, barëcuaicuai-jai-atatsi. *Ese hombre está de mal genio; aunque le hablamos, nunca nos contesta bien.* *Sinón.* ajamatabëcuenebeje. V. abeje, pejamatabëcuene.

ajamatabëcowëbi *adj.int.* 1. inconsciente, aturdido (olvida, no tiene presente, está distraído o sin seguridad; puede ser por un momento). *Ej.* Ajamatabëcowëbinë. Tajaliwaisi nacofënë-tajarabajë. *Estoy aturdido, no recuerdo lo que iba decir (mi historia).* 2. irracional (todo el tiempo,

como un animal, un infante, o un anciano con demencia senil). *Ej.* Tsiquirinacuetoyo ajamatabëcowëbi. Abaxë aponajamatabëxainae xania-waetsia. *Un bebé es irracional, todavía no piensa bien.* **3.** retrasado mentalmente (desde el nacimiento o de una herida en el cerebro). *V.* acowëbi, pejamatabëcuene.

ajamatabëcuenebeje [T] *adj.int.* malgeniado, malhumorado. *Sinón.* ajamatabëbeje.

ajamatabëcueneliwaisijibi *adj.int.* **1.** sin pensamientos profundos (no pensar a fondo ni analizar sobre la vida presente y futura). *Ej.* Tsiquirijiwixi ajamatabëcueneliwaisijibi. Apocana-ëjëtsi paliwaisi cuaicuaijajitsia. *Los niños no tienen pensamientos profundos, no analizan lo que van a hablar.* *Sinón.* ajamatabëliwaisijibi. *V.* ajibi, pejamatabëcuene, liwaisi.

2. despreocupado, no preocuparse, no tener una opinión, no calcular (ni estudiar a fondo los asuntos). *Ej.* Bajaraponë ajamatabëcueneliwaisijibi. Bajaraxuata apocuaicuaijai reunion-ta. *Aquél no tiene una opinión, por eso no habló en la reunión.* *V.* jamatejema.

ajamatabëcuenetaja [T] *adj.int.* firme, resistente al cambio, inflexible (difícil de convencer). *Ej.* Bajaraponë ajamatabëcuenetaja. Bepijia apojejai. Copiaya xaniawaetsia cana-ëjëta. *Aquel hombre es difícil de convencer, no se pone de acuerdo rápidamente porque primero quiere analizar bien.*

ajamatabë-epatane [T] *adj.int.* doler el estómago (adentro, por la boca del estómago). *Ej.* Bajaraponë ajamatabë-epatane tsipaji nae-jawa tsaquitatsi. *A él le duele el estómago porque lo lastimó un palo.* *V.* atane, ajamatabëtane, pejamatabë-epato.

ajamatabëjitsibi [A] *adj.int.* no querer. *Ej.* Pebi ajamatabëjitsibi penacuenebijawa tsipaji amatatane. Itsiata apojitsipae-ata, nacueneba. *El hombre no quiere trabajar porque le duele la cabeza. Sin embargo, aunque no quiere, trabaja.* *Ej.* Bajaraponë **ajamatabëjitsibitsi** fútbol penamuxusitsiwi, tsipaji xaniawaetsia aponamuxusitsi. *A aquel hombre no lo quieren los jugadores de fútbol porque no juega bien.*

ajamatabëliwaisijibi *adj.int.* sin pensamientos profundos. *Sinón.* ajamatabëcueneliwaisijibi.

ajamatabësaë [T] *adj.int.* **1.** resistente (capaz de aguantar). *Ej.* Pebi ajamatabësaë penacuenebinexa. Nexata bajayajebi nacueneba. *El hombre es resistente para trabajar; entonces él trabaja por mucho tiempo.* *V.* ajumalisaë. **2.** durable (poder durar; algunos hablantes utilizan **ayapësaë**).

Ej. Petiriwa pijabawa ayaijawa apojaitabiabi. Nexata bajayajebi to-**ajamatabësaëtsi**. *La mujer siempre busca poca yuca dulce (en su conuco), por eso le dura por mucho tiempo.* *Ej.* Tajapan-talón bluyín aitayaë; nexata ajamatabësaë. *Mi pantalón bluyín es grueso; por eso es durable.* *Sinón.* ayapësaë, ataja. *V.* asaë.

ajamatabëtane [AT] *adj.int.* dolerle el corazón (a veces se usa esta palabra también para el dolor del estómago). *Ej.* Perujunë ajamatabëtane, nexata yanua. *El anciano llora del dolor de corazón.* *Sinón.* ajamatabë-ëthëtane. *V.* ajamatabë-epatane.

ajamatabë-ëthëtane [T] *adj.int.* dolerle el corazón. *Sinón.* ajamatabëtane.

ajanibi *adj.int.* sin apetito. *Ej.* Neromaeba. Bajaraxuata **ajanibinë**. *Tengo fiebre, por eso no tengo apetito.* *Sinón.* ajanijitsibi.

ajanijitsibi [A] *adj.int.* sin apetito, sin ganas de comer. *Ej.* Xanë baja belia **ajanijitsibinë** jipiri taxaejawa. *Por fin no tengo ganas de comer las frutas de la palma de chontaduro.* *Ej.* Pejewaxinëyo ajanijitsibi pexaejawa tsipaji bitso romaebatsi. *El niño no tiene apetito, porque está enfermo.* *Sinón.* ajanibi.

-ajaraba, -jaraba [A] *suf.v.asp.* instantáneamente (acción muy rápida, de un instante a otro, muchas veces involuntaria; se usa este sufijo solamente con las terminaciones verbales **-ta** 'singular' y **-ba** 'plural'; la yuxtaposición de las dos vocales resulta en una **a** alargada, como en **tsaquitajaraba**; U12-1, 3; Bosquejo 4.10 y cuadro 19). *Ej.* Baca pemata-etota ucutajaraba alambremaëto. *Con sus cachos la vaca reventó instantáneamente la cuerda de alambre.* *Ej.* Ato yamaxëto ëjëbajaraba pecomuatsinexa. Nexata anijatonë bixabajaraba. *Mi hermano mayor ensaya (disparando, con acción instantánea) una escopeta para comprarla, entonces la dispara (acción instantánea) varias veces.* *Ej.* Jiwitonë taxutsaquitajarabatsi iboto itsa wecobejopai-catsi. *Al hombre una piedra le lastimó (con acción muy rápida) el pie, cuando se le cayó de la mano.* *V.* -junua, -xuaba, -taba.

ajatu *adj.int.* agrio, ácido (como el limón). *Ej.* Ajatu bitso limonibarëmene. *El jugo del limón es muy ácido.* *V.* jatujatuwa.

ajejejai *adj.cit.* reír (sonido al reír las mujeres). *Ej.* Petiriawi ajejejai itsa capocapona. *Las mujeres dicen: "Ajeje", cuando se ríen (de alguien o algo).*

ajena *adv.* hoy. *Ej.* Ajena xaniawaetsianatsi wajamaruejawaxi merawia bajayacunua wajapo-

naenexa. *Hoy alistemos nuestro bastimento para irnos mañana por la mañana.*

ajena conj. tan pronto como, cuando apenas.

Ej. Bajayacunua ajena napebeta, ponaenatsi. *Mañana cuando apenas se aclare el día, nos iremos.* *Ej.* Ajena tamatapijinë wereteta pijabo, totajuatsi ecaenejewa. *Tan pronto como mi hermano mayor terminó su casa, se le quemó sin vivir en ella.*

ajena bajayacunua sint.adv. esta mañana.

Ej. Ajena bajayacunua taniji juameto pepitsa-paejawa. *Hoy por la mañana miré salir el Sol.* V. ajena, bajayacunua.

ajena caniwio sint.adv. hoy por la tarde, esta tarde (aproximadamente a las 5:30 p.m.).

Ej. Ajena caniwio, juameto ajena jonejitsia-tsia, ponaenatsi meniabelia tajetabota wajamajitsinexa. *Hoy por la tarde, cuando apenas se vaya a ocultar el Sol, nos vamos para el río a dormir en la playa.* V. ajena, caniwio.

ajena merawi sint.nom./adv. anoche. *Ej.* Ajena merawi bexëa baja juameto pitsapa. *Anoche la Luna salió muy tarde.* Sinón. merawi, ajena pamerawi. V. ajena.

ajena pamatacabi sint.nom./adv. hoy en día.

Ej. Bajayata abaxë xuaxi amatamobi. Ajena pamatacabi bitso baja namatamotapona. *Anteriormente estas cositas todavía eran baratas, hoy en día ya se van aumentando mucho los precios.* V. ajena, pa₋₁, matacabi.

ajena pamerawi sint.nom./adv. 1. anoche.

Ej. Namu ajena pamerawi netoxane tajawacaray. *Anoche un zorro se me comió mi gallinita.* Sinón. ajena merawi, merawi. 2. esta noche. *Ej.* Ajena pamerawi itsa aitaquiri tsane, linternata itayobianajë ofaebë. *Esta noche cuando oscurezca, alumbraré (cazaré) lapas con linterna.* V. ajena, pa₋₁, merawi.

ajena pitsijawata sint.adv. un día como hoy, en esta época (comparando con el día de hoy), como a esta hora. *Ej.* Ajena pitsijawata xura papitajë. *En esta época (el año pasado) cogimos un loro.* *Ej.* Ajena pitsijawata patajë tomarata. Merawia pitsijawata namata-ëxënajë tajatuxanenë. *Como a esta hora llegué al pueblo y al día siguiente me encontré con mi patrón.* V. ajena, pitsijawata, merawia pitsijawata, caniwio pitsijawata.

ajenaconoxae V. aeconoxae.

ajenata [A] adv. ahora (en estos días). *Ej.* Ajenata jiopajë. Bajayata tanasitsinëmi. *Ahora estoy flaco, anteriormente yo era gordo.* V. maparuceaje.

ajibi adj.int. faltar, no estar, no haber, no existir, no tener. *Ej.* Caniwi raja taxuanë ajibi tsarucae, tsipaji narujaitaponapona. *Ayer mi tío no estaba porque andaba de caza.* *Ej.* Pebi pecanajetsixae pijasipali, to-ajibitsi. *El hombre ya no tiene hacha por haberla vendido.*

ajiji s.ind. mata medicinal (especie de pequeños tallos cuyos tubérculos sirven de remedio).

ajiobo adj.int. 1. enyerbado (como el patio de la casa), tener maleza (como alrededor de la casa o en un rastrojo; matas bajas o muchos árboles pequeños). *Ej.* Bajayacujinae tamojo apjuetsi pijapanabo. Nexata bitso ajiobo. *Mi cuñado no ha limpiado por mucho tiempo el patio de su casa, por eso tiene mucha maleza.* *Ej.* Unu bitso ajiobo. Apoyenena. *El monte está muy cerrado (con árboles pequeños), no está clarito.* V. ayabacajiobo. 2. tener basura regada (en la casa o en el patio). *Ej.* Bo-ënë ajiobo basue pe-xaecujinae. *La casa tiene basura después de que comieron (en el piso) caña de azúcar.*

ajitsibi [A] adj.int. perezoso (para hacer cierta cosa; no querer hacerlo en el momento, o no le gusta hacerlo), evitar hacer (por pereza u otra razón). *Ej.* Taxënato ajitsibi pejuejawa. Afaetabi. *Mi hijo no quiere nadar, tiene pereza.* V. afaetabi, asijitsibi, acobejitsibi, amuxujitsibi.

ajue [U] adj.int. resbaladizo (como la tierra, un pez o el jabón mojado), resbaloso. *Ej.* Emacujinae namuto ajue. *El camino es resbaloso después de la lluvia.* V. a-irajue, ajumajue, binejai.

ajumajue [A] adj.int. resbaladizo (en la superficie o por encima, como un temblador, un pescado, o una mesa mojada). *Ej.* Dujuai ajumajue tsipaji pepini xaina. *Los peces son resbaladizos porque en la superficie tienen una baba.* V. ajue, pijuma, binejai.

ajumalibeje [T] adj.int. 1. fastidio (sentirlo en el cuerpo, como del calor o pelusa de las matas; no sentirse refrescado). *Ej.* Jiwitonë ajumalibeje apopenawaexae abaxë. *El hombre siente fastidio en el cuerpo porque todavía no se ha bañado.* 2. dificultad con la respiración. *Ej.* Jiwitonë motor pebëcaenë itsa bepijia apomatajuwi, ajumalibeje tsaponae. *Un hombre que se zambulle para sacar un motor (fuera de borda), si no sale rápidamente a la superficie, comienza a tener dificultad con la respiración.* V. abeje, pijumali.

ajumalisaë adj.int. resistente (tener fuerza para respirar, correr, nadar, no morir). *Ej.* Pejewaninë ajumalisaë pecujinaejinaenexa. Apocueranae naxatsiayo. *El muchacho es resistente para*

correr; no se cansa ligero. V. ajamatabësäë.

ajumebeje [T] *adj.int.* 1. ronco, sonar mal (un radio, pasacintas, etc.). *Ej.* Pejewaxi tanetoxua-bicujinaetsica, tajaradio neto-ajumebeje. *Después de que los niños tumbaron mi radio, ha sonado mal. Ej.* Itsa acuibotanenë, ajumebejenë tsabiabi. *Cuando me duele la garganta, la voz siempre se me pone ronca. Sinón.* acuibojumebi. 2. grosero (hablar palabras groseras o alegar). *Ej.* Bajaraponë bitso ajumebeje. Ëpibisiacuenia saya cuaicuaijai tsabiabi. *Aquel hombre es muy grosero. Él siempre habla de mala manera. V. abeje, pijumë.*

ajumematamobi *adj.int.* no valer las palabras. *Ej.* Capitán ajumematamobi pijajiwijawabelia tsipaji apoyaiyataetsi. *Lo que dice el capitán no vale para la gente porque no le respetan. Ej.* Pexanialiwaishi paebi-atanë, pexaniacuene itsa apoxanaenë, ajumematamobinë. *Aunque yo hablo cosas buenas, si no hago cosas buenas, mis palabras no valen. V. amatamobi, pijumë.*

ajumesäë [A] *adj.int.* 1. insistir (repetir hasta que la otra persona se siente obligada). *Ej.* Pejanawayo tuliquisi wajëta penajawabelia. Nexata itsa apojumejejaitsi, ajumesäë perajutsine-xatsi. *La muchacha pidió un collar a su mamá. Entonces como no le hizo caso, siguió insistiendo para que se lo diera. 2. hablar fuertemente. 3. hablar con autoridad (como Dios). V. asaë, pijumë.*

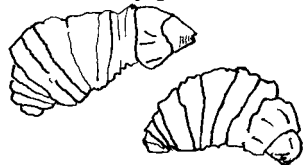
ajume-ura [T] *adj.int.* avergonzado, tímido (con pena de hablar). *Ej.* Tajuyapijinë ajume-ura pecowaetsinexa bitsabi. *Mi hermano menor tiene pena de pedir prestado un arco. V. aura, pijumë.*

ajume-urajibia *adv.* sin pena, sin vergüenza, sin timidez (para decir algo). *Ej.* Ajume-urajibia taenawa wacara wajëta taenajawabelia tsipaji pematapijiwa. *Sin pena mi tía le pidió una gallina a mi madre porque es su hermana mayor. V. aura, ajibi, pijumë, -ya₁.*

ajunawijibia *adv.* sin miedo. *Ej.* Acue ajunawijibia pabiabelia newajë jaitabiaba. *(Mi) abuela siempre busca yuca brava en el conuco sin miedo. (No teme al tigre). V. junawa, ajibi, -ya₁.*

alabato [A] *s.col.* cucaracha (especie pequeña). *V. bocobocowato.*

alabuni *s.ind.* eslabón y pedernal. *Sinón.* inae.



aleritobeje, Sing. alerito

alerito *s.col.* larva de cucarrón (larva comestible de watsucuito, un cucarrón de las palmas), chisa, mojoyoy (más pequeño que simutoto).

aleyabo *s.cl.* especie de caña (parecida a la caña de juajuá wobo pero más alta y gruesa y con hojas más largas y anchas, que se utiliza para hacer los sebucanes y mapires). *Ischnosiphon sp. (?)*. *V. wobobo.*

aliamuruto [A] *s.cl.* avispero (de una especie de avispa que hace miel comestible). *Sinón.* enobëto.

alirepeto [A] *s.ind.* mirasol (especie de ave). *Chelidoptera tenebrosa.*

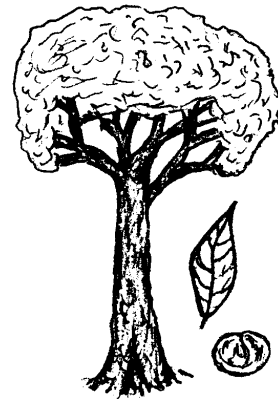
alitali [T] *s.ind.* cachicamo carrizalero (especie de armadillo). *Dasyus novemcintus.*

alue *s.ind.* guacamayo rojo y verde. *Ara chloroptera.*

aluminianë [A] *s.col.* olla de aluminio.

amacarainae *s.cl.* mata sabanera (especie pequeña, con frutas rojas).

amacoronae *s.cl.* árbol del monte (especie grande, que tiene frutas rojas y dulces).



amacoronae

amaicatãli, umaicatãli *s.ind.* espíritu maligno del agua (especie de ainawi que suena “tin tin tin” y troza lo que encuentra, como la canoa, una persona, etc.).

amainae *s.cl.* árbol hormiguero (especie de árbol pequeño que atrae muchas hormigas amai). *Tococa guianensis.*

amaito *s.col.* 1. hormiga pequeña (varias especies). 2. hormiga en general.

amajitsinae [T] *adj.int.* soñar (mientras se está dormido). *Ej.* Ajena pina pamerawi taenawa amajitsinae. Jumapia pina pexënatoyo topata-tsi, powa naponapona tomaratalia. *Dicen que anoche mi tía soñó que su hija había llegado, la que vive en el pueblo (o la ciudad). V. camajita, majitsinaebo, majitsinaexanepana.*

amape *adj.int.* amargo, fastidioso (siempre deja

una 'capa' en la lengua, como la fruta no madura de marañón o plátano). *Ej.* Xuruibë xaniawaetsia itsa apotsobia, amape. Apoxanepanae wajaxaenexa. *Cuando la fruta del marañón no está bien madura, es amarga. No es buena para comer. Sinón.* apere. *V.* atsaxa.

amaru *s.ind.* águila arpía, gavián grande (incluye una o dos especies de águilas parecidas a la arpía). *Harpia harpyja.*

amatabocotaja [T] *adj.int.* 1. torpe, desmañado (tener dura la cabeza, no aprender con facilidad). *Ej.* Amatabocotajanë matemáticanexa. *Tengo la cabeza dura para aprender matemáticas.* 2. dura (la cabeza). *Ej.* Metsaja bitso amatabocotaja. *Nexata sini-ata awiri apomatajoroni. La cabeza de la danta es muy dura. Entonces aunque el perro le muerde la cabeza, no penetran los dientes.* *V.* ataja.

amatamobi *adj.int.* 1. sin valor. *Ej.* Bajarapaliwaisi amatamobi. *Namuxujemare. Aquel cuento no tiene valor, no le ponga cuidado.* 2. gratis. *Ej.* Tajanacuata mera amatamobi. *Nexata apopacomuatsinë. En mi región el agua es gratis, por eso no la compramos.* *V.* amoneya.

amatamojibia *adv.* sin pago. *Ej.* Meneta tayajopaejawata jerata, tacanajetsijawanëminexa netonaxuaba. *Nexata daxitami amatamojibia netonaxuaba. Cuando yo trambuqué en el río con mi canoa, se me perdieron las cosas que iba a vender. Entonces todo se me perdió sin ningún pago.* *Ej.* Abaxë aponerajutsi palata. *Radio amatamojibia netocapona. Todavía no me dio plata. Llevó mi radio sin pagar.* *V.* ajibi, pematamo, -ya₁.

amatanapia *adj.int.* mechudo, tener cabello largo. *Ej.* Bajayajebi aponemataxunae. *Nexata amatanapianë. Hace mucho tiempo que no me cortan el cabello. Por eso tengo el cabello largo.* *V.* apia, pematana.

amatasimayai [A] *adj.int.* cabello muy enredado. *Ej.* Daxitajiwi namatatiata piamatasimayaiyaniwa. *Toda la gente se peina para que el cabello no se enrede demasiado.* *V.* nasimaba.

amatataja [T] *adj.int.* duro encima (la superficie de algo redondo como el totumo). *V.* amatabocotaja, ataja.

amatatane [T] *adj.int.* doler la cabeza. *Ej.* Amatataneñë tsipaji ayaicuenia nematatoxota naejawajawabelia. *Me duele la cabeza porque me pegué la cabeza duro contra un palo.* *V.* atane.

amatatunajibi *adj.int.* calvo (o no tener cabello en la corona de la cabeza). *Ej.* Wowainë amatatunajibi tsipaji baja perujunë. *Ese hombre blan-*

co es calvo porque ya es viejo. *V.* pematatu, pematana, ajibi.

ame *s.int.* suegra de usted, tía-suegra de usted (la hermana de su padre).

ame *s.voc.* suegra, tía-suegra. *Ej.* Ame, ¿detsa bella poname? *Tía, ¿adónde va?* —*s.ind.* suegra, tía-suegra (se utiliza esta palabra en lugar del nombre propio; se refiere a la propia tía-suegra, es decir, la mía o la de nosotros inclusivo). *Ej.* Ajena ame newajë jaita. *Hoy (mi) suegra busca la yuca brava.* *V.* ta-

¡ame! *interj.* ¡suegra!, ¡tía-suegra! (saludo de una sola palabra para reconocer la presencia de la suegra).

amética, metica *s.ind.* veneno (históricamente un líquido que, según ciertas versiones indígenas, Julio Barrera destapó para envenenar el ambiente y causar epidemias mortales; dicen que algunos indígenas también saben hacerlo).

amiwali *V.* awimali.

amo *s.int.* abuelo de usted, bisabuelo de usted (también padre o abuelo del tío o padrastro de usted). *Ej.* Amo capata tsamuli. *Su abuelo trajo un saño.*

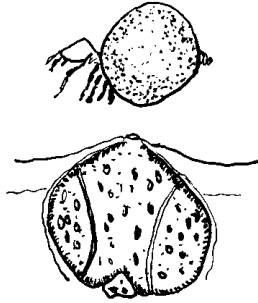
amo *s.voc.* abuelo (o para llamar a su bisabuelo, tatarabuelo y padre o abuelo del tío o padrastro). *Ej.* Amo, naxanetsia. *Naxaema nexaejawa. Abuelo, venga a comer (con otros) su comida.* —*s.ind.* abuelo (se utiliza esa palabra en lugar del nombre propio del abuelo, bisabuelo o tatarabuelo, y padre o abuelo del padrastro del hablante). *Ej.* Amo capata dujuai. *(Mi) abuelo trajo pescados.* *V.* ame.

¡amo! *interj.* ¡abuelo! (saludo de una sola palabra para reconocer la presencia de la persona).

amoneya *adv.* 1. gratis. *Ej.* Axu amoneya rajutajë sipali taxuyoxae. *Al suegro (mi suegro) le di gratis un hacha porque es mi suegro.* *V.* amata-mobi. 2. sin reciprocidad (tomando la ventaja, con inaceptable desigualdad). *Ej.* Wajabitsaëñë amoneya netane, xanë taenejewanë. *El soldado me vio, pero yo no lo vi (no había reciprocidad).* *V.* tsu-. 3. sin causa, sin justificación. *Ej.* Amoneya nebia. *Me pegó (o peleó conmigo) sin justificación.*

amoneyaba *v.b.* 1. deber (por tener una deuda). *Ej.* Ayaimatamo amoneyabajë tajatuxanenë tsipaji icatsia itsajawa papaëbërë pitajë. *Le debo mucho a mi patrón porque yo cogí más mercancía.* 2. ganar (en un deporte, un pleito, una pelea o una batalla). *Ej.* Nexata bajarapamonae amoneyaba. *Toxobabia itsamonae pijajöjötomi. Entonces ellos ganaron. Partieron los trompos*

de los otros (con los suyos). *Sinón.* cuene-amongeyaba.



amuato

amuato *s.col.* nigua. *Tunga penetrans*.

amuxujitsibi [A] *adj.int.t.* no querer oír, molestarle el ruido. *Ej.* Petiriwa amuxujitsibi jiwi pecuaicuaijajawa tsipaji amatatane. *La mujer no quiere oír hablar a la gente porque le duele la cabeza.* *Ej.* Itsa penajumetsënëntsiliwaisi paeba, **amuxujitsibinë**. *Cuando cuentan mentiras, no quiero oír.* *V.* ajitsibi, pemuxu, acobejitsibi.

-ana *suf.v.* tiempo futuro (también se usa para indicar futuro imperativo; se da después del radical verbal ligado que termina en vocal corta; tiene la variación morfofonémica **-na** que se da después de vocal larga o diptongo; U1-6, U2-7; Bosquejo cuadro 11). *Ej.* Merawia patsia-**na** taxuanë. *Mi tío llegará mañana.* *Ej.* Luneta patsianame. *Venga el lunes.* *Sinón.* tsane. *V.* -na₁.

anacuabeje *adj.int.* nublado, cerrado (va a llover). *Ej.* Ajena anacuabeje tsanuca. *Hoy no está haciendo buen día (quiere llover).* *V.* abeje, nacua, itacaëna.

anaecaewa *v.i.* pasarse el enojo. *Ej.* Amo baja pianaepanaejawa anaecaewa. *Nexata icatsia barëya. Al abuelo se le pasó el enojo, por eso está contento otra vez.* *V.* caewa, anaepana.

anaepana *v.i.* enojarse, enojado. *Ej.* Jiwi anaepana itsa tonacobetoxotatsi pijajawanë. *La gente se enoja cuando le roban sus cosas.*

anaetaja *adj.int.* enojarse por largo tiempo. *Ej.* Bajaraponë itsa anaepana, bajayajebi anaetaja. *Bepijia apo-anaecaewi. Cuando se enoja aquel hombre, su enojo dura largo tiempo. No se le pasa ligero su ira.* *V.* ataja, anaepana.

anaeya, anaya *adv.* enojosamente, airadamente (con enojo). *Ej.* Anijatonë netsipaeba anaeya. *Varias veces me lo ha dicho con enojo.*

anapa *s.ind.* caladio silvestre (especie de mata que crece en lugares húmedos). *Caladium sp.*

anapato *s.col.* becasina chillona, llama la plaga (especie de ave). *Gallinago gallinago.* *Sinón.*

waesopacueto.

anato [A] *s.cl.* termitero, comejenera (hecha de barro en el suelo y que se utiliza para hacer el fogón cuando no hay tres piedras). *V.* ofoto.



anatumalenae

anatumalenae *s.cl.* tres tablas (especie de árbol grande del monte con corazón duro de color rosado claro; se utiliza para fabricar arcos). *Sinón.* ireranae.

anaëcotsibeje [T] *adj.int.* no ver bien. *Ej.* Jiwi-tonë anaëcotsibeje tsipaji itaxutotsaquitatsi. *El hombre no ve bien porque recibió un golpe (de una rama) en el ojo.* *Sinón.* ataebeje. *V.* abeje, naëcota.

anaya *V.* anaeya.

ancianonë *s.cl.* líder de una iglesia. *Sinón.* pastornë.

-ane *form.v.5a.conj.* acción íntima o necesidad del cuerpo (quinta conjugación; incluye los verbos: **nawane, rane, tane, xane** y otros compuestos con éstos; U5-2, 4; A3-10; Bosquejo cuadro 11). *Ej.* Tsiquirinëyo pena matawanetsi. *Al niño lo bañó la mamá.* *V.* -ne, bijatane, jumetane, wënëtane, yapëtane, -ae.

anija- *f.s.* 1. dos (se utiliza con el sufijo de dual **-beje**; U8-6). *Ej.* Anijanëbeje patabeje. *Dos hombres llegaron.* *Ej.* Matsuca canajetajë **anija-**mapiribeje. *Vendí dos mapires de mañoco.* *Sinón.* najua-. 2. varios (se utiliza con el sufijo de plural **-anë /-në**). *Ej.* Anijatonë catsipaebatsi baja-rapaliwaisi, itsiata aponejumecowënëtsimë. *Yo le he contado aquel problema varias veces, pero no me ha cumplido.* *V.* anijajuametonë, anijatonë.

anijacobëbeje *s.int.* 1. diez. 2. dos manos. *V.* anija-, pecobe, -beje.

anija-epatobeje [T] *s.int.* dos pedazos. *V.* pepato.

anijawabeje [T] *s.cl.* dos cosas. *Ej.* Pexaniare-

lonë taniji tomarata. Nexata comuatajë anijawabeje. *Miré buenos relojes en el pueblo. Entonces compré dos.* *Sinón.* najuajawabeje. V. anija-, -jawa₁, -beje.

anijajuametonë *adv.* por varios meses. *Ej.* Xanë ajibinë tsane anijajuametonë. Naxanetsiayo apopatsinë tsane. *Yo no estaré por varios meses, no llegaré pronto.* —*s.ind.* varios meses. *Ej.* Anijajuametonë xainajë taweretsinexa jera. *Tengo varios meses para terminar la canoa.* V. anija-, juameto, -anë, anijatonë.

anijamatacabibeje [T] *s.ind.* dos días. *Ej.* Anijamatacabibeje sajina taweretsinexa bu. *Me faltan dos días para terminar la hamaca.* —*adv.* por dos días. *Ej.* Anijamatacabibeje ajibinë tsane. *Voy a estar ausente por dos días.* V. anija-, matababi, -beje.

anijanamutobeje [T] *s.ind.* dos caminos. *Ej.* Anijanamutobeje catsitajëtsianatsi. Nexata itape-tsianame. *Le mostraré dos caminos, entonces escogerá (usted).*

anijatobeje [AT] *adv.* dos veces. *Ej.* Mapawaitaje axu anijatobeje pona tomarabelia. *Mi tío fue dos veces al pueblo en este año.* *Sinón.* najuato-beje. V. xuabeje.

anijatonë *adv.* varias veces, muchas veces. *Ej.* Anijatonë picani taxënatu muxujiobajë pibisia-cuene pexanaeyaniwa. *Muchas veces yo le había aconsejado a mi hijo para que no hiciera cosas malas.*

anijawabeje *s.cl.* dos mujeres. *Ej.* Anijawabeje newajë jaitabeje / jaita. *Dos mujeres buscan la yuca (brava).*



anininae

anininae *s.cl.* árbol frutal (especie pequeña del monte con frutas rojas que se comen cocidas).

anopa *v.t.* calentar (cerca de la candela o al sol, como veradas). *Ej.* Amo anopa xuata petsewixexa. *(Mi) abuelo calienta las veradas para que se sequen.* V. nonopa.

-anë, -në₂ *suf.s.* plural en sustantivos (tiene la variación morfofonémica **-në** que se da después de vocal larga o diptongo; este sufijo

puede causar cambios morfofonémicos al añadirlo, según la última vocal del sustantivo; U9-3, 4 y Bosquejo cuadro 2). *Ej.* Bitsabianë xainajë tacanajetsinexa. *Tengo varios arcos para vender.* *Ej.* Wajabonë puca itsapanawerena napebeta. *Nuestras casas se ven desde el otro lado de la laguna.* V. najuatonë.

¡ãõ! *interj.* ¿quién sabe? *Sinón.* ¡itsabo!

apa *v.t.* beber, tomar (se conjuga como **tane**).

Ej. Penacuenebinë apa mera tsipaji mera jitsipa. *El trabajador tomó agua porque tenía sed.*

apa *s.voc.* papá. *Ej.* Apa, netocomuare dulcexuto. *Papá, cómpreme un dulce.* *Sinón.* axa.

apa-axayo, apaxayo *adj.* 1. mucho, haber muchos. *Ej.* Pinijibo-ata wënëca, tsipaji bitso apa-axayo jiwi. *Aunque la casa es muy grande se llenó porque había mucha gente.* *Sinón.* nawita, ayai-. V. ayabitsaëto. 2. rápido, ligero, veloz. *Ej.* Pejanawa apa-axayo penamuxusitsijawata. *La muchacha era rápida cuando jugaba.* *Sinón.* bitsojina.

-apaeba V. -yapaeba.

apaxayo V. apa-axayo.

apere *adj.int.* amargo, fastidioso (siempre deja una “capa” en la lengua como frutas no maduras de marañón o banano). *Ej.* Apere xuruibë, tsipaji pejanabë. *La fruta de marañón es amarga porque está biche.* *Sinón.* amape. V. atsaxa.

apia [U] *adj.int.* 1. alto (como una persona, una casa o una montaña; el sentido es relativo). *Ej.* Apia cumaliboto. *La palma de cumare es alta.* 2. largo (como un guindo, un camino o un lápiz nuevo; el sentido es relativo y más general que **tsojojoca**). *Ej.* Bajarapanaepa apia. *Aquella tabla es larga.* V. tsojojoca, abosopia, atopapia.

apibo *adj.int.* baboso. *Ej.* Pone apibo tsipaji pepini xaina. *La raya es babosa porque tiene baba.*

apo- *pref.v.* no (prefijo negativo; se utiliza con todas las partes de la oración, en el predicado; U4-5). *Ej.* Apojitsipaenë tanacuenebijawa. *Yo no quiero trabajar.* *Ej.* Mapajera apotajamo. *Esa canoa no es la mía.* *Ej.* ¿Bajarapawajënë apotatane? ¿Esa herida no duele?

apobenajumetsënëtsi [A] *v.i.* no deber mentir. *Ej.* Tamatapijinë apobenajumetsënëtsi. *Bexaniajai tsabiabi. Mi hermano mayor no debe mentir, debe siempre decir la verdad.* V. najumetsënëta, apo-, be-₂.

apobiasiwa *adj.int.t.* no deber mezquinar. *Ej.* Acue apobiasiwa awiri, tsipaji ayabitsaëto xaina. *(Mi) abuela no debe mezquinar el perro porque tiene muchos.* V. asiwa, apo-, be-₂.

apo-ecae v.i.var. (Pl. apo-ena) no estar sentado (o no estar, o no sentarse). *Ej.* Tsiquiriwayo apo-ecae. Nuqueca. *La niñita no está sentada, se está quedando de pie.* V. eca, apo-.

apojamatabëcajopaetsi v.t.inan. no estar satisfecho (con comida, conocimientos, etc.). *Ej.* Ayaijawa pexaejawa xae-ata, pejewaxinëyo apojamatabëcajopaetsi. *Aunque el niño comió mucha comida, no está satisfecho.* V. apo-, jamatabë-, ca-₂, jopa, -tsi₃.

apojejai adj.cit. negar (de hacer), no aceptar, no convenir. *Ej.* Waxaitsi tabuyorotsi-atatsi, marrano apojejai pepitsapaenexa unuwecua. *Aunque arriamos los marranos, estos no aceptaron salir del monte.*

apopenacuenebiwënamuto [T] adv. por no haber trabajado (implica causa o culpa). *Ej.* Amo pabi apopenacuenebiwënamuto janibo. *Por no haber trabajado un conuco (mi) abuelo no tiene comida.* V. apo-, pe-₂, nacueneba, -wënamuto.

apoxaejitsipae [A] v.t. no querer comer. *Ej.* Taxënato apoxaejitsipae newëthëwi tsipaji tsibejetsi. *Mi hijo no quiere comer la carne de tigre porque le hace daño.* Sinón. axaejitsibi.

apumutai [A] adj.int. tener tapada la nariz. *Ej.* Pejewaxinëyo apumutai tsipaji pumunibecatsi. *El niño tiene la nariz tapada porque tiene moqueadera.*

apumuthai [A] adj.int. tener dura la nariz (por estar hinchada). *Ej.* Pepumuta paputo topitsapatsi, nexata apumuthai. *Un barro le salió en la nariz, entonces tiene la nariz dura.* V. athai, pepumu.

apuruto, tsapuruto s.col. cochinito, corydora (especie de pez muy pequeño de concha dura). *Corydoras spp., Fam. Callichthyidae. Sinón.* curalitsapatsapayo, sisiya, ponematajajato.



apuruto

apërë adj.int. duro y seco (como la yuca o el chontaduro, sin cocinar, que no tiene mucha agua y no es fácil de rallar). *Ej.* Waita newajë apërë. *En el verano la yuca brava es dura y seca.*

aque [U] adj.int. tener frío. *Ej.* Perujunëyo aque tsipaji cainejebanuca. *El ancianito tiene frío porque está haciendo frío.* *Ej.* **Aquenë** bitso. Tsapu-

rurubianë. *Tengo mucho frío, tengo la piel de gallina.* V. cainejeba.

¡aque! V. ¡jaque!

aquenë s.ind. rana arborícola (especie muy pequeña). *Hyla wandae. Sinón.* atabuquenë. —adj.int. tengo frío. V. aque, -në₁.

aqueto [A] s.col. alacrán, escorpión. *Ej.* ¡Jaquebo! Aqueto necobecacuata itsa tajajabonidoro pitajë. *¡Ayayay! Un alacrán me picó en la mano cuando cogí mi bolsa de jabón.*

aralinë [A] s.col. saraviado, con manchas o pintas (ave). *Ej.* Wacara itsamonae arali. *Algunas gallinas son saraviadas.* *Ej.* Yole aralinë. *La tirana es una saraviada.* V. penayaquibinë.

aralito s.col. cabeza manteca (o cabeza de manteco), mije, omima (especie de pez de cola roja y boca muy pequeña). *Leporinus sp., Fam. Anostomidae. V.* capinawato, capirijito, tsawicapi.

arawalibo [A] s.col. arco iris.

arewe adj.int. pesado. *Ej.* Piniji-iboto arewe. *La piedra grande es pesada.*



arëba

arëba [A] v.t.inan. enredar (el sujeto puede ser bejuco, ramas, telarañas, cabuyas, etc.). *Ej.* Ënëboto arëba naejawa; nexata naejawa apojopae. *El bejuco enredó el árbol; por eso el árbol no se cayó.* *Ej.* Unua peponaejawata awiri arëbatsi. *Cuando el perro iba por el monte se enredó (con un bejuco).* *Ej.* Culupamaëto neto-arëbaruca naejawata. *Mi nailon (de pescar) se me fue enredado en el árbol (por las ramas).* V. mata-ë-arëbatsi.

-ae form.v.5a.conj. formativo del radical “ligado” (de los verbos que terminan en **-ane**, de la quinta conjugación; se usa con el futuro, con el negativo, con verbos sustantivados, etc.; Bosquejo cuadro 11). *Ej.* Awiri bitso awitane. Apoxae. *El perro está muy enfermo, no come.*

V. -ane.

- asaë** [U] *adj.int.* 1. fuerte, tener fuerza, correntoso. *Ej.* Caballo bitso asaë. Nexata caëjëpatsi pecaponaenexa piarewejawa-ata. *El caballo tiene mucha fuerza. Por eso es capaz de llevar aun las cosas pesadas.* *Ej.* Mene asaë tsipaji awajubua bitso. *El río está correntoso (tiene fuerza) porque está muy crecido.* V. pesaë. 2. vivo. *Ej.* Taxa imoxo petëpae. Itsiata asaë. *Mi papá casi se muere. Pero está vivo.*
- asaëjibi** *adj.int.* sin fuerzas, débil (personas y ciertos animales como el caballo). *Ej.* Piawitanenë asaëjibi. Nexata apocaëjëpaetsi naejawa peyotsinexa. *El enfermo no tiene fuerzas, por eso no es capaz de levantar el palo.* *Sinón.* faefaena. V. cuenabatsi, cuerana, naseweta, ajibi, pesaë.
- asaëya** *adv.* duro, fuertemente. *Ej.* Pebi asaëya waeta jera pebitsojinaenexa. *El hombre remó duro para que la canoa fuera veloz.* *Sinón.* asaëyata.
- asaëya-exana** *v.t.* resucitar (hacer vivir o hacer fuerte). *Ej.* Jesucristo Lázaro asaëya-exana. *Jesucristo resucitó a Lázaro.* *Sinón.* matakota. V. matakoba, asaë, -ya₁, exana.
- asaëyata** *adv.* duro, fuertemente. *Sinón.* asaëya.
- asia** [U] *adj.int.* 1. crudo (sin cocinar). *Ej.* Xania-waetsia pewi apopesetsixae, asia. *La carne está cruda porque no la cocinaron bien.* 2. verde (como un árbol sin cortar o recién cortado). *Ej.* Naejawa abaxë asia. Nexata isonexa apoxanepanae. *El árbol todavía está verde. Entonces no está bueno para leña.* 3. sin cicatrizar (una herida). *Ej.* Pewajënë abaxë asia. *La herida está todavía abierta (sin cicatrizar).*
- asi-asijai** V. esi-esijai.
- asibatsi** V. esibatsi.
- asibaula, asibauli** *s.ind.* ratón arrocero (especie de ratón muy pequeño de color canela, que se encuentra en las matas de monte y en las casas). *Oryzomys fulvescens* (?).
- asijitsibi** *adj.int.t.* no querer ir, no querer caminar. *Ej.* Tsiquirinëyo asijitsibi namutua pepo-naejawa tsipaji ataxutane. *El niño no quiere caminar por la trocha porque le duelen los pies.* V. pesito, ajitsibi.
- asiwa** *adj.int.t.* 1. mezquinar (cosas o comida; ser mezquino con la comida y no repartir la cacería, es muy mal visto, como también mezquinar algo que posee cuando otro quiere comprarlo), ser mezquino, ser tacaño. *Ej.* Pebi apojamatabëcanajetsi pijabo, tsipaji asiwa. *El hombre no quiere vender su casa porque la mezquina.* V. apobiasiwa. 2. mezquinar (algo o a

alguien ya en su posesión; por ejemplo, no querer dejar a otra persona regresar todavía a su pueblo). *Ej.* Pebi abaxë asiwatsi pijatuxanenë. Nexata abaxë apoponae pijanacuayabelia. *El patrón todavía quiere (su presencia) al hombre, por eso todavía no se ha ido a su región.* 3. amar (a la familia), querer (a los suyos). *Ej.* Pebi bitso asiwa pexënatonëyo. *El hombre ama mucho a su hijito.* V. jitsipa, barëyatane, piasiwane.

asiwaya *adv.* con cariño. V. asiwa, -aya.

asiwaya naëcota *sint.v.* ver con cariño. *Ej.* Acue asiwaya naëcota pemomonëyo. *(Mi) abuela mira con cariño a su nieto.* V. asiwaya, naëcota.

-ata₁ *suf.s./adj./v.* aunque, a pesar de que (se utiliza con verbos, adjetivos o sustantivos para formar una oración subordinada; su posición en la palabra es antes del sufijo de sujeto; U14-4). *Ej.* Palata wajëtsi-atanë, aponerajutsi. *Aunque yo le pedí plata, no me la dio.* *Ej.* Atane-atamë, nacuenebame. *Aunque le duele, usted está trabajando.* *Ej.* Petiriwa-atanë, nicatajë pabi. *Aunque soy una mujer, tumbé los árboles para hacer un conuco.* *Ej.* Cacomuatsianatsi mapabalatunaru, petaquirito-ata. *Le compro este racimo de plátano, aunque es pequeño.*

-ata₂ *suf.s./adj./v.* también, y, además (se utiliza con sustantivos, verbos y adjetivos; su posición en la palabra es después de los sufijos de sujeto y dual; U8-7). *Ej.* Caniwi ayaijawa dujuai tseconajë. Taxuanë-ata ayaijawa dujuai tsecona. *Ayer yo fleché muchos pescados. Mi tío también fleché muchos.* *Ej.* Neromaeba, amatatanenë-ata. *Tengo fiebre y me duele la cabeza.* *Sinón.* -nua.

-ata₃ *suf.s.* hasta, aun, incluso, también, ni (en el negativo). *Ej.* Caballo bitso asaë. Nexata caëjëpatsi pecaponaenexa piarewejawa-ata. *El caballo tiene mucha fuerza. Por eso es capaz de llevar aun las cosas pesadas.* *Ej.* Tamo saya caniwita pata Venezuelawetsina. Nexata abaxë caejua-meto-ata apoxinae pepatsicujinae. *Mi abuelo llegó hace poco tiempo de Venezuela (desde el oriente), por eso todavía no tiene ni un mes de haber llegado.*



atabuquenë

atabuquenë *s.ind.* rana arborícola (especie muy pequeña). *Hyla wandae.* *Sinón.* aquenë. V. peta-

bū, aque, -nē.

ataebeje *adj.int.* **1.** no ver bien. *Ej.* Perujunëyo ataebeje tsipaji itaxutotsëcëna. *El viejito no ve bien porque está un poco ciego.* *Sinón.* anaëco-tsibeje. **2.** no querer ver. *Ej.* Petiriwa ataebeje pewënapetiriwa tsipaji itoya. *La mujer no quiere ver a la otra mujer porque la odia.* *Sinón.* ataejitsibi. *V.* abeje, tane.

ataejitsibi [A] *adj.int.* no querer ver. *Ej.* Bajaronëyo ataejitsibitsi jiwi petonacobetoxotababixae pijajawaxi. *La gente no quiere ver más a ese niño porque siempre les está robando sus cosas.* *Sinón.* ataebeje.

ataiboto *s.cl.* palma de seje macho (semejante a la seje real, pero con madera más densa y frutos de mejor sabor). *Jessenia sp. (?)*. *V.* pewitsaboto.



ataiboto

ataja *adj.int.* **1.** duro (en general, sin indicar el grado de dureza). *Ej.* Iboto apowerewerecae bepíjia tsipaji bitso ataja. *La piedra no se acaba ligero porque es muy dura.* *V.* dāōjai, docojai, dōjai, thijai, linijai, athai, ababa. **2.** durable, resistente (al desgaste). *Ej.* Papantalón comuatajë imata pawaimi bitso ataja. Abaxë maparucaeje netoxanepana. *El pantalón que compré el año pasado es muy durable, todavía está bueno.* *Sinón.* ajamatabësaë, dāōjai. **3.** apretado, firme (en su puesto), resistente al movimiento (como una tapa, una tuerca, un nudo, o una espina metida). *Ej.* Bajarapatuerca ataja tsarucae. Ayapëbeje tajonotsijawa. *Aquella tuerca sigue apretada, para mí es difícil soltarla.* *V.* dāōjai, dōjai.

ataju *adj.int.* **1.** tener calor, sentir calor. *Ej.* Bitso tanacuenebixae, atajunë. *Tengo calor por trabajar mucho.* **2.** hacer calor. *Ej.* Ajena bitso icotia. Ataju. *Hoy está haciendo mucho sol, por*

eso hace calor. **3.** caliente (al tocar). *Ej.* Mera itsa xorajawa, bitso ataju. *Cuando el agua está hirviendo, está muy caliente.* *V.* tëna.

atami *s.ind.* cuaima, rieca, concha de piña, verrugosa, surucucú (especie de serpiente venenosa grande). *Lachesis muta.* *Sinón.* petuxane, tsuwitjomo. *V.* abalacua.

atane *adj.int.* **1.** adolorido, doler. *Ej.* Sunuto itsa nacacacuata, bitso atane. *Cuando nos pica una avispa chinata, (nos) duele mucho.* **2.** picante. *Ej.* Nonoji, itsa apomatajërëatsi yajo, bitso atane. *El ají, si no lo mezclamos con sal, es muy picante.* **3.** fuerte (como una bebida alcohólica). *Ej.* Yalaquira bajayajebi itsa boca, atane bitso. *Si se deja el guarapo por mucho tiempo, se pone muy fuerte.* *V.* atsene.

atata *adj.int.* atascarse, encontrar resistencia, impedido el deslizamiento, impedido el resbalón (en una superficie resbalosa, causado por la fricción, como zapatos de caucho contra el cemento). *Ej.* Petiriwa mesa pejuma-iquicajawata pecobeta, atata, tsipaji cobesucuenta. *Cuando la mujer estaba limpiando la superficie de la mesa con la mano, le quedó impedido mover la mano porque estaba mojada.*

atiaba *V.* atioba.

atioba, atiaba, athiaba *v.t.* amenazar a muerte (o a herir a la persona). *Ej.* Pabi pexainenë atioba petonacobetoxotsijiwitsi pijadunusi. *El dueño del conuco amenazó a la persona que le robó sus piñas.* *Sinón.* beyaxuabiapaeba. *V.* yaliwaisibatsi.

atiri *adj.int.* desarrollado, maduro (relativamente; se usa para diferentes etapas en la vida de un ser o una mata; hablando de una persona, se considera más cariñoso que decir que es vieja). *Ej.* Nexënatonacueto baja cato-atiri tsecae. *Su bebé ya está desarrollado.* *Ej.* Tamo piatirinë. *Mi abuelo es un hombre maduro.* *Sinón.* nawereta.

ato *s.voc.* hermano mayor, primo hermano mayor (se usa para llamarlo). *Ej.* Ato, naxatsia. apā ra cajunata. *Hermano, venga. Papá lo llama.*

—*s.ind.* hermano mayor, primo hermano mayor (la palabra se utiliza en lugar del nombre propio, se refiere al propio hermano, es decir el mío o el de nosotros inclusivo). *Ej.* Caniwi ato jinaponapona pucata. *Ayer (mi) hermano andaba pescando en la laguna.*

¡ato! *interj.* ¡hermano mayor!, ¡primo hermano mayor! (saludo de una sola palabra).

atopapia *adj.int.* tener piernas largas. *Ej.* Jiwitonë bitso piapianë tsipaji atopapia. *El hombre es muy alto porque tiene las piernas largas.* *V.* apia,

petopa.

atororo [A] *adj.int.* pendiente (como un barranco o una inclinación abrupta en el cauce de un río o fondo de un lago), vertical (el lado o los lados, como un plato, una canoa o un hoyo con lados casi verticales). *Ej.* Atororo mapa-pitapanitoje. Nexata acuenebi wajarunaejawareca. *Este barranco es muy pendiente, por eso, es imposible bajarnos por ahí.* *Ej.* Bajarapajera atororo. Apo-ënëfaca. *Aquella canoa tiene lados verticales, no es abierta por dentro.*

atoto *s.cl.* avispero (de la avispa **atotomanëto**, en matorrales pequeños, parecido a un termitero).

atotoli, atotoli *s.ind.* chupacacao ventriblanco (especie de gavián caricare). *Ibycter* [Daptrius] *americanus*.



atoto

atotomanëto [A] *s.int.col.* avispa vaquera, avispa bolsatoro (especie de color caramelo). *Polybia sericae* (Olivier), *Fam. Vespidae, Subfam. Polistinae*.



atuinae

atuinae *s.cl.* árbol de horcones (especie de árbol grande que crece en los montes y las sabanas y sirve para horcones para la casa).

atutsoro *adj.int.* profundo, hondo (adentro).

Ej. Jera apopemuxunenecayeretsixae xania-waetsia, nexata atutsoro. *Puesto que no abrieron bien los lados de la canoa, es honda por dentro.*

V. tutsororoça, tsororoça.

atuxubeje [T] *adj.int.* oler mal (tener mal olor).

Ej. Yanito atuxubeje. Pijinia araitane. Nexata ba-itaweta pejewaxi pejayabiyaniwa. *El chinche de jardín huele mal, además su orina duele; por eso siempre prohíben a los niños tocarlo.* V. petuxu, abeje, tuxutsaeba.

atuxusiritane [T] *adj.int.* oler a orina fuerte.

Ej. Penaraebo atuxusiritane tsipaji apo-ënëquiatsi. *El baño donde orinan huele a orina fuerte porque no lo han aseado.* *Sinón.* tuxusiri-ëca. V. atane, petuxu.

atuxuthënebeje [T] *adj.int.* oler a sangre, oler a carne cruda, oler a pescado. *Ej.* Djuuai atuxuthënebeje, tsipaji pijatuxucue. *El pescado huele a carne cruda porque es su olor característico.* *Sinón.* tuxuthënthëneëwa, tuxuthëneëca. V. abeje, petuxu.

athai [U] *adj.int.* duro, firme (como la nariz hinchada, lodo ya seco o una fruta que no cede la superficie al apretarla). *Ej.* Balatunaru abaxë athai, tsipaji apotsobia. *El racimo de plátano está duro porque no está maduro.* V. ataja, dãõ-jai, acotothai, apumuthai.



athaënae (pebaxuto)

athaënae *s.cl.* yarumo, yagrumo, guarumo (especie de árbol con raíces epígeas, encima del suelo como zancos, y parecido al árbol **tuculipainae**). *Cecropia sp.* *Sinón.* camitsanae.

athia [U] *adv.* por razón íntima (como para hacer necesidad del cuerpo, o la menstruación; se utiliza con ciertos verbos: **ëca, pona, ponapona, ruça**). *Ej.* Pebi athia pona. *El hombre se fue a hacer su necesidad del cuerpo.*

athiaba V. atioba.

athi-athijai V. esi-ësjai.

athibatsi V. ësibatsi.

athëbëtatsia [T] *adv.* en el cielo. *Ej.* Athëbëtatsia tulupu rubena. *Las estrellas (están) colgadas en el cielo.* *Ej.* Athëbëtatsia Dioso ponapona. *Dios vive en el cielo.*

athëbëyo [A] *adv.aum.* arriba (o más arriba), alto (en lo alto o por lo alto). *Ej.* Mapayabë athëbëyo ruca. *La papaya (está) colgada arriba.* *Ej.* Itsabu irayo ruca. Itsabu athëbëyo ruca. *Un chinchorro (está) colgado bajito, el otro chinchorro (está) colgado alto (o más arriba).* *Ej.* Athëbëyo avión punanajaetaruca. *El avión viene volando por lo alto.*

atsa *s.ind.* tierra, lodo. *Sinón.* ira. *V.* tajeta-atsa, çali-atsa.

atsaba *v.t.* ensuciar con tierra. *Ej.* Djuuainë **atsabajë** tsipaji newecobejopa. *Ensucié el pescado porque cayó de mi mano.* *V.* xuiräba.

atsabeno [T] *s.cl.* polvo de tierra. *V.* atsa, -bena, petsëxë.

atsajomo [T] *s.ind.* culebra subterránea (especie de culebra de color castaño que vive debajo de la tierra). *V.* atsa, jomo, miato.

atsana *v.t.inan.* mojar (la lluvia es el sujeto, y si moja a una persona o animal, se debe añadir el sufijo de prominencia **-tsi** en tercera persona). *Ej.* Taxa pina pabitalia ema **atsanatsi**. *Dice que mi padre fue mojado por la lluvia allí en el conuco.* *Ej.* Ajena bajayacunua panabo atsana. *Hoy por la mañana (la lluvia) mojó el patio.* *V.* -tsi.

atsananibo [A] *s.cl.* terreno gredoso (lugar donde de la tierra es gredosa).

atsananibö [A] *s.ind.* casa de bahareque. *Sinón.* petabufaratsibo.

atsananibërëto [A] *s.cl.* pared de barro. *Sinón.* atsananiyenepana. *V.* atsananito, -bërëto.

atsanani-ira [T] *s.ind.* terreno de tierra gredosa. *V.* çali-atsa.

atsananito [A] *s.col.* terrón de arcilla, terrón de greda (se utilizan para hacer ollas de barro y budares). *Ej.* Taena atsanani jaita pefaratsinexa irabërëto. *Mi mamá busca arcilla para hacer un budare (tiesto).* *V.* çali-atsato.

atsananiyenepana [T] *s.int.* pared de barro. *Sinón.* atsananiibërëto. *V.* atsananito, peyene-pana.

atsapone [T] *s.ind.* raya (especie de pez raya de color de arena). *Pitamotrygon sp.* *V.* pone, atsa.

atsapërëto *s.int.col.* partícula de tierra. *V.* pepërëto, atsabeno.

atsato *s.cl.* (*Pl.* atsatönë) terrón de tierra.

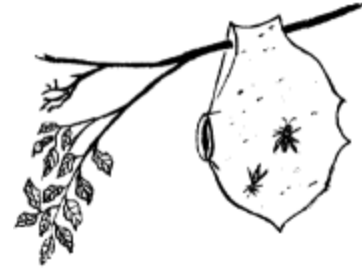
atsawanë *V.* jatsawanë.

atsaxa *adj.int.* amargo. *Ej.* Cafëra azúcarnejewa atsaxa. *El café sin azúcar es amargo.* *V.* apere, amape, tsaxatsaxawa.

atsaxaemanëto [A] *s.int.col.* avispa “come lodo” (especie amarilla de tamaño mediano; persigue lejos a los que le molestan). *Stelopolybia myr-*

mecophila (Ducke); Fam. Vespidae; Subfam. Polistinae. *V.* atsa, xane, pemanëto.

atsaxaeto *s.cl.* avispero (de la avispa **atsaxaemanëto**, hecho de barro en la rama de un árbol; no se parte fácilmente).



atsaxaeto

atsene *adj.int.* fermentado. *Ej.* Yalaquira neto-atane tsipaji basuecunuanë pepua-**atsene** cayujucajë. *La yaraque (guarapo fermentado) me quedó fuerte porque exprimí los bojotes de la caña de azúcar cuando ya estaban fermentados (o fermentando).* *V.* atane.

atsi- *V.* jatsi-.

atsijawayo *V.* jatsijawayo.

atsiyo *V.* jatsiyo.

atsoba *v.t.* 1. abstenerse (de ciertas comidas).

Ej. Bacawi natsi-**atsoba** piawitanenë, tsipaji itawetatsi pejorobinëtsi. *El enfermo se abstiene de comer carne de res porque el curandero le prohibió comerla.* 2. despreciar, rechazar (a una persona del sexo opuesto). *Ej.* Petiriawi niatso-**ba** pibisianëxaenë meta. *Las mujeres me desprecian porque tal vez soy feo.*

aupinapia *adj.int.* tener bigotes largos. *Ej.* Amo aupinapia tsipaji aponaupinasibi. (*Mi*) abuelo tiene bigotes largos porque no se los ha afeitado. *V.* apia, piupina.

aura *adj.int.* avergonzado, apenado (tener pena o vergüenza), tímido. *Ej.* Pewjëëto aura, tsipaji tobijiana paxa pijaradio. *El joven tiene pena porque le dañó el radio a su papá.* *Ej.* Juan pia-**uranë** bitso. *Juan es un hombre muy tímido.* *V.* uräba.

aë-aëjai *adj.cit.* llorar (personas; palabra onomatopéyica). *Ej.* Tsiquirinëyo penajitsia aë-aëjai. *El niño llora por su mamá: “Aë, aë”.* *V.* nua.

aëjai *adj.cit.* gritar (una sola vez, de dolor o susto), llorar a gritos (por corto tiempo). *Ej.* Petiriwayo aëjai tsipaji junawiacatsi. *La mujercita gritó porque la asustaron.* *Ej.* Tsiquirinëyo aëjai, tsipaji firapanuca. *El niño lloró (por corto tiempo) porque se resbaló y se cayó.*

aënëtane [T] *adj.int.* doler el estómago. *Ej.* Pebi aënëtane tsipaji suliabatsi. *El hombre tiene dolor*

de estómago porque tiene diarrea. *Sinón.* acototane. V. ajamatabētane, atane, pēnē.

awacana [T] *s.ind.* tigre mariposa, jaguar. *Panthera onca*. *Sinón.* peyaquito. V. newēthē, tuma-tsina, wacuinalinewēthē.

awajubua [A], **awajēbua** *adj.int.* hondo, crecido (río, caño o laguna). *Ej.* Pini-ema pejopaexae, puca awajubua. *La laguna está honda porque cayó un gran aguacero.*

awalinae [A] *s.cl.* sasafrás del monte (especie de árbol tamaño mediano con madera fina para estantes y horcones). V. coninae.

awibi *adj.int.* 1. sin mucha carne (cuando un animal o pescado está despresado). *Ej.* Marrano pejiopaenē tabeyaxuabixae awibi. Nexata tsiquirijawayo pewi netopitsapa. *Estaba flaco el marrano que maté, por eso no*

salió mucha carne. 2. disminuir (la cantidad de algo). *Ej.* Cuaderno ayaijawa taxainaejawami, awibi baja, tsipaji baja canajetajē itsajawa. *De los muchos cuadernos que yo tenía, ya han disminuido porque ya vendí algunos.*

awimali, **amiwali** *s.ind.* comida para bebés (hecha de casabe con algo dulce, como plátano, batata, o panela). *Sinón.* mowani.

awimalira [T] *s.cl.* bebida para bebés (preparada de la masa **awimali** con agua). V. awimali, -ra.

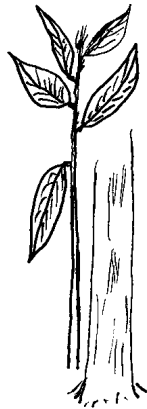
awiri *s.ind.* perro doméstico. *Canis familiaris*.

awiribojoni [A] *s.ind.* pegapega (especie de mata leguminosa bajita de rastrojo con semillas que se pegan fácilmente a la ropa). V. tsaracali.

awitane *adj.int.* enfermo (por largo tiempo de alguna enfermedad que debilita al paciente). *Ej.* Tacue bajayajebi awitane. Nexata baja aeconoxae bitso cuerana. *Mi abuela ha estado enferma por mucho tiempo, por eso ahora está muy débil.* V. romaebatsi, wixaeabatsi, atane, pewi.

awitane *adj.int.* enfermo (por largo tiempo de alguna enfermedad que debilita al paciente). *Ej.* Tacue bajayajebi awitane. Nexata baja aeconoxae bitso cuerana. *Mi abuela ha estado enferma por mucho tiempo, por eso ahora está muy débil.* V. romaebatsi, wixaeabatsi, atane, pewi.

awixaejibi *adj.int.* sin dolor, sin enfermedad. *Ej.* Pone pecacuatsijiwitsi, ponewajita itsa tomatawajibatsi, bepíjia awixaejibi, tsipaji



awalinae



awiribojoni

pijawaji cowēnēta. *Cuando a una persona la pica una raya, si se dice el rezo de la raya, queda sin dolor rápidamente porque el rezo le hace efecto.* V. pewixae.

awonobi [A] *adj.int.* embotado, sin filo. *Ej.* Amo pijasipali awonobi tsipaji bajayacujinae apoxiutsi. *El hacha de (mi) abuelo está sin filo porque hace tiempo no la ha afilado.* *Sinón.* abarēbi.

awonojibi *adj.int.* sin dientes (no tener dientes). *Ej.* Acuewayo awonojibi. Bajaraxuata caja nabarēpaxatata. *(Mi) abuelita no tiene dientes, por eso se pone la caja dental.* V. ajibi, pewonoto.

axa *s.int.* papá de usted.

axa *s.voc.* papá. *Ej.* **Axa**, namatawenonajē pejanacuaderno. *Papá, necesito un cuaderno nuevo.* *Sinón.* apa. —*s.ind.* papá (se utiliza esta palabra en lugar del nombre propio del padre; se refiere al propio padre, es decir, el mío o el de nosotros inclusivo). *Ej.* Caniwi **axa** jara capata menewerena. *Ayer papá trajo terecayes del río.*

axaebi *adj.int.* 1. simple (sin suficiente sabor; sin suficiente sal, azúcar o condimento). *Ej.* Mapawi axaebi tsipaji apoxainae yajo. *Esta carne está simple porque no tiene sal.* 2. sin dolor. *Ej.* Xanē waē tapaexae, neto-**axaebi** aqueto tanecacuat-sijawa. *Yo por haber tomado una droga, estoy sin dolor de la picadura del alacrán.* 3. sin sabor (palabras), sin sentido claro, sin importancia. *Ej.* Aliwaisixaebi paliwaisi bajaraponē cuai-cuajai. *No tiene sentido lo que él dijo.* 4. impotente (como un veneno). *Ej.* Itsa pina siripiborujuai yajo caxane, bajaraxuacujinae itsa yatu-uxuba apotēpae. Curali baja axaebi. Bajarapacuenia pina copata siripibonē. *Dicen que si se come la presa de la cerbatana con sal y después si flecha soplando, la presa no muere, pues el curare se vuelve impotente. Por esa razón fue que dejaron de usar las cerbatanas.*

axaejitsibi [T] *adj.int.* no querer comer. *Sinón.* apoxaejitsipae.

axu V. axuyo.

axu s.voc. suegro, tío-suegro (hermano de la madre o madrastra, vocativo). Ej. *Axu, ena catoroba mapadujuainëyoje. Tío, mamá le manda este pescadito.* —s.ind. suegro, tío-suegro (se utiliza esta palabra en lugar del nombre propio del suegro o del hermano de la madre o madrastra o del esposo de la tía-suegra del hablante). Ej. *Caniwi axu pijapabi uba. Ayer (mi) suegro sembró su conuco.*

¡axu! interj. ¡suegro!, ¡tío-suegro! (saludo de una sola palabra que reconoce la presencia de la persona). Sinón. ¡axuyo!

axuanë s.int. tío de usted (hermano del padre o esposo de la tía), padrastro de usted. V. axuyo.

axuanë s.voc. tío (hermano del padre, esposo de la tía o padrastro; vocativo). Sinón. taxuanë.

axuira adj.int. sucio. Ej. *Pebi penaxatatsijawa axuira, tsipaji bajayajebi jumaponapona. La ropa del hombre está sucia porque él la tuvo puesta por mucho tiempo.* V. piaxuirajawa, pexuira.

axuirajibi adj.int. limpio (no sucio), sin suciedad. Ej. *Taja-ese axuirajibi, tsipaji caniwi quia-tajë. Mi ropa está limpia (sin suciedad), porque ayer la lavé.* V. ajibi, pexuira.

axuyo [A], **axu** s.int. suegro de usted, tío-suegro de usted (hermano de su madre o madrastra o esposo de su tía-suegra). Ej. *Caniwi axuyo pona tomarabelia. Ayer su suegro fue al pueblo.* V. axuanë.

¡axuyo! interj. ¡suegro!, ¡tío-suegro! (en ciertos dialectos, saludo de una sola palabra dicho por una mujer). Sinón. ¡axu!

-aya, -ya suf.v.adv. adverbio (formativo adverbial; adverbializa verbos y adjetivos; en verbos, se da después del radical ligado que termina en vocal corta; tiene la variación morfonemática **-ya** que se da después de vocal larga o diptongo; Bosquejo 5.1, cuadro 19). Ej. *Pewëjëato ajamatabëjitsibiaya nacueneba tsipaji awonotane. El joven trabaja sin ganas porque le duele una muela.* Ej. *Pebi pijawajabitsaë ewetsiaya ponapona. El hombre anda esperando (pendiente de) sus enemigos.* Ej. *Carro bitsojinaeya najaetaruca. El carro viene rápidamente (corriendo).* V. -anë.

ayabacajiobo adj.int. enyerbado (tener maleza debajo de la siembra). Ej. *Tajabawabacabo apoyabacaxunaenë. Nexata bitso ayabacajiobo. No desyerbé mi yucal (de yuca dulce), por eso tiene mucha maleza.* V. ajiobo, pebacata, ya₁.

ayabeje adj.int. 1. dañarse un vehículo (como un avión, una bicicleta o una moto). Ej. *Pebi*

ayabeje pijamotor peponaejawata tomarabelia. Al hombre se le dañó su motor fuera de borda cuando iba para el pueblo. 2. quedar feo, quedar mal (como la ropa o zapatos a una persona). Ej. *Taenawa saya ayabeje pijanawa, tsipaji to-epafocofonatsi. El vestido de mi tía le queda feo porque le queda flojo en la cintura.*

ayacue adj.int. flexible (se puede doblar sin partir, como una torta de casabe fresca, zapatos de caucho, un bejuco verde, árboles de matapalo). Ej. *Bacabocoto itsa sucuena, ayacue. El cuero de res es flexible cuando está mojado.* V. yacueya-cueca.

ayai [U], **ayei** adj.int. 1. peligroso (como un brujo, una culebra o un rayo). Ej. *Jomo bitso ayai wajanacasininexa. La culebra es muy peligrosa porque nos puede morder.* V. piayainë. 2. demasiado, en exceso, exagerado, terrible. Ej. *Acotiayai ajena. Bajaraxuata rurucajë taja-bota. Hay demasiado sol hoy, por eso me quedé en mi casa (en mi hamaca).* Ej. *Unu bitso ayai. Bajaraxuata apoaponenë unuabelia bajaraxuayo. El monte está demasiado feo, por eso no camino allí en el monte.* Ej. *Marrano pijabota bitso ayai petasi. En el chiquero de los marranos hay demasiado estiércol.* V. acarapuabijitsiyai.

ayai- pref.s.descr. 1. mucho, harto (U4-6). Ej. *Axa ayaijawa aro xaina. Su papá tiene mucho arroz.* Sinón. apa-axayo. V. nawita, -monae. 2. grande, ancho, grueso. Ej. *Tajabo ayaibo. Nexata caëjëpa ayaibitsaëto jiwi. Mi casa es grande, por eso cabe mucha gente.* Ej. *Ayainamuto exana, carro pejonenexa. Hicieron un camino ancho para que entre un carro.* Sinón. piniji-, aitayaë. V. pecunua-, -xaneto, ayainae.

ayaibitsaëto s.cl. grupo grande, muchos individuos. Ej. *Jiwi ayaibitsaëto pata reunión petae-wi. Llegaron muchos individuos, asistentes de la reunión.* V. nawita, -monae, apa-axayo.

ayaibo s.ind. casa grande.



JHSP

ayabacajiobo

- ayaicotia** *s.int.* mucha luz, mucha llama. *Ej.* Ena pijalinterna ayaicotia tsipaji pejanapila jia. *La linterna de mamá arroja mucha luz porque le puso pilas nuevas.* *Ej.* Lámpara ayaicotia tsipaji ayaimecha xaina. *La lámpara tiene mucha llama porque tiene una mecha grande.* *V.* pecotia, ayai-.
- ayaicuene** *s.cl.* asunto difícil, asunto maravilloso, asunto asombroso. *Ej.* Pinijibo waja-exa-naenexa ayaicuene itsa caenëtsi. *Es asunto difícil construir una casa grande si uno trabaja solo.* *Ej.* **Ayaicuenecujinae** pewëjëato yapëtane pitaneyorobijawa. *Después de un gran esfuerzo el joven sabe leer.* *Ej.* Ayaicuene taniji pabita. Nabiabeje anijanëbeje newëthë. *Yo vi un asunto asombroso en el conuco, pelearon dos tigres.* *V.* -cuene.
- ayaicuenia** *adv.* fuertemente. *Ej.* Ayaicuenia nacuenebajë tajapabi taweretsinexa. *Yo trabajo fuertemente para terminar mi conuco.*
- ayai-epatojebi** *adv.* por largo tiempo. *Ej.* Toro-beje ayai-epatojebi natorobabeje. Nexata belia cueranabeje. *Dos toros se arrastraban (peleando) por largo tiempo, por lo cual, por fin se cansaron.* *Sinón.* bajayajebi.
- ayai-itabara** [T] *s.int.* ancho (se utiliza más con lagos). *Ej.* Mapapucaje **ayai-itabaraxaneto.** *Esta laguna es muy ancha.* *V.* ayai-, pitabara.
- ayaijamatabëcuene** *s.cl.* asunto importante, pensamiento importante, capacidad grande (mental o espiritual). *Ej.* Taxa ayaijamatabëcuene pexainaenë, tsipaji bitso yapëtane daxitaliwaisi. *Mi padre tiene pensamientos importantes porque sabe muchas cosas.* *V.* ayai-, pejamatabëcuene, ayaijamatabëcuenenë.
- ayaijamatabëcuenenë** *s.cl.* sabio, destacado, poderoso (persona muy inteligente, o con cualidades sobresalientes; también se dice de Dios). *Ej.* Dioso ayaijamatabëcuenenë tsipaji caëjëpatsi pexanaenexa xua jiwí apocaëjëpaetsi pexanaenexa. *Dios es poderoso porque puede hacer lo que los humanos no son capaces de hacer.* *Fem.* ayaijamatabëcuenewa. *V.* ayaijamatabëcuene.
- ayaijawa** *s.cl.* gran cantidad, haber muchos, grande (una cosa). *Ej.* Tacue ayaijawa xaina peri. *Mi abuela tiene muchas tortas de casabe.* *Ej.* Bajarapacamisa ayaijawa mapacamisawecuaje. *Aquella camisa es más grande que ésta.* *Sinón.* pecunujawa.
- ayaijera** *s.ind.* canoa grande, bongo. *V.* jera.
- ayaimatamo** *s.int.* precio elevado. *Ej.* Ayaimatamo wënëjona. Nexata sipali apocomuatsinë.

- Pidió un precio elevado; por eso no compré el hacha.* *V.* ayai-, pematamo, namatamota.
- ayainae** *s.cl.* árbol muy grande (o grueso). *V.* -nae, naejawa.
- ayainë** *s.cl.* grande (un ser masculino, una olla o una moneda). *Ej.* Pebi **ayainëxae** pantalón quepabatsi. *Al hombre, por ser grande, le quedan apretados los pantalones.* *Fem.* ayaiwa. *Sinón.* pecunuanë.
- ayai-ënëtuatujë** *s.int.* interior grande (o ancho). *Ej.* Pabo pinijibo, ayai-ënëtuatujë. *La casa que es grande, tiene el interior ancho.* *V.* ayai-, pënë, petuatujëa.
- ayajerabi, ayajerajibi** *adj.int.* sin canoa (para viajar o pescar). *Ej.* Taxa ayajerabi tsipaji pijajera itsamonae tocaponatsi. *Mi papá se quedó sin canoa porque otros se la llevaron.*
- ayaliwaisibeje** [T] *adj.int.* tener mala fama, tener problemas. *Ej.* Jiwitonë pebeyaxuabixae, bajaraponë ayaliwaisibeje. *Aquél está metido en un gran problema porque mató a un hombre.*
- ayapëbeje** *adj.int.* difícil. *Ej.* Bepejiobiwi to-**ayapëbejetsi** pecomuatsijawa penamatamotsijawa. *Es difícil para los pobres comprar cosas costosas.* *Sinón.* ayapësaë. *V.* abeje, yapëtane, aitothia, coxanatsi, acuenebi.
- ayapësaë** *adj.int.* 1. durable. *Ej.* Jera coninaetunaxutomo ayapësaë. *Una canoa hecha de madera del corazón de sasafrás es durable.* *Sinón.* ajamatabësaë. 2. difícil. *Ej.* Ayapësaë jeranae wajatorenetsinexa, tsipaji bitso ayainae. *Es difícil para nosotros mover un palo de canoa, porque es muy grande.* *Sinón.* ayapëbeje. *V.* asaë, yapëthane.



ayawalinae

- ayawalinae, jayawalinae** *s.cl.* aracacho, palo amarillo (especie de árbol con madera buena para canoas y pilones, y con frutas comestibles).
- ayei** *V.* ayai.
- ayo** [U] *adj.int.* 1. rígido, tieso (como las manos

de un trabajador, un cuero seco o la concha del pez corroncho; más rígido que **ababa**), duro (como casabe sin asolear). *Ej.* Peri ayo tsipaji apo-ejebi icotiata. *La torta de casabe está tiesa porque no la asolearon.* *Ej.* Bacabocoto ayo itsa

tsewa. *El cuero de res es rígido cuando está seco.* V. ababa. 2. rugoso (como la cáscara de algunos árboles).

ayuwalinae V. jayawalinae.

B - b

ba- *pref.v.* tener la costumbre de, habitualmente (U10-1). *Ej.* Waita jiwí ayaijawa dujuai

baxane. *La gente tiene la costumbre de comer mucho pescado en el verano.* V. **ba-uba**, **-biaba**₁.

-ba *form.v.1a.conj.* 1. plural (de muchos verbos instrumentales o variables que en el singular terminan en **-ta** y algunos que terminan en **-na**; U1-2,6; A3-1; Bosquejo cuadro 11). V. **-baba**, **jayaba**, **quioba**, **ru̇ba**, **yoba**, **-bi**.

2. transitivo o bitransitivo (en muchos verbos, si el verbo no lleva prefijo reflexivo **na-**; muchos de éstos son intrínsecamente de acción plural o prolongada). V. **cuaba**, **cujaru̇ba**, **siba**, **uba**. 3. verbo prestado, extranjerismo verbal (verbaliza verbos del español para poder con- jugarlos; U4-8). *Ej.* Ato manejaba carro. *Mi hermano mayor maneja un carro.* *Ej.* Tajuyapijiwa napesaba peyapëtaenexa parewewajëto xaina. *Mi hermana menor se pesa para saber la cantidad de peso que ella tiene.* V. **nabautisaba**, **nacasaba**, **pesaba**. 4. sustantivo verbalizado, sonido verbalizado (verbaliza un sustantivo, como en los verbos impersonales, o un adjetivo de cita onomatopéyico). *Ej.* Marrano orobatsi.

Nexata waëbajë orowaëta. *El marrano tenía una gusanera, por eso lo curé con el remedio para gusanos.* V. **buxubatsi**, **waëba**, **suaba**, **waba**₁.

-ba, **-wa**₂ *s.cl.* lugar de, sitio de (utilizado en nombres propios de caseríos; el nombre puede quedar cuando desaparece el caserío). *Ej.* Ne-wëthëba eca Orocuétomarawaëyo. *El Tigre (nombre de sitio) queda arriba del pueblo de Orocué.*

-baba *form.v.1a.conj.* repetidamente con fuerza (indica acción repetida, con las manos o algún instrumento, enfocando el complemento, en verbos instrumentales; U1-1,2; A3-1 y Bosquejo 4.9.1). *Ej.* Pebi iso wocobaba. *El hombre rajó leña (con golpes rápidos).* V. **-ba**, **-babia**, **-biaba**₂, **tsauiqibaba**, **conibaba**, **ucubaba**.

bababa *v.t.var.* (*Sing.* babata) templar (varias veces o varias cuerdas). *Ej.* Penacuenebiwi alambremaë bababa cerca pexanaenexa. *Los trabajadores templan cuerdas de alambre para hacer una cerca.*

babata *v.t.var.* (*Pl.* bababa) templar (una vez).

Ej. Pebi dujuainë piupaxuabinexa bitsabitumaë babata. *El hombre temple la cuerda del arco para flechar un pez.*

-babia *form.v.4a.conj.* repetidamente con fuerza (en verbos instrumentales, indica acción repetida, con las manos o algún instrumento, enfocando el sujeto; U4-2,4; A3-8). *Ej.* Tsiquirinëyo awiri conibabia naejawata. *El niño le pegaba rápida y repetidamente al perro con un palo.* V. **-baba**, **-biaba**₂.

bacabacajai [A] *adj.cit.* reventarse (acción y sonido al empezar a reventarse una cuerda templada). *Ej.* Tamo pijabumaca tobacabacajaitsi tsipaji baja perujumaca. *El guindo de mi abuelo se le reventó: “Baca, baca” porque ya el guindo era viejo.* V. **acaëjai**.

-bacabo *s.cl.* plantío, bosque (sitio poblado de cierta especie de árbol o mata, como sejal, morichal, mangal, platanal o yucal). *Ej.* Ena pexaniabalatunabacabo xaina tsipaji yabacaxuna. *Mamá tiene una bonita platanera porque la ha limpiado.* V. **-më**, **oxaëbacabo**, **macobacabo**.

bacalato [T] *s.col.* manotigre, cabeza manteca (o cabeza de manteco), mije, omima negra y amarilla, aracu paca (especie de pez con rayas negras atravesadas). *Leporinus fasciatus.*

bacamitsanë V. **macanitsanë**.

bacasiqueratatsi [T] *v.t.var.* (*Pl.* bacasiquerabatsi) tener calambres (del músculo posterior de la canilla o la rodilla). *Ej.* Pebi bacasiqueratatsi penamuxusitsijawata. *Nexata irata yajopa pewixae. Al hombre le dio un calambre cuando estaba jugando, por eso cayó al suelo del dolor.*

Sinón. **bacasitacabatsi**. V. **querata**, **pebasito**.

bacasitacabatsi [T] *v.t.var.* (*Sing.* **bacasitacata-tsi**) tener calambres (en los músculos del área posterior de la canilla). *Ej.* Pebi penawaejawata **bacasitacabatsi**. *Nexata apoyaponae. Cuando el hombre se estaba bañando, le dio un calambre en la parte posterior de la canilla, por eso no pudo caminar (del dolor).* *Sinón.* **bacasiqueratatsi**.

V. **tacaba**, **pebasito**.

baçatitiawemë, **baçatitiawimë** *s.cl.* especie de hierba (crece semejante a la limonaria, es alta

con hojas delgadas de las cuales los niños fabrican flechitas), especie de pasto.



baçatitiawemë

baçatuiraba v.t. abonar (con tierra o estiércol).

Ej. Pebi pijabalatunapabi petonaxaniabinexatsi baçatuiraba baçatasita. *El hombre abona su plantanera con estiércol de ganado para que le crezca bien.* V. pebaçata, tuiraba.

Baçatolowa s.prop. mujer mitológica.

baçaëjai adj.cit. reventarse (acción y sonido al reventarse una cuerda templada, como de arco o nailon de pescar). Ej. Taxuyo pijabumaëto baçaëjai tsipaji to-ucu-ucucatsi. *Una cuerda de la hamaca de mi tío sonó: "Baçaë" porque se le reventó.* V. ucu-ucuca, bacabacajai.

baitsi conj. pues, es decir. Ej. Pamerawia tomarabelia ponaenajë, baitsi merawia caeto pabaja-yacunua ponaenajë. *Pasado mañana iré al pueblo, es decir pasado mañana iré por la mañana.* Ej. Neyawenona José, tamojo baitsi. *Me ayudó José, es decir, mi cuñado.* Ej. Baitsi jane panaxëanare. *Canten pues. (Vamos a comenzar.)* Ej. Itsa pajitsipame dulce, baitsi jane panawae-ma. *Si quieren dulces, pues bñense.*

baja adv. ya (acción o decisión terminada).

Ej. Taxa baja pona tomarabelia. *Mi padre ya se fue al pueblo.* Ej. Jume baja. Copatatsi baja piawitanejawa. *Ya se sanó, ya le dejó la enfermedad.* Ej. Ponajë baja. *Ya me voy. / Me fui.* V. raçaba.

¿baja pinaena? sint.adv.interr. es cierto (respuesta en diálogo; puede tener el sentido: no me había dado cuenta, pero sí es cierto), verdad, ¿no? Ej. Pebi: —Daxita itsa junatsianame pecayawenonaenaxa, bepíjia weretsianame. Itsanë: —¿Baja pinaena? Xaniajamë raçaba. Baja raeta itsinë tsane. *Hombre: —Si usted invita a todos*

para que le ayuden, terminará ligero. Otro: —Verdad, ¿no?, probablemente lo haré así. Ej. Petiriwa: —Ayai-emaxaneto. Itsawa: —¿Baja pinaena? *Mujer: —Es una tempestad muy fuerte. Otra: —Verdad, ¿no? (No me había dado cuenta, pero sí es cierto.)* Sinón. baja raetaro. V. baja, pinaena.

baja raeta sint.adv. probablemente, seguramente.

Ej. Baja raeta ponë pita tajajera. *Seguramente aquél (hombre) cogió mi canoa.* V. baja, raeta.

baja raetaro sint.adv. probablemente, seguramente, es cierto (respuesta en diálogo; sólo se utiliza como una oración entera). Sinón. baja pinaena. V. baja, raeta, -ro.

baja rajane, bajarajane sint.adv. 1. ¡listo! (se dice cuando está listo para ir o para hacer una cosa). V. ¡bajaramaje! 2. le toca a usted, pero ya. V. baja, rajane.

¿baja tsabaitsi? sint.conj.interr. ¿no es cierto? (se dice a otra persona del grupo que sabe y puede ser testigo). V. baja, tsä-, baitsi.

¿baja tsabaitsi jane? sint.conj.interr. ¿no es cierto? (se dice cuando todos saben que es cierto, no cabe duda). Ej. Capitán jiwijawabelia jumaitsi ira yabara: "Mapairaje caejiwi apoxainae tsipaji daxitatsi waja-ira. ¿Baja tsabaitsi jane?" jai capitan. *El capitán de la comunidad dijo a la gente sobre la tierra: "Esta tierra una sola persona no la tiene porque es de todos nosotros. ¿No es cierto?"* V. ¿baja tsacaena?, baja, tsä-, baitsi, jane.

¿baja tsacaena? sint.adv.interr. 1. ¿cierto?, cierto, ¿no?, ¿cierto que sí? (respuesta en diálogo). Ej. Pebi: —Ema ayai. Petiriwa: —¿Baja tsacaena? *Hombre: —Hay mucha lluvia. Mujer: —Cierto, ¿no?* 2. ¿no es así?, ¿no es cierto? Ej. ¿Baja tsacaena xamë caniwí patame? *¿No es cierto que usted llegó ayer?* V. ¿baja tsabaitsi jane?, baja, ¿tsacaena?

¿baja tsä-itsi?, ¿baja tsa-itsi? sint.adj.interr. ¿así es? V. baja, tsä-, itsi.

¿baja tsaja? sint.adv.interr. ¿es cierto?, ¿así es? (con curiosidad o interés o, con cierta entonación, usado en forma de recocha, tomando del pelo). V. baja, ¿tsaja?

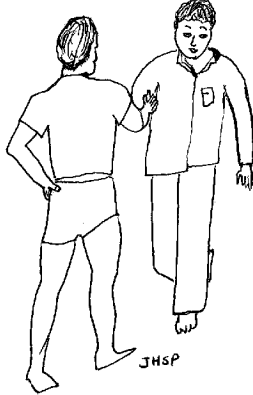
¿baja tsajane? sint.adv.interr. ¿es verdad?

Ej. ¿Baja tsajane caniwí patame maberenaje? *¿Es verdad que usted llegó aquí ayer?* V. baja, tsä-, jane.

¡bajaco! [A] interj. ¡hola! (un saludo de un hombre a otro hombre o a una mujer, ofreciendo la mano si está cerca). Sinón. jaço.

bajacoça v.t. saludar. Ej. Pewëjëato pepatsijawa-

ta pijamonae pijabota, **bajacobatsi**. Cuando el joven llegó a la casa de su familia, fue saludado.



bajacoba

- bajara-** *procl. dem.* 1. aquel, aquella, aquellos, aquellas (es lo mismo para masculino, femenino, singular y plural; cuando se utiliza con sustantivos, éstos deben llevar el prefijo especificativo **pa-** o **po-**; cuando se da una oración subordinada relativa, se usa en la oración independiente; siendo proclítico, en vez de prefijo, puede adherirse a diferentes clases de palabras, porque se adhiere a la palabra que sigue; U13-6,7), ese, esa, esos, esas. *Ej.* **Bajarapabo** pexaniabo. *Aquella casa es bonita.* *Ej.* **Bajaracowë** panamutua pona. *Parece que se fue por aquel o ese camino.* *Ej.* Itsajota imata beyaxuabame ofaebë, **bajarajota** beyaxuabajë. *Donde usted antes mató una lapa, en aquel lugar (allá mismo) la maté.* V. bajaraponë, bajarajota, bajarapamatacabí, bajarapacuenia, ma-. 2. así. *Ej.* **Bajarajumaitsi** taxuanë. *Así dijo mi tío.* V. bajara-itsi.
- bajarabelia** [A] *adv.* 1. hacia allá (al norte o sur o afuera), hasta allá (en el norte o sur o afuera). *Ej.* Bajarabelia pona taxa. *Mi padre se fue hacia allá (o, hasta allá).* V. belia. 2. hacia allí, hacia allí mismo, hasta allá, hasta allí (en el norte o sur o afuera; se usa en oraciones relativas, U13-7). *Ej.* Itsabelia ëtsëxë taneme, bajarabelia ponaename. *Por donde ve el humo, por allá mismo vaya.* 3. siga adelante (yo voy atrás). *Ej.* Bajarabelia. *Siga adelante.*
- bajaraberena** [A] *adv.* 1. hacia cierto lugar, hasta cierto lugar (desde el norte o sur o afuera, enfocando el destino). *Ej.* Uluibota exanaena conferencia. Nexata bajaraberena patsiana jiwí. *Harán la conferencia en Uluibo, por eso hasta allá irá la gente.* 2. hacia cierto lugar, hasta cierto lugar, allá, allí, allí mismo (en el norte o sur o afuera, enfocando el destino; se usa en

oraciones relativas, U13-7). *Ej.* Itsajotarena boca perujujera, bajaraberena buatajë tajajera. *Donde está (echada en tierra) la canoa vieja, allí (en el norte o sur) dejé mi canoa.* V. berena.

3. vámonos (dicho por la persona que va adelante, para que los otros sigan atrás).

bajara-itsi *adj. cit.* así es, así fue. *Ej.* Xaniajamë rabaja. *Bajara-itsi. Usted dice la verdad. Así es.*

bajarajane V. baja rajane.

bajarajota *adv.* 1. en aquel lugar (o ese lugar). *Ej.* Bajarajota boca tenapa. *En ese lugar está el canalete.* 2. en aquel o ese momento (o tiempo). *Ej.* Pejewaxijiwiyo itajara be-axayo nua. *Bajarajota jumenamataropota penuenexa bitso. Parecía que el niño lloraba pasito, pero luego (en ese momento) comenzó a llorar fuertemente.*

3. allí mismo (o allá mismo; se usa en oraciones relativas, U13-7). *Ej.* Itsajota pala caxitajarabajë, bajarajota icatsia nutajë. *Donde encontré la pala, allá mismo la dejé otra vez.*

¡bajaramaje! *interj.* ¡listo! (estoy listo). *Ej.* Pebi: —Baja ponatsibeje. Itsanë (ponë naponaejitsia): —¡Bajaramaje! *Un hombre dice: —Vámonos ya (nosotros dos). El otro contesta: —¡Listo!* V. baja rajane.

bajarapacuenia *adv.* 1. así, de aquella manera (o esa manera). *Ej.* ¿Bajarapacuenia carta itorobabiabame? ¿Usted siempre manda las cartas así? 2. así mismo, de igual manera (de esa misma manera; se utiliza en oraciones relativas, U13-7). *Ej.* Pacuenia ubame, bajarapacuenia xanë-ata ubianajë. *Como usted la sembró, así mismo yo también voy a sembrarla.* V. bajara-, pacuenia.

bajarapacujinae [A] *adv.* 1. después de eso (o aquello). *Ej.* Bajarapacujinae apoponaenë icatsia bajarabereca. *Después de eso, no fui más por allá (hacia el este).* *Sinón.* bajaraxuacujinae.

2. esa vez. *Ej.* Bajarapacujinae xanë imoxo tatëpae. *Esa vez yo casi me muero.* 3. en aquel momento, en ese mismo momento (se utiliza en oraciones relativas, U13-7). *Ej.* Pacujinae bereca siwaponajë taxënatowayo, bajarapacujinae nawaja netonaxuaba. *Cuando fui hacia abajo para traer a mi hija, fue cuando se me perdió la navaja.* V. pacujinae.

bajarapaepatota [A] *adv.* 1. en aquel momento (o ese momento). *Ej.* Najetarucajë caenëyonë. *Bajarapaepatota jemata taniji jomo namutota. En aquel momento, venía solo cuando, de repente, vi una culebra en el camino.* 2. en ese momento (en ese mismo momento, tiempo u hora; se utiliza en oraciones relativas, U13-7). *Ej.* Paepa-

tota petiriwa to-ajibitsi dujuai pesetsinexa, bajarapaepatota pamona tocapatatsi ayaijawa dujuai. *En el momento que la mujer no tenía nada de pescado para cocinar, en ese mismo momento su esposo le trajo muchos pescados.* V. -canacujitsia, paepatota.

bajarapamatacabi [T] *s.ind.* ese día, aquel día. *Ej.* Bajarapamatacabi aponacofënëtsinë tsane. *No olvidaré aquel día.* —*adv.* 1. ese día, aquel día, en aquel día. *Ej.* Bajarapamatacabi panicatajë pabi. *Ese día tumbamos un conuco.* 2. ese mismo día (se utiliza en oraciones relativas; U13-7). *Ej.* Pamatacabi taxuxuaba reunión pecuacuaijainexaresguardo yabara, bajarapamatacabi ema ayai tsanucae. Nexata itsamonae apopatsi. *El día que comenzó la reunión para hablar del resguardo, ese mismo día llovió fuertemente. Entonces algunas personas no llegaron.* V. matacabi, bajara-.

bajarapamonae *pron.dem.* esas personas, aquellas personas, aquéllos. *Ej.* Bajarapamonae imata bacawa nacobetoxota. *Aquéllos (son los que) robaron una vaca hace días.* —*pron.rel.* aquéllos, aquéllos mismos (se utiliza en oraciones relativas; U13-7). *Ej.* Pamona apoaponabiabi itsa na-caetuata liwaisi pecuacuaijainexa, bajarapamonae nexata liwaisi apoyapëtae. *Ellos que siempre no van cuando se reúnen para hablar sobre los asuntos, aquéllos (son los que) nunca saben de los asuntos.* V. pamona, bajara-.

bajarapitsi- *pref.s.* 1. ese tipo de, ese mismo. *Ej.* Bajarapitsijawa xainajë. *Tengo algo semejante (ese tipo de cosa).* *Ej.* Bajarapitsiliwaisi netsipaeba baja. *Ya me contó esa misma noticia.* 2. ese mismo tipo (se usa en oraciones relativas; U13-7). *Ej.* Pitsibicicleta comuatame tomaratalia, bajarapitsimo xainajë. *Tengo una bicicleta de ese mismo tipo que usted compró. (El tipo de bicicleta que usted compró, ese mismo tipo tengo yo.)* V. pitsicuene.

bajaraponë [A] *pron.dem.* él, aquél, ése (hombre, animal). *Ej.* Bajaraponë pona pe-ubinexa pabi. *Él (o, aquél) se fue a sembrar un conuco.* *Ej.* Bajaraponë imata beyaxuaba metsaja. *Hace días aquél (aquel hombre) mató una danta.* *Sinón.* ponë. —*pron.rel.* aquél, aquél mismo (se utiliza en oraciones relativas; U13-7). *Ej.* Ponë piafaetabixae apo-ubi pabi, bajaraponë piajani tsane. *El que por pereza no siembra un conuco, aquél tendrá hambre.* V. bajara-.

bajarapowa [A] *pron.dem.* ella, aquélla, ésa (mujer). *Ej.* Bajarapowa pewënë Catalina. *Aquella se llama Catalina.* *Ej.* Apotaenë bajara-

powa. *No vi a aquélla.* —*pron.rel.* aquélla, aquélla misma (se utiliza en oraciones relativas; U13-7). *Ej.* Powa petsawenonenia nuca, bajarapowa xaniawaetsia bitso naxëana. *La que está (de pie) a la izquierda, aquélla canta muy bien.* V. powa, bajara-.

bajarasaya *adv.* en el mismo momento, casi al instante, en ese instante (se utiliza en oraciones relativas; U13-7). *Ej.* Ajena saya ecatabajë, bajarasaya najaetaruca ofaebë. *Cuando apenas me senté, en ese mismo momento vino una lapa.* V. saya, bajara-.

bajarawerena *adj.dir.* 1. desde allá (desde el norte o sur). *Ej.* Bajarawerena neto-itoroba carta. *Desde allá me mandó la carta.* 2. desde allá viene (desde el norte o el sur). *Ej.* Bajarawerena tajuyapijinë penasiwaxainaenë tomabelia. *(Desde) allá viene mi hermano menor que se fue a pasear en el pueblo. (Dicho al verlo llegando.)* 3. desde allá, desde allá mismo (se utiliza en oraciones relativas; U13-7). *Ej.* Itsawerena jowibo bubujai, bajarawerena atuxubeje. *Desde donde sopla el viento, desde allá huele a feo.* V. werena, bajara-.

bajaraxua *pron.dem.* esa cosa, aquella cosa. *Ej.* Bajaraxua taema. Belia abeje tsipae. *Mire aquella cosa, de pronto puede ser mala.* —*pron.rel.* esa misma cosa (se utiliza en oraciones relativas; U13-7). *Ej.* Xua nerajutame, bajaraxua netonaxuaba. *La cosa que me dio, esa misma cosa se me perdió.* V. xua, bajara-.

bajaraxuacujinae [A] *adv.* después de aquello (o eso), luego. *Ej.* Tajapabinexa copiaya jue-tajë. Bajaraxuacujinae nicatajë. *Primero socolé para mi conuco. Después de eso, tumbé (los árboles).* *Sinón.* bajarapacujinae. V. pacujinae, xuacujinae.

bajaraxuata *adv.* por eso. *Ej.* Pebi afaetabi. Bajaraxuata pabi apoxainae. *El hombre es perezoso, por eso no tiene conuco.* *Sinón.* xuata.

bajaya *adv.* 1. temprano, por la mañana (forma corta de **bajayacunua**). *Ej.* Taena ajena bajaya pataba. *Mi madre llegó hoy por la mañana.* *Sinón.* bajayacunua. 2. hace tiempo (en un momento o tiempo específico). *Ej.* Taxa bajaya baja pata. *Mi padre ya llegó hace tiempo.* V. bajayata.

bajayaconua V. bajayacunua.

bajayacujinae [A] *adv.* hace tiempo que (por largo espacio de tiempo). *Ej.* Bajayacujinae apocataetsi. *Hace mucho tiempo que no lo veo (a usted).* V. bajayajëbi.

bajayacunua [T], **bajayaconua** *adv.* por la

mañana. *Ej.* Caniwi bajayacunua tomarabelia ponajë. Caniwiyo patajë. *Ayer por la mañana fui al pueblo, llegué por la tarde.* *Sinón.* bajaya. V. manëbo, nanianaeta.

bajayajebi *adv.* por largo tiempo, por mucho tiempo. *Ej.* Bajaraponë bajayajebi niamoneyaba. *Por largo tiempo me ha debido ese hombre.* *Ej.* Bajayajebi ajamatabësaë tajacicla tsipaji pexaniawiriamo. *Mi bicicleta ha durado por mucho tiempo porque es de buena calidad.* *Sinón.* ayai-epatojebi. V. bajayacujinae.

bajayamatacabimi [A] *adv.* antiguamente, hace mucho tiempo, en un tiempo remoto. *Ej.* Bajayamatacabimi wowai abaxë ajibi mapanacuataje. *Hace mucho tiempo todavía no había blancos (personas no indígenas) en esta región.* V. bajaya, matababi, -mi₁.

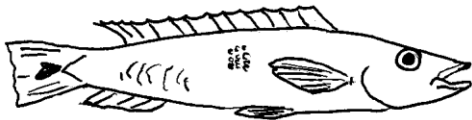
bajayapijawa [T] *s.cl.* cosa antigua, cosa de antes.

bajayata [T] *adv.* hace tiempo, hace mucho tiempo, antiguamente, en un tiempo, anteriormente, en el pasado. *Ej.* Bajayata bicicleta xainajë. Aeconoxae ajibi. *Anteriormente tenía una bicicleta; ahora no.* *Sinón.* bajayatami. V. bajaya, imata.

bajayatami [T] *adv.* en aquel tiempo (pasado remoto), antiguamente. *Ej.* Bajayatami pina pitsapa profetawi. *En aquel tiempo dicen que salieron los profetas.* *Ej.* Bajayatami jinawanapa wajasalinaiwimi. *Hace mucho tiempo vivieron nuestros antepasados.* *Sinón.* bajayata. V. -mi₁.

bajayayo *adv.* hace poco tiempo. *Ej.* Bajayayo comuatajë camisa. *Hace poco tiempo compré una camisa.* V. pacaniwi.

bajiwí *s.ind.* mataguaro, yacundá (especie de pez mataguaro gris, con una mancha negra en la cola). *Crenicichla sp., Fam. Cichlidae.* V. bopi, yërë.



bajiwí

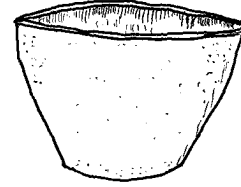
bajiwicoxinae *s.cl.* árbol “cría del mataguaro” (especie de árbol mediano que crece a las orillas de los caños y lagunas y cuyas flores lindas de color rosa oscura brotan del tronco y las ramas).

bajulinë *s.col.* carroña, pescado podrido, animal muerto (y descompuesto). *Ej.* Pewajetsipucata bajuli rubena. *En la laguna que barbasquearon había pescados descompuestos.* V. nabajulina.

bajupae [A] *s.ind.* migración de peces (cuando

crecen las aguas), ribazón (subienda de peces al principio del invierno en abril, cuando vuelven a los ríos y lagos después de ser aislados en los caños y charcos por la sequía del verano). V. naesanabo.

balafi *s.ind.* olla grande de barro (que usaban anteriormente para sacar agua o cocinar).



balafi

balatuna *s.ind.* plátano, banano (en general). *Musa spp.*

balatuna pacue *sint.nom.* platanillo. *Heliconia bihai.* V. boxuboto.

balatunabacabo *s.cl.* platanal, platanera.

Sinón. balatunapabi. V. balatuna, -bacabo.

balatunabaxubacamësito *s.int.col.* tallo de plátano (tallo de la hoja). V. balatuna, pebaxuto, pebacamësito.

balatunaboto [AT] *s.cl.* mata de plátano, mata de banano.

balatunacaisito *s.int.col.* variedad de yuca brava (tallo que se siembra o la mata). *Manihot utilissima.*

balatunapabi *s.ind.* conuco de plátano, platanal, platanera. *Sinón.* balatunabacabo. V. pabi.

balatunaru [T] *s.cl.* racimo de plátano (o banano).

balaweto *s.col.* sardina (especie de sardina pequeña). *Subfam. Tetragonopterinae, Fam. Characidae.*

baliliqueto *s.col.* pimpina (olla de barro hecha en forma de mujer). *Sinón.* pīpīto.

balupibo [A] *s.col.* cuchillo (especie de pez). V. walupibo.

-bana *s.cl.* 1. grupo (se usa con ciertas hormigas sociables y abejas). *Ej.* Itsabana pëbëbana eca. *Aquí hay otro nido de hormigas bachacos.* V. -bitsaëto, -mōnae, -to₁. 2. y los demás (de su grupo; se usa cuando hay por lo menos dos personas más en el grupo). *Ej.* Taxabana pona taje-tabuabelia. *Mi padre y los demás (de su grupo) se fueron para la playa.* *Ej.* Acuebana ena tomaratalia. *(Mi) abuela y los demás (de su familia) viven allá en el pueblo.* 3. grupos de raíces (de ciertas matas como de mapuey nōbana, barbasco sembrado talumabana, o silvestre yonabana). *Ej.* Taxa pijapabita taeyetajë talumabana, taxa pe-ubijawa. *En el conuco de mi padre vi*

las raíces de una mata de barbasco que mi padre sembró.

banacale [T] *s.ind.* 1. árbol frutal (de frutas dulces). 2. cultivo comestible (incluye todas las especies de cultivos comestibles, como los que crecían en el árbol mitológico **caliawirinae**).

banajulinë [A] *s.cl.* espíritu maligno del monte (en forma de un hombre; lame miel de abejas).

banamanëto [A] *s.int.col.* abeja (de miel; nombre general). *Sinón.* jabëmanëto. *V.* pëmanëto.

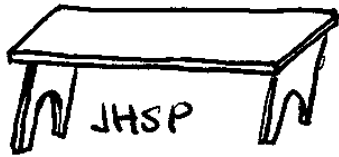
bananae [A] *s.cl.* árbol con abejas (tiene varias nidos).

banara [A] *s.cl.* miel de abejas. *Sinón.* jabëra.

banato [A] *s.cl.* nido de abejas. *Sinón.* jabëto.

bancopa *s.cl.* banca, banco (para sentarse).

V. -pa.



bancopa

bara- *pref.v.aum.* atrás de (indica que la acción fue dirigida hacia alguna persona o animal, a veces en su ausencia; aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto; U15-3). *Ej.* Pebi pijawa tonajaetabajirawatsi. *Nexata* **barapona** pecanawiatsinexa. *La mujer del hombre se le voló, por eso él se fue atrás de ella para devolverla.* *V.* baracuacuajjai, barapona, muxubarā-anaepana.

bara-anaepana *v.t.* enojarse con (ponerse bravo con otro ser; verbo intransitivo con *pref.v.aum.*). *Ej.* Tajuyapijinëyo bara-anaepana taena, tsipaji pexaejawa copiaya aporajutsitsi. *Mi hermanito menor se enojó con mi mamá porque no le dio la comida a él primero.* *V.* anae-pana, barā-.

baracuacuajjai *adj.cit.t.* hablar de (otra persona en su ausencia), hablar mal de (otra persona en su ausencia; adjetivo intransitivo con *pref.v.aum.*), chismear. *Ej.* Pewëjëato baracuacuajjai pijawacowëwa. *El joven habla mal de la mujer que había sido su esposa.* *Sinón.* baranatsipaeba.

bara-eta *v.t.var.* (*Pl.* barajeba) acorrallar (hacer parar la presa en un solo puesto, por un perro). *Ej.* Awiri bara-eta metsaja. Apocopatsi pepo-nae-jawa. *El perro acorralló una danta en un solo puesto, no la dejó ir.* *V.* baranuta, bararuta, eta.

barajamatabëcueneceawa *v.t.* cambiar de actitud (hacia cierta persona, sea un pensamiento positivo como aprecio o negativo como

celos u odio; puede ser rápido, lento o no completamente). *Ej.* Bajayata jamatabëyamata-motajë. Aeconoxae taamatabëyamotamsijamatabëcuene **barajamatabëcueneceawajë**. *Anteriormente yo quería vengarme, ahora he cambiado de actitud.* *V.* barajamatabëcueneceopata, barā-, pejamatabëcuene, caewa.

barajamatabëcueneceopata *v.t.* 1. cambiar de actitud (hacia otra persona, de una vez, sea una actitud positiva o negativa). 2. perdonar. *Ej.* Tane-itoyajawamë ne**barajamatabëcueneceopare**. *Perdóneme. Deje de odiarme.* *Sinón.* perdonāba. *V.* barajamatabëcueneceawa, barā-, pejamatabëcuene, copata.

barajamatabëcuenexanepana [T] *v.t.* reconciliarse (volver a tener amistad con una persona con quien estaba bravo o disgustado o reconciliarse con un desconocido que le hizo un daño). *Ej.* Pebi baja copata pamojo pitoyajawa. *Nexata* baja barajamatabëcuenexanepana. *El hombre dejó de odiar a su cuñado, por eso ya se amistó nuevamente con él.* *V.* barā-, jamatabëcuenexanepana.

barajina *v.t.* perseguir (con más velocidad que **barapona**; verbo intransitivo con *pref.v.aum.*). *Ej.* Jiwi barajina metsaja petseconaenexa. *La gente persigue una danta para flecharla.* *V.* barapona, barā-, jinaruta.

baranatsipaeba *v.t.* hablar mal de (otra persona, en su ausencia), hablar de (otra persona en su ausencia). *Ej.* ¿Detsa xuajitsia bajarpamonae ne**baranatsipaebare**? *¿Por qué será que ellos hablan mal de mí?* *Sinón.* baracuacuajjai. *V.* barā-, na-₂, tsi-, paeba.

baranuta *v.t.var.* (*Pl.* baranuba) acorrallar (hacer parar la presa). *Ej.* Awiribitsaëto baranuta newëthë. *Los perros acorrallaron al tigre.* *V.* barā-eta.

barapona *v.t.* perseguir, ir detrás (de algo o algún ser para alcanzarlo; verbo intransitivo con *pref.v.aum.*). *Ej.* Taxa picani barapona tacue pewitoyo perajutsinexa. Itsiata apopëcaxinae. *Mi papá se fue detrás de mi abuela para alcanzarla, para darle un pedazo de carne. Pero no la alcanzó.* *V.* barajina, pona.

bararuta *v.t.var.* (*Pl.* bararuba) acorrallar (hacer caer al agua y quedar en un solo sitio, o hacer encaramar en un árbol y quedarse allí). *Ej.* Awiri metsaja bararuta pucata. Apocopatsi penotajunaejawa. *El perro acorralló la danta en la laguna, no la dejó salir.* *Ej.* Awiri newëthë bararuta naejawata. Apocopatsi perunaejawatsica. *El perro hizo encaramar un tigre a un árbol, no lo*

dejó bajar. V. barā-eta, barā-, ruta.

baratsuito s.col. pájaro (término general para aves pequeñas que se posan en los árboles). V. pepunaewi.

baraxuaba v.t.var. (Pl. barāpeneta [A]) dejar de perseguir. *Ej.* Awiri picani bajayajebi barajina owebi. Belia baja baraxuaba unutuatuajëabelia. *El perro persiguió un venado por mucho tiempo, al final dejó de perseguirlo allí en el centro del monte.*

barë- pref.v.aum. con alguien, acompañando (el sujeto es iniciador o líder de la acción; aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto; U15-3). *Ej.* Barëcuai-cuaijanë tajamonae. *Hablo con mis familiares.* *Ej.* Taxa nebarëpona Bogotáyabelia. *Mi papá me llevó (acompañándome) hasta Bogotá.* *Ej.* Tajamonae barë-ecajë. *Yo vivo acompañando a mi familia. (Dicho por el capitán del caserío.)* Sinón. nā-. V. pëna-, barëmajita, barënacueneba, barëpona.

barëbarëmanëto V. barëmanëto.

barëbarënowane v.t. bañarse (acompañando a otros; verbo intransitivo con pref.v.aum.; la reduplicación indica largo tiempo). *Ej.* Petiriwa pexi barëbarënowane penajatota. *La mujer se baña con sus hijos en el caño por largo tiempo.* V. barënowane, nowane, barë-.

barëmajita [A] v.t. dormir acompañando (a otro u otros en el mismo sitio; en la misma cama o chinchorro, o en camas o chinchorros diferentes; verbo intransitivo con pref.v.aum.). *Ej.* Pexi pexi barëmajita pijabota. *El hombre duerme con sus hijos en su casa.* V. barë-, majita.

barëmanëmanëto V. barëmanëto.

barëmanëto [A], **barëbarëmanëto** s.int.col. avispa arrendajera (especie pequeña de color caramelo con cabeza negra). *Polybia rejecta (Fabricius), Fam. Vespidae, Subfam. Polistinae.* —s.cl. avispero (de papel, de las avispas arrendajeras; se encuentra en el mismo árbol con los nidos de las aves arrendajos o las hormigas nebë).

barënacueneba v.t. trabajar acompañando a (verbo intransitivo con pref.v.aum.). *Ej.* Taxa barënacueneba tajuyapijinëbeje tsipaji jitsipa naxatsiayo pewateretsijawa pijapabi. *Mi padre trabaja con (acompañando a) los dos hermanos míos porque quiere terminar rápidamente su conuco.* V. barë-, nacueneba.

barënowane v.t. bañarse con (acompañando a otro u otros; verbo intransitivo con pref.v.aum.). *Ej.* Profesor barënowane pejewaxi. *El*

profesor se baña con los alumnos. V. barë-, nawane.

barë-objoba v.t. 1. amolar (arreglar el filo amolándolo, como de un cuchillo o un machete). *Ej.* Cusiupa barëtsepetsepewa. Nexata limata **barë-objobajë** pebarënamatajëpaenexa. *El filo del cuchillo está mellado. Entonces arregló el filo amolándolo para que el filo quede parejo.* V. pebarë, objoba. 2. amolar con (otras personas, acompañándolas). *Ej.* Capitán pijajiwi barë-objoba sipalianë pecanacuenebinexa pecunua-pabi. *El capitán con su gente (acompañándoles) amolaron las hachas para que con ellas trabajen un conuco grande.* V. barë-, objoba.

barëpata [T] v.t. llegar acompañando (a alguien; verbo intransitivo con prefijo adverbial aumentativo). *Ej.* Taxuanë barëpata daxita pexi taxa pijabota. *Mi tío llegó con todos sus hijos (acompañándolos) a la casa de mi padre.* V. barë-, pata.

barëpataratarajai [A] adj.cit. traquear los dientes (de frío). *Ej.* Perujunëyo bitso piaquexae, barëpataratarajai. *El viejito por sentir mucho frío traquea los dientes.* V. pebarëpa.

barëpaxataxataëca v.i. apretarse las mandíbulas (no poder abrir la boca). *Ej.* Pexi petëpajonejawata barëpaxataxataëca. *Cuando el hombre se privó, se le apretaron las mandíbulas (no pudo abrir la boca).* V. pebarëpa, xataxataëca.

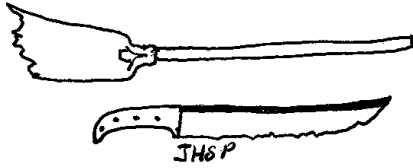


barëmanëto

barëpona [T] v.t.var. (Pl. barëjinawanapa [A]) 1. acompañar. *Ej.* Pejanawa pejuyapijijiwiyo penuexae barëpona bopanabota. *La muchacha acompañaba a su hermanito en el patio de la casa porque lloraba.* 2. vivir con (una esposa). *Ej.* Pexi barëpona petiriwa tsipaji pijawa. *El hombre vive con la mujer porque es la esposa de él.* V. barë-, ponapona.

barëtsepetsepewa [A] v.i. estar mellado (el filo de un cuchillo o machete). *Ej.* Cusiupa barëtsepetsepewa tsipaji barëthibabajë pesitota. *El filo del cuchillo está mellado porque se me dañó picando un hueso.* *Ej.* Pebarëtsepetsepewimase-
teyota wocona tsucutobë peca-apaenexa mera.

Con un pedazo de machete con el filo mellado, cortan una totuma para tomar agua. V. pebarë, tsepetsepewa, barëyamiyamiwa, barë-ojoba.



barëtsepetsepewa

barëxiujai *adj.cit.* cortante (el filo). *Ej.* Sipali barëxiujai wajaxiutsicujinae. *El hacha queda cortante cuando la hemos afilado.* V. pebarë, xiujai.

barëya [A] *adj.* contento, alegre, feliz. *Ej.* Jiwi barëya waita tsipaji dujuai nawita menianë-jawa. *La gente está contenta en el verano porque hay muchos peces en los ríos.* V. jamatabëcunebarëya.

barëyamiyamiça *v.i.ins.* dañarse el filo (mellado). *Ej.* Bajaraponë pijasipali barëyamiyamiça, tsipaji ponae ucubaba puntilla xaina. *Se dañó el filo del hacha de aquél, porque el palo que cortaba tenía una puntilla.*

barëyamiyamiwa [A] *v.i.ins.* estar mellado, tener el filo dañado. *Ej.* Tajacusiupa barëyamiyamiwa. *Mi cuchillo tiene el filo dañado.* V. manayamiyamiwa, barëtsepetsepewa.

barëyatane *v.t.* apreciar, estimar (mirar con alegría a una persona o un animal). *Ej.* Pebi pexijwiyo barëyatane tsipaji asiwa. *El hombre mira a su hijito con alegría porque lo ama.* *Ej.* Apopiafaetabinë, nexata daxita barëyatanetsi. *No es un hombre perezoso, por eso todos lo aprecian.* *Ej.* Dioso barëyatane pamonaë jumecowënëtsi. *Dios mira con alegría a los que le obedecen.* V. jitsipa, asiwa, barëya, tane.

basuebo *s.col.* caña de azúcar (un solo tallo o caña). *Saccharum officinarum.* V. majabasuebo.

basuemë *s.cl.* caña de azúcar (la mata con varios tallos). *Saccharum officinarum.* V. -më.

batsala *s.ind.* charapa, bachala (especie de tortuga; el consumo de la carne y aun los huevos causa rasquiña en ciertas personas). *Phrynops geoffroanus.*

ba-uba *v.t.* sembrar de costumbre. *Ej.* Bajayata jiwi ayaijawa jetsa ba-uba pecanajetsinexa. Parucaë baja daxita apo-ubi. *Anteriormente la gente tenía la costumbre de sembrar mucho maíz para vender, ahora en estos días no todos lo siembran.* V. ba-, uba.

baula *s.ind.* baúl.

baupa *s.ind.* puerta (la abertura por donde entran

a la casa, o lo que tapa la entrada).

baupata *v.t.* abrir la puerta. *Ej.* Taxa baupata bo pejonenexalia. *Mi padre abre la puerta para entrar a la casa.* —*adv.* en la puerta. *Ej.* Pewëjëato nuca baupata. *El joven está de pie en la puerta.* V. baupa, -ta, pata.

baupaxatata [A] *v.t.* cerrar la puerta. V. naya-baupaxatata.

bautisaba *v.t.* bautizar. *Ej.* Curanë bautisaba pejewaxi iglesiabota. *El sacerdote bautiza a los niños en la iglesia.*

baawa *s.ind.* yuca dulce. *Manihot dulcis.* V. newajë.

bawabë *s.cl.* tubérculo de yuca dulce. V. -bë.

bawasito *s.col.* planta de yuca dulce, tallo de yuca dulce (o la estaca que se siembra). V. pesito.

-baxane *form.v.1a.conj.* con los dientes (acción repetida, hecha con los dientes; transitivo en verbos sin el prefijo reflexivo **na-**; plural de algunos verbos que terminan en el formativo **-ne**; U1-2,4). *Ej.* Pëbë ucubaxane naebaxu. *Las hormigas arrieras trozan (con los dientes) las hojas.* V. -ba, xane, -ne, tsapabaxane, tsaquibaxane, ucubaxane.

baxufamena *v.i.* marchitarse (las hojas). *Ej.* Ico-tiaxae bitso, naejawa baxufamena. *A causa del mucho sol, las hojas del árbol se marchitaron.* V. tsaquena, pebaxuto.

baxufarafarawa *v.i.* tener hojas buenas (estar grandes y largas las hojas de una mata). *Ej.* Pebubinaenë baxufarafarawa tsipaji naxaniaba. *Las hojas de los árboles sembrados están grandes y largas porque crecieron bien.* V. pebaxuto.



basuemë

baxujuwa *v.i.* retoñar (las hojas de una mata).

Ej. Coninae pebaxu-othopaecujinae, pejanawai-copiata baxujuwa. *Después de que las hojas del árbol sasafrás se caen, en el comienzo del verano vuelven a retoñar.* V. pebaxuto, juwa.

baxunaëthëna *v.i.* brotar hojas (hincharse una o más partes de la mata al empezar el proceso de brotar una o más hojas). *Ej.* Coninae pebaxu-othopaecujinae baxunaëthëna tsipaji pejanaba-

xu icatsia juwijitsia. *Después de haber caído las hojas del árbol sasafrás, se hinchan varias partes del árbol porque las nuevas hojas van a brotar.* V. pebaxuto, naëthëna.

baxu-otinae s.cl. guamo silvestre (árbol frutal del monte, por los menos dos especies). *Inga* spp. V. otinae, baxuto.



baxu-otinae

baxuto s.col. sardina (en general).

baxutsenejebaxuto [A] s.int.col. hoja de lengüevaca (se usa para envolver cosas para cargarlas o guardarlas, pero no para cocinarlas). V. pebaxuto, wobobo.

baxutsenejemë [T] s.cl. lengüevaca, bijao (especie de mata del monte). *Heliconia* sp. V. -më.

be-, **-be-** form.adv. hacia, a (se añade a adjetivos de dirección para formar adverbios, los cuales se usan solos o para adverbializar sustantivos; U9-1, A2-3,4). *Ej.* Taxa **belia** pona. *Mi padre se fue hacia el norte (o el sur).* *Ej.* Tamojo tomara**belia** pona. *Mi cuñado se fue al pueblo.* V. -ya**belia**. —pref.v. hacia, a (es optativo su uso con adjetivos de dirección y con verbos que tienen sufijos de dirección, no cambia el sentido; A2-6,8). *Ej.* **Betsianë**. *Me voy hacia arriba (hacia el occidente).* *Ej.* **Bepaponayajë**. *Nosotros (excl.) vamos hasta arriba.*

be-, **we-** pref.s. parecido a, semejante a (U10-4), como. *Ej.* Metsajawi **bebacawi**. *La carne de danta es parecida a la carne de res.* V. be-itsanë.

be- pref.v. deber de (al añadir este prefijo a palabras que comienzan en vocal corta, se pueden dar cambios morfofonémicos; U10-1,3 o Bosquejo cuadro 16). *Ej.* **Be-ubatsi** baja pabita daxitacuenebanacale, tsipaji imoxoyo emarapae. *Debemos sembrar ya en el conuco todas las especies de cultivos comestibles, porque está cerca el invierno.* *Ej.* Profesorwi **biasiwa** pejewaxi. *Apobebijatae. Los profesores deben amar a los niños, no deben regañarles.* *Ej.* Pëtsa tseconame abaxë. *Abaxë be-ayainë. No lo fleche todavía, hasta que sea más grande (todavía debe ser más*

grande). V. beyapëtane, beyawenona.

be-, **be-** pref.adv.aum. 1. más (se usa con adverbios aumentables para indicar un poco de aumento; Bosquejo 12.5; U12-5). *Ej.* **Benaxatsia** netojure. *Sáquemelo más rápidamente.* 2. todavía más (se utiliza con el sufijo **-yo** para más aumento; en los adverbios de dirección no se usa **be-** sin **-yo**). *Ej.* **Bebetsiayo** yore nijabu. *Alce su chinchorro todavía más arriba.* *Ej.* **Bebeliayo** natixire. *Bajarajota ecaejsianë. Córrase todavía más allá, voy a sentarme ahí.* *Ej.* **Benaxatsiayo** najaetarucare. *Abaxë raja tajënamutoepato nacatosajinabeje wajapatsinexabeje. Ande todavía más ligero, aún nos falta (a los dos) mucho por llegar.* V. -yo, bebeliayo, bewaëyo.

be- pref.v. condición y resultado, posibilidad, contingencia (indica la posibilidad que una cosa suceda; se usa en una oración subordinada con **itsa** o **matapania** y otra vez en la oración independiente; al añadir ese prefijo a palabras que comienzan con vocal corta, se pueden dar cambios morfofonémicos; Bosquejo cuadro 16). *Ej.* Itsa **beponame** Corocitojawa**belia**, **becaxitajarabame** axuanë. *Si fuera a Corocito, encontraría a su tío.* *Ej.* **Matapania beyorobame** bajarapacienciabaxuto, **beyapëtaneme** xua jumaitsi. *Hasta que lea aquel libro de ciencias, sabrá lo que dice.* *Ej.* ¿Itsa **beponajë** ajena, bus **becaxitajarabajë** meta? *Si fuera hoy, ¿es posible que encontraría el bus?* *Ej.* Itsa bitorobame, **bejejai** meta. *Si le mandara, tal vez diría que sí.*

be- pref.s. parecer que (se usa con un verbo o adjetivo sustantivado; U10-5). *Ej.* Ajena taja**wayo bepeponae** pijamonaejawabelia. *Hoy parece que mi mujercita se fue al lugar de su familia.* *Ej.* Bajarapatomarata **betajumetae** awiri pexaejawa wacaraxi. *Me parece que oí que en aquel pueblo hay un perro que come pollitos.*

be-axayo, **we-axayo** adv.aum. despacio, lentamente, pasito (en voz baja). *Ej.* Perujunë pecueranaexae, be-axayo najaetaruca. *El anciano viene despacio porque está cansado.* *Ej.* Be-axayo pacuaicuaijamërebeje. *Amuxujitsibinë. Ustedes dos hablen pasito, me molesta el ruido.*

—adj. despacioso. *Ej.* **Be-axayonë**. *Bepijia apoweretsinë. Soy despacioso, no termino rápidamente.*

be-axayowajëto [A] adv.aum. más tarde, más despacio. *Ej.* Be-axayowajëto abaxë nasiwaxai-naenajë. *Más tarde voy a pasear.* *Ej.* Be-axayowajëto nucaponare. *Belia firapecaejitsipame. Ande más despacio porque de pronto se cae.*

Sinón. be-axayowajëtota.

be-axayowajëtota [T] *adv.aum.* más tarde, más despacio. *Sinón.* be-axayowajëto.

bebeliayo *adv.aum.* más (de la cantidad entendida), más allá (hacia el norte, el sur o afuera; U12-5). *Ej.* Nematamotsianame bebeliayo.

Usted me pagará más. Ej. Bebeliayo jaire. Bebeliayo ra cowë boca. *Búsquelo más allá. Parece que está (echado) más allá.* V. be₂, belia, -yo.

becuenejiobi *adj.* pobre, desdichado (por no tener la capacidad de hacer algo mejor). *Ej.* Perujunëyo becuenejiobi tsabocae tsipaji penarujuaitsijawata ca-ecapona ëtsiquiricowaraboxi. *El anciano está desdichado, porque cuando se fue a pescar con anzuelo trajo únicamente pirañas pequeñas. Ej.* Petiriwa becuenejiobi tsipaji pexijiwixi abata ëperimatabëyo apopexainaexae itsacuenejawayo pematatsënëa. *Pobrecita esa mujer porque sólo les da a sus hijitos una masita de casabe, porque no tiene otra cosa más que darles.* V. bejiobi, -cuene.

be-itsanë [A] *s.cl.* parecido a otro (varón).

Ej. Tamatapijinë bajayajebi apotaenë. Nexata bexëa itsa taniji penajaetarucæjawata, be-itsanë taniji. *No había visto a mi hermano mayor por mucho tiempo, por eso, cuando por fin lo miré llegando, se me parecía como a otro hombre.*

Fem. be-itsawa. V. be₋₁, itsa₋₁, -në.

be-itsi *adj.cit.t.* deber hacer. *Ej.* Taenawa copiaya be-itsi perira. Xuacujinae nasiwaxainaena. *Mi tía debe hacer primero la yucuta (de casabe).*

Después de eso paseará. —adj.cit. deber ser así, deber estar así. *Ej.* Bajaraponë anaepana. **Apo-be-itsi.** *Aquel hombre está enojado, no debería estar así.* V. itsi, be₋₂.

bejamatabë- *pref.s.* aproximadamente (cuando se usa con números). *Ej.* Aeconoxae, **bejamatabë-**a las ocho, ponaenajë. *Ahorita, aproximadamente a las ocho, me voy. Sinón.* bejamatabëcuene-.

bejamatabëcuene- *pref.s.* aproximadamente (cuando se usa con números). *Ej.* Taxa pepatsicujinae **bejamatabëcuene-**anijajuametobejexaina. *Mi padre tiene aproximadamente dos meses de haber llegado. Sinón.* bejamatabë-.

bejamatabëjiobi *adj.* triste (una tristeza muy fuerte), angustiado, desdichado (en extremo). *Ej.* Pebi **bejamatabëjiobireca** itsa jumetane penacuetonëyo petotëpæjawatsi. *El hombre se sintió muy angustiado cuando escuchó que se le murió su hijito.* V. bejiobi.

-beje *suf.s./adj./v.* dual (se añade al sustantivo o pronombre y al verbo o adjetivo, cuando dos

seres o cosas son el sujeto o el complemento; U1-5,6). *Ej.* Paxanë**beje** paponæjitsianë**beje** tomarabelia. *Nosotros dos vamos a ir al pueblo. Ej.* Tanijibeje bajaraponë**beje.** / Taniji bajaraponë**beje.** *Vi a aquellos dos. —suf.s.* **1.** más de uno (su uso con los números cardinales de dos en adelante es obligatorio; U8-6). *Ej.* Taniji anijanë**beje** owebi. *Miré dos venados. Ej.* Seis pakilobeje bacawi comuatajë. *Compré seis kilos de carne de res. Ej.* Acueyabiponë**beje** nasiwaxainabeje. / Acueyabiponë**beje** nasiwaxaina. *Tres varones estaban paseando. 2.* y (se utiliza con personas y animales, pero no con cosas). *Ej.* Taniji Juan Esteban**beje.** / Taniji Juanbeje Esteban**beje.** *Vi a Juan y a Esteban.*

bejiobi *adj.* pobre, desdichado, desventurado, desafortunado, desgraciado, estar sufriendo (irregular en su forma sustantivada; algunos hablantes prefieren **bepejiobinë**, en vez de **pebejiobinë**). *Ej.* Bejiobi pajiwiyo apoxainae pecobecowë. *Está pobre la persona que no tiene posesiones. Ej.* Tamatapijinë apopenacuenebixae pijapabi, bitso bejiobi pexæjawanexa. *Mi hermano mayor por no haber trabajado su conuco está sufriendo de hambre. Ej.* Bajaraponëyo bejiobi, tsipaji pena totëpatsi. *Aquel niño está en desdicha, porque se le murió la mamá.* V. -boba, -boca.

bejiobia-exana *v.t.* hacer sufrir, hacer quedar mal, tomar ventaja, aprovecharse de (un ser; enfoca la acción). *Ej.* Amø awiriyo bejiobia-exana tsipaji bubuca meneta. *(Mi) abuelo hizo sufrir al perrito en el agua porque lo sumergió varias veces. Ej.* Pejanawa bejiobia-exana pewëjëato tsipaji junatsi-atatsi pepitsinexatsi, apojumejejai. *La muchacha hizo quedar mal al joven porque aunque le propuso matrimonio, no lo aceptó. Ej.* Pebi pijawa bejiobia-exana tsipaji bijatane jiwituatujëta. *El hombre hizo quedar mal a su mujer porque la regañó en medio de la gente. Sinón.* bejiobita. V. bejiobi.

bejiobiatane *v.t.* ver con lástima. *Ej.* Perujunë **bejiobiatanetsi.** Nexata rajutatsi palata amoneya. *El viejito fue visto con lástima, por eso le regalaron dinero.* V. tsitabejiobitsi, bejiobi, tane.

bejiobita *v.t.* hacer sufrir, hacer quedar mal, tomar ventaja, aprovecharse de (un ser; enfoca el complemento). *Ej.* Pebi bejiobita pecueyanë pebejawata. *El hombre le hizo mucho daño a su enemigo en la pelea. Sinón.* bejiobia-exana. V. jumebejiobita.

belabo [A] *s.cl.* vela (para alumbrar), esperma.

belanae *s.cl.* palo de aceite (especie de árbol que

sirve para hacer canoas y tablas). *Copaifera* sp.



belanae

belia *adv.dir.* hacia el norte o sur, hacia afuera, hasta el norte o sur, hasta afuera (enfocando el destino). *Ej.* Xanë caniwi belia ponajë taxa pijabojawabelia tataenexa pepatsiwi. *Ayer yo fui hacia el norte a la casa de mi padre, para mirar a la gente que llegó.* V. welia.

belia *adv.* 1. por fin, al fin. *Ej.* Bajayajebi romabatsi taxa. Belia baja tëpa. *Hace tiempo estaba enfermo mi padre, al fin murió.* V. bexëa. 2. de pronto. *Ej.* Caesemana baja wajënae-ewetaponaponajë taxa pepatsijawa. Belia patsipa ajena. *Hace una semana que estoy esperando la llegada de mi padre, de pronto llega hoy.*

-belia *suf.s.adv.* hacia afuera, hacia el norte o sur, hasta cierto lugar en el norte o sur, o afuera (enfocando el destino; se añade al sustantivo después del sufijo **-a** o **-ya** 'por'; U5-8). *Ej.* Pebi pabiabelia pona. *El hombre se fue al conuco (hacia el norte o sur).*

benajaca [T] *v.t.* asustar (con menos susto que **junawiaca**), asombrar, sorprender. *Ej.* Bula pina benajacatsi açuewayo newajëjaitsiwa. *Dicen que una serpiente cuatro narices asustó a (mi) abuelita cuando buscaba la yuca.* *Ej.* Wowainë nebenajaca itsa natsipaeba tajajume. *El hombre blanco me sorprendió cuando habló en mi lengua.* V. nabenajaca.

bendiciaba *v.t.* bendecir, dar gracias a Dios por. *Ej.* Ancianonë bendiciaba pexaejawa pexaewajënae. *El anciano de la iglesia da gracias a Dios antes de comer (la comida).*

-beno *s.cl.* harina, polvo, gránulos. *Ej.* Itsawiria-benonë maje: azúcarbeno, matsucabeno, atsa-beno, examobeno. *Algunas clases de harinas (o polvos) son: azúcar en polvo, mañoco, polvo de tierra y harina de yuca (cruda).* *Sinón.* pepaju, pepabeno. V. matsucabeno, pepërëto.

benobenoca *v.i.ins.* pulverizarse (volverse harina o polvo). *Ej.* Examuto benobenoca itsa jajata-

ba. *Un pedazo de yuca (rallada y exprimida) se pulveriza si lo toca.*

benobenona [A] *v.i.ins.* pulverizarse (como casabe seca), estar pulverulento (como leche en polvo, mañoco o un tubérculo de ñame bien cocinado). *Ej.* Tacue pijaperi tobenobenonatsi itsa capona dorota. *A mi abuela se le pulverizó su casabe al llevarlo en un talego.*

benoca [A] *v.t.ins.* (Sing. benota) migar (hacer migas con las manos de algo seco como la masa de yuca exprimida o terrones de sal). *Ej.* Petiriwa benoca yajo tsipaji namatabëna. *La mujer miga la sal porque se formó en bolas.*

bepe-ayainëwajëto [A] *s.cl.* alguien grande, al aparecer (un varón o un animal). *Ej.* Tajë itajara bepe-ayainëwajëto tsanucae jara. *Saya tsaena tsiquiriyo. Desde lejos parecía ser de tamaño grande la terecay, pero es realmente pequeña.* V. be-₄, pe-₂, ayai-, -në, -wajëto.

bepejibinë, pebejibinë *s.cl.* pobre, desdichado (como un enfermo). *Ej.* Taxa raja bepejibinë. *Bajaraxuata apoxinae baca. Mi padre es un pobre, por eso no tiene una vaca.* *Fem.* bepejibiwa. V. bejibi, queruaninë.

bepeyaja- *pref.s.descr.* pequeño, poco (siempre va acompañado por el sufijo diminutivo singular **-yo** o plural **-xi**, después del sustantivo; el sustantivo puede suprimirse sólo cuando se refiere a animales; U4-6). *Ej.* Awiriyo bepeyajayo tani. *Xaina meta acueyabi pajuameto-beje. Yo miré un perrito pequeño, tal vez tiene sólo tres meses de edad.* *Ej.* Wajëtajë nonojibeno, bepeyabenoyo. *Yo pedí una cantidad pequeña de ají molido.* V. tsiquiri-

bepeyajanë [A] *s.cl.* mediano (de estatura o tamaño; varón, animal u olla). *Ej.* Taenawa bepeyajanë alumina almacénjawata comuata. *Mi tía compró un olla de aluminio de tamaño mediano en el almacén.* *Fem.* bepeyajawa.

bepeyajanëwajëto [A] *s.cl.* tamaño mediano, pequeño, chiquito (relativamente, varón o animal). *Ej.* Bepeyajanëwajëto metsaja beyaxabajë. *Maté una danta de tamaño mediano.* V. tsiquirinëyowajëto.

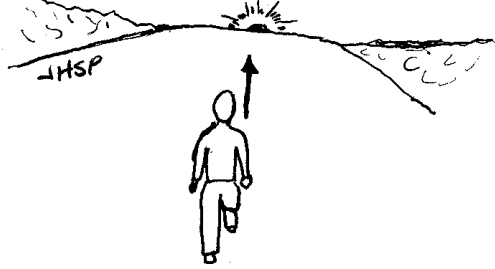
bepijia [A] *adv.aum.* rápidamente, sin demora. *Ej.* Itsa ponatsi aviõnta, bepijia patatsi. *Cuando vamos en avión, llegamos rápidamente.* V. naxatsiayo, bepijiayo.

bepijiayo *adv.aum.* rápidamente, ligerito (más rápido que **bepijia**). *Ej.* Carta bepijiayo yaquinajë itorobijitsianë xamëta. *Escribí rápidamente una carta para mandar con usted.* *Sinón.* naxatsiayo. V. bepijia.

bepijayowajëto [A] *adv.* más o menos rápidamente. *Ej.* Bepijayowajëto dujuai setabare. *Cocine más o menos rápidamente el pescado.* V. bepijayo, -wajëto.

beralinae *s.cl.* especie de árbol (de tamaño mediano, con savia de color naranja muy vivo, que crece en el monte y que sirve para hacer tirantes para las casas).

bereca [A] *adv.dir.* hacia abajo, hacia el oriente (enfocando el destino). *Ej.* Taxa bereca pona pepitsinexa jera. *Mi padre se fue hacia abajo para coger la canoa.* V. be₋₁, reca, wereca.



bereca

berena [A] *adv.dir.* hacia acá desde afuera, hacia acá desde el norte o sur (o hacia un lugar desde el norte o sur o afuera, enfocando el destino; el hablante no tiene que estar en el lugar del destino, pero debe estar en un lugar en la misma dirección). *Ej.* Taena berena pata. Pona pijabowerena. *Mi madre llegó acá, vino desde su casa.* *Ej.* Axā conferencia bajar **berena** natane. *Papá asistió a la conferencia allá (desde el norte o sur).* V. be₋₁, rena, werena.

betsia *adv.dir.* hacia arriba, hacia el occidente (enfocando el destino). *Ej.* Tamo betsia pona pexënato pijaboyabetsia. *Mi abuelo se fue hacia arriba, a la casa de su hijo.* V. be₋₁, tsia, wetsia.

betsica [A] *adv.dir.* hacia acá desde arriba, hacia acá desde el occidente (o hacia un lugar desde arriba o el occidente, enfocando el destino). *Ej.* Tamo betsica pata. Pona pexënato pijabowetsica. *Llegó mi abuelo desde el occidente, vino desde la casa de su hijo (en el occidente).* V. berena, be₋₁, tsica₁, wetsica.

betsina *adv.dir.* hacia acá desde abajo, hacia acá desde el oriente (o hacia un lugar desde abajo o el oriente, enfocando el destino). *Ej.* Awiri betsina pata penaxaenexa dujuaisi. *El perro llegó desde abajo a comer huesos de pescado.* V. berena, be₋₁, tsina, wetsina.

betsonabo [A] *s.cl.* esperma (que hacían de cera de abeja con mecha de tela-corteza del higuerón, o con resina del caraña envuelto en corteza dura de árbol).

bewaëyo *adv.aum.* todavía más arriba (por el río), todavía más hacia el occidente. *Ej.* Jera-wëpawecua tsiquirijawayo bewaëyo tajajera netobuatsianame. *Deje mi canoa un poquito más arriba del puerto de las canoas.* V. waëyo, be₋₂, -yo.

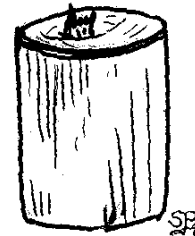
bewelia *adv.aum.* menos (cantidad o calidad). *Ej.* Ricunë matamotabiaba bewelia itsa tonacuenebatsi. *El rico siempre paga menos sueldo cuando trabajan para él.* —*adj.* menos importante, poco valioso (se aumenta como adverbio, pero se conjuga como adjetivo). *Ej.* Xanë **bewelianë**. Apo-ayaijamatabëcuenenë. *Soy de menos importancia, no soy hombre importante.*

bewelianë *s.cl.* hombre de menos importancia, hombre de poco valor. *Ej.* **Bewelianë**. Bajaxuata aponejunatsi reunión tanataenexa. *Soy un hombre de menos importancia, por eso no me invitaron para ir y asistir a la reunión con los otros.* *Fem.* beweliawa. V. -në.

bexëa *adv.aum.* más tarde, después de mucho tiempo. *Ej.* Itsamonae pina raja bexëa patsiana, tsipaji pina cuene-enatsi. *Dicen que otros van a llegar más tarde porque están ocupados.* *Ej.* Pe-wëjëato be-axayo penacuenebixae, bexëa pijabo wereta. *El joven por trabajar despacio, terminó la casa después de mucho tiempo.* *Sinón.* bexëajawabelia.

bexëajawabelia *adv.* más tarde, después de mucho tiempo. *Sinón.* bexëa.

beyapeneta [A] *v.t.* pegar (con el puño a muchas personas peleando), ganar peleando (con puños). *Ej.* Tajuyapijiwi beyapeneta itsatoma-rapijipewëjëawi. *Mis hermanos menores les ganaron (a puños) a los jóvenes del otro pueblo.* V. bia, -peneta. —*v.t.var.* (*Sing.* beyaxuaba), matar (rápidamente varios animales, sin especificar el número). *Ej.* Taxa jomocobi beyapeneta. *Mi papá mató varios chigüiros.* V. bia, -peneta.



betsonabo

beyapëtane *v.t.* deber saber. *Ej.* Pejanawa abaxë nacojiobinejewa beyapëtane peri peperebijawa, itsa nacojioba pamona pemitsaperebabia-binexa. *Una muchacha todavía sin casarse, debe saber hacer las tortas de casabe, para que cuando*

consiga marido, le haga casabe para comer.

V. be-₂, yapētane.

beyawenona [A] v.t. deber ayudar. Ej. Tamatapijinē picani paxuyo beyawenona pabi pena-cuenebijawa, tsipaji pexēnatoyo pita. *Mi hermano mayor debe ayudarlo al suegro a trabajar el conuco, porque él consiguió como su mujer la hija de él.* V. be-₂, yāwenona.

beyaxuaba v.t.var. (Pl. beyapeneta [A]) matar (un ser, o varios si se especifica el número). Ej. Petiriwa beyaxuaba wacara pexaenexa. *La mujer mató la gallina para comérsela.* Ej. Acueyabi papebibeje beyaxuaba bacawa pecanajetsinexa pewi. *Tres hombres mataron una vaca para vender la carne.* Ej. Taxa cinco ponēbeje jabētsa beyaxuaba. *Mi padre mató cinco cafuches.* V. bia, -xuaba.

beyaxuabiapaeba v.t. amenazar a muerte.

Ej. Pebi beyaxuabiapaeba pecueyanē, pijawa peyacajērētsixaetsi. *El hombre dice que va a matar a su enemigo porque le quitó su mujer.*

Sinón. atioba. V. beyaxuaba, -yapaeba.

beyejeba [A] v.t.var. (Sing. beyaxuababuata) matar y dejar tirado, pegar y dejar (a varios seres, con una arma o con la mano; el sujeto puede ser singular o plural). Ej. Jiwi pina beyejeba jabētsa. *Nexata natsicobetsana pewi. Dicen que la gente mató un poco de cafuches, entonces repartieron la carne.* Ej. Acuewayo pina pemomoxi beyejeba apopejumecowēnētsixae-tsī. *Dicen que (mi) abuelita les pegó a sus nietos por no obedecerle.* V. bia, -ejeba.

-bi form.v.1a.conj. formativo del radical “ligado” (de los verbos que terminan en **-ba**; se usa con el futuro, negativo, verbos sustantivados, etc.; Bosquejo Cuadro 11). Ej. Apo-ubinē. *No sembré.* Ej. Taxa bitso penacuenebinē. *Mi papá es muy trabajador.* V. -ba.

bia v.t. pegar (a un ser o varios, una vez o varias veces, con el puño o con un palo en la mano). Ej. Pebi pia-itajibixae, pematapijinē bia. *El hombre por estar borracho le pegó a su hermano mayor.* Ej. Tajamonae jiwitonē bia pecobethaitota. *Mi familia golpeó a puños a un hombre.* Sinón. conita. —v.t.var. (Sing. beyaxuaba), matar (varios animales o personas). Ej. Taxa ayaibitsaēto jabētsa bia. *Mi padre mató un grupo grande de cafuches.* V. beyapeneta, jiwibenē.

-bia form.adj.cit. prolongado, constante (sonido, acción o estado; más prologado o generalizado o menos intenso, por ejemplo colores, que en los otros adjetivos de cita, los que terminan en **-jai**; U6-2). Ej. Tasetsimera baja sēbia. *Al agua*

que estoy cocinando ya le están saliendo burbujas.

Ej. Ireto tsaebia. *El carbón es de color negro.*

V. -jai, tsaebia, tsaejai, binenebia, bine-binejai.

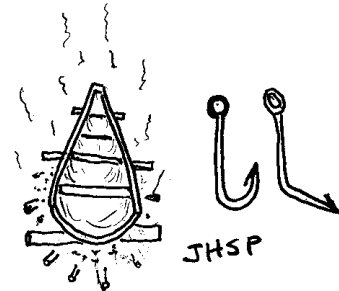
—form.v.4a.conj. plural intransitivo (se utiliza en formas de verbos instrumentales que tienen cierta reduplicación de sílabas). Ej. Penayae-binae icotiata wococobia. *El palo con grietas, en el calor del sol se raja.* V. tananabia, wococobia.

-biaba₁ suf.v.asp. siempre (acción repetida; U12-1,3). Ej. Jiwi ubabiaba newajē. *La gente siempre siembra la yuca brava.* Ej. Thuitoxi patabiaba pexaenexa wiripa. *Los loritos guameros siempre vienen a comer guamo.* Ej. Waita pejewaxi nawaeyabiaba. *Namuxusitabiaba meneta. En el verano los niños siempre se bañan, jugando en el río.* Ej. Xanē taniji luneta. *Papabēxi bitso nasine-otho-othopaica athēbēwetsica. Nawae-tababiababeje. Yo lo vi el lunes, los micos maiteros se caían desde arriba mordiendo los unos a los otros. Siempre se agarraban entre sí.* V. tsa-biabi, -pona, matawējēa, tobejena, bā.

-biaba₂ form.v.1a.conj. con fuerza (indica acción hecha con fuerza una sola vez, con manos o instrumento; formativo verbal de la 1a. conjugación, en verbos instrumentales; sujeto singular o plural, complemento singular; U1-2,4). Ej. Penacuenebinē naucubiaba maseteta. *El trabajador se cortó con el machete.* V. -baba, -babia, tsicabiaba, ucubiaba.

bifaba v.t.var. (Sing. bifata) abrir los lados (de varias canoas).

bifaca v.i. ser cóncavo, tener abiertos los lados (como una canoa o un plato). Ej. Jera bifaca. *Apo-ēnēnucae. Los lados de la canoa están abiertos, no están encogidos.* V. faça.



bifata

bifata v.t.var. (Pl. bifaba) abrir los lados (como de una canoa). Ej. Pebi jera bifata. *Nexata pexania-ēnēyeretsimo. El hombre abrió los lados de la canoa, por eso quedó estirada y bonita.* Sinón. cajata.

bijatane [T] v.t. regañar (más serio que matajuna; si es entre adultos puede causar la divi-

- sión de un caserío cuando el culpable de regañar no aguanta la vergüenza y sale de la región o se muda a un lugar retirado). *Ej.* Petiriwa pexënatoyo apopejumecowënëtsixaetsi, bijatane. *La mujer regañó a su hija porque no le obedeció.* V. matajunata, nawajunuta.
- biji** *conj.* en cambio, más bien, por lo contrario. *Ej.* Pewëjëato ayaicuenia pijatuxanenë tonacuenebi-ata, bijiata matamotatsi. Xamë biji ayaicuenia nijatuxanenë apotonacuenebi-atamë, xaniawaetsia camatamota. *Aunque el joven trabajó duro para su patrón, le pagó mal. En cambio aunque usted no trabajó duro para su patrón, le pagó bien.* V. rābiji.
- bijiana** *v.t.* dañar. *Ej.* Pewëjëato bijiana pijaradio, tsipaji maë-ucuta. *El joven dañó su radio porque le reventó un cable.*
- bijiapaita, bijiapanita** [A] *v.t.* herir. *Ej.* Jomo nacabijiapaita itsa nacasine. *La culebra nos hiere cuando nos muerde.* V. nabijiapaita, fena.
- bijiata** *adv.* 1. incorrectamente, no muy bien. *Ej.* Itsa bijiata bo nacuenebatsi, bajayajebi apoajamatabësäë. *Cuando trabajamos (construimos) la casa no muy bien, ésta dura poco tiempo.* Sinón. bijiaya. 2. menos, poco (como doler poco). *Ej.* Tawonoto bijiata neto-atane aeconoxae. *Mi muela me está doliendo menos ahora.* Sinón. bijiaya.
- bijiaya** *adv.* 1. incorrectamente, no muy bien. Sinón. bijiata. 2. menos, poco (como doler poco). Sinón. bijiata.
- binebinejai** [A] *adj.cit.* (*Sing.* binejai) relampaguear (varias veces). *Ej.* Binebinejai yamaxë tsipaji emajitsia. *Relampaguea porque va a llover.* V. binenebia, niweniwejai, butubutujai.
- binebinena** [A] *v.i.* brillar. *Ej.* Seda papaëbërë-jawa binebinena tsipaji maëbinejai. *La tela de seda brilla porque los hilos brillan.*
- binejai** [A] *adj.cit.* liso (una superficie, como una con pintura o barniz, una tabla bien cepillada o el pecho de la tortuga galápago). *Ej.* Jara pemipabë binejai. *La tortuga tiene el pecho liso.* V. binenebia, conijai.
- binejai** *adj.cit.* (*Pl.* binebinejai) brillar (una vez, al relampaguear o un reflejo de algo semejante al relámpago). *Ej.* Caniwi yamata-emā binejai tsajoneyabiabi yamaxë. *Ayer durante el aguacero brillaba al relampaguear (de vez en cuando).*
- binenebia** [T] *adj.cit.* 1. brillar repetidamente (como el relámpago cuando es rápido y corto). *Ej.* Yamaxë binenebia tsipaji nawitsia pecotianë naxatsiayo napëna binebinejai taponae. *El relámpago brilla “binenebia” porque su luz brilla mucho, seguido y rápidamente.* V. binebinejai, niweniwejai. 2. reflejar constantemente (una superficie muy lisa como un vidrio o un techo con láminas de aluminio). *Ej.* Botellabë binenebia tsipaji pejumata apoxainae itsacuenejawa. *La botella refleja constantemente porque no tiene nada en la superficie.* 3. liso (permanentemente, como la corteza de palo de aceite belanae). V. binejai.
- bitsabi** *s.ind.* arco (para flechar).
- bitsabitumaëto** *s.int.col.* cuerda de arco. Sinón. petumaëto. V. bitsabi.
- bitsata** *v.t.var.* (*Pl.* bitsaba) abrir (piernas, patas, alicates o tijeras). *Ej.* Pebi pija-awiri bitsata pewaëbinexa. *El hombre abrió de patas a su perro para curarlo.* V. pebi, tsata.
- bitsaëto** *s.cl.* grupo (de personas o animales), manada. *Ej.* Taenawa ayaibitsaëto wacara xaina. *Mi tía tiene un gran grupo de gallinas.* *Ej.* Meneta taniji dujuai**bitsaëto**xanetonë. *Miré en el río grupos grandes de peces.* V. -mōnae.
- bitso** *adv.aum.* muy, mucho, demasiado. *Ej.* Taja-awiri bitso afaetabi. *Nexata aponepënapōnae unuabelia. El perro mío es muy flojo, por eso no me sigue al monte.* *Ej.* Taxuanë bitso penacuenebixae, palata bitso xaina. *Mi tío por haber trabajado mucho, tiene mucha plata.* —*adj.* enfermísimo, grave. *Ej.* **Bitsonë** tawitanejawa. *Nexata ponajë médiconëjawabelia tanewaëbinexa. Estoy grave de mi enfermedad, por eso me fui al médico para que él me diera remedios.* Sinón. bitsōbatsi.
- bitsōbatsi** *v.t.inan.* enfermarse mucho, estar grave (el sufijo de prominencia **-tsi** es obligatorio en tercera persona, puesto que el complemento es siempre animado y el sujeto siempre inanimado: una enfermedad). *Ej.* **Acuë** bitsōbatsi buxudomae. *Nexata yacuerana bitso. (Mi) abuela está muy enferma de gripa (tos), por eso está muy débil.* Sinón. bitso. V. -tsi₃.
- bitsojina** *v.i.* ser veloz, estar rápido. *Ej.* Owebi pecujinaejinaejawa bitsojina. *Nexata awiri apopëcaxinae. El venado es veloz, por eso el perro no lo puede alcanzar.* Sinón. apa-axayo.
- bixabajaraba** [T] *v.t.var.* (*Sing.* bixana) disparar, tirar (varias veces y no alcanzar a pegar, como con piedras, flechas, pedazos de palo o arma de fuego). *Ej.* Pebi dujuai bixabajaraba bitsabita, tsipaji apocujanitsi petseconaejawa. *El hombre dispara varias veces a los peces con su arco (y flechas) y no les pega porque no sabe flechar.* *Ej.* Pejewaxi bosesë bixabajaraba wayafota. *Los niños disparaban a saltamontes en la*

sabana. V. -ajaraba.

bixabataxuaba v.t.ins. (Sing. bixanataxuana) deslizarse, resbalarse (repetidamente). Ej. Tamajo pejunaejawata petsuto, bixabataxuaba namuto piauexae. *Mi cuñado al subir una loma se deslizó repetidamente porque el camino estaba resbaloso*. V. bixana, -taxuaba.

bixabixaica V. bixabixaëca.

bixabixaëca, bixabixaica v.i.ins. resbalarse, deslizarse (una cosa, impulsada por alguna presión). Ej. Tablapajumata tabuatsijaboni cuetsacuetsanajë. Nexata jaboni bixabixaëca. Jopa meniareca. *Yo pisé el jabón que puse sobre la tabla, entonces el jabón se deslizó y cayó abajo al agua*. Ej. Naejawa tanicatsijawata, itsanaejawabelia **bixabixaëca**junua irabelia pejopaejawata. *Cuando tumbé un palo, se resbaló de repente contra otro palo al caerse (desde arriba)*. V. bixabataxuaba.

bixana v.i.var. (Pl. bixabajaraba [A]) disparar, tirar (una vez y no pegar). Ej. Caniwi pina tamomo bixana owebi. Nexata cobesa pata. *Dicen que ayer mi nieto le disparó a un venado (y no le pegó), entonces llegó manivació*.

bixaxabia [A] adj.cit. descomponerse (como carne muy podrida o carne cocida hasta caer de los huesos). Ej. Bajulinë bixaxabia. *La carroña está descompuesta*.

bo s.ind. 1. casa. V. bobërëto.



bo

2. mosquitero, toldillo (en este sentido siempre se utiliza con un prefijo como **pija-**, **peruju-**, etc.). *Sinón.* muquitera. V. pitafacaëbo.

-bo encl. entusiasmo, admiración (enclítico de emoción; siempre se da al fin de la oración; a veces se alarga mucho, y para mostrar esto se escribe con tres vocales; U15-1), énfasis. Ej. Xanë rajabo. *Soy yo (anunciando con entusiasmo su llegada de visita a una casa)*. Ej. ¡Yeejee! ¡Emaxaneto rajabooo! ¡Huy! ¡Un aguacero tremendo! Ej. ¡Tawonoto yajaquebooo! *Mi muela me duele adentro (con énfasis en el dolor)*. V. -bë, -rë, -no, -ro.

-bo, form.s.ind. 1. cilindro hueco (no siempre perfectamente cilíndrico; este **-bo** forma principal-

mente sustantivos independientes). Ej. Xanë lapibo caëbo comuatajë. *Yo compré un lápiz*. V. towinabo, taliqiaquianabo. 2. flecha.

Ej. Bajarapabo xusiribo nerajure. *Déme esa flecha, la que está labrada (cierta clase de flecha)*. Ej. Welequeto pesito bexuatabo petsëcënaëbo. *La pierna del güerere es como una flecha (o verada) mohosa (de color gris)*. V. xuatabo, xusiribo. 3. tallo de caña (o hierba), fibra (gruesa, de una hoja de curagua **eriwaëbo**, antes de partir-la en partes delgadas, **eriwaëpa**). Ej. Pebi tiata wobobo. Aba cuejitsia. *El hombre raja el tallo de juajuá, va a tejer una guapa*. V. xuatabo, basuebo, taebëbo, eriwaëbo, -boto, -pa. 4. pez (forma singular en ciertos peces, especialmente los peces agujones, caribes, pámpanos y cuchillos). Ej. Cowarabo wonoxiujai. *El pez caribe (piraña) tiene dientes cortantes*. V. janeribo, cowarabo, umabo, pinalibo. —s.cl. cilindro delgado (cosa en forma cilíndrica y relativamente larga). Ej. Taxa naëbo capona. *Mi padre lleva una vara de madera*. V. naëbo, pënëwajurucaëbo. —form.s. cilindro hueco (no siempre perfectamente cilíndrico). Ej. Taxa yoxobo cua. *Mi papá tejió una canasta (profunda)*. V. waju-bo, pecuibo, lisibo, siripibo, tutse, tanãibo.

-bo, form.s.ind. estado atmosférico, temporal o espacial (este **-bo** forma sustantivos independientes). Ej. Jaitsianajë unutiribo tajapabinexa. *Buscaré selva virgen para mi conuco*. Ej. Pemarapabota ataju bitso. *En la temporada de pemarapabo (en marzo), hace mucho calor*. V. cãibo, jowibo, nojobo, cuabo, faifobo, matapaëbo, nuebo, pemacabo, majitsinaëbo. —s.cl. enfermedad contagiosa, epidemia. Ej. Taxënatonëyo bitso netoromaebatsi. *Peyaponaëbo buxu capunatsi. Mi hijito está muy enfermo, se contagió de una epidemia de gripa*. V. peneconecojaibo, peyaponaëbo, piayaibo.

bobaxu s.col. hojas del techo (de la casa). V. bo, pebaxuto.

bobena v.i.var.posic. (Sing. boca) acostarse, estar acostados, estar echados, estar tendidos, estar (en posición horizontal, varios seres o cosas). Ej. Masetianë bobena irata, tsipaji pejewaxi apoxaniawaetsi. *Los machetes están (echados) en el suelo porque los niños no los guardaron*. V. boca.

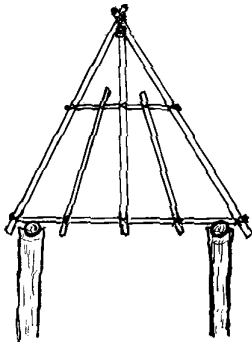
-bobena suf.v.var.asp. (Sing. -boca) humildemente, desdichado (a pesar de sus derechos de ser iguales a los demás; se puede utilizar con sentido de lástima; U12-1,3). Ej. Jiwi pijapalatajitsia nacuenebabobena aropabianë. *La gente pa-*

ra tener plata está trabajando humildemente conucos de arroz. (No recibirán mucho por su trabajo.) V. bejiobi, tsabobenae.

bobobena v.i.var.posic. (Sing. boboca) están acostados, están echados (por largo tiempo, seres o cosas). Ej. Icotia itsa ataju, baca babobobena pitacaënaejawata. Cuando calienta el sol, las vacas siempre se echan por largo tiempo en la sombra.

boboca v.i.var.posic. (Pl. bobobena) estar acostado, estar echado (por largo tiempo, un ser o una cosa). Ej. Baca boboca, tsipaji sitsicatatsi. La vaca está echada por largo tiempo porque se le partió una pierna (la canilla).

bobërëto [A] s.cl. ranchito, choza (casita hecha rápidamente para durar poco tiempo). V. bo.



bobëxësito

bobëxësito s.col. armazón (conjunto de varas que sostienen la culata de la casa).

boca v.i.var.posic. (Pl. bobena) acostarse, estar acostado, estar echado (un ser o una cosa), estar (horizontal o ciertas cosas que “se acuestan”, como una piedra, un puente, un camino, un río, un patio, un monte o una sabana). Ej. Awiri boca irata. El perro está echado en el suelo. Ej. Bajaraxuayolia namuto boca. El camino está por allá (indicando con un gesto). V. eca, nuca, ruca.

-boca suf.v.var.asp. (Pl. -bobena [A]) humildemente, desdichado (a pesar de su derecho de ser igual a los demás; se puede utilizar con sentido de lástima; U12-1,3). Ej. Amo caenëyo ubaboca pijajetsapabi. (Mi) abuelo está sembrando solo (pobrecito) su conuco de maíz. V. bejiobi, tsabocae.

boca-otho-othopa v.i.var. (Pl. bobena-otho-othopa) caminar y acostarse (o echarse, repetidamente). Ej. Baca jomo pesininëtsi, boca-otho-othopa tsipaji cowë bitso to-atanetsi. La vaca que fue mordida por una culebra, camina y se echa repetidamente porque parece que le duele mucho. V. boca, -otho-othopa.

bocapona [T] v.i.var. (Pl. bobenapona) 1. ir arrastrándose (como un reptil). Ej. Jomo bocapona namutojawa. La culebra va arrastrándose por el camino. 2. correr (un río), avanzar (el movimiento de un pez, un avión o un río). Ej. Djuainë bocapona meneta. El pez avanza (nadando) en el río. V. boca, -pona, ecapona.

bocareca [T] v.i. 1. ocultarse la Luna (estar oscuro sin Luna). Ej. Ajena pamerawi aitaquiri tsane, tsipaji baja juameto bocareca. Estará oscura esta noche porque la Luna ya está en menguante. 2. estar acostado en el oriente (o hacia abajo). Ej. Menebëxëpana ope bocareca. La tortuga matamata está acostada debajo del agua del río. V. boca, -reca.

bocobocowato s.col. cucaracha (en general). V. alabato.



bocobocowato

bocobë, docobë, docoli s.ind. 1. lagartijo (en general). 2. lagartijo terrestre (especie de color pardo con espalda verde claro y rayas amarillas en las costillas, más grande que tiwä). V. yequeto.

bocotobibabia [T] v.t.ins. pelar la cáscara (de un palo, a golpes, con algo sin filo). Ej. Pebi naejawa peyëreconibabenutsixae iwatota, bocotobibabia. El hombre por haber golpeado varias veces con una maceta el tallo entero de un árbol parado, le peló la cáscara. V. pebocoto, tobina.

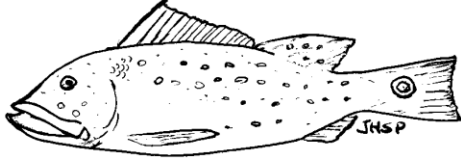
bocotobica [A] v.t.ins. (Sing. bocotobina) pelar la cáscara (de varios palos enteros, de los cuales la corteza sale fácilmente casi entera, o de frutos como el banano), pelar las pieles (de varios animales). Ej. Pebi naejawanë bocotobica, pecaponaenexa boyabelia. El hombre pela unos palos para llevarlos a la casa. V. pebocoto, tobica, matatobica.

bocotobina [A] v.t.ins. (Pl. bocotobica) pelar la corteza (de un palo, dejándola entera), pelar la piel (de un animal, dejándola entera). Ej. Ajena bocotobinajë papononae tajacotecopëntone-xa. Hoy pelé la cáscara de un árbol bototo para un cargadero para mi catumare. Ej. Pebi bocotobina baca. Bajaraxuacujinae pewi thabijitsia. El

hombre pela la piel de la res, después va a despre-sarla. V. pebocoto, tobina.

bocotobita [A] v.t. pelar la corteza (a un árbol o la piel de un animal, sin sacarla entera). *Ej. Pe-bi bocotobita cuyawisinae bonaesiturutonexa. El hombre peló un árbol cuyuwí para un horcón de la casa. V. pebocoto, tobita.*

bofala s.ind. pavón manchado (especie de pez). *Cichla temensis. V. dopawësa, wanapabë, bowi-tsanë, jajamali.*



bofala

bo-ira s.ind. piso (de la casa). *Ej. Petiriwa bo-ira jueta pecajuetsitota. La mujer barre el piso de la casa con una escoba. V. bo, ira.*

bojonawi [T] s.ind. perro de agua, lobón. *Pteronura brasiliensis. V. menetsamuito.*

bole s.ind. mal agüero, mala seña (cuando pasa algo raro o contrario a la naturaleza, indica que alguien va a morir o ya ha muerto, o va pasar algo malo, inesperado). *Ej. Ajena merawi namo aëaëjai tsaponaponae. Bole raja itsi. Itsa-jiwiyo meta tæpaejitsia. Anoche estuvo llorando el zorro, eso es un mal agüero. Tal vez alguien va a morir. V. pematabë.*

boimatamopalata s.ind. precio de la casa (plata de la venta de una casa). *V. bo, pematamo, palata.*

boimatatu [A] s.ind. caballete de la casa (lo más alto de un techo). *V. bo, pematatu.*

bombiaba v.t. bombear. *Ej. Mera pejucaebombata petiriwa mera bombiaba, tsipaji mera to-ajibitsi. La mujer bombea agua con la bomba porque no tiene agua.*

boпанabo [A] s.ind. patio de la casa. *V. bo, panabo.*

bopena s.ind. sabanero coludo (especie de pájaro semillero con cola larga). *Emberizoides herbicola.*

bopi s.ind. mataguaro pequeño, yacundá (especie de pez de los caños, más pequeño que **bajiwi**, con un círculo amarillo antes de la cabeza). *Crenicichla sp., Fam. Cichlidae. V. bajiwi, yërë.*



bopi

bopijijawa [T] s.cl. cosa o cosas de la casa.

V. bo, -piji-, -jawa₁.

bopijiwi s.cl. personas de la casa, animales de la casa (como los perros). *V. bo, -piji-, -wi₁.*

bopinae [A] s.cl. palo magua, majagüillo negro (especie de árbol, madera de viento).



bopinae

bopo s.ind. frutas del algarrobo.

boponae [A] s.cl. algarrobo, copal (especie de árbol). *Hymenaea courbaril.*

bopowato s.col. especie de pez (un poco parecido al pez cabeza manteca, **capinawato**). *Hemiodopsis spp. Fam. Hemiodontidae.*

boquialato s.col. 1. pájaro tijereta, atrapamoscas tijereta (tijerero o tijerón; especie de ave). *Muscivora tyrannus.* 2. especie de bejuco sabanero. *Sinón. watsotsononajiarabinae.*

boseseto [A] s.col. saltamontes (en general). *Sinón. tæbëto. V. mafailato.*

bosini s.ind. lagartijo sabanero (muy pequeño, de color canela). *Anolis sp.*

bosiquito [A] s.col. paleta, tabla, alcalde bandidista, vieja de cola (especie de pez pequeño, con concha menos dura que la del pez **tsama**). *Loricaria sp., Fam. Loricariidae. V. tsama, mito-upibo.*

bosoweta v.t. mecer la cola (de un animal o un pescado). *Ej. Pejinaenë bosoweta papabë peca-ponaejawata. El cazador mece la cola del mono en la llevada. V. pebosoto, weta, nabosoweta.*

botá adv. en la casa. *V. bo, -ta₂.*

botabu s.int. 1. base de la pared (de la casa).

Sinón. botabunajumara. 2. pared de la casa. Ej. Xanë tajabotabu faratsijitsianë. Yo voy a empañetar (con barro) la pared de mi casa.

3. terminación del techo (donde el techo queda más cerca del suelo). *Ej. Pebi pijabotabu caucuba. Nexata yaxanepana bo. El hombre recorta*

la terminación de las hojas del techo. Entonces se mira bonita la casa. V. bo, petabu.

botabunajumara [A] s.ind. base de la pared de la casa. Sinón. botabu. V. bo, petabu.

botabuyenepana [T] s.int. pared de la casa (la pared de un lado). V. bo, petabu, peyenepana.

botebo s.ind. cuchillo (especie de pez cuchillo con la cola como un hilo). *Hypopomidae*, varias especies (?).



botebo

botewato s.col. perrito, grillo cebollero, grillo real (especie de insecto más grande que el grillo común y que cava túneles en la playa). Subfam. *Gryllotalpinae*. Sinón. leruleruwato, cōwecowe, ofaebëyo.

botellabë s.cl. botella. V. -bë₁.

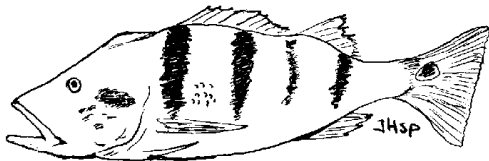
-boto s.cl. palma, mata (que tiene el tallo o tronco relativamente parejo, sin ramaje, como la mata de maíz o plátano). V. injoboto, jetsaboto, boxuboto, -nae₁, -bo₁.

botoni s.ind. botón.

botuatuajëta adv. en el centro de la casa, dentro de la casa. Ej. Jiwitonë botuatuajëta xaeyeca. El hombre está sentado comiendo dentro de la casa. V. bo, pënëtuatuajëta, -tuatuajëta.

botsoquinae s.cl. lechemiel (especie de árbol). *Lacmellea edulis*.

bowitsa-itaxunonojinae s.cl. ají (especie de ají con frutos redondos). V. bowitsanë, pitaxuto, nonojinae.



bowitsanë

bowitsanë [T] s.col. pavón real, pavón cabeza piedra (especie de pez, más grande que wanapabë pero probablemente la misma especie). *Cichla ocellaris*, Fam. *Cichlidae*. V. wanapabë, jajamali, bofala, dopawësa.

boxubacabo s.cl. platanillo (lugar de muchas matas de platanillo). V. boxuboto, -bacabo.

boxubacamësito s.col. tallo de platanillo (de la hoja sin ésta). V. pebacamësito, boxuboto.

boxubaxubo [A] s.ind. casa de platanillo (hecha con las hojas de platanillo, casi siempre provisional). V. boxuboto, pebaxuto, bo.

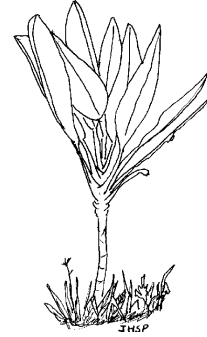
boxubaxuto [A] s.col. hoja de platanillo. V. bo-

xuboto, pebaxuto.

boxubaxuto s.col. especie de pez (parecido al pez cuchillo). V. boxuboto, baxuto.

boxuboto s.cl. platanillo, teriagio (mata que llega hasta unos 7 metros de alto). *Heliconia cannoidea*. V. -boto, balatuna pacue, jimanë.

boxuto s.col. hoja grande (palabra general para una hoja grande y ancha como la hoja de platanillo, plátano, papaya o lengüevaca). V. naebaxuto, pebaxuto.



boxuboto

boyenepana [T] s.int. lado del techo. V. bo, peyenepana.

bu s.ind. hamaca, chinchorro (para dormir). V. jamacabu, peyatucubu, cuabu.

buata v.t.var.posic. (Pl. jeba) acostar, poner, colocar, dejar (en posición horizontal), guardar (en un lugar). Ej. Tamatapjinë pijasipali buata irata. Mi hermano mayor puso (o dejó) su hacha en el suelo. Ej. Petiriwa tuliquisi buata. La mujer guardó su collar. Ej. Bojonawi pijamëthë buata penajato-itapata. El perro de agua pone (hace) su cueva en la orilla del caño. Ej. Petiriwa penacuetu buata camata. La mujer acostó al bebé en la cama. V. xaniawaeta.

-buata suf.v.var.asp. (Pl. -ejeba) 1. echado, tendido, dejado (en posición horizontal). Ej. Taxa pina tajetabota taeyabuata jiwitonë petëpanucaenë. Dice que mi padre miró a un hombre muerto tendido en la playa. Ej. Taxa ubabuata pijapabi. Mi papá dejó sembrado su conuco. Ej. Pebi pijareloj xaniawaeta buata. El hombre guardó su reloj. V. pitabuata. 2. con lástima, con desprecio (dicho o hecho con lástima o desprecio; U12-1,3). Ej. Taxënatoyo perujuwayo amoneya rajutabuata caecorteyo, tsipaji perujuwayo to-abejetsi pijanawayo. Mi hija, sintiendo lástima, le regaló un cortecito a una viejita porque a la viejita no le servía su vestido. Ej. Ricunë bijiata netaeyabuata ta-amoneyabixae bajayajebi. El hombre rico me miró con desprecio porque le debo hace mucho tiempo.

bubububuça v.i.ins. hundirse (debajo del agua y salir otra vez). *Ej.* Itsa moto jopa meniabereca, jiwitonë bubububuça. *Cuando la moto cayó al agua, el hombre se hundió (y salió otra vez).*

bubuça v.t.ins. (*Sing.* bubutaxuaba) sumergir, zambullir (varias veces). *Ej.* Pejewaxinëyo penajatota bubuça pija-awiriyo. Nexata totëpatsi. *El niño sumergió a su perrito (varias veces) en el caño, por eso se le murió.* V. bubuta, bëça, jabuta, najabuta.

bubujai adj.cit. ventear, soplar (el viento).

Ej. Waita daxitamatacabi jowibo bubujai tsabiabi. *En el verano el viento siempre ventea (suena: “Bu, bu”).*

bubuna v.i. 1. ahogarse. *Ej.* Pejewaxinë bubuna meneta, tsipaji apoyapëtae pejuejawa. *El niño se ahogó en el río porque no sabía nadar.* 2. hundirse (en el agua). *Ej.* Bitsabi cajonae itsa jopareca meniareca, apocotanae. Bubuna. *El arco hecho de brasil, si cae al río, no flota. Se hunde.*

bubuta v.t.inan. inundar (el sujeto es el agua o el río), anegar. *Ej.* Emarapaeta bubuta daxitapucanëjawa. *En invierno se inunda por todas las lagunas.* *Ej.* Mera bubuta wayafuanë. Nexata yoliwatonë jaita uratonë. *El agua inundó las sabanas; entonces los curies buscaron las lomitas.*

bubutaxuaba v.t.ins. (*Pl.* bubuça) sumergir, zambullir (rápidamente una vez). *Ej.* Tamatapijinë bubutaxuaba jera pënëquiatsinexa, tsipaji ënëtuxutsaeba. *Mi hermano mayor sumergió la canoa rápidamente para lavarla por dentro, porque por dentro olía mal.* V. bubuça.

bucalato [A] s.col. cabeza manteca (especie de pez). *Leporinus sp. (grupo fasciatus) Fam. Anostomidae.*

buibuiboto s.cl. palma espinosa (especie de unos 3 metros, cuyo tallo, según un mito, se utilizaba para hacer flechas, cuando todavía no conocían la caña de verada). *Bactris (humilis?).*

bula s.ind. mapanare, cuatro narices, taya equis (especie de serpiente venenosa grande). *Bothrops atrox.* V. terotero, cacutali.

bulubulujai [A] adj.cit. burbujear (salir burbujas grandes; el sujeto puede ser el líquido o un ser que causó las burbujas). *Ej.* Mene-itapata bulubulujai. Menebëxëpana cowë itsacuenenë ponapona. *En la orilla del río salen burbujas grandes. Parece que anda un animal por debajo del agua.* V. bululubia.

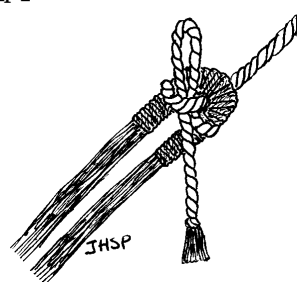
bululubia [T] adj.cit. burbujear (por más tiempo y más en seguida que **bulubulujai**; el sujeto puede ser el líquido o un ser que causó las burbujas). *Ej.* Maxëneje pepumuya bululubia me-

nebëxëpana. *El caimán debajo del agua, burbujea por la nariz.* V. bulubulujai.

buluwacuaito s.col. especie de rana (pequeña, con manchas, que canta “bulu bulu”). *Rana sp. (?)*. V. cuaito.

bumaca [A] s.int. guindos, cuerdas de hamaca (singular, plural o un par; se utilizan para colgar una hamaca). V. bu, pemaca, pecuemaca, pequiobimaca.

bumatasipa s.int. manijera de la hamaca. V. bu, pematasipa.



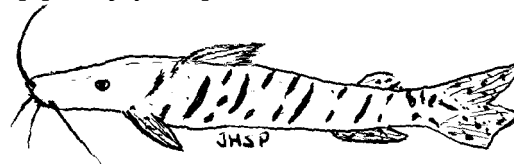
bumatasipa

bumaë-epato s.col. pedazo de cabuya. V. bu, pemaëto, pepato.

bumaëto s.col. cabuya para la hamaca (la pelota, antes de usarla para tejer). V. bu, pemaëto.

bumaëto s.col. cabuya de la hamaca (ya tejida, parte de la hamaca). V. bu, pemaëto.

bunuju [A] s.ind. rayado, pintadillo rayado, bagre rayado (especie de pez bagre, con diferentes nombres en guahibo para diferentes tamaños). *Pseudoplatystoma fasciatum.* V. culiri, upipa, cajuyalitopa.



bunuju

bunuta [A] v.t. ahumar (el yucal, platanal o una casa nueva de palma, para evitar los daños de algunas plagas de insectos y en el caso de matas para que crezcan bien). *Ej.* Acue bunuta pijapabi petobaxuxaeyaniwatsi tolenai. *(Mi) abuela ahúma su conuco (de yuca brava) para que los gusanos no se coman las hojas.* V. tajaba.

busuto s.col. 1. sapo (en general). 2. sapo común (especie de sapo). *Bufo marinus.*

butubutuça v.i. brillar, resplandecer (la luz de estallarse o prenderse algo de repente con mucha luz, como una lámpara Coleman, varias linternas, un incendio o muchas candelillas). *Ej.* Amo pijalámpara butubutuça tsipaji gaso-

lina tajuejunua. *La lámpara de mi abuelo se prendió (brilló) de repente porque la gasolina se quemó de un momento a otro.*

butubutucajunua [T] *v.i.* brillar (rápidamente una vez una luz, como de fotoflash o la luz de una escopeta al dispararla por la noche).

Ej. Yamaxëto merawi itsa bixana, butubutucajunua. *Cuando se dispara una escopeta por la noche, brilla de repente.*

butubutujai [A] *adj.cit.* titilar (una luz que se prende y se apaga repetidamente, como de una candelilla). *Ej.* Merawi butubutujai cudeto pepunaejawata. *Por la noche una candelilla titila cuando vuela.* V. binebinejai, niweniwejai.

butucua *s.ind.* tripa del chinchorro (cuerda tejida pasada por la mitad de una clase de hamaca para que no se desenrede). *Sinón.* petucocoto. V. bu.

butujai [A] *adj.cit.* brillar (una luz, como la de una candela, una linterna, una estrella, o los ojos de ciertos animales cuando se alumbran con linterna). *Ej.* Merawi butujai tulupu. *Las estrellas brillan de noche.*

butsiboto [T] *s.cl.* palma de buche (especie de palma que se encuentra por el río Guayabero). *Iriartea deltoidea.*

buxu *s.ind.* tos. *Ej.* Buxu necapuna. Nexata buxubuxujanë. *Me contagié de la tos, por eso estoy tosiendo: “Buxu, buxu”.*

buxubatsi [T] *v.impers.* tener tos, tener gripa. *Ej.* Pejewaxi buxubatsi tsipaji nëjëbuxu capunatsi. *Los niños tienen tos porque están contagiados de la tos ferina.* V. cuibotsëcëtsëcëtsi.

buxubuxujai [A] *adj.cit.* toser. *Ej.* Pejewaxinëyo buxubuxujai, tsipaji cuibotinetsi. *El niño tose (dice: “Buxu, buxu”), porque le pica la garganta.*

buxudomae [T] *s.ind.* enfermedad con tos, gripa. V. buxu, domae.

-bë₁ *s.cl.* esfera (cosa en forma esférica u ovalada). *Ej.* Namatawenonatsi balónbë wajanamuxusitsinexa. *Necesitamos un balón para jugar.* *Ej.* Tajabë motor neto-abeje. *Mi motor fuera de borda está dañado.* V. bawabë, botëllabë, macobë, simebë.

-bë₂ *encl.* pesar, remordimiento (enclítico de emoción; siempre se da al fin de la oración; a veces se alarga mucho, y para mostrar esto se escribe con tres vocales; U15-1). *Ej.* Palata ayaijawa amoneyabajëbë. *¿Detsa pacuenia meta matamotsianajëbë? Debo mucha plata (dicho con pesar). ¿Cómo haré para pagar esta plata? Ej.* Xania baja rowiabëëë. Tajabu tsaena apocapo-

naenë. *Ay, parece que no traje mi hamaca.*

bëca *v.t.var.* (*Sing.* bëta) zambullirse para sacar, meter para sacar (varias veces, todo el cuerpo o sólo la mano, para sacar algo del agua, de una bolsa o de un hueco; el objeto o el lugar es el complemento). *Ej.* Amo pijayamaxëto bëca meneta petonaxuabixaetsi. *(Mi) abuelo se zambulló para sacar su escopeta porque se le perdió en el río.* *Ej.* Ena pecobeta bëca dujuai petsewipucata. *Mamá mete la mano varias veces en la laguna que está secando, para sacar peces.* V. bu-buca.

bëcëjai *adj.cit.* sonido de caer (una fruta que cae de un árbol al suelo). *Ej.* Macobë bëcëjai pejopaejawata irabetsica. *La fruta del mango sonó “bëcë” al caer al suelo.*

bëjai *adj.cit.* preocupado, triste, desanimado. *Ej.* Taxa bëjai, tsipaji pijabacawayo totëpatsi. *Mi padre está muy triste porque se le murió su vaquita.* *Sinón.* najamatabëxaina. V. jamatabëbëjai, -bë₂.

bënë *s.ind.* picure, chacure, ñeque, guara, pate-lata, guatín (roedor de color negruzco). *Dasyprocta fuliginosa.*

bënëbarajinaemanëto [A] *s.int.col.* avispa “persigue picure” (especie de avispa brava, de color negro con amarillo en el tórax). *Fam.* Vespidae, *Subfam.* Polistinae. V. bënë, barajina, pemanëto.

bënëbarajinaeto *s.cl.* avispero (de la avispa bënëbarajinaemanëto, hecho de papel en un árbol bajito).

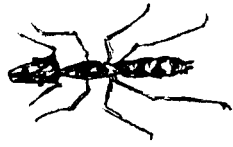


bënëbarajinaeto

bënëmacucula [A] *s.ind.* maracuyá silvestre (especie de bejuco con frutas verdes salpicadas de blanco, agridulces, el tamaño del maracuyá común). *Passiflora sp.* V. macucula.

bënëmomowi *s.cl.* descendientes o clan del picure (se dice de indígenas que viven en el monte y corren de miedo o picurean como el picure). V. bënë, -momowi.

bënënewëthë *s.ind.* jaguarundi (especie de felino negro, color del picure bënë). *Felis yagouroundi.* *Sinón.* pisiwalo, macopajinewëthë. V. bënë, newëthë.



bënëtabuxuto

bënëtabuxuto s.col. especie de hormiga grande (de color negro y el tamaño un poquito menos grande que la hormiga yanave **japocoto**; tiene dos colitas). *Pachycondyla crassinoda* (Latreille). V. bënë, petabu, pexuto.

bënëyenapanabo [A] s.ind. casa con techo hasta el suelo (no necesita paredes). V. bënë, peyenepana, bo.

bëpënëa [A], **bëpënëa** adv.aum. adentro, en el interior (a veces bien tapado). Ej. Taenawa petaxuta cumali-eto bëpënëa ruca. Nexata acuenebi wajajutsijawa. *La espina de la palma de cumare está bien adentro en el pie de mi tía. Por eso no es posible sacarla.* Ej. Tajadorota jaitajë tajatiapa. Bëpënëa tsaena boca. *Busqué mi peine en mi bolsa, parece que estaba bien adentro.* V. tuatuajëta, -ta₂.

bëpënëaliwaisi s.ind. pensamientos profundos, enseñanza más profunda (como valores culturales enseñados con mitos, o moralejas de las fábulas). Ej. Petiriwa bëpënëaliwaisi pexainaejawa tsipaeba penajawabelia. *La mujer le contó a su mamá sus pensamientos profundos.* Ej. Itsaliwaisi salinailiwaisi xaina nanialiwaisi, bëpënëaliwaisi yajawa. *Algunos mitos tienen una trama superficial junto con una enseñanza más profunda.* V. bëpënëa, liwaisi, nanialiwaisi.

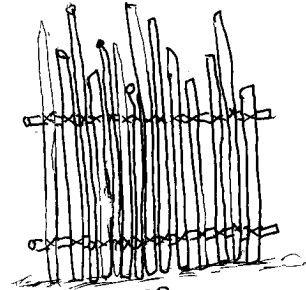
bëpënëapiji-atsa [T] s.ind. tierra profunda. Ej. Bëpënëapiji-atsa xanepana irabërëto pefaratsinexa tsipaji acuito. *La tierra que queda más profunda es buena para hacer un budare porque es pegajosa.* V. bëpënëa, -piji-, atsa.

bëpënëawerena adv. desde adentro. Ej. Bëpënëawerena acobetanenë. *Me duele desde adentro de la mano.* V. bëpënëa, -werena.

-bërë s.cl. conjunto (de cosas iguales, como cos-

tillas, dientes en la boca, palos cortados iguales de largo para hacer una trampa **liwai**, etc.). Ej. Neto-exanaename misibërë pabërënexa. *Hágame un conjunto de estacas de la palma de araco (iguales de largo) para una troja.* V. pewonobërë, peyenebërë, jiwabërë, pecobesibërë.

-bërëto [A] s.cl. fila (como de personas hombro a hombro, palos de una balsa o postes de una cerca). Ej. Jiwi cerca pexanaenexa naejawabërëto mëthëcaponalia wayafota. *Para hacer una cerca (de alambre de púas) la gente va enterrando una fila de palos en la sabana.* V. -corobo, thaëbërëto, -bërë.



JHSP

-bërëto

bëta v.t.var. (Pl. bëca) meter para sacar (la mano, una vez, a una bolsa, al agua o a un hueco, para sacar algo; el objeto o el lugar es el complemento). Ej. Meneta dujuai peyabocaewaju pejewaxinëyo bëta, dujuainë pejutsinexa. *El niño metió la mano a una cavidad (como en un tronco en el agua) donde estaba un pez para sacarlo.* Ej. Tamojo pijapantalóndorojawareca bëta. Jutsina palata. *Mi cuñado metió (hacia abajo) la mano al bolsillo de su pantalón para sacar algo. Él sacó (de abajo) la plata.* Sinón. nacobebëta. V. nacuibobëta.

bëxëporoporojai [A] adj.cit. palpitar (por debajo de la quijada, como una rana o un sapo). Ej. Busuto bëxëporoporojai, tsipaji pijacuene. *Al sapo le palpita por debajo de la quijada, porque así es su costumbre.*

C - c

ca₋₁ pref.v. te, ti, le, lo, la (segunda persona singular complemento directo o indirecto; U3-5, U10-6; Bosquejo cuadro 16). Ej. Caniwi caju-metane necuaicuaijajawa. *Ayer le o te escucharon hablando.* Ej. Apocato-awiritsi. *No soy perro para ti (dicho a una garrapata).* V. ne₋₁.

ca₋₂ pref.v. 1. con algo, con un instrumento, con un auxilio (aumenta la valencia del verbo; se

refiere a un complemento indirecto, U13-3; Bosquejo cuadro 16). Ej. Xanë peri caxaejitsianë dujuai. *Yo voy a comer pescado con casabe (como un instrumento).* Ej. Taxuanë pijasipali canacuenebajë. *Yo estoy trabajando con el hacha de mi tío.* V. cajaita, capanepa, capona. 2. por alguna razón (menos íntimo y/o menos serio que **ca**₋₃; aumenta la valencia del verbo).

Ej. Pamatamo rajutatsi ca-barëya. Él está contento por el pago que le dio. Ej. Tajuyapijiwa pexijiwiyo aewetsijitsibi, nexata ca-a-naepana. Mi hermana menor no quiere cuidar a su niño, por eso está brava. V. ca-₃.

ca-₃ *pref.s.adv.* por culpa de, por causa de (una causa externa al sujeto y no siempre explícito; se usa con verbo o adjetivo sustantivado; cambia esto en adverbio; U14-5; Bosquejo cuadro 25). *Ej. Tacayacabi merawijebi. Vomité (me causó vomitar) toda la noche. Ej. Tamojo pecafaetabi bejiobi. Apoxinae penaewetsinexa. Por su flojera mi cuñado está pobre, no tiene con que mantenerse. Ej. Necaperujunëcuene atanemë. Usted tiene dolor por estar viejo. Ej. Pecajunawi neconecojai. Tembló de miedo (causado por algo externo, como un tigre). Sinón. -cobexae, -maxëtëpa. V. ca-₂, pija-₃, -xae, -wënamuto.*

-ca₁ *form.v.2a.conj.* 1. transitivo plural (en ciertos verbos instrumentales que terminan en **-na** o **-ta** en su forma singular; U2-2,4, A3-6; Bosquejo cuadro 11). *Ej. Pebi towina juca peyaxunujucaenexa. El hombre sacó lombrices para pescar. V. iquica, isica, joroca, mëthëca, tobica, -cae.* 2. intransitivo singular (en verbos de posición y otros compuestos con éstos). *V. boca, ëca, firapeca, nuca, ruca, najaetaruca.* 3. intransitivo (en ciertos verbos de estado que expresan forma, imagen, conformación o aspecto). *Ej. Bajarapacuyalatobaxuto itafaca. Aquella hoja de papel es delgada. V. matatsaca, totsaca, toyaeca, wënëca, xaica.* 4. bitransitivo plural (en unos pocos verbos que en el singular terminan en **-ta**). *V. comuaca, wajëca.* 5. intransitivo singular (en verbos instrumentales con el sentido: por sí mismo, por su propia cuenta; se reduplican las primeras dos sílabas o una si no hay más; la vocal antes del formativo verbal se alarga, menos la **a** que forma diptongo **ai** o **aë**; estos dos diptongos son intercambiables). *Ej. Icotiata tablapa wocowococa. En el sol, la tabla se rajó. V. sarasaraëca, thithica, ucuuca, wo-cowococa.* 6. intransitivo (en verbos de color aproximado; se reduplican las sílabas que pre-ceden al formativo verbal). *Ej. Itarërëbo nio-nioca. La nube es blanquecina (no muy blanca). V. nionioca, raëraëca, tsautsauca, tsaitsaeca, wayawayaëca.*

-ca₂ *suf.v.* hacia el oriente, hacia abajo (variación de **-reca**; ocurre con los verbos de la cuarta y quinta conjugación en el tiempo presente-pasado; A2 cuadro 10). *Ej. Ajena cuecajë më-*

thë naesituruto tamëthëtsinexa. Hoy excavé (hacia abajo) un hoyo para enterrar un estantillo de la casa.

cabababa [T] *v.t.var.* (Sing. cababata) sostener, asegurar, apuntalar (con varias cosas para que no se mueva). *Ej. Tajabo cabababajë naejawanëta tanetjopaeyaniwatsica. Yo aseguré mi casa con unos palos para que no se me fuera a caer. V. cacatsuba, ca-₂, bababa, yacacatsuba.*

cababata [T] *v.t.var.* (Pl. cabababa) sostener, asegurar, apuntalar (con algo para que no se mueva). *Ej. Pebi balatunaboto cababata petojopaeyaniwatsi. El hombre sostuvo la mata de plátano (con un palo) para que no se le caiga. V. cacatsuta, ca-₂, babata.*

cabildonë [A] *s.cl.* presidente del cabildo, gobernador del resguardo.

cabubuna [T] *v.t.* ahogarse con (agarrando algo o a alguien). *Ej. Jiwitonë motor cabubunareca. El hombre se ahogó con el motor (no lo soltó). Ej. Jiwitowa penacueto cabubuna. La mujer se ahogó con el bebé (no lo soltó para salvarse). Ej. Papabëxi nacabubuna itsa meniabetsica otho-othopaica. Los micos maiceros se ahogaron juntos (agarrándose el uno al otro) cuando cayeron al río. V. ca-₂, bubuna.*

cabëca *v.t.var.* (Sing. cabëta) meter para sacar (algo que está dentro de un árbol hueco, una cueva, un talego, el agua, etc., con un instrumento varias veces). *Ej. Jiwitonë naebota cabëca mëthë, bënë peyorotabinexa. El hombre mete y saca varias veces una vara a la cueva para espantar un picure. V. ca-₂, bëca.*

cabëta *v.t.var.* (Pl. cabëca) meter para sacar (una vez un instrumento dentro de un hueco, botella, tubo, etc.). *Ej. Pebi naebo cabëta mëthëalia tsamuli pepitsapaenexa. El hombre mete un palo en el hueco para que el saíno salga. Ej. Taxa cabëta tsamulimëthë naejawata, tsamuli pepitsapaenexatsica. Mi papá metió un palo en la cueva del saíno para que éste salga. V. ca-₂, bëta, jabuta, ëjëba.*

cacãiba *v.t.* refrescar, enfriar (mojando con agua). *Ej. Petiriwa cacãiba pexënatonëyo, peperebëcainejebinexa. La mujer enfría a su niño (con agua) para que su cuerpo se refresque.*

cacatsuba *v.t.var.* (Sing. cacatsuta) sostener, asegurar, apuntalar, soportar (algo que ya está inclinado, con varias cosas, sin enderezarlo, para que no se caiga al suelo). *Ej. Jiwitonë cacatsuba pijabo pejananaenëta petojopaeyaniwatsitsica. El hombre sostiene su casa con nuevos palos para que no se le caiga. V. cabababa, nabëxëtsu-*

ta.

cacatsuta v.t.var. (Pl. cacatsuba) sostener, asegurar, apuntalar (algo que ya está inclinado con una cosa, sin enderezarlo, para que no se caiga al suelo). Ej. Jiwitonë balatunaboto **cacatsutanuta** petoyapasupasucaeyaniwatsi. *El hombre sostiene una mata de plátano para que no se le doble.* V. cababata.

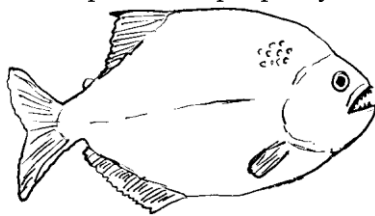
cacuaba v.t. picar la tierra (con barretón o azadón para sembrar yuca, o con un palo para sembrar maíz o arroz). Ej. Pebi ira cacuaba pe-ubinexa newajësi. *El hombre pica la tierra para sembrar estacas de yuca brava.* V. onajito.

cacuaicuaijai adj.cit.t. hablar a solas (con algo en la mano; da la impresión de estar hablando con la cosa). Ej. Pewëjëato itsa anaepana itsa-jiwiyojawabelia, ëpijayamaxëto cacuaicuaijai tsabiabi. *Cuando el joven está enojado con una persona, él siempre habla solo con su escopeta.* V. ca-2, cuaiicuaijai.

cacuata v.t. 1. picar (con aguijón, como una raya, una avispa o un alacrán). Ej. Aqueto pebo-so-upita peruca-e-tota cacuata jiwi itsa jayataba. *Con el aguijón que el alacrán tiene en la punta de su cola, pica a la gente cuando lo tocan.* V. tsecona, upa. 2. apuñalar, chuzar (rápidamente, para hacer daño). Ej. Jiwi baca itsa beyaxuabijitsia, cacuata cusiupata pecuibofotuareca. *La gente da a la vaca una puñalada con un cuchillo por la acanaladura del cuello (para abajo) cuando la van a matar.* V. caëxëca, caëxëna.

cacudali V. cacutali.

cacujina [A] v.t. apuntar con un arma. Ej. Pebi cacujina dujuainë piupaxuabinexa xuatabota. *El hombre le apunta a un pez para flecharlo.*



cacujini

cacujini [A] s.ind. caribe ojo rojo, caribe amarillo, caribe negro, caribe mondonguero, piraña blanca (especie de pez caribe grande, hasta 30 cm. de largo, de color negro cuando viejo). *Serrasalmus rhombeus*, Fam. Characidae. V. co-warabo.

cacujunawa [T] v.t. preocuparse, tener miedo (que por una situación o un instrumento le pase algo malo). Ej. Tajaciclata ayaijawa

tacaponaejawa **cacujunawajë** taneto-abejeyaniwa. *Yo tengo miedo de cargar muchas cosas en mi bicicleta pues se me puede dañar.* Ej. **Cacacujunawatsi** nenaponajawa bajarapatomarajawabelia tsipaji apowajayapëtaewi. *Tengo miedo de tu viaje (de dejarte ir) a aquel caserío, porque no conocemos a la gente (allá).* V. ca-2, cujuna-wa.

caculi, caculinae [A] s.ind. travesero de la canoa (palo puesto atravesando la canoa para guardar la forma de ésta). V. pënëcaculipa.

cacutali, cacudali s.ind. cuatro narices (especie de serpiente venenosa de tamaño mediano). *Bothrops* sp. V. bula.

caðu s.ind. cachama, morocota, tambaquí (especie de pez grande de escamas; es más ancha que **tatama** y con la cabeza más dura; lo sacan con anzuelo en vez de flecharlo porque es muy fuerte). *Colossoma (macropomus?)*, Fam. *Serrasalminidae*. V. **tatama**.

caðu V. caðu.

caduninae [A] s.cl. guanábano gallinero (especie de árbol parecido al guanábano, *Anona muricata* L., pero la fruta es más pequeña y más ácida). *Anona* sp.



caduninae

cae- pref.s. un solo (un solo ser o una sola cosa; U4-6, U8-6). Ej. **Caenaeyo** saya ubanutajë. *Yo sembré solamente un arbolito.* Ej. **Caexuatabo** netonacopata tsipaji ajena maquibë netopasuta itsabo. *Una sola flecha me queda, porque anoche un cachirre me dobló la otra.* Ej. **Caenë** pata. *Uno llegó (un solo ser masculino).*

-cae form.v.2a.conj. formativo del radical "ligado" (de los verbos que terminan en **-ca**₁; se usa con el futuro, negativo, verbos sustantivados, etc.; Bosquejo cuadro 11). Ej. Nawa jorocaenajë. *Coseré un vestido.* V. **-ca**₁.

caebanapijiwi [A] s.cl. colonia (los miembros de una sola colonia como de hormigas o abejas). V. cae-, -bana, -piji-, -wi₁.

caebaupa s.ind. una sola puerta. V. cae-, **baupa**.

caebopijiwi [A] s.cl. habitantes (gente de una

- sola casa). V. cae-, bo-, -piji-, -wi₁.
- caeca** v.i. cagar, ensuciar, defecar. *Ej.* Wacara caecaxuaba bo-ënëtuatujëta. *La gallina se cagó (rápidamente) dentro de la casa.*
- ca-eca** v.t.var. (Pl. ca-ena) 1. sentarse con algo (como un pocillo en la mano, un niño en sus brazos o sentado manejando un motor fuera de borda). *Ej.* Pewëjëato pecobeta pita pijabitsabi. Nexata ca-eca bancojumata. *El joven cogió con la mano su arco, luego se sentó sobre un banco.* 2. tener algo en la casa. *Ej.* Wowainë ca-eca papaëbërë pecanajetsinexa. *El blanco tiene mercancía (en su casa) para vender.* V. ca-₂, eca.
- caecaniwia** adv. al anochecer, temprano por la noche (antes de las 10 p.m.). *Ej.* Tsiquirijiwixi caecaniwia bamajita. *Los niños siempre duermen temprano.* Sinón. caecaniwiyo.
- caecaniwiyo** [A] adv. 1. al anochecer. Sinón. caecaniwia. 2. una sola tarde. *Ej.* Saya caecaniwiyo panabo xunajë. *Desyerbé el patio una sola tarde. (Tal vez no terminó.)* V. cae-, caniwiyō.
- caecobe** s.int. 1. una sola mano. *Ej.* Caecobe netoatane tanabijiapaetsicujinae. *Una mano me duele después de mi accidente.* *Ej.* Nerajure matsuca caecobecuenia. *Déme un puñado de mañoco.* V. cae-, pecobe. 2. cinco (se usa con pronombres o con sustantivos precedidos por el prefijo especificativo **pa-**). *Ej.* Caecobe paxuatabobeje anopajë. *Calenté (con la candela) cinco veradas.* V. caecobexuabeje.
- caecobexuabeje** pron. cinco cosas, cinco veces. V. cae-, pecobe, xua, -beje.
- caecowëta** adv. en un solo lugar (o puesto), en el mismo lugar. *Ej.* Caecowëta ponaponajë. *Itsajawabelia apowarapaenë. Estoy viviendo en el mismo sitio, no me he mudado a otro lugar.* V. cae-, pecowë, -ta₂.
- caecowëya** adv. por la misma vía. *Ej.* Caecowëya ponaenatsi. *Vamos por la misma trocha.*
- caecuenia** s.cl. un solo asunto, una sola cosa.
- caecuenia** adv. de una vez, sin demorar. *Ej.* Caniwi taxa pijapabi ayaibitsaëto tonicatatsi. Nexata caecuenia toweretatsi. *Ayer un grupo grande (de hombres) tumbaron el conuco de mi padre, por eso lo terminaron de una vez.* V. cae-, -cuenia.
- caecunu** s.cl. un solo bojote.
- cae-epatiyo** V. cae-epatoyo.
- cae-epatoyo** [A], **cae-epatiyo** adv. por corto tiempo (relativamente), por un momentico. *Ej.* Cae-epatoyo abaxë ewere. *Espere un momentico todavía.* Sinón. -taba. —s.int. un solo peda-

cito (como de caña o palo). V. cae-, pëpato, -yo, nae-epatoyo.

cae-epatoyocujinae [A] adv. después de un momentico (o ratico). *Ej.* Ajena saya ecatabajë, cae-epatoyocujinae, bajarasaya najaetaruca o-faebë. *Apenas me senté, después de un momentico, casi al instante, vino una lapa.* V. cae-, pëpato, -yo, -cujinae.

caejamatabëcuene s.cl. un solo modo de pensar, un solo pensamiento, un solo propósito (utilizado con el verbo **xaina** 'tener', puede llevar el sentido de cumplido, firme). *Ej.* Taena caejamatabëcuene xaina. *Mi madre es cumplida.* *Ej.* Caejamatabëcuene apoxainaenë bajarapaliwaisi yabara. *Estoy indeciso sobre aquel asunto.* *Ej.* Caejamatabëcuene apopexainaenë. *No tiene un solo modo de pensar (no es confiable o es indeciso).* V. cae-, jamatabë-, -cuene, çasaë.

caejawa s.cl. una sola cosa. *Ej.* Taniji picani pexaniacamisanë. *Itsia saya caejawa comuatajë. Miré muchas camisetas bonitas, pero compré solamente una.* V. cae-, -jawa₁.



caejawa

caejawa, **caejewa** adv. cerca. *Ej.* Escuelabo eca caejawa. *Apotajë. La escuela queda cerca, no queda lejos.* Sinón. imoxoyo. V. -imoxoyowecua, cae-, -jawa.

caejawayobeje s.cl. pocas cosas. *Ej.* Caejawayobeje baja azúcar nacopata pecanajetsinexa. *Ya le quedan pocas libras (o paquetes) de azúcar para vender.* V. cae-, -jawa₁, -yo, -beje.

caejena V. çajena.

caejewa V. caejawa.

caejiji s.ind. una sola persona (sin definir el sexo). V. cae-, -jiwi.

caejiwicanacujitsia [A] adv. persona por persona, cada persona (una tras otra). *Ej.* Caejiwicanacujitsia wajëtaaponatsi pijacédula. *Pedían las cédulas a cada persona.* *Ej.* Caejiwicanacujitsia panawiabaponajë patajabojawabelia. *Cada persona (una por una) volvíamos a nuestras casas.* V. cae-, jiwi, -canacujitsia.

caejiwiyō [A] s.ind. una sola persona pequeña

(diminutivo de **caejjiwi**).

caejjiwiyobeje *s.ind.* pocas personas (dos o tres personas, o veinte, si se esperaban cien).

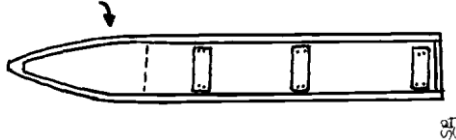
Ej. Caejjiwiyobeje saya pata. *Llegaron apenas unas pocas personas.* V. cae-, jiwi, -yo, -beje.

caejjuameto *s.ind.* un solo mes. V. cae-, juameto.

caeliwaisi *s.ind.* una sola historia (relato, tema, idea, pensamiento), mismo pensamiento.

Ej. "Caeliwaisi yabara becuaiquaijaiti", jai capitán. "Debemos charlar de un solo tema", dijo el capitán (de la comunidad). *Ej.* Patajaresguardota panajamatabëcuenejöpajë. Caeliwaisi paxainajë. *En nuestro resguardo estamos de acuerdo. Todos pensamos lo mismo (tenemos un solo pensamiento).* V. cae-, liwaisi.

caematonono [A] *s.int.* 1. un lado (de ciertas cosas divididas, no partidas, a lo ancho, en vez de a lo largo, como una casa, un conuco, una canoa o una hamaca). *Ej.* Caematonono ubiweretajë tajapabi. Itsamatonono abaxë netosaica. *Yo terminé de sembrar un lado de mi conuco, todavía me falta el otro lado.* V. caene-*nia*, pemuxunene, pemuxupa, petupa, pepato.



caematonono

2. uno de un par de guindos. *Ej.* Caematonono bumaca xainajë *Yo tengo un solo guindo.*

V. cae-, pematono.

caemuxunenepa [A] *s.cl.* un lado (de algo ancho partido a lo largo). *Ej.* Tenapa caemuxunenepa xainajë ttipaji itsamuxunenemi netotoxoca. *Yo tengo un lado del remo porque el otro lado se me rajó. Sinón.* pemuxupa. V. cae-, pemuxunene, -pa.

caenacuapijiwi [A] *s.cl.* paisanos, ciudadanos (gente de una sola región o país o de la misma región o país). V. cae-, nacua, -piji-, -wi₁.

caenaxae *s.ind.* 1. comida para una sola vez.

Ej. Xua setajë caējëpa caenaxaenexa. *Lo que cociné alcanza para comer una vez.* V. caexae.

2. comida de una sola clase. *Ej.* Caenaxae xanë xainajë, ëbalatuna. *Yo tengo una sola clase de comida, sólo plátanos.* V. cae-, naxae.

caenenia *adv.* por un lado. *Ej.* Tajabo jujawa caenenia. *Mi casa gotea por un lado.* V. cae-, -nenia.

caenë *s.cl.* un solo hombre (ser masculino, pez, olla, moneda, hacha), él solo. *Ej.* Caenë jabëtsa beyaxuabajë. *Maté un solo cafuche.* *Ej.* Caenë

pata. *Él llegó solo. / Un solo hombre llegó.* V. i-masia, cae-, -në, caewa.

caeto *adv.* una vez. *Ej.* Bajaraponë xaniajai tsa-biabi. **Caeto**-ata aponajumetsënëtsi. *Aquél siempre dice la verdad. No ha mentado ni una vez.* *Ej.* Caeto taniji maxëneje. *Yo he visto al caimán una vez.* V. cae-, -to₂, patobeje.

caetomaracanacujitsia [A] *adv.* pueblo por pueblo, cada pueblo, por cada pueblo. *Ej.* Caetomaracanacujitsia xaina pijacapitán *Cada caserío tiene su capitán.* *Ej.* Caetomaracanacujitsia taeponaenajë xaniawaetsia. *Nexata apoxenetsinë tsane caetomarayo-ata. Pueblo por pueblo me voy mirando bien, no voy a dejar pasar ni un pueblo (sin mirar).* V. cae-, tomara, -canacujitsia.

caetuata *v.t.* recoger, reunir, convocar. *Ej.* Pia-xuira-ese caetuatajë taquiatsinexa. *Recogí la ropa sucia para lavarla.* *Ej.* Tomara pewetsinë ayaibitsaëto jiwi caetuata reuniónnexa. *El que dirige (cuida) el pueblo convocó mucha gente para una reunión.* V. nacaetuata, nacaetuana.

caewa *v.i.* desaparecer (naturalmente o en una manera sobrenatural). *Ej.* Ema perunaejawa caewa bepijia. *La lluvia que cayó desapareció rápidamente.* *Ej.* Be-axayo caewa pijawixae. *El dolor que él tenía desapareció lentamente.* *Ej.* Caniwi isotualia tasetetsicafëra xorajawinejewa ajibi tsecaelia. *Bole meta. Caewa. Ayer el café que yo hice poniéndolo a la candela, se acabó sin hervir. Tal vez fue un mal agüero, se desapareció.* V. matatanecaewa, pëcaewa.

caewa *s.cl.* una sola mujer (o ser femenino). V. i-masia, cae-, -wa₁.

caewaicanacujitsia [A] *adv.* cada año. V. cae-, wai, -canacujitsia.

caeweta *v.b.* 1. esperar con un recipiente (como una vasija o un saco, para recibir algo, como agua de lluvia, una porción de comida, frutos que caen, etc.). *Ej.* Pebi ematofora caewetanuta caneca petowënucaenexatsi. *El hombre coloca (parada) la caneca para que se le llene de agua con la lluvia.* *Ej.* Jiwitonë caewetanuca latabo peto-othonaenexatsi matsucabeno. *El hombre esperaba de pie con un tarro para que le echaran mañoco.* V. ca-₂, eweta, nacaeweta.

2. esperar a usted. V. ca-₁, eweta.

caewiata *v.t.* acabar (algo que tenía). *Ej.* Ricunë picani xaina ayaijawa palata. *Aeconoxae baja caewiata. El hombre rico tenía mucha plata, pero ahora él la está acabando.* V. wereta.

caewiria *s.cl.* una sola raza, una sola especie, una sola clase (o tipo). V. cae-, -wiria.

caewirianaxae [T] *s.ind.* una sola clase de comida. *Ej.* Jiwi xaewanapa caewirianaxae. *La gente vive comiendo una sola clase de comida.* V. cae-, -wiria, naxae.

caewëa *adv.* de regreso. *Ej.* Tomarabelia taponacujinae, caewëa camatamotsianatsi. *Después de ir al pueblo, de regreso le pagaré.*

caewëalia *adv.* volviendo al mismo lugar. *Ej.* Petiriwa pamona pewecuanawiatsicujinae, icatsia caewëalia pata pamonajawabelia. *Después de que la mujer dejó su marido, regresó, volviendo a él.* V. caewëa, -lia.

caexae *s.ind.* una sola comida. *Ej.* Caexae tomarata namatamota bitso. *Una comida vale mucho en el pueblo.* V. caenaxae, cae-, pexaejawa.

caféra *s.cl.* café, tinto.

cafeta *v.b.var.* (*Pl.* cafeba) dejar hacer (intencionalmente o no). *Ej.* Cafeta gol pexanaejawa. *Los dejaron hacer un gol.* *Sinón.* copata.

cafetsaba V. capeseba.

cãibo *s.ind.* frío (estado atmosférico), helaje.

Ej. Ajena aqueyainë tsipaji merawijebi cãibo tsanuca. *Hoy tengo mucho frío porque toda la noche hizo frío.* V. cainejeba, aque.

cãicãijai *adj.cit.* frío penetrante (por un viento helado). *Ej.* Itsa jowibo cãicãijai, xanepana wajanonopaejawa isoto imoxoyojawata. *Cuando el frío del viento es muy penetrante, es bueno calentarnos cerca de la candela.* V. cãibo, cainejeba.

cãicãijuwa *v.i.* hacer frío. *Ej.* Emarapaeta itsajawata cãicãijuwa, tsipaji itsa ema bitso, cainejeba. *A veces hace frío en el invierno porque cuando llueve mucho hace frío.* *Sinón.* cainejeba.

caina *v.i.* 1. estar húmedo (como la tierra o un fósforo). *Ej.* Fósforobo caina. Nexata aponaitanojotsi. *El fósforo está húmedo, por eso no prende.* 2. estar fresco (como agua del caño o el clima). *Ej.* Ajena daxitamatacabi bitso ataju. Itsiata caniwiyoy caina. *Hoy todo el día hizo mucho calor, pero por la tarde estaba fresco.*

cainejeba [A] *v.i.* 1. hacer frío (el día, la noche o el viento). *Ej.* Waita bajayacunua cainejeba. *En el verano por la mañana hace frío.* *Sinón.* cãicãijuwa. V. cãicãijai, cãibo. 2. estar frío (al tocar). *Ej.* Daxita xuanë bobena neverata, cainejeba bitso. *Todas las cosas que están en la nevera están muy frías.* V. aque.

caiquica *v.t.var.* (*Sing.* caiquina) 1. pintar (varias cosas). *Ej.* Petiriwa tsoropanë itapacaiquica tsumadenaerata. Nexata yamataxatata newajë-sibaxu petsaejainexa. *La mujer pintó la parte interior de los cucharones de totumo con la savia*

del árbol arrayán. Luego los cerró con hojas de yuca brava adentro, para que queden de color negro. 2. untar. *Ej.* Apa pijayamaxëto caiquica aceiterata petotasibiyaniwatsi. *Papá untó con aceite su escopeta para que no se le oxide.* V. caliraba, cajapiba.

caiquina *v.t.var.* (*Pl.* caiquica) pintar (una sola cosa). *Ej.* Pewëjëato pijabobaupa caiquina pinturarata. *El joven pintó la puerta de su casa con pintura.* V. catsapata.

caitaropiba [T] *v.t.var.* (*Sing.* caitaropita) señalar, indicar (varias veces, con un instrumento). *Ej.* Taxa naranjabëanë tato-ucubinexa netocaitaropiba naebota. *Mi papá, para que yo le baje las naranjas, me las señaló con una vara.* V. ca-₂, itaropiba, itajëba, tsitajëba.

caitaropita [T] *v.t.var.* (*Pl.* caitaropiba) señalar (una vez con un instrumento). V. ca-₂, itaropita, itajëta, tsitajëta.

caiwialito *s.col.* hormiguita chispita, hormiga de fuego, ajicito (especie de hormiga muy pequeña de color rojizo; cuando pican arde mucho). *Wasmannia auropunctata* (Roger).

cajaba *v.t.var.* (*Sing.* cajata) 1. abrir, ensanchar (como los lados de toda la canoa o varias canoas, utilizando calor y palos). *Ej.* Jiwi baca-jaba pijajeranë isotota. *Los guahibos tienen la costumbre de abrir sus canoas con candela.* V. cajëba, yereta, pata, najata.



cajaba

2. curvar, encorvar (o enderezar, cambiando la forma de algo duro como un arco de madera o una varilla de metal, sobre algo y, por lo normal, con calor). *Ej.* Alambremaëto bitso jeyoyowa. Nexata taxa cajaba. *El alambre quedó con muchas curvas, entonces mi papá lo enderezó (con un instrumento).* V. cajata, jata, jeyoyoca, toxorona.

cajaita *v.b.* cazar con perro. *Ej.* Ajena taxa awiri cajaita tsamuli. Nexata caenë tojobatsi. *Hoy mi padre se fue a cazar saínos con un perro. Entonces el perro le espantó (latiendo) uno.* V. ca-₂, jaita.

cajapanata *V. catajapanata.*

cajapiba [A] *v.t.var.* (*Sing.* cajapita) untar (no intencionalmente, varias veces con algo desagradable, como grasa o mancha de plátano). *Ej.* Tsiquirinëyo pijapantalón cajapiba bacata-sita. *El niño untó su pantalón con estiércol de vaca.* *V.* caiquica, caliroba, catsapata, xuirāba.

cajapita [A] *v.t.var.* (*Pl.* cajapiba) untar (una vez, con algo desagradable). *Ej.* Pewëjëato pijacamisajapita dujuaipinita. *El joven untó su camisa con la baba de pescado.*

cajata *v.t.var.* (*Pl.* cajāba) 1. abrir, ensanchar (como los lados de la canoa, utilizando calor y palos). *Ej.* Pebi cajata jera pënënyeretsinexa. *El hombre abre la canoa para que quede estirada la parte de adentro.* *Sinón.* bifata. *V.* yereta, pata, najata.



cajata

2. curvar, encorvar (o enderezar, cambiando la forma de algo duro como un arco de madera o una varilla de metal, sobre algo y, por lo normal, con calor). *Ej.* Taxa pianopaecujinae pijabitsabi, cajata tsipaji tojeyoyocatsi. *Después de que mi padre calentó su arco, lo encorvó (cambiando la curva) porque le quedó torcido (mal curvado).* *V.* jata, jeyoyoca, toxorona.

cajemata [T] *v.t.* 1. culpar sin averiguar, vengarse sin averiguar (si es culpable o no). *Ej.* Necajemata, apotojitatsi-atanë pijabo. *Me culpó sin averiguar, aunque yo no quemé su casa.* 2. acosar injustamente (a una persona inocente). *Ej.* Bajaraponë nebia jema. Saya necajemata tsipaji nitoya. *Aquél me pegó por nada, sólo me acosa injustamente porque me odia.*

cajena, caejena *adv.* verdaderamente, absolutamente (indica certeza, con mucho énfasis, más que **raja** o **pepacuene**). *Ej.* ¡Aponaenë tsane cajena! *¡Absolutamente no iré!* *Sinón.* raja, pepacuene. *V.* -bo, xaniajai.

cajeyoca [T] *v.t.ins.* (*Sing.* cajeyona) doblar (con un instrumento cosas duras que no se parten, como una lata, alambre o varillas de hierro). *Ej.* Bo pexanaenë alambremaëto cajeyoca pecë-

bijawata. *El que hace la casa dobla el alambre cuando amarra (los palos).* *V.* ca-2, jeyoca.

cajona *v.t.var.* (*Sing.* cajonota [A]) sacar, arrancar, soltar, quitar (varias cosas fijadas en su puesto, como tuercas o muelas, agarrándolas con un instrumento). *Ej.* Anijawonotobeje netocajona. *Me sacó dos muelas.* *V.* ca-2, jona, jonota.

cajonae *s.cl.* 1. chaparro sabanero (especie de árbol, también se llama **wayafopijicajonae** para distinguirlo del otro árbol con el mismo nombre **cajonae**). *Curatella americana.* *V.* wayafo, -piji-. 2. brasil, palo brasil (especie de árbol de corazón). *Guilandina [Caesalpinia] echinata.* 3. arco de brasil (la madera más preferida para hacer los arcos, por ser muy dura, pero al caer el arco al agua, se hunde porque es pesado).

cajoni *s.ind.* caja, cajón.

cajonota [A] *v.t.var.* (*Pl.* cajona) sacar, arrancar, soltar, quitar (una sola cosa de su puesto, agarrándola con un instrumento). *Ej.* Piatajatsarucaepuntilla pebi cajonota martillota. *El hombre sacó con un martillo la puntilla que estaba dura.* *V.* ca-2, jonota, wonocajonota.

cajo-ënëboto [T] *s.col.* bejuco (especie cuya raspadura arde como una quemadura). *V.* cajonae, ënëboto.



cajo-ënëboto

cajuca *v.t.var.* (*Sing.* cajuta) sacar de adentro (varias cosas con un instrumento). *Ej.* Taenawa waxiwerena dujuai cajuca caliapata. *Mi tía saca pescado de la olla con un cucharón de totuma.* *V.* ca-2, juca.

cajueba *v.t.* fregar, refregar, estregar, restregar, limpiar (con algo mojado). *Ej.* Petiriwa mesajuma cajueba pesucuenaejaboni-esetota, tsipaji to-ajumaxuiratsi. *La mujer refriega la superficie de la mesa con un trapo mojado con jabón, porque la superficie de la mesa está sucia.*

cajueta *v.t.* barrer. *Ej.* Petiriwa cajueta pijabopnabo, tsipaji basuepepe nawita. *La mujer barre el patio de su casa, porque hay muchos restos de caña de azúcar.* *Sinón.* jueta.

cajunua [A] *v.t.* 1. hacer entrar. *Ej.* Pejewaxinë marrano pecapatsicujinae wayafowerena caju-

nua chiquerojawabelia pexaejawa piabatsinexa. Después de que el niño trajo los marranos de la sabana, los hizo entrar al chiquero para darles de comer. Ej. Awiri pejobijawata bënë, cajunua wajuta. Nexata ato yawocota bënë pebeyaxuabinexa. Cuando el perro cazó (latió) un picure, lo hizo entrar a una cavidad de un árbol. Entonces mi hermano mayor rajó el árbol para sacar el picure para matarlo. 2. llevar adentro (entrar con algo). Ej. Petiriwa peri pejebicujinae wayafota, cajunua boyalia pe-etsinexa bota. Después de que la mujer asoleó las tortas de casabe en la sabana, las llevó dentro de la casa para ponerlas allí (en la casa). V. ca-2, junua.

Cajuyali [T] s.prop. 1. hombre mitológico. 2. Orión, cinturón de Orión (parte de esta constelación, después de la transformación del hombre mitológico en un grupo de estrellas). Sinón. Cajuyalitopa.

cajuyaliacaisito s.int.col. variedad de yuca brava blanca (tallo que se siembra o la mata). Manihot utilissima. V. pesito, newajë.

Cajuyalitopa [T] s.int. 1. constelación (parte de la constelación de Orión, que incluye el cinturón). Sinón. Cajuyali. V. petopa. 2. rayado grande, bagre tigre grande (especie de pez, igual a **bunuju**, pero muy grande). Pseudoplatystoma fasciatum. V. bunuju.



cajëba

cajëba v.t.ins. 1. (Sing. cajëna) mover en su puesto (varias veces, como el timón de un vehículo), hacer bambolear, aflojar (algo duro en su puesto). Ej. Pewonocajonaenë cajëba pejonatsiwajënae pebi pewonoto. El dentista mueve de un lado a otro varias veces el diente del hombre antes de sacarlo. V. jëba. 2. (Sing. cajëta) poner presión (varias veces en las puntas de un palo, contra un instrumento en la mitad, para ensayar la flexibilidad). V. cajaba, ca-2, jëba.

cajëna v.t.ins. (Pl. cajëba) mover en su puesto (un poco para aflojarlo, como apalancar). Ej. Taxuanë balatunaxumata pecasaranaenexa petabutopawecua, cajëna casibalitota. Mi tío apalancó con un barretón para separar el colino del

plátano de su tronco. Sinón. cajëta.

cajërëba [T] v.t.var. (Sing. cajërëta) quitar (a otro, en su presencia a la fuerza, o en su ausencia, varias cosas o varias veces). Ej. Petiriwa dujuai cajërëba pebijawabelia. Nexata pebi anaepana. La mujer le quitó a la fuerza los pescados al hombre. Entonces el hombre se enojó. V. yacajërëba.

cajërëta [T] v.t.var. (Pl. cajërëba) quitar (a otro, en su presencia a la fuerza o en su ausencia, una cosa). Ej. Pëtsa cajërëtame newënapejexinë pijalapibo. No quite (a la fuerza) el lápiz a su compañerito. Sinón. yacajërëta.

cajëta v.t.ins. mover en su puesto (un poco para aflojarlo, como apalancar). Sinón. cajëna.

calaito s.col. cara de caballo, Juan viejo “ojo de fuego”, hacha (especie de pez mojarra parecido al yaquiwito, pero sin círculo de oro en la cola). Geophagus surinamensis, Fam. Cichlidae. Sinón. wadalito.

calamanëto [A] s.int.col. zancudo (especie grande de color negro con pelos largos en las patas).

calawana [A] s.ind. paletón, cabo de hacha, doncella (especie de pez bagre, grande y delgado). Sorubimichthys planiceps, Fam. Pimelodidae.



calawana

calëmani s.ind. danta grande. V. metsaja.

calenacuene, calinaacuene s.cl. alucinaciones (como las que acompañan una fiebre alta), visión, engaño de la vista (pensar que ve algo que no está). Ej. Dopatubiwi calenacuene tane itsa aitajibi dopata. Los brujos ven visiones cuando se emborrachan con yopo. V. itacalenabatsi, malicainë.

calëranae s.cl. escalera.

caliapa s.cl. vasija, cucharón (de totuma grande tsucutobë, que se usa para sacar piezas de carne o pescado de la olla). V. tsucutobë, tsoropa.



caliapa

cali-atsato s.col. 1. arcilla, greda (un terrón, menos gredoso que **atsananito**; una clase blanca sirve para pintar las casas de bahareque).

2. lamedero (natural, donde llegan los animales a comer arcilla). Ej. Metsaja pijacaliatsa

baxane. *La danta siempre come de su lamedero (de arcilla).* V. atsananito.

caliawirinae [A] s.cl. árbol mitológico (del cual originaron todas las especies de cultivos comestibles).

calibo s.cl. remo pequeño, canaleta pequeño (que se utiliza para emparejar y apretar el borde de las tortas de casabe y para revolver la masa de la yuca brava al tostarla para hacer el mañoco). *Sinón.* tenapayo.



calibo

calidu V. calidua.

calidua, calidu s.ind. mato de agua (especie de lagarto grande semejante al caripiare). *Tupinambis teguixin.* *Sinón.* menebowiri. V. calipiali.

califinanë [A] s.col. hombre de la raza indígena cabere o cabre. *Sinón.* cawirinë.

califinasebo [T] s.ind. especie de mata que usan para la defensa personal (o harina de ésta, que la persona se unta para hacerse invisible o indistinguible a sus enemigos). *Sinón.* sebo. V. califinanë.

calinaçucene V. calenaçucene.

calinae s.cl. pavito (especie de árbol grande, alto y derecho de la selva que sirve para sacar tablas).

calinaeyajetsa [T] s.ind. variedad de maíz indígena (con granos blancos muy blanditos). V. pepajetsa.

calipiali s.ind. mato, mato real, mato pollero, lobo pollero, caripiare (especie de lagarto negro grande, con pintas amarillas). *Tupinambis nigropunctatus.* V. calidua.

calipalijomo [T] s.ind. cazadora (especie de culebra cazadora de color negro con pintas amarillas, que sube a los árboles). *Spilotes pullatus.* *Sinón.* cawerijomo. V. calipiali, jomo.

calipiali-ofoto s.cl. comejenera “caripiare” (nido de una especie de comejenes sabaneros, en el cual los caripiares ponen sus huevos). V. ofoto, calipiali.

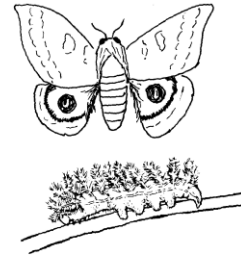
caliraba V. caliroba.

calirata V. caliroba.

caliroba [T], **caliraba** v.t.var. (*Sing.* calirota, calirata) frotar (aplicando algo). *Ej.* Petiriwa itsa quiata pese, jabonitota caliroba petoxuiraiquipaenexatsi. *Cuando la mujer lava la ropa, ella la frota con una barra de jabón para que se le*

caiga la mugre. V. catsapata, exaba, caiquica, liroba.

calisialito s.col. especie de oruga (de color verde con “ramitas” venenosas por el lomo). *Automeris sp., Fam. Saturnidae.*



calisialito

calisiapu s.ind. blanco pobre, bagre blanco (especie de pez bagre). *Brachyplatystoma villanti.*

caluwai [A] s.ind. cangrejo.

camacaesito s.int.col. variedad de yuca brava (tallo que se siembra o la mata). *Manihot utilisima.* V. pesito, newajësito.

camajita [A] v.t. 1. soñar con alguien o algo.

Ej. Xanë ajena merawi **camajitajë** tacuewayo. *Anoche soñé con mi abuelita.* V. amajitsinae.

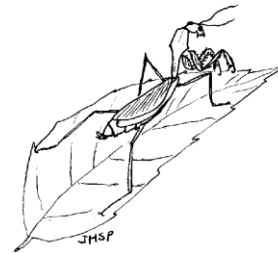
2. pescar por varios días, cazar por varios días (sin volver a la casa para dormir). *Ej.* Tajamona dujuai camajita peberëabelia. *Mi familia anda pescando por varios días a la orilla del río.* V. ca-2, majita.

camalabau [A] s.ind. cafuche baquiano (o cajucho baquiano, guía de los demás cafuches, líder de la manada, que va adelante). V. jabëtsa, wajubotautau.

camalapi [T] s.ind. 1. cazadora, bejuca (especie de culebra trepadora delgada de color verde o pardo). *Oxybelis fulgidus, Oxybelis sp.* V. jiwisinalijomo. 2. cazadora (culebra cazadora en general, excluyendo a las víboras y las boas).

camalibaxuto s.col. pechito (especie de sardina). *Poptella orbicularis (?), Subfam. Stethaprioninae, Fam. Characidae.* *Sinón.* camalito. V. baxuto.

camalite [A] s.ind. rezandera, mataballos, mantis religiosa, tarita (especie de insecto ortóptero).

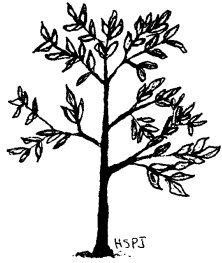


camalite

camalitenae s.cl. especie de arbusto sabanero (que crece hasta 2 metros de altura; las hojas sirven para calmar dolores como de muelas y del estómago). V. *camalite*, -nae₁.

camalito s.col. pechito (especie de sardina). *Pop-tella orbicularis* (?), Subfam. *Stethaprioninae*, Fam. *Characidae*. Sinón. *camalibaxuto*.

camanae s.cl. cocomono, ollas de mono (especie de árbol de madera dura). *Lecythis* spp.



camanae

camaroboto s.cl. morichita (especie de palma de rebalses que crece hasta 8 metros de alto a las orillas de los ríos y lagunas en el bajo río Vichada y el río Orinoco). *Leopoldinia* (major?).

camatalinae [A] s.cl. madroño (especie de árbol de tamaño mediano que crece en el monte). *Rheedia* sp. Sinón. *wacnae*.

camathuito s.col. perico cachete amarillo (especie de loro). *Pionopsitta barrabandi*.

cambiaba v.t. cambiar. Ej. Taxa bacata cambiaba pejoroacaemáquina. *Mi padre cambió una res por una máquina de coser.* Ej. Najamatabëcueneca-**mbiabajë** baja. Copatajë baja tapaejawa. *Ya cambié de costumbre, ya dejé de tomar.*

comesito s.col. efipigérido (insecto parecido al saltamontes; nombre general). Fam. *Tettigoniidae*, Subfam. *Phaneropterinae* (?) o *Pseudophyllinae*. V. *jomopijawa*.

camitsanae [A] s.cl. yarumo, yagrumo, guarumo (especie de árbol con raíces epigeas, encima del suelo como zancos, y parecido al árbol **tuculipainae**). *Cecropia* sp. Sinón. *athaënae*.

camojoca [A] v.t.ins. (Sing. camojota) recoger (varias veces algo que está amontonado, con un instrumento para llevarlo). Ej. Tamatapijinë pexunejebijawanë bopanabota, taenawa camojoca carretillata. *Lo que mi hermano mayor desyerbó en el patio de la casa y dejó amontonado, mi tía lo recogió en la carretilla.* Sinón. *mojoca*.

camojota [A] v.t.ins. (Pl. camojoca) recoger (una vez algo que está amontonado, con un instrumento para botarlo). Ej. Petiriwa piracajuetsicujinae, camojota palata. *Después de que la mujer barrió el piso, ella recogió (la basura) con*

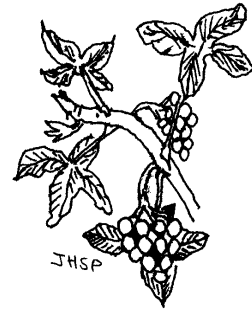
una pala. Sinón. *mojota*.

camona v.t. amontonar (con un instrumento, como una pala o rastrillo). Ej. Pejanawa palata camona paxa pexunaejawa. *La muchacha amon-tona con una pala lo que su padre desyerbó.*

camuabaito s.col. especie de saltamontes (grandecito, de color verde claro, que vive en la sabana).

camucui, jamucui s.ind. aruco (especie de ave grande), camichi, carrichú. *Anhima cornuta*.

camuiranae, camuirinae, camuirunae s.cl. caimarón (especie de árbol sembrado, semejante al **murumurunae**, pero con frutos más grandes). *Pourouma* sp. V. *murumurunae*, *cobesinae*.



camuiranae

camuwabo s.col. especie de palma trepadora. *Desmoncus* sp. Sinón. *camuwaboto*. V. -bo₁.

camuwaboto [T] s.cl. bejuco alcalde, albarico, trepadora (especie de palma trepadora espinosa utilizada para tejer cernidores y sebuca-nes). *Desmoncus* sp. Sinón. *camuwabo*.



camuwemë

camuwemë s.cl. rabo de vaca (especie de pasto que crece en el rastrojo o en la sabana). V. -më.

canacueneba v.t. trabajar con (un instrumento, como machete, barretón o dinero). Ej. Taxa exana jera. Nexata canacueneba sipali, masete, casibalito, azuela yajawa. *Mi padre hace una canoa. Entonces la trabaja con un hacha, un machete, un barretón y también con una azuela.*

-canacujitsia [A] *suf.s.adv.* 1. al lado de, cerca de (U9-5). *Ej.* Wiripanae bocanacujitsia nuca. *El guamo se encuentra (está parado) al lado de la casa. Sinón.* -canacujitsita, -imoxoyojawata, -imoxoyowecua, imoxoyo. 2. uno por uno (en serie, como cada día, cada persona; cuando se utiliza con el prefijo **cae-**). *Ej.* Caenëcanacujitsia pitapona pijabitsabi. *Cada uno de los hombres cogía su arco. Ej.* Waita caematacabi-canacujitsia pebijijiwi nacueneba pabi. *En el verano los hombres trabajan el conuco día tras día. Ej.* Pewëjëato nacujaruba caewiriacanacujitsia baratsui peyapëtaenexa. *El joven estudia para conocer cada una de las especies de pájaros. V.* caejiwicanacujitsia. 3. en el mismo momento. *Ej.* Taxuanë pepatsicanacujitsia taenawata pata. *Cuando llegó mi tío, en el mismo momento llegó también mi tía. V.* bajarapaepatota.

-canacujitsialia *suf.s.adv.* en la misma dirección (hacia el norte o el sur, o hacia afuera). *Ej.* Tajabocanacujitsialia eca taxa pijabo. *En la misma dirección de la casa mía, hacia el norte (o el sur), está la casa de mi padre. V.* -canacujitsia, -lia.

-canacujitsijawatsia *suf.s.adv.* hacia arriba de. *Ej.* Tajabocanacujitsijawatsia eca tame pijabo. *Hacia arriba de mi casa está la casa de mi suegra. V.* -canacujitsia, -jawa, -tsia.

-canacujitsita [T] *suf.s.adv.* cerca de, al lado de. *Ej.* Tamojo pijabo eca tajabocanacujitsita. *La casa de mi cuñado queda al lado de mi casa. Sinón.* -canacujitsia.

canajaetaruca [T], **canajetaruca** *v.t.* traer (venir con algo). *Ej.* Amo dujuai canajaetaruca pucajawawerena. *(Mi) abuelo trae pescados de la laguna. V.* capata, ca-₂, najaetaruca.

canajeta [T] *v.t.* 1. vender (algo). *Ej.* Perujunë canajeta daxita pijabacanë pepitsinexa palata. *El anciano (el hombre viejo) vendió todo su ganado para conseguir la plata. V.* rajuta. 2. dar sin permiso (a una hija para ser su esposa, a un hombre que ella no quiere, o un hijo a otros). *Ej.* Pebi canajeta pexënatoyo apopejitsipaenëjawabelia tsipaji bitso pematajemabiwatsi. *El hombre dio su hija a un hombre que ella no quería porque ella es muy loca.*

canajetaruca *V.* canajaetaruca.

canalito [A] *s.col.* olla de barro (para almacenar agua), tinaja. *V.* waxi.

canamuxusita *v.t.* 1. jugar con. *Ej.* Pejewaxi balónbëyo canamuxusita panabota. *Los niños juegan con el balón en el patio. V.* ca-₂, namuxusita. 2. malgastar. *Ej.* Ato canamuxusita pijapa-

lata. Xaniawaetsia apo-ewetsi. *(Mi) hermano mayor malgasta su plata, no la cuida bien.*

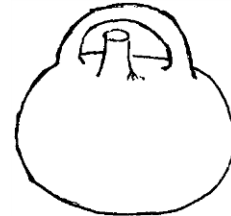


canamuxusita (matsuboto)

3. tener relaciones sexuales (con una mujer que no es su mujer). *Ej.* Pebi canamuxusita petiriwa saya jemanexa. *El hombre solamente por jugar tuvo relaciones sexuales con una mujer. V.* ca-₂, namuxusita.

canapa *s.ind.* barbiancho (especie de pez bagre). *Pinirampus pirinampu (?)*.

-canapa, -canapo *s.cl.* 1. tabú, prohibición (por una creencia), dicho (con consecuencias). *Ej.* Sapalabalatunacuaito petiriwa pexaexae, bajarapacanapa sapalanacuetoyobeje nacoxita. *Por haberse comido un plátano gemelo, el tabú le hizo efecto y la mujer tuvo gemelos. 2.* destino, suerte, fortuna, obligación. *Ej.* Penajapatsiwa pijacanapata netojueta bumaëto tajabunexa. *En su primera menstruación, la señorita (por ser su obligación) torció cabuya para mi hamaca. V.* canapabatsi.



canalito

canapabatsi [T] *v.impers.* recibir la consecuencia (de violar un tabú o dicho). *Ej.* Penacuetonëyo canapabatsi, paxa pabi pejuetsixae. *El bebé se enfermó porque su papá rozó su conuco. V.* -canapa.

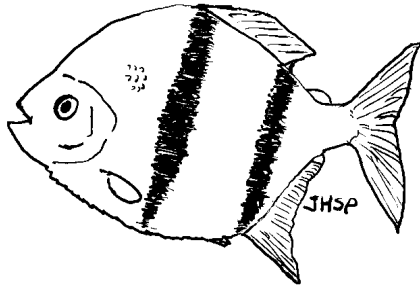


canapiri

canapiri [T] *s.ind.* hierba (especie de grama).

Cynodón sp. (?).

canapitane [AT], **canapitani** *s.ind.* palometa, morichalera (especie de pez con pintas rojas y rayas negras atravesadas). *Myleus (schomburgki ?)*, *Fam. Serrasalmidae*. V. janeribo.



canapitane

-canapo V. -canapa.

canaquerimanëto [A] *s.int.col.* especie de avispa solitaria (muy grande, negra con alas de color canela y cintura larga y delgadita, que cava huecos en la tierra para poner sus huevos). *Dynatus nigripes*, *Fam. Sphecidae*, *Subfam. Sphecinae*. V. curalimanëto, maramanëto.

canatsana V. nacatsana.

cana-ëba *v.i.* pujar, gruñir (emitir sonidos al hacer un esfuerzo cuando lleva una cosa pesada). *Ej.* Pebi pewëtararata itsa capona piarewejawa, cana-ëba. *Cuando el hombre lleva una cosa pesada al hombro, él da gruñidos*. V. ca-2, naëba.

canaëcoba *v.t.var.* (*Sing.* canaëcota) observar, examinar (con un instrumento como microscopio o telescopio, varias veces o por un tiempo largo). *Ej.* Pewaëbinë microscopiota canaëcoba piawitanenë pijana peyapëtaenexa pawixae xaina piawitanenë. *El médico examina la sangre de un enfermo con un microscopio para saber la enfermedad que tiene el enfermo*. V. ca-2, naëcoba.

cana-ëjëba [A] *v.t.var.* (*Sing.* cana-ëjëta) analizar (varias veces o cosas), pensar a fondo, calcular (varias veces). *Ej.* **Cana-ëjëbajë** daxitaliwaisixi xua nejumaitsi reuniónjawata. *Analicé todas las cosas que me dijeron en la reunión*. V. najamatabë-exaba.

cana-ëjëta [A] *v.t.var.* (*Pl.* cana-ëjëba) analizar, pensar a fondo, calcular (una vez). *Ej.* Pajiwijitsipa peyapëtaejawa xua nacujaruba, xania-waetsia cana-ëjëta. *La persona que quiere saber lo que estudia, lo analiza bien*. *Ej.* **Canaëjëtsi**-name papalatawajëto namatawenonaename neponaenexa tomarabelia. *Piense bien en la cantidad de plata que usted va a necesitar para ir al pueblo*. V. ca-2, na-1, ëjëta.

canawasimanëto [A] *s.int.col.* especie de abeja (pequeña, rojiza, que hace su nido en el hueco de un árbol). *Fam. Apidae*, *Subfam. Meliponinae*.

canawasito [A] *s.cl.* nido (de las abejas **canawasimanë**, en un árbol ahuecado).

canawiaba *v.t.var.* (*Sing.* canawiata) 1. devolver (varias cosas o seres). *Ej.* Taenawa baja canawiaba pawacaraxi picani ena ewetsia-exana. *Mi tía ya le devolvió a mi madre los pollitos que ella se había encargado de cuidar*. 2. regresar llevando (varias cosas o seres). *Ej.* Wija baja canawiaba marrano, wacara, matsuca yajawa. *Los comerciantes regresaron llevando marranos, gallinas y mañoco*. V. ca-2, nawiaba.

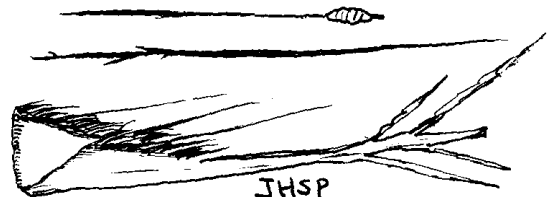
canawiata *v.t.var.* (*Pl.* canawiaba) 1. devolver. *Ej.* Pebi **tocanawiata** paxa pijasipali. *El hombre devolvió el hacha a su padre*. V. **tocanawiata**. 2. regresar llevando (o trayendo algo). *Ej.* Taxënato ofaebë canawiata unuwerena. *Mi hijo regresó del monte trayendo una lapa*. V. ca-2, nawiata.

canaxaneta [A] *v.i.* estar afanado (hacer las cosas con afán). *Ej.* Taxa canaxaneta pijapabi pe-weretsijawa, tsipaji baja imoxoyo baja emarapae. *Mi padre está afanado para terminar su conuco porque ya está cerca el invierno*.

caniaxaina *v.t.* maltratar, cuidar mal (tener una cosa o persona, pero no en un solo lugar y no con un buen tratamiento). *Ej.* Pematajemabinë-tsi pijawa asiwaya apotae. *Nexata saya caniaxaina*. *El hombre loco (o irresponsable) no mira a su esposa con cariño, por eso no la tiene en un solo lugar y la trata mal*.

canicaba [T] *v.t.* 1. cruzar, pasar (a alguien o algo al otro lado del río, caño o laguna, por un puente o en una canoa). *Ej.* Xanë **canicabajë** tsiquirinëyo, tsipaji itajunawa pija-epato penicabijawa imo. *Yo crucé el niño al otro lado porque él tenía miedo de cruzar solo el puente*. V. ca-2, nicaba. 2. padecer, pasar (una situación difícil, como un período de violencia o de una epidemia). *Ej.* Taxënatonëyo piayaidomae canicaba. *Nexata baja aeconoxae jamatejema tsaponae*. *Mi hijito pasó una enfermedad muy peligrosa, pero ahora está mejorándose*.

canitebo [T] *s.col.* dardo de cerbatana.



canitebo

caniwi *adv.* ayer. *Ej.* Taxa caniwi nataxu-ucubia-ba. Nexata ajena ya-e-eca bota. *Mi papá se cortó el pie ayer, por eso hoy se quedó en la casa.*

caniwi pamerawi *sint.nom./adv.* anoche. *Sinón.* ajena merawi.

caniwi pitsijawata *sint.adv.* 1. el día anterior. *Ej.* Caniwi pitsijawata patajē tomarata. Ajena pitsijawata namata-ëxënajē tamatapijinē. *El día anterior (como ayer, comparado con hoy) llegué al pueblo, al día siguiente (un día como hoy) me encontré con mi hermano mayor.* 2. ayer a esta hora. *Ej.* Caniwi pitsijawata balatuna ucutaje; merawia pitsijawata tsobia. *Ayer como a esta hora, corté un racimo de plátanos, al día siguiente (hoy) estaba maduro.* V. merawia pitsijawata.

caniwita [A] *adv.* hace pocos días, hace poco. *Ej.* Tamojo saya caniwita pata Venezuelawetsina. Nexata abaxē caejuameto-ata apoxainae pepatsicujinae. *Mi cuñado llegó hace pocos días de Venezuela (desde el oriente), todavía no tiene ni un mes de haber llegado.*

caniwiyo [A] *adv.* por la tarde (entre las dos y cinco de la tarde).

caniwiyo bitso *sint.adv.* por la tarde (cuando ya está empezando a oscurecerse).

caniwiyo rabaja *sint.adv.* ya es tarde (aproximadamente las 5 p.m.).

caniwiyo-epatota [A] *adv.* por la tarde (de las 3 a 4 p.m.).

caniwiyojitsia *adv.* ya va a hacer tarde (aproximadamente las 3 a 4 p.m.).

caniwiyotsia *s.ind.* atardecer (aproximadamente las 4 p.m.).

canota *v.t.var.* (*Sing.* capita) recoger (con un instrumento, como el estiércol de ganado con una pala), limpiar (con algo como un trapo, con varias pasadas). *Ej.* Petiriwaxi tacanatonēta dujuai canota penajato pewajetsimatacabi. *Las mujeres recogían los peces en las redes pequeñas (de mano) el día que barbasqueaban un caño.* *Ej.* Taxuanē canota pijayamaxēto tsipaji to-axuiratsi. *Mi tío limpia su escopeta porque está sucia.* V. ca-₂, nota.

canucali [T] *s.ind.* rey de los gallinazos, rey zamuro (especie de ave). *Sarcoramphus papa.* V. quequere.

canucalitaebëbo *s.col.* (*Pl.* canucalitaebë) hierba cortadera (especie de hierba más alta y con hojas más gruesas que la cortadera **taebë**, un tallo). *Carex sp.* V. taebëbo.

capa₁ *v.t.* beber, tomar (un líquido con un instrumento; se conjuga como **tane**). *Ej.* Taxa matsucara capa tajapocillota. *Mi padre toma la yucuta*

con mi pocillo. V. ca-₂, apa.

capa₂ *s.ind.* guacamayo azul y amarillo. *Ara ararauna.*

capaeba *v.t.* anunciar (algo que uno mismo va a hacer), revelar. *Ej.* Pebi capaeba pepatsijawa aeconoxae pasemana. *El hombre anunció que va a llegar la próxima semana.* V. -yapaeba, ca-₂, paeba.

capaeca *v.t.var.* (*Sing.* capaena) labrar, raspar, raer (con instrumento la superficie de varias cosas de madera o material semejante). *Ej.* Pebi naejawaxi capaeca xuatasinexa pematajē-paeya-exanaenexa. *El hombre labró los palitos para las varas de las flechas, para hacerlas parejas.* V. paebaba, jumacapaeca.

capajerojeroto [A], **capajoroto** *s.col.* especie de hongo (que crece en el monte; siempre está mojado y tiene mal olor).

capalu *s.ind.* caparro, choyo, barrigudo, churuco (especie de mico grande). *Lagothrix lagothricha.*

capana *v.t.var.* (*Sing.* capata) 1. destapar (con un instrumento), quitar (algo que está tapando otra cosa, como hojas sobre el suelo). *Ej.* Wacara itsa jaita amai pexaenexa, pemacabota pebobenaebaxu capana petaxuta. *Cuando la gallina busca hormigas para comer, ella quita con sus patas las hojas en la huerta casera.* V. ca-₂, pana.

2. enlazar (varias cosas o seres). *Ej.* Taxa capana pijabacaxi pemiyujucaenexa. *Mi padre enlaza sus vacas para ordeñarlas.*



canucali

capanepa [A] *v.t.* 1. salvar. *Ej.* Tajuyapijinē pebubunaenëminexa, pejinanë itacarajeta jerata peyanajaetarucaexae, **capanepatsi.** *Por venir inesperadamente un pescador en canoa, salvó a mi hermano menor que se estaba ahogando.* V. ca-₂, panepa. 2. terminar, alcanzar (una meta). *Ej.* Taxuanē pijapabi capanepa penacuenebixae copiaya. *Mi tío terminó su conuco*

por haber trabajado primero. V. capanepaeya, wereta.

capanepaeya *adv.* definitivamente, determinadamente, comprometiéndose. *Ej.* Taxa baja capanepaeya pona. Nexata apo-ecae pijabota. *Mi papá definitivamente se fue, por eso no está en su casa.* *Ej.* Bajaraponë capanepaeya jumaitsi. *El lo dijo, comprometiéndose.* V. najumecapanepaeya jumaitsi.

capata *v.t.* traer (llegar con algo). *Ej.* Tomarabelia penawijatsinë ayaijawa papaëbërë capata. *El hombre que negoció en el pueblo trajo mucha mercancía.* V. canajaetaruca, ca-₂, pata.

capata *v.t.var.* 1. (*Pl.* capana) destapar (con un instrumento), quitar (algo que está tapando otra cosa), abrir (con un instrumento, algo como una almeja o un libro). V. ca-₂, pata, capana. 2. (*Pl.* capaba) enlazar (o pasar una cuerda, lazo, etc. de un lado a otro). *Ej.* Tamatapijinë bacawa **capata**jaraba pewaëbinexa pemuxu-orobijawatsi. *Mi hermano mayor enlazó una vaca para curarla de una gusanera en la oreja.* V. capana.

capeseba [A], **cafetsaba** *v.t.var.* (*Sing.* capeseta) cortar (la carne de varios peces, aves, etc. sin despedazarla para que el calor de la candela entre). *Sinón.* capeseca.

capeseca [A] *v.t.var.* (*Sing.* capesena) cortar (la carne, el pescado, etc. en varias lugares sin despedazarla para que el calor de la candela entre). *Ej.* Wacara pesebiwajënaeya, wacara capeseca pejawinexa xaniawaetsia. *Antes de asar el pollo se corta en varias partes sin despedazarlo, para que quede bien asado.* *Sinón.* capeseba.

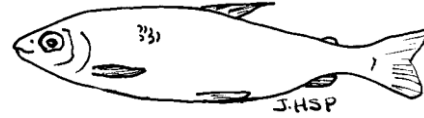
capesibo *s.col.* fueite, látigo (hecho de cumare, con que la gente se da fueite después de comer juntos el pisillo de la carne de danta, como parte de la fiesta cuando se mata una danta). *Ej.* Perujunë baconita **capesibota**, itsamatacabi pina pecujirubitsojinaenexa penacuenebija-wata. Jomo-ata pina itsa eca, pesiniyaniwatsi. *Según la costumbre, un anciano siempre da fueite con su látigo (de cumare, a los más jóvenes) para que en el futuro trabajen rápido y las culebras no les muerdan.*



capesibo

capinawato [T] *s.col.* cabeza manteca (o cabeza de manteco), mije, omima (especie de pez de color oscuro y boca muy pequeña). *Leporinus*

sp. (grupo friderici). V. capirijito, tsawicapi, aralito.



capinawato

capirijito [A] *s.col.* cabeza manteca (o cabeza de manteco), omima, mije, boquimí (especie de pez de color amarillento con pintas negras y boca muy pequeña). *Leporinus sp. (grupo friderici).* V. tsawicapi, capinawato, aralito.

capisi *s.ind.* zorroguache, coatí, cusumbo (especie de mamífero trepador). *Nasua nasua.*

capita *v.t.var.* (*Pl.* canota) coger (con un instrumento, una cosa), limpiar (con algo, con una sola pasada). *Ej.* Ato pijaxuatabo bitsabita capita menejawawerena. *Mi hermano mayor cogió (sacó) su flecha del agua con su arco.* *Ej.* Petiriwa capita wacaratasito masete-upita. *La mujer cogió una mierda de gallina con la punta de la peinilla.* V. ca-₂, pita, canota.

capitánanë, capitán-në *s.cl.* 1. capitán (de aviación, del ejército). 2. líder (de un caserío indígena). V. penamatacaitorobinë.

capitsaba [T] *v.t.var.* (*Sing.* capitsata) 1. bastear (coser una tela a mano con puntadas largas antes de coserla en máquina). *Ej.* Petiriwa capitsaba pijanawa, maquinata pejoro-caenexa bajaraxuaya. *La mujer bastea su vestido para coserlo con máquina por ahí.* 2. traspasar, pasar (algo varias veces por un hueco).

capitsapa [T] *v.t.* 1. sacar de un lugar (una o varias cosas o seres). *Ej.* Marrano pijabota penubenaewi, ena capitsapa unuabelia pexaenexa towina. *Mamá sacó a los marranos que estaban (de pie) en el chiquero para que fueran a comer lombrices al monte.* V. juta, ca-₁, pitsapa. 2. inventar. *Ej.* Taxuanë pejanacuene capitsapa aba pecuejawata tsipaji abatuatujëta jiwiwënë rutabiaba aba-itaneta. *Mi tío inventó una cosa nueva cuando tejía las guapas porque en la mitad (del diseño) siempre pone el nombre de una persona.* V. pecapitsapaeliwaisi.

capitsata [T] *v.t.var.* (*Pl.* capitsaba) traspasar (como una tela con una aguja, una vez), pasar (algo una vez por un hueco). *Ej.* Petiriwa capitsata hilomaëto paluta-eto pitaxutowojotoyojawalia. *La mujer pasa un hilo por el ojo de la aguja.*

capocapona *v.t.var.* (*Sing.* capona) reírse de (otra persona, varias veces o por largo rato). *Ej.* Pewëjëato capocapona pejanawa pefirape-

caejawata. *El joven se rió de la muchacha cuando se resbaló y se cayó al suelo (sentada).*

capona v.t. 1. llevar. *Ej. Pewëjëato pecanajetsine-xa dujuai capona ciclata. El joven lleva pescados en la bicicleta para venderlos. V. ca-₂, pona.*

2. perseguir, seguir (un olor o un rastro). *Ej. Awiri tsonë cowëbarajina. Jane bailsi cowëmatononua capona. El perro persiguió el rastro del oso palmero, pero lo siguió al revés. V. ca-₂, pona.*

capona v.t.var. (Pl. capocapona) reírse de (otra persona). *Ej. Penacuetojiwiyo necapona. El bebé se ríe de mí. Ej. Itsa pejewaxinëyo naxëana, pewënapejewaxi bitso caponatsi, tsipaji acuibojumebi bitso. Cuando el muchachito cantó, los otros muchachos se rieron mucho de él, porque estaba muy ronco.*

caponapona [T] v.t.var. (Pl. cajinawanapa [A]) 1. cargar. *Ej. Caponaponajë palata tacomuatsinexa camisa. Yo cargo una plata para comprar una camisa. 2. vivir con (alguien que es su esposa). Ej. Cojiwicaponaponajë bajarapamona. Yo vivo con un pariente de aquéllos. V. ca-₂, ponapona.*

capota v.t. revolver (con un instrumento como una cuchara o un palo, el contenido de una vasija, desde el fondo hacia arriba, para que no quede sedimento en el fondo, o para sacar un pedazo de carne o yuca). *Ej. Acue capota pëpëra dujuaiwito pecajutsinexa waxiwerena. (Mi) abuela revuelve (con algo) el caldo para sacar un pedazo de pescado de la olla. V. pecapotsipa.*

capuna v.t. llevar volando. *Ej. Wacawa jomo pewaetabucujinae petaxuta, capuna pematapenajawabelia pexi piabatsinexa. Después de que el halcón macagua agarró una culebra con sus patas, la llevó volando a su nido para alimentar a sus hijos. V. ca-₂, puna.*

capunatsi v.t.inan. contagiarse (de una enfermedad; la persona es el complemento). *Ej. Taxa buta ruruca, tsipaji capunatsi peneconecojaidomae. Mi padre se queda acostado en la hamaca porque se contagió de paludismo. Ej. Maneni necapuna. Me dio tuberculosis. V. -tsi₃.*

caputa v.t.inan. llevar (por el viento). *Ej. Naejawa matono jowibo caputa wayafuabetsia. El viento se llevó las flores del árbol por la sabana (hacia el occidente).*

capënyorota [A] v.t.var. (Pl. capënyoroba) voltear (con un instrumento). *Ej. Pebi pijajera capënyorota naejawata pesebinexa pecajatsinexanua. El hombre volteó su canoa con un palo para asarla y abrirla. Sinón. cayorota. V. ca-₂, pënyorota.*

caquiata v.t. 1. moler (con molino o mano de madera). *Ej. Taena caquiata jetsaxu cutuira pexanaenexa. Mi madre muele maíz para hacer mazamorra. Ej. Perujunë dopaxu caquiata pate-ta. El anciano muele semillas de yopo en el platillo. 2. espichar (con la mano, como ají en agua).*

caraba v.t. enseñar (lo que saben los que sorben yopo), dar un poder (para funcionar como brujo). *Ej. Dopatubinë caraba pewëjëato peyapëtaenexa dopajumali. El que sorbe yopo enseña al joven para que él aprenda el poder del yopo. Sinón. yacaraba. V. nacaraba.*

carajetsa s.ind. variedad de maíz indígena (con granos blancos y mazorcas cortas). V. pepajetsa.

caranaba v.t.var. (Sing. caranata) atajar, cercar, obstruir (varias cosas o seres). V. caranata₁.

caranata₁ v.t.var. (Pl. caranaba) atajar, cercar, tapar (la entrada o salida), obstruir, taponar, impedir, obstaculizar (con algo visible o no visible). *Ej. Pebi caranata namuto baca petopitsapaeyaniwatsi. El hombre cercó el camino para que el ganado no se le salga. Ej. Itsanë necaranata, gol taexanaeyaniwa. Otro me impidió para que no hiciera un gol. Ej. Bajaraponë liwaisi caranata jiwi peyapëtaeyaniwa. Aquél obstaculizó el asunto para que la gente no sepa. V. yacarana.*

caranata₂ adv. contrario a lo debido, indebidamente. *Ej. Caranata capitán liwaisi exana pewetsitomarata. Contrario a lo debido, el capitán de la comunidad crea problemas en el pueblo que él dirige. Ej. Caranata peyapëtaenë penamuxusitsijawa apopatsi. El que sabe jugar, contrario a lo debido, no llegó. V. biji.*

carapuaba, coropuaba v.t. criticar (a otra persona por un defecto en su fisonomía). *Ej. Petiriwa pamona carapuaba tsipaji tsitapibisianëtsi. La mujer criticó a su marido porque le parece feo. V. cuenecarapuaba, pumucarapuaba, acarapuabijitsiyai.*

carasito [A] s.col. manotigre, cabeza manteca (o cabeza de manteco, especie de pez con rayas negras atravesadas y la abertura de la cola, o aleta caudal, más honda que **bacalato**). *Leporinus sp. (cf. fasciatus). Sinón. newëthëmaxësipapa.*



carasito

- carato** [A] s.col. especie de caracol (pequeño, terrestre). V. *quiwato*.
- cárcelbo** s.ind. cárcel. *Sinón.* *penañeconitsibo*.
- caresobi** [T], **caresobo** s.ind. cuchareto, bagre paleta, pico de pato (especie de pez de cuero). *Sorubim lima*. *Sinón.* *dulupunito, jiwa-obi*.
- carowiba** [A] v.t.var. (Sing. *carowita*) enderezar (varias veces con un instrumento o la mano). *Ej.* Taxa alambremaë carowiba cerca perutsinexa. *Mi padre endereza alambres para hacer una cerca*. V. *ca-2, rowiba, rowia*.
- carowita** [A] v.t.var. (Pl. *carowiba*) enderezar (una vez con un instrumento o la mano). *Ej.* Xañ alambremaëto **carowitajë** alicateta. *Yo enderecé un alambre con un alicate*. V. *ca-2, rowita, rowia*.
- carëapa** v.t. tostar bien (como mañoco o maíz). *Ej.* Petiriwa carëapa jetsaxu pecuabinexa waju-bota. *La mujer tuesta bien el maíz para pillarlo en el pilón*.
- carëcarëna** [A] v.i. seco (estar o quedar muy seco y quebradizo, como una hoja o el mañoco, con énfasis en el sonido que produce, **carëcarërajai**). *Ej.* Peri itsa yatajatatsi bitso, carëcarëna. *Si retostamos mucho una torta de casabe, queda muy seca (suena al masticarla)*. V. *carëna*.
- carëcarëpa** [A] v.i. estar muy seco y quebradizo (algo delgado que se parte muy fácilmente, como hojas secas, casabe o mañoco). *Ej.* Peri itsa itafaca, carëcarëpa. *Si una torta de casabe está delgadita, queda bien seca (al tostarla, y se parte muy fácilmente)*. V. *carëna*.
- carëna** [A] v.i. secarse bien (algo delgado, como casabe o hojas para techar dejados al sol, o mañoco tostado en el budare). *Ej.* Peri carëna bitso pe-*ejebixae* icotiata. *La torta de casabe se secó bien, porque fue asoleada*. V. *carëcarëpa*.
- carro** s.ind. carro, vehículo (como camión, automóvil, bus, campero o camioneta). V. *-mo*.
- carronamuto** s.ind. carretera. V. *namuto*.
- casamalinae** [A] s.cl. mabriel (especie de árbol muy grande y alto del monte, con hojas parecidas a las de **dopanae**).
- casanaresito** s.int.col. variedad de yuca brava (tallo que se siembra, o la mata). *Manihot utilissima*. V. *newajësito*.
- casaraca** [A] v.t.ins. (Sing. *casarana*) desprender, destapar (si la tapa es dura), quitar, separar (varias cosas o varias veces con un instrumento). *Ej.* Pebi pijabo baupacasaraca martillota. *El hombre abre (desprende) con un martillo (con fuerza) la puerta de su casa*. *Ej.* Pebi ope mipacasaraca. *El hombre desprende el pecho de la*

matamata (con un instrumento). V. *ca-2, saraca, casarana*.

- casarana** [A] v.t.ins. (Pl. *casaraca*) desprender, destapar (si la tapa es dura), quitar, separar, abrir (algo que está pegado, usando un instrumento como una llave, un cuchillo o un destapador). *Ej.* Irata piatajatsecae-ibotomi taxuanë casarana casibalitota. *Mi tío desprendió con un barretón una piedra que quedaba dura en el suelo*. *Ej.* Bajaraponë candado casarana llaveta. Nexata baúl matapata pejudsinexa camisa. *Aquel hombre abrió el candado con una llave*. *Luego abrió el baúl para sacar su camisa*. V. *ca-2, sarana, jonota, isina, capata*.
- casaruru** [T] s.ind. boa, tragavenado, perdicera, galán, güfo terrestre (especie de culebra constrictora). *Constrictor constrictor*. V. *jomowabi*.
- casasë** adj.int.t. seguir (sin vacilar), firme (en hacer o pensar algo), insistir (seguir insistiendo). *Ej.* Owa casaë pexënatoyo penacojobijawa. *(Mi) hermana mayor sigue insistiendo que su hija se case*. *Ej.* Bajaraponë casaë ëpijasalinai-cuene. *Aquel hombre sigue firme en las costumbres de sus antepasados*. V. *caejamatabëcuene, catsiteca, ca-2, asaë*.
- caseba** v.t. rechazar (cerrando ambos ojos fuertemente, momentáneamente). *Ej.* Pejewaxinë necaseba tsipaji nitoya. *El niño me miró con malos ojos (cerrándolos momentáneamente en rechazo) porque me odia*.
- caseta** v.t. cocinar (con un instrumento, como olla o caldero). *Ej.* Petiriwa caseta pejana-aluminiata. Nexata aluminiata matatsaebia ëtsëxëta. *La mujer cocinó con una olla nueva, luego la olla quedó negra por fuera por el humo*. V. *ca-2, seta*.
- casiba** v.t. 1. raspar (con un instrumento). *Ej.* Pebi casiba naejawa cusiupata. *El hombre raspa un palo con un cuchillo*. V. *ca-2, siba*. 2. picar (con los pelos, una oruga peluda). *Ej.* Tsiquiriwayo **casibatsi** cotarëto. Nexata ya-aë-aëjai. *A la niña le picó una oruga venenosa, por eso lloró (del dolor)*. V. *cacuata*.
- casibalito** [A] s.col. barretón (de hierro). *Sinón.* *onajito*.



casibalito

- casiri, casiru** s.ind. cachipolla, efímera (insecto). *Sinón.* *cucueluto*.
- casiriba** [A] v.t.var. (Sing. *casirita*) alisar (una cabuya de cumare o moriche recién torcida,

pasándola sobre un palo, como una travesera de la casa, para enderezarla y hacer más apretadas las torsiones). *Ej.* *Acue casiriba bumaëto pepuenetoxi-ata pecaucubinexa. (Mi) abuela alisa la cabuya de hacer hamaca para, a la vez, cortar las fibritas (las puntas que salen).*

casiru *v.* casiri.

casuapa *v.t.* freír, fritar (con aceite de comer).

Ej. Taena casuapa dujuaiwi. *Mi madre frita la carne de pescado. Sinón.* casuwiapa.

casuwiapa *v.t.* freír, fritar. *Ej.* Taena casuwiapa bacawi mantecarata. *Mi madre frita la carne de res en la manteca. Sinón.* casuapa.

catafunuca [A] *v.t.var.* (Sing. catafununa) picar, excavar, aflojar (la tierra con una herramienta por largo tiempo como antes de sembrar la yuca). *Ej.* Taxa catafunuca pijapabi-ira pe-ubine-xa newajësi. *Mi padre pica la tierra de su conuco para sembrar la semilla de yuca brava. V.* tafunuca.

catafununa [A] *v.t.var.* (Pl. catafunuca) picar, excavar, aflojar (la tierra una vez con un instrumento). *Ej.* Pebi balatunaxumata pejutsinexa catafununa casibalitota. *El hombre afloja la tierra con un barretón para sacar un colino de plátano.*

cataiba *v.t.ins.* 1. (Sing. cataita) apretar, prensar (continuamente con fuerza, varias cosas o varias veces). *Ej.* Carta peyaquinaenë sobre-upi cataiba pecobe-upita pecanatsanaenexa xania-waetsia. *El que escribió las cartas aprieta fuertemente con sus dedos, los sobres, para que peguen bien.* 2. (Sing. cataine) apretar, prensar (con los dientes, varias cosas o varias veces).

cataica *v.t.var.* (Sing. cawaetaba) agarrar (con un instrumento varias cosas o varias veces). *Ej.* I-tsa cerca exana, alambra cataica alicateta. *Cuando se hace una cerca, se agarra el alambre con los alicates. V.* ca-, taica, cawaetaba.

cataine *v.t.ins.* (Pl. cataiba) apretar (con los dientes o muelas, una vez), prensar con los dientes (una cosa). *Ej.* Awiri asaëya cataine pewito. *Nexata acuenebi tawecuibojutsijawa. El perro aprieta duro con sus dientes el pedazo de carne, por eso no puedo quitárselo de la boca.*

cataita *v.t.ins.* (Pl. cataiba) apretar (continuamente, con un instrumento o la mano, una cosa). *Ej.* Tajabo xaniawaetsia matatu-acatajë pejumawetsica ayainaeta. **Cataitajë**, jowibo tanetomatatupatsiyaniwa. *Yo tapé bien la cumbre de mi casa (la superficie de arriba) con un palo grande. Lo apreté (con el palo) para que el viento no me abra la cumbre. Ej.* Pewëjëato

dujuainë cataita jera-ënëta petojopaeyani-watsireca meniareca. *El joven aprieta con la mano un pescado dentro de la canoa, para que no se le caiga al agua. V.* cataiba.

catajapanaba [A], **catujapanaba** *v.t.var.* (Sing. catajapanata) entremeter (varias cosas). *Ej.* Pebi catajapanaba naesiturutoxi tsipaji pijabo to-naesituru-abejetsi. *El hombre entremetió otros horcones (entre los existentes) porque los horcones de su casa estaban malos.*

catajapanata [A], **catujapanata**, **cajapanata** *v.t.var.* (Pl. catajapanaba) entremeter (una sola cosa). *Ej.* Cerca catajapanata pejananaeta, tsipaji baja perujunae tsabana. *A la cerca se le entremetió un palo nuevo porque el palo viejo ya estaba podrido.*

catarërëba [A] *v.t.var.* (Sing. catarërëta) 1. apretar (fuertemente y continuamente las fibras al torcerlas). *Ej.* *Acue* pexuetsibumaë catarërëba pexuetsijawata petomaësarasaranaeyaniwatsi. (Mi) abuela aprieta fuertemente las fibras cuando las tuerce, para que la cabuya no quede con fibras sueltas. 2. amarrar (fuertemente varias amarradas con algo como un lazo, un guindo o una manilla). *Ej.* Pebi pijabonaetitiwi mamirita asaëya catarërëba peto-asaëtsecaenexatsi. *El hombre amarró fuertemente las varas costilleras de su casa con mamure (mimbre), para que le quede fuerte la casa.*

catarërëne [A] *v.t.inan.* apretar (mucho, como la ropa o una cabuya; el sujeto es siempre una cosa). *Ej.* Tajacamisa necatarërëne bitso. *Nexata tajuyapijinë rajutajë. Mi camisa me quedó muy apretada (me apretaba mucho). Por eso se la dí a mi hermano menor. Ej.* Tajadoro cëtajë asaëyata bicicletajawabelia cauchota. *Nexata xaniawaetsia netocatarërëne pejopaeyaniwa. Amarré fuertemente mi bolsa a la bicicleta con un caucho. Entonces éste la apretó bien para que no se cayera. V.* quepaba.

catarërëta [A] *v.t.var.* (Pl. catarërëba) 1. apretar (fuertemente las fibras al torcer, por corto tiempo). *Ej.* Tajabitsabitumaëto taquiobijawa asaëya catarërëtajë tanetosarasaranaeyaniwa. *Yo apreté duro las fibras al torcer la cuerda de mi arco, para que la cuerda no quede con fibras sueltas.* 2. amarrar (fuertemente una vez). *Ej.* Becerro peyamaë-isi-isicaeyaniwa tamojo asaëya catarërëta maconaejawabelia. *Para que el rejo del becerro no se desate, mi cuñado amarró fuertemente el rejo al palo de mango.*

catiata *v.t.* peinar (con un instrumento). *Ej.* Pebi bu peyacuejawata, catiata pexatajainexa. *Al*

tejer una hamaca (chinchorro de tripa), el hombre peina las cabuyas para que queden tupidas.

V. ca-₂, tiata, matatiata.

catita v.t. rayar (con un instrumento puntiagudo o las uñas), rasguñar, arañar. *Ej. Newëthë ajena namuto catita. Cowë anaepanaponapona. Hoy el tigre rayó el camino (rasguñándolo), parece que andaba bravo. Ej. Iwitsulinae catita penani pepitsapaenexa. Rayó el árbol de pendar para que salga la goma.*

catitina [A] v.t.var. (Pl. catitica) romper (a lo largo con un instrumento). *Ej. Ofaebë pecoto-totuatajãreca cusiupata pebi catitina pënëjutsinexa. El hombre abrió con un cuchillo la lapa a lo largo del abdomen para sacar las tripas.*

catoba v.t.var. (Sing. catota) tocar (varias veces con la punta de algo). *Ej. Tajuyapijiwayo isotabuquerata necatoba tsipaji anaepana. Mi hermana menor me tocó varias veces con un tizón de leña porque estaba brava.*

catonjoba [A] v.t.var. (Sing. catonjota) anudar, atar (con nudos corredizos varios lazos o cabuyas). *Ej. Taxa pijajeranë pecëbarubimaë-tonë catonjobaruba jamatejema naxanetsiayo pisinaxuabinexa. Mi padre deja las canoas amarradas con cabuyas con nudos corredizos, para soltarlos rápidamente sin problema. V. queraba, cëba.*

catonjota [A] v.t.var. (Pl. catonjoba) anudar, atar (con nudo corredizo una cabuya o dos pedazos de cabuya o lazo). *Ej. Pebi catonjota pijazapatomaëto bepimia pisinanexa. El hombre ata el cordón del zapato con un nudo corredizo para soltarlo rápidamente. V. querata, cëta.*

catoqueba v.t.var. (Sing. catoqueta) desviar, cambiar la dirección (con instrumento o la mano varias veces de un lado a otro). *Ej. Pejewaxinëyo catoqueba jera tenapata, tsipaji coxanatsi pewaetsijawa. El niño con el remo cambia de un lado a otro la dirección de la canoa porque no sabe remar.*

catoqueta v.t.var. (Pl. catoqueba) desviar, cambiar la dirección (una vez con un instrumento o la mano). *Ej. Pewëjëato ciclamata-eto catoqueta cicla petoquetsinexa namutowecua. El joven cambió la dirección del manillar para que la bicicleta se desvíe del camino. V. ca-₂, toqueta.*

catoroba v.t.ins. (Sing. catorota) empujar (varias veces con un instrumento). *Ej. Amo pijajera catoroba naebota, tsipaji bitso tsewa puca. (Mi) abuelo empuja su canoa con palanca porque la laguna está muy seca. V. ca-₂, toroba.*

catorota v.t.ins. (Pl. catoroba) empujar (una sola vez con un instrumento). *Ej. Pejewaxinëyo jera catorolia naebota menetuatuajëabelia. Nexata jera mene cawotatsi pemutuabelia. Un niño empujó la canoa con una vara hacia la mitad del río, luego la canoa fue arrastrada por el agua hacia abajo. V. ca-₂, torota.*

catota v.t.var. (Pl. catoba) tocar (con la punta de algo). *Ej. Pebi dujuaiwito nonoji yajawa pexaenexa, catota nonojibenojawabelia. Para comer la carne de pescado con ají, el hombre toca el ají molido con la carne.*

catoxoroba [A] v.t.ins. (Sing. catoxorota) doblar, encorvar (varias veces o varias cosas). V. catoxoroca, catoxorota.

catoxoroca [A] v.t.ins. (Sing. catoxorona) encorvar, doblar (varias cosas con un instrumento o las manos). V. catoxoroba, catoxorona, toxoroca.

catoxorona [A] v.t.ins. (Pl. catoxoroca) curvar, encorvar, doblar (una vez con un instrumento o las manos). *Ej. Pebi naejawa catoxorona abanexa. El hombre encorva un palo para hacer una guapa. Sinón. catoxorota. V. toxorona, toxorota.*

catoxorota [A] v.t.ins. (Pl. catoxoroba) doblar, encorvar (una vez con un instrumento o las manos). *Ej. Pebi aba itanecatoxorota. El hombre encorvó el diseño de la guapa. Sinón. catoxorona.*

catoyoroba [A] v.t.ins. (Sing. catoyorota) encorvar (formar círculos o aros). *Ej. Abaxi catoyoroba naejawaxita. A las guapas les forman aros con palitos. V. catoxoroca.*

catoyoroca [A] v.t.ins. (Sing. catoyorona) encorvar (formar aros). *Ej. Naejawaxi catoyoroca pecatoyorobinexa abaxi. Forman aros de palitos para formar los aros (bocas) de las guapas. V. catoyoroba, matacatoyorona.*

çatua, çadua s.ind. torbellino, remolino de viento. *Sinón. waracasana.*

catucatuwa v.i. tener manchas (en la piel o cáscara), tener pecas. *Ej. Balatunacuaito bitso petsobiacuaito catucatuwa. El banano muy maduro tiene manchas en la cáscara.*

catujapanaba V. catajapanaba.

catujapanata V. catajapanata.

catuna v.t. pintar (con puntos). *Ej. Pejewaxinëyo naejawananitota daxitanëreca catunatsi pewë-napejewaxinëyo. Todo el cuerpo del niño estaba pintado con puntos, pues otro niño lo pintó, usando la savia de un palo. V. catucatuwa, caiquina, xutina.*

catsajinira V. catsajinira.

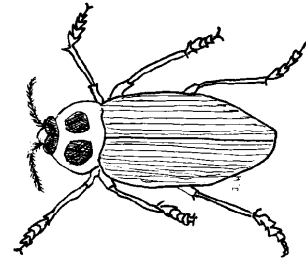
- catsajinira** [A], **catsajanira**, **catsijinira** *s.cl.* yare (jugo de la yuca brava fermentado con **mulujui** o la sopa que se hace al cocinarlo). *V. cayara.*
- catsalawiribo** *s.col.* flecha (de punta metálica con un gancho en la punta y un ganchito en la parte de atrás). *Sinón.* pecotsotsoliblo. *V. xuatabo.*
- catsalawiri-ene** [T] *s.int.* punta de flecha (metálica, con un gancho en la punta y un ganchito en la parte de atrás). *Sinón.* pecotso-tsoli-ene. *V. pene.*
- catsana** *v.t.var.* (*Sing.* catsata) 1. remendar (varios rotos). *Ej.* Petiriwa catsana pamona pijacamis. *La mujer remienda la camisa de su marido.* 2. pegar (en varias partes). *Ej.* Pecuja-rubiwa catsana cuyalatobaxutonë peyaquinaewi petiticaebaxu. *La profesora pega los libros que los alumnos rompieron.*
- catsapaba** [T] *v.t.var.* (*Sing.* catsapata) embarrar, manchar, untar (ensuciando). *Ej.* Pejewaxi tajabu netocatsapabaruta tsorobo. *Los niños ensuciaron mi hamaca con barro.* *V. caliroba, xuiraba.*
- catsapaca** [T] *v.t.var.* (*Sing.* catsapana) espichar (varias cosas con un instrumento). *Ej.* Taena emairi pesetsicujinae, catsapaca caliapata emairitsapatonexa. *Mi mamá después de cocinar el mapuey, lo espicha con el cucharón de totumo para hacer puré de mapuey.* *V. ca-2, tsapaca.*
- catsapana** [T] *v.t.var.* (*Pl.* catsapaca) espichar (una cosa con un instrumento). *Ej.* Awiri carro-namutota boca. Nexata **catsapanatsi**. *Un perro estaba acostado en la carretera, entonces fue espichado.*
- catsapata** [T] *v.t.* unir (demasiado cerca), juntar (hacer que las cosas queden muy pegadas). *Ej.* Pëtsa **catsapatame** neyaquinaejawa nijacuadernota. Yaquinaename xaniawaetsia. *No escriba en su cuaderno con las letras muy pegadas. Escriba bien (separado).* —*v.t.var.* (*Pl.* catsapaba), manchar, untar (ensuciándolo). *Ej.* Pejewaxi catsapata mesajumata pexaejawa. *Los niños untan la mesa con comida.* *V. caliraba, xuiraba, cajapiba, caiquina.*
- catsapatsia** *adv.* hacer un poco aquí y un poco allá, sin terminar bien. *Ej.* Pejewaxinë catsapatsia nacueneba itsa jueta. Apo yabacajuetsi xaniawaetsia. *El muchacho trabaja sin terminar bien cuando roza, no limpia bien la base de las matas.* *Ej.* Bajaraponë catsapatsia cuaicuajjai. *Aquél habla de varios temas sin terminar ninguno.*
- catsata** *v.t.var.* (*Pl.* catsana) 1. remendar (una

vez). *Ej.* Taena catsata pijanawa petotititicaejawatsi. *Mi madre remendó su vestido donde se le rompió.* 2. pegar (con pegante o cinta, una vez). *Ej.* Taxa tajacuaderno netocatsata pecatsanaerata tanetojumajopaexae. *Mi padre le pegó la pasta de mi cuaderno con pegante porque se le había caído.*

catsia *adj.t.dir.* llevar para arriba (o hacia el occidente). *Ej.* Tamojo catsia papaëbërë pijaboyabetsia. *Mi cuñado llevó la mercancía para arriba a su casa.* *V. ca-2, tsia.*

catsijinira *V.* catsajinira.

catsinapulerito [A], **catsinapulerëto** *s.col.* 1. mayo palmero (especie de insecto coleóptero grande con tonos metálicos).



catsinapulerito

2. escarabajo de resorte (del monte, los grandes tienen dos luces verdes). *Fam. Elateridae.* *Sinón.* cudeto.

catsipitsipi *s.ind.* baile típico cachipichi (en forma de varias filas, dirigido por un cantante con, o sin, maraca; los otros repitiendo después de él). *V. jalecuma, juju.*

catsiquiboto [T] *s.cl.* enano (variedad de banana; la mata de esta variedad). *V. -boto, balatunaboto.*

catsiteca *v.t.* seguir con, persistir con. *Ej.* Pebi pijamonae pijacuene catsiteca. *El hombre sigue con las costumbres de su familia.* *V. casaë, ca-2, tsiteca.*

catsonotsia [A] *adv.* diagonalmente. *Ej.* Pebi pijabo catsonotsia nuta. Itsabocanacujitsiatsica rowiatsica aponutsi. *El hombre paró su casa diagonalmente. No la paró en línea derecha desde el occidente con respecto a la otra casa.* *Ej.* Baupa penacuenebinë itsanae catsonotsia ruta pejëjënaeyaniwa baupa. *El que hace una puerta coloca otro palo diagonalmente para que no se mueva (o se quede flojita) la puerta.*

catsucuwaibo *s.col.* caña de juajuá (especie de caña peluda, con nudos cada metro, que se puede usar en la fabricación de cernidores **yacali**; un solo tallo). *V. wobobo.*



catsucuwaibo

caucuba v.t.ins. (Sing. caucuta) cortar, recortar, trozar (pedazos, con un instrumento como tijeras o serrucho). *Ej. Ena corte caucuba pijanawa pexanaenexa. Mamá recorta un corte de tela para hacer un vestido.* V. ca-, ucuba.

caucuta v.t.ins. (Pl. caucuba) 1. cortar, trozar (una sola vez un pedazo, con un instrumento como tijeras o serrucho). *Ej. Taena maseteta ofaebëtöpa caucuta tanerajutsinexa. Mi madre cortó con un machete una pierna (entera hasta el pie) de una lapa para regalármela.* 2. tumbar una fruta (o más, si se especifica el número, con un instrumento). *Ej. Piapianaebota amö caucuta mapayabëbeje. (Mi) abuelo tumbó dos papayas con una vara larga.* V. ca-, ucuta.

cautobë s.cl. pelota de caucho. V. -bë₁.

ca-ëba, ca-ëwa v.t. tener celos (por alguna razón). *Ej. Petiriwa ca-ëba pamona, tsipaji wecuanamatayajitatsi. La mujer tiene celos de su esposo porque está de novio con otra mujer.* V. ca-, ëba, cueneca-ëba.

cãējai adj.cit. negro (ser de color muy negro). *Ej. Tajadoro cãējai. Nexata merawi aponapetsi. Mi tula es muy negra, por eso no es visible por la noche.* *Ej. Wacuinalinewëthë daxitanëreca cãējai. La pantera es muy negra por todo el cuerpo.* V. tsaejai, tsaebia, najialina.

caējëba v.t.var. (Sing. caējëta) medir (varias veces o cosas con un metro o una cabuya). *Ej. Amö caējëba itsajota pijabo exanaejitsia. (Mi) abuelo mide donde va a construir su casa.* V. nacaējëta.

caējëpa v.t.inan. caber, alcanzar (sujeto inanimado). *Ej. Taxuanë nacaējëta camisa, itsa caējëpatsi pecomuatsinexa. Mi tío se mide una camisa para comprarla si le cabe.* *Ej. Pinijimo jera caējëpa ayaijawa pecaponaenexa. Un bongo grande alcanza para llevar mucha carga.* *Ej. Barajapabumaëto caējëpa caebunexa. Aquella cabuya alcanza para (hacer) una hamaca.* Sinón. yacaējëpa. V. -tsi₃.

caējëpaeya-exana v.t. capacitar. *Ej. Profesornë caējëpaeya-exana pejewaxi peyaquinaejawa xaniawaetsia. El profesor hizo que los alumnos tuvieran la capacidad de escribir bien.* V. caējëpatsi, -ya-exana.

caējëpatsi [T] v.t.inan. poder hacer, tener la capacidad (de hacerlo), saber (hacerlo; la persona es el complemento). *Ej. Taxa caējëpatsi ayaipabi penacuenebinexa, tsipaji penacuenebinë. Mi padre tiene la capacidad de hacer un conuco grande porque es trabajador.* *Ej. Necaējëpa tayaquinaejawa. Yo sé escribir.* Sinón. cujanetsi. V. cuenecaējëpatsi.

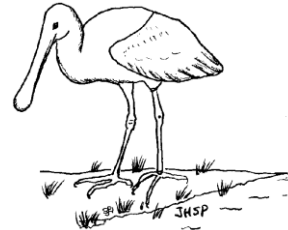
caējëta v.t.var. 1. (Pl. caējëba) medir (una vez). *Ej. Amö caējëta matsucabeno latabota. (Mi) abuelo midió el mañoco con una lata.* 2. calcular (pensar si puede), decidir, determinar (lo que va a hacer y/o cuándo). *Ej. Pebi caējëta pini-jipabixaneto penacuenebinexa. El hombre decidió trabajar un conuco grande.* *Ej. Taxa caējëta merawia pepatsinexa. Mi padre calculó que va a venir mañana.*

ca-ëwa V. ca-ëba.

caëxëca v.t.var. (Sing. caëxëna) 1. chuzar (el cuerpo de un ser, despacio, varias veces). *Ej. Caniwi tajamonae naebonëta caëxëca vacawi pesebinexa. Ayer mis familiares chuzaron la carne de res con varas para asarla.* V. cacuata, jorona. 2. inyectar (a varias personas). *Ej. Promotornë caniwi caëxëca jiwi sarampión pecapunaeyaniwatsi. Ayer el promotor de salud inyectó a la gente para que no se contagien de sarampión.*

caëxëna v.t.var. (Pl. caëxëca) 1. chuzar (el cuerpo, una vez, despacio). *Ej. Perujunë pesebinexa dujuainë caëxëna naebota. El anciano chuzó el pescado con un palito para asarlo.* V. cacuata, jorona, tsapina-upa. 2. inyectar. *Ej. Piawitanenë petabuwitota caëxënatsi penicilinarata. El enfermo fue inyectado con penicilina en la nalga.*

cawaetaba v.t.var. (Pl. cataica) agarrar (con un instrumento como alicates o una llave expansiva). *Ej. Tamojo pecajonotsinexa tornillo cawaetaba alicateta. Mi cuñado agarró el tornillo con alicates para zafarlo.*



cawanalo

cawanali V. cawanalo.

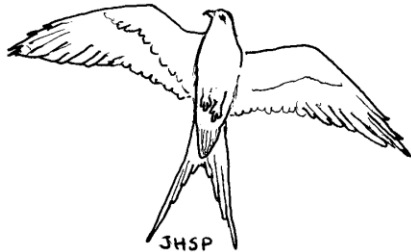
cawanalo [A], **cawanali** s.ind. garza paleta, pato cucharo, espátula, garza rosada. *Ajaia ajaja*.

cawanapalibeno [T] s.cl. fermento (polvo de las hojas del árbol **cawanapalinae** utilizado en la fermentación del guarapo).

cawanapalinae [A] s.cl. especie de árbol (de rastrosos, de tamaño mediano, cuyas hojas se utilizan en la fermentación del guarapo).

cawanero [A] s.ind. aimara (especie de pez dormilón grande). *Hoplias macrophthalmus*, Fam. *Erythrinidae*. V. tsumera.

cawawiri [T] s.ind. gavián tijereta. *Elanoides forficatus*.



cawawiri

cawawiritobena [A] s.ind. diseño ("colas del gavián tijereta", que se utiliza para tejer guapas). V. cawawiri, petobenato.

cawayu s.ind. caballo.

cawayuboto [T] s.cl. plátano hartón (variedad de plátano, la mata). *Musa paradisiaca*.

cawayuru s.cl. racimo de plátano hartón.

caweba v.t.ins. (Sing. caweta) blandir (varias veces algo duro como palo o machete, amenazando), amenazar. V. caweta.

cawebaba v.t.ins. blandir (varias veces con fuerza, amenazando, como un palo, un machete, etc., enfocando la acción), amenazar. Ej. Tamatapijinë naebota cawebaba pija-awiri penawia-tsinexa boyabelia. *Mi hermano mayor amenaza a su perro con un palo para que se regrese a la casa.*

cawerijomo [T] s.ind. cazadora (especie de cubrebra cazadora de color negro con pintas amarillas, que sube a los árboles). *Spilotes pullatus*. Sinón. calipialijomo.

caweta v.t.ins. (Pl. caweba) blandir (un palo o un machete una vez, como gesto de amenaza), amenazar. Ej. Pejewaxinëyo pianaepanaejawata pena caweta maseteta. *Cuando el niño está bravo, él amenaza a su madre con el machete.*

caweyalutaluma s.ind. barbasco (variedad de bejuco sembrado, para envenenar peces). V. talumamaca.

cawia-atsato s.col. arcilla (mezcla de arcilla **atsanani** y ceniza de la cáscara de palo **cawianae**, utilizada para la alfarería). V. cawianae, atsato.

cawianaba v.t.var. (Sing. cawianata) revolver.

Ej. Petiriwa cawianaba dujuaitsapato petotabutsaquiawiyaniwatsi. *La mujer revuelve la sopa de pescado para que no se queme en el fondo.*

cawianae s.cl. cagüí (especie de árbol de tamaño mediano cuya cáscara se quema y se mezcla la ceniza con arcilla como desengrasante para hacer ollas de barro).



cawianae

cawianata v.t.var. (Pl. cawianaba) revolver.

Ej. Petiriwa limónira itsa exana, cutsariyata mera cawianata azúcar petsabanaenexa. *Cuando la mujer hace la limonada, ella revuelve el agua con una cucharilla para que el azúcar se disuelva.* V. wianata.

cawinanae [A] s.cl. flor amarilla (especie de árbol). *Cowellocassia racemosa* (?).

cawipi s.ind. paujil culo blanco, paujil de copete rizado, paujil de tierra (especie de ave). *Crax alector*. V. ëthëbërë.

cawiri s.col. 1. etnia indígena, raza indígena.

2. indígenas cabere o cabre (gente de la etnia cabere; plural de **cawirinë**; gente de esta raza, posiblemente extinguida, de indígenas, dicen que antropófagos, de la familia lingüística Arawak, vivía en la selva entre los ríos Vichada e Inírida). V. cawirimomowi.

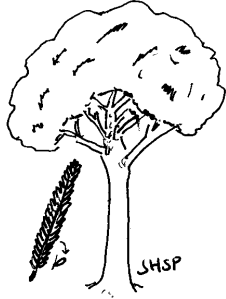
cawirimomowi s.int. descendientes de los indígenas **cawiri**. V. cawiriwiria, cawirinë, momowi, -wiria.

cawirinë [T] s.col. cabere, cabre (hombre de esta raza, posiblemente extinguida, de indígenas, dicen que antropófagos, de la familia lingüística Arawak que vivía en la selva entre los ríos Vichada e Inírida). Fem. cawiriwä. Sinón. califinanë. V. cawirimomowi.

cawirisebo s.ind. mata para la defensa personal (especie para hacerse invisible). V. sebo.

cawiriwiria s.cl. raza de indígenas cabere (o cabre). V. cawirinë.

cawisipinae [A] s.cl. especie de árbol (de tamaño grande, madera dura y hojas pequeñas).



cawisipinae

cawito s.col. 1. oruga ardilla (especie de oruga pequeña muy peluda con pelos cortos, de color negro, que pican). *Isia isabella* (?), Fam. Arctiidae. 2. capullo (de la oruga ardilla, que arde al tocarlo; a veces se encuentran muchos juntos en la base del tronco de un árbol grande, como el pavita, el yagrumo y el ceibo).

cawojoba [A] v.t.var. (Sing. cawojota) hacer huecos (con un instrumento). Ej. Pebi bomatatu cawojoba naebota. *El hombre hace varios huecos en el caballete de la casa con un palo.* V. pewojoto.

cawojota [T] v.t.var. (Pl. cawojoba) hacer un hueco (con instrumento). Ej. **Cawojore** patilla-bë netaenexa itsa tsofia. *Haga un hueco en la patilla (sandía) para ver si está madura.* V. cawojoba, pewojoto.

cawota v.b.inan. arrastrar (llevar por el agua). Ej. Mene netocawota tajajera, tsipaji apocëtarutsinë. *El río arrastró mi canoa porque no la tenía amarrada.* V. nawota.

caxane v.t. 1. comer con. Ej. Curalirujuai apocaxaetsi yajo piaxaebiyaniwa. *No comemos con sal la cacería de curare (matada con curare), para que no vuelva impotente (el curare).* V. ca-, xane. 2. picarle ("comerle" a usted, zancudos, mosquitos, coloraditos o garrapatas). Ej. Mene-itapata tsaena caxane bitso wacape. *Parece que le picaron mucho los mosquitos, (cuando estaba) a la orilla del río.* V. ca-, xane.

caxataba [A] v.t.var. (Sing. caxatata) tapar huecos (con algo), apretar tuercas (con una herramienta), atrancar con llave (varias cosas como puertas o baúles). Ej. Pebi pijajera petojujuwijawatsi cusiupa-upita pese caxataba. *El hombre con la punta de su cuchillo tapa con trapos los huecos de su canoa.* Ej. Taxa caxataba pijabaulanë petonacobetoxotsiyaniwatsi. *Mi*

padre atrancó sus baúles con llave para que no le fueran a robar.

caxatata [A] v.t.var. (Pl. caxataba) tapar un hueco (con algo), apretar una tuerca (con una herramienta), atrancar con llave (una sola cosa). Ej. Pebi pijaciclamenta-eto petonequenequenaewawatsi, asaëya caxatata yawita. *El hombre apretó con fuerza con una llave expansiva la dirección de su bicicleta que estaba floja.* Ej. Xa-më **caxatatame** nijabobaupa yawita. *Nexata acue-nebi tajonejawa. Usted atrancó la puerta de su casa con llave, por eso no pude entrar.*

caxibajaraba [A] v.t.var. (Sing. caxitajaraba) encontrar (de un instante a otro; el sujeto es humano o animal). Ej. Taxa unutuatuajëtalía caxibajaraba jabëtsabitsaëtoxaneto. *Mi papá encontró en el centro del monte un grupo grande de cafuches.* V. namata-ëxëna.

caxina v.t.var. encontrar (el sujeto es humano o animal). Sinón. namata-ëxëna. V. caxibajaraba, caxitajaraba. —v.t. hacer coito (un ser macho). Sinón. toxiba. V. nacaxina.

caxitajaraba [A] v.t.var. (Pl. caxibajaraba) encontrar (de un instante a otro; el sujeto es una persona o un animal). Ej. Tamojo pijatuxanenë caxitajaraba tomaratalía. *Mi cuñado encontró a su patrón en el pueblo.* Ej. Tanetonaxuabinë awiri **caxitajarabajë** namutota. *El perro que se me había perdido, lo encontré de repente en el camino.* V. namata-ëxëna, caxina.

caxiuca v.t.var. (Sing. caxiuna) cortar (varias veces con una cosa afilada, como un cuchillo o una peñilla). Ej. Ena ayaiwitonë caxiuca pesetsinexa. *Mamá está cortando pedazos grandes de carne para cocinar.*

caxiuna v.t.var. (Pl. caxiuca) cortar (una vez con una cosa afilada, como un cuchillo o una peñilla). Ej. Pebi caxiuna dujuaiwito pëjëbinexa bajarapawitota. *El hombre corta un pedazo de pescado para pescar con ése.*

caxueyata v.t. hechizar (hacer una hechicería, dirigir una maldición). Ej. Dopatubinë caxueyata petiriwa jomo pesininxatsi. *El brujo le hizo una hechicería a la mujer para que le mordiera una culebra.*

cayajaba [A] v.t.ins. (Sing. cayajata) regar (muchas veces o muchas cosas, como una cantidad grande de granos). V. cayajata.

cayajababa [T] v.t.ins. regar (con fuerza, una cantidad grande de algo en un área amplia). Ej. Caniwi amo anaepana. *Nexata caebultomi aro cayajababa. Ayer (mi) abuelo regó un bulto de arroz, porque estaba bravo.*

cayajata [A] *v.t.ins.* (Pl. cayajaba) regar (una cantidad pequeña de algo en un solo lugar). *Ej.* Petiriwa cayajata jetsaxu wacara pexaenexa. *La mujer riega maíz para que las gallinas coman.*

cayajayajaica *V.* cayajayajaëca.

cayajayajapa [A] *v.i.ins.* regarse con facilidad, propenso a regarse. *Ej.* Yajobeno petsewixae cayajayajapa. *La sal por estar seca se riega con facilidad.*

cayajayajaëca, cayajayajaica *v.i.ins.*

1. regarse (con más fuerza que **nacayajata**).

Ej. Tajamatsucabeno netocayajayajaëca tafirapecaejawata. *Mi mañoco se me regó cuando me resbalé y caí al suelo.* *V.* nacayajata.
2. deshacerse, descomponerse, desintegrarse. *Ej.* Perujusito wayafota itsa nataxunacajayatabajë, cayajayajaëca. *Cuando toqué con el pie un hueso viejo en la sabana, se deshizo.*

cayali *s.ind.* 1. pintura roja (que usaban para pintarse la cara; una mezcla de bija con el color de otra hoja). *V.* jotsi, querawiri, mapaëto. 2. incendio (que se ve lejos por la noche). *V.* nawa.

cayalipa [T] *s.cl.* aplicador (palito que usaban para pintarse con **cayali**). *V.* cayali, -pa.

cayara [A] *s.cl.* yare (jugo exprimido de la yuca brava, antes de cocinarlo y sin fermentarlo con **mulujui**; es muy venenoso). *V.* catsajinira.

cayawa *s.ind.* pato aguja. *Anhinga anhinga.*



cayawa

cayeneyenewa [A] *v.i.* estar ralo (y la luz pasa por ella, como una tela con que hacen toldillos, un techo viejo de hojas o un cernidor). *Ej.* Yacali cayeneyenewa, tsipaji apoxatajai. *El cernidor está ralo (pasa la luz) porque no está tupido.* *V.* sasawa.

cayereca [A] *v.t.var.* (Sing. cayerena) extender (varias cosas con instrumento para que cedan más de lo normal), estirar. *Ej.* Pebi bacaboco cayereca icotiata petotsewinexatsi xaniawae-

tsia. *El hombre extiende los cueros de vaca al sol para que se le sequen bien.*

cayerena [A] *v.t.var.* (Pl. cayereca) extender, estirar (abrir una cosa con instrumento). *Ej.* Petiriwa bu cayerena naebota penacueto pitabara-acatsiyaniwatsi. *La mujer abrió la hamaca con un palo para que no le tape la cara al bebé.* *Sinón.* cayereta.

cayereta [A] *v.t.var.* (Pl. cayereba) extender (una cosa con un instrumento para que ceda más de lo normal), estirar. *Ej.* Acuë muquiteramatatu cayereta naebotabeje. *(Mi) abuela extiende la parte más alta del mosquitero (toldillo) con dos varillas.* *Sinón.* cayerena.

cayoroba [A] *v.t.var.* (Sing. cayorota) revolver algo suelto (con un instrumento, como ajíes que se están tostando en el budare o el arroz todavía con cáscaras en el cambullón o la casita donde se hacen ciertos trabajos como secar el arroz cosechado). *Ej.* Ena petajatsiwa matsuca cayoroba petotsaquiajawiyaniwatsi matsuca. *Mamá, cuando tuesta mañoco, lo revuelve varias veces para que no se le queme.*

cayorota [A] *v.t.var.* (Pl. cayoroba) 1. revolver (una vez con un instrumento, algo suelto, como hormigas culonas que se están tostando). 2. voltear (con instrumento, como el casabe para tostar el otro lado). *Sinón.* capënyorota.

cayujuca [A] *v.t.var.* (Sing. cayujuna) exprimir (varias veces con un instrumento, como un trapiche). *Ej.* Pewëjëatobeje ayaijawa basue cayujuca yafucuata yalaquira peyabuatsinexa. *Dos jóvenes exprimen con algo mucha caña de azúcar para dejar el guarapo en un pozuelo (para fermentar).* *V.* yaruba, ca-2, yujuca.

cayujuna [A] *v.t.var.* (Pl. cayujuca) exprimir (una vez con un instrumento, como una caña de azúcar o una naranja). *Ej.* Petiriwa cayujuna basuebo. *La mujer exprimió una caña de azúcar (con algo como un trapiche de palo).* *V.* ca-2, yujuta.

cayupesito *s.int.col.* variedad de yuca brava (el tallo que se siembra o la mata). *Manihot utilis-sima.*

cayure *s.ind.* gurre (especie de armadillo), cachicamo montañero. *Dasyopus kappleri.*

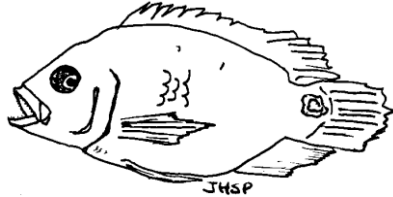
cayuwinae [T] *s.cl.* molatico (especie de caimo silvestre maduraverde; cuando está pequeño sirve para machos de verada, para empatar flechas). *V.* xuatasinae.

cicla *s.ind.* bicicleta.

ciclacotsoroto [A] *s.int.col.* neumático (de una bicicleta).

ciclamata-eto *s.int.col.* manillar (guía de bicicleta). *V.* pemata-eto.

cobajuto [T] *s.col.* mojarra, vieja pavona, oscar (especie de pez). *Astronotus ocellatus*, *Fam. Cichlidae*. *V.* sipulito.



cobajuto

cobebitsojina *v.t.* hacer rápidamente (con las manos). *Ej.* Taxa cobebitsojina bu peyacuejawa. *Nexata* bepijia wereta. *Mi padre teje rápidamente las hamacas, por eso termina rápidamente.* *V.* pecobe, bitsojina.

cobeburusijumetane [T] *v.t.* oír (el ruido de una actividad hecha con las manos de otra persona). *Ej.* *Ena* cobeburusijumetane *acue* peconitsijawa awiri. *Mamá escuchó el ruido cuando (mi) abuela le estaba pegando al perro.* *V.* peburusi.

cobecanita [A] *v.t.* jugar con las manos (con una persona o un animal, molestando). *Ej.* Pejewaxinëyo cobecanita awiri tsipaji muxusijitsipa.

El niño juega con el perro porque le gusta el juego.

cobecapona *v.t.* 1. llevar de la mano (como a un niño). *Ej.* Bitso pitatsëcënaenë taxa cobecapona tomarabelia. *Mi padre lleva de la mano al ciego al pueblo.* 2. guiar la mano (a otro que está aprendiendo a escribir). *Ej.* Pecujarubinë cobecapona pecoxanaenëtsi peyaquinaejawa. *El profesor guía la mano del que tiene dificultad con la escritura.*

cobeca-ëba *v.t.* envidiar (lo que tiene otra persona). *Ej.* Taenawa pexënatoyo baca pexainaejawa cobeca-ëba. *Mi tía envidia el ganado que su hija tiene.* *V.* pecobe, ca-, ëba, cueneca-ëba.

cobecowëmatamota [A] *v.t.* pagar por otro (la deuda de otra persona por cosas recibidas o robadas). *Ej.* Pewëjëato cobecowëmatamota peju-yapijinë penacobetoxotsijawa. *El joven pagó por el robo de su hermano menor.* *V.* pecobecowë, matamota.

cobecuerana *v.i.* tener manos cansadas. *Ej.* Perujunë cobecuerana tsipaji bajayajebi nicata naejawanë. *El anciano tiene las manos cansadas porque tiene mucho tiempo de estar tumbando árboles.* *V.* cuerana, pecobe.

cobefuranetsi [T] *v.t.inan.* hacerle ampollas en las manos (la persona es el complemento).

Ej. Sipalimacato necobefurane, tsipaji caniwi yawocotajë simuto. *El cabo del hacha me hizo ampollas en las manos porque ayer rajé (unas palmas) para sacar larvas de mojoyoy (chisas).* *V.* taxufuranetsi.

cobejapina [A] *v.i.* untar las manos (con algo resbaladizo como aceite o baba de pescado). *Ej.* Cobejapinajë tsipaji maco bitso petsobiajawa xaniji. *Tengo la mano resbaladiza porque comí un mango muy maduro.*

cobejicuerabatsi [T] *v.impers.* tener callos (en las manos). *Ej.* Taxa cobejicuerabatsi tsipaji bitso nacuenebabiaba. *Mi padre tiene callos en las manos porque siempre trabaja mucho.* *V.* jicuerabatsi, pecobe.

cobejunawa [A] *v.t.* tener miedo de tocar, tener asco (de hacer con la mano). *Ej.* Petiriwa apoyatsi busuto tsipaji cobejunawa. *La mujer no toca el sapo (con la mano) porque le da miedo.* *Ej.* Ato cobejunawa wacaratasito pepitsijawa tsipaji tsita-abejetsi. *Mi hermano mayor tiene asco de coger con la mano la mierda de gallina porque le parece mala.* *V.* pecobe, junawa.

cobena- *pref.v.aum.* 1. con algo en la mano (aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto, U13-3). *Ej.* Tamojo cobenapata dujuainëyobeje. *Mi cuñado llegó con dos pescaditos en la mano.* *Ej.* Bajaraponë nexata cobenafirapanuca pijabitsabi, bënë pebarajinaejawata. *Entonces aquél se cayó con su arco en la mano, cuando estaba persiguiendo al picture.* *V.* pecobe, na-. 2. ayudando, acompañando (al otro a hacer algo; aumenta la valencia del verbo). *Ej.* Taxa pijapabi cobenanicatajë naxanetsiayo peweretsinexa. *Yo acompañe a mi padre a tumbar su conuco para que terminara ligero.* *Ej.* Tamojo pematapijinë cobenataica bacawanë pewaëbinexabeje oro. *Mi cuñado ayuda a agarrar las vacas a su hermano mayor, para que ellos dos puedan curar las gusaneras.*

cobenaxaebatsi *v.impers.* salirle mucha comida (le rinde cuando cocina). *Ej.* Bajarapowa itsa pereba, cobenaxaebatsi. *A aquélla, cuando hace casabe, siempre le sale mucho.* *V.* pecobe, naxae.

cobesa [A] *adv.* manivació (sin nada en la mano). *Ej.* Pewëjëato pejinaenë cobesa pata tsipaji apoyaxunujutsi caenë-ata dujuainë. *El joven que se fue a pescar llegó manivació porque no sacó ni un pescado.* —*adj.* manivació. *Ej.* Cobe-samë tsane tsipaji ajibi dujuai bajarapapucata. *Usted estará manivació porque no hay peces en esa laguna.*

cobesajina *v.i.* estar desocupado (una persona).

Ej. Tamomo cobesajina. Itsacuenejawayo apocacuenebi. *Mi nieto está desocupado, no trabaja en ninguna cosa.* V. pecobe, sajina.

cobesanë s.cl. hombre manivació, hombre sin nada (en la mano). *Ej.* Bajayajebi jinaponapocacuenebi, itsiata **cobesanënë** patajê. *Aunque anduve mariscando por largo tiempo, siempre llegué sin nada.*

cobesinae s.cl. caimarón, uvo (especie de árbol silvestre parecido al árbol **murumurunae** con racimitos de frutas comestibles de color negro cuando están maduras; las frutas son más pequeñas que las del **murumurunae**). *Pourouma* sp. V. murumurunae, camuiranae.

cobetane [T] v.t. 1. ver lo que tiene (en la mano), ver lo que hace (con la mano). *Ej.* Policianë cobetane pewëjëato penacobetoxotsijawa. *El policía vio al joven cuando robó.* 2. ver la mano (de otra persona). *Ej.* Pewaëbinë necobetane peyapëtaenexa pawixae xainajê tacobeta. *El médico me miró la mano para saber cual es la enfermedad que tengo en mi mano.*

cobetobitobi [T] s.ind. misingo (especie de pez **tobitobi**). V. **tobitobi**.

cobetowawibatsi v.impers. tener infección (por debajo de las uñas de la mano). *Ej.* Taxuanë jemata pecopibocotobëxëpana to-ecatsi petsue. *Cobetowawibatsi. Mi tío, de un momento a otro, le apareció pus por debajo de las uñas. Tenía una infección debajo de las uñas de la mano.*

cobetsaebia adj.cit. tener las manos negras. *Ej.* Isojaitsinë ineje cobetsaebia, tsipaji nota pejumatsaquiajawinaenë. *El que buscó la leña tiene las manos negras de tizne, porque cogió palos que estaban quemados por la superficie.* V. tsaebia.

-cobexae [A] suf.s.adv. por causa de, por culpa de (algo negativo sucedió; implica menos seriedad que el sufijo **-wënamuto** y menos culpa que **-maxëtëpa**; adverbializa el sustantivo o pronombre, U9-5). *Ej.* Bajaraponë bitso yanabëjibitabiaba pijawixae**cobexae**. *Aquel hombre siempre está sufriendo mucho por causa de la enfermedad que tiene.* *Ej.* Petiriwa emac**cobexae**, newajê puenetelia pabita. *Por causa del aguacero, la mujer dejó la yuca brava allá en el conuco.* *Ej.* Tanebarajinae**cobexae** firapanucajê. *Me tropecé y caí porque me persiguió.* Sinón. pejamatabëcueneta, ca-3. V. **-maxëtëpa**, **-wënamuto**, **-xae**, pijawixae**cobexae**.



cobëto

cobëto [A] s.col. pájaro dormilón, soracúa, soledad (especie de ave). *Trogon* spp.

¡coco! interj. ¡no lo toque!, ¡no lo haga! (se lo dicen a niños pequeños que todavía no hablan, para corregirlos, pero no para asustarlos; no tiene sentido de un fantasma). *Ej.* ¡Coco!, ù-jüã. ¡Coco!, hijito. Sinón. ¡jõjai! V. ¡itonopae!

cocoboto [T] s.cl. palma de coco. *Cocos nucifera* L.

cocconanae V. coccononae.

coccononae [A], **cocconanae** s.cl. especie de árbol (grande; crece en las orillas de los ríos y caños; tiene vainas de frutas parecidas a arepas pequeñas de color chocolate).



coccononae

cocopi s.ind. especie de gavilán.

cocopimata-efenae [A] s.cl. malagueto (especie de árbol majagüillo, madera de viento, parecido al árbol **acasininae**).

cocoto s.col. curito, tamoata, cascarudo (especie de pez bagre pequeño con armadura que consta de dos filas de escamas largas; no muere rápidamente al sacarlo del agua). *Callichthys callichthys*, Fam. *Callichthyidae*.

cocoto s.col. mariposa del día (en general). V. sonoto, mađuduto.

coena- V. cuena-

cofia s.ind. oso hormiguero (arborícola), oso mellerero, tamandúa. *Tamandua tetradactyla*. V. tsonë.



cofiayo

cofiayo *s.ind.* especie de gorgojo (de la palma de cucurita). *V. cofia, -yo.*



cojito

cojito *s.col.* guarupaya (especie de sardina).

Bryconops caudomaculatus, Fam. Characidae.

cojiwi- *pref.v.aum.* familiar, pariente (cambia la valencia del verbo; Bosquejo 4.11). *Ej. Cojiwicaponaponajë bajarapamonae. Vivo con un familiar de esa gente. Ej. Cojiwijanipajë. Está aguantando hambre un pariente mío. V. cojowa-, coxi-, cuamona-, cuaxa-, cuena-.*

cojowa- *pref.v.aum.* esposa (aumenta la valencia del verbo; Bosquejo 4.11). *Ej. Cojowa-awitanenë. Mi esposa está enferma. Ej. Cojowanasi-tame. Tu esposa está gorda. V. cojiwi-, nacojowa-eweta.*

colejejea *v.i.ins. (Pl. colejejebia [T])* abultado (una cosa). *Ej. Botellabë daxitabë colejejea. Apo-epatsarërëcae. La botella tiene forma abultada, no es angosta en la mitad. V. epacolejejea, tabucolejejea, wëthocolejejea.*

colejelejewa [A] *v.i.ins.* abultado (varias cosas o una cosa en varios lugares). *Ej. Pëbëtobë colejelejewa. Los abdómenes de las hormigas arrieras (hembras) tienen forma abultada.*

colocolo [T] *s.ind.* corocora (especie de ave zancuda; de color negro, negruzco o rosado). *Endocimus spp., Cercibis oxycerca, Mesembrinibis cayennensis, Phimosus infuscatus. V. talutalu.*

colocoloca *v.i.ins. 1. (Sing. colocolona [T])* sonar líquidos (varios a la vez, como una canasta de gaseosas o peces dentro del agua). *Ej. Dujuai colocoloca pucayota penabarajinaexae. Suenan los peces dentro de la lagunita porque se persiguen unos a otros. 2. cantar aves corocora (muchos a la vez). V. colocolojai.*

colocolojai [A] *adj.cit. 1.* glogló (sonido de un líquido al agitarlo dentro de un envase que no está lleno, o un huevo dañado). *Ej. Merawaxi pecaponaejawata, colocolojai, tsipaji apowëncæ. Al llevar una olla de agua suena: "Colo colo," porque no está llena. Sinón. locolocojai, luculucujai. V. colocolona. 2. canto del ave corocora. Ej. Colocolo itsa fiaba, colocolojai.*

Quando la corocora canta, canta: "Colo, colo".
colocolona [A] *v.i.ins. (Pl. colocoloca)* sonar un líquido (el ruido al agitar un líquido dentro de un frasco, una botella o un huevo dañado).

Ej. Wacaratobë itsa abeje, colocolona tsipaji pepora eca pënëta. Quando el huevo de gallina está dañado, suena porque está líquido adentro. Sinón. locolocona. V. colocolojai.

colocolota [A] *v.t.ins.* agitar un líquido (dentro de un frasco, botella o un huevo con líquido adentro que suena). *Ej. Petiriwa colocolota piabejewacaratobë. Nexata yapëtane piabejecuene. La mujer agita un huevo dañado de gallina, por eso sabe que está dañado. Sinón. locolocota, luculucuta.*

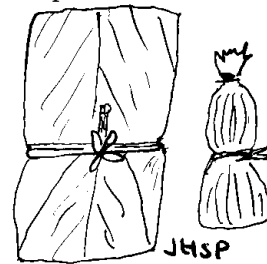
comaca- *pref.v.aum.* agarrándole de la mano (o del brazo; aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto; U13-3). *Ej. Tacuewayo comacaponajë pefirapanucaeyaniwa. Yo llevo a mi abuela de un brazo para que ella no se resbale y se caiga al suelo. V. ca-, comacanaetaaruca.*

comacanaetaaruca [A], **comacanajetaaruca** *v.t.* traer a otro (agarrándole de la mano o del brazo). *Ej. Petiriwa comacanaetaaruca pia-itajibinë. La mujer trae al embriagado agarrándolo del brazo. V. najaetaaruca.*

comuaca *v.b.var. (Sing. comuata)* comprar (varias cosas). *Ej. Jiwi bajayacunua comuaca pexaejawa matoneje pexaenexa. Por la mañana la gente compra provisiones para el almuerzo.*

comuata *v.b.var. (Pl. comuaca)* comprar. *Ej. Pebi comuata pexënatonëyo penaxatatsijawanexa. El hombre compró ropa para su hijito.*

cone *s.ind.* tungo, tamal, envuelto (de maíz molido; singular o plural).



cone

coneba [A] *v.t.* hacer tungos, hacer tamales.

Ej. Petiriwa jetsamatabë coneba pexaenexa. La mujer hace tungos de la masa de maíz para comer.

coniba [A] *v.t.inan.* pegar (no hecho por un ser). *Ej. Yamaxë coniba naejawa. El rayo pegó al árbol. Ej. Jiwitonë naejawamaxërana conibatsi*

pejopaejawatsica. *Al hombre le pegó una rama (grande) de árbol cuando cayó desde arriba.*

conibaba [T] *v.t.ins.* pegar, golpear (con la mano o un instrumento, con fuerza varias veces a una o varias cosas o seres; está enfocada la acción). *Ej. Ena pexënatonëyo conibaba apo pejumecowënëtsixaetsi pitawetsijawa. Mamá le pegó a su hijo porque no le hizo caso de lo que ella le prohibió.*

conibabia [T] *v.t.ins.* pegar, golpear (con la mano o un instrumento, con fuerza, varias veces a una o varias cosas o seres; está enfocado el sujeto). *Ej. Taena pija-awiri conibabia, tsipaji toxanetsi pesebabuatsinë jara. Mi mamá le pegó a su perro porque se le comió una tortuga que ella había asado y dejado.*

conijai [A] *adj.cit.* liso (como madera pulida o el cabello aceitado y peinado). *Ej. Mesa pejuma--ojobixae, conijai. La superficie de la mesa es lisa porque fue bien pulida. V. jumaconiconina, binejai.*

coninae *s.cl.* sasafrás (especie de árbol de madera olorosa que sirve para tablas y canoas). *Licaria cymbarum. V. awalinae.*



coninae

conipabi *s.ind.* conuco de agosto (que trabajan antes del verano, en la época cuando al árbol sasafrás le brotan las hojas nuevas). *Sinón. mamalipabi. V. coninae, pabi.*

conita [A], **cuanita** *v.t.ins.* pegar, golpear, castigar pegando (con la mano o con algo en la mano, una o varias veces a una cosa o ser). *Ej. Amo awiri conita apopetjobixaetsi tsamuli. (Mi) abuelo le pega al perro porque no le cazó un saño. Ej. Petiriwa pexënatoyo conita, tsipaji pitawetsijawa apojumecowënëtsi. La mujer castigó a su hija porque no le obedeció en lo que le prohibió hacer. Sinón. bia.*

conitaxuaba *v.t.ins.* pegar, golpear duro (con la palma de la mano o con un instrumento). *Ej. Perujunë conitaxuaba awiri pesinijawatatsi.*

El anciano le pegó al perro cuando lo mordió.

V. conibaba.

conotsaquena *v.i.* estar marchitas (las hojas de una rama o de todas las ramas). *Ej. Naejawa conotsaquena petëpaenexa. Las hojas del árbol están marchitas; (el árbol) va a morir. V. mataconotsaquena.*

conteniaboto [T], **costeniaboto** *s.cl.* mata de banano costeño. *Musa sapientum (variedad).*

conteniaru [A], **costeniaru** *s.cl.* racimo de bananos costños.

copaba *v.b.var.* (*Sing.* copata) permitir, dejar hacer, autorizar, tolerar, acceder, consentir. *Ej. Pecujarubiwa copaba pejewaxi penamuxusitsinexa. La profesora permitió a los niños jugar. —v.t.var. (Sing. copata) 1. soltar (dejar ir).*

Ej. Pecujuarubiwa copaba pejewaxi penamuxusitsinexa. La profesora dejó salir a los niños para que jueguen. Ej. Pebi baca copaba peponaenexa wayafuabelia. El hombre soltó el ganado para que vaya por la sabana. 2. dejar de hacer, abandonar (como una costumbre o un vicio). Ej. Itsamone jiwi baja copabapona pijacuene tsipaji nawowaiyabapona. Algunos guahibos ya están dejando sus costumbres porque están cogiendo las costumbres de los blancos.

copabia-exana *v.t.var.* (*Sing.* copatsia-exana) hacer abandonar, hacer dejar (lo que hacía, varias personas o varias veces). *Ej. Peyaquinae-wi baja profesornë copabia-exana peyaquinae-jawa penawiabinexa pijabonëjawabelia. El profesor hace que los alumnos dejen de escribir para que regresen a sus casas.*

copacopaba *v.t.* soltar (dejar ir, repetidamente). *Ej. Pejewaxinëyo matsuboto yamaëya copacopaba pewaetababiabinexa. El niño repetidamente soltaba (dejaba volar) el gorgojo grande que estaba amarrado con una cabuya, para seguir agarrándolo de nuevo.*

copaisebo *s.ind.* especie de mata sembrada (con poder para los negocios; dicen que al aplicársela antes de negociar, no le negará lo que pide). *V. sebo.*

copata *v.b.var.* (*Pl.* copaba) dejar hacer, permitir. *Ej. Taena necopata tayawenonaenexa peri pexanaejawa. Mi mamá me permitió ayudarla a hacer casabe. Sinón. nacaeweta, cafeta. V. naca-feta. —v.t.var. (Pl. copaba) 1. soltar, dejar ir. Ej. Cuculi waetabajë pemajitsijawata. Itsamatacabijawabelia copatajë. Cogí un patico cuando estaba durmiendo, al otro día lo solté. 2. dejar de hacer, abandonar (como una costumbre o un vicio). Ej. Pebi copata pijapabi penacuenebija-*

wa, tsipaji baja imoxoyo emarapae. *El hombre dejó de trabajar su conuco porque ya está cerca el tiempo de invierno.* Ej. Tanawaëbicujinae **necopata** sulia. *Después de tomarme los remedios, se me quitó la diarrea.* Ej. **Copatajë** tsema tajowibijawa. *Dejó de fumar tabaco.* **3.** dejar para sí mismo (al repartir la cacería u otra cosa). Ej. Xanë pijinia **copatajë** yanapanito. *De igual manera, dejo (para mí) el bocachico.*

copia-eweta [A] v.t. esperar la llegada (de una persona o un tiempo como el verano o invierno). Ej. Pebi copia-eweta pena petopatsinexatsi *El hombre se fue a esperar la llegada de su madre en algún lugar.* Ej. Wai **copia-ewetatsi** dujuai wajaxaenexa. *Esperamos la entrada de verano para que comamos pescados.*

copiajaita v.t. **1.** ir a encontrar (a alguien que viene, sin saber dónde va a encontrarlo). Ej. Petiriwa copiajaita pamona pejinaenë. *La mujer va a encontrar a su esposo que viene llegando de la pesca.* **2.** buscar la punta (o el comienzo de algo como un cable o alambre enterrado). V. pecopia.

copiajopa v.i. comenzar, llegar (algún periodo de tiempo, como el verano o una fiesta). Ej. Wai copiajopa. Nexata ataju. *Llegó el verano, por eso hace calor.* Sinón. copiapata, copiajunua.

copiajunua v.i. **1.** comenzar, empezar (algún periodo de tiempo, como una semana, una temporada del año o algún acontecimiento, como una fiesta o un trabajo). Ej. Emarapae baja copiajunua. Nexata baja ema tsaponae. *Ya está empezando a entrar el invierno. Entonces seguirá lloviendo.* Sinón. copiajopa, copiapata. **2.** comenzar a entrar (la primera parte, como la punta de una espina). Ej. Menejawabelia copiajunua naebo. *La primera parte del palo comenzó a entrar al agua.* V. pecopia.

copiapata v.i. **1.** comenzar, llegar (algún periodo de tiempo, como una semana, una temporada del año o algún acontecimiento, como una reunión). Ej. Wai baja copiapata. Nexata baja ema ajibi. *Ya comenzó a entrar el verano, por eso ya no está lloviendo más.* Sinón. copiajunua, copiajopa. **2.** llegar la punta (como de un palo o una manguera). Ej. Naebo copiapata bomatatuyabetsia. *La punta del palo llegó hasta el caballete de la casa.* V. pecopia.

copiapatapona [T] v.i. comenzar y seguir (el tiempo de hacer algo). Ej. Pabianë rabaja wajacuenebijawa copiapatapona tsipaji baja wai tsaponae. *Nuestros trabajos de conucos ya co-*

menzaron y siguen porque ya está entrando el verano.

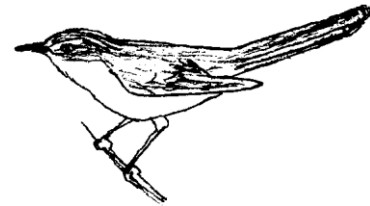
copiapita v.t. **1.** recibir a (una persona que llega a la casa). Ej. Petiriwa paxa xaniawaetsia copiapita pijabota petopatsijawatatsi. *La mujer recibió bien a su padre cuando le llegó a su casa.* **2.** coger en la mano la punta (de un objeto). V. pecopia.

copiaruca v.i. terminarse (un tiempo como una reunión, un trabajo, una fiesta, el verano y una guerra, o algo con una terminación, como un camino). Ej. Caniwi copiaruca reunión. Nexata baja nawiaba daxitajiwi. *Ayer se terminó la reunión, por eso ya regresó toda la gente.* V. werewereco.

copiaruta v.t. terminar, acabar. Ej. Ato baja copiaruta pe-ubijawa pijapabi. *Mi hermano mayor ya terminó de sembrar su conuco.* Ej. Itsajota copiaruta tanetocaëjëtsijawa, tsiquirijawayo matotoxenetajë. *Donde termina lo que me midieron (para trabajar), lo pasé un poquito.* Ej. **Copiarutajë** baja daxita tajawacaraximi, tsipaji baja canajetajë daxitami. *Yo ya acabé con todas mis gallinitas porque ya las vendí todas.* Sinón. wereta.

copiata adv. primero, antes de todos. Ej. Taxuyo copiata pijapabi wereta daxitawajënaeya. *Mi suegro terminó su conuco antes que todos.* Ej. Copiata nacobequiare. *Primero lávese las manos.* Sinón. copiaya. V. cotocaewi, acueyabi.

copiatane v.t. **1.** ver la llegada (de un ser). Ej. Tsiquirijiwixi copiatane paxa penajaetarucawaja pabinamutowerena. *Los niños miran la llegada de su padre desde el camino que va al conuco.* **2.** ir a ver (si ya viene alguien). Ej. Acue pexënatoyo pepatsiapaebixae picani **copiataeyojopaya** pucabetsia. *Itsiata apopatsi. (Mí) abuela se fue para arriba a la laguna a ver si vino su hija porque había quedado de venir. Pero no llegó.*



copiwato

copiwato s.col. mirla, paraulata llanera, sinsonte (especie de ave). *Mimus gilvus.*

copiaya adv. primero, antes que todos. Ej. Copiaya pabi ubianajë. *Xuacuijinae bo exanaenajë. Primero sembraré un conuco; luego edificaré una*

casa. Ej. Itsajota ajibi jiwi, copiaya xanë patajë. *Yo llegué primero, cuando no había gente*. Sinón. copiaata. —*adj.* primer (se utiliza con un sustantivo prefijado por el prefijo especificativo **pa-** o con **-piji-**; U11-6). Ej. Copiaya **pabo** xanë exanajë. *Yo hice la primera casa*. V. copiyapijiliwaisi, copiyapijiwai.

copiyapijiliwaisi *s.ind.* primera noticia, noticia anterior.

copiyapijiwai [A] *s.ind.* primer año.

copiba *v.t.* silbar (a alguien para atraer su atención). Ej. **Necopiba**. *Nenamatawenona meta*. *Me silbó, tal vez me necesita*. V. copijai.

copicopijai *adj.cit.* silbar (varias veces, sin o con melodía). Ej. *Tajuyapijinë raja cowë barëya*. *Bajaraxuata copicopijai tsaponaponae*. *Parece que mi hermano menor está alegre, por eso anda silbando*.

copijai *adj.cit.* silbar (una vez). Ej. *Pewëjëato itsa tane pejanawa, copijai penaëcotsinexatsi*. *Cuando el joven miró una muchacha, silbó para que ella lo mirara*.

copipito *s.col.* zancudo del monte (grande, con patas blancas). *Culex sp. (?)*. V. orosoto, wae-soto.

cora- *pref.v.aum.* con algo debajo del brazo (aumenta la valencia del verbo; se refiere a un sustantivo indirecto, U13-3). Ej. *Petiriwa cora-eca pijadoro petonacobetoxotsiyaniwatsi pija-palata*. *La mujer está sentada con su talego debajo de su brazo para que nadie le robe su plata*. V. pecoro, na-, nacora-.

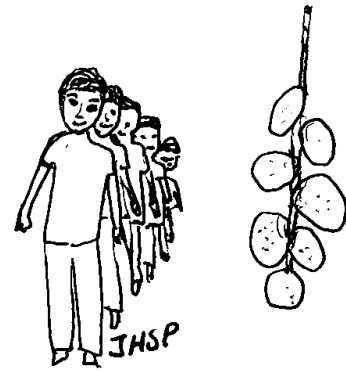
corajina *v.t.* cargar (bajo el brazo). Ej. *Petiriwa pexijiwiyo corajina siawitoyota*. *La mujer carga a su hijito bajo el brazo con un cargadorcito*. Sinón. *nacorocapata, nacora-xuaba*. V. cora-, jina.

corapona *v.t.* llevar a una persona (agarrándole con el brazo por los hombros), llevar un talego (en el hombro). Ej. *Tajamatapijinë pija-amigo coraponatsi canchajawabelia*. *A mi hermano mayor su amigo lo llevó, agarrándolo por los hombros, hasta la cancha*. V. cora-, pona.

coreya *s.ind.* correa, cinturón.

coreyamatasipa *s.int.* hebilla (de una correa). V. *pematasipa*.

-corobo [A] *s.cl.* 1. fila (cara a espalda, como gente haciendo cola, o cabeza a cola, como vacas caminando por una trocha). Ej. *Peyaquinaewi caecorobota nubena cinco ponëbeje*. *Los estudiantes están de pie en una fila de cinco personas*. V. -bërëto, pecorobo, pepacorobo, nacorobota.



-corobo

2. sarta (como de cuentas o peces). Ej. *Petiriwa pena rajuta petajabidujuaicorobo*. *La mujer regaló a su madre una sarta de pescados moquiados*. Ej. *Petiriwa caetuliquisicorobo rajuta pe-xënatoyo*. *La mujer regaló a su hija una sarta de cuentas*. Sinón. -tunuto. V. *jaracorobo, tuliquisicorobo*.

corobota [T] *v.t.* colocar en hilera, poner en fila. Ej. *Pebijiwi itsa mëthëca naejawanë baca peyacaranatsicercanexa, naejawanë corobota*. *Cuando los hombres enterraron los palos para hacer una cerca y atajar el ganado, ellos los pusieron en hilera*.

corobuata *v.t.var.* tener como mascota un reptil. Sinón. *yacorobuata*.

corobëcapata *v.t.* enlazar por las axilas. Ej. *Pebi becerro corobëcapata rejomacata*. *El hombre enlazó un becerro por las axilas con un rejo*. V. *pecorobë, capata*.

corobëwaetaba *v.t.* agarrar por las axilas. Ej. *Petiriwa pamona pia-itajibinë corobëwaetaba pejopaeyaniwa*. *La mujer agarró a su esposo que estaba borracho por debajo de las axilas para que no se cayera*. V. *pecorobë, waetaba*.

corocorojai [A] *adj.cit.* cloquear (el sonido de una gallina clueca). Ej. *Wacara corocorojai tsi-paji petobë yamatacaboca*. *La gallina cloquea: "Coro, coro", porque está incubando los huevos*. V. *cotecotejai*.

coro-eta *v.t.var.* (Pl. *corojëba*) tener mascota (tener a un animal silvestre domesticado). Ej. *Pejananëyo bënë coro-etajë*. *Tengo un pichón joven domesticado*. Ej. *Olga pecoro-etsinë palupaluma toxanetsi ãããito*. *El tigrillo se comió el conejo que Olga tenía domesticado*. Sinón. *yacorocoro-eta*.

coronuta *v.t.var.* tener como mascota un animal terrestre silvestre. Sinón. *yacoronuta*.

coropuaba V. *carapuaba*.

cororo *s.ind.* coral de agua, culebra acuática (es-

pecie de culebra con colores como el coral, joven; cuando es adulto se llama **menetsaibocoto**, **tsaibocoto**). *Hydrops sp. (?)*. *Sinón.* menecororo. V. tsaibocoto, menetsaibocoto.

costeniaboto V. conteniaboto.

costeniaru V. conteniaru.

cotana v.i. flotar. *Ej.* Xuatabo cotana meneta. Apobubunae. *La flecha flota en el río, no se hunde.*

cotarëto [A] s.col. oruga peluda (que pica; nombre general). V. tolenaito, nëjëcotarëto.

cote s.ind. 1. catumare (canasta para cargar, tejida de dos hojas de palma, como de la cucurita). V. tabujulimumubi. 2. especie de saltamontes (su sobrenombre). *Sinón.* tsutsubo.

cotecotejai adj.cit. cacarear (la gallina que puso un huevo). *Sinón.* totetotejai. V. corocorojai.

cotianapebeta [T] v.i. verse una luz (por la noche), aparecer una luz. *Ej.* Imoxoyo pabotajiwi jinawanapa. Nayapëtane tsipaji cotianapebeta isoto. *En la próxima casa hay gente, se sabe porque se ve la luz de la candela.* V. yonojai.

cotianiwejai [A] adj.cit. reflejar la luz. *Ej.* Tsaxu bitso cotianiwejai icotiata tsipaji juametocotia waetaba. *El espejo refleja mucho la luz cuando hace sol porque recoge la luz del sol.* V. niwejai, pecotia.

cotiarajuna [A] v.i. disminuir la luz, aminorar la luz (alumbrar muy poco, como una linterna o lámpara). *Ej.* Tajalintera cotiarajuna tsipaji baja perujupila. *Mi linterna alumbrá muy poco porque las pilas ya están viejas.*

cotobatsi [T] v.impers. tener el abdomen inflado, ser barrigón. *Ej.* Bitso ayaijawa taxaeyabiabi-xae, necotobeca. *Soy barrigón porque siempre como mucho.*

cotocaewa v.i. ir atrás, seguir después, venir atrás. *Ej.* Xanë cotocaewianajë tomarabelia, tsipaji abaxë necuene-ena. *Yo me voy después al pueblo porque todavía estoy ocupado.* *Ej.* Tajuyapijinë cotocaewanajaetaruca, tsipaji be-axayo nucapona. *Mi hermano menor viene atrás porque camina despacio.*

cotocaewi adv. segundo (en el segundo lugar), después (lo que sigue después del primero), último (en el último lugar). *Ej.* Acueyabi ponëbeje cujinaejina. Caenë copiaya pata. Anijanëbeje cotocaewi pata. *Corrieron tres hombres. Llegó primero uno, después llegaron los otros dos.* *Ej.* Caranata matapijinë taxënato daxita pejuyapijiwecua cotocaewi wereta peyaquinaejawa. *Contrario a lo debido, el mayor de mis hijos terminó de último sus estudios después de todos*

sus hermanos menores. *Sinón.* cotocaewiaya.

—adj. segundo, último (se utiliza con un sustantivo prefijado por el prefijo especificativo **pa-** / **po-** o con **-piji-**; U11-6; Bosquejo 32. 1). *Ej.* Cotocaewi ponae mëthëtajë cercanexa. *Enterré el último palo para la cerca.* *Ej.* Cotocaewipijiliwaisi netsitaxanepana. *La segunda propuesta me parece buena.*



cote

cotocaewiaya adv. segundo (en el segundo lugar), después (lo que sigue después del primero), último (en el último lugar). *Sinón.* cotocaewi.

cotocaewimatacabi [T] s.ind. el segundo día.

cotocaewinë s.cl. último hombre (u otro ser masculino). *Ej.* Tamatapijijiwi nawita. Xanë cotocaewinë. *Son muchos mis hermanos mayores, yo soy el último.* V. -në.

cotocãobia adj.cit. chirriar los intestinos. *Ej.* Awiri cotocãobia tsipaji bitso piyani. *Le chirrían las tripas al perro porque tiene mucha hambre.* *Sinón.* cotonua.

cotocujanetsi [T] v.t.inan. estar acostumbrado el estómago (a comer cierta comida). *Ej.* Acue no noji xaeyabiabi-ata, apowëna-acototane tsabiabi, tsipaji cotocujanetsi. *Aunque (mi) abuela siempre come ají no le duele el estómago después, porque está acostumbrada a comerlo.* V. janicujanetsi, cujanetsi, pecototo, -tsi₃.

cotojipaca v.t.var. (Sing. cotojipana) apretar (varias veces con la mano un balón o neumático). *Ej.* Pejewaxinë cotojipaca pijabalónbë penamusitsijawata. *El niño aprieta varias veces su balón cuando está jugando.* V. jipaca, pecototo.

cotojipajipana v.i. estar blando, estar desinflado (como un balón o neumático sin suficiente aire). *Ej.* Bicicleta cotojipajipana tsipaji jumalipitsapa. *La llanta de la bicicleta está desinflada porque se le salió el aire.*

cotojipana v.t.var. (Pl. cotojipaca) apretar (una vez con la mano un balón o neumático). *Ej.* Pebi cotojipana balónbë peyapëtaenexa piacotothaijawa. *El hombre aprieta el balón para saber si está dura la superficie.*

cotojopojopoca v.i. hundirse (algo con espacio adentro como un huevo de tortuga al calentarlo o un envase e plástico en el fuego). V. jopojopoca, pecototo.

cotojowa v.i. disminuir el abdomen. Ej. Tsiquirinëyo baja cotojowa piapaecujinae towinawaë. *Al niño le disminuyó el tamaño del abdomen después de tomar un remedio para lombrices intestinales.*

cotolejejeca v.i. estar hinchado (el estómago, o en la mitad), estar barrigón (en una parte, como un güío que se ha tragado una presa, el tronco de un árbol o una palma, o una mujer embarazada). Ej. Butsiboto cotolejejeca. *La palma de buche es barrigona.*

cotonua [A] v.i. chirriar los intestinos. Ej. Cotonua awiri, tsipaji bitso piajani. *Le chirrean los intestinos al perro porque tiene mucha hambre.* Sinón. cotocãõbia. V. pecototo, nua.

cotoputuna [A] v.i. 1. estar inflado (como un balón, una llanta o un sapo, para que no le saque de un hueco). Ej. Balónbë bitso pejumalijexaetsi, cotoputuna. *Por haberle echado mucho aire al balón está inflado.* V. cotosana, nacotopututa. 2. hincharse la barriga (como el güío que ha tragado una presa y parece hinchado en un solo lugar). V. putuna, pecototo.

cotosana v.i. tener el estómago aventado (o inflado). Ej. Tsiquirinëyo cotosana pexaecujinae inojo. *El niño tiene el estómago aventado después de comer (pulpa de las pepas de) moriche.* V. yajina.

cototowinabatsi [T] v.impers. tener lombrices (intestinales, en el abdomen). Ej. Tsiquirinëyo cototowinabatsi, tsipaji towina yacaeca. *El niño tiene lombrices en el abdomen porque ensució con lombrices.* V. pecototo, towinabatsi.

cotoyebënaruca [A] v.i. mecerse el estómago (por ser abultado). Ej. Awiri penacoxitsiwa penajaetarucaejawata cotoyebënaruca tsipaji ayaicototo. *La perra que está preñada, cuando viene, se le mece la barriga (al caminar) por ser abultada.*

cotoyejejejai [A] adj.cit. crecer el abdomen (repetidamente como al respirar o una pelota al echarle aire). Ej. Awiri pemajitanucaejawata cotoyejejejai tsanuca. *Cuando el perro está echado y durmiendo extiende el abdomen al respirar.*

cotsajato [A] s.col. gallina de agua, cotara caracolera. *Aramides cajanea.*

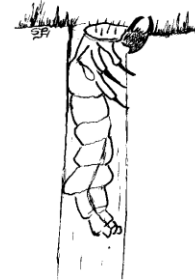
cotsala s.ind. 1. ave mitológica (muy grande). 2. cóndor. *Vultur gryphus.*

cotsiboto [T] s.cl. palma de mavaco, palma de cochi (especie de palma sin tronco que crece por los ríos Meta, bajo Vichada y Guaviare). *Attalea sp. (?)*.

Cotsito s.ind. 1. perrito (nombre con que llama un cachorro que todavía no tiene nombre). Sinón. Cusi. 2. propio nombre de perro.

cotsiweto [T] s.col. lagartijo (varias especies no comunes de lagartijo arborícola).

cotsiweto s.col. oruga de la palma cotsiboto.



cotsotsoli

cotsotsoli s.ind. larva de la cincidela (un cucarrón negro con pintas amarillas que se encuentra en las trochas; se utiliza la larva para carnada). *Cicindela sp. (?)*. Sinón. tocorowaji.

cowa v.i. tener mala suerte, estar de malas (en la cacería o en la pesca). Ej. Pewëjëato cowa. *Bajaraxuata dujuainë aponamata-ëxënae. El joven estuvo de malas, por eso no encontró pescado.* V. monebatsi.

cowaeba v.b.var. (Sing. cowaeta) pedir prestado, sacar prestado (varias veces o varias cosas). Ej. Jiwi necowaebabiaba peri. *Nexata juya netocanawiababiaba. La gente siempre me pide prestado tortas de casabe. Entonces a su vez siempre me las devuelven.*

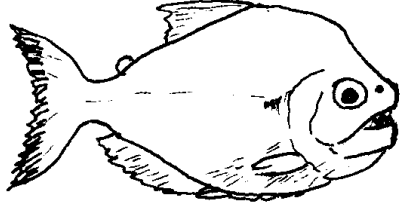
cowaeta v.b.var. (Pl. cowaeba) pedir prestado, sacar prestado (una vez o una cosa). Ej. Pebi pijatuxanenëjawabelia cowaeta sipali, tsipaji apoxinae. *El hombre pidió prestado un hacha a su patrón porque no tenía.*

cowaetsia-exana v.t. 1. prestar. Ej. Xanë taxëna-to cowaetsia-exanajë palata pecomuatsinexa pijazapato. *Yo presté plata a mi hijo para que comprara un par de zapatos.* Sinón. tsicopata.

2. hacer pedir prestado. Ej. Tajuyapijinë cowaetsia-exanajë palata pijatuxanenëjawabelia tanacomuatsinexa tajapantalón. *Yo hice que mi hermano menor le sacara plata prestada a su patrón para yo comprar mi pantalón.*

cowarabo [A] s.col. piraña, caribe (pez caribe en general). *Serrasalmus spp., Fam. Serrasalminidae.* Ej. Cowara apocawiria; siribo-ata cowarabo. *Las pirañas no son una sola especie; siribo tam-*

bién es una piraña. V. cacujini, siribo, uluito.



cowarabo

cowaramanëto [A] *s.int.col.* abeja caribe (especie de abeja negra, de tamaño mediano, que es muy brava y, por no tener aguijón, muerde a los intrusos; por eso no se come la miel). *Fam. Apidae, Subfam. Meliponinae.* V. *isotomanëto*, *cowarabo*, *pemanëto*.

cowaramatajajato *s.col.* tordo pechirrojo, tordo sangre de toro (especie de ave sabanera). *Leistes militaris.*

cowaramomowi *s.cl.* descendientes o clan del pez caribe (se dice de gentes que afilan los dientes). V. *cowarabo*, *-momowi*.

cowarato [A] *s.cl.* nido (de la abeja *cowaramanëto*, pegada contra el tronco de un árbol y parecida a un termitero). V. *cowarabo*, *-to₁*.

cowarathaito *s.col.* mango rojo (un fruto que parece maduro por el color rojo, cuando todavía no lo está). V. *cowarabo*, *pethaito*.

cowecowe *s.ind.* perrito (especie de grillo). *Subfam. Gryllotalpinae.* *Sinón.* *botebotewato*.

cowicowi *s.ind.* especie de pez (pequeño, parecido al pez caribe).



cowicowinae

cowicowinae *s.cl.* especie de árbol (de tamaño mediano, con hojas grandes, que crece cerca del agua).

cowë *adv.* parecer que, hay evidencia de que. *Ej.* Merawia cowë baca beyaxuabijitsia, tsipaji baja cëtanuta. *Parece que mañana van a matar una res porque ya la tienen amarrada.* *Sinón.* *tsaena.* V. *pecowë*.

cowëmatononua [A] *adv.* por el rastro al revés.

Ej. Awiri tsonë pecowëtuxunijawata, cowëbarajina. Jane baitsi cowëmatononua capona. *Cuando el perro olió las huellas del oso palmero, las persiguió. Pero siguió el rastro al revés.* V. *pematono*.

cowënëta [A] *v.t.inan.* hacer efecto (como un remedio o una palabra). *Ej.* Waë necowënëta, tsipaji ta-apaecujinae jamatejemanë. *El remedio me hizo efecto, porque me alenté después de tomarlo.* *Ej.* Xua jumaitsinë cowënëta, tsipaji maparucaje bajaraponë apo-apaeyabiabi. *Lo que dije hizo efecto, porque ahora él no se mantiene tomando.*

cowëyacapona *v.t.* seguir el rastro (de un animal o una persona). *Ej.* Jiwitonë metsaja cowëyacapona pebeyaxuabinexa. *El hombre persigue el rastro de una danta para matarla.*

cowëyaquijai [A] *adj.cit.* haber un rastro claro, haber un rastro fresco. *Ej.* Camión cowëyaquijai carreterajawatsia. Cowë aeconoxae tsia tsatabi. *Se ve bien claro el rastro de un camión por la carretera arriba. Parece que se fue ahorita para arriba.*

coxanatsi *v.t.inan.* inexperto, no saber hacerlo (o no saber hacerlo bien; la persona es el complemento). *Ej.* Petiriwa peri tsitaperebi-ata pexënatoyo, itsiata abaxë pejanawa coxanatsi peperebijawa. *Aunque la mujer hizo tortas de casabe en presencia de su hija, sin embargo, la muchacha todavía no sabe hacerlas bien.* *Ej.* Necoxana tayorobijawa. *No sé leer.*

coxaëba *v.t.* hacer gestos (con la cara, exagerados, originales o en imitación de otro), hacer muecas. *Ej.* Tsiquiriwayo coxaëba penawa tsipaji anaepana. *La niña hace gestos exagerados imitando a su tía porque está brava.*

coxi- *pref.v.aum.* hijo (hijo, hija o hijos propios; aumenta la valencia del verbo; Bosquejo 4.11). *Ej.* Coxijinawanapajë tajë. *Mis hijos viven lejos.* *Ej.* Coxinacujarubajë. *Mi hijo está estudiando. / Mis hijos están estudiando.* V. *cojiwi-*, *pecoxitëpaewa*. —*pref.v.* al hijo (a la hija, o a los hijos). *Ej.* Pebi coxicujaruba pitaneyorobijawa, tsipaji ajibi escuela. *El hombre enseñó a sus hijos a leer, porque no había escuela.*

coxita *v.t.* embarazar, empreñar, preñar. *Ej.* Bacawa coxitatsi pebito. Nexata yacotaponapona pexënatonacueto. *La vaca fue empreñada por el toro, por eso anda cargada (con un hijo).*

coyaëca *v.i.* tener poca profundidad (el agua). *Ej.* Waita puca, penajato ata, pepamene ata apo-awajubua. Coyaëca. *En el verano la laguna, el caño y el río no son hondos, tienen poca pro-*

fundidad. V. tsewa.

coyene- V. cuene-.

-coyene V. -cuene.

cua v.t. 1. cavar, excavar. *Ej.* Pebi mëthë cua mera pejucaenexa. *El hombre cava un hoyo para sacar agua.* 2. tejer (como un fleco para hamaca, un catumare, una guapa, un manare, una bolsa o un guindo tejido). *Ej.* Topaxa cua cote, bajarapacoteta pijawa newajë pexonoponabiabinexa. *Mi yerno teje un catumare para que su mujer siempre cargue la yuca brava en ése.* V. ya-cua.

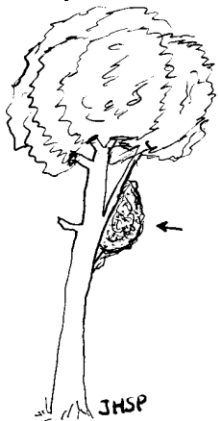
cuaba v.t. pilar. *Ej.* Petiriwa cuaba aro wacara peyajawasetsinexa. *La mujer pila arroz para cocinarlo con pollo.*

cuabo s.ind. morichal (de palmas de moriche). *Ej.* Cuabonëjawa ponaponabiaba owebi. *El venado siempre anda por entre los morichales.* Sinón. inojobacabo. V. cuato, -bo₂.

cuabu s.ind. chinchorro de moriche, hamaca de moriche (hecho con cabuya de las fibras de la palma de moriche). V. cuato, bu.

cuaicuaijai, cuicuijai adj.cit. 1. hablar. *Ej.* Tsiquirinëyo baja cuaicuaijai. *El niño ya habla.* *Ej.* Xura cuaicuaijai. Apojiwitonë. *El loro está hablando, no es una persona.* 2. hablar una lengua. *Ej.* Pejanawa cuaicuaijai dejajume. *La muchacha habla la lengua piapoco.* Sinón. natsipaeba.

cuaimito, cuemito s.cl. termitero (hecho de barro en un árbol y fácil de romper).



cuaimito

cuaito s.col. 1. rana (en general). 2. especie de rana pequeña (con piernas verdes). *Hyla* sp.

cualia s.ind. torito (especie de cucarrón negro; los machos tienen cuernos). V. muduito.

cuamaëto s.int.col. cabuya de moriche (hecha de las fibras de la hoja nueva de la palma de moriche). V. pemaëto, cumalimaëto.

cuamona- pref.v.aum. esposo (aumenta la valencia del verbo; Bosquejo 4.11). *Ej.* Cuamonatëpajë. *Murió mi esposo.* V. pecuamonatëpae-wa, cojiwi-.

cuana v.t. 1. apisonar con palo. *Ej.* Pebi itsa ira namatajëpaeya-exana pijabo, ira cuana naejawata. *Quando el hombre emparejó el piso de su casa, él lo apisonó con un palo.* 2. picotear (un ave). *Ej.* Wacara pebito itsanë cuanabiaba tsipaji itoya. *El gallo siempre picotea al otro porque le odia.* V. nacuana.

cuanajunujunua [T] v.t. picotear (un ave, con rapidez, varias veces). *Ej.* Wacara cuanajunujunua jetsato. *La gallina picotea la mazorca de maíz.* V. cuana, -junujunua.

cuanita V. conita.

cuapa s.cl. fibra de moriche (una sola). Sinón. inojopa. V. cuato, -pa.

-cuata V. -acuata.

cuato s.col. 1. cogollo de moriche (la hoja nueva de esta palma). *Ej.* Aeconoxae notsijitsianë cua. *Tajabunexa natsixuetsijitsianë.* *Ahorita voy a coger cogollos de la palma de moriche. Voy a torcer la fibra para mi propia hamaca.* 2. fibras de moriche (todas las fibras extraídas de una hoja).

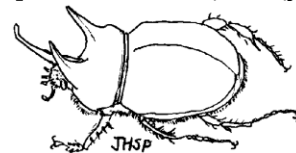
cuatsibo, cuetsibo s.col. dardo (que se utiliza con cerbatana o como flechita de los niños; es una astilla sacada de la vena de la hoja de moriche u otra especie de palma).

cuatsinae s.cl. arquito (utilizado para flechar por los niños).



cuatsinae

¡cuaë! interj. ¡huy! (expresión de admiración o asombro utilizado principalmente por los hombres). *Ej.* ¡Cuaë! Emaxaneto najaetaruca. *¡Huy! Viene un aguacero muy grande.* *Ej.* ¡Cuaë! Bënë raja xania cujinaeruca. *¡Huy! Un picure sale corriendo sorpresivamente.* V. ¡ina!, ¡juo!



cualia

cuaxa- pref.v.aum. papá, padre (aumenta la valencia del verbo; Bosquejo 4.11). *Ej.* Bajayajebi piawitanecujinae cuaxatëpajë. *Después de estar*

enfermo por mucho tiempo mi papá murió. V. cojiwi-.

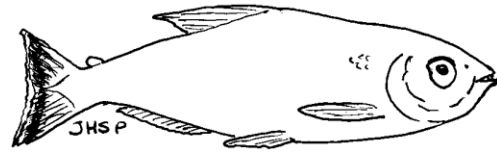
- cuaxubaxuto** [A] *s.int.col.* hoja de palma (en general, de cualquier especie). *Sinón.* cuaxuto.
- cuaxucuaxu** *s.ind.* cazadora (especie de culebra cazadora agresiva, de color amarillento). *Drymarchon corais corais. Sinón.* cuaxusiatsi, isiripi.
- cuaxusiatsi** *s.ind.* cazadora (especie de culebra cazadora grande de color amarillento). *Drymarchon corais corais. Sinón.* cuaxucuaxu, isiripi.
- cuaxuto** *s.col.* hoja de palma (en general, de cualquier especie). *Sinón.* cuaxubaxuto.
- cuayorai** *s.ind.* sombrero tejido (de las fibras de moriche). *V. yorai.*
- cubaruboto** [T] *s.cl.* palma de cubarro (posiblemente una variación de la palma **ainawiboto** que crece mejor en su hábitat que es a las orillas del río Meta). *Bacrtis cuvaro (?)*.
- cubarunae** [A] *s.cl.* guacamayo (especie de árbol de corazón con cáscara blanca que sirve para hacer estantillos).
- cuculi, yacuculi** *s.ind.* zambullidor de sol, patico del agua, patico nadador (especie de ave cuya voz es semejante al ladrar de un perrito). *Heliornis fulica. Sinón.* mene-itajobi, meneco-raebë, menejojoto.



cuculi

- cucunanae** [A], **cucununae** *s.cl.* especie de mata (semejante al lulo, bajito, con espinas y frutas pequeñas de color verde). *Solanum sp. (?)*. *Sinón.* malicucunae.
- cudeto** *s.col.* 1. candelilla, luciérnaga, cocuy, cocuyo (en general). *Fam. Lampyridae. V. wali-jōjoto.* 2. escarabajo de resorte, escarabajo de clic, escarabajo saltarín (del monte; los grandes tienen dos luces verdes). *Fam. Elateridae. Sinón.* catsinapulerito.
- cueba** *v.t.* roer, mordisquear. *Ej. Bënë cueba no-bëxaneto. El picure roe un tubérculo grande de mapuey. V. matakueba.*
- cuecueluto** *s.col.* 1. especie de oruga (muy pequeña, de color negro, que come las hojas recién cortadas de moriche de los techos nuevos de las casas). 2. efímera, cachipolla (especie de insecto). *Sinón.* casiri.
- cuejato** *s.col.* bocona, bocón (especie de pez de

escama semejante al yamú). *Brycon sp., Fam. Characidae. V. yomatito.*



cuejato

- cuemito** *V. cuaimito.*
- cuena-, coena-** *pref.v.aum.* madre, mamá (aumenta la valencia del verbo; Bosquejo 4.11). *Ej. Taxa bajayata nacuenabarëpona tomara-belía. Hace tiempo mi padre llevó a su madre al pueblo. Ej. Cuenaponaponajë tomarata. Mi madre vive en el pueblo. V. cojiwi-.*
- cuenabatsi** [T] *v.t.inan.* paralizado (como después de una trombosis), débil (no tener fuerza para caminar o moverse; la persona o el animal es el complemento). *Ej. Penacuetonëyo cuenabatsi tsipaji bajayajebi suliabatsi. El bebé no tiene fuerza para moverse porque ha tenido diarrea por mucho tiempo. Ej. Tajani necuenaba. El hambre me hace débil. V. asaëjibi, cuerana, faefaena, naseweta.*
- cuene-, coyene-** *pref.v.* costumbre, asunto. *Ej. Cuene-itoyatsi pijamonae. Su familia odia su manera de actuar. Sinón. cujiru-. V. -cuene.*
- cuene, -coyene** *s.cl.* cosa (abstracta), asunto, manera de actuar, modo de ser, característica, costumbre. *Ej. Bajaraponë saicaeya pijacuene xaina. Aquel hombre tiene su modo de ser que es distinto. Ej. Petëpaecuene cjunawatsi. Tememos al asunto de la muerte. Sinón. -cujiru. V. -ja-wa₁, ayaicuene, pexaniacuene, itsacuene.*
- cuene-amoneyaba** *v.t.* ganar. *Ej. Owabeje caniwipetiriwabeje penabejawatabeje, owa cuene-amoneyaba. Nexata itsawa cujinaetabajirawa. Ayer cuando mi hermana mayor peleó con una mujer, le ganó a la otra mujer, entonces la otra se fue corriendo. Sinón. amoneyaba.*



cuecueluto

- cuenecanawiata** *v.t.* devolver la mano (hacerle lo que le hizo), pagar (con la misma moneda). *Ej. Tamatapijinë cuenecanawiata pebenëtsi.*

Nexata nabibeje bajaya-epato. *Mi hermano mayor le devolvió la mano al que le pegó, entonces pelearon los dos por largo tiempo.* V. canawiata.

cuencarapuaba, cuenecoropuaba v.t. criticar (la manera de otro). *Ej.* Petiriwa cuencarapuaba pebi piafaetabijawa. *La mujer critica al hombre, por ser perezoso.* V. carapuaba.

cuenecatane v.t. imitar, copiar (lo que otro hace). *Ej.* Pejewaxi cuenecatane perujuwayo naebota penacacatsubecaponaejawa. *Los niños imitan la anciana que anda sosteniéndose con un palo.* *Ej.* Tamatapijiwa cuenecatane wowai peyawajibicuene. *Mi hermana mayor imita la manera como los blancos bailan.* V. jumapecatane, jumeecatane.

cueneca-ëba, cueneca-ëwa v.t. envidiar (tener envidia sobre la manera como otra persona actúa, su belleza, algo que tiene, etc.). *Ej.* Petiriwa cueneca-ëba pejuyapijiwa tsipaji tsunacujarubatsi nawa pejorocaejawa. *La mujer siente envidia de su hermana menor, porque aprendió a coser vestidos antes que ella.* *Ej.* Pewëjëato cueneca-ëba pejuyapijinë tsipaji ayaijawa palata tsuxainaetsi. *El joven le tiene envidia a su hermano menor porque tiene mucha plata y él no.* V. cuene-, ca-, ëba.

cuenecaëjëpatsi [T] v.t.inan. poder hacer (tener tiempo o lugar disponible para hacerlo; la persona es el complemento). *Ej.* Taxa cuenecaëjëpatsi peyawenonaenexa taxuanë. *Mi padre tiene tiempo para ayudarlo a mi tío.* V. caëjëpatsi.

cueneca-ëwa V. cueneca-ëba.

cuenecoropuaba V. cuencarapuaba.

cuene-enatsi v.t.inan. estar ocupado (por algún trabajo; la persona es el complemento). *Ej.* Apa tomarabelia apoponae tsipaji cuene-enatsi pija-bopetabufaratsijawa. *Papá no fue al pueblo porque está ocupado empañetando la pared de su casa (con barro).* Sinón. enatsi.

cuenefaefaena v.i. tener menos ánimo (que antes, para hacer algo). *Ej.* Pebi cuenefaefaena penacuenebinexa, tsipaji baja bitso perujunë. *El hombre tiene menos ánimo para trabajar que antes, porque ya está muy viejo.* V. faefaena.

cuene-itoya adj.t. odiar la manera (la forma como otro actúa o vive). *Ej.* Jiwi cuene-itoya itsatomarapijiwi, tsipaji bajarapamonae xaniawae-tsia jinawanapa. *La gente le tiene rabia (odia) a la gente del otro pueblo, porque ellos viven bien.* V. itoya.

cuenejemabatsi v.t.inan. inquieto, necio, irresponsable. *Ej.* Pejewaxinëyo cuenejemabatsi.

Itaxutojema jayababiaba daxitacuenejawaxi. *El niño es inquieto, él siempre toca todas las cosas sin pensar.* *Ej.* Cuenejemabatsi liwaisi. *Le hizo inquieto la noticia.* Sinón. jemabatsi, cujirujemabatsi.

cuenejëpa v.i. ser igual (de costumbres, manera). *Ej.* Taxënato necuenejëpa. *Jitsipa peji-naejawa. Mi hijo es igual a mí, le gusta pescar.* V. cuene-, jëpa.

cuenenajemata [T] v.i. demorarse (haciendo algo). *Ej.* Acue bitso cuenenajemata café pesetsinexa. *Naxatsiayo apo-exanae. (Mi) abuela se demora mucho haciendo café, no lo hace rápidamente.* V. najemata.

cuenesajina v.i. estar desocupado, estar disponible. *Ej.* Itsa cuenesajinaejitsipajë, naponaejitsipajë. *Si yo estuviera desocupado, yo también hubiera ido.* V. sajina.

cuenetane [T] v.t. ver como actúa. *Ej.* Pewëjëato penacuenebijawa cuenetanetsi paxuyo. *El suegro vio la forma de trabajar del joven.*

cuene-ëjëba [A] v.t.var. (Sing. cuene-ëjëta) ensayar (la manera como otro lo hace). *Ej.* Owa cuene-ëjëba pecopena. *Newajë iribia-exana pecueneypëtaenexa penacuenebijawa. (Mi) hermana mayor ensaya como actúa su nuera, la pone a rayar yuca brava para conocer la manera como ella trabaja.* V. ëjëba.

cuene-ëjëta [A] v.t.var. (Pl. cuene-ëjëba) ensayar (la manera como otro lo hace; una vez).

cueneypëtane v.t. saber la costumbre (como actúa o el modo de ser). *Ej.* Pebi pexënato cueneypëtane penacuenebijawa. *Nexata apocacujunawi penacuenebijawa. El hombre sabe como trabaja su hijo, por eso él no tiene miedo de que su hijo trabaje.* V. yapëtane.

-cuenia adv. de la manera, en la manera. *Ej.* Bajarapamonae itsacuenia cuaicuaijai. *Apocuai-cuaijai pacuenia waxaitsi cuaicuaijaitsi. Ellos hablan de otra manera, no hablan como nosotros hablamos.* *Ej.* Xanë xaniawaetsiacuenia ponaponajë. *Yo vivo de una buena manera.* V. -cuene, -a₁, pacuenia.

cuerana, cuerona v.i. estar cansado, estar sin aliento, estar débil (como de la vejez o de alguna enfermedad; las personas y ciertos animales como el caballo, la vaca y el perro), estar aburrido. *Ej.* Pewëjëato cuerana, tsipaji bitso cujinaejina. *El joven está cansado porque corrió mucho.* *Ej.* Pajiwiyoy baja bitso perujujiwi, cuerana. *Nexata apocaejëpaetsi penacuenebijawa. La persona que ya es muy vieja está débil, por eso no puede trabajar.* *Ej.* Cueranajë baja taponapo-

naejawa tomarata, tsipaji baja bajayajebi ponapajë. *Yo ya estoy aburrido de estar en el pueblo, porque ya tengo mucho tiempo de estar ahí.*

V. asaëjibi, cuenabatsi, faefaena, naseweta.

cuerebebo [T] s.col. lanceta, flecha (con punta metálica en forma de una lanceta grande). V. xuatabo, tsepalibo.



cuerebebo

cuerona V. cuerana.

cuetsaba v.t.ins. (Sing. cuetsata) apretar (varias veces algo blando), dañar apretando (varias cosas con la mano; abollarlas o magullarlas). —v.t.inan.ins. golpear (sujeto es una cosa; si el complemento es una persona o un animal, se usa el sufijo de prominencia **-tsi** en tercera persona). Ej. Jiwitonë naemaxërana **cuetsabatsi**, nexata perabëpabana. *Al hombre le golpeó una rama de árbol, y le dejó magullado.* V. -tsi₃.

cuetsababa [A] v.t.ins. machacar, golpear (con fuerza, varias veces, sin hacer pedazos, acción enfocada). Ej. Pebi pijawa cuetsababa, tsipaji anaepana. *El hombre golpeó (varias veces) a su mujer, porque estaba enojado.* V. tsaquibaba.

cuetsababia [A] v.t.ins. machacar, golpear (con fuerza, sin hacer pedazos, sujeto enfocado). Ej. Ponë pijawa cuetsababia. *Él le golpea a su mujer.* V. tsaquibabia.

cuetsaca v.t.ins. (Sing. cuetsana) dañar apretando (con la mano, varias veces o cosas), amasar. Ej. Pejewaxinëyo cuetsaca awirixi. Nexata tëpa daxitanëxi. *El niño apretó (demasiado) a los perritos, por eso se murieron todos.* Ej. Ena jetsamatabë cuetsaca cone pexanaenexa. *Mi madre está amasando la harina de maíz para hacer tungos.*

cuetsacuetsana v.t.ins. dañar pisando, machacar pisando. Ej. Pëtsa **cuetsacuetsaname** awiriyo, tsipaji netobeyaxuabijitsipame. *No vaya a pisar el perrito porque me lo puede matar.*

cuetsana v.t.ins. (Pl. cuetsaca) machacar, dañar apretando (una cosa), apachurrar (una vez por largo tiempo). Ej. Petiriwa **cuetsanaruca** pexënatonëyo bijiata pebarërucaexae. *La mujer machucó a su niño porque se acostó mal en la hama-ca con él.*

cuetsanataxuaba v.t.ins. dañar con el pie (hacer abolladuras o magulladuras pisando o pateando). Ej. Baca cuetsanataxuaba awiri petaxusini-jawatatsi. *La vaca pateó al perro cuando éste*

mordió una pata.

cuetsata v.t.ins. (Pl. cuetsaba) apretar (algo blando una vez por corto tiempo), dañar apretando (algo más duro). Ej. Taena balatunacuaito cuetsata peyapëtaenexa pejipaejawa. *Mi madre aprieta el plátano para saber si está blando y maduro.*

cuetsibo V. cuatsibo.

cuibo-alapebatsi v.impers. tener afta o suín (una infección de hongos, candidosis oral, en la boca). Ej. Tsiquirinëyo cuiboniojai tsipaji cuibo-alapebatsi. *La boca del niño está blanca porque tiene una infección de suín.*

cuibocanapanatsi v.impers. estar ronco. Ej. Penaxëanaenë cuibocanapanatsi. Nexata aponaxëanae xaniawaetsia. *El que canta está ronco, por eso no canta bien.* Sinón. acuibojumëbi.

cuibocataiba v.t.var. (Sing. cuibocataita) cerrar la boca (varias veces o a varios seres o cosas). Ej. Pebi cuibocataiba pexënatonëyo pe-aëjaiyaniwa. *El hombre cerraba la boca de su niño para que él no llorara a gritos.*

cuibocataita v.t.var. (Pl. cuibocataiba) cerrar la boca (una vez, de una cosa o a una persona). Ej. Petiriwa doro cuibocataita pecobeta pecëtsinexa. *La mujer cerró la boca del saco con la mano para poder amarrarla.*

cuibofurafuraëca v.i. tener ampollas (en la boca). Ej. Tsiquirinëyo pina cuibofurafuraëca bëpënëatareca. Mediconë raja cuibocanaëcorecatsi. *El niño tiene ampollas bien adentro de la boca. El médico le ha examinado la boca con un instrumento.*

cuibojemabatsi v.impers. hablar tonterías, hablar de cosas vulgares. Ej. Pewëjëato bitso cuibojemabatsi. Itaxutejema pibisiacuenia cuicuajai tsabiabi. *El joven habla muchas tonterías; sin pensar, siempre habla de una mala manera.*

cuibona- pref.v.aum. con algo en la boca (aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto, U13-3). Ej. Pejewaxinëyo mera **cuibonanuca** awiri pesuabaxuabinexa. *El niño está de pie con agua en la boca para escupir al perro.* V. pecuibo, na-.

cuibona-ëca v.t. sentarse (con algo en la boca). Ej. Pejewaxinëyo cuaibona-ëca dulcexuto tsipaji tsutsubeca. *El niño está sentado con un dulce dentro de la boca porque lo está chupando.*

cuiboquijawatsi [T] v.t.inan. arderle la boca (gripa o ají). Ej. Pebi cuiboquijawatsi ñonoji. *El ají le hace arder la boca al hombre.* V. taxuquijawatsi, sajawa, cuiboweyojawatsi.

cuibosuerabajaraba [A] v.t.var. (Sing. cuibo-

sueratajaraba) fallar y no enganchar (la boca de varios peces, o de uno varias veces; sentirlos en el anzuelo y no alcanzar a cogerlos). *Ej.* Ato pëjëbijawata dujuai cuibosuerabajaraba culu-pabota. *Cuando mi hermano mayor pescaba con anzuelo, varios peces se le escaparon.* V. suera-bajaraba.

cuibotuxu-erana v.i. tener agrieras (un sabor agrio en la boca que viene del estómago). *Ej.* Perujunë cuibotuxu-erana. Nexata nawaëba. *El anciano tiene agrieras, por eso tomó un remedio.*

cuibotsapina-upa [T], **cuibotsapinaupa**, **cuibotsapinuupa** v.t. apuñalar, chuzar (con fuerza por el cuello con algo puntiagudo, como con un cuchillo, un palo, una lanceta o una aguja). *Ej.* Pebi baca cuibotsapina-upa cusiupata pebeyaxuabinexa. *El hombre chuzó la vaca por el cuello con un cuchillo para matarla.* V. tabuwitsapina-upa.

cuibotsiruta [A] v.t.var. (Pl. cuibotsiruba) hacer una sisa, hacer un preñe (o preñilla en el cuello de algo, como un vestido). *Ej.* Petiriwa pijanawa cuibotsiruta tsipaji to-ayaicuibotsi. *La mujer hace una sisa en el cuello de su vestido, porque le quedó grande el cuello.*

cuibotsëcëtsëcëtatsi [T] v.t.inan. tener mucha tos. *Ej.* Petiriwa buxu cuibotsëcëtsëcëtatsi. *Por la gripa, la mujer tiene mucha tos.* V. buxubatsi.

cuiboweyojawatsi [T] v.t.inan. arderle mucho la boca, como quemando. *Ej.* Taena pina dunusi pexaejawata, cuiboxanetsi. Nexata nonoji itsa xane, cuiboweyojawatsi. *Cuando mi madre comió piña, le “peló” la boca, por eso cuando ella comió ají, le ardió mucho (la boca).* V. weyojawatsi, pecuibo, cuiboquijawatsi.

cuiboxanetsi [A] v.t.inan. arderle la boca (“pe-larle” la boca; especialmente la lengua y los labios, por comer algo muy ácido como la fruta de piña o piñuelo, o áspero como la fruta del caimarón). *Ej.* Taena dunusi pexaejawata, cuiboxanetsi, tsipaji xaniawaetsia apotsobia. *Cuando mi madre comió piña, le ardió la boca porque no estaba bien madura.* V. pecuibo, xane, -tsi₃.

cuiboxaraxarana [A] v.i. sonar la garganta. *Ej.* Tsiquirijiwiyo bitso itsa buxubatsi, cuiboxaraxarana. *Cuando el niño tiene mucha tos, le suena la garganta “xaraxara”.* V. acuibojumëbi.

cuiboyejeca v.i.ins. ensancharse (la boca). *Ej.* Woboto itsa cuiboyejeta petiriwa, **cuiboyejecataba**. *Cuando la mujer estira la boca del sebuacán, queda ancha por corto tiempo.* V. yeje-

jeca.

cuiboyejeta [A] v.t.ins. abrir la boca, estirar la boca (de algo que se cierra por sí mismo, como un sebuacán o un talego con cuerdas o elástico). *Ej.* Librodoro **cuiboyejetajë** tajutsinexa libro. *Yo estiré la boca del talego de libros para sacar un libro.* V. cuiboyejeca, yejeta.

cuiboyejeyejajai adj.cit. jadear (acción de respirar rápidamente con el pico abierto, como las aves cuando hace mucho calor). *Ej.* Wacara itsa cuerana, cuiboyejeyejajai. *Cuando la gallina está cansada, respira rápidamente con la boca abierta.* Sinón. wësananasajai. V. jenejenejai, jumalibatsi.

cuiboyereta [A] v.t.var. (Pl. cuiboyereba) abrir la boca (de un ser o una cosa, como un talego, una vez). *Ej.* Caballo pexainaenë cuiboyereta pijacaballo pewonotaenexa. *El dueño del caballo abrió la boca de su caballo para ver su dentadura.* V. yereta.

cuicuijai V. cuaicuijai.

cuila s.ind. gavilán pico ganchudo. *Chondrohierax uncinatus.*

cuimalemaca V. culimalemaca.

cuimale-ënëboto V. culimale-ënëboto.

cuiwa s.col. 1. etnia indígena, raza indígena.

2. indígenas cuibas (gente de la etnia cuiba; plural de **cuiwanë**).

cuiwanë s.col. indígena cuiba. *Fem.* cuiwawa.

cujanabo [A] s.col. dentón, guarupaya, careperro grande, dienteperro, picúa (especie de pez más grande que **watulibo**). *Acestrorhynchus falcistrostris*, *Fam. Characidae*. V. watulibo.

cujanetsi [T] v.t.inan. saber (cómo hacerlo), tener la habilidad (de hacerlo; la persona es el complemento). *Ej.* Pewëjëato cujanetsi pecuejawa cote, tsipaji paxa cujarubatsi. *El joven sabe tejer un catumare porque su papá le enseñó.* Sinón. caëjëpatsi. V. -tsi₃, itacujanetsi.

cujaruba v.b. enseñar. *Ej.* Pebi cujaruba pexi cote pecuejawa. *El hombre enseña a sus hijos a tejer catumares.*

cujiba [A] v.t.var. (Sing. cujita) acercar, arrimar (varios seres). *Ej.* Bacabitsaëto cujiba tajabojawabereca yajo pexaenexa. *Un grupo de ganado se arrima a mi casa para comer sal.*

cujicujina [A] v.t. acercar, arrimar (por un tiempo). V. cujita.

-cujinae [A] suf.s.adv. 1. después de (en tiempo; U9-5). *Ej.* Ta-ubicujinae tajapabi, ponaenajë tomarabelia. *Yo voy al pueblo después de sembrar mi conuco.* V. pua-. 2. detrás de, en seguida de, después de (en espacio; U9-5). *Ej.* Taja-

bocujinae tamojo pijabo nucaya. *Después de mi casa está (parada) la casa de mi cuñado (hacia el occidente).* Ej. **Bocujinaereca** pamomoto eca, bajarajota cicla buatajē, tsipaji neto-abeje tsojopae. *En el matorral detrás (y hacia abajo o el oriente) de la casa dejé la bicicleta porque se me dañó llegando allá.*

cujinaejina v.i. correr (más lejos que **cujinae-pona**). Ej. **Pewējēato** kujinaejina **pepēcaxinae-nexa** pijamonae. *El joven corre para alcanzar a su familia.* V. **cujinaepona**.

cujinaepona v.i. correr (por una corta distancia). Ej. **Pejanawa** **cujinaepona** pijaboyabelia. *La muchacha corre a su casa.* V. **cujinaejina**.

cujinaeruca v.i. ir a trote, trotar. Ej. **Pabiabelia** **taponaeñē**, **tacowēwerena** **cujinaeruca** **awiri**. **Nexata** **epatotalia** **nepēcaxina**. *Cuando yo iba al conuco, atrás de mí venía a trote el perro; por eso me alcanzó allá por la mitad del camino.*

cujinaetabijirawa [T] v.i.var. (Pl. **cujinaeyēca**) **huir** corriendo, ir corriendo. Ej. **Petiriwa** **pequiatecaewa** **pebi** **benajacatsi**. **Nexata** **cujinaetabijirawa** **pijabojawabetsia**. *A la mujer que estaba lavando la ropa, la asustó un hombre; por eso se fue corriendo para su casa (hacia el occidente).* Ej. **Pebi** **cujinaetabijirawa** **itsa** **tane** **pijabo** **petotajuejawatsi**. *El hombre salió corriendo cuando miró que su casa se le estaba quemando.*

cujiru- [A] *pref.v.* costumbre, asunto. Ej. **Cujiryapētaniji** **bajaraponē** **pexaniacujiru** **pexanabiabijawa** **itsamonaejawabelia**. *Yo conozco las costumbres de aquél; siempre trata bien a otras personas.* *Sinón.* **cuene-**, **-cujiru**.

-cujiru [A] *s.cl.* costumbre, asunto. *Sinón.* **-cuene**, **cuene-**.

cujiruba [T] v.t.var. (Sing. **cujiruta**) **mover** (varias veces). Ej. **Pemajitarucaenē** **cujirubajē** **penaēcotsinexa**. *Yo muevo al dormido para que se despierte.*

cujirujemabatsi v.t.inan. **inquieto**, **necio** (hacer cosas que no se deben hacer). Ej. **Tsiquirinēyo** **cujirujemababiabatsi**. **Pewēnapejewaxinēyo** **beyabiaba**. *El niño es siempre necio (hace cosas que no debe hacer), siempre le pega a su compañero.* Ej. **Liwaisi** **cujirujemabatsi**. *La noticia lo puso inquieto.* *Sinón.* **cuenejemabatsi**, **jemabatsi**.

cujiruta [T] v.t.var. (Pl. **cujiruba**) **mover** (una sola vez). Ej. **Pētsa** **piawitanenē** **cujirutame**. **Nawixaetaejitsipa** **raja**. *No mueva al enfermo, le puede causar dolor.*

cujita [A] v.t.var. (Pl. **cujiba**) **acercar**, **arrimar** (una vez). Ej. **Tsiquirinēyo** **cujita** **paxa**, **pisapitsinexatsi**. *El niño se acerca a su padre para que*

lo alce en los brazos.

cujubajaraba [A] v.i. **hacer sonar** el agua (varias veces, como peces cazando o una danta al pasar por el agua). Ej. **Dujuai** **naecuaixaewi**, **cujubajaraba** **pesanabota**. *Los peces que comen pepas de los árboles, están haciendo ruido en el rebalse.*

cujujai [A] *adj.cit.* **sucio**, **rebotado** (el agua de un río, un caño o una laguna por la creciente). Ej. **Penajato** **bitso** **cujujai** **tsipaji** **awajubua**. *El caño está muy rebotado porque está crecido.* V. **itacujujai**.

cujujai *adj.cit.* **sonar** el agua (una vez, como por un pez que brinca fuera del agua). Ej. **Djuainē** **cujujai** **tajetabo-itapata**. *Un pez hizo sonar el agua a la orilla de la playa.*

cujuma- *pref.v.* **1.** lo que le dio (o que compró; aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto, U13-3). Ej. **Pabi** **necujumawereta**. *Él terminó el conuco que yo le di.* V. **cujuma-uba**. **2.** lo que antes había sido de otro (algo de segunda mano). Ej. **Tsiquirinēyo** **cujumanaxatata** **pematapijinē**. *El niño se viste (la ropa) de su hermano mayor.* V. **pecujumajawa**.

cujumacapona v.t. **1.** llevar (lo que otra persona le regaló o le vendió). Ej. **Owa** **cujumacapona** **taxa** **perajutsibacawatsi**. *Mi hermana mayor se llevó la vaca que mi padre le regaló.* **2.** llevar (algo de segunda mano, que pertenecía antes a otro). Ej. **Cacujumacaponatsi** **nexuabiwaxiyo** **ta-ubinexa** **nonoji**. *Yo llevé, para sembrar ají, la olla que usted botó.* V. **pecujumajawa**.

cujumatane v.t. **mirar**, **ver** (lo que otro hace o ha hecho o lo que pertenece a otro). Ej. **Petiriwa** **itsa** **cujumatane** **pexēnato** **pe-ubabuatsipabi**, **barēya**, **tsipaji** **tsitapexaniapabitsi**. *Cuando la mujer miró el conuco que su hijo dejó sembrado estaba contenta, porque le pareció un buen conuco.*

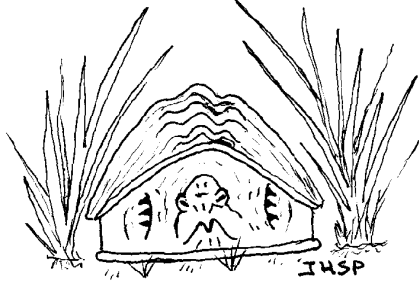
cujuma-uba v.t. **sembrar** (en un conuco que le fue regalado). Ej. **Pebi** **rajuta** **pexēnato** **pabi**, **pabi** **apopenanacuenebixae**. **Nexata** **paxa** **cujuma-uba**. *El hombre le regaló a su hijo un conuco porque él no trabajó un conuco. Entonces (el hijo) lo sembró (el conuco que le regaló).* V. **cujuma-**.

cujumaxane v.t. **comer** (lo que otro le regaló o le vendió). Ej. **Taenawa** **cujumaxane** **acue** **petoitorobidujuaisi**. *Mi tía comió los pescados que le mandó (mi) abuela.*

cujunawa [T] v.t. **tener miedo** de, **temer**. Ej. **Awiri** **cujunawa** **newēthē**. **Apo-imoxoyotsi** **pesinianiwatsi**. *El perro tiene miedo del tigre, no se le acerca para que no lo hiera (muerda).* Ej. **Jiwi**

cujunawa bajayata penabecuene, tsipaji apopi-jacueña penabejawa. *La gente (guahiba) tenía miedo antes (durante La Violencia) de las matanzas, porque el matar no es su costumbre.* V. junawa.

culaya s.col. piedra para colorear (blandita, de color morado, que se moja para pintarse la cara o los artículos de alfarería.).



culemayuwa

culemayuwa [A], **culemayuwa** [P] s.ind. tortuga morichalera, pechoquebrado, guachúpiro, tapaculo (especie de tortuga de los pantanos y morichales). *Kinosternon scorpiodes*.

culesa s.ind. especie de rana acuática (de color verde).

culima [A], **culima** s.ind. fiesta de moriche (ocasión cuando la gente se reúne para recoger las pepas de moriche y mazorcas de maíz para hacer una chicha de ellas y hacer cachapas de maíz, **sabai**, para un banquete al día siguiente).

culimalemaca, **cuimalemaca** s.int. bejuco enredadero (especie con hojas vidriosas y frutos de color verde; se come la almendra asada). *Sinón.* culimale-ënëboto.

culimale-ënëboto [T], **cuimale-ënëboto** s.cl. bejuco enredadero (especie con hojas vidriosas y frutos de color verde; se come la almendra asada). *Sinón.* culimalemaca.

culipai [A], **culipai** s.ind. chigüiro macho, capibara macho (grande; frecuentemente anda solo). V. jomocobi.

culipijisito s.int.col. variedad de yuca brava (tallo que se siembra o la mata). *Manihot utilisima*. V. pesito, newajë.

culipipi [T] s.ind. especie de lagartijo (microteido pequeñito de madriguera, varias especies). *Familia: Teiidae, Subfam.: Gymnophthalminae*. V. metsajaculipipi, towinaboculipipi.

culiri [A] s.ind. rayado pequeño, bagre tigre pequeño (especie de pez, igual a **bunuju**, pero más pequeño). *Pseudoplatystoma fasciatum*. V. bunuju.

culisirinae [A] s.cl. majagüillo (especie de árbol

parecido al majagüillo **acasininae**, madera de viento).

culitsainae s.cl. merecure (especie de árbol de tamaño mediano que crece en las tierras bajas; tiene frutos comestibles redondos de color amarillo). *Licania pyrifolia*.



culitsainae

culupabo [A] s.col. anzuelo.

culupai V. culipai.

culupamaëto s.int.col. guaral, nailon de pescar (sin o con anzuelo). V. culupabo, pemaëto.

cumacanae [A] s.cl. matapalo negro, higuérón (especie de árbol que echa manojos de raíces pequeñas adventicias y de cuya corteza se hacía una tela cruda). *Ficus (nitida?)*. V. lipanae.



cumacanae

cumacanaeteweto [A] s.col. oruga del higuérón (de color verde, que come las hojas del higuérón **cumacanae**). *Fam. Sphingidae*. V. Cumacanae, peteweto.

cumalawanae [A] s.cl. tórtola, tortolito, yagrumo (especie de árbol alto del monte, parecido a la cecropia, la ceniza de cuyas hojas se puede utilizar como jabón). *Oreopanax argentatus* (?). *Sinón.* werunae.

cumaliboto [T] s.cl. palma de cumare, palma de

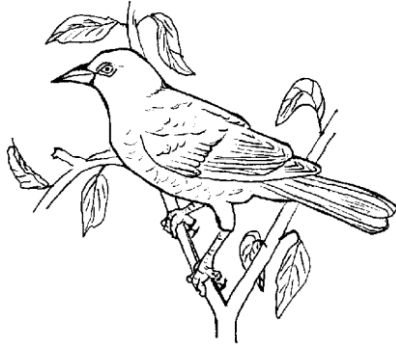
tucum, palma de chambira (se utiliza la fibra para hacer hamacas, cuerdas de arcos, redes para pescar, etc.). *Astrocaryum chambira*.

cumalimaëto *s.int.col.* cabuya de cumare (hecha de las fibras de la hoja nueva de la palma de cumare). *V.* pemaëto, cuamaëto.

cumalipa [A] *s.cl.* fibra de cumare (una sola; de la hoja nueva, de color amarillo; se utilizan, después de cocinar y asolear, para torcer la cabuya para tejer hamacas o para hacer guindos). *V.* cumaliboto, -pa, pebaxupa.

cumaliru [A] *s.cl.* racimo de cumare.

cumalito [A] *s.cl.* cogollo de cumare (una sola hoja tierna o todas las fibras extraídas de ésta).



cumiya

cumiya *s.ind.* tordo pirata (especie de ave negra, que pone sus huevos en los nidos de oropéndolas y arrendajos). *Scaphidura oryzivora*.

cumo *s.ind.* rana (especie arborícola de color amarillento). *Hyla maxima*.

cumoꝛcumojai *adj.cit.* 1. cantar la rana **cumo**.

Ej. Waita fiaba cumo puca-itapanëjawa. Nexata cumoꝛcumojai. *En el verano, por las orillas de las lagunas, las ranas cumo cantan: "Cumo, cumo".* 2. hablar tonterías (o de cosas innecesarias, sonando como la rana **cumo**). *Ej.* Saya xanë cumoꝛcumojanë. *Yo solamente hablaba tonterías.*

cunajinae [A] *s.cl.* barbasco (arbusto sembrado cuya raíz se utiliza para barbasquear, matar peces). *V.* talumamaca, yawatinae.

cunapai *s.ind.* palomita azul. *Claravis pretiosa*. *Sinón.* wayafoma-ucucuto.

cunawa [A] *s.ind.* sagú (especie de mata sembrada, con tubérculos comestibles medio dulces).

cunicuni [T] *s.ind.* gramalote. *Sinón.* cunitaji.

cunitaji [T] *s.ind.* gramalote (especie de pasto alto que crece por el río Meta). *Sinón.* cunicuni.

-cunu *s.cl.* bojote (de cosas relativamente largas amarradas juntas, como lápices, tallos de yuca o palos de leña), atado (como de leña o cuen-

tas de vidrio). *Ej.* Taxa capata isocunu taena peperabinexa. *Mi padre trajo un bojote de leña para que mi madre hiciera tortas de casabe.* *Sinón.* pecunu. *V.* newajësicunu, tuliquisicunu, isocunu, -wato.

¡cuo! *interj.* ¡oh! (expresión de sorpresa, asombro, pena o admiración, utilizado principalmente por los hombres), ¡huy! *Sinón.* ¡wo!

cupereboto *V.* cuperiboto.

cuperiboto [T], **cupereboto** *s.cl.* palma de seje chiquito, palma de milpesillo. *Oenocarpus bacaba*. *V.* oxaëboto.

curacura [T] *s.ind.* pato yaguaso, pato brasileño. *Amazonetta brasiliensis*.

curali *s.ind.* 1. curare (veneno extraído de un bejuco). *Ej.* Curali pina tsi-enejeba nëjë peyatu-xubinexa siripibota. *Dicen que ponen el curare en las puntas de los dardos para matar los monos araguatos con las cerbatanas.* 2. curare (especie de bejuco). *Strichnos sp.* *Sinón.* curali-ënëboto.

curaliboto [T] *s.cl.* palma de cerbatana. *Iriartella setigera*. *Sinón.* maꝛwiboto.

curalimanëto [A] *s.int.col.* 1. avispa de curare (especie solitaria grande que hace su nido de barro en los barrancos a la orilla de los caños; es redondo como una totuma). *V.* curali, pema-
nëto. 2. avispa de curare (varias especies solitarias grandes y delgadas, de color negro que cavan un hueco en la tierra y depositan insectos con sus huevos). *Pepsis spp.*, *Fam. Pompilidae*, *Subfam. Pepsinae*. *V.* silipumanëto, cana-
querimanëto, maꝛamanëto.

curali *s.ind.* 1. curare (veneno extraído de un **curalito** *s.cl.* avispero (de la avispa **curalimanëto**). *V.* curalimanëto.

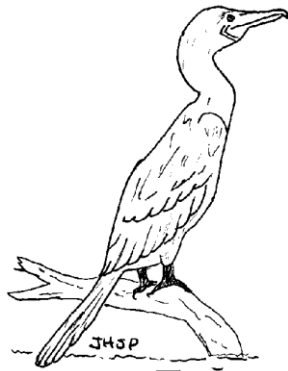
curalitsapatsapayo *s.ind.* cochinito (especie de pez corydora). *Corydoras spp.* *Sinón.* apuruto. *V.* curali, tsapatsapaëca, -yo.



cunawa

curali-ënëboto [T] *s.cl.* mavacure, curare (especie de bejuco cuyo jugo se utiliza en la preparación de un veneno para los dardos de la cer-

- batana). *Strichnos sp.* *Sinón.* curali.
curanë *s.cl.* sacerdote, cura.
curuduli *s.ind.* aguaitacamino (especie de ave nocturna grande que vuela alto). *Podager nacunda (?)*.
curuwasiali, curuwatsiali *s.ind.* paraulata (especie de ave parecida a la mirla copiwato). *Turdus spp.*
Cusi *s.ind.* perrito (nombre con que llaman un cachorro que todavía no tiene nombre). *Sinón.* Cotsito.
cusiba *V.* cutsibo.
кусиупа *s.cl.* cuchillo. *V.* -pa.
cutuiba *v.t.* hacer mazamorra. *Ej.* Petiriwa cutuiba jetsacutuirā tsipaji ayaijawa jetsa xaina. *La mujer hace mazamorra de maíz porque tiene mucho maíz.*
cutuirā *s.cl.* mazamorra (de maíz molido, con o sin pulpa de moriche, o de las pepas del plantanillo **jima**, fermentada o no). *V.* simanira, inojocutuirā.
cutsali *s.ind.* loro guahibo, loro curumare. *Amazona amazonica.* *V.* xura.
cutsariya *s.ind.* cuchara, cucharilla.
cutsariyayo *s.ind.* cucharilla. *V.* -yo.
cutsato *s.col.* coporo, bocachico (especie de pez grande). *Prochilodus sp., Fam. Curimatidae.* *V.* yanapanito.
cutsibo, cusiba *s.ind.* pato cuervo, cotúa (especie de ave acuática palmípeda). *Phalacrocorax olivaceus.*



cutsibo

- cutsicutsi** [T] *s.ind.* cuchicuchi, perro de monte, cercoleto, micoleón. *Potos flavus.*
Cuwai *s.prop.* hombre mitológico, creador (de ciertas cosas; el padre de **Matsuludani**). *Sinón.* Furnaminali.
cuwaibatsi *v.impers.* estar afectado por cierto baile (bailado al estilo de la familia mitológica **Tsamanimonae** dando vueltas para volverse livianos y poder ascender al cielo como aquella

- familia). *Ej.* Perujunë cuwaibatsi. Nexata jiwi barëwajiba. Barënanaxëananua. *El anciano está afectado por el baile de dar vueltas, por eso él siempre baila y canta con la gente.* *V.* Cuwai.
cuwainë *s.cl.* hombre que dirige bailes (y canta con la gente canciones que aprendió de los **Tsamanimonae** en sueños). *V.* peyawajipaebinë, cuwaibatsi.
cuwairi *V.* cuweri.
cuweri, cuwairi *s.ind.* marimonda, marimba, braceadora, mono araña (especie de mico). *Ateles belzebuth.*
cuyalatobaxuto [A] *s.int.col.* 1. hoja de papel. *V.* pebaxuto. 2. libro.
cuyapirinae *V.* cuyepirinae.
cuyarexuto *s.int.col.* cuenta gruesa (de collar). *V.* tuliquisixuto, warawa.



cuyawisi

- cuyawisi** [T] *s.ind.* gavilán pescador. *Pandion haliaetus.*
cuyawisinae [A] *s.cl.* cuyuví (especie de árbol de corazón muy duro que se usa para estantillos de las casas, postes para cercas, etc.).
cuyecuyejai *adj.cit.* cantar la pava de monte. *Ej.* Marai cuyecuyejai unuta itsa tane itsacue-ne. *La pava de monte canta: "Cuye, cuye", cuando mira algo en el monte.*
cuyepirinae [A], **cuyapirinae** *s.cl.* guamo silvestre (especie de árbol de guamo). *Inga sp.* *V.* wiripanae.
cuyuwí [A] *s.ind.* pava rajadora, pava rasera. *Pipile pipile.*
cëba *v.t.var.* (*Sing.* cëta) amarrar, atar (varias cosas o varias veces). *Ej.* Bo pexanaenë, naejawa cëba mamiri-ënëbota. *El que hace la casa, amarra los palos con bejuocos de mamure (mimbre).* *V.* queraba, catonjoba.
cëcëcëcëna [A] *v.i.* quedar muy ajustado (o estrecho, como una prenda de ropa que es demasiado pequeña o una falda de tubo). *Ej.* Tajabu bitso netocëcëcëcëna, tsipaji bitso aitati. *Mi hamaca me queda muy ajustada porque*

es muy tupida. V. acëcë.

cënëba [A] *v.t.* caer encima de una cosa o un ser (y aplastarlo o sólo atraparlo). *Ej.* Naejawa cënëba namuto. Ayapëbeje nexata wajaponae-jawa. *El árbol cayó sobre el camino, por eso es difícil pasar. Ej.* Naejawa jiwitonë **cënëbatsi** penicatsijawata. Nexata tëpa. *Un árbol cayó sobre un hombre cuando estaba tumbando. El hombre murió.*

cënëbajaraba [A] *v.t.var.* (*Sing.* cënëtajaraba)
1. caer encima. 2. hacer caer encima (con una acción rápida, varias veces o varios instrumentos, o encima de varias cosas). *Ej.* Pinijijowibo naejawanëta cënëbajaraba namuto. *Un viento fuerte hizo caer unos árboles sobre el camino. V. cënëtajaraba.*

cënëna [A] *v.t.* apachurrar, aplastar (sin caer desde arriba). *Ej.* Marrano pexi **cënënanuca**. Nexata tëpa itsanëxi. *La marrana apachurró su cría, por eso se murieron algunos marranitos. V. tsapereba.*

cënëtajaraba [A] *v.t.var.* (*Pl.* cënëbajaraba)
1. aplastar (al caer encima, con una acción rápida). *Ej.* Pabita penicatanutsinae jiwitonë **cënëtajarabatsi**. *En el conuco, un árbol que fue*

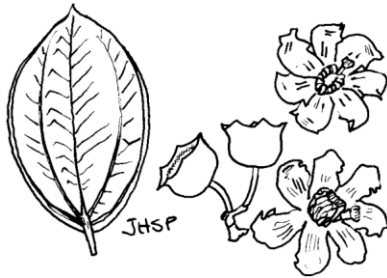
cortado cayó encima del hombre. 2. hacer aplastar (al hacer caer encima, con una acción rápida). Ej. Naejawa pewëtaraponaenë pexuabijawatatsica, cënëtajaraba pija-awiri. Nexata awiri epasitsicatsicaëca. *El hombre que llevaba un palo en el hombro, cuando lo botó (desde arriba), lo hizo caer encima de su perro. Entonces al perro se le fracturó el espinazo.*

cëta *v.t.var.* (*Pl.* cëba) amarrar, atar (una sola cosa). *Ej.* Pebi baupa cëta wacara pejoneyaniwa. *El hombre amarró la puerta (de la casa) para que no entren las gallinas. V. querata, catonojota, matakëta.*

cëtatsi [A] *v.t.inan.* 1. atorarse (por algo), estrangular (la comida; es peligroso; la persona es el complemento). *Ej.* Ato cëtatsi pewito, tsipaji piawonojibixae xaniawaetsia apotoponi. *A mi hermano mayor lo estranguló un pedazo de carne, porque al no tener muelas no lo masticó bien. V. tsëcëtatsi.* 2. espinar al comer (un hueso; la persona es el complemento). *Ej.* Necëta dujuaisito, tsipaji pewito yajawa quijonerecajë. *Me espinó un hueso de pescado porque lo tragué junto con la carne.*

D - d

dacali *s.ind.* tinta de pomarroso (que se saca de la cáscara del árbol para teñir el amarre de las flechas de color castaño).



dacalinae

dacalinae [A], **tacalinae** *s.cl.* pomarroso silvestre (especie de árbol con flores blancas; se utiliza la savia de color castaño de la concha para teñir los amarres de las flechas). *Bellucia grossularioides.*

đacato *s.col.* gallineta, gallina de monte (en general). *Crypturellus spp. V. puacalito, tococoto, jowito.*

đade *s.ind.* cuadro silábico. *Sinón.* tsatse.

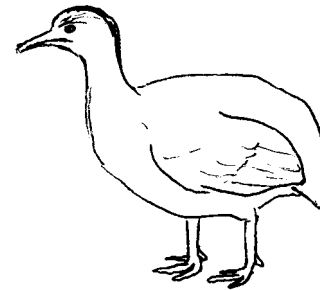
daicuanipëbëto [A] *s.col.* hormiga arriera del monte, bachaco del monte (de color rojizo, que

también se encuentra en la sabana). *Atta sp. Sinón.* daicuanito. *V. pëbëto.*

daicuanito *s.col.* hormiga arriera del monte, bachaco del monte (de color rojizo, que también se encuentra en la sabana). *Atta sp. Sinón.* daicuanipëbëto. *V. pëbëto.*

daidajai *adj.cit.* latir, palpitar (el corazón o una arteria). *Ej.* Daxitamatacabi wajajamatabë-ëthëto daidajai. *Todos los días nuestro corazón palpita.*

dainato *s.col.* mosca casera.



đacato

daipa *s.ind.* tumba, sepulcro (del cual sacan los huesos para el reentierro). *V. pemëthë, pesimëthë, itōma.*

daipasi *s.col.* (*Sing.* daipasito) restos mortales, huesos (de un difunto). *V.* daipa, pesito.

dajubinē [T], **dajuminē** *s.col.* animal doméstico.

daladalanae [A] *s.cl.* especie de arbusto (bajito, que crece en las sabanas).

dalicaisito *s.int.col.* variedad de yuca brava (tallo que se siembra o la mata). *Manihot utilissima*.

dalumasi [T] *s.ind.* tijeras.

damucu [A] *s.ind.* canasta (tejida en forma de la concha de un armadillo). *Sinón.* tujubëbocotoyo.



damucu

damulaito *s.col.* viejita (especie de pez mojarra). *Aequidens sp. (?)*, *Fam. Cichlidae*. *V.* upeto.

dana *s.ind.* maná, comida del cielo. *V.* danabë, danara.

danabë *s.cl.* (*Pl.* dana) tubérculo del cielo (dicen que se parece a la papa criolla y que le cae del cielo a ciertas personas cuando están sorbiendo yopo).

danadanajai [A] *adj.cit.* sonar choquecitos (al mover algunas cosas, como platos u ollas). *Ej.* Jiwitowa danadanajai pesetsibota. Cowë setaponapona. *La mujer en la cocina hace el sonido: "Dana, dana". Parece que está cocinando.*

danalinae *s.cl.* especie de árbol (del monte, cuyos fruticos son comestibles; es parecido al chaparro manteco). *Sinón.* itsonae.

dananaca [T] *v.t.* hacer ruido de choquecitos (al mover cosas, como platos, ollas o tarros). *Ej.* Pexaejawa pejaitsinë awiri, pesetsibota dananaca platoxi. *El perro que busca algo de comer hace ruido al mover los platos en la cocina.*

danara *s.cl.* bebida del cielo (hecha de danabë, rayándolo y mezclándolo con agua, y lo toman esperando transformarse como la gente *Tsanimimona* para irse al cielo).

danaëjai *adj.cit.* sonar un choque (con algo hecho de madera, como una puerta al cerrarla con fuerza o un remo cuando se golpea contra una canoa). *Ej.* Taxa tenapa pexuabijawata jerajawabelia najumeta. Danaëjai. *Cuando mi padre tiró el canalete contra la canoa, sonó: "Danaë".*

daniarunë *s.col.* hombre tigre (un hombre que se transformó en un tigre o un murciélago).

dãøjai *adj.cit.* 1. duro (como un palo medio duro; suena **dãõ** al pegarlo). *Ej.* Wewelinae dãøjai. *El árbol de cedro amargo es duro.* *V.* ataja, døjai, thijai, athai. 2. resistente al desgaste o a una fuerza (como un rejo o pantalón bluyín) *Ej.* Bajarapaculupamaëto dãøjai tsane, ayainë dujuainë yaxunujutsi-ata, tsipaji ayaimaëto. *Aquel guaral (nailon) será resistente, aun cuando saquen un pez grande, porque es grueso.* *Sinón.* ataja. 3. resistente al movimiento. *Ej.* Cumalieto apojamatabëpitsapae tataxuwecua. Dãøjai tsaruca. *La espina de cumare no quiere salir de mi pie, está dura.* *Sinón.* ataja.



daëthëbë

daëthëbë *s.cl.* tubérculo de batata.

daëthëmaca [T] *s.int.* mata de batata (de diferentes variedades). *Ipomea batatas*. *V.* pemaca.

daxita *pron.* todo, todos. *Ej.* Daxita baja pona pijatomarawecua. *Todos ya se fueron de su pueblo.* *Ej.* Daxita baja tanacuenebijawa weretajë. *Yo ya terminé todo mi trabajo.*

daxita- *pref.s.descr.* todo (U4-6). *Ej.* Ricunë **daxitacue** xaina. *El hombre rico tiene todas las cosas.* *Ej.* **Daxitajiwi** ajibi tsarubena. *Toda la gente no estaba (ninguno estaba).* *V.* pepa-

daxitacobeje caetaxu yajawa *sint.nom.* quince (*Lit.* ambas manos y un pie). *V.* daxita-, pecobe-, -beje.

daxitacobeje daxitaxubeje yajawa *sint.nom.* veinte (*Lit.* ambas manos y ambos pies). *V.* daxita-, pecobe-, -beje.

daxitacue *s.cl.* todas las cosas (cosas abstractas), todos los asuntos.

daxitajawa [T] *s.cl.* toda la cosa (u objeto), toda la cantidad. *Ej.* Papaëbërë pecapatsinëjawabelia tamatapijinë daxitajawa comuata. *Mi hermano mayor compró toda la mercancía que trajo el comerciante.* *V.* pepa-

daxitajawa [T] *adv.* por todas partes (por todos los lugares). *Ej.* Papaëbërë pecaponaewi, daxitajawa jinaruta. *Los que llevan mercancías andan por todas partes.*

daxitajwi [T] *s.ind.* toda la gente.

daxitamatacabi [T] *adv.* todo el tiempo, todos los días.

daxitanexa *adv.* para todos.

daxitatomarane *s.ind.* todos los pueblos.

daxitawiriabanacale [T] *s.ind.* todas las frutas (todas las clases de frutas o cultivos comestibles).

¿de-? *procl.interr.* interrogación (cuando es seguido por un sustantivo, éste debe llevar el prefijo especificativo **pa-** o **po-**; siendo proclítico, se adhiere a la palabra más cercana o al sufijo que lo sigue; U13-6). *Ej.* ¿Detsacaena pacujinae taxa patsiana? ¿Cuándo es que va a venir mi padre? *Ej.* ¿Depacujinae patsiana jiwí? ¿Cuándo va a llegar la gente? *Ej.* ¿Dexua taneme? ¿Qué vio usted? *Ej.* ¿Depabitsabi nijanae? ¿Cuál arco es el tuyo? *Sinón.* ¿detsa?

deja *s.col.* 1. etnia indígena, raza indígena. 2. indígenas piapocos (gente de la etnia piapoco; plural de **dejanë**).

dejanë *s.col.* indígena piapoco. *Fem.* dejawa.

¿deje? *pron.interr.* ¿qué es? (muéstremelo).

Ej. ¿Deje? Nataejitsianë. ¿Qué es? ¡Muéstremelo! Yo también voy a verlo. *V.* ¿deraja?, ¿de-?, -je.

denebatsi [T] *v.t.inan.ins.* descoyuntarse, zafarse (una articulación de los huesos, varias personas), recibir una contusión en una coyuntura (de un golpe fuerte, varias personas).

denedeneca *v.i.* zafarse, dislocarse, descoyuntarse (una articulación de los huesos o herirse adentro, de un golpe fuerte). *Ej.* Perujuwayo pina pefirapanucaejawata daxitacobetabubeje denedeneca. *Dice que cuando la viejita se resbaló y se cayó al suelo acostada, se le dislocaron las muñecas de ambas manos.* *V.* taxudenedeneca, maxëpitsapitsaica, sitixitixica.

denetatsi [T] *v.t.inan.ins.* descoyuntarse, zafarse (una articulación de los huesos, por un golpe fuerte), troncharse, recibir una contusión (por un golpe fuerte en una coyuntura). *Ej.* Pejewaxinëyo denetatsi pejopanucaejawatatsica naejawawetsica. *El niño recibió una contusión en una coyuntura cuando se cayó (desde arriba) de un árbol.* *Ej.* Awiri denetatsi, tsipaji tsmatajopaiatsi naejawa. *Al perro lo tronchó (recibió una contusión en una coyuntura) un árbol, porque se le cayó encima.* *Ej.* Itsa namuxusitajë, balonbëta netaxudeneta. *Cuando estaba jugando, se me descoyuntó el pie con el balón.* *V.* denedeneca, matabacapsatatsi.

denoca [A] *v.t.ins.* (*Sing.* denota) apretar (varias veces con los dedos para saber si está duro o

blando). *Ej.* Papabë pecobe-upita iwitsulibëanë denoca pexaenexa pabë jipa. *El mico maicero aprieta con la punta de los dedos las frutas del árbol pendare, para comer la que está blanda.*

denona [A] *v.t.ins.* (*Pl.* denobajaraba) flechar (pero la punta no entra a herirlo). *Ej.* Taxënato denona jomocobi, tsipaji pijapuya-ene to-upimataraiatsi. *Mi hijo flechó (y no hirió) un chigiüre, porque su flecha estaba despuntada.*

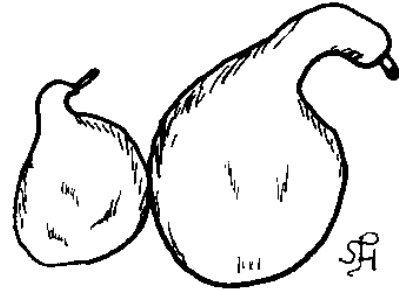
denota [A] *v.t.ins.* (*Pl.* denoca) apretar (una vez con los dedos para saber si está duro o blando). *Ej.* Tamatapijinë pecobeta balatunacuaito denota peyapëtaenexa pejipaejawa. *Mi hermano mayor aprieta con los dedos (una vez) un plátano para saber que está blandito.*

¿dera? *V.* ¿deraja?

¿dera xua? *sint.nom.interr.* 1. ¿qué (es)?, ¿cuál (es)? *Ej.* ¿Dera xua jitsipame niapaejawa? ¿Qué quiere tomar? *V.* ¿detsa xua?, ¿dexua? 2. ¿cómo? (cuando no oyó bien lo que otro dijo). *Sinón.* ¿dexua?

¿deraja?, **¿dera?** *pron.interr.* ¿qué es?, ¡entregámelo en la mano (para poder verlo)! *V.* ¿deje?

derebë [A] *s.cl.* calabaza (fruto del bejuco **dere-maca** que se utiliza para hacer cucharones y vasijas). *Lagenaria vulgaris* (*Serg.*). *V.* tsoropa.



derebëbeje, *Sing.* **derebë**

deremaca [T] *s.cl.* calabazo (especie de bejuco). *Lagenaria vulgaris.* *V.* derebë.

derideriboto [T] *s.cl.* bijao negro (especie de mata con flores rosadas). *Heliconia sp.*

¿detsa?, **¿itsa?** *adv.interr.* interrogación (cuando se refiere a un sustantivo, éste lleva el prefijo especificativo **pa-** / **po-**). *Ej.* ¿Detsa pawënë-më? ¿Cómo se llama usted? *Ej.* ¿Detsa beliamë? ¿Adónde va? *Sinón.* ¿de-? *V.* pa-.

¿detsa belia? *sint.adv.interr.* ¿adónde (va)?

Ej. ¿Detsa belia caniwi pona axa? ¿Adónde se fue su padre ayer? *Ej.* ¿Detsa beliamë? ¿Adónde va usted?

¿detsa bitsi? *sint.adj.interr.* 1. ¿qué le pasó (a él, ella o ellos)?, ¿qué pasa? 2. ¿cómo está?, ¿como sigue? (como al preguntar sobre la salud de un

- enfermo o un caso de noticias). *Sinón.* ¿detsa itsi?
- ¿**detsa itsi**? *sint.adj.interr.* 1. ¿qué le pasó?, ¿qué pasa? *Ej.* ¿Detsa itsimë necanue? ¿Qué le pasó a usted que está llorando? 2. ¿cómo está?, ¿cómo sigue? (como al preguntar sobre la salud de un enfermo o un caso de noticias). *Ej.* ¿Detsa itsi axa? ¿Xaniajai tsaja romaebatsi? ¿Cómo está su papá? ¿Es cierto que está enfermo? *Sinón.* ¿detsa bitsi? 3. ¿cómo fue?, ¿cómo estuvo? *Ej.* ¿Detsa itsi fiesta? ¿Xaniajai tsaja nabiabeje pewëjëatobeje? ¿Cómo estuvo la fiesta? ¿Es cierto que pelearon dos jóvenes?
- ¿**detsa jota**? *sint.adv.interr.* ¿dónde?, ¿en qué lugar? *Ej.* ¿Detsa jota axa beyaxuaba metsaja? ¿Dónde mató su papá la danta?
- ¿**detsa jumaitsi**? *sint.adj.interr.* ¿qué dice (o dicen)?, ¿qué dijo (o dijeron)? *Ej.* ¿Detsa jumaitsi taxa jera yabara? ¿Qué dijo mi padre sobre la canoa? *Ej.* ¿Detsa jumaitsimë? ¿Qué dijo (usted)? / ¿Qué dice (usted)?
- ¿**detsa mapajuametoje**? *sint.nom.interr.* ¿qué mes es éste? *V.* juameto.
- ¿**detsa maxuaje**? *sint.nom.interr.* ¿qué es eso? *Ej.* ¿Detsa maxua capatameje? ¿Qué es eso que usted trae?
- ¿**detsa pa...-beje**? *sint.nom.interr.* ¿cuántos? (se pone el sustantivo entre los afijos; U8-6). *Ej.* ¿Detsa papabibeje nacuenebame? ¿Cuántos conucos está trabajando usted? *V.* ¿detsa pawënebeje?
- ¿**detsa pacuenia**? *sint.adv.interr.* 1. ¿cómo?, ¿de qué manera? *Ej.* ¿Detsa pacuenia jitsipame botacato-exanaenexa? ¿Cómo quiere que yo le haga la casa? 2. ¿cuánto (vale)? *Ej.* ¿Detsa pacuenia namatamota camisa? ¿Cuánto vale la camisa? / ¿Cuánto valió la camisa?
- ¿**detsa pacujinae**? *sint.adv.interr.* ¿cuándo?, ¿en qué día? *Ej.* ¿Detsa pacujinae ponaename tomarabelia? ¿Cuándo va usted al pueblo? / ¿En qué día va usted al pueblo?
- ¿**detsa pawiria**? *sint.nom.interr.* ¿que variedad (raza, clase o especie) es?, ¿cuál es su apellido (de él o ella)? *Ej.* ¿Detsa pawirianëmë? ¿Cuál es su raza? / ¿De qué tribu es usted? / ¿Cuál es su apellido?
- ¿**detsa pawënë**? *sint.nom.interr.* ¿cómo se llama? *Ej.* ¿Detsa pawënë bajaraponë? ¿Cómo se llama ese hombre? *Ej.* ¿Detsa pawënëëmë? ¿Cómo se llama usted? *Ej.* ¿Detsa pawënë maxuaje? ¿Cómo se llama esta cosa?
- ¿**detsa pawënëbeje**? *sint.nom.interr.* ¿cuántos nombres? *Ej.* ¿Detsa pawënëbeje xainame?
- ¿*Cuántos nombres tiene usted?*
- ¿**detsa pitsibë**? *sint.nom.interr.* 1. ¿qué clase de frasco (o esfera) es? 2. ¿qué contiene el frasco? *Ej.* ¿Detsa pitsibë maje? ¿Qué clase de frasco (u otra esfera) es éste? / ¿Qué contiene este frasco? *V.* -bë₁.
- ¿**detsa pitsicuene**? *sint.nom.interr.* ¿qué cosa (o asunto) es?
- ¿**detsa ponë**? *sint.nom.interr.* ¿cuál hombre es?, ¿qué animal es? *Ej.* ¿Detsa ponë caniwi pata? ¿Cuál hombre llegó ayer?
- ¿**detsa werena**? *sint.adv.interr.* ¿desde dónde?, ¿de dónde? *Ej.* ¿Detsa werena patame? ¿De dónde llegó usted?
- ¿**detsa xua**? *sint.nom.interr.* 1. ¿qué cosa (u objeto)? *Ej.* ¿Detsa xua comuatame? ¿Qué cosa compró (usted)? *Ej.* ¿Detsa xua pataenubename? ¿Qué cosa están (ustedes) mirando (de pie)? 2. ¿qué es? *V.* ¿dëra xua?, ¿dëxua? 3. ¿cómo? (cuando no oyó bien lo que otro dijo). *V.* ¿dëra xua?, ¿dëxua?
- ¿**detsa xuajitsia**? *sint.adj.interr.* ¿por qué? *Ej.* ¿Detsa xuajitsia paponame? ¿Por qué se van ustedes? *V.* xua, -jitsia.
- ¿**detsa xuanexa**? *sint.adv.interr.* ¿para qué? *Ej.* ¿Detsa xuanexa panamatawenoname jera? ¿Para qué necesitan ustedes la canoa?
- ¿**detsacaena**? *adv.interr.* interrogación (cuando se le olvida algo). *Ej.* ¿Detsacaena pacuenia aconoxae pematamo jetsabulto? ¿Cuánto (olvido) vale ahora el bulto de maíz? *V.* ¿de-?, ¿tsacaena?
- ¿**detsaeta**? *adv.interr.* ¿qué será? *Ej.* ¿Detsaeta ponë capona taxa? ¿Qué animal será el que trae mi papá? *V.* ¿de-?, ¿tsaeta?
- ¿**detsamëra**? *adv.interr.* ¿qué? (pensativo o tratando de analizar y descubrir). *Ej.* ¿Detsamëra pacuenia awiri tëpa? ¿De qué manera murió el perro? *Ej.* ¿Detsamëra pitsijawa jeyabuarecano? ¿Qué cosa guardó (en una caja o donde no se ve)? *V.* -mëra, ¿detsa?
- dewacai** [A], **tewacai** *s.ind.* convulsiones.
- dewacaibatsi, tewacaibatsi** *v.impers.* tener ataques convulsivos. *Ej.* Itsa dewacaibatsi itsajiwiyi, thamuthamujai. Cuando una persona tiene ataques convulsivos, rechina y forma espuma en la boca. *Ej.* Petiriwa dewacaibatsi. Tëpajunuju-nua. La mujer tiene convulsiones y también se priva.
- dewacainëxi** *s.cl.* animalitos prohibidos (los animales pequeños, como el picure, y los peces como la viejita y el pavón, que los curanderos prohíben comer a las personas afectadas por

ataques convulsivos, porque estos animales y peces tienen movimientos semejantes). V. -ñē, -xi.

dewacaito, tewacaito *s.col.* especie de pez mojarra que tiene movimientos como convulsiones (o cualquier otro pez que también tiene movimientos semejantes). V. dewacainēxi.

dewirinae [A] *s.cl.* especie de arbusto (crece en el monte y tiene muchas fruticas de color morado del tamaño de la mostacilla, que son apreciadas por los pajaritos).



dewirinae

¿**dexua?** *pron.interr.* 1. ¿qué? (o ¿qué es?), ¿cuál? (o ¿cuál es). *Ej.* Enā, ¿dexua setame? Mamá, ¿qué está cocinando? V. ¿dera xua?, ¿detsa xua? 2. ¿cómo? (cuando no oyó bien). *Sinón.* ¿dera xua?

Dioso *s.ind.* Dios (Creador).

diri *s.ind.* salpullido. *Ej.* Tsiquirijiwiyo diri tsiwēsipitsapatsi. Wēsixuxuwa. *Al niño le salió un salpullido en el cuello, le aparecieron unos granitos.* V. xuxuwa.

diribatsi [T] *v.impers.* tener un salpullido (una erupción en la piel). *Ej.* Pejewaxinēyo diribatsi tsi-paji pe-eri tsi-perabējopatsi. *El niño tiene una erupción en la piel porque le cayó pelusa.* V. xuxuwa.

diridirijai [A] *adj.cit.* sonido amortiguado (por lo lejos o por estar dentro de algo, como el trueno que suena de lejos varias veces). *Ej.* Diridirijai yamaxē. Emajitsia meta. *El trueno está sonando (lejos), tal vez va a llover.*

diridirina [A] *v.i.* sonar no muy claro (amortiguado por lo lejos o por estar dentro de algo; sonar continuamente). V. diridirijai.

dirijai *adj.cit.* sonido amortiguado (sonar una vez). *Ej.* ¿Demeta xua dirijai? ¿Qué sonó? V. diridirijai.

docobē, docoli V. bocobē.

docodocojai [A] *adj.cit.* sonar al golpear (varias veces como una puerta de madera con el puño o el picoteo del pájaro carpintero). *Ej.* Enā pija-

zapato itsa taxunapona, docodocojai tsabiabi. *Cuando mamá camina con los zapatos puestos (sobre piso de cemento o madera), siempre sueñan: “Doco doco”.*

docodocota [A] *v.t.* golpear (varias veces, como la puerta con el puño). *Ej.* Acue raja baupa docodocota. Patobaupare. *(Mi) abuela está golpeando la puerta. Ábranle.*

docojai [A] *adj.cit.* duro (como el cuero secado de danta que suena “doco” al golpearlo). *Ej.* Bacabocoto docojai pebocaexae icotiata. *El cuero de vaca es duro por haber estado en el sol.* V. ataja.

docojai, tocojai *adj.cit.* sonar un golpe (que suena “docó”). *Ej.* Tsiquirinēyo ibotota naejawa thinaxuaba. Nexata docojai. *Un niño le pegó a un árbol con una piedra. Entonces sonó: “Tac”.* V. docodocojai.

docoli, docobē V. bocobē.

docota [A] *v.t.* golpear (hacer sonar un palo o cosa hecha de madera, golpeándolo por largo tiempo). *Ej.* Taxa naejawa docota pijapabi penicatsijawata. *Mi padre hacía sonar un palo (cortándolo por largo tiempo) cuando estaba tumbando su conuco.*

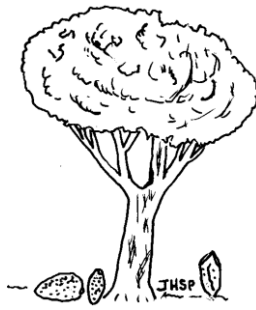
docowia *s.ind.* espíritu maligno de los cerros (“abuela” del venado, **owēbi pacueto**, que tuvo su origen cuando un venado se transformó en un espíritu maligno). V. pacueto.

dōjai *adj.cit.* 1. duro (como un palo de corazón o un objeto de hierro). *Ej.* Cuyuwisinae bitso dōjai, tsi-paji petunaxuto xaina. *El palo cuyuví es muy duro porque tiene corazón.* V. ataja, dāōjai. 2. firme, fijo (en su puesto y difícil de mover). *Ej.* Taxuyo pijaboyenepana bajayajebi dōjai tsecae, tsi-paji ēpiatajanaetitiwi ruba. *El techo de la casa de mi padre ha sido firme por mucho tiempo, porque él puso varas para costilleras de una madera dura.* *Sinón.* ataja.

dōlibo *s.ind.* hoyo (o cueva grande con paredes cóncavas donde el agua se deposita en el invierno).

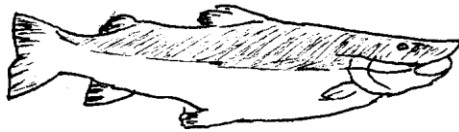
domae *s.ind.* enfermedad, peste, fiebre. *Ej.* Tajaawiri pijadomae capunatsi. *De la enfermedad de los perros, se contagió mi perro.* V. romaebatsi.

domatenae [A], **domotinae, domotenae** *s.cl.* guará (especie de árbol grande y alto que crece en el monte y tiene frutas comestibles de color castaño).



domatenae

dome *s.ind.* cajaro, guacamayo, pirarara (especie de pez grande de cuero). *Phractocephalus hemiliopterus*.



dome

domotenae *V.* domatenae.

domotinae *V.* domatenae.

donoto [A] *s.col.* rocío (una gota; se usa más en el plural). *Ej.* Bajayacunua dono nacua sucueta. *Por la mañana el rocío moja el mundo.*

dopa *s.ind.* 1. yopo (árbol, nombre de especie).
2. polvo de yopo (semillas molidas). *Sinón.* dopabeno.

dopa pecaquitsijawa *sint.nom.* mano de moler el yopo. *V.* patebowato, pate, dopa, caquiata.

dopabeno [T] *s.cl.* polvo de yopo (sorbido por la nariz como alucinógeno). *V.* yunubeno, pesabeno, marabobeno.

dopajumali *s.int.* poder del yopo (el poder que uno puede tener a través del uso del yopo). *V.* dopa, pijumali.

dopanae *s.cl.* yopo (especie de árbol de corazón de cuyas semillas se prepara un polvo alucinógeno sorbido por la nariz). *Anadenanthera [Piptadenia] peregrina.*

dopata *v.t.* dar yopo (a otro para que lo sorba). *Ej.* Pebi dopata piopaxa pia-itajibinexa. *El hombre dio yopo a su yerno para que se emborrache.*

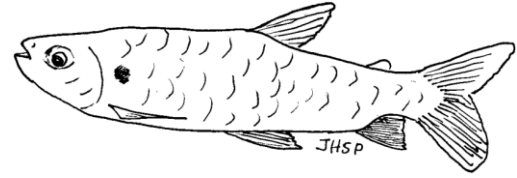
dopatubinē *s.cl.* 1. sorbedor de yopo (persona que sorbe el yopo para cualquier fin). *V.* dopa, tūba, -nē. 2. curandero, brujo, shamán. *Sinón.* pejorobinē, penajorobinē.

dopawato *s.cl.* bojote de yopo (una masa envuelta con hojas). *V.* dopa, -wato.

dopawēsa *s.ind.* pavón pequeño (especie de pez más pequeño que **bofala**, probablemente la misma especie). *Cichla temensis.* *V.* bofala,

jajamali, wanapabē, bowitsanē.

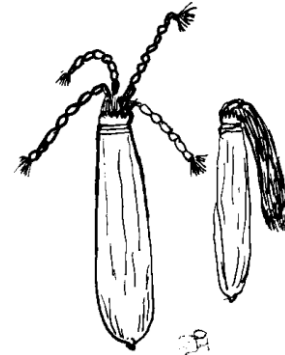
doponito [A] *s.col.* 1. jojoto, mazorca de maíz biche (cuando los pelos están recién salidos).



doponito

2. colirrojo, rabocolorado (especie de pez de escama). *Chalceus sp., Fam. Characidae.*

doponiwa [A] *s.cl.* 1. muñeca de maíz (hecha de la cáscara y los pelos de la mazorca).



doponiwa

2. mazorca biche. *Ej.* Jetsa itsa doponi baja, jiwijumaitsi: "doponiwaxi", tsipaji bemuñecaxi pematana bixaetsi. *Cuando el maíz tiene mazorcas biches, la gente les dice: "Muñequitas de maíz", porque parecen muñequitas por tener cabellos.* *V.* -wa₁.

doro *s.ind.* bolsa, talego, mochila, bolsillo, saco (como para un bulto de maíz).

dorodoronae [A] *s.cl.* especie de mata sabanera (bajita, con flores amarillas y hojas muy rígidas).



dorodoronae

dowathi *s.ind.* demonio, espíritu maligno (como de un muerto), diablo, Satanás (singular o plural; no vive en una sola parte). *V.* ainawinē,

yajenë.

dowathi peyajawaponaponaejiwi *sint.nom.* endemoniado. V. dowathi, yajawa-, ponapona, -jiwi.

dowathijumapenë [T] *s.cl.* (Pl. dowathijumapewi) espíritu de un muerto. V. dowathi, pijumape, -në.

dowathimatabacasebo [T] *s.ind.* especie de mata para la defensa personal. *Sinón.* sebo. V. dowathi, pematabaca.

dowathimataperiyo *s.ind.* rótula. *Sinón.* pematabacaperi.

dowathimomoto *s.col.* abejón “diablo” (especie de abejón negro). V. momoto.

dowathiquerawirito [A] *s.col.* colorante rezado (que al aplicarse un brujo lo vuelve invisible a otros). V. querawiri.

duimanëto [A] *s.col.* abejorro negro (especie de abejorro momoto, que no pica; es oloroso y se encuentra solamente al principio del verano).

dujai V. dujuai.

dujainë V. dujuainë.

dujuai, dujai *s.col.* (Sing. dujuainë) **1.** peces, pescados. *Ej.* Waita dujuai nawitabiaba pucanëjawa. *En el verano siempre hay muchos peces en las lagunas.* **2.** animales silvestres comestibles (en general). *Ej.* Unupijidujuai bitso xanepana wajaxaenexa. *Los animales comestibles del monte son muy sabrosos para nuestra comida.* V. dujuainë.

dujuaiabatsi *v.impers.* tener muchos peces (o animales silvestres comestibles). *Ej.* Mapapucaje dujuaiabatsi. *Nexata ayaijawa yaxunujucajë. Esta laguna tiene una gran cantidad de peces, por eso pesqué muchos.*

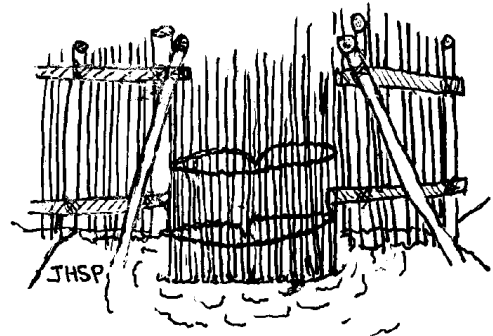
dujuaicorobo [A] *s.cl.* sarta de pescado. V. -corobo, -tunuto.

dujuainë, dujainë *s.col.* **1.** pez, pescado (pez sacado del agua; en el plural, como en todos los sustantivos colectivos, se suprime la terminación -në; U9-4; Bosquejo 2.3 número 4) Bosquejo 2.3 número 4). *Ej.* Waita dujuai nawitabiaba pucanëjawa. *En el verano siempre hay muchos peces en las lagunas.* **2.** animal silvestre comestible (en general). *Ej.* Unupijidujuai bitso xanepana wajaxaenexa. *Los animales comestibles del monte son muy sabrosos para nuestra comida.* V. dajubinë, matatsënëpijidujuinë.

dujuai-unuma *s.ind.* trabajo con pescado (convite de trabajo recíproco unuma durante el cual la gente tiene pescado para comer). *Ej.* Taxuanë ajena dujuai-unuma exana. *Nexata ayai-bitsaëto jiwi topatatsi pe-ubinexa. Hoy mi tío*

hizo un convite unuma durante el cual se sirvió pescado, por eso le llegó mucha gente para sembrar. V. unuma.

duliacai *s.ind.* trampa para peces (grande, que se construye en la mitad de un caño al comenzar el invierno). V. liwai.



duliacai

dulupunito [A] *s.col.* cuchareto, bagre paleta, pico de pato (especie de bagre no muy grande). *Sorubim lima, Fam. Pimelodidae. Sinón.* caresobi, jiwa-obi.

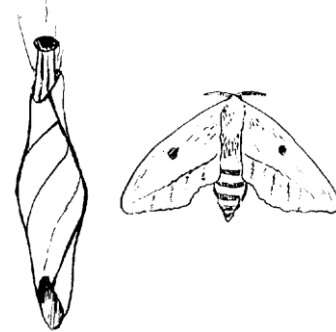
dunebatsi [T] *v.impers.* enmohecer (como la ropa de tela o tela de corteza). *Ej.* Tajanawa netodunebatsi tsipaji piaxuiranawa anijamatacabibeje netoyasucuenayaboca. *Mi vestido enmoheció porque se quedó dos días mojado y con mugre.* *Sinón.* tamanibatsi. V. pulumabatsi.

dunusiboto [T] *s.cl.* (Pl. dunusi) mata de piña (que tiene varios meses después de sembrado el colino). *Ananas sativus. Sinón.* dunusimata-eto.

dunusimata-eto *s.int.col.* mata de piña (todavía no cargada). *Ananas sativus. Sinón.* dunusiboto. V. pemata-eto.

dunusito [A] *s.col.* fruta de piña. V. majadunusito.

dupitinae [A] *s.cl.* especie de árbol (no muy alto, con espinas muy anchas en el tronco, que crece en el monte).



durumalito

durumalito *s.col.* oruga del árbol quince días

(especie comestible, pequeña, de color café con rayas, que come las hojas del árbol quince días **japatotona**; hace su capullo de dos hojas pe-

gadas, el cual lleva a donde quiera colgarlo).
Fam. Lacosomidae.

E - e

-e *form.v.4a.conj.* formativo del radical “ligado” (de los verbos que terminan en **-ia**₁; se usa con el futuro, con el negativo, con verbos sustantivados, etc.; Bosquejo cuadro 11). *Ej.* Jaratobë jenajë matsucadorota. *Echaré los huevos de tortuga dentro del saco de mañoco.* V. **-ia**₁.

eca *v.i.var.posic.* (Pl. ena) **1.** sentarse, estar sentado, estar (en un lugar), haber (un ser como un ave pequeña en un árbol, o una cosa que “se sienta”, como una olla, un mapire, una casa, un lago, un cerro o un pueblo). *Ej.* Pejewaxinëyo eca bancojumata tsipaji ataxutane. *El niño está sentado encima de la banca porque le duele el pie.* *Ej.* Tajabo eca itsajotalia maconaenë nubena. *Mi casa está en ese lugar (hacia el norte) donde están (parados) los palos de mango.* *Ej.* Cavasiresguardota Tetemëpuca eca. *En el resguardo de Cavasi está el lago Tetemë.* **2.** quedarse, permanecer, vivir. *Ej.* Ato eca Villavota tsipaji bajarajota pijabo xaina. *Mi hermano mayor vive en Villavo porque en ese lugar tiene casa.* V. **bo**-ca, **nu**ca, **ru**ca.

-eca, **-yeca** *suf.v.var.asp.* (Pl. -ena) **1.** sentado (al añadir este sufijo a un verbo, la yuxtaposición de las dos vocales resulta en una **e** larga, como en **yaquineca** ‘escribir sentado’; si el radical verbal termina en vocal larga o diptongo, se utiliza la variación morfofonémica **-yeca**; U12-1; Bosquejo 4.10, cuadro 19). *Ej.* Pejewaxinëyo yaquineca pijacuadernota. *El niño está escribiendo (sentado), en su cuaderno.* **2.** quedando, permaneciendo (en una sola parte; U12-1, 3). *Ej.* Itsajota enemanëto necacuata, netoyajineca. *El lugar donde la avispa me picó, me está quedando hinchado.* *Ej.* Pejewaxinëyo ponaponeca panabota. *El niño permanece andando en el patio.* **3.** desdichado (expresa lástima o cariño; el hablante mira con lástima o cariño al sujeto de la oración). *Ej.* Tsiquiriwayo nuqueca naejawabëxëpanata. *La niña está de pie debajo del árbol (dicho con cariño o lástima).* **4.** terminado (un grupo entero a la vez). *Ej.* Jaraxi pitsapeca penamatafotsicujinae. *Un grupo de tortuguitas ya terminó de salir (del nido) después de nacer.* *Ej.* Bacanë kujinaeyeca petuxunixae newëthë. *Las vacas corrieron (todo el gru-*

po) porque olieron un tigre. **5.** sin llegar (a la meta). *Ej.* Penamuxusitsiwi nawiabeca itsa jumetane pe-aplazabijawa partido. *Los jugadores regresaron cuando oyeron que fue aplazado el partido.* V. nawiabeca.

ecajopa V. ecojopa.

eca-otho-othopa *v.i.var.* (Pl. ena-otho-othopa) caminar y sentarse (repetidamente). *Ej.* Perujunë namutua penajaetarucawata eca-otho-othopa tsipaji bitso cuerana peponaejawa. *Cuando el anciano venía por el camino, caminaba y se sentaba repetidamente porque estaba muy cansado.* V. eca, -otho-othopa.

ecapona [T] *v.i.var.* (Pl. enapona) venir, ir, caminar (dicho con cariño, aprecio o lástima). *Ej.* Acue ecapona pabiwerena. *(Mi) abuela viene desde el conuco.*

ecojopa [T], **ecajopa** *v.i.var.* (Pl. ena-othopa) sentarse al llegar (a determinado lugar o a un lugar intermedio). *Ej.* Owa pabiwerena penawiatsiwa, ecojopa namuto-epatota penacueraewetsinexa. *Mi hermana mayor que regresaba del conuco se sentó a mitad de camino para descansar.* V. -jopa.

econainë *s.cl.* (Pl. econaiwi) ser del cielo (que no muere).

eduma *s.ind.* venado del monte, soche (especie de venado, posiblemente un **suidu** grande). *Mazama gouazoubira* (?). V. **suidu**, **quenanalí**.

edumamaliatanae *s.cl.* especie de mata espino-sa (semejante al lulo, con frutos amarillos no comestibles). *Solanum sp.* *Sinón.* jomowaënae. V. eduma, maliatanae.

e-ebarënae [A] *s.cl.* especie de árbol selvático (cuando es pequeño, su tronco sirve para hacer el empate para la puya de las flechas).

e-eca *v.i.var.* (Pl. ena-ena) estar (por un buen rato, un ser), sentarse (por un buen rato), quedarse (por mucho tiempo). *Ej.* Tamojo peromaebixaetsi, bajayajebi e-eca bota. *Mi cuñado por estar enfermo, se quedó mucho tiempo en la casa.*

¡eẽẽ! *interj.* ¿cómo que sí? (indica duda de lo que otro dijo; se utiliza especialmente bromeando entre dos o en grupo, **najume-itacanita**).

Ej. Ramón: —Doce pahectareabeje ubijitsianë.

Tito: —¡ĒĒ! Xanë cien pahectareabeje ubijitsianë. Ramón: —¡ĒĒ! Ramón dijo: —Voy a sembrar doce hectáreas. Tito respondió: —¿Cómo que sí? Yo voy a sembrar cien hectáreas. Ramón exclamó: —¿Cómo que sí?

e-ewa v.i. espinoso (como alambre de púas), carrasposo, áspero (con ganchitos pequeños, como la boca de ciertos peces y la lengua del tigre). *Ej.* Cerca perubi-alambre-maëto bitso e-ewa. *El alam-bre que pusieron en la cerca es muy espinoso.* *Ej.* Newëthë daxitanë nabinejai. Itsiata baitsi jane pe-ebareto e-ewa. *El pelo del tigre es liso por todo el cuerpo. Sin embargo, su lengua es carrasposa.*

e-ewimaca [T] s.cl. especie de bejuco espinoso. V. pemaca.



e-ewimaca

efala [A] s.ind. maracana (especie de guacamayo pequeño). *Ara severa.* *Sinón.* tsepa, tsebawi.

ejeba [A] v.t. secar al sol (poner la ropa o el casaca al sol para secarlo), asolear. *Ej.* Petiriwa pequiatsi-ese ejeba icotiata petsewinexa. *La mujer asolea la ropa que ella lavó para que se seque.* V. tsewiapa.

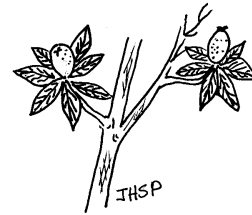
-ejeba [A], **-jeba**, **-yejeba** suf.v.var.asp. 1. (Sing. -buata, -eta) puestos en, dejados (varias cosas; al añadir este sufijo a un verbo, la yuxtaposición de las dos vocales resulta en una e larga, como en **exanejeba** 'dejar hecho', con la variación dialectal **exanajeba**; si el radical verbal termina en vocal larga o diptongo, se utiliza la variación morfofonémica **-yejeba**; se refiere al complemento; U12-1). *Ej.* Taxa taeyejeba almacénta papaëbëre pebobenaejawa. *Mi padre vio en el almacén la mercancía que fue dejada ahí.* *Ej.* Tacue bacawitoxi rubejeba naejawata petsewarubenaenexa. *Mi abuela dejó colgados en una vara los pedacitos de carne de res para que se sequen.* 2. (Sing. -eta) amontonando, dejando amontonado (en varios lugares; se refiere al complemento). *Ej.* Bopanabota pejuwipona tamatapijinë xunejeba. *Nexata bajaraxua taenawa camojoca carretillata. Mi hermano mayor desyerbó y amontonó la yerba que nació en el patio de la casa. Luego mi tía la recogió con la carretilla.* 3. (Sing. -buata) acostados, tendidos, echados (U12-13). *Ej.* Taxa pina jarajaitsinë merawi tajetabota taeyejeba jiji pemajitanubenaewi. *Dicen que mi padre que buscaba tereca-*

yes miró por la noche en la playa a unas personas durmiendo (acostadas). 4. (Sing. -eta) sentados. *Ej.* Tajuyapijinë pina jumetaeyejeba petiriawi pebaracuacuajaitsenaejawatsi. *Dicen que mi hermano menor escuchó a unas mujeres (sentadas) hablando mal de él.* 5. (Sing. -eta) parecer gracioso (por lo pequeño; cuando se añade después de un sufijo verbal de aspecto). *Ej.* Ato pina caniwi tsiquirijomocobixi taeyejebejeba penaewi puca-itapata. *Mi hermano mayor dice que ayer miró unos chigiiritos (sentados) en la orilla de la laguna.* 6. (Sing. -eta) diminutivo (tamaño o cantidad pequeña; cuando se añade después de un sufijo verbal de aspecto). *Ej.* Pejewaxinëyo ubanubejeba tsiquiribalatunaxumataxi. *El niño sembró (parados) unos colinos pequeños de plátanos.*

ejeto [A] s.col. alisador de cerámica (piedra lisa que se usa en la alfarería para pulir los objetos de barro antes de asarlos). *Sinón.* ejeto-iboto.

ejeto-iboto s.col. alisador de cerámica (piedra lisa que se usa en la alfarería para pulir los objetos de barro antes de asarlos). *Sinón.* ejeto, mijito.

ema s.ind. 1. lluvia. 2. llover (o estar lloviendo). *Ej.* Abaxë raja ema. Pëtsa abaxë poname. Casucuitsipa raja. *No se vaya todavía; se moja, porque aún está lloviendo.*



ema-emanae

ema-emanae [A] s.cl. especie de árbol (de tamaño mediano que crece en las orillas de las lagunas y tiene frutas comestibles, de color chocolate cuando están maduras).

emairito s.col. variedad de mapuey (con tubérculos grandes de color blanco). *Dioscorea (tryphylia ?).* V. no.



emairito

emalibë [A] *s.cl.* fruta del caimo. V. *emalinae*.
emalinae [A] *s.cl.* 1. caimo silvestre (especie de árbol con frutas de color verde; es mucho más grande que el caimo sembrado). *Chrysophillum caimito* L. 2. caimito sembrado (especie de árbol con frutas de color amarillo). *Pouteria caimito*. V. *cayuwinae*, *wiwinae*.
emarapae *s.ind.* invierno, temporada de lluvia.
emarapaecopiata *adv.* al principio del invierno. *Ej.* Emarapaecopiata jiwi pijapabianë ubababab. *Al principio del invierno la gente siempre siembra sus conucos.*
emarapaejuameto *s.cl.* mes del invierno (abril a octubre). V. *juameto*, *emarapae*.
Emarapaenë *s.prop.* Señor Invierno (según un dicho, él hace caer las lluvias para hacer que la gente se quede en sus casas). V. *Wainë*.
emarapaenë *s.ind.* los inviernos.
emarapaeta *adv.* en el invierno. *Ej.* Emarapaeta bubuta daxitatajetabonë. *En el invierno se inundan todas las playas.*
ematinito [A] *s.col.* gota de lluvia. V. *petinito*, *ema*, *petopito*.
ematofora [A] *s.cl.* agua de lluvia (reposada). V. *mera*, *ema*, *-ra*.
ematupi [T] *s.ind.* espíritu maligno (“abuela” de la danta, **mettaja pacueto**, que tuvo su origen cuando una danta vieja se transformó en un espíritu maligno). V. *pacueto*.
ematsica [T] *s.ind.* llover desde arriba.
emaxaneto [A] *s.ind.* aguacero. V. *ema*, *-xaneto*.
ena *s.voc.* madre, mamá. *Ej.* *_ena*, *perira jitsipajë*. *Mamá, quiero yucuta.* —*s.ind.* mamá (se utiliza esta palabra en lugar del nombre propio de la madre, se refiere a la propia madre, es decir, la mía o la de nosotros inclusive). *Ej.* *Caniwi ena pereba*. *Ayer mamá hizo varias tortas de casabe.*
ena₁ *s.int.* mamá de usted.
ena₂ *v.i.var.posic.* (*Sing.* *eca*) 1. sentarse, estar sentado, estar (en un lugar), haber. *Ej.* *Pexaniabonë ena tomaratalia*. *Hay casas bonitas en el pueblo*. *Ej.* *Petsutojumata ena cinco pabobeje*. *Encima de la loma están (sentadas) cinco casas*. V. *eca*. 2. quedarse, permanecer, vivir. *Ej.* *Jiwi ena pijabonëjawa*, *tsipaji ajena ema tsanuca*. *La gente se queda en sus casas porque hoy está lloviendo.*
-ena, **-yena** *suf.v.var.asp.* (*Sing.* *-eca*) 1. sentados (al añadir este sufijo a un verbo, la yuxtaposición de las dos vocales resulta en una *e* larga, como en **yaquinena**; si el radical verbal termina en vocal larga o diptongo, se utiliza la variación morfofonémica **-yena**; U12-1, 3; Bos-

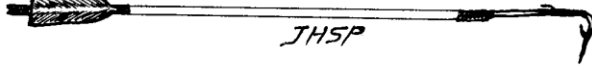
quejo 4.10, cuadro 19). *Ej.* *Pejewaxi xaeyena balatuna*. *Nexata baja penia*. *Los niños estaban comiendo (sentados) plátano, por eso están llenos*. 2. permaneciendo, quedando (en cierto lugar, varios seres o cosas). *Ej.* *Bacanë nubenena corralta*. *Las vacas quedan de pie en el corral*. 3. parecer gracioso, ver con lástima, ver con cariño (un grupo sentado; cuando se añade después de un sufijo verbal de aspecto, indica que el hablante mira con lástima o cariño a los sujetos de la oración). *Ej.* *Mitsixi majitanubenena pabërëta*. *Los gaticos están dormidos acostaditos en la troja*. *Ej.* *Tajamonae dujuai xaeyenena*. *Mi familia está sentada (en el suelo) comiendo pescado*. 4. asustados (cada uno). *Ej.* *Wajabitsaëwi rëcëpena*. *Huyeron asustados los soldados (menos rápidamente que rëcëpa sin -ena)*.
enabëjomo V. *enobëjomo*.
ena-ena [T] *v.i.var.* (*Sing.* *e-eca*) estar (por un buen rato, varias personas), sentarse (por un buen rato), quedarse (varias personas por mucho tiempo). *Ej.* *Jiwi ena-ena penacuenebicujinae*. *La gente está sentada (por mucho tiempo) después de trabajar*.
ena-ena *s.ind.* alcaraván sabanero (especie de ave zancuda). *Vanellus chilensis*. *Sinón.* *tiatia*.
ena-enajai *adj.cit.* cantar el alcaraván. *Ej.* *Ena-ena pepunaejawata*, *ena-enajai*. *Los alcaravanes cuando vuelan, cantan: “Ena ena”*.
enajunijuniya *v.i.var.* (*Sing.* *ecajuniya*) subir para sentarse (con rapidez, varias personas). *Ej.* *Daxita pijamulanëjumata naxanetsiayo enajunijuniya*. *Todos subieron para sentarse rápidamente al lomo de sus mulas*.
enapona [T], **enapona** *v.i.var.* (*Sing.* *ecapona*) venir, ir, caminar (varios; dicho con aprecio o lástima). *Ej.* *Bacaxainaenë jumaitsi: “Tajanëxi neto-enapona”*, *jai*. *El dueño del ganado dijo: “Vienen mis vaquitas”*.
enatsi *v.t.inan.* estar ocupado (por algo), ocupar (la persona es el complemento). *Ej.* *Taxa bitso enatsi tsipaji penacuenebijawanexa xaina ayaijawa*. *Mi papá está muy ocupado porque tiene mucho trabajo para hacer*. *Ej.* *Tsiquirinëyo tafewetsijawa ne-ena*. *Nexata abaxë aposetsinë*. *El cuidar al niño me tenía ocupada, por eso todavía no he cocinado*. *Sinón.* *cuene-enatsi*.
enawa [A] *s.int.* tía de usted, madrastra de usted.
jenawa! *interj.* ¡tía!, ¡madrastra! (saludo de una sola palabra para reconocer la presencia de la persona). *Sinón.* ¡taenawa!
eneba [A] *v.t.ins.* (*Sing.* *eneta*) voltear (varias cosas o varias veces). *Ej.* *Petiriwa pesetoxi eneba*

icotiata petotsewinexatsi naxanetsiayo. *La mujer voltea la ropa (en la sabana) para que se le seque rápidamente en el sol.* *Sinón.* pënëyoroba.

ene-eneta [A] v.t.ins. voltear (varias veces la misma cosa, como una torta de casabe o un vestido puesto al sol para secar). V. eneba.

enefaefaeca v.i.ins. doblarse (la punta de una flecha al pegar con una cosa dura como un palo o una piedra). V. pene, faefaena, enefaena.

enefaena v.i.ins. doblarse (la punta de una flecha en una presa, por no ser muy fuerte). V. pene, faefaena, enefaefaeca.



enefaena

enemanëto [A] s.col. avispa (en general). V. pemanëto, sunumanëto.

enena v.i.var. (Sing. e-ēca) estar sentados (el hablante mira con lástima o cariño a los sujetos de la oración). *Ej.* Pejewaxinëxi enena irata tsipaji apoyacaëjpaetsi bancajumata pena-enaena. *Los niños están sentados en la tierra porque no caben en la banca con los otros.* V. ena₂, -ēna.

eneta [A] v.t.ins. (Pl. eneba) voltear (una sola vez). *Ej.* Taenawa peri eneta petotsaquiajawiyaniwatsi. *Mi tía volteó la torta de casabe para que no se le quemara.* *Sinón.* pënëyorota.

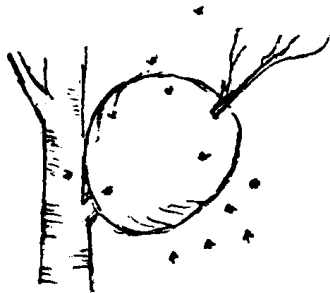
eneto [A] s.cl. (Pl. enetonë) avispero (en general, incluyendo las avispas, o sin ellas).

enianali s.ind. león, puma. *Puma* [Felis] concolor. *Sinón.* newëthë petsobianë. V. newëthë.

enobë s.ind. chúbano, aguadulce (especie de pez). *Hoplerythrinus unitaeniatus*, Fam. Erythrinidae. V. jïwalito.

enobëjomo [T], **enabëjomo** s.ind. culebra acuática (especie que mata y come peces). *Helycops* sp. (?). V. enobë, jomo.

enobëmanëto [A] s.col. matajé (especie de avispa pequeña, de color amarillo, no muy brava). Fam. Vespidae, Subfam. Polistinae. V. enobë, pemanëto.



enobëto

enobëto [A] s.cl. avispero (de la avispa enobëmanëto, de papel, grande, que se pega alrededor de una rama de árbol; se comen las larvas y la miel). *Sinón.* aliamuruto.

epa- pref.v. atravesado, de un lado a otro, en medio. *Ej.* Pebi epanicaba penajato. *El hombre cruzó (de un lado al otro) el caño.* *Ej.* Amo epaucuta pinijinae tsipaji namuto caranata. (Mi abuelo cortó (en dirección atravesada) el palo grande, porque obstruía el camino. *Ej.* Pebi epaucuba basuebo itsamonae perajutsinexa. *El hombre cortó la caña (en dirección atravesada) en varios pedazos para regalarlos a otras personas.* V. pepato, epaquerata.

epaca v.t.ins. 1. (Sing. epata) echar líquido en un envase (varias veces). *Ej.* Taena pesetsinexa dujuai, mera tsimata-epaca waxita. *Mi madre echa agua a la olla para cocinar los pescados.*

2. (Sing. epana) echar líquido en el suelo, derramar líquido, regar líquido (varias veces). *Ej.* Pejewaxijiyobeje pijazapato penacofënëtsixae panabota, emajawata wënëca mera. *Nexata epaca penataxuxatatsinexa. Los dos muchachos olvidaron sus zapatos en el patio durante la lluvia, por eso se les llenaron de agua.*

epacaxiuna v.t.var. (Pl. epacaxiuca) cortar atravesándolo (o atravesándolo por la mitad).

Ej. Petiriwa balatunacuaito epacaxiuna tsipaji totsata pexijiwibeje perajutsinexa. *La mujer corta un plátano por la mitad para repartirlo entre sus dos hijos.*

epacolejejecca v.i.ins. abultado (en el centro, como una botella o una culebra que tragó una presa). *Ej.* Jomo epacolejejecca tsipaji quijone iri. *La culebra está abultada en la mitad porque se tragó un ratón.* V. colejejecca.

epa-epaica V. epa-epaëca.

epa-epana v.t.ins. (Pl. epa-epaca) echar líquido (de un envase a otro varias veces, utilizando dos envases). V. epana.

epa-epapa v.i.ins. 1. propenso a regarse, propenso a derramarse (un líquido). *Ej.* Mera epa-epapa, tsipaji bitso wënëtame waxi. *El agua se podría salir, porque usted llenó demasiado la olla.*

2. salir líquido (de un envase en pequeñas cantidades), entrar líquido (en pequeñas cantidades). *Ej.* Mera epa-epapa waxiwecua petiriwa pemataponaejawata tsipaji bitso wënëta. *El agua se va saliendo de la olla mientras que la mujer la lleva en la cabeza, porque la llenó mucho.*

Ej. Jiwi wënëca jera, nexata mera epa-epapa jera-ënëaberena tsipaji tsiquirimuxubërëyo nacopata menewecua. *La canoa estaba llena de*

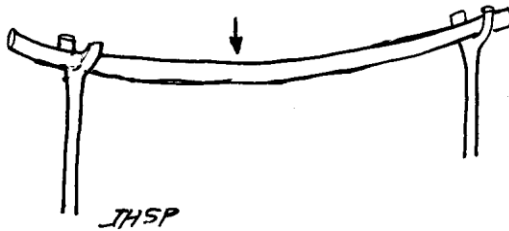
gente, por eso entraba agua poco a poco, porque las orillas quedaban cerca del agua.

epa-epaëca, epa-epaica v.i.ins. regarse, derramarse (al mover un envase con líquido). *Ej. Petróleora epa-epaëca tsiquirinëyo botellabë peyaxuabijawatatsia. El petróleo se regó cuando el niño tumbó la botella (hacia la superficie donde estaba parada).*

epafaena v.t.var. (Pl. epafaeca) pandear (una vez en la mitad). *Ej. Djuainë puya-ene neto-epafaena ta-upaxuabijawata, tsipaji puya-ene apobaba. Cuando yo fleché un pescado me pandeó en la mitad la punta metálica de la flecha porque la punta no estaba rígida.*

epajopa v.i.var. (Pl. epa-othopa) partirse en dos (en dirección atravesada, y separándose). *Ej. Naejawa pepacuene epajopa, tsipaji itsaxuayolia epatsicsicaëca apowaetabarucæ baja. El árbol verdaderamente se partió en dos pedazos y se separó.*

epajëca v.i. estar torcido. *Ej. Naejawa epajëca; aporowia. El árbol está torcido; no está derecho. V. toxororoça.*



epajëca

epana v.t.ins. (Pl. epaca) regar un líquido, derramar un líquido (en el suelo, una vez, accidentalmente o para botarlo). *Ej. Taena tsiquirinëyo pematawaecujinae, piaxuirara epana. Mi mamá, después de bañar al niño, regó el agua sucia.*

epapatsuca [A] v.t.ins. (Sing. epapatsuna) doblar (en dirección atravesada, sin partir en dos, algo medio resistente como un bejuco o una verada, varias veces o varias cosas). *Ej. Petiriwa epapatsuca bumaca pejenexa maletata. La mujer dobla los guindos para echarlos en la maleta. V. epatapitsuna, patsuca.*

epapatsuna [A] v.t.ins. (Pl. epapatsuca) doblar (una vez, por la mitad, en dirección atravesada, algo un poco resistente, sin partirlo en dos, como un lazo, una verada o un alambre). *Ej. Pewëjëato anaeya epapatsuna pijaxuatabo. El joven enojado dobló su flecha por la mitad sin partirla (en dos). V. epatapitsuna.*

epapusuna [A] v.t.ins. (Pl. epapusuca) espichar (en la mitad, una vez). *Ej. Tsiquiriwayo coxa-*

natsi petsobiabalatunacuaito pebocotobinaejawa. Nexata saya epapusuna pexaenexa. La niña no sabe pelar un plátano maduro. Entonces ella solamente lo espichó en la mitad para comerse. V. pusuca.

epaquerata [A] v.t.ins. (Pl. epaqueraba) hacer un nudo (en medio de un rejo o una cabuya). *Ej. Amõ pijaculupamaëto petonasimabijawatatsi, epaquerata tsipaji xaniawaetsia apo-isicae. Cuando se le enredó su guaral, (mi) abuelo hizo un nudo en el medio porque no lo desenredó bien. V. epa-, querata.*

eparowibiaba v.t.var. enderezar a golpes (algo torcido en el centro). *Ej. Amõ eparowibiaba pijapuya-ene tsipaji to-epajeyonatsi dujuainë piupaxuabijawata. (Mi) abuelo enderezó a golpes la punta metálica de su flecha porque se le torció cuando él flechó un pez. V. epa-, rowiba.*

epata v.t.ins. (Pl. epaca) echar líquido en un envase. *Ej. Tame epata mera waxijawabelia pesetsinexa. Mi suegra echó agua a la olla para cocinar. V. epaca. —v.t.var. (Pl. epaba), cruzar sin ver, pasar en dirección opuesta sin encontrar al otro (como por haber ido por un camino distinto). Ej. Itsa nawiatajë tajaboyabelia, tanepëjaisinë nepata itsanamutua. Cuando regresé a mi casa, el que me buscaba me pasó (por otro camino). V. naepatabeje.*

epatacununa [A] v.t.ins. (Pl. epatacunuba) encoger (una vez en el centro, como el sebucán para echar la masa de yuca que se va a exprimir). *Ej. Petiriwa woboto epatacununa pejenexa newajëmatabë. La mujer encoge el sebucán para echar la masa de yuca. V. tacunuba.*

epatafitsuna V. epatapitsuna.

epatajërëba [T] v.t.ins. (Sing. epatajërëta) colocar atravesados. *Ej. Pebi itsa nacuenba pijabo, pemaxëbotonë epatajërëba pamarabotojumawereca. Cuando el hombre hizo su casa, él colocó los tirantes atravesados encima de la solera.*

epatajërëta [T] v.t.ins. (Pl. epatajërëba) colocar atravesado. *Ej. Taxa naejawa epatajërëtabuata bo-ënëtuatuajëalia bumacanë perubinexa. Mi padre colocó y dejó atravesado un palo dentro de la casa para colgar los guindos.*

epatapitsuna [T], **epatafitsuna** v.t.ins. (Pl. epatapitsuca) doblar (algo largo y flexible por la mitad, como un guindo para guardarlo). *V. epapatsuna, tapitsuca, tapitsuna.*

epatomatapijinë [A] s.cl. hermano en medio (el segundo en edad de tres hermanos varones).

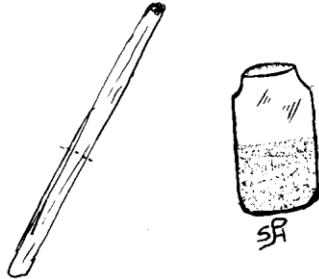
epatomatapijiwi [A] s.cl. los hermanos en medio (los que nacieron entre el mayor y el más

joven de los varones).

epatopijinë [A] s.cl. hermano en medio (el de la mitad).

epatota [A] adv. en la mitad, en medio (en un lugar entre los dos extremos). Ej. Itsa ponae-natsi tomarabelia, xanë epatota nacopatsiana-jë. *Cuando nos vamos para el pueblo, yo me quedaré en la mitad (del camino).*

epatua adv. 1. por la mitad (en dos partes no necesariamente iguales). Ej. Taxabeje tama-tapijinëbeje epatua tsatabeje pabi. *Mi padre y mi hermano mayor dividieron el conuco por la mitad.*



epatua

2. hasta la mitad (o una porción). Ej. Pebi epatua uba pabi tsipaji towerewerecatsi jetsaxu. *El hombre sembró su conuco hasta la mitad porque se le acabó la semilla de maíz.* V. pemara.

epatuana v.i. ir en la mitad (de hacer algo).

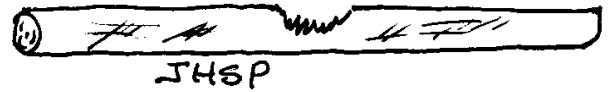
Ej. Taxa pijapabi epatuana pe-ubijawa newajë-si. *Mi padre va en la mitad de sembrar las plantas de yuca brava en su conuco.*

epatsaquine v.t.ins. (Pl. epatsaquistaxane [T]) machacar con los dientes (una vez en la mitad). V. tsaquistaxa.

epatsarëne [A] v.t.inan. dejar marcas (por la mitad, algo como una cabuya, una correa o una hamaca de cumare, por la presión). Ej. Pebi pijacorrea bitso epatsarënetsi, tsipaji naepacatarëreña. *Al hombre le dejó una marca por la cintura su correa, porque se la amarró duro.* V. tsarëne, taine.

epatsarërëca v.i. delgado, angosto (por la mitad). Ej. Petiriwa epatsarërëca tsipaji corobëye-jejeca. Ayaitabuwitonua xaina. *La mujer es delgada por la mitad porque es ancha en las axilas (en el pecho) y también es nalgona.* V. epatsojojoca.

epatsarëta [A] v.t. picar (un palo en medio, en un solo lugar, para marcarlo), hacer una muesca (atravesada en un palo). Ej. Pebi sipalita epatsarëta naejawa itsaxuayolia ucutsijitsia. *El hombre picó con un hacha el árbol, por donde lo iba a cortar.* V. epa-, tsarëta.



epatsarëta

epatsiruba [A] v.t.ins. (Sing. epatsiruta) fruncir (hacer varias dobleces en la mitad). Ej. Petiriwa pijanawa epatsiruba máquinata, tsipaji epasarabatsi. *La mujer le hace varios dobleces a la falda de su vestido con la máquina de coser, porque le queda flojita la cintura.*

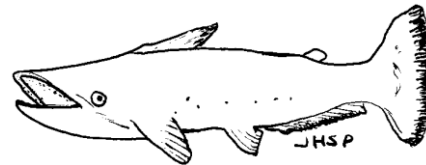
epatsiruca [A] v.t.ins. (Sing. epatsiruna) fruncir (hacer varios dobleces en la mitad de varias cosas). Ej. Petiriwa pijanawanë epatsiruca maquinata. *La mujer hizo varios dobleces a las faldas de sus vestidos con la máquina de coser.*

epatsiruta [A] v.t.ins. (Pl. epatsiruba) fruncir (una cosa en la mitad). Ej. Bu epatsiruta perobotsijawata petu-ucutsimaëto. *Frunció la hamaca jalando la cuerda de la mitad.* V. tsiruba.

epatsojojoca v.i. estrecho, delgado (por la mitad). Ej. Petiriwa epatsojojoca. Apo-ayai-epato. *La mujer tiene la cintura delgada, no es gruesa.* V. tsojojoca, epatsarërëca.

era s.ind. tortuga cabezona. *Peltocephalus [Podocnemis] dumeriliana.*

erawaëbo V. eriwaëbo.



eriwaëbo

eriwaëbo, erawaëbo s.col. 1. chanclero (especie de pez de cuero, sin barbas). *Ageneiosus spp. Fam. Pimelodidae. Sinón. wapejeto.* V. -bo₁.

2. fibra de curagua (la fibra ya sacada de una sola hoja de eriwaëboto). V. -bo₁.



eriwaëboto

eriwaëboto s.cl. curagua (especie de mata parecida a la piña, sin espinas, que se siembra para sacar la fibra para hacer cuerdas de arco, amarrar flechas, etc., cuando no se consigue la

fibra de cumare; también se utilizaba para coser o remendar ropa). *Bromelia sp.* *Sinón.* eriwaëmata-eto. V. tsananaboto.

eriwaëmata-eto *s.int.* curagua (especie de mata parecida a la piña, sin espinas, que se siembra para sacar la fibra para hacer cuerdas de arco, amarrar flechas, etc., cuando no se consigue la fibra de cumare; también se utilizaba para coser o remendar ropa). *Bromelia sp.* *Sinón.* eriwaëboto. V. tsananaboto.

erolito [A] *s.col.* mojarra (especie de pez mojarra con pecas coloradas). *Cichlosoma severum* (?), *Fam. Cichlidae.*

escuelabo *s.ind.* escuela (el edificio). *Sinón.* peyaquinaebo, penacujarubibo.

ese-eseca *v.i.* desarreglarse, desordenarse, desenvolverse. *Ej.* Tajacuyalatabaxutonë tanewecobejopaexae neto-ese-eseca. *Mis papeles, porque cayeron de mi mano, se me desordenaron.* *Ej.* Fobi ese-eseca. *El paquete se desenvolvió.*

esetajaraba [A] *v.t.var.* (Pl. esebajaraba) desarreglar, desordenar (rápidamente). *Ej.* Tajawa tajacamisa tanetopalantsabicujinae pejewaxi neto-esetajaraba. *Después de que mi esposa planchó mi camisa, los niños me la desarreglaron.*

esetatsi [T] *v.t.inan.var.* (Pl. esebatsi) espinarle (una vez), chuzarle (por una sola espina; la persona es el complemento). *Ej.* Taxa taxu-esetatsi itsa taxusa nacueneba pabi. *A mi papá le chuzó en el pie una espina, porque estaba trabajando su conuco sin zapatos.* V. jatunupatsi, taxpaaetatsi.

esibatsi [T], **asibatsi**, **athibatsi** *v.impers.* estornudar (una vez). *Ej.* Tsiquirinëyo esibatsi, tsipaji pumutineti. *El niño estornudó porque le picaba la nariz.*

esi-esijai, **asi-asijai**, **athi-athijai** *adj.cit.* estornudar (repetidamente). *Ej.* Pepërëto itsa naca-tsipumujopaya, esi-esijaiti. *Estornudamos cuando nos entra algo pequeño (como polvo) en la nariz.*

eta *v.t.var.posic.* (Pl. jeba) poner (en posición sentado), sentar, colocar, dejar sentado (como un plato, un pocillo, una olla sobre un camarote; o un bulto de arroz, o una casa en el suelo). *Ej.* Petiriwa eta waxi mesajumata pejewaxi pejayabiyaniwa. *La mujer puso una olla encima de la mesa para que los niños no la toquen.* *Ej.* Taxa pijabo eta petsutota. *Mi padre puso su casa en una loma.*

-eta, **-yeta** *suf.v.var.asp.* (Pl. -ejeba) 1. sentado (el complemento; al añadir este sufijo a un verbo, la yuxtaposición de las dos vocales resulta en

una e larga, como en **nicatabuateta**; si el radical verbal termina en vocal larga o diptongo, se utiliza la variación morfofonémica **-yeta**; U12-1; Bosquejo 4.10). *Ej.* Athëbëyo tsi-tsibota pebi taeyeta papabë. *El hombre vio un mico maicero sentado arriba en la espesura.*

2. dejado hecho (una cosa, U12-13). *Ej.* Petiriwa waxita dujuai seteta. *La mujer dejó cocinados los pescados en la olla.* 3. parecer gracioso, diminutivo (añadido a un sufijo verbal de aspecto, indica tamaño pequeño, poca cantidad, cariño o lástima). *Ej.* Pebi nicatabuateta tsiquiripabiyo. *El hombre dejó tumbado un conuco pequeño.* *Ej.* Taena seteteta catsajinirayo. *Mi madre dejó cocinando un poquito de yare.*

etsumamanëto [A] *s.int.col.* especie de abeja (negra, la más grande de las abejas nativas *Meliponinae*). *Trigona amalthea* (Olivier), *Fam. Apidae, Subfam. Meliponinae.* *Sinón.* moxomanëto. V. pemanëto.

etsumato [A] *s.cl.* nido (de la abeja **etsumamanëto**, pegado al tronco de un árbol grande y parecido a un comejenera).

ewa *s.ind.* diseño (parte del diseño “la culebra cuaima”). V. abalacua.

ewa-iboto *s.col.* piedra amarilla (que utilizaban antes para pintar diseños en las tinajas).

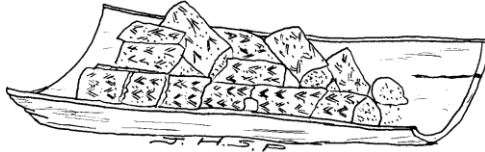
eweta [A] *v.t.* cuidar, mantener, vigilar. *Ej.* Taena pecowëta tamatapijiwa eweta tajuyapijijixi. *Durante la ausencia de mi mamá, mi hermana mayor cuida a mis hermanitos menores.* *Ej.* Pebi pijawa xaniawaetsia eweta. *Nexata apotonamatawenonaetsi itsacuenejawa. El hombre mantiene bien a su mujer, por eso ella no tiene necesidades.* *Ej.* Profesor eweta pecujarubiwi xaniawaetsia petojinawanapaenexatsi. *El profesor vigila a los alumnos para que ellos se comporten bien.* V. itaxutuaponapona. —*v.b.* esperar. *Ej.* **Ewetajë** tanematamotsinexa tajatuxanenë. *Estoy esperando para que me pague mi patrón.* *Ej.* Tajamonae **neweta** tapatsijawa. *Mi familia espera mi llegada.*

ewetsia-exana *v.t.* encargarse de cuidar, hacer cuidar. *Ej.* Taenawa baja canawiaba enajawabelia pawacaraxi picani ewetsia-exana. *Mi tía ya devolvió a mamá los pollitos que ella le había encargado cuidar.* V. eweta, -ya-exana.

exaba *v.t.* untarse con, untar (y frotar). *Ej.* Taena petaxucacuatsijawatsi japocoto petowixaecaewinexatsi exaba pesucuenaejabonita. *Mi mamá se unta con jabón mojado donde le picó una hormiga conga para quitarse el dolor.* V. caliraba.

examu *s.ind.* yuca rallada (después de exprimir el

jugo). V. pematabë.



examu

examuto, ixamuto, xamuto s.col. masa seca de yuca (un pedazo compacto de la masa de yuca brava después de ser exprimida y sacada del sebucán). V. pematabë.

exana v.b. hacer, construir. Ej. Taxuanë bo exana peponaponaenexa bajarapabota. *Mi tío hizo una casa para vivir en ella.* Ej. Jiwi capitán-në **nexana**. *La gente me hizo capitán.* V. matakoba, nacueneba. —v.t. dar a luz, parir. Ej. Petiriwa exana penacuetonëyo. Nexata wëmarajamatabëfaena. *La mujer dio a luz a un niño. Entonces después del parto le dio desmayo.* Sinón. nacoxi-exana.

exonajina V. exonojina.

exonapita V. exonopita.

exonapona V. exonopona.

exonojina [T], **exonajina** v.t. llevar en la espalda (con pretal en la frente). Sinón. exonopona. V. jumapona.

exonopita, exonapita v.t. levantar sobre la espalda (la carga, para llevarla con un pretal al frente, como un catumare o un bojote de hojas

para techar). Ej. Tajuyapijinë exonopita arobul-to pecaponaenexa boyabelia. *Mi hermano menor levanta un bulto de arroz con pretal para llevarlo a la casa.*



exonopona

exonopona [T], **exonapona** v.t. llevar, cargar en la espalda (con un pretal al frente, como un catumare, un bojote de hojas de moriche o leña, una presa grande o un niño). Ej. Petiriwa pexënatonacueto exonopona tsipaji itsanacuetoyo isapona. *La mujer lleva a su bebé a la espalda con un pretal en la frente, porque lleva a otro bebé (más pequeño) en los brazos.* Sinón. exonojina.

F - f

faça v.i. cóncavo, poco profundo (como un plato o una guapa). Ej. Taja-irabërëto faça tsipaji muxutoyaeca. *Mi budare es poco profundo porque los lados son bajitos.* V. bifaca, tsororoça.

faeba v.t.ins. 1. (Sing. faena) arquear (varias veces para hacer más flexible, probar la flexibilidad o enderezar). Ej. Pebi xuatasito pianopaejawata faeba petorowianexatsi petofaefaenae-nexatsinua. *El hombre arquea el empate de la puya cuando está calentándolo para que le quede derecho y flexible.* 2. (Sing. faena) arquear, doblar (como ramas por el viento). Ej. Jowibo naemaxërananë faeba. *El viento dobla las ramas de los árboles.* Sinón. jëaba. 3. (Sing. faeta) destemplar (como la cuerda del arco), desacelerar. V. faeta.

faebaba v.t.ins. arquear (varias veces para probar la flexibilidad o jugar, como una vara delgada y larga). Ej. Tsiquirinëyo piapianaebo faeba-ba, tsipaji bajarapanaebo faefaena. *El niño ar-*

quea su vara larga porque es flexible.

faefaena v.i.ins. 1. flexible. Ej. Cuyalatobaxuto faefaena tsipaji itafaca. *La hoja de papel es flexible porque es delgada.* Ej. Naebo faefaena. Apoxanepanae pecababatsinexa. *La vara es flexible, no sirve para sostener algo.* 2. destemplado (como una alambrada o una cuerda de arco). Ej. Cercamaë faefaena. Nexata baca pitsapa. *Los alambres de la cerca están destemplados, por eso las vacas se salieron.* 3. sin fuerzas, débil (personas después de estar enfermas, o animales recién nacidos). Ej. Bitso **faefaenajë** taneromaebicujinae. *Estoy muy débil después de estar enfermo.* Sinón. asaëjibi. V. cuerana, cuenabatsi, naseweta.

faena v.t.ins. (Pl. faeba) 1. arquear (una vez para probar la flexibilidad o enderezar). 2. arquear, doblar (como ramas por el viento).

faenafaenajai adj.cit. mover relajado (mover el cuerpo en forma laxa o floja, como la garza al

volar). *Ej.* Mali itsa yapuna faenafaenajai. Cuando la garza blanca vuela, mueve las alas en forma relajada.

faeta v.t.ins. (Pl. faeba) destemplantar (como la cuerda del arco), desacelerar. *Ej.* Jiwitonë motor faeta peyaëtsinexa jera tajetabota. El hombre desaceleró el motor para arribar la canoa a la playa.

faetajaraba [A] v.t.var. (Pl. faebajaraba) destemplantar (una cuerda rápidamente). *Ej.* Baca pejirewixaelia pemaëtojawalia, faetajaraba. Porque la vaca brincó en la dirección de la cuerda, la destempló rápidamente.

fafana v.i. liviano (relativamente). *Ej.* Papaëputato bitso fafana. Apo-arewe. La borra de algodón es muy liviana, no es pesada. *Ej.* Wananae fafana. Yapëxanepana wajayotsinexa. El palo de balsa es liviano, es fácil de levantar. V. yoyona.

faibaba v.t.ins. golpear rápidamente (varias veces, sonido y acción, como el zapateo o la palmada). *Ej.* Pebi peyawajibinë faibaba ira petaxuta. El bailar zapatea el piso. V. nacobe-faibaba.

faifajai adj.cit. sonar al golpear (hacer el sonido no muy fuerte “fai fai”, como al andar con chancletas o una voladora al pegar el agua). *Ej.* Malataca faifajai. Las olas suenan “fai fai”. V. faibaba.

faifobo s.ind. rastrojo.

falaibo s.col. flecha, lanceta pequeña (metálica, con un ganchito en la parte de atrás). V. xuatabo.

faraba v.t. 1. hacer tela de corteza (ablandando a golpes la corteza interior de ciertos árboles). *Ej.* Bajayatapijiwimi faraba mapaboco penaxatabinexa. Los antepasados blandaban a golpes la corteza del árbol higuierón para vestirse. 2. sacudir el algodón (a golpecitos, para hacer salir las basuritas que quedan por dentro). *Ej.* Petiriwa faraba papaëputato pewecuapenetsinexa pepërëtoxi. La mujer sacude a golpecitos un poco de algodón para quitar y botar las basuritas.



faraboto

faraboto [T] s.cl. especie de hierba cortadera (con hojas anchas, que se utilizaban para tejer sombreros). V. xuataboto.

farafarawa [A] v.t. 1. tener diseños (con relieve, como la concha del morrocoy). 2. tener granos (en la piel), tener hinchazones. *Ej.* Bajarapowa perabëfarafarawa itsa perabë-itoya. A aquélla le dan hinchazones en la piel cuando le afecta una alergia. V. tsaputsapuwa, jumafararawa.

faraqui s.ind. saltarín. *Manacus manacua.* Sinón. sitso.

fararabia [T] adj.cit. sonar al caer (hacer el sonido “fara fara” por mucho tiempo, como frutos que caen o la lluvia; el sonido es más fuerte que fococobia.). V. fococobia.

farata [A] v.t. 1. fabricar de barro (como un budare, una olla o una casa de bahareque; también un piso de cemento). *Ej.* Petiriwa farata canalito, mera pepuanaenexa. La mujer fabrica una tinaja de barro para sacar agua. V. atsanani-bo. 2. trenzar. *Ej.* Petiriwa farata cumali petonasimabiyaniwatsi. La mujer trenza las fibras de cumare para que no se le vayan a enredar. V. matafarata.

fata v.t.var. (Pl. fāba) hacer volar, hacer planear (como un plato tirándolo). *Ej.* Pejewaxinë cuyalatabaxu-avión fata. El muchacho hizo planear el avión de papel. V. nafata.

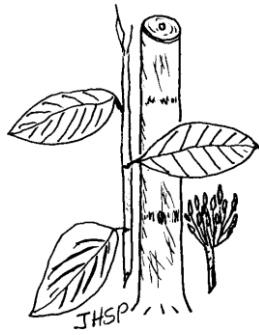
faubaba, paubaba v.t.ins. (Sing. faubiaba) golpear ropa (contra una tabla o palo al lavar, sonido y acción). *Ej.* Petiriwa faubaba pija-ese pequiatsijawata. La mujer golpea su ropa cuando la lava.

faubiaba v.t.ins. (Pl. faubaba, faubabia) golpear ropa (una sola vez al lavarla, sonido y acción). *Ej.* Tamatapijiwa faubiaba pijanawa penëñëbiaxuabijawata pequiatsiwajënae. Mi hermana mayor hace sonar su vestido al sacudirlo antes de lavarlo.

faufajai adj.cit. (Pl. faufauca) sonar al lavar (hacer el sonido “fau fau” al lavar la ropa golpeándola contra algo). V. faubaba.

faufauna v.i. esponjoso (como la yuca pasada). *Ej.* Bawa faufauna tsipaji baja bitso perujubawa. La yuca dulce está esponjosa (por dentro) porque ya está muy vieja.

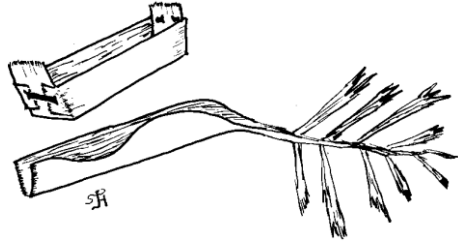
faufaunae s.cl. especie de árbol (bajito, del rastrojo, con nudos y muchas hojas grandes; el tallo es blando como Icopor).



faufaunae

febajaraba [A] v.t.var. (Sing. fena) herir (varios animales o por varias personas; y dejar escapar por pegarle mal). Ej. Pewëjëawi ajena febajaraba metsaja. Nexata cobesa pata. Hoy los jóvenes hirieron a una danta pero se escapó, entonces llegaron manivacios.

febocoto [T] s.int.col. 1. envase provisional (hecho de la base del tallo de una hoja de la palma de araco o la palma de manaca).



febocoto

2. base del tallo (de la hoja de las palmas araco y manaca).

felelewato [T] s.col. dólar (especie de pez), moneda, palometa pequeña. *Metynnis spp.*, Fam. *Serrasalminidae*.

fena v.t.ins. (Pl. febajaraba [A]) herir (por una persona, un animal que se escapó). Ej. Taxuyo fena metsaja tsipaji aponabejetsi xaniawaetsia. Mi suegro hirió una danta, pero se le escapó, porque ella no se le dio una buena oportunidad (no le mostró bien el cuerpo).

ferabo [A] s.ind. estero, pantano, ciénaga, bajo.

feraferawa [A] v.i. tener hoyos, tener huecos (como un camino o un potrero). Ej. Namuto feraferawa. Aponamatajëpae. El camino tiene muchos huecos, no es parejo. V. fofowa.

ferane [A] v.t. ahuecar con la lengua (hacer un hoyo, hundimiento o depresión lamiendo la tierra o un palo, como una danta o vaca que lame la tierra para comer la arcilla). Ej. Itsajota jiwi yajo othoca irabelia, bajarajota baca ira ferane tsipaji ira raeba. Donde la gente echó sal a la tierra, ahí las vacas hicieron un hoyo (o

depresión) porque lamieron la tierra.

ferato [A] s.ind. depresión en la tierra (con poca profundidad, como la hecha por la lluvia). V. peferato.

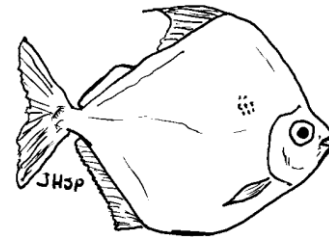
fereba v.t.ins. (Sing. fereta) cambiar la inclinación (varias veces de algo plano como un machete o una regla). V. ferebaba, nafereta.

ferebaba [T] v.t.ins. (Sing. ferebiaba) cambiar la inclinación (de algo plano como una peinilla o una regla, varias veces rápidamente). Ej. Pebi pijapainiya ferebaba pejuetsijawata. El hombre, al trabajar, cambia rápidamente la inclinación de su peinilla.

ferena s.cl. palo de arco (especie de árbol del monte, grande, con corazón duro de color café; se usa para fabricar arcos). Sinón. mabaunae.

ferereca v.i. plano (ambos lados, como la raya, el pez pámpano, un remo o una tabla). Ej. Tablapa ferereca. Una tabla es plana (ambos lados). V. jumaferereca, tsaperereca, namatajëpa.

fiaba v.i. aullar, mugir, cantar (ciertos animales y aves, como el gallo, la mirla, la vaca, el tigre y el zorro). Ej. Wacara pebito fiaba tsipaji baja matabijitsia. El gallo canta porque ya va a amanecer. V. naxëana.

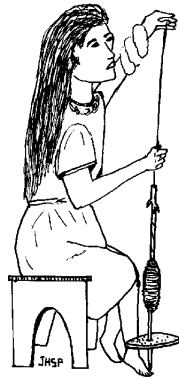


felelewato

fiafiato s.col. 1. especie de mosca (pequeña, de las frutas podridas; no pica). 2. especie de mosca (muy chiquita; abundan después de los incendios en la sabana y se meten en los ojos; no pican). *Hippelates pusio* (?).

finanacatsi [AT] v.t.inan.var. darle hormigueo (sentir que se mueve algo pequeño en el cuerpo, como una hormiga, un coloradito o una pulga; también puede ser una sensación de los nervios). Ej. Pewëjëato unuabelia penarujuaitsinë tsapere taicatsi. Nexata daxitanë perabë-finanacatsi. Le prendieron garrapatas al joven que andaba de caza por el monte. Entonces le dio un hormigueo por todo el cuerpo.

firaba [A] v.t. hilar. Ej. Petiriwa papaëmaëto firaba tuliquisi pejoroaenexa. La mujer está hilando hilo de algodón para ensartar cuentas de collar.



firaba

firafirapa [A] v.i. resbalarse y caerse repetidamente, propenso a caerse (como un borracho o un becerro recién nacido). *Ej.* Pia-itajibinē firafirapa. Nexata apoponae xaniawaetsia. *El embriagado al caminar cae repetidamente al suelo. Por eso no camina bien.*

firapanuca [A] v.i.var. (Pl. firapanubena [T]) resbalarse y caerse (al suelo, echado). *Ej.* Tsiquirinēyo firapanuca itsa namuxusita balonbēta. *El niño se resbaló y se cayó cuando estaba jugando con un balón.* V. firapeca.

firapeca v.i.var. (Pl. firapena) resbalarse y caerse (al suelo, sentado). *Ej.* Perujuwayo firapeca tsipaji namuto ajue. *La viejita se resbaló y se cayó (sentada) porque el camino estaba resbaloso.* V. firapanuca.

fobaba v.t.ins. abollar, hundir (como una olla de aluminio o una caneca). *Ej.* Tsiquirinēyo waxi fobaba naebota. *El niño abolló la olla con un palo.*



fobi

fobi s.ind. 1. envuelto (como de pescado envuelto en hojas de la mata lengüevaca **baxutseneboto** para asar).

2. paquete (envuelto con papel).

fobia adj.cit. 1. blanco (ser de color pálido, blanquecino, o blanco; la palabra que se utiliza para el color de la piel de personas blancas). *Ej.* Papaēputato fobia itsa apo-axuira. *La borra de algodón es blanca cuando no está sucia.* *Ej.* Awiri pefobianē. Apopetsaebianē. *El perro es blanco, no es negro.* Sinón. niopona. V. niojai, najerona. 2. inmaduro (ciertos frutos como los de la palma de seje). V. raēna.

¡foco! interj. sonido de rajarse (algo que se raja

por sí mismo, como una tabla, un tarro de plástico o una caña de bambú). *Ej.* ¡Foco!, tablapa wocowococa tamatabiabijawata puntilla. “**Foco**”, *la tabla se rajó cuando la clavé con una puntilla.*

fococobia [T] adj.cit. sonar cosas pequeñas (como el sonido de muchos insectos corriendo, o gotas de lluvia al caer). *Ej.* Tsēcēnaecuai marai pexaewanapaejawata pepenetsicuaitsica fococobia. *Suenan las pepas del árbol tsēcēnae que las pavas de monte botan desde arriba cuando andan comiendo.* *Ej.* Yaliji pewajēnaeya peyoro-tsiwi sure fococobia tsanjaetarubena. *Adelante de las hormigas legionarias, los grillos espantados por ellas suenan “fococo”.* V. fararabia.

focofocojai [A] adj.cit. sonar la lluvia (al caer sobre las hojas en el suelo o en el árbol). *Ej.* E-matini focofocojai unuta. *Las gotas de la lluvia en el monte suenan: “Foco, foco”.*

focofocona [A] v.i. flojito, tener espacio adentro (como ropa demasiado grande o la parte afuera de un árbol que ha sido comido en su parte interior por los comejenes). *Ej.* Taenawa pijanawa focofocona, tsipaji ayai-ēnēxaneto. *El vestido de mi tía le queda flojito porque es demasiado ancho.*

focojawa v.i. asarse bien en las cenizas calientes (como un plátano debajo del budare), estar bien asado. *Ej.* Focojawa balatunacuaito. *El plátano se asó bien en las cenizas.* V. -jawa₂.

focota [A] v.t. ahuecar, dañar (un palo o tabla por los comejenes o gorgojos; más dañado que **zorota**). *Ej.* Ofo tabla focota. *Los comejenes dañaron la tabla.* V. zorota.

fofoca v.i. (Pl. fofowa) quedar disparejo, abollar-se. *Ej.* Aluminio itsa xuabicsati irabetsica, fofoca. Nexata baja apocotonamatajēpae. *Si dejamos caer una olla de aluminio al suelo, se abolla. Entonces no queda pareja la superficie.*

fofojai adj.cit. sonar una botella (u otro envase, al soplarlo). *Ej.* Botellabē itsa obatsi, fofojai. *Cuando nosotros hacemos sonar una botella soplándola, suena: “Fo, fo”.*

foforobo [T] s.cl. 1. cajita de fósforos. 2. fósforo (un solo palito). *Ej.* Nerajure caebo foforobo. *Déme una cajita de fósforos. / Déme un fósforo.* V. -bo₁.

fofowa v.i. (Sing. fofoca) disparejo, ondulado (como la superficie de la tierra o una olla de aluminio con varias abolladuras, se refiere a las tierras bajas o las hendeduras). *Ej.* Pawayafota pejumatsutonē ena, fofowa. Aponamatajēpae. *En una sabana donde hay muchas*

lomas, la superficie es dispareja; no es pareja.
Sinón. jumafowwa. V. feraferawa.



folanae

folanae *s.cl.* matapalo (especie de árbol matapalo con hojas grandes y gruesas; crece en las matas de monte y a las orillas de los ríos; es bueno para leña). *Ficus sp.(?)*.

fola-ënëboto [T] *s.col.* bejuco cachipalo (especie de bejuco parásito).

folefolejai *adj.cit.* (*Sing.* folejai) pitar (al agarrarse las manos formando una cavidad y soplar entre los dedos pulgares, el sonido). *Ej.* Pebi itsa nacobe-oba, folefolejai. *Cuando el hombre pita con sus manos, suena: "Fole, fole".*

fonojai *adj.cit.* (*Pl.* fonofonjai [A]) crujir (sonar los huesos, una coyuntura, o un palo al partirse para caerse al tumbarlo). *Ej.* Naejawa fonojai tsipaji tsicatsicaëcaejitsia. *El palo sonó: "Fono", porque se iba a partir y caer.*

foto *s.ind.* zanja.

¡fu!, ¡fux! *interj.* sonar agua (al caer o al caerle encima). *Ej.* ¡Fu!, menia jumia jopalia jomocobi. *Parece (por el sonido "fu") que un chigiuro se tiró al agua. V. fubia.*

fubia *adj.cit.* sonar el remolino (sonido del remolino de viento, un chorro de agua, o un aguacero que se acerca). *Ej.* Imoxoyo baja ema fubia tsanajaetaruae. *Ya viene sonando un aguacero.*

fuca *v.t.var.* (*Sing.* funa) doblar varias cosas (como la ropa o papeles). *Ej.* Pejanawa fuca pijaese pejenexa baulata. *La muchacha dobla su ropa para echarla al baúl.*

fucuaae, yafucuaae *s.cl.* ceibo espinoso (especie de árbol de madera blandita). *Bombacopsis sp. V. pirimisinae.*

fucubaba [A] *v.t.ins.* (*Sing.* fucubiaba) hacer sonar algo hueco (como una palma; sonido y acción). *Ej.* Amo yawocota simuto. *Nexata sipalita fucubaba inojoboto. (Mi) abuelo rajó (una palma) para sacar chisas (mojojoy). Entonces hizo sonar la palma de moriche con el hacha. V. jumafucubaba.*

fucubajaraba [A], **pucubajaraba** *v.i.ins.* (*Sing.* fucutajaraba) sonar estallidos, sonar explosiones (como de pólvora o arma de fuego). *Ej.* Fucubajaraba unuta. *Jiwi jumia tsecona jabëtsa. Están sonando tiros en el monte, parece que la gente está matando cafuches.*

fucucubia [T] *adj.cit.ins.* sonar explosiones (de seguido, grandes como pólvora, una arma automática o varias armas a la vez, o pequeñas como la fermentación del yaraque o el movimiento de larvas en un tronco de palma). *Ej.* Inojobotota simuto **yafucucubia** tsanucae. *En un tronco de la palma de moriche las chisas simulto suenan "fucu fucu". V. fucubajaraba.*

fucufucujai [A] *adj.cit.* (*Sing.* fucujai) sonar al caer (como varias cosas al suelo), sonar al disparar (varios disparos de una arma de fuego). *Ej.* Unuwerena yamaxëtonë fucufucujai. *Penarujaitsiwi meta papabë bia. Desde el monte (desde el norte/ sur) las escopetas suenan: "Fucu fucu". Tal vez los cazadores están matando micos maiceros. Sinón. fucupajunujunua.*

fucufucuna [A] *v.i.* inflarse (como edema por todo el cuerpo, un neumático con aire o un sapo asustado). *Ej.* Pewayanaenë jemata fucufucuna. *Yajina daxitanë. El hombre ictérico de repente se infla, se hincha por todo el cuerpo. V. yajina.*

fucujai [A] *adj.cit.* blando (por dentro cuando está bien asado, como un plátano o un tubérculo de ñame, batata, chonque o yuca dulce). *Ej.* Wajasebibawabëyo itsa aposusunae, fucujai. *Si el tubérculo de la yuca dulce que asamos no está aguada (vieja), entonces está blanda por dentro. V. yacueyacueca, yajëyajëpa.*

fucujai, pucujai *adj.cit.ins.* (*Pl.* fucupajunujunua [A], fucufucujai [A]) sonar al caer (como una fruta o un palo), sonar al disparar (como una escopeta). *Ej.* Unuwerena yamaxëto fucujai. *Una escopeta desde el monte sonó "pau".*

fucupajunujunua [A] *v.i.ins.* sonar al caer (varias frutas o varios palos), sonar al disparar (menos en seguido que **fucufucujai**). *Sinón. fucufucujai.*

fucutajaraba [A] *v.t.ins.* (*Pl.* fucubajaraba) sonar una explosión (como al disparar un arma de fuego; sonido y acción). *Ej.* Ato fucutajaraba yamaxëto. *Beyaxuaba meta bënë. Mi hermano mayor disparó un tiro de escopeta, tal vez mató un picture.*

fufuna *v.i.* hincharse en agua, crecer en agua (como el mañoco, una torta de casabe o el fríjol seco y crudo). *Ej.* Pabërëta pebocaeperi

fufuna tsipaji tajuyapijinë mera tsiboxo-epata-jaraba. *La torta de casabe que está encima de la troja se creció porque mi hermano menor le echo agua por la superficie.* *Sinón.* sana. V. yajina.

fuliawaito, puliawaito s.col. lucero.

funa v.t.var. (Pl. fuca) doblar (una cosa, una o varias veces; como una prenda de ropa o una hoja de papel). *Ej.* Petiriwa funa peri pejenexa cotejawabelia. *La mujer dobló la torta de casabe para echarla en el catumare.*

furabatsi [T] v.impers. tener abscesos (o uno).

Ej. Jiwitonë furabatsi. Nexata petsue pitsapa. *El hombre tiene un absceso, entonces le sale pus.*

furanae [A] s.cl. pavito (especie de árbol grande parecido al yarumo). *Sinón.* jetsajetsanae.

furato [A] s.col. absceso, ojo pollo, nacido, chúcaro (que se forma sin lastimarse).

Furnaminali [T], **Purunaminali** s.prop. hombre mitológico, creador (de ciertas cosas; padre de **Matsuludani**). *Sinón.* Cuwai.

¡fux! V. ¡fu!

fënëca [A] v.i.var. (Sing. fënëta) lastimar una herida (varias veces). *Ej.* Axã nataxuwajënë-fënëca. *Papá lastimó varias veces la herida en su pie.* V. yafënëta, nataxuwajënëfënëca.

I - i

i- V. ë-.

-ia₁ form.v.4a.conj. transitivo (U4-2,4; A3-8; Bosquejo cuadro 11). V. -babia, bia, jia, penia, -ë.

-ia₂ suf.v. hacia arriba, hacia el occidente (variación de **-ya** que ocurre en el tiempo futuro; también se da en el tiempo presente-pasado en la 3a. conjugación y en las otras conjugaciones en segunda persona, junto con el infijo **-m-**; A2-9; note que la última vocal del verbo que ocurre antes del sufijo **-ia** puede perderse).

Ej. Jinaeniajë merawia. *Yo pescaré hacia arriba mañana.* *Ej.* Ena mera puatsia. *Mi madre sacó agua hacia el occidente.* *Ej.* Newajë ubima. *Usted sembró yuca hacia el occidente.* / ¡Siembre la yuca hacia el occidente! V. -ya₁, -mi₂.

ĩã-ĩãto s.col. gavilán habado. *Buteo magnirostris.*

¡jara!, **¡jera!** V. ¡yiaraja!

Ibaruawã, Ibaruwã [A] s.prop. mujer mitológica (que se fue al cielo y, según algunos, se transformó en Luna).

ibopana [T] s.int. capa de piedra, piedra plana (superficie plana y grande de piedra). V. iboto, pepana.

iboto s.col. piedra.

ibotsuto s.int. (Pl. ibotsutonë) montaña alta (de piedra), cerro, loma (con muchas piedras). V. iboto, petsuto.

-ica suf.v. desde el occidente, desde arriba (A2-12). *Ej.* Bacabitsaëto rabaja weponaica. *El ganado ya viene desde el occidente.* *Ej.* Macobë petsobiabë jopaica. *Un mango maduro cayó desde arriba.* *Ej.* Paepatota nicabimica, taxa pijinia patsina. *En el momento que usted cruzó (el río) desde arriba, también mi padre llegó desde abajo.* V. -mi₂, -tsica.

icani V. picani.

icatsia adv. otra vez, una vez más. *Ej.* Icatsia

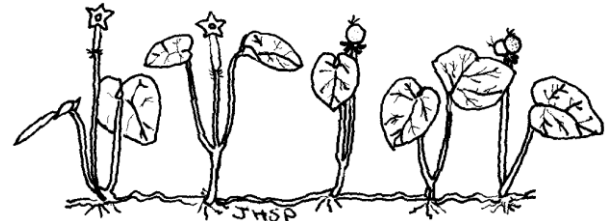
ubianajë jetsaxu, tsipaji imata ta-ubijawa netotëpa. *Yo voy a sembrar otra vez granos de maíz porque los que sembré antes se me secaron.* V. matawëjëa, orijibia.

icotia s.ind. rayos del sol, luz del sol. V. juamecotia, juameto, pecotia.

icotiataicae s.ind. barbiancho (especie de pez bagre). *Pinirampus pirinampu, Fam. Pimelodidae.*

iculi s.ind. morrocoy (tortuga terrestre; algunas personas utilizan este nombre para *Geochelone denticulata* y *jayaca* para *Geochelone carbonaria*). *Geochelone spp.* *Sinón.* jayaca.

iculi-itane s.int. diseño ("concha del morrocoy", que se utiliza para tejer guapas o pintarse la cara). V. iculi, pitaneto.



iculinonoji

iculinonojito s.col. 1. fruto de una especie de ají (de color rojo y redondo, en el plural, como en todos los sustantivos colectivos, se suprime la terminación **-to**).

2. fruto de una especie de mata rastrera (muy bajita, con frutos parecidos a ajicitos). V. iculi, nonojito.

¡idi! interj. 1. ¡puf! (expresión de asco o repugnancia utilizada por las mujeres). 2. ¡fu! (expresión de desprecio utilizada por las mujeres).

¡ido! interj. ¡oh! (expresión de susto o sorpresa, usada principalmente por las mujeres).

iera!, **ia!** V. ¡yiaraja!

-ima suf.v. hacia arriba, hacia el occidente (segunda persona sujeto; A2-9). Ej. Nawiatsima. *Usted regresó hacia arriba.* / ¡Regrese hacia arriba! V. -ia₂, -mi₂.

imasia [A], **imisia** adv. solo (sin compañía).

Ej. Bajaraponë imasia ponapona. Pijawa apoxainae. *Aquel hombre vive solo, no tiene esposa.* Ej. Bajaraponë pona imasia pabiabelia. *Aquel hombre se fue solo al conuco.* V. caenë, caewa, pija-epato.

imata adv. en el pasado, aquella vez, una vez (en el pasado; no indica hace cuánto tiempo). Ej. Imata wowai pata tajabota. *En el pasado llegaron blancos a mi casa.* V. bajayata.

imata pajuameto sint.nom./adv. el mes pasado. V. imata, pa₋₁, juameto.

imata palunes sint.nom./adv. el lunes pasado.

Ej. Imata palunes taja-awiri netotëpa. *El lunes pasado se me murió mi perro.* V. imata, pa₋₁.

imata pasemana sint.nom./adv. la semana pasada. V. imata, pa₋₁.

imata pawai sint.nom./adv. el año pasado.

Sinón. imata pawaimi. V. imata, pa₋₁, wai.

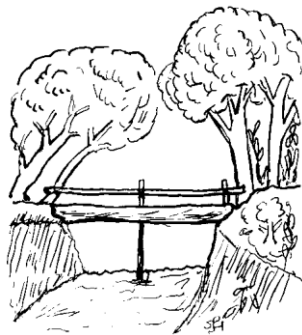
imata pawaimi sint.nom./adv. el año pasado.

Ej. Imata pawaimi taxënato nacueneba pini-jipabi. *El año pasado mi hijo trabajó un conuco grande.* Sinón. imata pawai. V. imata, pa₋₁, wai, -mi₁.

-imica suf.v. desde arriba, desde el occidente (segunda persona sujeto; A2-12). Ej. Caniwi patsimica. *Ayer usted llegó desde el occidente.* V. -ica, -mi₂.

-imina suf.v. desde abajo, desde el oriente (segunda persona sujeto; A2-13). Ej. Nicabimina. *Usted cruzó (el río) desde el oriente.* V. -ina, -mi₂.

imisia V. imasia.



imo

imo s.ind. puente (usualmente lo hacen atravesando uno o más palos sobre el caño).

imoxo [A] adv. casi (Bosquejo sección 7.2, último párrafo). Ej. Taxënatonëyo imoxo pebunae

penawaejawata. *Mi hijito casi se ahoga cuando se estaba bañando.*

imoxoyo adv. 1. cerca, cerquita. Ej. Ema najaetaruca imoxoyo. *La lluvia viene cerca.* Sinón. caejawa. 2. cerca de (cuando se utiliza con sustantivos, el sustantivo lleva el sufijo **-wecua**).

Ej. Escuelabowecua tajabo imoxoyo eca. Apotajë. *Mi casa queda cerquita de la escuela, no está lejos.* Sinón. -canacujitsia, -imoxoyojawata, -imoxoyowecua.

imoxoyo pe-ecaenë sint.nom. vecino (el que vive cerca). V. pemuxunenia-ecaenëtsi, penacorã-enaewi, penajua-enaewi, imoxoyo, pe₋₂, eca, -në.

imoxoyo pewajënae sint.adv. faltar poco tiempo (para que algo suceda). Ej. Imoxoyo baja pewajënae taxa pepatsijawa. *Ya falta poco para que mi padre llegue.*

imoxoyoba v.t.var. (Sing. imoxoyota) acercar (varias veces un ser, o una vez varios seres). Ej. Pejewaxinëyo imoxoyoba paxa tsipaji paxa jitsipa. *El niño se acerca (muchas veces) a su papá porque lo quiere.*

-imoxoyojawata suf.s.adv. cerca de. Ej. Baupa--imoxoyojawata ecajë tayorobinexa, tsipaji napebeta xaniawaetsia. *Me senté cerca de la puerta para leer, porque (allí) se ve bien.* Sinón. -imoxoyowecua, imoxoyo, -canacujitsia. V. caejawa.

imoxoyota v.t.var. (Pl. imoxoyoba) acercar (una vez un ser). Ej. Pebi baja pepatsinexa imoxoyota pijabo. Bajaraxuata bitso barëya. *El hombre ya se está acercando a su casa, por eso está muy contento.* Ej. Paruca baja icatsia tsiquirinëyo imoxoyota pacue. Bajayayo ra picani cunawa. *Ahora en estos días el niño ya se está acercando a su abuela; antes él le tenía miedo.*

-imoxoyowecua suf.s.adv. cerca de. Ej. Corral nuca pepomene-imoxoyowecua. *El corral se encuentra (está parado) cerca del río.* Sinón. -imoxoyojawata, -canacujitsia, imoxoyo. V. caejawa.

imurumanëto [A] s.int.col. abejorro social (de color negro y amarillo). Fam. Bombidae, Subfam. Bombinae. V. momoto.

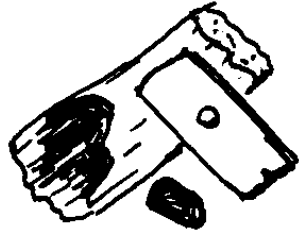
imuruto [A] s.col. nido de abejorros (de los abejorros sociales, hecho en el suelo, parecido al nido de las hormigas arrieras).

-ina suf.v. desde abajo, desde el oriente (A2-13; la última vocal del verbo, antes de sufijo, casi siempre se pierde). Ej. Tajamonae baja Venezuelawecua ponaina mabetsinaje. *Mi familia ya se vino desde Venezuela (desde el oriente) para*

acá. Ej. Ato caniwi nicabina jerata. Mi hermano mayor cruzó el río desde abajo ayer en una canoa. V. -mi₂, -tsina.

ina! *interj.* ¡huy! (expresión de admiración o asombro utilizada por las mujeres). V. ¡cuaë!, ¡juo!

inae *s.ind.* eslabón y pedernal (para sacar chipas para hacer fuego). *Sinón.* alabuni. V. quecoqueco.



inae

inae-iboxuto *s.cl.* piedra de chispa, pedernal (de cuarzo que da chispas con el eslabón), piedra de mechero. *Sinón.* inae-xuto.

inaexuto *s.cl.* piedra de chispa. *Sinón.* inae-iboxuto.

ineje *s.ind.* tizne, hollín.

inojobacabo *s.cl.* morichal. *Sinón.* cuabo.

inojobaxubo [A] *s.ind.* casa de moriche (techada con hojas de moriche).

inojoboto [T] *s.cl.* palma de moriche. *Mauritia flexuosa.*

inojobë [A] *s.cl.* (Pl. inojo) fruto de moriche.

inojocutuirā *s.cl.* mazamorra de moriche (hecha con pulpa de los frutos de moriche y maíz). V. cutuirā.

inojopa [A] *s.cl.* fibra de moriche (una sola). *Sinón.* cuapā. V. cuato, -pā.

inojopajuli [A] *s.ind.* especie de venado pequeño (sobrenombre de un venado pequeño que come las pepas de moriche). *Mazama (gouazoubira).* V. inojoboto, suidu.

inojora [A] *s.cl.* jugo de moriche (hecho con la pulpa de los frutos de moriche revuelta con agua).

inojoru [A] *s.cl.* racimo de moriche. V. -ru.



iopoca

iopoca *v.t.ins.* (Sing. iopona) torcer (varias veces,

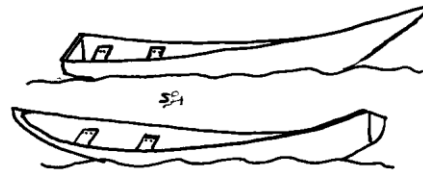
como ropa mojada, cañas de azúcar o fibras de palma para hacer guindos). Ej. Petiriwa pequiatsi-ese pebarëmenexuabinexa iopoca, bepijia petotsewinexatsi. La mujer tuerce la ropa lavada para botarle el agua que sale, para que se le seque rápidamente. V. xueta, quioba.

iopo-iopowa *v.i.ins.* estar torcido (una cosa muy torcida como una cabuya o un árbol). Ej. Rejomaca iopo-iopowa taxa pe-iopotsicujinae bacabocotomi. El rejo está torcido, después de que mi papá lo torció de una tira de cuero de vaca.

iopona *v.t.ins.* (Pl. iopoca) torcer (una vez).

Ej. Basuebo iopona petsaquitsicujinae pebarëmene pepitsapaenexa. Torció el tallo de caña de azúcar, después de machacarlo, para que saliera el jugo. V. iopoca.

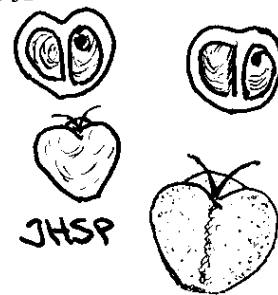
iopopoca *v.i.ins.* estar torcido, torcerse (una cosa, como una tabla, una canoa o un bejuco). Ej. Taxa itsa jera seba to-iopopocatabatsi. Nexata abeje. Cuando mi papá calentó la canoa se le torció; entonces quedó mala. V. na-iopota, na-iopona.



iopopoca

¿ipatsa? V. ¿jipatsa?

ipiri *s.ind.* terecay macho (especie de tortuga del río). *Podocnemis unifilis.* *Sinón.* yābowë. V. pitsuni, jara.



ipulinae (pecuai)

ipulianae V. ipulinae.

ipulinae, ipulianae *s.cl.* reventilla (especie de árbol reventilla que crece a las orillas de las lagunas y los rebalses; sus fruticos, de color verde por fuera con tres o cuatro pepitas rojas adentro, son apreciados por los pájaros y los peces).

ipumana [T] *s.ind.* ceniza.

iquica *v.t.ins.* (Sing. iquina) borrar (las marcas), limpiar (quitar la suciedad varias veces o de

varias cosas). *Ej.* Peyaquinaenë iquica petoyaquinae-itanetsi pecujarubiwatsi. *El alumno borró las letras que su maestra le había escrito.* *Ej.* Petiriwa iquica piaxuirajawa pesetota. *La mujer quita la suciedad con un trapo.*

iquina v.t.ins. borrar (una vez). *Ej.* Peyaquinaenë paitaneto bijiana peyaquinaejawata iquina pexania-itaneto perutsinexa. *El alumno borró la letra que él dañó cuando escribió, para poner una buena letra.*

iquipa v.i.ins. descolorarse, desteñirse (como tela o papel impreso), borrarse (como un diseño), caerse la pintura (como de una casa). *Ej.* Taja-camisa petsobiacamisa bitso iquipa. Nexata baja aeconoxae petsobiajawami aitaxaebi. *Se descoloró mi camisa roja. Entonces ahora el color está pálido.* *Ej.* Cayali bepijia iquipa merata. *La pintura facial cayali se borra rápidamente con agua.*

ira s.ind. 1. la Tierra (nombre de planeta, el mundo). V. nacua. 2. tierra, lodo. *Sinón.* atsa. 3. terreno. V. pija-ira. 4. suelo, piso. V. bə-ira.

irabërëto [A] s.cl. budare (tiesto grande de arcilla; se utiliza para hacer tortas de casabe y tostar mañoco, ají molido, harina de pescado, etc.), tiesto.



irabërëto

irafarata [A] v.i. hacer piso (de barro o cemento). *Ej.* Tamojo pijabo irafarata cementota, bajayajebi peto-iraxanepanaenexatsi. *Mi cuñado hizo el piso de su casa con cemento para que le quedara bueno por mucho tiempo.* V. farata.

irapijimadoloto s.col. especie de zancudo (del monte, pequeño, que vive en las cuevas). V. ira, -piji-.

irapijiwi [A] s.cl. animales subterráneos (como lombrices y la tatacoa). V. matatsënëpijiwi.

iratsaubo s.ind. secadal (banco de arena o tierra a flor de agua). V. yatšewajunua.

irayo [A] adv.aum. bajito (cerca al suelo), más bajito. *Ej.* Avión irayo najaetaruca. Nexata xaniawaetsia napebeta daxitamó. *El avión viene bajito, por eso se ve bien todo el avión.* *Ej.* Papabë abaxë jiwi itsa apotae, irayo najaetarubena. *Cuando los monos maiceros todavía no veían a la gente, venían bajito.* *Ej.* Itsabu athëbëyo ruca. Itsabu irayo ruca. *Un chinchorro está colgado arriba, el otro chinchorro está colgado más bajito.*

ireranae, irerinae, quireranae, jireronae s.cl. tres tablas (especie de árbol del monte, que tiene corazón rojo y duro, sirve para hacer arcos). *Sinón.* anatumalena.

ireto s.col. carbón (de leña o piedra), brasa apagada. V. pita-ireto.

iri s.ind. 1. ratón (en general). 2. ratón casero (una especie de color gris oscuro y estómago blanco que llega a las casas, y tal vez otras especies). *Zygodontomys brevicauda* (?).

iriba [A] v.t.ins. (*Sing.* irita) rallar (muchas veces o por largo tiempo). *Ej.* Taena iriba newajë latajumapata. *Mi madre ralla la yuca brava con un rallador.* V. irita.



iriba

iri-iriba [A] v.t.ins. rallar (rallar la yuca cada rato). *Ej.* Petiriwa newajë iri-iriba tsipaji nacueneba anijacuenebeje. *La mujer raya la yuca brava cada rato, porque ella está haciendo dos trabajos al mismo tiempo.*

irita [A] v.t.ins. (*Pl.* iriba) rallar, raspar (una vez). *Ej.* Tajuetsinë tajapabi naejawa nesi-irita. *Cuando estuve socolando mi conuco, me raspé la canilla un palo.*

isa- pref.v.aum. en el seno, en los brazos (o al lado anterior del cuerpo; aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto; U13-3). *Ej.* Petiriwa isaruca penacuetonëyo. *La*

mujer está acostada (en una hamaca) con el bebé en los brazos. V. *pisinenia*, *na-*.

isajina v.t. cargar en los brazos (a un bebé).

Ej. Pejanawa pena pecowëta isajina pejuya-pijinëyo petonueyaniwatsi. *Durante la ausencia de su madre, la muchacha cargaba su hermanito en los brazos para que no le llorara.*

isamajita [A] v.i. dormir juntos (dormir con alguien en los brazos). Ej. Petiriwa pexënato-wayo **isamajitaruca**. *La mujer duerme junto con su niñita en los brazos.*

isanawiata v.t. regresar con, volver con (un bebé en los brazos). Ej. Petiriwa isanawiata pexënantönëyo paxabeje, penabejajawabelia. *La mujer regresó, con su hijito alzado en los brazos, al lugar de sus padres.*

isapita v.t. alzar en los brazos. Ej. Tamo isapita pemomonëyo pebarëyataenexa. *Mi abuelo alzó a su nieto en los brazos para mostrarle su cariño.*

isapona v.t. llevar, cargar (algo en los brazos de un lugar a otro). Ej. Tajuyapijinëyo taena isapona pabiabelia. *Mi mamá lleva a mi hermanito en los brazos al conuco.* Ej. Taena matsucadoro isapona boyabelia. *Mi mamá llevó el saco de mañoco a la casa en los brazos.*

isaruca v.t. acostarse (junto con alguien en un chinchorro). Ej. Pejanawa pejuyapijiwayo isaruca buta tsipaji tomajitatsi. *La muchacha se acuesta junto con su hermanita en el chinchorro porque se le durmió.*

isica v.t.ins. (Sing. isina) 1. soltar, desatar, aflojar (varios nudos amarrados). Ej. Taxuyo isica pijabecerroxi peponaenexa wayafuabelia. *Mi suegro desató sus becerritos para que se fueran a la sabana.* 2. desenredar. Ej. Amo isica pijaculupamaëto petonasimabijawatsi menetalia. *(Mi) abuelo desenreda el guaral que se le enredó allá en el río.*

isidu-eto s.int.col. aguja de coser (en la lengua piapoco **isidu** es nigua). *Sinón.* paluta-eto. V. pe-eto.

isi-isica v.t.ins. atar y desatar (varias veces en el mismo lugar). Ej. Pejewaxinëyo isi-isica bajayajebi pijazapatomaëto tsipaji abaxë coxanatsi pequeretsijawa. *El niño ata y desata varias veces el cordón de su zapato, porque todavía no tiene práctica en hacer el nudo.*

isi-isica v.i.ins. (Pl. isisibia [A]) desatarse (una vez). Ej. Pecajuetsito isi-isica tsipaji pepacëtsimaëtomi tsiquirinëyo caucutaxuaba cusiupata. *La escoba se desató porque un niñito cortó con un cuchillo la cuerda que la amarraba.*

isi-isipa v.i.ins. desatarse cada rato, propenso a

desatarse, fácil de desatar. Ej. Tsiquirinëyo pijazapatomaëto to-**isi-isipatsi** tsipaji bajarapamaëto xaniawaetsia apocëtabiabi. *El cordón del zapato del niñito se le desata cada rato porque siempre no lo amarra bien.*

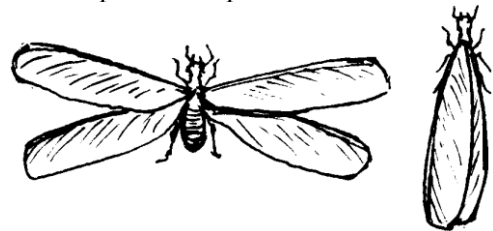
isimalinë [A] s.col. hombre fuerte (y rápido; incansable en el trabajo e invencible en las peleas).

isina (Pl. isica) v.t.ins. soltar, desatar (una vez). Ej. Taxa baja icatsia **isinaxuaba** pecëtanutsinë becerro. *El becerro que mi papá había amarrado ya, lo volvió a soltar rápidamente.*

isiripi [A] s.ind. cazadora (especie de culebra cazadora grande de color amarillento, que vive en la sabana y el monte). *Drymarchon corais corais*. *Sinón.* cuaxusiatsi, cuaxucuaxu.

isisibia [A] adj.cit.ins. (Sing. isi-isica) ir soltándose, descoserse (hilos o cuerdas del tejido). Ej. Pejoroaemáquina xaniawaetsia aponajorona. *Nexata pejorocaejava isisibia. La máquina de coser no cose bien. Entonces va soltándose lo que cosió.*

isitajaraba [A] v.t.ins. (Pl. isibajaraba) soltar rápidamente (como un rollo de nailon o una pelota de cabuya). Ej. Tajajera neto-isitajaraba jiwi. *Nexata netonajaetabijirawa. La gente me soltó rápidamente mi canoa, por eso se me fue.* Ej. Caniwi tsiquirinëyo matsucadoro netoyawë-**isitajaraba**. *Nexata matsucabeno netoyajuwë-nënaxuaba. Ayer el niñito me soltó rápidamente (la cuerda) en la boca de la bolsa de mañoco, por eso se me perdió una parte.*



isĩütobeje, Sing. **isĩũto**

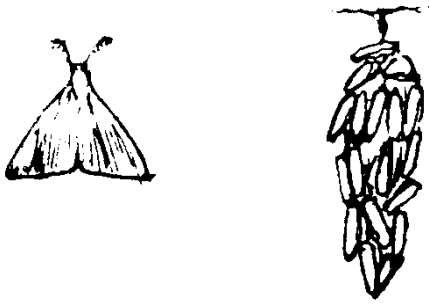
isĩũto s.col. comején camarro alado (forma alada, la reina o el macho, de la especie de comején **wonothai**). V. wonothaito.

iso s.ind. leña.

isocunu s.cl. bojote de leña. V. -cunu.

isojotsinë s.cl. 1. cargador de leña. V. **iso**, jota₁, -në.

2. oruga “cargador de leña” (especie de oruga pequeña, de color oscuro, que siempre lleva su capullo al cual pega pedazos de ramitas). *Fam. Psychidae.*



isojotsinë

- isonae** s.cl. palo de leña. V. iso, -nae₁.
isopa s.cl. astilla de leña. V. iso, -pa.
isoto s.cl. fuego, candela (para cocinar). V. nawa.
isotocotia [T] s.int. llamas de la candela (con su luz). V. isoto, pecotia.
isoto-ita-ireto s.int.col. carbón ardiente (de leña), leña encendida. Sinón. pita-ireto. V. ireto.
isotomanëto [A] s.int.col. abeja “candela” (especie pequeña de color rojizo sin aguijón cuya mordedura produce ampollas; se considera una clase de cowaramanëto). Fam. Apidae, Subfam. Meliponinae. V. isoto, pemanëto.
isototo s.cl. nido (de la abeja “candela”, en un árbol ahuecado). V. isoto, -to₁.
ita- pref.v. 1. luz (sentido relacionado con la luz). Ej. Pebi isotojawawerena iso-ita-ireto cajuta perujumasetetabuquereta. El hombre cogió un carbón ardiendo de la candela, con un pedazo de machete viejo. V. pita-ireto, itajona, itacaëba. 2. vista (relacionado con la vista y los ojos). V. itacaranata, pitaxuto, itacujanetsi, itayenena, itajunawa, aitajibi. 3. frente (relacionado con la frente, el rostro o la parte enfrente), superficie, orilla (relacionado con la superficie o la orilla). V. pitajanito, pitapa, pitapathaito, pitabara, pitabëta, itaconita. 4. cielo (relacionado con el cielo o el firmamento). V. itaboxo, itarërebo, itapajubo.
itabane [T], **itamane** v.b. comer sin repartir a, comer sin invitar a (comerlo todo solo, porque es poquito o por ser egoísta). Ej. Pebi dujuaiwito itabane pijawa, tsipaji tsiquijawayo. El hombre comió solo la carne de pescado sin darle a su mujer porque era poquito.
itabarafaibaba v.t.ins. (Sing. itabarafaitaxuaba) dar palmadas (en la cara). Sinón. itabarapacababa. V. faibaba.
itabarapacababa [T] v.t.ins. (Sing. itabarapacataxuaba) dar cachetadas, dar palmadas (en la cara). Ej. Pebi pijawa itabarapacababa tsipaji apojumecowënëtsitsi. El hombre le dio unas cachetadas a la mujer porque no le hizo caso.

Sinón. itabarafaibaba. V. pacaba.

itabarapapubatsi [T] v.impers. tener barros, tener espinillas (en la cara). Ej. Pewëjëato itabarapapubatsi. Nexata itabaraxuxuwa. El joven tiene barros en la cara, por eso tiene brotada la cara.

itabaraparobatsi V. itabaraparubatsi.

itabaraparubatsi [T], **itabaraparobatsi** v.impers. tener manchas (de color café en la piel de la cara). Ej. Tamatapijiwa itabaraparubatsi penacoxitsicujinae. A mi hermana mayor le salieron manchas en la cara después de embarazarse. Sinón. itabara-umabatsi. V. pitabara, paru, serubatsi.

itabaratunutununa [A] v.i. tener arrugas, tener piel suelta (de la cara). Ej. Tacue itabaratunutununa tsipaji baja penasitsiwami itabaratsaquena. Mi abuela tiene la piel suelta en la cara, porque después de estar gorda se le secó la cara (se enflaqueció). Sinón. itabaratsiruna. V. tsaquena, tunutununa, naitatsiruta.

itabaratsiruna [A] v.i. tener arrugas (en la cara). Ej. Tacue itabaratsiruna, tsipaji perujuwayo. Mi abuela tiene arrugas en la cara porque es vieja. Sinón. itabaratunutununa. V. tsaquena, naitatsiruta.

itabaratsutsune v.t.var. (Pl. itabaratsutsuba) besar la cara. Ej. Petiriwa pexënotojiwiyo itabaratsutsune tsipaji asiwa. La mujer besó la cara de su hijito porque lo ama. V. pitabara, tsutsune, tsutsuba.

itabara-umabatsi v.impers. tener manchas (de color café en las mejillas). Ej. Petiriwa itsa yacotaponapona penacueto itabara-umabatsi. La mujer cuando estaba embarazada, le salieron unas manchas en la piel de la cara. Sinón. itabaraparubatsi. V. pitabara, uma, serubatsi.

itabaraxuxuwa v.i. tener brote (en la cara). Ej. Pewëjëato itabarapapubatsi. Nexata itabaraxuxuwa. El joven tiene barros en la cara, por eso tiene brotada la cara. V. xuxuwa.

itaboxo [A], **itaboxo** s.ind. cielo, firmamento.

itaboxo-acale s.ind. nubes estratocúmulos (en la lengua piapoco, acalee es nube). V. itarërebo.

itaboxoconita [A] v.t.ins. golpear, pegar la superficie (del agua con algo). Ej. Ato mera itaboxoconita tenapata. Saya namuxusita. Mi hermano mayor golpea por encima del agua con un canaleta. Solamente está jugando. Sinón. itaconita. V. conita, pitaboxo.

itaboxopijicuene s.cl. cosas del cielo (o de las nubes). V. itaboxo, -piji-, -cuene.

itabëta v.t. adornar, decorar, hacer bonito. Ej. Pe-

bi itabëta pijacila. Pexaniapinturarata caiquina. *El hombre decora su bicicleta. Él la pinta con una pintura bonita.* V. naitabëta.

itabëtsiaya *adv.* bien adornado. *Ej.* Pewëjëato pijawa itabëtsiaya barëponapona, tsipaji bajaronë tocomuaca penaxatabijawa pitabëtsinexa. *El joven le compra ropa a su esposa para que esté bonita (adornada).* *Ej.* “Itabëtsiaya copatsianatsi bo”, bajai wowai. “*Dejaremos la casa bien adornada*”, dicen los blancos. V. aitabë.

itacalenabatsi, itacalinabatsi *v. impers.* ver visiones, alucinar, tener alucinaciones (como por borrachera, alta fiebre o uso de alucinógenos), engañarse la vista (pensar que ve algo, que resulta no estar). *Ej.* Perujuwayo itajara bejiwi tane. Saya tsaena itacalenabatsi. *A la viejita le pareció que vio gente, aparentemente tenía alucinaciones.* *Sinón.* itaxutocalenabatsi. V. calenacuene, namataxaina.

itacanjume [T] *s. int.* chiste, palabra juguetona. *Ej.* Saya itacanjume netsipaebame. *Solamente me está tomando el pelo.* *Ej.* Bajarapajume itacanjume. *Aquella palabra es una palabra chistosa.* *Sinón.* pitacanjume. V. najume-itacanita, jume-canita, pijume, itacaniliwaisi.

itacaniwaisi *s. ind.* cuento no serio (no la verdad), cuento chistoso. *Ej.* Bjarapaliwaisi saya itacaniwaisi. *Aquel cuento es solamente un cuento sin seriedad.* V. pitacaniwaisi, jemaliwaisi, itacanjume.

itacapita *v. t. var.* (Pl. itacanota) quitar de la superficie (de un líquido, con algo). *Ej.* Petiriwa dujuai pesetsijawata pepitsapaethamu itacapita pëpëra pitaxanepanaenexa. *La mujer quitaba de la superficie (con algo), la espuma que salió cuando cocinaba los pescados, para que quedara claro el caldo.* V. pita.

itacarajeta V. itacarejeta.

itacaranata *v. t. var.* (Pl. itacaranaba) obstruirle la vista, tapar la vista. *Ej.* Naejawanë tamojo pijabo itacaranatatsi. *Nexata tajë aponapebetsi. Los árboles tapan la vista de la casa de mi cuñado; por eso no es visible desde lejos.*

itacarejeta [T], **itacarajeta** *adv.* inesperadamente. *Ej.* Tane-amoneyabinë nerajutsinejewa tajamatamo itacarejeta tëpa. *El que me debía, inesperadamente se murió sin entregarme mi pago.*

itacatucatuwa *v. i.* 1. estar sombreado. *Ej.* Tajalinterna itacatucatuwa. *Nexata aponaitayotsi xaniawaetsia. Mi linterna está sombreada, por eso no alumbra bien.* 2. estar oscureciéndose. *Ej.* Ajena baja itacatucatuwa merawijitsia, dujuai capatabajë menewerena. *Cuando apenas*

estaba oscureciéndose para caer la noche, yo traje pescados desde el río.

itacatuna [A] *v. t.* tapar una luz. *Ej.* Pejewaxinë-yo itacatuna lámpara tayaquinecaejawata. *Nexata aponetonapebetsi. El niño tapó la luz de la lámpara cuando yo estaba escribiendo, entonces no me fue visible (no pude distinguir mi trabajo).*

itacaëba *v. t.* apagar (como una candela, una lámpara, una linterna, luz eléctrica, un motor fuera de borda o un radio). *Ej.* Pewëjëato pijamonaë motorta peyacanaetaarucaenë motor itacaëba tsipaji baja pata pijawëpata. *El joven que traía su familia (en canoa) con un motor fuera de borda, lo apagó porque ya llegó a la entrada de su caño.* *Sinón.* itaxuba.

itacaëcaëna *v. i.* apagarse y prenderse (apagarse y volver a prenderse otra vez, varias veces, como una lámpara, una esperma, un motor o un carro). *Ej.* Lámpara jowibota itacaëcaëna. *La lámpara con el viento se apagó y volvió a prenderse (varias veces).* *Ej.* Isoto itacaëcaëna, tsipaji isonaëxi xaniawaetsia aponionae. *La candela se apagó y volvió a prenderse otra vez (varias veces) porque los palitos de leña no están bien secos.*

itacaëna *v. i.* 1. apagarse. *Ej.* Ema pejopaexae, nawa itacaëna. *Por haber llovido, se apagó el incendio.* 2. estar sombrío (por nubes o por hojas de un árbol). *Ej.* Ajena itacaëna. *Emajitsia meta. Hoy está sombrío (nublado), tal vez va a llover.* V. anacuabeje, pitacaënae.

itaconita [A] *v. t. ins.* pegar, golpear la superficie (del agua, una o varias veces). *Ej.* Pejewaxinë naebota mera itaconita. *Saya mera canamuxusita. El niño golpea la superficie del agua con un palo, solamente juega con el agua.* *Sinón.* itaboxoconita. V. conita.

itacowaeba *v. t.* señalar (para que alguien venga), llamar con señas. *Ej.* Pebi itacowaeba pe-matapijinë pebarënananinexa pijabota. *El hombre hace señas a su hermano mayor para que él lo acompañe a comer en su casa.* —*v. t. var.* (Sing. itacowaeta), pedir prestado leña (varias veces o a varias personas). *Ej.* Neto-itacowaebare iso. *Xua xainajë apocajëpae taperebinexa. Pídale prestado leña (a varias personas), la que tengo no alcanza para hacer casabe.* V. cowaeba.

itacowaenawaenajai *adj. cit.* señalar (con algo en la mano, para que venga). *Ej.* Jiwitonë itacowaenawaenajai jerata peyanajaetaarucaenë peyapitsinexatsi. *El hombre señala al que viene en la canoa para que atraque y lo lleve.*

itacujanetsi [T] *v. t. inan.* 1. estar acostumbrado

(no le parece raro; no le molesta). *Ej.* Pejewaxi baja itacujanetsi baca petaejawa. Nexata baja apotsita-aitothiatsi. *Los niños ya están acostumbrados a ver el ganado. Entonces ya no les parece raro.* *Ej.* Tamatapijinè itacujanetsi Bogotáta peponaponajawa. *Mi hermano mayor está acostumbrado a andar en Bogotá.* *Sinón.* itajuanetsi.

2. saber distinguir, saber diferenciar, saber escoger. *Ej.* Tsiquirinèyo baja itacujanetsi avión-cuene, carrocuene. *El niño ya sabe distinguir lo que es un avión y un carro.* *Ej.* Pebi itacujanetsi xua pibisiajawa, xua pexaniajawa. *El hombre sabe escoger entre lo malo y lo bueno.* V. ita-, cujanetsi.

itacujiruta [T] v.t.ins. (Pl. itacujiruba) mover (una vez la superficie de un líquido). *Ej.* Pejewanè penonotsijawata merajawabelia itacujiruta mera. Nexata dujuai rēcèpeca. *El niño movió el agua al meterse en ella, entonces los peces huyeron.*

itacujujai [A] adj.cit. sucio, rebotado (el agua). V. cujujai.

itafaba v.t.ins. (Sing. itafata) hacer delgados (varios objetos). *Ej.* Petiriwa peri itafaba. Apo-ityaëbi. *La mujer hace tortas de casabe delgadas, no las hace gruesas.*

itafaca v.i.ins. delgado (relativamente, como un papel, una tabla, o una persona). *Ej.* Papaëbèrè itsa itafaca, bajayajebi apo-ajamatabësäë. *Si la tela es delgada, no dura por mucho tiempo.* V. pitafacaëbo.

itafata v.t.ins. (Pl. itafaba) hacer delgado (una sola cosa). V. itafaba.

ita-itajëba [A] v.t.var. mostrar (varias veces seguidas). *Ej.* Tsiquirinèyo pijacarroyo ita-itajëba, pijamonae petaenexa. *El niño mostraba su carrito, para que sus familiares lo vieran.* V. itajëba.

itajanitocua v.t. desbarrancar (por erosión; acto del río contra el barranco). *Ej.* Mene itajanitocua. Nexata atsa othopajunujunua meniabereña. *El río va desbarrancando, por eso se está cayendo la tierra al agua.* V. cua, pitajanito.

itajara [A] adv. aparentemente, parecía que (pero no es). *Ej.* Itajara betajabitsabi pitabajë. Tamojto tsaena pijabitsabi topitabajë. *Yo cogí lo que aparentemente era mi arco, pero no. Parece (más bien) que cogí el arco de mi cuñado.* *Ej.* Itajara tajacusiupa caponajë. Itsiata ajibi. *Me parecía que yo llevaba mi cuchillo, pero no está.* *Ej.* “Tajani”, nejamè itajara. Itsiata apoxaemè nexaejawa carajutsi-atatsi. *Me pareció que usted me dijo: “Tengo hambre”. Pero no comió, aunque*

le di algo de comer.

itajialipitsapa v.i. aparecer nubes negras.

Ej. Itajialipitsapaina rabaja emaxanetonexa. *Aparecieron nubes negras desde abajo anunciando un gran aguacero.* V. pitajiali, itarërèbo.

itajiarana v.i. marearse (un poquito por corto tiempo). *Ej.* Peromaëbinètsi itajiarana, tsipaji amatatane. *El hombre con fiebre está mareado porque tiene dolor de cabeza.* V. itayenena, jiaraca.

itajibiaxuaba v.t. emborrachar, hacer emborrachar (una persona a otra). *Ej.* Yalaquirata caniwitaxa paxuyo itajibiaxuaba. *Ayer mi padre hizo emborrachar a su suegro con guarapo fuerte.*

itajibicaewa v.i. pasarle la borrachera. *Ej.* Pewëjëato pia-itajibinè itajibicaewa baja. *El joven que estaba borracho ya le pasó la borrachera.* V. aitajibi, caewa.

itajitsipa [A] v.t. gustar mirar. *Ej.* Itajitsipajë jipilanimatonotoxi tsipaji bitso rajejai. Nexata ucubajë tacaponaenexa tajaboyabelia. *Me gusta mirar las florecitas de jipilani porque son muy azules, por eso corté algunas para llevar a mi casa.*

itajona v.t.var. (Sing. itajonota [A]) sacar tizones (del fogón o de la candela). *Ej.* Isotabuqueranè pewerijawiyaniwa, tacue itajona. *Para que los tizones de leña no se consuman, mi abuela los sacó del fogón.* V. ya-itajona.

itajonota [A] v.t.var. (Pl. itajona) sacar un tizón (del fogón o de la candela). *Ej.* Pëpëra pemata-suajawiyaniwa, isotabuquera itajonore. *Para que el caldo no se rebose, saque un tizón.*

itajuanetsi v.i.inan. estar familiarizado (ya no le tiene miedo), estar acostumbrado (como un animal ya amansado), estar amañado. *Ej.* Tawnawa baja itajuanetsi tomarata peponaponaejawa. *Mi tía está amañada viviendo en el pueblo (allá tiene amigos).* *Ej.* Tamatapijiwa pexënatonacuetto nitajuane baja. *El hijito (bebé) de mi hermana mayor ya está amañado conmigo (no me tiene miedo).* *Sinón.* itacujanetsi.



itajuata

itajuata v.t. ventilar una candela. *Ej.* Pebi yoraita itajuata isoto ayaicotia pexanaenexa. *El hombre ventila la candela con su sombrero para que se crezcan las llamas.* V. juata.

itajuca v.t.var. (*Sing.* itajuta) quitar de la superficie (quitar partículas de la superficie de un líquido). *Ej.* Pejewaxi pepëre itajuca mera piatayaitsecaejawami. Nexata baja mera itaxanepana. *Los niños quitaron las partículas de la superficie del agua, por eso el agua está limpia.*

itajunawa [A] v.i. darle miedo (de verlo), tener asco (de verlo). *Ej.* Imo tanicabijawa **itajunawajë**. *Me da miedo cruzar el puente.* *Ej.* Petiriwa itajunawa pejewaxinëyo penacaecaejawa. *A la mujer le da asco ver como el niño se ensució (al defecar).* *Sinón.* itaxutojunawa. V. junawa.

itajuruajawa v.i. estar prendida (como una candela, una vela o una lámpara), prenderse (como tizones). *Ej.* Isoto abaxë itajuruajawa tsipaji abaxë petabuqueranë tajuenubena. *La candela todavía queda prendida porque los tizones todavía se están quemando.* *Ej.* Isotabuqueranë itajuruajawa jowibota. *Los tizones de la candela se prendieron con el viento.*

itajurujuruca v.i. (*Pl.* itajururubia [T]) aumentarse, crecerse (las llamas). *Ej.* Petiriwa itsa itajuata, isoto itajurujuruca. *Cuando la mujer ventiló la candela, las llamas crecieron.* V. jurujuruca.

itajuruta [A] v.t. prender candela (o volver a prenderla para que queme). *Ej.* Petiriwa itajuruta isoto pesetsinexa dujuai. *La mujer prendió la candela para cocinar los pescados.*



itajuruta

itajëba [A] v.t.var. (*Sing.* itajëta) mostrar (varias veces o cosas). *Ej.* Papaëbëre pecanajetsinë itajëba bitso pexanianawanë. *El vendedor de mercancías muestra unos vestidos muy bonitos.* V. tsitajëba, itaropiba, ita-itajëba.

itajëta v.t.var. (*Pl.* itajëba) 1. mostrar (una cosa). *Ej.* Pebi penacobetoxotsijawa bexëa itajëta. *Después de mucho tiempo el hombre mostró lo que había robado.* V. naitajëta. 2. manifestar (los pensamientos de uno mismo). *Ej.* Jiwi pijaliwaisi itajëta wowaijawabelia. *La gente guahiba*

manifestó sus pensamientos a la gente blanca.

itamajitsipana [AT] v.i. tener sueño. *Ej.* Tsiquirinëyo itamajitsipana tsipaji ajena pamera-wi daxita merawi naëcota. *El niño tiene sueño porque anoche estuvo despierto toda la noche.*

itamane V. itabane.

itamanëmanëwa [A] v.i. comenzar a aclararse (el día, muy por la mañana). V. itaquiriquiriwa.

itamata- *pref.v.aum.* 1. frente a (aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto; U10-6). *Ej.* Máquina **itamata-ecajë** tajorocaenexa. *Me senté frente a la máquina para coser.* *Ej.* Tablero **paitamata-enare**. *Siéntense frente al tablero.* *Ej.* Awiri isoto **itamatamajita**. *El perro duerme frente a la candela.* 2. encima de la candela. V. itamatabuata.

itamatabuata v.b.var. (*Pl.* itamatajëba) añadir leña (poner encima de la candela un palo de leña). *Ej.* Isonae ayainae **itamatabuatajë** isoto pitacënaeyaniwa. *Puse un palo grande de leña encima de la candela para que no se apague.* V. itamata-ëta.

itamata-eca v.t. sentarse frente a (con algo enfrente, como la comida, una candela o una persona). *Ej.* Pewëjëato penabaninexa pexaejawa itamata-eca mesamuxuneneta. *El joven se sienta al lado de la mesa frente a la comida para comer.* *Ej.* Awiri itamata-eca isoto penonopaenexa tsipaji aque. *El perro se sienta frente a la candela para calentarse porque tiene frío (viendo hacia la candela).*

itamata-ëta v.b. (*Pl.* itamatajëba) añadir leña (poner encima de la candela varios palos pequeños de leña, pero no tantos como **itamatajëba**). *Ej.* Isoto itajuruajaweca tsipaji isonaenë itamata-ëta. *La candela quedó prendida porque pusieron encima varios palos de leña.* V. itamatabuata.

itamurujai [A] *adj.cit.* turbio (como agua turbia). *Sinón.* murujai.

itamuruta [A] v.t.ins. empuercar el agua, enturbiar el agua, ensuciar el agua (por un ser que vive fuera del agua o por muchos peces). *Ej.* Bacabitsaëto penajato itamuruta tsipaji penajato epanicaba. *El ganado empuercó el agua del caño porque cruzaron de un lado a otro.* *Sinón.* muruta. V. murujai.

itanaperina v.i. tener capa (flotar por toda la superficie del líquido una capa de algo, como un limo en las lagunas o la grasa de un animal en un caldo). *Ej.* Itsa baja pucanë bitso tsewaponna, itanaperina. *Rubena pesëbiajawanë.*

Cuando las lagunas van secándose mucho, flota una capa en las superficies y salen burbujas finitas. *Sinón.* naperina.

itanasąba v.i. estar despejado (el cielo). *Ej.* Ema rabaja cowë ajibijitsia. Itanasaba rabaja. *Parece que ya va a acabar de llover, ya se está despejado (el cielo).* *Sinón.* aitawajënae, itaxanepana, yenejai. V. nasąba, lenejai.

itanatąba v.i. extenderse encima (del agua), formarse una capa (por la superficie de un líquido). *Ej.* Itsa aceite epanatsi merajawabelia, itanataba mera. *Cuando regamos aceite en el agua, se va formando una capa encima del agua.*

itanatsonina [A] v.i. sentirse solo (y triste, por no ver a un ser que no se encuentra). *Ej.* Petiriwa itanatsonina tsipaji paxa totëpatsi. *La mujer se siente sola porque se le murió su padre.* V. natsonina.

itanebatsi v.impers. manchado (tener manchas o pintas en la piel, como el tigre mariposa o el bagre rayado). *Ej.* Bunuju itanebatsi. Nexata nayapëtane bunujucue. *El bagre rayado tiene pintas, por éstas se conoce.*

itanējuca v.t.var. (*Sing.* itanejuta) copiar (algo escrito, letras, o diseños por varias personas, o varias cosas copiadas por una persona). *Ej.* Pe-wëjëato wajianë itanejuca penaxëanabiabinea bajarapawajianë. *El joven copia varias canciones, para siempre cantarlas.* *Sinón.* ya-itanejuca.

itanējuca v.t.var. (*Pl.* itanejuca) copiar (un diseño o una cosa escrita). *Ej.* Amo peyaquinaejawa itsabaxutuabelia itanejuca. *Lo que tenía escrito, (mi) abuelo lo copió a otro papel.*

itaneruba v.t.var. (*Sing.* itaneruta) marcar, herrar (ganado), escribir (diseños, números o palabras en seres o cosas). *Ej.* Jairo tabuwi-itaneruba pijabacanë. *Jairo marcó sus vacas en la cadera.* *Ej.* Pecujarubinë juma-itaneruba librobaxutonë penayapëtaenexa bibliotecapijibaxucue. *El profesor escribió en las carátulas de los libros para que se sepa que son de la biblioteca.*

itanerubena v.i.var. (*Sing.* itaneruca) tener figuras, diseños o letras (como letras escritas en un cuaderno o diseños en una guapa). *Ej.* Pebi yaquina tsitsitota. Nexata itanerubena tsitsitojumat. *El hombre hizo diseños en una maraca, por eso las figuras están en la superficie de la maraca.*

itaneyo s.ind. lagartijo sin patas (de color negro, pequeño y parejo como una mina de lapicero; vive debajo de la tierra). *Fam.* Anniellidae. V. miato.

itaneyoroba [A] v.t. leer, ver cuidadosamente (las marcas, como una figura tejida, las pintas

de un animal o las letras y palabras en un libro). *Ej.* Pebi itaneyoroba cuyalato peyapëtaenexa paliwaisi ruca bajarapabaxutota. *El hombre lee para saber la historia que se encuentra en aquel libro.* *Sinón.* yoroba, leba.

itanojobatsi [AT] v.impers. tener la vista nublada (como uno que tiene cataratas o terigios). *Ej.* Pajiwi itaxutotunaxëniojaibeje bëpë-nëa, itanojobatsi. *La persona que tiene los cristalinios blancos (opacos) adentro, tiene la vista nublada.* *Sinón.* itaxutonojobatsi. V. itatsëcëna.

itanojoca [A] v.t.var. (*Sing.* itanojota) prender (varias cosas, como espermas, con una llama pequeña ya prendida). *Ej.* Fiestamatacabi jiwi itanojoca tsema pejowibinea. *El día de la fiesta la gente prende los cigarrillos para fumar.*

itanojota [A] v.t.var. (*Pl.* itanojoca) prender (una cosa con una llama, como una candela, una esperma o un cigarrillo con un fósforo). V. itaxuta, itaxuaba.

itapafaca v.i. tener inclinación gradual (la orilla, como de un río o un plato). *Ej.* Puca itapafaca. Apo-aitapatororo. *La inclinación de la orilla de la laguna es gradual, no es pendiente la orilla.* V. pitapą, faca.

itapajanejai [A] adj.cit. mantecoso, aceitoso, grasoso (brilla de manteca o grasa la frente, o la superficie de una vasija). *Ej.* Tajawaxi neto-itapajanejai tsipaji casetajë penasitsijawa. *Mi olla está grasosa porque cociné algo mantecoso en ella.* V. itapanasita, janejai.

itapajubo [A] s.ind. 1. nubes muy bajas (como cuando va a llover). 2. nubes livianas (arrastradas por el viento). *Sinón.* pajubo. V. itapajubobatsi.

itapajubobatsi [AT] v.impers. estar bajas las nubes. *Ej.* Ajena saya cowë emajitsia. Bajaraxuata itapajubobatsi. *Parece que hoy va a llover, por eso están bajas las nubes.* V. itapajubo, pajubo.

itapajunawa [A] v.i. tener fastidio en la frente (sentir una reacción nerviosa en la frente, por estar enfermo o por no querer ver una cosa que le parece peligrosa o le molesta emocionalmente). *Ej.* Pebi peromaebicujinaetsi itapajunawa. *Después de la fiebre, el hombre siente una reacción nerviosa en la frente.* V. junawa.

itapanasita v.i. estar grasoso (un plato, una olla, la superficie de una vasija). *Ej.* Penasitsi-ëpëra pecaxaecujinae platonë itapanasitena. *Después de comer un caldo grasoso en los platos, la superficie de adentro queda grasosa.* V. itapajanejai, nasita.

- itapaquiata** v.t. lavar adentro (la superficie interna de algo como una vasija o una olla).
Ej. Taena palatonë itapaquiata tsipaji aitapa-xuira. *Mi madre lava los platos por dentro porque están sucios.* V. quiata.
- itaparaeba** v.t. lamer por dentro (como un plato o una vasija). Ej. Awiri itaparaeba waxi tsipaji piajani. *El perro lame la olla porque tiene hambre.* V. raeba.
- itapathinaxuaba** v.t.var. (Pl. itapathibajaraba [A]) pegarle en la frente (con una acción rápida). Ej. Pejewaxinë ibotota itapathinaxuaba awiri. *Nexata awiri tēpa. El niño le pegó al perro en la frente con una piedra, entonces el perro se murió.* V. thina.
- itapatsiruba** [A] v.i.var. (Sing. itapatsiruta) arrugar la frente. V. itabaratsiruna.
- itapebabilia** v.t.ins. pegar, matar, cortar (pero escogiendo, como cortar caña de azúcar en pedazos cortos o largos). Ej. Pebi itapebabilia jabëtsa ë-ayainëanë. *El hombre mata escogiendo sólo los cafuches grandes.* V. itapeta.
- itapena-ëñajai** V. itapene-ëñajai.
- itapene** v.t.ins. (Pl. itapebaxane [T]) escoger comida (escoger la mejor comida al comer).
Ej. Taxuanë maco pexaejawata itapene. *Ëpexaniabëanë xane. Cuando mi tío come mangos, él los escoge. Él come únicamente los mangos buenos.* V. itapeta.
- itapeneta** [A] v.t.var. (Sing. itaxuaba) prender (varios fósforos o mecheros). V. itaxuaba.
- itapene-ëñajai, itapena-ëñajai** adj.cit. (Pl. itapene-ëñana-ëñajai) alzar las cejas (una vez).
Ej. Pewëjëato itapene-ëñajai pejanawa penaë-cotsijawatatsi, tsipaji jitsipa. *El joven alzó las cejas cuando la muchacha lo miró, porque la quiere. Sinón. naitapene-ëñanata.* V. pítapene.
- itapeta** v.t.ins. 1. escoger. Ej. Taxa itapeta papaë-bërë ëpexaniajawa pecomuatsinexa. *Mi padre escoge para comprar, únicamente la tela que es bonita.* 2. exigente. Ej. Pecomuacaewi ferijawata bitso itapeta. *Nexata pexaniacuenia becuatsi abaxi. Los compradores en la feria son muy exigentes, por eso debemos tejer muy bien las guapitas.*
- itaquirina** [A] v.t.ins. obstaculizar la luz (y quitarlo casi todo, como poner algo alrededor de una lámpara, o como un eclipse del Sol o de la Luna). Ej. Pëtsa netocotia-itaquiriname lámpara, tsipaji liwaisi yaquinajë. *No me obstaculice la luz de la lámpara, porque estoy escribiendo un cuento (u otro escrito).* —v.i. sentir desmayo. V. itaquiriribia.

- itaquiriquirica** v.i.ins. quedar oscuro, oscurecerse (un lugar de repente y quedar completamente oscuro, como cuando se apaga la luz por la noche o dentro de una cueva). Ej. Belabo itacaëbatsi jowibo, nexta bo-ënë jemata itaquiriquirica. *El viento apagó la esperma, entonces el interior de la casa de repente quedó oscuro.*
- itaquiriquiriwa** [A] v.i.ins. comenzar a oscurecerse (por la tarde). Ej. Itaquiriquiriwa baja. *Merawijitsia. Ya está medio oscuro. Va a ser de noche.* V. itamanëmanëwa.
- itaquiriribia** [T] adj.cit.ins. oscurecerse la vista (y tener vértigo o mareos). Ej. Pajiwiyo itoyatsi icotia, icotiata ita ponapona jemata itaquiriribia, tsipaji jamatabëtëpajunua. *Al que le hace daño el sol, si anda en el sol, de repente se le oscurece la vista, porque va a desmayarse.*
- itaquiñuquiñuna** v.i. tener mucho aceite, tener mucha manteca (en la superficie de un líquido). Ej. Pëpëra itaquiñuquiñuna tsipaji bitso itanasita. *El caldo tiene mucho aceite en la superficie porque está muy grasoso.*
- itarajuna** [A], **itarujuna** v.i. tener luz intermitente, tener luz vacilante (como una linterna con pilas gastadas o una estrella). Ej. Tajalinterna itarajuna, tsipaji baja pila abeje. *Mi linterna tiene luz vacilante porque ya las pilas están gastadas.* —v.t.inan. hacer parpadear (los ojos, por una luz muy fuerte, como al mirar directamente al Sol). Ej. Tajalinterna ofaebë **itarajunatsi**, tsipaji xaina cuatro papilabeje. *Mi linterna tiene cuatro pilas, por eso hace parpadear la lapa.* Ej. Matacabipijijuameto **nitarajuna** bitso, tsipaji bitso ayaicotia. *El sol me hace parpadear mucho porque es una luz muy fuerte.*
- itarana** v.i. clarito, transparente (un líquido).
Ej. Ema abaxë apoperunaexae, penajato itarana. *El caño está muy clarito porque la lluvia todavía no ha caído.* V. itaxanepana, namata-isi-eta.
- itaropiba** [T], **itoropiba** v.t.var. (Sing. itaropita) señalar con el dedo (varias veces). Ej. Tsiquirinëyo itaropiba dulcexu paxa petocomuatsinexatsi. *El niño señala con el dedo unos dulces para que su padre se los compre.*
- itaropita** [T], **itoropita** v.t.var. (Pl. itaropiba) señalar con el dedo (una vez). Ej. “Pëtsa **itaropitame** arawalibo, necopibocojopaeyaniwa”, bajai perujuwi. *“No señale el arco iris con el dedo, para que no se le caiga la uña”, dicen los viejos.* V. caitaropita.
- itarujuna** V. itarajuna.
- itarunuta** V. itarunuta.
- itarunuta** [A], **itarunuta** v.i. estar encendido (el

carbón). *Ej.* Iso-ita-ire tsaena abaxë **itarunuteca**. Nexata itajurure dujuai wajasetsinexa. *Los carbones de la candela todavía están encendidos (vivos). Entonces préndala para cocinar pescados.*

itarërebo [A] *s.ind.* 1. nubes (o nube, en general). *V.* pajubo, itaboxo-acale. 2. nubes negras (que traen lluvia). *V.* itajialipitsapa.

itasa [A] *adv.* 1. sin gafas, sin anteojos (la vista destapada). *Ej.* Taxa pijagafas nawe-itaxutojono-tabuata. Nexata itasa ponapona. *Mi padre se quitó y guardó sus anteojos, por eso anda con la vista destapada (sin gafas).* 2. sin borrachera, sin estar borracho. *Ej.* Jiwi saya jema itasa yawajibawanapa. *La gente sin ninguna razón y sin tomar bebidas alcohólicas anda bailando. Sinón.* itasajawa. *V.* ita-, -sa.

itasajawa *v.i.* arder por la superficie. *Ej.* Itsa su-cuetatsi pewajënë, itasajawa. *Si mojamos una herida, arde por la superficie. V.* sajawa.

itasajawa *adv.* sin estar borracho. *Ej.* Taxuyobeje pejuyapijinëbeje nabiabeje itasajawa. *Mi suegro y su hermano menor pelearon sin estar borrachos. Sinón.* itasa.

itatane [T] *v.t.* mirar la claridad (de un líquido o del día). *Ej.* Pebi itatane mera peyapëtaenexa pitaxanepanaejawa. *El hombre mira la claridad del agua para saber que es buena (clara). V.* tane.

itatita *v.t.var.* (Pl. itatitaba) 1. hacer más seguido, hacer con más frecuencia (aumenta la frecuencia). *Ej.* Pewëjëato itatita pepatsijawa pejanawajawata. *El joven aumenta la frecuencia de sus visitas a la casa donde está la muchacha. Ej.* Pebi itatita pewocobijawa iso, tsipaji pijawa ayaijawa matsuca tajatapona conferencianexa. *El hombre raja más frecuentemente la leña, porque su esposa está tostando mucho mañoco para la conferencia. V.* wixae-itatitatsi. 2. poner más cerca (uno a otro, en forma tupida, densa o compacta), hacer más juntico (uno a otro). *Ej.* Itsa ubame jetsa, **itatitsianame** ayaijawa pepitsapaenexa. *Cuando usted siembra el maíz, hágalo más cerca (denso) para que le salga mucho. Ej.* Pebi itatita pewocobijawa naejawa, tsiquiripaxi petopitsapaenexatsi. *El hombre raja más juntico el palo, para que le salgan astillas pequeñas. V.* aitati.

itathaithaina *v.i.* tener partículas grandes (en la superficie). *Sinón.* itathaithaiwa.

itathaithaiwa *v.i.* tener partículas grandes (en la superficie). *Ej.* Cutuira itathaithaiwa tsipaji xaniawaetsia apojëabi. *La mazamorra tiene partí-*

culas grandes en la superficie porque no la cernieron bien. Sinón. itathaithaina.

itatsacajina *v.t.* esperar (afanadamente), estar pendiente (de la llegada de alguien). *Ej.* Petiriwa itatsacajina pexënato pepatsijawa tsipaji baja petocaëjëtsimatacabitsi. *La mujer está pendiente de la llegada de su hijo, porque es el día que él le dijo que iba a llegar. V.* wajënae-eweta, aitatsaca.

itatsacapona *v.t.* andar con cuidado (poniendo cuidado), andar avisgado. *Ej.* Pebi itatsacapona unujawa jomoyaniwa. *El hombre anda con cuidado en el monte, para evitar una culebra. V.* aitatsaca.

itatsajawa *v.i.* estar ardiente (brillar rojo del calor, una cosa metida al fuego, como un palo de leña o una cosa metálica). *Ej.* Bajayata inae-nexa masetetomacato-yomi seba. Itsa bitso **itatsajawanucalia**, nonoji pecaquiatetsimerayota copatabalia. *Antiguamente para eslabón asaban el cacho de un machete gastado. Cuando brillaba rojo del calor, lo dejaban caer en agua en el cual habían espichado ají. V.* tsajawa.

itatsobia *adj.cit.* estar rojo (el color de la superficie de algún líquido). *Ej.* Jipiri tasetsira itatsobia tsipaji jipiribarëmene tsobia. *La superficie del líquido en el que cociné las pepas de la palma chontaduro quedó anaranjada porque el jugo es de color anaranjado. V.* tsobia.

itatsëcëna *v.i.* 1. estar un poco oscuro (como unas gafas, un espejo o el día). *Ej.* Tajatsaxu neto-itatsëcëna tsipaji itasucuenta. *Mi espejo está un poco oscuro porque está mojado.* 2. estar mal de la vista (no ver muy claro, estar un poco ciego). *Ej.* Perujunë itatsëcëna. Apotae xaniawaetsia. *El anciano está un poco ciego, no ve bien. Sinón.* itaxutotsëcëna. *V.* itanojobobatsi.

ita-ufune *V.* ita-uxune.

ita-uxune, ita-ufune *v.t.var.* (Pl. ita-uxuba) soplar una candela (una vez). *Ej.* Petiriwa ita-uxune isoto ayaicotianexa. *La mujer sopla la candela para que haya muchas llamas.*

itawëta *v.b.* prohibir, reprender. *Ej.* Pebi itawëta pexënato piapaeyaniwa piataneranë. *El hombre le prohíbe a su hijo tomar bebidas alcohólicas. Ej.* Pebi itawëta pexënato piapaexae piatanera. *El hombre reprendió a su hijo porque tomó alcohol. V.* jume-itawëta, janí-itawëta.

itaxana *v.t.* 1. echar de menos, hacerle falta (un ser o una cosa). *Ej.* Pebi itaxana pexënato tsipaji bajayajebi to-ajibi tsarucaetsi tomarabelia. *El hombre echa de menos a su hijo porque hace tiempo él está ausente, (estando) en el pueblo.*

Ej. Itsa tomarata ponaponajë, **itaxanajë** tajabo. *Cuando estoy en el pueblo, me hace falta mi casa.* V. najume-itaxana, wënajina. **2.** perder algo, perder del camino. *Ej.* **Itaxanajë** tajalapi. Jaitsi-atanë, apocaxitajarabinë. *Perdí mi lápiz, aunque lo he buscado, no lo he encontrado.* *Ej.* Pebi namuto itaxana tsipaji bajayacujinae apoponae bajaraxuayo. *El hombre perdió el camino (no lo encontró) porque hace mucho tiempo no viaja por ahí.*

itaxanepana [T] v.i. **1.** estar claro (como un líquido o la superficie de un espejo). *Ej.* Mera baja itaxanepana. Apo-aitaxuira baja. *El agua ya está clara (buena), ya no está sucia.* V. itarana, ita-, xanepan. **2.** estar despejado (el cielo). *Sinón.* aitawajënae, itanasaba, yenejai. V. lenejai.

itaxania-ëca v.i. estar plácido, estar quieto (el agua del río o lago, sin olas; un poco menos quieto que **wainae-ëca**). *Ej.* Mene baja itaxania-ëca tsipaji baja ajibi malataca. *El río está quieto, porque ya no hay olas.* V. wainae-ëca.

itaxataba [A] v.t.var. (*Sing.* itaxatata) juntar tizones (de leña para que quemen, los medio quemados y/o nuevos). *Ej.* Isoto itacaënaejitsia. Nexata taenawa isotabuqueranë itaxataba ayai-cotianexa. *La candela quiere apagarse, entonces mi tía junta los tizones para que haya mucha llama.*

itaxatata [A] v.t.var. (*Pl.* itaxataba) atizar (el fogón), añadir un tizón, juntar un tizón (a la candela; uno medio quemado o uno nuevo). *Ej.* **A-cue** isoto itaxatata, naxatsiayo pexorajawinexa dujuai. (*Mi*) *abuela juntó un tizón más a la candela para que hiervan rápidamente los pescados.*

itaxuaba v.t.var. (*Pl.* itapeneta [A]) prender un fósforo, prender un mechero, prender con eslabón y pedernal (siempre con fricción). *Ej.* Petiriwa itaxuaba fósforobo pitaxutsinexa isoto. *La mujer prende un fósforo para encender la candela.* V. itaxuta, itanojota.

itaxuba [A] v.t.ins. apagar (como una candela, una vela, un bombillo, una lámpara o un motor). *Ej.* Taxa itaxuba nawa pijabo petotajueyaniwatsi. *Mi padre apaga la candela en la sabana, para que no se le queme su casa.* *Sinón.* itacaëba.

itaxupa [A] v.i.ins. apagarse (como una candela, una lámpara o un motor fuera de borda). *Ej.* Nawa itaxupa tsipaji ema tsijopatsi. *La candela en la sabana se apagó porque le cayó un aguacero.*

itaxuta [A] v.t.ins. prender (una candela con un fósforo o un tizón). *Ej.* Tacue itaxuta isoto pe-

sebinexa dujuai. *Mi abuela prendió una candela para asar pescado.* V. itanojota, itaxuaba.

itaxutejema [A], **itaxutojema** [T] *adv.* **1.** sin preferencia (como cualquier canción, cualquier refresco), en cualquier manera, desordenadamente. *Ej.* Pebi xaniawaetsia apojebi pijajawaxi. *Saya itaxutejema jeba. El hombre no guarda bien sus cosas, las guarda de cualquier manera (en desorden).* *Ej.* Petiriwa: —¿Jitsipame café-*ra?* Itsa jume, ¿jitsipame limonadara? *Pepatsiwa:* —Itaxutejema nerajure. *La mujer dice:* —¿*Quiere café o limonada?* *Y la visitante contesta:* —*Déme cualquier cosa.* **2.** sin preocuparse, sin pensar. *Ej.* Pewëjëawi itaxutejema jinawanapa. *Aponajamatabëxainae itsacuenejawa-ata pena-cuenebinexa. Los jóvenes viven sin ninguna preocupación, no piensan en hacer ningún trabajo.* V. jema.

itaxutobejibiatane v.t. mirar con lástima, tener compasión de (una persona). *Ej.* Bajara-ponëyo **itaxutobejibiataniji** tsipaji ajibi pijamonae. *Miro con lástima a aquél, porque no tiene familia.* *Sinón.* itaxutotsoniatane.

itaxutocalenabatsi v.impers. ver visiones, alucinar, tener alucinaciones (como resultado de utilizar alucinógenos o tener alta fiebre), engañarse la vista (pensar que ve algo, pero resulta no estar). *Ej.* Itsa dopatubinë aitajibi dopata, itaxutocalenabatsi. *Cuando el que sorbe yopo está borracho de éste, ve visiones.* *Ej.* Itajara bejiwi taniji, itsiata ajibi. *Saya nitaxutocalenaba. Parece que vi gente, pero no había nadie. Me engañó la vista.* *Sinón.* itacalenabatsi. V. calenacue, namataxaina.

itaxutocawaquica [T] v.t.var. (*Sing.* itaxutocawaquita) sacar el ojo (con instrumento, más de un ojo o con más de un esfuerzo). *Ej.* Pebi baca petëpaenë itaxutocawaquica cusiupata. *El hombre saca el ojo de una vaca muerta con un cuchillo.* V. waquica.

itaxutojema V. itaxutejema.

itaxutojemabatsi v.impers. inquieto, travieso. *Ej.* Pejewaxinëyo bitso itaxutojemabatsi. *Daxitacuenejawaxi bota pebobenaejawaxi jayaba. El niño es muy inquieto, toca todas las cosas que están en la casa.* V. matajemabatsi, jemabatsi.

itaxutojemanë s.cl. chistoso (un hombre que siempre hace chistes). *Ej.* Itaxutojemanë. *Nexata jiwi jëajëajaiya-exanabiaba pijumeta. Él es chistoso, por eso él hace reír a la gente con sus palabras.*

itaxutojunawa [A] v.t. **1.** molestarle la vista. *Ej.* **Itaxutojunawajë** tanaëcotsijawa matababi-

- pijuameto tsipaji bitso butujai. *El mirar al Sol me molesta los ojos, porque está muy brillante.* V. itarajuna. 2. tener miedo de ver o mirar. *Ej.* Petiriwa itaxutojunawa petëpaenë petaejawa. *A la mujer le da miedo ver al muerto.* Sinón. itajunawa. V. junawa, p̄itaxuto.
- itaxutona-** *pref.v.* en los ojos (como gafas o una máscara), en el ojo (como una venda o una herida; aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto; U13-3). *Ej.* Gafa pexainaenë **itaxutonaponapona**, xaniawaetsia petäenexa. *El hombre que tiene gafas, anda con ellas puestas para ver bien.*
- itaxutonioca** v.i. tener el ojo blanco (o una cicatriz blanca en el ojo). *Ej.* Tamatapijinë itaxutonioca tsipaji itaxutocacuatatsi eneto. *Mi hermano mayor tiene una cicatriz blanca en el ojo porque una avispa le picó.*
- itaxutonojobobatsi** [AT] v.*impers.* tener la vista nublada. Sinón. itanojobobatsi.
- itaxutopënyororoca** v.i. tener la mirada torcida (un ojo o dos), bizco. *Ej.* Pejewaxinëyo itaxutopënyororoca, tsipaji nabejeneca. *El niño es bizco porque nació (y quedó) con ese defecto.* V. p̄itaxuto, pënyorota, nabejena.
- itaxutoquijawatsi** [T] v.*t.inan.* arderle el ojo (o los ojos, como por jabón o humo). *Ej.* Tana-waejawata **nitaxutoquijawa** tsipaji jabonithamu netsitaxutojoneya. *Cuando me bañé, me ardieron los ojos porque la espuma del jabón se me entró en ellos.* V. itaxutosajawatsi.
- itaxutosajawatsi** [T] v.*t.inan.* arderle el ojo (o los ojos; al caerle ají o una chispa del fuego). *Ej.* Petiriwa nonoji tsitaxutojopatsi. *Nexata itaxutosajawatsi. A la mujer le cayó ají en la vista, por eso le arde el ojo.* V. itaxutoquijawatsi.
- itaxutotsapuibatsi** v.*impers.* tener orzuelo (en el párpado del ojo). *Ej.* Tsiquirinëyo itaxutotsapuibatsi. *Nexata aitaxutotane. El niño tiene un orzuelo en el ojo, por eso le duele el ojo.* *Ej.* **Nitaxutotsapuiba.** *Nexata itaxutofebocoyajinajë. Tengo un orzuelo, por eso se me está hinchado el párpado.*
- itaxutotsebebatsi** [T] v.*impers.* tener ceguera (una enfermedad de los ojos que produce pus), tener lagañas. *Ej.* Tsiquiriwayo itaxutotsebebatsi, tsipaji aitaxutotane. *La niñita tiene lagañas porque tiene una enfermedad de los ojos.* V. p̄itaxuto, petsebetto.
- itaxutotsoniatane** v.*t.* mirar con lástima, tener compasión (a una persona o animal). *Ej.* Taena itaxutotsoniatane pemomonëyo pejumasa-jinae-xae. *Mi mamá mira con lástima a su nieto porque no tiene ropa.* Sinón. itaxutobejiobiatane.
- itaxutotsëcëna** v.i. estar mal de la vista (no ve muy claro, como las personas de edad). Sinón. itatsëcëna.
- itaxuto-uxune** v.*t.var.* (Pl. itaxuto-uxuba) soplar el ojo (una vez). *Ej.* Petiriwa pexënatonëyo itaxuto-uxune tsipaji pepërëto tsitaxutojopaliatsi. *La mujer sopló el ojo a su hijo porque le cayó una basura.* V. juma-uxune, uxune.
- itaxutua-** *pref.v.aum.* causado por lo que ve (aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto; U13-3). *Ej.* Tsiquiriwayo **itaxutuanua** dulcexuto. *Nexata paxa tocomuatatsi. La niñita llora por un dulce que miró, por eso su padre se lo compró.*
- itaxutuajamatejema** [A] *adj.t.* 1. animado por alguien (estar animado o contento al ver a cierta persona). *Ej.* **Caitaxutojamatejematsi.** *Estoy contento de verlo (dicho especialmente a un pariente que no ha visto por mucho tiempo).* 2. tenerle confianza (se usa principalmente con parientes, pero también con una persona de confianza o un confidente). *Ej.* Taxi **nitaxutuajamatejema** tsipaji paxanë. *Ewetajë, abatajë. Mis hijos tienen confianza en mí, porque soy su padre, yo los cuido y los alimento.* *Ej.* **Itaxutuajamatejematsi** pina daxita escuelapijipejewaxi pejanacujarubinë, tsipaji apobijatae. *Dicen que todos los niños de la escuela tienen confianza en el nuevo profesor porque no los regaña.* V. jamatejema, najamatabëruta, najamatabëcopata.
- itaxutuajanipa** v.i. desear comerlo (al verlo), provocar comerlo, darle ganas de comerlo (al verlo). *Ej.* Tomarata balatunaru tataejawata, **itaxutuajanipajë.** *Nexata caecuaito comuatajë taxaenexa. Cuando yo vi un racimo de bananos en el pueblo, al mirarlo me dio hambre (ganas de comer bananos). Entonces compré un banano para comérmelo.*
- itaxutuajina** v.*t.* estar interesado al verlo (tener interés en lo que ha visto). *Ej.* Pebi itaxutuajina petiriwa petsitaxanepanaexaetsi. *El hombre está interesado en la mujer que miró porque le parece que es buena para él.*
- itaxutuaponapona** [T] v.i. 1. cortejar. *Ej.* Pebi itaxutuaponapona petiriwa bitso pejitsipaexae. *El hombre corteja la mujer porque la quiere mucho.* 2. cuidar (siempre tener a la vista o visitar para poder cuidar). V. eweta.
- itayaniyanica** v.i. estar abierto (como una herida). *Ej.* Pebi nasi-ucutaxuaba. *Nexata pewajënë itayaniyanica. El hombre se cortó la pierna y la*

herida quedó abierta.

itayaëba v.t.ins. (Sing. itayaëta) hacer grueso (varias cosas). *Ej.* Petiriwa arepa itayaëba. Apoitafabi. *La mujer hace las arepas gruesas, no las hace delgadas.* V. aitayaë.

itayaëta v.t.ins. (Pl. itayaëba) hacer grueso (una cosa). *Ej.* Petiriwa arepaperi itayaëta. *La mujer hizo una arepa gruesa.* V. aitayaë.

itayejebatsi [T] v.impers. estar loco, estar maniático (corre desnudo, grita y trata de matar a otros; dicen que causado por una maldición o un rito de venganza). *Ej.* Gerasanacuapijinëmi dowathi peyajawaponaponanëmi itayejebatsi. *El endemoniado de Gerasa estaba loco.* V. malia-wabatsi.

itayenena [A] v.i.ins. marearse. *Ej.* Pejewaxi najiarata escuelaopanabota. Nexata itayenena. *Los niños dan vueltas en el patio de la escuela, entonces se marean.* V. itajiarana.

itayeneneca v.i.ins. marearse. *Ej.* Maconaeta tajunaenë itsa irabereca taniji, **itayenenecajë.** *Al subir un árbol de mango, cuando miré hacia abajo, sentí mareo.*

itayeneyenepa [A] v.i.ins. 1. propenso al mareo. *Ej.* Piawitanenë itayeneyenepa tsipaji bitso romaebatsi. *El enfermo está propenso al mareo porque tiene mucha fiebre.* V. itajiarana. 2. propenso al dolor (al tocarse o moverse; delicado). *Ej.* Tajamatabëtanejawa abaxë itayeneyenepa itsa nacujirutabiabajë, tsipaji abaxë apocaewinë. *La boca de mi estómago está propensa al dolor cuando me muevo, porque todavía no estoy sano.*

itayoba v.t.var. (Sing. itayota) alumbrar (buscando algo, por largo tiempo, varias cosas o varios sitios). *Ej.* Pebi dujuai itayoba meneta petseconaenexa. *El hombre alumbró peces en el río para flecharlos.*

itayota v.t.var. (Pl. itayoba) alumbrar algo (una vez, como con una linterna o un bombillo de luz eléctrica). *Ej.* Pebi merawi newëthë pecujitsijawatatsi, itayota linternata. *Cuando un tigre se le arrimó en la noche, el hombre lo alumbró con la linterna.* *Ej.* Bota itayota merawi. *En la casa alumbran (tienen una luz prendida) por la noche.*

itejepa- V. itepa-.

itepa-, itejepa- [A] pref.v. sin llegar (aunque se acercó). *Ej.* Taxuanë itsa bixana owebi wayafota, xuatabo to-itepajopatsi, tajëxae. *Cuando mi tío disparó a un venado en la sabana, la flecha se le cayó sin llegar, porque estaba lejos.* *Ej.* Capitán **itepanawiateca,** apopatsinejewa Rayajawa-

belia. *El capitán se regresó antes de llegar a Raya (pueblo guahibo).*

iti-itiwinae [A] s.cl. laurel (especie de árbol laurel oloroso, de tamaño mediano que crece en la sabana y el monte y cuya cáscara, y el humo de la misma, causa rasquiña). *Nectadura sp.*

itipiri s.ind. gaviota pico amarillo. *Sterna superciliaris.*

itoma s.ind. fiesta funeraria (para reenterrar los huesos de un muerto después de algunos años).

itompae! V. itonopae.

itonopae! [A], **itompae!** interj. ¡desista!, ¡no lo haga!, ¡no más!, ¡no moleste! (imperativo para reprender a alguna persona, niño o adulto, para que no haga o deje de hacer algo), ¡deje de hacerlo! (reprendiendo o sólo informando que ya puede desistir). *Ej.* ¡Itonopae! Pëtsa baja namuxusitame. ¡No más! No juegue más. V. ijōjai!, ¡coco!

itoroba v.t. 1. mandar, obligar. *Ej.* Pebi itoroba piopaxa pijapabi petojuetsinexatsi. *El hombre mandó a su yerno para que le socole su conuco.* 2. enviar. *Ej.* Taxa neto-itoroba palata sipali tatocomuatsinexa. *Mi padre me envió dinero para que yo le comprara un hacha.*

itoropiba V. itaropiba.

itoropita V. itaropita.

itothiana v.t. cambiar, transformar. *Ej.* Pebi jera ithothiana. Falca exana. *El hombre transformó la canoa; la cambió en una falca.* *Ej.* Bajaraponë liwaisi-ithothiana. *Aquél cambió su relato (introdujo otro tema).* V. aitothia, naitothiana.

itoya adj.t. odiar (tenerle rabia). *Ej.* Pebi itoya itsanë tsipaji bajaraponë pijawa yacajërëtsi. *El hombre odia a otro, porque le quitó la mujer.* *Ej.* Awiri nitoya. *El perro me tiene rabia.* V. cuene-itoya.

itsa conj. 1. si. *Ej.* Itsa jitsipame tajabo, carajutsianatsi. *Si usted quiere mi casa, yo se la doy.*

2. cuando. *Ej.* Itsa patajë taxabeje taenabeje pijabota, taxaejawa nerajutabiaba. *Cuando yo llego a la casa de mi padre y mi madre, siempre me dan comida.* 3. interrogación (forma dialectal de ¿detsa?). V. ¿detsa?

itsa₋₁ pref.s.descr. otro (U4-6). *Ej.* Taxa itsacamisa xaina penaxatatsinexa. *Mi padre tiene otra camisa para ponerse.* V. itsajawa, itsanë.

itsa₋₂ pref.pron.rel. que (como en: el que, la que, lo que, en el lugar que; se utiliza en oraciones subordinadas relativas y es suprimible; U13-7, Bosquejo 7.2). *Ej.* Itsapajera / pajera catonaxuaba, ¿caxitajarabame baja? *La canoa que se le perdió, ¿ya la encontró?* V. itsaxua, itsaxuayo-

- lia, itsajota, itsaponë.
- itsa abaxë** *sint.conj.* cuando todavía, si todavía.
Ej. Itsa abaxë tsiquirinëyonë, taxa netotëpa.
Cuando yo todavía era niño, murió mi papá.
Ej. Itsa abaxë cuenesajiname, neyawenonaename. Si a usted todavía le queda tiempo, ayúdeme.
- itsa itsi** *sint.conj.* si no, si no es, o (variante dialectal de **itsa jume**). *Sinón.* itsa jume.
- itsa jume** *sint.conj.* si no, si no es, o. Ej. Netocomuatsianame panela. Itsa jume (itsa itsi), azúcarbeno. *Cómpreme panelas, si no, azúcar.* Ej. Awiri racowë wetsina. Itsa jume, meta namo.
Parece que un perro viene (desde abajo), si no, tal vez es un zorro. Ej. ¿Jitsipame cafëra? ¿Itsa jume, limonira? ¿Quiere cafë, o limonada? *Sinón.* itsa itsi.
- itsabelia** *adv.* donde (para donde), dónde (para dónde), adonde, adónde, en qué dirección (se utiliza en oraciones subordinadas, incluyendo oraciones relativas, U13-7, Bosquejo 7.2).
Ej. Apoyapëtaenë itsabelia pona taxa. No sé para dónde se fue mi papá. Ej. Itsabelia namo wacara capona, bajarabelia apobeponaetsi, tsipaji ajiobo bitso. *Adonde el zorro llevó la gallina, allá no podemos ir, porque es muy densa la maleza.* V. itsa-₂, belia.
- itsabo** [A] *s.cl.* otro cilindro (o cosa de forma cilíndrica como otro lápiz). Ej. Itsabo lápibo netopire. *Consígame otro lápiz.* V. itsa-₁, -bo₁.
- itsabo** [A] *s.ind.* otra casa. Ej. Itsabo nacueneba taxa, pesetsibonexa. *Mi padre está construyendo otra casita para la cocina.* V. itsa-₁, bo.
- ¿itsabo?** [A] *interj.* ¿quién sabe? (a veces se alarga la última vocal, que indica que está pensando). Ej. ¿Itsabo? Apoyapëtaenë. ¿Quién sabe? *Yo no sé.* *Sinón.* ¿ãõ?
- itsacobeyabelia acueyabi pacobesitobeje** *sint.nom.* ocho (*Lit.* a la otra mano tres dedos).
- itsacobeyabelia anijacobesitobeje** *sint.nom.* siete (*Lit.* a la otra mano dos dedos).
- itsacobeyabelia caecobesito** *sint.nom.* seis (*Lit.* a la otra mano un dedo).
- itsacobeyabelia penayanatsi pacobesitobeje** *sint.nom.* nueve (*Lit.* a la otra mano cuatro dedos).
- itsacue** *s.cl.* 1. peligro (algo peligroso), algo raro, algo malo (como una enfermedad o la muerte de alguien). Ej. Taena itsacue tane pijapabita. *Mi madre vio una cosa rara en su conuco.* Ej. Aponetsita-**itsacue**. *No me parece malo (o peligroso) el asunto.* V. itsa-₁, -cuene.
2. pasarle algo malo. Ej. Taxënatonëyo netoajibi tsarucae. Itsacue meta baja. *Mi hijo no*

aparece, es posible que haya pasado algo malo.

Ej. Dujuai pëtsa wajinejewa xaneme. Belia **itsacuenemë** tsipae. *No coma pescado que no es rezado, de pronto le podría pasar algo malo.*

itsacuenejawa [T] *s.cl.* algo, un objeto. Ej. Tani-ji itsacuenejawa namutota. *Miré un objeto en el camino.* V. itsa-₁, -cuene, -jawa₁.

itsacueneliwaisi *s.ind.* 1. alguna razón, alguna noticia. Ej. Merawia ponaejitsianë internadojawa-belia. ¿Xainame itsacueneliwaisi nexinexa? *Mañana voy a ir al internado. ¿Tiene alguna razón para sus hijos?* 2. noticia mala. Ej. Pebi itoya pijawa tsipaji jumetane itsacueneliwaisi pijawa yabara. *El hombre le tiene rabia a su mujer porque escuchó una noticia mala sobre ella.* V. itsa-₁, -cuene, liwaisi.

itsacueneliwaisiyo *s.ind.* 1. pequeño asunto, pequeña noticia. 2. noticia malita. V. itsacueneliwaisi.

itsacueniaba *v.i.* hacer mal (a otra persona, intencionalmente, como molestarlo, golpearlo, o robarle, o no intencionalmente, como quemar accidentalmente el conuco de su vecino que queda cerca). Ej. Pia-itajibinë itsa itsacueniaba itsajiwaiyo, namatamo-itsacueniabatsi. *Cuando el hombre borracho hizo mal a otra persona, éste le hizo mal a él (vengándose).*

itsa-itanecuenia *adv.* con otro diseño, con letras o figuras diferentes. Ej. Xanë yaquinajë itsa-itanecuenia itsanëwecua. *Yo escribo con letras diferentes a las del otro hombre.* Ej. Mapa-aba itsa weretsianameje, netocuename icatsia itsa-aba itsa-itanecuenia. *Cuando usted termine esta guapa, téjame (otra vez) otra guapa con otro diseño.* V. itsa-₁, pïtaneto, -cuene, -a₁.

itsajamatabëcuene *s.cl.* 1. pensamiento distinto (de los demás o de lo que tenía antes; para este sentido, no se conjuga el sustantivo). Ej. Bajaronë itsajamatabëcuene xaina. Aponacajamatabëcuenejëpae. *Él tiene un pensamiento diferente, no piensa igual a nosotros.* Ej. Itsajamatabëcuene najamatabëxainajë. Nexata baja jamatabënawiatajë tajaboyabelia. *Tengo otro pensamiento del que tenía antes, por eso ya pienso regresar a mi casa.* 2. tener un malestar (sentir distinto o raro). Ej. **Itsajamatabëcuenenë**, tsipaji bitso tajani. *Tengo un malestar porque tengo mucha hambre.*

itsajawa [T] *s.cl.* 1. otra cosa. Ej. Itsajawa. Apobajaraxua. *Es otra cosa, no es aquélla.* 2. más (de la misma cosa). Ej. Itsajawa nerajutsianame. *Déme más (de la misma cosa).* Ej. Taxa ica-tsia itsajawa papaëbërë capata. *Mi papá traje*

otra vez más mercancía (telas).

itsajawa [T] *adv.* por otro lugar, por otra vía.

Ej. Ato xuayo apopatsi. Itsajawa meta pona. (Mi) hermano mayor no llegó por aquí. Tal vez pasó por otra vía. V. -a₁.

itsajawabelia *adv.* 1. en otro lugar. *Ej.* Itsajawabelia eca taxënatoyo. Mi hija vive en otro lugar.

2. para otro lugar, hacia otro lugar. *Ej.* Itsajawabelia ponaenajë. Iré para otro lugar.

itsajawata [A] *adv.* 1. en algunas ocasiones (u en otras ocasiones). *Ej.* Itsajawata nebijataeyabiaba taxa. En algunas ocasiones siempre me regaña mi papá. 2. en otro lugar. *Ej.* Tamo apoponapone taxajawata. Itsajawata saicaya naponapona. Mi abuelo no vive en el lugar de mi padre. Él vive en otro lugar aparte.

itsajota *adv.rel.* 1. donde, en el lugar donde (se usa en oraciones subordinadas relativas, U 13-7, Bosquejo 7.2). *Ej.* Itsajota tajatenapa buatajë, bajarajota nijatenapa nabuatsianame. Donde yo dejé (acostado) mi remo, ahí deje (acostado) el suyo. *Ej.* Itsajota pebi iso wocoba, bobena pepuene. En el lugar donde el hombre rajó la leña, quedaron (acostadas) las astillas. V. itsa₋₂, jota₂. 2. cuando. *Ej.* Itsajota necuene-caëjëpaena, casiwaxainaenatsi. Cuando tenga tiempo, voy a visitarle. V. itsa₋₂, jota₂.

itsajuameto *s.ind.* otro mes. V. juameto.

itsaliwaisi *s.ind.* otro cuento (o historia). V. liwaisi.

itsamona *s.cl.* otras personas. V. itsa₋₁, -monae.

itsanacuayenepanajawa [T] *adv.* por el otro lado (del mundo, país o región). *Ej.* Aeconoxae wajabitsaë naberuta itsanacuayenepanajawa. Abaxë wajanacuayenepanata aponabe. Ahora los armados se pelean por el otro lado del mundo (o región). Todavía no pelean en el lado de nuestra región.

itsanë [A] *s.cl.* 1. (Pl. itsamona) otro hombre, otro animal (macho o hembra). 2. (Pl. itsanëanë) otra olla, otra moneda. V. itsa₋₁, -në.

itsapacuenia *adv.rel.* como, así como (se usa en oraciones subordinadas relativas, U13-7, Bosquejo 7.2). *Ej.* Itsapacuenia netsu-ubame tsulutoxu, netsipaebianame. Cuénteme como sembró la semilla de fríjol caraota. *Ej.* Itsapacuenia babatsi maliataxu, bajarapacuenia ubatsi tomatexu. Así como se siembra (nos acostumbramos a sembrar) la semilla de lulo, así también se siembra la semilla de tomate. *Sinón.* pacuenia. V. itsa₋₂, pacuenia.

itsapacujinae [A] *adv.rel.* cuando (se usa en oraciones subordinadas relativas, Bosquejo

7.2). *Ej.* Itsapacujinae ponaejitsiamë, netsipaebianame. Cuando usted vaya a ir, me avisa. *Ej.* Itsapacujinae ponajë Bogotáyabelia, aquenë bitso. Cuando yo fui a Bogotá, tenía mucho frío. V. pacujinae, itsa₋₂.

itsapanabelia *adv.* al otro lado (de algo que divide el terreno, como un monte, un río, un camino o una cerca), en el otro lado. *Ej.* Jiwi-tonë mene itsapanabelia nicaba jerata. Un hombre cruzó al otro lado del río en una canoa. *Ej.* Tajabo eca itsapanabelia. Mi casa está en el otro lado.

itsapanawelia *adv.* a este lado (de algo que divide el terreno, como un monte, un río, un camino o una cerca). *Ej.* Unu itsapanawelia ena açuebana. A este lado del monte (hacia el norte o sur) vive (mi) abuela con la familia.

itsapanawerena [A] *adv.* en el otro lado (de algo que divide el terreno, como un monte, un río, un camino o una cerca). *Ej.* Itsapanawerena eca tajabo. Mi casa está en el otro lado (del río). V. itsapanabelia.

itsaponë *pron.rel.* el que (se usa en oraciones subordinadas relativas; U13-7, Bosquejo 7.2). *Ej.* Itsaponë apaeyeca, bajaraponë tayapëtaenë. El que está tomando, él es un conocido mío. *Sinón.* ponë. V. itsa₋₂.

itsatomara [A] *s.ind.* otro pueblo (caserío, aldea o ciudad). V. tomara.

itsawerena *adv.rel.* por donde (en el lado norte o sur; se usa en oraciones subordinadas relativas, U13-7, Bosquejo 7.2), de donde. *Ej.* Itsawerena ira tsapatsapapa, bajarawerena neto-ubanutsianame xuatatabutopa. Por donde la tierra está blanda (en dirección norte, o sur), allí siémbreme la mata de verada. *Ej.* Itsawerena pata apoyapëtaenë. No sé de dónde vino. V. itsa₋₂, werena.

itsawiria *s.cl.* otra clase. *Ej.* Bemapitsibotas taniiji tomarata, itsiata itsawiria. Yo vi botas como éstas en el pueblo, pero de otra clase. V. itsa₋₁, -wiria, itsawirianë.

itsawirianë *s.cl.* 1. (Pl. itsawiriawi) hombre de otra raza, animal de otra especie (o ave, o pez). 2. (Pl. itsawirianëanë) moneda de otra clase, olla de otra clase (olla de aluminio o esmalte, no de barro). V. itsa₋₁, -wiria, -në.

itsaxua [A] *pron.rel.* lo que (se usa en oraciones subordinadas relativas; el prefijo **itsa-** es suprimible; U13-7, Bosquejo 7.2). *Ej.* Itsaxua / xua comuatame, netsitajëre. Muéstreme lo que comí. *Ej.* Itsaxua nacofënëtabuatame patajabota pacujinae panesiwaxainame, bajaraxua catorobatsi nijuyapijinëta. ¿Pitame tsaja? Lo que

usted dejó (olvidado) en nuestra casa cuando nos visitó, se lo mandé con su hermano menor. ¿Lo recibió? V. xua, itsa-2.

itsaxuayalia V. itsaxuayolia.

itsaxuayolia, itsaxuayalia *adv.rel.* por donde (se utiliza en oraciones subordinadas relativas, U13-7, Bosquejo 7.2). *Ej.* Itsaxuayolia ponajë, ajibi imo. *Por donde fui, no había un puente. Ej.* Itsaxuayolia ponabiabame pabiabelia, ¿bajaxuayolia apotaemë newëthëcowë? *Por donde usted siempre va al conuco, ¿por allá no ha visto el rastro de un tigre? V. itsa-2, xuayolia.*

itsi *adj.cit.* 1. ser así (se refiere a un estado; no tiene los otros usos del verbo 'ser' en español, como el de reunir el sujeto con su atributo; ver el Bosquejo de la gramática, secciones 2.6 y 3.2), estar así (un estado). *Ej.* Tsipaebare nijamonae pacuenia itsi Bogotá, bajarapamonae-ata penayapëtaenexa. *Cuéntele a su familia cómo es Bogotá, para que ellos también lo sepan. Ej.* Pajera xanepana, ma-itsije. *La canoa que es buena es así. Ej.* Xamë tsaena cueraname. Bajaraxanë-ata itsinë. *Parece que usted está cansado, yo también lo estoy. Ej.* Pëtsa itsimë. *No sea así. / No lo haga.* 2. hacer como el ejemplo. *Ej.* Itsa caucutame cuyalato, mapacuenia itsimë tsaneje. *Cuando corta el papel, haga así (mostrándole).*

itsiata *conj.* pero, sin embargo, de todas formas, no obstante. *Ej.* Pabopijiwi picani tawajënae dujuai xaeyena. Itsiata aponena-abatsi. *Las personas de esa casa comieron (sentados) pescado antes de mi llegada, pero no me dieron de comer también a mí. Ej.* Tajabota daxitacuene apoxainae-atanë, itsiata xaniawaetsia ponaponajë. *En mi casa aunque no tengo todo, sin embargo, vivo bien.*

itsonaë *s.cl.* 1. chaparro manteco, peraleja (especie de árbol de la sabana o la orilla del monte). *Byrsonima crassifolia. Sinón.* wayafopiji-itsonaë. 2. especie de árbol (del monte, semejante al chaparro manteco, pero con frutos más grandes). *Sinón.* unupiji-itsonaë, danalinaë.

iwalito V. jiwalito.

iwato *s.cl.* (Pl. iwabi, iwatonë) garrote (palo para machucar la caña de azúcar o el barbasco, o para matar peces o animales), maceta.

iwawiboto [T] *s.cl.* caña de guadua, caña de

guafa (especie de gran diámetro cuando maduro). *Guadua sp. (?)*.

iwiboto [T] *s.cl.* raevana (especie de mata que crece por las orillas de los caños; al machucar las hojas sale una espuma que se utilizaba anteriormente para lavar).

iwidacami *s.ind.* diseño (que se utiliza para tejer guapas). V. abalacua.

iwinaï [A] *s.ind.* Pléyades (grupo de estrellas en la constelación de Tauro; las siete cabrillas).

iwinaitsapabi V. iwinaitsapabë.

iwinaitsapabë, iwinaitsapabi *s.cl.* diseño ("Pléyades" o "siete estrellas", que se utiliza para tejer guapas). V. iwinaï, tsapatsapajai.

iwitsulicaisito *s.int.col.* variedad de yuca brava (con gajos de color morado, tallo que se siembra o la mata). *Manihot utilissima.*

iwitsulinaë [A] *s.cl.* pendare, pendare propio, chicle, avichure (especie de árbol cuya goma se utiliza en la fabricación y reparación de canoas; su fruto es maduraverde y comestible). *Couma (utilis?). V. naepianinaë, rocorocoonaë, pawanaë.*

iwitsulinanito [A] *s.col.* pendare (resina cocida del árbol pendare que se utiliza en la reparación de canoas). V. penanito.

ixamuto V. examuto.



itsonaë

-iya *suf.v.* hacia arriba, hacia el occidente (variación de -ya₁ que se da en los verbos de la 4a. conjugación; A2-9). *Ej.* Mëthëanë ra abaxë cui-yajë naesituru tamëthëcaenexa. *Todavía estoy en el occidente (hacia arriba) excavando hoyos para enterrar horcones para una casa. V. -ya₁.*

J - j

jã! *interj.* ¿cómo? (respuesta al ser llamado). *Sinón.* jjo!

jã! *interj.* ¡uf! (expresa cansancio o desespero). *Ej.* Itsa awonotanetsi tsabobenae, "¡Jaque!,

¡jaque!”, jaitsi. “¡Jaque!, ¡atane!, ¡atane!, ¡jã!”, jaitsi. “¡Tawonoto yajaquebooo!”, jaitsi. *Cuando nos duele (nos humilla el dolor de) la muela, “¡Ayayay!, ¡ayayay!”, decimos. “¡Ayayay!, ¡duelle!, ¡duelle!, ¡uf!”, decimos. “¡Mi muela duele adentro (enfático)!”, decimos.*

jjaaa! *interj.* ¡ay! (expresa angustia y/o desespero). *Ej.* ¡Jaaa, nabijiapaetajä baja xaniabë! Aponeyapëtae tsane tajamonae. ¡Ay, me herí (con remordimiento)! Y mi familia no sabrá qué me pasó. (Se cortó feamente con un machete.).

jaba *v.t.ins.* (Sing. jata) enderezar (varias veces). *Ej.* Ame jaba pijapaluta-eto tsipaji tonajeyotsi. (Mi) suegra endereza su aguja de coser porque está torcida. *Sinón.* rowiba. *V.* maxëjaba, jane, jana.

jaboni-eseto [A] *s.int.col.* trapo untado de jabón. *V.* peseto.

jabonito *s.col.* pasta de jabón, barra de jabón.

jabuba *v.t.ins.* (Sing. jabuta) meter al líquido (varias veces, para mojarlo). *Ej.* Tsiquirinëyo pijacamisa jabuba merata, tsipaji cuenecatane pena pequiatsijawa. *El niño mete su camisa varias veces al agua porque imita a su madre quien está lavando.*

jabuca *v.t.ins.* (Sing. jabuna) sumergir (varias veces o varias piezas). *Ej.* ¡Peri **jabucare** perirana! ¡Eche (sumerja) casabe (varios pedazos) para la yucuta!

jabujabuba *v.t.ins.* meter al líquido (varias veces para mojarlo, se va y vuelve). *V.* jabuba.

jabujabuca *v.t.ins.* meter para mojar (varias veces seguidas). *Ej.* Pequiatsiwa jabujabuca pese pepitsapaeya-exanaenexa jaboni. *La que lava la ropa la mete varias veces seguidas (en el agua) para hacer salir el jabón.*

jabuta *v.t.ins.* (Pl. jabuba) meter al líquido (una vez, para mojarlo). *Ej.* Pebi jabuta peri pëpëra. *El hombre metió el casabe en el caldo (para mojarlo y comérselo).*

jabë *V.* jabëra.

jabë-itaxuto *s.int.col.* celdilla con miel (del panal de las abejas). *V.* pitaxuto.

jabëmanëto [A] *s.col.* abeja (de miel; nombre general). *Sinón.* banamanëto. *V.* etsumamanëto, pemanëto.

jabëperi *s.ind.* panal de miel (de las abejas). *V.* peperí.

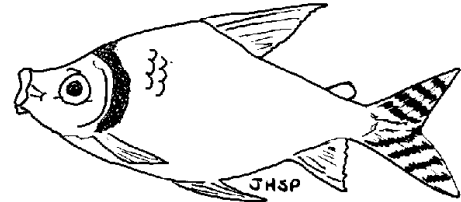
jabëra, jabë *s.cl.* miel de abejas. *Sinón.* banara. *V.* -ra.

jabëto *s.cl.* nido (colonia de abejas de miel junto con su nido). *Sinón.* banato.

jabëtsa *s.ind.* cafuche (o cajucho), báquira (espe-

cie de mamífero como el cerdo, que anda en manadas grandes). *Tayassu pecari*. *V.* camalabau, tsamuli.

jacato, jãcato *s.col.* sapuara (especie de pez bocachico grande con cola roja rayada de negro). *Prochilodus [Semaprochilodus] laticeps*. *V.* acairuto, yanapanito.



jacato

¡jaco! *interj.* ¡hola! (un saludo de un hombre a otro hombre o a una mujer, ofreciendo la mano si está cerca; forma corta de **bajaco**). *Sinón.* ¡bajaco!

jai *adj.cit.b.* 1. decir (obligatorio al final de la cita directa; U6-2). *Ej.* “Merawia pina patsiana avión”, **jai** petiriwa. “Dizque mañana llega el avión”, dijo la mujer. *V.* jumaitsi. 2. gestear (se usa después de un gesto para decir: “hizo así”). *Ej.* Penamaxëwanitsinë cusiupata (tsitajëta cuenecataeya) **jai** itsa cacuataxubijitsia itsanë. *El que empezó la pelea hizo así (gesto de apuñalar) con el cuchillo, cuando iba a apuñalar al otro.*

-jai *form.adj.cit.* 1. decir (con una imitación onomatopéyica del sonido), mover (con una imitación “onomatopéyica” del movimiento), estar (con una imitación “onomatopéyica” del estado). *Ej.* Tsiquirinëyo aë-aë**jai** penajitsia. *El niño dice (llora): “Aë aë” por su mamá.* *Ej.* Jowibo bubujai. *El viento dijo (sopló): “Bu bu”.* *V.* -bia, topitopijai, yãijai, sojai, yanijai, binejai. 2. color intenso, color vivo. *V.* sãëjai, tsaejai, tsaujai, wayajai, -bia, -na₂.

¡jai! *interj.* ¿sí?, ¿verdad?, ¿es cierto? (una respuesta en conversación).

jai raro *sint.adj.* dijo así (pensativo). *Ej.* “Ena, merawia raja, merawi-ata, patsianajë’, ne**jai raro** baja cajena taxënato. Baja raetaro maponë werena yacobelinternanajetarucaje”, **jai** petiriwa. “Mamá, mañana llegaré aunque sea por la noche’, así me dijo mi hijo. Tal vez es ese hombre que viene de allá con la linterna en la mano”, dijo la mujer. *V.* -ro.

¡jaijai! *interj.* ¿sí?, ¿verdad? (respuesta en conversación; forma más enfática que **jai**). *V.* ¡jai!

¡jaipe! *interj.* ¡ay! (se dice cuando de repente se da cuenta de algo; el alargamiento de la última vocal puede indicar remordimiento). *Ej.* ¡Jai-

peee! Tajayorai tsaena nacofënëtabuatajê tamoyo pijabotalia. ¡Ay! Parece que se me olvidó mi sombrero en la casa de mi cuñado. Ej. ¡Jaipe! Apocataxutaetsi. ¡Ay! No le vi el pie. (Dicho cuando accidentalmente pisa el pie de otro.)

V. jxania!

jaita v.t. buscar. Ej. Pabixainaenë jiwi jaita petonacuenebinxatsi. El dueño del conuco busca gente para que le trabajen. Ej. **Jaitsi**-atanë pala, apocaxitajarabinë. “Ira meta quijonetsi”, nejai taena. Aunque busqué la pala, no la encontré. “Tal vez la tierra se la tragó”, me dijo mi mamá. V. yapëjaita.

jaj! interj. ¡basta ya! (expresa exasperación, irritación, enojo). Ej. “¡Moya! ¡Moya! ¡Jaj!” jai Elvira tsiquirinëyojawabelia. “¡Silencio! ¡Silencio! ¡Basta ya!” dijo Elvira al niño. Ej. Tajamona aponabijataenunubena. “¡Jaj!” apojai tsanunubena. En mi familia no se regañaban entre sí, no decían: “¡Basta ya!”.

jājā adv. sí (respuesta). Ej. Jājā, ponaenajë merawia. Sí, me voy mañana.

jājājai adj.cit. gemir (imitación del sonido). Ej. **A**cue ajena merawijebi jājājai, tsipaji bitso romaebatsi. (Mi) abuela anoche, por toda la noche, gemía: “**Jā, jā**”, porque estaba muy enferma. Sinón. **ē-ējai**. V. na-ēba, yana-ēba.

jajamali [T] s.ind. pavón pequeño (especie de pez, más pequeño que **wanapabë**, pero probablemente la misma especie). *Cichla ocellaris*. V. wanapabë, bowitsanë, dopawësa, bofala.

jalecuma s.ind. baile típico (en forma de círculo; los hombres se agarran de los hombros y bailan hacia el centro del círculo y atrás, avanzando lentamente en dirección circular, guiados en el canto y la dirección por un líder; poco a poco las mujeres se meten entre dos hombres; también se puede bailar a la música de las flautas de carrizo, **jwabërë**). V. catsipitsipi, juju.

jalucu s.ind. cigüeña. *Euxenura maguari*.

jamacabu s.ind. 1. hamaca tejida con aguja (de la fibra de la palma de cumare o moriche).

2. hamaca de tela (comprada de los comerciantes). V. bu, peyatucuabu.

jamatabë- pref.v. 1. querer (hacer), pensar (hacer), desear (hacer; U10-1), tener ganas de. Ej. **Jamatabë**ponajë tajamonaewawabelia. De-seo irme al lugar de mi familia. Ej. **Apojamatabë**nacuenebinë cajena ajena tsipaji neromaeba. No pienso trabajar hoy porque estoy enfermo. 2. pensamiento (o manera, costumbre, alma). V. jamatabëcaewa, pejamatabëcuene.

jamatabëbëjai adj.cit. muy preocupado (y/o muy triste). Ej. Taxa jamatabëbëjai bacawa petonacobetoxotsixaetsi. Mi papá esta muy preocupado porque le robaron una vaca. V. najamatabëxaina, bëjai.

jamatabëcaewa v.t. dejar de pensar así (como dejar después de un tiempo el enojo o la tristeza). Ej. Taxuyo baja jamatabëcaewa pijajara pitaxanaejawa. Mi suegro ya dejó de echar de menos a su novia. V. caewa, najamatabëcopata.

jamatabëcajopa v.i.var. (Pl. jamatabëca-othopa) casi caerse (con algo), sentir que podría caerse (con algo). Ej. Isonae pecaponaejawata, pejewaxinë jamatabëcajopa irata tsipaji bitso arewe. Cuando el niño cargaba un palo de leña, él sintió que podría caerse al suelo con éste, porque era muy pesado.

jamatabëcanaxaneta [A] v.t. tener afán. Ej. Taxuanë picani jamatabëcanaxaneta pe-ubijawa pijapabi. Itsiata acuenebi. Mi tío tiene afán de sembrar su conuco. Pero no se puede.

jamatabëcopata v.t.var. (Pl. jamatabëcopaba) desear dejar (de hacer algo). Ej. Profesor baja jamatabëcopata pecujarubijawa pejewaxi tsipaji baja bajayajebi nacueneba. El profesor desea dejar de enseñar a los niños porque ya ha trabajado por mucho tiempo. V. copata.



jalucu

jamatabëcuenebarëya [A] adj. alegre (un poco más emotivo que **barëya**). Ej. Pejanawa jamatabëcuenebarëya tsipaji wereta penacujarubijawa. La muchacha siente alegría porque terminó sus estudios. V. barëya, pejamatabëcuene.

jamatabëcuene-enatsi v.t.inan. 1. preocuparse. Ej. Pebi jamatabëcuene-enatsi pijanewajëpabi tsipaji pëbë tobaxuxaeponatsi. El hombre está preocupado por su conuco de yuca brava porque las hormigas bachacos le están comiendo las hojas. Sinón. jamatabë-enatsi. 2. pensar mucho (o continuamente en alguien o en algo). Ej. Pejanawa jamatabëcuene-enatsi pijajaranë tsipaji

bitso jitsipa pamonanexa. *La muchacha piensa mucho en su novio porque lo quiere mucho, para que él sea su marido.* V. enatsi, pejamatabëcuene.

jamatabëcuene-itayota v.t. iluminar el pensamiento. *Ej.* Bajayata pamonaemi jumecowënëta Dioso, Dioso jamatabëcuene-itayota caejiwicacacujitsia. *Los antepasados que creyeron en Dios, Dios iluminó el pensamiento de cada uno.* V. itayota, pejamatabëcuene.

jamatabëcuenejowijowica v.i. sentir alivio, aliviarse (como de alguna preocupación o enfermedad). *Ej.* Piawitanenë baja waëxu piapaepo-naejawata tsiquirijawayo jamatabëcuenejowijowica. *El enfermo, al seguir tomando pastillas, ya siente un poco de alivio.* *Ej.* Jowibota **jamatabëcuenejowijowica**jë tatajucujinae bitso. *Con el viento siento alivio, después de tener mucho calor.* V. pejamatabëcuene.

jamatabëcuenematatoxeneta [A] v.t. saber más, tener más poder (que otro). *Ej.* Pewëjëato paxa jamatabëcuenematatoxeneta, tsipaji bajayajebi yaquinaponapona escuelata. *El joven sabe más que su padre porque él ha estudiado en la escuela por mucho tiempo.* V. matatoxeneta, pejamatabëcuene.

jamatabëcuenenacofënëta [A] v.i. 1. tener amnesia, olvidar (algo que sabía). *Ej.* Tatëpajonecujinae **jamatabëcuenenacofënëtababajë**. *Después de que me privé siempre olvido lo que ya sabía.* 2. propenso a olvidar, tener la tendencia de olvidar. *Ej.* **Jamatabëcuenenacofënëtajë** pawai-beje xaina taxi. *Tengo la tendencia de olvidar la edad de mis hijos.* V. nacofënëta, pejamatabëcuene.

jamatabëcuenenaxuaba v.i. perder el hilo (del pensamiento). *Ej.* Liwaisi tapaebijawata, **jamatabëcuenenaxuabajë**, tsipaji itsaliwaisi netopata. *Cuando estaba contando el relato, perdí el hilo, porque me llegó otro pensamiento.* V. naxuaba, pejamatabëcuene.

jamatabëcuensarabatsi [T] v.t.inan. no conformarse (con lo que tiene o recibe; querer más; la persona es el complemento), aspirar a más. *Ej.* Pebi abaxë jamatabëcuensarabatsi tsipaji saya tsiquirijawayo palata rajutatsi. *Jitsipa abaxë orijibia perajutsinexatsi. El hombre todavía no se conforma con la poquita plata que le dieron. Quiere que le den más.* *Ej.* Pexaejawa nejamatabëcuensaraba, tsipaji tsiquirijawayo. *No me conformé con la comida (quería más), porque era poquito.* Sinón. jamatabësarabatsi.

jamatabëcuenexanepana [T] v.i. amable, bue-

no (ser buena persona). *Ej.* Pebi bitso jamatabëcuenexanepana tsipaji daxitajiwi yawenonabiaba. *El hombre es muy buena persona porque le ayuda a toda la gente.* Sinón. jamatabëxanepana. V. pejamatabëcuene, xanepana.

jamatabëdaidajai adj.cit. palpitar el corazón. *Ej.* Jiwitonë jamatabëdaidajai daxitamatacabi. *El corazón del hombre palpita todo el tiempo: “Dai dai”.* V. jamatabëducuducujai.

jamatabëducuducujai [A], **jamatabëtucutucujai** adj.cit. palpitar el corazón (rápidamente por algún susto o esfuerzo). *Ej.* Pebi pecujinaejinaejawata pejumalibijawatsi itsa najumalica-taita, jamatabëducuducujai. *Cuando el hombre corre y está respirando duro, si ataja la respiración, palpita rápidamente el corazón: “Ducu, ducu”.* V. jamatabëdaidajai.

jamatabë-enatsi v.t.inan. preocuparse. Sinón. jamatabëcuene-enatsi.

jamatabëfaena v.i. sentir desmayo, sentirse sin fuerzas. *Ej.* Tsiquirijawayo jamatabëfaena peyacabucujinae. *La niñita se siente sin fuerzas después de vomitar.* V. tëpajunua.

jamatabë-itonota, **jamatabë-itonta** v.t. molestar, acosar. *Ej.* Tajabota taxi nejamatabë-itonotabiaba. *Nexata acuenebi tayaquinaejawa bajarajota. En mi casa mis hijos siempre me molestan, por eso yo no puedo escribir allá.*

jamatabë-itsi [T] adj.cit.b. pensar así (se da antes de la cita). *Ej.* Bajaraponë jamatabë-itsi: “Ayaipabi nacuenebijitsianë mapawaita”, jamatabëjai. *Aquel hombre pensó así: “Yo voy a trabajar un conuco grande este año”.* Sinón. jamatabëjumaitsi.

jamatabëjai [A] adj.cit.b. 1. desear decir (esta palabra siempre se da después de la cita). *Ej.* Pejanawa picani penajawabelia jamatabëjumaitsi: “Ena, ajena newajë apocacobenajaitsi-tsanetsi”, jamatabëjai. *Itsia moya. La muchacha desea decir a su madre: “Hoy yo no le ayudaré a buscar la yuca brava”.* Pero ella se quedó callada. 2. pensar así (o decir dentro de sí mismo; esta palabra siempre ocurre después de la cita), preguntarse a sí mismo. *Ej.* “Tanecowaetsinë meta palata aponetocanawiatsi tsane”, **jamatabëjanë**. *Dentro de mí, pensé: “Tal vez el hombre que me sacó plata prestada, no me la va a devolver”.* V. jamatabë-, jai, jamatabëjumaitsi.

jamatabëjaita v.t. querer buscar. *Ej.* **Acuë** picani jamatabëjaita newajë tsipaji to-ajibitsi peri. *(Mi) abuela quería buscar los tubérculos de la yuca brava porque se le acabaron las tortas de casa-be.*

jamatabējumaitsi *adj. cit. b.* 1. provocarse decir, desear decir (esta palabra se da antes de la cita). *Ej.* Xanë pijinia **jamatabējumaitsinë**: “¿Detsa xuajitsia wowai nacayacajërëba ira?” jamatabëjanë. *Yo además quería decir: “¿Por qué los blancos nos están quitando la tierra?”* V. jamatabëjai. 2. pensar así, decir dentro de sí, preguntarse a sí mismo (se da antes de la cita). *Ej.* Pëtsa nesiwaj**jamatabējumaitsimë**: “Baja raeta powa netonacobetoxota tajanawa”, jamatabëjamë. *No vaya a pensar de mí: “Tal vez era esta mujer la que me robó mi vestido”.* *Sinón.* jamatabë-itsi.

jamatabëjëpa *v. t.* estar de acuerdo con. *Ej.* Bajaronë jamatabëjëpa paxuyo; caeliwaisi xainabeje. *Aquel hombre está de acuerdo con su suegro; tienen el mismo pensamiento.*

jamatabëna- *pref. v.* recordando, acordándose (hacer algo pensando en alguien o alguna cosa; aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto, U13-3). *Ej.* Cajamatabënaponatsi tajëwerena. *Vengo pensando en usted desde lejos.*

jamatabënajina *v. t.* pensar de, recordar, tener presente (en la mente, personas o cosas como el trabajo). *Ej.* Petiriwa jamatabënajina pijamona tsipaji bajayajebi apotae. *La mujer está pensando en su familia porque hace mucho tiempo que no la ve.* V. najamatabënapita.

jamatabënaponapona [T] *v. t.* vivir recordando, andar recordando (o pensando en algo). *Ej.* Taxa jamatabënaponapona taenamí. *Mi papá vive pensando en mi mamá que murió.*

jamatabësarabatsi [T] *v. t. inan.* no conformarse (con lo que tiene, como bienes o comida; la persona o el animal es el complemento). *Ej.* Marana pexaejawa jamatabësarabatsi, ayaijawa xae-ata. *El marrano no se conforma con la comida, aun cuando come mucho.* *Sinón.* jamatabëcuenesarabatsi.

jamatabësiajawatsi [T] *v. t. inan.* arder el estómago (la boca del estómago en la región del corazón; la persona es el complemento). *Ej.* Nejamatabësiajawa tsipaji ayaijawa nonoji xaniji. *Me arde la boca del estómago porque comí mucho ají.* *Ej.* Taena nonoji jamatabësiajawatsi. Bajaraxuata apoxae. *A mi madre el ají le hace arder (en la boca del estómago). Por eso no lo come.*

jamatabëtucutucujai *v.* jamatabëducuducujai.

jamatabëtsapinaxuaba *v. t.* flechar por el corazón. *Ej.* Caniwi taxuanë jamatabëtsapinaxuaba nëjë cuererebota. *Nexata caecuenia tëpa. A-*

yer mi tío flechó un mono araguato por el corazón con una lanceta. Entonces se murió de una vez. V. tsapinaxuaba, pejamatabë-ëthëto.

jamatabëxanepana [T] *v. i.* amable, bueno (ser buena persona). *Sinón.* jamatabëcuenexanepana.

jamatabëyacaça *v. i.* tener ganas de vomitar, tener náuseas. *Ej.* Tsiquirinëyo jamatabëyacaça tsipaji itayenena. *El niño tiene ganas de vomitar porque está mareado.* V. yacaça.

jamatejema [A] *adj.* alentado, sin problemas, sin preocupaciones, tranquilo (estar tranquilo por estar sin preocupaciones, o estar tranquilo aunque no había hecho sus deberes). *Ej.* Taxuanë baja jamatejema, tsipaji waë apa. *Mi tío ya está alentado porque se tomó el remedio.* *Ej.* Taxënatowayo beneyawenona newajë ta-iribijawa, itsiata jamatejema. *Mi hija debe ayudarme a rallar la yuca, pero está tranquila.* *Ej.* ¿Padaxitamë pajamatejemamë? ¿Están todos ustedes alentados? V. najamatabëtane, jume₂, ajamatabëcueneliwaisijibi. —*adv.* tranquilamente. *Ej.* Tajamonae baja jamatejema jinawanapa. Ajibi pina liwaisi. *Mi familia vive tranquilamente, no tiene ningún problema.* *Ej.* Pebi saya jamatejema ponapona. Apojamatabënajinae penacuenebijawa. *El hombre solamente vive tranquilo, no piensa en trabajar.*

jamatejemanë *s. cl.* hombre de buena salud. *Ej.* Jamatejemanënë saya jemata tëpajunuajë. *Yo, un hombre de buena salud, sin razón de repente me privé.*

jamina *s. ind.* manatí. *Trichechus manatus.* *Sinón.* jamujamuli.

jamucui *v.* camucui.

jamujamuli *s. ind.* 1. manatí. *Trichechus manatus.* *Sinón.* jamina. 2. espíritu maligno del agua (“abuela” del chigüiro, **jomocobi pacueto**; dicen que tuvo su origen cuando un chigüiro viejo se transformó en un espíritu maligno). V. pacueto.

jamurua [A] *s. col.* 1. etnia indígena, raza indígena. 2. indígenas amoruas (gente de la etnia amorua; plural de **jamuruanë**).

jamuruanë *s. col.* indígena amorua (subgrupo guahibo de la región del bajo río Tuparro y cercanías de Pto. Carreño). *Fem.* jamuruawa.

jana *v. t.* aplanar, enderezar (algo flexible). *Ej.* Jowibo ponā jana itsa asaë bitso. *El viento aplana la hierba cuando es muy fuerte.* *Ej.* Netojanare mapa-alambremaëto. *Enderéceme este alambre.* V. jata.

janaba *v. t. var.* (*Sing.* janata) untar con sangre.

Ej. Awiri pewajënëwaëbijawata tamatapijinë **janabatsi** tsipaji awiri jirejirewa. *Cuando mi hermano mayor estaba curando la herida del perro, éste lo untó con sangre porque brincaba.*

janabatsi [T] v. *impers.* sangrar, tener hemorragia. Ej. Petiriwa penacuetu pexanaecujinae bitso janabatsi. *Después de que la mujer dio a luz, sufrió una hemorragia.*

janajuwa v. i. 1. salir sangre. Ej. Pesebiwito jana-juwa, tsipaji apojawi xaniawaetsia. *Sale sangre de la carne asada porque no está bien asada.* 2. sangrado (por haberse untado de sangre). Ej. Tajacamisa neto**janajuwa**, tsipaji metsajajana cajapibajë. *Mi camisa está sangrada porque le unté la sangre de danta.*

janayatu-ucuta v. t. parar la hemorragia, atajar la hemorragia. Ej. Pebi pitacëtsixae pena-ucubiabiwajënë, janayatu-ucuta. *El hombre por haber amarrado la herida donde se cortó, atajó la hemorragia.*

jane interj. 1. ¡no ve que! (indica que algo es manifiesto, obvio, o algo que se debía saber; siempre se pronuncia con entonación ascendente o tono alto en la penúltima sílaba). Ej. ¡Capitán jane! ¡No es que es capitán (perfectamente obvio)! 2. ¡por qué no! (tratando de animar a alguien tímido a hacerlo o sugerir que la responsabilidad sea sobre la otra persona; se pronuncia con entonación descendente o nivelada). Ej. ¡Capitán jane! ¡Qué lo haga el capitán! / ¡Por qué no lo hace el capitán (sugerencia que tome la responsabilidad; no es pregunta)! Ej. ¡Paebare jane! ¡Diga (animando)! Ej. ¡Paebare jane! ¡Diga, entonces! (si es en tono muy serio o bravo, indica que será responsable de las consecuencias) Ej. ¡Xamë jane jinare, neyopianë! ¡Pesque usted que tiene buena suerte! V. rajane, tajane, jica!, -no. —adv. 1. y por fin (algo obvio; se utiliza con el adverbio **baja**; se pronuncia con entonación descendente o nivelada). Ej. Capitán pijajiwi caetuata: secretario, tesorero, fiscal, vocero, capitán jane baja. *El capitán se reunió con su gente: el secretario, el tesorero, el fiscal, el vocero y, por fin, claro, el capitán.* 2. pero (indica una razón o una excusa; frecuentemente se utiliza con la palabra **baitsi**; se pronuncia con entonación descendente o nivelada). Ej. Xanë-ata ra picani jamatabënarujauaitajë. *Jane baitsi jera ajibi. Nexata apoonaenë. Yo también deseaba andar de pesca, pero no hay canoa, por eso no fui.* Ej. Bajarapaliwaisi picani apo-abeje. *Itsiata baitsi jane waxaitsiwiria apocueneyapëtaetsi; nexata bajaraxuata nacatsita-*

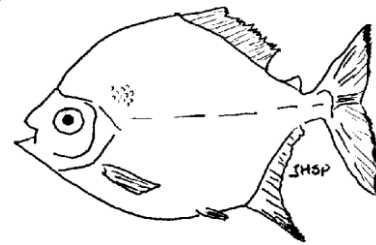
ayapëbeje. *Aquel asunto no es malo, como se puede pensar. Pero es que nosotros (de nuestra etnia) no tenemos conocimiento del tema y por eso nos parece difícil.* Ej. Ajena pamerawi owebi apo-itayobinë tsane. Merawia jane pamerawi itayobianajë. *Esta noche no cazaré (alumbrando) el venado. Pero mañana por la noche sí.* V. rajane, tajane.

jane v. t. *ins.* enderezar (jalándolo con la boca, como un anzuelo enderezado por un pez o un alambre enderezado por una persona agarrándolo con los dientes). Ej. Ayainë dujuanë neto**jane** tajaculupabo. *Un pez grande me enderezó mi anzuelo (con la boca).* V. jaba.

janebojonë! [A] interj. ¡sí, es cierto!, ¡es verdad! (más enfático que **xaniajai** o **j_ãjã**), ¡dígame! Ej. ¡Janebojonë! Caniwi tsaena baja pata. *¡Sí, es cierto! Ayer (hay evidencia de que) llegó.* Ej. Petiriwa: —Arewe. Pebi: —¡Janebojonë! *Mujer (al hombre que trajo al hombro un bulto de arroz): —Es pesado. Hombre: —¡Dígame!*

janejai [A] *adj. cit.* mantecoso, grasoso (como algo untado con aceite o un plato sin lavar). Ej. Janejai cusiupa tsipaji thabame penasitsiwi. *El cuchillo está mantecoso porque usted estaba cortando carne grasosa.* V. itapajanejai.

janejane [A] v. i. *var.* (Pl. janejaneba) estar muy mantecoso (encima), estar muy grasoso (o varias cosas grasosas). Ej. Pejewaxi maranawi pexaecujinae cobe**janejane**. *Los niños, después de comer carne de cerdo, tienen las manos muy grasosas.*



janeribo

janeribo s. col. pámpano, palometa (nombre general para varias especies de peces del mismo género). *Myleus [Myloplus] spp., Fam. Serranidae.* V. canapitane, querafuculi, tsuaneribo, tarapabo.

janeritane s. int. diseño (“peces palometas”, que se utiliza para tejer guapas o pintarse la cara). V. janeribo, pitaneto.

janetatsi v. *impers.* sudar. Ej. Taxa asaëya nacue-neba. *Nexata Janetatsi. Mi padre trabajó duro, por eso sudó.* Ej. Nejaneta tsipaji icotia ayai.

- Estoy sudando porque hace mucho sol. V. pejane.*
janibo s.ind. hambre, hambruna, escasez de comida, carestía (período de no tener suficiente comida en el conuco). V. janipa.
janibua s.ind. especie de lagartijo (que vive en el monte). *Anolis chrysolepis.*
janicanawiata v.t. dar de comer (para calmar el hambre de un ser que tiene mucha hambre).
Ej. Taena janicanawiata awiri piajaninë, tsipaji ayaijawa pexaejawa rajuta. Mi mamá calmó el hambre del perro, porque le dio mucha comida.
janicujanetsi [T] v.t.inan. estar acostumbrado a comer (acostumbrado al sabor; la persona es el complemento). *Ej. Pejewaxinëyo peri janicujanetsi, tsipaji bajaraxua pijabota xaeyabiaba. El niño está acostumbrado a comer casabe porque en su casa siempre lo come. V. cotocujanetsi, cujanetsi.*
jani-itaweta v.b. prohibir comer. *Ej. Penajorobinë jani-itaweta petiriwa pexaejawa dujuai, tsipaji awitane. El curandero prohíbe a la mujer comer pescado porque está enferma. V. itaweta.*
jani-itonota v.t. hacer aguantar hambre. *Ej. Petiriwa pamona jani-itonota, tsipaji naxanetsiayo pexaejawa aporajutsi piajanijawata. La mujer hace aguantar hambre a su marido porque no le da ligero la comida cuando tiene hambre.*
janijitsipa [A] v.t. tener ganas de comer, querer comer (cierta cosa). *Ej. Pebi janijitsipa dujuai. El hombre tiene ganas de comer pescado. V. jitsipa.*
janijunawa [A] v.t. darle asco de comer (cierta cosa). *Ej. Janijunawajë dujuainë taxaejawa, tsipaji bitso orobatsi. Me da asco de comer el pescado porque tiene muchos gusanos. V. junawa, itajunawa.*
janimatatsënëtane [T] v.t. mirar comer (que no es culturalmente muy aceptable). *Ej. Pejewaxinë jiwî janimatatsënëtane penabanijawata penarajutsinexatsi. El niño miraba a la gente cuando estaban comiendo para que le dieran también.*
janinasita v.t. gustar la comida, parecerle sabroso. *Ej. Taxa itsa xane dujuai, nonoji yajawa, bitso janinasita, tsipaji nonojinejewa tsita-axaebitsi. Mi padre cuando come pescado con ají, le parece muy sabroso, porque sin ají le parece simple. Ej. Janinasitajë jaratobë. Me gustan los huevos de tortuga. Sinón. janixaica. V. piajani, nasita.*
janineya adv. sin desayunar, en ayunas. *Ej. Merawia raja bajaya janineya ponatabianajë pa-biabelia. Nexata caewëarena nabanianajë. Ma-*

- ñana por la mañanita en ayunas iré ligero al conuco, entonces al regresar, comeré. V. japasa.*
janipa v.i. tener hambre, aguantar hambre, estar hambriento. *Ej. Emarapaeta dujuai ajibi. Nexata jiwî janipa. En el invierno no hay pescado, por eso la gente tiene hambre. Sinón. piajani. V. janibo.*
janixaica v.t. tener buen apetito, comer con ganas (porque le parece sabrosa la comida o la fruta), gustar la comida. *Ej. Pejewaxinë janixai-ca pexaejawa. Nexata ayaijawa xane. Al niño le gusta la comida, por eso come mucho. Ej. Janixaicajë maparasicuai. Me gustan las frutas del palo niña. Sinón. janinasita. V. piajani, xaica.*
janixaicaeya adv. con ganas (comer).
Ej. Taxuanë pexaejawa janixaicaeya apoxae tsipaji a-ënëtane. Mi tío no come con ganas la comida, porque tiene dolor de estómago.
japasa [A] adv. sin haber comido (con el estómago vacío). *Ej. Pebi japasa ponapona, tsipaji pexaejawa apoxae. El hombre anda con el estómago vacío, porque no ha comido. V. janineya, nanjanibota.*
japatotona [A] s.cl. quince días (especie de árbol de madera blanca y tamaño mediano que crece en el monte y a la orilla de la sabana; las frutas comestibles son pequeñas y negras).
V. durumalito.



japatotona

- japatsana** v.i. 1. tener miedo de lo alto (miedo de caerse), subirse las tripas (sentir que las tripas se le suben, como cuando un carro, un avión o un ascensor baja de repente). *Ej. Japatsanajë pacujinae athëbëyo nanajaetarucajë avi-ónta. Se me subían las tripas cuando vine por las alturas con otros en avión. 2. repartir el hígado. Ej. Taxa tsiquirijawaxi metsaja japatsana jiwî peyacaëjëpaenexatsi. Mi padre reparte pedazos pequeños del hígado de danta para que alcance para la gente. V. pijapato, tsana.*
japatsarëta [A] v.t. picar, ranurar (hasta más de la mitad del diámetro, un árbol de pie, con un cuchillo, un machete o un hacha, para que caiga en la dirección de la parte cortada).

Ej. Taxa naejawa japatsarëta sipalita pexuabinexa irabelia. *Mi padre picó el árbol hasta la mitad con un hacha para tumbarlo al suelo.*

V. tsarëta.



japatsarëta

japijapina v.i. estar blandito y aguado (como un barrizal con agua, la pulpa de un plátano bien maduro o la pulpa de una guanábana bien madura). *Ej.* Emacujinae namuto japijapina. Nexata tajazapato neto-atsoroboyai. *Después de la lluvia el camino quedó aguado, entonces mis zapatos se me empuercaron de barro.* V. jumajapijapina.

japina v.i. estar blandito y aguado (menos que japijapina). V. japijapina.

japito [A] s.col. excremento, suciedad (como mancha gruesa de barro o grasa). *Ej.* Wacarasuliajapito eca irata. *El excremento (de diarrea) de gallina está en el suelo.* Sinón. petasito.

japito s.col. estrella fugaz, cometa, meteorito.

japocosisiwato s.col. especie de hormiga (de color negro brillante que es un poquito menos grande que la hormiga yanave japocoto). *Pachycondyla commutatum* (Roger).



japocosisiwato

japocoto [T] s.col. yanave, conga (especie de hormiga muy grande, de color vino oscuro, que pica muy duro). *Paraponera clavata* (Fabricius).



japocoto

¡jaque!, **¡aque!** interj. ¡ayayay! (exclamación de

dolor). *Ej.* ¡Jaqueee! Aënëtanenë bitso. ¡Ayayay! *Me duele mucho el estómago.*

jaquiwonoto [A] s.int.col. colmillo largo (como de marrano o manatí, utilizado por los brujos en su collar de colmillos, pewonobërë).

jara s.ind. 1. tortuga del agua (nombre general para varias especies acuáticas). 2. terecay. *Podocnemis unifilis*. V. pitsuni, ipiri. 3. galápaga sabanera (especie de tortuga de los caños y lagos). *Podocnemis vogli*. Sinón. uruwatsa, penajatojara. 4. novia, novio (el prefijo posesivo no-íntimo es obligatorio). *Ej.* Tajajara apoxai-naenë. *No tengo (mi) novio.* V. pijajara.

-jaraba V. -ajaraba.

jarabocoto s.int.col. concha de tortuga. V. jara, pebocoto.

jaracobe [T] s.int. 1. mano de tortuga. 2. peine (hecho de madera en la forma de la mano de tortuga; se utiliza para “peinar” chinchorros, peyatucubü, en su fabricación).

jaracorobo [A] s.cl. sarta, fila (de tortugas).

jaramonae s.cl. la familia de las tortugas (incluyendo todas las especies). V. jara, -monae.

jaramonænë s.cl. manadas o montones de tortugas. V. jara, -monae, -në₂.

jaranasitsinae s.cl. especie de arbolito (con racimos de flores amarillas opacas, que crece en el monte). V. jara, penasitsi, -nae₁.

jaratobëjetsa s.ind. variedad de maíz indígena (con granos de color naranja). V. pepajetsa, jara, petobëto, jetsa.

jarorona V. jororona.

jata v.t.ins. (Pl. jaba) 1. enderezar (desencorvándolo). *Ej.* Amo pijaxuatabo penajeyotsijawa jata. (Mi) abuelo endereza su flecha que está torcida. V. jana, rowita. 2. encorvar (o desencorvar, con tensión o torsión, para llegar a la forma deseada, como desencorvar las veradas o flechas, o encorvar el arco con calor y presión). V. cajata. 3. estirar (hasta sentir la tensión de los músculos). V. maxëjaba, najata.

jatujatuwa [A] v.i. agrio, ácido (menos que ajatu). *Ej.* Maliatabë jatujatuwa. Apoxaicae. *La fruta de lulo es agria, no es dulce.* V. ajatu.

jatunupatsi [T] v.t.inan. espinarle, chuzarle (por una espina o varias; la persona es el complemento). *Ej.* Petiriwa jatunupatsi cumali-e. Nexata to-atanetsi. *La mujer fue chuzada por unas espinas de la palma de cumare, por eso le duele.* V. esetatsi, taxpaaetatsi, esetatsi.

jatsawa s.col. 1. etnia indígena, raza indígena.

2. indígenas achagua (gente de la etnia achagua; plural de jatsawanë).

- jatsawanë** [A], **atsawanë** s.col. indígena achagua. *Fem.* jatsawawa.
- jatsi-**, **atsi-** *pref.s.descr.* 1. poquito (este prefijo siempre se utiliza con el sufijo diminutivo singular **-yo** o plural **-xi** después del sustantivo; se utiliza principalmente con sustantivos clasificadores, pero también con otros sustantivos; es una variación dialectal de **tsiquiri-**). *V.* jatsijawayo. 2. pequeño (es permitido suprimir el sustantivo sólo cuando se refiere a un animal). *Ej.* Tajanë awiri **jatsinëyo**. / Tajanë awiri **jatsiyo**. *Mi perro es pequeño.* *Sinón.* tsiquiri-. *V.* jatsiyo.
- jatsijawayo** [A], **atsijawayo** s.cl. 1. poquito. *Ej.* Xanë nerajuta matsuca jatsijawayo. *A mí me dieron un poquito de mañoco.* *Sinón.* tsiquirijawayo. 2. pequeño (en ciertas cosas). *V.* jatsiyo.
- jatsiyo**, **atsiyo** s.cl. (*Pl.* jatsixi) pequeño (animal, olla o moneda). *Ej.* Sipiyo jatsiyo. *El colibrí es pequeño.* *Ej.* Jatsixi marranoxi barëpata tajamarranawa. *Mi marrana llegó con unos marranitos.* *Sinón.* tsiquiriyo. *V.* -yo, -xi.
- jaujau** *V.* jaujauperi.
- jaujaujai** *V.* jojojai.
- jaujauperi**, **jaujau** s.ind. galletas de la yuca brava (muy delgadas, de harina fina).
- jaë** *adv.* 1. así es (denota confirmación de la información que alguien acaba de decir en un grupo). *Ej.* Jaë. Pacuenia taxuanë jumaitsi, nacue-nebianatsi wajabonë. *Así es. Como mi tío dijo, vamos a trabajar nuestras casas.* *V.* xaniajai. 2. me robaste las palabras (cuando otro dijo primero la misma cosa que iba a decir). *Ej.* José: —Roberto patsiana merawia. Ricardo: —Pata rabaja ajena bajayacunua. Arturo: —Jaë. *José dijo: —Roberto llegará mañana. Ricardo dijo: —Ya llegó esta mañana. Y Arturo añadió: —Me robaste las palabras. —interj.* ¡qué! (con entonación de incredulidad y disgusto). *Ej.* ¡Jaë! ¿Detsa xuajitsia nejamatabë-itonotame? ¡Qué! ¿Por que me molesta?
- jawa** v.i. estar bien cocinado (ya no está crudo). *Ej.* Pesetsiwı baja jawa. Nexata baja xanepana wajaxaenexa. *La carne (que estaba siendo cocida) ya está bien cocinada. Entonces ya está buena para que la comamos.* *V.* -jawa₂.
- jawa** *suf.s.adv.* 1. por (indica tránsito por). *Ej.* Namuto**jawa** najaetaruca jiwitonë. *El hombre viene por el camino.* *Sinón.* -a₁. 2. durante (varios periodos seguidos, como días, o una época prolongada, como un verano; U9-5). *Ej.* Pexanaliwaisi jumetaniji reunión**jawa**. *Yo escuché una noticia buena durante la reunión.*

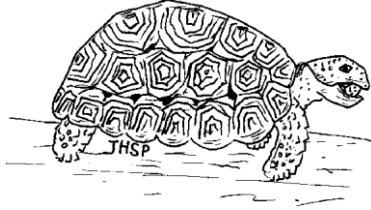
- jawa**₁ s.cl. 1. cosa concreta, algo material. *Ej.* Pa-paëbërë**jawa** comuatajë. *Compré algo de tela.* *Ej.* Tajayorai peruj**jawa**. *Mi sombrero es (algo) viejo.* *V.* xua. 2. lo que (se usa en la sustantivación de verbos; a veces se traduce con el infinitivo en español). *Ej.* Ta-ubij**jawa** netonaxania-ba. *Lo que yo sembré, me está creciendo bien.* *Ej.* Jitsipajë tanaxëana**jawa**. *Quiero cantar. / Me gusta cantar.*
- jawa**₂ *form.v.1a.conj.* maneras de quemarse (siempre precedido por vocal larga o diptongo; sujeto inanimado), resultado del fuego (o el calor), arder (como una quemadura). *V.* -pa, jawa, cuiboweyojawatsi, focojawa, jamatabësiawatsi, jopojawa, jorojawa, matasuajawa, sajawa, sanajawa, topojawa, tsaquijawa, weriajawa, xorajawa, yojawa.
- jawabelia** *suf.s.adv.* a, adonde, con (U9-5). *Ej.* Cuaicuaijanë enajawabelia. *Yo hablé con mi mamá.* *Ej.* Xuabare balatunaboco naejawabacajawabelia. *Bote las cáscaras de plátano al pie del árbol.* *Ej.* Ponajë tajamona**jawabelia**. *Me voy adonde mi familia.* *Ej.* Jamatejemanë taxajawabelia. *Estoy tranquilo con mi papá.* *V.* -jawa, -belia, -yabelia.
- jawapabatsi** [T] *v.impers.* tener disentería, tener diarrea fuerte (una diarrea que no se le quita y muchas veces termina con la muerte de la persona; dicen que por haber comido carne o pescado que no fue cocido bien o una especie de pez que no fue rezado **matawajiba**). *Ej.* Tsiquiriwayo dujuai asia pexaexae, jawapabatsi. Bajaraxuata jiopeca. *La niñita por haber comido pescado que no estaba bien cocinado, tiene una diarrea que no se le quita. Por eso está flaquita.* *Ej.* Pejanawa itsa najapata, dujuai bamatawajiba pe**jawapabiyaniwatsi**. *Cuando la joven tiene su primera menstruación, rezan el pescado para que no le de disentería.*
- jawasiribaxuto** s.int.col. especie de sardina (pequeña que tiene dientes como el murciélago). *Charax tectifer, Fam. Characidae.* *V.* jawasirito, baxuto.
- jawasirito** [A] s.col. murciélago (en general), chengale, vampiro, chimbila o chimbilo. *V.* jawaëto.
- jawata** *suf.s.adv.* 1. donde, en el lugar que (U9-5). *Ej.* Piratopojowecae**jawata** taxa ubanuba balatunaxumata. *Donde el conuco se quemó bien, mi padre está sembrando (parados) matas de plátano.* *V.* -ta₂. 2. cuando, en el tiempo que, en el momento que. *Ej.* Taxa jetsa pe-ubijawata, ema atsanatsi. *Cuando mi papá estaba sembrando*

do maíz, lo cogió un aguacero. *Sinón.* -ta₂.

jawaëto *s.col.* vampiro falso (especie de murciélago muy grande). *Vampyrum spectrum*. V. jawasirito.

jayaba *v.t.ins.* 1. (*Sing.* jayata) tocar (con la mano, varias veces). *Ej.* Pëtsa jayabame tsorobo. Acobexuiramë tsipae. *No vaya a tocar el barro porque se ensuciará las manos.* 2. hacer algo, ocuparse de algo. *Ej.* ¿Detsa xua ajena axa jayaba? ¿Qué hace su papá hoy? / ¿Qué trabajo está haciendo su papá hoy?

jayaca *s.ind.* morrocoy (especie de tortuga terrestre). *Geochelone sp.* *Sinón.* iculi.



jayaca

ijayajana! [U] *interj.* ¡oh!, ¡no me diga! (dicho con tristeza por la información recibida; se alarga más la última vocal para indicar más tristeza). V. ijayano!, ijayajaya!

ijayajaya!, ijayajaya! [T] *interj.* ¡oh!, ¡verdad!, ¡no me diga! (respuesta en diálogo, con mucha tristeza por algún miembro de la familia que se enfermó seriamente, se hirió o se murió; se alarga más la última vocal para expresar más tristeza). V. ijayajana!

ijayano! *interj.* ¡no me diga! (con tristeza e incredulidad). V. ijayajana!

jayata *v.t.ins.* (*Pl.* jayaba) tocar (con la mano, una vez). *Ej.* Tsiquirinëyo jayata jomo. Nexata cobesinetsi. *El niño tocó la culebra, por eso le mordió la mano.*

jayawali *s.ind.* especie de ave atrapamoscas. *Myiarchus tuberculifer* (?).

jayawalinae, ayawalinae, ayuwalinae, jayuwalinae *s.cl.* aracacho, palo amarillo (especie de árbol grande con frutas rojas comestibles; se explota la madera para hacer canoas, pilones y tablas).

jayawalinaecuaito *s.int.col.* fruta del árbol aracacho, jayawalinae.

jayomia *s.ind.* espíritu maligno (dicen que es una clase de ainawi que tiene la cabeza semejante a un venado con cachos).

jayujai *adj.cit.* (*Pl.* jayujajujai [A]) cojear (una vez). *Ej.* Pebi jayujai tsipaji taxunanonotaba iboto. *El hombre cojeó (una vez), porque pisó una piedra.* V. jayujayuna.

jayujayuna [A] *v.i.* estar cojo, andar renco (o cojo), cojear. *Ej.* Perujunë jayujayuna tsipaji ataxutane. *El anciano cojea porque le duele el pie.*

jayuwalinae V. jayawalinae.

-je *encl.dem.* demostrativo (acompaña al proclítico demostrativo **ma-** al final de la misma palabra, frase u oración; su uso es preferible, pero se puede suprimir, menos en **maje** y **deje**; se puede repetir en la misma frase; U13-6). *Ej.* Daxita mapamonaeje ëtajamonae. / Daxita mapamonae ëtajamonaeje. / Daxita mapamonaeje ëtajamonaeje. *Todos ellos son únicamente familia mía.* V. ma-, maje.

je! *interj.* ¡bueno!, ¡bien! (respuesta afirmativa a una propuesta u órdenes y a cierta información; se contesta dentro de un segundo o, si no, indica desgana; el contestar rápidamente es cortés, como añadir “gracias” en español). *Ej.* “Ponajë rabaja”, itsa jai taxa. “¡Je!”, jai taena. *Cuando mi papá dijo: —Me voy—, mi mamá contestó: —¡Bien!* *Ej.* Pebi: —¡Ecare! Pepatsinë: —¡Je! *Hombre: —¡Siéntese!* *Visitante: —¡Bien!* V. ¡moya!, jejai.

jeba *v.t.var.posic.* 1. (*Sing.* buata) poner, dejar guardado (varias cosas, acostadas). *Ej.* Taxa pecomuatsipapaëbërë jeba pewëpatalia. *La mercancía que compró mi papá la dejó en el puerto.* 2. (*Sing.* ëta) sentar (varias cosas), poner, colocar, dejar (varias cosas, sentadas). *Ej.* Petiriawi pijawaxianë jeba pabërëta. *Las mujeres pusieron sus ollas encima de una troja.*

-jeba V. -ejeba.

-jebi *suf.s.adv.* durante todo (U9-5). *Ej.* Caniwi matabajibebi ajena icatsia merawijebi ema tsanucae. *Ayer durante todo el día y hoy durante toda la noche estuvo lloviendo.* *Sinón.* -jebita. V. bajajajebi.

-jebita *suf.s.adv.* durante todo (U9-5). *Ej.* Merawijebita yawajibapona jiji. *Toda la noche la gente se la pasó bailando.* *Sinón.* -jebi. V. -ta₂.

jeca *v.t.* echar adentro (hacia abajo, como en una embarcación o un talego). *Ej.* Jiwitonë jeca arobulto jerabereca. *El hombre echó el bulto de arroz (hacia abajo) a la canoa.* *Ej.* Acue palata jeca pijadorojawareca. *(Mi) abuela echó plata (hacia abajo) en su talego.* V. jia, -reca.

jejai *adj.cit.* convenir, aceptar (un propósito). *Ej.* Tamojo jejai bo taneto-exanaenexa. *Mi cuñado convino para construirme una casa.* *Sinón.* jumejejai. V. ¡je!, jai.

jëjëto *s.col.* jején (especie de mosquito). V. petinyo.

jējētoyo [A] s.col. telegrafista, carpinterito (especie de pájaro carpintero pequeño). *Picumnus spp.* *Sinón.* jetsoroyo.

jema *adv.* sin hacer nada, sin saber, sin pensar, sin sentido, sin razón, por jugar. *Ej.* Tajuyapijinē saya jema ponapona. Itsacuenejawa aponacuenebaponapona. *Mi hermano menor anda sin hacer nada, no está haciendo ningún trabajo con otras personas.* *Ej.* Petiriwa saya jema cuai-cuaijai, apoyapētaenejewaw liwaisi. *La mujer habla sin razón, sin saber los hechos.* *Ej.* Pejewaxinēyo saya jema yaquina tsipaji apoyapētae xua yabara yaquina. *El niño escribe solamente por jugar porque no entiende lo que está escribiendo.* *Ej.* Bajayata wajamonaemi itsa exana itoma, baitsi saya jema apo-exanae. *Antiguamente nuestros finados familiares, si hacían la fiesta de itoma, no la hacían sin razón (por cualquier cosa o excusa).*

jema itsi! *sint.adj.* ¡deje que lo haga! *Ej.* ¡Jema itsi! Waxaitsi raja aponacabijatae tsane. ¡Deje que lo haga! A nosotros no nos van a regañar (por lo que él hace).

jemabatsi *v.impers.* inquieto, necio (hacer cosas que no se deben hacer). *Ej.* Pewējēato jemabatsi. Apoyaiyatae pijamonae. *El joven es necio, no respeta a su familia.* *Sinón.* cuenejemabatsi, cujirujemabatsi. *V.* matajemabatsi, itaxutojemabatsi.

jemabisito *s.int.col.* 1. planta joven de yuca. 2. tallo de yuca (de calidad inferior).

jemajai *adj.cit.* mentir, equivocarse (decir algo que no es cierto, una inexactitud). *Ej.* Pejewaxiwayo jemajai. Xua tsipaeba pijamonae, apoxaniajai. *La niña está mintiendo (o está equivocada), lo que dice a su familia no es la verdad.* *V.* najumetsēnēta, nawēxaniaba.

jemajemapa [A] *v.i.* delicado (de genio), propenso a reaccionar rápidamente (como para llorar, pelear, regañar o enojarse; puede ser peligroso). *Ej.* Pewējēato bitso jemajemapa penabenexa itsa aitajibi. *El joven es propenso a pelear cuando está borracho.*

jemaliwaisi *s.ind.* historia sin valor (o no cierta), noticia falsa (que no es cierta). *V.* itacaniliwaisi.

jemanē *s.cl.* (*Pl.* jemawī) hombre no sobresaliente, hombre no especialista, sin valor (ser de poco valor). *Ej.* Waxaitsi jemawitsi. Itsacuenejawayo apoyapētaetsi. *Nosotros somos personas de poco valor, no sabemos nada.* *Sinón.* sayanē. *V.* jema, -nē, -wi₁.

jemata *adv.* de repente (si la acción es en pasado

o terminada), de pronto. *Ej.* Tanucaewa jemata tēpajunuajē. *Cuando yo estaba de pie, de repente me desmayé (dicho por una mujer).* *Ej.* Pētsa poname. Jemata itsacuene tsipae. *No vaya, de pronto pasaría algún mal.* *Sinón.* jematsia, tsatabi.

jematsia *adv.* de repente (si la acción es en pasado o terminada). *Sinón.* jemata.

jemawēnē *s.int.* sobrenombre, apodo. *V.* jema, pewēnē.

jenebo [A] *s.ind.* temprano. *V.* manēbo.

jenejenejai [A] *adj.cit.* jadear (de cansancio o calor, un animal como un perro o una gallina). *Ej.* Awiri itsa najaetaruca icotiata, jenejenejai. *Cuando el perro viene en el sol, jadea: "Jene, jene".* *V.* jumalibatsi.

jepajepapa [A] *v.i.* enfermarse fácilmente (ser susceptible a las enfermedades). *Ej.* Tsiquirijiwixi jepajepapa daxitadomaenexa. Nexata bepijia domae capunatsi. *Los niños pequeños son muy susceptibles a todas las enfermedades, por eso se contagian rápidamente.*

jera *s.ind.* canoa, curiara, potrillo.

jerapa *s.cl.* banco de la canoa (palo en que se sienta).

jerapanabo [A] *s.ind.* puerto (de una o varias canoas), muelle. *V.* jera, panabo, meniapaeto.

jeratabufe [A] *s.int.* popa de la canoa. *V.* jera, petabufe.

jera-upixoto *s.int.col.* proa de la canoa. *Sinón.* piupixoto. *V.* jera.



jerothai

jerothaito *s.col.* especie de mata (una variedad es sembrada, otra es silvestre; tienen bulbos comestibles de color café por fuera y blanco por dentro; las hojas se parecen a las hojas de la caña **wobobo**).

jeruba *v.t.* (*Sing.* jeruta) echar varias cosas (en uno o más recipientes y dejarlas colgadas). *Ej.* Pejanawa pija-ese jeruba dorota petonapetsiyaniwatsi. *La muchacha echó su ropa en un*

talego y lo dejó colgado para que no se le pierda.
V. jia, -ruba.

jetojetona [A] v.i. flexible (como un casabe recién tostado, una correa de tela o tela de seda), débil (como un recién nacido), flojo, flácido (como un recién nacido, una persona en estado de coma o una masa de pan). *Ej.* Correa jetojetona, tsipaji apo-ababa. *La correa (de tela) es flexible, no es tiesa.*

jetsa s.ind. maíz (en general). *Zea mays.* V. pepajetsa, paçalijetsa.

jetsabeno [A] s.cl. harina de maíz.

jetsaboto [A] s.cl. mata de maíz.

jetsacoro s.ind. cono (hecho de la hoja de una mata o de un papel, para echar frutas o agua para tomar).

jetsacororoca v.i.ins. tener forma de cono.

jetsacorota v.t.ins. (Pl. jetsacoroba) enrollar un cono (como de una hoja de mata o papel).

Ej. **Jetsacorotajë** baxutsenejebaxuto mera ta-paenexa. *Yo enrollé una hoja de lengüevaca en forma de un cono, para tomar agua con ella.*

jetsajetsanae [A] s.cl. pavito (especie de árbol).
Sinón. furanae.

jetsamatabë [A] s.int. masa de maíz (molido).
V. pematabë.

jetsamatanato s.int.col. cabello de maíz (barba de maíz). *Ej.* Jetsamatanato palatota boca. *En el plato está un cabello de maíz.* *Sinón.* jetsamatapepeto. V. pematana, pematapepeto.

jetsamatapepeto s.int.col. cabello del maíz.

Ej. **Jetsamatapepe** baja tsauna naweretsijitsia. *El cabello del maíz es de color pardo indicando que (el maíz) está madurando.* *Sinón.* jetsamatanato. V. pematapepeto.

jetsapabi s.ind. conuco de maíz (área sembrada).
V. jetsa, pabi.

jetsaperi s.ind. casabe de maíz (puede ser de maíz duro), cachapa de maíz duro. V. jetsa, peri, sabai.

jetsato s.col. 1. mazorca (de maíz). 2. platanote (especie de pez parecido al pez cabeza manteca **capinawato**, pero más grande y de color oscuro).

jetsa-ubinë s.cl. sembrador de maíz.

jetsaxuto s.int.col. grano de maíz.

jetsoro s.ind. pájaro carpintero (en general). V. si-
meria.

jetsoroyo [A] s.ind. telegrafista, carpinterito (especie de pájaro carpintero pequeño). *Picum-nus spp.* *Sinón.* jëjëtoyo.

jeyoba v.t.ins. (Sing. jeyota) curvar, torcer (varias cosas, con un golpe). V. jeyota.

jeyobaba [A] v.t.ins. 1. deformar (a golpes), apachurrar. *Ej.* Naejawata aluminianë itsa conibaba, jeyobaba. *Nexata apojumanamatajëpae. Si da golpes con un palo a una olla de aluminio, la deforma. Entonces no estará pareja por la superficie.* 2. zigzaguear (ir o correr en zigzag). *Ej.* Palupaluma itsa barajinatsi awiri, rowia apocujinaejinae. *Saya jeyobaba pewecuapanepaenexa. Cuando el conejo es perseguido por un perro, no corre derecho, sino corre en zigzag para escaparse de él.*

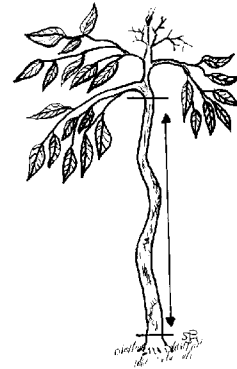


jetsoro

jeyoca v.t.ins. (Sing. jeyona) torcer, doblar (curvar sin instrumento, varias cosas varias veces o una cosa varias veces, como un alambre o una lámina de zinc). *Ej.* Pucatalia jomocobi tatseco-naejawata, daxita tajapuya netojeyoca. *Cuando yo flechaba un chigiüiro allá en la laguna, él torció todas las puntas metálicas de mis flechas.* V. toxoroca.

jeyojeyoca v.i.ins. doblarse (como una esperma).
Ej. Belabo jeyojeyoca petajuta. *La vela (esperma) se dobló con el calor.*

jeyojeyona v.i.ins. flexible. *Ej.* Alambremaëto jeyojeyona; apotsicsicaëcae. *El alambre es flexible, no se parte.*



jeyojeyowa

jeyojeyowa v.i.ins. torcerse, estar torcido (varias cosas o una cosa con varias curvas, como un alambre, un bejuco o un árbol), tener curvas

(abiertas, menos dobladas que **toxoroxorowa**, como un camino). *Ej.* Alambremaëto jeyojeyowa. Nexata taxa carowita. *El alambre estaba torcido, entonces mi padre lo enderezó (con algo).* V. toxoroxorowa, iopo-iopowa.

jeyona v.t.ins. (Pl. jeyoca) torcer, curvar (una vez, con la mano), encorvar (con las manos, algo duro como alambre). *Ej.* Alambremaëto **jeyonajë**. *Encorvé un alambre.* *Ej.* Tatsixurutsiculupabo cowë picani dujuainë waetaba tsipaji jeyona tataxucëtsi-alambremaëto. *Parece que un pez agarró el anzuelo con carnada que yo había dejado colgado, porque torció el alambre con que lo amarré.* V. xueta.

jeyone (Pl. jeyobaxane [T]) v.t.ins. doblar con los dientes, deformar con los dientes. *Ej.* Taxa netojane tajaculupabo tsipaji ayainë dujuainë netojeyone. *Mi padre enderezó mi anzuelo, porque un pez grande me lo deformó mordiéndolo.* V. jiane.

jeyota v.i.ins. 1. curvado (como un camino, una laguna grande o un río). *Ej.* Namuto bitso jeyota tajabojawabelianexa. Nexata naxanetsiayo apopatabiabinë. *El camino para llegar a mi casa es muy curvado, por eso yo nunca llego rápidamente.* V. jeyoyoca. 2. (Pl. jeyoba) curvar, torcer (una cosa con un golpe). *Ej.* Naejawa tajabibicleta netojeyotatsi pecënëbijawatatsi. *El árbol torció mi bicicleta al caer sobre ella.*

jeyoyoca v.i.ins. estar torcido (no recto), tener una curva (como un miembro del cuerpo, una verada, una tabla; menos curvado que **toxorooca**). *Ej.* Xuatabo jeyoyoca. Nexata isotota anopajë tajatsinexa. *La verada estaba torcida, entonces la calenté en la candela para enderezarla.* V. toxororooca, iopopoca, maxëjeyoyoca, jeyota.

-ji V. -jë.

jia v.t. echar adentro (como pilas nuevas o algo a una mochila). *Ej.* Pebi matsuca jia mapireta pecanajetsinexa. *El hombre echa mañoco a un mapire para venderlo.*

jiাজারানা v.i. mecerse (como un palo o un balón en el agua), oscilar (como la dirección de una bicicleta). *Ej.* Jera jiাজারানা tsipaji tsiquirimojo. Nexata apocajëpae ayaijawa pecaponaejawa. *La canoa se mece porque es pequeña, por eso no puede llevar mucha carga.* *Ej.* Ciclamata-e jiাজারানা itsa yaponatsi namutua. *La dirección de la bicicleta oscila cuando vamos en ella por el camino.* V. nenonenona.

jialijai adj.cit. negro intenso, negro brillante. *Sinón.* tsaejai. V. najjalina.

jiape, jiope s.ind. harina de pescado (pescado tostado y molido). *Sinón.* jiapebeno.

jiapebeno [T] s.cl. harina de pescado. *Sinón.* jiape. V. -beno.

jiarabajaraba [A] v.t.ins. (Sing. jiaratajaraba) hacer girar (rápidamente; varias veces, como para prender un motor fuera de borda que no prende de una vez). *Ej.* Pebi jiarabajaraba motor petonajumetsinexatsi. *El hombre hace girar varias veces rápidamente al motor fuera de borda para que le prenda.* V. jiarata.

jiaraca v.t.ins. (Sing. jiarana) hacer girar, darle vueltas (varias veces, con la mano). *Ej.* Pejewaxinë radio muxujiaraca penamuxuna-ewetsinexa wajianë. *El niño da vueltas al botón del radio para escuchar canciones.*

jiarata v.t.ins. hacer girar (como la manija de un molino o una máquina manual de coser). *Ej.* Taenawa pexënatonëyo jiarata pecapocaponaenexa itsa itayenena. *Mi tía hace girar a su hijito para reírse de él cuando se marea.*

jiaratajaraba [A] v.t.ins. (Pl. jiarabajaraba) hacer girar (una vez, rápidamente, como para prender un motor fuera de borda o hacer bailar un trompo). *Ej.* Ato pijamotor jiaratajaraba. Nexata caecuenia najumeta. *Mi hermano mayor hizo girar su motor para prenderlo. Entonces sonó de una vez.*

jiaru s.ind. metal, hierro.

jiarunanito [A] s.int.col. bloque de hierro, barra de metal. V. penanito.

¿jica? interr. 1. ¿qué tal?, ¿qué hubo? (un saludo interrogativo; la respuesta más sencilla es **jã-jã**). *Ej.* Pepatsinë: —¿Jica? Boxainenë: —Jãjã, paenajë rabaja. *El visitante (al llegar a la puerta) dice: —¿Qué hubo? El dueño de la casa responde: —Sí, estamos aquí (sentados).* 2. ¿dónde está (la cosa)?

¡jica! interj. ¡muéstrame! *Ej.* Pebi: —Catocomuatatsi corte. Pijawayo: —¡Jica! *El hombre dijo: —Le compré un corte. Su esposa respondió: —¡Muéstrame!*

¿jica jane? sint.interj.interr. ¿qué tal? (un saludo), ¿cómo está usted? (dicho con ánimo), ¿dónde está (la cosa)? (dicho con ánimo o impaciencia, según la entonación). *Ej.* ¿Jica jane, tamojo? ¿Qué tal, cuñado? V. ¿jica?, jane.

jica jane pataema sint.v. fíjense en el ejemplo. *Ej.* Xaniawaetsia itsa cuenecana-ëjëtatsi wowai, tocaxitajarabatsi caeliwaisi apopexainaejawa. *Jica jane pataema políticowi paliwaisi xaina. (M.S.) Si investigamos bien las costumbres de los blancos, encontramos que no tienen una sola*

ideología. Fíjense en el ejemplo de la polémica de los políticos. (M.S.).

jicuejicuejai *adj.cit.ins.* moverse, agitarse (como una parte del cuerpo que no es muy firme, o al mover un recién nacido o un recién muerto).

Ej. Penasitsinë pecujinaejinaejawata cotojicuejicuejai. *El gordo al correr se le mueve la barriga.* V. thënthënjai.

jicuejicuena *v.i.ins.* moverse, ceder (por no estar firme, como barro). *Ej.* Papuca bitso muxubërxataxatana, saya iraruca. Nexata bajarapa-irajumata itsa nonotatsi, ira jicuejicuena. *La laguna que es muy atallosa por la orilla, la tierra está solamente suspendida. Entonces, cuando pisamos por encima de esa tierra, el suelo cede (no está firme).* V. yajicuejicuena.

jicuejicuena *v.i.ins.* fácil de moverse, propenso a ceder (como agua en una bolsa de plástico).

jicuerabatsi [T] *v.impers.* estar duro (como frutas quemadas por el sol o callos en las manos de un trabajador). *Ej.* Balatunacuaito icotiata jicuerabatsi. Nexata aponamatatobitsi xaniawaetsia. *El plátano se quemó con el sol y está duro, por eso no se pela bien la cáscara.* V. cobejicuerabatsi.

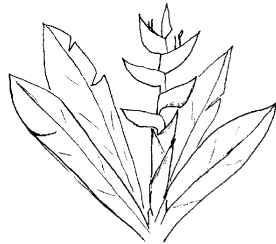
jicueta *v.t.ins.* (Pl. jicueba) **1.** hacer vibrar (algo blando, como la masa de yuca o la gelatina, o la tierra por un terremoto). *Ej.* Jicuetajë gelatina, tacaponaejawata. *Hice vibrar la gelatina cuando la llevé.* V. yajicuejicueta. **2.** pegar la marejada (o las olas contra la orilla, una embarcación o un palo). *Ej.* Ajena cajena meneta malataca bitso ayai. Nexata mene-itapajicueta. *Hoy las olas en el río eran muy fuertes, por eso pegaban contra la orilla del río.*

jiculibatsi [T] *v.impers.* enmohecer (como pan, casabe o mañoco). *Sinón.* pulumabatsi. V. dunebatsi.

jjiera!, **jjiera!** V. yiaraja!

jilomaëto V. jilumaëto.

jilumaëto, **jilomaëto** *s.int.col.* hilo (un pedazo o toda la carreta). V. pemaëto.



jimanë

jimanë *s.col.* racimo de platanillo (con las semillas comestibles, que parecen granos de maíz).

V. boxuboto.

jimaxuto *s.int.col.* semilla de platanillo. V. jimanë, boxuboto.

jimuniana *s.cl.* especie de árbol grande (que crece a las orillas de los ríos; sus frutas dulces maduraverdes son comestibles).



jimuniana

jina *v.i.* pescar (con anzuelo o flechas). *Ej.* Tamatapijinë jina meniabelia tsipaji pexi to-aë-aëjaitsi piajani. *Mi hermano mayor se fue al río a pescar porque sus hijos están llorando de hambre.*

V. yamatajuca, mataweriajina, yaxunujuca.

-jina *suf.v.asp.* indebidamente, desagradablemente (en la opinión del hablante; indica desagrado o desprecio; U12-1,3). *Ej.* Tajuyapijinë bocajina bojumawelia. *Mi hermano menor está acostado afuera de la casa (y a mí no me parece bien).* *Ej.* Petiriwa ecajina pijabota. *La mujer está en su casa (y no me conviene que ella esté ahí).*

jinaruta *v.i.* vagar (estar siempre viajando o no vivir permanentemente en un solo lugar). *Ej.* Pewëjëato jinaruta wowaijawa. Bajaraxuata natsipaeba wowaijume. *El joven siempre está viajando entre la gente blanca. Por eso habla la lengua española.*

jinawanapa [A] *v.i.var.* (Sing. ponapona [T])

1. andar (varios seres). *Ej.* Newëthë patajopa itsajota baca jinawanapa. *El tigre llegó al lugar donde anda el ganado.* **2.** vivir (en cierto lugar), morar. *Ej.* Bajayata pina wajasalinaiwi jinawanapa mapanacuajawaje. *Dicen que hace tiempo nuestros antepasados vivieron en esta región.*

3. comportarse. *Ej.* Pejewaxi xaniawaetsia jinawanapa tsipaji pena muxujobatsi. *Los niños se comportan bien porque su madre les aconseja.*

jiopa *v.i.* estar flaco (como un enfermo). *Ej.* Awiri jiopa tsipaji itsajiwiyota apo-abatsitsi. *El perro está flaco porque nadie le da comida.*

V. tsojojoca.

jiopaeyaba *v.t.* hacer enflaquecer, hacer adelgazar (en forma íntima, para sí). *Ej.* Taja-awiri pexi jiopaeyabatsi, tsipaji ayaibitsaëto mipatsi. *Los hijos de mi perra la hicieron enflaque-*

cer, porque ellos mamaron mucho. V. jiopa, -yaba.

jiope V. jiape.

jipa v.i. estar blando (una fruta al tocarla), estar maduro. *Ej.* Jipa baja balatunaru, tsipaji baja tsobia. *El racimo de plátano está blando porque ya está maduro.*

jipaca [A] v.t.var. 1. (Sing. jipata) apretar varias veces (una fruta, para saber si está madura). 2. ablandar apretando (una fruta medio madura, toda la fruta). *Ej.* Taena jipaca macobë pexaenexa. *Mi madre ablanda con las manos un mango para comérselo.* V. namitsajipaca.

jipajipana [A] v.i. estar blando (como una fruta madura que cede un poco al tocarla con firmeza o permite ablandarla un poco con la presión). *Ej.* Petsobiacuaito balatunacuaito itsa jipajipana, xanepana wajaxaenexa. *El plátano maduro cuando está blando, está bueno para nosotros comerlo.* V. tsapajai, totowa.

jipana [A] v.t.var. (Pl. jipaca) apretar una fruta (como un plátano, una papaya o un mango, levemente una vez con los dedos para saber si está blando). *Ej.* Jipanare iwitsulibë neyapëtaenexa itsa jipa. *Apriete levemente la fruta de pendare para saber si está blanda.*

jipanaba [A] v.t. enseñar el parentesco (mostrarle cómo debe relacionarse con otra u otras personas utilizando los términos apropiados de parentesco). *Ej.* Pebi jipanaba pexënatonëyo apopijamonaejawabelia bepepopijamonaetaenexa. *El hombre enseña a su hijo cómo debe relacionarse con los que no son familiares, utilizando términos de parentesco para que él los considere (y respete) como si fueran su verdadera familia.* *Ej.* Petiriwa pexënatowayo jipanaba itsamonaejawabelia tsipaji bajarapamonaeya-jëwënenë pexënatowayo. *La mujer enseña a su hija cómo debe relacionarse con otras personas, utilizando los términos apropiados de parentesco, porque ella es la hija de uno de ellos.* V. najipanaba.

¿jipatsa? [A], **¿ipatsa?** pron.interr. ¿quién?, ¿quién es? *Ej.* ¿Jipatsamë? ¿Quién es usted? *Ej.* ¿Jipatsa pata? ¿Quién llegó?

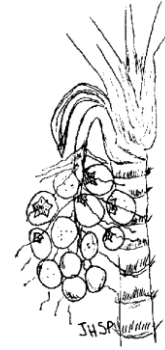
jipilanaeyo s.cl. primavera. Sinón. jipilanito.

jipilanito [A] s.col. primavera (especie de mata de la sabana, con flores muy azules y hojas delgadas). Sinón. jipilanaeyo.

jipiri s.ind. frutos de chontaduro. V. jipiriboto.

jipiriboto [T] s.cl. chontaduro, pijiguao, cachipay, pupuña (especie de palma sembrada, con frutos comestibles). *Bactris gasipaes.*

jipirito [A] s.col. racimo de chontaduro. V. jipiriboto.



jipirito

jirali s.ind. gallito azul, gallineta de agua, tingua. *Porphyryla martinica.*

jirejirejai [A] adj.cit. brincar (movimiento que hace de subir y bajar varias veces, como un niño o un balón). *Ej.* Pejewaxinëyo jirejirejai tsipaji barëya. *El niño brinca varias veces porque está contento.* V. jirewa.

jirejirewa v.i. brincar (varias veces). *Ej.* Pejewaxi penawaejawata naejawajumawereca jirejirewa. *Cuando se bañan los niños brincan (varias veces) de un árbol.* V. jirewa.

jirejirewaruta [A] v.i. ir brincando (como en un baile). *Ej.* Pebi pia-itajibinë, jirejirewaruta. *El hombre que estaba borracho, iba brincando.*

jirerona V. ireranae.

jirewa v.i. brincar, saltar. *Ej.* Pejewaxinë benajacatsi jomo. Nexata jirewa jomowecua. *Al niño lo asustó una culebra, por eso brincó alejándose de la culebra.* *Ej.* Newëthë naejawawetsica jirewa irabetsica. *El tigre saltó desde un árbol al suelo.* V. jirejirejai.

jirujiru s.ind. espíritu maligno del monte ("abuela" del mico de noche, **mucuali pacueto**; dicen que tuvo su origen cuando un mico viejo se transformó en un espíritu maligno; según un mito este espíritu come los ojos de seres dormidos o muertos). V. pacueto.

jitata v.t. quemar (por una persona), meterle candelita. *Ej.* Pebi jitata wayafo tsipaji bitso apia pona. *El hombre quemó la sabana porque el pasto estaba muy alto.* Sinón. tajuita. V. tajua.

jitijitiwabo s.ind. 1. gavilán primito, halcón, cernícalo. *Falco sparaverius.* 2. halcón golondrina. *Falco rufigularis.*

-jito s.cl.col. fruto de ají, variedad de ají (en el plural; U7-6). *Ej.* Xainajë acueyabi pajitobeje. *Tengo tres ajíes.* *Ej.* Bajarapaji bitso atane. *Aquel ají (variedad) pica mucho.* *Ej.* Nataema mapaji pexanianonoji. *Mire que esta variedad de*

ají es bueno. Sinón. nonojito.

-jitsia *suf.v./adj.* **1.** ir a (futuro intencional, en oraciones independientes; al añadir este sufijo, el verbo se conjuga como adjetivo; U11-5). *Ej. Pebi ubijitsia basue. El hombre va a sembrar caña de azúcar. Ej. ¿Naponaejitsiamë? ¿Usted también va a ir? 2. para, para que (intención, en oraciones subordinadas; al añadir este sufijo los verbos se conjugan como adjetivos; U11-5). *Ej. Nacopatajë ubijitsianë tajapabi. Me quedé para sembrar mi conuco. V. -nexa, -nejewa. —suf.s. tener ganas de. Ej. Awiri bo wecuapitsapa icotiajitsia. El perro salió de la casa con ganas de solearse. Ej. Tsiquiriwayo ëpenajitsia. La niña sólo tiene ganas de la mamá (quiere estar con ella y nadie más). V. ëxuajitsia.**

jitsipa [A] *v.b.* desear, querer (a alguien o algo todavía no en su posesión), amar (a una novia), querer hacer, gustar, apreciar. *Ej. Tsiquiriwayo jitsipa pexaejawa tsipaji piajani. La niña quiere comer porque tiene hambre. Ej. ¿Bajarapowa jitsipame? ¿Quiere a aquella (mujer)? Ej. Pejewaxi dulcexu bajitsipa. A los niños siempre les gustan los dulces. Ej. Jitsipajë tacomuatsijawa reloj. Quiero comprar un reloj. V. barëyatane, asiwa.*

-jitsipa *suf.v.* **1.** modo potencial, modo condicional hipotético (U1-6; para los verbos de la tercera conjugación **-jitsipa** se cambia en **-tsipa**, U3-4; Bosquejo cuadro 11). *Ej. Pebi itsa nacue-nebijitsipa, palata xainaejitsipa. Si el hombre hubiera trabajado, hubiera tenido plata. / Si el hombre trabajara, tendría plata. Ej. Itsa pewi setsipa xaniawaetsia, apo-asia tsipae. Si hubiera cocinado bien la carne, no estaría cruda. Sinón. tsipae. 2. no (imperativo negativo), advertencia. *Ej. Ponaejitsipame. Jemata itsacue-ne tsipae. No vaya, de pronto puede pasarle algo malo. Ej. Xania taema. Jopaejitsipame. Tenga cuidado, se puede caer. Sinón. pëtsa. 3. querer hacer (la forma del sufijo no cambia en la tercera conjugación). *Ej. Auyama ubijitsipajë. Quiero sembrar auyama. Ej. Reloj comuatsijitsipajë. Quiero comprar un reloj. V. -jitsipae, jitsipa.***

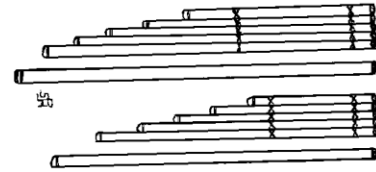
-jitsipae *suf.v.* no querer (sufijo siempre acompañado con el prefijo negativo, **apo-**). *Ej. Pebi apomatamotsijitsipae piamoneyabijawa. El hombre no quiere pagar lo que debe. Ej. Apoponaejitsipaenë. No quiero ir.*

jiwabo *s.col.* tallo de carrizo (un solo tallo de la caña **jiwaboto**). *V. -bo₁.*

jiwaboto [T] *s.cl. (Pl. jïwa)* carrizo (especie de

caña con nudos que se utiliza para hacer flautas). *V. -boto, jïwamë, jïwabëre.*

jïwabëre [T] *s.cl. (Pl. jïwa)* flauta de carrizo (hecho de la caña de carrizo **jiwaboto** en pares con notas distintas, tocados por dos personas). *Ej. Jiwi yalaquijawa jiwata yawajiba. La gente baila con (la música de) flautas de carrizo cuando hacen el yaraque (guarapo fuerte). V. -bëre.*



jïwabëre

jïwalito [A], **iwalito** *s.col.* chubanito (pez chúbano joven, o posiblemente una especie). *Hoplerythrinus unitaeniatus, Fam. Erythrinidae. V. enobë.*

jïwamë *s.cl.* caña de carrizo (grupo de tallos). *Olyra longifolia (?). V. -më, jïwaboto.*



jïwamë

jïwa-obi [T] *s.ind.* cuchareto, bagre paleta, pico de pato (especie de bagre pequeño con rayas negras). *Sorubim lima, Fam. Pimelodidae. Sinón. caresobi, dulupuni.*

jïwasini *s.ind.* alondra de los prados, perdigón (especie de ave sabanera). *Sturnella magna. Sinón. siruli, owebi.*

jïwawaji [T] *s.ind.* música de carrizo, canción para flautas de carrizo. *V. jïwabëre.*

jiwi *s.col.* **1.** gente, personas (plural de **jïwiyo** o **-jiwi**). *Ej. Jiwi najaetarubena namutojawa. Viene gente por la trocha. Sinón. -wi₁. V. -jiwi. 2. gente indígena, indígenas (plural de **jïwitonë** o **jiwitowa**). *Ej. Deja-ata jiwi; apowowai. Los piapocos también son indígenas; no son blancos. Sinón. sicuani. 3. gente guahiba, indígenas guahibos. *Ej. Jiwi taniji Bogotáta. Nexata barëcuaicuaijanë wajajumeta. Yo vi a guahibos en Bogotá, entonces hablé con ellos en nuestra lengua. Sinón. waxaitsijiwi.***

- jiwi** s.cl. (Pl. -wi, -mōnae) humano (masculino o femenino), persona (se utiliza con prefijos descriptivos, U4-6,7; también con el prefijo especificativo **pa-** y con los verbos sustantivados). *Ej.* Bajarapajiwi tajēwerena pona. *Aquella persona llegó de lejos.* *Ej.* Itsajiwi, perujujiwi-ata, bitso penacuenebijiwi. *Otra persona, aunque sea vieja, es muy trabajadora.* *Ej.* Pesetsijiwi namatawenona escuelanexa. *Necesitan una persona para cocinar (cocinero o cocinera), para la escuela.* V. caejijiwi, -wi₁, -nē, -wa₁, jiwiyō.
- jiwibenē** s.cl. asesino, peleador (hombre que mata a personas o pelea con ellas). V. jiwi, bia, -nē.
- jiwijume** [T] s.int. lengua guahiba. *Ej.* ¿Jiwijume natsipaebame? ¿Habla usted la lengua guahiba? V. pijajume.
- jiwinacueto** s.int. bebé humano. V. jiwi, penacueto.
- jiwinaeḃo** V. jiwineḃo.
- jiwineḃo, jiwinaeḃo** s.ind. casa desocupada (sin habitantes). V. jorimiḃo, jiwi, -neya, ḃo.
- jiwisipamanēto** [A] s.col. especie de avispa (con pintas de caramelo y amarillo). *Polistes versicolor* (Olivier), Fam. Vespidae.
- jiwisipato** s.cl. avispero (abierto, de papel, de la avispa **jiwisipamanēto**; es semejante al avispero de la chinata).
- jiwisisinalijomo** [T] s.ind. bejuca (especie de culebra trepadora muy delgadita que vive en la sabana). *Oxybelis aeneus*. V. camalapi.
- jiwisito** s.int.col. hueso humano. V. jiwi, pesito.
- jiwitonē** [T] s.cl. (Pl. jiwi) 1. hombre. *Ej.* Jiwitonē dujuai capata menewerena. *Un hombre trajó pescados del río.* *Sinón.* pebi. 2. hombre indígena. *Ej.* Bajaraponē-ata jiwitonē, dejawirianē. *Aquél también es indígena, es de la etnia piapoco.* 3. hombre guahibo. *Ej.* Jiwitonē wowaituatua-jēta na-eca. *Un hombre guahibo está sentado en medio de los blancos.* *Ej.* Jiwitonē pijajume cujaruba wowai. *Un hombre guahibo enseñó a los blancos su lengua.* V. jiwitowā, jiwi.
- jiwitowā** [T] s.cl. (Pl. jiwitowaxi, jiwitowanē, jiwi) 1. mujer. *Sinón.* petiriwā. 2. mujer indígena, mujer guahiba (se utiliza más en este sentido más específico). *Ej.* Jiwitowa pijabu mata-pona tsipaji conferencia taejitsia. *La mujer (guahiba) lleva su hamaca (encima de la cabeza), porque va a asistir a la conferencia.* V. jiwi, jiwitonē.
- jiwiyo** [A] s.ind. (Pl. jiwi) persona (sin especificar el sexo). *Ej.* Jiwiyo ponapona wayafota. *Una persona camina en la sabana.* V. jiwi, -yo, -jiwi.

jō!, **jōi!** *interj.* ¿qué?, ¿cómo? (respuesta al ser llamado). *Sinón.* ¡ja! V. ¡ju!

jōba v.t. 1. ladrar, latir (un perro). *Ej.* Awiri jōba jiwi penajaetarubenaewata pijabojawabere-na. *El perro late a la gente cuando viene llegando a su casa.* V. jojojai. 2. cazar (persiguiendo a un animal, por un perro). *Ej.* Caniwi ato pija-pabitalia awiri tojobatsi tsamuli. *Nexata caenē tocajunuatsi mēthēta. Ayer a mi hermano mayor el perro le cazó un saño, allí en su conuco. Entonces hizo entrar uno solo a una cueva.*

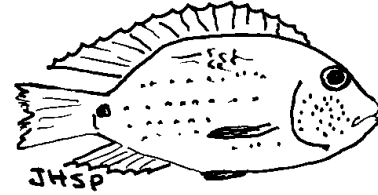
jobonae [A] s.cl. jobo (especie de árbol). *Spondias mombin*. *Sinón.* wetsuenae.

jōca s.col. (Sing. jōcato) raudal, cachivera.

jōcasibo V. jōcosibo.

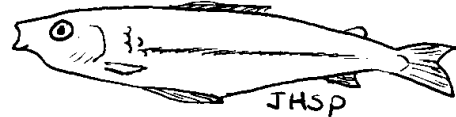
jōco s.ind. pájaro vaco (especie de garza). *Tigrisoma* spp.

jōcodaēthēbē s.cl. cargapiedra (especie de pez). *Aequidens* sp. (?), Fam. Cichlidae. V. upeto, jōco, daēthēbē, -bē₁.



jōcodaēthēbē

jōcosibo, jōcasibo, jocosibo, jōcosipabo, ocosibo s.col. platanote (especie de pez con una raya negra a lo largo). *Anostomus* [*Laemolyta*] sp. (cf *taeniatus*), Fam. Anostomidae.



jōcosibo

jōi! V. ¡jō!

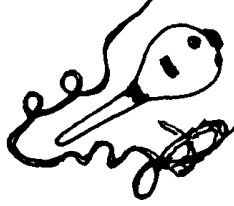
joiba V. jowiba.

jōjai! *interj.* ¡no lo toque!, ¡no lo haga! (se lo dicen a los niños pequeños que todavía no hablan). *Ej.* Jōjai raja, ūjūāē. *Pētsa jayabame maxuaje. Hijito, ¡No lo haga! No toque esto.* *Ej.* ¡Jōjai! ¡No lo toque! *Sinón.* ¡coco! V. jitonopae!, ¡xania!

jojojai, jaujaujai *adj.cit.* ladrar, latir (sonido del perro). *Ej.* Awiri jojojai merawi itsa tane itsacuene. *El perro ladra: "Guau, guau," cuando ve algo de noche.* V. jōba.

jōjōjai *adj.cit.* sonar un trompo (al bailar). *Ej.* Pjewaxinē canamuxusa jōjōto. *Nexata jōjōjai penutajarabijawata irabelia. El niño juega con el trompo, entonces suena: "Jō jō", cuando lo hace*

parar (girando) en el suelo.



jōjōto

- jōjōto** *s.col.* trompo (hecho de una pepa verde de la palma de cumare o mavaco).
- jomainawimōnae** *s.cl.* raza de gente mitológica (según la leyenda del diluvio se salvaron de la inundación en una balsa, o en la espalda de un sapo **wōnito** según otra versión, a un cerro en una cordillera en el Estado Amazonas, Venezuela). *V.* -mōnae.
- jōmaito** *s.col.* especie de mosca (con el hábito de cernerse). *Fam.* *Syrphidae*.
- jomo** *s.ind.* culebra (en general), serpiente.
- jomobēmaēto** *s.col.* hilo de araña, telaraña. *Sinón.* jomobēperi.
- jomobēperi** *s.ind.* telaraña, nido de araña (tapa del nido de la araña en el suelo). *Sinón.* jomobēmaēto. *V.* jomobēto, peri.
- jomobēto** [T] *s.col.* araña (en general).
- jomocobi** [T] *s.ind.* chigüire, chigüiro, capibara (especie de roedor grande). *Hydrochoerus hydrochaeris*. *V.* culipai.
- jomojomowato** *s.col.* especie de saltamontes (igual a **jomopijawa**). *Fam.* *Tettigoniidae*, *Subfam.* *Conocephalinae*, *Tribu Copiphorini*. *Sinón.* jomopijawa.
- jomomaliatanae** *s.cl.* especie de mata espinosa (con frutas no comestibles de color amarillo parecidas a las frutas de lulo). *Solanum sp.* *Sinón.* jomowaēnae. *V.* jomo, maliatanae.
- jomopijawa** [A] *s.cl.* especie de saltamontes (especie de efipigérido; insecto con antenas muy largas, parecido a los saltamontes, verde o pardo, que muerde; se encuentra en las matas de piña). *Fam.* *Tettigoniidae*, *Subfam.* *Conocephalinae*, *Tribu Copiphorini*. *Sinón.* jomojomowato.
- jomowabi** *s.ind.* güífo del agua, anaconda (especie de culebra constrictora muy grande). *Eunectes murinus gigas*. *V.* casaruru.
- jomowabisito** *s.int.col.* 1. variedad de yuca brava (tallo que se siembra o la mata). *Manihot utilissima*. *V.* jomowabi, pesito, newajë. 2. palo de empatar (palo recto y flexible, de cierta especie de árbol que sirve para empatar flechas porque no se parte fácilmente). 3. hueso del

güífo. *V.* jomowabi, pesito.

- jomowabitoferato** [A] *s.int.col.* diseño (“cama de la anaconda”, que se utiliza para tejer guapas). *V.* jomowabi, petoferato.
- jomowaēnae** *s.cl.* especie de mata espinosa (que se parece a la mata de lulo, con frutas amarillas no comestibles). *Solanum sp.* *Sinón.* jomomaliatanae, edumamaliatanae. *V.* maliatanae, jomo, waë, -nae₁.
- jona** *v.t.ins.* (*Sing.* jonota [A]) arrancar, sacar, soltar, quitar (con las manos, varias cosas). *Ej.* Petiriwa newajë itsa jaita, jona newajësi newajë pecaponaenexa pijaboyabelia. *Cuando la mujer busca la yuca brava, arranca las plantas de la yuca brava para llevar los tubérculos a su casa.* *Ej.* Pebi perujubopijinaesituru jona pecaponaenexa itsabelia pejanabo exanaejitsia. *El hombre saca los horcones de la casa vieja para llevarlos al lugar donde va a construir la nueva casa.* *Ej.* Taxa pecobeta jona radio pijatornilloxi pexanebinexa pijaradio. *Mi papá quita con las manos los tornillos del radio para repararlo.* *V.* jonota, cajona, juca.
- jonemena!** *v.i.* ¡entre! (dicho desde adentro), ¡siga más hacia adentro! (forma imperativa del verbo **junua** con el sufijo **-na₃** que indica dirección; se usa cuando el hablante se encuentra dentro de la casa). *Ej.* ¡Axa, jonemena! *Papá, entre (desde afuera).* *V.* junua, ¡jonemeya!
- jonemeya!** *v.i.* ¡entre! (hacia adentro; forma imperativa del verbo **junua** con un sufijo **-ya₂** que indica hacia un destino; se usa cuando el hablante se encuentra fuera de la casa y quiere que la otra persona entre delante de él). *Ej.* ¡Jonemeya! Cotocaewianajë. *¡Entre! Iré atrás.* *V.* junua, ¡jonemena!
- jonenajaelia, jonenajelia** *v.i.* iba entrando, yendo hacia adentro (en dirección norte, sur o indefinida). *Ej.* Ajena owa boyalia jonenajaelia, firapanuca bobaupata. *Apenas que mi hermana mayor iba entrando a la casa, se cayó al suelo en la puerta.* *V.* junua, -najaeta, -lia.
- jonoca** [A] *v.t.ins.* (*Sing.* jonona) partir (varias cosas no muy duras). *Ej.* Petiriwa newajëbëanë epajonoca pecobeta tsipaji bitso apia. *La mujer partió por la mitad los tubérculos de yuca con los manos, porque eran muy largos.* *V.* tsicaca, pecobeta.
- jonojonoca** [AT] *v.i.ins.* 1. partirse (una cosa no muy dura). *V.* jonoca. 2. partirse (y salir de su puesto). *Ej.* Wonojononoca. *Se le partió el diente.* *V.* jonota.
- jonojonopa** [A] *v.i.ins.* fácil de partirse (como un

arco de calidad inferior). *Ej.* Misinaebitsabi jonojonopa. *El arco hecho de palma de araco se parte fácilmente.*

jonona [A] *v.t.ins.* (Pl. jonoca) partir (una cosa no muy dura). *V.* tsicana.

jononoca [T] *v.t.* arrastrar (por el suelo, como una canoa u hojas largas de palma). *Ej.* Taxa tetebaxu baxujononoca boyaberena. *Mi papá arrastra hojas de la palma de cucurita hacia la casa.* *V.* roboboca.

jonota [A] *v.t.ins.* (Pl. jona) quitar (con las manos, algo puesto, como una camisa, la correa del pantalón, la tapa de una botella o una llanta de una bicicleta), soltar (como una tuerca con la mano), sacar (como la masa exprimida de yuca brava del sebucán), arrancar (como una mata o un palo enterrado). *Ej.* Taxa cicla pijallanta jonota petocotsorojorojoroceaxaetsi. *Mi padre quitó una llanta de la bicicleta porque se le pinchó el neumático.* *Ej.* Petiriwa examuto jonota wobotowecua. *La mujer saca un pedazo de la masa exprimida de la yuca brava del sebucán.* *Ej.* Petiriwa jonota newajësito penotsinexa newajëbëanë. *La mujer arrancó una mata de yuca brava para sacar los tubérculos de yuca.* *V.* juta, cajonota, matajonota.

jopa *v.i.var.* (Pl. othopa) caerse (una cosa o un ser). *Ej.* Naejawa jopa tsipaji jowibo pesaëta tsicanatsi. *El árbol se cayó porque el viento lo partió con su fuerza.* *Ej.* Nexata itsa weretanuta penicatsijawa caliawirinae, ¡quiũũ tiix!, jopa. *Entonces cuando terminaron de cortar el árbol caliawirinae, con un gran sonido, cayó.*

-jopa, -ojopa *suf.v.var.asp.* (Pl. -othopa) llegando a determinado lugar, al llegar, llegando para hacer algo (U12-1,3). *Ej.* Newëthë patajopa / patojopa itsajota baca jinawanapa. *El tigre llegó al lugar donde anda el ganado.* *Ej.* Xaeyojopajë tamarue penajato-itapata. *Comí mi bastimento al llegar a la orilla del caño.*

jopaica *v.i.var.* (Pl. othopaica) caerse desde arriba (como una persona o una fruta de un árbol). *Ej.* Macobë jopaica. *El mango cayó desde arriba.* *V.* jopa, -ica, jopareca.

jopajoneya *v.i.var.* (Pl. othopajoneya) entrar rápidamente (hacia adentro, como a una casa, un monte o una cueva). *Ej.* Pebi escuelaboya jopajoneya tsipaji bitso ematsica. *El hombre entró rápidamente a la escuela porque vino mucha lluvia (desde arriba).* *Sinón.* jopalia. *V.* jopa, -juna, -ya₂.

jopalia *v.i.var.* (Pl. othopalia) entrar rápidamente, tirarse rápidamente (hacia adentro, como a

una casa, un monte, una cueva o al agua).

Ej. Awiri jopalia boyalia pebocaenexa. *El perro entró rápidamente hacia dentro de la casa para echarse.* *Ej.* Jomocobi menia jopalia penicabinexa itsapanabelia. *El chigiũiro se tiró al agua para cruzar al otro lado del río.* *Sinón.* jopajoneya. *V.* jopa, -lia.

jopareca [A] *v.i.* (Pl. othopareca [A]) 1. entrar rápidamente, meterse rápidamente (hacia abajo, como al monte, a un morichal, al agua o a una cueva). *Ej.* Owebi najaetabijirawa. Nexata unua jopareca. *Un venado salió corriendo, luego se metió al monte.* 2. caerse hacia abajo (como a un hoyo o a una zanja profunda). *Ej.* Awiriyo jopareca mëthëareca. *El perrito se cayó al hoyo.* *V.* jopa, -reca.

joparucapona [AT] *v.i.* (Pl. othoparubenapona [T]) tirarse e ir flotando (por encima del agua). *Ej.* Pejewaxinë pecujinaerucaenë caecuenia joparucapona menialia penawaenexa. *El niño que iba al trote, de una vez se tiró al río y va flotando por encima para bañarse.* *V.* jopa, -ruca, -pona.

jopaya *v.i.* (Pl. othopaya [A]) caerse al suelo (un ser o una cosa, para cualquier lado hacia la superficie donde estaba de pie). *Ej.* Naejawa tanicatsinae jopaya. Nexata boca irata. *El árbol que yo tumbé, cayó, entonces está acostado en el suelo.* *V.* jopa, -ya₂.

jopojawa *v.i.* estar hundido (por el calor, como los huevos de terecay o lulos cocidos, o un artículo de plástico quemado o derretido). *Ej.* Tajaplato plásticonë netojopojawa isotomuxuneta ta-etsijawata. *Mi plato de plástico se me hundió cuando lo puse al lado de la candela.* *V.* -jawa₂.

jopojopoca *v.i.ins.* (Pl. jopopobia [A]) hundirse, abollarse, fondearse (en un solo lugar). *Ej.* Waxi cotojopojopoca, tsipaji pejewaxinë conitaxuaba naejawata. *La olla se fondeó porque el niño la golpeó con un palo.* *Ej.* Jaratobëto baco-tojopojopoca pesetsijawata. *El huevo de terecay siempre se hunde al cocinarlo.*

jopopobia [A] *adj.cit.ins.* (Sing. jopojopoca) estar hundido (por toda la superficie). *Ej.* Jaratobë ta-etsijawa mesajumata jopopobia tsipaji bajayajebi eca. *Los huevos de terecay que puse encima de la mesa están hundidos porque estaban allí por mucho tiempo.*

joremibo *V.* jorimibo.

joreminacua *V.* joriminacua.

jorimibo, joremibo *s.ind.* casa abandonada (por la muerte de uno o más de sus habitantes).

V. jiwinebo, bo.

joriminacua, joremnacua s.ind. tierra abandonada (por la muerte de varias personas, como en una epidemia). V. nacua, jorimiḃo.

joroba [A] v.t. soplar (a un enfermo por un curandero indígena). Ej. Penajorobinē joroba perujuwayo piawitanewayo tsipaji junatatsi petojorobinexa. *El curandero sopló a la viejita, la que está enferma, porque lo mandaron llamar para que la soplara.* Ej. ¿Dopatubinē cajoroba? ¿El curandero le sopló (a usted)? V. najoroba, waëba.

jorobacuata V. jorobaꠘcuata.

jorobaꠘcuata, jorobacuata v.t.var. (Sing. joronuapa) chuzar atravesando (varias veces o en varios lugares con algo). Ej. Pebi bomatatu jorobacuata naebota. Nexata itsa ema, bajara-xuayotsica jujuwabiaba. *El hombre chuzó el caballete de la casa en varios lugares con un palo. Entonces cuando llueve, siempre se gotea por allí (desde arriba).* Sinón. jorona. V. wojobaꠘcuata, joroba, -acuata, caëxëca.

joroca [A] v.t.ins. 1. (Sing. jorona) coser (varias cosas o una cosa por varios días). Ej. Enā pija-nawa joroca fiestamatacabi penaxatsinexa. *Mamá cose un vestido para ponérselo en el día de la fiesta.* 2. (Sing. jorona) ensartar (varias cosas). Ej. Petiriwa tuliquisixu joroca hilomaëtota. *La mujer ensarta pepas de cuentas con un hilo.* 3. tejer (con aguja, una hamaca o una bolsa). Ej. Tamatapijinē bu joroca pecanajetsinexa. *Mi hermano mayor teje una hamaca para venderla.* V. yacua, yajëba.

jorojawa v.i.inan. 1. extenderse un incendio (en el monte, desde un principio pequeño, porque el monte está muy seco). Ej. Unuta itsa jorojawa, ayapëbeje waja-itacaëbijawa. *Cuando un incendio se extiende en el monte, es difícil apagarlo.* V. -jawaꠘ. 2. quemar (hacer un hueco o más, como un hueco en la camisa, hecho por una chispa). Sinón. joropa.

jorojoro [T] s.ind. 1. sierra barrigona (especie de pez sierra grande, ganchuda y barrigona). *Pseudodoras sp. (?), Fam. Doradidae.*



jorojoro

2. sierra copora, sierra cargona (especie de pez sierra grande). *Pseudodoras sp. Fam. Doradidae.*

V. wadali.

jorojoroꠘca v.i.ins. (Pl. jororobia [T]) tener un agujero, tener un huequito (como una bolsa o una canoa al romperse, o un neumático al pincharse). Ej. Jera netojorojoroꠘca tsipaji baja perujumo. *Se me rompió mi canoa (tiene un agujero) porque ya es vieja.* V. jorota.

jorojorona [A] v.t.ins. (Pl. jorobajaraba [A]) atravesar, traspasar (hacer un hueco de un lado a otro con una flecha). Ej. Jiwitonē jorojorona latabo puya-eneta. Nexata yasipitsapa itsapanabelia. *El hombre hizo un hueco en una lata con una puya. Entonces la puya la traspasó (al otro lado).*

jorojoropa [A] v.i.ins. fácil de traspasar (con algo puntiagudo; como a una hoja de papel, una tela vieja, una papaya madura), fácil de penetrar (no resiste la penetración, como una playa seca). Ej. Tajetabotuatuajëa itsa najaetarucatsi, ira jorojoropa, tsipaji tajetabo apo-airataja. *Cuando andábamos por la mitad de la playa, la arena no resistía la penetración, porque la tierra de una playa no es dura.* V. jorota.

jorona [A] v.t.ins. 1. chuzar atravesando (una o varias cosas, como con una aguja), perforar. Ej. Petiriwa pexënatowayo muxujorona arete petsimuxurutsinexa. *La mujer perfora las orejas de su hijita para ponerle aretes.* Sinón. jorobacuata. V. caëxëna. 2. (Pl. joroca) ensartar (como un pescado o una sola vuelta de collar de cuentas). Ej. Amo dujuainē jorona ënëbotota pecaponaenexa pijaboyabelia. *(Mi) abuelo ensartó un pescado para llevarlo a su casa.* 3. (Pl. joroca) coser (una cosa, terminando el mismo día). Ej. Petiriwa caenawa jorona bepjiia penaxatatsinexa. *La mujer cosió rápidamente un vestido para vestirse.* Ej. Petiriwa tojoroneta pamona pijayorai petomuxunucaenexatsi. *La mujer cose el sombrero de su marido con varios puntos para que el borde del sombrero le quede parado.* V. joroca.

jorona-upa V. joronuapa.

jorone [A] v.t.ins. (Pl. jorobaxane [AT]) perforar con los dientes (como un roedor). Ej. Piatajabacabocoto-ata, itsiata awiri pewonotota jorone. *Aunque está duro el cuero de res, de todas formas el perro lo perfora con sus dientes.* V. jorota.

joronuapa, jorona-upa v.t.var. (Pl. jorobaꠘcuata) traspasar (una cosa rápidamente una vez, agarrándolo con la mano; como con una puya, un cuchillo o una lanceta). Ej. Pebi bacabocoto joronuapa pecapitsatsinexa pemaëto. *El hombre traspasó el cuero de la res para pasar una cabuya.*

zoropa [A] *v.i.inan.* 1. extenderse un incendio (en el monte, desde un principio pequeño, porque el monte está muy seco). *Sinón.* zorojawa. 2. quemar (hacer un hueco, como en un papel o una camisa). *Ej.* Isoto-ita-iretoyo neto**zoropa** tajacamisa. *Una chispa me hizo un hueco en la camisa. Sinón.* zorojawa. 3. tener hendiduras, tener depresiones (una o más, como en la tierra). *Ej.* Puca petsewixae itapaj**zoropa**. *Al secarse el lago tiene hendiduras en la orilla (se ven). Ej.* Pesuliabixaetsi itaxuto**zoropa**. *Porque tiene diarrea tiene los ojos hundidos. V.* xumatazoropa, ya-itazoropa.

zororobia [T] *adj.cit.ins.* tener rotos. *Ej.* Pebi pijacamisa zororobia tsipaji baja perujucamisa. *La camisa del hombre tiene varios rotos porque ya está vieja. V.* zorota.

zororona, **jarorona** *s.cl.* especie de árbol grande (que crece en las orillas de las lagunas o los esteros cuyo fruto bota una cáscara grande como dos pocillos).



zororona (pecuai)

zororoto *s.col.* curucucú común (especie de búho pequeño). *Otus choliba. V.* tomaracocoto.

zororo-ënëboto [T] *s.col.* bejuco cadena, bejuco escalera (especie de mata trepadora).

zorota [A] *v.t.ins.* romper, picar, ahuecar (los granos por gorgojos, los palos por los comejenes, un árbol por el pájaro carpintero, un palo con formón, la muela por una caries, etc.). *Ej.* Wacara zorota matsucadoromi. Nexata bajarapawojotuarena matsuca pitsapa. *Las gallinas rompieron el talego de mañoco, entonces el mañoco se sale por el roto. Ej.* Pejorotsiwi tajajetsaxumi neto**zorota**. Nexata neto-abeje. *Los gorgojos picaron mis semillas de maíz, por lo tanto, se me dañó la semilla. V.* focota, wonojorotatsi.

jota₁ *v.t.* cargar (llevar por un ser o un vehículo). *Ej.* Jiwi pewëtararata jota aro mene-itapajawabelia pecanajetsinexa. *La gente carga el arroz en el hombro a la orilla del río para venderlo. V.* ya-

jota.

jota₂ *adv.* aquí. *Ej.* Jota raja nacuenebaponapona-jë tsipaji neto-ajibi palata. *Aquí estoy trabajando porque no tengo plata. Sinón.* majotaje. *V.* itsajota.

jotsi *s.ind.* pintura de bija, pintura de achiote (hecho de las pepas del arbusto **jotsinae**). *V.* jotsinae, querawiri.



jotsi

jotsinae [A] *s.cl.* onoto, achiote, bija (especie de arbusto cuyas semillas tienen una pintura roja utilizada para pintarse la cara o los huesos de un difunto para el segundo entierro). *Bixa sp.*

jowa *v.i.* disminuir (un líquido), mermar (como el río), deshincharse. *Ej.* Mera baja jowa tsipaji bajayajebi xorajawa. *El agua disminuyó porque se hirió por mucho tiempo. Ej.* Pepamene jowa piawajubujawami. *La creciente del río mermó. Ej.* Jowa baja tamaxëyajinaejawami. *Ya se me deshinchó el brazo que estaba hinchado. V.* cotojowa.

jowaito *s.col.* loro lomirojo. *Amazona festiva.*

jowiba, **joiba** *v.t.* 1. sorber (con la boca). *Ej.* Petiriwa tsiquirijawayo jowiba piataju-ëpëra pepajaninexa. *La mujer sorbe un poquito del caldo caliente para probar el sabor. V.* jutuba. 2. fumar. *Ej.* Pebi tsemabo itsa jowiba, tsëxëwiata. *Cuando el hombre fuma el cigarrillo, él riega el humo.*

jowibo *s.ind.* viento, brisa.

jowiboboto [T] *s.cl.* palma tumbada (por el viento). *V.* jowibo, -boto.

jowibona *s.cl.* árbol tumbado (por el viento).

jowibotobëto *s.int.col.* huevo infecundo, huevo estéril (como cuando no hay gallos).

jowito *s.col.* gallineta de monte (una especie). *V.* dacato.

jju!, **jju!** *interj.* ¿qué? (respuesta en tono alto por las ancianas al ser llamadas o por cualquier persona contestando desde lejos; entre más lejos más se alarga la vocal). *V.* jjo!

jua *v.i.* nadar. *Ej.* Owebi jua penicabinexa mene itsapanabelia. *El venado nada para cruzar al otro lado del río.*

juamecotia [T] *s.int.* luz de la luna (o del sol, pero para referirse a la del sol, se usa más **icotia**). *V.* juameto, pecotia.

juameto s.cl. 1. Luna. *Sinón.* merawipijjuameto, merawipijito. 2. Sol. *Ej.* Matoneje juameto ro-wia rucaya / ecaya. *A medio día el Sol se ve directamente arriba.* *Sinón.* matakabipijjuameto, matakabipijito. V. icotia. 3. mes. V. caejuameto.

juameto baja tabujuniya sint.v. ocultarse el Sol (hacia arriba; *Lit.* la base del sol ya entró hacia el occidente, o arriba). *Ej.* Juameto baja tabujuniya. Merawi tsia baja. *Ya se ocultó el Sol, ya es de noche.*

juata v.t. abanicar (como para ventilar algo o espantar insectos). *Ej.* Petiriwa waeso pexaeyani-watsi, pesetota juata. *La mujer abanica (espan-ta) con un trapo los zancudos para que no le piquen.* *Ej.* Taena isoto juata pecotianexa. *Mi mamá abanica la candela para prender las llamas.* V. najuata.

juca v.t.var. (*Sing.* juta) sacar de adentro (varias veces). *Ej.* Taxa atsa juca mëthëwetsina. *Mi padre saca tierra del hueco (desde abajo).* V. jona.

jueca v.t.ins. (*Sing.* juena) zafar (más de una cosa). *Ej.* Pebi ënëbo jueca, itsabo pecëbinexa. *El hombre zafó unos bejucos para amarrar otra casa (su estructura de palos).* V. juena.

juejueca v.i. soltarse, zafarse, deslizarse (una vez). *Ej.* Dujuainë juejueca culupabowecua. *El pescado se soltó del anzuelo.* *Ej.* Tacobewelia saya jaboni juejueca taquiatsijawata pese. *El jabón se me deslizó de la mano cuando yo lavaba la ropa.*

juejuepa v.i.ins. propenso a zafarse, propenso a soltarse, fácil de soltar, propenso a deslizarse (varias veces). *Ej.* Ato pijasipali pemacatowecua juejuepa penicatsijawata pabi. *El hacha de mi hermano mayor está propensa a zafarse del cabo cuando él tumba árboles en el conuco.* V. jonojonopa.

juena v.t.ins. (*Pl.* jueca) zafar, soltar (algo que está asegurado, como un gancho para el cabello, una hebilla de una correa o un botón de una camisa). *Ej.* Pebi botoni juena pijacamisa penajonotsinexa. *El hombre suelta el botón para quitarse su camisa.*

juenajaelia, juenajelia v.i. ir nadando (hacia afuera, como hacia el centro del río, caño o la laguna). *Ej.* Ajena puca-itapawelia **juenajelia**-jë, maxëneje taetabajë. *Nexata baja aponaweanë. Apenas comencé a nadar para allá, desde la orilla de este lado de la laguna, miré un caimán. Entonces no me bañé.* V. jua, -najaeta, -lia.

juepajunujunua [T] v.i. zafarse cada rato. *Ej.* Tajaciclamenta-eto pijamanubrio juepajunu-

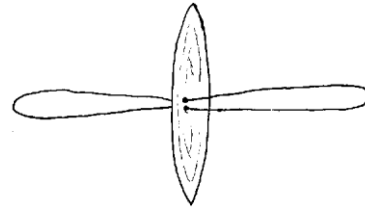
junua tsipaji saya sarabiaya ruca. *El manubrio de la cabrilla de mi bicicleta se me zafa cada rato porque está flojo.* V. juejuepa.

jueta v.t. 1. socolar, rozar. *Ej.* Waita pebijiwi **jue**-tabiaba pijapabianë. *Bajaraxuacujinae nicatabiaba pinijinaenë. En el verano los hombres siempre socolan sus conucos, luego tumban los palos grandes.* 2. barrer. *Ej.* Petiriwa ira jueta tsipaji bo aënëxuir. *La mujer barre el suelo dentro de la casa porque está sucio.* *Sinón.* cajueta.

jueta-otho-othopa v.t. llegar y socolar (repetidamente). *Ej.* Tamatapijinë pijapabi jueta-otho-othopa tsipaji naxanetsiayo apoweretsi pejue-tsijawa. *Mi hermano mayor llega y socola (repetidamente) su conuco porque no ha terminado rápidamente de socolarlo.* V. jueta, -otho-othopa.

jui! V. jui!

jüjüito s.col. 1. azulejo de jardín (especie de pájaro). *Thraupis episcopus.*



jüjüito

2. juguete de lata (que suena; algunos la llaman **jöjoto**).

juju s.ind. 1. venado sabanero macho (con cachos grandes). *Odocoileus virginianus.* V. owebi, tomalicutasi. 2. baile de cachovenado (baile típico en forma de radios de rueda, acompañado por el sonido producido al soplar los cráneos de venado, o se pueden usar frascos o totumitas). V. jujujai, jalecuma, catsipitsipi. 3. cachovenado (instrumento musical hecho de un cráneo del venado macho, pegado con cera de abeja). *Sinón.* owebimata-eto.

jujujai adj.cit. sonar el cachovenado (al ser tocado soplando). *Ej.* Jiwi merawi yawajiba juju-ta. Owebimata-e piobijawata, jujujai. *La gente baila por la noche con el cachovenado, cuando ellos soplan los cachos de venado, suena: "Ju, ju".* V. juju.

jujulinae V. jujuninae.

jujuna v.i. subirse (varias veces en el mismo sitio). *Ej.* Pejewaxiwayo jujuna wiripanaejawatsia piucubinexa wiripabonë. *La niña se subía varias veces al árbol de guamo para tumbiar las guamas.* V. juna.



jujuninae

jujuninae, jujulinae s.cl. guayabito sabanero (especie de guayabo silvestre de la sabana que tiene frutas amarillas). *Psidium guianense*.

jujuwa v.i. pasar agua (u otro líquido), tener goteras (como el techo de una casa). *Ej.* Jera jujuwa tsipaji nayaeba. *A la curiara le pasa agua porque está hendida.* *Ej.* Tajabo netojujuwa pia-bejexae inojobaxu. *Mi casa está con goteras porque están dañadas las hojas de moriche (del techo).*

julebe s.ind. cucarrón (especie pequeña de color verde metálico).



julebe

juma- *pref.v.aum.* con algo en la espalda (aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto, U13-3). *Ej.* Jiwitonë jumapona doro. *El hombre va con un talego en la espalda.* V. pejuma, ña-

juma-acapinibatsi [T] v.impers. tener limo por la superficie. *Ej.* Jara juma-acapinibatsi tsipaji naxatatanuca tsorobota. *La terecay tiene limo por la superficie porque estaba metida entre el barro.* V. acapinito, pijuma.

jumacapaeca v.t.var. (Sing. jumacapaena) labrar, raer, picar (la superficie de una cosa en varios lugares con algo cortante). *Ej.* Tsiquirinëyo tajalapi netojumacapaeca cusiupata. *El niño picó mi lápiz con un cuchillo.* V. capaeca, paebaba.

jumacatsuca v.i. lomudo (tener el lomo alto un ser, o ser alta una loma en la tierra), jorobado (o curvado, como un árbol no derecho). *Ej.* Iculi jumacatsuca. Apojumatsapererecae pacuenia ope. *El morrocoy es lomudo, no es aplastado por*

el lomo como la matamata.

jumaconiconina [A] v.i. liso (la superficie, como la piel de un perro de agua o una mesa bien pulida). *Ej.* Vidriopana jumaconiconina. *Una lámina de vidrio es lisa.* V. conijai.

jumaconita [A] v.t. alisar (cerámica antes de quemarla). *Ej.* Petiriwa waxi jumaconita miji-tota. *La mujer alisa la olla con una piedra lisa.* V. conijai, pijuma.

jumafarafarawa [A] v.t. tener diseños (con relieve, en la espalda, como el morrocoy), tener hinchazones (en la espalda, donde fue golpeado o picado). *Ej.* Nejumafarafarawa itsajota cotarëto necasiba. *Tengo una hinchazón en la espalda donde me picó una oruga peluda.* V. pijuma, farafarawa.

jumaferereca v.i. plano (el lomo, como una canoa que es ancha por debajo). *Ej.* Jera jumafere-reca. Nexata apomuxufefenae. *La canoa es plana por el lomo, por eso no se mece.* V. fere-reca.

jumafofowa v.i. ser ondulado (la superficie; se refiere a la tierra baja). *Ej.* Wayafo jumafofowa. Aponamatajëpae. *La sabana es ondulada, no es pareja.* Sinón. fofowa. V. pijuma, jumatsutsu-wa.

jumafucubaba [A] v.t. (Sing. jumafucutaxuaba) hacer sonar la espalda (al golpearla). *Ej.* Pebi pijawa pebejawata jumafucubaba, tsipaji asaë-yata bia. *El hombre cuando le pegó a su esposa le hizo sonar la espalda porque le pegó duro.* V. fucubaba.

jumaitsi *adj.cit.b.* decir (si la palabra ocurre con una cita directa, se da antes de ésta, pero no es obligatoria, se puede suprimir). *Ej.* Caniwi ato jumaitsi: “Merawia narujuaitsijitsianë”, jai. *Ayer mi hermano mayor dijo: “Mañana voy a cazar”.* *Ej.* Bajaracaniwi jumaitsi perujunë. Najumetaniji. *Así dijo el anciano ayer, yo también lo oí.* *Ej.* ¿Detsa jumaitsi ena? ¿Qué dijo su mamá? V. jai.

jumaitsiweretsi [A] *adj.cit.* terminar de decir. *Ej.* Pebi baja pepuajumaitsiweretsi, nawiata baja. *Cuando el hombre terminó de decirlo, regresó a su casa.* *Ej.* Capitán jumaitsiweretsi baja, panawiabajë baja. *Al terminar de decirlo el capitán, regresamos.* V. wereta.

jumajapipapina v.i. estar blandito y aguado (por la superficie). *Ej.* Panelapa baja tsabananuca. Nexata jumajapipapina. *La panela ya se está disolviendo, por eso está muy blandita y aguada por la superficie.* V. japipapina.

jumajitsipa [A] v.t. gustar vestirse con, gustar

ponerse (en la espalda). *Ej. Jumajitsipajë pejanacamisa tsipaji netsitaxanepana. Me gusta vestirme con la camisa nueva porque me parece bonita.* V. jitsipa, pijuma.

jumajonota [A] *v.t.var.* (Pl. jumajona) sacarle la ropa, quitarle la ropa (de la espalda, como la camisa). *Ej. Petiriwa jumajonota tsiquirinëyo pijacamisa. La mujer le quita la camisa al niño (de la espalda).* V. jonota.

jumajëba *v.t.ins.* (Sing. jumajëta, jumajëna) flexionar, arquear, doblar (por la “espalda”, cogiendo las puntas, algo que volverá a su posición original al soltarlo, como un arco o un palo). *Ej. Bitsabi jumajëba peyapëtaenexa itsa pexanianajëbinae. Él arquea (dobla por la espalda) el arco varias veces para saber si es uno que arquea bien.* V. jëba, pijuma.

jumalibatsi [T] *v.impers.* respirar con rapidez (por falta de oxígeno, como un atleta o un enfermo), jadear (persona o animal). *Ej. Pecujinaejinaenë jumalibatsi tsipaji tajë cujinaejina. El corredor respira con rapidez porque corrió lejos.* V. pijumali, jumalinutatsi, jenejenejai.

jumali-eca *v.i.* respirar normalmente (después de haber respirado con rapidez). *Ej. Jumali-eca baja tsipaji baja copata bitso pejumalibijawatsi. Ahora respira normalmente porque ya se le quitó la respiración rápida.* Sinón. jumaliwainae-eca.

jumalijia [A] *v.t.* echar aire, inflar (con una bomba de aire o la boca). *Ej. Pebi pijaciclatoryoto jumalijia tsipaji tocototsaquenanucatsi. El hombre le echó aire a la llanta de su bicicleta porque estaba desinflada.* V. putuba, pijumali, jia.

jumalijopa *v.i.* estar mejor de salud, estar aliviado (un poco). *Ej. Jumalijopajë tsipaji necopata taneromaebijawa. Estoy un poco mejor de salud porque se me quitó la fiebre.*

jumalijowijowica *v.i.* 1. sentir alivio (después de tener un dolor o una enfermedad), tranquilizarse (después de un fastidio en el cuerpo), sentirse mejor. *Ej. Taena peya-ajumalibejewa wata nawaeyaxuaba. Nexata jumalijowijowicaxuaba tsipaji baja ajibi piatajajawami. Cuando mi madre tenía fastidio en el cuerpo, se echo un baño. Entonces de inmediato sintió un alivio porque se acabó el calor que tenía.* *Ej. Pebi pequepabijawatsi najonota. Nexata jumalijowijowicajunua. El hombre se quitó lo que le apretaba. Entonces se tranquilizó de un momento a otro.* 2. sentirse satisfecho (después de terminar una tarea o trabajo), sentirse agradable (como des-

pués de haber terminado lo que estaba haciendo). *Ej. Pebi penacuenebijawa pe-enaewatsi, jumalijowijowica, tsipaji baja wereta penacuenebijawa. El hombre se siente satisfecho con su trabajo que lo ocupaba porque ya lo terminó.*

jumalinutatsi *v.t.inan.* hacer respirar con rapidez (por alguna enfermedad; la causa es el sujeto). *Ej. Itsa necapuna tajawitane, nejumalinutabiaba. Cuando empeora mi enfermedad, siempre me hace respirar con rapidez.* V. jumalibatsi.

jumaliwainae-eca *v.i.* respirar normalmente (después de haber respirado con rapidez). Sinón. jumali-eca.

jumaliwerewereca *v.i.ins.* morir (dejar de respirar). *Ej. Pebitonë jumaliwerewereca. Tëpa baja. El que estaba grave dejó de respirar. Se murió.* V. pijumali, werewereca.

jumalixanepana [T] *v.i.* estar de buena salud, sentirse bien. *Ej. Pewëjëato bitso pecujinaejina biabixae, jumalixanepana. Por siempre haber corrido mucho, el joven está de buena salud.* V. xanepana, pijumali.

jumanatotsaca *v.i.* tener erizado (los pelos de la nuca y de la espalda, como el cafuche, el saíno y el puerco espín). *Ej. Jabëtsa jumanatotsaca daxitamatacabi, tsipaji pijacuene. Están erizados los pelos de la espalda del cafuche todo el tiempo porque él es así.* V. totsaca, najumanatotsaba, matatotsaca.

jumanuca *v.i.var.* (Pl. jumanubena) estar angosta (una canoa sin abrir los lados con calor, el lado de abajo a la vista). *Ej. Pajera yanajaetarucajë, muxufefenabiaba tsipaji jumanuca. Apojumafereca. La canoa en que yo vine siempre se mece porque es angosta, no es plana por el lomo.* V. pijuma, nubena, ënënuca.

juma-ojoba *v.t.* pulir la superficie (como una tabla o una olla de barro antes de quemarla). *Ej. Petiriwa juma-ojoba canalito pejumabinejainexa. La mujer pule la superficie de una tinaja para que quede lisa.* V. ojoba.

jumapacata [A] *v.t.ins.* (Pl. jumapacaba) palmear la espalda. *Ej. Pebi pexënatonëyo jumapacata tsipaji barëyatane. El hombre palmea la espalda de su hijito porque está feliz con él.* V. pacaba.

jumapebatsi [AT] *v.impers.* transformarse en un espíritu maligno. *Ej. Petëpaenë jumapebatsi. Pejumape merawi jumia ponaponabiaba. El muerto se transformó en un espíritu maligno, por el sonido se sabe que su espíritu siempre anda por la noche.*

- jumapecataeya pexanaenëtsi** *sint.nom.* estatua, ídolo (figura hecha en imitación de un ser), retrato (pintado o dibujado).
- jumapecatane** *v.t.* dibujar, labrar (una figura en imitación de una cosa o un ser). *Ej.* Cajumapecataenatsi tajacuadernota. *Lo dibujaré a usted en mi cuaderno.* V. pejumape, ca-₂, tane, cuenecatane, jumecatane.
- jumapejuca** *v.t.var.* (*Sing.* jumapejuta) retratar, sacar imágenes (como con una cámara o fotocopiadora), dibujar. *Ej.* Conferencia jumapejuca cámarata. *Sacaron fotos de la conferencia con una cámara.* V. pejumape, juca, jumapejuta.
- jumapejuta** *v.t.var.* (*Pl.* jumapejuca) 1. retratar (con una cámara fotográfica, o copiar con una fotocopiadora), dibujar. *Ej.* Peyajumapejucae máquinata pewëjëato ayaibitsaëto jiwi jumapejuta. *El joven retrató un grupo grande de personas con una cámara fotográfica.* *Ej.* Lapita xura **jumapejure**. *Con el lápiz dibuje un loro.* *Sinón.* yajumapejuta. 2. sacar un espíritu de susto (para que un bebé vuelva en sí después de un susto).
- jumapejutabuata** *v.t.var.* (*Pl.* jumapejuquejeba [A]) 1. dibujar y guardar. 2. dibujar algo en el suelo, dibujar a alguien o algo en posición horizontal. *Ej.* Tsiquirinëyo pijacuadernota jera jumapejutabuata. *El niño dibujó en su cuaderno una canoa.* 3. dibujar irrespetuosamente (como una caricatura). V. pejumape, juta, -buata.
- jumapejutanuta** [A] *v.t.var.* (*Pl.* jumapejucanuba) dibujar a alguien o algo de pie. *Ej.* Pejana-wa owebi jumapejutanuta wayafota. *La muchacha dibujó un venado de pie en la sabana.*
- jumapejutaruta** [A] *v.t.var.* (*Pl.* jumapejucaruba) 1. dibujar algo colgado (o alguien), retratar algo colgado (o alguien colgado, con cámara). *Ej.* Tamojo pijabaxutota bu jumapejutaruta. *Mi cuñado dibujó en su hoja de papel una hamaca colgada.* 2. retratar (algo o alguien que pasa rápidamente, con cámara).
- jumapejuteta** *v.t.var.* (*Pl.* jumapejuqueta) 1. dibujar algo sentado (o alguien), retratar algo sentado (o alguien, con cámara). *Ej.* Pewëjëato pijacuadernota awiri jumapejuteta. *El joven dibujó en su cuaderno un perro sentado.* 2. dejar dibujado. V. pejumape, juta, -eta.
- jumapia** [A] *adv.* parecía que (en sueño). *Ej.* Jiwitonë taniji majitsinaebota. *Jumapia wajabota pata.* *En mi sueño, vi a un hombre; parecía que él llegaba a nuestra casa.* *Sinón.* tsaena.
- jumapona** *v.i.* llevar en la espalda (ir con algo en la espalda, como una camisa puesta), cargar en

- la espalda (como un bulto). *Ej.* Ato arobulto jumapona meniabelia. *Mi hermano mayor va llevando, en la espalda, un bulto de arroz al río (hacia el norte o el sur).* *Sinón.* nacorocapata. V. exonopona, juma-, pona.
- jumaracata** *v.t.* dar palmaditas suaves (en la espalda). *Ej.* Petiriwa jumaracata pexënatowayo petomajitsinexatsi. *La mujer da palmadas suaves en la espalda de su hija para que se le duerma.* V. racata, pijuma.
- jumasa** *adv.* 1. desnudo, en pelota. *Ej.* Tsiquirinëyo jumasa ponapona tsipaji apojumajitsipae penaxatatsijawa. *El niño anda en pelota porque no le gusta vestirse.* 2. sin camisa (sin nada en la espalda). *Ej.* Tsiquirinëyo jumasa ponapona tsipaji apojitsipae penaxatatsijawa pijacamisa. *El niño anda sin camisa porque no le gusta ponerse-la.*
- jumasajina** *v.i.* 1. estar desnudo (sin ropa puesta). *Ej.* Pejewaxinëyo jumasajina tsipaji penaxatatsijawa paxa apotocomuatsitsi. *El niño está desnudo porque el papá no le ha comprado ropa.* 2. estar sin ropa (o ropa buena). *Ej.* Amo jumasajina. *Bajaraxuata fiestajawabelia aponapona.* (*Mi*) *abuelo no tiene buena ropa, por eso él no se fue con las otras personas a la fiesta.* *Ej.* Xanë **jumasajinajë** bitso. *Saya cae-esetoyobeje xainajë.* *Yo no tengo nada de ropa, tengo solamente unos chiros.* V. sajina, pijuma.
- jumata** *suf.s.* encima de (encima de la espalda de o la superficie de). *Ej.* Lapibo buatajë mesa-**jumata**. *Puse el lápiz encima de la mesa.* V. -juma-wereca, -jumawetsica, pijuma, -ta₂.
- jumatsewanuca** [A] *v.i.* sobresalir de la superficie del agua por la sequía (como el lomo de un caimán o un banco de arena). *Ej.* Tajetabo jumatsewanuca. *La playa sobresale del agua por la sequía.* V. yatsewajunua.
- jumatsutsuwa** *v.i.* ondulado (la superficie; se refiere a las partes altas), picacho. *Ej.* Itsajawata wayafo bitso jumatsutsuwa. *A veces la sabana es muy ondulada (tiene muchas lomas).* *Ej.* Ibotsuto jumatsutsuwa. *La montaña es picacho.* V. jumafofowa.
- juma-uxune** *v.t.var.* (*Pl.* juma-uxuba) soplar la superficie. *Ej.* Pebi pijacuyalatobaxuto juma-uxune tsipaji pepëre totsijumabobenatsi. *El hombre sopla la superficie de su libro (o papel) porque tiene partículas.* V. uxune, pijuma.
- jumawarëba** [A] *v.t.var.* (*Sing.* jumawarëta) sacudir la superficie (para quitar algo). *Ej.* Pebi pijadoro jumawarëba pejewajënaeya pija-ese. *El hombre sacude la superficie de su talego antes*

de echar adentro su ropa. V. warëba.

-jumawereca *suf.s.adv.* encima de (pero más abajo que el hablante, como encima de una mesa; U5-8, A2-3). *Ej.* Menethamu mene**jumawereca** cotanarubena. *La espuma del río flota encima del agua.* V. -jumata, pijuma, we₁-, -reca.

-jumawetsica *suf.s.adv.* encima de (siempre más arriba que el hablante, como las cosas que llevan encima de un camión; U5-8, A2-3). *Ej.* Carro**jumawetsica** jeba lataboco. *Encima del carro pusieron acostadas unas láminas de zinc.* *Ej.* Wacara puna boj**jumawetsica**. *La gallina vuela desde encima de la casa.* V. -jumata, pijuma, we₁-, -tsica.

jumaxuxuwa *v.i.* estar áspero, estar granoso, estar corronchoso (la superficie, como la cáscara del árbol, la piel del sapo o la piel de una persona que tiene granos). *Ej.* Busuto jumaxuxuwa. Apojumaconijai. *La superficie del sapo es corronchosa, no es lisa.* V. xuxuwa.

jumayararaica *v.i.ins.* jorobado (un ser, desde su nacimiento). V. najumayarata.

jumayarata [A] *v.t.ins.* encorvar (formar un arco de algo). *Ej.* Pebi pijabitsabi jumayarata tsipaji bitso tumaëbabata. *El hombre encorvó su arco porque templó mucho la cuerda.* V. najumayarata.

jumayarayarawa [A] *v.i.ins.* 1. estar curvo (en forma de arco, como un árbol). *Ej.* Bajaraponae jumayarayarawa. Aporowia. *Aquel árbol es curvo. No es derecho. Sinón.* najumayarata. 2. tener corcovas (como el árbol cabo de hacha). *Ej.* Tenanae jumayarayarawa. *El cabo de hacha (especie de árbol) tiene corcovas.*

jumayureyurewa [A] *v.i.* rugoso (dispareja, la superficie). *Ej.* Tajabo tatabufaratsijawa jumayureyurewa tsipaji apojumabinejaiyaexanaenë. *La superficie de la pared de mi casa que yo hice de barro, es rugosa porque no la pulí.*

jumayërëyërëwa [A] *v.i.* tener secciones tupidas en la espalda (como las formadas por arrugas parejas). *Ej.* Tujubë jumayërëyërëwa. Apojumaconijai. *El cachicamo tiene secciones en la espalda, no es liso (por la espalda).* V. yërëyërëwa, peyërëto.

jume₁ *adv.* no (respuesta). *Ej.* Jume. Apoponaenë tsane. *No. No iré.*

jume₂ *adj.* alentarse, sanarse (de una enfermedad). *Ej.* Jume baja. Copatatsi baja piawitanewawa. *Se sanó, lo dejó la enfermedad.* V. najamatabëtane, jamatejema, namatacota.

jume-aeba *v.t.* dudar, no creer (lo que dice).

Ej. **Jume-aebajë** bajaraponë pepaebijawa tsi-

paji najumetsënëtabiaba. *Yo no le creo lo que ese hombre cuenta porque siempre dice mentiras.* V. aeba, pijume.

jume-arëbatsi [T] *v.t.inan.* enredarse hablando (no hablar bien, como un tartamudo; la persona es el complemento). *Ej.* Petiriwa naxanetsia-yo pecuaicuaijajawata, **jume-arëbarucatsi**. *Cuando la mujer habla rápidamente, se enreda hablando.* V. pijume, arëba.

jumebareyatane *v.t.* estar alegre al escuchar (a alguien hablar o cantar, por oír su voz o gustar lo que dijo). *Ej.* Pexi pexainaenë jumebareyatane pexënato xaniawaetsia petonaxëanaejawata tsi escuelabota. *El padre está alegre por haber escuchado a su hijo cuando le cantó bien en la escuela.* V. bareyatane.

jumebejobita *v.t.* hacer quedar mal (a alguien que dijo, pidió o encargó algo), no tener misericordia (de alguien que hace una petición). *Ej.* Pebi pijatuxanenëta wajëcae-ata zapato, aporajutsitsi. Nexata **jumebejobitatsi**. *Aunque el hombre pidió un par de zapatos a su patrón, no se los dio. No le tuvo misericordia.* V. bejobita.

jumecanawiata *v.t.var.* (Pl. jumecanawiaba) responder, contestar. *Ej.* Petiriwa wowainë pebarecuaicuaijajawatatsi jumecanawiata wowaijuma tsipaji natsipaeba wowaijume. *La mujer, cuando el blanco le habló, le contestó en español, porque ella habla español.* *Ej.* Tsiquirinëyo xua yanijobatsi pecujarubinëtsi, xaniawaetsia jumecanawaita. *Lo que el profesor le preguntó al niño, él le contestó bien.* V. jumepita, pijume, canawiata.

jumecanita [A] *v.t.* chancear con, bromear con, recochar con, molestar (jugando). *Ej.* Pebi jumecanita petiriwa pejëajëajainexa. Nexata jëajëajaibeje. *El hombre chanca con la mujer para que se ría. Entonces los dos están riéndose.* *Sinón.* jume-itacanita. V. najume-itacanita, jëë!, itacanjume.

jumecapanepa [A] *v.t.* dominar la lengua o el idioma. *Ej.* Pejewaxinë daxita jumecapanepa wowaijume. Nexata xaniawaetsia cuaicuaijai. *El niño domina el idioma español, por eso habla bien.* V. capanepa.

jumecatane *v.t.* imitar el sonido (o manera de hablar). *Ej.* Penarujauitsinë bënë jumecatane, newëthë pemuxunaponaenexatsi. *El cazador imitó el sonido del picure para que venga el tigre tras el sonido.* V. cuenecatane.

jumecowënëta [A] *v.t.* 1. hacer caso, obedecer. *Ej.* Bajaraponë jumecowënëta paxuanë pitorobijawatsi. *Aquel hombre hace caso a lo que le*

manda hacer su tío. 2. creer. Ej. Pebi jumecowë-nëta pijawa petsipaebijawatsi. Apojume-aebi. El hombre cree lo que su mujer le contó, no dudó lo que dijo. Sinón. jumexaniatane. V. pijume, cowënéta.

jumecuerana v.i. cansarse de hablar. *Ej. Tamomoyo picani muxujobabiabajë. Belia baja jumecueranajë. Yo siempre le daba consejos a mi nieta. Ya por fin estoy cansada de hablarle. V. cuerana.*

jume-itacanita [A] v.t. chancear con. *Sinón. jumecanita.*

jume-itaweta v.t. reprender (por lo que dijo), prohibir (ciertas palabras). *Ej. Acue jume-itaweta pemomonëyo pibisiajume pecuaicuaijai-yaniwa. (Mi) abuela reprende a su nieto para que no hable malas palabras. Ej. Bajarapowa jume-itaweta pexi, itsacueneyaniwa. Aquella mujer prohibió a sus hijos decir así, para evitar un problema. V. itaweta.*

jumejaita v.t. averiguar (con otra persona su manera de pensar sobre alguna cosa). *Ej. Pebi jumejaita profesornëjawabelia petonayaquinaenexatsi pexi escuela. El hombre averigua con el profesor para que sus hijos estudien en la escuela. V. jumeyanijoba, jaita.*

jumejejai adj.cit.t. aceptar (una propuesta). *Ej. Junatajë topaxa bo taneto-exanaenexa. Nexata nejumejejai. Yo convidé a mi yerno para que me construyera una casa. Entonces aceptó la propuesta (me dijo que sí). Sinón. jejai. V. pijume.*

jumejemabatsi v.impers. hablar tonterías, hablar bobadas. *Ej. Ato itsajawata jumejemababiabatsi. Nexata itaxutejema cuaicuaijai tsabiabi. Hay veces que mi hermano mayor siempre habla tonterías. Entonces él siempre habla sin pensar. V. jemabatsi, pijume.*

jumemataropota [T] v.t.var. (Pl. jumemataropoba) alargar (lo que otra persona contó; añadir más). *Ej. Amo pexë nato jumemataropata, tsipaji jumaitsi itsajumexi pematatsënëa. (Mi) abuelo alargó lo que contó su hijo porque dijo (añadió) otras palabritas más. V. jumenamataropota, mataropota.*

jumematayata v.t. mantener en secreto (lo que dijo otra persona). *Ej. Taena jumematayata tajuyapijinë pejumaitsijawatsi. Mi madre mantiene en secreto lo que le dijo mi hermano menor. V. matayata, pijume.*

jumenacuerata v.i. hablar para nada, hablar en vano. *Ej. Tajatuxanenëjawabelia wajëtsi-atanë palata, aponerajutsi. Saya jumenacueratajë.*

Aunque pedí plata a mi patrón, no me la dio, solamente hablé en vano. Sinón. jumenaxuaba. V. nacuerata.

jumenajëna v.i. hablar rápidamente. *Ej. Radio saya itsajawata jumenajënatabiaba. Nexata xaniawaetsia apojumenapebetsi. La radio sin ningún motivo a veces habla rapidito. Entonces no se distingue bien lo que dice.*

jumenamataropota [T] v.i. alargar la voz (o la canción o el llanto, sin pausa). *Ej. Pejewaxiji-wiyo itajara be-axayo aë-aëjai. Bajarajota jumenamataropota. Parecía que el niño lloraba poquito, pero luego alargó el llanto (sin dejar de llorar). V. jumemataropota, mataropota, namataropota.*

jumenapebeta [T] v.i. 1. entendible (lo que dice o enseña). *Ej. Profesornë xaniawaetsia jumenapebeta xua pejewaxi cujaruba. Al profesor se le entiende muy bien lo que él enseña a los niños. 2. oíble, audible, escucharse bien. Ej. Radio penajumetsijawa bajayacunua, merawi-ata tajë jumenapabeta. El sonido de la radio se escucha desde muy lejos por la mañana y por la noche también. V. napebeta.*

jumenaxuaba v.i. hablar en vano, decir en vano. *Ej. Pewëjëato apojumecowënétsitsi xua najumeruta paxata. Nexata jumenaxuaba. El padre del joven no hizo caso al encargo que le pidió. Entonces el joven pidió en vano. Sinón. jumenacuerata. V. jumexuaba, pijume, naxuaba.*

jumenialijito V. menialijito.

jumenota v.i.var. (Sing. jumepita) contestar varias veces (por una persona o varias en una reunión, en un alegato, o de lejos). *Ej. Unuta penaxuabanubenaewi wawajai. Nexata tajuyapijinë wayafowelia jumenota pemuxunaponaenexatsi. Los que se perdieron en el monte gritaron varias veces, entonces mi hermano menor les contestó (varias veces) desde la sabana, para que fueran siguiendo su voz.*

jumepita v.t.var. (Pl. jumenota) contestar, responder (una vez). *Ej. Jerajitsia mene-itsapanawerena pewawajainë jumepitajë. Yo le contesté al hombre que gritaba (varias veces) del otro lado del río pidiendo una canoa. Ej. Itsa pewënë yanijobajë, nejumepita. Cuando pregunté su nombre, me contestó. V. jumecanawiata.*

jumetaecapanepa [A] v.t. alcanzar a entender. *Ej. Tsiquirinëyo jumetaecapanepa xua profesornë cujarubatsi. Nexata pexanianota juta examenjawata. El niño alcanzó a entender bien lo que el profesor le enseñó, por eso sacó buenas notas cuando presentó el examen.*

V. capanepa, jumetane, jumecapanepa.

jumetane [T] v.b. 1. oír. *Ej.* Newëthë **jumetaniji** pefiabijawa merawi. *Yo oí al tigre rugir en la noche.* V. namuxunã-eweta. 2. entender. *Ej.* Bajaraponë jumetane xaniawaetsia paliwaisi itaneyoroba. *Aquél entendió bien la historia que leyó.*

jumetsejai adj.cit. hablar fuerte (cuando está bravo, o si ésta es su manera de hablar). *Ej.* Taxuanë jumetsejai tsabiabi itsa cuaicuaijai jiwijawabelia, tsipaji baja pijajumecuene. *Mi tío siempre habla fuerte cuando conversa con la gente porque es su manera de hablar.* *Ej.* Liwaisi jumetsejai. *El relato habla fuerte.*

jumetsëcëna v.i. estar indistinta la voz (no estar clara, como la radio o alguien que está hablando de lejos). *Ej.* Radio jumetsëcëna tsipaji pila abeje. *La voz de la radio no está clara porque las pilas están malas.*

jume-urātane v.t. respetar las palabras (y sentir vergüenza de no cumplir lo que le dice una persona que respeta, **urātane**). *Ej.* Ato jumeuratane paxuyo. Nexata xua itorobatsi, jumecowënëtabiaba. *Mi hermano mayor respeta lo que le dice su suegro, por eso siempre hace caso a lo que él le manda a hacer.* V. urātane, jumeyaiyatane.

jumewajunupaeba v.t. contar (lo que ha escuchado). *Ej.* Pewëjëato penajawabelia jumewajunupaeba paliwaisi penawa najumerubatsi. *El joven contó a su madre el mensaje que su tía le había encargado.* V. wajunupaeba.

jumexaniatane v.t. creer (lo que otro le dice, sin tener dudas). *Ej.* **Jumexaniatani**ji taxa tanetsipaebiliwaisi tsipaji taxa xaniajai tsabiabi. *Yo creo a mi padre lo que me dijo, porque él siempre dice la verdad.* Sinón. jumecowënëta.

jumexuaba v.t.var. (Pl. jumepeneta [A]) incumplir (lo que le habían mandado a hacer). *Ej.* Pebi itorobi-atatsi penacuenebinexa, jumexuaba, tsipaji pijacuenenë. *Aunque el hombre fue mandado a trabajar, no cumplió porque él es así.* V. najumexuaba.

jumeyaiyatane [T] v.t. respetar (lo que la otra persona dice). *Ej.* Pejewaxinëyo jumeyaiyatane paxa tsipaji cujunawa peconitsiyaniwatsi. *El niño respeta lo que le dice su padre porque tiene miedo de que le pegue.* *Ej.* Jiwi pijacapitán-në jumeyaiyatane. Nexata xua itorobatsi, jumecowënëta. *La gente respeta lo que su capitán les dice, por eso obedecen lo que les manda.* V. yaiyatane, jume-urātane.

jumeyanijoba v.t. 1. preguntar el concepto (a una o más personas). *Ej.* Capitán-në jumeyani-

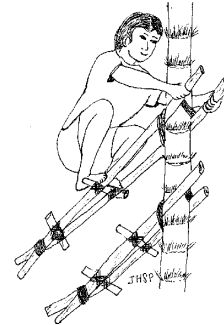
yoba jiwi palata petojebinexatsi bajaraponë peponaenexa tomarabelia. *El capitán pregunta su concepto a la gente sobre (si querían) hacerle una ofrenda de plata para que él pueda viajar al pueblo.* V. yanijoba. 2. averiguar (lo que alguien había dicho). *Ej.* Víctorta **jumeyanijobare.** *Averigüe con Víctor lo que dijo (otro).* V. jumejaita.

jumeyapëtane v.t. 1. entender (lo que escuchó o leyó). *Ej.* Acue jumeyapëtane xua cuaicuaijai wowainë. *(Mi) abuela entiende lo que dice el blanco.* *Ej.* Taxa xaniawaetsia jumeyapëtane paliwaisi yoroba pijacuyalatobaxutota. *Mi padre entiende bien la historia que lee en su libro.* V. yapëtane. 2. conocer la voz (de un ser, o el sonido de algo). *Ej.* Awiri jumeyapëtane pexainænëtsi. Nexata itsa junatatsi, muxunajopa. *El perro conoce la voz del dueño, por eso cuando lo llama, se va al lugar donde él está (siguiendo la voz).*

jumia adv. parece que (por el sonido). *Ej.* Malisi jumia jirewa. *Parece (por el sonido) que un valentón brincó (en el río).*

jumiatsacata [A] v.t. hacer llorar (con voz alta), hacer chillar. *Ej.* Pewëjëato jumiatsacata tsiquiriwayo tsipaji yacajërëta dulcexuto. *El joven hizo llorar (con voz alta) a la niña porque le quitó un dulce.* *Ej.* Namó jumiatsacata wacara tsipaji waetaba pexaenexa. *El zorro hizo chillar (con voz alta) a la gallina porque la agarró para comérsela.*

juminalinonojito s.col. variedad de ají (la más preferida, un fruto). V. nonojinae, nonojito.



juna

juna v.i. subir, escalar. *Ej.* Pebi caleranaejawa junaya matsucamapiri petaenexa. *El hombre sube por una escalera para mirar el mapire de mañoco.* *Ej.* Pejewaxi maconaeta juna. *Los muchachos suben al árbol de mango.* V. jujuna.

junarucaya [T] v.i. subir (hacia arriba). *Ej.* Pápabë junarucaya naejawatsia naecuai pexaenexa. *El mico maicero subió al árbol para comer las frutas.*

junata [A] *v.t.* 1. llamar. *Ej.* Petiriwa junata awiriyo pepéyanatsinexatsi. *La mujer llamó al perrito para que la acompañara. Ej. Nejunata* telefonota. *Me llamó por teléfono. Ej. Newèthè* puacalito jumecataeya junata pexaenexa. *El tigre llama a la gallineta, imitando su voz, para comérsela.* 2. convidar, invitar (cuando es por un pariente, no es aceptable culturalmente negar la invitación, especialmente si le invitan a visitar, aunque sea lejos). *Ej. Tamojo nejunata* tacobenanacuenebinexa juya itsamatacabi taneyawenonaenexa. *Mi cuñado me convidó a trabajar con él para que otro día él me ayude a cambio. Ej. Pebi junata* paxa penaxaenexa dujuai-tsapato. *El hombre invitó a su papá para que viniera a comer sopa de pescado. V. natsicueyajunata.* 3. proponer matrimonio. *Ej. Pebi junata* petiriwa pijawanexa, tsipaji jitsipa pijawanexa. *El hombre propone matrimonio a la mujer, porque la quiere como su esposa.*

junawa [A] *v.i.* tener miedo, sentir temor. *Ej. Petiriwa junawabiaba* pabiabelia peponaejawa, tsipaji newèthè jumia ponaponabiaba. *La mujer siempre tiene miedo de ir al conuco porque parece (por el sonido) que un tigre siempre anda por allí. V. cobejunawa, itajunawa, itapajunawa, maxè-junawa, yenejunawa, cujunawa, nabenjaca, najunawiaca, natsijepa.*

junawiaca *v.t.* asustar (con más susto que **benajaca**). *Ej. Pejewaxinèyo* awiriyo pemajitanucaejawata, junawiaca tsipaji ira turunataxuaba pemuxuneneta. *El niño asustó el perrito cuando dormía echado, porque pisoteó con fuerza el suelo. Ej. Petiriwa newajèjaitsiwa junawiacatsi* newèthè namutua penajaetarucawata. *La mujer que buscaba la yuca brava fue asustada por un tigre cuando ella venía por el camino. V. benajaca.*

-junijuniya *suf.v.asp.* brincando, tirándose (varios seres o varias veces, con rapidez, de un lugar a otro hacia arriba o el occidente). *Ej. Papabè rucajunijuniya* naejawatsia. *El mico maitero brinca (con rapidez varias veces de un lugar a otro hacia arriba) y se cuelga de un palo.*

junua *v.t.* entrar, meterse (un ser o varios, o una cosa, como la lluvia; el radical ligado es irregular: **jone**; las formas imperativas frecuentemente llevan sufijo de dirección). *Ej. Wacara wayafua* pejinawanapaecujinae caniwiyo junua pijabota / pijabo pemajitsinexa. *Las gallinas, después de andar por la sabana, por la tarde entran a su casa para dormir. Ej. Awiri baja* namataxinaeya daxitawecua junua unuabelia. *El perro se*

metió al monte antes de todos los otros. Ej. Jone-mena. Paenajè rabaja. *¡Entre! Estamos (aquí) sentados. V. jonemena, jonemeya.*

-junua *suf.v.asp.* de repente, de un momento a otro, rápidamente, apresuradamente (no tan rápidamente como **-ajaraba**, pero sí tan rápidamente como para poder asustar, U12-1,3). *Ej. Penacuetonèyo tèpajunua. El bebé se desmayó de repente. Ej. Mitsi jirewajunua* pewaetabinexa bocobè. *El gato brincó de repente para agarrar el lagartijo. Ej. Tsacanito punajunua* itsa yorotabatsi. *La perdiz voló apresuradamente cuando la espantó. V. -ajaraba, -xuaba, -taba.*

-junujunua [T] *suf.v.asp.* de un lado a otro (varias veces con rapidez; U12-1,3). *Ej. Jiwitonè pia-itajibinè othopajunujunua* peponaejawata pijaboyabelia. *El hombre borracho se va cayendo de un lado a otro (muchas veces) al ir para su casa. V. -junua, cuanajunujunua.*

jjuo! *interj.* ¡huy! (exclamación por haber visto o escuchado algo sorprendente). *Ej. ¡Juo! ¿De raxania mabitsije? ¡Huy! ¿Qué es lo que está pasando? / ¡Huy! ¿Qué es esto? V. ¡ina!, ¡cuaè!*

juru! [U] *interj.* acción de entrar (con rapidez). *Ej. ¡Juru! Awiri unua* jopareca tsipaji tuxune bènè. *¡Jurú! El perro entró al monte con rapidez porque olió un picure. Ej. ¡Juru! Pebi joneya* boyalia. *El hombre entró a la casa con rapidez, ¡jurú! V. ¡pitsa!*

jurujuruca *v.i.* prenderse (y salir las llamas). *Ej. Petiriwa isoto ita-uxune. Nexata isoto jurujuruca. La mujer sopló la candela. Entonces la candela se prendió y salieron las llamas. V. itajuruta, matanajurujuruca.*

jurujurujai *adj.cit.* tronar (sonido que produce el rayo, oído desde lejos). *Ej. Ajena pamerawi yamata-ema yamaxè jurujurujai. Anoche durante el aguacero (el rayo) tronó: “Juru, juru”. V. tã-jai.*

jusinae *s.cl.* especie de árbol grande (que crece en los montes).

juta *v.t.var.* (Pl. jūca) sacar de adentro (una vez). *Ej. Pebi juta* pijacamisa baulawerena. *El hombre saca su camisa del baúl. V. jonota, capitsapa.*

jutuba *v.t.var.* (Sing. jutune) 1. aspirar, inhalar (varias veces por la boca, aire o humo). *V. tsè-xèjutuba.* 2. sorber, beber aspirando (porque está caliente todavía el líquido). *Ej. Pejewaxi* tsiquirijawaxi jutuba piataju-èpèra. *Los niños beben aspirando pequeñas cantidades del caldo caliente. V. jowiba.* 3. atraer (como imán o escoba eléctrica), traer (como un espíritu por un brujo). *Ej. Imán puntillaxi jutuba. El imán atrae*

las puntillas. *Ej.* Dopatubinë jutuba yati. *El sorbedor de yopo trae un espíritu (o aparición).*

—v.i. aspirar aire (rápidamente por la boca, como un gesto al ver una cosa muy buena).

Ej. Pebi pexaniacamisa taeyabuata almacénta. Nexata apopetocaëjëpaexaetsi palata, saya jutuba. *El hombre vio una camisa bonita en un almacén, entonces por no alcanzarle la plata, solamente aspiró por la boca, como un gesto.*

jutubai [A] s.ind. pájaro león, barranquero (especie de ave con cola en forma de raqueta). *Motus momota.*

jutuibo s.ind. puntilla, clavo.

jutune v.t.var. (Pl. jutuba) 1. aspirar por la boca (una vez). 2. sorber, beber aspirando (por la boca una vez). V. jowiba. 3. atraer (como con un imán o una escoba eléctrica). V. jutuba.

juwa v.i. brotar (una mata). *Ej.* Pe-ubixu pe-ubicujinae irata, juwa. *Después de sembrar las semillas en la tierra, brotan.* V. baxujuwa.

juya adv. 1. a su vez, por su parte, en su turno.

Ej. Pebi pamojo perajutsicujinaetsi bitsabi, juya itsanë rajuta. *Después que su cuñado le regaló un arco, el hombre a su vez lo regaló a otro.* *Ej.* Unuma copiaya pexanaenë yawenonatsi itsamonae. Nexata xuacujinae juya yawenona peyawenonaewitsi. *El que hace unuma (convite de trabajo) primero, le ayudan otros. Entonces después él en su turno ayuda a los que le ayudaron.* 2. en cambio. *Ej.* Amō coxanatsi pecuejawa cote. *Juya jane cujanetsi pecuejawa woboto. (Mi) abuelo no sabe tejer catumares, en cambio, sabe tejer sebucanes.*

juyapijinë [A] s.cl. hermano menor. *Ej.* Abel raja juyapijinë. *Abel era el hermano menor.* V. pejuyapijinë, matapijinë.

juyapijiwa [A] s.cl. hermana menor.

-jë, -ji suf.v. 1. yo (primera persona singular sujeto; siempre se pronuncia este sufijo con nasalidad; la variación -ji, se usa en algunos dialectos con los verbos de la quinta conjugación; U1-6, U5-4). *Ej.* Caniwi ponajë tomarabelia. *Ayer yo fui al pueblo.* *Ej.* Ajena taniji panabë pepameneta. *Hoy vi una tonina en el río.* 2. nosotros (forma exclusiva, excluyendo a usted o ustedes, los oyentes; requiere que el prefijo de plural **pa-** se añada al verbo; U1-6). *Ej.* Paxanë papebijiwinë jera pajaitsianajë; paxamë papepitiawimë pane-ewetsianame. *Nosotros los hombres buscaremos la canoa; ustedes las mujeres nos esperarán.* V. -tsi₁, -tsi₂.

jëaba v.t.ins. (Sing. jëataraba [T]) 1. doblar (varias veces o varias cosas que volverán a su

puesto al ser soltadas, como árboles por el viento, o doblar ramas para coger frutas), arquear. *Ej.* Jowibo pona jëaba. *El viento dobla la hierba.* *Sinón.* faeba. 2. sacudir (como un terremoto la tierra), sacudir (las ramas de un árbol y hacer caer las frutas). *Ej.* Jowibo maconae jëaba. Nexata pepobëanë othopa. *El viento sacude el árbol de mango (las ramas). Entonces los mangos caen.* V. najëaba, yajëaba. —v.t. 1. cerner (con cedazo). *Ej.* Petiriwa yacalita jëaba petomeneto. *La mujer cierne almidón de yuca con un manare.*



jëaba

2. tejer (un chinchorro con las manos, sin uso de una aguja). *Ej.* Tamojo bu jëaba pecanajetsinexa. *Mi cuñado teje un chinchorro (clase de hamaca) para vender.* V. yacua.

jëajëajai adj.cit. reír (el sonido). *Ej.* Tsiquirijiwiyo itsa yenejayabatsi, jëajëajai. *El niño se ríe: "Jëa, jëa", cuando le tocan las costillas.*

jëanajëanajai adj.cit.ins. mecerse (como una hamaca en el viento o durante un temblor o una canoa en las olas), moverse de lado a lado (como hierba movida por el viento o por un animal). *Ej.* Pesabu jëanajëanajai jowibota. Xaniawaetsia aporuca caecowëta. *El chinchorro vacío se mece de lado a lado con el viento, no se queda en un solo puesto.*

jëataraba [A] v.t.ins. (Pl. jëabajaraba) mover algo una vez rápidamente (como un chinchorro, un árbol o una rama de un árbol). *Ej.* Pejexaxinëyo bu jëataraba. Nexata bu jëanajëanajai. *El niño movió una vez rápidamente el chinchorro, entonces se meció.*

jëba v.t.ins. (Sing. jëna, jëta) sacudir (como el tronco de un árbol para que caigan las frutas), aflojar (como un poste o un colino de plátano), hacer bambolear. *Ej.* Taxa cercapijinae jëba pejonotsinexa. *Mi papá hace bambolear el poste de la cerca para sacarlo.* V. cajëba, jumajëba.

jëca v.i. inclinado (un poco). *Ej.* Peyarubinae jëcanuca. *El palo para exprimir la yuca (con sebu-*

cán) es inclinado (de pie).

jēcēbatsi [T] *v.impers.* tener hipo. *Ej.* Pajiwiyō jēcēbatsi, jēcējēcējai. *A la persona que tiene hipo, le suena: "Jēcē, jēcē".*

jēcējēcējai [A] *adj.cit.* hipar (el sonido). *Ej.* Pebi jęcējęcējai tsipaji jęcēbatsi. *Al hombre le suena: "Jęcē, jęcē", porque tiene hipo.*

jějēna *v.i.ins.* (Pl. jějēca) moverse, quedarse flojo (como una mesa que no tiene suficiente soporte). *Ej.* Mesa bitso jějēna tsipaji caesito toyae-ca. *La mesa se mueve mucho porque tiene una pata corta. Ej.* Naejawa jějēna tsipaji xaniawae-tsia apomēthētanutsi. *El palo se mueve (al tocarlo) porque no lo enterraron bien.*

jēna *v.t.ins.* (Pl. jēba) doblar una vez (algo que al soltarlo volverá a su posición original, como una rama de un árbol para tumbar una fruta), arquear. *Ej.* Bitsabi jēna upaxuabijitsia. *Arqueó el arco (haló la cuerda) para flechar. Sinón.* jēta.

jējējēnēna [A] *v.i.* estar blando (cede al tocarlo,

como la tierra mojada o un plátano bien maduro). *Ej.* Ira itsa jējējēnēna, nexata abeje wajanotsinexa. *Si la tierra está blandita (se mueve al tocarla), entonces está mala (no está firme) para pisar.*

jēnēna [A] *v.i.* estar mojado (por debajo de la superficie donde hay hojas encima de otras). *Ej.* Emaxanetocujinae bitso unu jēnēna. *Después del aguacero, el monte está muy mojado (por debajo).*

jēpa *v.t.* parecido a, igual. *Ej.* Taxēnato nejēpa. *Mi hijo es parecido a mí. V.* cuenejēpa.

jērēata *v.t.ins.* (Pl. jērēaba) mezclar. *Ej.* Petiriwa seta pejērēatsitsapato. *La mujer cocinó la sopa mezclada (con un poco de dos o más ingredientes). V.* matajērēata.

jēta *v.t.ins.* (Pl. jēba) doblar una vez (algo que al soltarlo volverá a su posición original, como una rama de un árbol para tumbar una fruta). *Sinón.* jēna. *V.* jē.

L - l

lamaramene *V.* lamarmene.

lamarmene [A], **lamaramene** [T] *s.ind.* mar, océano. *Sinón.* manuamene.

lamparabē [T] *s.cl.* lámpara.

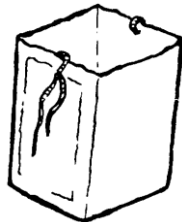
lanalanajai [A] *adj.cit.* sonar una vasija metálica (al moverse algo adentro). *Ej.* Petiriwa jara buata latabo-ēnēta. Nexata jara penacujirubijawata, latabo lanalanajai. *La mujer dejó una terecay dentro de una lata, entonces cuando la terecay se mueve, la lata suena: "Lana, lana".*

Ej. Tsiquirinēyo aluminio-ēnēta capona taza. Nexata alumina itsa najumeta, lanalanajai. *El niño lleva una taza dentro de una olla de aluminio, entonces cuando la olla produce un ruido, suena: "Lana, lana".*

lapi *s.ind.* lápiz. *Sinón.* lapibo.

lapibo *s.cl.* lápiz. *Sinón.* lapi.

lata *s.ind.* lámina de lata (para rallar la yuca). *V.* latabocoto.

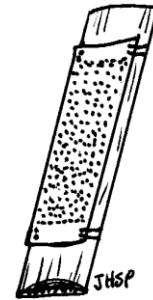


latabo

latabo *s.cl.* lata (especialmente las de cinco galones que se utilizan para medir una arroba de

mañoco), tarro (metálico).

latabocoto [AT] *s.int.col.* 1. lámina metálica (de lata o zinc). *Sinón.* latapana. *V.* sinbocoto, pebocoto, lata. 2. rallador de yuca (de una lata aplastada y perforada en muchos lugares con una puntilla). *V.* latajumapa.



latajumapa

latajumapa [A] *s.cl.* rallador de yuca (la parte de madera a la cual se amarra una lámina de lata con muchos huequillos hechos con una puntilla, **latabocoto**). *V.* pejumapa, latabocoto.

latapana [T] *s.int.* lámina metálica (de lata o zinc). *Sinón.* latabocoto. *V.* lata, pepana.

leba *v.t.* leer. *Ej.* Pejewexi leba cuyalatobaxutonē peyapētaenexa paliwaisianē rubena bajarapabaxutonēta. *Los niños leen los libros para saber las historias que éstos contienen. Sinón.* yoroba, itaneyoroba.

lechera *s.cl.* leche (como de vaca, líquido). *V.* -ra, pemibarēmene.

- lenejai** [A] *adj.cit.* despejado (muy claro el cielo). *Ej.* Ajena nacua-itaboxo lenejai tsanuca tsipaji itaboxota itarërebönë aporubena. *Hoy el firmamento está despejado porque en el cielo no hay nubes.* V. itanasaba, yenejai, aitawajënae, itaxanepana.
- lenenebia** [T] *adj.cit.* brillar, reflejar lucecitas (por partículas pequeñas, como los gránulos de azúcar, cuentas de vidrio o los ojos de una abeja). *Ej.* Tuliquisixu lenenebia pacuenia azúcarbenoxutoxi lenenebia. *Las cuentas de collar reflejan la luz como lo hacen los gránulos de azúcar.*
- lepilepi** *s.ind.* viuda patilarga (especie de ave zancuda). *Himantopus himantopus.*
- leruleruwato** *s.col.* grillo cebollero. *Subfam.* Gryllotalpinae. *Sinón.* botebotewato.
- lia** *adj.dir.* (Pl. ponalia [A]) ir hacia afuera (o dirección indefinida; la forma plural es un verbo intransitivo con sufijo de dirección **-lia** que se utiliza con primera, segunda y tercera persona plural; Bosquejo cuadro 10), ir hacia el norte o sur. *Ej.* Pebi lia pijaboyabelia penabaninexa. *El hombre se fue a su casa para comer.* *Ej.* ¡Liamëre! ¡Vaya (dirección indefinida)! *Ej.* Bajayacuna ponalia. *Por la mañana fuimos.* V. -lia.
- lia** *suf.adv.* hacia afuera, hacia el norte o sur (U9-5, A2-5). *Ej.* Taena namutualia pona. *Mi madre va por el camino (hacia afuera).* *Ej.* Isotocujinae. **lia** boca. *Está (acostado) atrás de la candela (hacia el norte o sur).* V. -belia. —*suf.v./adj.* hacia afuera, hacia el norte o sur, allá al frente (A2-8, 14; al añadir el sufijo de dirección en el tiempo presente-pasado indicativo, se pierde la última sílaba **-ta** de los verbos de la tercera conjugación). *Ej.* Taenabana jailia newajë. *Mi madre y otras se fueron hacia afuera para buscar yuca brava.* *Ej.* Tajabo ra ma-ecaliaje. *La casa que está allá al frente, es mi casa.* *Ej.* Apo-ubinë. **lia**. *No sembré hacia el norte.* *Ej.* Paponaliajë. *Fuimos (hacia el norte, sur o afuera).* V. -remelia.
- lialia** *adj.dir.* ir cada nada (hacia afuera, el norte o el sur). *Ej.* Awiri lialia tamojo pijaboyabelia peri petonacuibotoxotsinexatsi. *El perro va cada nada a la casa de mi cuñado para robarle casabe.*
- limonibë** *s.cl.* limón (una sola fruta).
- limoninae** *s.cl.* árbol de limón.
- linijai** [A] *adj.cit.* durísimo (como una piedra, un pedazo de hierro o un árbol muy duro que daña el hacha). *Ej.* Cajonae bitso linijai. *Nexata sipali apojone.* *El árbol de brasil es muy duro, por eso el hacha no le entra.* *Sinón.* linina, thijai.

V. ataja.

linilinjai [A] *adj.cit.* sonar cosas duras (sonido hecho al tocarse ciertas cosas duras, como botellas u ollas de aluminio). *Ej.* Taena dorota caponapona botellanë. *Nexata linilinjai.* *Mi madre lleva unas botellas en un talego.* *Entonces suenan: "Lini, lini".*

linina [A] *v.i.* estar durísimo. *Sinón.* linijai.

lipanae *s.cl.* higuierón, achiveche (especie de árbol cuya corteza de color blanca fue utilizada anteriormente para confeccionar vestidos y guayucos; todavía se usa para hacer cargadores de bebés). *Ficus (glabrata?).* V. cumacanae, mapanae.



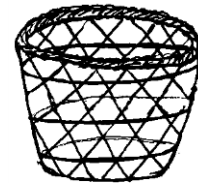
lipanae

lipapana [T] *s.int.* tela de corteza (del árbol lipanae). V. lipanae, pepana.

liraba V. liroba.

liroba, liraba *v.t.* restregar, refregar (algo entre las manos, para quitar la mugre), frotar (como los brazos del niño para quitar la mugre). *Ej.* Petiriwa pija-ese itsa quiata, liroba petoxuirajibinexatsi. *Cuando la mujer lava su ropa, la restriega para quitar la mugre.* V. caliroba.

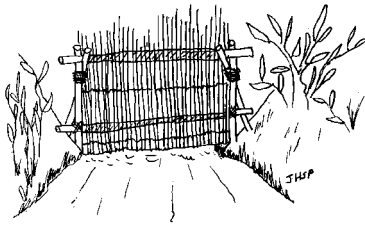
lisibo *s.ind.* mapire, canasta grande (con tejido abierto hexagonal, forrada con hojas grandes para almacenar la harina de pescado **jiapebno** o el mañoco). *Sinón.* mapiri.



ᄁᄂ

lisibo

liwai *s.ind.* barrera para peces (atravesando un caño, hecha de astillas largas de palma colocadas verticalmente para detener los peces cuando se barbasquean).



liwai

liwaisi *s.ind.* 1. historia, cuento, relato, lección, tema, noticia, información, hechos, caso, asunto, idea, pensamiento. *Ej.* Pejewaxijawabelia perujunë liwaisi tsipaeba pacuenia bajayatami jiwi jinawanapa. *El anciano cuenta a los niños la historia de como vivían los antepasados.* *Ej.* Pebi pijamonaë tsipaeba pexanialiwaisi. *El hombre cuenta una buena noticia a su familia.* V. caeliwaisi, pijaliwaisi, peliwaisi. 2. chisme, rumor, problema. *Ej.* Aeconoxae natsixainajë liwaisi ta-amoneyabinëjawabelia. *Ahorita tengo un problema con él a quien yo le debo.* *Ej.* Bajarapatomarapijiwi taxuxuababiaba liwaisi. *La gente de aquel pueblo siempre comienza chismes.* V. ya-liwaisibatsi.

liwaisixaneba [A] *v.t.* arreglar un asunto, corregir una historia escrita (también es correcto usar dos palabras: **liwaisi xaneba**). *Ej.* Petiriwa liwaisixaneba paliwaisi yaquina itsamonae. *La mujer corrige la historia que escribieron otras personas.* *Ej.* Resguardopijiwi liwaisixaneba estatutos. *La gente del resguardo está corrigiendo los estatutos.* *Ej.* Jiwi nabara-anaepana. Nexata amq liwaisixaneba, xaniawaetsia pejinawanapaenexa. *La gente tiene rabia (por alguna razón), entonces (mi) abuelo arregló el asunto para que vivan bien.*

lixubërëto [A] *s.col.* tela de algodón (tejida a mano, que algunos utilizaban para guayuco en vez de la tela de corteza).

lococolojai [A] *adj.cit.* glogló (sonar un líquido). *Sinón.* colocolojai.

lococolona [A] *v.i.* sonar un líquido. *Sinón.* colocolona.

locolocota [A] *v.t.* agitar un líquido. *Sinón.* colocolota.

luculucujai [A] *adj.cit.* glogló (sonar un líquido). *Sinón.* colocolojai.

luculucuta [A] *v.t.* agitar un líquido. *Sinón.* colocolota.

luelueto *s.col.* alcaravancito playero, chorlito (especie de ave de las playas). *Hoploxypterus cayanus.*



luluwa

luluwa *s.cl.* muñeca de fibra (hecha de la fibra de la hoja nueva de la palma de cumare o la palma de moriche). V. -wa₁, pesetoway₀.

lumanae, lumonae *s.cl.* guácimo (especie de árbol). *Guazuma ulmifolia* Lam.

luneta *adv.* el lunes. *Ej.* Luneta ponaenajë. *Iré el lunes.*

M - m

-m V. -mi₂.

ma- *procl.dem.* este, esta, estos, estas (se utiliza este proclítico con el enclítico **-je**, aunque el último no es obligatorio; cuando se usa con sustantivos, éstos son siempre precedidos por el prefijo especificativo **pa-** o **po-**; siendo proclítico, se puede adherir a la palabra más cerca, como un adverbio que precede al sustantivo o pronombre; U13-6). *Ej.* Maxuaje. *Esta cosa.* *Ej.* Mapaliwaisi pitsapaje penacaetuanamatacabi. *Esta información salió el día de la reunión.* *Ej.* Mameta paboje. *Tal vez es esta casa.* *Ej.* Jinawanapa wajamonaejiwixi mapacueniaje: itsa topatatsi jabëtsa, pajiwiyo apotona-upa-

xuabitsi pamona, banawaquena. *Nosotros (los guahibos) tenemos esta costumbre: cuando llegan los cafuches, si una mujer no tiene quien mate (un cafuche) para ella, siempre puede pedirle carne a otro.* V. -je, bajara-, mapanacuaje, mapapabije.

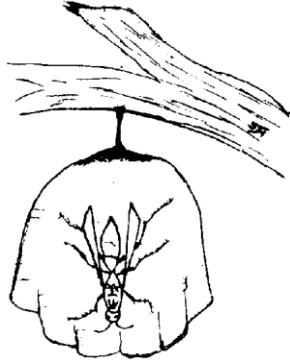
-ma *suf.v.* imperativo (en los verbos de la cuarta y quinta conjugación; U4-4, U5-4). *Ej.* Mëthë cuema majotaje, cocoboto waja-ubinexabeje. *Excave un hoyo aquí para que (nosotros dos) sembremos una palma de coco.* *Ej.* ¡Taema! ¡Mí-relo! V. -re.

mabaunae, abaunae *s.cl.* palo de arco (especie de árbol). *Sinón.* ferenaë.

mabawenimanëto [A] *s.int.col.* especie de avis-

pa (muy grande, de color amarillo). *Polistes carnifax* (Fabricius), Fam. Vespidae, Subfam. Polistinae.

mabawenito [A] s.cl. avispero (de la avispa **mabawenimanëto**, semejante al de la avispa chinata, pero con las celdillas más grandes).



mabawenito

macabaleri, macabuleru s.ind. 1. serpiente arborícola (especie de culebra venenosa arborícola, con cejas pronunciadas). *Bothriechis [Bothrops] schelegeli*. 2. víbora palmera (especie de culebra venenosa arborícola de color verde). *Bothriopsis [Bothrops] bilineatus*.

macanitsanë [T], **bacamitsanë** s.col. espíritu maligno (uno de los seres parecidos a los loros y periquitos, que vienen, dicen, a comer a la persona que come revueltos un animal de monte y un pescado, especialmente cuando viaja por el río).

maco s.ind. frutas de mango.

macobacabo s.cl. mangal. V. maco, -bacabo.

macobë [A] s.cl. fruta de mango (una). V. maco, -bë₁.

macoco s.ind. pájaro perezoso (especie de ave nocturna). *Nystibius griseus*.

maconae s.cl. mango (el árbol). *Mangifera indica*.

macopainewëthë V. macopajinewëthë.

macopajiboto [T] s.cl. palma de seje chiquito, palma de mapora, palma de pusuy, palma de don Pedrito. *Oenocarpus mapora*. Sinón. pusuiboto. V. oxaëboto.

macopajinewëthë, macopainewëthë s.ind. jaguarundi (especie de felino negro, color de la pepa de seje **macopaji**). *Felis yagouarundi*. Sinón. pisiwalo, bënënewëthë. V. macopajiboto, newëthë.

macuanato s.col. chisa, gusano, larva de cucarrón (especie grande, comestible, que crece dentro del tallo seco de varias especies de palma, como la palma real, seje y moriche). V. simutoto.



macuanato

macucula [A] s.ind. maracuyá (frutas de una especie de bejuco sembrado **macuculamaca**, más pequeñas que el maracuyá común, de color verde y sabor ácido). *Passiflora* sp. V. bënëmacucula.

macuculamaca [AT] s.int. maracuyá (el bejuco).

macudo s.ind. saltarín buchiblanco (especie de pajarito). *Corapipo leucorrhoea*.

macuenabo s.col. pámpano guarupaya (especie de pez). *Serrasalmus* (cf. *brandti*), Fam. Serrasalimidae. Sinón. malipanabo.

maculetete [T], **macutete** s.ind. especie de sapo (pequeño).

macuwaimanëto [A] s.int.col. especie de abeja (negra, de tamaño mediano). Fam. Apidae, Subfam. Meliponinae.

macuwaito s.cl. nido (de la abeja **macuwaimanëto**, hecha de gomas vegetales en la rama de un árbol, parecida a un termitero).

madawaquera s.ind. curare (veneno que se utiliza en los dardos de la cerbatana y que es más potente que el curare común). V. curali.

madoloto s.col. zancudo grande (especie más grande que **copipito** y más manso, que se encuentra principalmente en los rebalses).

maduduto, madunuto s.col. esfinge (mariposa crepuscular; todas las especies). Fam. Sphingidae. V. sonoto, cocoto.

maduli s.ind. especie de rana con manchas (grande, que vive en las cuevas; es comestible). *Rana* sp.

madunuto V. maduduto.

mafailato, mapailato s.col. saltamontes, langosta (joven, todavía sin alas; en general). V. boseseto.

mafalacuaito s.int.col. fruta morocha, fruta gemela (dos frutas pegadas). Ej. Caniwi comuatajë balatanaru. Mafalacuaito naruca bajaraparuta. Itsamonae apoxae tsipae, mafalajiwibeje petonaitajëtsiyaniwa. Ayer compré un racimo de plátano, también había un plátano morocho en ese racimo. Otras personas no lo comerían para que no les nazcan hijos gemelos. Sinón. sapalacuaito.

mafalajiwibeje [T] s.ind. hermanos gemelos, hermanos mellizos. Sinón. sapalajiwibeje.

- V. xurajiwiyobeje.
- mafenawanae** [A] s.cl. especie de árbol (de tamaño mediano, que crece en el monte; su madera es muy blanda). V. tsuruito.
- maja** s.ind. guacamayo rojo (especie de papagayo), guacamayo bandera. *Ara macao*. *Sinón.* uwai.
- majabasuebo** s.col. variedad de caña de azúcar (de color rojo oscuro; una caña). V. maja, basuebo.
- majabeninë** V. majibeninë.
- majadunusito** [A] s.col. variedad de piña (cuya mata y fruta es de color rojo). V. maja, dunusito.
- majajetsa** [T] s.ind. variedad de maíz indígena (con granos amarillos y tusa roja). V. pepajetsa.
- majamomowi** s.cl. descendientes o clan del guacamayo (se dice de gente de habla fuerte). V. maja, -momowi.
- maje** pron.dem. éste, ésta, esto, éstos, éstas (pronombre derivado del proclítico **ma-** y el enclítico **-je**). *Ej.* Taema. Tanacuenebijawa ra maje. *Mire.* Esto es mi trabajo. *Sinón.* maxuaje. V. ma-, -je.
- majibeni** s.col. 1. etnia indígena, raza indígena. 2. indígenas májibeni o maibén (gente del subgrupo étnico guahibo o cuiba que vivía principalmente en la costa del bajo río Meta y el río Tomo; plural de **majibeninë**).
- majibeninë** [A], **majabeninë** s.col. indígena májibeni o maibén (del subgrupo guahibo o cuiba que vivía principalmente en la costa del bajo río Meta y el río Tomo). *Fem.* majibeniwa.
- majita** [A] v.i. dormir. *Ej.* Bajaraponë abaxë **majitaruca** pijabuta tsipaji bitso cuerana. *Ese hombre todavía está durmiendo (colgado) en su hamaca porque está muy cansado.*
- majitsinaebo** s.ind. sueño (el estado de ver cosas cuando está dormido). *Ej.* Pebi **majitsinaebota** tane pexaniawa. *El hombre vio a una mujer bonita en su sueño.* V. amajitsinae.
- majitsinaexanepana** [T] v.i. soñar bien (mientras duerme). *Ej.* **Majitsinaexanepanjë** ajena. Itsa meta narujuaitajë, dujuainë caxitajarabijitsianë. *Soñé bien anoche, tal vez si ando de caza, voy a encontrar un animal. (Dizque el buen sueño significa que va a tener éxito en lo que pensaba hacer, antes de dormir.)* V. amajitsinae.
- majotaje** adv. aquí (en este lugar). *Sinón.* jota₂. V. ma-, -je.
- malája** V. nalája.
- malanae, maranae** s.cl. caraña pequeña (espe-

- cie de árbol de tamaño mediano que es muy parecido al árbol caraña). *Protium sp.* *Sinón.* to-wanae. V. tinainae.
- malapinae** [A] s.cl. cueromarrano (especie de árbol grande y alto del monte, de madera dura y con hojas preferidas por la oruga **tsaculeruto**).
- malataca** [T] s.ind. ola, marejada.
- malj** s.ind. chonque sembrado (especie de mata con raíz comestible). *Xanthosoma sagittifolium* (?).
- malj, manj** s.ind. 1. garza blanca, garza real. *Casmerodius albus.*



malj

2. garcita del ganado, garcita reznera. *Bubulcus ibis.*
- maljajiyo** s.ind. chorosco (especie de pez chorosco de color negro). V. tsaliuto.
- maliatabë** s.cl. fruta de lulo, fruta de túpiro. V. maliatanae.
- maliatanae** s.cl. lulo, naranjilla, túpiro (especie de mata con frutas agridulces). *Solanum quitoense.* V. jomowaënae, malicucunae, mayawinae.
- maliawabatsi** [T] v.impers. loco (no actuar en su forma normal, dicen que por estar afectado por una locura de un espíritu de un animal y a veces, al final, la persona desaparece). *Ej.* Pajiwi maliawabatsi, namatatsapatsia cuaicuaijai. *La persona que está loca, habla de diferentes temas al mismo tiempo.* V. itayejebatsi.
- maliawacai** s.ind. tití (especie de mono). *Saimiri sciureus.* *Sinón.* tsële.
- maliawanë** s.cl. hombre loco, animal loco (muy inquieto). *Ej.* Maliawanë papabë tsipaji pema-tajemabinëtsi. *El mico maicero es un animal loco porque es muy inquieto (no serio).* V. maliawabatsi.
- maliawaxainaewi** s.cl. animales “locos” (que tienen características locas). V. maliawabatsi.
- malibai** [A] s.ind. payarita (especie de pez). *Hydrolycus scomberoides* (?), *Fam.* Characidae.

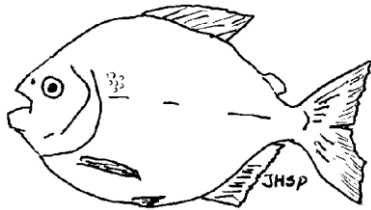
V. wemai.

malicainë *s.cl.* (*Pl. malicaiwi*) ser que ve una persona borracha con yopo. V. pemalicaivi, calenacuene.

malicucunae *s.cl.* 1. especie de mata (parecida al lulo pero mucho más alta y más espinosa, con espinas largas; crece principalmente en los rastrojos; tiene frutas verdes no comestibles). *Solanum sp.* *Sinón.* cucunanae. V. maliatanae. 2. especie de mata (con frutas redondas pequeñas; la variedad maduraamarilla crece cerca del agua y las palometas comen las frutas; la maduraverde crece en el monte o rastrojo).

malimalinae [A] *s.cl.* especie de arbusto (que crece en las orillas de las playas).

malipanabo [A] *s.col.* pámpano guarupaya, morocota piedrera (especie de pez caribe no bravo). *Serrasalmus* (*cf. brandti*), *Fam. Serrasalmidae.* *Sinón.* uliyawito, macuenabo.



malipanabo

malipato, walipato *s.cl.* mico maicero (macho grande; no se utiliza en el plural). V. papabë.

maliripianae *s.cl.* especie de árbol sabanero (bajito; se usan las hojas de los más bajitos para remedios).

malisi, malisi *s.ind.* 1. valentón, valentón plumita (especie de pez bagre muy grande). *Brachyplatystoma filamentosum.* 2. bagre amarillo, bagre sapo, toruno (especie de pez bagre grande). *Paulicea lutkeni.* 3. apuy, manta negra (especie de pez bagre con rayas oscuras). *Brachyplatystoma juruensis.* *Sinón.* tsapui.

malisiaboto *s.col.* caña brava (especie de caña parecida a la caña de azúcar pero mucho más delgada; crece por las orillas del monte; es más alta que **musuliboto**). V. musuliboto.

malisicaperi *s.ind.* casabe fuerte (con yare, hecho el mismo día que rallan la yuca). V. peri.

malita *v.t.* pegar plumón (de pato). *Ej.* Pebi malita pijayorai najibëmalita. *El hombre pega plumón de pato real a su sombrero. Ej.* Penajapatsiwa bamalitatsi itsa pitsapa. *Cuando sale la quinceañera, tienen la costumbre de pegarle plumón de pato (en la cara y los brazos).* V. pemali, namalita.

malitobitobi [T] *s.ind.* misingo (especie de pez

tobitobi). V. tobitobi.

malitsetseni *s.ind.* pajarito azul brillante (que canta).

mamali *s.ind.* agosto, temporada como otoño (cuando algunos árboles pierden sus hojas). *Ej.* Mamalita dujuai bitso junawa. *En agosto los peces son muy ariscos.*

mamalipabi *s.ind.* conuco de agosto (que se trabaja antes del comienzo del verano). *Sinón.* conipabi. V. mamali, pabi.

mamarato [A], **mamarëto** *s.col.* mojarra (especie de pez mojarra negra, sin pecas). *Chuco axelrodi, Fam. Cichlidae.*

maminai [A] *s.ind.* cólico (enfermedad con cólicos constantes y se infla mucho la barriga).

maminaibatsi *v.impers.* tener cólicos. *Ej.* Pebi maminaibatsi. Nexata ayaicototo. Jiopanua. *El hombre tiene cólicos, por eso tiene la barriga muy inflada y también está flaco.*

maminaito *s.col.* especie de saltamontes (efipigérido). *Fam. Telligoniidae.*

mamiricunu [T] *s.cl.* bojote de mamure, bojote de mimbre. V. -cunu, mamiri-ënëboto.

mamiri-ënëboto [T] *s.col.* mimbre, mamure (raíz adventicia de una mata epifita, que se utiliza para amarrar palos en la construcción de casas). *Anthurium flexuosum.* V. ënëboto.

mamunae *s.cl.* turmemico (especie de árbol de tamaño mediano que crece en los montes; la madera no es dura; los frutos tienen una tinta negra que los niños usan para escribir sus nombres en su piel o que se puede utilizar para marcar la ropa).

manabo [A] *s.col.* cuchillo (especie de pez cuchillo con rayas verticales de color negro y café). *Gymnotus spp.*

manacafiamanëto [A] *s.int.col.* abeja mosca (especie pequeña de abeja, de color gris). *Trigona testaceicornis (Lepelletier) (?), Fam. Apidae, Subfam. Meliponinae.* V. fiafiato, pemanëto.

manacafiatiato *s.cl.* nido (de las abejas **manacafiatiamanë**, en un árbol hueco).

manacaiboto *s.cl.* palma de manaca, palma de palmiche. *Euterpe precatória.*

manacaitabutopayo *s.ind.* especie de pez (pequeño, con barba). V. manacaiboto, petabutopa, -yo.

manaremanëto [A] *s.int.col.* 1. especie de avispa (con abdomen de color caramelo y nido grande). *Apoica thoracica (Buysson), Fam. Vespidae, Subfam. Polistinae.* 2. especie de avispa (muy parecida a la anterior pero con abdomen amarillo y nido más pequeño). *Apoica pallens*

(Fabricius), Fam. Vespidae, Subfam. Polistinae.
manareto s.cl. avispero (de la avispa **manaremanëto**, de material esponjoso, grande, redondo y plano, con las celdillas descubiertas).



manareto

manasima, manasimi s.ind. maldición (de venganza, utilizando **pexuira**). Ej. Bajaraponë pejuyapijinë tobeyaxuabatsi pexuiracuenia. Nexata pita pematatanoyo manasima pexanaenexa payamatamotsinexa. *A aquél, alguien le mató al hermano menor con pexuira; entonces él cogió un pelo de la cabeza (de la persona culpable) para hacer una maldición, para vengarse.*

manasimabatsi [AT] v.impers. afectado por una maldición (hacer cosas raras o malas por causa de una maldición de **manasima**). Ej. Pebi manasimabatsi tsipaji matawajibatsi pepëñewereña. *El hombre hace cosas malas (causado por una maldición) porque fue rezado a sus espaldas.*

manasimawaji [AT] s.ind. rezo de maldición. V. waji.

manasimi V. manasima.

manatasi [T] s.ind. caliche (materia de color anaranjado que crece en el agua en los morichales). V. acapinito, petasito.

manejaba v.t. manejar (como un carro, una moto o una bicicleta). Ej. Pewëjëato manejaba carro. Nexata carrota jota inojobaxu. *El joven maneja el carro, entonces con el carro carga hojas de moriche.*

maneni s.ind. tuberculosis, tisis.

manenibatsi [T] v.impers. tener tuberculosis, tener tisis. Ej. Perujunë manenibatsi. Nexata buxubuxujai tsabiabi. *El anciano tiene tuberculosis, por eso siempre está tosiendo.*

manepabatsi [AT] v.impers. tener pulgas. Ej. Awiri natixota tsipaji manepabatsi. *El perro se rasca porque tiene pulgas.* V. manepato.

manepato [T] s.col. pulga.

mani V. mali.

manicu [A] s.ind. cocodrilo, caimán negro (grande y negro; siempre ha sido escaso). *Crocodylus intermedius* (?). V. maxëneje.

manixuxuto s.col. cera de abeja.

mansaba v.t. amansar. Ej. Jiwitonë caballo man-

saba pejumaponaponabiabinexatsi. *El hombre amansa el caballo para andar montado en él.*

mansaniyaboto [T], **masaniyaboto** s.cl. mata de manzano (variedad de banano). *Musa sapientum.*

mantecara s.cl. manteca, aceite vegetal.

manuamene s.ind. mar, océano. *Sinón.* lamarmene.

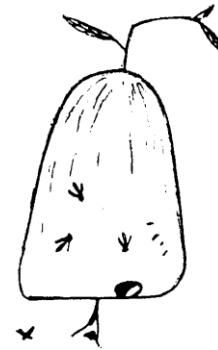
manupana [T] s.ind. cajita tejida (con tapa, hecha de una hoja de la palma cucurita, en la cual guarda sus cosas el que sorbe yopo).

manëbo [A] s.ind. amanecer (tiempo cuando está apenas clareando el día). *Sinón.* naniana baja. V. jenebo, bajayacunua, nanianaeta.

manëbota [T] adv. temprano (por la mañana cuando está apenas clareando). Ej. Merawia manëbota ponatabianajë taxajawabelia. *Mañana temprano (cuando esté apenas clareando) iré rápidamente al lugar donde está mi padre.* V. nanianaeta.

manëmanëto [A] s.int.col. especie de avispa (de tamaño mediano y color rojizo pálido; las larvas son comestibles). *Polybia dimidiata* (Fabricius), Fam. Vespidae, Subfam. Polistinae.

manëto s.cl. avispero (de la avispa **manëmanëto**, grande, colgado en una matica en el monte e inclinado hasta casi tocar el suelo).



manëto

mapaila s.ind. patico recién nacido.

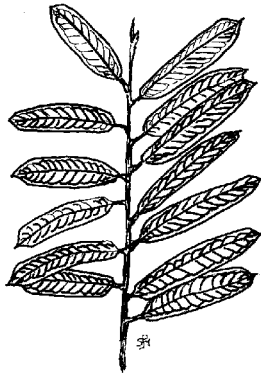
mapailato V. mafailato.

mapalipaliwato s.col. especie de hormiga mediana (que anda sola). *Ectatomma tuberculatum* (Olivier). *Sinón.* tsueto.

mapanacuaje s.ind. este mundo, esta región.

Ej. Mapanacuaje wowai pijanacua. *Esta región es de gente blanca (no indígena).* V. ma-, pa-, nacua, -je.

mapanae s.cl. matapalo, marima, higuerón (especie de árbol cuya corteza de color anaranjado fue utilizada anteriormente para confeccionar vestidos y guayucos de calidad inferior). *Ficus (dendrocida?)*. V. lipanae.



mapanae

mapanaeteweto V. mapaweto.

mapanaŋawa s.ind. 1. vestido de corteza. *Sinón.* mapatonawa. V. mapato, nawa. 2. este vestido. *Sinón.* mapanaŋawaje. V. ma-, pa-, nawa, -je.

mapanaŋawaje s.ind. este vestido. *Sinón.* mapanaŋawa. V. ma-, pa-, nawa, -je.

mapapabije s.ind. este conuco. V. ma-, pa-, pabi, -je.

mapapana [T] s.int. tela de corteza (del árbol **mapanae**). *Sinón.* mapato. V. mapanae, pepana.

maparajabëmanëto [A] s.int.col. 1. abeja tábano (especie de abeja gris que tiene un olor desagradable, pero la miel es dulce). 2. abeja tábano (especie de abeja rojiza que parece un abejorro en miniatura). *Fam. Apidae, Subfam. Meliponinae. Sinón.* maparamanëto. V. maparato, jabëmanëto.

maparajabëto s.cl. nido (de la abeja **maparajabëmanëto**, en un árbol ahuecado). *Sinón.* maparato.

maparamanëto [A] s.int.col. 1. abeja tábano (especie de abeja gris que tiene un olor desagradable, pero la miel es dulce). 2. abeja tábano (especie de abeja rojiza que parece un abejorro en miniatura). *Fam. Apidae, Subfam. Meliponinae. Sinón.* maparajabëmanëto. V. maparato, jabëmanëto.

maparasibë [A] s.cl. fruta del palo niña.

maparasinae [A] s.cl. palo niña, chundú (especie de árbol del monte con cáscara áspera y madera rojiza en el centro; tiene hojas pequeñas y muchas frutas pequeñas parecidas a olivos de color púrpura oscuro y dulces; se cosechan en enero).

maparato [A] s.col. tábano (especie de mosca que pica). —s.cl. nido (de la abeja **maparamanëto**). *Sinón.* maparajabëto.

maparucaeje adv. ahora (en este tiempo, hora o momento), en estos días. *Ej.* Bajayatami nero-

maebabiaba. Itsiata maparucaeje ajibi. *En un tiempo yo permanecía siempre enfermo, pero ahora no. Ej.* Pabiwerena raeta baja maparucaeje ame newajë capona. *(Mi) suegra a esta hora seguramente está llevando yuca brava desde el conuco. V.* ajenata, parucae, ma-, -je.

mapasemanata adv. en esta semana. *Ej.* Mapasemanata ponaenajë vierneta. *Voy el viernes de esta semana. Sinón.* mapasemanataje. V. ma, pa-, -ta₂, -je.

mapasemanataje [T] adv. en esta semana. *Sinón.* mapasemanata.

mapato s.col. tela de corteza (del árbol higuerón **mapanae**; la corteza interior entera o un pedazo, ablandado a golpes). *Ej.* Jiwitonë nicata mapanae mapato pefarabinexa. *El hombre tumba un árbol higuerón para ablandar una tela de corteza. Sinón.* mapapana.

mapatomaramije [AT], **mapatomaramëje** s.ind. 1. este pueblo (que en el pasado le pasó algo). *Ej.* Mapatomaramije bajayata yabubutatsi tsipaji bajarapamatacabimi bitso awajubua mapameneje. *Este pueblo fue inundado hace mucho tiempo, porque este río estuvo muy crecido. 2. este pueblo extinto (que ya no existe).*

Ej. Mapatomaramije ayaitomara picani. Maparucaeje ajibi. *Este pueblo que ya no existe, era grande. Ahora no hay nada. V.* ma-, pa-, tomara, -mi₁, -je.

mapatonawa s.ind. vestido de corteza (hecho de la corteza del matapalo). *Sinón.* mapanaŋawa. V. mapato, nawa.

mapaëto s.ind. tinte de caruto, pintura corporal (de la fruta de **mapaëtonae**). V. mapaëtonae, querawiri, jotsi.



maparasinae

mapaëtonae s.cl. caruto, jagua (especie de árbol de cuyas frutas se hace un tinte azul oscuro o negro indeleble para pintarse diseños en el cuerpo). *Genipa americana.*



mapaëtonae

mapaweto, mapanaeteweto [A] *s.col.* oruga del matapalo (especie grande y comestible que come las hojas del árbol de matapalo **mapanae** y otras; es semejante a la oruga **waxobë-naeteweto**). *Fam. Sphingidae* (?). *V.* mapanae, peweto.

mapayabë [A] *s.cl.* papaya (una sola fruta).

mapayanae [A] *s.cl.* papayo (especie de árbol frutal). *Carica papaya* L.

mapiri *s.ind.* mapire (canasta grande con tejido abierto hexagonal, forrada con hojas grandes para empacar y almacenar mañoco o harina de pescado). *Sinón.* lisibo.

mapuluweni *s.ind.* iguana joven. *Iguana iguana*. *V.* matiwi.

maqueto *s.col.* curbinata (especie de pez de escama con dos piedritas blancas capsuladas en hueso, en la cabeza cerca del cerebro). *Plagioscion sp.*, *Fam. Sciaenidae*.



maqueto

maquiato *s.col.* huevo de mosca casera. *V.* oroto.

maquibë *s.ind.* cachirre, babilla, baba (especie de caimán). *Caiman crocodylus [sclerops]*. *V.* wawiyó, tsumadeli, maxëneje.

maquibësito *s.int.col.* variedad de yuca brava (un tallo). *Manihot utilissima*. *V.* maquibë, pesito.

maquiranae *s.cl.* cachicamo (especie de árbol de corazón que se utiliza para madera y en la fabricación de canoas). *Calophyllum lucidum*.

mará *s.ind.* sustancia para la venganza (utilizada por el brujo).

marabobeno [T] *s.cl.* yopo (una clase de polvo

de yopo). *V.* dopabeno.

marai *s.ind.* pava de monte, úquira. *Penelope jacquacu*.

marai-acasininae *s.cl.* majagüillo (una especie del árbol majagüillo que se utiliza para madera de viento). *V.* acasininae.

maraje *pron.dem.* éste, ésta, esto, éstos, éstas (con énfasis). *Ej.* Maraje tanacuenebijawa. *Esto es mi trabajo*. *V.* maje, ra.

maramanëto [A] *s.int.col.* especie de avispa solitaria (muy grande, negra, que cava huecos en la tierra para poner sus huevos). *Subfam. Sphercinae*.

marana, marrano *s.ind.* marrano, cerdo. *Sus domestica*.

maranae *V.* malanae.

marrano *V.* marana.

masaniyaboto *V.* mansaniyaboto.

masato *V.* masawato.

masawajetsa [T] *s.ind.* variedad de maíz indígena (con varios granos, o todos, de color morado). *V.* pepajetsa.

masawato, masato *s.col.* mazorca de maíz (de la variedad **masawajetsa**).

masete *s.ind.* machete, peinilla.

masetewato *s.cl.* machete. *V.* masete, -wato.

masialoco *V.* matsoco.

masicuecuebëto *s.col.* especie de saltamontes grande (de color pardo, pero los de la sabana son de color verde; es comestible). *Subfam. Cyrtacanthacridinae*.

masifefere *s.ind.* espanto (esqueleto con únicamente el hígado).

masipaputo *s.col.* 1. sanguijuela (que chupa sangre). *V.* xonipabo. 2. babosa (que come hojas).



maquiranae

ata-pref.v. 1. en la superficie, encima. *Ej.* Petirriwa **matacatiata** maco pesetsinexa. *La mujer peló (con algo) la cáscara de los mangos para cocinarlas*. *Ej.* Bënë **matawocobaxane** emairibë tajapabita. *Un picture rajó (varias veces) la super-*

ficie del tubérculo de mapuey en mi conuco.

2. encima de la cabeza (como refiriéndose al cabello). *Sinón.* matana-. V. matasiba, matatia-ta.

mata- *pref.v.aum.* en la cabeza (con algo puesto en la cabeza), encima (aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto; U13-3). *Ej.* Petiriwa **matanuca**pona meracanalito. *La mujer camina con una tinaja de agua en la cabeza.* *Ej.* Pejewaxinëyo **matana**jaetaruca papabënacuetu. *El niño viene con un mico maicero jovencito en la cabeza.* V. matamona, matajërëata.

matababa [T] *v.t.ins.* (*Sing.* matabiaba) martillar, puntillar, clavar (con algo, varias veces). *Ej.* Pebi mesa nacueneba. Nexata puntillata tablapanë matababa. *El hombre está haciendo una mesa, entonces él clava las tablas con puntillas.*

matabacapitsatatsi [A] *v.t.var.* zafarse la rodilla, descoyuntarse la rodilla (la persona es el complemento). *Ej.* Penamuxusitsinë pefirapanucaejawata matabacapitsatatsi. *Se le zafó la rodilla al hombre que jugaba, cuando él se cayó al suelo.* V. denetatsi, pematabaca.

matabiaba *v.t.ins.* (*Pl.* matababa [T]) martillar, puntillar, clavar (con algo, una sola cosa). *Ej.* Tamojo matabiaba jerapa puntillata. *Mi cuñado clavó una tabla de la canoa con una puntilla.*

matabocota *v.t.* descascarar, pelar la cáscara (como de la yuca dulce). V. matatobita, matacatiata, matasiba.

matabëba *v.t.* enrollar (una cosa larga, como el papel higiénico o un hilo en un carrete), hacer una pelota (al enrollar una cabuya o un hilo). *Ej.* Ena pijajilumaëto matabëba carretejawabelia tsipaji tosisiricatsi ayaijawa. *Mi madre enrolla su hilo al carrete porque se le desenrolló mucho.* *Ej.* Petiriwa matabëba bumaëto. *La mujer hizo una pelota de cabuya (enrollada).*

matabëbuata *v.i.var.* (*Pl.* matabëjëba) dejar la masa (de la yuca brava dentro del recipiente de madera **naepa** por unos días). *Ej.* Petiriwa newajë piribicujinae matabëbuata naepata. *Después de rallar la yuca brava la mujer deja la masa en el recipiente de madera.* V. buata, pematabë.

matabëjia *v.t.* echar adentro, la masa. *Ej.* Taena peyarubinexa newajëmatabë matabëjia wobotuabelia. *Para exprimir la masa, mi madre echa la masa de la yuca brava dentro del sebucán.*

matabëna *v.t.* amasar (como harina, o la masa

de yuca). *Ej.* Tamatapijiwa jetsabeno matabëna conenexa. *Mi hermana mayor amasa la harina de maíz para hacer tungos.*

matabëxëcatoyorona [A] *v.t.var.* (*Pl.* matabëxëcatoyoroca) redondear por la nuca (como un corte de cabello que pareciera que lleva una totuma en la cabeza). *Ej.* Taxa pemataxunaejawata tajuyapjinë matabëxëcatoyorona. Nexata yaxanepaneca pemataxunaejawatsi. *Cuando mi padre le cortó el cabello a mi hermanito, lo cortó por la nuca en forma redondeada. Entonces quedó bueno el corte.* V. pematabëxë, ca-2, toyoroba.

matabëxëcawaquica [T] *v.t.var.* (*Sing.* matabëxëcawaquina) chuzar por la nuca (y dar vueltas por dentro, como para matar un pescado). *Ej.* Amõ dujuainë pebeyaxuabinexa matabëxëcawaquica puya-eneta. (*Mi*) abuelo chuza un pescado por la nuca con una puya para matarlo. *Sinón.* matabëxëcawianaba. V. pematabëxë, ca-2, waquica.

matabëxëcawianaba *v.t.* chuzar por la nuca (como un pescado y dar vueltas con la punta). *Ej.* Pebi peyaxunujtsijawata, dujuainë puya-eneta matabëxëcawianaba pebeyaxuabinexa. *Cuando el hombre estaba pescando con anzuelo él chuzó un pescado por la nuca y le dio vueltas con la punta de una puya para matarlo.* *Sinón.* matabëxëcawaquica. V. pematabëxë, cawianaba.

mataca- *pref.v.aum.* encabezar (como un grupo en el trabajo o viaje; aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto, U13-3). *Ej.* Taxuanë **matacanacueneba** jiwi. *Mi tío encabeza el grupo de la gente que está trabajando.* V. matacanajaetaruca, matabaconapona, penamatacaitorobinë.

matacabi [T] *s.ind.* día, era, época, período de tiempo. *Ej.* Ajena pexaniamatacabi. *Hoy es un día bonito.* *Ej.* Bajarapamatacabi aponacofënëtsinë tsane. *No olvidaré aquel día (o aquella época).* *Ej.* Bajarapacotia Dioso wënëruba matacabi. *Llamó Dios a aquella luz "día".* V. anijamatacabibeje, bajarapamatacabi. —*adv.* en el día de, en el período de, en la época de. *Ej.* Ena pijanaḡawa joroca fiestamatacabi / fiestamatacabita penaxatsinexa. *Mamá cose un vestido para ponérselo en el día de la fiesta.* *Ej.* Wajabitsaëmatacabi / wajabitsaëmatacabita taja-monae rëcëpeca Venezuelajawabelia. *En la época de la guerra mi familia huyó a Venezuela.* *Ej.* Itsamatacabi ponaenajë. *Iré otro día (cualquier).* V. matacabita.

matacabi apowerewerecaejawa *sint.nom.*

1. eterno día (donde no hay noche). 2. vida

eterna. 3. eternidad. V. matabi, apo-, were-wereca.

matabijebi *adv.* todo el día. *Ej.* Ajena cajena matabijebi ema tsanuca. *Hoy todo el día llovió.* V. -jebi.

matabipijjuameto *s.cl.* Sol. *Sinón.* matabipijito, juameto. V. matabi, -piji-.

matabipijito [A] *s.cl.* Sol. *Sinón.* matabipijjuameto, juameto. V. matabi, -piji-, -to₁.

matabita [A] *adv.* 1. en el día (no en la noche). *Ej.* Matabita ponapona bënë. Merawi majita. *En el día anda el picture, en la noche duerme.* 2. en el día de (día exacto, no cualquier día). *Ej.* “Itsiata baitsi jane tatëpaecuinae, acueyabimatabita, icatsia asaënë tsane”, jai Jesús. “Pero después de morir, al tercer día, estaré otra vez vivo”, dijo Jesús. *Ej.* Ena pija-nawa joroca fiestamatabita / fiestamatabi penaxatsinexa. *Mamá cose un vestido para ponérselo en el día de la fiesta.* *Ej.* Itsamatabita taxa neto-tëpa. *Al otro día murió mi papá.* V. matabi, -ta₂.

matabitsina *adj.dir.* amanecer. *Ej.* Baja ponatsi. Matabitsina rabaja. *Vámonos ya, ya amaneció el día.* V. matabi, -tsina.

matabiwëpa *s.int.* muy temprano (tiempo antes de la madrugada, cuando todavía está oscuro), amanecer. *Ej.* Matabiwëpa rabaja. Bajaraxuata wacara fiaba. *Ya está amaneciendo. Por eso canta el gallo.* V. manëbo, matabi, pe-wëpa.

matacaeta *v.t.* hacer un maleficio (por un brujo). *Ej.* Taxënato matacaetatsi dopatubinë. Bajaraxuata awitane. *El brujo le hizo un maleficio a mi hijo, por eso él está enfermo.*

matacanajaetaruca [A] *v.t.var.* (Pl. matacanajaetarubena [T]) guiar (venir guiando a otras personas, venir de baquiano). *Ej.* Bajaraponë matacanajaetaruca tsipaji yapëtane namuto. *Aquel hombre viene guiando a otras personas, porque él conoce el camino.* V. mataca-, najaetaruca, matabapona.

matacanaropota [T] *v.t.var.* (Pl. matacanaropoba) llevar, (salir de camino a la cabeza de otros). *Ej.* Caniwi taxa matacanaropota jiwi penacuenebinexa. *Ayer mi papá fue para llevar a la gente a trabajar.* *Ej.* Marranawa matacanaropota pexi pepënacotocaewinexatsi. *La marrana salió caminado adelante para que sus hijos fueran atrás de ella.* V. mataca-, naropota.

matacanota *v.t.var.* (Sing. matabapita) limpiar la superficie (de varias cosas con algo). *Ej.* Petiriwa botellabëanë matacanota pesetota, tsipaji

botellabëanë matasucuenta. *La mujer limpia la superficie de las botellas con un trapo, porque la superficie está mojada.* V. mata-, ca-₂, nota, canota.

matabapita *v.t.var.* (Pl. matacanota) limpiar la superficie (de una cosa con algo como un cucharón o un trapo). *Ej.* Macobë pematasucuenajawa petsewinexa papaëbërëpanata taenawa matabapita. *Mi tía limpió con una tela lo que estaba mojado en la superficie de un mango, para secarlo.* V. mata-, ca-₂, pita.

matabapona *v.t.* guiar, ir de baquiano. *Ej.* Tamatapijinë matabapona pijatuxanenë tsipaji apoyapëtae namuto. *Mi hermano mayor va de baquiano de su patrón porque éste no conoce el camino.* V. matacanajaetaruca.

matabaponapona [T] *v.t.* dirigir, actuar como jefe. *Ej.* Comandante matabaponapona wajabitsaë. *El comandante dirige a los soldados.* V. mataca-, ponapona, penamatabaitorobinë.

matacasarana [A] *v.t.ins.* (Pl. matacasaraca) destapar (con una herramienta). *Ej.* Tarro amatatapataja. Nexata cutsariyatomacatota matabasaranajë. *La tapa del tarro estaba dura, entonces yo la destapé con la manija de una cuchara.* V. mata-, ca-₂, sarana.

matacatiata *v.t.* pelar, quitar la cáscara (con un instrumento, como a una piña o una caña de azúcar). *Ej.* Petiriwa daëthë matacatiata pebo pexuabinexa. *La mujer pela las batatas con algo, para botar las cáscaras.* V. matatobita.

matacatoyorona [A] *v.t.var.* (Pl. matacatoyoroca) redondear (con un instrumento), formar círculo (alrededor de la cabeza o la parte de encima de algo). *Ej.* Petiriwa peyapëtaenexa macobë penaweretsijawa, cusiupata matacatoyorona. *Para saber que el mango está maduro, la mujer corta la superficie en forma circular con un cuchillo.* *Ej.* Pebi aba matacatoyorona anijanae-boyotabeje. *El hombre formó un aro alrededor de la guapa (canasta) con dos palitos.* *Ej.* Pebi pijabo matacatoyorona cercata. *El hombre cercó su casa con una alambrada (formó un círculo alrededor de su casa con una cerca).* V. mata-, catoyoroca.

mataboba *v.t.var.* (Sing. matabota) 1. levantar (poner de pie o en una posición vertical), colocar derecho (poner de pie, una cosa o un ser varias veces, o varias cosas o seres). *Ej.* Tajuyapijinë paxuyo pia-itajibitsanucaenë irata, mataboba perutsinexa buta. *Mi hermano menor levantó (varias veces) a su suegro que estaba borracho y acostado en el suelo, para ponerlo en una*

hamaca. V. *yoba*. **2.** edificar, construir (terminar de construir varias cosas altas, como casas). V. *exana*, *nacueneba*. **3.** levantar, curar (a varios enfermos). **4.** resucitar, levantar de la muerte (a varios; un acto de Dios). *Ej.* Jesucristo *matacoba* *petëpaewi*. *Jesucristo resucitó a los muertos*. V. *asaëya-exana*.

mataconotsaquena v.i. estar marchitas (todas las hojas de una mata). *Ej.* *Naejawaxi waita mataconotsaquena tsipaji ira tsewa*. *Las hojas de los arbolitos están marchitas en el verano porque está seca la tierra*. V. *conotsaquena*.

matacota v.t.var. (Pl. *matacoba*) **1.** levantar (poner de pie o en una posición vertical), colocar derecho (poner de pie, una cosa o un ser una vez). *Ej.* *Pebi matacota piawitanewa camata pebocaejawata pexaejawa perajutsinexa*. *El hombre levanta la mujer enferma cuando está acostada en una cama para darle de comer*. V. *yota*. **2.** edificar, construir (terminar de construir algo alto como una casa). *Ej.* *Tajabo ma-tacotajë*. *Yo terminé de construir mi casa*. V. *na-cueneba*, *exana*. **3.** levantar, curar (a un enfermo). *Ej.* *Penajorobinë nematacota*. *El curande-ro me curó*. **4.** resucitar (hacer vivir o hacer fuerte), levantar de la muerte (un acto de Dios). *Ej.* *Jesucristo Lázaro matacota*. *Jesucristo resucitó a Lázaro*. *Sinón.* *asaëya-exana*. V. *namatacota*.

matacueba v.t. roer (la parte encima). *Ej.* *Iri matacueba naxarebobë*. *El ratón roe una pepa de la palma de cucurita (para comer la parte externa carnos)*. V. *mata-*, *cueba*.

matacëta v.i.var. (Pl. *matacëba*) amarrar la cabeza. *Ej.* *Pebi pijawa matacëta pañuelota tsipaji amatatane*. *El hombre amarró la cabeza de su esposa con un pañuelo porque le duele la cabeza*. V. *mata-*, *cëta*.

mata-e-arëbatsi [T] v.t.inan. enredarse los cachos (de un animal o la dirección de una bicicleta por algo, como un bejuco o un rejo; el animal o la bicicleta es el complemento enfocado). *Ej.* *Bacawa mata-e-arëbatsi ënëbototo tsipaji unua ponapona*. *A la vaca se le enredaron los cachos con un bejuco porque anduvo en el monte*.

mata-ecapona [T] v.t.var. (Pl. *mata-enapona*, *mata-enapona*) llevar, traer sobre la cabeza (dicho con cariño o lástima). *Ej.* *Acue inojowaxiyo mata-ecapona cuabojawawerena*. *Nexata paxaniji*. *(Mi) abuela vino trayendo en la cabeza una ollita de frutos de la palma de moriche desde el morichal (dicho con cariño)*. *Entonces los comi-*

mos. V. *mata-*, *ecapona*, *matapona*.

mata-enena [A] v.t. **1.** topar, encontrar (en el camino o el río a alguien que viene en la dirección opuesta). *Ej.* *Namutota tanajaetaruaejawata newëthë mata-enenajë / nemata-enena*. *Cuando venía por el camino me topé con un tigre*. **2.** ir para encontrar (a alguien que viene). *Ej.* *Pebi namutua najaetarua*. *Nexata mata-enenatsi itsanë*. *El hombre iba por el camino, cuando otro le vino a encontrar*.

matafarata [A] v.t. trenzar (el cabello). *Ej.* *Petiriwa matafarata pexënatowayo petomatanaxanepanaenexatsi*. *La mujer hace una trenza en el cabello de su hijita para que le quede bien*. *Sinón.* *matanafarata*. V. *farata*.

matafoba [T] v.t.var. (Sing. *matafota*) sacar de huevos (varias aves). *Ej.* *Wacara peyamatacabobenaewi caecuenia matafoba*. *Las gallinas que estaban incubando, todas a la vez sacaron pollitos*. V. *yamatacaboca*, *namatafoba*.

matafobina v.t.var. (Pl. *matafobica*) envolver. *Ej.* *Petiriwa pexijiwiyo xaniawaetsia matafobina waeso petoxaeyaniwatsi*. *La mujer envolvió bien a su niño para que no le piquen los zancudos*. *Sinón.* *matafobita*.

matafobita v.t. envolver. *Sinón.* *matafobina*.

matafota [T] v.t.var. (Pl. *matafoba*) sacar de huevos (un ave). *Ej.* *Tsacanito petobë ayaijawa matafota*. *Nexata ayaibitsaëto pejanaxi barëponapona*. *La perdiz sabanera sacó polluelos de muchos huevos*. *Entonces anda con un grupo grande de ellos*.

mata-itsi v.t. mezclar. *Ej.* *Taena matsuca mata-itsi panelata*. *Mi mamá mezcló el mañoco con panela*. V. *matajërëata*, *matajërëaba*.

matajaita v.t. buscar en la cabeza. *Ej.* *Acue pemononëyo tarë matajaita tsipaji tomatatarëbatsi*. *(Mi) abuela busca piojos en la cabeza de su nietecito porque tiene piojos*. V. *mata-*, *jaita*.

matajemabatsi v.impers. inquieto (demasiado; no toma seriedad para nada), loco (en su manera de ser), chistoso. *Ej.* *Bajaraponë itaxutojema cuaicuaijai tsipaji matajemabatsi*. *Aquel hombre habla sin pensar porque está loco*. V. *jema*, *jemaabatsi*, *itaxutojemabatsi*.

matajerereca V. *matarejejeca*.

matajina v.t. cargar en la cabeza, llevar sobre la cabeza. *Ej.* *Pebi matajina yorai icotiayaniwa*. *El hombre lleva un sombrero en la cabeza para protegerse contra el sol*. *Sinón.* *matapona*.

matajonota [A] v.t.ins. **1.** quitar de la cabeza (a otro, como un sombrero). *Ej.* *Tsiquirinëyo paxa pijayorai matajonota petobuatsinexa pabërëta*.

El niño le quitó el sombrero a su padre para ponérselo en la troja. 2. destapar (con la mano). Ej. Pijatapa pexainaetarro taenawa matajonota jetsaxu pejenexa. Mi tía destapó un tarro (que tenía tapa) para echar granos de maíz adentro. V. mata-, jonota.

matajumali-eca v.i. estar calmado (un dolor de cabeza), sentir un alivio (en la cabeza). *Ej. Perujuwayo matajumali-eca tsipaji apo-amatata ne baja. La viejita siente un alivio en la cabeza porque ya no le duele (la cabeza). V. jumali-eca.*

matajunata [A] v.t. reprender (con voz fuerte). *Ej. Pejewaxinëyo toxota canalito. Nexata pexainaewa matajunatatsi. El niño quebró una tinaja, entonces la dueña lo reprendió con voz fuerte. V. bijatane.*

matajururuca v.i. redondeado (la terminación de algo largo como un palo o una canoa). *Ej. Bajarapanaebo matajururuca. Apo-upisojai. La terminación de aquel palo está redondeada, no tiene punta angosta.*

matajuwa v.i. 1. salir a la superficie (del agua, sacando solamente la cabeza; se dice de personas, peces, un chigüiro o una babilla; para tortugas y aves la forma preferida es **yamatajuwa**). *Ej. Penawaenë penajabutsicujinae matajuwa. El hombre que se está bañando, después de que se zambulló, sacó la cabeza a la superficie del agua. V. yamatajuwa. 2. salir el cabello (después de afeitarse la cabeza). Ej. Pebi pemataxunaecujinaetsi, matajuwa. Después de afeitarse la cabeza, al hombre le salió el cabello.*

matajënajënajai adj.cit. cabecear (en forma vertical, lentamente y repetidamente, como una persona dormida sentada o un loro pichón). *Ej. Xuranacuetu pethanathanajajawata, matajënajënajai. El loro pichón cuando dice: "Thana, thana", cabecea repetidamente.*

matajërëaba v.t.var. (Sing. matajërëata) mezclar (una cantidad grande de dos o más ingredientes por una o más personas). *Ej. Tajetamaxëatsa, cemento yajawa, matajërëabajë tajabota-irafaratsinexa. Estoy mezclando la arena con el cemento para hacer el piso de mi casa. V. mata-itsi, matatsapaca, yajawa-itsi.*

matajërëane v.t.var. comer comida revuelta (como un sancocho con carne, plátano y yuca). *Ej. Perujuwa matajërëane pexaejawa tsipaji xaina daxitacuenewiria pexaenexa. La anciana comió comida revuelta porque tiene toda clase de alimento para comer.*

matajërëata v.t.var. (Pl. matajërëaba) mezclar (una cantidad pequeña de dos o más cosas por

una persona). *Ej. Petiriwa nonojibeno yajota matajërëata. La mujer mezcla ají molido con sal. Ej. Dopa matajërëata quiwabenota. Mezcló el yopo con el polvo de concha de caracol. V. mata-itsi, yajawa-itsi, mata-, jërëata, najërëata.*

mataliboboca v.i.var. (Pl. matalibobobena) calvo (no tener pelo en la cabeza). *Ej. Pajiwi mataliboboca, aponamatawenonae penamataxunaejawa, tsipaji ajibi pematana. La persona calva no necesita que le corten el cabello porque no tiene. V. matatuliboboca.*

matalibota [A] v.t. cortar muy corto el cabello, afeitarse la cabeza. *Ej. Jiwitonë matalibotatsi bepijia piamatanapiyaniwa. El cabello del hombre fue cortado cortico para que no le crezca rápidamente el pelo. V. matasiba, matayalita.*

matamalijuwa v.i. enmohecer (salir un nacido blanco, en comidas mojadas). *Ej. Newajëmatabë bajayajebi waxita ya-eta. Nexata matamali-juwa. Dejaron la masa de la yuca brava en una olla por mucho tiempo. Entonces salió un nacido (moho) blanco. V. pulumabatsi.*

matamatatoyorona [A] v.t.var. rodear, circundar, dar vueltas (dar varias vueltas alrededor de algo, por mucho tiempo). *Ej. Awiri matamatatoyorona newëthë pebara-etsijawata. El perro dio vueltas alrededor del tigre por un buen rato cuando lo hizo parar en un solo puesto. V. matatoyorona.*

matamoba v.b.var. (Sing. matamota) pagar (a varias personas). *Ej. Jiwitonë matamoba caenë-canacujitsia petonacuenebiwitsi. Nexata bajarapamonae pijapalata capona. El hombre le pagó a cada uno de sus trabajadores. Entonces ellos llevaron su plata.*

matamona v.t. cubrir (con una cantidad de algo, como tierra o hojas), amontonar sobre. *Ej. Maquibë natobëmatamona perujunaebaxuta. El cachirre amontonó hojas viejas sobre sus huevos. V. mata-, mona.*

matamota v.b.var. (Pl. matamoba) pagar (a una sola persona). *Ej. Ato nematamota xua ne-amoneyaba. Mi hermano mayor me pagó lo que me debía. V. pematamo, namatamota, yamatomota.*

matamotane [T] v.b. mirar el pago, ver el resultado (de su trabajo). *Ej. Acue pijabu matamotane palata. (Mi) abuela mira la plata, el pago de su chinchorro.*

matamowënëjona v.t. nombrar el precio (o contar el valor). *Ej. Bicicleta wijatajë. Pecana-jetsinë matamowënëjona ayaimatamo. Nexata apocomuatsinë. Yo negociaba una bicicleta. El*

vendedor pidió (nombró) un precio alto, por eso no la compré.

matamoyanijoba v.b. 1. preguntar el precio.

Ej. Pebi matamoyanijoba yamaxëto, pecomuat-sinexa. *El hombre preguntó (al dueño) el precio de la escopeta para comprarla.* V. yanijoba, pematamo. 2. cobrar una deuda. Ej. Tajawijanë nematamoyanijoba xua amoneyabajë. “¿Jica tajamatamo?” nejai. *Con quien siempre negocio, me cobró lo que le debo, diciendo: “¿Dónde está mi pago?”*

matana- pref.v. cabello (es realmente un sustantivo íntimo incorporado en el verbo, como en algunas de las palabras con **cobe-**, **maxë-**, **taxu-**, **si-**, etc.). *Sinón.* mata-. V. pematana, matanayamiyamiwa.

matanabatsi v.impers. tener cabellos (como una persona o una mazorca de maíz). Ej. Pejana-naexanaejiwiyo matanabatsi. *El bebé recién nacido tiene cabellos.*

matanaeconobatsi [T] v.impers. estar loco (del efecto de la pusana). Ej. Pejanawa matanaeconobatsi. Nexata xaniwaetsia apoponaponae. *La muchacha está loca por el efecto de la pusana, por eso no se comporta bien.* V. naecono₁.

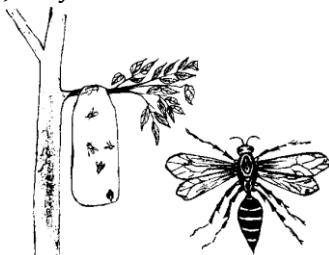
matanafarafarawa [A] v.i. tener cabello tosco. Ej. Tsiqiriwayo matanafarafarawa, tsipaji ayaimatanatonë. *La niña tiene cabello tosco porque los pelos de la cabeza son gruesos.*

matanafarata [A] v.t. trenzar el cabello. Ej. Powa pexënatoyo matanafarata. *Ella hace trenzas a su hija.* *Sinón.* matafarata.

matanajurujuruca v.i. prenderse el cabello. Ej. Petiriwa matanajurujuruca tsipaji isoto imoxoyota bitso. *A la mujer se le prendió el cabello porque se acercó mucho a la candela.*

matananito [A] s.col. especie de saltamontes (sabanero, de color café con alas de color azul claro). *Subfam.* *Cyrtacanthacridinae* (?).

matanapimanëto [A] s.int.col. avispa pilón (especie de avispa grande de color negro con pintas amarillas y rayas blancas; las larvas son comestibles). *Polybia liliacea* (Fabricius), *Fam.* *Vespidae*, *Subfam.* *Polistinae*.



matanapito

matanapito s.cl. avispero (de las avispas pilón, de papel, grande y largo, colgado de una rama grande).

matanaquiona v.t.var. (*Pl.* matanaquioba) torcer el cabello. *Sinón.* mataquiona.

matanaquioquiowa v.i. rizarse el cabello. *Sinón.* mataquioquiowa.

matanarowia adv. liso (el cabello). Ej. Pebi matanayamiyamiwa. Apomatanarowia. *El cabello del hombre es crespo, no es liso.*

matanatotsaca v.i. estar erizado el cabello. *Sinón.* matatotsaca.

matanatoxoroxorowa [A] v.i. tener pelo crespo (o ensortijado, como la lana de oveja), tener cabello crespo. *Sinón.* matatoxoroxorowa. V. matanayamiyamiwa, mataquioquiowa, matatsirutsiruwa.

matanayamiyamiwa [A] v.i. rizarse el cabello, rizado (el cabello, más rizado que **matanaquioquiowa**), crespo (el cabello). Ej. Pebi matanayamiyamiwa. Apomatanarowia. *El cabello del hombre es crespo, no es liso.* *Sinón.* matayamiyamiwa. V. mataquioquiowa, matatsirutsiruwa, matatoxoroxorowa.



matanayamiyamiwa

matanucojopa [A] v.i. terminarse (como un camino o la cabecera de un caño). Ej. Bajarajota namuto matanucojopa. *Allá se termina el camino.*

matanueyaba v.t. llorar por (una persona fallecida o muy grave, en la presencia de esa persona). Ej. Perujuwayo matanueyaba pemomojiwiyo petobitsojawatatsi. *La ancianita lloró (para sí) sobre su nieto, cuando estaba muy grave de salud.* V. mata-, nua, -yaba, wënuwa.

matapaebaba v.t.ins. rebanar (cortar pedazos delgados de la superficie de algo; el complemento enfocado, o la acción). Ej. Upitinae ataja bonaesiturutonexa, pematapaebabenexa. *La cañafistola es dura para el horcón de la casa, es dura para rebanar.* *Sinón.* paebaba.

matapaebabia v.t.ins. rebanar (sujeto enfocado). *Sinón.* matapaebaba. V. paebaba.

matapana v.t.ins. (*Sing.* matapata) destapar (co-

mo varias ollas), abrir (varias cosas con tapas como baúles). *Ej.* Bjaraponë waxianë matapania petaenexa xua ya-ena. *Aquel hombre destapó las ollas para ver lo que estaba adentro.*

matapania *adv.* hasta ahora, hasta entonces.

Ej. Matapania ra abaxë nabanecajë tsipaji aecoxaeta patabajë tajapabiwerena. *Hasta ahora estoy comiendo (sentado) porque ahorita llegué desde de mi conuco en el sur.* *Ej.* Itsa jinaenajë, xainaenajë pewi matapania. *Cuando vaya a pescar, hasta entonces tendré carne.* —*conj.* hasta que (en español se traduce con un negativo que no está en guahibo). *Ej.* Matapania were-tsiana tanetonacuenebijawa, matamotsianajë. *No les pagaré, hasta que terminen el trabajo para mí.* *Ej.* Matapania tēpaenajë, taenajë Dioso. *No veré a Dios, hasta que me muera.*

matapata *v.t.ins.* (*Pl.* matapana) destapar (como una olla), abrir (algo con tapa como un baúl). *Ej.* Tajuyapijinë matapata alumina piapaenexa mera. *Mi hermano menor destapa la olla de aluminio para tomar agua (almacenada allí).* *V.* wē-pata.

matapaëbo *s.ind.* selva baja, monte bajo (lugar en la selva virgen donde los árboles son bajitos). *V.* -bo₂.

matapijinë [A] *s.cl.* hermano mayor. *Ej.* Taxa matapijinë. Taxuanë juyapijinë. *Mi papá es el hermano mayor, mi tío es el hermano menor.* *V.* pematapijinë, juyapijinë.

matapinalibatsi [T] *v.impers.* tener canas. *Ej.* Axu matapinalibatsi. Itsamonae perujuwi mata-tsaebia. *Mi suegro tiene canas, algunos otros viejos tienen cabello negro.* *V.* mata-, pinalito, -ba, -tsi₃.

matapinalijuwa *v.i.* salirle canas. *Ej.* Amō baja perujunë. Bjaraxuata matapinalijuwa baja. *(Mi) abuelo ya está viejo; por eso ya le salieron canas.*

matapita *v.t.* 1. coger de la superficie. *Ej.* Petiriwa pijanewajëmatabë naniawereca peto-abejewatsi, matapita. *La mujer cogió lo que estaba malo, de la superficie de su masa de yuca brava.* 2. empezar, principiar, comenzar (algo como un trabajo o una pelea en que otros participan). *Ej.* Pebi matapita penabewawa piapaejawata yalaqui. *El hombre comenzó la pelea cuando estaban tomando yaraqwe (guarapo fuerte).* *V.* taxuxuaba.

matapita *v.t.var.* (*Pl.* matanota) ponerse encima de la cabeza. *Ej.* Petiriwa mera itsa puata aluminiata, matapita alumina. *Cuando la mujer sacó agua con una olla de aluminio, se puso la*

olla encima de la cabeza. *V.* mata-, pita.

matapitsaca *v.t.ins.* (*Sing.* matapitsana) sacar (apretando con los dedos la parte de afuera, como las pepas de la palma de cucurita de las cáscaras). *Ej.* Petiriwa matapitsaca caféxu pejebinexa icotiata. *La mujer saca de las cáscaras (apretándolas) las semillas de café para asolearlas.*

matapitsana *v.t.ins.* (*Pl.* matapitsaca) sacar (una sola cosa, apretando con los dedos la parte de afuera). *Ej.* Taena matapitsana naxarebobë pexaenexa. *Mi madre sacó de la cáscara (apretándola) una pepa de la palma de cucurita para comer (la pulpa).*

matapitsane *v.t.ins.* (*Pl.* matapitsabaxane [T]) sacar (apretando con los dientes la parte de afuera). *Ej.* Petiriwa matapitsane naxarebobë pexaenexa. *La mujer saca de la cáscara, apretándola con los dientes, una pepa de la palma de cucurita para comer (la pulpa).*

matapona *v.t.* cargar en la cabeza, llevar sobre la cabeza. *Ej.* Petiriwa matapona pijabu. *La mujer carga su hamaca encima de la cabeza.* *Sinón.* matajina.

matapëcaewa *v.i.* desaparecer (de la vista, incluyendo la cabeza, al alejarse de un lugar o al hundirse). *Ej.* Jiwitonë baja matapëcaewa namutuatsia penucaponaenë tsipaji baja pebëxë-fotuabetsia runaya. *El hombre que iba por el camino hacia el occidente desapareció de la vista, porque se bajó por una bajada (hacia el occidente).* *V.* pëcaewa, caewa.

mataqueraba [A], **mataquereba** *v.t.var.* (*Sing.* mataquerata) anudar (hacer muchos nudos o nudos sobre nudos, como al amarrar una caja). *Ej.* Acuë mataqueraba tacanato pecuejawata. *(Mi) abuela hace nudos cuando teje una red para recoger peces.* *V.* mata-, queraba.

mataquerata [A], **mataquereta** *v.t.var.* (*Pl.* mataqueraba) anudar (hacer un nudo). *Ej.* Pebi pijabu tomaë-ucu-ucucatsi. Nexata pi-ucu-ucu-caemaëta upimataropotsia mataquerateta peto-isisibiayaniwatsi pijabu. *Al hombre se le reventó una cuerda de su hamaca. Entonces él, añadiendo más cuerda en la punta de la cuerda reventada, la dejó anudada para que no se le siga destejando su hamaca.* *V.* mata-, querata.

mataquereba *V.* mataqueraba.

mataquereta *V.* mataquerata.

mataquiata *v.t.* lavar la superficie. *Ej.* Pejanawa newajë piribiwajënae mataquiata merata. *La muchacha lava con agua los tubérculos de la yuca brava antes de rallarlos.* *V.* mata-, quiata.

mataquioba v.t.ins. (Sing. mataquiona) envolver (varias cosas o seres). *Ej.* Atobana pecomuacae-jawanë almacënta xaniawaetsia mataquioba plásticopananëta emata petosucuenaeanyiwa-tsi. *Mi hermano mayor y los otros con él, envuelven bien con unas láminas de plástico las cosas que compraron en un almacén, para que no se les mojen con la lluvia.*

mataquiona v.t.var. (Pl. mataquioba) torcer el cabello. *Ej.* Tsiquiriwayo pena **mataquionatsi** perutsinexa gancho. *A la niña la mamá le torció el cabello para ponerle un gancho.* Sinón. mata-naquiona.

mataquiona v.t.ins. (Pl. mataquioba) envolver (una cosa o un ser con algo, como un cigarrillo o un paquete de azúcar). *Ej.* Petiriwa pexijiwi-yo pematawaecujinae, mataquiona petabu-ese-toyota. *La mujer después de bañar el niño, lo envolvió en su pañal.*

mataquioquiowa v.i. rizarse el cabello, tener rizado el cabello (menos crespo que **matayamiyamiwa**). *Ej.* Itsamonae mataquioquiowa pematana. Apo matanarowia. *El cabello de algunas personas es crespo, no es liso.* Sinón. matanaquioquiowa. V. matanayamiyamiwa, mataquioquiowa, matatoxoroxorowa, matatsirutsiruwa.



mataquioquiowa

mataraiica v.i. terminarse (como una historia, una cueva o un hoyo). *Ej.* Liwaisi baja mataraiica. Ajibi baja pematatsënëa pepaebijawa. *La historia se terminó, no hay más que contar.* *Ej.* Tujubëmëthë mataraiica tsipaji tajë apocue. *La cueva del cachicamo se terminó porque no excavó mucho (lejos).*

matarananae [A] s.cl. especie de mata bajita (crece en la orilla del monte).

matarejejeça, matajerereça v.i. redondo (como un balón), esférico. *Ej.* Matarejejeça balonbë. *El balón tiene forma esférica.* V. matatoyororoca.

mataropoba [T] v.t.var. (Sing. mataropota) alargar, extender, agrandar, añadir (varios pedazos

a algo para hacerlo más largo o grande). *Ej.* Pebi peto-apianexatsi bumaëto mataropoba bu-maë-epatonë, bajarapamaëtota pijapabi pecaë-jëbinexa. *El hombre añade algunas cabuyas a una cabuya para hacerla más larga, para medir su conuco.* V. jumemataropota.

mataropota [T] v.t.var. (Pl. mataropoba) alargar, extender, agrandar, añadir (un pedazo, para hacerlo más largo o grande). *Ej.* Taxuanë pijanewajëpabita mataropota balatunapabi. *Mi tío añadió a su yucal de yuca brava una platana.* V. mata-, naropota, namataropota.

matasa [A] adv. sin tapa (o algo encima), sin sombrero (u otra cosa en la cabeza). *Ej.* Pebi matasa ponapona tsipaji yorai apoxainae. *El hombre anda con la cabeza descubierta porque no tiene sombrero.* *Ej.* Waxi matasa tsipaji apoxainae pematapa. *La olla está sin tapa porque no tiene tapa.*

matasalisibatsi [T] v.impers. tener caspa. *Ej.* Nematasalisiba. *Tengo caspa.*

matasarana [A] v.t.ins. (Pl. matasaraca) destapar (con la mano o un instrumento, como un tarro, o romper un paquete de plástico). *Ej.* Tsiquirinëyo galleta pexaenexa, matasarana galletatarro. *El niño destapó un tarro de galletas para comer las galletas.* V. sarana.

matasiba v.t. raspar la superficie (como la cáscara de la yuca brava), afeitar la cabeza. *Ej.* Petiriwa matasiba newajë piribiwajënae. *La mujer raspa la cáscara de la yuca brava antes de rallarla.* *Ej.* Pewaëbinë tsiquirinëyo matasiba, jama-tejema pejutsinexa tofinatonë. *El médico afeitó la cabeza del niño para poder con más facilidad sacar los nuches.* V. mata-, siba, paebaba, mata-libota.

matasimasimana v.i. tener cabello enredado, tener cabello despeinado. *Ej.* Acue matasimasimana tsipaji aponamatatiatsi. *(Mi) abuela está con el cabello enredado porque no se ha peinado.*

matasojai adj.cit. redondo con punta angosta (como la pepa de la palma de cumare). V. matarejejeça.

matasujawa, matasujawa v.i. hervir hasta rebosar (salir de la olla por hervir demasiado). *Ej.* Dujuai pesetsijawata itsa bitso xorajawa, matasujawa. *Cuando se cocina el pescado, si hierva mucho, rebosa (sale fuera de la olla).* V. -jawa₂.

matatacuerana, matatacuerona v.t.ins. (Pl. matatacueraca) voltear al revés (una vez). *Ej.* Acue baca-ënë matatacuerana bëpënëanenia pequitsinexa xaniawaetsia. *(Mi) abuela volteó*

la tripa de una res al revés para lavar bien la parte de adentro. *Ej.* Doro-ënëareca pe-ecaepeë itsa xuabijitsiatsi, doro **matatacueronatsi**. Si vamos a botar las migajas que están dentro de una bolsa, la volteamos al revés.

matatajarata V. matatojarata.

matatanecaewa v.i. desaparecer el dolor (de la cabeza; la persona es el sujeto). *Ej.* **Matatanecaewajë**. Nexata necaëjëpa tanacuenebijawa. Desapareció (se me quitó) el dolor de cabeza, entonces pude trabajar. V. amatatane, caewa.

matatarëbatsi [T] v.impers. tener piojos (en la cabeza). *Ej.* Pejewaxiwayo matatarëbatsi. Nexata tarë tsimatajinawanapatsi. La niña tiene piojos en la cabeza, por eso le están caminando (en la cabeza). V. mata-, tarëto.

matatiata v.t. peinar (como un animal o el cabello de una persona o una muñeca). *Ej.* Taena pemomowayo matatiata peto-amatasimayai-yaniwatsi. Mi madre peina el cabello a su nieta para que no lo tenga muy enredado y feo. V. mata-, tiata.

matatobica [A] v.t.ins. (Sing. matatobina) descascarar, pelar (cosas como frutas de las cuales la cáscara sale entera o casi entera, como bananos, mazorcas y yuca dulce). *Ej.* Ajena **matatobicajë** bananocuaitonë peporanexa. Hoy pelé bananos para una bebida. V. mata-, tobica, bocotobica.

matatobita [A] v.t.ins. descascarar, pelar (quitar la cáscara que sale entera o casi entera, pelando hacia abajo con la mano o un instrumento, como de un plátano, una mazorca o un tubérculo de la yuca dulce). *Ej.* Petiriwa jetsa matatobita petanatsinexa. La mujer descascara la mazorca de maíz para desgranarla. V. matabocota, matacatiata, mata-, tobita, bocotobita.

matatofeta v.t.ins. (Pl. matatofeba) colocar cabeza abajo (con la parte de arriba hacia abajo, como un jarro, un catumare, una cama o una carretilla con la rueda abajo). *Ej.* Tacue canalito matatofeta pejoneyaniwa piaxuirajawa. Mi abuela para la tinaja boca abajo para que no entre suciedad. V. namatatofetajaraba, matonota.

matatojarata, matatajarata v.t.ins. girar (darle vueltas para que se maree). *Ej.* Pewëjëato penamuxusitsijawata matatojarata pejanawa pitayenaenexa. El joven daba vueltas a la muchacha cuando estaban jugando para que ella se mareara.

matatosata v.t.var. (Pl. matatosaba) pasar por encima (de alguna cosa sin tocar o pisarla). *Ej.* Namutua jiwitonë itsa najaetaruca, matato-

sata naejawa epatajërëtsia peboacaenae namutota. Cuando el hombre venía por el camino, él pasó por encima de un palo que estaba en el suelo atravesando el camino (sin pisarlo).

matatotsaca v.i. estar erizado el cabello (se usa este verbo únicamente para personas). *Ej.* Pebi penamatayalitsicujinae itsa matanajuwa, matatotsaca. Al hombre, después de cortarse el cabello muy corto, cuando le sale nuevamente, le queda erizado. Sinón. matanätotsaca. V. matatsaca, jumanätotsaca, mata-, totsaca.

matatoxeneba [A] v.t. sobrepasar (en altura), ser más alto (como árboles que son más altos que la selva). *Ej.* Taxi pebijawi ayainëanë baja. **Nematatoxeneba**. Mis hijos varones ya son grandes, son más altos que yo. —v.t.var. (Sing. matatoxeneta) 1. ser más largo (como guindos). 2. ser más rápidos (varias personas).

matatoxeneta [A] v.t.var. (Pl. matatoxeneba) 1. ser más largo (una cosa). *Ej.* Tajanae pejananae matatoxeneta perujunae. Mi arco nuevo es más largo que el viejo. 2. más rápido (se añade el sufijo de rapidez **-taba**). *Ej.* Patacujinaejinaejawatabeje tajuyapijinë **nematatoxenetaba**. Cuando corrimos, mi hermano menor fue más rápido que yo. V. matatoxenetsia, xeneta.

matatoxenetsia [A] adv. más que (para el superlativo se usa después de **daxita**; U14-6). *Ej.* Itsanë penacuenebijawa matatoxenetsia xanë asaëya nacuenebajë. Yo trabajo más duro de lo que el otro hombre ha trabajado. *Ej.* Newëthë piasaënë daxita unupijiwi matatoxenetsia. El tigre es el más fuerte de todos los animales de la selva. Sinón. -wëcua.

matatobababa [T] v.t.ins. (Sing. matatobabiaba) golpear la cabeza (varias veces con algo). *Ej.* Acue pemomonëyo matatobababa tsipaji apojumecowënëtsitsi xua itoroba. (Mi) abuela golpeó la cabeza del nietico porque no le hizo caso a lo que le mandó. V. mata-, tobobaba.

matatobatsi [T] v.t.inan. golpearle en la cabeza, reventarle la cabeza (algo que le cae encima). *Ej.* Pebi matatobatsi macobë tsipaji tsimatajopatsi athëbëwetsica. Al hombre le golpeó en la cabeza un mango, porque le cayó encima desde arriba.

matatobiaba v.t.ins. (Pl. matatobababa) golpear la cabeza (una vez con algo). *Ej.* Taxuanë pexënato matatobiaba naebota tsipaji apojumecowënëtsitsi xua itoroba. Mi tío golpeó la cabeza del hijo una vez con una vara porque no le hizo caso a lo que le mandó.

matatoxoroxorowa [A] v.i. tener pelo crespo (o

ensortijado, como la lana de oveja), tener cabello crespo. *Ej.* Petiriwa petsaebiawa matatoxoroxorowa bitso. *La mujer negra tiene el cabello muy encrespado. Sinón.* matana~~to~~xoroxorowa. V. mata-, toxoroxorowa, matanayamiyamiwa, mataquioquiowa, matatsirutsiruwa.

matatoxotatsi [T] *v.t.inan.* golpearle la cabeza (algo estacionario). *Ej.* Baupanae nematatoxota tajonetabijawata tajaboyalía. *Me golpeó la cabeza un palo de la puerta cuando yo iba entrando rápidamente a mi casa.*

matatoyoroba [A] *v.t.var.* (*Sing.* matatoyorota) dar vueltas (alrededor), rodear, circundar (varios seres, una o varias veces). *Ej.* Jiwi momoto matatoyoroba pebenexa yoliwa. *La gente rodea la mata de monte para matar curies.*

matatoyorona [A] *v.t.var.* (*Sing.* matatoyorota) dar vueltas (alrededor), rodear, circundar (varias veces, por uno o varios seres). *Ej.* Pebijiwi matatoyorona tujubë pewaetabinexa. *Los hombres rodean el cachicamo para agarrarlo. Ej.* Baca tajabo netomatatoyorona. Jaita picani baupa pejonexa. *La vaca dio varias vueltas a mi casa, buscó la puerta para entrar (pero no entró).*

matatoyororoca *v.i.* redondo (como un anillo, una moneda o una tapa de una olla), circular. *Ej.* Aba, waximatapa-ata, matatoyororoca. *La guapa y también la tapa de una olla son redondas. V.* matarejejea.

matatoyorota [A] *v.t.var.* (*Pl.* matatoyorona, matatoyoroba) dar vuelta (alrededor), rodear, circundar (una vez por uno o más seres). *Ej.* Puca matatoyorotajë tajaitsinë tajajera. *Di una vuelta a la laguna para buscar mi canoa.*

matatoyorotsia [A] *adv.* alrededor (encerrando en forma de círculo), a la redonda. *Ej.* Pebi wo matatoyorotsia mëthëca naejawanë alambre perutsinexa. *El hombre entierra postes a la redonda de la casa para ponerles alambre (de púas). V.* matatoyorota.

matatuliboboca *v.i.* (*Pl.* matatulibobobena) tener calvicie (en la corona de la cabeza). *Ej.* Perujunë matatuliboboca. *El anciano tiene calvicie en la corona de la cabeza. V.* mataliboboca, pematatu.

matatsabanae [A], **tsabanae** *s.cl.* especie de mata sabanera (con hojas peludas y frutas púrpuras, pequeñas y dulces). *Fam.* Melastomataceas.

matatsaca *v.i.* erizado (tener el cabello erizado), tener copete, copetón (una persona u otro ser). *Ej.* Jiwitonë matatsaca penamataxunaecujinae. *El hombre tiene el cabello erizado después de que*

se lo cortaron (el cabello). Ej. Tsacanito matatsaca, tsejeto-ata. *La perdiz tiene copete, y también el martín pescador. V.* matayoca, matatotsaca.



matatsaca

matatsaebia *v.i.* tener cabello negro, tener la cabeza negra, estar negra la superficie (la parte afuera de algo redondeado, como una olla). *Ej.* Perujunë abaxë matatsaebia. Apomataniójai. *El anciano todavía tiene cabello negro, no es blanco. Ej.* Waxi matatsaebia ëtsëxëta. *La superficie de afuera de la olla está negra con el humo. V.* mata-, tsaebia.

matatsaejai *adj.cit.* negro de cabello. *Ej.* Tsiquirinëyo matatsaejai. Apomatatsobia. *El niño tiene el cabello negro, no es rubio. V.* mata-, tsaejai.

matatsapabaxane [T] *v.t.ins.* (*Sing.* matatsapane) espichar las cabezas, aplastar las cabezas, quebrantar las cabezas (de varios seres con los dientes). *Ej.* Awiri matatsapabaxane wacarancuetoxi. Nexata daxita tëpa. *El perro quebrantó las cabezas de los pollitos con los dientes, entonces murieron todos. V.* mata-, tsapaba.

matatsapaca *v.t.ins.* (*Sing.* matatsapana) espichar las cabezas, aplastar la cabeza (de varios seres). *V.* tsapaba, matatsapana.

matatsapaca *v.b.var.* (*Sing.* matatsapana) mezclar dos masas (con las manos varias veces). *Ej.* Petiriwa mulujui matatsapaca newajëmatabë petajatsinexa matsuca. *La mujer mezcla yuca fermentada con la masa de la yuca brava para hacer mañoco. V.* mata-, tsapaca, matajërëaba.

matatsapana *v.t.ins.* (*Pl.* matatsapaca) espichar la cabeza, aplastar la cabeza (de un ser una vez). *Ej.* Tsiquirinëyo matatsapana wacarancuetoyo. Nexata tëpa. *El niño espichó la cabeza de un pollito, por eso se murió.*

matatsewa *v.i.* secarse (yucuta o chivé, o algo cocinando en agua). *Ej.* Matsucara matatsewa. Mera icatsia tsimata-epanare. *El chivé se seco, eche agua otra vez. V.* tsewa.

matatsirutsiruwa [A] *v.i.* tener pelo ondulado. *V.* mata-, tsirutsiruwa, mataquioquiowa, matayamiyamiwa, matatoxoroxorowa.

matatsoropayo *s.ind.* saltarín cabecidorado (es-

pecie de ave). *Pipra erythrocephala*. V. mata-, tsoropa, -yo.

matatsënëa *adv.* por tierra. *Ej.* Matatsënëa po-naenajë tataxuta. *Yo iré por tierra a pie*. V. pematatsënëa, pematatsënëta, menia.

matatsënëpijijuainë *s.col.* animal terrestre (que es comestible, como el venado, la danta, el armadillo, la lapa). V. pematatsënëta, -piji-, dujuainë.

matatsënëpijiwi [A] *s.cl.* (*Sing.* matatsënëpijinë) **1.** animales terrestres (silvestres, como el venado, la danta y el morrocoy). V. irapijiwi. **2.** seres terrestres (incluyendo a los humanos). **3.** humanos que viven en las regiones interfluviales. V. matatsënëa, pematatsënëta, pematatsënëa.

matatsënëtane [T] *v.t.* **1.** mirar encima (de una parte alta para abajo). *Ej.* Pebi junaya petsutojumabetsia. Nexata matatsënëtane pijabaca itsajota tonubenatsi. *El hombre se subió encima de una loma. Entonces miró para ver dónde estaba (de pie) su ganado*. V. pematatsënëa, pematatsënëta. **2.** ir a mirar (cuando están repartiendo la cacería). *Ej.* Auranë. Apomatatsënëtaejitsipaenë. *Me da pena, no quiero ir a mirar (cuando están repartiendo la cacería)*.

mata-ëãna-ëãnajai *adj.cit.* agitar la cabeza (una oruga, en sentido ascendente, descendente, rápidamente para asustar). *Ej.* Tolenaïto jiwi itsa tane, mata-ëãna-ëãnajai. *Cuando la oruga ve la gente, agita la cabeza (rápidamente, para asustar)*.

matawaculiboto [T] *s.cl.* especie de palma espinosa (bajita, que tiene muchos tallos; de las pepas maduras se hacen sortijas o anillos). *Astrocaryum acaule*.

matawajiba *v.t.* **1.** rezar para curar (como a una persona mordida por una culebra, o picado por una raya o una oruga venenosa). *Ej.* Pebi matawajiba petiriwa jomo pesiniwatsi. *El hombre dijo un rezo por la mujer que fue mordida por una culebra*. *Ej.* Itsa romaebatsi, matawajiba. Itsa awitane, jorobabiaba. *Cuando se enferma (de una enfermedad contagiosa o una fiebre), se le reza; cuando está enfermo (de algo de larga duración, de causa desconocida), siempre se lo sopla (por el curandero)*. V. joroba. **2.** rezar para prevenir (una enfermedad o un peligro, como a un niño para prevenir ciertas enfermedades que resultarían después de comer algunos animales y pescados, o a las muchachas cuando tienen la primera menstruación; lo hace un profesional). *Ej.* Xuacujinae itsa penajapatsiwa pitsapaejitsia

batomatawajibatsi daxita dujuaiwiria. *Después de esto, cuando la quinceañera (de la primera menstruación) va a salir, le rezan todas las especies de peces*. V. waji. **3.** rezar para maleficio (el enemigo que coge el pexuira de otra persona, reza un rezo especial para que algún mal le caiga a esa persona para que muera). V. pexuira, pexunene, manasimawaji. **4.** rezar para suerte. *Ej.* Pebi matawajibatsi petaeyabiabine-xa owebi itsa narujuaita. *Al hombre (el curandero) lo rezó para que siempre vea venados cuando está cazando*.

matawane [T] *v.t.* bañar. *Ej.* Petiriwa pexënatonëyo matawane penajatota. *La mujer baña a su hijito en el caño*. V. nawane.

matawaqueta *v.t.var.* (*Pl.* matawaqueba) desviar por, rodear, dar vuelta a (para evitar algo en la vía). *Ej.* Pesabo jiwi cujunawa. Nexata matawaqueta bajarapabo. *La gente tiene miedo de una casa desocupada, por eso se desvían para evitar esa casa*. *Sinón.* toxorota. V. matatoyorota.

matawayana *v.i.* amarillo (las plumas de la cabeza o el cabello). *Ej.* Ono matawayana. Apomataraënae. *El loro real tiene la cabeza (la corona) amarilla, no es verde*. V. mata-, wayana.

mataweriajina *v.t.* pescar por consideración a (porque tiene lástima de la otra persona). *Ej.* Pejewaxinëyo pena mataweriajina pebinëyoxae. *El niño pesca por consideración a su mamá porque es varón. (Él sabe que su mamá tiene hambre o quiere comer pescado.)* V. jina.

mataweriaxaina *v.t.* tener por consideración a (tener algo para ayudar a la otra persona). *Ej.* Pebi paxa mataweriaxaina newajëpabi. Nexata bajarapapabi paxa barë nabane. *El hombre tiene por consideración a su papá un conuco de yuca brava, por eso él come el producto de ese conuco en compañía de su papá*. V. xaina.

matawëjêa [A] *adv.* **1.** más y más, varias veces más. *Ej.* Bajarapawaji matawëjêa naxëanatsi. Abaxë necoxana. *Cantemos aquella canción varias veces más, todavía no la he aprendido*. *Ej.* Petiriwa matawëjêa jepona newajë coteta, tsipaji pamona tocaponaejitsiatsi. *La mujer echa más y más yuca en el catumare, porque su marido lo va a llevar para ella*. V. orijibia, -pona, tobejenã. **2.** para siempre, nunca jamás (si la oración es imperativa negativa). *Ej.* Pëtsa bajaraxua matawëjêa exaname. *Nunca jamás haga esa cosa*. *Ej.* Ûjüãë, yopiamë tsabiabi. Matawëjêa netojinaename. *Hijito, usted siempre tiene buena suerte (en la pesca)*. *De hoy en adelante pesque para mí*. V. pewajënaeyabelia, orijibia, -biaba₁.

matawëjëa-apa v.t. beber de sobremesa (algún líquido después de comer algo). *Ej.* Amo dujuaitsapato pexaejawata, matawëjëa-apa matsucara. (Mi) abuelo, cuando comió la sopa de pescado, tomó yucuta (chivé) de sobremesa.

mataxatata v.t.var. (Pl. mataxataba) tapar (la parte encima de una cosa, como un envase, una caja o la cabeza de un ser). *Ej.* Taena mataxatata waxi daina pejoneyaniwa. Mi madre tapó la olla para que no entren las moscas. V. xataba.

mataxuca v.i. 1. terminarse (como un camino, una laguna, una cueva o el verano). *Ej.* Itsajota namuto **mataxucojopa**, nayapëtane, tsipaji baja, penëta, ajibi namuto. Donde el camino se termina, se sabe porque no hay más. 2. corto, quedar corto. *Ej.* Tajamaseteyo netom**mataxuca**, tsipaji netotananaëca. Mi machete me quedó corto porque se me partió.

mataxuna v.t. cortar el cabello, motilar. *Ej.* Pebi mataxuna pexënatonëyo tsipaji bitso amatanapia. El hombre corta el cabello a su hijito porque tiene el cabello muy largo. V. mata-, xuna.

mataxëana v.t. cantarle a un niño (para que se duerma o se calle). *Ej.* Perujuwayo pexaniawajita mataxëana pemomowayo pemajitsinexa. La viejita le canta una canción bonita a su nietecita para que se duerma. V. naxëana.

matayaba v.t.var. (Sing. matayata) esconder (varias cosas). *Ej.* Petiriwa matayaba dulcexu pexi pexaeyaniwa. La mujer escondió los dulces para que sus hijos no los comieran.

matayajita v.t. noviar (con una mujer en secreto por largo tiempo). *Ej.* Pebi matayajita itsanë pijawa. Nexata itoyatsi bajarapowa pamona. El hombre novia con la mujer de otro hombre, por eso lo odia el esposo de esa mujer.

matayalita [A] v.t.var. (Pl. matayaliba) cortar el cabello muy corto. *Ej.* Itsajawata pematatarëbi-jiwiyotsi **matayalitatsi**. A veces a la persona que tiene piojos, le cortan el cabello muy corto. V. matalibota, matasjba.

matayamiyamiwa [A] v.i. rizado (el cabello). *Sinón.* matanayamiyamiwa.

matayaquina v.t. poner diseños (en la superficie, pintando o labrando con cuchillo). *Ej.* Pebi matayaquina tsitsito. Nexata itanerubena tsitsitojumata. El hombre puso diseños en la maraca, por eso los diseños están en la superficie de la maraca. V. mata-, yaquina.

matayata v.t.var. (Pl. matayaba) esconder (una cosa). *Ej.* Pebi pijapalata matayata petonacobetoxotsiyaniwatsi. El hombre esconde su plata

para que no se la roben. V. jumematayata.

matayoca v.i. estar desordenado el cabello (y un poco erizado). *Ej.* Pejewaxinëyo matayoca tsipaji aponamatatiatsi. El cabello del niño está desordenado y un poco parado porque no se peinó. V. matatsaca.

materi s.ind. ardilla, ardita (nombre de especie y nombre general). *Sciurus igniventris*.

matiwi s.ind. iguana. *Iguana iguana*. V. mapuluwëni.



matiwi

matiwibëxëtsununae [A] s.cl. jacarandá, gualanday, candiley (especie de árbol con flores púrpuras). *Jacaranda sp.* V. matiwi, pebëxë, petsunu, -nae₁.

matiwijomo [T] s.ind. boa canina (especie de culebra constrictora arborícola, de color verde cuando adulta). *Corallus caninus*. V. matiwi, jomo.

matiwijumasirimaca [T] s.int. guindos tejidos (de la fibra de cumare; el diseño del tejido es parecido al espinazo de la iguana; singular, plural o un par de guindos). V. pecuemaca, matiwi, pijumasirito, pemaca, bumaca.

matoneje adv. mediodía (desde las doce hasta la una de la tarde aproximadamente). *Ej.* Juameto wajamatatsënëatsia rowiatsia itsa ruca, matoneje baja. Cuando el Sol está directamente encima de nosotros, ya es mediodía.

matononoboca v.i.var. (Pl. matononobobena) estar cabeza abajo, estar inclinado (hacia abajo como un terreno o un árbol tumbado caído en una bajada con el tallo más alto que las ramas). *Ej.* Ira matononoboca. Aponamatajëpae. El terreno está inclinado, no está parejo. V. namatononoba, namatononocaruca, pematono, boca.

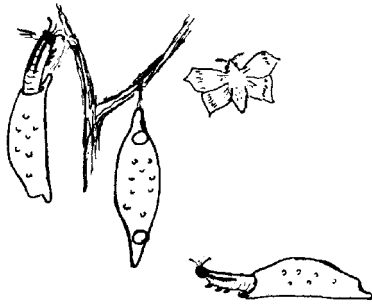
matononua [A] adv. en la dirección opuesta. *Ej.* Tsiquirinëyo pejuyapijinëyo matononua ruca buta. El niño está acostado en una hamaca con su hermanito menor en la dirección opuesta.

matonota [A] v.t.var. (Pl. matonoba) voltear boca abajo (en forma vertical), voltear cabeza abajo. Ej. *Amo* pepanaenexa mera, botellabë matonota. Nexata daxitara epa-epaëca. (Mi) *abuelo volteó una botella boca abajo para regar el agua, por eso se regó todo el líquido*. V. wësimatononoruta, matatofeta, matononoboca, pema-tonono.

matonotsia [A] adv. con la boca abajo (en forma vertical). Ej. Canecabo matonotsia panutajëbeje daxitara mera pepitsapaenexa. *Nosotros dos dejamos parada una caneca boca abajo para que salga todo el agua*.

matsali s.ind. tente (especie de ave). *Psophia crepitans*. Sinón. tsapimali.

matsawi s.ind. 1. especie de oruga (de color amarillento con negro, que trabaja muy bien su capullo y lo lleva consigo). Fam. *Psychidae* (?).



matsawu

2. capullo duro (de la oruga **matsawi**; las niñas lo ensartan en una cabuya y se lo cuelgan del cuello como adorno).

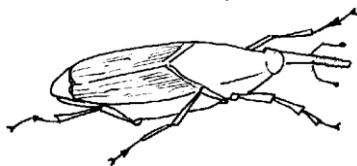
matsicoco [T] s.ind. especie de lagartijo (verde, que vive en los árboles). *Anolis* sp.

matsirali s.ind. nutria. *Lutra longicaudis*. Sinón. menetsamuito.

matsoco, masialoco s.ind. frutas del **matsocoe**.

matsoco s.cl. especie de árbol (del monte, de tamaño mediano, con frutas rojas comestibles).

matsubo s.ind. 1. semillero chirrí (especie de pajarito). *Volatinia jacarina*. V. tsiuna. 2. cucarrones (plural de **matsuboto**).



matsuboto

matsuboto [T] s.col. cucarrón de las palmas (especie de gorgojo grande, insecto coleóptero, de

color negro, cuya larva **simutoto** es comestible).

matsuca s.ind. mañoco, fariña (cereal tostado de yuca). V. examu.

matsucabeno [T] s.cl. gránulos de mañoco, gránulos de fariña. V. matsuca, -bena.

matsucamapiri s.int. mapire de mañoco. V. matsuca, mapiri.

matsucara s.cl. yucuta, chivé (bebida de mañoco en agua). V. perira.

Matsuludani [T], **Mutsuldani** [A] s.prop. hombre mitológico, creador (de ciertas cosas; el hijo de **Cuwai**).

maë s.ind. 1. contracción de los músculos (de las manos, los brazos o las rodillas que no se puede enderezar por largo tiempo; dicen que algún enemigo deja un palito rezado con una maldición de **maë** por el camino y al pasar la persona por ahí, le cae el mal). V. simaëbatsi. 2. reumatismo, artritis. V. walama.

maëbatsi v.impers. tener contracción de los músculos (no poder estirar un miembro del cuerpo por un tiempo, como un brazo o una rodilla; dicen que por una maldición). Ej. *Pebi maë tsiyabuatatsi*. Nexata maëbatsi. *Le dejaron al hombre un mal de calambre en el camino (por donde él siempre pasa). Entonces le cayó ese mal y tuvo contracciones*. V. maë, simaëbatsi, walamabatsi.

maëbo s.cl. (Pl. maëbonë) arpón (amarrado a una flecha con una cabuya no muy larga). V. xuatabo, pemaëto.

maëxainawewi s.cl. animales que pueden tener contracción de los músculos (como el oso palmero, el oso melero, el venado, la danta, el saíno, el cafuche y el cerdo doméstico; se prohíbe comerlos a quienes están enfermos de reumatismo para que no sigan enfermos o se pongan más graves). V. maë, xaina, -wi.

maweco s.ind. esterilidad (masculina o femenina).

mawecowa [A] s.cl. mujer estéril, machorra (animal hembra estéril). Sinón. piacoxibiwa.

mawibo s.cl. peramán (un pedazo cilíndrico de la goma ya cocinada).

mawiboto [T] s.cl. palma de cerbatana (se usa para hacer cerbatanas). *Iriartella setigera*. Sinón. susunawiboto, curaliboto.

mawimaxërana [A] s.int. diseño ("ramas del peramán", que se utiliza al tejer guapas). V. mawinae, pemaxërana.

mawinae s.cl. peramán (especie de árbol cuya goma se utiliza como pegante en la fabricación de flechas y otras cosas, una Gutífera del gé-

nero *Monorobea* o *Symphonia*). *Symphonia globulifera* (?).

mawito *s.col.* goma de peramán (un pedazo ya cocinado que se utiliza como pegante en la fabricación de flechas, flautas, cacho venado y para pegar el sorbeador de yopo **silipu**).



mawito

maxuaje *pron.dem.* éste, ésta, esto, éstos, éstas.

Ej. Maxuaje caniwi pacapatajë patacanajetsinexa. *Nosotros trajimos esto ayer para vender.*

Sinón. maje. *V.* ma-, xua, -je.

maxëbë, mëxëbë *s.ind.* puercoespín, cuerpo espino (especie de mamífero). *Coendou prehensilis*. *Sinón.* tsála.

maxëjaba *v.t.var.* (*Sing.* maxëjatajaraba [A]) sobar el brazo. *Ej.* Itsa nemaxëdeneta, tajawa **nemaxëjaba**. *Cuando se me zafó el brazo, mi mujer me lo sobó.* *V.* pemaxë, jaba, rowiba, roboboca, najaba.

maxëjeyoyoca *v.i.ins.* tener torcido el brazo.

Ej. Penabejenaenë maxëjeyoyoca. *El hombre que tiene un defecto físico en el cuerpo, tiene torcido el brazo.* *V.* pemaxë, jeyoyoca, jeyojewa, jeyobaba.

maxëjunawa [A] *v.t.* tener miedo de hacer (con el brazo). *Ej.* Pewëjëato itsamonae itorobi-atatsi piupaxuabinexa baca, apo-upaxuabi, tsipaji maxëjunawa. *Aunque el joven fue mandado por otras personas a flechar una vaca, él no la flechó porque tuvo miedo de hacerlo.* *V.* pemaxë, junawa.

maxëlexolexona *v.i.* sonar el brazo (por el movimiento entre los huesos). *Ej.* Tsiquiriwayo naejawawetsica pejopaejawatatsica, maxëtsicatatsi. Nexata saya **maxëlexolexonaruca** itsa maxëcujirutatsi. *Cuando la niña se cayó de un árbol (desde arriba), se le partió el brazo. Entonces le suena el brazo cuando lo mueve.*

maxënapona *v.t.* llevar en el brazo, ir con algo (puesto en el brazo o antebrazo). *Ej.* Pebi maxënapona pijareloj tomarabelia peponaejawata. *El hombre llevó el reloj en su muñeca cuando se fue para el pueblo.* *V.* pemaxë, na-, pona.

maxëneje [A] *s.ind.* caimán llanero (especie grande), cocodrilo del Orinoco. *Crocodylus intermedius*. *V.* manicu, maquibë.

maxënejebarëpa [A] *s.int.* grupo de estrellas

(en la constelación de Tauro). *V.* maxëneje, pebarëpa.

maxëpitsapitsaica *v.i.* descoyuntarse, zafarse (el brazo). *Ej.* Pejewaxiwayo pefirapecaejawata maxëpitsapitsaica. *Cuando la niña se cayó contra el suelo, se zafó el brazo.* *V.* denedenëca, pemaxë, pitsapa.

maxëporona [A] *v.i.* estar arrugado el brazo.

Ej. Perujuwayo maxëporona tsipaji maxëtsaquena. *Está arrugado el brazo de la viejita porque se le ha secado.* *Ej.* **Maxëporonajë**. *Tengo el brazo arrugado.* *V.* pemaxë, porona.

-maxëto [A] *suf.s.* 1. una cantidad de, un total de (especificando el número; se utiliza con el prefijo especificativo **pa-** o **po-**). *Ej.* Cinco baja pamatacabimaxëto ajibi tsarucae taja-awiri. *Hace unos cinco días que no está mi perro.* *Ej.* Xainajë quince ponëmaxëto wacara tacanajetsinexa. *Yo tengo un total de quince gallinas para vender.* *Ej.* Veinte ponëmaxëto wajabitsaë pona. *Se fueron (una cantidad de) veinte soldados.* 2. el mismo número de (se utiliza en una comparación, con el prefijo especificativo **pa-** o **po-**, precedido o no por el prefijo demostrativo **ba-jara-** y seguido por el sustantivo, más el sufijo dual **-beje**; U14-6). *Ej.* Tajatomara bajarapabobejemaxëto xaina. *Mi caserío tiene el mismo número de casas.* *Ej.* Pabacabejemaxëto xainajë xanë-ata. *Yo tengo ese mismo número de vacas (indicando con el dedo).*

-maxëtëpa *suf.s.adv.* por causa de, por culpa de (por una acción, resultó algo negativo; implica más seriedad que el sufijo **-wënamuto** y más culpa que **-cobexae**; adverbializa el verbo o adjetivo sustantivado). *Ej.* Tamatapijinë pijamuxusimaxëtëpa, belia nataxutscabiaba balónbëta. *Mi hermano mayor por causa de tanto jugar, al fin se fracturó el pie con el balón.* *Ej.* Domingo tanacuenebimaxëtëpa, necënëba naejawa. *Por trabajar el domingo, me cayó encima un árbol.* *Sinón.* ca-3. *V.* -cobexae, -xae, -wënamuto.

maxëtsevenena [A] *v.i.* tener el brazo adormecido.

Ej. Xanë maxëtsevenenajë bitso tsipaji irabelia bajayajebi namaxëcënënanucajë. *Yo tengo el brazo adormecido porque lo tenía apretado al suelo por mucho tiempo.* *V.* pemaxë, tsevenena.

maxëtsicatatsi [T] *v.t.ins.* partirle el brazo (se añade el sufijo **-xuaba** si el sujeto es una persona; puede indicar acción intencional), fracturar. *Ej.* Baca ajena maxëtsicatatsi pecujinaejinaejawata. *A la vaca se le partió hoy un brazo cuando estaba corriendo.* *Ej.* Naejawa **nemaxëttsicata**. *El palo me partió el brazo.* *Ej.* Bajarapo-

- në **maxëtsicataxuabajë**. *A aquél le fracturé el brazo*. V. pemaxë, tsicata.
- maxëwewenaruca** [A] v.i.var. (Pl. maxëwewenarubena [T]) mecerse el brazo (colgado). *Ej.* Pebi maxë-epatsicatatsi. Nexata maxëwewenaruca tsipaji pesito pepacuene epajopa. *Se le partió el brazo al hombre, por eso su brazo se mece (colgado) porque el hueso verdaderamente se partió en dos partes y se separaron*. V. pemaxë, wewena, -ruca.
- maxëwitsapinxuaba** v.t. flechar el brazo (con algo puntiagudo). *Ej.* Tajuyapijinë nemaxëwitsapinxuaba puya-eneta. *Mi hermano menor me flechó en el brazo*. V. pemaxë, pewito, tsapinxuaba.
- mayawi** s.ind. zorroguche, comadreja, yuvao, ulamá, taira (especie de mamífero de la familia de las comadreas, *Mustelidae*). *Eira barbara*.
- mayawinae** [A] s.cl. tupirito (especie de mata con espinas cuya fruta comestible es parecida a la fruta del lulo, **maliaata**, pero es más pequeña y de color rojo). *Solanum (stramonifolium?)*. V. maliatanae.
- me** suf.v. usted, tú (segunda persona sujeto; se pluraliza al añadir el prefijo de plural **pa-**; U1-6, U3-5; se da como infijo con los sufijos verbales de dirección **-reca** y **-rena**; A2-10, A2-11, y ver A2-8; Bosquejo 4.3). *Ej.* ¿Caniwi tsaja poname tomarabelia? ¿Usted se fue al pueblo ayer? *Ej.* ¿Detsa pacujinae paponaeame? ¿Cuándo irán ustedes? V. -mi₂, -meca, -mena, -remelia, -remeca, -remena.
- meca** suf.v. hacia abajo, hacia el oriente (segunda persona sujeto, en la cuarta y quinta conjugaciones, tiempo presente-pasado; A2-10; Bosquejo 4.3). *Ej.* Mëthë cuemeca naesituruto nemëthësinexa. *Usted está cavando (hacia abajo) un hueco para enterrar un horcón de la casa*. V. -re-meca, -reca.
- mediconë** [T] s.cl. médico. *Sinón.* pewaëbinë. V. pejorobinë.
- mena** suf.v. desde afuera, desde el norte o sur (segunda persona sujeto, en la cuarta y quinta conjugaciones, tiempo presente-pasado; A2-11; Bosquejo 4.3). *Ej.* Juemena nepatsinexa mabe-renaje. *Usted nadó desde allá (norte o sur) para llegar acá (en el sur o norte)*. V. -remena, -rena.
- mene** s.ind. 1. agua (en un río, caño o una laguna, antes de sacarla con un recipiente). *Ej.* Jera mene cawotatsi pemutuabelia. *La canoa fue arrastrada por el agua hacia abajo*. *Ej.* Jera ruca **meneta**. *La canoa está en el agua (del río, caño o laguna)*. *Ej.* Jaboni jopa **meniareca**. *El jabón*
- cayó abajo al agua*. V. mera. 2. río. *Ej.* Pebi pona **meniabelia** pejinaenë. *El hombre se fue al río para pescar*. *Ej.* Bajaraponë raja Mucumene-pijinë. **Tajamene** **Vichadamene**. *Aquél es un hombre del río Muco*. *Mi río es el río Vichada*. *Sinón.* pepamene.
- menebocobowato** s.col. cucaracha del agua (una especie; su mordedura duele mucho). V. mene, bocobowato, perujuwatuxuto.
- menebowiri** s.ind. mato de agua (especie de lagarto). *Tupinambis teguixin*. *Sinón.* calidua.
- meneboxoya** adv. a flor de agua (por la superficie del agua). *Ej.* Jomobëto pona meneboxoya tsipaji apo-arewe. *La araña camina por la superficie del agua porque no es pesada*. V. mene, peboxo, -a₁.
- menebëxëpana** [T] adv. por debajo del agua (del río, caño o lago). *Ej.* Pebi najabuta menebëxëpana pijamasete pejutsinexa. *El hombre se zambulló por debajo del agua para sacar su machete*. V. mene, pebëxëpana, -a₁.
- menecololo** V. menecororo.
- menecopipito** s.col. volador (especie de insecto parecido al zancudo que corre por la superficie del agua). V. mene, copipito.
- menecoraebë** s.ind. patico del agua. *Heliornis fulica*. *Sinón.* cūculi.
- menecororo, menecororoto** [A], **menecololo** s.ind. coral de agua, culebra acuática (especie con colores como la coral, joven). *Hydrops sp. (?)*. *Sinón.* cororo. V. menetsaibocoto, tsai-bocoto.
- mene-itaboxo** [A] s.int. superficie del agua (del río, caño o lago). V. mene, pītaboxo.
- mene-itajobi, mene-itajobijobi** s.ind. patico del agua. *Heliornis fulica*. *Sinón.* cūculi. V. mene, ita-, jōba.
- mene-itapajawa** adv. por la orilla del río. *Ej.* Jiwitonë nucapona mene-itapajawa. *Dujuai tseconanucapona*. *Un hombre va caminando por la orilla del río*. *Va caminando, flechando peces*. V. mene, pītapa, -jawa.
- menejirewa** v.i. saltar (un salto de agua en el río donde el agua cae o brinca por las piedras). V. mene, jirewa.
- menejoto** s.cl. patico del agua. *Heliornis fulica*. *Sinón.* cūculi.
- menepijidujuinë** s.col. animal acuático comestible (incluyendo peces, tortugas, babillas y otros). V. mene, -piji-, dujuainë.
- menepijinë** [A] s.cl. animal acuático (como peces y otros animales e insectos que viven en el agua). *Ej.* Dujuainë raja menepijinë. *Apomata-*

tsënëpijinë. *El pez es un ser acuático, no es terres-tre.* V. mene, -piji-, -në.

menetoquiato *s.int.* remolino de agua. *Sinón.* petoquiato, meratoquiato. V. mene.

menethamu [T] *s.int.col.* espuma del río. V. mene, pethamu.

menetsaibocoto [T] *s.col.* coral de agua, culebra acuática (especie con colores como la coral, adulto; cuando es joven se llama **cororo**, **menecororo**). *Hydrops sp. (?)*, *Pseudoboa sp. (?)*. *Sinón.* tsaibocoto. V. cororo, menecororo.

menetsamuito *s.col.* perro de agua (especie pequeña), nutria. *Lutra longicaudis*. *Sinón.* matsirali. V. bojonawi.

menia *adv.* por río, por agua. *Ej.* Taxuanë menia pona, tsipaji piarewejava capona. *Mi tío viajó por río porque lleva cosas pesadas.* V. mene, -a₁.

meniabuata *v.t.* dejar en agua (por algún tiempo, como la carne seca, una panela o la ropa sucia). *Ej.* Petiriwa meniabuata petsewidujuawito petotowinexa. *La mujer deja un pedazo de pescado seco en agua para que se ablande.* *Sinón.* menia-eta. V. mene, -a₁, buata, meniaxuaba.

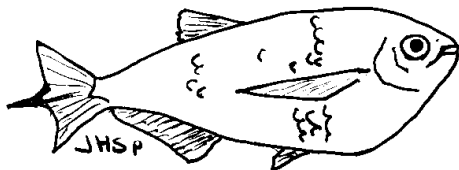
menia-eta *v.t.* dejar en agua (por un tiempo, como ropa sucia). *Sinón.* meniabuata. V. mene, -a₁, eta, meniaxuaba.

menialijito, jumenialijito *s.col.* ají (variedad de color amarillo, un fruto). V. nonojito.

meniapaeto *s.ind.* orilla (lugar a la orilla de un caño, un río o una laguna, donde la gente saca agua para la casa, se baña y lava la ropa; a veces se amarran las canoas allí, si es agua navegable). V. -to₂, jerapanabo.

meniapaetonamuto *s.ind.* camino al puerto, trocha al puerto (que va adonde la gente saca agua para la casa, se baña y/o lava la ropa). V. meniapaeto, namuto.

meniaxuaba *v.t.* echar en agua (como pedazos de una torta de casabe o mañoco a una vasija con agua). *Ej.* Petiriwa meniaxuaba matsucabeño, matsucara piapaenexa. *La mujer echó mañoco a una vasija con agua para tomar yucuta (chivé).* V. mene, -a₁, xuaba, meniabuata, menia-eta.



menulibo

menulibo [A] *s.col.* arenca, golondrina, machete (especie de pez que sirve para carnada para

sacar peces grandes). *Triportheus (angulatus?)*, *Fam. Characidae*.

mera *s.ind.* 1. agua (en general, del río, caño o lago, o de la lluvia, en un envase). *Ej.* Mera jitsipajë. *Quiero agua. (Tengo sed.)* V. mene, ematofora. 2. yucuta. *Sinón.* perira.

mera pejucaebomba *sint.nom.* bomba de agua. V. mera, juca.

mera-aluminia *s.ind.* olla de aluminio (para sacar y almacenar agua).

merabëxëpana [T] *adv.* por debajo del agua. *Ej.* Merabëxëpana najaetaruca penajabutsinë piscinajawata. *El que está sumergido en la piscina viene por debajo del agua.* V. mera, pebëxëpana, -a₁, menebëxëpana.

meracurinae [A] *s.cl.* merecure (especie de árbol). *Licana pyrifolia* Griseb.

merajitsipa [A] *v.i.* tener sed (también es correcto usar dos palabras: **mera jitsipa**). *Ej.* Penacuenebinë mera apa tsipaji merajitsipa. *El trabajador tomó agua porque tenía sed.* V. mera, jitsipa.

meramatathaibë *s.int.* pozo (lugar profundo en el agua de un río, un caño o una laguna).

Sinón. pematathaibë. V. mera, meramëthë.

meramatatsëxë [T] *s.int.* vapor de agua (que sale de una olla al cocinar o que se ve por la mañana sobre los ríos y las lagunas). *Ej.* Pitsapa meramatatsëxë, tsipaji ataju. *El vapor del agua sale porque está caliente.* V. mera, pematatsëxë.

meramëthë *s.ind.* pozo de agua, hoyo con agua, manantial. V. mera, mëthë, meramatathaibë.

meratoquiato *s.int.* remolino de agua. *Sinón.* menetoquiato, petoquiato.

merawi *s.ind.* noche. *Ej.* Merawi baja. *Ya es noche.* *Ej.* Bajarapacotia Dioso wënëruba matababi. Pitaquirijawa pijinia wënëruba merawi. *Dios llamó a la luz "día" y a la oscuridad a su vez la llamó "noche".* —*adv.* 1. de noche, por la noche, en la noche. *Ej.* Merawi patajë. *Llegué de noche.* *Ej.* Taxa merawi caxitajarabajë puca-ta. Nexata paitayobajëbeje dujuai. *Encontré a mi padre por la noche en la laguna. Entonces nosotros dos alumbramos peces (para flecharlos).* 2. anoche. *Ej.* Neromaeba. Merawi apomajitsinë. *Me dio fiebre, anoche no dormí.* *Sinón.* ajena merawi. V. ajena pamerawi.

merawia *adv.* mañana. *Ej.* Merawia taja-unuma tsane. *Mañana será mi minga (cuando todos trabajan en mi conuco).*

merawia bajayacunua *sint.adv.* mañana por la mañana.

merawia caeto *sint.adv.* pasado mañana. *Ej.* Merawia caeto ponaenajë. *Me iré pasado mañana.* *Sinón.* pamerawia.

merawia pamerawi *sint.nom.* mañana por la noche. *Ej.* Ajena pamerawi owebi apo-itayobinë tsane. Merawia jane pamerawi itayobianajë. *Esta noche no cazaré (alumbrando) el venado, pero mañana por la noche sí.* *V.* pamerawi.

merawia pitsijawata *sint.adv.* 1. el día siguiente (en un día como mañana comparado con hoy). *Ej.* Ajena pitsijawata patajë tajabota. Merawia pitsijawata beyaxuabajë baca tacana jetsinexa pewi. *Llegué a mi casa un día como hoy (o, a esta hora). El día siguiente maté una vaca para vender la carne.* *Ej.* 15 de enero nica-tsiweretajë tajapabi. Nexata merawia pitsijawata bajayaconua nacobecaxuinajë cusiupata. *Yo terminé de tumbar mi conuco el 15 de enero. Luego, el día siguiente por la mañana, me corté la mano con un cuchillo.* *Ej.* Caniwi pitsijawata balatuna ucutajë. Merawia pitsijawata tsobia. *Ayer como a esta hora corté un racimo de plátanos y al otro día (hoy) estaba maduro.* 2. mañana a esta hora. *Ej.* Merawia pitsijawata ponaenatsi. *Mañana a esta misma hora iremos.* *V.* pitsijawata, ajena pitsijawata, caniwi pitsijawata.

merawijëbi *adv.* toda la noche. *V.* merawi, -jëbi.

merawipijjuameto *s.cl.* Luna.

Sinón. merawipijito, juameto. *V.* merawi, -piji.

merawipijito [A] *s.cl.* Luna. *Sinón.* merawipijijuameto, juameto.

merawita [A] *adv.* todavía de noche (en las últimas horas de la noche, cuando está comenzando a aclarar el día, entre las 4:30 a 5:00 a.m.). *Ej.* Merawita naropotajë tajinaenë. *Cuando estaba todavía de noche (apenas aclarando), salí para pescar.*

merawituatujëta *adv.* medianoche (a medianoche o en la mitad de la noche, aproximadamente de las 10 p.m. a la 1 a.m.). *V.* merawi, tuatujëta.

merawitsia [A] *s.ind.* anochecer (cuando empieza a oscurecer, aproximadamente a las 6 o 6:30 p.m.). *Ej.* Merawitsia baja. *Ya llegó el anochecer.* *Sinón.* merawiyotsia.

merawiyotsia *s.ind.* anochecer (aproximadamente las 6 p.m.). *Sinón.* merawitsia.

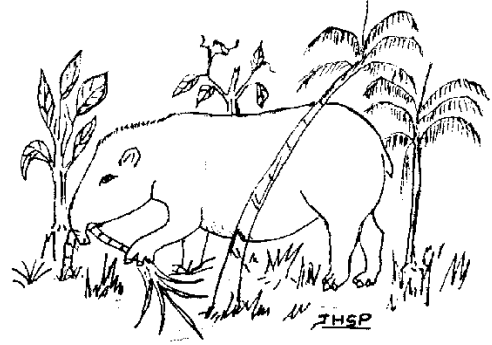
meta, metha *adv.* tal vez, posiblemente. *Ej.* Jamatabëjumaitsi: “¿Detsa xua nitoya? ¿Taxaejawa meta? ¿Tanacuenebijawa meta? Tëpaenajë meta baja”, jamatabëjai. *Pensó:* “¿Qué me hace daño? ¿Mi comida tal vez? ¿Posiblemente mi trabajo? Tal vez voy a morir” (*pensó*). *Ej.* Ajena

meta patsiana taxa. *Mi padre tal vez llegue hoy.* **meti** *s.ind.* aceite de seje (extraído de las pepas de esta palma). *V.* oxaëra.

metica *V.* ametica.

metha *V.* meta.

metsaja *s.ind.* danta, tapir (especie de mamífero ungulado pesado, apreciado por su carne). *Tapirus terrestris.* *Ej.* Metsaja pijacali-atsa baxane. *La danta siempre come de su lamedero de arcilla.* *V.* calemani.



metsaja

metsaja pejabo *sint.nom.* relleno de danta.

metsajabocoto *s.int.col.* cuero de danta. *V.* metsaja, pebocoto.

metsajaculipipi [T] *s.ind.* especie de lagartijo (pequeñito, microteido). *Familia: Teiidae, Subfam.: Gymnophthalminae.* *V.* metsaja, culipipi.

metsajamatabë [A] *s.int.* pisillo de danta (carne cocinada de danta molida en pilón). *V.* metsaja, pematabë.

metsajamomowi *s.cl.* descendientes o clan de la danta. *V.* metsaja, -momowi.

-meya *suf.v.* hacia afuera, hacia el norte o sur (segunda persona sujeto, en la cuarta y quinta conjugaciones, tiempo presente-pasado; A2-8; Bosquejo 4.3). *Ej.* Taemeya. *Usted está mirando hacia el norte (o sur).* / *Mire usted hacia el norte (o sur).* *V.* -remelia, -lia.

-mi₁, -më₂ *suf.s.* 1. que fue (en algún tiempo; U8-5), que era (pero ahora no es), que había sido, ex, que había, desaparecido (como un pueblo que ya no existe), que iba a ser. *Ej.* Jiwi pena-ponaewiminexa avionta nacopaba, tsipaji apoyacaëjëpaetsi. *La gente que iba a viajar (los que iban a ser los pasajeros) en avión con las otras personas se quedaron porque no hubo cupo.* *Ej.* Bajaraponë profesornëmi. *Aquél fue profesor (en algún tiempo).* / *Aquél es ex profesor.* *Ej.* Bajayata mapatomaramije yabubutetatsi tsipaji emaxae bajarapamatacabimi, bitso awajubua mapameneje. *Este pueblo, que ya no existe, se inundió (con los habitantes) hace tiempo, porque*

en aquellos días (pasados), por la lluvia, creció mucho este río. V. *mapatomaramije*. **2.** finado (indica que la persona ya ha fallecido). Ej. *Bajaraponëmi* bajayata nerajuta mapareloje. *Aquel que ya falleció, me regaló este reloj hace mucho tiempo.* Sinón. -piji-. **3.** potencialmente (que iba a pasarle, pero no resultó así), que iba a ser, pero no (muchas veces algo negativo; se utiliza en el modo potencial con **-jitsipa** o **tsipae**, con **-jitsia**, con **imoxo** o con **meta**; no es obligatorio). Ej. *Xanëmi* imoxo tafirapecae namutota. *Yo casi me caigo (tendido) en el camino.* Ej. *Paxamëmi* imoxo jomo papecasini. *Casi los muerde la culebra a ustedes.* Ej. *Bajaraponë* tacujarubinëmi tsipae. *Él hubiera sido mi estudiante (pero no resultó así).* V. *paxamëmi*, *mapatomaramije*. **4.** en el pasado. Ej. *Jiwimi* xataxataëca papaëbërë pecomuacaewi. *La gente estaba apretada porque había muchas personas comprando mercancía.* Ej. *Dujuaimi* apa-axayo pucata. *Había muchos peces en la laguna.* V. *bajayatami*.

-mi₂ suf.v. segunda persona sujeto (variación de **-me** que se presenta como infijo con los sufijos de dirección **-ia**, **-ica** y **-ina**, pero en el caso del sufijo **-ia**, el sufijo de persona **-mi** pierde la vocal; A2-9, A2-12 y A2-13; Bosquejo 4.3). Ej. *Caniwi jinaima.* *Usted pescó ayer hacia el occidente.* Ej. *Caniwi patsimica* nijabowetsica. *Ayer usted llegó desde arriba desde su casa (que está hacia el occidente).* V. **-me**, **-ia₂**, **-ica**, **-ina**, **-ima**, **-imica**, **-imina**.

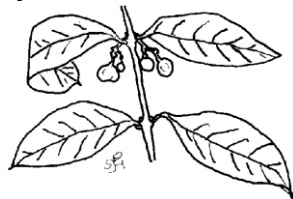
mi-apa v.t. mamar. Ej. *Becerro mi-apa* penato tsipaji piajani. *El becerro mama de su madre porque tiene hambre.* V. *pemito*, *apa*.

miato, niato s.ind. (Pl. *miatonë*) tatacoa (especie de lagarto sin patas que vive debajo de la tierra). *Amphysbaena* spp. V. *atsajomo*, *itaneyo*.

mijito [A] s.cl. (Pl. *mijitonë*) alisador de cerámica (piedra pequeña, redonda y lisa para pulir vasijas de barro antes de quemarlas). Sinón. *eje-to-iboto*.

mijuwa v.i. desarrollarse los senos (o ubre).

Ej. *Pejanawa mijuwa* tsipaji baja najapatsijitsia. *Los senos de la muchacha se desarrollan porque ya va a tener la primera menstruación.* V. *pemito*, *juwa*.



mimisinae

mimisinae [A] s.cl. limoncillo (especie de árbol oloroso y medicinal, de tamaño mediano que crece a las orillas de los montes). Sinón. *xërë-xërëwinae*.

-mina suf.v. desde abajo, desde el oriente (segunda persona sujeto; Bosquejo 4.3). Ej. *Caniwi patsimina*, *itsiata apocataetsi*, *tsipaji ajibinë tsarucae.* *Usted llegó desde abajo ayer, pero no lo vi, porque yo no estaba.* V. **-ina**.

mipabë s.ind. bagre sapo (especie de pez negro, que duerme durante el día en un palo hueco sumergido junto con peces **tobitobi**; el pescador tapa las salidas y los saca con la mano, porque no pican con las aletas dorsales). *Trachycorystes (trachycorystes?)*, Fam. *Pimelodidae*. Sinón. *tsuwali*.



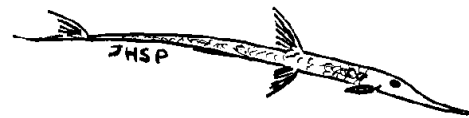
mipabë

misiboto [T] s.cl. palma de araco, palma de macanilla, palma de chuapo (se utiliza la madera en la construcción de casas y trojas). *Socratea exorrhiza*.

misimë [A] s.cl. agrupación de palmas de araco. V. *misiboto*, **-më**.

misipa [A] s.cl. astilla de palma de araco (o tabla; se utilizan mucho en la construcción). V. *misiboto*, **-pa**.

mito-upibo [A] s.ind. bandolista, guitarrero, aguja (especie de pez largo y delgadito con concha dura, que no es comestible). *Farlowella* sp., Fam. *Loricariidae*. V. *tsama*, *bosiquito*.



mito-upibo

mitua s.col. **1.** etnia indígena, raza indígena.

2. indígenas guayaberos (gente de la etnia guayabero; plural de **mituanë**).

mituanë s.col. indígena guayabero. Fem. *mituawa*.

mitsa- pref.v.aum. para alimentar (aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto, U15-3). Ej. *Petiriwa pexi mitsaseta* daëthë. *La mujer cocina batatas para alimentar a sus hijos.* Ej. *Pebi mitsajina* pexi. *El hombre pesca para alimentar a sus hijos.* V. *mitsa-uba*.

mitsaseta v.b. cocinar para alimentar. Ej. *Pejana-*

wa paxa mitsaseta pexaejawa. *La muchacha cocina la comida para (alimentar a) su padre.*
V. mitsa-, seta.

mitsa-uba v.b. sembrar para alimentar. *Ej.* Pebi pexi mitsa-uba balatuna. *El hombre siembra plántanos para alimentar a sus hijos.* V. mitsa-, uba.

mitsi s.ind. gato doméstico. *Felis catus.*

mitsimitsi [T] s.ind. payarita (especie de pez). *Hydrolycus scomberoides* (?), *Fam. Characidae.*
V. wemai.

mi-ëpëbatsi [A] v.t.inan. tener mucha leche (en la ubre o el seno; la persona o el animal es el complemento). *Ej.* Bacawa bitso mi-ëpëbatsi. *Nexata ayaira leche pitsapabiaba. La vaca tiene mucha leche en la ubre, por eso siempre sale mucha (al ordeñarla).*

miyajina [A] v.i. hincharse la ubre, hincharse los senos. *Ej.* Bacawa miyajina, tsipaji baja pexë-natonacueto wecuanaexanaejitsiatsi. *La ubre de la vaca se hincha porque le va a nacer un becerrito.* V. pemito, yajina.

miyanae [A] s.cl. majagüillo (especie de árbol majagüillo de madera dura que crece en el monte y es bueno para construir casas, aunque no le entran puntillas).

miyujuca [A] v.t. ordeñar. *Ej.* Baca pexainaewi miyujuca bacamibarëmene piapaenexa. *Los que tienen ganado ordeñan para tomar la leche.*
V. pemito, yujuca.

-mo s.cl. **1.** vehículo (medio de transporte por tierra, agua o aire). *Ej.* Jetsajotsimo carro najae-taruca carreterajawa. *El carro que carga maíz viene por la carretera.* V. pexanepanaemo. **2.** canoa (o algo parecido, como el pozuelo **yafucumo**). *Ej.* Tajamo jera xainajë tajinaenexa. *Yo tengo mi canoa para pescar.*

mojoca [A] v.t.ins. (*Sing.* mojota) recoger (varias veces algo que ya está amontonado, con alguna cosa o con las manos, para llevarlo de un lugar a otro, como la basura, los gránulos de mañoco o la tierra). *Ej.* Pebi metsajabocotota atsa mojoca pexuabinexa. *El hombre recoge (varias veces) la tierra con el cuero de danta para botarla.*
Sinón. camojoca.

mojota [A] v.t.ins. (*Pl.* mojoca) recoger (una vez lo que ya está amontonado, para llevarlo de un lugar a otro con un instrumento o con las manos, como la basura, los gránulos de mañoco o la tierra). *Ej.* Petiriwa pecobeta matsucabeno mojota pi-othonaenexa waxijawabelia. *La mujer coge un puñado de mañoco para echarlo a la olla.* *Sinón.* camojota.

molemolewamëthë s.ind. nido de la avispa **mo-**

lemolewato (en el suelo).

molemolewato s.col. avispa minera (varias especies pequeñas, de color verde metálico o café, que hacen su nido debajo de la tierra y no tienen miel). *Augochloropsis sp. y otros, Fam. Halictidae.*

momoca v.i. cilíndrico (y delgado, como un lápiz). *Ej.* Lapibo momoca. *Nexata xanepana wajawaetabinexa wajayaquinaenexa. El lápiz es cilíndrico y delgado, por eso es bueno para nosotros agarrarlo y escribir con él.*

momojai adj.cit. sonar el abejorro. *Ej.* Momoto itsa punaponapona, momojai. *Cuando un abejorro anda volando, suena: "Mo, mo".*

momoto s.cl. matorral (grupo de matas en la sabana más altas que las demás hierbas). *Ej.* Olito wayafota ponapona **momotoxijawata.** *El ratón olito vive en la sabana en los pequeños matorrales.* V. pematawonoto.

momoto s.col. **1.** abejorro, abejón (varias especies, principalmente negras). V. duimanëto, imurumanëto. **2.** abejorro carpintero (grande y negro que hace huecos en palos y maderas; la hembra es de color canela). *Xylocdopa sp., grupo brasilianorum, Fam. Anthophoridae, Subfam. Xylocopinae.*

-momowi s.cl. (*Sing.* -momonë, -momowa) descendientes o clan (entre los guahibos se usa más como un apodo que una fraternidad determinada por parentesco; dicen que los descendientes del caribe son los de dientes afilados, los del picure son los que huyen, los del guacamayo son los que hablan fuerte, los del tigre comen carne cruda o viven por el río Tigre, etc.; pero algunos guahibos viejos con parentesco piapoco o achagua suelen conocer su fraternidad; este sustantivo se usa sólo en combinación con otro sustantivo, no con un prefijo solo, como se puede hacer con otros sustantivos clasificadores). V. -wi₁, -wiria, pemomo, bënëmomowi, cowaramomowi, cawirimomowi, majamomowi, metsajamomowi, newëthëmomowi, tucucumomowi.

mona v.t. recoger, amontonar (algo suelto para dejarlo en un lugar). *Ej.* Tsiquirijiwixi penamuxitsijawata tajetamaxë-atsa mona pecobeta. *Cuando los niños juegan, amontonan con las manos la tierra arenosa.* V. matamona.

-monae s.cl. **1.** familia humana, familia animal (u orden en la clasificación guahiba de animales). *Ej.* Ajena **tajamonae** netopata. *Hoy me llegó mi familia.* *Ej.* Daxita **jaramonae** menepijiwi. *Toda la familia de las tortugas jara es acuática.* V. na-

caemona. 2. (*Sing.* -jiwi) personas (masculinas, femeninas o ambas, U7-6; se utiliza con el prefijo especificativo **pa-** y con algunos prefijos descriptivos, como **itsa-**, pero con otros se utiliza **-wi**; U4-6,7). *Ej.* Itsamona. aponacue-nebi domingomatacabita. *Algunas personas no trabajan el día domingo.* *Sinón.* -wi₁. *V.* pamona, itsamona. 3. (*Pl.* -monaenë) grupo (de cosas o seres), montón. *Ej.* Taena newajëmona. xuabeta pabita. *Mi madre dejó botado un montón de yuca brava en el conuco.* *Ej.* Mara pamona. merawia nacuenbianaje. *Este grupo de personas va a trabajar mañana.* *Ej.* Pejinaewi capata dujuaimonaenë. *Los pescadores trajeron montones de pescados.* *V.* -bitsaëto.

monebatsi [T], **monibatsi** *v. impers.* tener mala suerte (como en los negocios o en los viajes). *Ej.* Nemoneba tsipaji xaniawaetsia aponecomuatsi tajabuanë. *Estoy de mala suerte porque no compraron bien mis hamacas.* *V.* cowa.

motsebo, motsibo *s.col.* especie de pez bagre (semejante a **wena**, pero menos oscuro y con una raya vertical negra antes de la cabeza). *Rhamdia sp. (?) Fam. Pimelodidae.*

mowaní *s.ind.* comida para bebés. *Sinón.* awimali.

moxomanëto [A] *s.int.col.* especie de abeja. *Trigona amalthea (Olivier), Fam. Apidae, Subfam. Meliponinae.* *Sinón.* etsumamanëto. *V.* pemanëto.

moya *adv.* silenciosamente, sin avisar. *Ej.* Jiwi moya ena. Namuxunaewetena paliwaisi tsipabatsi. *La gente está silenciosamente sentada. Están poniendo cuidado a la noticia que les están contando.* —*adj.* callarse. *Ej.* ¡Moyamëre! Pëtsa cuaicuaijamë. ¡Cállese! No hable. *Ej.* Itsa neyanijoba, moyanë. *Cuando me preguntó, quedé callado.*

¡moya! *interj.* ¡cómo no!, ¡claro!, ¡bueno! (indica aceptación, con ánimo, de un propósito). *Ej.* Pewëjëato: —Merawia jinaenatsibeje. Pejuyapijinë: —¡Moya! *El joven:* —Mañana vamos (nosotros dos) a pescar. *Su hermano menor:* —¡Bueno! *V.* ijë!

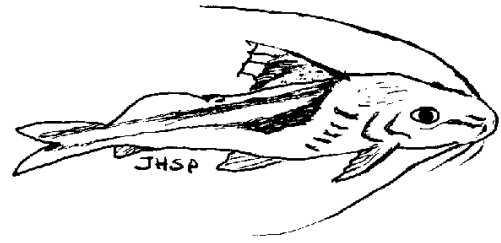
moyani [A] *s.ind.* especie de mata sabanera (con tubérculos comestibles).

moyanibë [T] *s.cl.* tubérculo comestible (como la yuca, de una mata silvestre que crece en las sabanas; se puede hacer casabe revolviéndolo con la masa de la yuca brava cuando hay escasez de yuca brava).

Mucumene, Mucumene *s.prop.* río Muco. *V.* mene.

mucuali *s.ind.* mico dormilón, mono tigre, mico de noche (especie de mono nocturno). *Aotus spp.*

mucuito *s.col.* guacamayo (especie de pez bagre). *Pimelodus ornatus.*



mucuito

Mucumene *V.* Mucumene.

muquito, mutuito *s.col.* 1. chisa, larva de cucarrón (comestible, de una especie de cucarrón torito, **qualia**). *V.* simutoto. 2. larva de escarabajo (grande, no comestible, de las especies de **tasimumuto**).

muetsia *adv.* secretamente, a escondidas. *Ej.* Pe-wëjëato muetsia pona napëjiobinejewa pijamona. *El joven se fue secretamente sin despedirse de su familia.*

mulaimaca *s.cl.* especie de mata sembrada (pequeña, que crece formando bejuco; sus pepas negras sirven para hacer sonar las maracas). *V.* paquiboto.

mulequiato *s.col.* collar de capacho (hecho de las pepas duras del **paquiboto**). *V.* tuliquisicunu.

mulinae *s.cl.* cedro macho, palo mure (especie de árbol grande que crece en el monte; se explota para sacar tablas y canoas). *Carapa guianensis (?)*.

mulujui [A] *s.ind.* mürujui, yuca sumergida (yuca brava sumergida en agua para pudrirse; se mezcla con la masa rallada para hacer mañoco con un sabor ácido). *Ej.* Matsuca tatajatsinexa, mulujui rubajë meniapaetota. *Para tostar mañoco, colgué mürujui en el puerto donde sacamos agua.*

mulujuitaxuitoxi *s.col.* tubérculos pequeños (de la yuca brava que se utilizan para hacer el mürujui).

mumubi *s.ind.* canasta desechable de cargar (tejida rápidamente de una hoja de palma para llevar algo del monte; cuando se hace de la palma de cucurita, se teje en forma de una tula y no es desechable).

mumumubia [T] *adj.cit.* echar humo (como una candela, un carro o una moto). *Ej.* Pejanatajui-tsipabita petajuenaenë mumumubia tsanube-

nae. *En el conuco recién quemado, los árboles que se están quemando están echando humo (echados en el suelo).*

muninetanë *V. muninetonë.*

muninetonë, muninetanë, mununetanë *s.cl.* espíritu de un muerto (el lugar de los muertos). **muninetowi** es el lugar de los muertos).

Fem. muninetowa. V. dowathi, pejumape.

munuami *s.ind.* forma de poder sobrenatural (que usan los brujos para causar la muerte a sus enemigos).

munuanë *s.cl.* espíritu maligno del monte (en forma de un hombre, que anda por los rebales haciendo un sonido como una vaca mugiendo). *V. ainawinë.*

mununetanë *V. muninetonë.*

muquitera, muquitero *s.ind.* mosquitero, toldillo. *Sinón. bo.*

murübo *s.ind.* agujón grande, agujeta grande (especie de pez). *Boulengerella [Spixostoma] lucius, Fam. Ctenoluciidae. Sinón. umabo.*



murübo

murujai [A] *adj.cit.* turbio (como agua turbia).

Ej. Emarapaeta pepamene murujai. En invierno el río está turbio. Sinón. itamurujai.

murujai *adj.cit.* enturbiar el agua (en un sitio, por animales acuáticos o frutas que caen al agua). *Ej. Tsumera murujai itsa jemata najae-tabijirawa. El pez dormilón enturbia el agua (revuelca el barro) al huir repentinamente.*

murumurunae [A] *s.cl.* caimarón, uvo (especie de árbol silvestre que tiene frutas parecidas a uvas, que hacen arder la lengua). *Pourouma sp. V. cobesinae, camuiranae.*



murumurunae

muruta [A] *v.t.ins.* enturbiar el agua, ensuciar el agua (un ser que vive fuera del agua, o muchos peces). *Sinón. itamuruta.*

museto *s.col.* misingo (especie de pez **tobitobi**, de color gris, salpicado de blanco y negro). *V. tobitobi.*

musuliboto [AT] *s.cl.* caña brava (una especie de caña bambú distinta a **malisiaboto**; crece en las tierras bajas y rebales). *V. malisiaboto.*

mutuito *V. muduito.*

mutseto *s.col.* especie de pez bagre (parecido al pez barbilla **tsalitsaliu**). *Fam. Pimelodidae.*

mutsuali *s.ind.* enfermedad venérea (en general).

mutsualibatsi [T] *v.impers.* tener una enfermedad venérea.

Mutsuldani *V. Matsuludani.*

muxubara-anaepana *v.i.* enojarse (al escuchar algo). *Ej. Pewëjëato pena pemuxujibijawatsi muxubara-anaepana. El joven se puso bravo (se enojó) al escuchar el consejo que le dio su mamá. V. pemuxu, bara-, anaepana.*

muxubijiapeneta [A] *v.t.var.* (*Sing.* muxubijia-xuaba) dar malos consejos (varias personas o varias veces), aconsejar mal (intencionalmente). *Ej. Pewëjëato muxubijiapeneta pejanawa itsanë pepitsiyaniwatsi. El joven dio malos consejos a la muchacha para que no se fuera a casar con el otro hombre.*

muxubijiaxuaba *v.t.var.* (*Pl.* muxubijiapeneta [A]) dar un mal consejo, aconsejar mal (una vez, intencionalmente). *Ej. Wowainë jiwitonë muxubijiaxuaba itsanë wowainë petonacuene-biyaniwa. Un blanco aconseja mal al indígena para que él no trabaje para otro blanco. Ej. Pewëjëato petiriwa muxubijiaxuaba pamona pewecuanawiatxinexa. El joven le aconsejó mal a la mujer para que ella, dejando a su marido, regrese a su familia.*

muxufeba *v.t.ins.* (*Sing.* muxufeta) ladear (mover varias veces de un lado a otro, como una canoa, sin cambiar el rumbo). *Ej. Pejewaxinë jera muxufeba menia peyanajaetarucaejawata. El niño ladea la canoa cuando viene en ella por el río.*

muxufebaba *v.t.ins.* ladear con fuerza (varias veces de un lado a otro, como una canoa o una bicicleta). *Ej. Pewëjëato muxufebaba pijacila tsipaji namuto bitso jeyoyeyowa. El joven ladea repetidamente con fuerza su bicicleta, porque el camino está muy encorvado.*

muxufeca *v.i.ins.* (*Pl.* muxufefewa) inclinarse, estar inclinado (hacia un lado, una cosa). *Ej. Carretera muxufeca, tsipaji pejumatsutoyenepanajawa carretera najaetaruca. La carretera está inclinada hacia un lado, porque viene por el lado de una loma. —v.t.ins. (Sing. muxufeta),*

inclinarse. *Ej.* Emacujinae pamuxufecajë jera, mera pataxubina. *Después de la lluvia, volteamos (inclinamos) la canoa para botar el agua que tenía adentro.*

muxufefena v.i.ins. mecerse (oscilar, como una canoa que se mueve de lado a lado sin cambiar el rumbo). *Ej.* Pajera yanajaetarucajë, **muxufefenabiaba** tsipaji jumanuca. Apojumafererecae. *La canoa en que me vine siempre se mecía porque está muy cerrado el lomo, no está plano por el lomo.*

muxufefewa v.i.ins. (Sing. muxufeca) inclinarse, estar inclinado (hacia un lado, varias cosas). *Ej.* Pecoxanaenëtsi penacuenebijeranë muxufefewa. Apomuxunamatajëpae. *Las canoas que hizo el hombre que no sabe hacerlas bien, quedaron inclinadas hacia un lado. Los lados no están parejos.*

muxufeta v.t.ins. 1. (Pl. muxufeba) inclinar (hacia un lado, una vez), dar vuelta (hacia un lado). *Ej.* Matatsënëta pebocaejera-ënëta eca mera. Nexata jera pexainaenë **muxufetaxuaba** jera mera pepanaenexa. *Queda agua dentro de la canoa que está fuera del agua. Entonces el dueño de la canoa la inclina rápidamente hacia un lado para derramar el agua.* *Ej.* Carro pecana-jaetarucaenë pijacarro muxufeta peponaenexa itsanamutojawa. *El que viene manejando el carro le dio vuelta para irse por otra carretera.* 2. (Pl. muxufeca) inclinar. V. muxufeca.

muxu-itapeneniaba v.t. aconsejar anticipadamente. *Ej.* Perujuwayo pemomonëyo muxu-itapeneniaba itsamatacabi peto-acujirubejeyaniwatsi. *La viejita aconseja anticipadamente a su nieto para que en el futuro no sea de malas costumbres.*

muxujiaba V. muxujioba.

muxujioba, muxujiaba v.t. aconsejar (para que no haga mal). *Ej.* Petiriwa muxujioba pexënatonëyo xaniawaetsia peponaponaenexa. *La mamá aconseja a su hijo para que tenga un buen comportamiento.*

muxujorona [A] v.t.var. (Pl. muxujoroca) perforar las orejas, agujerear (traspasar el lóbulo de la oreja con una aguja o un arete). *Ej.* Tsiquiriwayo **muxujoronatsi** penamuxuxatatsinexa arete. *Las orejas de la niña fueron agujereadas para que ella pueda ponerse aretes.* V. pemuxu, jorona.

muxujuena v.t.ins. (Pl. muxujueca) zafar, quitar (algo que tiene al lado, como un botón del radio o grabadora). *Ej.* Petiriwa muxujuena grabadora. Nexata bijiana. *La mujer zafó el botón*

de la grabadora, entonces la dañó. V. pemuxu, jueca.

muxuna- pref.v.aum. 1. con el oído, siguiendo el sonido (o la voz; aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto; U13-3). *Ej.* Jiwi itsa jumetane radio penaxëanaejawa, **muxunapata** pejumetaenexa. *Cuando la gente escuchó el sonido del radio, llegaron siguiendo el sonido para escucharlo.* V. pemuxu, na-, muxunapona, muxunajopa. 2. en las orejas. *Ej.* Pejanawa tomarawerena **muxunapata** pexania-areteyo. *La joven llegó del pueblo con aretes bonitos en las orejas.* V. pemuxu, na-.

muxunajopa v.i.var. (Pl. muxuna-othopa) llegar siguiendo un sonido (o la voz). *Ej.* Awiri itsa junatatsi pexainaewi, muxunajopa. *El perro, cuando los amos lo llaman, llega, siguiendo la voz.* *Ej.* Pebi itsa junata metsaja, **muxunajopatsi**. *Si un hombre llama una danta, le llega, siguiendo la voz.* V. muxuna-, jopa.

muxunajumeta v.i. sonar el oído. *Ej.* Itsa awitanetsi, **muxunajumetatsi** itsajawata. *Cuando estamos enfermos, a veces nos suenan los oídos.* V. pemuxu, najumeta.

muxunapona v.t. seguir un sonido (o una voz). *Ej.* Pebi muxunapona marai pefiabijawata pebeyaxubina. *El hombre siguió el sonido de la pava de monte cuando ella cantó, para matarla.* V. muxuna-, pona.

muxuquioba v.t.var. (Sing. muxuquiona) torcer el borde (para que no se suelte, como el borde de una guapa, un manare o un catumare). *Ej.* Pebi cote muxuquioba peweretsinexa. *El hombre tuerce el borde del catumare para terminarlo.* V. pemuxu, quioba.

muxuroboca [T] v.t.ins. (Sing. muxurobota [A]) jalarle las orejas, halarle las orejas (varias veces). *Ej.* Profesornë muxuroboca pejewaxinëyo tsipaji tarea apoto-exanaetsi. *El profesor le jaló varias veces las orejas al niño porque no le hizo la tarea.* V. pemuxu, roboboca.

muxusipana, muxusipapana [T] v.i. estar sordo (parcial o completamente). *Ej.* Perujunë muxusipana. Apojumetae tajëyo. *El anciano está parcialmente sordo, no oye de lejos.*

muxusiyane s.cl. hombre sordo. V. pemuxuwojoto, siyanë.

muxutotowa v.i. inteligente (aprende fácilmente). *Ej.* Ponë muxutotowa, bepjiia jumetane itsamonaewecua. *El hombre que es inteligente entiende más rápidamente que los demás.* V. pemuxuwojoto, totowa.

muxutsibona [A] v.b.var. (Sing. muxutsibota)

adornar el borde (de varias cosas, como sombreros, o hamacas con flecos). *Ej.* Pebi pijayorai lanamaë muxutsibona. *El hombre adorna el borde de su sombrero con varias hebras de lana.*

muxutsibota [A] v.b.var. (Pl. muxutsibona)

adornar el borde. V. muxutsibona.

muxutsipiliaba v.t. secretar (hablar al oído en voz bajita para que otra persona no le oiga). *Ej.* Pejewaxiwayo muxutsipiliaba pena, pejumetaeyaniwatsi itsamonae. *La niña secretea a su mamá para que las otras personas no las escuchan.*

muxuxatata v.t.var. (Pl. muxuxataba) ponerle aretes. *Ej.* Tamatapijiwa comuata penamuxuxatatsijawa. Nexata muxuxatata pexënatowayo. *Mi hermana mayor compró unos aretes, entonces los puso en las orejas de su hijita.* V. pemuxu, xatata, muxujorona.

muxuyoro-iopoca v.t.ins. (Sing. muxuyoro-iopona) torcer la oreja. *Ej.* Pejumecowënëtsine-xatsi pebi pexënatonëyo muxuyoro-iopoca. *El hombre tuerce la oreja del hijo para que le haga caso.* V. pemuxuyoroto, iopoca.

-më s.cl. 1. mata multitallo (con varios tallos o troncos, como caña de azúcar o la palma de seje **macopajiboto**). *Ej.* Macopaji pepomëanë banubena. *La palma de seje chiquito es cespitosa (cada palma tiene varios tallos).* V. basuemë. 2. bosque (de una misma especie silvestre), agrupación de (matas o árboles silvestres de la misma especie, creciendo junticos, como las matas de piñuelo, **tsacaëboto**). V. -bacäbo, oromë, misimë.

-më₁ suf.s./adj./v. usted, tú (segunda persona sujeto, se pluraliza con el prefijo de plural **pa-**; se utiliza en la conjugación de sustantivos y adjetivos y con ciertas formas verbales, como el negativo; U3-1, U8-5). *Ej.* Moyamë tsipaji axa cajume-itaweta. *Usted se quedó callado porque su papá lo reprendió para que no hablara.* *Ej.* Pape-

bijiwimë. *Ustedes son hombres.* *Ej.* Caniwi apotaemë nijabaca. *Ayer usted no miró su vaca.* V. xamë, -në₁.

-më₂ V. -mi₁.

-mëra encl. preguntarse dentro de sí (con deseos de saber; se utiliza en interrogantes; se da al fin de la palabra interrogativa). *Ej.* Pebi pexë-nato apopetopatsixaetsi jamatabë-itsi: “¿Detsamëra taxënato neto-itsi?” jamatabëjai. *Por no haber llegado su hijo, el hombre pensó dentro de sí mismo: “¿Qué pasa a mi hijo?”* *Ej.* ¿Detsamëra pitsicuene? ¿Qué (se pregunta) es eso? *Ej.* ¿Jipatsamëra peri netobuata? ¿Quién (se pregunta) me dejó el casabe (cosa inesperada)? *Sinón.* -rë. V. tsamëra.

-mëre suf.s./adj. imperativo (en sustantivos y adjetivos). *Ej.* Nexënato asiwamëre. Pëtsa copatame peponaejawa. *Ame a su hijo, no lo deje ir.* V. -më₁, -re.

mëthë s.ind. hueco, hoyo, cueva (en la tierra o en un barranco). V. pewaju, pemëthë.

mëthëabelia adv. al hoyo, a la cueva. *Ej.* Netoxuare mëthëabelia bo-ënë tacajuetsipërë. *Bote en el hoyo la basura que barrí dentro de la casa.* V. mëthë, -a₁, -belia.

mëthëca v.t.ins. (Sing. mëthëta) enterrar (varias cosas). *Ej.* Pebi naesituru mëthëca bo pexanaenexa. *El hombre entierra los horcones para hacer su casa.*

mëthëmëthëca v.i. enterrarse (a sí mismo, como un palo, un carro o una canoa). *Ej.* Naejawa mëthëmëthëca tsorobojawabelia pejopaejawata, tsipaji tsorobo tsapatsapapa. *El árbol se enterró en el barro cuando cayó a tierra porque el barro estaba blandito.*

mëthëta v.t.ins. (Pl. mëthëca) enterrar (una cosa, una vez), sepultar. *Ej.* Taxa caniwi awiri petëpaenë mëthëta. *Ayer mi padre enterró el perro muerto.*

mëxëbë V. maxëbë.

N - n

na- pref.v. junto con, acompañando a, también (con o como los demás; la iniciativa o la decisión la toma la persona que quiere acompañar a otros o tener igual participación; aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto; también se da con una parte del cuerpo, como en **cobena-**, **muxuna-**, **juma-**, etc.; U13-3). *Ej.* Caniwi unumajawata **na-**ubajë jetsa. *Ayer durante la minga unuma, sembré maíz con los otros.* *Ej.* Taxënato **nanacujaruba**

pecaëxëcaejawa jiwi. *Mi hijo está aprendiendo con otros como inyectar a personas.* *Ej.* Pewëjëato tane itsamonae cacao petsu-ubijawatsi. Nexata bajaraponë-ata **na-**uba. *El joven vio que las otras personas sembraron cacao (sin su participación). Entonces él también lo sembró (como los demás).* *Sinón.* barë-. V. pëna-, napata.

na-₁ pref.v. reflexivo (en todas las personas; U3-6; Bosquejo cuadro 16). *Ej.* Jopaica naejawawetsica. Bajarapacuenia **nabeyaxuaba**. *Se cayó del*

árbol y así se mató. *Ej.* ¡Nataema mapatsaxutaje! ¡Mírese en este espejo! *Ej.* Nacujurubajë taca-tsanaejawa taja-ese. Yo estoy aprendiendo (enseñándome) a remendar mi ropa. V. naeweta.

na₂ *pref.v.* unos a otros, entre sí, recíprocamente (indica acción recíproca; U3-6). *Ej.* Bajarapajiwibeje najitsipabeje. Aquellos dos se quieren. V. nabia, naeweta.

-na₁ *suf.v.* tiempo futuro (variación morfofonemática de **-ana**; se da después del radical verbal ligado que termina en vocal larga o diptongo). *Ej.* Taxënato merawia ponaena pematapijiwajawabereca. Mi hijo se va mañana hacia abajo al lugar de su hermana mayor. V. -ana.

-na₂ *form.v.2a.conj.* 1. transitivo singular (en ciertos verbos instrumentales que son acciones hechas con las manos, o a veces con un instrumento, y que en el plural terminan en **-ca**; muchas veces son una forma de descomponer o cambiar el estado de algo; U2-2,4; A3-4; Bosquejo cuadro 11).

Ej. Tsiquirijiwiyo curitayo sarana. Apocopatsi. El niño despegó la curita, no la dejó. V. caiquina, caëxëna, epana, funa, pusuna, titina, tsicana, tsënëna, wocona, -ca₁, -nae₂. 2. intransitivo (en algunos verbos que expresan estado y no cambian en el plural; los de estado abstracto terminan en **-pana**; los de estado físico indican falta de resistencia). *Ej.* Acuewayo cuerana, tsipaji perujuwayo. (Mi) abuelita está cansada, porque ya es viejita. V. anaepana, itamajitsipana, xanepana, muxusipana, cuerana, faefaena, fafana, yoyona. 3. intransitivo plural (en verbos de posición que en el singular terminan en **-ca**, y en verbos compuestos con éstos).

Ej. Daxita pejewaxi majitarubena. Todos los niños están dormidos (colgados en hamacas). V. bobena, ena₂, nubena, rubena, najaetarubena. 4. intransitivo (en verbos que expresan colores; por lo normal estos verbos se nominalizan para indicar un color permanente). *Ej.* Emarapaeta ponā raëna. En el invierno la hierba es verde. V. raëna, tsauna, wayana, pabana, niopona, purana, itacaëna, itarana, tsëcëna, -jai. 5. intransitivo (en verbos que indican cambio de estado físico). *Ej.* Tamaruematsucadoro sucuenta, nexata matsuca fufuna. El talego de mañoco para mi bastimento se mojó; entonces el mañoco se sopló. V. bubuna, cotana, cotosana, fufuna, putuna, yajina, niona, tëna, tsabana, tsenena, tsaquena, porona, sucuenta, susuna. 6. transitivo o bitransitivo (en verbos que indican cambio del estado físico o la aparien-

cia). *Ej.* Penacue bijiana pijajera. Pumuxotoxtajaraba nëjë pebarajinaenë. Penacue dañó su canoa, partió la proa persiguiendo los monos araguatos. V. bijiana, exana, cënëna, jana, mona, xuna, xutina, yanina, yasusuna, atsana. 7. intransitivo (en verbos que expresan desplazamiento). *Ej.* Ucucuto bitsojina itsa puna. La paloma torcaza va rápidamente cuando vuela.

V. bitsojina, cujinaejina, jayujayuna, nonotapuna, yaëwena, nenonenona, wewena, juna, pona, puna, runa. 8. transitivo o bitransitivo (en verbos que expresan relaciones sociales). *Ej.* Enā siwaxaina pexënatoyo pijaboyabelia. Mamá está paseando en la casa de su hija. V. itaxana, namatawenona, naxëana, siwaxaina, waquena, wënëjona, yawenona. 9. transitivo plural o intransitivo plural (en verbos instrumentales que en el singular terminan en **-ta** y expresan separación o reunión). *Ej.* Capitán beyaxuaba metsaja. Nexata pewi tsana daxitanexa. El capitán mató una danta, entonces repartió la carne entre todos. V. catsana, jona, puana, tsana, pana.

10. transitivo singular (en verbos instrumentales que en el plural terminan en **-ba**). *Ej.* Tioli envolvió su bebé para que no sintiera frío. V. faena, jëna, quiona, tacununa. 11. transitivo singular o intransitivo singular (en verbos instrumentales que en el plural terminan en **-bajara-ba** y significan intentar pegar). *Ej.* Taxuanë bixana yamaxëtota. Jabëtsa itsiata apo-upaxuabi, tsipaji tajë nuca. Mi tío disparó con la escopeta, pero no le pegó al cafuche porque éste estaba lejos. V. bixana, fëna, suerana, thina. 12. intransitivo plural (en verbos onomatopéyicos que en singular son adjetivos de cita que terminan en **-jai**; en la mayoría se reduplican las sílabas que se dan antes del formativo verbal). *Ej.* Amo pijapantalón putaputana, tsipaji perujupantalón baja. El pantalón de (mi) abuelo está muy lanudo (con hilos partidos) porque ya está viejo. V. benobenona, binebinena, caina, niweniwenona, pumapumana, putaputana, xataxatana. 13. segunda conjugación (en sufijos verbales que se conjugan). V. -jina, -na₁, -pona, -pona-pona, -taxuana.

-na₃ *suf.v.* desde el norte, desde el sur, desde afuera (variación de **-rena**; se da con los verbos de la cuarta y quinta conjugación en el tiempo presente-pasado; A2-11; es irregular en el futuro y en segunda persona, ver las conjugaciones de verbos). *Ej.* Axa, ¡jonemena! Papá, ¡entre (desde afuera)! *Ej.* Caniwi taxa taena pemomo-

xi. *Ayer mi padre vio (vino a ver desde el norte) a sus hijos.* V. -rena.

nabajulina v.i. estar descompuesta (la carne), estar podrida (la carne). *Ej.* Dujuainë nabajulina tsipaji icotiata boca bajayajebi. *El pescado está podrido porque estuvo en el sol por mucho tiempo.* V. bajulinë.

nabane v.i. cenar, almorzar (comer una comida como de carne o sopa, no sólo el bastimento; se conjuga como **tuxune** y otros verbos de la primera conjugación). *Ej.* Jiwi xaniawaetsia nabane, ayaijawa dujuai itsa capata. *La gente come bien cuando trae muchos pescados.* V. naxane, xane.

nabarajamatabëcuenexanepana [T] v.i. reconciliarse (entre ambas partes). *Ej.* Pebijiwi penabecujinae nabarajamatabëcuenexanepana. Nexata icatsia xaniawaetsia nabarëcuaijai. *Después de que los hombres habían peleado se reconciliaron, entonces se hablaron bien otra vez.* V. na-₂, barä-, pejamatabëcuene, xanepana.

nabarëcuaijai v.i. hablar (unos con otros), charlar, dialogar, conversar (sobre cualquier tema). *Ej.* Tomarapijiwi nabarëcuaijai proyecto yabara. *Los del caserío hablaron entre sí sobre un proyecto.* *Ej.* Taxuanë aeconoxae pata. Nexata taxabeje **nabarëcuaijai** beje. *Vino ahorita mi tío, entonces están dialogando él y mi papá.* *Sinón.* naliwaisita. V. na-₂, barë-, cuaijai.

nabarëpaxatata [A] v.t.var. (Pl. nabarëpaxatata) ponerse una caja (o un prótesis dental). *Ej.* Perujuwayo nabarëpaxatata caja tsipaji awonojibi. *La viejita se pone una caja porque no tiene dentadura.* V. na-₁, pebarëpa, xatata.

nabautisaba v.i. ser bautizado. *Ej.* Anciano Pablo pijaconferenciajawa itsamonae nabautisaba. *En la conferencia de Anciano Pablo, algunas personas fueron bautizadas.* V. na-₁, -ba.

nabejena [A] v.i. tener un defecto físico (desde el nacimiento). *Ej.* Penacuetojiwiyo nabejena. Taxujeyoyoca. *El bebé tiene un defecto físico, tiene un pie torcido.*

nabjeta [A] v.i. vulnerable (a un peligro), darle oportunidad (al enemigo, como ponerse a la vista a una distancia que puede ser alcanzado fácilmente con un arma). *Ej.* Aeconoxae bajupaewi dujuai nabjeta tsipaji petsewinajatoxi-jawa jinawanapa. *Ahora los peces del ribazón son vulnerables (a los pescadores) porque andan por los cañitos que están secando.* *Ej.* Pebi **tonabjeta** pijawajabitsaë, tsipaji apoyapëtae pe-wajënae-ewetsijawatsi. *El hombre les dio oportu-*

nidad a sus enemigos porque no sabía que le esperaban para emboscarlo. V. nacaeweta.

nabejiapaita V. nabijiapaita.

nabejiobiarajuta [A] v.i. intimidarse, acobardarse (por alguna cosa; el efecto del susto). *Ej.* Amö newëthëcobexae nabejiobiarajuta. Nexata naejawatsia junarucaya. *(Mi) abuelo se acobardó por causa de un tigre, por eso él iba subiendo a un árbol (hacia arriba).* *Ej.* **Nabejiobiarajutajë** tsipaji jomo bitso nejunawiaca. Imoxo tanesini. *Me intimidé porque la culebra me asustó mucho, casi me muerde.* V. na-₁, bejiobi, rajuta.

nabejiobiatane v.i. darse lástima de sí mismo. *Ej.* Taxuanë bajayajebi peromaebijawatatsi, nabijiobiatane. *Cuando mi tío estaba enfermo por mucho tiempo, tuvo lástima de sí mismo.* V. na-₁, bejiobiatane.

nabejiobita v.i. sufrir, sentirse inferior. *Ej.* Pewëjëato pijacuata nabejiobita piayani, tsipaji pexaejawa aponamitsawajëtsi itsamonaejawabelia. *El joven mismo se hace sufrir de hambre porque no pide a otros comida para comer.* *Ej.* Tsiquirinëyo nabejiobita wowaijawata tsipaji apojumetae. *El niño se siente inferior en el lugar de los blancos porque no entiende.*

nabenajaca [T] v.i. asombrarse (por algo inesperado), sorprenderse, espantarse (por algo que pasó de repente). *Ej.* Petiriwa nabenajaca itsa imoxoyo jemata pitsapa bënë. *La mujer se espantó cuando de repente le salió cerquita un picure.* *Ej.* Pebi itsa tane pexënato ayaijapa pena-cuenebijawa, nabenajaca. *Cuando el hombre vio que su hijo trabajó un conuco grande, se asombró.* V. najunawiaca, benajaca, junawa, na-₁.

nabeyaxuaba v.i.var. (Pl. nabeyapeneta [A]) matarse (accidentalmente), suicidarse. *Ej.* Pebi nabeyaxuaba yamaxëtota tsipaji bitso najamatabëxaina. *El hombre se mató con una escopeta porque estaba muy aburrido (o triste).*

nabia v.i. pelear (entre sí). *Ej.* Pewëjëawi nabia pia-itajibijawata. *Los jóvenes pelean entre sí cuando están borrachos.* V. bia, na-₂, nawajabitsaëta.

nabijatane [T] v.i. regañarse (entre sí). *Ej.* Petiriawi nabijatane tsipaji naitoya. *Las mujeres se regañaron porque se odian.* V. na-₂, bijatane.

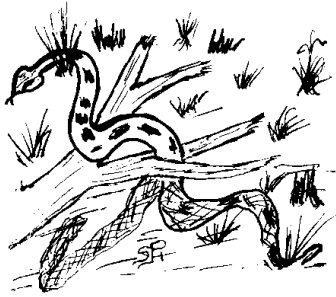
nabijiana v.i. no crecer bien, no desarrollarse bien. *Ej.* Pe-ubijawa nabijiana tsipaji ira apotsixanepanaetsi. *Lo que sembraron no creció bien porque la tierra no es apropiada (para ese cultivo).* *Ej.* Tajanë awiri apo-ayainë. Nabijiana. *Mi perro no es grande, no se desarrolló bien.*

nabijiapaita, nabejiapaita, nabijiapanita

[A] v.i. accidentarse (como estar picado por una culebra o caerle un palo encima), herirse accidentalmente (como cortarse o machucarse). *Ej.* Pabi penicatsinē nabijiapaita. Pijasipalita nataxu-ucubiaba. *El que tumbaba árboles en el conuco se hirió, se cortó el pie con su hacha.* V. bijiapaita.

nabitsata v.i. var. (Pl. nabitsaba) abrir las piernas. *Ej.* Pebi jerata nabitsateca penababatecaenexa pejopaeyaniwareca. *El hombre se sienta con las piernas abiertas en la canoa para apoyarse (contra los lados) para no caerse (en el agua).* V. na-₁, pebi, tsata.

naboco-ecueta v.i. mudar, quitarse la piel (como un lagartijo o una culebra). *Sinón.* nabocojonota.



nabocojonota

nabocojonota [A] v.i. var. (Pl. nabocojona) mudar la piel, quitarse la piel (como hace un lagartijo o una culebra). *Ej.* Jomo itsa nabocojonota, xuaba perujubocoto pejanabocotonexa. *Cuando la culebra muda la piel, bota la piel vieja para quedarse con la nueva.* *Sinón.* naboco-ecueta.

nabojanita, nabojonita v.i. tener contacto sexual (por un ser masculino). *Ej.* Pejanatoro baja nabojanita, tsipaji baja ayainē. *El torete ya ha tenido contacto sexual, porque ya está formado.*

nabosoweta v.i. menear la cola, moverse la cola (de lado a lado). *Ej.* Bacawa nabosoweta penawecuayorotsinexa mapara. *La vaca mueve la cola de lado a lado para espantar los tábanos.* *Ej.* Awiri nabosoweta, tsipaji barēya. *El perro meneaa la cola porque está contento.* V. bosoweta.

naboxonaba v.i. 1. menstruar. *Ej.* Petiriwa caejuetocanacujitsia naboxonaba. *La mujer menstrua cada mes.* 2. estar en celo, estar en estro. *Ej.* Bacawa naboxonaba. Nexata bacawa toro toxiba. *La vaca está en celo, entonces el toro monta la vaca.*

nabunuta [A] v.i. ahumarse. *Ej.* Pebi nabunuta

tinainanitota domae pecapunaeyaniwatsi. *El hombre se ahúma con caraña para no enfermarse.* V. bunuta.

nabëxëpinasiba v.i. afeitarse la barba (raspándose con una cuchilla). *Ej.* Pebi nabëxëpinasiba tsipaji abëxëpinapia bitso. *El hombre se afeita la barba porque la barba es muy larga.* V. nabëxëpinaxuna.

nabëxëpinaxuna v.i. cortarse la barba. V. nabëxëpinasiba.

nabëxëtsuta v.i. var. (Pl. nabëxëtsuba) agacharse (inclinándose desde la cintura, como para pasar debajo de algo), encorvarse (en la mitad, como un árbol). *Ej.* Pebi nabëxëtsuta pepitsinexa itsacuenejawayo irata. *El hombre se agachó para recoger algo del suelo.* V. najëta.

naca- pref.v. nos (primera persona plural inclusiva complemento directo o indirecto; U3-5, U10-6). *Ej.* Bajaraponē nacatanebeje. *Aquel hombre nos miró (a nosotros dos).* *Ej.* Jowibo nacaocajunua pepërē boyaberena. *El viento nos hizo entrar basuritas a la casa.* V. pane-₁.



nacacatsuta

nacacatsuba v.i. var. (Sing. nacacatsuta) apoyarse (varias veces con un instrumento). *Ej.* Perujwayo naebota nacacatsubecaponapona pejopaeyaniwa. *La anciana anda apoyándose con una vara para no caerse.* V. na-₁, cacatsuba.

nacacatsuta v.i. var. (Pl. nacacatsuba) apoyarse. *Ej.* Perujunē naebota nacacatsuta pejopaeyaniwa. *El anciano se apoya con un palo para no caerse.*

nacae-axapijiwi [A] s.cl. hermanos (que tienen el mismo padre). V. na-₂, cae-, paxa, -piji-, -wi-₁.

nacaebanänëbeje s.cl. dos hermanos (varones, de un solo padre y madre). V. na-₂, cae-, -bana, -në-, -beje.

nacaebanapijiwi [A] s.cl. hormigas de la misma colonia (como las arrieras de un solo nido). *Ej.* Bajarapapëbë nacaebanapijiwi. *Aquellas hormigas arrieras son del mismo nido.* *Sinón.* na-

- caebanapijixi. V. na-₂, cae-, -bana, -piji-, -wi₁.
- nacaebanapijiwi** [A] s.cl. hermanos (hijos y/o hijas de la misma madre y/o padre). Ej. *¿Pana-caebanapijiwimë padaxitamë? ¿Ustedes todos son hermanos? Sinón. nacaebanawi, nacaepijiw-i. V. nacaemonaë.*
- nacaebanapijixi** [A] s.cl. hormigas de la misma colonia (como las arrieras de un solo nido). Sinón. nacaebanapijiwi.
- nacaebanawi** s.cl. hermanos (hijos y/o hijas de la misma madre y/o padre). Sinón. nacaebanapijiwi.
- nacaebitsaëto** s.cl. miembros de un grupo (o equipo), miembros de la misma familia (habitantes de la misma casa). V. nacaemonaë, na-₂, cae-, -bitsaëto.
- nacaeca** v.i. ensuciarse (a uno mismo). Ej. Tsiquirinëyo nacaeca. Nexata pijapantalón cajayaba. *El niño se ensució a él mismo. Entonces le untó (la mierda) a su pantalón. V. na-₁, caeca.*
- nacae-enapijinëbeje** s.cl. dos hermanos (varones que tienen la misma madre). Fem. nacae-enapijiwabeje. V. na-₂, cae-, pena-, -piji-, -në-, -beje.
- nacaejumewi** s.cl. hablantes de la misma lengua (o el mismo idioma). V. na-₂, cae-, pijumë-, -wi₁.
- nacaemonaë** s.cl. familia (miembros de la misma familia; se incluyen los abuelos y los tíos con sus hijos). Ej. Daxita bajarapamonae nacaemonaë. *Todo aquéllos son de la misma familia. Ej. Nacaemonaë nacaetuata. Se reunió la familia. V. napijamonaë, nacaebitsaëto, nacaebanapijiwi, na-₂, cae-, -monaë.*
- nacaenacuapijiwi** [A] s.cl. personas de la misma región (o país), paisanos (unos a otros).
- nacaepijiwi** [A] s.cl. hermanos (hermanos y/o hermanas que tienen el mismo padre y/o la misma madre). Ej. Bajarapamonae nacaepijiwi, tsipaji cae-axata cae-enata penaexanaewi. *Aquéllos son hermanos porque nacieron del mismo padre y madre. Sinón. nacaebanapijiwi.*
- nacaetuana** v.i. reunirse (por su propia cuenta). Ej. Pejewaxi nacaetuana penamuxusitsinexa. *Los niños se reúnen para jugar. V. nacaetuata.*
- nacaetuata** v.i. reunirse (por la invitación de otra persona). Ej. Jiwi nacaetuata pecuaicuijainexa itsacueneliwaisixi. *La gente se reunió para hablar de unos asuntos. V. nacaetuana, caetuata.*
- nacaweta** v.t. tolerar (no poner resistencia), dejar hacerle (sin huir o oponerse). Ej. Piawitanenë nacaweta enfermerawa pecaëxënaene-

- xatsi. *El enfermo se dejó inyectar de la enfermera. Ej. Pebi nacaweta pewaetabinexatsi wajabitsaë. Aponajaetabajirawi. El hombre dejó que la policía lo agarrara, no huyó. Sinón. copata. V. nacafeta, na-₁, ca-₂, eweta.*
- nacawiria** s.cl. personas de la misma raza, personas con el mismo apellido, animales de la misma especie, cosas de la misma clase. Ej. Bajarapamonae **nacawiriawi** tsipaji bajarapamonae-ata saliwawiriawi. *Ellos son gente de la misma raza porque ellos también son indígenas sálibas. Ej. Ato xaina xurabeje nacawirianëbeje. Mi hermano mayor tiene dos loros de la misma especie. V. na-₂, cae-, -wiria.*
- nacafeta** [A] v.t. tolerar, dejar hacerse (a sí mismo algo). Ej. Bajarapatoro nacafeta wajajayabijawa. *Aquel toro nos deja tocarlo. V. nacaweta, copata, na-₁, cafeta.*
- nacajayaba** v.t.var. (Sing. nacajayata) mancharse, untarse (varias veces, con algo al tocarlo, como el tizne de una olla o la mancha de una mata). Ej. Pebi naejawa pejotsijawata penani nacajayaba. Nexata pijacamisata torubenatsi naejawanani. *Cuando el hombre se llevó un palo, se manchó (varias veces) con la savia, por eso la savia del palo está en su camisa. V. na-₁, ca-₂, jayaba.*
- nacaliraba** [T], **nacaliroba** v.i 1. frotarse con (como un ungüento). Ej. Pebi nacaliraba waëtsapatota tsipaji tsabana. *El hombre se frota con un ungüento porque tiene granos (o una infección en la piel). Sinón. na-exaba. V. na-₁, caliroba.* 2. revolcarse untando (revolcarse en algo para untarse con eso). Ej. Marrano nacaliraba tsorobota pecainejebinexa. *El marrano se revuelca en el barro para refrescarse. Ej. Awiri nacaliraba petuxutsaebijawata. El perro se revuelca en algo que huele mal.*
- nacanaba** v.t. ir a ganar plata. Ej. Pewëjëato nacanaba wowaijawabelia penaxatatsijawa pecomuatsinexa. *El joven se fue a ganar plata al lugar de los blancos para comprar ropa.*
- nacanatsana** V. nacatsana.
- nacantsana** V. nacatsana.
- nacapata** v.t. traer también (con o como los demás). Ej. Amobana caniwi jina. Nexata amodujuai nacapata. *(Mi) abuelo (con otros) fue a pescar ayer, por eso (mi) abuelo también trajo pescados. V. na-, capata.*
- nacaraba** v.i. aprender (de los que sorben yopo). V. caraba.
- nacaracabajaraba** [A] v.i.var. (Sing. nacaracata) sonar al tocarse (uno a otro, como totumos,

frascos o pocillos). *Ej.* Tsoropaxi nacaracabajaraba itsa caponatsi itsajawabelia tsipaji nacajayabajaraba wajacaponaejawata. *Las totumas suenan cuando las llevamos a otro lugar porque se tocan (rápidamente).* V. na₋₁, ca₋₂, racata, -ajaraba.

nacasāba v.i. casarse (según la costumbre de las personas no indígenas). *Ej.* Pebibeje petiriwabeje **nacasābabeje** iglesiabota, tsipaji najitsipabeje. *El hombre y la mujer se casan en la iglesia porque se quieren.* V. nacojioba, na₋₁, -ba.

nacataina v.i.ins. apretarse (unos a otros, como papeles unos encima de otros o mucha gente en un salón pequeño). *Ej.* Cuyalatobaxu **nacatainanubena**. Nexata aponacayajatsi jowibota. *Las hojas (de los libros) están apretadas entre sí, por eso el viento no las riega.* V. na₋₂.

nacataita v.i.ins. (Pl. nacataiba) apretarse, estar apretado (contra algo). *Ej.* Neumático nacataita rinjawabelia itsa jumaliijatsi. *El neumático se aprieta contra el rin cuando echamos aire.* V. na₋₁, cataita.

nacatsana, nacanatsana, nacantsana, canatsana v.t. adherirse, pegarse (uno a otro, como páginas). *Ej.* Dujuainēbeje caefobita itsa yarujaia, nacanatsana. *Cuando envolvieron dos pescados en un solo bojote, entonces se pegaron.* *Ej.* Tinainani nacatsana mesajuma. *La goma de caraña se quedó pegada contra la mesa.* V. na₋₂, catsana.

nacaējēta v.t.var. (Pl. nacaējēba) **1.** proponerse, decidirse. *Ej.* Pebi nacaējēta penacuenebinexa ayaipabi mapawaitaje. *El hombre se propone trabajar un conuco grande este año.* **2.** medir (contra el cuerpo), ensayar (el tamaño). *Ej.* Taxuanē nacaējēta camisa, itsa caējēpatsi pecomuatsinexa. *Mi tío ensaya la camisa para comprarla si le cabe.* V. na₋₂, caējēba.

nacaxina v.i.var. encontrarse (el uno al otro; personas, animales o cosas como ríos o caminos). *Ej.* Itsajota anijanamutobeje **nacaxinabeje**, bajarajota caenamuto naexanabeje. *En el lugar donde se encuentran los dos caminos, ahí se vuelve un solo camino.* *Sinón.* namatā-ēxēna. V. na₋₂, caxina, caxitajaraba. —v.i. hacer coito (entre los dos), hacer el acto sexual. *Ej.* Awiribeje **nacaxinabeje**. Nexata awiri pesorowato naco-xita. *Los dos perros hicieron el acto sexual. Entonces la perra quedó preñada.* V. na₋₂, caxina.

nacaxiutajaraba [A] v.i.ins. (Pl. nacaxiutajaraba) cortarse (rápidamente, una vez, con un instrumento; el plural casi no se usa por ser un hecho raro). *Ej.* Pebi pejpaejawata nacaxiutā-

jaraba cusiupata. *El hombre al caerse se cortó con un cuchillo.* V. nacobecaxiuna, xiubatsi.

nacayajata [A] v.i.ins. (Pl. nacayajaba) dispersarse, regarse (con menos fuerza que **cayajajajaēca**, como gente o las cuentas de un collar cuando se revienta el hilo). *Ej.* Wajabitsaē pepsapaejawata, jiwi nacayajata daxitajawā tsipaji junawa. *Cuando salieron los armados, la gente se regó por todas partes porque tuvieron miedo.* V. cayajajajaēca, na₋₁, cayajata.

nacayaēta v.i.var. (Pl. nacayaēba) recostarse contra. *Ej.* Cicla pijarin nacayaēta tenedorjawabelia, tsipaji rin jeyoyoca. *El rin (aro) de la bicicleta se recuesta contra el tenedor porque el rin (aro) está torcido.*

nacobebuata v.i.var. (Pl. nacobejēba) colocar las manos encima. *Ej.* Petiriwa penabaniweretsicujinae nacobebuata mesajumata. *La mujer colocó las manos encima de la mesa después de terminar de comer.* V. na₋₁, pecobe, buata.

nacobebēta v.i.var. (Pl. nacobebēca) meter la mano (como en un hueco, una olla o un líquido, para sacar algo). *Ej.* Pejewaxinēyo nacobebēta waxialia pejutsinexa pewito. *El niño metió la mano a la olla para sacar un pedazo de carne.* *Sinón.* bēta. V. na₋₁, pecobe.

nacobecanita [A] v.i. jugar con las manos (entre dos o más seres). *Ej.* Pejewaxi nacobecanita. *Natēcēta pejējājēajainexa. Los niños están jugando usando las manos, se están haciendo cosquillas para reírse.* V. na₋₂, cobecanita.

nacobecaxiuna v.i.var. (Pl. nacobecaxiuna) cortarse la mano (con un instrumento, como cuando está despedazando la carne). *Ej.* Tsiquirinēyo nacobecaxiuna cusiupata. *El niño se cortó la mano con un cuchillo.* V. na₋₁, pecobe, caxiuna, nacaxiutajaraba, xiubatsi.

nacobecowētane v.t. mirar su obra (o sus posesiones), ver su obra. *Ej.* Pebi pijabanacale peubicujinae bexēayo nacobecowētane petaenexa xaniawaetsia petojuwijawatsi. *Después de que el hombre sembró sus cultivos comestibles, más tarde los miró para ver si le habían brotado bien.* V. na₋₁, pecobecowē, tane.

nacobefaibaba, nacobepaebaba v.i.ins. aplaudir (batiendo las palmas), palmotear (con fuerza). *Ej.* Pebi pecabarēya nacobefaibaba tsipaji tane pexaniacuene. *El hombre aplaude de alegría porque vio una cosa buena.* V. nacobepacata.

nacobenā- pref.v. mutuamente, recíprocamente (ayudándose unos a otros), juntos, en común. *Ej.* Jiwi **nacobenaxaina** pija-ira tsipaji aponatsicobetsanae caenēcanacujitsia pija-iranexa.

La gente tiene en común sus tierras porque no han dividido para cada persona su terreno. Ej. Unuma itsa exana, nacobena-uba. Cuando hacen un unuma, siembran juntos (ayudándose unos a otros). V. na-₂, cobena-, najua-.

nacobena-asiwa *adj.int.t.* apreciar juntos, mezquinar juntos (varias personas). *Ej. Jiwi pija-ira nacobena-asiwa, tsipaji yapètane pija-iracuené. La gente mezquina su tierra entre todos porque saben que esa tierra es de ellos. V. na-₂, cobena-, asiwa.*

nacobena-eweta [A] *v.t.* cuidar juntos (entre varias personas). *Ej. Jiwi pijabaca nacobena-eweta petonacobetoxotsiyaniwatsi. La gente cuida entre varios su ganado para que no se lo roben.*

nacobenacueneba *v.t.* trabajar juntos (ayudándose entre varios). *Ej. Pebijiwi nacobenacueneba pabianè peweretsinexa bepijiayo. Los hombres se ayudan en trabajar los conucos para terminar rápidamente.*

nacobepacata *v.i.ins.* (Pl. nacobepacababia [T]) aplaudir (batiendo las palmas), palmotear (una sola persona, con menos fuerza y ruido que **nacobefaibaba**). *Ej. Penacaetuanajawata wowainè nacobepacata tsipaji tane itsacuenejawayo petsitaxanepanaejawatsi. Cuando estaban reunidos, un blanco palmoteó porque vio alguna cosa que le parecía bien. V. nacobefaibaba, pacaba.*

nacobepaebaba *V. nacobefaibaba.*

nacobequiata *v.i.* lavarse las manos. *Ej. Tsiquirinèyo nacobequiata tsipaji acobexuira. El niño se lavó las manos porque tenía manos sucias. V. na-₁, pecobe-, quiata.*

nacobesixatata [A] *v.t.var.* (Pl. nacobesixataba) ponerse en el dedo (como un anillo). *Ej. Pejanawa nacobesixatata aniya, pijajaranè perajutsi-aniyatsi. La muchacha se puso un anillo en el dedo, el anillo que le regaló su novio. V. nacobexatata, na-₁, pecobesito, xatata.*

nacobetoxota *v.t.* robar. *Ej. Itsajiwiyoy matayatsia itsa pita itsacuenejawayo, nacobetoxota. Si alguien coge alguna cosa a escondidas, él está robando. V. nacuibotoxota.*

nacobetsaquitajaraba [A] *v.i.ins.* (Pl. nacobetsaquitajaraba) golpearse la mano, machucarse la mano, aporrearse la mano (rápidamente una vez). *Ej. Pebi naejawa peyobinè nacobetsaquitajaraba. El hombre que levantaba palos se golpeó la mano (en forma rápida). V. na-₁, pecobe-, tsaquita, -ajaraba.*

nacobetsicabiaba *v.i.ins.* (Pl. nacobetsicababia)

fracturarse la mano (una vez, al golpearla contra algo). *Ej. Petiriwa nacobetsicabiaba awiri pematabocotota, tsipaji asaëya matatobixuaba pecobeta. La mujer se fracturó la mano contra la cabeza del perro porque ella lo golpeó duro con la mano.*

nacobewënëjona *v.t.* nombrarse entre sí (de haber hecho la cosa), culpar (echar la culpa, unos a otros). *Ej. Pejewaxi namata-enetsia nacobewënëjona penacobetoxotsijawa. Nexata aponayapëtae papejewaxinè nacobetoxota. Los niños se echan la culpa unos a otros del robo, por eso no se sabe cual niño fue el que robó. V. na-₂, pecobe-, wënëjona.*

nacobexatata *v.t.var.* (Pl. nacobexataba) ponerse en la mano (como un guante o un anillo en un dedo de la mano). *Ej. Pejewaxinè nacobexatata paxa perajutsi-aniyatsi. El niño se pone en (un dedo de) la mano el anillo que su padre le regaló. V. nacobesixatata, na-₁, pecobesito, xatata.*

nacobeyoroba [A] *v.i.* mirarse la mano (cuidadosamente), estudiarse la mano. *Ej. Amò nacobeyoroba pejutsinexa cumali-eto tsipaji cobejatunupatsi. (Mi) abuelo se estudió bien la mano para sacar la espina de cumare porque se espinó en la mano. V. na-₁, pecobe-, yoroba.*

nacofënëba [A] *v.t.var.* (Sing. nacofënëta) olvidar, olvidarse (varias personas). *Ej. Ayaibitsaëto jiwi nacofënëba reunion. Muchas personas olvidaron la reunión.*

nacofënëta [A] *v.t.var.* (Pl. nacofënëba) olvidar, olvidarse. *Ej. Tsiquirinèyo pacuejawabelia pepsipaebiliwaisinexa pena penajume-itorobiliwaisitsi nacofënëta. Nexata pacue apotsipaebi. El niño olvidó el mensaje que su mamá le había mandado contar a su abuela. Entonces no le contó (a su abuela). V. najamatabè-itaxana, najumexuaba.*

nacojara-exana *v.t.* noviar, hacerse novio (o novia, ante o a escondidas de la gente). *Ej. Pebi nacojara-exana petiriwa. Nexata jiwi pepëya nacaxitajarababiababeje. El hombre está novian-do a la mujer, entonces siempre se encuentran a escondidas de la gente. V. nacojaratabeje, jara.*

nacojaratabeje [AT] *v.i.* noviar, hacerse novios. *Ej. Bajarapajiwiyobeje nacojaratabeje. Aquellas dos personas se hicieron novios. V. nacojara-exana, jara.*

nacojioba *v.i.* juntarse (con alguien del sexo opuesto para convivir), casarse. *Ej. Pebi nacojioba. Pecotiwa baja pita pijawanexa. El hombre se juntó con una mujer. Él consiguió a su prima cruzada para ser su esposa. V. nacasaaba, ucua, pita.*

nacojowa-eweta [A] v.i. cuidar a su esposa.

Ej. Pebi xaniawaetsia nacojowa-eweta tsipaji asiwa. *El hombre cuida bien a su esposa porque la ama.* V. cojowa-.

nacomacanajaetarucabeje [AT], **nacomacanajetarucabeje** v.i.var. (Pl. nacomacanajaetarubena [T]) venir de brazos, venir de gancho

(dos personas agarrándose, la una a la otra, de la mano o el brazo). *Ej.* Petiriwabeje nacomacanajaetarucabeje tomarajawa itsa siwaxainabeje. *Las dos mujeres vienen de brazos cuando están paseando en el pueblo.* V. na-₂, comaca-, najaetaruca, -beje.

nacopaba [T] v.i.var. (Sing. nacopata) 1. quedarse en cierto lugar (varias cosas o seres). *Ej.* Jiwi penaponaewiminexa avionta nacopaba, tsipaji apoyacaëjëpaetsi. *La gente que iba a viajar en avión con las otras personas se quedaron porque no hubo cupo.* 2. sobrar (mucho de algo). *Ej.* Fiestamatacabi anijanëbeje baca beyaxuaba. Nexata jiwi peyajëwënëxaewi pesetsiwi nacopaba. *El día de fiesta mataron dos reses, por eso sobró mucha carne de la que cocinaron para que la gente comiera.* 3. quedarse (no crecer más, varios seres o matas). *Ej.* Bajaraponaenë nacopaba. Apowitsabi tsipaji ira abeje. *Aquellos árboles se quedan (así). No crecen porque la tierra es mala.*

nacopata [T] v.i.var. (Pl. nacopaba) 1. quedarse en cierto lugar, permanecer (un ser o una cosa). *Ej.* Caenë nacopata tomarata. Aponaponaes itsamonaeta, tsipaji awitane. *Un solo hombre se quedó en el caserío, no se fue con los otros porque estaba enfermo.* 2. sobrar (un poco de algo). *Ej.* Wajayajëwënëxaejawa aro nacopata, tsipaji ayaijawa setajë. *Una parte del arroz que comimos sobró porque cociné mucho.* 3. quedarse (no crecer más). *Ej.* Bajaraponëyo nacopata. Apowitsabi tsane orijibia. *Aquél se queda (así), no crecerá más.*

nacopena v.b. rebuscar para comer (lo poco que queda donde otros ya han cosechado). *Ej.* Fai-fobo **nacopenajë** penacopatsinewajë, tsipaji neto-ajibi newajë. *Rebusco yuca brava en el rastrojo (de otra familia), porque no tengo yuca brava para comer.*

nacopijaita v.i. buscarse (unos a otros). *Ej.* Penarujauitsiwi nawecuanatsana. Nexata nacopijaita penanamata-ëxënaenexa, caebitsaëto penajuanawibinexa. *Los pescadores se separaron, entonces se buscan unos a otros para encontrarse, para regresar en un solo grupo.* V. na-₂, copijaita.

nacora- pref.v.aum. 1. junto a, al lado de (aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto, U13-3). *Ej.* Petiriwa **nacora-**ecatapa pamona. *La mujer se sentó (sin demostrar) al lado de su marido.* V. pemuxunene, na-₁, cora-. 2. juntos (uno a otro). *Ej.* Nonojibëbeje yajobëbeje **nacoranucabeje**. *La botella de ají y la botella de sal están (paradas) juntas la una a la otra.* V. na-₂, cora-.

nacora-ecabeje [T] v.i.var. (Pl. nacora-enabeje) 1. estar juntos (dos cosas). *Ej.* Tomarabeje nacora-ecabeje. *Los dos pueblos están juntos.* 2. vivir con un solo hombre (dos mujeres). *Ej.* Petiriwabeje nacora-ecabeje tsipaji caen jitsipabeje. *Las dos mujeres viven juntas (con un hombre) porque quieren a un solo hombre.* 3. sentarse juntos (uno a otro, abrazándose por los hombros). *Ej.* Pebibeje nacora-ecabeje bancopata. *Los dos hombres están sentados juntos en una banca, agarrándose de los hombros.* V. nacora-, eca, -beje.

nacora-eta v.t.var. (Pl. nacorajëba) 1. poner lado a lado (dos cosas “sentadas”). *Ej.* Taxa **nacora-**etabeje matsucamapiribeje. *Mi padre puso lado a lado dos mapires de mañoco.* 2. tener dos mujeres (como esposas en su casa). *Ej.* Pebi nacora-eta anijawabeje. *El hombre tiene dos mujeres (como esposas en su casa).* V. nacora-, eta.

nacorapuna v.i. volar juntas (tres o más aves en una línea o grupo, lado a lado). *Ej.* Xura athëbëyo **nacorapunana**jaetarubena. *Arriba los loros vienen volando juntos de lado a lado.* V. nacora-, puna.

nacoraxuaba v.t.var. (Pl. nacorapeneta [A]) cargar bajo el brazo (o ponerlo así para cargarlo, como una mochila colgada de un solo brazo). *Ej.* Ponë pijadoro nacoraxuaba. *Él carga su mochila bajo el brazo.* Sinón. corajina, nacorocapata. V. na-₁, cora-, xuaba.

nacorobota [T] v.i. formarse en fila (como vacas caminando por una trocha, cabeza a cola), hacer cola. *Ej.* Pejewaxi bajayacunua nacorobota panabota pejonewajënaeya escuelabojawabelia. *Los niños por la mañana se forman en fila en el patio, antes de entrar a la escuela.* *Ej.* Conferenciata matoneje jiwi nacorobota pexaenexa. *Durante la conferencia al mediodía la gente hace cola para comer.* V. -corobo, -bërëto.

nacorocapata v.t.var. (Pl. nacorocapana) 1. cargar bajo el brazo (sobre un hombro y bajo el otro brazo, como mochila, cargadero de niño o rejo). *Ej.* Jiwitonë nacorocapata rejomaca baca pejaitsinë. *El hombre que busca el ganado se*

puso un rejo bajo el brazo. *Sinón.* nacoraxuaba, corajina.



nacorocapata

2. cargar en la espalda (poniendo algo sobre los hombros y bajo los brazos para cargar algo en la espalda como un saco con hamaca, mosquitero y ropa, utilizando los guindos).

Ej. Pekarapaenë nacorocapata pijadoro. *El hombre que se mudaba, cargó su costal en la espalda.* *Sinón.* jumapona. V. na-₁, pecoro, ca-₂, pata.

nacorofefiane v.i. limpiarse las plumas (limpiar y arreglar sus plumas, un ave). *Ej.* Baratsuito nacorofefiane emacujinae. *El pájaro se limpia sus plumas después de la lluvia.* *Sinón.* nafiane. V. na-₁, pecorofeto.

nacotopotuta v.i.var. (Pl. nacotopotuba) soplarse, inflarse el abdomen (a sí mismo, como el sapo). *Ej.* Busuto nacotopotuta itsa conitaxuabatsi. *El sapo se sopla inflando el abdomen cuando lo golpeamos.* V. cotopotuna.

nacowëyapëtane v.i. reconocer su camino, acordarse el camino (o sitio donde había estado antes). *Ej.* Peponaenë unuabelia nawiata pecowëya, tsipaji nacowëyapëtane. *El que se fue al monte se vino otra vez por el mismo camino porque él se acordó por donde había pasado.* V. na-₁, pecowë, yapëtane.



nacoxi-abata

nacoxi-abata v.i. alimentar a sus hijos. *Ej.* Peti-

riwa nacoxi-abata tsipaji topiajanitsi. *La mujer dio de comer a sus hijos porque tenían hambre.*

V. na-₁, coxi-, abata.

nacoxi-asiwa adj.int.t. mezquinar a sus hijos, amar a sus hijos. *Ej.* Petiriwa pexi apocopatsi penamuxusitsijawa tsipaji nacoxi-asiwa peto-nabijipaitsiyaniwatsi. *La mujer no deja que sus hijos jueguen porque los mezquina para que no se vayan a accidentar.* V. na-₁, coxi-, asiwa.

nacoxiconita [A] v.i.ins. (Pl. nacoxiconibabia [T]) dar fuate a su hijo, pegar a su hijo (una vez, con un instrumento como un palito o una cuerda). *Ej.* Pebi nacoxiconita tsipaji bitso jamatabë-itonotatsi. *El hombre dio fuate a su hijo porque le estaba molestando mucho.* V. na-₁, coxi-, conita, conibaba.

nacoxi-eweta [A] v.i. cuidar a sus hijos. *Ej.* Pebi nacoxi-eweta pijawa newajë pejaitsijawata pabiabelia. *El hombre cuida a sus hijos cuando su mujer va a buscar yuca brava al conuco.* V. na-₁, coxi-, eweta.

nacoxi-exana v.t. dar a luz. *Ej.* Owa tsiquiriwayo nacoxi-exana. (Mi) hermana mayor dio a luz a una niña. *Sinón.* exana. V. na-₁, coxi-.

nacoximuxujioba v.i. aconsejar (dar consejos a sus hijos). *Ej.* Petiriwa nacoximuxujioba, xania-waetsia petojinawanapaenexatsi. *La mujer aconsejó a sus hijos para que se comporten bien.* V. na-₁, coxi-, muxujioba.

nacoxiruta v.i.var. (Pl. nacoxiruba) acostar en hamaca (a su niño). *Ej.* Owa nacoxiruta buta tsipaji tomajitatsi. *Mi hermana mayor acuesta a su niño en la hamaca porque se le durmió.* V. na-₁, coxi-, ruta.

nacoxita v.i. embarazarse (estar en cinta una mujer o una hembra). *Ej.* Petiriwa nacoxita, pena-cueto pexanaenexa. *La mujer está embarazada y va a tener un bebé.*

nacoxiyaba v.t. adoptar, criar como hijo propio (a un niño de otra familia). *Ej.* Taena nacoxiyaba taenawa pexënatojiwiyo. *Mi mamá crió (para sí) un hijo de mi tía (como si fuera su propio hijo).* V. na-₁, coxi-, -yaba.

nacua s.ind. región, país, mundo, tierra (el mundo entero o una región), nuestro planeta.

Ej. Tajanacua pexanianacua. *Mi región es bonita.* *Ej.* Colombianacua ayainacua. *El país de Colombia es grande.* *Ej.* Dioso exana mapanacuae. *Dios hizo este mundo.* V. pijanacua, ira.

nacua-itaboxo [A] s.ind. firmamento, espacio del cielo. V. nacua, pitaboxo.

nacuana v.i. 1. picotearse (entre sí). *Ej.* Wacara itsa nabia, pepumuxotota nacuana tsipaji peco-

be apoxinae. Cuando las gallinas pelean se picotean, porque no tienen manos. V. na-₂, cuana.

2. picotearse (para quitar parásitos de la piel). Ej. Wacara nacuana pijacuata tsipaji petewe xaina. La gallina se picotea a sí misma porque tiene parásitos (como piojos). V. na-₁, cuana.

nacuatabu s.int. final del firmamento, final de la tierra (orilla, borde; según los ancianos, el lugar en el horizonte donde el firmamento y el mundo se unen). Ej. Ibaruawa pona **nacuatabu**yabereca pejunaenexa athëbëabetsia. La mujer mitológica Ibaruawa se fue hasta el final de la tierra para subir al cielo. V. nacua, petabu.

nacuenawereta [A], **nacuetonawereta** v.i. estar desarrollado un bebé. Ej. Taxënato baja nacuenawereta, tsipaji baja xaina cuatro pajua-metobeje. Mi hijo ya está desarrollado porque ya tiene cuatro meses de nacido. V. penacuetto, n-awereta.

nacueneba v.i. trabajar. Ej. Taxa tonacueneba wowainë penacanabinexa palata. Mi padre trabaja para el blanco para ganar plata. —v.t. labrar, edificar, construir, hacer algo (como una canoa, un puente, un conuco, una casa o una conferencia, con énfasis en el proceso en vez del resultado o producto). Ej. Pebi nacueneba pijabo pe-ecaenexa pijabota. El hombre hace su casa para vivir en ella. V. exana, matacota, matacoba.

nacuera-eweta [A] v.i. descansar. Ej. Ajena domingo, nexata **nacuera-ewetatsi**. Hoy es domingo, entonces estamos descansando. V. wëmaxënacuera-eweta.

nacuerata, nacuereta v.t. trabajar en balde, hacer en vano (sin el resultado deseado). Ej. Pia-witanenë pewaëbinexatsi picani, peponaejawa nacuerata, tsipaji apowaëbitsi. El enfermo que se fue para que le dieran remedios lo hizo en vano porque no le dieron remedios. V. najamatabëcuerata, jumenacuerata.

nacuetonawereta V. nacuenawereta.

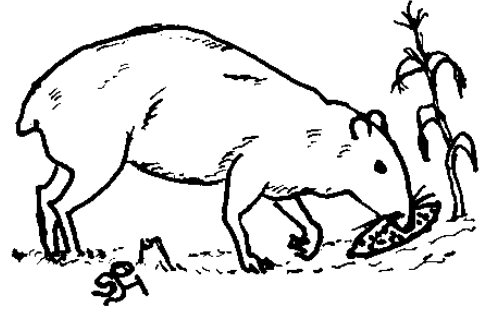
nacuibobëta v.i.var. (Pl. nacuibobëca) meterse en la boca (uno o más dedos, una vez). Ej. Pejewaxinëyo nacuibobëta pecobeta. El niño se mete la mano a la boca. V. na-₁, bëta, pecuibo.

nacuibocabëca v.i.var. (Sing. nacuibocabëta) meterse en la boca (un instrumento bien adentro, varias veces). Ej. Tsiquirinëyo nacuaibocabëca lapita. El niño se mete un lápiz en la boca. V. na-₁, pecuibo, ca-₂, bëca.

nacuibonatajuta [A] v.t. calentar en la boca. Ej. Pejewaxiwayo oxaëthaito nacuibonatajuta petojipaenexatsi. La niña caliente una pepa de

seje en la boca para que se le ablande. V. na-₁, cuibona-, tajuta.

nacuibotoxota v.t. robar para comerlo. Ej. Jiwi marrano toxane pexainaenë pepëya. Nexata nacuibotoxota. La gente comió un marrano a escondidas del dueño. Es decir, lo robaron (para comerlo). Sinón. najanitoxota, naxutoxota. V. na-₁, pecuibo, nacobetoxota.



nacuibotoxota

nacuibowaëyata v.i.var. (Pl. nacuibowaëyaba) untarse la boca (con algo que arde, como el ají). Ej. Pejewaxinëyo nacuibowaëyata nonojitota. Nexata ya-aë-aëjai. El niño se untó la boca con ají, entonces lo hizo llorar. V. na-₁, pecuibo, waëyata.

nacuiboxaneta [A] v.i.var. (Pl. nacuiboxaneba) aclarar la voz (quitando impedimentos como moco en la garganta). Ej. Pebi nacuiboxaneta pecuaicuaijawaijënæ. El hombre se aclara la voz antes de hablar. V. na-₁, pecuibo, xaneta.

nacuiboyejeba v.i.var. (Sing. nacuiboyejeta) abrirse la boca (muy abierta, varias veces). Ej. Wacara itsa cëtatsi nacuiboyejeba. Cuando la gallina se atora, abre varias veces (muy abierta) el pico. V. na-₁, pecuibo, yejeba.

nacuiruta V. nacujiruta.

nacujaruba v.t. estudiar, aprender, enseñarse, practicar (para la destreza, como el flechar con un arco). Ej. Pejewaxiwayo nacujaruba peya-quinaejawa escuela. La niña aprende a escribir en la escuela. V. na-₁, cujaruba, yaquina.

nacujiruba [T] v.i.var. (Sing. nacujiruta) moverse (varias veces, en su puesto). Ej. Pejewaxinacuetto nacujiruba taena pecototota, itsa xaina bejamatabëcuene seis pajua-metobeje. El bebé se movía en el vientre de mi madre cuando tenía aproximadamente seis meses.

nacujiruta [T], **nacuiruta** v.i.var. (Pl. nacujiruba) moverse (una vez, en su puesto). Ej. Jomo, petaeyaniwatsi, aponacujirutsi. Xaniaboca. Para que no la vean, la culebra no se mueve, se queda (extendida) alerta.

nacënëna [A] v.i. estar apretados (entre sí, como

árboles o personas). *Ej.* Ayaibitsaëto jiwi boyalia junua. Nexata bitso nacënëna. *Entró mucha gente dentro de una casa, por eso están muy apretados.* V. naxatana, na-₂, cënëna, nayaëca.

nacëta v.i. sanarse una herida. *Ej.* Pebi baja petaxuwajënë nacëta. *La herida que tenía el hombre en el pie, ya se sanó.* V. na-₁, cëta.

nadenebabia [T] v.i.ins. (Sing. nadenebiaba) lastimarse, magullarse (entre varios, con golpes fuertes). *Ej.* Penaconitsiwi nadenebabia tsipaji asaëyata naconibabia. *Los que se dan garrote se tronchan (se magullan) porque se pegan duro.* V. na-₂, denebatsi.

-nae₁ s.cl. 1. árbol, arbusto, mata con ramas, palo. *Ej.* Maconae nuca panabota. *Un árbol de mango está (de pie) en el patio.* *Ej.* ¡Pëtsa conitame nijuyapijinë bajaraponaeta! *¡No le pegue a su hermano menor con ese palo!* *Sinón.* naejawa, naebo. 2. arco, arma de fuego. *Ej.* Tajanae bitsabi xainajë. *Yo tengo mi arco.*

-nae₂ form.v.2a.conj. formativo del radical “ligado” (de los verbos que terminan en -na₂; se usa con el futuro, negativo, verbos sustantivados, etc.; Bosquejo cuadro 11). *Ej.* Capitán apopona. *El capitán no se fue.* V. -na₂.



na-ëbarëtotacunuta

na-ëbarëtotacunuta [A] v.i.var. (Pl. na-ëbarëtotacunuba) doblar la lengua (hacia adentro una vez, como el sapo). *Ej.* Busuto na-ëbarëtotacunuta pequijoninexa sureto. *El sapo dobla y mete la lengua para tragarse un grillo.* V. na-₁, pe-ëbarëto, tacunuta.

naebaxuto [A] s.int.col. hoja (de arbusto o árbol). V. naejawa, pebaxuto.

naebo s.cl. vara, palo. *Sinón.* naejawa, -nae₁. V. -bo₁, wacapa, iwato.

naecona V. naecono₂.

naecono₁, naecuana s.ind. pusana, quereme (varias especies de matas y hierbas con que hacen una solución para aplicar a la persona escogida para que le quiera). *Ej.* Petiriwa naeconota yacajueba pebi pejitsipaenexatsi. *La mujer aplica una solución de pusana al hombre para que él la quiera.*

naecono₂, naecona s.ind. ramaje (total o parcial

de una mata o un árbol, incluyendo las hojas). *Sinón.* naejawacono, naematacono, pecono. V. naejawa.



naecono

naecuaito s.int.col. fruta de árbol. V. naejawa, pecuaito.

naecuana V. naecono₁.

nae-epatoyo [A] s.int. 1. pedazo de palo. V. naejawa, pepato, -yo. 2. banquita, asiento (bajito, elaborado de un palo). *Sinón.* tapi.

naefarafaralito s.ind. ratón erizo, rata espinosa. *Fam.* Echimyidae.

naejawa s.cl. árbol, arbusto, mata con ramas, palo. *Sinón.* -nae₁, naebo. V. -jawa₁.



naejawabaca

naejawabaca [T] adv. alrededor del árbol (al pie). *Ej.* Caniwi naejawabaca juetajë painiyata. *Ayer yo limpié alrededor del árbol con una peñilla.* V. naejawa, pebacata, -a₁.

naejawabocoto [A] s.int.col. cáscara de árbol. V. naejawa, pebocoto.

naejawabëxëpana [T] s.int. espacio debajo del árbol. V. naejawa, pebëxëpana.

naejawacono [T] s.cl. ramaje (parte del árbol que incluye todas las hojas y gajos, o una rama con gajos). *Sinón.* naematacono, naecono₂, pecono. V. naejawa.

naejawajumapa [A] s.cl. 1. tabla corta (que sirve para lavar la ropa). *Sinón.* tabljumapa. 2. astilla delgada (de madera). V. pejumapa.

naejawajumatsuleto *s.int.col.* nudo en el tronco de un árbol (donde había una rama, o una excrescencia leñosa que se forma en los troncos de ciertos árboles). *V.* pejumatsuleto.

naejawapa [A] *s.cl.* tabla de madera, palo rajado. *Sinón.* tawalapa. *V.* naejawa, -pa.

naejawapa pequecobijawa [T] *s.cl.* barrena. *V.* quecoba.

naejawapërë [T] *s.int.col.* (*Sing.* naejawapërëto) serrín, aserrín. *V.* naejawa, pepërëto.

naejawawaju [T] *s.int.* hueco en un árbol. *Sinón.* naewaju. *V.* pewaju.



naejawaxuwacara

naejawaxuwacara *s.int.* horquilla (de un árbol). *V.* naejawa, pexuwacara.

naejawayo [A] *s.cl.* arbolito, palito. *V.* naejawa, -yo.

naejeba *v.i.* solearse. *Ej.* Awiri naejeba icotiata tsipaji aque ema pesucuetsicujinaetsi. *El perro se asolea porque tiene frío después de haberse mojado con la lluvia.* *V.* nonopa.

naematabaca [T] *s.int.* tocón (tronco que queda después de cortar el árbol). *V.* naejawa, pematatabaca.

naematacono [T] *s.cl.* ramaje (parte del árbol que incluye todas las hojas y gajos o una rama con los gajos). *Sinón.* naejawacono, naecono₂, pecono. *V.* naejawa, mata-.

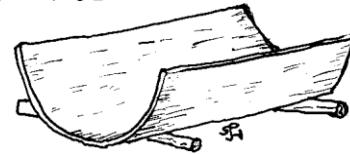
naemuxuyonoto *s.col.* hongo, seta (blanco, rojo o anaranjado, que crece en los palos). *V.* naejawa, pemuxu, yonoto.



naemuxuyonotobeje, *Sing.* **naemuxuyonoto**

naeneta *v.i.var.* (*Pl.* naeneba) voltearse (acostado en una hamaca, una cama o el piso). *Ej.* Jiwitonë naeneta buta caenenia pecueranaeyaniwa, petsenenarucaeyaniwa-ata. *El hombre se voltea en la hamaca para que un lado no se canse ni se adormezca.*

naepa *s.cl.* batea (recipiente de madera, como un pedazo de palo ahuecado o canoa vieja, abierta en las puntas; en que rallan y guardan la masa de yuca brava por uno o dos días antes de hacer las tortas de casabe o tostar el mañoco). *V.* naejawa, -pa.



naepa

naepacëta *v.t.var.* (*Pl.* naepacëba) asegurarse la cintura (con correa o cabuya), amarrarse en la cintura. *Ej.* Pebi naepacëta coreya, pijapantalón petojopaeyaniwatsi. *El hombre se pone una correa en la cintura para que no se le caiga el pantalón.*

naepajeyoba *v.i.ins.* (*Pl.* naepajeyota) doblarse (en varios lugares, como una culebra, un pez largo o una persona). *Ej.* Jomo naepajeyoba itsa ponapona. *La culebra se dobla en varios lugares cuando anda.* *V.* na₋₁, epa-, jeyobaba, naepatoxoroba.

naepajeyota *v.i.ins.* (*Pl.* naepajeyoba) doblarse (en un lugar, como una persona, un árbol, un río o un camino). *Ej.* Naejawa naepajeyota. Aporowia. *El árbol está doblado, no está derecho.*

naepasirowiba [A] *v.i.var.* (*Sing.* naepasirowita) enderezarse (varios seres, desde la cintura). *Ej.* Jiwi naepasirowiba itsa nonobapuna penaecujinae, tsipaji cuerona bajayajebi pe-naejawa. *La gente se enderezó desde la cintura cuando se levantó, porque estaba cansada de estar sentada por largo tiempo.* *V.* rowiba.

naepasirowita [A] *v.i.var.* (*Pl.* naepasirowiba) enderezarse (un ser, desde la cintura). *Ej.* Taxa pemajitsicujinae naepasirowita penajatsijawata. *Después de haber dormido, mi padre se enderezó desde la cintura cuando se estiro.*

naepatabeje [T] *v.i.* pasarse cerca sin verse (el uno al otro, como dos personas que no se encontraron por haber ido por distintos caminos en direcciones opuestas). *Ej.* Pebibeje naepatabeje, tsipaji itsanë itsanamutua lia. Itsanë itsanamutua rena. *Los dos hombres se pasaron sin verse porque uno se fue por un camino y el otro se vino por el otro.* *V.* na₋₂, epata, -beje.

naepatajërëta [A] *v.i.var.* (*Pl.* naepatajërëba) cambiar de dirección. *Ej.* Panamutua camión najaetaruca, itsa wecuatoquetsijitsia, **naepatajërëta**jopa. *Nexata toqueta itsanamutua peponaenexa. Cuando un camión que viene por el*

camino va a desviarse, llegando al lugar, cambia de dirección. Luego se desvía por otro camino.

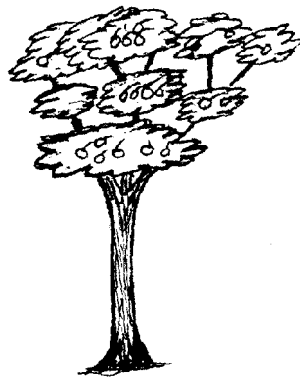
naepatoxoroba [A] v.i.var. (Sing. naepatoxoroba) doblarse (en varios lugares, como un río, un camino, un bejuco o una cabuya). Ej. Pepamene bitso naepatoxoroba. Nexata rowia aporuca. El río dobla mucho, por eso no es derecho. V. natoxoroba, naepajeyoba.



naepatsiarucabeje

naepatsiarucabeje [T] v.i.var. (Pl. naepatsiarubena) colgarse en dirección opuesta (el uno al otro, dos cosas colgadas o dos personas acostadas en una hamaca). Ej. Anijanaejawabeje penajatota epatajërëtsiarena naepatsiarucabeje. Nexata caranatarucabeje daxitanaebaxu. Dos palos están colgados en dirección opuesta atravesando el caño. Entonces están atascando todas las hojas (que el agua arrastra). Ej. Petiriwabeje caebuta naepatsiarucabeje tsipaji ajibi itsawa perucaebuta. Dos mujeres están acostadas en dirección opuesta en una hamaca, porque no hay hamaca en que acostarse (colgada) la otra mujer.

naepianinae s.cl. pendarito, pendare chiquito (especie de árbol). Couma sp.(?). V. iwitsulinae.



naepianinae

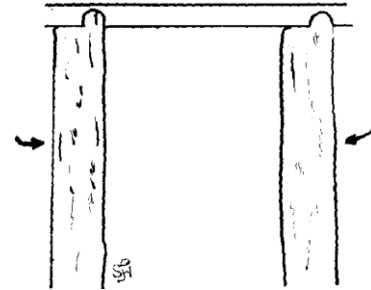
naesanabo [A] s.ind. ribazón (la época de una migración de peces como los pavones, agujones y pámpanos, que suben los caños en los últimos días de octubre o los primeros de

noviembre para desovar). V. bajupae.

naesipa s.ind. especie de cocuyo. Sinón. sipa.

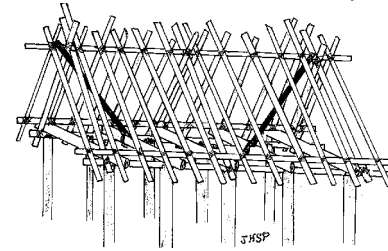
naesisiwato s.col. trepatroncos, trepador (varias especies de ave semejantes al carpintero, de color pardo). Fam. *Dendrocolaptidae*.

naesituruto [A] s.col. horcón (de la casa), estantillo, columna.



naesiturutobeje, Sing. **naesituruto**

naetitiwibo s.col. vara de la costillera (uno de los palos puestos inclinados desde la sobresolera a la cumbre de la casa para formar la infraestructura del techo).



naetitiwibo

naetuquiarato s.col. conjunto sonador (de dos árboles que se tocan y, al moverse con el viento, suenan). V. quiaraquiarajai.

naewaju s.int. hueco en un árbol (o palo). Sinón. naejawawaju. V. pewaju, naejawa.

naeweta v.i. 1. mantenerse, cuidarse (uno mismo). Ej. Pejanawa pijacujiruta naeweta. Pijamonae apo-ewetsitsi. La muchacha se mantiene ella misma. Su familia no la mantiene. V. na-₁, eweta. 2. esperarse (unos a otros, hasta que todos estén listos). Ej. Tajamonae naeweta, caebitsaëto penajuanajaetarubenaenexa. Mi familia espera para venir juntos, en un solo grupo. V. na-₂, eweta.

na-exaba, naexaba v.i. frotarse con (como un ungüento). Ej. Pebi peperabëtinijawatsi pecaewinexa na-exaba waëtsapatota. Para que la rasquiña se desaparezca, el hombre se frota con un ungüento. Sinón. nacaliraba. V. na-₁, exaba.

naexana v.i. nacer. Ej. Ajena penacuetojiwiyo naexana tajatomarata. Hoy nació un bebé en mi pueblo. —v.t. transformarse en, convertirse en,

- formarse en, hacerse. *Ej.* Tsiquiriwayomi pejanawa naexana. *La que era una niña se formó en una muchacha.* *Ej.* Jiwitowa pina metsaja naexana. *La mujer, dicen, se transformó en una danta.* *Ej.* Azúcarbeno tsabana merata. Nexata pepora naexana. *El azúcar granulado se disolvió en el agua, entonces se convirtió en líquido.* *Sinón.* naitajëta. V. naitothiana.
- naexumata** s.int. retoño de árbol. V. naejawa, pexumata.
- naeya** V. -neya.
- nafata** v.i.var. (Pl. nafaba) cernerse (en el aire, como algunas aves), planear. *Ej.* Wayuli nafata wayafomatatsënëa. *El gallinazo planea encima de la sabana.* V. fata.
- naferena** [A] v.i. estar muy flaco (casi sin carne). *Ej.* Tsiquirijiwiyo naferena, tsipaji suliabatsi bajayajebi. *El niño está muy flaco porque ha tenido diarrea por mucho tiempo.*
- nafereta** [A] v.i.var. (Pl. nafereba) cambiarse la inclinación (como un pez en el agua). *Ej.* Toseto, itsa nacatane, nafereta wajataeyaniwa. *El pez bandera, si nos ve, cambia la inclinación para que no lo veamos.*
- nafetajaraba** [A] v.i.var. (Pl. nafëbajaraba) desviarse (un poco). *Ej.* Xuatabo nafetajaraba. Rowia apojopae. *La flecha se desvió a un lado, no cayó derecho.* V. namuxufeta.
- nafiane** v.i. limpiarse las plumas (limpiar y arreglar sus plumas, un ave). *Ej.* Wacara nafiane pesucueticujinaetsi ema. *Las gallinas limpian y componen sus plumas después de que las mojó la lluvia.* *Sinón.* nacorofefiane.
- na-iopoba** v.i.ins. (Sing. na-iopota) torcerse (varias veces). *Ej.* Itsa tseconatsi jomowabi, na-iopoba petëpaewajënae. *Cuando el güito está flechado, se tuerce varias veces antes de morir.* V. iopoca.
- na-iopona** v.i.ins. torcerse (como una tabla en el sol o un enfermo con dolor). *Ej.* Naejawa icotiata pebuatsinae na-iopona. *El palo dejado en el sol se torció.* V. na-iopota.
- na-iopota, nai-opota** v.i.ins. (Pl. na-iopoba) torcerse (una cosa o una persona, una vez), estar torcido. *Ej.* Pejewaxinë **na-iopoteca** peyaquinaejawata. Rowia apo-ecae. *El niño se sienta torcido cuando escribe, no se sienta derecho.* V. na-iopona, iopopoca.
- naitabëta** v.i. adornarse, arreglarse (como las mujeres). *Ej.* Bajayata mapacuenia petiriwaxi **naitabëtaje**: namatafaratejeba, naxutina, nawësicëba ucucubëranë. *Antiguamente las mujeres se adornaban así: trenzaban su cabello, se*

pintaban la cara (con figuras), y se colocaban en el cuello collares con pepas de palma labradas en forma de palomas. V. itabëta.

- naitajëta** [A] v.i.var. (Pl. naitajëba) 1. mostrarse. V. itajëta, tsitanaitajëta. 2. nacer. *Ej.* Naitajëta pebinëyo. *Nació un niño (varón).* *Sinón.* naexana.
- naitapena-ëänata** V. naitapene-ëänata.
- naitapene-ëänata, naitapena-ëänata** v.i.var. (Pl. naitapene-ëänaba) alzar las cejas (una vez). *Sinón.* itapene-ëänajai.
- naitatsiruta** [A] v.i. arrugarse la frente. *Ej.* Taxa **naitatsirutabiaba** itsa anaepana. *A mi papá siempre se le arruga la frente cuando está enojado.* V. itabaratsiruna.
- naitaxutonioba** v.i.var. (Sing. naitaxutoniota) poner en blanco los ojos (varias veces por corto tiempo). *Ej.* Pejewaxinëyo naitaxutonioba tsipaji saya namuxusita. *El niño pone en blanco los ojos, porque solamente está jugando.*



naitaxutoniota

- naitaxutoniota** v.i.var. (Pl. naitaxutonioba) 1. poner en blanco los ojos (una vez por largo tiempo). *Ej.* Perujunë naitaxutoniota bitso peromaebixaetsi. *El anciano puso en blanco los ojos porque está muy grave por una enfermedad.* 2. pintar con blanco (alrededor de los ojos).
- naitaxutotsaqueba** [A] v.i.var. (Sing. naitaxutotsaqueta) cerrar los ojos (varias veces o varios seres). *Ej.* Bajarapamonae naitaxutotsaqueba pitaxutojopaeyaniwatsi tajeta-atsa. *Aquellos cierran los ojos para que la arena no se los entre.*
- naitayota** v.i. alumbrarse. *Ej.* Bombillo naitayota tsipaji xanepana. *El bombillo se alumbró porque está bueno.*
- naitothiana** v.i. cambiar de forma, transformarse (en algo raro). *Ej.* Jiwitonë naitothiana. Newëthë naexana. *El hombre se transformó (en algo raro); se convirtió en un tigre.* V. naexana.
- naitoya** v.i. odiarse (entre sí), tener rabia (uno al otro), guardar rencor (entre sí). *Ej.* Torobeje **naitoyabeje**. Nexata natorobabeje. *Se odian los dos toros, por eso están empujándose (peleando).*

V. na₋₂, itoya.

najaba v.t.var. (Sing. najata) 1. trepar (a los árboles, como los micos, las chuchas y las ardillas). Ej. Amai bajaraponae najaba; nexata apobejunaetsi. *Las hormigas trepan a aquel árbol; entonces no debemos subir en él.* 2. transitar (como los coloraditos, las abejas o las hormigas por la piel de la persona). Ej. Petiriwa najabatsi tsujui. Nexata bitso tinetsi. *Los coloraditos transitan por la piel de la mujer. Entonces le pica mucho (le da mucha rasquiña).*

najaba v.i.var. (Sing. najata) estirarse (como al despertarse, varias veces). Ej. Pebi bajayacunua najaba pemajitaruacujinae buta. *Por la mañana, el hombre se estiró (varias veces), después de dormir en la hamaca.*

najabuta [T] v.i.var. (Pl. najabuba) zambullirse, sumergirse (en el agua). Ej. Jomocobi najabuta jiwitonë pewecuapanepaenexa. *El chigiüre se zambulló para escaparse del hombre.* V. na₋₁, jabuta.

-najaelia, -najelia suf.v.asp. yendo hacia allá (en proceso de hacer, hacia el norte, el sur o una dirección indefinida; U12-1,3). Ej. Itsa jonenajeliajë almacénboyalia, taerutajë pexaniana. *Cuando iba entrando al almacén, miré colgado un vestido bonito.* V. -najaeta, -lia, jonenajelia, juenajelia.

-najaenajaeba, -najenajeba, -nanajaeba suf.v.asp. yendo de un lugar a otro (en seguida o rápidamente, un ser o varios; U12-1,3). Ej. Pebi picani jaitanajaenajaeba pijapalata. Itsiata apocaxitarabi. *El hombre buscó su plata yendo de un lugar a otro. Pero no la encontró.* Ej. Piawitanenë tsitecanajaenajebalia pijawixae. *El enfermo sigue con la enfermedad que viene y va.* V. -najaenajaeta.

najaenajaeta, najenajeta, nanajaeta v.i. vagar (no quedarse en un solo sitio, puede ser por un problema con la familia o con otras familias en el mismo lugar). Ej. Pejanawa najae-najaeta tomarabelia tsipaji pijamonae bijatane-tsi. *La muchacha vaga por el pueblo (de los blancos) porque en su familia la regañaron.* V. najae-tabijirawa.

-najaenajaeta, -najenajeta, nanajaeta suf.v.asp. yendo de un lugar a otro (lentamente, un ser o varios; U12-1,3). Ej. Escuelanë pewetsinë escuelajawata taenajaenajaeta pejewaxi. *El supervisor de las escuelas observa a los niños en la escuela, yendo lentamente de un lugar a otro.* V. -najaenajaeba, -najaeta.

-najaeta, -najeta suf.v.asp. iba (estando en el

proceso de; U12-1,3). Ej. Cujinaejinanajaetajë bus tacaxitarabinexa. *Yo iba corriendo para encontrar el bus.* Ej. Perujunë tëpanajaereca. Nexata baja aponajumalipitsi. *El anciano iba muriendo, luego ya no respiraba.* V. -najaenajaeta, -najaelia, juenajelia, jonenajelia.

najaetaba, najetaba v.i.var. (Pl. rëcëpa) ir trasladándose rápidamente, de afán o sin demorar (este verbo siempre ocurre con un sufijo de dirección; así se sabe si iba o venía). Ej. Ajena merawi newëthë taitayotaxuabijawata linterna, najae-tabica xanëjawabetsica. Nexata beyaxuabajë. *Anoche cuando yo alumbré un tigre con la linterna, él vino rápidamente desde arriba hacia mí. Entonces lo maté.* Ej. Pejinaenë pijajera tonajaetabaliatsi menetuataujëalia. *La canoa del pescador (escapó y) se le fue rápidamente hacia la mitad del río.*

najaetabijirawa [T], najetabijirawa v.i.var. (Pl. rëcëpeca) huir, volarse (de un peligro o un problema, un ser). Ej. Pejanawa najae-tabijirawa tsipaji newëthë tane. *La muchacha huyó porque miró un tigre.* Ej. Pejanawa najae-tabijirawa pebi pepëta tsipaji jitsipa pamonanexa. *La muchacha se voló con un hombre porque quería que él fuera el marido de ella.*

najaetarubena [T], najetarubena v.i.var. (Sing. najaetaruca [A]) venir llegando, andar hacia un lugar (varios seres, carros o canoas). Ej. Jiwi ayaibitsaëto najaetarubena pewajetsinexa puca. *Venía mucha gente para barbasquear una laguna.*

-najaetarubena [T], -najetarubena suf.v.var. asp. (Sing. -najaetaruca [A]) viniendo, andando hacia un lugar (varios seres, carros o canoas; U12-1,3). Ej. Marranobitsaëto patanajaetarubena pemajitsinexa pijabota. *Viene llegando un grupo de marranos para dormir en su casa.* Ej. Punanajaetarubena cayawa. *Vienen volando (vuelan viniendo) los patos aguja.*

najaetaruca [A], najetaruca v.i.var. (Pl. najae-tarubena [T]) venir llegando, andar hacia un lugar (un ser o un vehículo). Ej. Avión najaetaruca irayo tsipaji baja nonotsijitsia. *El avión viene llegando bajito porque ya va a aterrizar.*

-najaetaruca [A], -najetaruca suf.v.var. asp. (Pl. -najaetarubena [T]) viniendo, andando hacia un lugar (un ser o un vehículo; U12-1,3). Ej. Jiwitonë patanajaetaruca taxuyo pijabotatsia. *Allá arriba a la casa de mi suegro viene llegando un hombre.* Ej. Axa jayujayunanajaetaruca, tsipaji ataxutane. *Papá viene cojeando (cojea viniendo), porque le duele el pie.*

najamatabëcanawiata v.t.var. (Pl. najamatabëcanawiaba) 1. cambiar de pensamiento (y no hacer algo que iba hacer). Ej. *Amo picani po-naejitsia tomarabelia, itsiata najamatabëcanawiata. Nexata apoponae. (Mi) abuelo iba ir al pueblo, pero cambió de pensamiento, por eso no fue.* 2. controlarse (para no hacer algo malo). Ej. *Pebi najamatabëcanawiata pianaepanaejawami. Nexata apobijatae pijawa. El hombre se aguantó la rabia, por eso no regañó a su mujer (como había pensado).* Ej. *Taxa picani awiri beyaxuabijitsia pesinixaetsi. Itsiata najamatabëcanawiata. Nexata apobeyaxuabi. Mi padre iba a matar el perro porque lo mordió. Pero se controló, por eso no lo mató.* V. najamatabëcuenecataita, na₋₁, jamatabë-, canawiata.

najamatabëcapaeba v.t. incumplir (no hacer algo que pensaba hacer o anunciaba que iba a hacer). Ej. *Pebi najamatabëcapaeba jera pena-cuenebijawa tsipaji: “Jera nacuenebianajë”, jamatabëjai-ata, aponacuenebi. El hombre no hizo la canoa como pensaba porque aunque pensó: “Haré una canoa”, no lo hizo.* V. na₋₁, jamatabë-, capaeba.

najamatabëcataita v.i.var. (Pl. najamatabëcataiba) 1. apretarse la boca del estómago. Ej. *Taena najamatabëcataita tsipaji ajamatabëtane. Mi madre se aprieta la boca del estómago porque le duele.* 2. resistir el deseo. *Sinón.* najamatabëcuenecataita.

najamatabëcopaba v.t.var. (Sing. najamatabëcopata) 1. dejar sus ideas, dejar de pensar en (algo que iba a hacer, varias personas). Ej. *Bajarapamonae najamatabëcopaba penacuenebijawa pijapabianë. Ellos resolvieron no hacer (no trabajar) sus conucos.* 2. entregarse (a su trabajo, a Dios, varias personas; se usa el sufijo **-jawabelia** con el complemento), confiar. Ej. *Tajamonae najamatabëcopaba Diosojawabelia. Mi familia se entregó a Dios.* Ej. *Jiwi najamatabëcopaba diputadonëjawabelia peyawenonaenexatsi. La gente confió en el diputado para que les ayude.* V. najamatabëcopata.

najamatabëcopata v.t.var. (Pl. najamatabëcopaba) 1. dejar su idea (de una vez), dejar de pensar en algo (que iba a hacer, una sola persona). Ej. *Najamatabëcopatajë baja. He dejado mi anterior opinión.* Ej. *Pebi najamatabëcopata bo pe-xanaejawa tsipaji afaetabi. El hombre resolvió no hacer su casa porque tenía pereza.* V. na₋₁, pejamatabëcuene, copata. 2. entregarse (a su trabajo, a Dios; se usa el sufijo **-jawabelia** con el complemento). Ej. *Najamatabëcopatajë tana-*

cuenebijawabelianexa jera. Yo me he entregado a mi trabajo de hacer una canoa. Ej. *Pebi najamatabëcopata Diosojawabelia peyawenonaenexatsi. El hombre entregó a Dios su pensamiento (o alma) para que lo ayude.* 3. confiar en, tener fe en. Ej. *Najamatabëcopatajë tajatuxanenëjawabelia taneyawenonaenexa. He puesto mi confianza en mi patrón para que me ayude.* Ej. *Najamatabëcopare Diosojawabelia bajarapaliwaisi yabara. Tenga fe en Dios sobre aquel asunto.* V. najamatabëru_{ta}, itaxutuajamatejema.

najamatabëcuenecataita v.i.var. (Pl. najamatabëcuenecataiba) frenarse, abstenerse, resistir el deseo. Ej. *Pewëjëato najamatabëcuenecataita piapaeyaniwa itsa junatatsi pewënapewëjëawi. El joven se abstiene (resiste el deseo) de tomar (licor) cuando lo invitan los otros jóvenes.* Ej. *Pewëjëato najamatabëcuenecataita pe-aë-aëjaiyaniwa. El joven resistió el deseo de llorar.* *Sinón.* najamatabëcataita, najamatabëtajata. V. najamatabësaëta, najamatabëcanawiata.

najamatabëcuene-itajëta [A] v.i.var. (Pl. najamatabëcuene-itajëba) mostrar su pensamiento. Ej. *Perujunë piagamatabëbejewa najamatabëcuene-itajëta itsamonaejawabelia. El anciano demuestra a otras personas que su pensamiento es malo.*

najamatabëcuenepënyorota [A] v.i.var. (Pl. najamatabëcuenepënyoroba) cambiar su pensamiento (o modo de pensar). Ej. *Penacobetoxotsinë najamatabëcuenepënyorota. Copata baja penacobetoxotsicuene. El ladrón cambió su modo de pensar, dejó de robar.* V. na₋₁, pejamatabëcuene, pënyorota.

najamatabëcuenerewiaba v.i. serio, responsable. Ej. *Bajaraponë najamatabëcuenerewiaba. Apocuenejemabitsi. Aquel hombre es serio, no es irresponsable.*

najamatabëcuenesaëta v.i.var. (Pl. najamatabëcuenesaëba) esforzarse (para hacer algo), hacer esfuerzo. *Sinón.* najamatabësaëta.

najamatabëcuenewereta [A], **najamatabëwereta** v.i. estar listo, estar completamente decidido. Ej. *Najamatabëcueneweretajë taponænexa. He decidido ir.* Ej. *Najamatabëcueneweretajë taponæwajënae. Llegué a la decisión antes de irme.* *Sinón.* najamatabëru_{ta}. —v.t. terminar de pensarlo (como un plan). Ej. *Liwaisi najamatabëcueneweretajë. Tengo preparado (decidido, listo) lo que voy a decir.* V. na₋₁, pejamatabëcuene, wereta.

najamatabëcuenexaneta [A] v.i.var. (Pl. najamatabëcuenexaneta) arreglar su manera de ser

(que era mala). *Ej.* Petiriwa najamatabëcuenexaneta, tsipaji baja pibisiacue ne penajamatabëxainabiawaja copata. *La mujer arregló su manera de ser porque dejó de pensar siempre en las cosas malas.* V. na₋₁, pejamatabëcuenexaneta.

najamatabëcuenexaniawaeta v.i. arreglar su pensamiento, ordenar su vida (lo que falta para pensar y vivir bien). *Ej.* Tamatapijiwa raja Dioso pejumecowënëtsiwa. Nexata najamatabëcuenexaniawaeta pibisiacue ne pexanaeyaniwa. *Mi hermana mayor es una creyente en Dios; entonces ella arregla su pensamiento para no pecar (contra Dios).* *Ej.* Pejewaxinëyo najamatabëcuenexaniawaeta tsipaji pematapijiwi apoxinae pejamatabë-itonotsinexatsi. *El niño ordena (organiza) su vida porque no tiene hermanos mayores que lo molestan.* V. na₋₁, pejamatabëcuenexaniawaeta.

najamatabëcueneyanaba v.i. estar de acuerdo (varias personas para hacer algo). *Ej.* Jiwi banajamatabëcueneyanaba puca pewajetsinexa. Caejamatabëcuenexaina. *La gente siempre estaba de acuerdo entre sí para barbasquear una laguna. Tenían un solo pensar (sobre el asunto).* V. na₋₂, pejamatabëcuenexaina.

najamatabëcueneyapëtane v.t. saber dentro de sí (en su pensamiento). *Ej.* Caejiwicacuajitsia najamatabëcueneyapëtane paliwaisi cuai-cuajijajitsia reuniónjawa. *Cada persona sabe dentro de sí lo que va a hablar durante la reunión.* V. na₋₁, pejamatabëcuenexaina, yapëtane.

najamatabëcuerata v.t. querer en vano (a alguien), querer hacer en vano, hacer un esfuerzo en vano (sin el resultado deseado). *Ej.* Pejewaxinëyo najamatabëcuerata penawiatsijawa pijanacuayabelia tsipaji ayapëbeje penawiatsijawa. *El niño quiere en vano regresar a su comunidad (porque es difícil regresar).* *Ej.* Petiriwa najamatabëcuerata pijajaranë piasiwajawa, tsipaji asiwa-ata, apopitsitsi. Saicayawa pita. *La mujer en vano amó a su novio porque aunque lo amaba, no la consiguió a ella como su mujer. Él consiguió a otra.* V. najamatabëtsoniaba, nacuerata.

najamatabë-exaba v.i. pensar profundamente, pensar detalladamente. *Ej.* Pewëjëato najamatabë-exaba pecomuatsinexa baca. *El joven ha estado pensando sobre la posibilidad de comprar una vaca.* V. najamatabëxaina, najamatabëjaita, cana-ëjëba.

najamatabë-itaxana v.t. olvidar (no acordarse en el momento). *Ej.* Najamatabë-itaxanajë xua picani cajumaitsijsiatsi. *No me acuerdo lo*

que yo le iba a decir. V. nacofënëta, itaxana.

najamatabëjaita v.t. pensar cómo (va a realizar algo o qué va a hacer), buscar en sí (la respuesta). *Ej.* Pewëjëato najamatabëjaita pejumecanawiatsinexa xua yanijobatsi pijaprofesor. *El joven está pensando cómo va a contestar la pregunta que le hizo su profesor.* *Ej.* Petiriwa najamatabëjaita xua exanaejitsia merawia. *La mujer piensa lo que va a hacer mañana.* V. najamatabëxaina, najamatabë-exaba, na₋₁, jamatabë-, jaita.

najamatabëjëpa v.i. estar de acuerdo (entre sí), pensar igual (entre sí). *Ej.* Jiwi najamatabëjëpa, tsipaji caeliwaisi xaina penajua-ewetsinexa pija-ira. *La gente está de acuerdo, porque tienen el mismo pensamiento de cuidar juntos su tierra.*

najamatabënapita v.t.var. (Pl. najamatabënapita) recordar, acordarse. *Ej.* Perujuwayo najamatabënapita perujuliwaisimi. Nexata pemomoxi tsipaeba. *La viejita se acordó de una historia vieja, entonces se la contó a sus nietos.* V. jamatabënajina.

najamatabënapitsia-exana v.b.var. (Pl. najamatabënapitsia-exana) hacer recordar, hacer acordarse. *Ej.* Pejewaxinëyo najamatabënapitsia-exana pena penacofënëtsijawa pijamasete. *El muchacho hace recordar a su mamá que se le había olvidado el machete.*

najamatabëruța v.i.var. (Pl. najamatabëruța) 1. estar decidido (de hacer algo), comprometerse consigo. *Ej.* Najamatabërutajë taweretsinexa tajapabi mapasemanataje. *Estoy decidido a terminar mi conuco en esta semana. Sinón.* najamatabëcuenewereta. 2. confiar completamente (en alguien). *Ej.* Najamatabërutajë Diosojawabelia taneyawenonaenexa. *Estoy confiando en Dios para que me ayude.* V. najamatabëcopata, itaxutuajamatejema.

najamatabësaëta v.i.var. (Pl. najamatabësaëta) 1. aguantarse, contenerse (resistir de gritar o llorar). *Ej.* Pejewaxinë pewonocajonaejawatatsi atane-ata, najamatabësaëta. Nexata apoyanue. *Cuando le estaban sacando un diente, aunque le dolía, el niño se aguantó. Entonces él no lloró (del dolor).* V. najamatabëtajata, najamatabëcuenecataita. 2. esforzarse (para hacer algo), hacer esfuerzo. *Ej.* Pewëjëato najamatabësaëta peyaquinaenexa tsipaji pijamonae muxujobatsi. *El joven hace un esfuerzo para estudiar porque su familia le dio consejos. Sinón.* najamatabëcuenesaëta.

najamatabëtajata [A] v.i.var. (Pl. najamatabëtajata) resistir el deseo. *Ej.* Pebi bitso pijanijawata pexaejawa jamatabëxae-ata, abaxë naja-

- matabëtajateca.** Nexata abaxë apoxaeyecae. *Cuando el hombre tenía mucha hambre, aunque quería comer mucho, resistió el deseo, por eso todavía no se sentó a comer. Sinón.* najamatabëcuenecataita. V. najamatabësaëta.
- najamatabëtane** [A] v.i. sentirse bien (después de estar enfermo). *Ej.* Piawitanenë pewaëbicujinaetsi najamatabëtane. *Después del tratamiento con drogas, el enfermo se siente bien.* V. jumë₂, jamatejema.
- najamatabëtsoniaba** v.i. soñar en vano, querer en vano (algo fuera de su alcance). *Ej.* Bajara-ponë najamatabëtsoniaba presidentenënexa. *Aquél sueña con ser presidente pero no es posible (está fuera de su alcance).* V. najamatabëcuera-ta.
- najamatabëwereta** V. najamatabëcuenewereta.
- najamatabëxaina** v.i. pensar, estar triste, estar preocupado, estar aburrido. *Ej.* Najamatabëxainajë pacuenia aeconoxae pawai ponaponae-najë tomarata. *Estoy pensando como voy a vivir en el pueblo el próximo año.* *Ej.* Bajara-ponë najamatabëxaina bitso pijawa peto-awitanexaetsi. *Aquel hombre está muy triste porque su mujer está enferma.* *Ej.* Mapatomarataje apoxainaenë taexanaejawa. Nexata bitso najamatabëxainajë. *En este pueblo no tengo nada que hacer, por eso estoy muy aburrido. Sinón.* bëjai. V. jamatabëbëjai, najamatabë-exaba, najamatabëjaita.
- najanajaica** v.i.var. trepar (muchos animales, desde arriba). *Ej.* Titi najanajaica unuta. *Muchos micos tités están trepando en el monte.* V. najaba, -ica.
- najanibota** v.i. ayunar (intencionalmente). *Ej.* I-tsamonae najanibota pewajëcaenexa Diosojawabelia xua bitso namatawenona. *Algunas personas ayunan para pedir a Dios lo que realmente necesitan.* V. japasa, janineya, janibo.
- najani-itonota** v.i. aguantar hambre (por alguna razón, no comer algo aunque lo tiene). *Ej.* Pebi najani-itonota, tsipaji pijawa bara-anaepanapona. *El hombre está aguantando hambre porque él está bravo con su esposa.*
- najanimueta** v.i.var. (Pl. najanimueba) comer a escondidas. *Ej.* Pejewaxinë pena pepëya najanimueta balatunacuaito tsipaji ajume-ura pewa-jëtsijawa penajawabelia. *El niño a escondidas de su mamá se comió un banano, porque tenía pena de pedirlo a su madre.*
- najanitoxota** v.t. robar para comerlo. *Ej.* Powa najanitoxota dunusi. *Ella robó piñas para comer. Sinón.* nacuibotoxota, naxutoxota. V. na₋₁, pianij, nacobetoxota.

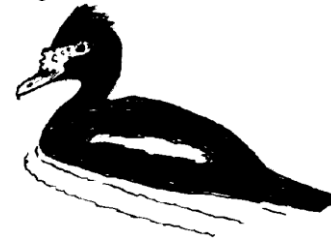
- najapata** v.i. tener la primera menstruación o regla. *Ej.* Pejanawayo baja najapata tsipaji baja tocopiapatatsi perujuwanexa. *La muchacha ya tuvo la primera regla porque ya le empezó el asunto de ser una mujer adulta.*
- najata** v.i.var. (Pl. najaba) 1. trepar (a los árboles, un ser). V. najaba. 2. extenderse un incendio (poco a poco por el suelo). *Ej.* Nawa najataponawayafojawā. *El incendio va extendiéndose por la sabana.*
- najata** v.i.var. (Pl. najaba) estirarse (como al despertarse, una vez). *Ej.* Awiri najata peboacaecujinae. *El perro se estira después de haber estado acostado.*
- najatotona** v.i. aparecerle ampollas de sangre (debajo de la piel, una o varias). *Ej.* Cobenajatotonajë itsa nacobeconitaxuabajë tatsaquit-sijawata puya-ene. *Me salió una ampolla de sangre en la mano cuando me pegué al estar martillando una puya (punta de flecha).* V. pejato.
- najelia** V. -najaelia.
- najemata** [T] v.i. 1. demorarse. *Ej.* Bus abaxë bajayajebi najemata. *Abaxë xaneba. El bus todavía se demora, todavía lo están arreglando.* 2. defecar, hacer del cuerpo. *Ej.* Abaxë bajaraponë najemata. *Ese hombre todavía se demora. (Ese hombre todavía está haciendo del cuerpo.)*
- najenajeba** V. -najaenajeba.
- najenajeta** V. najaenajeta.
- najenajeta** V. -najaenajeta.
- najerona** [A] v.i. estar pálido (como una persona anémica), estar sin color. *Ej.* Petiriwa najerona, tsipaji ayaijana xuaba. *La mujer está pálida porque perdió mucha sangre.* *Ej.* Macobë pabë xaniawaetsia apotsobia, najerona. *El mango que no está bien maduro, está sin color.* V. wayana.
- najeta** V. -najaeta.
- najetaba** V. najaetaba.
- najetabijirawa** V. najaetabijirawa.
- najetarubena** V. najaetarubena.
- najetarubena** V. -najaetarubena.
- najetaruca** V. najaetaruca.
- najetaruca** V. -najaetaruca.
- najetsacorota** v.i.var. (Pl. najetsacoroba) doblarse hacia arriba, estar doblado hacia arriba (los bordes desde el centro, como las alas de un sombrero). *Ej.* Bacabocoto itsa boca icotiata, najetsacorota. *Cuando el cuero de res está extendido en el sol, se doblan los bordes hacia arriba.* V. namuxuyonota.



najejoba

- najejoba** [T] *v.i.var.* 1. (*Sing.* najeyota) torcido, encorvado, tener muchas curvas (como un camino, un río o un caño). *Ej.* Namuto najeyoba. Rowia aporucae. *El camino tiene muchas curvas, no está recto.* 2. zigzaguar. *Ej.* Najeyobiaya najaetabijirawa. *Huyó zigzagando.*
- najeyota** [T] *v.i.var.* (*Pl.* najeyoba) 1. torcerse (encorvarse, como un camino o palo). *Ej.* Pebi jera pesebijawata, najeyota. *Cuando el hombre asó la canoa, se torció.* 2. torcido, pando (como una canoa). *Ej.* Naejawa najeyota. Apowia. *El árbol está torcido, no está derecho.* V. jeyota.
- najialina** *v.i.* 1. negro (como una pantera o nubes oscuras). *Ej.* Tajanë awiri najialina. Merawi aponapebetabiabi. *Mi perro es negro. Siempre no es visible por la noche.* Sinón. tsaebia. 2. negro (de suciedad, como de no bañarse por mucho tiempo). *Ej.* Tsiquirinëyo piaxuirajawa **najialineca** tsipaji aponawae bajayajebi *El niño está negro de mugre porque no se ha bañado por mucho tiempo.* V. jialijai.
- najiarabajaraba** [A] *v.i.ins.* (*Sing.* najiarata) dar vueltas por sí mismo, con rapidez, girar rápidamente. *Ej.* Pejewaxiwayo najiarabajaraba penamuxusitsijawata. *La niña dio vueltas rápidamente cuando estaba jugando.* V. namatatajarata.
- najiarana** *v.i.ins.* girar, dar vueltas (como una tuerca no apretada). *Ej.* Bicicleta pemata-eto najiarana. Cacowaetatsi alicates. *Los cachos de la bicicleta dan vueltas, présteme los alicates.*
- najiarata** *v.i.ins.* (*Pl.* najiarabajaraba) dar vueltas, ir meciéndose, ir girando. *Ej.* Jōjōto najiarata itsa nutajaraba. *El trompo da vueltas cuando lo paran (en una forma ligera).* *Ej.* Tsiquirinëyo petaxuta najiarata buta pemajitsinexa. *El niño se mece en un chinchorro con un pie, para dormirse.* *Ej.* Ira najiarata be-axayo. *La Tierra va girando despacio.* V. namatatajarata.

najibë *s.ind.* pato real. *Cairina moschata.*



najibë

- najipanaba** [A] *v.i.* emparentado (ser pariente, aun lejano). *Ej.* ¿Detsa pacuenia **najipanaba**-beje bajarapajiwibeje? *¿Cuál es la relación familiar (de parentesco) entre aquellas dos personas?*
- najonota** [A] *v.i.ins.* (*Pl.* najona) desprenderse (como un cable de un radio), quitarse (como la ropa a uno mismo). *Ej.* Radio pijamaëto najonota. Nexata aponajumetsi xaniawaetsia. *El cable del radio se desprendió, por eso no suena bien.* *Ej.* Perujuwa najonota nawa pequiatsinexa. *La anciana se quita su vestido para lavarlo.* V. na-, jonota.
- najoroba** [A] *v.i.* soplar (oficio de un curandero tradicional). *Ej.* Penajorobinë **najorobapona**-pona. *El curandero anda soplando (curando).* V. joroba, pejorobinë.
- najorobia-exana** *v.t.* hacerle soplar (por un curandero tradicional). *Ej.* Pebi pijawa najorobia-exana dopatubinëjawabelia. *El hombre hizo que su esposa fuera soplada por el curandero.*
- najua** *adj.* andar juntos, estar juntos. *Ej.* Pebibeje pijawabeje **najuabeje** tsabiabi tsipaji pijawa pëyanatabiaba. *El hombre y su mujer siempre están juntos porque él siempre acompaña a su esposa (para protegerla).* *Ej.* Panajuanë pabita pata-ubiwi. *Estuvimos juntos en el conuco, nosotros los sembradores.*
- najua-** *pref.v.* juntos. *Ej.* **Naju**aponaponabeje bajaraponëbeje. *Aquellos dos andan juntos.* *Ej.* Bajarapamonae **najuanacuenebiapaeba** pabi. *Aquellos dijeron que iban a trabajar juntos un conuco.* V. namata-enetsia, nacobenã-. —*pref.s.* dos, ambos (se utiliza con el sufijo dual **-beje**; U8-6). *Ej.* Abeje **najuapilabeje**. *Están malas ambas pilas.* Sinón. anija-.
- najua-etabeje** [T] *v.t.var.* (*Pl.* najuajeba) poner juntos (dos cosas o seres). *Ej.* Pejanawabeje mera-aluminia najua-etabeje pabërëta. *Las dos muchachas pusieron juntas las dos ollas de aluminio con agua encima de la troja.* *Ej.* Pebi pijabota najua-etabeje anijawabeje. *El hombre puso (tiene) dos mujeres en su casa.*
- najuajawabeje** [T] *s.cl.* dos cosas, ambas cosas.

- Sinón.* anijajawabeje. V. najua-, -jawa₁-, -beje.
- najuanacueneba** v.t. trabajar juntos, labrar juntos (con una o más personas). *Ej.* Pebijiwi waita najuanacueneba pabianë tsipaji waita daxita pebijiwi pabi nacuenebabiaba. *En el verano los hombres labran juntos sus conucos, porque es nuestra costumbre hacer esto todos los veranos.* V. najua-, nacueneba.
- najuata** v.i. ventilarse, abanicarse. *Ej.* Pebi najuata yoraita tsipaji ataju. *El hombre se ventila con el sombrero porque tiene calor.* V. juata.
- najuatobeje** [T] adv. dos veces. *Ej.* Najuatobeje tonacuenebajë tajatuxanenë. *Le trabajé dos veces a mi patrón.* *Sinón.* anijatobeje. V. najua-, -to₂-, -beje. —s.cl. dos cosas (como dos piñas u otro sustantivo colectivo, que termina en **-to** en el singular). *Ej.* Najuatobeje comuatajë panelatobeje. *Compré dos panelas.* V. najua-, -to₁-, -beje.
- najuatonë** adv. 1. varias veces. *Ej.* Najuatonë netsecona sunumanëto, tsipaji aponajaetabijirawinë. *La avispa chinata me picó varias veces, porque no huí.* 2. varios insectos (u otros sustantivos clasificadores que termina en **-to**, como **canalito**). *Ej.* Sunumanë najuatonë netsecona. *Me picaron varias avispas chinatas.* V. najua-, -to₂-, -anë.
- najuaxane** v.t. comer juntos (con una o más personas). *Ej.* Pejewaxi dujuai najuaxane caeplatota, tsipaji ajibi itsaplato pematatsënëa. *Los niños comen pescados juntos en un solo plato, porque no hay más platos.*
- najumacacuatabeje** [T] v.i. chuzarse, darse puñaladas (una persona a otra, por la espalda). *Ej.* Anijanëbeje penabejawata najumacacuatabeje cusiupata. Nexata daxitanëbeje médiconë jumajorocatsibeje. *Cuando dos hombres estaban peleando, se dieron puñaladas por la espalda con cuchillos. Entonces fueron cosidos con puntos (en las espaldas) por un médico.* V. na-₂-, pijuma-, cacuata-, -beje.
- najuma-eca** v.i.var. (Pl. najuma-ena) estar amontonados, amontonarse (unos encima de otros, en un solo lugar). *Ej.* Jetsabultonë najuma-eca irata tsipaji caejawata jeba. *Los bultos de maíz están amontonados en el suelo (unos encima de otros) porque los pusieron en un solo lugar.* V. na-₂-, juma-, eca.
- najuma-eca** v.t.var. (Pl. najuma-ena) sentarse con algo en la espalda (junto con una persona o más). *Ej.* Ato itsamonaeta najuma-eca pijadoro motota. *Mi hermano mayor (entre otros) está sentado en la moto con su talego en la espalda.*

V. na-, juma-, eca.

- najuma-eta** v.t.var. (Pl. najuma-jeba) amontonar (dejar amontonados unos encima de otros, en un solo lugar). *Ej.* Tajabota najuma-etajë jetsabultonë tacanajetsinexa. *Amontone bultos de maíz en mi casa para venderlos.* V. na-₂-, juma-, eta.
- najumafuruta** [A] v.i.var. (Pl. najumafuruba) agacharse, doblarse, inclinarse (desde la cintura). *Ej.* Pebi najumafuruta pe-ubijawata newajësi. *El hombre se agacha (desde la cintura) cuando está sembrando las plantas de yuca brava.*
- najumajonota** [A] v.t.var. (Pl. najumajona) des- arrojarse, quitarse la ropa (de la cintura para arriba, como una camisa). *Ej.* Pebi penawaenexa najumajonota pijacamisa. *El hombre se quitó la camisa para bañarse.* V. na-₁-, pijuma-, jonota.
- najumalicataita** v.i. 1. resistir de respirar. *Ej.* Najumalicataitajë tanejëcëbiyaniwa. *Resistí respirar para atajar el hipo.* *Sinón.* najumalitajata. V. najumalisaëta. 2. poner presión en los pulmones (como con la mano encima del pecho). V. na-₁-, pijumali-, cataita.
- najumalinota** v.i.var. (Sing. najumalipita) respirar (más de una vez). *Ej.* Dujuai najumalinota menebëxëpana. *Jiwi apocuenecaëjëpaetsi. Los peces respiran debajo del agua. Las personas no pueden hacerlo.*
- najumalipeneta** [A] v.i. respirar superficialmente (o anormalmente lento, como cuando una persona está muriendo). *Ej.* Pi-awitanejiwi itsa baja tëpaejitsia, najumalipeneta. *Cuando un enfermo va a morir, respira anormalmente lento.*
- najumalipita** v.i.var. (Pl. najumalinota) respirar (una vez). *Ej.* Meneta penajabutsinë menebëxëpana penajumalisaëtsicujinae, itsa matajuwina, najumalipita. *El hombre que se sumergió en el agua, después de aguantar (y no respirar) por debajo del agua, cuando (la cabeza) salió desde abajo, respiró.* V. na-₁-, pijumali-, pita.
- najumalisaëta** v.i.var. (Pl. najumalisaëba) 1. aguantar sin respirar (por largo tiempo). *Ej.* Meniareca penajabutecaenëreca bajayajebi najumalisaëtecareca. *El hombre que se zambulló (por un tiempo) por debajo del agua, aguantó (no respiró) allí abajo por mucho tiempo.* V. najumalitajata, najumalicataita. 2. esforzarse, hacer un esfuerzo con los pulmones (como para llegar a la meta corriendo). *Ej.* Pecujinaejinaenë bitso jumalibi-atatsi, najumalisaëta pepatsinexa itsabelia pona. *Aunque respiraba con rapidez el hombre que corría, él se esforzó para llegar a donde iba.* V. nasaëta, ajumalisaë. 3. aguantar

(dolor), contenerse (para no llorar), resistir (el llanto). *Ej.* Bicicletata peyajopaejawata, peje-waxinëyo najumualisaëta pe-aë-aëjaiyaniwa. *Cuando se cayó con la bicicleta, el muchachito se contuvo para no llorar.* V. pijumali, nasaëta.

najumalitajata [A] v.i.var. (Pl. najumalitajaba) resistir de respirar, atajar el resuello. *Ej.* Jiwi-tonë menebëxëpana penajabutanucaponaejawata, najumalitajata, tsipaji itsa najumalipitsipa, mera tsipumujopaejitsipayatsi. *Cuando el hombre iba sumergido debajo del agua, atajó el resuello, porque si respiraba, le entraría agua por la nariz.* Sinón. najumalicataita. V. najumalisaëta, na-₁, pijumali, ataja.

najumalitsanaba [A] v.i. espantarse (un niño, dicen que por un espíritu maligno de los **dowathi** o **ainawi**). *Ej.* Tsiquirinëyo najumalitsanaba itsa dowathi jayabatsi merawi. *El niño se espantó cuando un demonio le tocó (más de una vez) por la noche.*

najumanatotsaba v.i. erizarse los pelos (de la nuca y de la espalda cuando está enojado, como un marrano o un perro). *Ej.* Marrano, awiri ata, itsa anaepana, najumanatotsaba. *Al marrano y también al perro, se les paran los pelos de la nuca y de la espalda cuando están bravos.* V. jumanatotsaca, matatotsaca.

najumanatsaqueta v.i. deserizarse los pelos (de la nuca o la espalda, como un marrano o un perro, después de calmarse). *Ej.* Awiri najumanatsaqueta itsa barëya. *El perro se deseriza los pelos cuando está contento.*

najumanaxataba [A] v.t.var. (Sing. najumanaxatata) sobrevestirse (ponerse uno sobre otro, como dos o más vestidos, dos o más camisas o camisa más chaqueta). *Ej.* Pebi najumanaxataba camisanë tsipaji aque. *El hombre se pone varias camisas porque tiene frío.* V. na-₁, juma-, naxataba.

najumapita v.t.var. (Pl. najumanota) coger dos cosas a la vez (que estaban una encima de la otra, una vez). *Ej.* Axu anijabaxutobeje cuyalotobaxutobeje najumapita tsipaji najumabocabeje. *Mi suegro cogió dos hojas de papel a la vez, porque estaba una encima de la otra.* V. na-₂, juma-, pita.

najumayarata [A] v.i. 1. estar curvo (en forma de arco, como el arco iris, un árbol o un camino). *Ej.* Arawalibo najumayaratanuca. *El arco iris está curvo.* Sinón. jumayarayarawa.



najumayarata

2. doblarse (como un arco), arquearse. *Ej.* Bitsabi najumayarata, itsa tumaëbabata. *El arco se arquea, cuando templan la cuerda.* V. jumayararaica, na-₁, jumayarata.

najume-anaenota v.i. alegar, disputar, discutir, contestar con enojo (uno a otro, varias veces). *Ej.* Pebibeje najume-anaenotabeje tsipaji anaepanabeje. *Los dos hombres discutieron con enojo porque estaban bravos.* V. najumenota, anaeya.

najumeba v.i. hacer bulla (o sonidos con la voz, como una persona, un animal o un espíritu maligno). *Ej.* Jiwi najumeba namutowerena petaenexatsi bo pexainaewi. *La gente hace bulla desde el camino para que los vean los dueños de la casa.* V. najumeta.

najumebuata v.i.var. (Pl. najumejeba) dejar una razón. *Ej.* Pebi pijawata najumebuata liwaisi petotsipaebinexatsi pijajiwitonëjawabelia. *El hombre dejó una razón con su esposa, para que ella se la cuente a su empleado.*

najumecanita [A] v.i. chancear entre personas. *Ej.* Unuma-exanaewi najumecanita pabita. *Los participantes en el trabajo recíproco chancearon en el conuco.* Sinón. najume-itacanita. V. na-₂, jumecanita, jëëë!

najumecapanepaeya jumaitsi sint.v. comprometerse, dar su palabra, jurar, prometer (a hacer algo). *Ej.* Pejanawa najumecapanepaeya jumaitsi pebijawabelia penapitsinexabeje. *La muchacha se comprometió con el hombre para casarse (los dos).* *Ej.* Dioso najumecapanepaeya jumaitsi. *Dios prometió (que lo haría).* V. na-₁, pijume, capanepaeya.

najumecowë-itaweta v.t. cambiar las órdenes, revocar, retractar (lo que se ha dicho), desdecirse. *Ej.* Tajatuxanenë copiaya nejunata tatonacuenebinexa. *Bajaraxuacujinae nenajumecowë-itaweta tatonacuenebiyaniwa. Mi patrón me convidó primero a trabajar para él. Luego me cambió la orden para que no le trabajara.* V. na-

jumexuaba.

najumecowënëta [A] v.i. 1. creer a sí mismo, obedecer a sí mismo (a sus propias órdenes). *Ej.* Capitán pitorobicujinae daxitajiwi penacuenebinexa pabianë, najumecowënëta pacuenia jumaitsi. Nexata capitán-ata nanacueneba pabi. *Después de que el capitán (de la comunidad) mandó a toda la gente a trabajar conucos, él mismo obedeció a sus propias órdenes. Entonces el capitán también trabajó un conuco.* V. na₋₁, jumecowënëta. 2. creer entre sí, obedecer entre sí (los unos a los otros). *Ej.* Daxitaequipobeje namuxujobabeje penamuxusitsinexa xania-waetsia. Nexata **najumecowënëtabeje**. *Los dos equipos se aconsejaron entre sí a jugar bien (no jugar sucio). Entonces entre sí se obedecieron.* V. na₋₂, jumecowënëta.

najume-itacanita [A] v.i. chancear entre personas, bromear (un juego común de palabras entre dos o más personas). *Ej.* Pebibeje petiriwabeje **najume-itacanitabeje** pejëäjëajainexabeje. *El hombre y la mujer se chancean para reírse (los dos).* Sinón. najumecanita. V. na₋₂, jumecanita, jëëë!

najume-itaxana v.t. olvidar lo que dijo (uno mismo, como cuando regaña a otra persona o promete algo). *Ej.* Taenawa raeta najume-itaxana pexënatowayo pebijataejawa. Bajaraxuata tonajume-itoroba petopatsinexatsi icatsia pebijataenexa. *Mi tía tal vez olvidó el regaño que dio a su hijita. Por eso le mandó un mensaje para que (le) llegue otra vez para regañarla.* Sinón. najumexuaba. V. nacofënëta, na₋₁, pijumë, itaxana.

najume-itoroba v.i. mandar una razón (por escrito u oralmente, por medio de otra persona). *Ej.* Pebi najume-itoroba paxajawabelia petoitorobinexatsi xua namatawenona. *El hombre mandó una razón a su padre para que le mandara lo que él necesitaba.* Sinón. najumexuaba. V. na₋₁, pijumë, itoroba.

najumejaita v.t. buscar opiniones (unos a otros, para hacer algo). *Ej.* Pebijiwi najumejaita pacuenia escuelabo exanaejitsia. *Los hombres buscan opiniones unos a otros de cómo van a hacer la escuela.* V. na₋₂, pijumë, jaita.

najumejemata v.t.var. (Pl. najumejemaba) ofender echando indirectas (para que oiga la persona a quien odia). *Ej.* Petiriwa najumejemata pecueyawa petaejawata tsipaji itoya. *La mujer ofende echando indirectas contra su rival cuando la mira, porque la odia.*

najumenota v.i. alegar, disputar, discutir (entre dos o más personas). *Ej.* Pebibeje **najumenota-**

beje tsipaji aponaliwasijëpaebeje. *Dos hombres disputan porque no están de acuerdo.* V. na₋₂, pijumë, nota, najume-anaenota. —v.i.var. (Sing. najumepita), contestarse entre sí (varias personas). *Ej.* Daxitabitsaëto liwaisi nayanijoba. *Nexata najumenota. Todo el grupo se preguntó entre sí las noticias. Entonces se contestaron entre sí (los unos a los otros).* *Ej.* Itsa tajëyo penawecua-jinawanapaewi nawaba, nexata najumenota. *Cuando las personas que están lejos unas a otras se llaman a gritos, entonces se contestan entre sí.* V. na₋₂, jumenota.

najumepeneta [A] v.i.var. (Sing. najumexuaba) mandar razones (varias razones o varias personas). *Ej.* Pebi najumepeneta piamoneyabinëtsi pijamatamo peto-itorobinexatsi, tsipaji amoneyabatsi bajayajebi. *El hombre manda razones al hombre que le debe para que le mande su pago, porque le debe hace mucho tiempo.*

najumepueneba v.i.var. (Sing. najumepueneta) dejar razones (una o varias razones para varias personas o varias razones para una persona). *Ej.* **Najumepuenebajë** apocaeto taxi tacowëta penacuenebinexa. *Yo dejé razón varias veces para que mis hijos trabajen mientras que yo no esté.*

najumepueneta v.i.var. (Pl. najumepueneba) dejar una razón (con una persona para varias personas). *Ej.* Pebi pijawata najumepueneta pijajiwijawabelia petotsipaebinexatsi. *El hombre dejó una razón con su mujer para que se la cuente a su gente.*

najumeruta v.i.var. (Pl. najumeruta) encargar. *Ej.* Pejewaxinëyo najumeruta paxata petocomuatsinexatsi dulce. *El niño encargó a su papá para que le comprara dulces.*

najumëta v.i. sonar (una o varias cosas, como el viento, ciertos insectos, una escopeta, un carro o un radio, o seres con sus movimientos, pero no con la voz). *Ej.* Yamaxëto itsa najumëta, tajë jumejopa. *Cuando la escopeta suena, el ruido llega lejos.* *Ej.* Carromonaenë carreterajawa **najumetanajaetarubena**. *Los carros vienen sonando por la carretera.* V. muxunajumëta, najumëba.

najumëtsia-exana v.t. prender (algo que suena, como un carro o un radio). *Ej.* Carro pexainae-në najumëtsia-exana peyaponaenexa. *El dueño del carro lo prendió para ir en él.*

najumëtsënëta [A] v.i. mentir (intencionalmente). *Ej.* Tsiquiriwayo najumëtsënëta. *Apoxaniajai. La niña mintió, no dijo la verdad.* V. jemajai.

- najumewanita** [A] v.t. comenzar la disputa (al regañar a otra persona). *Ej.* Petiriwabeje pebi-beje nabijatanebeje. Copiata petiriwa najumewanita pebijataejawa. *La mujer y el hombre se regañaron. La mujer primero comenzó el regaño (a su esposo).* V. namaxëwanita.
- najumewereta** [A] v.t. terminar de hablar. *Ej.* I-tsa najumeweretajë tacuaicuaijajawa, moyanë baja. *Cuando terminé de hablar, me callé.* V. na-₁, pijume, wereta.
- najumexuaba** v.i.var. (Pl. najumepeneta [A]) mandar un mensaje, mandar una razón (por escrito u oralmente, por medio de otra persona). *Ej.* Pebi tonajumexuaba piamoneyabinë-tsi pijamatamo petocaponaenexatsi. *El hombre mandó un mensaje al que le debe para que le trajera su pago. Sinón.* najume-itōroba. —v.t.var. (Pl. najumepeneta [A]) 1. incumplir entre sí (lo que dos o más personas decidieron hacer). *Ej.* Jiwi natocaējëtsi-ata reunión pexanaenexa, apo-exanae. Saya najumexuaba. *Aunque la gente se decidió en hacer una reunión, no la hicieron. Pues no cumplieron.* V. najumecowë-itaweta, na-₂, jumexuaba. 2. olvidarse (uno mismo lo que había dicho o lo que iba a decir). *Ej.* Najumexuabajë xua jumaitsijitsianë. *Olvidé lo que iba a decir. Sinón.* najume-itaxana. V. nacofënëta, na-₁, pijume, xuaba.
- najunawiaca** v.i. 1. sentir susto, asustarse. *Ej.* Najunawiacajë bitso jiwitonë pebeyaxuabijawatatsi. *Senti mucho susto cuando mataron al hombre.* V. junawa, junawiaca. 2. sorprenderse, asombrarse, espantarse (más fuerte que nabenaajaca). *Ej.* Najunawiacajë itsa jemata taniji newëthë imoxoyo. *Me sorprendí cuando de repente vi un tigre cerquita.* V. nabenaajaca.
- najëaba** v.i.var. (Sing. najëata, najëatajaraba [A]) moverse, sacudirse (como árboles o la tierra). *Ej.* Naejawanë najëaba jowibota, tsipaji jowibo torobatsi. *Los árboles se mueven con el viento porque el viento los empuja. Ej.* Ajena pina pamerawi itsanacuata pina ira najëaba. Nexata pina bonë othopaica. *Dicen que anoche hubo un temblor de tierra en otra nación, y dicen que se cayeron las casas.* V. na-₁, jëaba, nathënëba.
- najëatajaraba** [A] v.i.var. (Pl. najëaba) moverse rápidamente (una sola vez). *Ej.* Naejawacono najëatajaraba tsipaji baratsuito pe-ecajonejawata jëatajaraba. *Unos gajos del árbol se movieron porque cuando el pájaro se sentó (de un momento a otro), los movió (una vez rápidamente).*
- najëna** v.i.inan.var. (Pl. najëba) 1. arquearse, doblarse (una cosa rígida como un arco). *Ej.* Bi-

tsabi xaniawaetsia najëna tsipaji pesibinë xaniawaetsia siba. *El arco se arquea bien porque el que lo hizo lo raspó bien.* V. jëba. 2. inclinarse (una cosa como un árbol). *Ej.* Maconae najëna jowibota. Rowia aponucae. *El árbol de mango se inclina con el viento. No se para derecho.* V. najëta.

- najëpa** v.i. iguales, parecidos (uno a otro). *Ej.* Mapajerabeje najëpabeje. *Estas dos canoas son iguales. Ej.* Tomarata daxitabonë najëpa. *En la ciudad todas las casas son parecidas.* V. na-₂, jëpa.
- najëpaeya** adv. de la misma manera, en forma igual. *Ej.* Bajarapamonae najëpaeya apopaebi perujuliwaisi. *Ellos no contaron de la misma manera la historia tradicional.*
- najërëata** v.i. revolverse, estar revueltos. *Ej.* Taxuyobeje tamojobeje pijabaca najërëata caejawata. *El ganado de mi suegro y mi cuñado está revuelto en el mismo lugar.* V. na-₁, matajërëaba.
- najëta** v.i.inan.var. (Pl. najëba) inclinarse (un poco desde su base). *Ej.* Naejawa najëta jowibota. Jowibo baja itsa ajibi, rowia icatsia nuca. *El árbol se inclinó con el viento. Cuando ya no había viento, se paró derecho otra vez.* V. najëna, nabëxëtsuta, yanajëta.
- nalāja, narāja, malāja** s.cl. (Sing. nalājabë) frutas de naranja.
- nalājanae** [A] s.cl. árbol de naranja. *Citrus aurantium L.*
- naliwaisi-eweta** [A] v.i. 1. buscar un acuerdo (entre varias personas, para hacer algo). *Ej.* Caetomarayocanacujitsia naliwaisi-eweta peyapëtaenexa pacuenia nacuenibijitsia pabianë aeconoxae pawai. *En cada pueblito buscan un acuerdo para saber como van a trabajar los conucos para el año que viene.* V. na-₂, liwaisi, eweta. 2. organizarse. *Ej.* Jiwi naliwaisi-eweta tsipaji caeliwaisi najuaxainawanapa. *Las personas se organizaron porque quieren tener una sola forma de pensar.* V. na-₂, liwaisi, eweta. 3. actuar con prudencia (circunspección, reserva). *Ej.* Pebi naliwaisi-eweta itsanë peliwaisibijianaeyaniwatsi. *El hombre actúa con prudencia para que otro no le entienda mal lo que él va a decir (o sus planes).* V. na-₁, liwaisi, eweta.
- naliwaisita** v.i. hablar (unos con otros), charlar, dialogar, conversar (compartiendo información o intercambiando experiencias). *Ej.* Pebijiwi naliwaisitawanapa dujuai petseconaejawa yabara. *Los hombres andan conversando sobre flechar pescados. Sinón.* nabarëcuaijai. V. na-₂, liwaisi, -ta₁, yaliwaisita.

naliwaisixaneba [A] v.i.var. (Sing. naliwaisixaneta) 1. arreglar un asunto (entre varias personas). Ej. Pebijiwi naliwaisixaneba tsipaji tsitaabejetsi pacuenia picani bajarapamonae cuai-cuaijai capanepaeya. *Los hombres arreglan el asunto porque les parece mal la forma como ellos se habían comprometido antes.* V. na₋₂, liwaisi, xaneba. 2. arreglar su pensamiento. Ej. Jiwi naliwaisixaneba piapaewajënae Santa Cena. *La gente arregló su pensamiento antes de tomar la Santa Cena.* V. na₋₁, liwaisi, xaneba.

namajitsinaepaeba v.i. contar el sueño. Ej. Perujuwayo namajitsinaepaeba pacuenia amajitsinae merawi. *La viejita cuenta el sueño que había soñado en la noche.* V. na₋₁, majitsinaebo, paeba.



namalīta

namalīta v.i. adornarse con plumón (colocarse plumón de pato en los brazos para adornarse). Ej. Pejanawa namalita peponaewajënae peyawajibibojawabelia. *La muchacha se coloca plumón de pato antes de irse para la casa del baile.* V. pemali, malīta.

namatabococajunua [A] v.i. meter la cabeza (en un hueco). Ej. Awiri namatabococajunua wajuatsia tsipaji tuxune bënë. *El perro metió la cabeza en el hueco porque olió un picture.* V. na₋₁, pematabocoto, cajunua.

namatabëba v.i. enrollarse (como un güío o un mil pies). Ej. Jomowabi namatabëba itsa tseconatsi. *El güío (anaconda) se enrolla cuando ha sido flechado.* V. na₋₁, matabëba.

namatabëna v.i. amasarse (formarse una masa o varias, como la masa para hacer arepas, tungos o casabe). Ej. Harinabeno namatabëna, tsipaji merata sucueta pematabë penaexanaenexa. *La harina se amasa, porque la mojaron con agua para que se forme una masa.* V. na₋₁, matabëna.

namatabëteca v.i.var. (Pl. namatabëtena) enrollarse sentado (como hacen ciertos animales para dormir). Ej. Athëbëyo tsitsibota papabë namatabëteca xaniawaetsia. Nexata jiwitonë apotaeyetsi. *El mono maicero estaba bien enrollado sentado en la espesura. Entonces el hombre*

no lo vio (sentado).

namatabëxësi v.i. raspar el occipucio (con cuchilla, cuando se corta el cabello). V. na₋₁, pematabëxë, siiba, namataxuna.

namataca-eca v.t. 1. dirigir (una gente, en un pueblo donde vive, o un asunto). Ej. Capitán pijajiwi namataca-eca. *El capitán dirige su gente.* 2. fundar (un sitio; muchas veces es el fundador del pueblo que lo dirige). Ej. Copiata amō namataca-eca mapatomaranexaje. Nexata xua-cujinae itsamonae pata. Nexata amō banamataca-eca mapatomarapijiwije. *(Mi) abuelo llegó primero y fundó lo que sería este pueblo. Entonces después de esto, las otras personas llegaron, por eso (mi) abuelo siempre dirige a la gente de este pueblo.* V. penamatacaitorobinë.

namatacapata v.t.var. (Pl. namatacapana) ponerse la cabeza en (abriéndolo, como en un cargadero de catumare). Ej. Newajëjajitsiwa pexonoponaejawata newajëcote namatacapata cotecopëneto. *La mujer que busca yuca brava, en el momento de cargar el catumare de yuca, pone la cabeza en el cargadero.*

namatacasaë v.i. encabezar (y persistir hasta lograr). Ej. Pebi namatacasaë pecomuacaenexa baca. Nexata daxitajiwi jumejejajitsi. *El hombre encabeza la compra de ganado con persistencia, por eso toda la gente acepta su propósito.*

namatacayamica [A] v.i. encrespar (el cabello por sí mismo), mandarse a encrespar (el cabello). Ej. Petiriwa namatacayamica pematatoxoroxorowinexa. *La mujer se manda a encrespar el cabello para que le quede ondulado.*

namatacota v.i.var. (Pl. namatacoba) 1. levantarse (de estar acostado o dormido). Ej. Awiri pena-ejebanuaenë icotiata, namatacota, tsipaji baja ataju. *El perro que estaba acostado calentándose con el sol, se levantó porque ya tenía calor. Sinón. nonotapuna.* V. na₋₁, matacota, naëcota. 2. alentarse (un enfermo que estaba en cama). Ej. Namatacotajë taneromaebicujinae. *Me alenté después de estar enfermo.* V. jume₂. 3. resucitar (de la muerte). Ej. Lázaro namatacota. *Lázaro resucitó.* V. na₋₁, matacota.

namata-enetsia [A] adv. 1. entre sí (unos a otros, recíprocamente o mutuamente). Ej. Anijawabeje namata-enetsia cuaiquaijaibeje. *Dos mujeres hablan entre sí (la una con la otra).* 2. entre dos (o dos grupos cooperando, como a cada extremidad de un palo grande). Ej. Anijanëbeje namata-enetsia caponabeje naesituruto. *Entre dos hombres llevan un horcón.* Ej. Ayaibitsaëto namata-enetsia capona pijinimo jera. *Un*

grupo grande llevó entre sí la canoa grande.

V. najua-, nacobenā-

namatafoba [T] v.i.var. (Sing. namatafota) em-pollarse, nacer (de huevos), salir del cascarón (varias aves). Ej. Wacaraxi baja namatafoba.

Los pollitos ya salieron de los huevos.

namatafota [T] v.i.var. (Pl. namatafoba) em-pollarse, nacer (de un huevo, como un ave, una tortuga o un cachirre), salir del cascarón. Ej. Wacaranacuetoyo baja namatafota. Pitsapa petobētowecua. *El pollito ya nació, salió del huevo.*

namata-isi-eta v.i. aclararse (una solución después de asentarse el residuo). Ej. Oxaëra baja namata-isi-eta. Nexata baja xanepana wajame-niaxubijawa matsucabeno. *Ya se aclaró la leche de seje (se asentó el residuo). Entonces ya está bueno para nosotros echarle mañoco.* V. na₋₁, pemata-isi, eta.

namata-itsi [T] v.i. 1. untarse, echarse (en el cabello o la cabeza, como una pomada o un líquido). Ej. Petiriwa namata-itsi aceiterata pematabinejainexa. *La mujer se unta en el cabello con aceite para que brille.* Ej. Itsa namata-waëbianame, mapacuenia **namata-itsimë** tsaneje. *Cuando usted se aplique la medicina en la cabeza, échese la (en la cabeza) de esta manera.* 2. hacerse así en la cabeza (siempre acompañado de un gesto o una explicación). Ej. Papabë namata-itsi tsabiabi bajarapacuenia. *El mico maicero siempre se hace así en la cabeza (como rascándose).* V. na₋₁, mata-, itsi.

namatajējēata v.i. moverse la cabeza (repetidamente, para hacer un signo afirmativo), señalar aprobación (con la cabeza). Ej. Capitán jiwī pemuxujiobijawata, pewējēato **namata-jējēateca**. *Cuando el capitán de la comunidad aconsejaba a la gente, el joven estaba sentado moviendo la cabeza en aprobación.* V. na₋₁, mata-, jēaba.

namatajēpa v.i. iguales (de cabello, el uno al otro). Ej. Daxita bajarapamonae namatajēpa. Daxita pematatsaebiawi. *Todos aquellos son iguales de cabello, todos son de cabello negro* V. na₋₂, mata-, jēpa.

namatajēpa v.i. 1. iguales (unos a otros, de alto o largo). Ej. Cercanaenë namatajēpa. Aponamatatoxenebi. *Los postes de la cerca son iguales, ni uno es más largo que los demás.* V. na₋₂, mata-, jēpa. 2. parejo (por encima), plano (como los llanos). Ej. Ira namatajēpa. Apoferaweri. *La tierra está pareja, no tiene huecos.* V. na₋₁, mata-, jēpa.

namatamobarajina v.t. perseguir para vengarse. Ej. Pejewaxinë namatamobarajina pewëna-pejewaxinë, tsipaji biatsi. *El niño persigue a otro niño para vengarse, porque le pegó.* V. na₋₁, pematamo, barajina, namatamota.

namatamonota v.t.var. (Sing. namatamopita) comprar al fiado, cobrar en mercancías (conseguir mercancías, en vez de dinero, para pagar con trabajo o como pago después de trabajar; en singular puede indicar dinero o una cosa). Ej. Petiriwa cortianë namatamonota matsuca pecobenatajatsinexa. *La mujer consiguió fiado varios cortes por el trabajo de ayudar a tostar mañoco.* V. na₋₁, pematamo, nota.

namatamota v.i. 1. valer. Ej. ¿Detsa pacuenia namatamota? ¿Cuánto vale? 2. caro. Ej. Pexaniawiriapantalón aeconoxae bitso namatamota. *Un pantalón fino ahora es muy caro.* V. ayaimatamo. 3. vengarse. Ej. Tacueyawa nebia. Nexata juya **namatamotajë**. *Mi rival me pegó. Entonces yo, por mi parte, me vengué.* V. yamatamota.

namatanacatoyorota [A] v.i.var. (Pl. namatanacatoyoroba) enrollarse el cabello (con un instrumento). Ej. Petiriwa namatanacatoyorota, pewëtarajawabetsica pematanajopaeyaniwatsica. *La mujer enrolla su cabello para que no le caiga al hombro.* V. na₋₁, pematana, catoyoroba, namatanatoyorota.

namatanacaucuba v.i.var. (Sing. namatanacautuca) cortarse el cabello (en varios lugares, una o varias personas). Ej. Pejanawaxi namatanacaucuba, tsipaji apojitsipae piamatanapiajawa. *Las muchachas se cortaron el cabello porque no querían tener cabello largo.* V. na₋₁, pematana, caucuba.

namatanatoyorota [A] v.i.var. (Pl. namatanatoyoroba) hacerse moño. Ej. Petiriwa namatanatoyorota tsipaji amatanapia. *La mujer se hizo moño porque tiene el cabello largo.* V. na₋₁, pematana, toyorota, namatanacatoyorota.

namatanueyaba v.i. lamentarse, llorar (por sí mismo). Ej. Perujuwa namatanueyaba tsipaji apocajēpaetsi penacuenebijawa. *La anciana se lamenta porque no puede trabajar.* V. na₋₁, mata-, nueyaba, matanueyaba.

namatanënënenëta [A] v.i.ins. (Pl. namatanënëna) 1. cabecear como señal negativa. Ej. Pebi pebarëcuaicuaijajawatatsi: “Jume raja”, itsa jai tsaponae, **namatanënënenëta**pona. *Cuando le hablaron al hombre y cuando él decía varias veces: “No”, él siguió cabeceando (moviendo la cabeza en señal de negación).* 2. sacudirse la cabeza (como una oruga o una persona con el

cabello mojado). *Ej.* Awiri itsa matasucuená, namatanëñëñëta mera pewemata-othopaenexatsi. *Si la cabeza de un perro está mojada, sacude la cabeza para que el agua se le caiga (de la cabeza).* V. na⁻¹, mata-, nënëba.

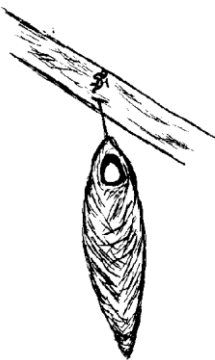
namatapena-exana v.i. nidificar, hacer nido (como aves, ratones, caimanes y perras). *Ej.* Marrana wixaenotatsi pejanaxi pewecua-naexanaenexatsi. Nexata namatapena-exana pematawonotota. *A la marrana le dieron los dolores porque le van a nacer las crías. Entonces hace nido en un matorral.* V. na⁻¹, pematapena, exana.

namatapenajeba v.i.var. (*Sing.* namatapenabua-ta) poner nidos (en cierto lugar). *Ej.* Ucucu naejawata namatapenajeba penatobë-exanaenexa. *Las palomas ponen sus nidos en un árbol para poner los huevos.* V. na⁻¹, pematapena, jeba, namatapena-exana.

namataquiona v.i.var. (*Pl.* namataquioba) encobijarse, cobijarse, envolverse (como con una cobija, incluyendo la cabeza o no). *Ej.* Amō namataquiona sabanapanata tsipaji aque. (*Mi*) abuelo se encobijó porque tenía frío. *Sinón.* nayarujuaita.

namataropota [T] v.i.var. (*Pl.* namataropoba) seguir con el viaje, alargar el viaje (después de llegar a un lugar, seguir a otro). *Ej.* Axu tomabelia pona. Bajarajotalia namataropota pepo-naenexa itsatomarabelia. *Mi suegro fue al pueblo. Allí mismo siguió para ir a otro pueblo.* V. na⁻¹, mataropota.

namataruba v.i.var. (*Sing.* namataruta) hacer capullos (ciertas orugas como **cawito**, **isojotsinë** y **tonebëto** y larvas de cucarrones como **simutoto**). *Ej.* Tonebë namataruba wayafota tsipaji baja nawereta sono penaexanaenexa. *Las orugas tonebë hacen capullos en la sabana porque ya están desarrolladas para convertirse en mariposas nocturnas.* V. na⁻¹, mata-, ruba, nayarujuaita.



namataruba

namatasasaba v.i.var. (*Sing.* namatasasata) bañarse la cabeza (rápidamente, varias veces, sin sumergirla, sacudiendo el cabello con la mano). *Ej.* Pewëjëato namatasasaba merata tsipaji apojitsipae daxitanë penawaejawa. *El joven se bañó la cabeza porque no quería bañarse todo el cuerpo.* V. nasasaba.

namatatajjarata, namatatojjarata v.i.var. (*Pl.* namatatajjaraba) dar vueltas (una persona, como jugando para emborracharse). *Ej.* Tsiquirinëyo namatatajjarata. Nexata irabelia jopa tsipaji itayenena. *El niño dio vueltas, entonces se cayó al suelo porque se mareó.* V. najjarabajaraba.

namatatiata v.i. peinarse (el cabello). *Ej.* Daxitajiwi namatatiata piamatasimayaiyaniwa. *Toda la gente se peina para que el cabello no se enrede demasiado.* V. na⁻¹, mata-, tiata.

namatatobita [A] v.i.inan.var. (*Pl.* namatatobica) pelarse. *Ej.* Balatunacuaito namatatobita xaniawaetsia, tsipaji apomatajicuerabitsi. *El plátano se pela bien porque no está dura la cáscara.* V. na⁻¹, matatobita.

namatatofetajaraba [A] v.i.var. (*Pl.* namatato-febajaraba) pararse en la cabeza (en una forma ligera). *Ej.* Pejewaxinë namatatofetajaraba irata tsipaji namuxusita. *El niño en una forma ligera se para en la cabeza en el suelo, porque está jugando.* *Sinón.* namatononoba. V. na⁻¹, matatofeta, -ajaraba.

namatatojjarata V. namatatajjarata.

namatatoxeneba [A] v.i. 1. desiguales (de alto o largo). *Ej.* Jiwi pijabonë namatatoxeneba. Aponamatajëpae. *Las casas de la gente son desiguales de alto. Es decir, no son iguales de altura.* *Ej.* Naejawabeje namatajëpaeya apo-ucutsinë. Nexata **namatatoxenebabeje**. *No corté los dos palos iguales, por eso son desiguales de largo.* 2. pasarse (unos a otros, de altura o estatura). *Ej.* Pejewaxi namatatoxeneba. Aponamatajëpae. *Los niños se pasan unos a otros (de estatura), no son iguales.* V. na⁻², matatoxeneba.

namatatsapata [A] v.i. 1. entrecortar el hablar (hablar de diferentes temas sin terminarlos), enredarse al hablar. *Ej.* Tamatapijinë namatatsapata tsipaji aitañibi. *Mi hermano entrecorta su hablar porque está borracho.* *Ej.* Pebi namatatsapata itsa cuaicuaijai. Nexata jiwi apojumetaetsi. *El hombre, cuando habla, entrecorta su hablar (habla de diferentes temas sin terminarlos).* *Entonces la gente no le entiende.* *Ej.* Taena namatatsapata itsa natsipaeba wowaijume, tsipaji coxanatsi. *Mi mamá se enreda cuando habla espa-*

ñol, porque no sabe (hablar español). 2. tartamudear. *Ej.* Tsiquirinëyo namatatsapata itsa aura. *El niño tartamudea cuando tiene pena (por timidez).* V. na₋₁, mata₋.

namatatsënëaruta v.t.var. (Pl. namatatsënëaruba) colgar encima (el uno al otro). *Ej.* Owa anijabubeje namatatsënëaruta caemuquiterata. Itsabu irayo ruca. Itsabu athëbëyo ruca. *Mi hermana mayor colgó dos chinchorros dentro de un toldillo, uno encima del otro. Un chinchorro está colgado bajito, el otro chinchorro está colgado más arriba.* V. na₋₂, pematatsënëa, ruta.

namata-ëjëta [A] v.t. contar (números o el número de cosas o seres; sumar). *Ej.* Ayaijawa palata pexainaenë, namata-ëjëta pijapalata peyapëtaenexa papalatawajëto xaina. *El hombre que tiene mucha plata, cuenta su plata para saber cuánta tiene.* V. na₋₁, mata₋, ëjëta.

namata-ëxëna v.t. encontrar (el sujeto es humano o animal). *Ej.* Namata-ëxënajë tajuyapijinë tomarata. *Encontré a mi hermano en el pueblo.* *Sinón.* caxina. V. caxibajaraba, caxitajaraba. —v.i. encontrarse (el uno al otro; el sujeto puede ser personas, animales o cosas como ríos o caminos). *Ej.* Namutobeje namata-ëxënabeje unuta. *Las dos trochas se encontraron en el monte.* *Sinón.* nacaxina.

namatawenona [A] v.t. necesitar. *Ej.* Jiwitonë namatawenona pijamatamo. Nexata piamoneyabinëtsijawabelia yanijoba pijamatamo. *El hombre necesita su pago, por eso pregunta por su pago al que le debe.*

namataxaina v.i. ir adelante. *Ej.* Namutua pebi, itsa yajawanajaetaruca petiriwa, pebi banamataxaina, tsipaji belia taejitsipa dujuainë. Petiriwa xuata bacotocaewa. *Cuando el hombre va acompañado con su mujer por el camino, él siempre va adelante porque de pronto ve un animal (para cazar). Por eso la mujer siempre va atrás.*

namataxaina v.i. 1. hablar dormido. *Ej.* Daxitajiwi pemajitsijawata, pejewaxinëyo namataxaina. Nexata daxita muxunanaëcotatsi. *Cuando todos estaban durmiendo, el niño habló dormido. Entonces todos fueron despertados por él (al oírlo).* 2. alucinar (imaginar que ve algo, por locura o demencia), confundirse (perturbación de la mente causado por alta fiebre, demencia, etc.). *Ej.* Acue, bitso namataxainame. Caeliwaisiyo apocuaicuaijamë. *Abuela, usted se confunde mucho, no habla coherentemente.* V. itacalenabatsi.

namataxuna v.i. cortarse el cabello. *Ej.* Ato namataxuna tsipaji amatanapia. *Mi hermano ma-*

yor se cortó el cabello porque lo tenía largo.

V. na₋₁, mataxuna, namatabëxësiba.

namatayaba v.i. esconderse. *Ej.* Penacobetoxotsinë namatayaba pewaetabiyaniwatsi. *El ladrón se esconde para que no lo cojan.*

namatayaji-exana v.i. tener relaciones sexuales ilícitas, estar de novio (a escondidas). *Sinón.* namatayajita.

namatayajita v.i. tener relaciones sexuales ilícitas, estar de novio (a escondidas). *Ej.* Bajaraponë namatayajita petiriwajawabelia. *Aquel hombre está de novio con una mujer.* *Sinón.* namatayaji-exana.

namatayalita [A] v.i.var. cortar el cabello (muy corto). *Ej.* Pebi penamatayalitsicujinae icatsia matanajuwa. *Al hombre, después de cortarse el cabello, le sale nuevamente.*



namatononoba

namatononoba v.i.var. (Sing. namatononota) pararse en la cabeza (varias veces o varios seres). *Ej.* Jaca namatonobawanapa meneta. *Los peces sapuara andan en el agua con la cabeza hacia abajo.* *Sinón.* namatatofetajaraba. V. matonoboca.

namatononocaruca v.i.var. (Pl. namatononocarubena) 1. colgado cabeza abajo (como un mico o un loro). *Ej.* Xura namatononocaruca naejawawetsica. *El loro está colgado de un palo con la cabeza hacia abajo.*



namatononocaruca

2. muy pendiente (como en la tierra o en un río). *Ej.* Ibotoxanetonëtuatuajëareca mene **namatononocarucareca**. Nexata acuenebi waja-ponaejawa jerata. *Para abajo en medio de unas piedras grandes es muy pendiente el río (como un salto). Entonces no podemos ir en canoa.* *Ej.* Pejumatsojawawetsica ira **namatononocarucaica**, tsipaji bitso ayaijumatsutoxaneto. *Desde arriba en la loma, la tierra es muy pendiente porque la loma es muy grande.* V. matononoboca, na-₁, pematono, ca-₂, ruca.

namaxëmatamobuata v.t.var. (*Pl.* namaxëmatamojeba) pagar el baile (dar a una compañera del baile algo de comer como pago de haber bailado con ella; el hombre da presas de la caza o la pesca y luego la mujer le da unas tortas de casabe). *Ej.* Pebi namaxëmatamobuata dujuai petiriwajawabelia tsipaji tonajiatsi peyawajibijawata. *El hombre dio pescado a la mujer porque la metieron para bailar con él.* V. na-₁, pemaxë, pematamo, buata.

namaxëwanita [A] v.i. 1. comenzar la pelea. *Ej.* ¿Jipatsa copiata namaxëwanita? ¿Quién comenzó primero la pelea? 2. hacer el daño a otro (tener la culpa), cometer la falta (de pegar, herir o matar). *Ej.* ¿Jipatsa namaxëwanita? ¿Quién cometió la falta? *Ej.* Pia-itajibinë namaxëwanita. Nexata juya beyaxuabatsi itsanë. *El borracho cometió la falta (de pegar, herir o matar) contra otro (o comenzó la pelea). Entonces a su vez otro lo mató a él.* V. najumewanita.

namianana-ese-eseta v.i. bañarse con arena (o tierra, varias veces, un ave). *Ej.* Wacara itsa nawane, atsata namianana-ese-eseta. *Cuando la gallina se baña lo hace (sacudiendo las plumas) con tierra.*

namicopata v.t. destetar. *Ej.* Petiriwa namicopata pexënatowayo tsipaji baja ayaiwayo. Nexata baja aponamirajutsi. *La mujer destetó su niñita porque ya está grandecita. Entonces ya no le da de mamar.* V. na-₁, pemito, copata.

namirajuta [A] v.t. dar de mamar. *Ej.* Bacawa pexënato namirajuta tsipaji topiajanitsi. *La vaca da de mamar a su becerro porque éste tiene hambre.* V. na-₁, pemito, rajuta.

namitsa- pref.v. para alimentarse (para su propia comida). *Ej.* Pebi **namitsa-uba** balatuna. *El hombre siembra plátanos para su propia comida.* *Ej.* Taxa meniabelia **namitsanarujuaita** pexaenexa dujuai, tsipaji to-ajibitsi pexaejawa. *Mi padre anda de pesca (para sí) en el río para comer pescados, porque no tiene nada de comida.* V. na-₁, mitsa-

namitsacarata v.i.var. (*Pl.* namitsacaraba) mandar a rezar (para una variedad de comida, para que pueda comerla sin peligro). *Ej.* Petiriwa penacuetu pewecuaanaexanaecujinaetsi, dujuainë itsa xaejitsia, namitsacarata dujuaiwajitae-nëjawabelia. *Después de que la mujer da a luz un bebé, cuando se va a comer pescado, manda a rezar a un hombre que sabe el rezo de los peces.* V. na-₁, mitsa-, caraba.

namitsacayaëta v.t. apoyar la comida (con algo para que no toque lo que está debajo). *Ej.* Petiriwa pexi pebarënanabanijawata, peri namitsacayaëta abata, irata pebuatsiyaniwa. *Cuando la mujer estaba comiendo con sus hijos, puso el casabe en una guapa para no ponerlo en el suelo.* V. na-₁, mitsa-, ca-₂, yaëta.

namitsajaita v.t. buscar para sí mismo (algo de comer). *Ej.* Petiriwa namitsajaita newajë, peri pexanaenexa. *La mujer buscó yuca brava para sí, para hacer casabe.* V. na-₁, mitsa-, jaita.

namitsajina [T] v.i. pescar para sí mismo. *Ej.* Pebi namitsajina tsipaji piajani. *El hombre pesca para sí mismo porque tiene hambre.*

namitsajipaca v.t.var. (*Sing.* namitsajipata) ablandar (para su propia comida, una fruta con las manos). *Ej.* Tacue namitsajipaca balatunacuaito, tsipaji awonojibi. *Mi abuela ablanda con las manos un banano para comerse, porque no tiene dientes.* V. na-₁, mitsa-, jipaca.

namitsaseta v.t. cocinar para sí mismo (su propia comida). *Ej.* Pebi dujuainë namitsaseta, tsipaji pijawa apoxainae. *El hombre cocina un pescado para hacer su propia comida, porque no tiene esposa.* V. na-₁, mitsa-, seta.

namitsawajëta [A] v.t. pedir para sí mismo (algo de comer). *Ej.* Pejewaxinë namitsawajëta perimuxupayo pexaenexa, tsipaji bitso piajani. *El niño pidió para sí mismo un pedacito de casabe para comer, porque tenía mucha hambre.*

namo s.ind. 1. zorro, zorro de monte, zorro cangrejero. *Cerdocyon thous.* *Ej.* Ajena pamerawi namo netoxane tajawacarayo. *Anoche un zorro se me comió mi gallina.* 2. mensajero (se da el nombre de zorro al hombre que corre adelante de los visitantes que están llegando para una fiesta o al que mandan para averiguar si la bebida está lista para hacer la fiesta; este rito o costumbre se asocia especialmente con la fiesta **itoma**). *Ej.* Caniwi **namowi** ya-enebareca yalaquimo. Abaxë pina apo-atane. *Ayer los “zorros” se fueron (hacia el occidente) a ver el pozuelo de guarapo. Dicen que todavía no está fuerte.*

namocobethai [A] s.int. diseño (“manos del

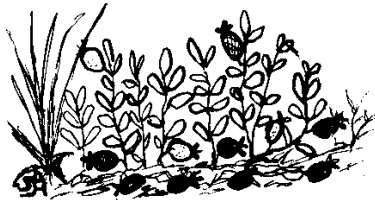
zorro”, que se utiliza para tejer las guapas).

V. namo, pecobethaito.

namonamoponabo s.col. hierba sabanera (especie de grama, de cuyos tallos los niños hacen flechitas). V. namo, ponabo.

namonamosito s.int.col. variedad de yuca brava (tallo que se siembra o la mata). *Manihot utilisima*. V. namo, pesito, newajë.

namonuenuenae s.cl. especie de arbusto sabanero (con hojas lustrosas y frutas comestibles pequeñas, rojas y dulces).



namonuenuenae

namuto s.ind. camino, trocha. V. pejuetsinamuto, pabinamuto, petaxunamuto, pëbëtaxunamuto.

namuto-epatota [A] adv. en la mitad del camino. Ej. Namuto-epatota pitabuatajë cusiupa. Itsajiwí meta tojopatsi. *En la mitad del camino encontré y recogí un cuchillo. Tal vez se le cayó a otra persona.* V. namuto, epatota.

namutorairaiwato s.col. mosca ladrón. Fam. Asilidae. Sinón. puluto.

namuxu-acaba v.i.var. (Sing. namuxu-acata) taparse los oídos (varias personas). Ej. Yamaxë penajumetsijawata, jiwí pecobenëta namuxu-acaba pejumetaeyaniwa. *Cuando sonaba el trueno, la gente se tapó los oídos con las manos para no escucharlo.*

namuxu-acata v.i.var. (Pl. namuxu-acaba) taparse los oídos (una persona).

namuxufeta v.i.ins. (Pl. namuxufëba) 1. inclinarse hacia un lado (como un avión, una olla o una canoa). Ej. Jiwí ena jeramuxubërëta. Nexata jera namuxufeta. *La gente está sentada en el borde de la canoa, por eso la canoa se inclina hacia un lado.*



namuxufeta

2. voltearse la cabeza (hacia un lado). Ej. Tsiquirinëyo waë piapaeyaniwa namuxufeta. *El niño, para no tomar el remedio, volteó la cabeza hacia un lado.* V. na-₁, muxufeta.

namuxujemata v.t. no hacer caso, no poner cuidado, no poner atención (a lo que otros le dicen). Ej. Pewëjëawi namuxujemata pacue pemuxujiobiliwaisianëtsi. *Los jóvenes no hacen caso de los consejos que les da su abuela.* Ej. Diputadonë nacaëjëta icatsia peyawenonaenexa, itsiata jiwí **namuxujematatsi** baja, tsipaji najumetsënëtabiaba. *El diputado ideó ayudar otra vez, pero la gente no le pone atención, porque nunca cumple (siempre miente).*

namuxuna-eweta [A] v.b. escuchar, aaa poner atención, poner cuidado (a lo que oye). Ej. Peyaquinaewi namuxuna-eweta xua cujarubatsi profesornë. *Los estudiantes ponen atención a lo que el profesor les enseña.* V. jumetane, na-₁, muxuna-, eweta.

namuxupacapacata [A] v.i. sonar las orejas (al tocarse repetidamente contra la cabeza al cabecear). Ej. Awiri itsa muxutinetsi, namatanënë-nënëta. Nexata namuxupacapacata. *Cuando el perro tiene rasquiña en la oreja, cabecea, entonces suenan las orejas, “paca paca”.* V. na-₁, pemuxu.

namuxusita v.t. jugar. Ej. Pejewaxi fútbol namuxusita panabota. *Los niños juegan fútbol en el patio.*

namuxuwëpaxata [A] v.i.var. (Pl. namuxuwëpaxaba) susurrar (entre sí, para que otros no oigan). Ej. Pejewaxi namuxuwëpaxata pecujarubinëtsi pejumetaeyaniwatsi xua najumaitse-nae. *Los niños están susurrando entre sí, para que el profesor no les oiga lo que están diciendo.* V. wëpaxapaxajai.

namuxuxatata [A] v.t. ponerse en la oreja.

Ej. Petiriwa namuxuxatata penamuxuxatatsi-jawa tsipaji petiriawi pijacue. *La mujer se pone en las orejas unos aretes, porque es la costumbre de las mujeres.*

namuxuyonota [A] v.i.var. (Pl. namuxuyonoba) levantarse los bordes (de una cosa), estar levantado los bordes (como del budare). Ej. Peri itsa ejebatsi icotiata, namuxuyonota. *Cuando asoleamos una torta de casabe, se levantan los bordes.* V. najetsacorota, nayonoba.

nanabapuna V. nonobapuna.

nanai s.col. abebe (especie de mata como una caña que sirve para quitar el dolor de estómago). *Renalmia* sp.

-nanajaeba V. -najaenajaeba.

nanajaeta V. najaenajaeta.

-nanajaeta V. -najaenajaeta.

nanatapuna V. nonotapuna.

nanēconimatamota v.t. pagar la pena (por sí mismo, como con dinero o en la cárcel). *Ej.* Nanēconimatamota baja penanēconitsibota. *Ya pagó su pena en la cárcel.* V. na₋₁, neconi, matamota.

nanēconipaeba v.t. confesar su culpabilidad. *Ej.* Paneconi xaina pebi, nanēconipaeba Diosojawabelia. *La culpabilidad que el hombre tiene, él la confesó a Dios.* *Ej.* Pewējēato awiri pebeyaxuabijawa nanēconipaeba jiwi pitabarata. *El joven confiesa delante de la gente que él mató el perro.* *Sinón.* nawēcuapaeba.

nanēconita [A] v.i. 1. ser descubierto (en cometer una falta), ser culpable. *Ej.* Nanēconita penacobetoxotsinē. Nexata baja caponatsi penanēconitsia-exanaenexatsi. *El ladrón fue descubierto, entonces fue llevado para ser denunciado y castigado.* 2. quedar mal (con otro, por algo que hizo). *Ej.* Xanē nanēconitajē tamojojawabelia tsipaji tamoneyabijawa apomatamotsinē tatocaējētsijawata. *Yo quedé mal con mi cuñado porque no le pagué lo que le debía en la fecha fijada.* V. penanēconitēnaewi.

nanēconiteca v.i.var. (Pl. nanēconitēna) estar recibiendo su castigo (retenido, como en la cárcel, una persona). *Ej.* Penacobetoxotsinē nanēconiteca penanēconitsia-exanaebota. *El ladrón está recibiendo su castigo, retenido en la cárcel.*

nanēconitēna v.i.var. (Sing. nanēconiteca) estar recibiendo su castigo (retenidos, como en la cárcel, varias personas). *Ej.* Jiwibewi nanēconitēna penanēconitsia-exanaebota. *Los que mataron gente están recibiendo su castigo, retenidos en la cárcel.*

nanēconitsia-exana v.t. condenar, hacer castigar (por una culpa, acción de un juez o de un testigo). *Ej.* Jueznē nanēconitsia-exana penacobetoxotsinē. *El juez condenó al ladrón.* *Ej.* Pewējēato nanēconitsia-exanatsi pamojo, petaxaetsi baca penacobetoxotsijawa. *Al joven lo hizo castigar su cuñado, porque vio cuando él se robó una res.* V. nanēconita, -ya-exana, neconita.

nanequeba v.i.var. (Sing. nanequeta) moverse (en su lugar), bambolear (por largo tiempo, como una casa que se mueve con el viento, una mesa inestable o una canoa en las olas). *Ej.* Tjabo netonanequebabiaba itsa pinijijowiboxaneto. *Mi casa siempre se bambolea cuando hay un viento fuerte.* V. na₋₁, nequeba.

nanequeta v.i.var. (Pl. nanequeba) moverse (en

su lugar), bambolear (por corto tiempo, como una casa que se mueve con un temblor). *Ej.* Tjabo jemata nanequeta tsipaji ira najēata. *De repente mi casa se bamboleó porque la tierra tembló.* V. na₋₁, nequeta.

nania adv. 1. cerca de la superficie (no muy hondo). *Ej.* Felelewato nania ponapona naecuai itsa xane. *El pez pámpano anda cerca de la superficie (del agua) cuando come pepas de árboles.* 2. en la superficie (como mugre en la carátula de un libro). *Ej.* Guanabanacuai nania raēna. Bēpēnēa niojai. *Las guanabanas son verdes en la superficie (por fuera) y blancas adentro.*

naniajawa v.i. ablandarse (con el calor y encojarse, como caucho o plástico). *Ej.* Neumático itsa tajua, naniajawa. Apoweriajawi bepíjia. *Cuando el neumático se quema, se ablanda y se encoge, pero no se consume rápidamente.* V. penanito, jawa.

nanialiwaishi s.ind. información o enseñanza superficial (o no bien pensada), trama superficial (como el relato de una fábula, sin contar el mensaje más profundo, que es la moraleja). *Ej.* Nalianiwaishi saya paeba. Pepobēpēnēaliwaishi apopaebi. *Contó solamente información superficial, no contó la información básica.* *Ej.* Itsaliliwaishi salinailiwaishi xaina nalianiwaishi, bēpēnēliwaishi yajawa. *Algunos mitos tienen una trama superficial junto con una enseñanza más profunda.* V. nania, liwaishi, jemaliwaishi, bēpēnēaliwaishi.

nanianaebaja sint.nom./adv. alba, madrugada, amanecer (ya aclarando el día, aproximadamente a las 4 a.m.). *Ej.* Nanianaebaja. Matacabijitsia baja. *Ya está clareando, ya va amaneciendo.* *Sinón.* manēbo.

nanianaeta adv. temprano, de madrugada, al amanecer (cuando apenas va clareando el día, antes de la salida del Sol). *Ej.* Merawi dujuai taitayobinē nanianaeta patajopajē. *Por la noche yo alumbré peces (pescando) y llegué temprano (cuando estaba apenas clareando el día).* V. manēbota.

nanianaina baja sint.v. ya amaneció (aproximadamente las cuatro y media o las cinco de la mañana cuando está entre oscuro y claro). V. yaniana.

nanianarucapona [T] v.i. ir amaneciendo (aproximadamente entre las 2 a 3 a.m.). *Ej.* Ēthēbērē baja najumecopata pefiabijawa, tsipaji baja bitso nanianarucapona. *El paujil ya dejó de cantar porque ya va amaneciendo.*

naniapijimaraboto [T] s.cl. sobresolera (uno de

los dos palos recostados sobre las puntas de los tirantes; a estos amarran las varas para costilleras). V. nania, -piji-, pamaraboto.

naniawelia *adv.* por fuera. *Ej.* Tajamaletata ruta-jë candado naniawelia. *En mi maleta por fuera puse un candado.*

naniawereca *adv.* encima. *Ej.* Camiónta pecaponaewawanënexa, copiata jia piarewejawanë. Naniawereca jia pefafanaejawanë petotsapere-naeyaniwatsi. *De las cosas que van a llevar en el camión, primero echen las cosas pesadas. Encima echen las cosas livianas para que no se aplasten.*

nanibatsi [T] *v. impers.* tener mancha, tener savia pegajosa (una mata). *Ej.* Iwitsulinae nanibatsi. *El palo de pendare tiene mancha (pegajosa).* V. penanito.

naninanina [A] *v. i.* pegajoso (como la goma del peramán, el pendare o la caraña o un pegante). *Ej.* Mawi naninanina piatajujawata isotota. *El peramán es pegajoso cuando ya está caliente en el fuego.* V. penanito.

nanënëba [A] *v. i. ins.* (Sing. nanënëta) sacudirse (como un perro para secarse o limpiarse de tierra). *Ej.* Awiri meneta pejuecujinae nanënëba penatsewinexa. *Después de nadar en el agua, el perro se sacude para secarse el pelo.* V. na-₁, nënëba.

nanënëbaba [T] *v. i. ins.* sacudirse con fuerza (como un perro para secarse o limpiarse de tierra). *Ej.* Caballo nanënëbaba, irata penatorena-bicujinae. *El caballo se sacude con fuerza, después de haberse revolcado en la tierra.*

napacata [A] *v. i. ins.* aletear (pez o pájaro), palmea (persona). *Ej.* Dujuainë napacata pejewaxinë pejuatsijawata matatsënëabetsia. *El pescado aleteó cuando el niño lo sacó fuera del agua.* *Ej.* Pejewaxinë napacata tsipaji barëya pepo-nae-nexa itsajawabelia. *El niño palmea porque está contento de irse a otra parte.* V. na-₁, paca-ba.

napata *v. i. var.* (Pl. napana) abrirse por sí mismo (como un libro o una puerta que se abre con el viento). *Ej.* Baupa napata jowibota. Nexata awiri junua boyalia. *La puerta se abrió con el viento, entonces el perro entró a la casa.* V. na-₁, pata.

napata *v. i.* llegar también (con otras personas). *Ej.* Amo caniwi napata Venezuelawetsina peponaewi pepëta. *(Mi) abuelo también llegó ayer con la gente que viajó desde Venezuela.* V. na-, pata.

napebeta [T] *v. i.* visible, verse. *Ej.* Dujuainë napebeta itsa ponapona pitaranaemerata. *El*

pez es visible cuando anda en agua clara.

napenerima *s. int.* parientes políticos, cuñados (emparentados de parte en parte). *Ej.* Caniwi napenerima nabia fiestajawa tsipaji aitajibi. *Ayer los cuñados pelearon durante la fiesta porque estaban borrachos.* *Ej.* Panapenerimanë tsipaji daxita bajarapabitsaëto tajawayo pija-monae. *Somos parientes políticos, porque todos los de aquel grupo son parientes de mi esposa.* V. na-₂, penerima.

napeneta [A] *v. i. var.* (Sing. naxuaba) perderse (varias cosas o varios seres). *Ej.* Bajarapamonae caniwi japasa napeneta unuta. Nexata bitso piajani. *Ayer ellos se perdieron en el monte sin haber comido, entonces tuvieron mucha hambre.*

naperabëqueneta [A] *v. i.* abusar de su cuerpo (hacer malas cosas sin respetar su propio cuerpo). *Ej.* Pejanawa naperabëqueneta pebijawabelia tsipaji jitsipa pibisiacuepe pexanaejawa pewitota. *La muchacha abusa de su cuerpo con un hombre, porque le gusta hacer cosas inmorales con su cuerpo.* *Sinón.* naperabëquenetsiatane. V. naqueneta, quenetsiatane.

naperabëquenetsiatane *v. i.* abusar de su cuerpo (hacer malas cosas sin respetar su propio cuerpo). *Sinón.* naperabëqueneta.

naperabëyapëtane *v. t.* conocer su propio cuerpo. *Ej.* Caejiwicanacujitsia naperabëyapëtane pawajënëcowëxi xaina, paitanetoxi-ata xaina. *Cada persona conoce de su cuerpo las cicatrices y marcas que tiene.* V. na-₁, peperabëto, yapëtane.

naperina *v. i.* tener capa un líquido (como la grasa de res en un caldo o limo en el agua). *Ej.* Baka-ëpëra itsa tëna, ëpëranaperina penasitsijawa. *Cuando se enfría el caldo de res, tiene una capa de grasa en la superficie.* *Sinón.* itanaperina.

napesaba *v. i.* 1. pesarse a sí mismo. *Ej.* Pebi napesaba romanata peyapëtaenexa perewewajëto xaina. *El hombre se pesó en una romana para saber el peso que tiene.* 2. pesar (tener cierto peso). *Ej.* ¿Detsa pacuenia napesaba? ¿Cuánto pesa? V. na-₁, pesaba.

napijamonae *s. cl.* ser parientes, ser familiares (entre sí, un poco lejitos, como primos). *Ej.* Waxaitsi napijamonaetsi bitso imoxoyo, tsipaji taenawa pexënatoyomë. *Nosotros somos parientes muy cercanos porque usted es hija de mi tía.* V. nacaemonae, nacaebanapijiwi, na-₂, pi-ja-₁, -monae.

napijawijanëbeje *s. cl.* socios (entre los dos, en negocios por medio de trueque). *Ej.* Sisibarë to-

- copata papaëbërë capitán tsipaji napijawijanëbeje. **Sisibarë** *le fió ropa al capitán, porque son socios.* V. nawijata, na-₂, pija-₁, wijanë, -beje.
- napijawijawi** *s.cl.* negociantes, amigos de negocios (los que han negociado entre sí). V. na-₂, pija-₁, wijanë, -wi₁.
- napijiwinaëcota** *v.t.var.* (Pl. napijiwinaëcoba) mirar para prevenir (como para ver si la carga está bien o si viene un enemigo). *Ej.* Tamojo napijiwinaëcota petaenexa itsajiwiyi itsa na-jaetaruca pecowëwerena. *Mi cuñado miró para ver si venía alguien atrás.*
- napijiwitane** *v.t.* ver para prevenir, visitar para prevenir (un problema o peligro a alguien de su familia). *Ej.* Taxa pejuyapijiwa napijiwitane peyapëtaenexa pacuenia ponapona. *Mi padre visita a su hermana menor para saber como vive ella.*
- napumuniyuca** *v.i.var.* (Sing. napumunijuta) sonarse la nariz (varias veces para que salgan los mocos). *Ej.* Pumuni pecapunaenëtsi napumuniyuca. *El que está infectado de la gripa, se está sonando la nariz.* V. pumunibatsi, pepumunito.
- napumutuxucaeweta** *v.t.* olfatear (algo que huele). *Ej.* Awiri napumutuxucaeweta perujuainë. Nexata pumutuxunapona. *El perro olfatea la cacería, entonces se va atrás del olor.* V. tuxune, na-₁, pepumu, tuxu-, ca-₂, eweta.
- napututa** [A] *v.i.var.* (Pl. naputuba) inflarse. *Ej.* Balónbë napututa itsa jumalijiatsi. *El balón se infla cuando se le echa aire.* V. putuna, putuba.
- napëjioba** *v.t.* despedirse de. *Ej.* Pebi peponaejawata tajënacuaiyabelia, napëjioba pijamonae. *Cuando el hombre se fue a una región lejos, se despidió de su familia.* *Ej.* Canapëjiobatsi. *Ponajë rabaja. Me despido de usted, ya me voy.*
- napëna** *adv.* repetidamente. *Ej.* Nacobequiatsitanë, atuxubejenë tsaponae. Nexata napëna nacobequiataponajë. *Aunque me lavé las manos, me siguen oliendo feo, por eso me estoy lavando las manos repetidamente.*
- napëna-** *pref.v.* uno tras otro. *Ej.* Bacabitsaëto **napënanajaetarubena** namutua. *Las vacas vienen una tras otra por el camino.* V. na-₂, pëna-.
- napënyorota** [A] *v.i.var.* (Pl. napënyoroba) voltearse. *Ej.* Pejewaxinëyo camata pebocaeñë, napënyorota tsipaji cuerana pebocaejawata caenia. *El niño que está acostado en la cama se volteó porque está cansado de estar acostado por un solo lado.* V. na-₁, pënyorota.
- naqueneta** [A] *v.i.* tener relaciones sexuales.

- Ej.* Pebibeje petiriwabeje **naqueneta**beje. *El hombre y la mujer tuvieron relaciones sexuales.*
- naquiona** *v.i.ins.* doblarse (como una tela o una vaina secando), enrollarse. *Ej.* Pantalón cato-**naquiona**. *Se le dobló (o enrolló) el pantalón (a usted).* *Ej.* Xanë **naquionajë** cobijata taqueyanywa. *Yo me enrollé en la cobija para no tener frío (al dormir en la hamaca).* V. quioquioca, quioba.
- naraicaita** *v.i.* resistir de orinar. *Sinón.* naraicaitajata.
- naraicatiata** *v.i.* escarbar donde se orinó (como el perro o el gato). *Ej.* Newëthë naraicatiata tsipaji naraimata-acaba atsata. *El tigre escarba donde se orinó porque tapa la orina con tierra.*
- naraitajata** [A] *v.i.* resistir de orinar. *Ej.* Petiriwajerata penanajetrucaejawata **naraitajateca** tsipaji acuenebi jera-ënëta penaraejawata. *La mujer que viene (con otras personas) en la canoa se resiste (sentada) a orinar porque no puede orinar dentro de la canoa.* *Sinón.* naraicaita.
- narāja** V. nalāja.
- narane** *v.i.* orinar. *Ej.* Awirinacueto narane tsi-quiriwayo pisajinaejawata. Nexata jumanawa-sucuetatsi. *El perrito se orinó cuando la niñita lo alzó en los brazos, por eso se le mojó el vestido que llevaba puesto.* V. na-₁, rane.
- naromaebia-exana** *v.i.* fingir una enfermedad. *Ej.* Pejanawa naromaebia-exana pena peyawenonaeyajaitsiyaniwa newajë. *La muchacha finge una enfermedad para no ayudarle a su madre a buscar la yuca brava.* V. na-₁, romaebatsi, -yaxana.
- naropoba** [T] *v.i.var.* (Sing. naropota) salir, empezar un viaje (varios seres o vehículos). *Ej.* Pe-ubiwi jetsa, naropoba pabiabelia. *Los sembradores de maíz salieron para el conuco.*
- naropota** [T] *v.i.var.* (Pl. naropoba) salir, empezar un viaje (un ser o un vehículo). *Ej.* Pejinaenë naropota pucabelia. *El pescador salió para la laguna.*
- naruba** *v.i.* estar cargado (una mata con muchos tubérculos por debajo de la tierra, como la yuca, el mapuey, la batata o el chonque). *Ej.* Tajanewajë bitso neton**aruba**. Nexata ayaijëanë. *Mis plantas de yuca brava están muy cargadas de yuca. Entonces los tubérculos son grandes.*
- narujuaita** V. narujuaita.
- narujuai-itajëta** [A] *v.i.var.* (Pl. narujuai-itajëba) mostrar su cacería (los niños para mostrar sus habilidades). *Ej.* Pejewaxinë capata dujuainë. Nexata narujuai-itajëta penajawabelia. *El niño trajo un pescado. Entonces mostró su cacería*

a su mamá.

narujaita, narujaita v.i. cazar, pescar. *Ej.* Pebi narujaita unuabelia. *El hombre caza por el monte.* *Ej.* Ajena taxa narujaita meniabelia. *Hoy mi padre está pescando por el río.* V. jina.

narujaiwaëba v.t. curar (a un ser que él mismo hirió). *Ej.* Ofaebēnacuetō **naruaiwaëbajë** tacoro-etsinexa. *Yo curé a la lapa jovencita que herí para tenerla como mascota.* *Sinón.* nayamuxurujuaiwaëba.

nasaba v.i. transparente, claro, permite pasar la vista (como un vidrio, un rastrojo no muy espeso o un toldillo de nailon). *Ej.* Vidrio nasaba bitso. Nexata caranatsi-ata, itsiata tanetsi xua itsapanawerena bobena. *El vidrio es muy transparente, por eso aunque obstruye, siempre podemos ver lo que está al otro lado.*

nasaicaeyaba v.i. apartarse (por una causa íntima, para sí; en la oración, el sufijo **-wecua** o el prefijo **wecua-** es obligatorio. *Ej.* Pebi nasai-caeyaba pia-itajibiwiwecua tsipaji apojitsipae pejamatabë-itonotsijawatsi. *El hombre se aparta de los borrachos porque no quiere que lo molesten.* V. -yaba.

nasasaba [T] v.i.var. (*Sing.* nasasata) sacudirse las plumas (al bañarse un ave en el agua). *Ej.* Najibë meneta penawaecujinae nasasaba. *El pato real después de bañarse en el agua, se sacude las plumas.* V. namatasasaba.

nasaëba v.i.var. (*Sing.* nasaëta) esforzarse, hacer esfuerzo (varias veces, como para levantar cosas pesadas). *Ej.* Perujunë nasaëba pijajera perobobocaejawata, pexuabinexa meniabelia. *El anciano se esfuerza cuando está arrastrando su canoa para tirarla al río.*

nasaëna v.i. azul. *Ej.* Itsatuliqusi nasaëna. Itaboxo-ata nasaëna itsa aitawajënae. *Otro collar de cuentas es de color azul. El cielo también es azul cuando hace buen tiempo.* *Sinón.* rajena. V. sãë-jai, rajejai.

nasaëta v.i.var. (*Pl.* nasaëba) esforzarse, hacer esfuerzo (una vez, como para levantar algo pesado). *Ej.* Jiwitonë nasaëta piarewejawata itsa yota. *El hombre hace fuerza cuando levanta una cosa pesada.* V. najumalisaëta.

naseweta [A] v.i.var. (*Pl.* naseweba) estar débil (un ave). *Ej.* Wacara naseweta tsipaji pijadomae capunatsi. *La gallina está débil porque le dio una de sus enfermedades.* V. asaëjibi, cuenabatsi, cuerana, faefaena.

nasiapa v.t. chamuscar, quemar los pelos (como de un mono, picure u oso melero antes de despresarlo). *Ej.* Petiriwa cofia nasiapa. Bajara-

xuacujinae thaba. *La mujer chamusca el oso melero, luego lo despresado.* V. pena.

nasimaba [A] v.i. enredarse (toda la cuerda). *Ej.* Tajaculupamaëto neton**nasimaba** bitso. Nexata acuenebi taisinaejawa. *Mi guaral se me enredó mucho, por eso no puedo soltarlo.* *Ej.* Itsa nasimaba bumaëto, taena, itsa isinapona, bajumaitsi: “Papabëboso isi isi”, bajai. *Si se enreda la cabuya de hacer hamacas, mi mamá cuando la va desenredando, siempre dice: “Colas de mono isi isi”.* V. natsicuba, amatasimayai.

nasita v.i. 1. engordarse (un adulto o un animal), estar gordo, estar corpulento. *Ej.* Marrano bajayajebi itsa abatatsi ayaijawa pexaejawata, nasita. *Si alimentamos un marrano con mucha comida por mucho tiempo, se engorda.* V. natitina. 2. estar grasoso, estar mantecoso, estar gordo. *Ej.* Pawi bitso nasita. Nexata xanepana wajacasuapaenexa. *Esta carne está muy grasosa, entonces está buena para fritar.*



nasitacuerana

nasitacuerana v.i.var. (*Pl.* nasitacueraba) arremangar los pantalones (enrollar las botas de sus propios pantalones). *Ej.* Pebi epanicabijitsia penajato. Nexata nasitacuerana, pijapantalón petosisucuenayaniwatsi. *El hombre va a cruzar el caño, por eso se arremanga sus pantalones para que éstos no se le mojen.*

nasiwajamatabëcuenenawita v.i. reflexionar en sí mismo (mucho), pensar en forma introspectiva. *Ej.* Pebi nasiwajamatabëcuenenawita piawitanexae. *El hombre piensa en forma introspectiva porque está enfermo.* V. na₋₁, siwaxa-, pejamatabëcuene, nawita.

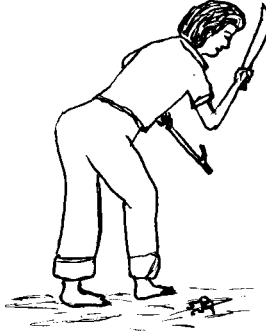
nasiwaxaina v.i. pasear (en compañía). *Ej.* Tajawa pena pepëta nasiwaxaina tomarabelia. *Mi esposa se fue a pasear al pueblo con la mamá.* V. na₋, siwaxaina.

nasucueta v.i. mojarse. *Ej.* Pejewaxi nasucueta merata. Nexata pija-ese tosucuenatsi. *Los niños se mojaron con el agua, por eso tienen la ropa*

mojada. Sinón. natsunuata.

natabucaraṇata v.i.var. (Pl. natabucaraṇaba) cubrirse (la cintura para abajo). *Ej. Pejewaxinē natabucaraṇata toallayata, tsipaji jumasa pena-waecujinae. El niño se cubrió de la cintura para abajo con una toalla, porque estaba desnudo después de bañarse.*

natabucatsūba v.i.var. (Sing. natabucatsūta) agacharse, inclinarse (desde la cintura, varias veces). *Ej. Petiriwa natabucatsūbaponapona itsa pereba. La mujer anda agachándose cuando está haciendo tortas de casabe.*



natabucatsūba

natabucatsūta v.i.var. (Pl. natabucatsūba) agacharse, inclinarse (desde la cintura, una vez). *Ej. Jiwitonē natabucatsūta itsa pitsijitsia itsacuenejawayo irata. El hombre se agacha cuando va a coger algo del suelo.*

natabu-esirina [A] v.i.var. (Pl. natabu-esirica) dejar el aguijón (al picar, como una avispa o abeja casera). *Ej. Sunumanēto natabu-esirina pejewaxinē pecacuatsijawatatsi tsipaji warētaxuaba. La avispa chinata dejó el aguijón cuando picó al niño porque la sacudió. V. na-₁, petabu, pe-eto, sirica.*

natabujonota [A] v.t.var. (Pl. natabujona) quitarse (los pantalones o la ropa que tiene de la cintura para abajo). *Ej. Piawitanenē natabujonota pijapantalón waërata pecaëxënaenexatsi. El enfermo se quitó el pantalón para que le inyecten una droga. V. najonota, petabu.*

natabujueca v.t.var. (Sing. natabujuena) bajarse los pantalones (u otra prenda de ropa de la cintura para abajo, con la mano, más de una vez). *Ej. Tsiquirinēyo natabujueca pijapantalón. El niño se está bajando el pantalón.*

natabumapata v.i.var. (Pl. natabumapaba) vestirse con guayuco. *Ej. Bajayata jiji natabumapata tsipaji abaxē ajibi papaëbërë. Anteriormente la gente se vestía con guayuco porque todavía no había ropa. V. natomapata, mapanae.*

natabutomotsia adv. hacia atrás, retrocediendo.

Ej. Camión pecaponaenē natabutomotsia canawiaata tsipaji ayapëbeje pepatajërëtsijawa. El conductor del camión lo devolvió hacia atrás porque no era posible ponerlo atravesado. Sinón. petabumatonono.

natacata [T] v.i.var. (Pl. natacaba) encalambrarse. *Ej. Acuewayo perujuwayoxae baja nacobe-tacateca. (Mi) abuela por ser una viejita se le encalambró la mano. Sinón. tacatatsi.*

natacununa [A] v.i.ins. (Pl. natacununa) encogerse, contraerse (como una tela nueva de algodón al lavarla, un caucho al estirar y soltarlo o una carne al cocinarla; no se usa para personas). *Ej. Waja-ese wajaquiatsicujinae itsajawata natacununa. Nexata tsiquirijawayo naexana. Después de lavar nuestra ropa a veces se encoge, por eso se hace pequeña. V. na-₁, tacununa.*

natacunuta [A] v.i.ins. (Pl. natacunuba) encogerse (un ser o una cosa), encorvarse. *Ej. Buta pemajitarucaenē natacunutaruca itsa aque. El que duerme en una hamaca se encoge (o se encorva) cuando tiene frío. Ej. Cauchomaëto itsa rowitatsi, narowita. Itsa copatatsi, natacunuta. Cuando estiramos una banda de caucho, se estira; cuando la soltamos, se encoge. V. na-₁, tacunuta.*

natacunutarubena [T] v.i.var. (Sing. natacunutaruca [A]) encogerse, encorvarse (varias personas, en sus hamacas). *Ej. Jiwi natacunutarubena pemajitsijawata. La gente se encorva (en su hamaca) cuando está dormida.*

natarërëba [A] v.i.var. (Sing. natarërëta) esforzarse físicamente (varias veces, como para hacer del cuerpo, orinar o dar a luz). *Ej. Awiri suliabatsi. Nexata natarërëba pecaecaenexa. El perro tiene diarrea, entonces se esfuerza (varias veces) para hacer del cuerpo.*

natarërëta [A] v.i.var. (Pl. natarërëba) esforzarse físicamente (una vez, como para hacer del cuerpo, orinar o dar a luz). *Ej. Becerro bitso natarërëta pecaecaenexa tsipaji atasitaja. El becerro se esfuerza mucho para hacer del cuerpo porque está duro el excremento. V. nasaëta.*

natasiaba v.i. pasar flato, tirar un pedo. *Ej. Pajiw natasiaba jiwijawata, aura. A la persona que se tira un pedo delante de la gente, le da pena. Ej. Perujunē baja bitso awitane. Apocaecae. Aponatasiabi-ata. El anciano está grave, no defeca y tampoco pasa flato.*

natasicataita v.i. resistir defecar. *Sinón. natasitajata.*

natasitajata [A] v.i.var. (Pl. natasitajaba) resistir defecar (una sola persona). *Ej. Pewëjëato avionetata penanajaetarucaejawata natasita-*

jateca, tsipaji acuenebi avioneta-ënëta pecae-caejawa. *Cuando el joven venía con otras personas en una avioneta, resistió (sentado) defecar porque no pudo hacer del cuerpo dentro de la avioneta. Sinón. natasicataita.*

nataxu-atsawenowenotaxuaba v.i. sacudirse los pies (o frotarse rápidamente los pies, uno con otro, para quitarse la tierra). *Ej. Amo perucaewajënae pijabuta, nataxu-atsawenowenotaxuaba atsa petaxunarucaeyaniwa. Antes de acostarse en su chinchorro, (mi) abuelo se frotó rápidamente los pies para no acostarse con tierra en los pies. Sinón. nataxunëñëba. V. na-₁, petaxu, atsa, wenoba, -taxuaba, wenowenotaxuaba.*

nataxu-exaba v.i. untarse en el pie. *Ej. Axa nataxu-exaba waëtsapatota. Tu padre se unta un ungüento en el pie. V. exaba.*

nataxuna- pref.v. con los pies (o con el pie).

Ej. Wacara nataxunacapana ofotoxi pexaenexa. La gallina escarba con las patas para comer comejenes. Ej. Wëtsoro nataxunawaetaba wacaranacueto. El carraco agarró con las patas al pollito. Ej. Nataxunayotajë irata pebocae-eseto. Alcé con el pie el trapo que estaba en el suelo. V. taxuna-

nataxunacapita v.t.var. (Pl. nataxunacanota) recoger con el pie. *Ej. Petiriwa nataxunacapita bumaëto irata pebocaeamaëto La mujer recogió con el pie una cabuya que estaba en el suelo.*

nataxunëñëba [A] v.i.var. sacudirse los pies (moviéndolos rápidamente como para quitar el barro o para secarlos con el viento). *Ej. Pebi nataxunëñëba tsorobo pewetaxu-othopaenexatsi. El hombre se sacude el pie para que el barro se le caiga del pie. Sinón. nataxu-atsawenowenotaxuaba. V. na-₁, petaxu, nëñëba.*

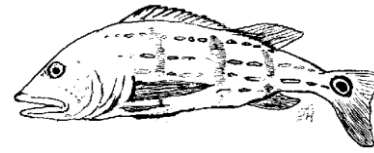
nataxuwajëñëfënëca [A] v.i. lastimarse una herida en el pie (varias veces). *Ej. Pejewaxinë nataxuwajëñëfënëca. Nexata to-atanetsi icatsi pewajëñë. El niño se está lastimando la herida que tiene en el pie, por eso le duele otra vez la herida. V. na-₁, petaxu, pewajëñë, fënëca.*

nataxuxuaba v.i.var. (Pl. nataxupeneta [A]) colocar afuera el pie (cuando está en el chinchorro o la cama). *Ej. Jiwitonë, perucaenë buta, nataxuxuaba irabetsica. El hombre que estaba acostado en el chinchorro colocó afuera el pie, hacia el suelo. V. na-₁, petaxu, xuaba.*

nataxuxuaba v.t. comenzar con otros. *Ej. Pewëjëato nataxuxuaba penamuxusitsijawa. El joven con los otros comenzó a jugar (o, estaba entre los que comenzaron el partido). V. na-, taxuxuaba.*

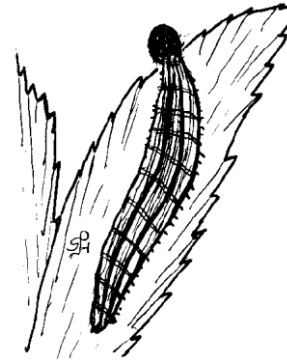
natibona v.i. tener rayitas (separadas, verticales

u horizontales). *Ej. Bofala natibona. Pejumarëca peyenepanareca-ata xaina peniojai-itanetoxi. El pez pavón manchado tiene rayitas. Por el lomo, hacia la parte posterior, y también por los lados, tiene pequeñas líneas blancas.*



natibona

natibonaeya adv. con rayas (delgadas, como el lagartijo tequeria). *Ej. Oroweto natibonaeya petsëcënaenë. La oruga oroweto es de color chocolatado con rayas delgadas.*



natibonaeya

natitina [A] v.i.var. (Pl. natitica) 1. duro (no se rompe sin cortar, como un neumático nuevo o bluyín nuevo). 2. engordarse, bebé o niño; ser robusto, no tan gordo como **nasita**, que se utiliza más con adultos). *Ej. Pejewaxinëyo baja natitina tsipaji xaniawaetsia nabane. El niño se engordó porque comía bien. V. nasita.*

natiweta [A] v.i.var. (Pl. natiweweba [T]) agitar (mover rápidamente las extremidades, por corto tiempo, como los lagartijos o las iguanas al correr). *Ej. Matiwi itsa najaetabijirawa, natiwetabijirawa. Cuando la iguana huye, siempre mueve rápidamente las extremidades. Ej. Tiwa banacobetiweta, nexata tiwa pewënë. El lagartijo rabo azul tiene la costumbre de agitar rápidamente las manos; de eso viene su nombre "tiwa".*

natixita [T] v.i.var. (Pl. natixiba) moverse de su puesto, retirarse de su lugar, trasladarse, mudarse. *Ej. Perujunë penonopaenë natixita isotowecua. El anciano que estaba calentándose, se retiró de la candela. Ej. Tamo xuaba pijabo, tsipaji natixita itsanacuajawabelia. Mi abuelo dejó botada su casa porque se trasladó para otra región. Sinón. warapa. V. na-₁, tixita.*

natixota [T] v.i. rascarse (al sentir picazón).

Ej. Awiri natixota tsipaji manepabatsi. *El perro se rasca porque tiene pulgas.* V. na-₁, tixota.

natobëbuata v.i.var. (Pl. natobëjeba) poner un huevo, poner el primer huevo (los que ponen los huevos encima de algo, a la vista, como aves y babillas). *Ej.* Wacara natobëbuata pema-tapenata. Nexata pitajë taxaenexa. *La gallina puso un huevo en el nido. Entonces lo cogí para comérmelo.* V. natobë-exana.

natobë-exana v.i. poner un huevo (o varios, a la vista como aves, o enterrados como las tortugas e iguanas). *Ej.* Enerota pitsuni banatobë-exana tajetabonëjawa. *En enero la terecay siempre pone huevos en las playas.* V. natobëbuata.

natofera-exana v.i. hacer cama (en el suelo).

Ej. Awiri natofera-exana pebocaenexa. *El perro hace una cama (en el suelo) para acostarse.*

V. na-₁, petoferato, exana.

natomapaba v.i.var. (Sing. natomapata) vestirse de guayuco (varias personas). *Ej.* Bajayata abaxë itsa ajibi papaëbërë, jiwi natomapaba. *Anteriormente cuando todavía no había ropa, la gente se vestía de guayuco.*



natomapata

natomapata v.i.var. (Pl. natomapaba) vestirse de guayuco (una persona). *Ej.* Bajayata jiwitonë natomapata mapanaebocotomi. *Antiguamente el hombre se vestía de guayuco hecho de la corteza del árbol higuerón.* V. natabumapata.



natoneneba

natoneneba [A] v.i.var. (Sing. natonenena) tener anillos, tener rayas atravesadas. *Ej.* Acawai-

itane natoneneba epatajërëtsiarena. *La culebra coral en su diseño tiene anillos (de diferentes colores) atravesados.*

natonenena [A] v.i.var. (Pl. natoneneba) tener un anillo, tener una raya atravesada. *Ej.* Tsonë caeitaneo natonenena epatajërëtsiarena. *El oso palmero tiene una raya atravesada.*

natopafaefaeta v.i.var. (Pl. natopafaeba) aflojarse la pierna (relajarse los músculos de la pierna). *Ej.* Enfermerawa itsa catabuwicaëxënaejitsia, **natopafaefaere** pecato-ataneyaniwa. *Cuando la enfermera le inyecte el músculo de la nalga, afloje la pierna para que no le duela.* V. na-₁, petopä, faeta.

natoarena V. natoreneba.

natoreneba [A], **natoarena** v.i.var. (Sing. natoreneta) revolcarse (varias veces, uno o varios seres), rodar (caerse y rodar por el suelo, uno o varios seres). *Ej.* Pejewaxinëyo natoreneba irata tsipaji anaepana. *El niño se revuelca en el suelo porque está enojado.* V. na-₁, toreneba.

natoröba v.i.ins. pelear a empujes (como los toros, los chivos o los venados). *Ej.* Torobeje **natoröbabeje** tsipaji naitoyabeje. *Dos toros pelean empujándose el uno al otro porque se odian.* V. na-₂, toröba.

natoxoroba [A] v.i.ins. (Sing. natoxorota) curvarse (varios veces o cosas), tener curvas, dar vueltas (como una carretera, un camino o un río, la acción). *Ej.* Namuto bitso natoxoroba. *Aporovia. El camino tiene muchas curvas, no es recto.* V. naepatoxoroba.

natoxoroca [A] v.i.ins. (Sing. natoxorona) doblarse (como un alambre, varias veces por la fuerza de algo o alguien). *Ej.* Ènëbotonë natoxoroca. *Los bejucos se doblaron (por alguna fuerza).* V. toxorota, natoxoroba, catoxoroba.

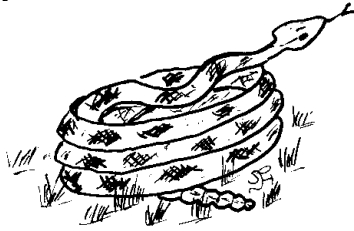
natoxorona [A] v.i.ins. (Pl. natoxoroca) 1. curvarse, doblarse (como un alambre o un palito con la fuerza de algo o alguien). *Ej.* Alambremaëto natoxorona itsa catoxoronajë. *El alambre se curvó cuando yo lo doblé.* V. catoxorona. 2. dar vuelta, curvarse (una vez, un camino o un río). V. natoxorota, toxoroxoröca.

natoxorota [A] v.i.ins. (Pl. natoxoroba) dar vuelta (acción), curvarse, tener curva (una posición o una sola acción, como de un camino, un río, una tabla o un alambre). *Ej.* Tablapa icotiata itsa boca, natoxorota. *Cuando una tabla está en el sol, se curva.* *Sinón.* toxorota, toxororöca. V. natoxorona, toxoroxorowa.



natoxorota

natoyoroba [A] *v.i.ins.* (Sing. natoyorota) enrollarse (varios círculos, como una culebra). *Ej.* Jomo itsa sinijitsia, natoyoroba siwajirewijitsia pesininexa. *Cuando la culebra va a morder, se enrolla para brincar y morder.* V. na₋₁, toyoroba.



natoyoroba

natoyorona [A] *v.i.ins.* organizarse en círculo. *Ej.* Conferenciajawata jiwi panabota natoyorona pexaejawata penotsinexa. *Durante la conferencia, la gente se organiza en círculo en el patio (espacio grande) para recibir la comida.* V. quioquiowa.

natuxucayajata [A] *v.i.* regar su olor (como la chucha, el zorro, el armadillo, el oso melero o un perro sucio). *Ej.* Tsamuli natuxucayajata unuta. Nexata tuxunetsi itsa imoxoyo jinawana. *Los saños riegan su olor en el monte. Entonces los olemos cuando están cerca.* V. na₋₁, petuxu, cayajata.

natëcëta [A] *v.i.* hacerse cosquillas (el uno al otro). *Ej.* Tajuyapijiwabeje natëcëtabeje tsipaji nacobecanitabeje. *Mis dos hermanas menores se hacen cosquillas porque están jugando una con otra, con las manos.* V. na₋₂, tëcëta.

nathabëna [A] *v.i.* cuajarse. *Ej.* Jetsabeno itsa seta, nathabëna. Nexata aitapabë. *Cuando se cocina la harina de maíz, se cuaja, entonces se pone espesa.* V. pethabëto.

nathënëba [A] *v.i.* contraerse los músculos (involuntariamente). *Ej.* Awiri pemajitanucaenë nathënëba. Nexata namaxëyobajaraba. *Los músculos del perro que está dormido se contraen, entonces levanta rápidamente el brazo (varias veces).* V. nayucuba. —*v.i.inan.var.* (Sing. nathënëta), temblar (varias veces, como la tierra). V. najëba.

nathënëta [A] *v.i.inan.var.* (Pl. nathënëba) temblar (como la tierra). *Ej.* Pamatacabi ira nathënë-

nëta, tajabomi netojopa. *El día que tembló la tierra, se me cayó la que había sido mi casa.*

natsana *v.i.var.* (Sing. natsata) dividirse (entre sí), repartirse (en varios grupos o individuos). *Ej.* Jiwi natsana tajetabuabelia pemajitsinexa. *La gente se repartió para dormir en la playa.* V. tsana.

natsapereta [A] *v.i.ins.* (Pl. natsapereba) aplastarse, aplanarse. *Ej.* Jetsoro natsaperetaruca naejawabelia jiwi petaeyaniwatsi. *El pájaro carpintero real se aplanan contra el árbol para que la gente no lo vea.* V. tsapereba.

natsaquibajaraba [A] *v.i.ins.* (Sing. natsaquitaraba) golpearse, machucarse (unos a otros, en forma ligera, varias veces). *Ej.* Jiwi carrota peponaewi natsaquibajaraba, tsipaji carro bitso jirejirewa penajaetarucaejawata. *Las personas que iban en carro se golpeaban entre sí, porque el carro brincaba mucho durante su venida.* V. na₋₂, tsaquita, -ajaraba.

natsata *v.i.var.* (Pl. natsana) dividirse, desunirse, separarse (entre sí, personas o animales, individuos o grupos). *Ej.* Jiwi natsata anijabitsaëtobeje penaexanaenexa. *La gente se separa para formar dos grupos.* Sinón. nawëcuanatsata. V. na₋₂, tsata.

natsecona [T] *v.i.* flecharse, pegarse con proyectiles (unos a otros, como con armas de fuego, flechas o piedras). *v.* *Ej.* Jiwi natsecona yama-xëtonëta, tsipaji naitoya. *Las personas se hieren unas a otras, con tiros de escopetas, porque se odian.* V. na₋₂, tsecona.

natsequeca [T] *v.i.var.* 1. (Sing. natsequeta) pellizcarse, rasguñarse (a sí mismo varias veces). V. na₋₁, tsequeta. 2. pellizcarse (unos a otros), rasguñarse con las uñas (varias personas entre sí). *Ej.* Pejewaxi natsequeca penamuxusitsijawata. *Los niños se pellizcaron unos a otros cuando estaban jugando.* V. na₋₂, tsequeta.

natsequeta [T] *v.i.var.* (Pl. natsequeta) pellizcarse, rasguñarse (con las uñas una vez). *Ej.* Pejewaxinëyo pijacuata natsequeta penatixotsijawata. *El niño se pellizcó él mismo cuando se rascó.*

natsi-anaepana *v.i.* enojarse (por algo que le afectó personalmente). *Ej.* Pebi natsi-anaepana pebexaetsi acueyabi ponëbeje pia-itajibijawata. *El hombre se enojó porque tres hombres le pegaron cuando estaban borrachos.* *Ej.* Natsi-anaepanajë apotanetonajumetsixae tajayamaxëto tataejawata papabëbitsaëto. *Me enojé porque no disparó mi escopeta cuando vi un grupo de micos maiceros.* V. na₋₁, tsi-, anaepana.

natsicaca [T] *v.i.var.* (Sing. natsicana) torcerse (varias veces o varias personas o cosas, como un niño afectado por un espíritu maligno o un árbol en el viento). *Ej.* Tsiquirinëyo natsicaca, tsipaji ainawibatsi. Nexata xaniawaetsia aporucae buta. *El niño se tuerce varias veces porque está afectado por un espíritu maligno. Entonces no se acuesta bien en el chinchorro.*

natsicobetsana *v.t.* repartir (varias personas entre sí, como la carne cuando se mata una danta). *Ej.* Jiwi natsicobetsana metsajawi boleyaniwa. *La gente se reparte la carne de danta entre sí para no causar un mal agüero.* V. na-₂, tsicobetsana.

natsicuba [T] *v.i.* enredarse (tanto que no se puede desenredar, una parte de un hilo o un nailon de pescar fino). *Ej.* Jilumaëto bitso itsa nasimaba, natsicuba. Nexata acuenebi waja-isicaejawa. *Si el hilo se enreda mucho, no se puede desenredar. Entonces no es posible que nosotros lo aflojemos.* V. nasimaba, na-₁, tsicuba.

natsicueyajunata [A] *v.t.* convidar. *Ej.* Pewëjëato natsicueyajunata itsapewëjëato penajuajinaenexabeje meniabelia. *El joven convidó a otro joven para ir los dos a pescar juntos al río.* Sinón. natsipëjunata. V. na-₁, tsicueya-, junata.

natsicujai [A] *adj.cit.* velludo, tener pelo tupido (como el oso melero o el mono choyo), tener pelo largo (como el mono araguato), tener pelo enredado (como el oso perezoso). *Ej.* Cofia natsicujai. Aponasasawi. *El oso melero tiene los pelos tupidos, no tiene espacio entre ellos.* V. pena, tsicujai.

natsi-exana *v.t.* hacer (para uno mismo). *Ej.* Pebi natsi-exana jera peyaponaponabiabinexa meneta. *El hombre hace una canoa (para él mismo), para siempre andar en ella en el río.* V. na-₁, tsi-, exana.

natsijepa [T] *v.t.* sentirse incapaz (como miedo de tejer o de hablar español, porque no sabe cómo hacerlo). *Ej.* Natsijepajë caballo taman-sabijawa, tsipaji apoyapëtaenë tamansabija-wa. *Tengo miedo (me siento incapaz) de amansar el caballo, porque no sé cómo amansarlo.* V. juna-wa.

natsijumajoroca [A] *v.t.* coser para sí mismo (como su propio vestido). *Ej.* Petiriwa natsijumajoroca pijanawa penaxatatsinexa fiestajawa. *La mujer cose (para sí misma) su propio vestido para vestirse durante la fiesta.* V. na-₁, tsi-, pijuma, joroca.

natsijumawajëta [A] *v.t.var.* (Pl. natsijumawajëca) pedir para vestirse (para uno mismo).

Ej. Pebi natsijumawajëta camisa wowainëta. Nexata rajutatsi. *El hombre pidió al hombre blanco (no indígena) una camisa (para él mismo). Entonces se la dio.* V. na-₁, tsi-, pijuma, wajëta.

natsimata-epaca *v.t.var.* (Sing. natsimata-epana) echarse en la cabeza (varias veces, un líquido). *Ej.* Pejewaxiwayo penawaejawata natsimata-epaca mera. *La niña se echa agua en la cabeza cuando se baña.* V. na-₁, tsi-, mata-, epaca.

natsimata-epana *v.t.var.* (Pl. natsimata-epaca) echarse en la cabeza (una vez, un líquido). *Ej.* Petiriwa natsimata-epana champúra. *La mujer se echa champú en la cabeza.* V. na-₁, tsi-, mata-, epana.

natsimaxëwaetaba *v.t.var.* (Pl. natsimaxëtaica) agarrar para sí mismo (para hacer algo con lo que agarró). *Ej.* Pexi pexainaenë pejamatabë-itonotsixaetsi, natsimaxëwaetaba caenë pexë-nato peconitsinexa. *El hombre que tiene hijos, agarró a uno de ellos para darle fuete, porque ese hijo le molestó.* V. na-₁, tsi-, pemaxë, waetaba.

natsimaxëyacarānata *v.t.var.* (Pl. natsimaxëyacarānaba) atajar para sí mismo (para hacer algo con lo que atajó). *Ej.* Pebijiwi natsimaxëyacarānata jabëtsa, petseconaenexa. *Los hombres atajan los cafuches para flecharlos.* V. na-₁, tsi-, pemaxë, ya-₁, carānata₁, yacarānata.

natsipaeba *v.t.* 1. contarse (entre dos o más personas). *Ej.* Jiwi natsipaeba liwaisi. Nexata daxita bajarapamonae yapëtane bajarapaliwaisi. *La gente se cuenta las noticias, por eso todos ellos saben esas noticias.* V. na-₂, tsipaeba, paeba. 2. hablar una lengua (o un idioma). *Ej.* Taxa natsipaeba dejajume. *Mi papá habla piapoco.* *Ej.* Tsiquiriwayo xaina acueyabi pawai-beje. Natsipaeba baja. *La niña tiene tres años, ya habla.* Sinón. cuaicuaijai.

natsipëjunata [A] *v.t.* convidar (para que le acompañe en un viaje o para ir a alguna parte). *Ej.* Promotor natsipëjunata pewëjëato peyanabinexatsi, pepitsinexareca penacuenebimatamo. *El promotor de salud convidó a un joven para que lo acompañara a reclamar (hacia abajo) su sueldo.* Sinón. natsicueyajunata.

natsiquejema- *pref.s.descr.* sin importancia, ordinario, inferior en calidad. *Ej.* Perujunë natsiquejemaliwaisi paeba. *El anciano narra un cuento sin importancia.* *Ej.* Natsiquejemajawa comuatajë. Pexaniawirijawa apocomuatsinë. *Compré algo ordinario, no compré algo de buena clase.*

- natsiruba** [A] v.i.var. (Sing. natsiruta) arrugarse (una o más cosas, varias arrugas). *Ej.* Camisa natsiruba tsipaji petiriwa pejebijawata yere-tsiaya aporutsi. *La camisa está arrugada porque cuando la mujer la colgó para asolearla no la estiró.* V. naitatsiruta, itabaratsiruna, tsiruba.
- natsiruba** v.t.var. (Sing. natsiruta) colgar (para ellos mismos, como guindar la hamaca). *Ej.* Bajaramonae natsiruba pijabuanë pemajitsinexa. *Aquellas personas colgaron (para ellas mismas) sus hamacas para dormir.* V. na₋₁, tsi-, rüba.
- natsitane** [T] v.t. 1. ver para sí mismo (en su beneficio, o lo opuesto). *Ej.* Tamojo dowathi natsitane pucata. Nexata awitane petaecujinae dowathi. *Mi cuñado miró (en contra de sí mismo) al diablo en la laguna, entonces después de verlo se enfermó.* V. na₋₁, tsi-, tane. 2. separarse por especie, conocerse por especie (se conocen entre sí, dentro de su especie). *Ej.* Daxita dajubinëxi natsitane pijawiriacanacujitsia. *Todos los animales domésticos se separan cada uno por su especie.* V. na₋₂, tsi-, tane.
- natsitapexaniawa** v.i. creerse bonita (aunque no es). *Ej.* Petiriwa natsitapexaniawa. Itsiata pebijiwi apojitsipaetsi tsipaji apopexaniawa. *La mujer se cree bonita, sin embargo, los hombres no la quieren porque no es bonita.* V. na₋₁, tsita-, pexania-, -wa₁.
- natsitayapëtane** v.t. creerse conocedor (que sabe algo o sabe hacer algo, aunque no lo sabe bien). *Ej.* Petiriwa itajara natsitayapëtane peri peperebijawa. Itsiata coxanatsi. *La mujer cree que ella sabe hacer tortas de casabe, pero (en realidad) no sabe.* V. na₋₁, tsita-, yapëtane.
- natsiwajënaecana-ëjëta** [A] v.i.var. (Pl. natsiwajënaecana-ëjëba) analizar antes, calcular antes (pensarlo a fondo antes de hacer algo que lo afecta personalmente). *Ej.* Jiwitonë natsiwajënaecana-ëjëta penacojiobiwajënae, tsipaji bo apoxinae. *El hombre piensa a fondo antes de casarse, porque él no tiene casa.* V. na₋₁, tsi-, wajënae-, cana-ëjëta.
- natsiwajënae-itayota** v.t.var. (Pl. natsiwajënae-itayoba) alumbrar hacia delante (donde él mismo va a pasar). *Ej.* Pebi itsa pona itsajawabelia merawi natsiwajënae-itayota linternata. *Cuando va a otra parte por la noche el hombre alumbraba con una linterna por donde va a pasar.* *Ej.* Namuto natsiwajënae-itayotajë. *Yo alumbraba el camino delante de mí.* V. na₋₁, tsi-, wajënae-, itayota.
- natsiwajënaetane** v.i. mirar hacia delante (para

sí mismo, al caminar). *Ej.* ¡Xania! Natsiwajënaetaema. Jomo tsipae. ¡Cuidado! Mire hacia delante al caminar, de pronto hay una culebra. *Ej.* Natsiwajënaetaeponajë namuto. *Yo iba mirando delante de mí el camino.* V. na₋₁, tsi-, wajënae-, tane.

- natsiwëjunata** [A] v.t. invitar (a otro u otros para que ellos también coman). *Ej.* Pebi itsamonae natsiwëjunata dujuai penaxaenexa. *El hombre invitó a otros para que ellos también comieran pescados.* V. na₋₁, tsiwëjunata.
- natsixaina** v.t. tener (para uno mismo). *Ej.* Pewëjëato liwaisi natsixaina, tsipaji pita penacojiobiwa. *El joven tiene problemas (para él mismo) porque se juntó con una mujer casada.* *Ej.* Pejananawa natsixainajë, fiestajawa tanaxatatsinexa. *Tengo un vestido nuevo (para mí), para vestirme durante la fiesta.* V. na₋₁, tsi-, xaina.
- natsiyajawaxane** v.t. comerse algo, junto con la comida, que le hace daño. *Ej.* Pejewaxinë natsiyajawaxane dujuaisito. Nexata cëtatsi. *El niño se comió una espina (huesito) con el pescado, entonces se atoró.* V. na₋₁, tsi-, yajawa-, xane.
- natsojota** [A] v.i.var. (Pl. natsojota) estrecharse, angostarse (como para pasar un lugar muy estrecho). *Ej.* Awiri natsojota tsiquiriwojotoyowa pejonenexa bo-ënëalia. *El perro se estrecha para entrar a la casa por un hueco pequeño.* V. na₋₁, tsojota.
- natsonina** [A] v.i. estar abandonado, estar desertado, estar solitario, estar triste (por estar solo). *Ej.* Jiwi pijatomara natsonineca, tsipaji daxitajiwi ajibi tsarubena. *El pueblo está abandonado, silencioso y triste porque las personas no están.* *Ej.* Itsa baja caniwiyowa, nacua natsonina. Yãijai tsanucae. Itacaëna. Baratsui-ata apofiabi. *Al anochecer el mundo se entristece de soledad. Todo es silencio; oscurece; ni cantan los pajaritos.* *Ej.* Bajaraponë natsonina, tsipaji pijamonae apoxinae. *Aquél está muy solo porque no tiene familia.* V. itanatsonina, tsonijiwiyo.
- natsunuata** v.i. mojarse. *Sinón.* nasucuenta.
- naupitsauta** v.i. pintarse los labios. *Ej.* Petiriwa naupitsauta coloreteta peponaewajënae pesiwaxainaewa. *La mujer se pinta los labios con colorete antes de salir de paseo.* V. na₋₁, piupi, tsauta.
- naupiwarëta** [A] v.i.var. (Pl. naupiwarëba) limpiarse los labios (quitar las migas con una sola sacudida). *Ej.* Perujunëyo naupiwarëta pecobeta tsipaji tsi-upirubenatsi pepërë. *El viejito se limpió los labios con la mano, porque tenía unas migas en ellos.* *Ej.* ¡Naupiwarëre! ¡Límpiese los

labios! V. na-₁, piupi, warëba, nawarëta.

nauxaniaba V. nawëxaniaba.

na-ëba v.i. gemir (usualmente son niños enfermos; dicen: “ë, ë, ë”). Ej. Pejewaxinacuetoyo na-ëba tsipaji romaebatsi. *El niño gime porque está enfermo.* V. yana-ëba, cana-ëba.

naëcoba v.i.var. (Sing. naëcota) despertarse (varios seres). Ej. Pejëwaxi naëcoba bajayacunua tsipaji pena ya-itawabatsi. *Los niños se despertaron por la mañana porque su madre los llamó.* —v.t.var. (Sing. naëcota), observar, examinar (mirar bien, un ser por largo tiempo o varios seres por corto o largo tiempo). Ej. Jiwitonë itaboxo naëcoba peyapëtaenexa pia-itawajënaejawa. *El hombre observa el cielo para saber si está despejado.* V. canaëcoba.

naëcota v.i.var. (Pl. naëcoba) despertarse (un ser). Ej. Pejewaxinëyo pemajitarucaenëmi naëcota yamaxëjumeta. *El niño que estaba dormido se despertó con el ruido del trueno.* —v.t.var. (Pl. naëcoba), observar, examinar (mirar bien por corto tiempo). Ej. Pebi tane itsacuene. Nexata naëcota petaenexa xaniawaetsia. *El hombre vio algo raro, entonces lo examinó para verlo bien.*

naëjëba v.i. 1. apostar, competir, probar, ensayar (varias personas, unos con otros, su capacidad de hacer algo). Ej. Pewëjëawi naëjëba aba pecuejawa peyapëtaenexa ponë cabitsojina pecuejawa daxitawecua. *Los jóvenes hacen una prueba de tejer las guapas para saber quien teje más ligero que los otros.* V. nayacoba, na-₂, ëjëba. 2. ensayar, probar (a sí mismo). Ej. Naëjëbianajë caenënë tayapëtaenexa itsa necue-necaëjëpa tayotabiabinexa bajarapa-ibotonë. *Voy a hacer la prueba yo mismo para ver si puedo alzar aquellas piedras.* V. na-₁, ëjëba.

naëjëbabeje [AT] v.t. apostar, competir (dos personas entre sí). Ej. Pebibeje naëjëbabeje pecujinaejinaejawabeje peyapëtaenexabeje ponë bitso asisaë pecujinaejinaejawa. *Dos hombres apuestan una carrera para saber quien tiene más fuerzas en las piernas para correr.* V. na-₂, ëjëba, -beje.

naënësiririca [T] v.i. vaciarse la tripa (como una oruga), salirle la tripa (o el contenido de ésta). Ej. Bënë naënësiririca irabelia tsipaji jiwitonë cotojorojorona cuererebota. *El picure suelta su tripa al suelo porque un hombre le hizo un hueco de un lado a otro en el abdomen con una lanceta.* Ej. Tsaculeru penamatarubinexa banaënësiririca daxita penamatapena-exanaebitsaëtoyo. *Las orugas tsaculeru para (antes de) formar sus capullos siempre se vacían la tripa (de-*

fecan, sacuden y limpian completamente la tripa) todas las del nido (en un solo lugar). V. na-₁, pënë, sirica.

naëthëna v.i. germinar (comenzar el proceso), brotar (hincharse la parte de la semilla de donde va a salir la mata y/o las raíces). Ej. Pe-ubixu baja naëthëna, tsipaji baja tabunepewijitsia. *Las semillas sembradas se hinchan porque ya van a salir las raíces.* V. baxunaëthëna.



nawa

nawa s.ind. incendio (que viene quemando la sabana), fuego. V. cayali.

nawa s.ind. vestido para mujer



nawa

nawailaba v.i. bailar. Ej. Jiwi nawailaba fiestajawa jiwa piobijawata. *La gente baila durante la fiesta cuando tocan los carrizos.* Sinón. yawajiba.

nawajabitsaëta v.i. hacer guerra (entre sí).

Ej. Wajabitsaë nawajabitsaëta itsanacupijiwijawabelia. Nexata tëpa ayaibitsaëto. *Los armados hicieron la guerra contra los de otro país, por eso murieron muchas personas.* V. na-₁, wajabitsaënë, -ta₁, wajabitsaë-exana.

nawajijuta v.t.var. (Pl. nawajijuta) copiar una canción (escribiéndola, con otras personas), escribir una canción (con otros compositores). Ej. Pawaji naxëana caniwi, ato nawajijuta. *La canción que cantaron ayer, mi hermano mayor también la copió.* V. na-, waji, juta.

nawajunupaeba v.t. contar (lo que le sucedió o lo que piensa). Ej. Pejanawa nawajunupaeba penajawabelia pewënapejanawa pebijataejawatsi escuelajawata. *La joven le contó a su mamá que una joven igual a ella la había regañado en la escuela.* Ej. Perujunë picani pemomo conitsiji-

tsia, itsiata najamatabécataita peconitsiyaniwa. Xuacujinae nawajunupaeba pijawajawabelia. *El viejito le iba a pegar a su nieto, pero se resistió para no pegarle. Luego le contó a su esposa lo que había pensado.* V. na₋₁, wajunupaeba.

nawajunuta [A] v.i. alegar, hablar con enojo (sobre algo o una persona en su presencia o su ausencia). *Ej.* Tamatapijinë pijawa nawajunuta tsipaji wënëtane itsawa pewecujajitsijawatsi. *La mujer de mi hermano mayor alega porque ella supo la noticia de que él buscaba otra mujer (fuera de ella).* *Ej.* Petiriwa nawajunuta tsipaji awiri toxanetsi pijaperi. *La mujer habló con enojo porque un perro se le comió su torta de casabe.* V. bijatane.

nawanawane v.i. bañarse (por mucho tiempo). *Ej.* Pejewaxi, penamuxusitsicujinae, nawanawane penajatota. *Los niños, después de jugar, se bañaron por mucho tiempo en el caño.* V. nawanawane.

nawane v.i. bañarse. *Ej.* Pewëjëato nawane penajatota, tsipaji axuira. *El joven se baña en el caño porque él está sucio.* V. nawanawane, matawawane.

nawarëba [A] v.i.var. (Sing. nawarëta) sacudirse (varias veces, para quitar algo). *Ej.* Nawarëbare xaniawaetsia. *Pepërë raja catsijumarubena. Sacúdase bien, tiene migas en la espalda.*

nawarëta v.i.var. (Pl. nawarëba) sacudirse (una vez, para quitar algo). *Ej.* Pebi ofaebë pewajënae-ewetsijawata merawi, waeso xanetsi. Nexata nawarëta. *Cuando el hombre estaba emboscando una lapa por la noche, los zancudos le picaban. Entonces se sacudió.* V. naupiwarëta.

nawatsajibo, nawitsajibo s.ind. sabana recién quemada. V. nuevo.

nawaëba v.i. curarse, aplicarse un medicamento (oralmente o externamente). *Ej.* Petiriwa nawaëba tsipaji perabëtsabana. *La mujer se aplica un remedio porque tiene granos en su piel.* V. na₋₁, waëba.

nawecua-aitothia adj.int. distinto (entre sí, no iguales). *Ej.* Caniwi tacomuatsizapato nawecua-aitothiabeje. *Nexata aponataxuxatatsinë. El par de zapatos que compré ayer no son iguales, por eso no me los calcé.* *Ej.* Nawecua-aitothia jiwijume, dejajume, pialuajume. *Los idiomas guahibo, piapoco y piaroa son distintos entre sí.* V. na₋₂, wëcua-, aithothia.

nawecucapitsapa [T] v.t. retirar (de su presencia), sacar (hacer salir de su presencia, como de su casa o su canoa). *Ej.* Jiwi itsa nabane, nawecucapitsapa awiri, wacara-ata, pejamata-

bë-itonotsiyaniwatsi. *La gente cuando come, saca los perros y también las gallinas de su presencia para que no los molesten.* V. na₋₁, wëcua-, capitsapa.

nawecua-itaweta v.t. reprender (para que no se le acerque), prohibir (que se le acerque).

Ej. Tamatapijinë nawecua-itaweta pewëjëato pia-itajibinë, tsipaji apojitsipae liwaisi. *Mi hermano mayor reprendió al joven que estaba embriagado para que no se le acerque, porque no quería tener problemas.* V. na₋₁, wëcua-, itaweta.

nawecuanatsata v.i. apartarse, dividirse (entre sí, dos grupos). *Ej.* Pewëjëawibitsaëto nawecuanatsata, anijabitsaëtobeje penamuxusitsinexa namatajëpaeya. *Un grupo de jóvenes se dividió, para que pudieran jugar con dos grupos iguales.* *Sinón.* natsata. V. na₋₂, wëcua-, na₋₁, tsata.

nawecuapaeba v.t. confesar su culpabilidad.

Ej. Ato pijaneconi nawecuapaeba Diosojawabelia. *Mi hermano mayor confesó su culpabilidad a Dios.* *Sinón.* naneconipaeba. V. na-, wëcua-, paeba.

nawecuatsata v.t. apartarse (de otros seres o un lugar). *Ej.* Pebi nawecuatsata itsajota pia-itajibiwi nubena, tsipaji apojitsipae pejamatabëitonotsijawatsi. *El hombre se apartó del lugar donde están los borrachos, porque no quería que lo molestaran.* *Ej.* Nawecuatsatajë taperujujamatabëcuene. *Yo me aparté de mi vieja manera de ser.* V. na₋₁, wëcua-, tsata, nawecuanatsata.

nawecuatsatabeje [T] v.t. apartarse, separarse (dos seres, de otro u otros). *Ej.* Pewëjëatobeje pewënapewëjëato nawecuatsatabeje, tsipaji bajaraponë apojamatabëjëpaetsibeje. *Dos jóvenes se separaron de otro joven, porque él no estaba de acuerdo con ellos.* V. na₋₁, wëcua-, tsata, -beje.

nawecuaxuaba v.t.var. (Pl. nawecuapeneta [A]) botar (fuera de sí). *Ej.* Petiriwa cuaito tsimipabërucajunuatsi. *Nexata nawecuaxuaba irabelia tsipaji cujunawa. A la mujer le cayó de repente en el pecho una ranita, entonces ella la botó (fuera de sí) al suelo porque le tiene miedo.* V. na₋₁, wëcua-, xuaba.

nawë-itaxutojuta v.t.var. (Pl. nawë-itaxutojuca) sacar del ojo (de uno mismo). *Ej.* Ena nawë-itaxutojuta fiafiato, tsipaji tsitaxutojopaliatsi fiafiato. *Mi madre se sacó del ojo una mosca pequeña que se le había metido.*

V. na₋₁, wë₋₂, pítaxuto, juta.

nawemarajonota [A] v.t.ins. (Pl. nawemarajonota) sacar de la correa (o de una cubierta que

lleva en la correa, como un machete). *Ej.* Pebi nawemarajonota pijacusiupa pethabinexa pewito. *El hombre saca su cuchillo de la cubierta para cortar la carne en pedazos.* V. na⁻¹, we⁻², pamarapa, jonota.

nawereta [A] v.i. estar desarrollado, estar maduro (como un fruto o una persona). *Ej.* Macobëanë baja nawereta. Xanepana baja wajaxaenexa. *Los mangos ya están maduros, ya están buenos para comer.* Sinón. atiri. V. niona, tsobia, nacuenawereta.

naweta v.i.ins. (Pl. naweba) ondear (como una bandera o la cola de un pez), mecerse (algo colgado), menear (como los brazos al andar, o hacer unos movimientos coordinados de todo el cuerpo), moverse de lado a lado. *Ej.* Naejawa penicatsinë naweta. *El que está tumbando el árbol hace movimientos coordinados de todo el cuerpo.* *Ej.* Banderapana naweta jowibota. *La bandera ondea con el viento.* Sinón. wewëna. V. weta, wëbaba.

nawiaba v.i.var. (Sing. nawiata) volver, regresar (varios seres o vehículos). *Ej.* Pejewaxi nawiaba escuelajawawerena, tsipaji baja copabatsi profesornë. *Los niños regresan de la escuela porque ya los soltó el profesor.*

nawiabeca v.i.var. (Sing. nawiateca) regresar a mitad de camino, regresar sin haber llegado (varios seres). *Ej.* Venezuelabelia peponaewi epatua nawiabeca tsipaji pina wajabitsaë namuto caranatanubena. *Las personas que se fueron a Venezuela se regresaron sin haber llegado, porque dicen que unos hombres armados estaban (de pie) obstruyendo el camino.* V. nawiaba, -eca.

nawianata v.i. remolinar. *Ej.* Piasaëmera nawianata pematathaibëjawata. Nexata meratoquiato najiarateca. *El agua correntosa remolina en el charco, por eso el remolino de agua queda dando vueltas.* V. petoquiato.

nawiata v.i.var. (Pl. nawiaba) volver, regresar (un ser o un vehículo). *Ej.* Pejewaxinë nawiata penajawabelia tsipaji bitso itaxana. *El niño regresó al lugar de su mamá porque le hacía mucha falta.*

nawiateca v.i.var. (Pl. nawiabeca) regresar a mitad de camino, regresar sin haber llegado (un ser). *Ej.* Bajaraponë nawiateca napatsinejewa pabiabelia tsipaji romaebatsi. *Aquel hombre volvió a mitad del camino sin llegar (con los otros) al conuco porque está con fiebre.* V. nawiata, -eca.

nawijata v.t. negociar la venta. *Ej.* Perujunë na-

wijata awiri, metsaja pejobinë. *El anciano negocia un perro que caza danta.* V. wijata, wijanë.

nawita v.i. haber muchos. *Ej.* Dujuai nawita pucata. *Hay muchos peces en la laguna.* Sinón. apaaxayo. V. ayaibitsaëto, ayai-.

nawitsajibo V. nawatsajibo.

nawixaetane v.i. sentir dolor. *Ej.* Tsiquirinëyo nawixaetane tsipaji aqueto cacuatatsi. *El niño siente dolor porque le picó un alacrán.* V. na⁻¹, pewixae, atane.

nawonocajonaeya-exana v.t. mandar sacarle muelas. *Ej.* Taenawa nawonocajonaeya-exana pewonocajonaenëjawabelia tsipaji awonotane tsabiabi. *Mi tía se mandó sacar muelas porque siempre le dolían.* V. na⁻¹, pewonoto, cajona, -ya-exana.

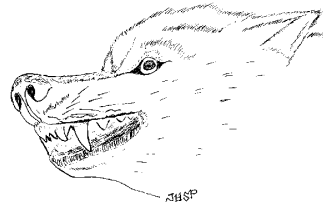
nawonocajonota [A] v.i.var. (Pl. nawonocajona) mandar sacarle una muela (o un diente). *Ej.* Pejewaxinë nawonocajonota tsipaji awonotane. *El niño se hizo sacar un diente porque le dolía.*

nawonocëcëta [A] v.i. cerrar los dientes (y no abrirlos), apretar los dientes. *Ej.* Pejewaxiwayo waëxuto piapaeyaniwa, nawonocëcëta. Nexata apo-apae. *La niña para no tomar una medicina, apretó los dientes, por eso no se la tomó.*

nawonoquiarabaxane [AT] v.i.var. (Sing. nawonoquiarane) hacer sonar los dientes, rechinar los dientes (varias veces o varios seres). *Ej.* Petëpajonenë nawonoquiarabaxane tsipaji bitso asaëyata nawonosine. *La persona que sufre de ataques convulsivos hace sonar los dientes porque está mordiendo muy duro con ellos.* *Ej.* Verraco nawonoquiarabaxane itsa anaepana. *El verraco rechina los dientes cuando está enojado.* V. na⁻¹, pewonoto, -baxane.

nawonotsicaca v.i.var. (Sing. nawonotsicana) mudar unos dientes. *Ej.* Pejewaxinë nawonotsicaca. Nexata pejanawono tojuwatsi. *El niño está mudando los dientes, por eso le están naciendo nuevos dientes.*

nawonotsicana v.i.var. (Pl. nawonotsicaca) mudar un diente. *Ej.* Pejewaxinëyo nawonotsicana. Nexata pejanawonoto tojuwatsi. *El niño mudó un diente, por eso le nació un nuevo diente.*



nawonoyanita

nawonoyanita [A] v.i.var. (Pl. nawonoyaniba) mostrar los dientes. *Ej.* Awiri itoya pewëna-awiri. Nexata nawonoyanita pesininexa. *El perro odia al otro perro igual a él, por eso muestra los dientes para morderlo.*

nawota v.i. correr (un líquido), fluir. *Ej.* Ema perunaejawata mera nawota namutojawa. *Cuando cayó el aguacero el agua corrió por el camino.* *Ej.* Cvasinajato nawota Vichadameniabelia. *El caño Cavasi corre hacia el río Vichada.* V. cawota.

nawowaiyaba v.i. comportarse como persona no indígena (o coger las costumbres de los blancos o tratar de hacerlo; se considera que está despreciando su cultura indígena, una cosa negativa; se burlan de la persona o la ven con lástima). *Ej.* Pewëjëato nawowaiyaba tsipaji wowai pija-escuelata bajayajebi nayaquinaponapona. *El joven (indígena) se comporta como si fuera un blanco porque siguió estudiando por mucho tiempo en una escuela de los blancos.* V. wowainë.

nawëcëta v.t.var. (Pl. nawëcëba) colocarse en el cuello (como un collar o una cadena). *Ej.* Petiriwa nawëcëta tuliqusi. *La mujer se coloca en el cuello un collar de cuentas.* Sinón. nawësicëta. V. nawëyaxuaba, na-₁, pewësito, cëta.



nawëjëta

nawëjëta v.i.var. (Pl. nawëjëba) inclinarse (como una persona con la cabeza inclinada hacia adelante o un árbol con la parte superior inclinada hacia adelante). *Ej.* Naejawa nawëjëtanuca. Rowia aponuca. *El árbol está inclinado (de pie) hacia adelante, no está derecho.*

nawënenexuaba V. nawënonoxuaba.

nawënonoxuaba, nawënenexuaba v.i. inclinarse un poco (el Sol al ser aproximadamente la una de la tarde). *Ej.* Matabipijijua-meto nawënonoxuaba. Caniwiyojitsia baja. *El Sol se inclina (es la una de la tarde), ya va a ser tarde.* Sinón. nawëtoqueta.

nawënëba [A] v.i. revelar, anunciar, pronosticar (hacer saber lo que uno mismo piensa hacer en

un futuro). *Ej.* Pebi nawënëba aeconoxae pawai penacojobinexa. *El hombre anuncia que se va a casar en el próximo año.*

nawënëbjaruba V. nawënëbjiaruba.

nawënëbjiaruba, nawënëbjiaruba v.t. apodarse (ponerse un apodo). *Ej.* Pejewaxinë nawënëbjiaruba, tsipaji itsawënë wënëjitsipa. *El niño se puso un apodo porque hay otro nombre que le gusta.*

nawënëruba v.t. ponerse nombre. *Ej.* Pejewaxiwayo nawënëruba María, tsipaji tsitapexaniawënëtsi bajarapawënë. *La niña se puso (a sí misma) el nombre de María porque le pareció bonito ese nombre.* V. na-₁, wënëruba. —v.i.var. (Sing. nawënëruta), firmar (o colocar su nombre, varias personas).

nawënëruta v.i.var. (Pl. nawënëruba) firmar, colocar su nombre (una persona, una vez). *Ej.* Pebi nawënëruta librobaxutota pewënërucaenexa bajarajota. *El hombre firmó su nombre en el libro para que su nombre esté allí.* V. na-₁, pewënë, ruta.

nawënëtane [T] v.i. conocer su propio nombre. *Ej.* Awiriyo nawënëtane. Nexata itsa junatatsi pewënëta, muxunajopabiaba. *El perrito conoce su propio nombre. Entonces cuando uno lo llama por su nombre, siempre llega allí, siguiendo la voz.* V. na-₁, wënëtane.



nawë-onota

nawë-onota [A] v.i.var. (Pl. nawë-onoba) inclinarse el cuello (hacia atrás). *Ej.* Pejanawa jumetane pematatsënëatsia avión penajumetana-jaetarucaejawa. Nexata nawë-onota athëbëabetsia petanenexa avión. *La muchacha oyó encima de ella un avión que sonaba al venir. Entonces ella inclinó el cuello hacia atrás para ver el avión.* V. nawësi-onota, wë-onota.

nawëpana v.i.var. (Sing. nawëpata) destapar las bocas, estar destapadas las bocas (o entradas, como de los bachaqueros o los termiteros de los comejenes grandes **wonothai**). *Ej.* Pëbëbanë nawëpana. Cowë punaejitsia merawia.

Están destapadas las bocas de los bachaqueros, parece que mañana (los bachacos) van a volar.
V. na₋₁, pewë, pana.

nawëpaxata [A] v.i.var. (Pl. nawëpaxaba) murmurar (entre sí, varias personas). *Ej.* Reuniónta itsamonae nawëpaxata itsa capitán pijaliwaisi apojitsipae. *Durante la reunión algunas personas murmuraron cuando no les gustó lo que dijo el capitán.* V. wëpaxapaxajai.

nawësäba v.i.var. (Sing. nawësäta) abrirse la boca (unos seres una vez o un ser varias veces). *Ej.* Petiriwa petajabidujuai tonebërëta nawësäba. *Abrieron la boca los pescados que la mujer asó en la troja.* V. wësäbatsi.

nawësäta v.i.var. (Pl. nawësäba) abrirse la boca (un ser una vez). *Ej.* Petiriwa nawësäta pewonocajonotsinexatsi. *La mujer abrió la boca para que le saquen un diente.* V. na₋₁, wësäta.

nawësicapitsata [T] v.i.var. (Pl. nawësicapitsaba) sacar la cabeza (y el cuello o pescuezo, como por una ventana, un roto o un hueco). *Ej.* Xura pejananë nawësicapitsata pewojotuarëna petaenëxa. *El loro pichón saca la cabeza (con el pescuezo) por el hueco para mirar.*
V. na₋₁, pewësito, capitsata.

nawësicëta v.t.var. colocarse en el cuello (como un collar o una cadena). *Sinón.* nawëcëta.

nawësimuxufeta v.i.ins. (Pl. nawësimuxufëba) voltearse la cabeza (hacia un lado, un animal una vez). *Ej.* Baca nawësimuxufeta petaenëxa pexënatonëyo petonajaetaruaejawatsi pecowëya. *La vaca volteó la cabeza hacia un lado para ver a su hijo que venía atrás.* V. na₋₁, pewësito, muxufeta.

nawësi-onota [A] v.i. inclinarse el cuello (hacia atrás, un animal). V. nawë-onota.

nawëtoqueta v.i. 1. inclinarse un poco (el Sol, al ser aproximadamente la una de la tarde). *Ej.* Juameto baja nawëtoqueta. *El Sol ya se inclina (ya es la una de la tarde).* *Sinón.* nawëno-xuaba. 2. dar media vuelta (para irse).

nawëxaniaba, nauxaniaba v.i. pronunciar mal, equivocarse (en una palabra), decir inconscientemente (equivocarse por soltar una palabra antes de pensar). *Ej.* Jiwitonë nawëxaniabanuca tsipaji xaniawaetsia apowënëjonae pacue pewënë. Saicayawënëta wënëjona. *El hombre se equivocó (de pie) porque no pronunció correctamente el nombre de su abuela. La llamó con otro nombre.* *Ej.* ¡Jaipe! Nawëxaniabajë. Apobrilta. Mayota cajena. ¡Oh! Lo dije mal, no es en abril, sino en mayo. V. jemajai.

nawëxaraba [A] v.i. tener horquillas, formar

horquillas (una o más). *Sinón.* naxuwacaraba.
nawëyanajaetarucabeje [AT] v.i.var. venir agarrándose por el cuello (dos personas entre sí). *Ej.* Pebibeje petiriwabeje nawëyanajaetarucabeje namutua tsipaji najitsipabeje. *El hombre y la mujer vienen por el camino agarrándose uno al otro por el cuello porque se quieren.* V. na₋₂, pewë, -a₁, najaetaruca, -beje.

nawëyaxuaba v.t.var. (Pl. nawëyapeneta [A]) ponerse por el cuello (o por el hombro, como una toalla, una ruana o un collar de dientes). *Ej.* Pebijiwi nawëyaxuaba papaëbërëpana. *Los hombres se ponen una tela al hombro.* V. nawëcëta, na₋₁, pewë, -a₁, -xuaba.

nawëyota v.i.var. (Pl. nawëyoba) 1. levantarse la cabeza (enderezando el cuello). *Ej.* Jiwitonë nawëyota petaenëxa tajë. *El hombre levanta la cabeza para ver desde lejos.* 2. elevarse (la tierra). *Ej.* Ira nawëyota tsipaji pejumatsuto eca. *La tierra se eleva porque es una loma.*

naxae s.ind. 1. comida. *Ej.* Naxaexanëpana. *La comida es buena.* *Sinón.* pexaejawa. 2. clase de comida. *Ej.* Durumalito pijanaxae japatotonae-baxu. *La comida de la oruga durumalito es las hojas del árbol quince días.* V. caenaxae.

naxaentsiayo V. naxatsiayo.

naxainaeyaba v.t. adueñarse de (aunque no le pertenece, considerar como si fuera suyo). *Ej.* Tamojo saya nacowaetsi-ata itsanë pijajera, naxainaeyaba. *Aunque mi cuñado solamente pidió prestada una canoa de otro, él se adueñó de ella.* V. na₋₁, xaina, -yaba.

naxane v.i. desgastarse (como una piedra de moler o las piezas de un motor). *Ej.* Carro pijallanta naxane bitso, tsipaji tajë ponabiaba. *Las llantas del carro se desgastan, porque siempre anda lejos.* V. na₋₁, xane.

naxane v.t. comer con otros. V. nãbane, nã-, xane.

naxaneta [A] v.i. 1. tener afán, afanarse, moverse más rápidamente (preparándose para un viaje). *Ej.* Bajaraponë naxaneta peponaenëxa. *Él tiene afán de ir.* 2. voltearse, moverse un poquito, cambiarse de posición (una persona), acomodarse. *Ej.* Naxanere. *Muévase de allí.* 3. arreglarse por sí mismo (como un motor que deja de fallar). V. na₋₁, xaneta.

naxanetsia V. naxatsia.

naxanetsiayo V. naxatsiayo.

naxaniaba v.i. crecer bien (las matas). *Ej.* Fotota-ubijetsa bitso naxaniaba tsipaji ira caina. *El maíz que yo sembré en el bajo está creciendo muy bien porque la tierra es húmeda.*

naxaniawaeta v.i. 1. cuidarse (como no hacer algunas actividades o mantenerse limpio). *Ej.* Perujuwayo naxaniawaeta. Newajë apojaitsi piamatataneyaniwa. *La ancianita se cuida, no va (al conuco) a buscar yuca para que no le duela la cabeza.* *Ej.* Jiwi itsa wajetsijitsia ayaipuca, pebijiwi naxaniawaeta pewajetsiwajënae. Apoxae pexaicaejawa. Pijawa-ata apoyajawamajitsi. *Si la gente iba a barbasquear una laguna grande, los hombres se cuidaban antes de barbasquear; no comían con sal; tampoco dormían con su mujer. (Porque si no, no morirían los peces.)* 2. arreglarse (como vestirse con ropas bonitas, peinarse el cabello y/o echarse colorete, para que se vea bien). *Ej.* Petiriawi naxaniawaeta fiesta penataenexa. Pexanianawanë naxataba. *Las mujeres se arreglaron para ir a mirar, con otras, la fiesta. Se vistieron con vestidos bonitos.* V. na⁻¹, xaniawaeta.

naxarebo [T] s.ind. frutos de cucurita. *Maximiliana maripa.*

naxareboto [T] s.cl. palma de cucurita, palma de güichire, palma de inajá. *Maximiliana maripa.* Sinón. teteboto.

naxareboru [A] s.cl. racimo de cucurita. V. -ru.



naxareboru

naxataba [A] v.t.var. (Sing. naxatata) 1. vestirse, ponerse ropa (varias personas). *Ej.* Pejewaxi naxataba pija-ese, peponaewajënae escuelajawabelia. *Los niños se ponen su ropa antes de irse a la escuela.* 2. meterse debajo (como peces o tortugas debajo de la espesura o una culebra debajo de las hojas). *Ej.* Djuuai naxataba tsitsibobëxëpana jiwi petseconaeyaniwatsi. *Los peces se metieron debajo de la espesura para que la gente no los fleche.*

naxatana [A] v.i. estar apretado (como mucha gente en una casa pequeña), estar muy tupido (como hojas del techo). *Ej.* Busta bitso naxatana jiwi, tsipaji ayabitsaëto pona. *En el bus las personas van muy apretadas porque van muchas.* V. nacënëna, nayaëca, wënëca.

naxatata [A] v.t.var. (Pl. naxataba) vestirse (una

persona). *Ej.* Pejewaxinëyo naxatata pijacamisa penajumacaranatsinexa. *El niño se vistió su camisa para taparse la espalda.*

naxatatanuca [A] v.i.var. (Pl. naxatabanubena [AT]) meterse debajo (y quedarse acostado, como una culebra). *Ej.* Marrano naxatatanuca tsitsibota tsipaji junawa. *El marrano se metió y quedó acostado debajo de la espesura (caramero) porque tiene miedo.* *Ej.* Jomo naxatatanuca naejawabëxëpana petaeyaniwatsi. *La culebra se metió y quedó acostada debajo del palo para que no la miren.* V. naxatata, -nuca.

¡naxatsia!, ¡naxanetsia! [A] adv.aum. ¡venga! *Ej.* ¡Naxatsia! Baja ponaenatsibeje. ¡Venga! Vámonos ya (nosotros dos). V. naxatsiayo.

naxatsiayo, naxanetsiayo, naxaentsiayo adv.aum. 1. rápidamente. *Ej.* Avión naxatsiayo najaetaruca. *El avión viene rápidamente.* Sinón. bepijiayo. V. bepijia. 2. ¡apúrese!, ¡venga rápidamente! *Ej.* ¡Naxatsiayo! Ema ra najaetaruca. ¡Apúrese! Viene un aguacero. V. ¡naxatsia!

naxeneta [A] v.i.var. (Pl. naxeneba) cruzarse, pasarse (entre sí). *Ej.* Caenamutua peponaewi naxeneta. Itsamonae ponalia. Itsamonae ponarena. *Los que se fueron por un solo camino se cruzaron, otros se fueron hacia allá y otros vinieron hacia acá.* V. na⁻², xeneta.

naxuaba v.i.var. (Pl. napeneta [A]) perderse. *Ej.* Caniwi netonaxuaba tajapalata. Ajena jaitsi-atanë, apopitsinë. *Ayer se me perdió mi plata. Hoy, aunque la busqué, no la encontré.* *Ej.* Tamatapijinë penarujauitsinë naxuaba unuta. *Mi hermano mayor cuando iba cazando se perdió en el monte.* V. na⁻¹, xuaba.

naxutina v.i. pintarse la cara (con diseños). *Ej.* Bajayata daxitajiwi naxutina tsipaji pijacue-ne. *Anteriormente toda la gente se pintaba la cara con diseños porque era su costumbre.* V. na⁻¹, xutina.



naxutina

naxutoxota v.t. robar para comerlo. *Ej.* Pejewaxi peri naxutoxota tsipaji itaxutuajanipa. *Los niños robaron una torta de casabe porque les dio*

hambre al verla. Sinón. nacuibotoxota, najanitoxota. V. na-, pexunene, nacobetoxota.

naxuwacaraba [A] v.i. tener horquillas, formar horquillas (una o más). *Ej.* Naejawanë naxuwacaraba. Nexata xanepana balatunaruanë peyacabababinexa. *Los palos tienen horquillas, por eso son buenos para trabar los racimos de plátano. Sinón.* nawëxaraba. V. pexuwacara.

naxëana v.t. cantar (una persona o un loro).

Ej. Petiriwa naxëana waji tsipaji cujanetsi. *La mujer canta una canción porque sabe (cantar, o conoce la canción).* V. fiaba, waji.

nayabarajai adj.cit.t. decir sobre sí mismo (se da después de la cita). *Ej.* Irabërëto penamatawewonaewajawabelia taena jumaitsi: “Perujuwayo mapatomarataje irabërëto faratabiaba”, nayabarajai. *Mi madre dijo a una mujer que necesitaba un budare: “Una viejita en este pueblo siempre hace budares” (dando a entender que era ella misma).* V. na-, yabara-, jai, nayabarajumaitsi.

nayabarajumaitsi adj.cit.t. decir sobre sí mismo (se da antes de la cita). *Ej.* Pewëjëato pesuliabijawatsi penawaëbinexa nayabarajumaitsi waëxainaeñawabelia: “Tajamonae raja suliabatsi. Nexata nerajure suliawaë tawaëbinexa”, nayabarajai. *El joven con diarrea, para curarse, dijo (hablando indirectamente de él mismo) al hombre que tenía remedios: “A mi familia le pegó la diarrea, por eso déme el remedio para la diarrea para curarlos.”* *Ej.* Aba pejitsipaewajawabelia taxuanë nayabarajumaitsi: “Waëpijinë catocuena aba”, jai. *Mi tío dijo (hablando de él mismo) a una mujer que quería una guapa: “El que vive por la costa del río arriba, le tejerá una guapa”.*

V. na-, yabara-, jumaitsi.

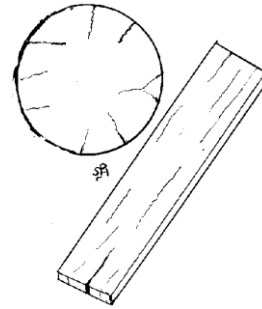
nayabaupaxatata [A] v.i.var. (Pl. nayabaupaxatata) encerrarse en la casa. *Ej.* Pejewaxinë nayabaupaxatata bo-ënëta tsipaji jiwi cujunawa. *El niño se encerró dentro de la casa porque le tiene miedo a la gente.* V. na-, ya-, baupaxatata.

nayacaraba v.i. buscar más poder (en compañía, como para saber más o para ser bueno para la cacería). *Ej.* Dopatubinë nayacarabapona bitsoyo peyapëtaenexa dopajumali. *El curandero, con otro (u otros), busca más poder para saber más sobre el uso del yopo.* V. na-, yacaraba.

nayacoba v.t. (Sing. nayacota) apostar carreras (entre dos o más personas). *Ej.* Escuelapijipejexi nayacoba pecujinaejinaejawa. *Los niños de la escuela están apostando carreras.* *Ej.* Caballota peponaenëbeje nayacobabeje peyapënexabeje pacaballo bitsojina itsanëwecua. *Los dos hombres que iban a caballo apostaron una carre-*

ra para saber cual de los caballos era más veloz.

V. naëjëba.



nayaeba

nayaeba v.i. agrietarse (sin abrirse, como una canoa, un plato, un budare o una pared). *Ej.* Jera nayaeba. Nexata bajaraxuaya mera jujuwa. *La canoa se agrietó, entonces por ahí entra el agua.* V. wococobia.

nayaiba v.i. armarse, hacerse peligroso. *Ej.* Pewëjëato nayaiba tsipaji namaracëta revolver, peinilla, cusiupa yajawa. *El joven se hace peligroso porque carga un revolver, una peinilla y un cuchillo en la cintura.* *Ej.* Dopatubinë nayaiba tsipaji dopa pia-itajibijawata pijanewëthëwonobërë nawëcëta. *El brujo se hizo peligroso porque cuando estaba borracho con el yopo, se puso al cuello un collar de dientes de tigre.* V. na-, ayai, -ba.

nayaiyataeya-exana v.t. hacerse respetar.

Ej. Pebi nayaiyataeya-exana pexi, xaniawaetsia pejumecowënëtsinexatsi. *El hombre se hace respetar de sus hijos para que le obedezcan.* V. na-, yayiatane, -ya-exana.

nayajiwi- pref.v. para defenderse, para no perjudicarse. *Ej.* Pebi nayajiwicuaicuaijai corregidorjawabelia penaneconitsia-exanaeyaniwatsi. *El hombre habla con el corregidor, para defenderse, para que no lo haga castigar.* *Ej.* Bajarapowa saya nayajiwi-anaepanabiaba pejumecowënëtsiyaniwa. *Aquella solamente se enoja en su defensa para no tener que obedecer. Sinón.* nayapijiwi-. V. na-, yajiwi-.

nayajiwi-itawëta v.t. reprender (para defenderse). *Ej.* Perujuwayo nayajiwi-itawëta pejewaxi pejamatabë-itonotsiyaniwatsi. *La viejita reprende a los niños para que no la molesten.* V. na-, yajiwi-, itawëta.

nayajiwinaëcota v.t.var. (Pl. nayajiwinaëcoba) mirar para defenderse (por todos los lados), mirar para protegerse, mirar para prevenir (algo a uno mismo). *Sinón.* nayapijiwinaëcoba. V. nayajiwitane.

nayajiwitane [T] v.t. mirar para defenderse (o para que nada le llegue de sorpresa). *Ej.* Jiwi

nayajiwitane wajabitsaë. Nexata wecuanamatayaba. *La gente miró (para defenderse) a los armados, entonces se escondieron.* V. nayajiwinaëcota.

nayajiwitoroba v.t.var. (Sing. nayajiwitorota) empujar para defenderse (a un ser o una cosa, varias veces, o varios seres, o para quitar algo que le estorba). *Ej. Tsiquirinëyo nayajiwitoroba pematapijinë, tsipaji cënënarucatsi buta perucaejawatabeje. El niño empuja a su hermano mayor para defenderse porque estaba aplastándole cuando los dos estaban acostados en una hamaca.*

nayajiwiyapëtane v.t. saber para defenderse (o para que nadie lo engañe). *Ej. Pebi nayajiwiyapëtane palata penamata-ëjëtsijawa. El hombre sabe contar plata (para que nadie lo engañe).* V. na₋₁, yajiwí-, yapëtane.

nayamuxurujuaiwaëba v.t. curar (hacer curaciones al animal que uno mismo hirió). *Ej. Pebi ucutaxuaba pijanë awiri. Nexata nayamuxurujuaiwaëba. El hombre cortó a su perro, entonces él le hace curaciones, porque él mismo fue quien lo hirió.* Sinón. narujuaiwaëba. V. na₋₁, ya₋₁, pemuxu, perujua, waëba.

nayapijiwi- pref.v. para defenderse (o para que no le perjudique). Sinón. nayajiwí-.

nayapijiwi-ajumesaë [A] adj.int. insistir (seguir insistiendo para defenderse). *Ej. Pejewaxinë nacobetoxotsi-ata dulcexu, nayapijiwi-ajumesaë paxa peconitsiyaniwatsi. Aunque el niño robó los dulces, insiste (negándolo) para que su padre no le de fuele.* V. na₋₁, yapijiwi-ajumesaë.

nayapijiwinaëcoba v.t.var. (Sing. nayapijiwinaëcota) mirar para defenderse (por todos los lados), mirar para protegerse, mirar para prevenir (algo a uno mismo). *Ej. Pebi penawaewajënae nayapijiwinaëcoba jamatejema penawaenexa. El hombre antes de bañarse mira bien para todos los lados para bañarse tranquilo.* Sinón. nayajiwinaëcota.

nayapëtane v.i. conocerse (ser conocido, por ciertas costumbres, cualidades o características), distinguirse. *Ej. Newajë raja nayapëtane tsipaji penëta atsaxa. La yuca brava se conoce porque es amarga.*

nayaquiba [T] v.i. estar manchado (tener manchas o pintas en la piel). *Ej. Newëthë nayaquiba. El tigre tiene manchas (o pintas).*

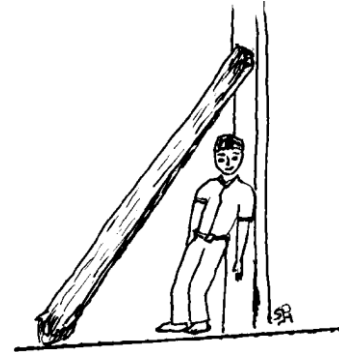
nayarajuta [A] v.i. envenenarse. *Ej. Perujunë nayarajuta pijacuata tsipaji najamatabëxaina bitso. El anciano se envenenó él mismo porque estaba muy triste.* V. na₋₁, ya₋₁, rajuta.

nayarujuaíta v.i. encobijarse, envolverse (como con una cobija, incluyendo la cabeza, o como la oruga **durumalito** que se envuelve en una hoja para hacer su capullo). *Ej. Pejewaxinë nayarujuaíta sábanata tsipaji aque. El niño se envolvió con una cobija porque tiene frío.* Sinón. namataquiona. V. na₋₁, yarujuaita.

nayaëba v.i.var. (Sing. nayaëta) recostarse contra algo, apoyarse contra algo (varios seres o cosas). *Ej. Pebi penicatsijawata pijapabi, tsiquirinaexi nayaëbanubena ayainaexanetojawabelia. Cuando el hombre tumbaba su conuco, los pequeños se recostaron contra un árbol grande.* V. na₋₁, yaëba.

nayaëca v.i. tomar mucho espacio (las cosas adentro, sin dejar espacio para otras), llenar (como la casa por gente durante una reunión, hasta no haber más). *Ej. Costalta jiajë cinco pabëbeje patilla. Nexata nayaëca, tsipaji ayai-bëanë. Eché al costal cinco patillas (sandías), entonces tomaron mucho espacio porque eran grandes.* V. naxatana, nacënëna, wënëca.

nayaëta v.i.var. (Pl. nayaëba). 1. recostarse contra algo, apoyarse contra algo (un ser o una cosa). *Ej. Tajabu rabaja ruca. Nayaëtabare cae-epatoyo. Mi chinchorro está colgado. Recuéstese (en el chinchorro) un momento.*



nayaëta

2. vararse una embarcación encima de algo. *Ej. Jera nayaëtajaraba iratsaubojawabelia. De repente, la canoa se varó encima de un secadal.* V. yaëyaëca.

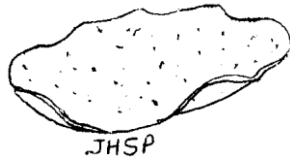


nayaëtajaraba

nayaxiriata v.i.var. (Pl. nayaxiriaba) tiznarse. *Ej. Pejewaxiwayo nayaxiriata tsipaji pecase-*

tsi-aluminia pënëquiatsijawata nacajayaba pemata-ineje. *La niña se tiznó porque cuando estaba lavando por dentro una olla de aluminio de cocinar, se le untó el tizne que estaba en la superficie.*

nayereta [A] v.i.var. (Pl. nayereca) extenderse, desplegarse, abrirse (como una flor). *Ej.* Peje-waxinëyo **nacuiboyereta** pecoxaëbijawata pe-wënapejewaninë. *El niño abrió la boca exageradamente cuando hacía muecas para burlarse de su compañero.* *Ej.* Bu itsa bitso apomaë-aitati, xaniawaetsia nayereta. *Si el tejido de la hamaca no es muy tupido, ésta se extiende bien.* V. na₋₁, yereta.



nayonoba

nayonoba [A] v.i.var. (Sing. nayonota) tener bordes levantados (como tortas de casabe o cueros al asolearlos). *Ej.* Peri baja nayonoba tsipaji baja tsewa, icotiata pejebixae. *Las tortas de casabe tienen los bordes levantados porque ya están secas por haberlas asoleado.* V. namuxuyonota.

nayucuba [T] v.i. tener espasmos (moverse un músculo involuntariamente, un animal recién muerto como una culebra o al despresar la carne de una vaca recién matada). *Ej.* Jomo apasaë. Saya nayucuba. *La culebra no está viva. Sólo tiene espasmos musculares.* V. yucubatsi.

ne₋₁, **ni**- pref.v. me, mí (primera persona singular complemento, directo o indirecto; la variación morfofonémica **ni**- se utiliza antes de las vocales cortas **a**, **i**, **o**, **u** y a veces antes de la consonante **j**; U3-5, U10-6, Bosquejo cuadro 16). *Ej.* ¿Detsa pacujinae **netaneme**? ¿Cuándo me miró (usted)? *Ej.* Tajanë baja awiri **netotëpa**. *Mi perro ya se me murió.* *Ej.* Neto-ayainë baja taxë-nato. *Mi hijo ya es un hombre grande (para mí).* *Ej.* Taena **niasywa**. *Mi mamá me ama.* V. ca₋₁.

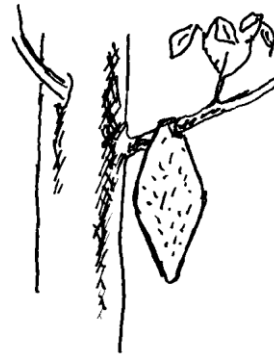
ne₋₂, **ni**- pref.s.pos. 1. tu (o tus), su (o sus, de usted; posesión íntima o inajenable de segunda persona singular; se utiliza con partes del cuerpo y otros sustantivos poseídos íntimamente, la variación morfofonémica **ni**- se utiliza antes de las vocales cortas **a**, **i**, **o**, **u** y a veces antes de la consonante **j**; U5-6 y 7; Bosquejo cuadros 4 y 5). *Ej.* Xamë **netaxu** apia. *Usted tiene (sus) pies largos.* *Ej.* ¿Nemarue caponame? ¿Lleva usted su bastimento (provisiones)? *Ej.* ¿Apo-atane **nitaxuto** (ne- + -itaxuto)? ¿No le duele el (su)

ojo? V. nija₋₁, ta-, pe₋₁. 2. tú, usted (se utiliza para indicar segunda persona singular en la sustantivación de verbos y adjetivos y la conjugación de estos; la variación morfofonémica **ni**- es la que se usa antes de las vocales cortas **a**, **i**, **o**, **u** y a veces antes de la consonante **j**; U6-7 y 8, U8-5, U10-5, Bosquejo 4.13, cuadro 23). *Ej.* Jitsipajë baja **neponaejawa** bepijia **nepatsinexa**. *Quiero que usted se vaya para que llegue ligero.* *Ej.* **Nebarëyanë** *Usted es un hombre feliz.* V. ta-, pe₋₂.

-ne form.v. 1a.conj. 1. con la boca (acción hecha con la boca, los dientes o la lengua; transitivo en verbos sin el prefijo reflexivo **na**-; U1-2,4; A3-3; Bosquejo cuadro 11). *Ej.* Sureto pesi **wine**. *El grillo mordisquea los huesos.* V. **nabane**, **pajane**, **sine**, **wine**, -ane, -ni. 2. con la boca (o los dientes; transitivo singular en algunos verbos que forman el plural con **-baxane**, muchos de los cuales son verbos instrumentales).

Ej. Metsaja wocone inojo cuabota. *La danta raja (con los dientes) los frutos de moriche en el morichal.* V. topone, tsapane, tsicane, ucune, wocone. 3. con la boca (o los dientes o la nariz; transitivo singular en algunos verbos que forman el plural con **-ba**, pocos de los cuales son verbos instrumentales). *Ej.* Awiri penajae-tarucaejawata namutua **tuxune** namo. *El perro al venir por la trocha olfateó un zorro.* V. quijone, tuxune, tsutsune, itabaratsutsune, uxune, cataine. 4. transitivo inanimado (acción hecha con presión por un cosa inanimada, o con sólo el contacto, en el caso de **tine**). *Ej.* Bu nejumataine. *La hamaca dejó marcada mi espalda (por la presión).* V. catarërene, taxufuranetsi, **tine**, tsarëne, epatsarëne, taxutsapanetsi, taine.

nebëto [A] s.col. hormiga arborícola (especie pequeña o posiblemente varias especies semejantes). *Azteca chartifex (Forel).* V. xaxarawato, taliuto.



nebëto

—s.cl. hormiguero (nido de la hormiga **nebëto**, hecho en forma de un avispero en una rama de un árbol alto).

necobe [A] s.int. 1. tu mano, su mano (de usted). Ej. Xamë catonaxaniababiaba dunusi itsa ubame. Necobe meta catoxanepana. *Si usted siempre la piña, siempre le crece bien. Su mano tal vez es buena (para usted)*. V. ne-₂, pecobe. 2. tu mano, dame la mano (al ofrecer la mano como saludo o despedida). Ej. Necobe. Ponajë baja. *Dame la mano, ya me voy. (Despedida.)*.

necobeyo s.int. tu manito (forma diminutiva de **necobe** que, al saludar o despedirse, expresa más cariño).

necocobia [T] adj.cit. temblar (como una vaca sacrificada, antes de morir). Ej. Baca pebeyaxuabinexatsi cuibotsapina-upatsi cusiupata. Nexata necocobia petëpaewajënae. *La vaca fue puñalada en el cuello con un cuchillo para matarla. Entonces tembló antes de morir. Sinón. thë-nëñëbia.*

neconecojai [A] adj.cit. temblar (del frío o de miedo). Ej. Pejewaxinëyo ema atsanatsi. Nexata neconecojai pecaque. *El niño fue alcanzado por la lluvia, entonces tiembla por causa del frío. Sinón. thëñëthëñëjai.*

neconi s.ind. prohibición, delito, culpa, pena, castigo. Ej. Itsa nacobetoxota, neconi baja. *Si roba, es un delito. Ej. Bajaraponë neconi xaina. Aquél es culpable (tiene la culpa)*. V. neconimatamota, nanëconimatamota.

neconi-iquina v.t. perdonar, quitar la culpa (por un juez o Dios). Ej. Jiwitonë penaneconimatamotsicujinae, jueznë neconi-iquinatsi. *Cuando el hombre (indígena) había pagado por su delito, el juez le perdonó. Sinón. perdonaba. V. neconi, iquina, barajamatabëcuenecopata.*

neconimatamota v.b.var. (Pl. neconimatamoba) pagar el delito (de otra persona). Ej. Pebi peju-yapijinë neconimatamota penacobetoxotsijamatabëcuene baca. *El hombre pagó el delito de su hermano menor del robo de una vaca. V. neconi, matamota.*

neconita [A] v.t. denunciar. Ej. Taxuanë **neconitatsi** itsanë tsipaji bajayajebi amoneyaba yamaxëto. *Mi tío fue denunciado por otro porque debe desde hace mucho tiempo el pago de una escopeta.*

neconitsia-exana v.t. hacer denunciar, mandar denunciar. Ej. Wowainë pijabaca jiwi petotseconaxae, wowainë pexënato neconitsia-exana corregidorjawabelia. *Porque los guahibos le flecharon una vaca, el blanco mandó a su hijo que*

los denunciara al corregidor. V. neconita, -yaxana.

necotatsi [T] v.t.inan. causarle temblar (de frío), tener escalofríos (como de paludismo; la persona es el complemento). Ej. Pebi necotatsi peneconecojaidomae. *Al hombre el paludismo le causó escalofríos. Ej. Caniwi nenecota pinijicuenia tsipaji necapuna peneconecojaidomae. Ayer me hizo temblar mucho de frío (porque me contagié el paludismo)*.

nejeto [A] s.col. quiste (que contiene un líquido blanco muy espeso).

-nejewa suf.v./adj. sin haberlo hecho (se da en oraciones subordinadas; al añadir este sufijo, el verbo se conjuga como adjetivo; U11-5). Ej. Taxa daxitamatacabi nacuenebaponapona pexaejawa xaenejewa. *Mi padre anda trabajando todo el día sin haber comido. Ej. Ponajë ubinejewanë tajapabi. Me voy sin sembrar mi conuco. V. -jitsia. —suf.s.adv. sin (adverbializa el sustantivo; U11-5). Ej. Bajayata yajonejewa xa-ne. Antiguamente comían sin sal. Sinón. -neya.*

nenanenajai V. nenonenojai.

nenanenana V. nenonenona.

nenebëto [A] s.col. guacamayo. *Ara manilata sbsp (?)*. Sinón. quenajito.

nenenenejai V. nenonenojai.

nenenenena V. nenonenona.



nepepe, Sing. **nepepebo**

nepepebo [T] s.col. cola de caballo, colecaballo (especie de hierba sabanera con hojas lisas en forma tubulada o tubiforme; se utiliza más en plural).

-nenia adv. por el lado de, en el lado de (sustantivo adverbializado). Ej. Peyenepananenia boca awiri. *El perro está acostado a su lado. Ej. Caniwi baja weretajë tajabo inojobaxu taxatabijawa, tsipaji itsanenia tamojo netoxataba. Xanë pijinia itsanenia xatabajë. Ayer yo terminé de techar mi casa con hojas de moriche, porque mi cuñado me la techó por un lado. Y yo la teché por el otro. V. caenenia, painia, pemuxunene, -a₁, pematono, peyenepana.*

nenonenojai [A], **nenenenejai**, **nenanenajai** adj.cit. ladear (de un lado a otro varias veces; el movimiento). Ej. Jera nenanenajai tsipaji pe-

jewaxi muxufebaba. *La canoa se ladea de un lado a otro porque los niños la inclinan con fuerza.*

nenonenona [A], **nenanenana**, **nenenenena** v.i mecerse (de lado a lado, como una canoa o un tronco en el agua), balancearse. *Ej.* Naejawa nenonenona itsa cotanaruca meneta tsipaji apowaetabitsi itsacuenajawa. *El palo se mece cuando flota en el agua porque nada lo sostiene.* V. jiajjarana.

nequeba [A] v.t.ins. (Sing. nequeta) mover en su lugar (por largo tiempo o varias veces, horizontalmente en todas las direcciones, algo de pie, como una casa por el viento), hacer bambolear (como un palo por una persona). *Ej.* Jowibo nequeba bo, tsipaji jowibo asaë. *El viento mueve la casa, porque el viento es fuerte.* *Ej.* Pebi nequeba perujunaesiturutonë pejononaenexa, tsipaji itsajawabelia icatsia mëthëcaejitsia, pejanabo pexanaenexa. *El hombre bambolea los viejos horcones para sacarlos porque va a reentrarlos en otro lugar, para hacer una nueva casa.* V. nanequeba.

nequenequena v.i.ins. estar flojo (en su puesto, como una tuerca que no está apretada). *Ej.* Tamëthëtsinae nequenequena tsipaji atsata xania-waetsia apotabucuaenë. *El palo que yo enterré está flojo porque no apisoné bien al pie del palo con tierra.*

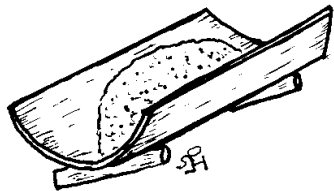
nequeta [A] v.t.ins. (Pl. nequeba) mover en su lugar (una vez horizontalmente, algo de pie, como una casa). *Ej.* Jowibo nequeta naejawa. Nexata naejawa xaniawaetsia aponucae. *El viento mueve el árbol, por eso el árbol no está quieto.* V. nequeba.

newajë, **newaëjë** s.ind. yuca brava, yuca amarga. *Manihot utilisima.* V. bawä.

newajëbë [A] s.cl. tubérculo de yuca brava. V. newajë, -bë.

newajëjaitsiwa s.cl. buscadora de yuca brava (o, cuando ella iba para buscar yuca brava, en su conuco). *Ej.* Acue newajëjaitsiwa namutota junawiacatsi newëthë. *Un tigre asustó en el camino a (mi) abuela, la que iba para buscar yuca brava.* V. newajë, jaita, -wä₁.

newajëmatabë [A] s.int. masa de yuca brava (rallada). V. newajë, pematabë.



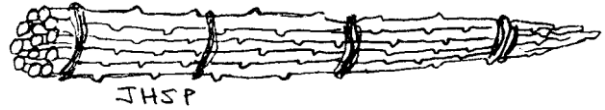
newajëmatabë

newajëpabi s.ind. yucal (de yuca brava).

V. newajë, pabi.

newajësicuaicuiwato s.col. cucarachero (especie de ave). *Thryothorus leucotis, Troglodytes aedon, etc.* V. newajësito, cuaicuijai, -wato.

newajësicunu s.cl. bojote de yuca brava (de los tallos para sembrar). V. newajësito, -cunu.



newajësicunu

newajësito s.col. planta de yuca brava, tallo de yuca brava (o la estaca que se siembra). V. pe-sito.

newajësitolenaito s.col. oruga de la yuca (especie grande, de color verde, que come las hojas de la yuca brava). *Erynnis ello, Fam. Sphingidae.* V. newajësito, tolenaito.

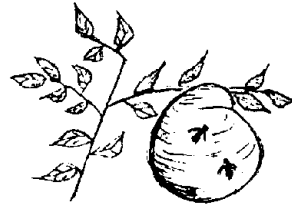
newaëjë V. newajë.

newëthë s.ind. 1. tigre (palabra general para cualquier especie de tigre, tigrillo o león). V. äi-äito, awacana, bënënewëthë, enianali, macopajinewëthë, newëthë petsobianë, newëthëyo, peyaquito, pisiwalo, tumatsina, tsawiquera, wacualinewëthë. 2. trampa (que aplasta con su peso a la presa, como un ratón, una perdiz o una lapa).

newëthë petsobianë sint.nom. tigre colorado (puma, león). *Puma [Felis] concolor.* Sinón. enianali. V. newëthë.

newëthëjamatabëpapumanëto [A] s.int.col. avispa chunchulita (especie común, pequeña, de color negro con pintas y rayas amarillas). *Polybia occidentalis (Olivier), Fam. Vespidae, Subfam. Polistinae.* V. newëthë, pejamatabë-ëthëto, pepapu, pemanëto.

newëthëjamatabëpaputo [A] s.cl. avispero (de la avispa chunchulita, en la sabana, pequeña y redondita, de papel).



newëthëjamatabëpaputo

newëthëmaxësipapa s.ind. manotigre (especie de pez). *Leporinus sp. (cf. fasciatus).* Sinón. carasio.

newëthëmomowi s.cl. descendientes o clan del

tigre (se dice de los guahibos que viven en la región del río Tigre). V. newëthë, -momowi.

newëthënacuetu *s.int.* cachorro del tigre. V. newëthë, penacueto.

newëthëpone [T] *s.ind.* raya tigre (especie de pez raya grande con pintas como el tigre). *Pitomtrygon sp.* V. newëthë, pone.

newëthëpumuninae [A] *s.cl.* especie de árbol (con flores amarillentos, que crece en el monte). V. newëthë, pepumunito, -nae₁.



newëthëpumuninae

newëthëwonobërë [T] *s.cl.* collar de dientes de tigre (que tienen los brujos; dicen que son rezados y tienen poder para hacer mal o servir para la defensa). V. newëthë, pewonobërë.

newëthëyo [A] *s.ind.* 1. tigrillo (especie pequeña de tigre; son varias), cachorrito de tigre. V. newëthë, -yo.



newëthëyo

2. avispa velluda (diferentes especies de color negro con manchas amarillas; sólo el macho es alado; la hembra se encuentra en las trochas como una hormiga). *Hoplomutilla derasa* (Fabricius) y otros, *Fam. Mutillidae*.

-nexa *suf.s.adv.* para (se utiliza con sustantivos y con verbos y adjetivos sustantivados, U9-5). *Ej.* Pewëjëato naejawa ucuba bonexa. *El joven corta palos para una casa.* *Ej.* Pemonaebo raja yorai pepacëtsinexa. *El adorno de lana es para amarrar en el sombrero.* *Ej.* Nacopatajë, taubinexa tajapabi. *Me quedé para sembrar mi conuco.* V. to-, tsi-, -jitsia, pexainaenexa.

nexata [A] *adv.* entonces, por eso, luego, por lo tanto. *Ej.* Pebi pijawa bijatane. *Nexata wecuawiatatsi. El hombre regañó a su mujer. Enton-*

ces ella regresó (a su familia), dejándolo.

-neya, -naeya *suf.s.adv.* sin (forma corta del sufijo -nejewa; su uso es limitado). *Ej.* Taxa jani-neya naropota pejinaenexa. *Mi papá, sin comer, salió a pescar. Sinón.* -nejewa.

ni- V. ne₋₁, ne₋₂.

-ni *form.v.1a.conj.* formativo del radical "ligado" (de los verbos que terminan en -ne; se usa con el futuro, negativo, verbos sustantivados, etc.; Bosquejo cuadro 11). *Ej.* ¡Xania! Awiri casiniana. ¡Cuidado! El perro le morderá. V. -ne.

niato V. miato.

nicaba *v.t.* cruzar (como un río o un camino).

Ej. Pejinaenë nicaba pepamene pejinaenexa itsapanabelia. *El pescador cruzó el río para pescar al otro lado.*

nicata *v.t.* cortar, tumbar (uno o más árboles).

Ej. Pebijiwi nicata pijapabianë. *Los hombres tumban (los árboles para) sus conucos.* *Ej.* Calia-wirinae nicatabiabi-ata pina, tsiteca nucabiaba. *Dicen que, aunque cortaban repetidamente el árbol mítico (del cual se originaron todos los frutos comestibles), todavía se mantenía de pie.*

nija₋₁ *pref.s.pos.* tu, su (de usted; posesión alienable o enajenable de segunda persona singular; se utiliza principalmente con sustantivos independientes y clasificadores para indicar posesión no íntima, U1-8, U7-6). *Ej.* Nijapabi bitso catonaxaniaba. *Su conuco le está creciendo muy bien.* *Ej.* Nijabë caponaename. *Lleve su balón.* V. ne₋₂, pija₋₁, taja₋₁.

nija₋₂ *pref.s.* ¡entonces! (segunda persona). V. pija₋₂.

nija₋₃ *pref.s.* por causa tuya, por motivo tuyo. V. pija₋₃.

niojai *adj.cit.* blanco intenso (ser de color muy blanco). *Ej.* Papaëputa niojai itsa apo-axuira. *El algodón es de color muy blanco si no está sucio.* V. niopona.

niona *v.i.* secarse, estar seco (como un cuero asoleado o un árbol que se muere). V. yaniona, nawereta.

nionioca *v.i.* 1. blanquecino (ser de color medio blanco). *Ej.* Perujucuyalatobaxuto nionioca. *La hoja vieja de papel es blanquecina.* 2. verse borroso (al moverse rápidamente, algo blanco). *Ej.* Dujuainë itsa pitsatajaraba, nionioca. *Un pescado si sale rápidamente, se ve borroso.*

nioniowa *v.i.* tener manchas blancas (en la piel, como de carate). *Ej.* Tsiquirinëyo nioniowa. *Nexata nawaëba. El niño tiene muchas manchas blancas en la piel, por eso él se está curando con un remedio.*

niopona v.i. blanco (ser de color blanco). *Sinón.* niojai.

niwejai [A] *adj.cit.ins.* brillar (el reflejo de la luz, como en el agua, un espejo o una cosa metálica). *Ej.* Cutsariya niwejai tsipaji apotasibitsi. *La cuchara brilla porque no está oxidada.*

niwejai *adj.cit.ins.* brillar (una luz incandescente muy intensa, una vez, de un momento a otro, como la luz de un relámpago). *Ej.* Yamaxë niwejai itsa najumetsijitsia. *El rayo brilla cuando va a sonar.*

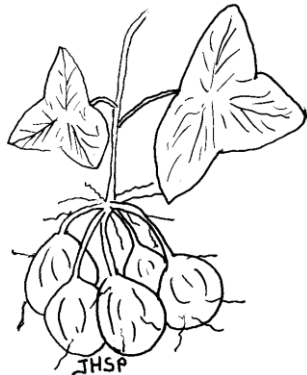
niweniwejai [A] *adj.cit.ins.* brillar (y apagarse repetidamente por largo tiempo, un reflejo de una luz, como un tarro nuevo o un espejo que está en el sol). *Ej.* Yamaxë abaxë tajëwetsina itsa najaetaruca, niweniwejai tsanajaetaruca. *Cuando el relámpago todavía viene de lejos (desde el oriente), brilla y se apaga repetidamente al venir.* V. binebinejai, butubutujai.

niweniwena [A] v.i.ins. reflejar luz. *Ej.* Corte bito niweniwena. Nexata petiriwa itajitsipa pecomuatsinexa. *El corte refleja mucho la luz, por eso a la mujer le gustó el color y quiere comprarlo.*

niwepajunujunua [T] v.i.ins. hacer un candelazo. *Ej.* Yamaxë imoxoyo itsa conita, niwepajunujunua. *Cuando el relámpago pega cerca, hace un candelazo.*

niwewebia [T] *adj.cit.ins.* brillar un reflejo, brillante (cuando refleja la luz, como el cabello rubio, una superficie con barniz o una tela que hace reflejar la luz). *Ej.* Maponëyo matanatso-bia. Nexata pemaxëna-ata niwewebia. *El cabello de este niño es rubio, por eso los pelos de sus brazos también son brillantes (cuando reflejan la luz).*

no s.ind. ñame (varias variedades). *Dioscorea alata* L. V. emairito.

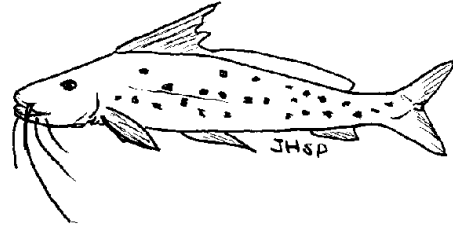


no

-no *encl.* 1. incredulidad, sorpresa (se utiliza este enclítico de emoción en oraciones interrogati-

vas; se da al fin de la oración; U15-1). *Ej.* ¿Detsa werena ecaponameno? ¿De dónde viene usted? *Ej.* ¡De xania papaëbërëmonaeno! ¡Huy, qué cantidad de mercancía! V. -rë. 2. ¡por qué no!, persuasión (denota el tratar de convencer o animar a alguien con desgana; más enfático que **jane**; se da al fin de la oración; U15-1). *Ej.* ¡Naponareno! ¡Vaya usted también (con persuasión)! V. jane.

no s.ind. tigrilo, barbilla, zamurito, mapurito (especie de pez bagre). *Calophysus macropterus*. *Sinón.* tsalitsaliu.



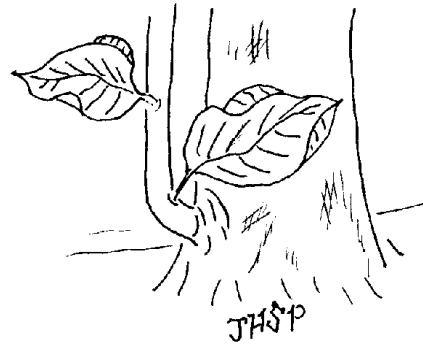
no

no s.cl. tubérculo de ñame. V. no, -bë₁.

nojobo [A] s.ind. neblina.

nomaca s.int. ñame (la mata, que tiene forma de bejuco). *Dioscorea alata*. V. no, pemaca.

nonae s.cl. flor morada (especie de árbol recto y alto que se explota para sacar tablas).



nonae

nonoba [A] v.i.var. (*Sing.* nonota) 1. posarse (como aves), plantar los pies (varios seres). *Ej.* Pucayota tsaqui nonoba dujuai pexaenexa. *Las aves gabán se posaron en una lagunita para comer pescados.* *Ej.* Pemajitarucaewi buta, itsa runa, nonoba irabetsica. *Cuando se bajan los que duermen en un chinchorro, plantan los pies en el suelo.* 2. ponerse de pie, levantarse (como enfermos que se levantan después de haber tenido alguna herida en los pies). V. nonotapuna. 3. aterrizar (varios aviones). *Ej.* Aviónbitsaëto nonoba pistajawata. *Los aviones aterrizan en la pista.* V. taxunanonoba, nonota.

nonobajuna v.i.var. (*Sing.* nonotajuna) salir a

tierra (del agua o de una embarcación, varios seres). *Ej.* Jiwi jerata penajaetarubenaewi nonobajuna pewëpata peponaenexa boyabelia. *La gente que venía en canoa, salieron a tierra en el puerto, para ir a la casa.*

nonobapuna, nanabapuna *v.i.var.* (*Sing.* nonotapuna) ponerse de pie (después de estar sentados o echados en el suelo o en cama, varios seres). *Ej.* Baca pebobenaewi, nonobapuna peyorotsijawatatsi. *El ganado que estaba acostado, se puso de pie cuando lo espantaron.*

nonojibeno *s.cl.* ají molido. *V.* nonojito, -beno.

nonojinae *s.cl.* mata de ají. *Capsicum spp.*

nonojito *s.cl.col.* ají (un solo fruto). *Sinón.* -jito.

nonopa *v.i.* calentarse (cerca del fuego o en el sol por la mañana; si es una tortuga asoleándose en un palo en el sol, se dice **yanonopa**). *Ej.* Awiri nonopanuca isotota tsipaji aque. *El perro se calienta (echado) con la candela, porque tiene frío.* *V.* anopa, naejeba.

nonota [A] *v.i.var.* (*Pl.* nonoba) **1.** plantar los pies. *Ej.* Pemajitarucaenë buta, itsa runa, nonota irabetsica. *Cuando se bajó el que dormía en el chinchorro, plantó los pies en el suelo.* **2.** ponerse de pie (un solo ser), levantarse (como un enfermo que se levanta después de haber tenido alguna herida en los pies). *Ej.* Petaxufuratobinëtsi baja nonota, tsipaji baja wetaxupitsapatsi petsue. *Él que tenía un absceso en el pie, ya se paró porque ya le salió el pus del pie.* *V.* nonotapuna. **3.** aterrizar (un avión o una avioneta). *Ej.* Avión nonota pistajawata pecaponaenexa jiwi. *El avión aterrizó en la pista para llevar a la gente.*

nonotajaraba [A] *v.i.var.* (*Pl.* nonobajaraba) pisar (al correr o brincar). *Ej.* Ato pecujinaerucaejawata nonotajaraba cumali-eta. Nexata taxujatunupatsi. *Mi hermano mayor pisó en las espigas de cumare cuando iba a trote. Entonces se espino.*

nonotajuna *v.i.var.* (*Pl.* nonobajuna) salir a tierra (del agua o de una embarcación, un solo ser). *Ej.* Metsaja menia pejuenajaetarucaenë, nonotajuna matatsënëabelia. *La danta que venía nadando por el río, salió a la tierra.*

nonotapuna, nanatapuna *v.i.var.* (*Pl.* nonobapuna) ponerse de pie, levantarse (después de estar sentado o acostado en el suelo o en una cama, un ser). *Ej.* Camata pe-ecaenë nonotapuna, tsipaji junatatsi pijamonae. *El que estaba sentado en la cama, se paró, porque lo llamaron sus parientes.* *Sinón.* namatacota. *V.* nonota, puna.

noṛa *s.cl.* zumo de ñame. *V.* no, -ra.

noṛta *v.t.var.* (*Sing.* pita) coger, recoger, conseguir (varias cosas por una o varias personas). *Ej.* Jiwi masete nota wowaijawabelia, waita pecanacuenebinexa pijapabianë. *La gente consigue machetes de los blancos para trabajar sus conucos en el verano.* *Ej.* Pejewaxi tuliquisixu nota irata, tsipaji toya-ucu-ucucatsi. *Los niños recogen cuentas de vidrio en el suelo porque se les reventó (el collar).*

noxojai *adj.cit.* sonar al caer (al suelo, una cosa liviana, como una hoja de árbol, una prenda o una lámina de plástico). *Ej.* Boxuto petsewibaxuto noxojai irabelia itsa jopa. *Una hoja seca grande sonó: "Noxo", cuando cayó al suelo.* *Sinón.* noxonoxoca.

noxonoxoca *v.i.* sonar al caer (al suelo, una cosa liviana; como una hoja de árbol, una prenda o una lámina de plástico; sonido más fuerte que **noxojai**). *Ej.* Plásticopana athëbëwetsica itsa jopai, noxonoxoca. *Cuando la lámina de plástico cayó al suelo desde arriba, sonó.* *Sinón.* noxojai.

noxonoxojai [A] *adj.cit.* sonar hojas (o papeles al caminar encima un ratón o una cucaracha). *Ej.* Iri merawi itsa ponapona unuta, noxonoxojai. *Si un ratón anda por la noche en el monte, suena: "Noxo, noxo".* *V.* sirisirijai.

noxonoxona [A] *v.i.* sonar una hoja (o un papel o una bolsa de plástico, al tocarla). *Ej.* Plástico dorado noxonoxona itsa jayatatsi. *La bolsa de plástico suena (hace cierto sonido) cuando la tocamos.*

nua *v.i.* llorar (personas y algunos animales, llorar con menos ruido que **aë-aëjai**). *Ej.* Pejewaxiwayo nua tsipaji pena itaxana. *La niña llora porque echa de menos a su mamá.* *V.* aë-aëjai, tsuitsuijai.

-nua *suf.s./adj./v.* también, y (U8-7). *Ej.* Taxuyo anijanëbeje burrobeje rajutajë. Rajutajë caballo **nua**. *Yo le di a mi tío dos burros; le di un caballo también.* *Ej.* Ajena juetajë tajapabi. Nicatajë **nua**. *Hoy yo socolé mi conuco, también lo tumbé.* *Sinón.* -ata₂.

nuba *v.t.var.posic.* (*Sing.* nuta) colocar de pie, poner de pie, parar (varias cosas o unos seres). *Ej.* Taxa canecabonë nuba panabota. Apojebi irata. *Mi padre colocó de pie las canecas en el patio, no las dejó en el suelo.*

-nuba *suf.v.var.asp.* (*Sing.* -nuta) de pie, verticales (se refiere al complemento). *Ej.* Tomarata pebi taenuba cinco pabotobeje cocobotonë. *El hombre vio de pie en el pueblo cinco palmas de coco.*

Ej. Tamojo pijabecerruanë yamaëcëbanuba naejawabelia. *Mi cuñado dejó sus becerros amarrados (de pie) a un palo.*

nubena v.i.var.posic. (*Sing.* nuca) estar de pie (varios seres o cosas), estar verticales. *Ej.* Baca nubena corralta yajo peraebijawata. *El ganado está de pie en el corral cuando está lamiendo sal.*

-nubena suf.v.var.asp. (*Sing.* -nuca) 1. de pie (varios), verticales. *Ej.* Baca nacataenubena wayafota. *El ganado de pie en la sabana nos está mirando.* 2. acostados, echados en el suelo, tendidos en el suelo. *Ej.* Jiwi majitanubena taje-tabota. *La gente está dormida acostada en la playa. (U12-1,3).*

nuca v.i.var.posic. (*Pl.* nubena) estar de pie, estar en posición vertical (una persona o una cosa, como un árbol, un banco o un arco en un rincón). *Ej.* Pebi cuerana pe-ecaejawa. Nexata nuca. *El hombre está cansado de estar sentado, por eso está de pie.* *Ej.* Bancopa nuca. Na-ecare. *El banco está allí (está de pie), siéntese (usted también).* V. boca, eca, ruca.

-nuca suf.v.var.asp. (*Pl.* -nubena) 1. de pie (U12-1,3), en posición vertical. *Ej.* Taxa carro wajënae-ewetanuca peponaenexa tomarabelia. *Mi padre está esperando (de pie) un carro para irse al pueblo.* V. nuca. 2. echado (en el suelo), acostado. *Ej.* Awiri nonopanuca isotota tsipaji a-que. *El perro se calienta (echado) con la candela porque tiene frío.* *Ej.* Pebi majitanuca camata. *El hombre está dormido acostado en la cama.* V. bo-ca, -boca.

nucajopa V. nucojopa.

nucajopona [T] v.i.var. (*Pl.* nubenapona [T]) ir caminando, venir caminando (un solo ser). *Ej.* Wajabitsaënë nucajopona wajabojawaberena. *Un hombre armado viene caminando hacia la casa de nosotros.* *Ej.* Ofaebë jumia nucajopona, tsipaji sirisirijai tsanucajopona. *Parece, por el sonido, que una lapa va caminando, porque suena: "Siri, siri".*

nucojopa [A], **nucajopa** v.i.var. (*Pl.* nubena-othopa) pararse antes de llegar (al destino, aun momentáneamente). *Ej.* Taxa tomarabelia peponaejawata, nucojopa tajabota dujuainë tane-rajutsinexa. *Cuando mi padre se iba al pueblo, él se paró en mi casa para regalarme un pescado.* *Ej.* Pecujinaejinaenë nucojopa namuto-epatota penacuera-ewetsinexa. *El hombre que corría se paró a mitad de camino, para descansar.* V. nuca, -jopa.

nucojopaeya-exana v.t.var. (*Pl.* nubena-othopaeya-exana) detener (a una persona que viene

caminando). V. nucojopa, -ya-exana.

nucuba [A] v.t.ins. (*Sing.* nucuta) agitar un líquido (en un envase, o un huevo, varias veces). *Ej.* Petiriwa nucuba wacaratobëto peyapëtaenexa pexanepanaejawa. *La mujer agita (varias veces) un huevo de gallina para saber si está bueno.*

nucunucujai [A] adj.cit.ins. 1. cantar la pava (sonido que hace la pava de monte en la madrugada). *Ej.* Marai nucunucujai bajayacunua. Nexata pebi muxunapona pebeyaxuabinexa. *La pava de monte canta por la mañana: "Nucu, nucu". Entonces un hombre va siguiendo el sonido para matarla.* 2. sonar el huevo (el sonido de un huevo en incubación al agitarlo). *Ej.* Wacaratobëto petiriwa itsa nucuba, nucunucujai. Nexata nayapëthane pexanepanaejawa bajarapato-*bëto.* *Cuando la mujer agita el huevo de gallina, suena: "Nucu, nucu". Entonces se sabe que ese huevo está bueno.*

nucunucuta [A] v.t.ins. agitar un líquido (en un envase, varias veces, rápidamente). *Ej.* Pebi nucunucuta waëra perajutsiwajënaeya pexi. *El hombre agita la medicina antes de darla a sus hijos.* V. nucuba.

nucutaxuaba v.t.ins. (*Pl.* nucubabia [T]) agitar un líquido (en un envase, o un huevo, una vez). *Ej.* Petiriwa nucutaxuaba waëbë peyapëtaenexa pe-ecaejawa pepora. *La mujer agitó (una vez) el frasco de medicina para saber si quedó líquido en el frasco.* V. nucuba.

nuebo s.ind. hierba nueva, hierba verde (en el lugar donde la sabana fue quemada; el espacio o el conjunto de la hierba, de la clase que crece alto). V. nawatsajibo.

nueyaba v.t. llorar por (una persona o una cosa, para sí). *Ej.* Pejewaxiwayo nueyaba pena tsipaji pijani. *La niña, porque tiene hambre, llora por la mamá.* *Ej.* Taxënatonëyo nenueyaba tsipaji yapëthane pabiabelia taponaejawanexa. *Mi niño llora por mí, porque sabe que me voy al conuco.* *Ej.* Tajuyapijinë dulcexuto nueyaba. *Mi hermanito llora por un dulce.* V. nua, -yaba.

nunubena v.i.var.posic. (*Sing.* nunuca) estar de pie (por un tiempo relativamente largo, varios seres), verticales (estar en posición vertical, por un buen rato). *Ej.* Pejewaxi nunubena pe-tsutojumata petaenexa xaniawaetsia daxitanacua. *Los niños estaban de pie por un buen rato encima de la loma, para ver bien toda la región.* V. nubena.

nunuca v.i.var.posic. (*Pl.* nunubena) estar de pie (por un tiempo relativamente largo), estar en posición vertical (por un buen rato). *Ej.* Peje-

- waxinë nunuca baupajawata tsipaji aura pejo-nejawalia. *El niño estaba de pie por un rato en la puerta porque le dio pena entrar.* V. nuca.
- nupaibo** s.ind. ranchito de menstruación (que habitaban las mujeres anteriormente durante sus períodos).
- nuqeri** s.ind. mapanare falsa, sapa (especie de culebra no venenosa cuya coloración es muy semejante a la mapanare **bula**; come sapos). *Xenodon rabdocephalus* (y *X. severus*?).
- nuta** v.t.var.posic. (Pl. nuba) poner de pie (poner en posición vertical, o inclinada, recostada contra algo). *Ej. Pebi pijayamaxëto nuta pjabota. El hombre recostó su escopeta (contra la pared) en su casa.*
- nuta** suf.v.var.asp. (Pl. -nuba) de pie, en posición vertical, dejado de pie (se refiere al complemento; U12-1,3). *Ej. Caniwi tanarujaitsinë jiwitonë taenutajë unuta. Ayer cuando yo andaba de cacería, vi a un hombre de pie en el monte. Ej. Ajena newajësicunu cëtanutajë pabita. Hoy amarré dejando en el conuco en posición vertical, un bojote de plantas de yuca brava.*
- nuxunuxubaxuto** [A] s.col. hoja de churrubay (hoja grande y ancha de la palma nueva que todavía no tiene tallo; se utiliza para hacer envueltos). V. pebaxuto.
- në** s.cl. (Pl. -wi, jiw) varón, ser masculino humano, animal (de cualquier sexo; U7-6; Bosquejo 3.1). *Ej. Tsiquirinëyo maconaeyatsia siwajuna maco. El niño sube por el palo de mango para bajar mangos. Ej. Perujuwi ayailiwaisi yapëta-ne. Los viejos saben muchas historias. Ej. Pejananëyo awiriyo capatajë. Traje un perrito jovencito (o nuevo). V. itsanë, perujunë, -w_{a1}, -wi₁, -mo-nae. —s.col. 1. hombre (de cierta raza o etnia, o ser masculino de cierta categoría; en el plural, como en todos los sustantivos colectivos, se suprime la terminación **-në**; U9-4; Bosquejo 2.3 número 4. *Ej. Tamo dejanë. Pijamonae deja. Mi abuelo es un piapoco, sus familiares son piapocos. Ej. Ainawinë itsanë pewënë jirujiru. Otro en la categoría de espíritus del monte y el agua se llama jirujiru. V. dejanë, wowainë, ainawinë, dajubinë, bajulinë, -w_{a1}. 2. pez (en general; también se usa con una especie de pavón). Ej. Dujuainë caenë capatajë. Traje un solo pez. Ej. Bajarpapucata dujuai nawita. En aquel lago hay muchos peces. V. dujuainë, bowitsanë. 3. moneda. Ej. Xainajë platanë. Tengo una moneda. 4. olla, fruto del platanillo (que tiene forma de envase). Ej. Comuatajë ayainë alumina. Compré una olla grande de aluminio. Ej. Petiriwa jimanë seba pexaenexa pexu. La mujer asa un fruto de platanillo para comer los granos. 5. hacha. Ej. Itaxanajë tajanë sipali. Estoy buscando mi hacha.**
- në₁** suf.s./adj./v. 1. yo (primera persona singular sujeto; se utiliza en la conjugación de sustantivos y adjetivos y con ciertas formas verbales como el negativo). *Ej. Aquenë emajawata. Yo tenía frío cuando llovió. Ej. Pebinë. Soy hombre. Ej. Ajena abaxë pexaejawa apoxaenë. Hoy todavía no he comido. V. xanë, -më₁. 2. nosotros (forma exclusiva, sin incluir a los oyentes; sólo cuando se utiliza también el prefijo de plural **pa-**; U3-10, U8-5). *Ej. Caniwi apopaponaenë tajetabuabelia tsipaji ema. Ayer nosotros (sin usted o ustedes) no fuimos a la playa, porque llovió. V. -tsi₁.**
- në₂** V. -anë.
- nëjë** s.ind. mono araguato, mono aullador, mono cotudo. *Alouatta seniculus.*
- nëjëbanamanëto** [A], **nëjëmanëto** s.int.col. abeja mono araguato (especie de abeja rojiza, pequeña y mansa, que no muerde ni pica). *Fam. Apidae, Subfam. Meliponinae. V. nëjë, banamanëto.*
- nëjëbanato** [A] s.cl. nido (de la abeja **nëjëbanamanëto**, que se encuentra en un termitero **cuaimito**).
- nëjëbosoto** s.int.col. cola del araguato (especie de mata saprofítica cuyo tallo parece la cola del mono araguato y se utiliza como un remedio para la tos ferina).
- nëjëbuxu** [T] s.ind. tos ferina. V. nëjë, buxu.
- nëjëbëxëpialinae** s.cl. especie de árbol (de tamaño mediano cuya madera es dura; crece en el monte).
- nëjëcotarëto** [A] s.col. oruga araguato (especie de oruga peluda, parecida en color al mono araguato; duele mucho al tocarla). *Megalopyge sp. Fam. Megalopygidae. V. nëjë, cotarëto.*
- nëjëmanëto** V. nëjëbanamanëto.
- nënëba** [A] v.t.ins. (Sing. nënëtaxuaba) sacudir (varias veces). *Ej. Petiriwa pija-eseto nënëba pejopaenexa aqueto. La mujer sacude su ropa para que caiga el alacrán. V. nënëbaba.*
- nënëbaba** [T] v.t.ins. sacudir con fuerza. *Ej. Ato nënëbaba pijayorai tsipaji tosucuenatsi. Mi hermano mayor sacude con fuerza su sombrero porque se le mojé. V. nënëba.*

O - o

oba v.t. tocar, hacer sonar soplando (como un instrumento musical o una botella). *Ej.* Pebijiwi jiwabëreänë oba jiwi peyawajibinexa. *Los hombres tocan las flautas de carrizo para que la gente baile.* *Ej.* Itsa baja yonajucaewi unuwerena banawiaba, tanaibonë ba-**oba**. “U-u-u”, bajai. *Cuando los que sacaban el barbasco regresaban del monte, siempre tocaban las trompetas tanai-bo.* *Sonaba: “U-u-u”.* V. fofojai.



obabeje

- ocara** s.ind. ocarro, cachicamo cupa (armadillo gigante). *Priodontes maximus [giganteus]*.
- ocarabanamanëto** [A] s.int.col. abeja ocarro (especie negra que hace su nido debajo de la tierra). *Fam. Anthophoridae. Sinón.* ocarajabëmanëto. V. ocarra, banamanëto.
- ocarabanato** [A] s.col. nido (de la abeja ocarabanamanëto). *Sinón.* ocarajabëto.
- ocarajabëmanëto** [A] s.int.col. abeja ocarro (especie negra que hace su nido debajo de la tierra). *Fam. Anthophoridae. Sinón.* ocarabanamanëto.
- ocarajabëto** s.cl. nido (de la abeja ocarabanamanëto, en la tierra entre las raíces de un árbol grande; el armadillo grande, ocarra, come la miel). *Sinón.* ocarabanato.
- ocosibo** V. jocosibo.
- ofaebë** s.ind. lapa, tinajo, guagua, paca, borugo (especie de mamífero roedor). *Agouti [Caniculus] paca.*
- ofaebë-iri** s.ind. ratón lapa (especie de mamífero roedor). *Holochilus sciureus (?)*. V. ofaebë, iri.
- ofaebëyo** s.ind. grillo real. *Subfam. Gryllotalpinae. Sinón.* botebotewato.



ofa

ofa s.col. (*Sing.* ofoto) comejenes. V. ofoto.

ofoto s.col. comején (uno solo; de varias especies que hacen comejeneras encima de la tierra o en los árboles). —s.cl. comejenera, termitero (de cáscara delgada, en el suelo o el árbol). V. anato.

õ-õijai adj.cit. llorar, llamar (sonido que hace un marrano, el tucán, **tucuecu**, o un niño cuando llora mucho). *Ej.* Tucuecu itsa fiaba, õ-õijai. *El tucán cuando canta, canta: “Õï, õï”.*

ojoba v.t. amolar, sacar filo, afilar (enfocada la acción contra la piedra o lima), alijar (como con papel lija). *Ej.* Pabi penicatsinë pijasipali ojoba ibotota. *El que tumba palos (para un conuco), amuela su hacha con una piedra.* *Ej.* Cajonae baxuxiujai tsoropa petuatuajë-**ojobinexa**. *Las hojas del chaparro son ásperas para alijar el interior del cucharón de calabaza.* V. xiuta, juma-ojoba.

ojo-ojo [T] s.ind. mono negro, viudita. *Callicebus torquatus. Sinón.* wacui.

-**ojopa** V. -jopa.

olito [A] s.ind. rata afelpada (especie sabanera grande, comestible). *Sigmodon hispidus (?)*.

omomoça v.i. redondo y largo (como un lapicero).

ona V. ono.

onajito s.col. barretón de palo (que se usa para picar la tierra para sembrar la yuca brava). *Sinón.* casibalito.



onajitobeje

ono, ona s.ind. loro real (la especie que más fácilmente aprende a hablar). *Amazona ochrocephala. V.* tsaiworoni.

õ-õbana s.cl. hormiguero (colonia y nido de la hormiguita õ-õto en la tierra, cuya entrada sobresale y está formada con hierbas entretrejadas). V. õ-õto, -bana.

õ-õbë s.ind. pavita hormiguera común (especie de ave). *Thamnophilus doliatus.*

õ-õto s.col. especie de hormiga (pequeña, parecida a la hormiga arriera, que corta tallos de hierbas). *Acromyrmex landolti (Forel).*



ñ-ñto

ope s.ind. matamata caripatura, icotea (especie de tortuga con tubérculos en la cabeza). *Chelys fimbriata*. V. pumusojai.

orajia s.ind. (Sing. orajiayo) pájaros semilleros, canarios (que andan en grupos en la sabana, varias especies).

orajibia V. orijibia.

orijibia [T], **orajibia** adv. más (de la misma).

Ej. Orijibia itsajawa nerajure taxaenexa. *Déme otro poquito más para comer*. Ej. Aeconoxae pawai orijibia ayaipabi nacuenbianajë. *En el próximo año yo voy a trabajar un conuco más grande*. Ej. Pejinaenë dujuai pecapatsicujinae, orijibia jaita itsawiriadujuai. *Después de traer algunos pescados, el pescador se fue otra vez a buscar otra clase de peces*. V. matawëjëa, pematatsënëa.

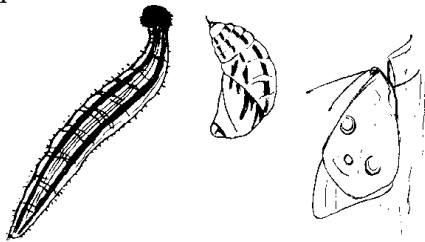
orobatsi [T] v.impers. tener gusanera. Ej. Marrano orobatsi. Nexata waëbajë orowaëta. *El marrano tenía una gusanera. Entonces lo curé con un remedio para gusanos*. V. oroto, tofinabatsi.

oroboto [T] s.cl. palma de churrubay. *Syagrus inajai*.

oromë [A] s.cl. agrupación de palmas de churrubay. V. oroboto, -më.

orosoto [T] s.col. zancudo de monte (lo más grande). V. waesoto, copipito.

oroto s.col. 1. gusano de mosca (larva que se desarrolla en las heridas de animales). V. orobatsi. 2. larva de mosca (cualquiera). V. maquiato.



oroweto

oroweto [T] s.col. oruga de palma (de color chocolateado con rayas, que come las hojas de algunas palmas, como la palma de churrubay **oroboto**; es comestible). *Brassolis sp.*, Fam. *Brassolidae*. V. oroboto, peweto.

orowewato s.cl. dormitorio de orugas (bolsa lar-

ga de hojas de palma pegadas, donde se duermen las orugas **orowe** durante el día y de la cual salen por la noche a comer). V. oroweto, -wato.



orowewato

oso s.ind. enfermedad de la piel (cubierta con pústulas y escamas).

osomatanicanae [A] s.cl. especie de árbol (que crece a la orilla del río y cuyo fruto amargo sirve de carnada para pescar).



osomatanicanae

oso-osowa [A] v.i. tener pústulas (en la piel).

Ej. Perujunëyo jemata oso-osowa. Nexata apearabëbeje. *Al anciano de repente le salieron pústulas en la piel. Entonces está malo el cuerpo*.

otinae s.cl. guamo loro (especie de árbol silvestre del monte cuya savia se mezcla con carbón para hacer una pintura negra para canastas; la fruta es comestible.). *Inga sp.*

othobajaraba [A] v.t.ins. (Sing. othotajaraba) regar (rápidamente varias veces, algo suelto). Ej. Petiriwa othobajaraba jetsaxu wacara piabatsijawata. *La mujer riega los granos de maíz cuando alimenta a las gallinas*. V. othoca, tsibajaraba.

othobixuaba v.t.ins. (Pl. othobajaraba [A]) botar, regar (con fuerza una vez algo suelto, más rápidamente que **othotajaraba**). V. othotajara-

ba.

othoca *v.t.ins.* (*Sing.* othona) echar (en un solo lugar, varias veces o varias cosas sueltas, como arena, mañoco, maíz o pepas de seje). *Ej.* Jetsaxu tanetonacayajatsiyaniwa, **othocajë** dorojawabelia tayabuatsinexa athëbëyo pabërëta.

Para que los granos de maíz no se rieguen, los echo en un talego para ponerlos en una troja.

V. peneta, othobajaraba.

othona *v.t.ins.* (*Pl.* othoca) echar (en un solo lugar, una vez, cosas sueltas). *Ej.* Pebi othona aroxu latabojawabelia. *El hombre echa el arroz en una lata.*

otho-othoca *v.i.ins.* (*Pl.* othothobia) regarse (una vez una cosa suelta, como el arroz, la sal, las harinas o el mañoco). *Ej.* Tsiquirinëyo yajobotellabë toxota. Nexata yajo otho-othoca peyatoxotoxaejawata. *El niño partió una botella de sal. Entonces, cuando lo hizo, se regó la sal.*

otho-othopa *v.i.* caerse cada rato. *Ej.* Ciclata tacaponaejawa otho-othopa tsipaji xaniawae-tsia apocëtabuatsinë parrillajumata. *Lo que llevaba en la cicla se caía cada rato porque no lo amarré bien encima de la parrilla.* *V. othopa.*

-otho-othopa *suf.v.asp.* al llegar, llegando a determinado lugar, llegando para hacer algo (repetidamente, U12-1,3). *Ej.* Owebi tatseconaenë nuca-**otho-othopa**. Baja cowë tëpaejitsia. *El venado que fleché, camina y se para repetidamente, parece que ya va a morir.* *Ej.* Baca apaeya-**otho-othopa** meniapaetota. *La vaca llega varias veces a tomar agua en el muelle.* *Ej.* Pewarapaewi apae-**otho-othopa** caenajatocanacujitsia. *La gente que se mudaba, al llegar a cada caño, toma agua.* *V. boca-otho-othopa, eca-otho-othopa, jueta-otho-othopa.*

othopa *v.i.var.* (*Sing.* jopa) caerse (varios seres o varias cosas). *Ej.* Maco baja itsa tsobia, othopa irabetsica petsabanaenexa. *Cuando los mangos ya están maduros, se caen desde arriba al suelo para podrirse.*

-othopa *suf.v.var.asp.* (*Sing.* -jopa) llegando a determinado lugar, al llegar, llegando para hacer algo (varias personas, U12-1,3). *Ej.* Jiwi pata-**othopa** pexaejawa pecanajetsibota pexaejawa pexaenexa. *La gente llegó para comer a la casa donde venden comida.* *V. -otho-othopa.*

othotajaraba [A] *v.t.var.* (*Pl.* othobajaraba) botar, regar (rápidamente una vez, algo suelto). *Ej.* Pejewaxi bo-ënëta pejuetsipërë wayafuabelia othotajaraba. *Los niños botan a la sabana la basurita que ellos barrieron dentro de la casa.* *V. othobiaxuaba.*

owa *s.voc.* hermana mayor, prima hermana mayor (se usa para llamarla). *Ej.* Owa, naxatsia. Ena ra cajunata. *Hermana, venga. Mamá la llama.* —*s.ind.* hermana mayor, prima hermana mayor (se utiliza en lugar del nombre propio). *Ej.* Caniwi owa pata. *Ayer (mi) hermana llegó.*

owa! *interj.* ¡hermana mayor!, ¡prima hermana mayor! (saludo de una sola palabra).

owato *s.cl.* (*Pl.* owatoxi) gallineta de monte (especie de ave). *Crypturellus sp.* *V. dacato.*

owebi *s.ind.* 1. venado (en general). 2. venado sabanero, venado caramerudo. *Odocoileus virginianus.* *V. inojopajuli, juju, tomalicutsi, quenali.* 3. alondra de los prados (especie de ave, sobrenombre para **jiwasini**). *Sturnella magna.* *Sinón.* jiwasini, siruli.

owebi pamojo *s.ind.* gavilán pitavenado, gavilán colorado. *Heterospizias meridionalis.* *Sinón.* wafafae. *V. owebi, pamojo.*

owebicobemarae [A] *s.cl.* especie de mata sabanera (pequeña, con flores púrpuras y hojas olorosas). *V. owebi, pecobe, pemapapa, -nae₁.*

owebicobematajaranae *s.cl.* especie de arbusto (que tiene hojas en forma de las huellas del venado). *V. owebi, pecobematajaranae.*

owebimara-ëthëtoyo [A] *s.cl.* espiguero (especie de ave espiguero muy pequeño de la sabana, de color gris). *Sporophila sp.* *V. owebi, pemaë-ëthëto, -yo.*

owebimata-eto *s.cl.* 1. cuerno del venado, cacho del venado (parte o aparte del cuerpo del venado sabanero). *V. owebi, pemata-eto.* 2. cachovenado (instrumento musical hecho del cráneo, con el cacho, de un venado de cualquier especie, con que bailan el baile cachovenado). *Sinón.* juju. *V. jujujai.*

owebisipinae *s.cl.* especie de mata (un metro de altura que crece en la orilla del monte; dicen que con la espuma de las hojas se lava la cara para no volverse viejo rápidamente; tiene hojas más grandes y rígidas que **sipinae**). *V. owebi, sipinae.*

owebisitopinae [A] *s.cl.* especie de mata (con muchas ramas y de aproximadamente dos metros de altura; crece en las orillas de los montes).

oxaë *s.ind.* seje (nombre general para cualquier especie de seje, las pepas o las palmas; plural). *V. oxaëboto, oxaëto, oxaëthaito.*

oxaëbacabo *s.cl.* sejal. *V. oxaë, -bacabo.*

oxaëboto *s.cl.* palma de seje (nombre general para cualquier especie de palma de seje). *V. oxaë, -boto, cuperiboto, macopajiboto, pewitsaboto,*

ataiboto, toxoloboto.

oxaëra s.cl. zumo de seje, leche de seje (la pulpa de las pepas de la palma de seje pilada y mezclada con agua). V. oxaë, -ra, meti.

oxaëto s.cl. racimo de seje. V. oxaë, -to₁.

oxaëthaito s.int.col. pepa de seje. V. oxaë, pe-thaito.

oxinae s.cl. mata sabanera (pequeña, con flores blancas y púrpuras y hojas olorosas).

P - p

pa-₁, **po-** pref.s. 1. especificativo (se utiliza con sustantivos para especificar un solo objeto, ser o grupo, indicado con una señal o con otras palabras; la variación **po-** se usa con los sustantivos clasificadores **-nae**, **-në**, **-ra**, **-wa**, **-wato**; su uso en otros casos es una variación dialectal). Ej. Ponae. *Aquel árbol (señalando)*. Ej. Caniwi **ponë** pona, capona ayaijawa pecobecowë. *El hombre que se fue ayer llevaba muchas posesiones*. Ej. **Pora** nerajutame, xanepana. *La bebida (el líquido) que usted me dio es buena*. V. pabitsaëto, pajetsa, pajiwi. 2. especificativo (con los números ordinales **copiata** y **cotocaewi** y con los cardinales de tres en adelante, U8-6). Ej. Xainajë acueyabi **pabobeje**. *Tengo tres casas*. Ej. Copiata **pabo** exanajë, imoxoyo menewecua exanajë. Nexata emarapaeta itsajota mene bitso asaë, tajabomi mene netocapona. *La primera casa que hice, la hice cerca del río. Entonces en el invierno cuando el río tenía mucha fuerza, el río se llevó la que había sido mi casa*. 3. especificativo (con proclíticos demostrativos e interrogativos, U13-6). Ej. Mapanawa pejanajawa; bajarapanawa peruju-eseto. *Este vestido es nuevo; aquel vestido es un trapo viejo*. Ej. ¿Depabo nijabo? ¿Cuál casa es tuya? 4. especificativo (en comparaciones, U14-6). Ej. Tajabo bepabowajëto. *Mi casa es como esta (o aquella) casa*. 5. especificativo (en oraciones subordinadas relativas, U13-7). Ej. **Pabo** ecaliaje, xanë raja tajabo. *La casa que está allá es mi casa*. Ej. **Pabota** ajena namajitatsibeje, bajarapabo betajabowajëto. *La casa en la que nosotros dos dormimos hoy (con otras personas), aquella casa es del tamaño de mi casa*. 6. especificativo (con ciertas palabras temporales y locativas, U12-7). Ej. Imoxoyo **pa-ira** juetajë newajëpabinexa. *Tajëyo pa-ira juetajë jetsapabinexa. Limpié la tierra cercana para un conuco de yuca brava. La tierra lejana la limpié para un conuco de maíz*. V. ajena pamerawi, aeconoxae pawai, imata pawai. 7. especificativo (en la formación de pronombres de tercera persona: **ponë**, **powa**, **pamona** o **pomona**).

pa-₂ pref.pl. 1. plural de sujeto (se utiliza para plu-

ralizar la primera persona exclusiva y la segunda persona sujeto en la conjugación de verbos, adjetivos y sustantivos, U1-6, U3-10 y U8-5; Bosquejo cuadros 12, 5,16). Ej. **Pajitsipajë** **pataponaejawa**. *Queremos ir (nosotros, excluyendo a usted o ustedes)*. Ej. **Palianëbeje** caniwi tomabelia. *Nosotros dos (dicho a otros) fuimos ayer al pueblo (hacia el norte o el sur)*. Ej. **Paquemë** bitso. *Ustedes tienen mucho frío*. 2. plural de complemento (se utiliza para pluralizar la primera persona exclusiva y la segunda persona complemento en la conjugación de verbos, adjetivos y sustantivos, U2-6 y U3-5; Bosquejo cuadros 15 y 21). Ej. Caniwi **pacajaita** tomara-ta. *Ayer los buscaron a ustedes en el pueblo*. 3. plural de pronombres (se utiliza para pluralizar los pronombres personales de primera persona exclusiva y segunda persona, **xanë** y **xamë**, U1-5; Bosquejo cuadro 1). Ej. Aeconoxae **paxanë** wayafotalia **pataniji** owebi. *Nosotros (sin usted o ustedes) vimos ahorita un venado allá en la sabana*. 4. plural del posesivo (se utiliza para pluralizar los prefijos posesivos de primera persona exclusiva y segunda persona, U1-8 y U5-6; Bosquejo cuadros 3 y 4). Ej. **Panijabo** bitso pexaniabo. *La casa de ustedes es muy bonita*. 5. plural de verbos sustantivados (se utiliza para pluralizar los prefijos de primera persona exclusiva y segunda persona en los verbos y adjetivos sustantivados, U6-7; Bosquejo cuadro 23). Ej. **Patanarujuaitsiwi** **pacowajë**. *Nosotros los cazadores tuvimos mala suerte*.

-pa form.v.2a.conj. 1. fácil de, propenso a (acción intransitiva; verbos instrumentales; se reduplican las primeras dos sílabas, o una, si no tiene más; U2-2,4, A3-5; Bosquejo cuadro 11). Ej. Misiboto bawocowocopa. *La palma de araco siempre se raja fácilmente*. V. ucu-ucupa, tsicatsicapa, toxotoxopa, werewerepa, juejuepa, -pae. 2. con calor (acción transitiva relacionada al calor). V. -jawa₂, anopa, carëapa, casuapa, tajuapa, tsewiapa, xorapa. 3. movimiento (de un lugar a otro, de un ser principalmente; acción intransitiva). V. jinawanapa, jopa, othopa, panepa, pitsapa, rëcëpa, warapa. 4. estado

de (intransitivo). V. janipa, jiopa, jipa, jëpa.

-pa s.cl. 1. algo plano (inflexible y relativamente delgado, como una tabla o un canaleta).

V. naejawapa, panelapa, pemuxupa, petupa, misipa, pecapotsipa. 2. fibra delgada (sacada de la hoja de una palma o de la mata curagua **eriwaëboto**). V. cumalipa, cuapa, pepopa, -bo₁.

pabana v.i. morado (ser de color morado como el color de una magulladura). Ej. Tajanawa neto-

pabana tsipaji balatunanani cajapibajë. *Mi vestido está morado porque yo lo unté de las manchas de plátano.* Ej. Tajacamisa pepabanaecamisa. *Mi camisa es de color morado.*

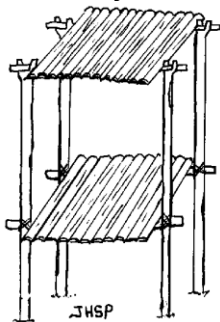
pabi s.ind. conuco, sementera, parcela, chagra, huerta. V. pamarabo.

pabinamuto s.ind. camino al conuco. V. pabi, namuto.

pabitsaëto s.cl. el grupo (indicado o especificado), este grupo. Ej. Pabitsaëto baca taneme, taxa rabaja pijawi. *El grupo de ganado que usted vio, es de mi padre.* Ej. Pabitsaëto ra ma-ajena ponaenaje. *Este grupo va hoy.* V. pa₋₁, -bitsaëto.

pabiyo s.ind. conuco pequeño, chagra pequeña, huerto. V. pabi, -yo.

pabërë s.ind. estante, traja, zarzo.



pabërë

paca- pref.v. les, los, las (segunda persona plural complemento directo o indirecto, U3-5, U10-6). Ej. Caniwi pina tamojo **pacatane**. *Dicen que ayer mi cuñado los vio a ustedes.* Ej. Panijabo baja **pacato**-abeje. *La casa de ustedes ya no les sirve.* V. pa₋₂, ca₋₁.

pacaba [A] v.t.ins. (Sing. pacata) dar palmadas a (sonido y acción de dar palmadas a varias personas o cosas). V. itabarapacababa, jumapacata, nacobepacata, pacajai, pacapacaica.

pacajai [A] adj.cit. sonar una palmada (como cuando se mata un zancudo con la mano). Ej. Pewëjëato waesoto pexaenucaenëtsi tacobeta tatobeyaxuabijawata najumeta pacajai. *Cuando yo maté con la mano un zancudo que*

estaba picando a un joven, sonó: "Paca".

pacalijetsa [AT] s.ind. maíz común (de granos duros). *Zea mays*. V. pepajetsa.

pacalito [T] s.cl. mazorca de maíz común.

pacaliyajo s.col. (Sing. pacaliyajoto) sal gema (de granulación gruesa, que llegaba primero del lado de Venezuela; lo pilaban). V. yajo, pacalijetsa.

pacaniwi [T] adv. 1. anteayer. 2. hace pocos días. V. bajayayo.

pacaniwi pamerawi sint.nom./adv. antenoche.

pacaniwipënëya adv. hace tres días. V. pacaniwi, pepënëya.

pacaniwita [A] adv. hace poco (relativamente).

Ej. Taena pacaniwita pata Venezuelawetsina. *Hace poco (hace tres o cuatro días) mi madre llegó de Venezuela (desde abajo).* Ej. Carro pacaniwita pitsapa. *Hace poco (aproximadamente 20-30 años) salieron los carros.* V. pacaniwi, -ta₂.

pacapacaica, pacapacaëca v.i. sonar al caer (al suelo una cosa por el lado plano, como un libro, o en forma plana, como un pedazo de carne o una pieza de ropa mojada). Ej. Petiriwa bacawito pewecobejopaejawatatsi, irabelia pacapacaica. *Cuando se le cayó de la mano de la mujer un pedazo de carne de res, sonó.* V. pacaëjai, pacaba.

pacaëjai adj.cit. sonar al caer (una cosa al suelo, como un pedazo de carne). Ej. Pebi marranowi peca-ucubanucaejawata, tojopatsi irabereca. Nexata pacaëjai. *Cuando el hombre estaba de pie cortando la carne de marrano, se le cayó (un pedazo).* Entonces sonó: "Pacaë". V. pacapacaica.

pacue s.int. (Pl. pacuejiwi [T]) abuela de él (o de ella o ellos), bisabuela, tatarabuela, tía abuela, antecesora (o madre, abuela o bisabuela del padrastro o la madrastra). Ej. Pacue natsipaeba dejajume. *Su abuela (de él, ella o ellos) habla piapoco.*

pacuenia, pocuenia adv. 1. de esta manera (se utiliza con el proclítico **ma-**), de aquella manera (o esa manera; se utiliza con el proclítico **bajara-**), de tal manera (la especificada), así.

Ej. Mapacuenia ubaponaenameje. *De esta manera siga sembrando.* Ej. Pacuenia exanaename. *Hágalo así. (Demostrando.)* V. pa₋₁, -cuenia.

2. como, así como, de tal manera como (se utiliza en oraciones subordinadas relativas, U13-7). Ej. Tajanawa xaniawaetsia netojorocaename pacuenia nijanawa natojorocame. *Cose muy bien mi vestido, así como usted cosió el suyo.*

Ej. Netsitaxanepana pacuenia ubame nijapabi.

Me parece bueno como usted sembró su conuco.
Ej. Pacuenia catsitajētatsi, bajarapacuenia exa-naename Así como le mostré, hágalo de la misma manera. Sinón. itsapacuenia, tsiboco-. V. bajarapacuenia.

pacueto s.cl. 1. abuela de un animal. V. pamoto, penato. 2. espíritu maligno (“abuela” de un animal, que tuvo su origen cuando un animal viejo de cierta especie se transformó en un espíritu maligno). *Ej. Yalu pina tsonë pacueto. Dicen que yalu es la abuela (espíritu maligno) de los osos palmeros. V. ainawinë, docowia, jamujamuli, jirujiru, ematupi, yalu.*

pacujinae [A] adv. cuando (se utiliza en oraciones subordinadas), la vez que. *Ej. Pacujinae wa-jetatsi pinijipuca, tēpa ayaijawa dujuai. La vez que barbasqueamos la laguna grande, murió mu-cho pescado. V. paepatota, bajarapacujinae, itsapacujinae.*

-pae form.v.2a.conj. formativo del radical “ligado” (de los verbos que terminan en **-pa**; se usa con el futuro, negativo, verbos sustantivados, etc.; Bosquejo cuadro 11). *Ej. Macobëanë itsa tso-bia, othopaena. Cuando los mangos estén maduros, caerán. V. -pa.*

paeba v.t. contar (una historia o un cuento), narrar. *Ej. Perujunë paeba perujuliwaisi pemomoxijawabelia. El anciano cuenta una historia vieja a su nietos.*

paebaba v.t.ins. (Sing. paebiaxuaba) rebanar (por la superficie, para reducir el espesor o para que la superficie quede pareja), labrar. *Ej. Pebi paebaba naejawa sipalimacatonexa. El hombre rebana el palo para hacer un cabo de hacha. Sinón. matapaebaba. V. siba, capaeca.*

paebiaxuaba v.t.ins. (Pl. paebaba) cortar (por la superficie en una forma rápida, una vez, algo de madera). *Ej. Tamojo jerapumu paebiaxuaba maseteta. Mi cuñado cortó por la superficie con un machete un pedazo de la punta de la canoa.*

paepaeca v.i.ins. quedar labrado. V. paebaba.

paepato s.cl. 1. el momento, la hora. *Ej. Netsipaebare paepato jitsipame neponaejawa. Cuénteme la hora que quiere ir. Sinón. paepatota.* 2. el momento que, la hora que (se usa en oraciones subordinadas relativas; U13-7). *Ej. Paepato apocajamatabënajinaetsi, jemata xamë patajopame. La hora en que no pensaba en usted, de repente usted llegó. Sinón. paepatota.*

paepatojebi adv. 1. durante todo el tiempo (un tiempo específico ya conocido). *Ej. Paepatojebi abaxë apocacujani. Durante todo este tiempo todavía no aprendió (usted).* 2. durante todo el

tiempo que (se usa en oraciones subordinadas relativas; U13-7). *Ej. Paepatojebi petuxanenë ajibi tsarucacae, pijajiwi apotonacuenebitsi. Durante todo el tiempo que no estaba el patrón, su gente no le trabajó. V. paepato, -jebi.*

paepatota [A] adv. 1. en el momento, en la hora, a cuál hora. *Ej. Netsipaebare paepatota jitsipame neponaejawa. Avíseme a cuál hora quiere ir. Sinón. paepato. V. pacujinae.* 2. en el momento que, en la hora que (se usa en oraciones subordinadas relativas; U13-7). *Ej. Paepatota patajë bajarapijinia paepatota tacue pata. En el momento que llegué, en ese momento también llegó mi abuela. Ej. Paepatota caniwi patame, bajarapaepatota icatsia merawia cawajënae-ewetsianatsi. A la hora que usted llegó ayer, a esa misma hora lo esperaré otra vez mañana. Sinón. paepato. V. -ta₂, bajarapaepatota, pacujinae.*

paepatowajëto adv. así como (distancia o duración de tiempo; se utiliza en oraciones subordinadas relativas, U13-7). *Ej. Paepatowajëto tomara ecalia, bajarapaepatowajëto caniwi ponajë tajinaenë. Así como la distancia al pueblo, a esa misma distancia fui para pescar ayer. Ej. Paepatowajëto setatsi daëthë xaniawaetsia pejawinexa, bajarapijinia paepatowajëto jipiri setatsi xaniawaetsia pejawinexa. Así como la duración del tiempo que cocinamos la batata para que esté bien cocinada, con esa misma duración de tiempo cocinamos las pepas de palma de chontaduro para que estén bien cocinadas. V. paepato, -wajëto, paepatota.*

pailanae, paëranae s.cl. jarilla (especie de mata sabanera con flores en forma de bolitas blancas, cuyas hojas sirven para hacer curaciones de heridas; una especie es de tallito rojo y otra es de tallito verde; la savia olorosa de la primera mezclada con agua se usa para bañar a la señoritas cuando terminan la primer menstruación).



pailanae

painia, panenia, ponenia, paraetua, pojo-wa *adv.* por allí (por una ruta alterna), por aquel lado. *Ej.* Xamë painia ponaename. Xanë pijinia xuayo lianë tsane. *Usted irá por allí. Yo por mi parte iré por aquí (hacia el norte o el sur).* V. pa₋₁, -nenia.

painiya *s.ind.* peinilla, machete.

pajane *v.t.* probar el sabor. *Ej.* Pesetsiwa pajane pëpëra peyapëtaenexa yajo pexainaejawa. *La cocinera prueba el sabor del caldo para saber si tiene sal. Sinón.* ëjëne.

pajetsa *s.ind.* ese maíz (el maíz especificado, o indicado con una señal). *Ej.* Pajetsa pabërëatsia eca, tajajetsa raja. *Ese maíz que está arriba en el zarzo, es mío.* V. pa₋₁, jetsa.

pajiwi *s.cl.* esa persona (señalada o especificada, masculina o femenina; tercera persona singular, sujeto o complemento), la persona que. *Ej.* Matapania taniji bajarapajiwi. *Hasta ahora veo aquella persona (señalando).* *Ej.* Pajiwi caniwi pata, apotaenë. *La persona que llegó ayer, yo no la miré.* V. pajiwiyo, pa₋₁, -jiwi.

pajiwibeje [T] *s.cl.* 1. esos dos (señalados o especificados, masculinos y/o femeninos; tercera persona dual, sujeto o complemento), los dos que. *Ej.* Pajiwibeje caniwi pata, ajena bajayacunua ponabeje baja. *Los dos que llegaron ayer, ya se fueron hoy por la mañana.* V. pa₋₁, -jiwi. 2. ese número de personas (ya sabido). *Ej.* Pajiwibeje namuxusitsiana. *Ese número de personas va a jugar. Sinón.* pamatabëxëyo. V. pa₋₁, -jiwi, -beje.

pajiwibitsaëto *s.cl.* ese grupo de gente (especificado o indicado). V. pa₋₁, jiwi, -bitsaëto.

pajiwiyo [A] *s.cl.* esa persona (dicho con estimación). V. pajiwi, pa₋₁, -jiwi, -yo.

pajubo [A] *s.ind.* 1. nubes muy bajas (como cuando va a llover). 2. nubes livianas (que son rastradas por el viento). *Sinón.* itapajubo. V. itarërebo.

pajuta [A] *v.t.* pulverizar, polvorizar (reducir a polvo). *Ej.* Pejorotsiwi netopajuta tajajetsa. *Nexata neto-abeje. Los gorgojos me pulverizaron el maíz. Entonces me resultó malo.* V. pepaju.

Palameconë *s.prop.* hombre mitológico (que tenía herramientas en su estómago).

palata *s.ind.* plata, dinero. V. palatabaxuto, bo-matamopalata.

palatabaxuto [A] *s.int.col.* billete de banco. *Sinón.* wapejebaxuto. V. palata, pebaxuto.

palata-eto V. paluta-eto.

palatanëyo *s.col.* monedita. V. palata, -në, -yo.

palato *s.ind.* plato.

palawa-enobë *s.ind.* aguadulce, chúbano (especie de pez chúbano). *Erythrinus erythrinus* (?). *Sinón.* tsurujuito. V. enobë, palawato.

palawato *s.col.* langosta (especie de saltamontes sabanero comestible que a veces se multiplica tanto que forma nubes que destrozan la vegetación en áreas muy grandes). *Subfam.* *Cyrtacanthacridinae* (?). *Sinón.* palawatëbëto.

palawatëbëto *s.col.* langosta (especie de saltamontes que puede formar plagas). *Subfam.* *Cyrtacanthacridinae* (?). *Sinón.* palawato. V. tëbëto.

paleninë *s.col.* espíritu maligno del monte (parecido a yajenë; posiblemente un préstamo de la lengua piapoco). V. yajenë.

palupaluma [A] *s.ind.* 1. conejo (especie silvestre). *Sylvilagus floridanus*. 2. conejo en general.

paluta-eto, palata-eto *s.int.col.* aguja de coser. *Sinón.* isidu-eto.

paluta-eto-itaxutowojoto [A] *s.int.col.* ojo (de la aguja de coser). *Sinón.* paluta-etotabuwojoto. V. paluta-eto, pitaxuto, pewojoto.

paluta-etotabuwojoto [A] *s.int.col.* ojo (de la aguja de coser). *Sinón.* paluta-eto-itaxutowojoto. V. paluta-eto, petabu, pewojoto.

pamatabëxëyo [A] *s.int.* ese número de personas, estas personas (especificadas o indicadas con un gesto para saber el número). *Ej.* Jorge, Marcos, Tomás, pamatabëxëyo, pona tomara-belia. *Jorge, Marcos y Tomás, estas personas, se fueron al pueblo. Ej.* Pamatabëxëyo namuxusitsiana. *Ese número de personas (Indicando con un gesto o una señal) va a jugar. Sinón.* pajiwibeje. V. pa₋₁, pamatabëxë, -yo.

pamatacabi [T] *s.ind.* el día que. *Ej.* ¿Xamë apoyapëtaemë pamatacabi reunión taxuxuaba tomarata? Xanë saya nacofënëtajë. *¿Usted no sabe el día cuando la reunión comenzó en el pueblo? A mí simplemente se me olvidó. Ej.* Pamatacabi ponaeyapaebame, ¿bajarapamatacabi itsiata ponaename? *El día que usted anunció para irse, ¿todavía va a ir ese día?* V. pa₋₁, matacabi.

pamatonono [A] *adv.* al lado corto (como uno de los dos lados cortos de un conuco o una casa de forma rectangular, indicando cuál con un gesto o una palabra que explica). *Ej.* Jiwi pepatabiabibota, wetsina pamatonono patsianame. *En la casa donde la gente siempre llega, llegue al lado corto (de esa casa) que queda hacia el oriente. Ej.* Pamatononojawawelia itsa jamatabëubame, ubare. *Si usted quiere sembrar este lado corto, siémbrelo.* V. -nenia, pemuxunene.

pame *s.int.* suegra (de él, ella o ellos), tía-suegra

(hermana del padre). V. penawa.

pamerawi [T] *adv.* en esa noche, en la noche (la noche especificada o indicada). *Ej.* Pamerawi pexaniajuamecotia jinaenatsi. *En la noche que tiene buena luna, pescaremos.* V. pa₋₁, merawi, ajena pamerawi, caniwi pamerawi.

pamerawia [T] *adv.* pasado mañana. *Sinón.* merawia caeto.

pamerawiapēñeya *adv.* dentro de cuatro días. V. pamerawia, pepēñeya.

pamo *s.int.* (Pl. pamojiwi [T]) abuelo (de él, ella o ellos), bisabuelo, tatarabuelo, tío abuelo, antecesor (o padre, abuelo o bisabuelo del padrastro o la madrastra).

pamojo *s.int.* cuñado de él (o de varios varones), hermano político, primo cruzado de él (hijo del hermano de la madre o de la hermana del padre de uno o más varones). V. pecotiwa.

pamojocowēñē *s.int.cl.* ex cuñado (que había sido el cuñado de él o ellos antes de separarse de la hermana).

pamojowa [T], **pamujuwa** *s.int.cl.* cuñada (de ella o ellas), prima cruzada (de ella o ellas; hija del hermano de la madre o de la hermana del padre). V. pecotiwa.

pamojowacowēwa, **pamujowacowēwa** *s.cl.* ex cuñada (de ella o ellas; la que había sido cuñada por casamiento con un hermano antes de su separación).

pamona *s.int.* esposo de ella.

pamona pewecuatēpaewatsi *sint.nom.* viuda. *Sinón.* pecuamonatēpaewa. V. pamona, pe₋₂, wecua-, tēpa, -wa₁, -tsi₃.

pamonacowēñē *s.cl.* ex esposo (de ella), esposo dejado (él que había sido el esposo de ella). *Sinón.* pamonami. V. pamona, pecowē, -nē.

pamonae, **pomonae** *pron.pers.* ellos (sabiendo quienes, o señalando; tercera persona plural, sujeto o complemento; U1-5), ellas. *Ej.* Pamonae baja pona. *Ellos ya se fueron (contestando un interrogativo sobre ciertas personas).* V. bajarapamonae. —*pron.rel.* ellos que (se usa en oraciones subordinadas relativas; U13-7). *Ej.* Pamonae caniwi pata, pamerawia nawiabiapae-ba. *Ellos que llegaron ayer dijeron que van a regresar pasado mañana.* V. ponē.

pamonami [A] *s.int.* ex esposo (de ella), él que había sido el esposo (de ella). *Sinón.* pamona-cowēñē. V. pamona, -mi₁.

pamoto [A] *s.cl.* abuelo de un animal (literalmente o figurativamente). *Ej.* Ocara ponapona unujawa. Tujubē pina pamoto. *El ocarro (armadillo gigante) vive en el monte. Dicen (es un di-*

cho) que él es el abuelo del armadillo sabanero.

V. penato.

pamujuwa V. pamojowa.

pamujowacowēwa V. pamojowacowēwa.

pana *v.t.ins.* (Sing. pata) abrir (varias veces o varias cosas, como libros o almejas). *Ej.* Daxitajiwi pijalibroaxutonē pana pitaneyorobinexa. *Toda la gente abrió sus libros para leer.* V. pata.

-pana *s.cl.* lámina (algo plano y más ancho que **-pa**, como una lámina de zinc o plástico), tela (como un corte de tela o una sábana). *Ej.* Comuatajē sabanapana. *Compré una sábana.* V. pepana, pepopana.



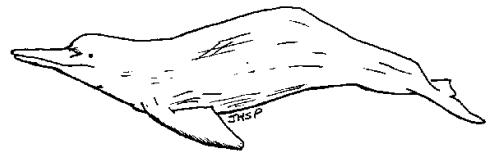
panabo

panabo [A] *s.ind.* patio (terreno que está limpio alrededor de la casa o donde guardan las canoas). V. jerapanabo.

panabuabelia *adv.* afuera, hacia el patio.

Ej. ¡Pitsapare panabuabelia! ¡Salga al patio (dicho a un perro o una persona)! V. panabo, -a₁, -belia, wayafuabelia.

panabē *s.ind.* tonina, boto, delfín del río, soplador (especie de mamífero acuático). *Inia geoffrensis.*



panabē

panapana V. ponapona.

panapanana [A] *v.i.* batirse (moverse, como una camisa floja o la bota descosida del pantalón, o como una raya nadando). *Ej.* Tajapantalón netositititica. Nexata tanajaetarucawata, bajarapapana panapananaruca. *Se me rompió (o descosió) la bota del pantalón. Entonces cuando ando, aquella tela se bate (colgada).*

panbē *s.cl.* pan. V. -bē₁.

pane₋₁ *pref.v.* nos (primera persona plural exclusiva, complemento directo o indirecto; U3-5, U10-6). *Ej.* Policíawi panetaica tomarata, tsi-paji ya-itajibiaya pajinawanapajē. *Los policías nos agarraron porque anduvimos borrachos en el*

pueblo (dicho a otros). Ej. **Panetoxanepana** baja patajapabianë. Ya nos son buenos nuestros conucos (sin incluir a la persona o personas con quienes se hablan). V. pa⁻², ne⁻¹, naca⁻.

pane⁻² pref.s. su, sus (de ustedes), vuestro (posesión íntimo, o inajenable, segunda persona plural; U5-6; Bosquejo cuadro 4). Ej. ¿**Panemarue** tsaja? ¿Es su bastimento (de ustedes)? Ej. **Panemomoxi** ayaibitsaëto paxainame. Ustedes tienen muchos (sus) nietos. Ej. Pacajumetanetsi **panejējējējajawā**. Oí sus risas. V. pa⁻², ne⁻², panija⁻.

panelapa s.cl. panela (una sola). Sinón. panelato. V. -pa.

panelato s.cl. panela (una sola). Sinón. panelapa. V. -to¹.

panenia V. painia.

panepa [A] v.i. 1. escapar. Ej. Metsaja panepa. Pebi apobeyaxuabi. La danta escapó, el hombre no la mató. 2. pasar (como un período de tiempo). Ej. Pawai baja **panepataba**, bitso ayaiwaxaneto. El verano que hace poco pasó, era un verano muy largo. Ej. Pasemanami baja panepa, weretajë ta-ubijawa jetsa. La semana que ya pasó, terminé de sembrar el maíz.

panibo s.col. especie de hierba sabanera (los niños hacen flechitas con los tallos).

panija- pref.s. su, sus (de ustedes), vuestro (posesión no íntimo, o alienable, segunda persona plural). Ej. **Panijabo** bitso pexaniabo. La casa de ustedes es muy bonita. V. pa⁻², nija⁻¹, pane⁻².

pantalónsito s.int.col. bota del pantalón. V. pesito.

papabë s.ind. mico maicero. *Cebus apella*. V. malipato.

papabë-itatsaxumanëto [A] s.int.col. avispa “espejo del mico maicero” (de tamaño mediano y color negro). Fam. *Vespidae*, Subfam. *Polistinae*. V. papabë, ita-, tsaxu, pemanëto.

papabë-itatsaxuto s.cl. avispero (de la avispa **papabë-itatsaxumanëto**, de papel grueso, que se cuelga en un árbol muy alto).



papabë-itatsaxuto

papabëmonae s.cl. familia de los monos. V. papabë, -monae.

papabëwonoto [A] s.int.col. 1. diente del mono maicero. 2. colmillo, diente canino (de cualquier ser).

papani s.ind. chucha lanuda, zorrito de palo (especie de zarigüeya que es más pequeña que **tsica** y más grande que **wayasi**; no produce un mal olor cuando la matan). *Caluomys lanatus*. V. wani, tsica².

papaëbërë s.cl. tela, mercancía, surtido de ropa. V. peseto.

papaëbërëpana [AT] s.int. pedazo de tela, tiro de tela, corte de tela. V. papaëbërë, pepana.

papaëmanëto [A] s.int.col. avispa “algodón” (especie negra con las puntas de las alas de color crema; es muy brava). Fam. *Vespidae*, Subfam. *Polistinae*. V. papaënae, pemanëto.

papaëmaë s.cl. (Sing. papaëmaëto) hilos de algodón. V. pemaëto.

papaëmaëto s.int.col. pelota de hilo (de algodón). —s.int.col. hilo de algodón (un solo hilo). V. pemaëto.

papaënae s.cl. algodón (la mata). *Gossypium* sp. V. -nae¹.

papaëputato [A] s.int.col. borra del algodón (o un poco de algodón para hilar, sin pepas). V. peputato.



papaësito

papaësito s.col. huso (para hilar algodón).



papaëto

papaëto *s.cl.* avispero (de la avispa **papaëmanëto**, de papel blanquecino, corrugado o arrugado, colgado de una rama de un árbol).

paponoboto [T] *s.cl.* banano guineo (la mata). *Musa sapientum* (variedad).

papononae [A] *s.cl.* bototo (especie de árbol con flores amarillas grandes; se usa para postes vivos). *Cochlospermum hibiscoides*.

paponoru [A] *s.cl.* racimo de banano guineo. V. -ru.

paputo [A] *s.col.* barro (granillo en el rostro).

paquiboto *s.cl.* capacho, achira, chisgua (especie de mata de la cual se sacan pepas para hacer sonar las maracas). *Canna spp.* V. mulaimaca, mulequiato.

parabapijiwi [A], **parawapijiwi** *s.cl.* gente de abajo (que vive por la costa del río Vichada abajo, hacia el oriente, siempre lejitos de los hablantes). *Ej.* Parabapijiwi pijajume tsiquiri-jawayo aitothia waëpijiwi pijajumewecua. *El habla de la gente de abajo es un poquito diferente del habla de la gente de arriba.* *Sinón.* pemutopi-jiwi. V. waëpijiwi.

paraetua V. painia.

parawapijiwi V. parabapijiwi.

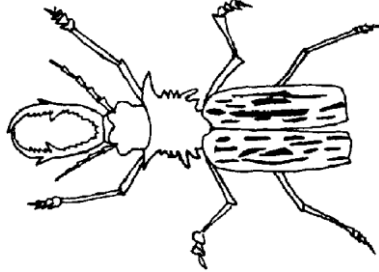
parewewajëto [A] *s.int.* peso (la cantidad de pesadez). *Ej.* Parewewajëto xaina taxënatoyo, bajaraparewewajëto xaina tamatapijiwa pexënatoyo. *El peso que tiene mi hija, ese mismo peso tiene la hija de mi hermana mayor.* V. pa₋₁ arewe, -wajëto.

paro V. paru.

paru, paro *s.ind.* mancha (de la piel, de color café). *Sinón.* u_{ma}. V. itabaraparubatsi.

paruca *adv.* en este momento, a esta hora (tiempo indicado o especificado), en estos días. *Ej.* Caniwi paruca patajë. *Ayer llegué a esta hora.* *Ej.* Avión baja paruca sasata pepatabi-bijawa. *Ahora en estos días el avión viene con menos frecuencia.* V. maparucaje.

parumaboto [T] *s.cl.* palma real (se encuentra por los ríos Meta y Orinoco, pero no por el río Vichada). *Scheelea butyracea*.



pasi

pasi *s.ind.* aserrador (insecto coleóptero grande que trueza ramas o palos pequeños). *Macrodon-tia cervicornis* (y otras especies), *Fam. Cerambycidae*.

pastornë *s.cl.* líder de una iglesia. *Sinón.* ancianonë.

pata *v.i.* llegar. *Ej.* Pebijiwi pejinacujinae pata pijabonëjawaberena. *Los hombres llegaron (desde afuera) a sus casas después de la pesca.* *Ej.* Ajena bexëa **patame**. *Hoy usted llegó tarde.*

pata *v.t.ins.* (Pl. pana) abrir (como un libro o una almeja). *Ej.* Pejanawa cortina pata petaenexa jiwi. *La muchacha abrió la cortina para ver a la gente.* V. cajata, yereta, baupata.

pata- *pref.s.* nuestro, nuestra (posesión íntimo o inajenable primera persona plural exclusiva; U5-6; Bosquejo cuadro 4). *Ej.* **Patajuyapijiwi** baja pata. *Nuestros hermanos menores ya llegaron. (Sin incluir los del oyente.)* *Ej.* Ena pane-tanebeje **pataliajawabeje** pabiabelia. *Mamá vio nuestra ida (de nosotros dos) al conuco (dicho a otra persona u otras personas).* V. pataja-, pa₋₂, ta-, waja-.

-pata *suf.v.asp.* al llegar (U12-1). *Ej.* Cueranapatajë bitso tsipaji nacuenebajë ayaicuenia. *Al llegar estuve muy cansado porque trabajé mucho.* *Ej.* Petiriwa pexënatowayo isarucapata pabiwerena pepatsicujinae. *Al llegar del conuco, la mujer se acostó en un chinchorro, junto con su hija.*

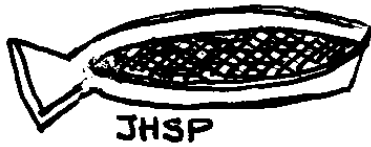
pataja- *pref.s.* nuestro o nuestra (posesión no íntimo, o alienable, primera persona plural exclusiva; U1-8, 7-6, 14-5). *Ej.* **Pataja-ira** pexania-ira. *Nuestra tierra es buena. (Sin incluir la tierra del oyente.)* *Ej.* **Patajajera** bitso ayaimo. *Nuestra canoa es muy grande. (Sin referir a la canoa del oyente.)* V. pata-, pa₋₂, taja₋₁.

patajopa [T], **patojopa** *v.i.var.* (Pl. pata-othopa) llegar al destino. *Ej.* Axa caniwi patajopa taja-bota. *Papá llegó a mi casa ayer.* V. pata-, -jopa.

patapata [T] *v.i.* llegar repetidamente. *Ej.* Itsajota eca escuelabo, pejewaxi patapata tsipaji peyaquinaejawa nacujarubabiaba bajarajota. *Donde queda la escuela, los niños llegan repetidamente porque en aquel lugar siempre están aprendiendo a escribir.* V. pata.

patarucapona [T] *v.i.* (Pl. patarubenapona [T]) venir llegando rápidamente. *Ej.* Axa penacuenbinë patarucapona pabiwerena. *Papá, que estaba trabajando, viene llegando rápidamente del conuco.*

pate *s.ind.* platillo de madera (del cual se sorbe el polvo de yopo). V. patebowato.



pate

pate *s.col.* (Sing. patebo) pasto víbora, guayacán (especie de hierba). *Imperata contracta*. V. pãtemë, -bo₁.

patebowato *s.cl.* mano de madera (para moler el yopo contra el platillo de madera **pate**). V. dopa pecaquiatsijawa.

pãtemë *s.cl.* pasto víbora, guayacán (agrupación de tallos). V. pate, -më.

patiribo [A] *s.col.* payarita, payarín (especie de pez). *Hydrolycus scomberoides* (?), *Fam. Characidae*. V. wemai.

pato, poto *s.cl.* cosa (esta o aquella cosa, que es entendida, especificada o indicada con un gesto; se refiere solamente a sustantivos clasificadores que en su forma singular terminan en **to**, como una mazorca, una piña o un terrón de tierra; puede señalar una oración subordinada). *Ej. Mapato* bitso baja tsobia. *Esta (piña) ya está muy madura. Ej. Pato* ruca namutomuxuneneta, bajarapato ayai tsaruca wajanacatseconaenexa. *Él (avispero) que está al lado del camino, aquél es peligroso, pues nos pican (las avispas)*. V. pa₋₁, -to₂.

pato *s.ind.* pato doméstico. V. najibë.

patobeje [T] *s.cl.* 1. veces (se refiere a un número específico). *Ej. ¿Detsa patobeje firapanucame partidota? ¿Acueyabi patobeje? ¿Cuántas veces se cayó durante el partido? ¿Tres veces? V. xuabeje, pa₋₁, -to₂, -beje, caeto, anijatobeje, anijatonë. 2. mazorca (o piña, número especificado o entendido). Ej. ¡Acueyabi patobeje ucure! ¡Corte tres (piñas)! V. pa₋₁, -to₁, -beje.*

patojopa V. patajopa.

patsiapaeba *v.i.* anunciar la llegada (de sí mismo), prometer su llegada. *Ej. Ajena saya taja-bota jiwi wajënae-ewetaponaponajë tsipaji ajena jiwi patsiapaeba. Hoy sólo me mantengo esperando la gente en mi casa, porque la gente dijo que iba a llegar hoy. V. pata, -yapaeba.*

patsuba *v.t.ins.* (Sing. patsuta) doblar, quebrar (sin despedazar, al caerse un árbol sobre palmas tiernas, matas de plátano, o veradas, o un hombre sobre veradas). *Ej. Naejawa itsa matacënëba balatunabotonë, patsuba. Cuando un árbol cayó sobre las matas de plátano, las quebró (sin despedazarlas).*

patsuca *v.t.ins.* (Sing. patsuna) doblar, quebrar

(varias veces o varias cosas sin despedazarlas, como hojas de papel, veradas nuevas o bambú). *Ej. Djuainë itsa yajumajirejirewa, xuatabo patsuca. Cuando el pescado brincaba por haberlo flechado, él quebró la flecha en varios lugares (sin hacerla pedazos). V. epapatsuca.*

patsuna *v.t.ins.* (Pl. patsuca) doblar, quebrar (una cosa una vez sin dividirla en dos partes, como una verada, una caña de azúcar, un vástago de moriche o una hoja de papel). *Ej. Jiwitonë asaëya epajëxauaba xuatabo. Nexata patsuna. El hombre encorvó la flecha con fuerza por la mitad. Entonces la quebró (sin dividirla en dos partes).*

patsupatsuca *v.i.ins.* quebrarse (sin despegarse). *Ej. Tajaxuatabo patsupatsuca, tsipaji cafirapanucajë. Mi flecha se quebró (se dobló sin despegarse) porque caí con ella.*

paubaba V. faubaba.

paërae V. pailanae.

pawanae [A] *s.cl.* pendare (una especie de árbol pendare con frutas maduraamarillas más grandes que las del pendare **iwitsulinae**). *Couma sp. (?)*. V. iwitsulinae.

pawenaboto [T] *s.cl.* palma de sarare. *Syagrus sancona*. V. -boto.

paxa *s.int.* (Pl. paxajiwi [T]) padre de él (o de ella o ellos).

paxamë *pron.pers.* ustedes, vosotros (segunda persona plural, sujeto o complemento). *Ej. Paxamë pa-ubame newajësi. Ustedes sembraron plantas de yuca brava. V. pa₋₂, xamë.*

paxamëbeje [T] *pron.pers.* ustedes dos, vosotros dos (segunda persona dual, sujeto o complemento). *Ej. ¿Paxamëbeje iso pajaitsianamebeje? ¿Ustedes dos van a buscar leña? V. pa₋₂, xamë, -beje.*

paxamëmi [A], **paxamëmë** *pron.pers.* ustedes potencialmente (casi les pasa algo, normalmente negativo, pero a veces positivo). *Ej. Paxamëmi imoxo papecatseconae eneto. A ustedes casi les pican las avispas del avispero. Ej. Paxamëmi pacacaponaejitsipa wajabitsaë. A ustedes los hubieran llevados los soldados (si hubieran estado allí). Ej. Paxamëmi pacabarëponaejitsia parquejawabelia. A ustedes los iban a llevar al parque. V. pa₋₂, xamë, -mi₁.*

paxamëyajëwënë [A] (Pl. paxamëyajëwënëjiwi [T]) *s.cl.* alguno de ustedes (alguno que pertenece al grupo de ustedes). *Ej. Caniwi paxamëyajëwënë naneconita tomarata tsipaji beyaxuaba jiwitonë. Ayer alguno de ustedes estaba culpado en el pueblo porque había matado*

a un hombre. V. paxamë, -yajëwënë-, -në.

paxanë *pron.pers.* nosotros, nosotras (sin usted o ustedes, los oyentes; primera persona plural exclusiva, sujeto o complemento). *Ej.* Paxanë sayaxainajë. *Nosotros sólo estamos paseando (sin referir a ustedes).* *Ej.* Paxanë pajiwinë peri paxaniji. *Nosotros los indígenas comemos casabe. (Dicho a un blanco.)* V. pa-₂, xanë, waxaitsi.

paxanëbeje [T] *pron.pers.* nosotros dos, nosotras dos (primera persona dual exclusiva, sujeto o complemento). *Ej.* Paxanëbeje pasetsijitsianëbeje. *Nosotros dos (sin usted o ustedes) vamos a cocinar.* *Ej.* Apopanetsipaebibeje paxanëbeje. *No nos contaron a nosotros dos. (Dicho a un tercero.)* V. paxanë, -beje, waxaitsibeje.

paxuanë *s.int.* tío (de él, ella o ellos; hermano del padre o esposo de la tía **penawa**), padrastro (de él, ella o ellos).

paxuyo *s.int.* suegro (de él, ella o ellos), tío-suegro (hermano de la mamá o esposo de la hermana del papá).

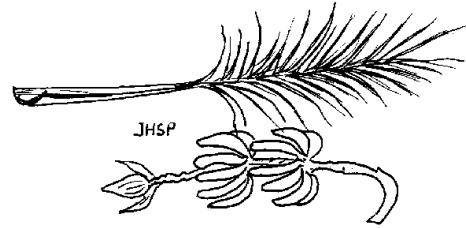
pe₋₁, **pi**₋₁ *pref.s.pos.* su (de él, ella, ello, ellos o ellas; posesión íntima, o inajenable, de tercera persona singular o plural; se utiliza con partes del propio cuerpo y otros sustantivos poseídos íntimamente; la variación morfofonémica **pi**- se utiliza antes de las vocales cortas **a**, **i**, **o**, **u** y a veces antes de la consonante **j**; U5-6; Bosquejo cuadro 4 y 5). *Ej.* Perujunë pemomoxi ayaibitsaëto xaina. *El anciano tiene muchos nietos.* *Ej.* Metsaja pebosoto apoxainae. *La danta no tiene (su) cola.* *Ej.* Baratsuito pematapena exana. *El pájaro hace un (su) nido.* V. piupi, pitaxuto, pe-₂, ta-, ne-₂, pija-₁.

pe₋₂, **pi**₋₂ *pref.s.* él, ella, ellos, ellas (se utiliza para indicar tercera persona en la sustantivación de verbos y adjetivos y la conjugación de éstos; la variación morfofonémica **pi**- es la que se usa antes de las vocales cortas **a**, **i**, **o**, **u** y a veces antes de la consonante **j**; U6-7 y 8, U8-5, U10-5, Bosquejo 4.13, cuadro 23). *Ej.* Caniwi taxa imoxo petëpae. *Ayer mi padre casi se muere.* *Ej.* Nerajure pexaejawa. *Déme comida.* *Ej.* Jumentaniji jiwi pecuaicuaijajawa. *Oigo la gente hablando.* *Ej.* Tamatapijinë piapaejawa capata. *Mi hermano mayor trajo bebidas (cerveza o gaseosas).* V. pianaepanaenë, piasaenë, ta-, ne-₂.

pebacafono [T] *s.int.col.* (*Sing.* pebacafonobë [A]) frutas que caen (temprano, sin desarrollarse bien).

pebacamësito *s.int.col.* tallo de la hoja (antes de la hoja), tallo del racimo (al principio del tallo,

antes del racimo de palma, plátano o platanillo). *Ej.* Ucubiabare pebacamësitjawata. *Córtelo al principio del tallo.* V. pemësito, balatunabaxubacamësito.



pebacamësito

pebacasito *s.int.col.* corva (área posterior de la rodilla).

pebacasiwito *s.int.col.* pantorrilla. *Sinón.* pebaca-ëthëto, pebaca-ëthëwito.

pebacata *adv.* al pie de (una cosa o un ser).

Ej. Baca andan las garzas. *Ej.* Maconaebacata pitacaënaeta nuca jiwitonë. *Al pie del árbol de mango en la sombra está (de pie) un hombre.*

pebaca-ëthëto *s.int.col.* pantorrilla. *Sinón.* pebaca-ëthëwito, pebacasiwito.

pebaca-ëthëwito *s.int.col.* pantorrilla. *Sinón.* pebaca-ëthëto, pebacasiwito.

pebarë *s.int.* filo (como de un cuchillo o un hacha). *Ej.* Taxënatonëyo cusiupata necobecaxiuna tsipaji pebarënenia tawaetabijawata newecoberobotaxualia. *Mi hijito cortó mi mano con un cuchillo porque cuando yo lo agarraba por el lado del filo, él me lo jaló rápidamente de mi mano.* *Ej.* Taxënatonëyo masetebarë bijiana. *Mi hijito dañó el filo del machete.*

pebarëmene [T], **pebarëbene** *s.int.* jugo, savia (no espesa, de un árbol o bejuco), secreción (como las lágrimas), agua exprimida (como la que sale de la ropa mojada). *Ej.* Petiriawi yaruba newajëmatabë, pepitsapaenexa pebarëmene. *Las mujeres exprimen la masa de la yuca brava para que salga el jugo.* *Ej.* Taliquiaquiabobo pebarëmene nemaxëtajuita. *El líquido (que salió) del ciempiés me quemó el brazo.* *Sinón.* pemenebërë.

V. pemibarëmene.

pebarëpa [A] *s.int.* quijada, mandíbula.

pebarëpe [A] *s.int.col.* (*Sing.* pebarëpeto [T]) cuncho, sedimento, residuo (de un líquido como la yucuta, el jugo de seje o el café). *Ej.* Cafëra itsa exana jiwi piapaenexa, nacopata pebarëpe. *Cuando hacen café para que la gente lo tome, se queda el cuncho.* V. pepepeto, petopoto.

pebarëponaewa *s.c.l.* esposa, compañera.

- V. pe-₂, barë-, ponapona, -wa₁.
- pebaxumaëto** *s.int.col.* cabuya, hilo (elaborado de fibras de color verde de una hoja madura de la palma de cumare; es más fuerte que la cabuya para la hamaca, **bumaëto**). V. pebaxupuenene.
- pebaxupa** *s.int.cl.* hebra de fibra (de color verde sacada de una hoja madura de la palma de cumare). *Sinón.* pebaxupuenepa. V. pebaxu-to, -pa, cumalipa.
- pebaxupue** *s.int.col.* (Sing. pebaxupueneto, pebaxupuenepa) fibras de cumare (varias hebras extraídas de una hoja madura de la palma de cumare, que se utilizan para amarrar flechas y hacer cuerdas de arcos y guarales para pescar). V. pebaxupa, cumalipa.
- pebaxupuenepa** *s.int.cl.* hebra de fibra (de color verde sacada de una hoja madura de la palma de cumare). *Sinón.* pebaxupa. V. pebaxupue, -pa, cumalipa.
- pebaxuto** [A] *s.int.col.* hoja de una mata, hoja de un libro, billete de banco. V. bōbaxu, naebaxuto, bōxuto.
- pebejiobinë** V. bepejiobinë.
- pebeno** *s.cl.* harina, polvo, polvo. *Sinón.* pepabeno. V. pesabeno.
- pebi** [U] *s.int.* muslo (lado interior de la pierna).
- pebi** *s.ind.* (Pl. pebijijiwi [T]) hombre. *Ej.* **Pebinë.** Nexata nacuenebajë pabi. *Soy hombre, por eso trabajo un conuco.* *Sinón.* jiwitonë.
- pebijia-**, **pibijia-** *pref.s.descr.* feo, malo. *Sinón.* pibisia-.
- pebinëyo** *s.cl.* 1. niño (varón). 2. hombre bajito. V. pebi, -në, -yo.
- pebisia-** V. pibisia-.
- pebito** *s.cl.* animal macho. V. pesorowato.
- pebitopulesicaisito** *s.int.col.* variedad de yuca brava (tallo que se siembra o la mata). *Manihot utilissima.*
- pebocaeta** *adv.* en menguante (período del mes lunar), al fin de mes (según el calendario). *Ej.* Juameto pebocaeta patsianajë. *Cuando esté la Luna en menguante, yo llegaré.* *Ej.* Diciembre-juameto pebocaeta tajamonae patabiaba fiestanexa. *A fines de diciembre mi familia siempre llega para las fiestas.* V. bōcareca.
- pebocobinaetsi** *s.cl.* árbol de corteza floja (que es fácil para quitar la corteza, como el bototo, el cocomono, el majagüillo y el majagüillo negro, cuyas cortezas sirven para amarrar, o se quita por sí mismo como el guayabo, el flor morada y el palo mure). *Ej.* Unuta itsa namatawenonatsi wajacëtsinexa itsacuenejawayo, bo-

cotobinatsi pebocobinaetsi. Nexata cëtatsi bajarapabocotota. *Si necesitamos amarrar algo en el monte, nosotros pelamos un árbol que es fácil de quitar la corteza. Entonces amarramos con esa corteza.*

- pebocoto** [T] *s.int.col.* cáscara, concha, piel, cuero, lámina. V. latabocoto, sinbocoto, metsajabocoto, naejawabocoto.
- pebosoto** *s.int.col.* cola (de animal que no sea pez ni ave), rabo. *Ej.* Nëjë waetaba **pebosotota.** *El mono araguato agarra con la cola.* V. petobenato.
- pebotabusito** *s.int.col.* pubis. V. pebowato, petabu, pesito.
- pebowato** *s.int.col.* pene.
- peboxo** [A] *s.int.* 1. lado de adentro (como de una camisa, un budare o una casa). *Ej.* Isototsëxëta boboxo tsaebia. *El lado de adentro de la casa está negro por el humo de la candela.* *Ej.* Tajacamisa naxatatajë peboxo. *Yo me puse la camisa al revés.* V. peboxonenia. 2. superficie inferior (como de las manos, los pies y una cama). *Ej.* Taxënatonëyo petaxuboxota to-ecatsi pewajënë tsipaji caniwi tajëwerena najaetaruca taxusa. *En la planta del pie de mi hijo le queda una herida porque ayer vino de lejos descalzo.* V. petaxuboxo, pecobeboxo. 3. superficie (del agua, o de la tierra). *Ej.* Pethamu cotana meneboxojawa. *La espuma flota en el río (se desplaza a flor de agua).* V. pitaboxo, meneboxoya.
- peboxonenia** *adv.* por el lado de adentro. *Ej.* Tajacamisa rutajë peboxonenia taneto-axuirayaniwa pejumawelia. *Yo colgué mi camisa por el lado de adentro para que no se me ensucie por el lado de afuera.* V. peboxo, -nenia.
- peburusi** [A] *s.int.* sonido de (un ser o una cosa). *Ej.* Yamaxëburusi jumenapebeta tajë. *El sonido del trueno puede ser oído (o distinguido) de lejos.*
- pebërë** *s.int.* costa (del río o la laguna).
- pebërëjawa** [T] *adv.* por la costa (del río o la laguna). *Ej.* Pebërëjawa jinawanapana jomocobi. *Los chigiüres andan por la costa del río.*
- pebëxë** *s.int.* garganta (región debajo de la mandíbula desde el mentón hasta la laringe). V. pe-wësjito, pecuibo.
- pebëxëcarato** [A] *s.int.col.* laringe.
- pebëxëfoto** *s.int.cl.* valle, bajo (entre dos lomas o cerros). V. pebëxë, foto.
- pebëxëjetsaxuto** *s.int.col.* ganglio linfático (de la garganta). V. pebëxë, jetsaxuto.
- pebëxë-olito** [A] *s.int.col.* laringe “osificada” (de los machos de los micos aulladores, como el

mono araguato y el mono negro).

pebëxëpa [A] *s.int.cl.* proa (parte anterior debajo de la canoa entre la proa y el plano horizontal). V. pebëxë, -pa, piupixoto.

pebëxëpana [T] *s.int.* lado de abajo (como de una mesa o una canoa), parte de abajo, espacio debajo de (como en la sombra de un árbol o debajo del agua). *Ej.* Mesa pebëxëpana bitso axuira. *El lado de abajo de la mesa está muy sucia.* V. naejawabëxëpana, pebëxëpanata, menebëxëpana.

pebëxëpana [T] *adv.* debajo de. *Ej.* Mesabëxëpana boca mitsi. *Debajo de la mesa está echado el gato.* V. pebëxëpana, -a₁.

pebëxëpanata [A] *adv.* debajo. *Ej.* Caniwi pamerawitajetabota taxënatonëyo pebëxëpanata majitanucajë, tsipaji tajabu apocalianë. *Anoche en la playa yo dormí acostado debajo (de la hamaca) de mi hijito porque no llevé mi hamaca.* V. pebëxëpana, -ta₂.

pebëxëpina *s.int.col.* (*Sing.* pebëxëpinato) barba (pelos de la barba).

pebëxësalito [A], **pebëxësolita** *s.int.col.* mentón. V. pebëxë, pesalito.

pebëxësito *s.int.col.* 1. culata de la casa. *Ej.* Tajabobëxësito neto-abeje. *La culata de mi casa está dañada.* 2. hueso debajo del mentón. V. pebëxë, pesito.

pebëxësolita V. pebëxësalito.

pebëxëterito *s.int.col.* barba (de ciertas aves como el gallo), papada (como del toro cebú, la iguana y ciertos lagartijos).

pecabeje, **peca-abeje** *adv.* 1. por malo (de él, ella o ellos; U14-5). *Ej.* Bajaraponë saya pecabeje, xaniawaetsia apo-itorobi pexi. *Ese hombre por ser malo, no manda a sus hijos de una buena manera.* 2. malo (por alguna causa). *Ej.* Radio pecabeje, xaniawaetsia apo-ewetsi. *El radio está malo por no cuidarlo bien.* V. pe-₂, ca-₃, abeje.

pecaecaabo *s.ind.* letrina, baño. V. pe-₂, caeca, b₀.

pecafaetabi *adv.* por flojera, por pereza (de él, ella o ellos; U14-5). *Ej.* Bajaraponë pecafaetabi, naromaebia-exana. *El hombre por flojera se hizo el enfermo (fingió estar enfermo).* *Ej.* Xamë necafaetabi apoxainaemë nijapabi. *Por pereza, usted no tiene un conuco.* V. pe-₂, ca-₃, afaetabi.

pecainejebijawa [AT] *s.cl.* cosa fría (como una cosa en la nevera). V. pe-₂, cainejeba, -jawa₁.

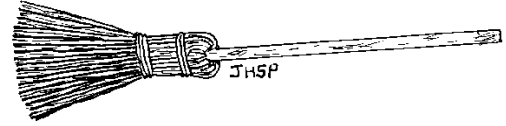
pecainejebimatarejetoxi [T] *s.cl.* granizo. V. pe-₂, cainejeba, matarejeca, -xi.

pecainejebinacua [AT] *s.ind.* región fría. V. pe-₂, cainejeba, nacua.

peca-itaropitsicobesito *s.int.col.* dedo índice.

Ej. Ato peca-itaropitsicobesitota itaropita itsanë. *Mi hermano mayor señaló a otro con el dedo índice.* V. pe-₂, ca-₂, itaropita, pecobesito.

pecajuetsito *s.cl.* escoba. V. pe-₂, cajueta, -to₁.



pecajuetsito

pecajunawi *adv.* por miedo (U14-5). *Ej.* Tsiquirinëyo itsa tane wajabitsaë, najaetabijirawa pecajunawi, tsipaji caeto-ata apotae wajabitsaë. *Cuando el niño vio a los armados, huyó de miedo, porque nunca había visto a personas armadas.*

Sinón. pecajunawicobexae. V. pe-₂, ca-₃, junawa.

pecajunawicobexae [A] *adv.* por motivo del miedo (U9-5). *Ej.* Tajuyapijiwa pecajunawicobexae pabita xuabatabijirawa pijacote, tsipaji imoxoyo taetaba newëthë. *Mi hermana menor dejó botado su catumare en el conuco por motivo del miedo, porque de repente vio de cerca un tigre.* *Sinón.* pecajunawi. V. -cobexae.

pecanamuxusitsijawa [T] *s.cl.* juguete (cosa para jugar, como un balón, un trompo o una muñeca). V. pe-₂, canamuxusita, -jawa₁.

pecapisimi, **pecapisimi** [A] *s.int.* parte del cuerpo (del difunto, que se utiliza para vengar la muerte). V. pexuira.

pecapitsapaeliwaisi *s.ind.* historia, relato (original de la persona). *Ej.* Perujunë pecapitsapaeliwaisi, pewëjëato juya yaquina itsamonae peyorobinexa. *La historia que inventó (o ideó) el anciano, el joven la escribió para que otras personas la lean.* V. pe-₂, capitsapa, liwaisi.

pecaponaenë *s.cl.* 1. hombre que lleva (o llevó, alguna cosa). 2. olla que llevó (o animal o moneda). V. pe-₂, capona, -në.

pecapotsipa *s.cl.* revolver (hecho de palo o de totuma). V. pe-₂, capota, -pa.

pecapuaeacanalito [A] *s.cl.* tinaja (con que sacan agua). V. pe-₂, ca-₂, puana, canalito.

pecaque *adv.* por causa del frío (U14-5). *Ej.* Tsiquirinëyo neconecojai pecaque. *El niño tiembla por el frío.* V. pe-₂, ca-₃, aque, pijaque.

pecasetsinë *s.cl.* olla de cocinar. *Sinón.* pecasetsiwaxi. V. waxi, waxitabutopa, pe-₂, ca-₂, seta, -në.

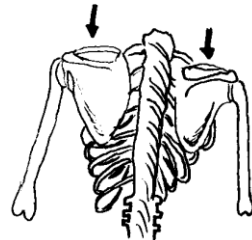
pecasetsiwaxi [T] *s.ind.* olla de cocinar. *Sinón.* pecasetsinë. V. pe-₂, ca-₂, seta, waxi.

pecatsanaera *s.cl.* pegante. V. pe-₂, catsana, -ra.

pecayapëtaenë *s.cl.* amigo de usted, conocido

- de usted. V. *pe*-₂, *ca*-₁, *yapētane*, *-nē*, *peyapē-taenē*.
- pecobe** *s.int.* mano, mano de él (o ella, ellos o ellas). *Ej.* *Papabē pecobe bejiwicobe. La mano del mico maicero es como la mano humana.*
Ej. *Jomo waetabajē tacobeta, tsipaji apopesini-nē. Yo agarré la culebra con la mano, porque no era venenosa (una que muerde).*
- pecobe-anillo** *s.ind.* anillo (del dedo), sortija. V. *pecobe*.
- pecobeboxo** [A] *s.int.* superficie de la palma (de la mano). V. *pe*-₁, *pecobe*, *peboxo*.
- pecobecopia** [T] *s.int.* terminación de la mano (extremo del conjunto de los dedos). V. *pecobe*, *pecopia*, *pecobe-upi*.
- pecobecopibocoto** [T] *s.int.col.* uña de la mano. V. *pecopibocoto*, *pe*-₁, *pecobe*.
- pecobecowē** [T] *s.int.* 1. posesiones. *Ej.* *Tacobecowē jiajē dorota. Eché mis posesiones en un talgo.* 2. obra (lo que hizo). *Ej.* *Bajarapapabi taxa pecobecowē. Aquel conuco es la obra de mi papá (el resultado de su trabajo).* V. *nacobecowētane*.
- pecobejapato** *s.int.col.* palma de la mano.
- pecobejuma** [T] *s.int.* dorso de la mano. V. *pe*-₁, *pecobe*, *pijuma*.
- pecobematajaranae** *s.int.* dedo pulgar. *Sinón.* *pecobesimatajaranae*.
- pecobemataquerato** [A] *s.int.col.* nudillo de la mano, coyuntura de un dedo de la mano. *Sinón.* *pecobesimataquerato*.
- pecobenawa** [T] *s.ind.* candela en la sabana, incendio en la sabana (prendido por alguien). *Ej.* *Acue pecobenawata, netotajua tajabo. Con la candela que prendió (mi) abuela, se me quemó la casa.* V. *pecobe*, *nawa*.
- pecobenebeneto** [A] *s.int.col.* redaño. *Sinón.* *peco-itapenapena*.
- pecobeneto** V. *pecopēnēto*.
- pecobepalata** *s.ind.* plata (de la mano de otro, que le dio, como regalo o pago). *Ej.* *Taxa pecobepalatata comuatajē camisa. Con la plata que mi papá me dio, compré una camisa.* V. *pecobe*, *palata*.
- pecobesibērē** *s.int.cl.* dedos (conjunto paralelo de los dedos de la mano). V. *pecobesito*, *-bērē*.
- pecobesimatajaranae** *s.int.* dedo pulgar. *Sinón.* *pecobematajaranae*.
- pecobesimataquerato** [A] *s.int.col.* nudillo (de la mano), coyuntura de un dedo (donde están más gruesos los huesos digitales de la mano). *Sinón.* *pecobemataquerato*.
- pecobesito** *s.int.col.* dedo de la mano. V. *pecobe*,

- pesito*.
- pecobetabu** *s.int.* base de la palma (de la mano, contra la cual las mujeres raspan la yuca). V. *pecobe*, *petabu*.
- pecobetabuyawerato** [A] *s.int.col.* muñeca (región de la articulación entre el brazo y la mano).
- pecobethaito** *s.int.col.* 1. puño. 2. mano de animal (que es como un puño, como la de un perro o un tigre). V. *namocobethai*.
- pecobe-upi** [T] *s.int.* punta del dedo, yema del dedo (de la mano). V. *pecobe*, *piupi*.
- pecobeyērē** [T] *s.int.col.* (*Sing.* *pecobeyērēto* [A]) líneas de la palma, arrugas de la palma (de la mano).
- pecodaidailito** *s.int.col.* molleja. *Sinón.* *pecowawito*.



pecofefere

- pecofefere** *s.int.* escápula, omóplato, paleta. *Sinón.* *pejumacofefere*.
- pecofia** *s.int.* punta del hombro (lugar donde se unen el húmero y la clavícula).
- pecofofowi** *s.int.* pulmón (singular o plural), bofe.
- peco-itapenapena** [T], **peco-itapenepene** *s.int.* redaño, mesenterio. *Sinón.* *pecobenebeneto*, *pitacopenapena*.
- pecojejerito**, **pecojejerito** [A] *s.int.col.* mantequilla del mesenterio (como la de la iguana, el mato o el cachirre).
- pecolailaicaeto**, **pecoleileicaito**, **pecolelecaito** *s.int.col.* vesícula biliar.
- pecono** *s.int.* ramaje (con las hojas). *Sinón.* *naejawacono*, *naematacono*, *naecono*₂. V. *pe*-₁.
- pecopena** *s.int.* nuera (de él, ella o ellos, por casamiento), sobrina cruzada (hija o hijastra de la hermana de un varón; hija o hijastra del hermano de una mujer). V. *pejianēyo*.
- pecopia** *s.int.* extremo, terminación (de algo como una tabla, un palo, o una tela). *Ej.* *Acue pijanawa pejoroacacorte pecopia nerajuta. (Mi) abuela me dio la terminación del corte del cual ella cosió su vestido.* V. *pecobecopia*.
- pecopiacarutsinē** *s.cl.* cubo, último hijo (el último hijo de una mujer, si es varón). *Fem.* *peco-*

piacarutsiwa.

pecopibocoto [T] *s.int.col.* uña (de la mano o del pie). *V.* pecobecopibocoto, petaxucopibocoto.

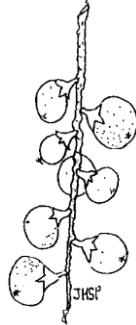
pecopipiri *s.int.* esternón. *Sinón.* pejamatabëcopipiri.

pecopëñeto [A], **pecobeneto** *s.int.col.* cargadero, pretal (hecho de la corteza de un palo, como de los palos **papaënae**, **papononae** o **ca-manae**, utilizado para amarrar el catumare, bojote de hojas de palma, bultos de arroz, etc. para cargarlos en la frente).

pecoraë *s.int.* (*Sing.* pecoraëto) huevos sin cáscara. *Sinón.* peyaca.

pecoro *s.int.* axila, sobaco.

pecorobaxuto [A] *s.int.col.* pluma (algunas personas utilizan esta palabra en vez de **pecorofeto**). *Sinón.* pecorofeto.



pecorobo

pecorobo [A] *s.int.* hilera (de cosas similares). *V.* -corobo.

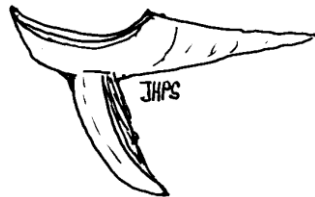
pecorobë [A] *s.int.* 1. axilas (región del cuerpo que incluye las axilas y el pecho).

V. corobëcapata. 2. la mitad de un animal (la anterior, que incluye la cabeza). 3. blusa.

pecorofeto [T] *s.int.col.* 1. ala (de ave, murciélago o insecto). 2. pluma. *Sinón.* pecorobaxuto.

pecorojetsaxuto *s.int.col.* ganglio linfático (de la axila).

pecorojimapa *s.int.* aleta pectoral dura (de algunos peces como del pez rayado, el cajaro, el balentón, la sierra y el chorosco; es peligrosa para el pescador, porque, si le chuza, la aleta no sale con facilidad debido a los ganchitos). *V.* pecorotsenejeto.



pecorojimapa

pecorotsenejeto [T] *s.int.col.* aleta pectoral (de un pez). *V.* pecorojimapa.

pecosisibalëto [A], **pecosisibarëto** *s.int.col.* bazo, pajarilla.

pecotia *s.int.* luz, reflejo de luz. *Ej.* Isotocotia butujai merawi. *La luz de una candela brilla de noche.* *Ej.* Isoto ayaicotia tsipaji ayaijawa iso tajua. *La candela tiene mucha luz porque está quemando mucha leña.* *V.* icotia.

pecotiwa [A] *s.int.* 1. cuñado de ella (o ellas), primo cruzado de ella (o de ellas; hijo del hermano de la madre o de la hermana del padre; el preferido para un esposo; algunos hablantes usan **pijabananë** como una palabra más cortés). *V.* pijabananë. 2. cuñada de él (o de varios varones), prima cruzada de él (o de varios varones; hija del hermano de la madre o de la hermana del padre; la preferida para una esposa; algunos hablantes usan **pijabanawa** como una palabra más cortés). *V.* pijabanawa.

pecotobëxë [T] *s.int.* abdomen (región entre el ombligo y el pubis). *V.* pecototo.

pecotobëxëtsenejeto [T] *s.int.col.* aleta anal (de un pez). *V.* pecotobëxë, petsenejeto.

pecotocaewicobesito *s.int.col.* dedo anular. *V.* pe-₂, cotocaewa, pecobesito.

pecotocaewiliwaisi *s.ind.* segunda historia, última historia (noticia, problema, cuento, lección). *Ej.* Jiwitonë copiyapijiliwaisi paeba matoneje. Bajaraxuacujinae pecotocaewiliwaisi paeba caniwio. *El hombre contó la primera historia al mediodía. Después contó la última historia por la tarde.* *V.* pe-₂, cotocaewa, liwaisi.

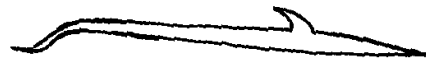
pecototo [A] *s.int.cl.* estómago, abdomen, barriga (adentro o afuera). *V.* pecotsoroto, pecotobëxë.

pecotothacuetto *s.int.col.* gordura del abdomen.

pecotsoroto [A] *s.int.col.* estómago (adentro, donde llega la comida). *V.* pecototo.

pecotsotsolibo *s.col.* flecha (de punta metálica con un gancho en la punta y un ganchito en la parte de atrás). *Sinón.* catsalawiribo. *V.* xuatabo.

pecotsotsoli-ene [T] *s.int.* puya ganchuda, punta de flecha (metálica, con un gancho en la punta y un ganchito en la parte de atrás). *Sinón.* catsalawiri-ene. *V.* pene, pecotsotsolito.



pecotsotsoli-ene

pecotsotsolito *s.int.cl.* ombligo.

pecowawito *s.int.col.* molleja (de las aves).

Sinón. pecodaidailito.

pecowë *s.int.* 1. rastro, huella. *Ej.* Baca pecowë bitso nawita. Nexata metsaja apocowënayapëtae. *Hay muchos rastros de ganado, por eso no se distingue el rastro de la danta.* 2. vacío dejado (por un ser ido). *Ej.* Tajanë awiri tacanajetsicujinae, **ëpecowë**. *Después de vender mi perro, (quedó) sólo el vacío que dejó.* V. pecowëta, pi-jawacowëwa, pamonacowëñë.

pecowëpijinë [A] *s.cl.* él que es menor (de otro). V. pecowë, -piji-, -në.

pecowëta *adv.* durante la ausencia de. *Ej.* Bo pe-xainaenë pecowëta, pebi pata penacobetoxotsinexa. *Durante la ausencia del dueño de la casa, llegó un hombre para robarle.* *Sinón.* pepëya.

pecowëwerena *adv.* atrás (de otro ser). *Ej.* Daxita baja penarujauitsiwi pepuapatsi, caenë taxuanë daxita pecowëwerena cotocaewi najae-taruca. *Cuando todos los que anduvieron en pesca ya habían llegado, únicamente mi tío, atrás de todos, llegó de último.* *Ej.* Copiaya itsanë profesornë pata pejewaxi pecujarubinexa. Pecowëwerena icatsia itsanë pata cotocaewi juya pecujarubinexa. *Primero llegó un profesor para enseñar a los niños. Atrás de él, a su vez, llegó otro (un segundo) profesor para enseñar de turno.*

pecowëyabelia *adv.* de regreso (por la misma ruta), de vuelta (por la misma ruta). *Ej.* Camión pecowëyabelia pona. *El camión regresó por la misma ruta.*

pecoxitëpaewa *s.cl.* mujer despojada de hijo (o hijos, por la muerte). V. pe-₂, coxi-, tëpa, -wa₁.

pecuaibo V. pecuibo.

pecuaibopini V. pecuibopini.

pecuaino *s.ind.* variedad de ñame (que tiene un solo tubérculo grande, y, a veces, tubérculos colgados en el bejuco). V. nq.



pecuaino

pecuaisito V. pecuaitosito.

pecuaito *s.int.col.* fruta. V. naecuaito.

pecuaitosito, pecuaisito *s.int.col.* variedad de

yuca brava (tallo que se siembra o la mata).

Manihot utilissima. V. pecuaito, pesito.

pecuamonatëpaewa *s.cl.* viuda. *Sinón.* pamona pewecuatëpaewatsi. V. pe-₂, cuamona-, tëpa, -wa₁.

pecuemaca *s.int.* guindos (trenzados o tejidos, para colgar la hamaca). V. pe-₂, cua, pemaca, bumaca, matiwijumasirimaca, pequiobimaca.

pecueyanë *s.cl.* enemigo, rival (él que le quitó la mujer), adversario (él que le hizo un mal como es matar a un familiar, o con quién había peleado antes). *Sinón.* pijawajabitsaënë.

pecuibo, pecuaibo *s.int.* boca (región desde la boca hasta la garganta de un ser, o la boca de una cosa, como un talego o una vasija).

pecuibo-athaëbo V. pecuibothaëbo.

pecuibocarato [A] *s.int.cl.* laringe.

pecuibofoto *s.int.* acanaladura del cuello (entre la tráquea y un músculo).

pecuibopini [T], **pecuaibopini** *s.int.col.* (*Sing.* pecuibopinito [A]) baba de la boca (como de las vacas y los cafuches). V. pecuibo, pepini, pecuibothamu.

pecuibosito *s.int.col.* cuello, pescuezo. *Sinón.* pewësito.

pecuibotaquiquirito [A] *s.int.col.* base del cuello (de un ser, donde la clavícula se une con el esternón). *Sinón.* pewësitauquiquirito.

pecuibothamu [T] *s.int.col.* (*Sing.* pecuibothamuto [A]) espuma de la boca (como de las vacas cuando comen sal, los perros enfermos o los cafuches cuando están bravos). V. pecuibo, pethamu, pecuibopini.

pecuibothathaëbo V. pecuibothaëbo.

pecuibothaëbo, pecuibo-athaëbo, pecuibothathaëbo *s.int.* tráquea.

pecuibotsebe [T] *s.int.col.* (*Sing.* pecuibotsebeto [A]) flema, gargajo (que sale de la boca).

V. pecuibo, petsebeto.

pecuibotsotsoquito [A] *s.int.col.* úvula.

pecuibotsunu [T] *s.int.col.* (*Sing.* pecuibotsunuto [A]) moco (que sale de la boca, como el de la vaca). V. pecuibo, petsunu.

pecuibowojoto [A] *s.int.col.* abertura de la boca. V. pecuibo, pewojoto.

pecuiboxaxanawi [A], **pecuiboxaxani** *s.int.* agalla (del pez).

pecuja V. pecujua.

pecujua, pecuja *s.int.* derecha. *Ej.* Ato coxanatsi pecujua pebixanaejawa xuatabo. Juya cujanetsi petsaweno. *Mi hermano mayor no puede tirar la flecha por la derecha. Al contrario, es hábil para tirarla por la izquierda.* *Ej.* Bajaraponë yaquina

pecujuacobeta. *Aquél escribe con la mano derecha.*

pecujanenia *adv.* por el lado derecho. *Ej.* Ato, nacobeyota pecujanenia. *Mi hermano mayor levantó la mano del lado derecho.*

pecujumajawa *s.int.cl.* 1. algo recibido (que fue regalado o comprado). *Ej.* Patuliquisi raja xainajë, tacue pecujumajawa. *El collar de cuentas que tengo es lo que me dio mi abuela.* 2. algo de segunda mano (que antes pertenecía a otro). *Ej.* Pagrabadora xaina tajuyapijiwa, bajaraxua tacujumajawa. *La grabadora que tiene mi hermana menor antes era mía.* V. *cujumacapona.*

pecunu *s.int.* bojote. *Sinón.* -cunu.

pecunua- *pref.s.descr.* grande (tamaño o cantidad; U4-6). *Ej.* Taxënato baja **pecunuanë.** *Mi hijo ya es grande.* *Ej.* Baca **pecunuabitsaëto** xainajë. *Yo tengo un grupo grande de ganado.* V. *ayai-*.

pecunujawa *s.cl.* cosa grande, gran cantidad de algo. *Ej.* Pecunujawa hierro netonacueneba hierronacuenebinë. *El que hace marcas (o hierros para marcar animales) me hizo un hierro grande.* *Ej.* Taxa tomarawerena capata pecunujawa papaëbërë. *Nexata wënëta pija-almacén. Mi padre trajo una gran cantidad de mercancías del pueblo. Entonces llenó su almacén.* *Sinón.* *ayaijawa.*

pecunamerawiyo [A] *adv.* tarde por la noche (entre las 10 y 11 p.m. aproximadamente).

pecunuanë *s.cl.* grande (un ser masculino, una olla o una moneda). *Sinón.* *ayainë.*

pecunuanëwajëto [A] *s.cl.* varón grande (en comparación, o relativamente; puede también referirse a un animal, una olla o una moneda). V. *pecunua-*, *-në*, *-wajëto.*

pe-ëbarëto [A] *s.int.col.* lengua (órgano de la boca).

pe-ene V. *pene.*

pe-eri *s.int.col.* (*Sing.* *pe-erito*) pelusa fina (de algunas matas e insectos, como las de las alas de las mariposas y de las frutas del lulo). V. *pena*, *pepaju.*



pe-e, *Sing.* pe-eto

pe-eto *s.int.col.* 1. espina (en general, como de una mata o de un animal como el puercoespín). V. *xanë-eto.* 2. aguja (como para inyectar o para tejer hamacas). V. *isidu-eto.* 3. aguijón (como de la raya). V. *petabu-eto.*

pefaratabuatsipana [T] *s.int.* piso de barro, piso de cemento. V. *pe-*², *farata*, *-buata*, *pepana.*

pefarato *s.int.col.* hinchazón pequeña (de la piel, como de una picadura de un zancudo).

peferato [A] *s.int.col.* depresión (excavada por un animal para acostarse o para un nido, como peces, el cachirre, la raya, el marrano, etc.). *Ej.* Marrano *peferato* boca. *Ahí hay un hueco del marrano (donde se acuesta).* *Ej.* Unutsawini *peferato* xaniawaeta *pexinexa.* *El perro de monte prepara un nido para sus hijos.* V. *ferato*, *petoferato.*

pefucuto [A] *s.int.* 1. cosa gruesa (como una llanta de carro, una bicicleta no liviana o tenis de buena calidad), cosa abultada (como un colchón de espuma), cosa espaciosa (como un avión de carga), cosa ancha (como una canoa con mucho cupo). *Ej.* Avión *pinijifucuto*, *tsipaji pinijicototo.* *El avión es muy espacioso porque su parte media (barriga) es muy grande.* 2. persona robusta, persona corpulenta (se añade el sexo de la persona con un sustantivo clasificador). *Ej.* Taxa **pefucutonë.** *Mi papá es robusto.*

pe-ioni, pione *s.int.col.* (*Sing.* *pe-ionito*) saliva.

pe-ionimaëto *s.int.col.* hilito de saliva. V. *pe-ioni*, *pemaëto.*

pe-ionito *s.int.col.* un poco de saliva.

pe-itajibinë V. *pitajibinë.*

pejamatabëcopipiri *s.int.* esternón. *Sinón.* *peco-pipiri.*

pejamatabëcuene, pijamatabëcuene, pijumatabëcuene *s.int.cl.* 1. alma, pensamientos, manera de ser, costumbre personal, personalidad. *Ej.* *Jiwitonë tëpa.* *Nexata pejamatabëcuene pona Diosojawabetsia.* *Un hombre se murió. Entonces su alma se fue arriba a Dios.* *Ej.* *Bajara-ponë pexaniajamatabëcuene xaina.* *Aquél es buena persona (tiene buena manera de ser).* *Ej.* *Bajara-ponë pejamatabëcuene.* *Es la manera de ser (o de pensar, o la costumbre) de él.* V. *pijacuene.* 2. por cuenta de. *Ej.* *Xanë tajamatabëcuene beyaxuabianame baca daxitajiwi nerajutsinexa.* *Por cuenta mía mate una vaca, para que le dé a toda la gente.*

pejamatabëcueneta, pijamatabëcueneta

adv. 1. por sí mismo, por su propia cuenta, iniciativa o culpa. *Ej.* *Petiriwa pejamatabëcueneta nacojobijitsia.* *Pijamonae apo-itorobitsi.*

La mujer se va a casar por su propia cuenta, su familia no la mandó. Sinón. pijacuata. 2. por culpa de, por causa de. Ej. Wajabitsaë pejamatabëcueneta janibotsi. Por causa (culpa) de los soldados (o alzados en armas) estamos sufriendo de hambre. Ej. Yajopajë motota ibo pejamatabëcueneta Me caí en la moto por culpa de las piedras. Sinón. -cobexae.

pejamatabëcuenewetsinacujinae [A] *adv.* desde el fondo de su ser, desde el fondo de sus entrañas. *Ej. Pebi bitso jitsipa cicla. Nexata pejamatabëcuenewetsinacujinae siwanajamatabëcuenewereta pewajëtsinexa cicla. El hombre quería mucho la bicicleta, entonces desde el fondo de su ser decidió pedirla. V. pejamatabëcuene, wetsina, -cujinae.*

pejamatabë-epato *s.int.col.* abdomen (región del abdomen lado a lado inmediatamente posterior o inferior a las últimas costillas).

pejamatabënaxaebë *s.int.cl.* buche (de ave).

pejamatabësisibërë, pejamatabësisibërë, pijamatabësisibërë *s.int.* concha inferior (de la tortuga).

pejamatabë-ëthëto, pijamatabë-ëthëto, pijumatabë-ëthëto *s.int.col.* 1. corazón (parte del cuerpo). *V. pëthëto. 2. diseño (“corazón”, que se utiliza para tejer guapas).*

pejana *V.* pijana.

pejana- *pref.s.descr.* nuevo, recién. *Ej. Pejanabo exanajë. Yo hice una casa nueva. Ej. Bajaraponë pejanapatsinë. Aquél es un recién llegado.*

pejana-ecaeta *adv.* al principio del mes, durante la Luna nueva (período del mes lunar cuando la Luna todavía refleja menos de un cuarto de la superficie). *Ej. Enero pejana-ecaeta ponaenajë pemutuabereca. Cuando empieza el mes de enero, voy a bajar. V. pejanajuameto.*

pejanajawa, pijanajawa [T] *s.int.cl.* un poco de sangre. *Ej. ¡Xania! Pejanajawa ra eca bajarapancopata. ¡Cuidado! Hay un poco de sangre en aquel banco. V. pijana, -jawa₁.*

pejanajawa [T] *s.cl.* cosa nueva. *Ej. Comuatajë plato caedocena pejanajawa. Compré una docena de platos nuevos. V. pejana-, -jawa₁.*

pejanajuameto *s.ind.* Luna nueva, mes nuevo (del calendario), mes lunar nuevo (empieza cuando haya salido la Luna nueva en el occidente). *Ej. Pejanajuameto itsa ecaica, bajarapaepatota, “Pejanajuameto rabaja”, jai jiwi. Cuando está en el occidente la Luna, la gente dice, “Es la Luna nueva (o, el mes nuevo)”.* *V. pejana-ecaeta.*

pejanamatacabita [A] *adv.* en el pasado (cuando

do el mundo era nuevo).

pejananepeto [A] *s.int.col.* arteria, vena de sangre. *V. pijana, penepeto.*

pejananë [A] *s.cl. (Pl. pejanawi)* 1. animal joven. *Sinón. penacueto. 2. pichón (de ave). V. pejana-, -në.*

pejanawa [A] *s.cl. (Pl. pejanawi, pejanawaxi)* muchacha (de aproximadamente 12 a 20 años de edad), joven, adolescente femenina. *V. pejana-, -wa₁, pewëjëato.*

pejanawajicapitsapaenë *s.cl.* cancionista (él que compuso una nueva canción). *Ej. Pejanawajicapitsapaenë patajopa wajabota. Nexata naxëanaeya-exanaenatsi. El que compuso una nueva canción llegó a nuestra casa, entonces vamos a hacérsela cantar.*

pejanawi [A] *s.cl.* 1. animales jóvenes. *Ej. Ajena xura pejanawi capatajë cuabowerena. Hoy traje loros pichones del morichal. V. pejananë. 2. muchachas, jóvenes, adolescentes femeninas.*

Ej. Caniwi pejanawi, pewëjëawi yajawa, naxëana. Ayer las muchachas y los jóvenes cantaron. V. pejanawa, pejewaxi.

pejanaxi [A] *s.cl. (Sing. pejanayo)* animalitos jóvenes.

pejanayo [A] *s.cl. (Pl. pejanaxi)* animalito joven, ave recién nacida. *V. pejana-, -yo.*

pejane *s.col. (Sing. pejaneto)* sudor. *V. janëtsi, pejaneto.*

pejaneto *s.col.* gota de sudor.

pejapato *V.* pijapato.

pejapayaëto *s.int.col.* región del hígado (área del cuerpo entre el esternón y el ombligo que se extiende hacia cada lado en forma ovalada).

pejato *s.int.col.* coágulo de sangre, sangre coagulada.

pejewaxi [T] *s.ind.* niños (varones o de ambos sexos, de aproximadamente 5-12 años de edad), muchachos.

pejewaxiboto *s.cl.* plátano enano (una sola mata). *Musa cavendishii. V. pejewaxi, -boto.*

pejewaxinacuetto *s.int.* niño (varón, que todavía no camina; también se usa para una niña si no está seguro del sexo). *V. pejewaxi, penacueto, penacuetowayo.*

pejewaxinë *s.cl. (Pl. pejewaxi, pejewaxinëxi)* niño (varón, de aproximadamente 5-12 años de edad), muchacho. *V. pejewaxi, -në.*

pejewaxiwa *s.cl. (Pl. pejewaxiwxaxi)* niña (de aproximadamente 5-12 años de edad), muchacha. *V. pejewaxi, -wa₁.*

pejialito *s.int.col.* 1. mancha negra (de mugre o carbón). *Ej. Piayaijialito raja ineje catsicuiboto*

si-eca. Yanawaema cajena. *Una mancha grande y muy negra de tizne se le quedó en su cuello. ¡Báñese!* 2. humo negro (como de la quema de un conuco; se usa en plural). *Ej. Pabi pejiali tsipaji bitso tajua. El conuco tiene humo negro porque está quemando bien.* V. pitajiali.

pejianë, pejionë s.int. sobrino de él (o de varios varones, hijo o hijastro del hermano), sobrino de ella (o ellas, hijo o hijastro de la hermana). V. piopaxa.

pejianëyo s.int. sobrina de él (o de varios varones; hija o hijastra del hermano), sobrina de ella (o ellas; hija o hijastra de la hermana). V. pecopena.

pejionë V. pejianë.

pejiopaenë s.cl. hombre flaco. *Sinón.* pemësitonë. V. pe-₂, jiopa, -në.

pejorobinë [T] s.cl. 1. brujo, shamán, piache (que practica la curación y además la “magia negra”). *Sinón.* penajorobinë, ðopatubinë. 2. curandero. *Sinón.* penajorobinë, ðopatubinë. V. pewaëbinë.

pejoroaemáquina s.ind. máquina de coser. V. pe-₂, joroca.

pejuetsinamuto s.ind. trocha (socolada). V. pe-₂, jueta, namuto.

pejuma V. pijuma.

pejumacofefere s.int. escápula. *Sinón.* pecofefere.

pejumali V. pijumali.

pejumalijejawa s.cl. bomba de aire comprimido, inflador (de neumático o balón). V. pe-₁, pijumali, jia, -jawa₁, jumalijia.

pejumamata [T] s.int. cadera.

pejumamatasito s.int.col. hueso de la cadera. V. pejumamata, pesito.

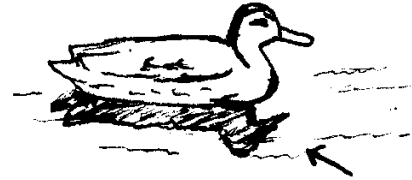
pejumanenia [T], **pijumanenia** adv. por el lado de afuera, en el lado de afuera (como de un libro), por el lado de encima (como de una mesa o un barranco), por el lado de la espalda (como de una persona o una guapa). *Ej. Jara pejumanenia buare pepanepaeyaniwa. Acueste la tortuga en su espalda (por el lado de la espalda) para que no se escape.* V. pijuma, -nenia, pepënenia, pejumapënenia.

pejumapa [A] s.int.cl. 1. algo plano (y delgado o estrecho como una playa nueva, un pedazo de tabla o budare, los dientes juntos o el plano en la espalda entre los hombros de una persona madura). *Ej. Mene tsewaponá. Nexata tajetabojumapanë napebeta. El río se va secando, entonces las playitas (que están saliendo) se ven.* *Ej. Nəwənojumapa sãëjai nexaecujinae tonebë. Sus*

dientes son púrpuras después de comer orugas tonebë. V. pejuma, -pa, latajumapa, tablajumapa. 2. astilla (delgada, como de leña o caña wobobo). *Ej. Tetejumapa xanepana pejewaxi cuatsiboxi pexanaenexa. La astilla de la palma de cucurita es buena para los niños hacer flechitas.*

pejumapapono s.int. plumas amarillas (de la espalda y/o los hombros de algunas aves como el guacamayo rojo maja).

pejumape [A], **pijumape** s.int. 1. sombra (con la imagen del objeto o ser), imagen (reflejada en el agua o un espejo, o una foto), reflejo, dibujo, fotografía. V. pitacaënae.



pejumape

2. espíritu de un muerto (visible o invisible), aparición, espectro. *Ej. Petëpaejiwi pejumape jumia ponapona. El espíritu de un muerto anda haciendo ruido.* *Sinón.* peyati. V. muninetonë, dowathi.

pejumapecataenë, pijumapecataenë s.cl. figura, imagen, estatua, dibujo, caricatura (hecha en forma de un ser). *Ej. Almacénbota muñeconë nuca, jiwitonë pejumapecataenë. En el almacén está (de pie) un muñeco que es una figura en forma de un hombre.* V. pe-₂, jumapecatane, -në.

pejumapejucaemáquina,

pijumapejucaemáquina s.ind. cámara fotográfica. V. pe-₂, jumapejuca.

pejumapënenia adv. 1. por el lado de afuera (de algo con un vacío adentro, como una prenda de ropa, una casa o un carro). *Ej. Pejumapënenia tajasaco tsaejai. Peboxonenia rajena. Por el lado de afuera de mi saco es negro; por el lado de adentro es azul.* V. pejumanenia. 2. por el lado de la espalda (por el espacio detrás de la espalda). *Ej. Abaxë naliwaisitabeje. Pejumapënenia ponatabare. Todavía están conversando, vaya por el lado de sus espaldas.*

pejumasirito V. pijumasirito.

pejumatsenejeto [T], **pijumatsenejeto** s.int.col. aleta dorsal.

pejumatsuleto, pijumatsuleto s.int.col. giba, joroba (como tiene la danta, el toro cebú, el saltamontes sipali y el pez bowitsanë). *Sinón.* pejumatsuluwato. V. naejawajumatsuleto.

pejumatsulewato V. pejumatsuluwato.
pejumatsuluwato, pejumatsulewato s.int.col. giba, joroba. *Sinón.* pejumatsuleto.
pejumatsuto, pijumatsuto s.int.cl. loma, meseta (en el monte). V. pijuma, petsuto, pejumayaëcae.
pejumawito s.int.col. lomo (la carne del lomo de un animal o una persona). V. pepasito, pijuma, pewito.
pejumawëtacara, pijumawëtacara s.int. hombro (área del cuerpo al lado o a los lados entre los hombros y las escápulas). V. pijuma, pewëtacara.
pejumayaëcae, pijumayaëcae s.int. banqueta, meseta en la sabana, elevación (en la sabana, que sirve para construir casas, por ser tierra más seca y donde se ve lejos). *Ej.* Mapatomarayoje eca **pejumayaëcaeta**. *Este pueblito está situado en una meseta (en la sabana).* *Sinón.* pijamatabëyaëcae. V. pejumatsuto.
pejume V. pijume.
pejumeliwaisi, pijumeliwaisi s.ind. palabras (de él, ella o ellos), noticia (que cuenta él, ella o ellos). *Ej.* Pewëjëato peyaquinaejawa peyapëtaenë paxa pejumeliwaisi toyaquina, pijamonaejawabelia peto-itorobinexa. *El joven que sabe escribir, escribe las palabras que su padre le dicta, para que éste las envíe a su familia.* V. pejume, liwaisi, pijaliwaisi, peliwaisi.
pejuwijawa [T] s.cl. 1. flora. 2. maleza, mala hierba. V. pe₋₂, juwa, -jawa₁.
pejuyapijinë [A], **pijuyapijinë** s.cl. hermano menor (de él, ella o ellos), medio hermano menor, primo hermano menor (hijo del hermano del padre o de la hermana de la madre). V. ju-yapijinë.
pejuyapijiwa [A], **pijuyapijiwa** s.cl. hermana menor (de él, ella o ellos), media hermana menor (de él, ella o ellos), prima hermana menor (hija del hermano del padre o de la hermana de la madre).
pejëajëajaiya-exanaejawa s.cl. chiste. V. pe₋₂, jëajëajai, -ya-exana, -jawa₁.
pelaëto, peraëto s.ind. lagartijo macho (de la especie **tiwa**, grande, de color verde con cuello rosado). *Cnemidophorus lemniscatus*. V. tiwa, yamoro.
peliwaisi s.int. 1. historia (de él, ella o ellos), biografía. *Ej.* Perujunë pijawa peliwaisi tsipaeba pemomoxijawabelia. *El anciano les cuenta la historia de su mujer a sus nietos.* *Ej.* Taliwaisi yaquinaejitsianë. *Voy a escribir mi autobiografía.* V. pe₋₁, liwaisi, pijaliwaisi, pejumeliwaisi.

2. historia (de ello; el prefijo posesivo **pe-** no cambia, porque siempre se refiere a una cosa, en tercera persona), enseñanza (sobre algo como matemáticas), noticia (o relato de algo que sucedió, como el relato de un robo), consejos (sobre algo, como el manejo de un carro). *Ej.* Profesornë pejewaxi tsipaeba yajo peliwaisi, pacuenia yajo pitsapa. *El profesor contó a los niños la historia de la sal, como salió la sal.* V. pe₋₁, liwaisi.

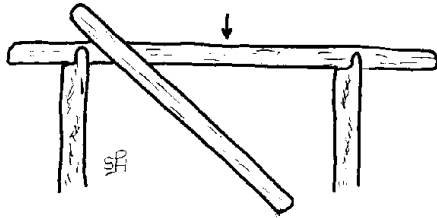
pemaca s.int. 1. bejuco verde (como de batata o fríjol). *Ej.* Tajapabita **pemacanë** ena. Nexata xunajë. *En mi conuco hay bejuocos, entonces lo desyerbé.* V. ënëboto, daëthëmaca, nomaca, macuculamaca, xui-pamaca. 2. cuerda gruesa (y larga, como un guindo o un rejo). *Ej.* Pebi pita rejomaca pecapatsinexa becerro. *El hombre cogió un rejo para enlazar el becerro.* V. bumaca.
pemacabo [A] s.int. huerta casera (lugar alrededor de la casa con árboles que nacieron por sí mismo o fueron sembrados). V. pijamacabo.
pemacato [A] s.int.col. 1. cabo, mango, cachas (en preparación o todavía no puestas, como de hacha, pala, martillo). *Ej.* Tajasipali apoxinae pemacato. *Mi hacha no tiene cabo.* V. petomacato. 2. manija (que es parte integral de la pieza, como del remo o el majadero del pilón). V. wajubomacato. 3. pedazo de raíz (gruesa, como la de barbasco **yonomacato** o de capi **xuipamacato**).
pemali [A] s.int.col. (Sing. pemali_{to}) plumón del pato. *Ej.* Petiriwa najibëmali namaxëcatsana penaitabëtsinexa. *La mujer pegó a sus brazos plumón del pato real para adornarse.* V. pemianana, namali_{ta}.
pemalicaíwi s.int. visión (de él o ellos, vista por los que sorben yopo, de espíritus de algunos animales y aves). *Ej.* Dopatubiwi pina pemalicaíwi tane itsa aitajibi dopata. *Dizque los que sorben el yopo miran visiones cuando están borrachos de yopo.*
pemanëto [A] s.int.col. abeja, avispa (nombre general, se añade a la especie). *Ej.* Bajarapato pemanëto pewënë etsumamanëto. *La abeja de aquel nido se llama etsumamanëto.* V. banamanëto, jabëmanëto, enemanëto, sunumanëto, etsumamanëto.
pemanëwayajaito s.cl. avispero (de avispas amarillas). V. pemanëto, wayajai, -to₁.
pemara s.int. mitad (se refiere al contenido de una vasija ocupada hasta aproximadamente la mitad por un líquido o polvo). *Ej.* Nonojibë pemara nacopata tsipaji otho-othoca itsajawami.

La botella de ají quedó por la mitad, porque se regó una parte. *Ej.* Nonojimara carajutsianatsi. *Le daré una media botella de ají (botella con ají hasta la mitad).* V. eputua.

pemarabo [A] *s.int.* conuco en preparación (que ya está socolado pero los árboles todavía no están tumbados). *Sinón.* pemarabopabi. V. pabi.

pemarabopabi *s.int.* conuco en preparación (que ya está socolado pero los árboles todavía no están tumbados). *Sinón.* pemarabo. V. pabi.

pemaraboto [T] *s.cl.* solera (uno de los palos puestos encima de los horcones a cada lado a lo largo de la casa). V. naniapijimaraboto.



pemaraboto

pemaradoro *s.ind.* bolsillo delantero (de pantalón). V. pemarapa, doró.

pemarapā [A] *s.int.cl.* ingle.

pemarapābo, pemarapaēbo *s.ind.* sequía, temporada seca (tiempo más seco del año que es generalmente en marzo). *Ej.* Pemarapabo copiapata. *Llegó la temporada seca.* *Ej.* **Pemarapabomatacabi** peyatsewidujuai notsianatsi. *En el tiempo del pemarapabo, recogeremos peces atrapados por la sequía (de los lagos).*

pemararaēto *s.int.col.* 1. cintura (de un ser).

Sinón. pēpasito. 2. cintura del pantalón (o pantalóneta), cuerda del guayuco (tejida de algodón).

pemara-ēthēto V. pemarē-ēthēto.

pemaraxuto, pemarēxuto *s.int.col.* ganglio linfático (de la ingle).

pemarue *s.int.* bastimento (de él, ella o ellos), abastecimiento, provisiones (para el viaje a pa-sear o ir a la cacería).

pemarēbene V. pebarēmene.

pemarē-ēthēto, pemara-ēthēto *s.int.col.* riñón.

pemarēxuto V. pemaraxuto.

pematabaca [T] *s.int.* 1. rodilla. *Ej.* Taena pematabacata to-ecatsi furato. *Nexata apocaējēpaetsi tajē peponaejawa. Le queda un absceso en la rodilla a mi madre, por eso no puede caminar lejos.* 2. tocón, raigón (lo que queda de algo que tenga raíces, como la raíz de una muela o el tocón de una mata que queda visible des-

pués de cortar la mata). *Ej.* Tawono netonubena **ēpematabacaxi.** *Solamente me quedan los troncos (raigones) de mis dientes.* *Ej.* Naejawamatabaca netaxupaeta tsipaji taxusa ponaponajē. *El tocón de un palo se metió en mi pie porque anduve descalzo.* V. naematabaca, wonomatabacacawa.

pematabacabēta *adv.* en las rodillas. *Ej.* Petiriwa pematabacabēta nuca pewajētsinexa Diosojawabelia. *La mujer se arrodilla para orar a Dios.*

pematabaca-itaxuto *s.int.col.* rótula. *Sinón.* pematabacaperi, pematabacapālexoto. V. pematabaca, pītaxuto.

pematabacapālexoto, pematabacapālexoto *s.int.col.* rótula. *Sinón.* pematabacaperi.

pematabacaperi *s.int.* rótula. *Sinón.* dowathimataperiyo, pematabacapālexoto, pematabaca-itaxuto. V. pematabaca, peri.

pematabalē [T] *s.int.* nacido dulce (que nace encima del yaraque y es recogido para comer).

pematabocoto *s.int.col.* cabeza.

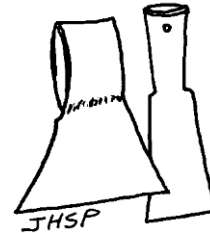
pematabu [A] *s.int.* placenta.

pematabē [A] *s.int.* 1. masa (mojada y pegajosa como de la yuca brava rallada, el maíz molido, etc.). *Ej.* Xaniji dujuai aromatabē yajawa. *Comí pescado con arroz seco.* V. newajēmatabē, exāmuto. 2. pisillo, carne picada (carne seca reconstruida y picada o carne cocinada y molida en pilón). *Ej.* Metsaja bajayata itsa beyaxuaba, caetomarapijiwi najunata. Banatsicobetsana **pematabēxi** tsiquirisoropaxita yapejewaxiya. Caejiwi-ata apoyawerewerecae. Bole pina bayawerewereca. *Antes cuando alguien mataba una danta, invitaba a toda la gente del caserío.*

Por costumbre repartían el pisillo (la carne molida en pilón) en calabacitas a todos hasta los niños, alcanzaba para todos. El acabarse (no alcanzar) es un mal agüero. V. metsajamatabē. 3. montón (como de ropa o hojas). *Ej.* Pesematabē mesajumata boca. *Un montón de ropa está encima de la mesa.* V. pēsematabē.

pematabēxē [T] *s.int.* occipucio, colodrillo (parte inferior y posterior de la cabeza, superior a la nuca). V. namatabēxēsiba.

pematabēxēfoto *s.int.col.* ranura de la nuca.



pematabēxēpabeje, Sing. pematabēxēpa

pematabëxëpa [A] *s.int.cl.* 1. sin filo (del hacha o barretón). V. sipalimatabëxëpa.

2. parte que queda (de un hacha gastada o un barretón). V. pematabëxë, -pa, petabuquera.

pematabëxëtianato *s.int.col.* músculo de la nuca (romboides, como tiene la danta, la vaca y el caballo). V. pejumatsuleto.

pematacanacuenebinë [T], **penamatacanacuenebinë** *s.cl.* jefe de trabajo (él que dirige un trabajo). V. penamatacaitorobinë, pe-₂, mata-, ca-₂, nacueneba, -në.

pematacaponaenë *s.cl.* baquiano, guía. V. pe-₂, matacapona, -në.

pematacono [T] *s.int.* ramas, gajos (conjunto de todas las hojas y gajos de una mata). V. pemaxërana.

pematacuaito *s.int.col.* terminación redonda (como el borrador de un lápiz o la yema de un dedo).

pematacuatsibo *s.int.col.* copete (las plumas largas de los copetes de algunas aves, como de la garza morena o el pato cuchara).

pemata-eto *s.int.col.* 1. cuerno, cacho (como del venado macho). V. owebimata-eto. 2. manillar (de la bicicleta). V. ciclamata-eto. 3. mata de la piña (y otros *Bromeliáceos*). V. dunusimata-eto, eriwaëmata-eto.

pematafe [A] *s.int.* base de la hoja (la parte ancha o la base del tallo de la hoja de una palma).

pemata-ineje *s.ind.* tizne (pegado a la superficie de una vasija). V. ineje.

pemata-isi [T] *s.int.* solución clara (la parte clara de la solución que queda más cerca de la superficie de una mezcla, como de la sopa o la yucuta).

pematajapito *s.int.col.* salida escondida (para escapar de una cueva un animal, como la lapa o el perro de agua).



pematajujuruto

pematajujuruto [A] *s.int.col.* pedúnculo (parte terminal del pedúnculo de las palmas y los plátanos). *Ej.* Oxaëmatajujuruto pitsapa oxaëtónexa. *La parte terminal del pedúnculo de la palma de seje sale para formar el racimo.*

pematajëana *s.int.* su movimiento en la paja (u otras matas al pasar un animal por debajo, sin ser visible). *Ej.* Apotaenë peponë tujubë. Taniji saya ëpematajëana. *No miré el propio cachicamo, sino que vi el movimiento de él en la paja.* *Ej.* Irimatajëana taniji. Nexata jaitajë. *Miré el movimiento (en la paja) de un ratón, entonces lo busqué.*

pematamale V. pematamali.

pematamali [T], **pematamale** *s.int.* nacido (que aparece en una masa, como de la yuca brava o la harina de trigo). V. pematabalë.

pematamo *s.int.* precio, valor. *Ej.* Imata wajëtajë awiri. Nexata pematamo tocaponajë tajawijanë. *Aquella vez negocié un perro, entonces le llevé su precio al negociante.* V. matamota.

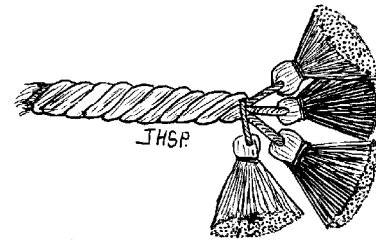
pematana [A] *s.int.col.* (*Sing.* pematanao) cabello (de la cabeza o una mazorca). V. jetsamata-nao, pena.

pematanato *s.int.col.* un pelo del cabello. V. jetsamatanato.

pematapa [A] *s.int.cl.* tapa (de una olla, un baúl, un frasco). *Sinón.* pematatapa. V. pe-₁, mata-, -pa.

pematapena [T] *s.int.* 1. nido (como de un ave, un armadillo o una marrana), capullo de la oruga. 2. pulpa del guamo (la parte comestible), cascaritas de yuca (dejadas al pelarla).

pematapepeto *s.int.col.* borla (de un tejido como el fleco de la hamaca o la cinta de lana). *Ej.* Flecomatapepe rubena flecomuxuneneta. *Las borlas de un fleco están colgadas al lado del fleco.* V. jetsamatapepeto.



pematapepeto

pematapijinë [A] *s.cl.* hermano mayor, medio hermano mayor, primo hermano mayor (de él, ella o ellos). *Sinón.* pija-ato. V. pe-₁, mata-, -piji-, -në, matapijinë.

pematapijiwa [A] *s.cl.* hermana mayor, media hermana mayor, prima hermana mayor (de él,

ella, o ellos). *Sinón.* pija-owa. V. pe-₁, mata-, -piji-, -wa₁.

pematapinalito *s.int.col.* cana (un solo pelo blanco). V. matapinalibatsi.

pemataquerato [A], **pemataquereto** *s.int.col.*
1. nudo (como de un rejo o un hilo). 2. nudo del tallo (como de la caña de azúcar o el bambú). *Ej.* Basue itsa ubatsi, ubatsi **pemataqueratoxi**. *Si sembramos la caña de azúcar, sembramos los nudos.*

pematasipa *s.int.* 1. cráneo, cabeza. *Ej.* Namatasipabeyaxuabajë tanacujarubijawata. *Yo me mataba la cabeza estudiando.* 2. manijera (cuerdas en las puntas de una hamaca). V. bumatasipa. 3. base de la hoja (de algunas palmas, como el moriche).



pematasipa

4. hebilla (de una correa).

pematatapa *s.ind.* tapa (como de una olla o un baúl). *Sinón.* pematapa. V. pe-₁, mata-.

pematatopito [A] *s.int.col.* sesos, cerebro.

pematatoyoronaebo *s.ind.* casa redonda (como un kiosco). V. pe-₂, matatoyorona, bo.

pematatoyororoçaejawa *s.cl.* cosa redonda y plana (como una moneda, la tapa de una olla, una guapa o un plato). V. pe-₂, mata-, toyoro-roça, -jawa₁.

pematatu [A] *s.int.* 1. cima, cumbre, pico (la parte más alta de algo), cumbre, caballete, corona (de la cabeza). *Ej.* Taxuanë pijabo tajë bitso **matatu**-ecaya. *La cumbre del techo de la casa de mi tío queda muy alta.* 2. cabecera (como de un caño o río). *Ej.* Menematatutatsia jinawanapa jiwí. *Allá arriba en la cabecera del río vive otra gente.* V. pe-₁, mata-.

pematathaibë *s.int.* pozo (lugar en un río, un caño o una laguna, con agua profunda). *Sinón.* meramatathaibë.

pematatserapa *s.int.* corona de la cabeza (parte superior del cráneo que empieza con la frente y sigue en el mismo plano alrededor de la cabeza). V. pematasipa, pematabocoto.

pematatsënëa *adv.* 1. más, todavía más, además. *Ej.* Pexi pexainaewa itsajiwíyo pematatsënëa ruta pijabuta. *La mujer que tiene hijos colocó otro niño más en su hamaca.* *Ej.* Tajatuxanenë palata tanerajutsicujinae, pematatsënëa neraju-

ta camisa. *Después de que mi patrón me dio plata, además me dio una camisa.* V. orijibia.

2. más arriba de, encima de, por encima de (como de la tierra, el agua o la candela). *Ej.* Acue pematatsënëa toruta pemomoyo pijabu, tsipaji apoxainae itsamuquitera. *(Mi) abuela colocó el chinchorro de su nieta más arriba de su chinchorro porque no tiene otro toldillo.* *Ej.* Najibë menematatsënëa punanajaetaruca. *El pato real viene volando por encima del río.* V. pematatsënëta.

pematatsënëta [A] *adv.* 1. más arriba de.

Ej. Mesamatatsënëta boca pabëre. *Más arriba de la mesa está una troja.* 2. además, por encima de. *Ej.* Pematatsënëta nerajure icatsia galletadoro. *Por encima de esto, déme además un paquete de galletas.* V. pematatsënëa.

pematatsënëyo [A] *adv.* más arriba, más encima. *Ej.* Itsajota tajamasete buatajë, pematatsënëyo ruca tajayamaxëto. *Donde yo coloqué mi machete, más arriba está colgada mi escopeta.*

pematatsëxë [T] *s.int.* humo, vapor (que sale por encima de algo). *Ej.* Pesetsiwaxi itsa ataju, pematatsëxë pitsapa. *Si la olla de cocinar está caliente, el vapor sale.* *Ej.* Unutatsia pematatsëxë pitsapa, tsipaji tajaba dujuai. *Allá arriba en el monte está saliendo humo por encima, porque están asando pescado.* V. mata-, petsëxë, meramatatsëxë.

pematawaju [T] *s.int.* cavidad craneal. V. pe-₁, mata-, pewaju.

pematawito *s.int.col.* pulpa delgada (de algunos frutos, como de las palmas de seje, moriche y cucurito, y del árbol **amacoronae**).

pematawonoto [A] *s.int.col.* mata de monte, bosque en la sabana (o un monte que sale a la sabana; es más grande que **momoto**). V. momoto.

pemataxaxanawi [A], **pemataxaxani** *s.int.* paladar (techo de la boca).

pematnonono [A] *s.int.* revés, lado contrario, punta contraria (el lado de abajo que debe estar arriba, como la tapa de una mesa invertida, la cabeza de una hombre caminando con las manos, el borrador de un lápiz cuando uno quiere escribir, o la superficie de una camisa vuelta al revés). *Ej.* Tanetonacuenebinë naejawa pematnonono netomëthëtanuta. *El que me está trabajando, me enterró la punta contraria del palo.* V. matononoboca, cowëmatononua.

pematnononenia [AT] *adv.* boca abajo. *Ej.* Pabë pematnononenia rucaica naejawata. *El*

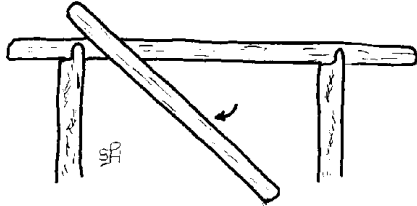
mico maicero está colgado en un palo boca abajo.
V. pematonono, -nenia.

pematonopaju [T] *s.int.col.* (*Sing.* pematonopajuto [A]) polen de la flor. V. pepaju.

pematonoto [A] *s.int.col.* flor.

pemaëto *s.int.col.* cabuya, hilo, cuerda. V. pema-ca.

pemaxë *s.int.* brazo (incluyendo el brazo, antebrazo y mano, y, de un animal, también la paleta).



pemaxëboto

pemaxëboto [T] *s.int.cl.* tirante (uno de varios palos que se amarran atravesados encima de las dos soleras de la casa, para soportar las dos sobresoleras las cuales soportan el techo). V. pemaraboto (el dibujo).

pemaxëcanayopianë *s.cl.* tirofijo (él que pega lo que flecha). V. pe-₂, pemaxë, ca-₂, na-₁, yopia, -në.

pemaxëcopia [T] *s.int.* antebrazo. *Sinón.* pema-xësipapa. V. pemaxë.

pemaxëcopiasito *s.int.col.* hueso del antebrazo.

pemaxërana [A] *s.int.* 1. rama (de una mata).
2. brazo (de un río o caño).

pemaxësalì-itaxuto *s.int.col.* punta del codo.

pemaxësalito [A] *s.int.col.* codo. V. pemaxë, pe-salito.

pemaxësipapa *s.int.* antebrazo. *Sinón.* pema-xëcopia. V. pemaxë.

pemaxësito *s.int.col.* hueso del brazo (o antebrazo).

pemaxëthaësìto *s.int.col.* hueso del brazo (desde el hombro hasta el codo).

pemaxëthaëto *s.int.col.* brazo (desde el hombro hasta el codo).

pemaxëtsucucaenë *s.cl.* hombre manco, hombre con brazo mocho.

pemene *s.int.* leche de coco, leche de cumare (líquido de la pepa biche de ciertas palmas como el cumare y el coco). V. pebarëmene.

pemenebërë [T] *s.int.* jugo, savia (no espesa).
Sinón. pebarëmene.

pemianana *s.int.col.* (*Sing.* pemiananato) plumón (las plumas pequeñas y suaves cerca de la piel de un ave). *Ej.* Wacara pemianana xaina. *La gallina tiene plumón.* V. pemalì.

pemìbarëmene [T] *s.int.* leche del seno (o teta).

Sinón. pemìmarëbenera.

pemì-itaxuto *s.int.col.* terminación de la teta (la parte redonda, alrededor de la punta). V. pemì-upi.

pemìmarëbenera [A] *s.int.cl.* leche del seno.

Sinón. pemìbarëmene, pemì-ëpëra.

pemìpa *s.int.cl.* pecho. *Sinón.* pemìpabë.

pemìpabë, pemëpabë *s.int.cl.* pecho. *Sinón.* pemìpa.

pemìpabëdoro [T] *s.ind.* bolsillo (del pecho, como de una camisa). V. pemìpabë, doro.

pemìto *s.int.col.* teta, seno, pecho, ubre. V. mì-apa.

pemì-upi *s.int.* punta de la teta (seno, pecho o pezón). V. pemì-itaxuto.

pemì-ëpë *s.int.* leche de la ubre (o el seno, que todavía no ha salido).

pemì-ëpëra [A] *s.int.cl.* leche del seno. *Sinón.* pemìmarëbenera.

pemomo [A] *s.int.* (*Pl.* pemomojiwi) nieto, bisnieto, tataranieto (pariente masculino de la tercera generación descendiente en adelante). V. pemomoyo.

pemomojiwi *s.int.* (*Sing.* pemomoyo) nietos. *Sinón.* pemomoxi.

pemomojiwixì [A] *s.int.cl.* (*Sing.* pemomojiwiyoy) nietecitos (sin especificar el sexo). V. pemomoyo.

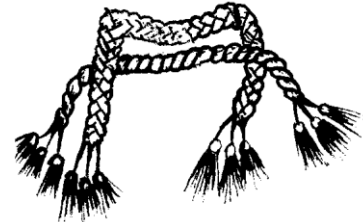
pemomonëyo *s.int.cl.* (*Pl.* pemomonëxì) nietecito (varón).

pemomowayo *s.int.cl.* nietecita, bisnietecita, tataranietecita. V. pemomoyo, -wa₁, -yo.

pemomoxì *s.int.* (*Sing.* pemomoyo) nietos. *Sinón.* pemomojiwi.

pemomoyo *s.int.cl.* nieta, bisnieta, tataranieta (pariente femenina de la tercera generación descendiente en adelante, incluyendo las hijas de los hijos, los sobrinos, y los hijastros). V. pemomowayo.

pemonaebo *s.int.* cinta de lana (con borlas, que se utiliza en el cabello de las mujeres o en el sombrero de los hombres).



pemonaebobeje, *Sing.* pemonaebo

pemutopiwi [A] *s.cl.* gente de abajo (que vive

por la costa del río más abajo), gente del oriente (más hacia el oriente que los hablantes). *Sinón.* parabapijiwi. V. waëpijiwi.

pemutoyo *adv.* más abajito, más hacia el oriente, más hacia la desembocadura (del río o caño). *Ej.* Perujunë pemutoyo nawane penajatota. *El anciano se bañó más hacia abajo en el caño.*

pemutuabereca [A] *adv.* hacia el oriente (o hacia abajo, por el río o caño). *Ej.* Pebi pemutuabereca pona. *El hombre se fue hacia abajo.*

pemuxu *s.int.* 1. oreja (de un ser). V. pemuxuyoroto, pemuxuwojoto. 2. oreja (de una olla o un pocillo). 3. borde (como de una olla, un plato, un libro, una mesa o una canoa). 4. botón (o algo que sobresale como los botones de un radio). V. muxujuena.

pemuxubërë [T] *s.int.* orilla (del río, monte, cuaderno, budare). *Ej.* Menemuxubërëjawa merawi dujuai majita. *Por la noche por las orillas del río los peces duermen.* V. pebërë.

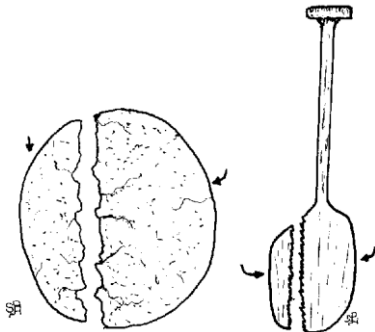
pemuxujato *s.int.col.* cera del oído.

pemuxujiobilwaisi *s.ind.* consejo. V. pe-₂, muxujioba, liwaisi.

pemuxunene [T] *s.int.* 1. lado (como cualquiera de los lados de una casa o un conuco). *Ej.* Nucajë bomuxuneneta. *Estoy de pie al lado de la casa.* V. -nenia, pamatonono. 2. borde, lado. *Ej.* Jeramuxunene tsapatsapaëca. *El borde de la canoa se pudrió.* V. peyenepana.

pemuxunenia-ëcaenëtsi *s.cl.* vecino (que vive al lado). V. imoxoyo pe-ëcaenë, penacora-ënaewi, penajua-ënaewi, pemuxunene, ëca, -në, -tsi₃.

pemuxupa [A] *s.int.cl.* pedazo, lado (de una cosa partida a lo largo, como una canoa o algo redondo como un casabe, no necesariamente la mitad). *Ej.* Caemuxupa waëxuto apaema. *Tome un lado de la tableta de la medicina.* *Sinón.* caemuxunenepa. V. petupa, caematonono, pemuxunene, pepato.



pemuxupa

pemuxupapawi *s.int.* sien.

pemuxupapawisito *s.int.col.* hueso de la cara (posterior al ojo).

pemuxuquiobijawa [T] *s.cl.* borde torcido (de un tejido, como una guapa, un manare o un catumare). V. pe-₂, pemuxu, quioba, -jawa₁.

pemuxusi [A] *s.int.* 1. juego (como fútbolmuxusi o damas chinasmuxusi). *Sinón.* penamuxusitsijawa. 2. forma de jugar (de él, ella o ellos). V. namuxusita, pe-₁, pijanamuxusi, penamuxusi, penamuxusitsijawa.

pemuxusipanaenë *s.cl.* sordo. *Fem.* pemuxusipanaewa. V. muxusipana.

pemuxusono [T] *s.ind.* diseño (“bordes de mariposas”, que se utiliza para tejer guapas). V. pemuxu, sonoto.

pemuxutabu [T] *s.int.* base de la oreja (de la parte inferior). V. pemuxu, petabu.

pemuxutabuyajito [A] *s.int.col.* piedrita blanquita (que se encuentra a cada lado de la cabeza del pez curbinata).

pemuxutoquiato *s.int.col.* oído (parte superior del pabellón del oído donde queda una fosa).

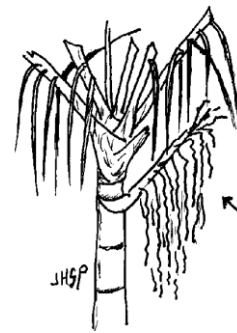
pemuxutsenejebo [T] *s.int.col.* borde (de una torta de casabe o un poste, la parte cortante).

pemuxuwojoto [A] *s.int.col.* oído (conducto auditivo externo del oído).

pemuxuyoroto [A] *s.int.col.* oreja (pabellón del oído). V. pemuxu.

pemëpabë V. pemipabë.

pemësito *s.int.col.* tallo sin frutos (de plátano, platanillo, o palmas, porque ya se acabó la cosecha, o tusa sin granos de maíz). *Ej.* Balatunaru balatuna pexaecujinae, ëpemësito nacopata. *Después de comer los frutos del racimo de plátanos, no quedó sino el tallo.* V. pebacamësito.



pemësito

pemësitonë *s.int.cl.* hombre flaco. *Sinón.* pejiopaenë. V. pemësito, -në.

pemëthë *s.int.* tumba, sepulcro. *Ej.* Taeyabuatajë petëpaenëmi pemëthë. *Yo vi (en la tierra) el sepulcro del hombre muerto.* V. daipa, pesimëthë,

mëthë, pijamëthë.

pena *s.int.* madre, mamá (de él, ella o ellos).

Sinón. penawayo. *V.* penajiwi.

pena [U] *s.int.col.* (*Sing.* penato) pelo (de un animal, o pelos de una semilla de mango o una cabuya vieja), vello (del cuerpo humano).

V. pematana, pe-eri.

penacora-enaewi *s.cl.* vecinos (que viven juntos, lado a lado). *V.* penajua-enaewi, imoxoyo pe-ecaenë, pemuxunenia-ecaenëtsi, pe-₂, naco-ra-, ena₂, -wi₁.

penacuenebijawa [AT] *s.cl.* trabajo. *V.* pe-₂, nacueneba, -jawa₁.

penacueto [T] *s.int.* 1. bebé, niño (o niña, que todavía no camina). *Ej.* Caniwi petiriwa exana penacueto. *La mujer dio a luz a un bebé ayer.*

V. jiwinaacueto, penacuetowayo.



penacueto

2. cachorro, animal jovencito (como las crías de la vaca, la perra y la lora). *Ej.* Awirinacuetoyo canamuxusita tajazapato. *El perrito (cachorro) juega con mi zapato.* *Sinón.* pejananë. *V.* newëthënacuetoy.

penacuetowayo *s.cl.* bebé (de sexo femenino).

Masc. penacuetonëyo. *V.* penacueto, -wa₁, -yo.

penacujarubibo *s.ind.* escuela (el edificio).

Sinón. escuelabo. *V.* pe-₂, nacujaruba, bo.

penaitaxutoxatabijawa [T] *s.cl.* anteojos, gafas. *V.* pe-₂, na-₁, pitaxuto, xataba, -jawa₁.

penajabiwi [A] *s.cl.* trepadores (animales que trepan a los árboles). *V.* pe-₂, najaba, -wi₁.

penajamatabëcuenerewiabinë *s.cl.* serio, responsable (un hombre).

penajato [T] *s.int.cl.* caño, quebrada. *Ej.* Maparucaeje Cvasinajato awajëbua. *En este tiempo el caño Cvasi está crecido.*

penajatojara *s.ind.* galápaga sabanera (especie de tortuga de los caños y lagos). *Podocnemis vogli.* *Sinón.* uruwatsa, jara. *V.* penajato.

penajatowëpa *s.int.* boca del caño, desecho del caño (desembocadura de un caño, a otro caño

o a un río). *V.* penajato, pewëpa.

penajiwi [T] *s.ind.* (*Sing.* pena) madres.

penajorobicuene *s.cl.* manera de curar (o asunto relacionado con la curandería). *V.* pe-₂, najoroba, -cuene.

penajorobinë [T] *s.cl.* curandero. *Sinón.* pejorobinë, dopatubinë.

penajua-enaewi *s.cl.* vecinos (que viven juntos, como en el mismo caserío o la misma casa), habitantes del mismo caserío, cohabitantes (de la misma casa), grupo sentado juntos (como en el mismo banco). *V.* penacora-enaewi, pe-₂, najua-, ena₂, -wi₁.

penajuaponaponaenëbeje *s.cl.* amigos (dos hombres que andan juntos). *V.* pe-₂, najua-, ponapona, -në, -beje.

penajumetsënëtsiliwaisi *s.ind.* mentiras, cuento mentiroso (o información que no es cierta), chismes. *V.* pe-₂, najumetsënëta, liwaisi.

penajumetsënëtsinë [T] *s.cl.* mentiroso.

V. pe-₂, najumetsënëta, -në.

penajuwiwi *s.cl.* animales peludos. *V.* pe-₂, pena, juwa, -wi₁.

penamatabëxëyaëtsijawa [T] *s.cl.* almohada.

V. pe-₂, na-₁, pematabëxë, yaëta, -jawa₁.

penamatacaitorobinë [T] *s.cl.* líder (del grupo), capitán (del caserío), gobernador (del resguardo). *V.* petuxanenë, pematacanacuenebinë, capitánanë, namataca-ëca, matakaponapona, pe-₂, na-₁, mataka-, itoroba, -në.

penamatacanacuenebinë *V.* pematacanacuenebinë.

penamuxusi [A] *s.int.* juego. *Sinón.* penamuxusitsijawa. *V.* pemuxusi.

penamuxusitsijawa [T] *s.cl.* 1. juego, juguete.

Sinón. pemuxusi, penamuxusi. 2. el jugar (se utiliza en la oración subordinada). *Ej.* Jitsipa penamuxusitsijawa. *Quiere jugar. / Le gusta jugar.* *V.* pemuxusi, namuxusita.

penamuxuxatatsijawa [T] *s.cl.* arete. *V.* pe-₂, namuxuxatata, -jawa₁.

penañeconitenaewi *s.cl.* presos. *Ej.* Penañeconitenaewi ena cárcelbota. *Los presos están en la cárcel.* *V.* pe-₂, nañeconita, -ëna, -wi₁.

penañeconitsia-exanaebo *s.ind.* cárcel. *Sinón.* penañeconitsibo.

penañeconitsibo [T] *s.ind.* cárcel. *Sinón.* penañeconitsia-exanaebo, penañeconitsiwi pejëbibbo, cárcelbo. *V.* pe-₂, nañeconita, bo.

penañeconitsiwi pejëbibbo *sint.nom.* cárcel.

Sinón. penañeconitsibo. *V.* pe-₂, nañeconita, -wi₁, jëba, bo.

penanito [A] *s.int.col.* 1. resina, goma, mancha

- (pegajosa), algo pegajoso (como la savia de una mata, el barro para hacer paredes y la arcilla para hacer ollas). V. iwitsulinanito, tinainanito, atsananito, atsanani-ira. 2. escoria (residuo de un líquido como escoria metálica o lava de un volcán que ya está medio dura o dura), barra de metal, pedazo de metal. V. jiarunanito, pebarëpe.
- penapuranaenë** s.cl. animal gris (con pelo de color gris, como el zorro). V. pe-₂, pena, pura-na, -në.
- penası̄sı̄to** s.int.col. grasa (concentración relativamente grande de pura grasa que se encuentra en un ser). V. pe-₂, nası̄ta, -to₁.
- penası̄tsı̄** s.int. grasa, gordura (concentraciones relativamente pequeñas de grasa que están pegadas a un músculo u órgano de un ser). Ej. Marranowito bitso xaina penası̄tsı̄. *La carne de marrano tiene mucha grasa.*
- penası̄tsı̄jawa** [T] s.cl. algo gordo, gordura, grasa, manteca. V. pe-₂, nası̄ta, -jawa₁.
- penası̄tsı̄ra** s.cl. aceite (u otro líquido grasoso).
- penataxuxatatsı̄jawa** [T] s.cl. calzado, zapato. V. pe-₂, na-₁, petaxu, xatata, -jawa₁.
- penatı̄bonaenë** s.cl. rayado (animal o pez con rayas en la piel, como la danta joven o el bagre rayado). Sinón. penatı̄naenë.
- penatı̄naenë** s.cl. rayado (animal o pez con rayas en la piel, como la danta joven o el bagre rayado). Sinón. penatı̄bonaenë.
- penato** [A] s.int.cl. madre de un animal (o ave). V. pena, -to₁.
- penato** s.int.col. pelo (uno solo, de un animal). V. pena, pematana.
- penatsı̄cuto** [A] s.int.col. 1. peludo, velludo. Ej. Tajanë awiri penatsı̄cuto, tsı̄paji pena to-apa-axayotsı̄. *Mi perro es peludo porque tiene mucho pelo.* 2. mota de pelo (como pelo del perro en el suelo). V. petsı̄cuto.
- penawa** [A] s.int. tía (de él, ella o ellos; hermana de la mamá o esposa del tío paxuanë), madrastra.
- penawawayo** s.int.cl. tiacita (de él, ella o ellos), madrastrita (forma diminutiva de **penawa**).
- penawayo** s.int.cl. madrecita (de él, ella o ellos; forma diminutiva de **pena**). Sinón. pena.
- penaweretsınë** [T] s.cl. hombre maduro (una edad relativa, de aproximadamente 20 años para arriba, pero no muy viejo). Sinón. piatırınë. V. pe-₂, nawereta, -në.
- penaweretsı̄wa** [T] s.cl. mujer madura. V. penaweretsınë.
- penawı̄jatsınë** s.cl. negociante (él que sale a otra parte para comprar o conseguir en trueque lo que necesita; tradicionalmente viajaban lejos para comprar un perro de caza, y el proceso de negociar podría durar más de un día). Ej. Penawı̄jatsınë baja canawiata marrano, wacara, matsuca yajawa. *El negociante regresa llevando marranos, gallinas y mañoco.* Ej. Penawı̄jatsınë icatsia pona pijawı̄jawabelia tsı̄paji icatsia bajarapamonae xaina matsuca pecanajetsınexa. *El negociante va otra vez donde sus clientes porque tienen otra vez mañoco para vender.* V. pe-₂, nawı̄jata, -në, wı̄janë.
- penaxatabı̄jawa** [AT] s.cl. ropa. V. pe-₂, naxataba, -jawa₁.
- penayanatsı̄** [A] s.ind. cuatro (cuando modifica al sustantivo, éste es precedido por el prefijo especificativo **pa-**, como se hace también con **acueyabi** y **copı̄aya**; también se añade el dual **-beje**; U8-6). Ej. Jaime nacuenaba penayanatsı̄ pajōjōtobeje. *Jaime trabajó cuatro trompos* Sinón. ëpenayanatsı̄.
- penayanatsı̄-** pref.s. cuarto. Ej. **Penayanatsı̄bota** nacaetuatsiana. *Se reunirán en la cuarta casa.*
- penayanatsı̄ xuabeje** s.cl. cuatro cosas, cuatro veces. Ej. Xainajë camisa penayanatsı̄ xuabeje. *Tengo cuatro camisas.* Ej. Imata pasemanami ponajë tomarabelia penayanatsı̄ xuabeje. *En la semana pasada fui al pueblo cuatro veces.* V. penayanatsı̄.
- penayaquı̄binë** [A] s.cl. animal manchado (animal, ave o pez, con manchas o pintas en la piel, como el tigre mariposa, la lapa o el pez yaque). V. aralınë.
- pene, pe-ene** s.int. punta de flecha (en general). Sinón. puya. V. puya-ene, catsalawı̄ri-ene, pe-cotsotsoli-ene, pe-omapae-ene, xusiri-ene, pone-ene.
- peneconecojaı̄bo** s.cl. malaria, epidemia de malaria, epidemia de paludismo. V. pe-₂, neconecojai, -bo₂, peneconecojaı̄domae.
- peneconecojaı̄domae** s.ind. paludismo, malaria. V. pe-₂, neconecojai, domae.
- penepeneta** [A] v.t.var. (Sing. xuaba) botar, tirar al suelo (varias veces seguidas). Ej. Pebi newajësicunu penepeneta irabelia tsı̄paji apocajëpaetsı̄ peyotsı̄jawa. *El hombre bota al suelo un bojote de plantas de yuca brava varias veces porque no puede levantarlo.* V. peneta.
- penepeto** [A] s.int.col. tendón, vena, arteria, nervio, ligamento. Ej. Pewëjëato bacanepeto caxı̄una. *El joven cortó un tendón de una vaca.* V. pejananepeto.
- penerima** s.int.col. (Sing. peneramanë, penerima-

wa) parientes políticos (de él, ella o ellos).

Ej. Ato xaina ayaibitsaëto penerima. *Mi hermano mayor tiene muchos parientes políticos.*

peneta [A] *v.t.var.* (*Sing.* xuaba) **1.** botar (varias veces o varias cosas, como basura, no necesariamente en un solo lugar). *V.* penepeneta.

2. perder (varias veces o varias cosas, como plata en la lotería o herramientas al voltear la canoa). **3.** tumbar, hacer caer. *Ej.* Ayaijowiboxaneto naejawanë peneta. *Un viento muy fuerte tumbó los árboles.* **4.** echar (varias veces o varias cosas, como pepas en una olla o goles en fútbol). *Ej.* Petiriwa matsuca petajatsinexa muljuicotianë peneta penajatota. *Para tostar mañoco, la mujer echó al caño unos catumares de yuca brava para fermentar.* *V.* othoca. **5.** votar. *Ej.* Resguardopijiwi topeneta pijagobernador-nexa. *La gente del resguardo votaron por su gobernador.*

peneta *adv.* como señal, indicación o evidencia.

Ej. Itsa ponaejitsianë, peneta catsipaebianatsi. *Si voy a ir, (como señal) le contaré.* *Ej.* Peneta itsa apoponaenë tsane, merawia apopatsinë tsane nijabojawa. *Si no voy, (como señal) mañana no llegaré a su casa.* *Ej.* Newajë raja nayapëtane tsipaji peneta atsaxa. *La yuca brava se conoce porque (como señal) es amarga.* *Ej.* Itsajota namuto matanucojopa, nayapëtane, tsipaji baja, peneta, ajibi namuto. *Donde el camino se termina, se sabe, porque (como señal) no hay camino.*

-peneta [A] *suf.v.var.asp.* (*Sing.* -xuaba) terminando rápidamente (U12-1,3). *Ej.* Petiriwa perira apaepeneta tsipaji bitso pïajani. *La mujer se tomó rápidamente la yucuta porque tenía mucha hambre.* *Ej.* Marrano pexaejawa naxatsiayo xaepeneta itsanë peyacajërëtsiyaniwatsi. *El marrano terminó rápidamente de comer su comida para que otro no se le quitara.* *V.* beyapeneta.

penia *v.i.* lleno, estar lleno (el estómago). *Ej.* Marrano penia tsipaji ayaijawa xane. *El marrano está lleno porque comió mucho.* *V.* wënëca. —*v.t.* estar lleno de. *Ej.* Peniajë matsucara. *Estoy lleno de chivé (mañoco con agua).* *V.* wënëca.

pe-omapa-e-ene *s.int.* punta de flecha (metálica, con un ganchito en la parte de atrás y ninguno en la punta). *V.* pene.

pe-omopaebo, piomopaebo *s.cl.* flecha (de punta metálica con un ganchito en la parte de atrás). *V.* xuatabo, omomoça.

pepa-, pepo- *pref.s.* **1.** propio, verdadero (U10-4). *Ej.* Pepapexaniawa rajane baja pata caniwi. *Ayer llegó una verdadera belleza de mujer.* *Ej.* Pe-

patajabo rajane baja maje. *Esta sí es mi propia casa (verdaderamente mía).* **2.** en general (se usa con algunos de los sustantivos clasificadores cuando no están prefijados por un sustantivo que especifica su especie o clase o un prefijo posesivo o descriptivo; la variación **pepo-** se usa más con ciertos sustantivos como **-ra** y **-nae**). *Ej.* ¿Pepaboto tsaja? ¿Es una palma (o caña)? *Ej.* Itsa hielo ataju, **pepora** naexana. *Cuando se calienta el hielo, se forma un líquido.* *V.* pepabërëto. **3.** principal, parte principal (como el tronco de un árbol), máximo (como el más importante o el más grande). *Ej.* Dioso raja **pepatuxanenë / pepapetuxanenë.** *Dios es el máximo señor (o patrón).* *Ej.* Jipiriboto **pepaboto** pe-e xaina. *El tronco de la palma de chontaduro tiene espinas.* *Ej.* **Peponae** juma-pejutsianame. *Dibuje el árbol entero.* *V.* daxita-, daxitajawa, pepato.

pepabacabo *s.cl.* bosque (de una misma especie de árbol o mata), propio bosque. *V.* -bacabo.

pepabeno [T] *s.cl.* harina, polvo (de alguna clase), propia harina, propio polvo. *Sinón.* pebeno, -beno.

pepabo [A] *s.cl.* cilindro entero (cosa cilíndrica entera, ya especificada), propio cilindro (o cosa cilíndrica, como la caña de azúcar o un lápiz). *V.* -bo₁.

pepaboto [T] *s.cl.* palma, mata (de maíz, plátano, cañaflera), propia palma, propia mata, tronco (de la palma o mata). *V.* -boto.

pepabë [A] *s.cl.* esfera, cosa redonda (ya especificada, como un tubérculo, un balón o una botella), propio tubérculo (u otra cosa redonda), cosa redonda entera. *Ej.* Mapayabë pepabë / daxitabë nerajuta. *Me dio una papaya entera.* *V.* -bë₁.

pepabërë [T] *s.cl.* fila (de cosas iguales, como cañas de la flauta de carrizo, flechas dejadas en fila para asolearse o dientes en un collar), propia fila, fila grande. *V.* -bërë.

pepabërëto [A] *s.cl.* fila (de una clase de cosas o seres), propia fila, fila larga. *Ej.* Pepabërëto pana-exanare. *Pónganse en forma de una fila (hombro a hombro).* *Ej.* Jara pepabërëto yabobena. *Las tortugas están echadas en fila (nariz a cola, para asolearse o lado a lado para ser ahumadas).* *V.* -bërëto.

pepacaniwiyo [A] *adv.* ya es tarde (aproximadamente las 5 a 6 p.m.). *V.* pepa-, caniwio.

pepacorobo [A] *s.cl.* fila (como personas en una trocha o bailando colgados de la mano, o pepas de palma en un cogollo), fila india, propia

fila, fila larga, sarta (como de pescado o cuentas de vidrio), propia sarta. V. -corobo.

pepacuene, pepocuene *adv.* verdaderamente, de verdad (utilizado solo, tiene el sentido de 'sí, es cierto'; es más enfático que **raja** y menos que **cajena**). *Ej.* Pepacuene, merawia camatamotsianatsi. *De verdad, mañana le voy a pagar.* *Sinón.* pepacujiru, cajena, raja. V. pepa-, -cuene.

pepacujiru [A], **pepocujiru** *adv.* verdaderamente, de verdad. *Ej.* Xaniajanë pepacujiru. *Es verdaderamente cierto lo que digo.* *Sinón.* pepacuene. V. pepa-, -cujiru.

pepacunu [T] *s.cl.* atado, bojote (de algo ya especificado), propio atado, atado verdadero, atado máximo (muy grande).

pepacëto *s.int.cl.* lengua de tierra, istmo (lugar estrecho de tierra como entre dos vueltas de un río o entre dos mares o un lugar estrecho de monte entre dos sabanas), estrecho (lugar estrecho de agua entre dos tierras). V. pe-₁, epa-, cëta, -to₁.



pepacëto

pepajetsa [T], **pepojetsa** *s.ind.* maíz indígena (fácil de polvorizar rallándolo, sin moler; existen diferentes variedades). *Zea mays.* V. calinaeyajetsa, carajetsa, jaratobëjetsa, majajetsa, masawajetsa, pepa-, jetsa, paçalijetsa.

pepaju *s.int.col.* (*Sing.* pepajuto [A]) polvo (fino y en pequeña cantidad, como el polvo producido por gorgojos, harina de trigo que cae en las manos, polen, o cenizas muy livianas de un incendio que lleva el viento). *Ej.* Jetsaxumi pepaju naexana tsipaji petewe jorotatsi. *Los granos de maíz se convirtieron en polvo porque los parásitos (gorgojos) los picaron.* *Ej.* Jabëmanë bacatuata pematopajaju. *Las abejas siempre recogen el polvo (polen) de las flores.* *Ej.* Jowibo caputa nawapaju. *El viento lleva el polvo (cenizas) del incendio (en la sabana).* *Sinón.* -beno. V. pe-eri, pajuta, pematopajaju.

pepamaito *s.int.col.* semen.

pepamene [T], **pepomene** *s.ind.* río. *Ej.* Pepamene bitso awajubua. *El río está muy hondo.* *Sinón.* mene. V. pepa-.

pepamë [A] *s.cl.* mata multitallo, grupo grande

de tallos, propio grupo de tallos. V. -më.

pepana *s.int.* cosa ancha y delgada, lámina (como una lámina de plástico o una tela). *Ej.* Taena caucuta papaëbërëpana. *Nexata pita pepana pecatsatsinexa pijamuquitera.* *Mi madre cortó un pedazo de tela, luego cogió el pedazo para remendar su toldillo.* V. -pana, pepopana, plásticopana, latapana, ibopana, pefaratabuatsipana, -pa.

pepapa V. pepopa.

pepapana V. pepopana.

pepapu *s.int.col.* (*Sing.* pepaputo [A]) hueva, ovas (dentro de un pez o una rana, antes de desovar).

pepapëbëto V. pepopëbëto.

peparu [A] *s.cl.* racimo (de ciertas frutas), propio racimo, racimo grande, racimo entero. V. -ru.

pepasito *s.int.col.* 1. cintura. *Sinón.* pamararaëto. 2. lomo (de un ser). V. pejumawito.

pepato [A], **pepoto** *s.cl.* propia cosa, cosa entera (como un astro, un avispero, un racimo de ciertas palmas como la de seje, una piña, una mazorca, un terrón de sal o tierra y algunos otros de los sustantivos colectivos que terminan en -to). *Ej.* Netocapatsianame jetsato pepato. *Pëtsa tanatame. Tráigame una mazorca de maíz entera, no la vaya a desgranar.* *Ej.* Dunusipaxi netocapatabiaba tajamonae. *Caniwi netocapata pepato. Mi familia siempre me traía tajadas de piña, ayer me trajeron una piña entera.* V. -to₁, pepa-.

pepato *s.int.col.* pedazo, trozo (de algo largo partido a lo ancho, no a lo largo). *Ej.* Naejawa taucutsicujinae pitajë pepato tapi taexanaenexa. *Después de cortar el palo yo cogí un pedazo para hacer una banquita.* V. bumaë-epato, nae-epatoyo, pija-epato, cae-epatoyo, pemuxupa, petupa.

pepepeto [A] *s.int.col.* resto, residuo (pulpa, semillas, etc. que queda después de extraer el jugo del tallo como la caña de azúcar, la raíz como el barbasco **yona** o la fruta como el marañón). *Ej.* Jiwitonë xuruibë petsaquibaxaecujinae xuaba pepepeto. *Después de masticar el marañón, el hombre botó la pulpa.* *Ej.* Petiriwa cajueta bopanabo, tsipaji basuepepe nawita. *La mujer barre el patio de la casa, porque hay muchos restos de caña de azúcar.* V. pebarëpe.

peperabëtinijawa [T] *s.cl.* rasquiña (de la piel o del cuerpo). V. pe-₂, peperabëto, tine, -jawa₁.

peperabëto [T] *s.int.col.* piel, cuerpo. *Ej.* Metsaja peperabëto ataja. *La piel de la danta es dura.* *Ej.* Itsa tëpatsi, wajaperabëto banacatotsabana mëthëta. *Cuando nos morimos, nuestros cuerpos*

siempre se pudren en el hueco (la tumba).
peperabëtsabanaejawa s.cl. infección de la piel. V. pe-₂, peperabëto, tsabana, -jawa₁.
peperi s.int. panal de miel (de abejas o avispa). V. jabëperi.
pepini s.int.col. (Sing. pepinito) baba (un líquido viscoso que cubre la superficie de los peces de cuero, las rayas, los tembladores y unos pocos peces de escama). V. pecuaibopini.
pepo- V. pepa-.
pepocuene V. pepacuene.
pepocujiru V. pepacujiru.
pepojawa [T] s.cl. cosa concreta, propia cosa (ya especificada, o ya sabiendo qué es), cosa grande. V. -jawa₁.
pepojetsa V. pepajetsa.
pepojuyapijinë [A] s.cl. menor (el menor de todos los hermanos). V. pepo-, pejuyapijinë.
pepomene V. pepamene.
peponae [A] s.cl. propio árbol, árbol entero, tronco del árbol. V. -nae₁, naejawa.
peponaecujinae [A] adv. después de su ida. Ej. Taxa peponaecujinae tomarabelia xaina baja caesemana. *Mi padre se fue al pueblo hace una semana. (Después de la ida de mi padre al pueblo, ya tiene una semana.)* V. pe-₂, pona, -cujinae.
peponë [A] s.cl. hombre importante, propio animal, animal entero. Ej. Newëthë taniji peponë. *Yo vi el propio tigre (él mismo, no solamente lo oí).* V. -në.
pepopa [A], **pepapa** s.cl. tabla, fibra (u otra cosa delgada y plana), propia tabla (o fibra), tabla grande, tabla entera (o fibra entera). V. -pa.
pepopana [T], **pepapana** s.cl. lámina (si ya se sabe de qué), lámina grande, lámina entera, tela (por ser algo delgado), propia tela. V. -pana, pepana.
pepopocotocaewicobesito s.int.col. dedo meñique (de la mano). V. pepo-, pe-₂, cotocaewa, pecobesito.
pepopetuxanenë [A] s.cl. propio jefe (jefe de todos). Ej. Colombianacuata pepopetuxanenë raja presidente. *En Colombia el jefe de todos es el presidente.* V. pepo-, petuxanenë.
pepo-pitaxutotsëcënaenë s.cl. ciego. V. pepo-, pe-₂, pitaxuto, tsëcëna, -në.
pepopëbëto [A], **pepapëbëto** s.col. hormiga arriera sabanera, bachaco sabanero (de color caramelo). *Atta sp. Sinón. wayafopijipëbëto.* V. pëbëto.
pepora [A] s.cl. líquido, propio líquido. Ej. Cho-

colate itsa ataju, pepora naexana. *Cuando el chocolate está caliente se convierte en líquido.* V. -ra.

pepoto V. pepato.

pepowa [A] s.cl. mujer (la mujer misma), mujer importante. V. -wa₁.

pepowato s.cl. cosa larga y rígida (como un machete), propio machete. V. -wato.

pepowi [A] s.cl. personas importantes, propias personas. V. -wi₁.

pepuamerawi adv. por la noche (cuando ya era de noche). Ej. Pepuamerawi baja amo pata. *Cuando ya era de noche, llegó (mi) abuelo.* V. pua-.

pepuaperujunë [A] adv. ya viejo (cuando ya es, o era, viejo). Ej. Tamojo abaxë pewëjëatota aponacojiobi. *Pepuaperujunë baja nacojioba. Mi cuñado no se casó cuando estaba todavía joven. Se casó cuando ya era viejo.* V. pua-.

pepuaponae adv. después de la ida, cuando ya se había ido. Ej. Taxa baja pepuaponae tomarabelia, taena najamatabënapita xua picani namatawenona petocomuatsinexatsi tomaratalia. *Cuando mi padre ya se había ido para el pueblo, mi madre se acordó de lo que ella necesitaba para que él le comprara allá.* V. pua-.

pepuatëpae adv. después de la muerte, cuando ya se había muerto. Ej. Tacue pepuatëpae patajë. *Nexata apoyapëtaenë pawixae yatëpa. Llegué cuando mi abuela ya se había muerto. Entonces no supe de cual enfermedad murió.* V. pua-.

pepueneto s.int.col. 1. astilla delgada (de madera). Ej. Itsajota pebi iso wocoba, bobena pepuene. *En el lugar donde el hombre rajó la leña están las astillas.* 2. fibra delgada (de palma). Ej. Petiriwa cumali petiatsijawata, xuaba **pepueneto-xi**. *Cuando la mujer sacó las fibras de cumare, ella botó las fibras muy delgadas.* V. pebaxupue-ne.

pepumu s.int. 1. nariz. V. pepumuxoto, pepumuwojoto. 2. punta (como de un machete, una canoa o una escopeta). V. piupi.

pepumunito [A] s.int.col. moco (de la nariz). *Sinón. pepumutsunuto. V. pumunidomae.*

pepumupa [A] s.int. trompa (de ciertos animales como el caimán y el bagre rayado). Ej. Maxënejepumupa conitaxuabajë naebota. *Yo le pegué con un palo en la trompa al caimán.* V. pepumuxoto.

pepumupepeto [A] s.int.col. hocico (como del caballo, el burro y la danta).

pepumuthaito s.int.col. punta de la nariz.

pepumutsunuto [A] s.int.col. moco (que sale de

la nariz). *Sinón.* pepumunito.

pepumuwojoto [A] *s.int.col.* orificio de la nariz.

pepumuxoto *s.int.col.* 1. trompa (de un animal, como la danta, el perro o el marrano), hocico. V. pepumū, pepumupa. 2. pico (de aves).



pepumuxoto

pepumuyonoto [A] *s.int.col.* punta del hocico (que es redondo y plano, como del marrano, saíno, cafuche o cachicamo).

pepunaewi *s.cl.* (*Sing.* pepunaenë) aves (seres que vuelan, que incluye los murciélagos). V. baratsuito.

peputato [A] *s.int.col.* algodón, borra (del algodón, la ceiba o el bototo), pelos finos (de la borra del algodón, el fruto de la ceiba o el bototo, o de algunas especies de orugas **cotarëto**). *Ej.* Pirimisinae**putato** caputatsi jowibota. *El algodón del palo de ceiba fue llevado por el viento.* V. papaëputato. —*s.int.cl.* pollito (u otro ave pichón sedoso).

pepënënenia *adv.* hacia atrás, por el lado de atrás. *Ej.* Anijanëbeje namataenetsia caponabeje mesa. Nexata itsanë pepënënenia waetabana-jaetaruca. *Dos hombres llevaban una mesa, entonces uno de ellos venía agarrándola por el lado de atrás.* V. pejumapënënenia.

pepënëta *adv.* detrás. *Ej.* Tsiquirinëyo paxa pepënëta nuca. *El niño está de pie detrás de su padre.* *Ej.* Pebi naejawapënëta nuca jiwí petaeyani-watsi. *El hombre está de pie detrás de un palo para que la gente no lo vea.*

pepënëwelia *adv.* a este lado de, afuera de (muy cerca o tocando). *Ej.* Awiri nuca caballo pepënëwelia. *El perro está (de pie) a este lado del caballo.* *Ej.* Mapaboje pepënëwelia boca nijapala. *Su pala está tirada afuera al lado de esta casa.*

pepënëwerena *adv.* detrás, atrás de. *Ej.* Caballo pepënëwerena nuca jiwitonë. *Un hombre está de pie detrás del caballo.* *Ej.* Taxuanë pepënëwerena owebi najaetaruca. Nexata apotae. *Atrás de mi tío venía un venado, por eso no lo miró.*

pepënëwetsica *adv.* al lado de arriba de, al lado occidental de. *Ej.* Maconaepënëwetsica açue pijabo eca. *La casa de (mi) abuela está al lado occidental del palo de mango.*

pepënëwetsina *adv.* al lado de abajo de, al lado oriental de. *Ej.* Bo pepënëwetsina nuca xurui-nae. *El palo de marañón está al lado oriental de*

la casa.

pepënëya *adv.* detrás (por el lado de afuera de la cerca, la casa, el conuco), afuera de. *Ej.* Wacara pejoneyaniwa boyaberena, itsa wecuabaupaxatatatsi, jinawanapa pepënëya. *Si cerramos la puerta para que las gallinas no entren a la casa, ellas andan afuera.*

pepërë *s.int.col.* (*Sing.* pepërëto) 1. basura. *Ej.* Petiriwa bo-irajuetsiwa capita pepërë. *La mujer que barre la casa, recoge (con algo) la basura de ella.* V. pepepeto. 2. partículas muy pequeñas (como migas, migajas, trocitos de tela o serrín). *Ej.* Naejawa itsa siaraba, ayaijawa pepërë pitsapa. *Cuando sierran un palo, sale mucho serrín.* V. pepërëto, naejawapërë, atsapërëto. 3. cacharros. *Ej.* Jiwitonë **pepërëcuene** capata pecanajetsinexa. *El hombre trajo cacharros para vender.* *Sinón.* pepërëcuenejawaxi.

pepërëcuenejawaxi [A] *s.cl.* cacharros, chucherías, baratijas, cosas de poco valor. *Ej.* Tajabota xainajë pepërëcuenejawaxi tacanajetabiabine-xa. Xainajë jaboni, foforo, jilumaë, dulcexu, lápiz, bombillaxi. *En mi casa tengo cacharros para vender. Tengo jabones, fósforos, hilos, dulces, lápices y bombillos (de linterna).* *Sinón.* pepërë.

pepërëto *s.int.col.* pedacito, granito, migaja, partícula (como de casabe, mañoco o basura, menos fino que **-beno**). *Ej.* Masete baja bitso itsa perujuwatoyo, tsaquita. Bajarajota cuererebo ucuta, puya-enianë-ata. Masetepërëto cajena apotonaxuabitsi. *Cuando un machete ya era muy viejo, lo machucaban (a golpes). Allí cortaban una lanceta y también unas puyas (puntas delgadas de flechas). Ni un pedacito de machete se desperdiciaba.* V. pepërë, naejawapërë, atsapërëto.

pepëta *adv.* con alguien que va. *Ej.* Caniwi tomabelia ponajë taxa pepëta. *Ayer fui al pueblo con mi papá.* V. pëna-.

pepëya *adv.* durante la ausencia de, a espaldas de, a escondidas (de otro, sin que el otro sepa). *Ej.* Capitán pepëya, itsamonae baranatsipaebatsi. *A espaldas del capitán, algunas personas hablaron mal de él.* *Ej.* Pena pepëya pejewaxinë nacobetoxota peri. *El niño se robó una torta de casabe durante la ausencia de la madre.* *Sinón.* pecowëta.

pequenioro *s.int.* región ilíaca.

pequeniorosito *s.int.col.* hueso ilíaco.

pequiobimaca [T] *s.cl.* guindos torcidos (en vez de trenzados, para colgar la hamaca, hechos torciendo las fibras de una hoja de palma). V. pecuemaca, bumaca.

perabënatobita [A] *v.i.* pelarse la piel. *Ej.* Pewë-

jëato icotia peperabëtajuecujinaetsi, perabënatobita. *Después de que la piel del joven fue quemada por el sol, se peló.* V. peperabëto, na₋₁, tobita.

perabëquenetsiatane v.t. no respetar el cuerpo (de otra persona, en un sentido sexual), abusar sexualmente de. *Ej.* Pebi perabëquenetsiatane petiriwa. Nexata coxita. *El hombre no respeto el cuerpo de la mujer, por eso la dejó embarazada.* V. quenetsiatane.

perabëtunutununa [A] v.i. tener arrugas sueltas en la piel (como una persona de edad que ha perdido varios kilos de peso). *Ej.* Amõ baja bitso perujunë. Nexata perabëtunutununa. *(Mi) abuelo ya está muy viejo, por eso tiene sueltas las arrugas de la piel.* Sinón. tunutununa. V. perabëtsirutsiruwa.

perabëtsapitsapijai [A] adj.cit. sentir picadas en la piel. *Ej.* Itsa necapunaejitsia, **perabëtsapitsapijanë.** *Cuando me va a dar (cierta enfermedad), siento picadas en la piel.*

perabëtsirutsiruwa [A] v.i. tener arrugas en la piel. *Ej.* Pebi baja perabëtsirutsiruwa, tsipaji baja perujunë. *La piel del hombre ya está arrugada porque él ya está viejo.* V. tsirutsiruwa, perabëtunutununa.

perabëyërëna [A] v.i. tener arrugas consecutivas en la piel (de un ser humano/una persona, como los anillos de la lombriz de tierra o la tatacoa). *Ej.* Perabëyërëna baja pebi, tsipaji baja perujunë. *El hombre ya tiene arrugas (consecutivas), porque ya es viejo.*

perai [U] s.int. orina.

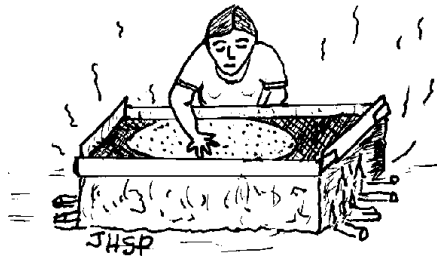
peraimenebë [A] s.int.cl. vejiga urinaria.

peraira s.int.cl. orina (líquido recogido). V. perai, -ra.

perana s.int. inglé.

peraëto V. pelaëto.

perdonaba v.t. perdonar. *Ej.* Pebi pijawa perdonaba itsanë pewecuajitsipaecujinaetsi. *El hombre perdonó a su mujer después de que ella quizo a otro hombre.* Sinón. neconi-iquina, barajamatabëcuenecopata.



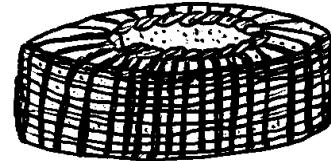
pereba

pereba v.t.var. (*Sing.* pereta [A]) hacer casabe (varias tortas). *Ej.* Caniwi taena pereba ayaijawa. *Ayer mi mamá hizo muchas tortas de casabe.*

pereta [A] v.t.var. (*Pl.* pereba [P]) hacer casabe (una o pocas tortas). *Ej.* Ajena pejanawa pereta anijaperiyobeje. *Hoy la muchacha hizo dos tortas de casabe.*

peri s.ind. casabe (o cazabe, torta grande hecha de la masa de yuca).

peri-acasito [A] s.col. envuelto de casabes (tortas de casabe amontonadas dentro de una hoja de moriche que está tejida alrededor de las tortas para facilitar el transporte y evitar el daño de las tortas).



peri-acasito

pericote s.ind. catumare (lleno de tortas de casabe). V. cote.

perijomo [T] s.ind. culebra "casabe" (especie de culebra, dicen que venenosa, ¿la saliva?, parecida a la mapanare en su diseño, que, cuando brava, se aplana todo el cuerpo y hace un ruido como aire saliendo de una llanta). *Pseutes sp. (?)*. V. peri, jomo.

perimuxupa [A] s.cl. lado de un casabe (o pedazo).

perira s.cl. yucuta (bebida de torta de casabe mezclada con agua). Sinón. mera. V. matsucara.

peruju- pref.s.descr. viejo (U4-6). *Ej.* Tajabo baja perujubo tsecae. *Mi casa ya es vieja.*

perujuai [A] s.int. caza de, pesca de (una persona o un arma). *Ej.* Amõ perujuai xaniji. *Yo comí la caza de (mi) abuelo.* *Ej.* Itsa siripiborujuai yajo caxane, bajaraxuacujinae pina itsa yatuuxuba, apotëpae. *Cuando comían la caza de la cerbatana con sal, luego, dicen, cuando flechaban (un animal con la cerbatana), no moría.*

perujucue s.cl. costumbre vieja.

perujujawa [T] s.cl. cosa vieja.

perujunë [A] s.cl. hombre viejo, anciano; animal viejo. V. petirito.

perujuwa [A] s.cl. mujer vieja, anciana.

perujuwatuxuto s.int.col. cucaracha del agua (especie de insecto acuático negro que pica). V. peruju-, -wa₁, petuxuto, menebocobocowato.

- perujuwi** [A] *s.cl.* personas viejas, ancianos.
- pesaba** *v.t.* pesar (para saber el peso). *Ej.* Jiwitonë pesaba dujuainë pecanajetsinexa. *El hombre pesa el pescado para venderlo.* *V.* -ba.
- pesabeno** *s.int.* polvo, harina (de algo solo, sin otro ingrediente, como el mañoco sin **mulujui**, el polvo de yopo sin cal o el ají molido sin sal). *V.* pe₋₁, sa-, pebeno.
- pesabo** *s.ind.* casa sin habitantes.
- pesalito** [A] *s.int.col.* coyuntura (de ciertas partes del cuerpo, como el codo, la rodilla y el talón). *V.* pebëxësalito, pemaxësalito, petaxusalibë.
- pesanabo** [A] *s.int.* rebalse (lugar inundado cerca de un río, un caño o una laguna).
- pesara** *s.cl.* líquido (de algo solo, sin otro ingrediente, como el yare sin ají o el café sin dulce).
- pesaë** [U] *s.int.* fuerza (de algo o alguien), poder. *Ej.* Dioso pesaëta bajaraxua exana. *Dios hizo aquella cosa con su poder.* *V.* asaë.
- pesematabë** [A] *s.int.* montón de ropa, montón de trapos. *V.* peşeto, pematabë.
- peşeto** *s.int.col.* 1. trapo, ropa vieja (una prenda vieja), chiro. *Ej.* Naxatatajë tajacamisa-**eseto**. *Me puse mi camisa vieja.* *V.* pija-eseto. 2. algo viejo, algo gastado. *Ej.* Tajabo-**esetota** ecajë. *Estoy en mi vieja casa.* *Ej.* Tajawa-**eseto** barë-ecajë. *Yo estoy viviendo con mi vieja mujer.* *V.* jaboni-eseto.



peşetowayo

- peşetowayo** *s.cl.* muñeca de trapo. *V.* peşeto, -wa₁, -yo, luluwa.
- pesetsibo** *s.ind.* cocina, casa para cocinar. *V.* pe₋₂, seta, bo.
- pesetsiwa** *s.cl.* cocinera. *Ej.* Escuelata namatawona pesetsiwa. *En la escuela necesitan una cocinera.* *V.* pe₋₂, seta, -wa₁.
- pesi** [U] *s.int.col.* (*Sing.* pesito) 1. huesos. 2. tamos (que quedan de racimos de arroz ú otras matas después de quitarle los granos, más finos que cascarillas). *Ej.* Pesiricae-aro pejëabicujinae **ëpesi** nacopata. *Después de trillar (zaran-*

deando) el arroz cogido, lo único que queda son los tamos. *V.* pesito.

- pesimataquerato** [A] *s.int.col.* cóndilo de un hueso.
- pesimëthë** *s.int.* sepulcro final (donde se han reenterrado los huesos de un difunto). *V.* itoma, pemëthë.
- pesinato** *s.int.col.* un pelo de la canilla o pantorrilla.
- pesipa** *s.cl.* 1. astilla de hueso (con que se puede formar una puya para empatar una flecha). 2. puya de hueso (para una flecha). *Sinón.* pesipa-ene.
- pesipabo** *s.col.* flecha (con punta de hueso). *V.* xuatabo.
- pesipa-ene** *s.cl.* puya de hueso (para empatar una flecha). *Sinón.* pesipa.
- pesiri** *s.int.* racimo con flores (racimo de palma todavía sin las pepas).
- pesironoto** [A] *s.int.cl.* vuelta, curva (en el caño o río). *Sinón.* sironoto.
- pesito** *s.int.col.* 1. espinilla, canilla de la pierna, pierna (de la rodilla hasta el tobillo). 2. pierna entera (hasta el pie). *Ej.* Jiwi xaina anijasitobeje. *Las personas tienen dos piernas.* *Sinón.* petopa. 3. hueso (en general). 4. pata (de la mesa o la silla). 5. semilla de yuca (la estaca que se siembra), mata de yuca, tallo de yuca. *V.* newajësito.
- pesitopito** [A] *s.int.col.* tuétano de un hueso.
- pesorowato** *s.cl.* (*Pl.* pesorowabi) animal hembra. *V.* pebito.
- pesubibë** *s.cl.* bomba de fumigar. *V.* pe₋₂, suba, -bë₁.
- petabu** *s.int.* 1. base (como de un árbol o una casa). 2. pared (como de una casa). *V.* botabu. 3. extremo ancho (como de un palo o una tabla), extremo de atrás (como de la popa de la canoa, la parte trasera del lápiz o el pie de la cama), extremo de abajo (como de un árbol), parte inferior (como de un vestido). *V.* petabufë. 4. abdomen de un insecto. *Sinón.* petabutseto.
- petabuconito** [A] *s.int.col.* recto (parte del cuerpo que aboca al ano).
- petabu-epato** *s.int.col.* parte de atrás, parte abajo (como una falda de mujer, un pedazo de presa de animal desde la cintura para abajo o el pedazo de palo trozado que quedaba más cerca del tronco). *V.* petabu, pepato.
- petabu-esetoyo** *s.int.col.* pañal. *V.* petabu, peseto, -yo.
- petabu-ëto** *s.int.col.* aguijón (de un insecto, co-

mo la avispa o el alacrán). V. *petabu*, *pe-eto*.
petabufaratsibo [T] *s.ind.* casa de bahareque.
Sinón. *atsananibo*.

petabufe [A] *s.int.* popa, parte posterior (de un vehículo, como la popa de la canoa, la carrocería de un camión y la parrilla de una bicicleta).
Ej. *Jiwi itsa pona jerata, piupiwaetsijiwi eca piupita. Petabufetaicaejiji pijinia eca petabufeta. Cuando la gente va en una canoa, la persona que rema en la punta se sienta en la proa. La persona que patronea se sienta en la popa. V. petabu, jeratabufe.*

petabumapato *s.int.col.* guayuco. *Sinón.* *petomapatato*.

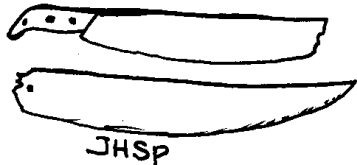
petabumatonono [A] *adv.* hacia atrás. *Sinón.* *natabutomotsia*.

petabumaëto *s.int.col.* pedazo de hilo (que lleva una aguja de coser o un hilo que sobresale del dobladillo de alguna prenda). V. *petabu*, *pe-maëto*.

petabunenia *adv.* por la base (como de una caneca), por el lado de abajo (hacia donde corre el agua, como de un río, caño o una laguna).
Ej. *Nicabajë pematathaibë petabunenia tsipaji pematatunenia abeje. Crucé el charco por el lado de abajo porque está feo por el lado de arriba.*

petabunepeto [A] *s.int.col.* raíz (de una mata, un diente o una muela). *Ej.* *Pewonocopia xaina petabunepeto. El diente tiene una raíz. Ej. Bala-tunaxumata atabunepejibi tsipaji pejucaenë tabunepepaebaba. El colino de plátano no tiene raíces porque el que lo sacó las rebanó.*

petabuquera [T] *s.int.* pedazo que queda (como de un machete partido o gastado o un tizón de leña parcialmente quemado). *Ej.* *Pebi isotabuquera pita penatsiwajënae-itayotsinexa. El hombre cogió un tizón (gastado) de candela para alumbrar por donde iba. V. pematabëxëpa, petabutseto.*



petabuquera

petabusipa *s.int.* cadera.

petabusipacuenabinëtsi *s.cl.* paralítico (u hombre muy débil de la cadera para abajo).
Sinón. *petabusipatëpaenë*. V. *pe-2*, *petabusipa*, *cuenabatsi*, *-në*.

petabusipatëpaenë *s.cl.* paralítico (u hombre muy débil de la cadera para abajo). *Sinón.* *pe-*

tabusipacuenabinëtsi.

petabutopa [T] *s.int.* tronco (de una mata con las raíces principales, un diente o una muela).

petabutserapa *s.int.* borde de la concha (borde posterior de la concha superior de las tortugas o terecayes).



petabutserapa

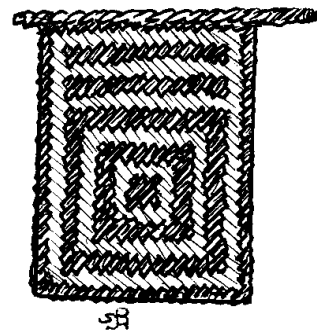
petabutseto *s.int.col.* 1. pedacito que queda (de algo gastado como de un cigarrillo, un lápiz, un machete o un cuchillo). V. *pepato*, *tsematabutseto*, *petabuquera*. 2. abdomen de un insecto. *Sinón.* *petabu*.

petabutsunu [T] *s.int.col.* moco del ano.

petabuwioto *s.int.col.* nalga, músculo de la nalga.

petabuwojoto [A] *s.int.col.* ano.

petabuxudoro *s.ind.* bolsillo trasero (del pantalón).



petabuxunae

petabuxunae *s.int.* volteador (de las tortas de casabe, tejido de caña de juajuá).

petabuxuto *s.int.col.* 1. nalga ancha (como de una mujer o de algunos animales o insectos como la lapa o el picure). 2. rabadilla (de las aves). 3. cavidad del catumare (la parte inferior del catumare donde el tejido redondo se forma una cavidad).

petaejawa *s.cl.* 1. cosa que vio, lo que vio. 2. vista (acción de ver). *Ej.* *Pitaxutotsëcënaenë jitsipa petaejawa. Él con la vista mala quiere ver.*

petaeeta *adv.* al ver. *Ej.* *Pewëjëato pejanawi petaeeta nauraba. Al ver las muchachas, el joven*

sintió pena (timidez).

petaja *s.int.* carne ahumada, carne moquiada (de animal, ave o pez). *Ej.* *Acue caniwi petaja dujuai capata. Ayer (mi) abuela trajo pescado moquiado.*

petaju *s.int.* calor (de algo, como el sol). *Ej.* *Belabo jeyojeyoca isoto petajuta. La esperma se dobló con el calor de la candela.*

petane *s.int.* dolor (de algo). *Ej.* *Jiwitonë pone pecacuatsijawatsi petane yanua. El hombre llora por el dolor de la picadura de una raya. V. atane.*

petaquera [T] *s.int.* masa insuficiente (como una masa sobrada de yuca brava que no alcanza a llenar el sebucán).

petaquiriricaejawayo [A] *s.cl.* cosa cortica (como un racimo pequeño de plátanos o chontaduro; más corta que **petoyaecaejawayo**). *V. petoyaecaejawayo, taquiririca, tsiquirijawayo.*

petaquiritoyo [T] *s.cl.* cosa pequeña (anormalmente, como un racimito de plátano). *Ej.* *Cacomuatsianatsi balatunaru petaquiritoyo-ata. Le compro un racimo de plátano aunque sea pequeño. V. tsiquiriyó, petoyaetoyó.*

petasito [A] *s.int.col.* materia fecal, mierda, estiércol, excremento. *Sinón.* *japito.*

petaxu *s.cl.* pie.

petaxuboxo [T] *s.int.* planta del pie (la superficie de la parte de adelante). *V. petaxujapato, petaxumipabë.*

petaxucopibocoto [T] *s.int.col.* uña del pie, casco de la pata (como del caballo), pezuña (como de la res), garra (como del gavilán). *Sinón.* *petaxutoyoroto, petaxutserapa. V. petaxucotiwito.*

petaxucotiwito [A] *s.int.col.* garra (de algunas aves y animales como el gavilán, la iguana o el tigre). *V. petaxucopibocoto.*

petaxu-eto *s.int.col.* espuela (o espolón, en la pata de las aves, como del gallo).

petaxui *s.int.col.* tubérculos subdesarrollados (como de la yuca, el ñame o la batata). *Sinón.* *petaxuiya.*

petaxuiya *s.int.col.* (*Sing.* *petaxuito*) tubérculos subdesarrollados (como de la yuca, el ñame o la batata). *Sinón.* *petaxui.*

petaxujapato *s.int.col.* planta del pie (la parte adelante). *V. petaxuboxo, petaxumipabë.*

petaxujuma [T] *s.int.* empuje (la superficie superior del pie).

petaxumipabë, petaxumëpabë *s.int.* planta del pie (la parte más ancha y cerca de los dedos). *V. petaxujapato, petaxuboxo.*

petaxunamuto *s.ind.* camino (de algo o alguien), sendero (de algo o alguien, como de una lapa, una danta, hormigas arrierras, personas o carros). *Ej.* *Pëbë petaxunamuto ruta taja-pabituatujëta. Las hormigas arrierras pusieron su camino por la mitad de mi conuco. Ej. Tataxunamutota taebuatajë jomo peraënaenë. En mi camino vi una culebra verde. V. petaxu, namuto.*

petaxupa [A] *s.int.cl.* planta del pie (toda).

petaxusalibë [A] *s.int.cl.* talón (del pie).

petaxutoyoroto [A] *s.int.col.* pezuña (como de la res), casco (de la pata, como del caballo). *Sinón.* *petaxucopibocoto, petaxutserapa.*

petaxutserapa *s.int.* casco (como del caballo), pezuña (como de la res). *Sinón.* *petaxucopibocoto, petaxutoyoroto.*

petaxuwësito *s.int.col.* dedo gordo del pie.

petaxuyawereto [A] *s.int.col.* tobillo.

peteweto [A] *s.int.col.* parásito (de matas, como algunos insectos, y de seres, como pulgas, piojos, garrapatas o lombrices intestinales), plaga (cuando se usa en plural). *Ej.* *Manepato raja awiri peteweto. La pulga es un parásito del perro. Sinón.* *peweto. V. cumacanaeteweto, waxobënaeteweto.*

petini *s.int.col.* (*Sing.* *petinito* [A]) llovizna.

petinito [A] *s.int.col.* gotica (de lluvia o llovizna). *V. petopito.*

petiniyo *s.cl.* (*Pl.* *petinixi, petiniwi*) blanquillo, blanquín, jején (especie de mosquito blanquito, casi invisible; también una especie negra que abunda más por la noche). *V. pe-₂, tine, -yo.*

petiri *s.ind.* (*Sing.* *petirisito*) plantas viejas de yuca (de dos años o más, con tubérculos muy grandes).

petirito [A], **piatirito** *s.cl.* macho. *Ej.* *Xainajë xura petirito. Tengo un loro macho viejo. V. perujunë, piatirinë.*

petiriwa [A] *s.cl.* (*Pl.* *petiriawi*) mujer. *Sinón.* *jiwitowa.*

petobenato [A] *s.int.col.* cola de ave, aleta caudal (de un pez). *V. pebosoto.*

petobëto *s.int.col.* huevo, crisálida, testículo.

petobëtunaxuto *s.int.col.* yema del huevo. *V. petobëto, petunaxuto.*

petobëtsunu *s.int.col.* (*Sing.* *petobëtsunuto* [A]) clara del huevo.

petoferato [A] *s.int.col.* **1.** rastro de la casa (lugar donde había una casa antes). *Ej.* *Ignacio pijabotoferatome nayapëtane tajë, tsipaji pijanaesiturutonëmë abaxë nubena. Se conoce de lejos el rastro de la casa de Ignacio, porque los postes principales están todavía de pie. 2. cama*

de un animal (en la tierra seca como hace el venado o la gallina, en la hierba pisada como la vaca, o en el fondo del agua como la raya). V. natofera-exana, peferato.

petomacato [T] *s.int.col.* 1. cachas (como de un machete o una pistola, ya puestas), manija, mango, cabo (que es aparte del instrumento, pero ya puesto, como de un hacha, o una pala). *Ej.* Taxuanë pijamasetetomacato to-abejetsi. *La cacha del machete de mi tío se le dañó.* V. pemacato. 2. muesca de la verada (donde se coloca la cuerda del arco). V. xuatabotomacato.

petomapato *s.int.col.* guayuco. *Sinón.* petabumapato.

petomeneperi *s.ind.* casabe con almidón (sin quitar el almidón, o la tapioca).

petomeneto [A] *s.int.col.* almidón de la yuca, tapioca. *Ej.* Perujuwayo nerajuta newajëtome-ne. *La anciana me regaló almidón de la yuca brava.*

petopa *s.int.* 1. pierna entera (hasta el pie). *Sinón.* pesito. 2. pierna cortada (con toda la carne, al despresar un animal).

petopathaëto *s.int.col.* muslo. *Sinón.* pethaëto.

petopina [A] *s.int.* residuo de la yuca (lo que se queda en el manare después de cernir la masa de yuca brava). *Ej.* Taenawa petopina carena wacara piabatsinexa. *Mi tía trajo el residuo de la yuca para alimentar a las gallinas.*

petopinaperi *s.ind.* torta de casabe (hecha de los residuos de la yuca brava para alimentar principalmente los perros y las gallinas).

petopito [A] *s.int.col.* gota (de algún líquido). V. petinito.

petopoto [A] *s.int.col.* sedimento (las partículas pequeñas que quedan al fondo de un líquido después de asentarse).

petoquiato *s.int.cl.* remolino de agua. *Ej.* Mene-toquiatojawa ayai wajaponaenexa jerata. *Es peligroso pasarnos por un remolino en la canoa.* *Sinón.* meratoquiato, menetoquiato. V. nawianata.

petorofo *s.int.cl.* rincón (como de una casa o un baúl). *Ej.* Tenapa nuca botorotota. *El canaleta está parado en el rincón de la casa.*

petotsoto *s.int.cl.* rincón de sabana, península de sabana (cercado por agua o monte). *Ej.* Baca jinawanapa petotsotota. *El ganado está andando en el rincón de sabana.* V. piupi.

petoyaecaejawayo [A] *s.cl.* cosa cortica, cosa bajita (como una tabla o un árbol). V. petaquiriricaejawayo.

petoyaecaerowia-itaneto *s.int.col.* una letra corta y derecha (como la letra *i* o una figura semejante). V. pe-₂, toyaeca, rowia, pitaneto.

petoyaetoyo *s.cl.* cosa corta, cosa bajita (anormalmente), ser bajito (anormalmente). *Ej.* Tamatapijinë petoyaetoyo xanëwecua. *Mi hermano mayor es mas bajito que yo.* V. petaquiritoyo.

petoyororocaenë *s.cl.* animal redondo (como una raya), moneda redonda.

petoyoroto [A] *s.int.col.* círculo, aro (o cosa en forma de aro, como una guapa o un budare).

petuatuajëa *adv.* por el centro de, por la mitad de. *Ej.* Balatunapabi xainajë. Petuatuajëa ubajë cacaonaenë. *Tengo una platanera, en el centro de ella (entre las matas de plátanos) sembré matas de cacao.* *Ej.* Namutotuatuajëa reca camión. *El camión se fue para abajo por el centro del camino.* V. -tuatuajëa, -tuatuajëta.

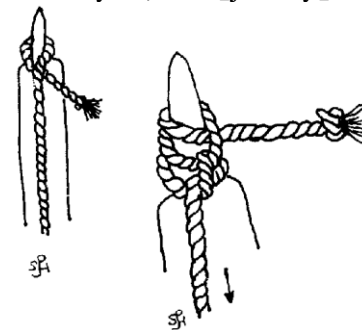
petucocoto [A] *s.int.col.* tripa del chinchorro (cuerda trenzada que se pone atravesada en un chinchorro **peyatucubü** para que no se destreja). *Sinón.* butucua.

petuconito [A] *s.int.col.* vagina.

petucuato *s.int.col.* cogollo (hoja nueva de palma). *Sinón.* petuwitsito.

petuderetoyo [T] *s.int.col.* clítoris.

petujoroto [A] *s.int.cl.* sabana (en medio del monte). V. wayafo, unutujorotoyo.



petumaëto

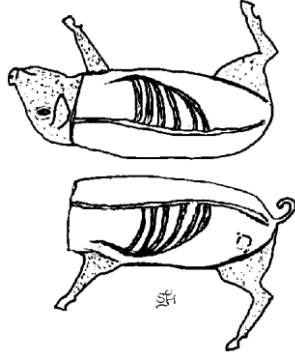
petumaëto *s.int.col.* cuerda del arco. *Sinón.* bitsabitumaëto.

petunaeto *s.int.cl.* isla.

petunaxuto *s.int.col.* corazón del árbol, almendra de una pepa. *Ej.* Cuyawisinaetunaxuto bitso ataja. *El corazón del árbol cuyuví es muy duro.* *Ej.* Cumali-ëthëtunaxuto bitso xanepana wajaxaenexa. *La almendra de la pepa de la palma de cumare es muy buena para comer.* V. petobëtunaxuto.

petunuto [A] *s.int.* sarta. *Ej.* Pejinaenë dujuaitunuto capona. *El pescador trae una sarta de pescado.*

petupa *s.int.* 1. un lado (de un animal cortado por la mitad por la largura para hacer dos pedazos iguales, sin contar la cabeza). *Ej.* Petiriwa dujuainë titibiabica tuatuajëatsica anijatu-pabeje pexanaenexa. *La mujer corta el pescado por la mitad (desde arriba) para hacer dos pedazos iguales.* V. pemuxupa, pematono.



petupa

2. mano de plátano (o banano). *Ej.* Acueyabi saya patupayobeje xaina mapabalatunaruyoje. *Este racimito de plátano solamente tiene tres manos.*

petuquiarato *s.int.* cruce de dos palos (que se frotan con el viento y suenan). V. quiaraquiarajai.

petusaŋo *s.int.cl.* espacio vacío, lugar despoblado, lugar sin árboles (en el monte).

petutsunu *s.int.* moco de la vulva.

petuwitsito [A] *s.int.col.* cogollo de la palma (hoja nueva de palma). *Sinón.* petuŋuato.

petuxane *s.ind.* riega (especie de culebra venenosa). *Lachesis muta.* *Sinón.* atami. —*s.int.* hombre importante (abreviatura de **petuxanenë**), jefe. V. petuxanenë.

petuxanenë [A] *s.cl.* hombre rico, hombre importante, hombre muy respetado, amo, patrón, monarca, gobernante, jefe. V. penamatacaito-robinë, pijatuxanenë, pepopetuxanenë.

petuxu *s.int.* olor.

petuxujuwira *s.cl.* perfume. V. pe-₂, tuxujuwa, -ra.

petuxusi [A] *s.int.* olor de algo asado, olor de algo quemado (carne, pescado, huesos, pelos o plumas). *Ej.* Jara petuxusi tuxuniji tsipaji pejanawa jara seba. *Yo percibo el olor de una terecay asada, porque una muchacha asa una terecay.* V. tuxusi-eca.

petuxusiajawinae [A], **tuxusiajawinae** *s.cl.* laurel, dormilón, moruco (especie de árbol cuya madera sirve para horcones y postes en una cerca). *Nectandra pichurim* (?).

petuxuto *s.int.col.* vulva.

petëpaejawa *s.cl.* muerte. V. pe-₂, tëpa, -jawa₁.

pethabëto [A] *s.int.col.* masa espesa (algo que se pone espeso al dejarlo, como la mazamorra de maíz). V. nathabëna.

pethaito *s.int.col.* 1. fruta biche, fruta verde (o inmaduro, como de mango, marañón o guayaba). 2. pepa madura de palma (como de la palma de seje o moriche). V. athai.

pethamu *s.int.col.* (*Sing.* pethamuto) espuma, burbujas (en general, como del río, del jabón o del yare al cocinarlo). V. pewëthono, menethamu, pecuibothamu, sësëjai.

pethamuto [A] *s.int.col.* espuma, burbujas (juntadas en un grupito).

pethaëto *s.int.col.* muslo. *Sinón.* petopathaëto.

petsaebianë *s.cl.* negro (como un hombre de color, un perro negro o un picture). *Ej.* Petsaebianë raja bënë; peyaquijainë saicaya ofaebë. *El negro es un picture; el con pintas, en cambio, es una lapa.* V. petsaeto, pe-₂, tsaebia, -në.

petsaeto *s.int.cl.* negro (animal, ave o persona; no se usa para peces; la palabra preferida para un hombre es **petsaebianë**). V. petsaebianë.

petsapato [T] *s.int.col.* sopa espesa, puré, mermelada, ungüento, pomada (u otra cosa espesa). *Ej.* Taena seta dujuaitsapato wajaxaenexa. *Mi mamá cocinó una sopa de pescado para nuestra comida.* —*s.int.cl.* frasco de mermelada u otra cosa espesa.

petsauto *s.int.* algo rojo (o rojizo, como una fruta de marañón o mango o un perro). *Ej.* **Petsautobë** botella nuca mesajumata. *Hay una botella roja (o rojiza) encima de la mesa.*

petsaweno [A], **petsobena** *s.int.* izquierdo.

Ej. Pebi petsaweno cujanetsi peyaquinaejawa tsipaji tsawenobatsi. *El hombre sabe escribir con la izquierda porque es zurdo.* *Ej.* Penamuxusitsinë **petsawenotaxuta** namuxusita xaniawaetsia. *El jugador juega bien con el pie izquierdo.*

petsawenobinëtsi *s.cl.* hombre zurdo.

petsawenonenia [T] *adv.* por el lado izquierdo.

petsebeto [A] *s.int.col.* flema, lagaña, gargajo.

Ej. Jiwitonë suaba buxutsebeto. *El hombre escupió flema de tos.* V. pecuibotsebe.

petsebocoto [T] *s.int.col.* escama. *Ej.* Dujuaitsebocobo bobena irata tsipaji petiriwa dujuai tsebocota. *Las escamas de pescado están en el suelo porque la mujer los ha escamado.*

petsenejeto [T] *s.int.col.* aleta (de un pez). V. pecotobëtsenejeto, pejumatsenejeto, pecorotsenejeto.

petsicuto [A] *s.int.col.* mota de fibras desecha-

bles (de palma, muy delgadas, largas y enredadas que quedan después de torcer la cabuya), hierba cortada (larga y enredada en el suelo). *Ej.* Petiriwa cumalitsicuto jitata, pexuetsijawata penacopatsicuto. *La mujer quemó la mota de fibras largas y enredadas de cumare que quedaron cuando ella torció (cabuya).* V. penatsicuto.

petsimuxuracatabijawa [T] s.cl. música (que toca para que otra persona la oiga).

V. pe₋₂, tsimuxu-, racata, -biaba₁, -jawa₁.

petsita-exanaejawa s.cl. lo que hace (a la vista o en la presencia de otra persona, para que lo vea). V. pe₋₂, tsita-, exana, -jawa₁.

petsixanepanae-ira s.ind. tierra buena (para algo específico). *Ej.* Aeconoxae pawai netonacuebianame balatuna petsixanepanae-ira, tsipaji ubijitsianë balatuna. *En el próximo verano trabaje tierra para mí que sea buena para el plátano, porque voy a sembrar plátano.* V. pe₋₂, tsi-, xanepana, ira.

petsobena V. petsaweno.

petsue [U] s.int.col. (Sing. petsueto) pus. *Ej.* Jiwitonë furatobatsi. Nexata petsue pitsapa. *El hombre tiene un absceso, entonces le sale pus.*

petsuebë s.cl. chúcaro, absceso, herida con pus.

petsunu s.int.col. (Sing. petsunuto [A]) moco.

Ej. Tsiquirinëyo itsa caeca, petsunu yajawa caecabiaba. *Cuando el niño caga, siempre caga con moco.* V. pecuibotsunu, petabutsunu, petobëtsunu.

petsuto s.int.cl. loma, cerro. V. ibotsuto, pejumatsuto, pejumayaëcae.

petsëxë s.int. 1. humo (de algo). *Sinón.* ëtsëxë.

2. polvo de tierra (que se levanta con el viento). V. atsabeno.

pe-ubipona s.ind. pasto sembrado (en general). V. pe₋₂, uba, pona.

pe-ubiwi s.cl. sembradores. V. uba.

pewaju s.int. cavidad, hueco (en un árbol o en una piedra). *Ej.* Naejawawajuta eca bënë. *En la cavidad del árbol está un picure.* V. mëthë, naewaju, wajubo, pematawaju.

pewajunucaponaenë s.cl. mensajero. V. pe₋₂, wajunupaeba, capona, -në.

pewajënae [A] adv. antes de. *Ej.* Profesor pewajënae, pejewaxi pata escuelabota. *Los niños llegaron a la escuela antes del profesor.* V. wajënae-.

pewajënaepijinë [A] s.cl. mayor (él que nació antes). *Ej.* Amo raja taxuanë pewajënaepijinë. *Bajaraxuata matapinalijuwa baja. (Mi) abuelo es mayor que mi tío, por eso ya le salió canas.*

pewajënaewerena adv. en la dirección opuesta de (desde el norte o sur o afuera). *Ej.* Acue pabiabelia balatuna penotsiwa itsa nawiatacapona pijaboyaberena, pemomoyo mata-enenatsi. Nexata acue pewajënaewerena najaetaruca pemomoyo. *Cuando (mi) abuela, que había recogido plátanos en el conuco, regresaba a su casa, su nieta salió para encontrarla. Entonces (mi) abuela venía en la dirección opuesta de su nieta.*

pewajënaeya adv. 1. antes de (como de una fiesta o una reunión). *Ej.* Fiestawajënaeya (o fiesta pewajënaeya) nacuenëbijitsianë, palata tapisinexa. *Antes de la fiesta, iré a trabajar, para conseguir plata.* *Ej.* Fósforo pepitsapawajënaeya jiwixaina inae. *Antes de que salieran los fósforos, la gente tenía eslabón y pedernal.* 2. delante de. *Ej.* Bacabitsaëto najaetarubena jiwitonë pewajënaeya. *El grupo de ganado va delante del hombre.*

pewajënaeyabelia adv. 1. de hoy en adelante, hacia el futuro, para toda la vida, seguir haciendo (para cambiar la persona, se cambian los prefijos posesivos). *Ej.* Tawajënaeyabelia tatoyaeacënë tsane. *Para toda la vida seré bajito.* *Ej.* Newajënaeyabelia cana-ëjère. *Piense en su futuro.* *Ej.* Pewëjëato pewajënaeyabelia yaquina. *El joven sigue estudiando.* V. matawëjëa. 2. adelante, hacia adelante. *Ej.* Pewajënaeyabelia pona. *Él se fue adelante.*

pewajënë [A] s.int. herida (en general). V. yërëto, tsabato.

pewajënëcowë s.int. cicatriz (de una herida vieja). V. pewajënë, pecowë.

pewarapaeto s.cl. enjambre (de avispas o abejas que están trasladándose o se han trasladado). V. pe₋₂, warapa, -to₁.

pewaë [U] s.int. remedio de (específico, como de cierta enfermedad o para cierta plaga de insectos). *Ej.* Comuatajë pëbëwaë, tsipaji tajapabi netoxane. *Yo compré el remedio para las hormigas arrieras porque me están comiendo el conuco.* V. pe₋₁, waë.

pewaëbibo s.ind. puesto de salud. V. pe₋₂, waëba, bo.

pewaëbinë s.cl. hombre que cura (con medicinas), médico, enfermero, promotor de salud. *Sinón.* mediconë. V. waë, waëba.

peweto [A] s.int.col. parásito (de matas, como las orugas, y de seres, como las pulgas o lombrices intestinales), plaga (cuando se usa en el plural). *Sinón.* peteweto. V. oroweto, mapaweto.

pewi [U] s.int.col. (Sing. pewito) carne. V. pewito.

pewija s.int. cosas compradas (o conseguidas en

trueque; singular o plural). *Ej.* Daxitaxuanë taneme tajabota, taxë nato pewija. *Todas las cosas que usted ve en mi casa, son cosas compradas por mi hijo.* V. pewijajawa, wijanë, pijawija.

pewijabo *s.ind.* casa comprada.

pewijajawa *s.int.cl.* cosa comprada (singular o plural). *Ej.* Taxa pewijajawa juya comuatajë. *La cosa que mi padre había comprado, luego yo la compré.* *Ej.* Bajarapanawa raja tawijajawa. *Aquel vestido es cosa que yo compré.* V. pewija.

pewijanë *s.int.cl.* cosa comprada (si es un animal, un ave o una vasija, como una olla, un plato o un balde). V. pewijajawa.

pewimatabë [A] *s.int.* pisillo de carne, carne molida en pilón. V. pewi, pematabë.

pewipana *s.int.* lonja de carne. *Ej.* Baca itsa beyaxuaba, **pewipananë** exanabiaba pesalabinexa. *Cuando matan una res, hacen lonjas de carne para salar.* V. pewi, pepana.

pewito *s.int.col.* pedazo de carne (o pescado). *Ej.* Djuaiwito comuatajë taset sinexa. *Yo compré un pedazo de pescado para cocinar.* V. petabuwito, pejumawito.

pewitsaboto [T] *s.cl.* palma de seje real, palma de seje grande, unamo, curuba, milpeso (de cuyas pepas se hace una leche grasosa o un aceite de buena calidad). *Oenocarpus [Jessenia] bataua.* V. oxaëboto, toxoloboto, ataiboto.

pewitsajomo [T] *s.ind.* culebra negra (especie veloz que vive en el monte, en tierra baja; es completamente negra). V. pewitsaboto, jomo.

pewixae *s.int.* dolor, enfermedad. *Ej.* Tawixae yabara apoonaenë. *Por razón de mi enfermedad, no fui.* V. awitane, wixae batsi.

pewixaecobexae [A] *adv.* por el dolor (de él, ella o ellos). *Sinón.* pijawixaecobexae.

pewojoto [A] *s.int.col.* roto, agujero, orificio, abertura, hueco de (como de un árbol). V. mëthë.

pewonobërë [T] *s.cl.* 1. collar de colmillos.



pewonobërë

2. dentadura (dientes seguidos, como una caja dental). V. pewonoto, -bërë.

pewonocajonaenë *s.cl.* dentista (el que saca dientes). V. pe-₂, pewonoto, cajona, -në.

pewonocopia [T] *s.int.* diente.

pewonoferato [A] *s.int.col.* 1. caries dental (que afecta la corona de una muela o un diente).
2. hueco en la mandíbula (donde se sacó una muela).

pewonojuwiwi *s.cl.* animales dentados (como el cafuche, el saíno, el zorro guache y los peces como la cachama, la payara y la piraña).

pewonotaninito [A] *s.int.col.* encía.

pewonotaquirito [A] *s.int.col.* muela.

pewonoto [A] *s.int.col.* diente, muela.

pewonotsapa [T] *s.int.col.* suciedad dental (que tiene la dentadura), cálculo, tártaro, sarro (que se forma en los dientes).

pewë [U] *s.int.* cuello (como de una botella o un tarro), borde (de una bolsa o una taza), boca (de un hoyo). V. wë-₁.



pewë

pewëjuma *s.int.* hombro (la región de la espalda sobre y entre los homoplatos).

pewëjëato *s.ind.* (*Pl.* pewëjëawi) joven (de aproximadamente 12 a 20 años de edad), adolescente masculino. *Ej.* **Pewëjëato** jawaweliacujinaenë nacuenabaponaponabiabajë wowaijawa. *Desde que yo era un joven he estado trabajando entre los blancos.* *Fem.* pejanawa.

pewëmara *s.int.* envase o empaque de algo pero ahora vacío (que contenía algo, como un frasco, una botella, una bolsa de plástico, una caja de cartón u hojas con que se había envuelto algo). *Ej.* Pancajami baja ë**pewëmara** ecataba, tsipaji jiwi comuaca daxitajawami. *De lo que había en la caja de panes solamente quedó la caja, porque la gente compró todo lo que había.* *Ej.* Taxa nerajuta aceitewëmarabë nonojibeno tajenexa. *Mi padre me regaló un frasco de aceite vacío para echar ají molido.* V. pewënojo.

pewëna- *pref.s.* semejante, igual (de la misma e-

- dad, raza, especie, o del mismo sexo). *Ej.* Pejexaxiwayo **pewëna**pejexaxiwayo biatsi escuelabota. *Otra niña, igual a ella, le pegó en la escuela.* *Ej.* Tajanë awiri sinetsi **pewëna**-awiri. *A mi perro le mordió otro perro.* *Ej.* **Tawëna**petiriawi niasywa, tsipaji pexaejawa apo-asiwanë. *Mis compañeras (mujeres, como yo) me quieren, porque no mezquino la comida.* V. **pewëna**wā.
- pewënamuto** s.int. póstumo (después de la muerte). *Ej.* Paxa **pewënamuto** pejexaxinëyo witsaba. *Después de la muerte de su padre, el niño creció.* *Ej.* Caluwai pexi exana mëthëta. Bajarajota tëpa penato; **pewënamuto** pitsapa pexi. *La cangreja pone los huevos en un hueco en la tierra y allí muere (la madre); los hijos nacen después de su muerte.* *Ej.* Libro peyaquinaenë **pewënamuto** pitsapa peyaquinaelibro. *El libro del autor salió después de su muerte.*
- pewëna**wā s.int.cl. mujer igual (de la misma edad o raza). *Ej.* Wowainë **pewëna**wā pita. Itsawiriawa apopitsi. *El hombre blanco se casó con una mujer de su raza. No se casó con una de otra raza.* Masc. **pewënanë**. V. **pewëna**-.
- pewëna**xaebë s.int.cl. buche (de un ave).
- pewëno**jo s.int. recipiente vacío (como una caja de cartón, un talego, un catumare o una cubierta para un machete). *Ej.* Nijapainiya baja xatare **pewëno**jojawareca. *Meta su peñilla en la cubierta.* V. **pewë**mara.
- pewë**në s.int. nombre. *Ej.* **Tawë**në Rosa. *Mi nombre es Rosa.*
- pewë**nëjonë s.cl. hombre famoso (hombre de quien la gente habla). V. **pe**-₂, wënjunua, -në.
- pewë**pa s.int. boca, desembocadura (de un caño hacia un río o una laguna, o de un río hacia otro río). *Ej.* Cavasi**wë**pajawā pajunuajë. *Entramos por la desembocadura del caño Cavasi.*
- pewë**sijetsaxuto s.int.col. ganglio linfático (del cuello). V. **pewë**sito, jetsaxuto.
- pewë**simateaquerato [A] s.int.col. nudo del pescuezo (en la parte atrás del cuello). V. **pewë**sito, pemaquerato.
- pewë**sitaquiquirito [A] s.int.col. base del cuello. *Sinón.* pecuibotaquiquirito.
- pewë**sito s.int.col. cuello, pescuezo. *Sinón.* pecuibosito. V. **pe**bëxë.
- pewë**tacara s.int. hombro. V. **pe**jumawëtacara.
- pewë**tho s.int. tallo y yema foliar (parte superior de las palmas y algunas otras matas de donde salen los racimos de pepas y las hojas).
- pewë**thono s.int.col. (Sing. **pewë**thonoto) espuma (que se forma al cocinar, como en la mazamorra hecha de la pulpa de las pepas de moriche

con maíz molido). V. **pe**thamu.

- pexae**cujinae [A] adv. después de comer. *Ej.* Tauxanë, **pexae**cujinae **pexae**jawa, pona unuabelia penarujauitsinë. *Mi tío, después de comer, se fue a cazar al monte.* V. **pe**-₂, xane, -cujinae.
- pexae**jawa s.cl. comida, alimento. *Sinón.* **naxae**. V. **pe**-₂, xane, -jawa₁.
- pexae**yaniwa [A] adv. para no comer, para que no coma (U9-5), para evitar que coma. *Ej.* Taena conitaxuaba awiri **pexae**yaniwa peri. *Mi madre le pegó rápidamente al perro para que no se comiera la torta de casabe.* V. **pe**-₂, xane, -yaniwā.
- pexa**icaexuto s.int.col. dulce (uno solo). V. **pe**-₂, xaica, **pex**uto.
- pexa**inaejawa s.cl. posesiones, lo que tiene. *Ej.* Pebi **pexa**inaejawa bota toyamatatajuatsi. *Las cosas que tenía el hombre en la casa se le quemaron.* V. **pe**-₂, xaina, -jawa₁.
- pexa**inaenëxa adv. para tener, para que tenga (U9-5). *Ej.* Petiriwa canajeta fleco **pexa**inaenëxa palata. *La mujer vendió flecos para tener plata.* V. **pe**-₂, xaina, -nëxa.
- pexa**inaewi s.cl. (Sing. **pexa**inaenë, **pexa**inaewā) poseedores, ricos. *Ej.* Bajarapamonae bitso **pexa**inaewi, tsipaji daxitacuene xaina. *Ellos son unos muy ricos porque tienen de todo.* V. **pe**-₂, xaina, -wi₁.
- pexa**inaeyajëwënjawa [T] s.cl. algo de lo que tiene. *Ej.* Pebi canajeta jetsa **pexa**inaeyajëwënjawa. *Nexata bewelia tonacopatatsi. El hombre vendió una parte del maíz que tenía, entonces le quedó menos.* V. **pe**-₂, xaina, -yajëwënjë-, -jawa₁.
- pexa**nepanaemo s.cl. vehículo bueno (en buena condición). V. **pe**-₂, xanepana, -mo.



pewëtho

- pexania**- pref.s.descr. 1. bueno (U4-6). *Ej.* **Pexa**niacuene neto-exanare. *Hágame un buen favor.* V. **pexa**niacuene, xanepana. 2. bonito, bello, lindo. *Ej.* Tajanë awiri bitso **pexa**nianë. *Mi*

perro es muy bonito.

pexaniacuene *s.cl.* cosa buena, favor. *Ej.* Taxa pexaniacuene neto-exana. Netsicopata palata. *Mi padre me hizo una cosa buena, me prestó dinero.* *Ej.* Pexaniacuene neto-exanare. *Hágame un favor.*

pexaniaajajume *s.int.* verdad (una palabra cierta o verdadera), dicho cierto. *V.* xaniajai.

pexaniajamatabëcuene *s.cl.* buen pensamiento, buenas costumbres, buena manera de ser. *Ej.* Taxuanë pexaniajamatabëcuene xaina. *Mi tío tiene buenas costumbres.* *V.* pexania-, pejamatabëcuene.

pexaniajamatabëcuenenë *s.cl.* hombre bueno, hombre de valor, buena gente (hombre generoso, no habla mal, no se enoja con otros, hace cosas buenas y está siempre dispuesto a ayudar). *Ej.* Wajacapitán pexaniajamatabëcuenenë. *Nuestro capitán es un hombre bueno (es buena gente).* *Fem.* pexaniajamatabëcuenewa.

pexaniajamatabëcuenia *adv.* de buena manera, cariñosamente. *Ej.* Tajatuxanenë pexaniajamatabëcuenia netane. *Mi patrón me ve de buena manera.* *V.* xaniawaetsia.

pexaniajawa *s.cl.* cosa bonita.

pexaniajumali *s.int.* bienestar, alivio (en el cuerpo). *Ej.* Pebi piatajucujinae pexaniajumali xaina, tsipaji nawane. *Después de tener calor el hombre sintió un bienestar en su cuerpo porque se bañó.*

pexaniajuwi *s.int.* nacer bien, nacer parejo (todo lo que sembró). *V.* pexania-, juwa.

pexaniamatamuruto [A] *s.int.col.* 1. mata buena (que ha crecido bien y tiene muchas hojas buenas). 2. cabello crespo (y largo, de una mujer).

pexaniamuxusi [A] *s.int.* juego bueno. *V.* pexania-, pemuxusi.

pexanianabani *s.int.* comida buena.

pexaniatuxu *s.int.* olor bueno.

pexaniayo *s.cl.* (Pl. pexaniaxi) cosita bonita, animalito bonito.

pexi [U] *s.int.* hijos (propios o adoptados).

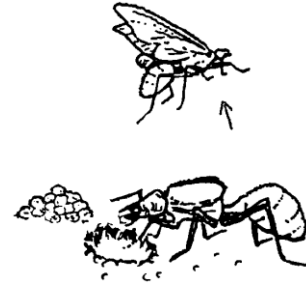
pexijiwiyo [A] *s.ind.* hijito, hijita. *V.* pexi, jiwiyō.

pexobo *s.int.cl.* vejiga natatoria (de pez).

pexonibo [A] *s.int.col.* lombriz (como un hilo, de ciertos animales o peces, que se encuentra en la carne). *Sinón.* xonibo.

pexueto *s.int.col.* hormiga arriera macho (con alas). *Ej.* Pëbëxuetō boca namutota. Ajena tsaena pëbë puna. *Una arriera macho está en el camino, parece que las arrieras volaron hoy.* *V.* pë-

bëto.



pexueto

pexuira *s.int.* 1. suciedad (de una persona, algo que un enemigo ha cogido de un persona para hacerle un maleficio, como un pelo, un hilo de la ropa o parte de su comida). *Ej.* Pebi jumaesexuirapitatsi. Nexata awitane. *Al hombre alguien le quitó parte de su camisa (para hacerle un maleficio), por eso está enfermo.* *V.* matawajiba, pexunene, xuirapita, manasimi, pecapisimi.

2. suciedad de algo (como de una camisa).

Ej. Tajawayo pequiatsicujinae tajacamisa waxita, nejumaitsi: “¡Taema nijacamisa pexuira!” nejai. Xanijai, bitso axuira. *Mi esposa, al lavar mi camisa en una olla, me dijo: “¡Mire la suciedad de su camisa!”.* *Dijo la verdad, estaba muy sucia.* *V.* axuira, piaxuirajawa.

pexumata *s.int.* 1. mejilla. *V.* pitabaraxumata.

2. retoño, colino (como del plátano, la caña de azúcar o el chonque). *Ej.* Balatunaxumata ubajë. *Sembré un colino de plátano.* *V.* naexumata.

pexunene *s.int.* 1. comida ajena (de otra cultura, distinta de la comida de los guahibos). *Ej.* Woiwai pexunene panaxaniji tomarata. *Nosotros comimos (con otros) en el pueblo lo que comen los blancos.* 2. comida sobrante (de él, ella o ellos; puede indicar un sobrado recogido para hacerle un maleficio). *Ej.* Jiwitonë yatëpa pexunenematawajibijawatsi. *El hombre murió porque le rezaron (un poquito de) su comida sobrante.* *V.* pexuira, matawajiba.

pexusirito [A] *s.int.col.* nudo del tallo (como de la yuca o el maíz). *Sinón.* pexusueto.

pexusueto *s.int.col.* nudo del tallo (como de la yuca o el maíz). *Ej.* Newajësito itsa juwa, pexusuetojawatsina juwa. *Cuando la yuca brava retoña, sale por un nudo del tallo.* *Sinón.* pexusirito.

pexuti *s.int.* diseño facial (cualquier diseño para pintarse la cara; singular y plural), decoración (pintada en la cara). *V.* naxutina.

pexutipabo *s.int.cl.* palito de maquillaje (para pintarse la cara con diseños). *V.* naxutina.

pexuto *s.int.col.* semilla, grano, pepa, munición,

cuenta de collar, pastilla. V. *yamaxëxuto*, *jetsaxuto*.

pexuthainaebo *s.col.* lanceta, flecha (con punta de lanceta y un obstáculo para que caiga la flecha y se recupere).

pexuwacara *s.int.* 1. horquilla. *Ej.* Tajuyapijinë ucubiaba naejawa pexuwacara pexainaenae pecababatsinexa balatunaboto pejopaeyaniwa jowibota. *Mi hermano menor cortó un palo con horquilla para trabar una mata de plátano para que no se caiga con el viento.* V. *naejawaxuwacara*. 2. confluencia (de dos ríos, caños, lagunas o caminos). *Ej.* Puca pexuwacara xaina tsipaji itsapucayo natsata bajarapapucata. *La laguna tiene una horcadura (o confluencia) porque otra laguna pequeña se separa de ella.*

pexë nato [A], **pexënto** *s.int.* hijo. *Fem.* pexë natoyo.

pexë natonacueto *s.int.* hijito (bebé que todavía no camina). V. pexë nato, penacueto.

pexë natowayo *s.int.cl.* hijita. V. pexë natoyo.

pexë natoyo [T], **pexëntoyo** [A] *s.int.cl.* hija. V. pexë natowayo.

pexënto V. pexë nato.

pexëntoyo V. pexë natoyo.

peyaca *s.int.col.* (*Sing.* peyacato) huevos sin cáscara (como de la tortuga, la gallina, la iguana, o la babilla, que se encuentran dentro del abdomen envueltos en una membrana). *Sinón.* pecoraë.

peyacaranatsijawa [AT] *s.cl.* cerca, barrera. V. *pe-2*, *yacaranata*, *-jawa1*.

peyacatsanaemanëto [A] *s.int.col.* avispa “pegador” (especie pequeña que pega su avispero en el lado inferior de una hoja). *Fam.* *Vespiidae*, *Subfam.* *Polistinae*. V. *pe-2*, *ya1*, *catsana*, *pemanëto*.



peyacatsanaeto

peyacatsanaeto *s.cl.* avispero (de la avispa *peyacatsanaemanëto*, de papel, pegado a la superficie inferior de una hoja).

peyajananë *s.cl.* (*Pl.* peyajanaawi) persona en el cielo, que no murió (como Elías de la Biblia o

uno de los **Tsamanimonae**).

peyamatacaranatsijawa [AT] *s.cl.* corral, barrera (que forma un encierro), barrera encima (como un plástico contra la lluvia). V. *peyacaranatsijawa*.

peyamatajucaejawa *s.cl.* atarraya, red de pescar. V. *tacاناتو*.

peyananianae-ëpëra [A] *s.cl.* caldo (que fue hecho el día anterior). V. *pe-2*, *yānania*, *pëpëra*.

peyananiasito *s.int.col.* tallo de yuca (cortado y sembrado el mismo día, con toda la mancha). V. *pe-1*, *yā-1*, *penanito*, *pesito*, *newajësito*, *tuirasito*.

peyaponaebo *s.cl.* epidemia (enfermedad que está pasando de un lugar a otro).

peyapëtaenë *s.cl.* 1. conocedor (de algo o mucho), sabio (el que sabe mucho). 2. amigo (de él, ella o ellos), conocido. V. *pecayapëtaenë*.

peyaquijainë *s.cl.* animal manchado (animal o pez con manchas o pintas con buen contraste, como el tigre mariposa o la lapa). V. *yaquijai*.

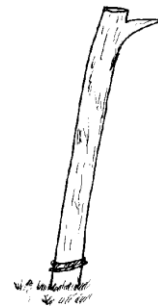
peyaquinaebo *s.ind.* escuela (el edificio). *Sinón.* *escuelabo*. V. *pe-2*, *yaquina*, *bo*.

peyaquinaenë *s.cl.* escritor, alumno.

peyaquito [A] *s.cl.* 1. animal manchado (con manchas o pintas en la piel, como el tigre mariposa). V. *peyaquijainë*. 2. tigre mariposa, jaguar. *Panthera onca*. *Sinón.* *awacana*. V. *newëthë*, *tumatsina*, *wacuinalinewëthë*.

peyaquiyaquiwinë [A] *s.cl.* animal manchado (con manchas o pintas en la piel, como el tigre mariposa o el bagre rayado).

peyarubinae *s.cl.* palo de sebacán (enterrado inclinado en el patio, del cual se cuelga el sebacán para exprimir la masa de yuca). V. *yaruba*.



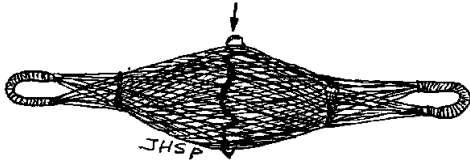
peyarubinae

peyatabucarutsibo *s.ind.* última casa (entre varias). *Ej.* *Peyatabucarutsiboreca* raja tajabo. *La última casa de abajo es mi casa.*

peyati *s.int.* 1. espíritu de animal (como *owëbiyati*, *metsajayati*, que uno sorbiendo yopo hace aparecer a sus compañeros que también

están sorbiendo yopo, para suerte en la cacería), poder espiritual (de peces, cacería, yopo). *Ej.* Dujuaiyati carajutsianatsi neyopianexa. *Yo le daré el poder espiritual de peces para que usted tenga suerte (en la pesca).* *Ej.* Dopatubinë capitsapa peyatiwi nacua-itaboxowerena. *El brujo saca los espíritus de animales (en una visión) del cielo.* *Ej.* Perujunë baconita capesibota. Bama-xësipapajabanua itsamatacabi juya peyati petopitsinexatsi ponë yamaxësipapajabatsi. *De costumbre un anciano les da fueles (a los hombres) con el fuele de cumare. También les estira los brazos para que más tarde estos saquen espíritus de animales.* V. yacaraba. 2. espíritu de un muerto, aparición, espectro. *Sinón.* pejumape.

peyatucuabu s.ind. chinchorro de tripa (clase de hamaca tejida con las manos). *Sinón.* peyatucutsibu, tripabu. V. bu, jamacabu, petucocoto.



peyatucuabu

peyatucutsibu [A] s.ind. casa dividida (en dos piezas o más). V. pënëyatucutsibu.

peyatucutsibu [A] s.ind. chinchorro de tripa. *Sinón.* peyatucuabu.

peya-upixoyamo, peya-upixoyomo s.cl. canoa de dos proas. V. pe-₁, ya-₄, piupixoto, -ya, -mo.

peyaëto s.int.cl. tierra alta (en el monte o en el río rodeada por agua, pero que no se hunde). *Ej.* Tamatapijinë jaita peyabubutswitsi peyaë-tonëjawa. *Mi hermano mayor está cazando, en los lugares altos, animales corridos por el agua.*

peyawajipaebinë s.cl. líder de la canción (como de los bailes típicos catsipitsipi y jalecuma). V. cuwainë, yawajipaeba.

peyene s.int.col. (Sing. peyenebo) costillas (separadas como para asar costillas de un animal). —s.int. (Pl. peyanianë), costillar (conjunto de costillas). *Sinón.* peyenebërë.

peyenebo [A] s.int.col. costilla.

peyenebërë [T] s.cl. costillar. *Sinón.* peyene. V. -bërë.

peyenepana [T] s.int. lado (como la pared de un lado de la casa o el declive de un techo).

Ej. Tajajera caeyenepana neto-abeje. *Un lado de mi canoa se me dañó.* *Ej.* Pebijiwi abaxë apoweretsi escolabo. Saya caeyenepana xatabeta. *Los hombres todavía no han terminado de te-*

char la escuela. Únicamente han techado un lado. V. pemuxunene, -nenia, botabuyenepana, boyenepana.

peyenepananenia [T] adv. a un lado. *Ej.* Awiri peyenepananenia boca pemajitsijawata. *El perro se acuesta a un lado cuando duerme.*

peyanianë s.int. costillares (de varios animales o personas). V. peyene.

peyërë s.int.col. (Sing. peyërëto [A]) secciones (indicadas por relieve o líneas integrales, no pintadas, como en la caña de azúcar, la concha del armadillo, las hamacas tejidas con aguja, la pared hecha de hojas de la palma de cucurita, las canastas, etc.). *Ej.* Damucu yërëxatajai. *Las secciones (del tejido) de la canasta damucu son tupidas.* V. yërëbatsi, yërëyërëwa.

peyërëto [A] s.int.col. (Pl. peyërë) sección (del tallo entre los nudos de una mata, como de la caña de azúcar o bambú, o entre las ramas de un árbol sin nudos, u otra cosa que tiene secciones, peyërë, no muy tupidas). V. peyërë.

pi-₁ V. pe-₁.

pi-₂ V. pe-₂.

piabocotajanë [A] s.cl. animal de concha dura (el que tiene el cuero, la piel o la concha dura). *Ej.* Iculi piabocotajanë. *El morrocoy es un animal de concha dura.*

piacoxibewä [A] s.cl. mujer sin hijos (todos se le murieron antes de, o a poco de, nacer).

piacoxibiwa [A] s.cl. mujer estéril. *Sinón.* piacoxijibiwa, mawecowa.

piacoxijibiwa s.cl. mujer estéril. *Sinón.* piacoxibiwa.

piacuenebejenë [A] s.cl. hombre malo. *Sinón.* piacujirubejenë, piajamatabëbejenë. V. pi-₂, abeje, -cuene, -në.

piacuito-atsananito [A] s.cl. terrón de greda (de tierra colorada con mucha greda, que sirve para la alfarería).

piacujirubejenë [A] s.cl. hombre malo. *Sinón.* piacuenebejenë.

piafaetabinë [A] s.cl. hombre perezoso, hombre flojo.

pia-itajibia-exanaera s.cl. licor, bebida alcohólica (como yaraque o aguardiente). *Ej.* Pia-itajibia-exanaera jiwi itsa apa, wëna-aitajibi. *Si la gente toma licor, con éste se emborracha.* *Sinón.* piatanera. V. pi-₂, aitajibi, -ya-exana, -ra.

pia-itajibinë V. pitajibinë.

pia-itaquirijawa [T], **pitquirijawa** [T] s.cl. oscuridad.

pia-itothianë, pitothianë s.cl. hombre distinto, hombre raro (o animal, olla, hacha o moneda

- que es extraño, diferente, no usual). *Ej.* Newëthë pitothianë taniji, peniozonaenë. *Vi un tigre raro, uno blanco.* V. pi-₂, aithothia, -në.
- piajamatabëbejenë** [A] s.cl. hombre malo (hace cosas malas). *Sinón.* piacuenebejenë.
- piajamatabëcuenebejenë** [A] s.cl. hombre malo (de malos pensamientos), hombre vil, malhechor. *Ej.* Pijamatabëcuenebejenë pibisicue exanabiaba. *Un malhechor siempre hace cosas malas.* *Sinón.* pibisiajamatabëcueneenë. V. pejamatabëcuene, abeje, -në.
- piajani, pijani** s.int. tener hambre (se cambia la persona utilizando los prefijos posesivos, Bosquejo sección 7.2, último párrafo). *Ej.* Tajani bitso, tsipaji daxitamatacabijebi apoxaenë. *Tengo mucha hambre, porque no he comido en todo el día.* *Sinón.* janipa.
- piajumasirijibiwi** s.cl. invertebrados. V. pi-₂, ajibi, pijumasirito, -wi₁.
- piajumebejewa** [A] s.cl. mujer alegona (que disputa mucho). V. pi-₂, abeje, pijume, -wa₁.
- piajumesaënë** s.cl. hombre insistente.
- pialua** s.col. 1. etnia indígena, raza indígena. 2. indígenas piaroas (gente de la etnia piaroa; plural de **pialuanë**).
- pialuanë** s.col. indígena piaroa. *Fem.* pialuawa.
- piamajitsinaejawa** s.cl. sueño (lo que ve al dormir). V. amajitsinae.
- pianaepanaenë** s.cl. hombre delicado (que fácilmente se enoja), hombre bravo, animal bravo. *Ej.* Taxa xaina pianaepanaenë awiri. *Nexata sinebiaba jiwi. Mi papá tiene un perro bravo, entonces siempre muerde a la gente.*
- pianaepanaewa** s.cl. mujer delicada (que es brava o que se enoja fácilmente).
- piapiaba** v.t.ins. (*Sing.* piapiata) alargar, cortar más largo (varias cosas). *Ej.* Pemaxëbotonë piapiabianatsi. *Nexata bo ayai-ënëtuatujë tsane. Vamos a cortar los tirantes más largos, entonces la casa será grande adentro.*
- piapiajawa** s.cl. cosa larga (como un rejo). V. apia.
- piapianë** s.cl. hombre o animal alto, animal largo (como una culebra o un caimán).
- piapiata** v.t.var. (*Pl.* piapiaba) alargar, cortar más largo (una cosa). *Ej.* Petiriwa pijanawa piapiata petotoyaecabiabixaetsi. *La mujer hizo más largo su vestido porque siempre le quedaba corto.*
- piarewejawa** [T] s.cl. cosa pesada. V. arewe.
- piasaëmera** s.cl. agua correntosa, agua caudalosa. V. pi-₂, asaë, mera.
- piasaënë** s.cl. 1. hombre vivo, animal vivo. 2. hombre fuerte, animal fuerte (como la anaconda).
- piasiajawa** s.cl. cosa cruda (sin cocinar). V. asia.
- piasisaënë** s.cl. hombre caminador (o animal que tiene piernas fuertes). V. pi-₂, pesito, asaë, -në.
- piasiwanë** [A] s.cl. 1. hombre mezquino (o tacaño, que no comparte con los demás, lo cual es un valor importantísimo de la cultura). 2. hombre que ama (a los suyos, pero se debe nombrar el complemento), hombre que aprecia (su cosa o sus cosas, pero se debe nombrar el complemento). *Ej.* Taxa piasiwanë pexi. *Mi papá es amador de sus hijos.* V. asiwa.
- piatanecobe** [T] s.int. mano adolorida. V. pi-₂, atane, pecobe.
- piatanedomae** [T] s.ind. enfermedad dolorosa (que causa mucho dolor en el cuerpo).
- piatenera** [A] s.cl. 1. licor, bebida alcohólica (como yaraque o aguardiente). *Sinón.* pia-itajibia-exanaera. V. pi-₂, atane, -ra. 2. líquido con ají. 3. yare (hecho con jugo de la yuca brava). V. catsajinira.
- piatirinë** [A] s.cl. hombre maduro (de aproximadamente 40 años para arriba, pero todavía no muy viejo). *Sinón.* penaweretsinë. V. petirito, pi-₂, atiri, -në.
- piatirito** V. petirito.
- piawitanenë** [A] s.cl. hombre enfermo. V. awitanene.
- piaxuirajawa** [T] s.cl. 1. suciedad. *Ej.* Taena apojitsipae piaxuirajawa. *Nacaromaebia-exana pina. A mi mamá no le gusta la suciedad, dice que nos enferma.* 2. cosa sucia (con mugre, polvo, carbón, etc.). *Ej.* Perujuwayo pese piaxuirajawa quiata penajatota. *La anciana lavó su ropa sucia en el caño.* V. axuira, pexuira.
- piaxuirajibijawa** [T] s.cl. cosa limpia (no tiene suciedad). V. pi-₂, pexuira, ajibi, -jawa₁.
- piayaibo** s.cl. epidemia peligrosa. V. peyaponaebo.
- piayaibo** s.ind. casa peligrosa.
- piayaicue** s.cl. asunto peligroso. *Ej.* Jiwi piayaicue taepona, tsipaji itsacue tsaponae nacua. *La gente va viendo cosas peligrosas porque el mundo va empeorando cada vez más.* V. ayai.
- piayaidomae** s.ind. enfermedad peligrosa. V. pi-₂, ayai, domae.
- piayainë** s.cl. hombre peligroso, animal peligroso, espíritu peligroso.
- pibijia**- V. pebijia-
- pibijajume** s.int. mala palabra (singular o plural), grosería. *Sinón.* pibisiajume.
- pibijianë** s.cl. hombre feo, animal feo, olla fea,

- moneda sin valor. *Sinón.* pibisianë.
- pibisia-, pebisia-** *pref.s.descr.* 1. feo (U4-6).
Ej. Pibisiabo xainajë. *Tengo una casa fea.*
Ej. Pibisianëmë. *Usted es un hombre feo (dicho con cariño sólo para molestar, o con enojo).*
Sinón. pebijia-. 2. malo (se refiere a acciones o pensamientos). *Ej.* Pebi pibisiajamatabëcuene-në. *Bajaraxuata jiwitonë beyaxuaba. El hombre es de malos pensamientos, por eso mató a otro hombre.* *Ej.* Pibisianëmë. *Usted es un hombre (o muchacho) malo (dicho frecuentemente a un niño que hizo algo malo, con cariño o con enojo).*
V. pebijia-, abeje.
- pibisiacuene** *s.cl.* costumbre mala, asunto malo, hecho malo (como el regaño, la pelea, la inmoralidad, el robo o el no repartir la cacería), pecado. *V.* pibisia-, -cuene.
- pibisiajamatabëcuene** *s.cl.* pensamiento malo.
Ej. Pëtsa pibisiajamatabëcuene najamatabëxainame xanëjawaberena. *No tenga un mal pensamiento contra mí.* *V.* pibisia-, pejamatabëcuene.
- pibisiajamatabëcuenebejenë** [A] *s.cl.* hombre vil (peor que pibisiajamatabëcuenenë).
V. pibisia-, pejamatabëcuene, abeje, -në.
- pibisiajamatabëcuenenë** *s.cl.* hombre malo (de malos pensamientos), hombre vil, malhechor.
Ej. Bajaraponë pibisiajamatabëcuenenë. *Aquél es un hombre malo.* *Sinón.* pijamatabëcuenebejenë. *V.* pibisia-, pejamatabëcuene, -në.
- pibisiajawa** *s.cl.* cosa fea. *V.* pibisia-, -jawa₁.
- pibisiajumali** *s.int.* malestar (en el cuerpo).
V. pibisia-, pijumali.
- pibisiajume** *s.int.* mala palabra (singular o plural), grosería. *Ej.* Pibisiajume cuaicuaijai pia-itajibinë. *El borracho habla malas palabras.*
Sinón. pibijiajumeg.
- pibisialiwaisi** *s.ind.* historia mala, noticia mala.
V. pibisia-, liwaisi.
- pibisianabejenaenë** *s.cl.* malvado (hombre o animal feo, con algún defecto físico; se dice con enojo para maldecir o regañar). *Ej.* Namopibisianabejenaenë wacara netobeyaxuaba. *El zorro es un malvado, me mató la gallina.* *V.* pibisia-, nabejena, -në.
- pibisianë** *s.cl.* hombre feo, animal feo, olla fea, moneda sin valor. *Sinón.* pibijianë.
- pibisiawiria** *s.cl.* mala clase, inferior, ordinario (tipo, clase o variedad). *Ej.* Pibisiawiriapapaëbërë canajetabiaba. *Siempre vende telas ordinarias.*
- picani, icani** *adv.* con resultados inesperados (lo que resultó no era lo planeado o lo esperado).
Ej. Jamatabëponajë picani tomarabelia mera-

- wia itsiata apoponaenë. Baulata jaitajë tajapalata. Itsiata aponamata-ëxënaenë. *Estaba pensando ir al pueblo mañana, pero no resultó así. Busqué mi plata en el baúl y no la encontré.*
- pija-₁** *pref.s.pos.* su (o sus, de él, ella, ellos o ellas; posesión alienable o enajenable, de tercera persona singular o plural; se utiliza principalmente con sustantivos independientes y clasificados para indicar posesión no íntima; U1-8, U7-6). *Ej.* Tamojo xaneba pijajera. *Mi cuñado arregla su canoa.* *Ej.* Taxa pijajiwi topatatsi ajena. *La gente de mi padre le llegó hoy.* *Ej.* Petsaebianë awiri bajaraponë taxa pijanë. *El perro negro (aquél) es el de mi papá.* *V.* pe-₁, nija-₁, taja-₁.
- pija-₂** *pref.s.* ¿entonces? (buscando una aclaración; se utiliza en una oración interrogativa; sustantiva al verbo; se cambia la persona utilizando los prefijos posesivos alienables, no íntimos; U4-5). *Ej.* ¿Detsa pacujinae pijanacuenebijitsia? ¿Cuándo va a trabajar él entonces (porque ha dicho varias veces que lo va a hacer)?
Ej. ¿Detsa xua yabara pijapatsi maponëje? ¿Entonces para qué llegó este hombre? (Quiere una aclaración.)
Ej. ¿Detsa pacujinae nijapatsi? ¿Cuándo llegó usted entonces? (Tratando de aclarar algo.)
Ej. ¿Detsa pacujinae tajapatsi? ¿Cuándo fue que llegué? (Tratando de recordar.)
V. taja-₂, nija-₂.
- pija-₃** *pref.s.* por causa de su, por motivo de su (una causa dentro de la persona; sustantiva al verbo que luego funciona como adverbio; se cambia de persona utilizando los prefijos posesivos alienables, no íntimos; U14-5). *Ej.* Bogotáta taxa imoxo petëpae pijaque. *En Bogotá mi padre casi se muere por causa del frío (por su frío).* *Ej.* Tajuyapijinë aponacuenebi pijafaetabi. *Mi hermano menor no trabaja por causa de su flojera.* *Ej.* Ajumalibeje pijanawaejitsia. *Tiene un fastidio porque no se ha bañado.* *Ej.* Tajajunawi neconecojanë. *Temblé de miedo.* *V.* ca-₃, -xae, taja-₃, nija-₃.
- ipija!** *interj.* ¡por Dios!, ¡diablos!, ¡rayos! (se usa con el interrogativo; indica que quiere una clarificación porque tiene dudas, piensa que el hecho no le corresponde a la otra persona, o sólo por saber; dicho con, o sin, irritación; la forma no cambia para indicar persona). *Ej.* ¡Denexata xua nexaenë pija! *Entonces, por Dios, ¿qué come usted! (Dicho por el pájaro carpintero al colibrí.)*
Ej. ¡Detsa xuajitsia bajarajota uba pija! *¡Por qué diablos sembró allá! (No le correspondía ese lugar.)*
Ej. ¿Jipatsa pijanë pijarë? ¿De quién es (hacha, olla o animal)? (Con mucha curiosidad.)

Ej. ¡Jipatsa pija yaquina mapaliwaisije! ¡Quién rayos escribió este mensaje! V. pija-2.

pija-anaeta *adv.* por su ira, por su enojo, por estar bravo. *Ej.* Petiriwa pija-anaeta apocobeju-nawi. Nexata conita pexënatonëyo. *La mujer por estar brava no tuvo miedo (de hacer algo con la mano). Entonces le pegó a su hijito.*

pija-ato *s.ind.* hermano mayor (en ciertos dialectos). *Sinón.* pematapijinë.

pijabananë [A] *s.cl.* familiar masculino (como hermano, primo, etc., de él, ella o ellos). V. pija-1, -bana, -në, pecotiwa.

pijabanawa [A] *s.cl.* familiar femenina (de él, ella o ellos). V. pija-1, -bana, -wa1, pecotiwa.

pijabo [A] *s.ind.* casa (de él, ella o ellos), nido de él o ellos (como un avispero). *Ej.* Taxa pijabo pexaniabo. *La casa de mi padre es bonita. Ej.* Matanapimanëto pijabo bewajubo. *La casa de la avispa pilón es parecida a un pilón.*



pijabo

pijabopijiwi [A] *s.cl.* cohabitantes (seres de su casa). V. pija-1, bo, -piji-, -wi1.

pijacuata *adv.* por su propia cuenta (o iniciativa), por sí mismo. *Ej.* Itsajiwiyó apojunatsi-ata-tsi, bajaraponë pijacuata naponá. *Aunque nadie lo invitó, aquel hombre también (participando) se fue, por su propia iniciativa. Ej.* ¿Nijacuata irabërëto faratame? ¿Usted hizo el budare por sí misma (sola)? *Sinón.* pejamatabëcueneta, pijacuaya. V. pija-1.

pijacuaxae *adv.* en el momento preciso (de la necesidad), en el momento propicio. *Ej.* Pijacuaxae patame, tsipaji canamatawenonatsi taneyawenonaenexamë. *En el momento propicio, usted llegó, porque yo necesito que me ayude.*

pijacuaya *adv.* por su propia cuenta (o iniciativa), por sí mismo. *Ej.* Taxa pijacuaya / pijacuata pijapabi uba. *Mi papá hizo su conuco por sí mismo (solo). Ej.* Nijacuata namaxëwanitame. *Usted mismo por su propia cuenta lo hirió (tiene la culpa). Sinón.* pijacuata, pejamatabëcueneta.

V. pija-1.

pijacuene *s.cl.* costumbre (de él, ella o ellos), manera de actuar. *Ej.* Tamojo najumetsënëtabiaba, tsipaji pijacuene. *Mi cuñado siempre habla mentiras porque él es así. Ej.* Jabëtsa jumana-totsaca, tsipaji pijacuene. *Se erizan los pelos (de la nuca y de la espalda) del cafuche porque es su costumbre. V.* pejamatabëcuene.

pija-epato *adv.* solo (él, ella o ellos), sin ayuda. *Ej.* Bajaraponë pija-epato nacueneba.

Apojunatsi itsanë peyawenonaenexatsi. *Aquel hombre trabaja solo. No convidó a otro para que le ayudara. V.* imasia. —*s.cl.* pedazo (que pertenece a él, ella o ellos). V. pepato.

pija-eseto [A] *s.int.col.* ropa (una prenda, de él, ella o ellos).

pija-ira [T] *s.ind.* terreno (de él, ella o ellos; que posee, como una persona no indígena, o que explota para la agricultura). V. pija-1, ira.

pija-itsita [A] *adv.* por molestar (no en serio), capricho. *Ej.* Ponë ayaijawa palata xainae-ata, nabejiobitsia ponapona saya pija-itsita. *Aunque él tiene mucha plata, vive como un pobre solamente por capricho. Ej.* Pewëjëato itajara tsiquirinëyo bepebejitsia, saya pija-itsita pejunawia-caenexa. *El joven parecía que le iba a pegar al niño, no era en serio, solamente era para asustarlo. Ej.* Pena: —¿Detsa xuajitsia xuababuatame nijazapato? Pexënató: —Saya taja-itsita. Pena: —Bjaraxua abeje. Xaniawaere. *La Mamá preguntó a su hijo: —¿Por qué dejé botados sus zapatos? El hijo respondió: —Porque así lo hice. Y la Mamá dijo: —Esto está mal hecho. Guárdelos.*

pijajara *s.ind.* 1. novia de él, novio de ella. V. nacojara-exana, jara. 2. tortuga (de él, ella o ellos). *Ej.* Maponëyoje tajajarayo; itsanëyo tajuyapijinë pijajara. *Esta es mi tortuguita; la otra es la tortuga de mi hermano menor. V.* jara, pija-1.

pijajarawa *s.cl.* novia (de él). V. pija-1, jara, -wa1.

pijajawa [T] *s.cl.* cosa (de él, ella o ellos). V. pija-1, jawa1.

pijajera *s.ind.* canoa (de él, ella o ellos). *Ej.* Pajera taneme, amo raja pijajera. *La canoa que usted ve, es la canoa de (mi) abuelo. V.* pija-1, jera.

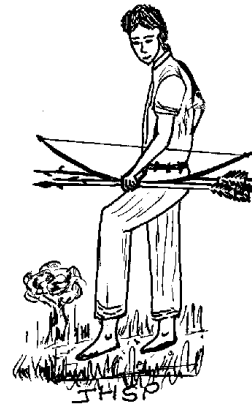
pijajiwi [T] *s.ind.* gente, trabajadores, seguidores (de él, ella o ellos). *Ej.* Wowainë topatatsi pijajiwi, petonacuenebinexatsi pabi. *Al blanco le llegó su gente, para trabajarle un conuco.*

V. pija-1, jiwi.

pijajiwitonë [T] *s.cl.* empleado, seguidor (de él,

- ella o ellos). V. pija-₁, jiwitonë.
- pijajumaitsita** *adv.* dicho por (él, ella o ellos, pero no es cierto). *Ej.* Pejanawa jumejajai pe-wëjëato pijajaranexa, itsiata saya pijajumaitsita, tsipaji apojitsipae bajaraponë. *La joven aceptó al joven como novio, pero solamente dijo que sí (no era cierto), porque no lo quiere a él.* *Ej.* Saya tajajumaitsita. *Solamente era un dicho mío (no es cierto).*
- pijajume** [T] *s.int.* lengua, idioma (de él, ella o ellos). *Ej.* Deja saicaya pijajume xaina. *Los pocos tienen su lengua aparte.* V. pijume, pija-₁.
- pijajumecue** *s.cl.* manera de hablar (de él, ella o ellos). *Ej.* Taxuanë jumetsejai itsa cuai-cuaijai jiwijawabelia, tsipaji baja pijajumecue. *Mi tío habla fuerte cuando habla con la gente porque es su manera de hablar.*
- pijaliwaisi** *s.ind.* 1. concepto de, opinión de (escrita o dicha), consejos (de él, ella o ellos; el prefijo posesivo **pija-** cambia para primera y segunda persona). *Ej.* Perujunë pijaliwaisi tsi-paeba pemomoxijawabelia. *El anciano les cuenta su concepto a sus nietos.* *Ej.* Petiriwa-atanë, tajaliwaisi xainajë. *Aunque soy mujer, tengo mi opinión.* V. pija-₁, liwaisi, peliwaisi, pejumeli-waisi. 2. problema (de él, ella o ellos). V. pija-₁, liwaisi.
- pijamacabo** [A] *s.int.* huerta casera (de él, ella o ellos; cultivo de árboles frutales sembrados alrededor de la casa). V. pija-₁, pemacabo.
- pijamarabo** [A] *s.int.* conuco en preparación (de él, ella o ellos; que ya está rozado, pero todavía falta empezar a tumbar los árboles grandes). V. pamarabo.
- pijamatabëcuene** V. pejamatabëcuene.
- pijamatabëcueneta** V. pejamatabëcueneta.
- pijamatabësibërë** V. pejamatabësibërë.
- pijamatabë-ëthëto** V. pejamatabë-ëthëto.
- pijamatabëyaëcae** *s.int.* banqueta. *Sinón.* pejuma-yaëcae.
- pijamatamo** *s.int.* pago, sueldo (de él, ella o ellos). *Ej.* Tajamatamo jaitsijitsianë. *Voy a buscar (cobrar) mi pago (lo que me debe).* V. pija-₁, pematamo, matamota.
- pijamatapijinacuetoyo** *s.int.* primer niño (de ella o ellos). V. pija-₁, matapijinë, penacueto, -yo.
- pijamona** *s.cl.* familia (de él, ella o ellos; incluye todos los descendientes de los abuelos de la persona). V. pija-₁, -mona.
- pijamonaenë** *s.cl.* pariente masculino, familiar masculino (de él, ella o ellos, como un hermano, un tío, un primo o un sobrino).

- pijamëthë** [T] *s.ind.* 1. hoyo cavado (de un dueño que probablemente lo cavó, sea persona o animal). 2. madriguera, cueva de animal (como una lapa, un cachicamo o un perro de agua). *Ej.* Bojonawi pijamëthë buata penajato-itapata. *El perro de agua hace su cueva en la orilla del caño.* V. pemëthë, mëthë, pija-₁.
- pijana, pejana** *s.int.* 1. sangre. *Ej.* Pebi penacobexiunaejawata cusiupata pijana xuaba ayai-jawa. *Quando el hombre se cortó la mano con un cuchillo, botó mucha sangre.* 2. tener hemorragia. *Ej.* Pijana pina petiriwa. *Dicen que la mujer tiene hemorragia.*
- pijanacua** [T] *s.ind.* región (de él, ella o ellos; donde vive o ha vivido). V. pija-₁, nacua.
- pijanae** [A] *s.cl.* arco, arma de fuego (de él). V. pija-₁, -nae₁.



pijanae

- pijanajawa** V. pejanajawa.
- pijanamuxusi** [A] *s.int.* juego (de él, ella o ellos, como un juego de mesa). V. penamuxusi, pemuxusi.
- pijaneconi** *s.ind.* culpa, pecado (de él ella o ellos). *Ej.* Bajaraponë pijaneconi xaina tsipaji pibisiacuene exana. *Aquél tiene culpa, porque hizo algo malo.* V. pija-₁, naneconita, neconi-iquina.
- pijani** V. piajani.
- pija-owa** *s.ind.* hermana mayor (en ciertos dialectos). *Sinón.* pematapijiwa.
- pijapato** [T], **pejapato** *s.int.col.* hígado.
- pijapejewaxi** [T] *s.ind.* niños (de él, ella o ellos). V. pija-₁, pejewaxi.
- pijaque** [A] *adv.* por causa del frío. *Ej.* Jiwitonë pijaque yatëpa. *El hombre se murió por causa del frío (que él sentía).* V. pija-₃, pecaque.
- pijarayo** *s.cl.* líquido (de él o ella, como el contenido del tetero de un bebé).
- pijasalinainë** *s.col.* antecesor, antepasado, predecesor (de él, ella o ellos; bisabuelo, tatar-

buelo u otro). V. salinainë.

pijatuxanenë [A] s.cl. patrón, jefe (de él, ella o ellos), señor (de ellos, como el Señor

Jesucristo). V. pepopetuxanenë, petuxanenë.

pijawa [A] s.cl. esposa de él.

pijawa pewecuatëpaenëtsi sint.nom. viudo.

V. pe₋₂, wëcua-, tëpa-, -në-, -tsi₃.

pijawacowëwa s.cl. mujer dejada (la que había sido la esposa de él), ex esposa de él. V. pijawami, pijawa, pecowë-, wa₁.

pijawabitsaënë s.col. enemigo, adversario (el que le ha hecho algo malo o le odia). Ej. Dowathi raja wajawabitsaënë. *El diablo es nuestro enemigo.* Sinón. pecueyanë. V. pija₋₁, wajabitsaënë-, -në.

pijawami s.cl. esposa fallecida, ex esposa (de él). V. pijawacowëwa, -mi₁.

pijawato s.cl. 1. machete, rula, peinilla (de él o ella). Ej. Pebi pijawato capona pejuetsinexa. *El hombre lleva su machete para socolar.*



pijawato

2. bojote (de él, ella o ellos; como un bojote de yopo o de tabaco). Ej. Taxuanë dopawato wajëta. Nexata pijawato capona pijaboyabelia. *Mi tío negoció un bojote de yopo. Entonces él llevó su bojote para su casa.*

pijawi [A] s.cl. animales (o aves, de él, ella o ellos). Ej. Pabacabitsaëto taneme, taxa rabaja ëpijawi. *El grupo de ganado que usted ve, son únicamente animales de mi padre.* V. pija₋₁, -wi₁.

pijawi [A] s.int.col. (Sing. pijawito) carne (de él, ella o ellos; como la carne de danta que trajo). Ej. Tajamonae raja pijawi marubenaje. *Esta carne que está colgada es de mi familia.*

pijawija [T] s.cl. (Sing. pijawijanë) clientela (de él, ella o ellos; personas con quienes negocia, compra o vende). Ej. Amo pijawija topatatsi. Tocapatatsi papaëbërë. *A (mi) abuelo le llegaron*

las personas con quienes él negocia. Le trajeron mercancías. V. pija₋₁, wijanë, pijawijanë.

pijawijanë s.col. (Pl. pijawija) socio, cliente (con quien hace negocios o trueque). Ej. Taxuanë pona pijawijanëjawabetsia, tsipaji pina icatsia xaina awiri metsajajobinë. *Mi tío se va adonde su socio porque dice que tiene otra vez un perro cazador de dantas.* Ej. Caniwi tajawijanë pata. Nexata newajëta tajayamaxëtomi. *Ayer llegó un hombre con quien yo había hecho negocio antes. Entonces él me negoció mi escopeta.* V. pija₋₁, wijanë, napijawijanëbeje, nawijata.

pijawiria s.cl. raza, etnia (de él, ella o ellos), apellido (muchos prefieren usar la palabra española). V. pija₋₁, -wiria.

pijawixaecobexae [A] adv. por la enfermedad, por el dolor (de él, ella o ellos). Ej. Petiriwa yanua pijawixaecobexae. *La mujer llora por causa de su dolor.* Sinón. pewixaecobexae. V. -cobexae.

-piji- suf.s. 1. pertenecer a (un poseedor inanimado, como una cosa o el monte). Ej. Bopijibaupanexa exanajë baupa. *Estoy haciendo una puerta para la casa.* Ej. Jabëtsa, newëthë, metsaja, bajarapamonae raja unupijijiwi. *Los cafuches, los tigres, las dantas, ellos son seres del monte.* V. bopijijawa, bopijijiwi, nacaebanapijijiwi. 2. difunto, finado (U8-4). Ej. Tamopijinë tanerajutsibacawa netonacoxita baja. *Ya está preñada la vaca que me regaló mi finado abuelo.* Sinón. -mi₁.

pijinia [A], **pijininia** [T] adv. a su vez, por su parte (o de su parte, mi parte, tu parte, etc.), también (de igual manera o de manera semejante), además. Ej. Caniwi pawajetajë. Ajena pijinia wajetsijitsia itsamonae. *Ayer barbasqueamos. Hoy a su vez (o, de igual manera) van a barbasquear otras personas.* Ej. Xamë painia ponare. Xanë pijinia xuayolianë tsane. *Vaya usted por allí. Yo, por mi parte, iré por aquí.* Ej. Doce metro pexainaëbo. Pënëtuatuajë pijinia xaina siete metro. *La casa es de doce metros (de largo); El ancho (por su parte) es de siete metros.* Ej. Capitán yayiatanetsi. Pijinia asiwaya naëcotatsi daxitajiwi. *Al capitán lo respetan. Además, toda la gente lo mira con cariño.* V. ju_{-ya}, -ata₂.

pijuma, pejuma s.int. 1. espalda. 2. superficie de afuera (de muchas cosas, como: mesa, tabla, canoa, libro, maleta, casa, tierra). V. pitabara.

pijumali, pejumali s.int. 1. respiración. Ej. Awiri pijumali najumeta penajumalinotsijawata. *La respiración del perro suena cuando está cansado.*

2. espíritu (espíritu, vida, poder). *Ej.* Perujunë tsapata mara jiwitonë pejumali pebeyaxuabine-xa. *El anciano cocina la sustancia para la venganza mara para matar el espíritu de un hombre.* *Ej.* Itsa pijumali pona athëbëabetsia, mapanacuayaberenaje aponawiatsi. *Cuando el espíritu se va para el cielo, no regresa a este mundo.* V. jumaliwerewereca, dopajumali. 3. respiración rápida (se utiliza en el predicado, como **piajani**; se cambia la persona usando los prefijos posesivos). *Ej.* Tsiquirinëyo pijumali tsi-paji bitsobatsi buxu pecapunaejawatsi. *El niño está respirando muy rápidamente porque está muy grave de la gripa que se contagió.* *Ej.* Tajumali. *Tengo respiración rápida.* V. jumalibatsi, jumalikutatsi.

pijumanenia V. pejumanenia.

pijumape V. pejumape.

pijumapebaxuto [A] s.int.col. fotografía, retrato (en papel). V. pebaxuto.

pijumapecataenë V. pejumapecataenë.

pijumapejucaemáquina V. pejumapejucaemáquina.

pijumasirito [A], **pejumasirito** s.int.col. espinazo, columna vertebral.

pijumatabëcuene V. pejamatabëcuene.

pijumatabë-ëthëto V. pejamatabë-ëthëto.

pijumatsenejeto V. pejumatsenejeto.

pijumatsuleto V. pejumatsuleto.

pijumatsuto V. pejumatsuto.

pijumawëtacara V. pejumawëtacara.

pijumayaëcae V. pejumayaëcae.

pijume [A], **pejume** s.int. 1. sonido, voz. *Ej.* Camión itsa najaetaruca, copiata pijume jumetanetsi. Xuacujinae pepamo pitsapanajaetaruca. *Cuando un camión viene, primero oímos el sonido. Después de esto el propio vehículo aparece llegando.* *Ej.* Taxa pijume jumeyapëtaniji itsa cuaicuaijai. *Yo conozco la voz de mi papá cuando habla.* 2. palabras. *Ej.* Tajuyapijinëmi pijume yabuatajë casetjawata. *Yo tengo grabado en un casete las palabras de mi hermano menor que falleció.* 3. idioma, lengua. *Ej.* Deja pijume xaina saicaya. *Los piapocos tienen su propia lengua.* V. pijajume, pi-1.

pijumeliwaisi V. pejumeliwaisi.

pijumena V. pejumenua.

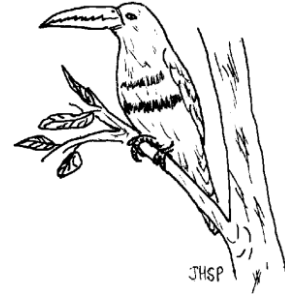
pijumenua, **pijumena** suf.s. en las palabras de, como siempre dice, así como dice. *Ej.* Cueranajë, cueranajë, cueranajë, Marcelinojumenua (o, Marcelino pijumenua). *Estoy cansado, cansado, cansado, como siempre dice Marcelino.*

pijuyapijinë V. pejuyapijinë.

pijuyapijiwa V. pejuyapijiwa.

pilia v.t. ir a traer. *Ej.* Pebi pijabaca pilia petotso-tuabelia corralejawaberena pecajonenexa. *El hombre se fue al rincón de la sabana (hacia el sur) a traer sus vacas para hacerlas entrar al corral.* V. pita, -lia, pïrena.

pilipili [T] s.ind. tucán (pequeño), tilingo. *Pteroglossus spp.* V. tucuecu.



pilipili

piimasiarucaenë s.cl. soltero. V. pi-2, imasia, ruca, -në.

piminali [T] s.ind. garciola real, pacopaco, garcipolo real (especie de garza). *Pilherodius pileatus.*

pina adv. dice que (o dicen que; indica información de segunda mano; el hablante no fue testigo ocular; se utiliza al contar mitos). *Ej.* Caniwi pina tamojo tatama capata. *Dicen que mi cuñado trajo un pez cachama ayer.* *Ej.* Bajayatami pina Tsamanimonae bediosowi tsawanapae mapanacuataje. *Antiguamente, dicen, la familia de Tsamani era como dioses en este mundo.*

pinaena adv. ¿no es cierto? (con sentido de regañar un poquito). *Ej.* ¿Baja pinaena cajena caju-maitsi? *¿No es cierto que ya le dijeron a usted?* *Ej.* “Netocarenamë tsane tajayorai”, cajaitsi pinaena cajena. *¿No es cierto que le dijo que me trajera el sombrero?* V. baja pinaena.

pinalibo s.col. cuchillo (especie de pez cuchillo de color blanco, no muy grande pero más grande que **manabo**). *Hypopomidae* (?).



pinalibo

pinalito s.col. cana (un solo pelo blanco). V. ma-

tapinalibatsi.

piniji- *pref.s.descr.* grande (U4-6). *Ej.* Caniwi **pinijiyo** cowarabo yaxunujutajë. *Ayer yo pesqué una piraña grande. Ej. Pinijibo xaina taxa. *Mi padre tiene una casa grande. Sinón.* ayai-. *V.* -xaneto.*

pinijibo [A] *s.ind.* casa grande.

pinijicuene *s.cl.* asunto grande.

pinijijawa [T] *s.cl.* cosa grande.

pinijijowibo *s.ind.* viento fuerte, chubasco.

pinijinae [A] *s.cl.* árbol grande, arco grande.

pinijiyo [A] *s.cl.* ser un poco grande.

pinonobia [A] *adj.cit.ins.* agitar la lengua (que sale y entra rápida y repetidamente, como una culebra o un lagartijo). *Ej.* Jomo pinonobia tsecae tsipaji pijacuene. *La culebra mueve muy rápidamente la lengua porque es su costumbre.*

pinopinojai [A] *adj.cit.* agitar la lengua (no tan rápidamente como **pinonobia**). *Ej.* Bocobë pinopinojai tsanucacae. *El lagartijo agita la lengua. V.* pinonobia.

piomapaebo *s.int.col.* flecha (con punta metálica, larga, delgada, sin gancho). *V.* puya-ene, pe-omopaebo.

piomopaebo *V.* pe-omopaebo.

pione *V.* pe-ioni.

piopaxa *s.int.* yerno (de él, ella o ellos, por casamiento), sobrino cruzado (hijo o hijastro del hermano de una mujer, o hijo o hijastro de la hermana de un varón). *V.* pejianë.

pipiboto *s.cl.* bijao (especie con hojas delgadas). *Heliconia sp. V.* balatuna pacue.

pipijai *adj.cit.* llamar las dantas (entre sí, el sonido). *Ej.* Axu itsa junata metsaja, pipijai. *Nexata metsaja jumepitatsi. Mi tío cuando llamó una danta, silbó: "Pi, pi". Entonces una danta le contestó.*

pīpīto *s.col.* pimpina (olla de barro hecha en forma de mujer). *Sinón.* baliliqueto.



pīpīto

pirafaratsibo [T] *s.ind.* casa con piso de tierra pisada. *V.* pi-, ira, farata, bō.

pirena *v.t.* venir y llevar. *Ej.* Caniwi tamojo piren-

na tarajutsinë marrana. *Ayer mi cuñado vino y llevó la marrana que yo le dí. V.* pita, -rena.

pirimisinae [A] *s.cl.* ceiba (especie de árbol muy grande, del cual se obtiene una lana para envolver la parte de atrás de los dardos de cerbatana). *Ceiba pentandra.*

piririwato *s.col.* pitirre chicharrero, sirirí (especie de ave atrapamoscas). *Tyrannus melancholicus.*

pisinenia *adv.* en el frente (de un ser o una cosa). *Ej.* Pantalón pisenenia botoni rubena. *En el frente del pantalón están los botones.*

pisita *adv.* contra la parte anterior (tocando la superficie anterior de un ser o una cosa, como desde el pecho a los pies del cuerpo de una persona o desde una rama al suelo de un árbol). *Ej.* Tacue pisita eta pemomonëyo. *Mi abuela sentó en las piernas a su nieto. Ej.* Tacue pisita ruta pemomonëyo. *Mi abuela puso a su nieto en su pecho (en el cargador). Ej.* Taxa naejawa-**isita** nuca. *Mi padre está de pie contra el árbol.*



pipiboto

pisiwalo *s.ind.* gato cervante, jaguarundi, guasavachi (especie de felino silvestre bajito, de color negro). *Felis yagouaroundi. Sinón.* bënënewëthë, macopajnewëthë. *V.* newëthë.

pita *v.t.var. (Pl. nota)* **1.** coger (una cosa o un ser), conseguir. *Ej.* Ajena **pitajë** balatunaru tajapabita. *Hoy yo cogí un racimo de plátanos en mi conuco. Ej.* Namu pita wacara pexaenexa. *El zorro cogió una gallina para comérsela. Ej.* Tajatuxanenëta **pitajë** papaëbërë matsucanexa. *Con mi patrón conseguí mercancía para pagársela con mañoco. 2.* conseguir para esposa (o juntarse los dos, como en **napitabeje**). *Ej.* Tajuyapijiwa **pitatsi** pecotiwa. *Diciembreta napitabeje. A mi hermana menor la consiguió para esposa su primo cruzado. Se juntaron en diciembre. V.* ucua, nacajioba, nacasaba. **3.** encontrar (algo perdido). *Ej.* Pebi petonaxuabijawatsi jaitsi-ata, ap**opitsi**.

Aunque el hombre buscó lo que se le perdió, no lo encontró. 4. ir a traer (o venir a llevar; un sufijo de dirección es obligatorio para este sentido). Ej. Taxa pijayorai **pilia**. Mi papá se fue a traer su sombrero. Ej. Pebi **pirena** pijanë awiri petonajaetabijirawinëtsi. El hombre vino a llevar su perro que había huído. V. **wecuapita**.

pitabara [T] s.int. 1. cara, rostro. 2. superficie (de algunas cosas como un lago o un espejo). V. **pijuma**.

pitabarabë s.int.cl. mejilla.

pitabarata adv. 1. delante de, en presencia de (uno o más seres). Ej. **Amo** pitabarata **acue** bijatanetsi petiriwa. Delante de (mi) abuelo, (mi) abuela fue regañada por una mujer. Sinón. **pitabëta**. 2. en la cara. Ej. Pebi pitabarata to-ecatsi paputo. En la cara del hombre le queda un barro. V. **pitabara**, -ta₂.

pitabaraxumata s.int. mejilla. V. **pitabara**, **pexumata**.

pitaboxo [A] s.int. superficie (del agua o el firmamento, como la superficie del agua **mene-itaboxo**, la terminación visual del firmamento **nacua-itaboxo**, o la superficie de las nubes **itarërebo-itaboxo**). Ej. Pitaboxo xaina puca, pepamene, itarërebo-ata. Tiene superficie el lago, el río y también la nube. V. **peboxo**, **ita**, **itaboxo**, **mene-itaboxo**.

pitabuata v.t.var. (Pl. **notejeba**) encontrar y coger (algo que está tirado o tendido). Ej. Pejexaxinë dulcexuto pitabuata irata. El niño encontró y cogió un dulce que estaba en el suelo. V. **pita**, -buata.

pitabëta adv. en presencia de, delante de (uno o más seres). Ej. Daxitajiwi pitabëta nebijatane profesornë. El profesor me regañó en presencia de toda la gente. Sinón. **pitabarata**.

pitacanjume [T] s.int. chiste. Sinón. **itacanjume**.

pitacaniwai s.ind. chiste. V. **itacaniwai**.

pitacaënae s.int. sombra (lugar sombrío causado por una nube, un árbol o un ser). Ej. Maconae-bëxëpanata **pitacaënaeta** baca bobena. Debajo del árbol de mango y en la sombra están acostadas las vacas. V. **pejumape**.

pitacopenapena [T] s.int. redaña, mesenterio. Sinón. **peco-itapenapena**.

pitacuerana V. **pitaxutocuerana**.

pitafacaebo s.ind. mosquitero ralo, toldillo ralo (hecho con tela delgada, rala y medio transparente). Ej. Tajuyapijinë xaina muquitera pitafacaebo. Apo-aitayaë. Mi hermano menor tiene un mosquitero ralo, no es grueso. V. **itafaca**, **bo**.

pita-ireto s.int.col. brasa, carbón encendido, leña encendida. Sinón. **isoto-ita-ireto**. V. **ireto**.

pitajanito s.int.cl. barranco. Ej. Puca-**itajanito** ayai, tsipaji mëthëanë nawita. El barranco del lago es peligroso (se podría caer) porque tiene muchos huecos. Sinón. **pitapajanito**.

pitajialito s.int.col. nube negra (una sola). Ej. Ema itsa najaetaruca, copiata tanetsi pitajialito. Xuacujinae ema najaetaruca. Cuando viene una lluvia, primero vemos una nube negra. Luego llueve. V. **itajialipitsapa**.

pitajibinë, **pe-itajibinë**, **pia-itajibinë** s.cl. hombre embriagado, hombre borracho. V. **pi₂**, **aitajibi**, -në.

pitamajitsita [T] adv. mientras dormía. Ej. Taenawa pitamajitsita, namo topitatsi pijawacara. Cuando mi tía dormía, un zorro se le llevó su gallina.

pitamatapabi s.ind. conuco reseñado (de yuca brava, después de cosechar otra siembra, como de maíz o arroz, o en tierra preparada que no se terminó de sembrar durante el primer semestre).

pitamatasi [A] s.int.col. (Sing. **pitamatasi-to**) semilla de yuca brava (que fue sacada de un conuco sembrado durante el segundo semestre). V. **pitamatapabi**.

pitanebinëtsi s.cl. animal manchado (con manchas o pintas en la piel, como el tigre mariposa), animal rayado (como el bagre rayado). V. **penatibonaenë**.

pitanebërëto [A] s.int.col. renglón de letras, línea de figuras. V. **pitane_{to}**, -bërëto.



pitane, Sing. **pitane_{to}**

pitane_{to} s.int.col. letra, diseño, figura, mancha.

pitapa s.int. 1. orilla (como de un río, un patio, un conuco o una playa). Ej. Mene-**itapajawa** namuto ruca. Por la orilla del río va el camino. V. **pitapajanito**. 2. lado de adentro (de una vasija, la superficie). V. **itapaquiata**, **itapafaca**.

pitapajanito s.int.cl. barranco. Sinón. **pitajanito**.

pitapajawa adv. por la orilla (como de un río, un conuco, un monte o una laguna). Ej. Unu-

itapajawa nucapona owebi. Nexata unua jopareca. *Un venado iba caminando por la orilla del monte. Luego se metió rápidamente.* Ej. Ajena merawi bo-**itapajawa** nucapona baca. *Anoche una vaca pasó caminando al frente de la casa.* Sinón. pitapaya.

pitapata adv. 1. en la orilla (de un río, un caño o una laguna). Ej. Tajabo menewecua tajë apoeae. Saya eca mene-**itapata**. *Mi casa no queda lejos del río, sino que queda en la orilla del río.* 2. enfrente (o cerca de una cosa, como una casa). Ej. Bo pitapata jivi ena. *Enfrente de la casa hay gente sentada.*

pitapathaito s.int.cl. frente (parte de la cabeza).

pitapathaiyëre s.int.col. (Sing. pitapathaiyëreto [A]) arrugas de la frente (o líneas).

pitapaya adv. por la orilla (como de un río, un conuco, un monte o una laguna). Sinón. pitapajawa.

pitapena V. pitapene.

pitapene [T], **pitapena** s.int. ceja.

pitapenena [A] s.int.col. (Sing. pitapenenato) pelos de la ceja.

pitaquirijawa V. pia-itaquirijawa.

pitaranae s.ind. agua clara (para tomar). Sinón. pitaranaera. V. mera, itarana.

pitaranaemene s.ind. agua clara (en el río).

pitaranaera s.cl. agua clara (para tomar). Sinón. pitaranae. V. mera, pi-, itarana, -ra.

pitahunutsicotia [AT] s.int. luz incandescente (como de un carbón encendido, una estrella rutilante o la aurora en el verano). Ej. Bajayacunua solerito capitsapa pitahunutsicotia. *Por la mañana la aurora (del verano) salió con luz incandescente.* V. itarunuta, pecotia, solerito.

pitawanë s.cl. hombre vivo, hombre siempre despierto, ser masculino inmortal (que no muere, como Dios). Fem. pitawawa. V. aitawa, piasaë-në.

pitawetsiliwaisi s.ind. prohibición (consejo que prohíbe hacer algo). V. pi-, itaweta, liwaisi.

pitaxuto s.int.col. ojo.

pitaxutobarëmene [T], **pitaxutomenebërë** [T] s.int.col. (Sing. pitaxutobarëmeneto [A]) lágrimas.

pitaxutocuerana, **pitacuerana**, **pitaxutocueranae** s.int.col. (Sing. pitaxutocueranato) pestaña.

pitaxutofebocoto [T] s.int.col. párpado (superior o inferior).

pitaxutomenebërë V. pitaxutobarëmene.

pitaxutotunaxëto s.int.col. pupila.

pitaxutotsebito [A] s.int.col. lagaña (de los o-

jos).

pitaxutowojoto [A] s.int.col. ojo (de la aguja), hueco (en un botón). V. pitaxuto, pewojoto.

pitaxutowëpa s.cl. borde del ojo (de la órbita).

pitaxutua adv. ante la vista. Ej. Jivi pitaxutua auranë. *Me dio vergüenza delante de la gente.*

pitoporitsicobesito s.int.col. dedo índice.

pitothiajawa s.cl. cosa rara, cosa extraña, cosa inusual, cosa distinta. V. aitothia.

pitothianë V. pia-itothianë.

ipitsa! interj. acción de salir (de repente). Ej. Cumali-eto picani tataxuta ruca. Jemata, ipitsa!, pitsatajarabarena. *Yo tenía una espina de la palma de cumare en mi pie. De repente, ipitsa!, se me salió (de adentro).*

pitsapa v.i. 1. salir (de algo, como de la casa o de una cueva). Ej. Ofaebë merawi mëthëwecua pitsapa naecuai pexaeponaponaenexa. *Por la noche la lapa sale del hueco para andar comiendo pepas de árboles.* 2. aparecer. Ej. Fosforo pitsapa jiwijawa tsipaji wowai capata. *Los fósforos aparecieron donde vive la gente guahiba porque los blancos los trajeron.* Ej. Carro pacaniwita pitsapa. *Hace poco salieron los carros. / Hace poco que aparecieron los carros.* 3. dn producirse (como una cosecha o un resultado), resultar. Ej. Mapawaitaje ayaijawa aro netopitsapa. *Este año me produjo (me salió) mucho arroz.*

pitsataba [A] v.i.var. (Pl. pitsapeca) salir hace poquito tiempo, acabar de salir. Ej. Pebi bowecua pitsataba pesiwaxainaenexa itsajawabelia. *El hombre hace poquito tiempo salió de la casa para pasear a otro lugar.*

pitsatabijirawa [T] v.i.var. (Pl. pitsaparëcëpa) salir rápidamente (huyendo). Ej. Bacawa pitsatabijirawa coralwecua tsipaji junawa. *La vaca salió corriendo del corral porque tenía miedo.*

pitsatajaraba [A] v.i.var. (Pl. pitsapeca) salir rápidamente (de repente). Ej. Petiriwa pijabowereña pitsatajaraba wajabitsaë penajaetarubenaewawata, tsipaji cjunawa. *La mujer salió rápidamente de su casa cuando venían los armados porque les tenía miedo.*

pitsi- pref.s. como, semejante a (se usa frecuentemente en oraciones subordinadas relativas, sin la necesidad del prefijo especificativo pa-, pues ya es especificativo). Ej. Pitsinë xainajë. *Tengo uno como él (indicando un toro).* Ej. Pitsireunión exanatsi imata pajuameto, bajarapitsireunión icatsia exanaenatsi. *Hagamos una reunión semejante a la reunión que hicimos el mes pasado.* V. pa-, pitsicuene, pitsinë, pitsito.

pitsicuene s.cl. cosas como éstas, cosas pareci-

das, asunto parecido. *Ej.* Pitsicuene taneme mapatomarataje, bajarapitsicuene taename itsatomaranējawa-ata. *Cosas como éstas que usted ha visto en este pueblo, son las que va a ver en otros pueblos.* V. pitsi-.

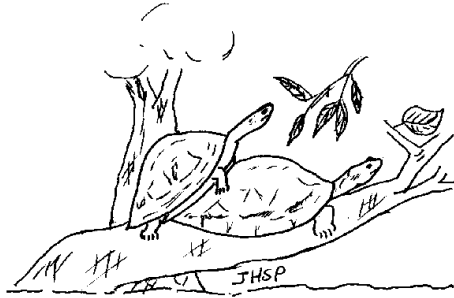
pitsijawa [T] *s.cl.* cosa como ésta.

pitsijawata [A] *adv.* en el momento (como éste), a la misma hora (como ésta), en la misma época. V. merawia pitsijawata, ajena pitsijawata, caniwī pitsijawata.

pitsinē *s.cl.* parecido a él (un hombre o un animal). *Ej.* Pitsinēwajēto owebi imata beyaxuabajē, bajarapitsinēwajēto icatsia caniwī beyaxuabajē. *Ayer maté un venado de igual tamaño al venado que yo había matado antes.*

pitsito *s.cl.* cosa parecida (con referencia a un sustantivo que termina en **-to** como una piña, una piedra o un comejenera). *Ej.* Pitsito dunnusito caniwī comuatame, bajarapitsito comuatajē. *Yo compré una piña como la que usted compró ayer.*

pitsuni *s.ind.* terecay hembra (especie de tortuga del río). *Podocnemis unifilis.* V. ipiri, jara.



pitsunibeje, *Sing.* pitsuni

piupi *s.int.* **1.** labios. *Ej.* Pebi piupita ca-eca tsemabo. *El hombre está sentado con un cigarrillo entre los labios.* V. piupiyoroto. **2.** punta, extremo delgado (como la proa de una canoa, la punta del pico de un ave, la punta de un lápiz, la punta de un diente, etc.). V. upitsojojoca, piupixoto, pepumu, pepumuxoto. **3.** península (de tierra cercada por agua o rincón de monte cercada por sabana). *Ej.* Unu-upita pitsapa jabētsa. *Nexata jiwi caranata pebenexa. Los cafuches salieron a una península de monte. Entonces la gente obstaculiza (la salida) para matarlos.* V. petotsoto.

piupina *s.int.col.* (*Sing.* piupinato) bigote.

piupinato *s.int.col.* **1.** pelo del bigote (un solo pelo). **2.** fibra que sale fuera (de una artesanía, como de una hamaca, un guindo o un fleco y debe ser cortada).

piupixoto *s.int.col.* **1.** proa, punta de la proa.

Sinón. jera-upixoto. V. pebēxēpa. **2.** pico grande (de ciertas aves, como el tucán, el gabán y el garzón soldado).

piupiyoroto [A] *s.int.col.* labios (conjunto de los labios superior e inferior). V. piupi.

plásticopana [AT] *s.int.* lámina de plástico.

po- V. pa-₁.

pocuenia V. pacuenia.

pojoba [A] *v.t.* amarrar (como un catumare, un mapire o un saco, con algo adentro). *Ej.* Manuel pijamatsucamapiri yawēpojoba pecaponaenexa. *Manuel amarró la boca del mapire de mañoco para llevarselo.* V. yawēpojoba.

pojowa V. painia.

pomona V. pamona.

pona *v.i.* ir, venir (tiene este último sentido si el sujeto es más de dos seres y el verbo tiene un sufijo de dirección que indica “desde”). *Ej.* Ato pona unuabelia penarujaitsinexa. *Mi hermano mayor fue al monte a cazar.* *Ej.* Pamona **ponai**ca. *Aquellos vienen desde arriba (desde el occidente).* *Ej.* Penamuxusitsiwi baja caniwī **ponai**na. *Ayer los jugadores vinieron desde abajo.*

pona *s.col.* (*Sing.* ponabo) hierba, pasto, paja (en general).

-pona *suf.v.asp.* ir haciendo, seguir haciendo (acción continua; U12-1,3). *Ej.* Jiwi ubapona jetsa. *La gente sigue sembrando maíz.* V. matawējēa, -biaba₁, tobejena.

ponabo *s.col.* tallo de hierba (uno solo). *Sinón.* ponato.

ponaexanepana [T] *v.i.* andar bien (sin dificultad), caminar bien (tener un buen caminar). *Ej.* Pebi pebasifurabijawatsi peyajayujayunaejawami, aeconoxae baja ponaexanepana tsipaji baja furato webacasipitsapatsi. *El hombre que andaba renco de un chúcaro (absceso) de la corva, ahora camina bien porque el chúcaro ya le salió.*

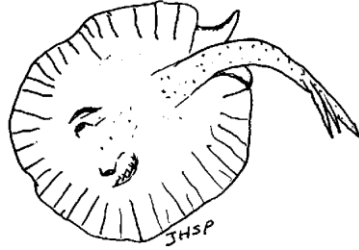
ponapona [T], **panapana** *v.i.var.* (*Pl.* jinawana-pa [A]) **1.** andar (de un lugar a otro), caminar. *Ej.* Bajaraponē baja caewa piawitanejawa. *Nexata baja ponapona. La enfermedad de ese hombre se desapareció, por eso ya anda (se levantó).* *Ej.* Tsiquirinēyo yaēwena tsipaji abaxē apona-**ponapona**e. *El niño gatea porque todavía no camina.* **2.** vivir (en cierto lugar, una persona), morar. *Ej.* Pewējēato ponapona tomarata tsipaji nanacuenba ponapona wowaita. *El joven vive en el pueblo porque él también (con otros) anda trabajando con los blancos.* **3.** portarse. *Ej.* Pewējēato xaniawaetsia ponapona tsipaji pamo muxujibatsi piacujirubejeyaniwa. *El joven se*

porta bien porque su abuelo le aconsejó para que no tenga costumbres malas.

-ponapona [T] *suf.v.var.asp.* (Pl. -wanapa [A]) vivir haciendo, andar haciendo, seguir haciendo (acción continua; U12-1,3). *Ej.* Taxa bajayajebi nacuenebapona tomarata. *Mi padre hace mucho tiempo vive trabajando en el pueblo.* V. -pona.

ponato *s.col.* tallo de hierba (uno solo). *Sinón.* ponabo.

pone *s.ind.* raya (pez, palabra general para varias especies). *Pitamotrygon spp.* V. newëthëpone, atsapone, taliru.



pone

pone-ene [T] *s.int.* punta de flecha (hecha del agujón de la raya). V. pone, pene.



pone-ene

ponematajajato *s.col.* cochinito, corydora (especie de pez corydora muy pequeña, que pica con las aletas pectorales). *Corydoras spp., Fam. Callichthyidae.* *Sinón.* apuruto.

ponenia V. painia.

ponë [U] *pron.pers.* él (tercera persona singular masculino, sujeto o complemento; ya se sabe cuál o señalando cuál; U1-5). *Ej.* Ponë ra merawia ponaena. *Él se va mañana.* *Sinón.* bajaraponë. —*pron.rel.* el que (se usa en oraciones subordinadas relativas; U13-7). *Ej.* Ponë barëcuai cuaijai tsanucacae jiwi, bajaraponë tajatomarapijinë. *El que está de pie conversando con la gente, aquel hombre es de mi pueblo.* *Sinón.* itsaponë.

ponëbeje *pron.pers.* ellos dos (personas masculinas o animales; tercera persona dual, sujeto o complemento; ya se sabe cuáles o señalando cuáles). V. ponë, bajaraponë. —*pron.rel.* ellos dos que. *Ej.* Ponëbeje caniwi pata penacuenebinexa picani, ponabeje baja. *Ellos dos que llegaron ayer con la intención de trabajar, ya se fueron.* V. ponë.

ponëxaneto [A] *s.cl.* uno así de grande (indicando un tamaño grande con las manos; un ser, u-

na olla, una moneda o un hacha). *Ej.* Ponëxaneto platón caniwi comuatajë. *Así de grande (indicando un tamaño grande con las manos) compré ayer un platón.* V. po-, -në, -xaneto.

poponae *s.cl.* guayabo playero (especie de guayabo cimarrón con frutas verdes y agrias, que crece a la orilla de los ríos). *Psidium sp.*



poponae

porona *v.i.* arrugarse (como una fruta). *Ej.* Macobë abeje tsarucae; **poronaruca.** *El mango no sirve; está arrugado (colgado en el árbol).* V. maxëporona.

poto V. pato.

potsopotsowa, tsaporoporowa *v.i.ins.* tener abolladuras (tener mellas, como una olla de aluminio). *Ej.* Pesetsiwaxi bitso potsopotsowa tsipaji baca potsobataxuaba. *La olla de cocinar tiene muchas abolladuras porque la vaca la abolló con las patas.*

potsotaxuaba *v.t.ins.* abollar, mellar (como una olla de aluminio o un vaso de plástico). *Ej.* Pejewaxinëyo pianaepanaexae pesetsiwaxi potsotaxuaba iwatota. *El niño, porque se enojó, melló la olla de cocinar con un garrote de palo.*

powa [U] *pron.pers.* ella (tercera persona singular femenino, sujeto o complemento; se sabe cuál o señalando cuál). *Ej.* Powa bitso pexaniawa. *Ella es muy bonita.* —*pron.rel.* ella que (se utiliza en oraciones subordinadas relativas), la que. *Ej.* Powa dejajume natsipaeba, bajarapowa Cumalianaijijiwa. *La que habla piapoco, aquella es de Caño Cedro.* V. ponë.

powabeje *pron.pers.* ellas dos (tercera persona dual, sujeto o complemento; ya se sabe cuáles o señalando cuáles). *Ej.* Powabeje ra jaitisijitsiabeje newajë. *Ellas dos van a buscar yuca brava.* —*pron.rel.* ellas dos que (o las dos que). *Ej.* Powabeje naponabeje, natanebeje reunión. *Las dos que también fueron, vieron (con los otros) la reunión.*

poyo *s.cl.* este animalito. *Ej.* Poyo abaxë tsiquiri-

yota awiriyo taneme, neto-ayainë baja. *Este animal que usted miró cuando todavía era un perrito, ya está grande.* V. po-, -yo.

pua- *pref.s.adv.* 1. después de (cuando ya haya sucedido algo; se utiliza principalmente con verbos sustantivados; es siempre precedido por un prefijo de posesión íntima; U14-5; Bosquejo cuadro 25). *Ej.* Itsamonae pepuanacuenebiwewetsi, xanë napatajë tananacuenebinexa. *Después de que otros habían terminado de trabajar, yo también llegué (demasiado tarde) para trabajar con ellos.* *Ej.* Tapua-ubi tajapabi, ponaenajë. *Después de sembrar mi conuco, iré.* V. -cujinae, pepuatëpae. 2. después del comienzo. *Ej.* Taniji penacueto pepua-aë-aëjai. *Vi al niño después de que se puso a llorar.* *Ej.* Pepuamerawi baja ato pona tomarabelia. *Mi hermano mayor se fue al pueblo cuando ya era de noche.* V. pepuamerawi, pepuaponae.

puacalito [A] *s.col.* gallineta, gallina de monte (especie grande). *Tinamus major.* V. ðacato.

puana *v.t.var.* (*Sing.* puata) sacar líquido (una vez por varias personas o varias veces por una persona, como de una olla o del río). *Ej.* Petiriawi mera puana meniabelia pecapatsinexa pijabonëjawaberena. *Las mujeres sacan agua del río para llevarla a sus casas.*

puata *v.t.var.* (*Pl.* puana) sacar líquido (una vez, como de una olla o del río). *Ej.* Taena puata pëpera pexaenexa. *Mi madre sacó caldo (de la olla) para comer.*

puca *s.ind.* lago, laguna.

pucubajaraba V. fucubajaraba.

pucujai V. fucujai.

pueneba *v.t.var.* (*Sing.* pueneta) dejar (en algún lugar, varias cosas o varios seres). *Ej.* Tacobecowëjawaxi puenebajë tsipaji aponecaëjëpae daxita tacaponaenexa. *Yo dejé algunas de mis cosas porque no pude llevarlas todas.*

pueneta *v.t.var.* (*Pl.* pueneba) dejar (en algún lugar, una cosa o un ser). *Ej.* Tajawayo awitane. *Nexata puenetajë tajabota. Mi esposa está enferma, por eso la dejé en mi casa.*

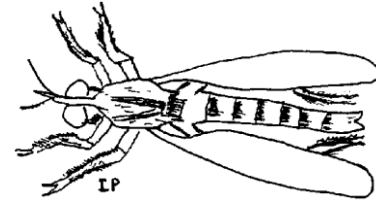
pulesicaisito *s.col.* variedad de yuca brava (tallo que se siembra o la mata). *Manihot utilissima.*

puliawaito V. fuliawaito.

pulumabatsi [T] *v.impers.* enmohecer (como pan, casabe, mañoco). *Ej.* Acue pijaperi topulumabatsi, tsipaji apo-ejebi. *Las tortas de casabe de (mi) abuela se enmohecieron, porque no las asoleó.* *Sinón.* jiculibatsi. V. dunebatsi.

puluto *s.col.* mosca ladrón (especie que se posa sobre las trochas delante del viajero). *Fam.* Asi-

lidae. *Sinón.* namutorairaiwato.



puluto

pumapumana *v.i.* 1. pulverulento (en forma de polvo, como ceniza o tierra suelta). *Ej.* Waita bitso carretera pumapumana. *Nexata petsëxë ayai tsabiabi. En el verano la tierra de la carretera está muy pulverulenta, por eso siempre hay mucho polvo en el aire.* V. pumapumapa.

2. estar blando y pulverizable (algo asado, como la yuca dulce, la papa, la batata, el mapuey o el chonque). *Ej.* Nobë itsa sebatsi pumapumana. *Nexata itsa woconatsi, cayajayajapa. El ñame es pulverizable si lo asamos, por eso si lo partimos, se riega con facilidad.* *Ej.* Nobëxi itsa aposunae, pumapumana. *Si el mapuey no está aguado está blandito (pulverizable).*

pumapumapa *v.i.* estar pulverulento (la tierra suelta, o cenizas; menos que **pumapumana**). *Ej.* Ira abaxë bitso pumapumapa tsipaji saya caniwi jitata pabi. *La tierra (del conuco) todavía está muy suelta porque apenas ayer le metieron candela.* V. pumapumana.

pumucarapuaba *v.t.* criticar la nariz. *Ej.* Petiriwa pamona pumucarapuaba. *Nexata pamona bijatanetsi pibisiacuenia. La mujer criticó la nariz del marido. Entonces su marido la regañó de una forma fea.* V. carapuaba.

pumumatajururuca *v.i.* chato (un animal como el chigüiro), punta redondeada (como una puntilla o una canoa). *Ej.* Tamojo pijajera pumumatajururuca. *Nexata bitso mera towaetabatsi. La canoa de mi cuñado tiene la proa corta (redondeada), por eso le golpea mucho el agua.* V. pumutsaperereca, pepumu, matajururuca.

pumuna- *pref.v.aum.* con algo en la nariz (aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto; U13-3). *Ej.* Baca pumunapona tarro, tsipaji napumuxatareca tarro-ënëareca. *La vaca llevaba un tarro en la trompa porque metió la trompa dentro de un tarro.*

pumunajumeta *v.i.* sonar la nariz, roncar. *Ej.* Taxa pemajitsijawata pumunajumeta. *Cuando mi padre duerme, ronca.* V. najumeta, xoro-xorojai.

Pumuneruwa V. Pumuniruwa.

pumunibatsi [T] *v.impers.* moquear la nariz, tener catarro. *Ej.* Ame pumunibatsi tsipaji pumunidomae capunatsi. *A mi suegra le moquea la nariz porque se contagió de gripa.*

pumunidomae [T] *s.ind.* tos con catarro. *V.* buxubatsi, pepumunito, domae.

Pumuniruwa [A], **Pumuneruwa** *s.prop.* mujer mitológica (la esposa de Cuwai).

pumusojai *adj.cit.* puntiagudo, delgado (la nariz o la punta de algo). *Ej.* Ope pumusojai. Apopumumatajururucae. *La nariz de la matamata es puntiaguda, no es chata.*



pumusojai (ope)

pumutequerebatsi [T] *v.impers.* tener una marrana (leishmaniasis) en la nariz. *Ej.* Petiriwa pumutequerebatsi. Nexata pumutsabana. *La mujer tiene una marrana (infección) en la nariz, entonces tiene la nariz podrida.* *V.* tequerebatsi.

pumutuxuna- *pref.v.* siguiendo el olor (cambia la valencia del verbo; indica un complemento indirecto; U13-3). *Ej.* Quequeremonae **pumutuxunapata** petuxutsaebinë. *Los zamuros llegaron siguiendo el olor de animal podrido.*

pumutuxunapona *v.t.* ir siguiendo el olor.

Ej. Baca pumutuxunapona jetsapabi pexaenexa. *El ganado va siguiendo el olor de un conuco de maíz para comérselo.*

pumuthaibatsi *v.impers.* narizón. *Ej.* Pejanawa pumuthaibatsi. Nexata yaxaniawaeta. *La muchacha es narizona. Entonces por eso se ve bonita.* *V.* pepumuthaito.

pumutsaperereca *v.i.* tener la nariz chata (o ñata, una persona). *Ej.* Pewëjëato pumutsaperereca. Nexata apopumuthaibitsi. *El joven tiene la nariz chata, por eso no es narizón.* *V.* pumumatajururuca, tsaperereca.

puna *v.i.* volar (ave, murciélago, insecto, avión). *Ej.* Baratsuitooyo pematapenata pebocaenëyomi puna baja, tsipaji baja nawereta. *El pajarito que estaba en el nido, ya voló porque estaba desarrollado.* *V.* yapuna.

punanajaenajaeba *v.i.var.* (*Sing.* punanajaenajaeta) andar volando (de un lugar a otro sin pararse, como los murciélagos). *Ej.* Watsotsono punanajaenajaeba emajawata tsipaji ofo pepunaewi xaewanapa. *Las golondrinas andan volando en la lluvia, porque comen comejenes que están volando.* *V.* puna.

pupuli *s.ind.* pavita ferruginea (especie de búho muy pequeño). *Glaucidium brasilianum.*



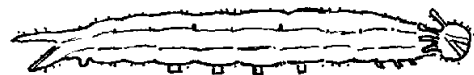
pupuli

pupuna *v.i.* volar varias veces (para llegar al mismo lugar, como una gallina que vuela a una troja y vuelve después de ser espantada o una gallina que trata varias veces de subir a una troja y al fin alcanza a subir).

Ej. Yorotsi-atatsi, wacara pupuna pabëreätsia. *Aunque la espantaron, la gallina vuela varias veces a la troja (o estante).*

pupunaruta [A] *v.i.* andar volando (de un lugar a otro). *Ej.* Wacara penatobë-exanaenexa pematapena pejaitsijawata pupunaruta. *La gallina cuando busca un nido para poner un huevo, anda volando de un lugar a otro.*

pupuwalito, puwapuwalito *s.col.* oruga del bototo (de color caramelo, que come hojas del bototo, plátano, batata y papaya). *Caligo sp.* *Fam.* Brassolidae.



pupuwalito

purana *v.i.* gris (ser de color gris). *Ej.* Pebi pijabo petabufaratsijawata tsorobo penacajayabijawa purana. *Cuando el hombre embarró la pared de su casa, el barro que le untó era de color gris.*

Purunaminali *V.* Furnaminali.

pusuca *v.t.ins.* (*Sing.* pusuna) exprimir apretando (varias veces). *V.* pusuna.

pusuiboto *s.cl.* palma de seje chiquito o pusuy. *Sinón.* macopajiboto.

pusuna *v.t.ins.* (*Pl.* pusuca) exprimir apretando (una vez, como un barro o un absceso). *Ej.* Petiriwa pusuna furato petsue pepitsapaenexa. *La mujer exprime un chúcaro (absceso) para que*

salga el pus.

pusupusuca v.i.ins. reventarse (y salir algo).

Ej. Maliatabë pusupusuca tasebijawata. Nexata pemarëbene pitsapa pexu-ata. *Se me reventó un lulo cuando lo estaba asando. Entonces se salieron el líquido que tenía y las semillas.*

putaimi s.ind. sustancia para un maleficio (algo que queman los brujos para causar una epidemia de alguna enfermedad).

putajai [A] adj.cit. flexible, elástico (como los pelos finos de una oruga, la borra de algodón o una esponja, que después de ser apretado, recobra su forma original). *Ej.* Nējëcotarëto pejumlahana bitso putajai. *El pelo de la espalda de la oruga nējëcotarëto es muy elástico.* V. putaputana.

putaputana v.i. 1. tener elasticidad (como un colchón de espuma, la borra de algodón o algo peludo con la capacidad de recobrar la forma original después de ser deformado). *Ej.* Papaëputato cataitsi-atatsi, apotsitecae tsipaji putaputana. *Aunque apretamos una borra de algodón, no se queda así porque tiene elasticidad.* Sinón. ya-jëyajëpa. V. putajai. 2. deshilachado, motoso (como un pantalón viejo y lanudo, con hilos partidos, o una hamaca de cumare vieja y gastada).

putuba [A] v.t. inflar (con la boca). *Ej.* Tsiquirinëyo chiclenanito putubaponapona. *El niño anda inflando el chicle.* V. jumalijia.

putuna [A] v.i. hincharse, estar hinchado (en un lugar, formando una bola). *Ej.* Wiripabo baja putuna tsipaji baja nawereta. *La guama está hinchada (en varios lugares) por estar madura.* *Ej.* Maxëputunajë itsajota necacuata enemanëto. *Se me hinchó el brazo donde me picó una avispa.* V. cotopotuna, şana, yajina, fufuna, thaëthaëna.

puwapuwalito V. pupuwalito.

puya s.ind. 1. flecha. Sinón. pene, xuatabo. V. puya-ene. 2. punta metálica de flecha (con gancho catsalawiri-ene o sin gancho puya-ene). V. puya-ene.

puya-ene [T], **puyene** s.int. 1. punta de flecha (delgada, metálica, sin gancho en la punta; singular o plural). V. puya, pene. 2. flecha (con punta delgada, metálica). V. puya, xuatabo.

pë- pref.v. atrás. *Ej.* Taxa pëwawajanë tsipaji nacofënëta pijayorai. *Grité atrás de mi papá porque se olvidó su sombrero.* *Ej.* Tsiquirinëyo pena pë-nueyaba itsa pona pabiabelia. *El niño lloró atrás de su mamá cuando ella se fue al conuco.* V. pëna-

pëbaraxuaba v.t.var. (Pl. pëbarapeneta [A]) dejar de perseguir. *Ej.* Awiri jomocobi pëbaraxuaba pepameniabelia, tsipaji wecuanicabatsi itsapanabelia. *El perro dejó de perseguir al chigiüiro al llegar al río, porque se le cruzó al otro lado.*

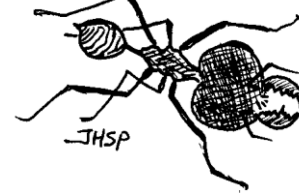
V. pë-, bara-, xuaba.

pëbëtaxunamuto s.ind. camino (de las hormigas arrieras). V. pëbëto, petaxunamuto.

pëbëto [A] s.col. hormiga arriera (en general), bachaco (que troza hojas y las lleva a su nido; algunas especies son las de la sabana, wayafopijipëbë o pepopëbë, y las del monte, sicuanipëbë y daicuanipëbë; las reinas aladas son comestibles; vuelan al principio del invierno). *Atta spp.* V. pexueto, pëbëthaito, pepopëbëto, sicuanipëbëto, daicuanipëbëto.

pëbëto bëto s.int.col. abdomen de la arriera (de la hormiga alada hembra; es comestible).

pëbëthaito s.int.col. hormiga arriera soldado. V. pëbëto, pethaito.



pëbëthaito

pëcaewa v.i. desaparecer de la vista (como un viajero o un avión que ya no se ve más en la distancia). *Ej.* Avión baja pëcaewa tsipaji baja tajë pona. *El avión ya desapareció porque ya se fue lejos.* V. caewa.

pëcaxina v.t.var. (Pl. pëcaxiba) alcanzar a otro (como por el camino o el río). *Ej.* Pebi namutua penajaetarucaejawata bitsojinaruca. Nexata pëcaxina penamataxainaenëmi. *Cuando venía el hombre por el camino, venía de prisa. Entonces alcanzó al hombre que había salido antes de él.*

pëcopiba v.t. silbar atrás (de un ser). *Ej.* Pejewaxinë pamojo pëcopiba penawiatecaenexa, tsipaji emajitsia. *El niño silba atrás de su cuñado para que se devuelva porque va a llover.*

pëjaita v.t. buscar (a alguien que se fue a otro lugar). *Ej.* Pejewaxinë paxa pëjaita pabiabelia, tsipaji jiwi topatatsi pecowëta. *El niño busca a su papá en el conuco porque le llegó gente en su ausencia.*

pëna- pref.v.aum. atrás de alguien que va, con alguien que va (la iniciativa la toma la persona que quiere seguir al otro, pero no tiene igual participación como tiene con na-; aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemen-

to indirecto, U15-3). *Ej.* Tajatuxanenë pënaponajë pijaboyabelia palata tanerajutsinexa. *Yo me fui atrás de mi patrón para la casa de él para que él me diera la plata.* *Ej.* Awiri itsa pëtane pexainaewitsi itsajawabelia peponaejawa, pënapona. *Cuando el perro vio que sus amos iban a otra parte, él fue atrás de ellos.* V. nã-, barë-, pënapona, pëñanicaba, napëña-, pepëta.

pëñanicaba v.t. cruzar atrás de. *Ej.* Awiri metsajaja pejobinë pëñanicaba pepamene. *El perro cruzó el río atrás de la danta que él cazaba.* V. pëña-, nicaba.

pënapona v.t. irse atrás de. *Ej.* Pewëjëato pepitsinexa petiriwa pënapona pijatomarabelia. *Nexata naponata tajëbelia. El joven para proponerle matrimonio se fue atrás de una muchacha a su pueblo. Entonces se fue con ella lejos.* V. pëña-, pona.

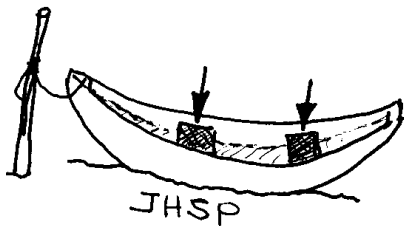
pëñaxuaba v.t.var. (Pl. pëñapeneta [A]) 1. acompañar (hasta un determinado sitio a otra persona que va de viaje). *Ej.* Pebi pexënato pëñaxuaba wowai pijaescuelajawabelia petonayaquinaponaponaeñatsi. *El hombre llevó a su hijo a la escuela de los blancos para que él viva y estudie con otros.* *Ej.* Taxa pëñaxuabajë jerañanabojawabelia. *Yo acompañé a mi papá hasta el muelle de las canoas.* 2. abandonar a la esposa (dejar de vivir con la misma mujer). *Sinón.* xuaba.

pëñua v.t. llorar (cuando se va otra persona). *Ej.* Petiriwa pexi pëñuatsi, tomarabelia pena-ponaenexa. *Los hijos de la mujer lloran porque también ir (con ella) al pueblo.* *Sinón.* pëñueyaba. V. pepëta, nua.

pëñueyaba v.t. llorar (causado por la ida de otra persona). *Ej.* Petiriwa pueneta penacuetowayo pijabota. *Nexata pëñueyabatsi. La mujer dejó la niña en su casa. Entonces la niña lloró por ella cuando se fue.* *Sinón.* pëñua.

pëñë s.int. 1. intestino (de persona o animal). V. pëñëcotsoroto. 2. interior (de la casa, la olla o el baúl). V. pëñëtuatuajë.

pëñëcaculipa [A] s.cl. asiento de la canoa. V. caculi.



pëñëcaculipa

pëñëcotsoroto [A] s.int.col. intestino (de ani-

mal). V. apëñë, pecotsoroto.

pëñëmatawaqueta v.i.var. (Pl. pëñëmatawaqueba) desviar por atrás de. *Ej.* Jiwi ayaibitsaëto nubena bo-itapata. *Nexata pejewaxinëyo bo pëñëmatawaqueta jiwi petayaniwatsi. Hay mucha gente de pie enfrente de la casa. Entonces el niño se desvió por atrás de la casa para que la gente no lo viera.*

pëñëtuatuajë s.int. 1. interior, espacio adentro (como de una casa o un baúl). V. pëñë, -tuatuajë, petuatuajë. 2. de ancho (adentro). *Ej.* Taja xaina doce metro. *Pëñëtuatuajë pijinia xaina siete metro. Mi casa tiene doce metros (de largo); de ancho adentro tiene siete metros.*

pëñëtuatuajëta adv. adentro. *Ej.* Tsitsito pexu xaina pëñëtuatuajëta. *La maraca tiene adentro algunas pepitas.* V. pëñë, tuatuajëta.

pëñëwajurucaebo s.cl. tubo (como de hierro o plástico). V. pëñë, pewaju, ruca, -bo1.

pëñëxonibo s.col. lombriz intestinal (de los micos, muy delgada y hasta aproximadamente 7 cms. de largo).

pëñëyatı-ucutsibo [A] s.ind. casa dividida (en dos partes o piezas). V. peyatı-ucutsibo.

pëñëyoroba [A] v.t.ins. (Sing. pëñëyorota) voltear (varias veces o varias cosas). *Sinón.* eneba. V. pëñëyorota.

pëñëyorobaba [T] v.t.ins. voltear (varias veces o varias cosas, con fuerza). *Ej.* Awiri pesinijawata tujubë pëñëyorobaba. *Cuando el perro mordió el cachicamo, lo volteó varias veces.*

pëñëyorota [A] v.t.ins. (Pl. pëñëyoroba) voltear (una vez). *Ej.* Petiriwa itsa pereba, peri pëñëyorota itsaboxonena petotsaquiajawiyaniwatsi. *Cuando la mujer hace las tortas de casabe, ella las volteo por el otro lado para que no se le quemem.* *Sinón.* eneta.

pëpëra s.int.cl. caldo. *Ej.* Taena seta dujuai pëpërata. *Mi mamá está cocinando pescado en un caldo.*

përëbaxane [AT] v.t.ins. (Sing. përëna [A]) desmenuzar, desmigajar (con los dientes). *Ej.* Iri përëbaxane jetsaxu. *Nexata abeje waja-ubinexa. El ratón desmenuzó los granos de maíz. Entonces no sirven para nosotros sembrarlos.*

përëca [A] v.t.ins. (Sing. përëna) desmigajar, desmenuzar (varias veces). *Ej.* Pebi përëca atsato, pebena pepitsapaenexa. *El hombre desmenuza un terrón de tierra para que le salga tierra suelta.*

përējai [A] adj.cit.ins. desmigajoso, desmoronoso. *Ej.* Walinae përējai, tsipaji a-ënëmerajibi. *El árbol sarapia es desmoronoso porque no tiene agua adentro.*

përējai *adj.cit.ins.* desmigajarse (el movimiento).
përëna [A] *v.t.ins.* (Pl. përëca) desmoronar, desmigajar, desmenuzar (una vez). *Ej.* Pewëjëato tsiquirijawayo peri përëna pepajaninexa. *El joven desmorona un pedacito de la torta de casabe para probar el sabor.*

përëpërëca *v.i.ins.* (Pl. përërbia [T]) desmigajarse, desmoronarse. *Ej.* Atsato përëpërëca itsa tsewa. *El terrón se desmorona cuando se seca.*

përëpërëna [A] *v.i.ins.* desmoronarse poco a poco (como una torta de casabe o una galleta delgada y bien seca). *Ej.* Peri bitso itafaca, tsewana. Bajaraxuata përëpërëna bitso. *La torta de casabe es muy delgadita y seca. Por eso se parte con nada.* V. përëpërëpa, përëca.

përëpërëpa [A] *v.i.ins.* desmoronarse fácilmente (como una torta de casabe o una galleta delgada y bien seca). V. përëpërëna, përëca.

përërbia [T] *adj.cit.ins.* (Sing. përëpërëca) desmigajarse, desmoronarse. *Ej.* Peri netopërërbia

bia tacaponaejawa dorota. *Las tortas de casabe que llevé en una bolsa se me desmoronaron.*
V. përëca.

pëtane *v.t.* ver la salida (de alguien a otro lugar). *Ej.* Tsiquirinëyo paxa pëtane tomarabelia peponaejawa. Nexata aë-aëjai paxajitsia. *El niño vio a su padre salir para ir al pueblo. Entonces lloró por su padre.*

pëthëto *s.int.col.* 1. pepa dura de ciertas palmas (como seje y cumare). 2. testículo.

pëtsa *adv.* no (imperativo negativo). *Ej.* Pëtsa abaxë ubame nijapabi. *No vaya a sembrar todavía su conuco.* *Sinón.* -jitsipa.

pëyanata [A] *v.t.var.* (Pl. pëyanaba) acompañar (para proteger). *Ej.* Pebibeje pijawabeje najuabeje tsabiabi tsipaji pijawa pëyanatabiaba. *El hombre y su mujer siempre están juntos porque él siempre acompaña a su esposa para protegerla.*
V. yanata.

Q - q

quecoba [A] *v.t.* 1. taladrar, barrenar (hacer un hueco con un objeto que gira). *Ej.* Taxa tablapa quecoba pewojorutsinexa. *Mi papá taladra una tabla para abrir un hueco.* 2. hacer fuego (girando un palito **quecoqueco** contra otro palo). *Ej.* Tamo naejawa quecoba naejawata, isoto pejutsinexa, tsipaji to-ajibitsi foforobo. *Mi abuelo gira un palito para hacer fuego con otro palo porque no tiene fósforos.* *Ej.* Bajayata itsa ajibi inae, quecoba ënaejawayobeje bopinaeyobeje. *Antiguamente si no tenían eslabón y pedernal, hacían fuego (girando) con sólo dos palitos del árbol majüillo negro.*

quecoqueco [T] *s.ind.* palito de fuego (que hacían girar contra otro palo para prender una candela).

¡quejee! *interj.* grito de informar (utilizado por los cazadores cuando arriman a las casas para que la gente sepa que mataron una danta).

quenajito [T], **quenejito** *s.col.* guacamayo (muy semejante al guacamayo barriga roja **quëquëto**, pero un poco más grande). *Ara manilata sbsp* (?). *Sinón.* nenebëto.

quenanali [T], **quenenali** *s.ind.* venado del monte, soche (especie de venado grande del monte de color rojizo; pesa más que el venado sabanero). *Mazama americana.* V. owebi, suidu.

quenejito V. quenajito.

quenenali V. quenanali.

queneta [A] *v.t.* desperdiciar. *Ej.* Pejewaxinëyo

queneta pexaejawa. Saya penetejeba. *El niño desperdicia la comida, solamente la deja botada.*

quenetsiatane *v.t.* molestar, abusar sexualmente de, no respetar (tratar a un ser o una cosa de una manera que no es correcta o apropiada). *Ej.* Pejewaxi quenetsiatane perujunëyo tsipaji apoyaiyatae. *Los niños tratan al viejito de una manera que no es correcta porque no lo respetan.* *Ej.* Awiri pesorowato itsa naboxonaba, pebito quenetsiatanetsi. *Si una perra está en celo, el perro no la respeta.* *Ej.* Pematajemabinëtsi saya quenetsiatane petiriwa. Xaniawaetsia apopitsi. *El hombre irresponsable solamente abusa (sexualmente) de la mujer. No le propone matrimonio de una buena manera.* *Ej.* Ato cicla quenetsiatane, tsipaji saya bepíjia canajetapona ciclanë. *Mi hermano mayor no respeta a las bicicletas porque solamente va vendiéndolas rápidamente (después de comprarlas).* V. perabëquenetsiatane.

queniqueni *s.ind.* especie de oruga (que trabaja muy bien su capullo, el cual sirve para guardar el colorante **querawiri**). *Sinón.* queniquenito.



queniqueni

queniquenimaca *s.cl.* especie de mata parásita (que crece colgada al gajo de otra mata). V. pe-

maca.



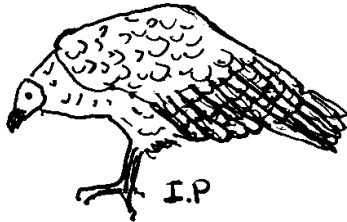
queniquenimaca

queniquenito s.col. especie de oruga. *Sinón.* queniqueni.

quepaba v.t.inan. apretarle (quedar apretado, ajustado, estrecho, después de estar puesto, como un anillo, un talego, o la ropa, o no caber adentro; el sujeto es una cosa). *Ej.* Tajacamisa ne**quepaba**. Nexata apocaëjêpae botoni tanamëpabëxatatsinexa. *Mi camisa me queda estrecha (me aprieta). Entonces no me alcanza para cerrar los botones en la parte del pecho. Ej.* Mapadoro **quepabareca** tajaradio. Pecunuadoro namatawenonajë. *Este talego le queda apretado a mi radio. Necesito un talego más grande. V.* acëcë, catarërëne, taxuquepabatsi.

quëquëjai adj.cit. cantar el guacamayo (sonido que hace el guacamayo barriga roja al cantar). *Ej.* Quëquëto itsa fiaba, quëquëjai. *El guacamayo barriga roja cuando canta, canta: "Quë, quë".*

quequere s.ind. 1. gallinazo, chulo, zamuro (en general). *V.* wayuli, canucali.



quequere

2. zamuro (especie de gallinazo negro, incluyendo la cabeza). *Coragyps atratus.*

quequerejumapuraboto [T] s.cl. bijao blanco. *Heliconia* sp.

quequeremomowi s.cl. descendientes del zamuro. *V.* -momowi, metsajamomowi.

quequereto [T] s.cl. planeta (que sale por la mañana antes y cerca del lucero), cierto lucero grande. *V.* quequere, -to₁.

quequeretsuwalibo s.col. platanote (especie de pez del lago, no muy grande, de color oscuro, parecido a un pequeño capirijito). *Leporinus*

sp.?

quëquëto s.col. guacamayo barriga roja. *Ara manilata.*

queraba [A], **quereba** v.b.var. (*Sing.* querata) anudar (hacer varios nudos), amarrar (con nudos), tejer (con nudos, como para hacer una mochila o una red de pescar). *Ej.* Corral **querabajë** misipa. *Amarré con nudos la tabla (de la palma) de chuapo al corral. Ej.* Taena queraba mutsila. Nexata mataquerabapona. *Mi madre está tejiendo con nudos una mochila, por eso va haciendo nudos. V.* mataqueraba, catonjoba.

querabarialinae *V.* quirabarialinae.

querafuculi [A] s.ind. pámpano grande, palometa grande (especie de pez con una raya negra). *Myleus* sp., *Fam. Serrasalmidae. V.* janeribo.

querajania [A], **querajinia** s.ind. tigrillo mitológico.

querapalito [A], **querapanito** s.col. especie de sardina (de color blanco con una pinta negra en la cola, una raya amarilla y negra a lo largo y aletas rojas; se parece algo al pez arenca). *Astyanax* sp., *Fam. Characidae.*



querapalito

querata [A], **quereta** v.b.var. (*Pl.* queraba) anudar (una vez). *Ej.* Caballo xaniawaetsia **queratanutajë** peponaeyaniwa itsajawabelia. *Amarré (con un buen nudo) el caballo para que no se fuera a otra parte. V.* catonjota, cëta, mataquerata.

querawiri [T] s.ind. pintura facial (de color rojo, sacada de las hojas del bejuco **querawiri-ënëboto**; se utiliza para pintarse diseños en la cara). *V.* jotsi, cayali, mapaëto.

querawirimaca [T] s.int. chica (especie de bejuco trepador de cuyas hojas se consigue un tinte rojo). *Arrabidaea chica. Sinón.* querawiri-ënëboto. *V.* querawiri, pemaca.



querawirimaca

querawiri-ënëboto [T] *s.col.* chica (especie de bejuco trepador de cuyas hojas se consigue un tinte rojo). *Arrabidaea chica*. *Sinón.* querawiri-maca.

quereba *V.* queraba.

quereta *V.* querata.

queruaninë *s.cl.* 1. retrasado mental (hombre retrasado mentalmente). 2. hombre muy pobre (como un hombre que no tiene su propia casa). *V.* bepejiobinë.

quetsuli *s.ind.* arrendajo (especie de ave que imita voces). *Cacicus cela*.

quiajawatsi [A] *v.t.inan.* arder (siempre lleva un prefijo, y éste se refiere con frecuencia a una parte del cuerpo). *V.* cuiboquiajawatsi, taxuquiajawatsi.

quianinae *s.cl.* especie de árbol recto (crece en los montes; la madera es dura y sirve para hacer casas y cabos para algunas herramientas; se usa el mismo nombre para varias especies de árbol).

quiaraquiarajai, quieraquierajai *adj.cit.* crujir (sonido de los dientes cuando se muerde muy duro), chirriar (sonido de fricción de dos árboles que se tocan, al mecerse en el viento). *Ej.* Naejawabeje bitso quiaraquiarajai tsipaji jowibota nacajayabajarababeje. *Dos árboles, porque se tocan en el viento, chirrían: “Quiara, quiara.” Sinón.* quiũquiũjai. *V.* petuquiarato.

quiata, quieta *v.t.* 1. lavar (como ropa). *Ej.* Ena caniwí penajatota quiata pese. *Mamá lavó ropa ayer en el caño.* *V.* nacobequiata. 2. aguar, hacer una bebida con agua (como la yucuta hecha de casabe, una bebida de batatas cocidas o una bebida para bebés, **awimalira**). *Ej.* Petiriwa quiata perira jiwí piapaenexa. *La mujer hace yucuta para que tome la gente.*

quieraquierajai *V.* quiaraquiarajai.

quieta *V.* quiata.

quijoba *v.t.var.* (*Sing.* quijone) tragar (varias veces). *Ej.* Wacara tabatsijawata, acue pijanë bitso quijoba jetsaxu. *Cuando yo estaba dando de comer maíz a las gallinas, la gallina de (mi) abuela tragaba mucho maíz.* *Ej.* Dujuai raja quijobabiaba bajarapapucata. *Los peces en esa laguna siempre tragan (la carnada).*

quijone *v.t.var.* (*Pl.* quijoba) tragar (una vez sin masticar). *Ej.* Busuto quijone sureto tsipaji pijani. *El sapo se tragó un grillo porque tenía hambre.* *Ej.* Caniwí ëjëbajë pucata. *Nexata netoquijone ayainë bunuju. Ayer yo pescaba con anzuelo en la laguna. Entonces un bagre rayado grande se tragó (el anzuelo).*

quiliyu *s.col.* (*Sing.* quiliyuto, quiliyu) gorgojos pequeños (que atacan los palos y los granos de arroz y maíz).

quiniquinito [A] *s.col.* periquito azul (especie de ave). *Brotogeris cyanoptera*.

quiniwilu [T] *s.ind.* pajarito azul (mielero?). *Cyanerpes sp., Dacnis sp. o Chlorphanes spiza (?)*.

quioba *v.t.* enrollar (como tabaco en un papel o una hoja). *Ej.* Amo tsematabutseto boxutota quioba pejowibinexa. (*Mi abuelo enrolla una colilla de cigarrillo en una hoja grande para fumarla.* *V.* yaquioba. —*v.t.ins.* (*Sing.* quiona), torcer (guindos o cuerdas de arco, de fibras de la palma de cumare, con las manos). *Ej.* Taenawa quioba bumaca pecanajetsinexa. *Mi tía tuerce un par de guindos para vender.* *V.* mataquiona, muxuquioba, naquiona, xueta, iopoca.

quiona *v.t.ins.* (*Pl.* quioba) torcer (como una cuerda de arco, de fibras de la palma de cumare, con las manos). *V.* mataquiona.



quioquioca

quioquioca *v.i.ins.* torcerse (una vez, un rejo o una cabuya por la fuerza del tirón, o una bandera en el viento), estar torcido (una cosa). *Ej.* Tajarejomaca netoquioquioca tabixanaxuabijawata baca tacapatsinexa. *Petoyoroto rowia apojopae. Mi rejo se me torció cuando yo lo tiré para enlazar una vaca, no cayó derecha la lazada.* *V.* naquiona, natoyorona, iopopoca, toxoroqca, quioba.

quioquiowa *v.i.ins.* (*Sing.* quioquioca) estar rizado, estar torcido (sobre sí, dando media vuelta; varias cosas, como el cabello o las plumas del copete del paujil). *V.* mataquioquiowa, quioquioca.

quiquito *s.cl.* espíritu maligno (del monte, una especie de **ainawi** que hace un sonido como el mico maicero que es: “**Qui, qui**”). *V.* ainawinë.

quirabarialinae, querabarialinae *s.cl.* palo sangre toro (especie de árbol grande que crece en el monte o por la orilla del río o caño y sirve en la construcción de casas).

quiratsanito [A] *s.col.* especie de saltamontes (rayado de amarillo y negro y con alas de color negro y rojo brillante). *Subfam.* *Oedipodinae (?)*.

quireranae *V. ireranae*.

quirijai [A] *adj.cit.* oscuro (oscuridad atmosférica). *Ej.* Ajena merawi quirijai tsipaji ema. *A-noche estaba oscuro porque llovió. Sinón.* aitaquiri, aitacatu.

quirimanëto [A], **quiriquimanëto** *s.int.col.* avispa gordita (especie solitaria negra con rayitas amarillas y abdomen cortico). *Pachodynerus nasidens; Latreille; Fam. Vespidae, Subfam. Eumeninae. V. quiririca, pemanëto.*

quiriquiridomae *s.ind.* sarampión. *V. domae.*

quiriquirijai [A] *adj.cit.* cantar el grillo, cantar el sapito. *Ej.* Sureto itsa fiaba, quiriquirijai. *Cuando un grillo canta, canta: "Quiri, quiri".*

quiriquirito *s.col.* larva de un cucarrón pequeño (que se encuentra en la arena y es semejante a **mutuito**, pero más pequeño).

quiririca *v.i.* corto y gordo. *Ej.* Quirimanëto tabuquiririca. *La avispa quirimanëto tiene el abdomen corto y gordo. V. taquiririca.*

quirito *s.cl.* avispero (de barro con celdillas, de la avispa **quirimanëto**).

quitsalinae [A] *s.cl.* guayabo silvestre (especie que crece por las orillas de los caños y de las lagunas y tiene frutas comestibles de color marrón castaño). *Psidium sp.*

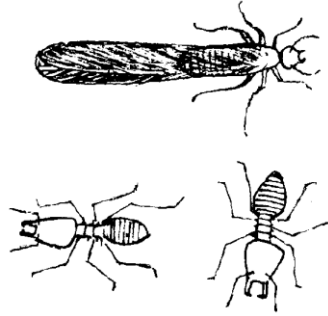
quiñbajaraba [A] *v.t.* hacer chirriar el árbol. *Ej.* Pebi quiñbajaraba penicatsijawata. *El hombre hace chirriar un árbol al tumbarlo.*

quiñbia *adj.cit.* chirriar el árbol (al caerse). *Ej.* Naejawa itsa jopaya penicatsijawata, quiñbia. *En la tumbada, el árbol chirría al caerse al suelo.*

quiulijetsacoro *s.ind.* cono (hecho de una hoja,

con comejenes **quiuli** adentro).

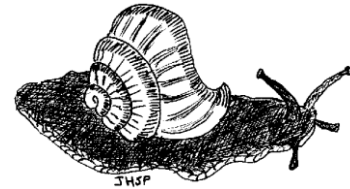
quiulito *s.col.* especie de comején (de color colorado, parecido a **wonothai** pero más grande y cuya cabeza es comestible). *Syntermes sp.*



quiulito

quiñquiñjai *adj.cit.* chirriar (sonido que hacen dos cosas al tocarse, como dos palos al mecerse o el guindo al mecerse contra un palo). *Ej.* Unuta naejawabeje quiñquiñjai jowibota penacajayabajarabijawatabeje. *En el monte dos palos suenan diciendo: "Quiñ, quiñ," cuando se tocan ligeramente por la brisa. Sinón.* quiaraquiarajai.

quiwato *s.col.* caracol (especie grande cuya concha es una fuente de cal para mezclar con el yopo). *V. carato.*



quiwato

R - r

ra *adv.* verdaderamente (forma corta de **raja**; sólo **raja** se usa al final de la oración). *Ej.* Taxënató ra ponaena, xanë itsa aponecuenecaëjêpae. *Mi hijo irá (verdaderamente) si a mí no me queda tiempo. V. raja.*

ra- *pref.adv.* verdaderamente (no es mentira; U13-4). *Ej.* Xanë rajane quiatsijitsianë taja-ese. *Bajaraxuata aponaponaenë. Es que yo voy a lavar mi ropa. Por eso no voy (con los otros). V. rabaja, rabiji, racowë, rajane.*

-ra *s.cl.* líquido (U7-6,8, A3-15). *Ej.* Matsucara apajë. *Tomé yucuta (chivé). V. ematofora, oxaëra, perira, matsucara, pitaranaera.*

rabaja *adv.* ya (verdaderamente; acción terminada). *Ej.* Jiwitonë rabaja pona. *El hombre ya se fue. V. ra-, baja.*

rabiji *adv.* en cambio (enfaticando que no es mentira). *Ej.* Xamë ayaijawa palata carajutabiaba. *Xanë rabiji tsiquirijawayo nerajutabiaba. A usted siempre le dan mucha plata, en cambio, a mí me dan poquita. V. bijji, tsabiji.*

racaba *v.t.ins.* golpear (como para sacudir). *Ej.* Pebi pijamaleta piaxuirajawa racaba. *El hombre sacude lo sucio pegando a su maleta.*

racata *v.t.* tocar suavemente (como una guitarra o un arpa). *Ej.* Pebi racata arpa jiwi pemuxunawailabinexa. *El hombre toca un arpa para que la gente baile al escucharla. V. jumaracata.*

racowë *adv.* parecer que (verdaderamente), hay evidencia de que. *Ej.* Djuuai racowë nawita tsipaji cujubajaraba. *Parece que verdaderamente hay muchos peces porque están haciendo sonar el*

agua. V. ra-, cowë.



racata

raeba v.t. lamer. *Ej.* Tsiquirinëyo jabëra raeba. *El niño lame la miel de abejas.*

raenta V. raeta.

raeta, raenta, rameta adv. de pronto, probablemente, seguramente (casi seguro). *Ej.* Taxa raeta patsiana merawia. *Mi padre de pronto llega mañana.* *Ej.* Baja raeta ponë pita tajajera. *Seguramente este hombre cogió mi canoa.* V. baja.

raiyatü-ucu-ucupa v.i. atajarse la orina (varias veces al orinar). *Ej.* Bacawa raiyatü-ucu-ucupa tsipaji itsabacawa cacuatsijitsiatsi. *A la vaca se le atajó varias veces la orina cuando estaba orinando porque otra vaca la iba a cornear.* V. perai, yatü-, ucu-ucupa.

raja, rājā adv. verdaderamente (indica algo verdadero, a veces con énfasis, pero no tan enfático como **pepacuene** o **cajena**). *Ej.* Tacue raja merawia newajë jaitsiana. *Mi abuela (verdaderamente) mañana va a buscar yuca brava.* *Ej.* ¡Xanë raja! *Era yo (con énfasis, indicando certeza).* / *Soy yo (al llegar a la puerta).* Sinón. pepacuene, cajena. V. ra.

rajane adv. 1. debidamente (indica que la persona indicada debe tomar la responsabilidad). *Ej.* Capitán rajane. *El capitán es la persona que debe hacerlo.* *Ej.* Ēpalata apobiasiwatsi. Biji rajane wajawënjawi biasiwatsi. *No debemos amar sólo la plata. Más bien obligatoriamente debemos amar a nuestro prójimo.* V. baja rajane. 2. pero, es que (disculpándose con una excusa o justificándose con una razón, a veces entendida u obvia). *Ej.* “Bajarapamonae paxamënexa apoxanepanae. Paxanë rajane pacayawenonae-natsi”, bajai políticowi. “*Aquéllos no les sirven. Es que somos nosotros quienes les ayudaremos*”, siempre dicen los políticos. *Ej.* Waxaitsi rajane bajarapamonae matatoxenetsia wajanaewetsi-cuene yapëtanetsi. *Es que somos nosotros, más que ellos, quienes conocemos nuestra cultura.* *Ej.* Xanë rajane taja-ese quiatsijitsianë. Acuene-bi taponaejawawa. *Es que yo voy a lavar mi ropa.*

Por eso no puedo ir. V. ra-, jane.

rajejai [A] adj.cit. azul intenso (ser de color azul intenso, sea oscuro o clarito; algunas personas también usarían la palabra para verde intenso). *Ej.* Rajejai panawa naxatata acue. *El vestido que tiene puesto (mi) abuela es de color azul (intenso).* V. rajena, nasaëna, sãëjai.

rajena v.i. azul (ser de color azul o verde; algunos hablantes no distinguen entre los dos colores). Sinón. nasaëna. V. rajejai, raëna.

rajuta [A] v.b. 1. dar, entregar, regalar. *Ej.* Pebi rajuta pexënatonëyo palata pecomuatsinexa cuaderno. *El hombre da plata a su hijo para comprar un cuaderno.* *Ej.* Petiriwa rajuta pexënatoyo nawa penaxatatsinexa fiestajawa. *La mujer le regaló a su hija un vestido para que se lo pusiera en la fiesta.* 2. vender a. *Ej.* Ato wajëta baca itsanë jiwitonëjawabelia. Nexata **rajutatsi**. *Mi hermano mayor pidió una vaca a otro hombre indígena. Entonces el hombre se la vendió.* V. canajeta.

rameta V. raeta.

ranajoropa [A] v.i. tener ingles hundidas (chupadas). *Ej.* Jara ranajoropa. Aporananasitsi. *La terecay tiene las ingles chupadas, no tiene ingles gordas.* V. perana, joropa.

rane v.t. orinar a. *Ej.* Awiri rane naejawa. *El perro orinó al árbol.* *Ej.* Penacuetonëyo nerane. *El bebecito me orinó.* V. narane.

raëna v.i. 1. verde (ser de color verde; algunas personas también utilizarían la palabra para azul, sin distinguir entre los dos colores). V. sãëjai, rajena. 2. verde (como frutas no maduras). *Ej.* Pabalatunaru acue neto-itoroba, apotsobia. Abaxë raëna. *El racimo de plátano que (mi) abuela me mandó, no está maduro, está verde todavía.* V. fobia.

raënaeya tsaebia sint.adj. negro verdoso. *Ej.* Tanemaxëtsaquitsijawa raënaeya tsaebia tsecae. *La aporreada de mi brazo es de color negro verdoso.*

raënaeya tsautsauca sint.v. rojizo verdoso.

Ej. Xurui itsa tsofia, raënaeya tsautsauca.

Cuando el merey está maduro, tiene un color que es entre verde y rojizo.

raëraëca v.i. 1. verdoso (de color medio verde).

Ej. Newajësibaxu raëraëca. *Las hojas de la yuca son de color verdoso (no muy verdes).* V. raëna.

2. verse verde borroso (al moverse rápidamente algo verde o verdoso). *Ej.* Tsera raëraëca itsa punataba. *Los pericos caracusias se ven verde borrosos cuando de repente vuelan.*

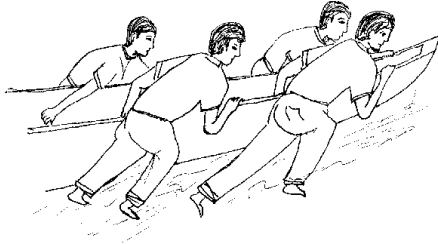
-re suf.v. imperativo (en los verbos de la primera,

- segunda y tercera conjugación; U1-6, U2-4, U3-4). *Ej.* Ubare cacao palata nepitsinexa. *Siembre cacao para que consiga plata.* *Ej.* Quiare tajapantalón tsipaji neto-axuira. *Láveme mi pantalón porque está sucio.* V. -ma, -mère.
- reca** *adj.dir.* (Pl. ponareca [T]) ir hacia abajo (la forma plural es un verbo intransitivo con sufijo de dirección **-reca** que se utiliza con la primera, segunda y tercera persona plural; Bosquejo cuadro 10), ir hacia el oriente. *Ej.* Awiri reca pejunatsixaetsi bajarawetsina. *El perro fue hacia abajo porque lo llamaron de allí.* *Ej.* Itsa **recamë**, netocarecamë tsane taxuanë pijacarta. *Si va (hacia el oriente), ¡lleve la carta para mi tío!*
- reca** *suf.adv.* hacia el oriente, hacia abajo, por todo el cuerpo (U9-5; A2-5). *Ej.* Capitán pijabowatareca jiwi nacaetuata. *En la casa del capitán abajo (hacia el oriente), la gente está reunida.* *Ej.* Aquenë tsabiabireca. *Yo siempre siento frío por todo el cuerpo.* V. -bereca, -lia. —*suf.v./adj.* hacia el oriente, hacia abajo, por todo el cuerpo (A2-7. 10, 14; al añadir el sufijo de dirección en el tiempo presente-pasado indicativo, se pierde la última sílaba **-ta** del verbo de la tercera conjugación). *Ej.* Jera apoponaereca. *La canoa no fue para abajo.* *Ej.* Pebi nicareca pabi. *El hombre tumba (árboles para) un conuco hacia el oriente.* *Ej.* Atanenëreca. *Me duele (de la cabeza a los pies).* *Ej.* Jiwitonë peginijawatsi perabëtsabanareca. *Por la rasquiña del hombre se le ha infectado (con llagas) toda la piel.* V. -remeca, -tsia.
- recareca** [T] *adj.dir.* ir cada nada (hacia abajo o hacia el oriente). *Ej.* Bacawa recareca corraljawabereca tsipaji pexënato tocëtanutatsi bajara-jotareca. *La vaca va cada nada hacia abajo al corral porque le tienen amarrado allí (abajo) a su becerro.*
- remeca** [A] *suf.v.* hacia abajo, hacia el oriente (segunda persona sujeto, en las primeras tres conjugaciones, y en la cuarta y quinta, sólo en el futuro; A2-10, Bosquejo 4.3). *Ej.* Najaetabaremececa. *Vaya ligero hacia el oriente. / Usted se fue rápidamente hacia el oriente.* *Ej.* Taeremeca. *Usted mirará hacia el oriente (o abajo).* V. -me, -reca, -remelia.
- remelia** [A] *suf.v.* hacia afuera, hacia el norte o sur (segunda persona sujeto, en las primeras tres conjugaciones, y en la cuarta y quinta, sólo en el futuro; A2-8). *Ej.* Cujinaejinaremelia netaenexa pepatsiwi. *Usted corrió hacia el sur para ver a los visitantes. / Corra hacia el sur para ver a los visitantes.* *Ej.* Merawia cuerremelia fo-

to. *Mañana usted cavará la zanja.* V. -me, -lia, -remeca, -remena.

- remena** [A] *suf.v.* desde afuera, desde el norte o sur (segunda persona sujeto, en las primeras tres conjugaciones, y en la cuarta y quinta, sólo en el futuro; A2-11). *Ej.* Nicabaremena imo. *Cruce por el puente (desde el norte).* / *Usted cruzó por el puente desde el norte.* *Ej.* Merawia taeremena. *Mañana verá usted desde allá (norte o sur).* V. -me, -rena, -remelia.
- rena** *adj.dir.* (Pl. ponarena [A]) venir desde afuera (la forma plural es un verbo intransitivo con sufijo de dirección **-rena** que se utiliza con primera, segunda y tercera persona plural; Bosquejo cuadro 10), venir desde el norte o el sur. *Ej.* Renamëre tacarajutsinexa dujuainë. *Venga para que yo le dé un pescado.* V. tsica₁, tsina.
- rena** *suf.adv.* desde el norte o sur, desde afuera, desde adentro (U9-5; A2-5). *Ej.* Ema tsanucaerena Viene lloviendo desde el norte (o sur). V. -tsica, -tsina. —*suf.v./adj.* desde el norte o sur, desde afuera, desde adentro (A2-11, A2-14). *Ej.* Baca ponarena yajo peraebinexa. *El ganado se vino desde afuera para lamer sal.* *Ej.* Profesor aponacataerena. *El profesor no nos ve (desde el norte).* *Ej.* Cumali-eto picani tataxuta ruca. Jemata, “pitsa”, pitsatajarabarena. *Yo tenía una espina de la palma de cumare en mi pie. De repente “pitsa”, se me salió (de adentro).* V. -lia.
- renarena** [T] *adj.dir.* venir cada nada (desde afuera, el norte o el sur). *Ej.* Pejewaxinëyo renarena pijabowawerena escolabowawerena penamuxusitsinexa. *El niño viene cada nada de su casa a la escuela para jugar.* V. rena.
- ricunë** s.cl. hombre rico. V. pexainaewi.
- ro** *encl.* pensativo (este enclítico de emoción expresa que el hablante cree lo que la otra persona le había dicho; U15-1). *Ej.* ¿Xaniajai tsaro baja tëpa perujuwayo? ¿Es cierto que ya se murió la viejita? *Ej.* “Ena, merawia raja, merawiatata, patsianajë’, nejai raro baja cajena taxënato. Baja raetarro maponëje werena yacobelinternanajaetarucaje”, jai petiriwa. “Mamá, mañana llegaré aunque sea de noche’, me dijo mi hijo. Tal vez es este hombre que viene de allá con la linterna en la mano”, dijo la mujer. V. jai raro, ¿tsaro?
- roboboca** [T] *v.t.var.* (Sing. robota [A]) jalar, halar (con fuerza, verticalmente u horizontalmente), arrastrar (halando, varias veces). *Ej.* Pewëjëato roboboca bacawa pecëtanutsinexa naejawajawabelia. *El joven jala una vaca*

hacia un palo para amarrarla. Ej. Pebijiwi roboroboca jera meniabelia. Los hombres arrastran jalando una canoa hasta el río. V. jononoca.



roboboca

roborobona [A] v.i.inan. estirarse (como un chicle o un resorte de caucho). *Ej. Jabëra pesetsira pitapabëxae roborobona. La miel de abeja cocida, porque es espesa, se estira.*

robota [A] v.t.var. (Pl. roboboca [T]) 1. jalar, halar, arrastrar halando (una vez). *Ej. Awiri pewito pebocaejava mesata robota. El perro jaló el pedazo de carne que estaba en la mesa. Ej. Pebi robotsina dujuainë jerawetsina. El hombre arrastró un pescado desde la curiara.* 2. estirar (halando, como elástico o caucho). V. rowita, babata.

rocoroconae s.cl. pendare (especie de árbol pendare cuyas frutas son muy grandes y maduras negras). *Mimusops sp. (?)*. V. iwitsulinae.

romaebatsi v.impers. estar enfermo (por un período relativamente corto), tener fiebre. *Ej. Taena bitso romaebatsi caniwí. Mi madre estuvo muy enferma ayer. V. awítane, domae.*

rowia adv.aum. derecho, directamente, en línea recta. *Ej. Namuto rowia pona. Nexata naxatsia-yo patatsi. El camino iba derecho, por eso llegamos rápidamente. Ej. Namuto rowia ruca. Aponatoxorotsi. El camino es derecho, no es curvado. Ej. Itsajawā apopatsinë tsane. Rowia ponaenajë tomarabelia. No voy a llegar a otro lugar, voy directamente al pueblo.*

rowiba [A] v.t.var. (Sing. rowita) enderezar, estirar (varias veces para enderezarlo). *Ej. Taxa rowiba pijarejomaca tsipaji bitso tonatacunubatsi. Mi papá estira su rejo porque está muy encogido. Sinón. jaba.*

rowirowijai [A] adj.cit. 1. enderezarse repetidamente (acción de extenderse y flexionarse repetidamente, como las piernas de una rana o sapo al nadar). *Ej. Cuaito itsa jopalia menia, nexata itsa jua, toparowirowijai. Cuando una rana cae al agua y cuando nada, se extiende y flexiona las piernas repetidamente.* 2. dar vueltas lentamente (como la corriente de un caño). *Ej. Penajato rowirowijai, tsipaji bitso tsewa. La*

corriente del caño da vueltas lentamente porque está muy seca.

rowita [A] v.t.var. (Pl. rowiba) enderezar (una vez), estirar (a lo largo para enderezar). *Ej. Petiriwa rowita papaëbërëpana pecaucubinexa. La mujer endereza la tela estirándola para cortarla. Ej. Pewëjëato rowita alambremaëto petorowianexatsi. El joven enderezó un alambre para que le quedara derecho. V. robota, jata.*

-ru s.cl. racimo (como de plátanos, ciertos frutos de palma o uvas; A3-15). *Ej. Balatunaru ucutajë. Corté un racimo de plátanos. V. -to₁, inojoru, naxareboru.*

ru_{ba} v.t.var.posic. (Sing. ru_{ta}) colgar, colocar arriba (varias cosas), acostar (en una hamaca, varias veces o personas). *Ej. Petiriwa icotiata pese ruba petotsewinexatsi. La mujer cuelga la ropa al sol para que se le seque. Ej. Taxa ruba piatajanaetitiwi, pijabo bajayajebi petodōjainexatsi. Mi padre colocó varas de madera dura, como costilleras, para que su casa sea firme por largo tiempo. Ej. Tacue ruba pemomojiwixi pijabuanëta. Mi abuela acuesta sus nietos en sus chinchorros.*

-ruba suf.v.var.asp. (Sing. -ruta) colgados (se refiere al complemento; U12-1,3). *Ej. Taxa taeruba balatunaru_{anë} pijapabitalia. Nexata ucuta caeru. Mi padre miró unos racimos de plátanos (colgados en las matas) allá en su conuco. Entonces cortó uno.*

rubena v.i.var.posic. (Sing. ru_{ca}) estar colgados, estar en una superficie (como palabras escritas en una hoja de papel), estar suspendidos en el agua (como los peces), acostarse o estar acostados (en hamacas). *Ej. Macobëanë rubena. Abaxë apo-othopae maconaewecua. Los mangos están colgados, todavía no se han caído (del árbol). Ej. Pejewaxi yoroba cuyalatobaxutonë peyapëtaenexa paliwaisianë rubena bajarapabaxutonëta. Los niños leen los libros para saber las historias que están en ellos. Ej. Dujuai rubena penajatota. Xaewanapa naecuai. Los peces están en el caño. Andan comiendo pepas de árboles. Ej. Xanë bajayacunua patajë bota itsa abaxë tajamonae rubena. Yo llegué a la casa por la mañana cuando mis parientes todavía estaban acostados (en sus hamacas). V. ru_{ca}.*

-rubena suf.v.var.asp. (Sing. -ruca) colgados (se refiere a sujetos), acostados (en chinchorros o hamacas; U12-1,3). *Ej. Pejewaxi pijabuanëta majitarubena tsipaji bitso itamajitsipana. Los niños están dormidos acostados en chinchorros porque tenían mucho sueño.*

ruca v.i.var.posic. (Pl. rubena) estar colgado, estar prendido (como una comejenera en un tronco), estar suspendido (como un pez en el agua), acostarse (en hamaca), estar acostado (en hamaca), estar (ciertas cosas “suspendidas” o “colgadas”, como una nube, una estrella, la Luna en la mitad del cielo o el Sol a mediodía; se usa a veces para un caño o un camino en vez de **bo**ca). Ej. Tajamuquiterata ruca sureto. *En mi toldillo está prendido un grillo.* Ej. Dujuinē ruca mene-itapata. Nexata taxa upaxuaba. *Estaba un pez en la orilla del río, entonces mi padre lo flechó.* Ej. Rucajē tajabuta tamajitsinexa. *Estoy acostado en mi chinchorro para dormir.*

V. boca, eca, nuca.

-ruca suf.v.var.asp. (Pl. -rubena) colgado (se refiere al sujeto), prendido, acostado en hamaca (U12-1,3). Ej. Paepatota majitarucajē, jiwi baja pata. *Cuando yo estaba durmiendo (acostado en una hamaca), llegó gente.* Ej. Jetsoro natsape-retaruca naejawabelia jiwi petaeyaniwatsi. *El pájaro carpintero se aplasta (prendido) contra el árbol para que la gente no lo vea.* V. ruca.

runa v.i. bajarse, bajarse de la hamaca (levantarse después de dormir o de estar enfermo), caer (la lluvia). Ej. Runa baja tamatapijinē pabērē-wetsica. *Mi hermano mayor ya se bajó del zarzo.* Ej. Acue piawitanetsarucaewami runa baja. *(Mi) abuela que estaba enferma ya se bajó (del chinchorro).* Ej. Ema runa. Nexata netosucuenta taejebi-ese. *Cayó la lluvia. Entonces se me mojó la ropa que yo asoleaba.*

runaruna [T] v.i. bajarse cada rato (en el mismo lugar). Ej. Papabē naejawatsica runarunaica. *El mono maicero se baja (desde arriba) por el árbol cada rato.*

ruqueca v.i.var. (Pl. rubenena) 1. estar sentado en hamaca. Ej. Petiriwa itsa ruqueca buta, cua bumaca. *Cuando la mujer está sentada en el chinchorro, está tejiendo un guindo.* V. ruca. 2. estar acostado en hamaca (el hablante mira con lástima o cariño al sujeto de la oración). Ej. Tsiquirinēyo buta ruqueca. *El niño está acostado en el chinchorro.* V. -eca.

ruruca v.i.var.posic. (Pl. rurubena) pasarse acostado (o sentado, en la hamaca, sin hacer nada). Ej. Pejanawa afaetabi. Nexata saya matabijebi ruruca buta. *La muchacha es perezosa. Entonces solamente se pasa todo el día en el chinchorro (sin hacer nada).*

ruta v.t.var.posic. (Pl. ruba) colgar, colocar colgado, poner (como una cerca de alambre de púas), acostar en una hamaca. Ej. Petiriwa ruta

woboto peyarubinexa newajēmatabē. *La mujer cuelga el sebucán para exprimir la masa de yuca brava.* Ej. Axa naetitiwibo ruta boyenepanata. *Papá colocó una vara de costillera en el techo.* Ej. Ena ruta tsiquirinēyo tajabuta. *Mamá acostó al niño en mi chinchorro.* Ej. Cerca rutajē, taja-jetsapabi baca tanetoxaeyaniwa. *Puse una cerca para que el ganado no se coma mi conuco de maíz.*

-ruta suf.v.var.asp. (Pl. -ruba) colgado (en un sitio determinado; se refiere al complemento; U12-1,3). Ej. Taerutajē nijadoro escuelaota. *Yo miré su talego colgado en la escuela.*

-rē encl. se pregunta (dentro de sí, con deseo de saber; este enclítico de emoción se utiliza con interrogantes; se da al fin de la oración o la cita; U15-1). Ej. “Ayaiburusinē jumia najaetabijirawa. ¿Demeta ponērē?” jai petiriwa. *“Parecía que un animal que hace mucho ruido huyó. ¿Cuál animal sería?” dijo la mujer (se preguntó).* Ej. Bajaraponē saicayajume cuaicuaijai. ¿Detsa pawirianērē? *Aqué habla una lengua diferente. ¿De cuál etnia será (se pregunta)?* Sinón. -mēra. V. -no.

rēbēa adv. ni mucho ni menos, ni caliente ni frío. Ej. Petiriwa pewonocajonotsijawatsi rēbēa toatanetsi. *A la mujer le duele la sacada de la muela, ni mucho ni menos.* Ej. Taena perira bijiyaya tajuapaxuaba rēbēa piapaenexa. *Mi mamá recalentó (rápidamente) la yucuta un poco, para tomarla ni caliente ni fría.* Sinón. rēbēnaeya.

rēbēna [A] v.i. estar ni caliente ni frío, estar tibio. Ej. Pacafēra acue nerajuta, rēbēna. *Apoataju bitso. El café que me dio (mi) abuela está medio frío, no está muy caliente.* Ej. Mera pesetira baja rēbēna. *Apo-ataju baja. El agua cocinada ya está tibia, ya no está caliente.* V. rēbēta, tēna.

rēbēnaeya adv. ni mucho ni menos, ni caliente ni frío. Sinón. rēbēa.

rēbērēbējai [A] adj.cit. hablar en voz baja (pero más fuerte que wēpaxapaxajai). Ej. Acuebeje enabeje rēbērēbējaibeje jiwituatujēta peju-metaeyaniwatsibeje. *(Mi) abuela y mamá hablan en voz baja en medio de la gente para que ellos no las entiendan.* V. wēpaxapaxajai.

rēbēta [A] v.i. estar ni muy caliente ni muy frío. Ej. Ajena apo-icotia. *Saya rēbētanuca. Hoy no hizo sol. Por eso no está ni muy caliente ni muy frío.* V. rēbēna.

rēcēpa v.i.var. (Sing. najaetabijirawa [T]) huir, volarse (de un problema o un peligro, varios seres), salir huyendo (varios seres). Ej. Jiwi

rēcēpa Venezuelajawabelia wajabitsaē pepatsi-
xae. *La gente se voló para Venezuela porque lle-
garon los armados. Ej. Baca rēcēpeca newēthē
pexaeyaniwatsi. El ganado salió corriendo para
que el tigre no se lo comiera. V. rēcēpeca.*

-rēcēpa *suf.v.var.asp.* 1. (*Sing.* -taba) por corto
tiempo, rápidamente (U12-1,3), ahorita, hace
poquito tiempo (como llegar o ir hace poco
tiempo). *Ej. Jiwi patarēcēpa tajabojawaberena
pexaenexa. La gente llegó ahorita a mi casa para
comer. Ej. Unumawi ubarēcēpa amo pijapabi.
Los que estaban participando en la minga sembra-*

ron por corto tiempo el conuco de (mi) abuelo.

2. (*Sing.* -tabijirawa) hacer y huir, varias perso-
nas. *Ej. Jiwi penetarēcēpa pecobecowē, jemata
itsa pataxuaba wajabitsaē. La gente botó sus po-
sesiones y huyó cuando, de repente, llegaron los
alzados en armas. V. -tabijirawa.*

rēcēpeca *v.i.var.* (*Sing.* najaetabijirawa [T]) huir
(un grupo entero, de un peligro o un proble-
ma). *Ej. Unuta tsamulibitsaēto rēcēpeca. Nexa-
ta apobeyaxuabinē caenē-ata. En el monte los
saños huyeron, por eso no maté ni uno. V. rēcē-
pa, -ēca, najaenajaeta.*

S - s

-sa *suf.s.adv.* vacío, sin nada (faltando algo en la
parte especificada, como estar sin ropa, sin
calzado, sin sombrero, manivació o sin cerrar
la puerta; U12-4). *Ej. Tsiquirinēyo jumasa
ponapona tsipaji apojsitipae penaxatatsijawa.
El niño anda en pelota (sin nada en la espalda)
porque no quiere ponerse la ropa. Ej. Tajabo bau-
pasa netonuca tsipaji apobaupaxatatsinē. Mi
casa me quedó con la puerta abierta, porque no
cerré la puerta. Ej. Taxa cobesa pata. Mi padre
llegó manivació (no traje cacería, o no traje nada
del pueblo). V. matasa, taxusa.*

sabai *s.ind.* cachapa de maíz tierno. *V. jetsaperi.*

sabaiba *v.t.* hacer cachapas. *Ej. Acue sabaiba pe-
to-apa-axayoxaetsi jetsa. (Mi) abuela hace ca-
chapas porque tiene mucho maíz.*

sabia *adj.cit.* murmurar (como el hablar de mu-
cha gente y no se entiende lo que dicen, el a-
gua al correr por los rebalses o de muchas ra-
nas **cuai** al cantar). *Ej. Jiwi sabia tsanuca, tsi-
paji ayabitsaēto cuaicuajai tsanubena. Se oye
el murmurar de la gente, porque está hablando un
grupo grande.*

saica *v.i.* faltar. *Ej. Netosaica tsiquirijawayo ta-
weretsinexa tajuetsijawa. Me falta poquito para
terminar de socolar. Ej. Caeliwaisi catosaica. Le
falta (a usted) una cosa (un asunto). Sinón. saji-
na.*

saicaya *adv.* 1. aparte. *Ej. Saicaya ponaponajē
tajamonaewecua. Vivo aparte de mi familia.*
2. más bien, al contrario. *Ej. Bajaraponē apo-
dejanē. Saicaya itsawirianē. Aquél no es un pia-
poco, al contrario, es de otra etnia.*

saicayacuene *s.cl.* asunto diferente, manera di-
ferente.

saicayaliwaisi *s.ind.* historia diferente, tema di-
ferente.

saicayanacuapijinē [A] *s.cl.* hombre de otra re-

gión (o un país diferente).

saicayanē *s.cl.* hombre particular, hombre distin-
to, animal particular (o distinto). *Ej. Xanē sai-
cayanēnē. Ponē pajaitame, bajara-apoponēnē.
Yo soy otro hombre. No soy el que ustedes bus-
can.*

saicayawiria *s.cl.* diferente, distinto (clase, mar-
ca o raza). *Ej. Tajazapato saicayawiria nijaza-
patowecua. Mis zapatos son diferentes de los su-
yos.*

sajawa *v.i.inan.* arder (como ají). *Ej. Pejewaxinē-
yo sajawatsi nonoji tsipaji nacajayaba. Al niño
le arde porque se untó con el ají.*

sajina *v.i.* 1. faltar. *Ej. Ajena aposetsinē tsane tsi-
paji netosajina iso. Hoy no voy a cocinar porque
me hace falta leña. Ej. Tajabobaupa netosajina.
Nexata awiri netojoneyabiaba. A mi casa le fal-
ta una puerta, por eso los perros siempre se me
están entrando. Sinón. saica. 2. estar desocupa-
do. *Ej. Taxa pijabu sajina. Bajarapabu taxuanē
tsicopare pemajitsinexa. El chinchorro de mi
papá está desocupado. Préstele ese chinchorro a
mi tío para que duerma (en él). Ej. ¿Catosajina
nijajera? ¿Está desocupada su canoa? V. cuene-
sajina, cobesajina.**

salinai *s.cl.* antepasados, antecesores (personas
que vivieron antiguamente).

salinailiwaisi *s.ind.* historia tradicional, cuento
viejo (de los antepasados), mito, leyenda.

salinainē *s.col.* antepasado (masculino). *V. pija-
salinainē.*

saliquito [T] *s.cl.* especie de arácnido (un poco
parecido al alacrán).

salisali [T] *s.ind.* caspa.

salisalibatsi [T] *v.impers.* tener caspa. *Ej. Amo
matatinetsi tsipaji salisalibatsi. A (mi) abuelo le
pica la cabeza porque tiene caspa.*

şalıwa *s.col.* 1. etnia indígena, raza indígena.

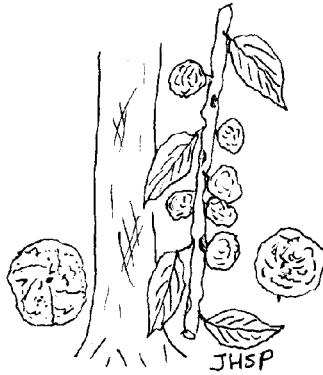
2. indígenas sálibas (gente de la etnia sáliba; plural de **saliwanë**).

saliwanë [T] *s.col.* indígena sáliba. *Fem.* **saliwawa**.

samaduto [T] *s.col.* especie de sardina (se parece al pez pechito, **camalito**, pero es un poco más pequeño). *Subfam.* *Stethaprioninae*, *Fam.* *Characidae*.

samarue *s.ind.* frutas amarillas (del árbol **samaruenae**).

samaruenae *s.cl.* especie de árbol frutal (silvestre, de tamaño mediano y tronco derecho y liso, de madera blanda y mancha lechosa de color amarillo claro; sus frutas de color amarillo son dulces, y se recolectan para comer).



samaruenae

sana *v.i.* hincharse (como mañoco mojado o una herida). *Ej.* Cobes**sanajë** itsajota necacuata a-quetto. *Se me hinchó la mano donde me picó el alacrán.* *Sinón.* fufuna. *V.* yajina, cotosana, yāsana, putuna, thaëthaëna.

sanajawa *v.i.* quemarse mal el conuco (por no estar bien seco cuando se quema). *Ej.* Tajapabi sanajawa. Aponetotajue xaniawaetsia. *Mi conuco quedó mal quemado. No se me quemó bien.* *V.* yojawa.

sanaboto *V.* tsananaboto.

sanapa *v.t.* quemar mal un conuco. *Ej.* Tamojo netos**anapa** tajapabi. Aponetojitatsi xaniawaetsia. *Mi cuñado quemó mal mi conuco. No le metió candela bien.*

sanunupalito *s.col.* caballito, libélula (especie de insecto).

sapalacuaito *s.int.col.* fruta morocha (gemela, doble). *Ej.* Caniwi comuatajë balatunaru. **Sapalacuaitonua** naruca bajaraparuta. *Ayer compré un racimo de plátano. También había un plátano morocho en ese racimo.* *Sinón.* mafalacuaito.

sapalajiwibeje [T] *s.ind.* hermanos gemelos o mellizos. *Sinón.* mafalajiwibeje. *V.* xurajiwiyobeje, jiwi, -beje.

sapisapijai [A] *adj.cit.* chapaleal (sonido de los peces en agua no muy profunda). *Ej.* Pucata dujuai sapisapijai tsecae, bitso petsewixae. *En la laguna, los peces chapalean, “sapi, sapi”, porque está muy seca.*

sapucua *V.* yafucua.

sapulito [A] *s.cl.* lunar (pequeña mancha en la piel).

saraba [A] *v.t.inan.ins.* quedar flojo (porque le queda muy grande, como un par de zapatos o una camisa). *Ej.* Tajacamisa nesaraba tsipaji ayaicamisa nerajuta. *Mi camisa me queda floja porque me dieron una camisa grande.* *V.* taxusarabatsi.

sarababa [T] *v.t.ins.* desbaratar con algo, rajarse con algo. *Ej.* Amō pijamesa sarababa martillota itsamesa pexanaenexa. *(Mi) abuelo desbarató su mesa con un martillo para hacer otra mesa.*

Ej. Taxa pijajera sarababa sipalita tsipaji baja tsabana. Nexata iso exana. *Mi padre rajó su canoa con un hacha porque ya estaba podrida. Luego hizo leña (de ella).* *V.* saraca.

saraca [A] *v.t.ins.* (*Sing.* sarana) despegar (varias veces, como unas cáscaras duras que son relativamente fáciles para quitar). *Ej.* Tsiquirinëyo pecobeta saraca petabufaratsibo atsata. *El niño despega con la mano la pared hecha de tierra.*

Ej. Pejewaxi naejawaboco saraca. Nexata baja rapaboco napeneta. *Los niños despegan la corteza del árbol. Entonces esas cortezas se pierden.*

saracali *V.* tsaracali.

saramabo [A] *s.col.* cuchillo (especie de pez cuchillo de aproximadamente 25 cms. de largo). *Suborden Gymnotoidei.*



sapalacuaito

sarana [A] *v.t.ins.* (*Pl.* saraca) despegar, desprender (una vez, algo que es relativamente fácil para quitar). *Ej.* Pebi pecatsatsicalendario peganteta sarana, tsipaji rutsijitsia itsajawa. *El hombre despegó el calendario que había pegado con pegante porque va a poner otro.* *V.* saraca,

matacasarana.

sarapa [A] *v.i.ins.* (*Sing.* sarasaraëca) despegarse (varias cosas, después de un período). *Ej.* Xuanë catsaname caniwi nijacuadernota, sarapa baja. *Las cosas que usted pegó ayer en su cuaderno, ya se despegaron.*

sarasaraica *V.* sarasaraëca.

sarasarana [A] *v.i.ins.* estar flojo, estar suelto (una o varias cosas, como la cadena de la bicicleta). *Ej.* Cicla pijatuerca sarasarana. Nexata caxatatajê llaveta. *La tuerca de la bicicleta estaba floja. Entonces la apreté con una llave.*

sarasarapa [A] *v.i.ins.* despegarse fácilmente, aflojarse fácilmente. *Ej.* Puntillabonê bitso sarasarapa corraltareca. *Las puntillas abajo en el corral se despegaron fácilmente.* *V.* saraca.

sarasarata [A] *v.t.ins.* amarrar mal (se queda flojo). *Ej.* Amô xaniawaetsia apocëbi naetitiwi. Saya sarasarata. *(Mi) abuelo no amarró bien las varas para costilleras, las amarró flojitas.*

sarasaraëca, sarasaraica *v.i.ins.* (*Pl.* sararabia [T]) despegarse (una cosa). *Ej.* Jowibota tajabo baupasarasaraëca. *Con el viento la puerta de mi casa se despegó.* *V.* saraca.

sarata [A] *v.t.ins.* desvainar (como las vainas de los frijoles, el yopo o el guamo silvestre). *Ej.* Pejewaxi paxa dopa tosarata ëpexu pe-ejebinexa. *Los niños desvainan el yopo para su padre, para asolear solamente las pepas.*

saraëjai *adj.cit.ins.* sonar al despegar (como una tabla de una mesa), sonar al abrir (como una puerta, un baúl o un frasco). *Ej.* Baupa tabaupatsijawata saraëjai. *Cuando yo abrí la puerta, sonó, "saraë".*

sasata *v.t.* hacer ralo (poner los componentes más ralos). *Ej.* Taxuanë yacali sasata jetsabeno pejëabiyacalinexa. *Mi tío tejió más ralo el manare para que sirva para cernir el maíz molido.*

sasatsia *adv.* 1. en forma rala. 2. infrecuentemente, de vez en cuando. *Ej.* Aviön parucæ sasatsia patapona. *El avión ahora viene con menos frecuencia.* *Sinón.* sasawia.

sasawa *v.i.* estar ralo (tener espacio entre sí), estar espaciado. *Ej.* Tajacamisa bitso netosasawa. Nexata bepíjia neto-abeje tsane. *La camisa mía es muy rala, por eso se me va a dañar rápidamente.* *Ej.* Tajajetsapabi pawai bitso netosasawa. *En este año mi conuco de maíz tiene mucho espacio entre las matas.* *V.* cayeneyenewa.

sasawia *adv.* 1. en forma rala (con las partes muy separadas). *Ej.* Amô pijabo sasawia xataba inojobaxu tsipaji ayaijawa apoxainæ inojobaxu. *(Mi) abuelo techó su casa con las hojas de*

moriche muy separadas porque no tenía muchas hojas. 2. infrecuentemente, de vez en cuando. *Ej.* Jabëtsa sasawia patabiaba patajanacuata. *Los cafuches llegan a nuestra región de vez en cuando.* *Sinón.* sasatsia.

sãëjai *adj.cit.* verde intenso, verdemar (ser de color verde o verdeazul intenso o brillante; algunas personas utilizan la palabra también para azul intenso). *Ej.* Esmeralda raja pesãëjai-iboto. *La esmeralda es una piedra de color verde brillante.* *Ej.* Puacalito tobësãëjai. *Los huevos de la gallineta puacalito son de color verdemar intenso.* *V.* raëna, rajena.

sawanapana [AT] *s.int.* cobija, sábana. *V.* pepana.

saya *adv.* 1. apenas, solamente. *Ej.* Xainajê saya caecamisayo. *Yo tengo solamente una camisa.* 2. sino que. *Ej.* Tajabawa aponeto-apërê. Saya netosusuna. *Mi yuca dulce no está blandita, sino que está aguada.* *V.* biji. 3. sin hacer nada, así no más, nada especial. *Ej.* Ajena saya ponaponajê tajabota. *Hoy estuve en mi casa sin hacer nada.* *Ej.* Saya. Nada especial. *(Al preguntársele qué estaba haciendo.)* *Ej.* Pebi sitositowa. Peperabëtota saya topitsapatsi. *El hombre tiene muchas verrugas, le salieron así no más, en la piel.* 4. hacer por hacer (no muy original). *Ej.* Yorobajê saya. *Estoy leyendo, no más.* 5. sin ningún motivo (o razón). *Ej.* Taxuanë conitaxuabatsi saya penucaenë. *A mi tío que estaba de pie, le pegaron sin ningún motivo.*

sayanë *s.cl.* hombre no sobresaliente, hombre no especialista. *Ej.* Xanë sayanënë. Apo-ayaijamatäbcuenenënë. *Yo soy así no más. No soy un hombre importante.* *Sinón.* jemanë.



seba

seba *v.t.* asar (en el fuego directamente o en una troja bajita sobre el fuego, o en un palo puesto en las llamas, estilo "carne a la llanera"). *Ej.* Acue seba dujuai, ena petocaponaenexatsi. *(Mi) abuela asa pescados, para llevarlos a mamá.*

V. tsauwiapa, tajaba, yaseba.

sebo *s.ind.* mata para la defensa personal (o harina de esta mata; son varias especies sembradas que se utilizan en la encantación para que el enemigo no lo distinga, o para traer la lluvia). *Sinón.* califinasebo, dowathimatabacasebo, tapuliamisebo.

secuiri *s.ind.* cachicamo coletrapo (pequeño pero con uñas grandes; no se ve con frecuencia; porque vive principalmente debajo de la tierra; dicen que el verlo es de mal agüero). *Cabassous unicinctus*.

seremali [T] *s.ind.* chupacacao negro (especie de gavián caricare). *Daptrius ater*.



seremali

serepabo *s.col.* lanceta, flecha (con punta de madera en forma de lanceta). V. xuatabo, cuererebo.

seresere [T] *s.ind.* empeine (un hongo de la piel, con manchas blancas).

sereserebatsi [T] *v.impers.* tener empeine (un hongo de la piel). *Ej.* Pejewaxinëyo sereserebatsi. Nexata ayaijawaxanetonë tsiperabëpitsapatsi peniojaijawanë. *El niño tiene empeine, por eso le salieron muchas manchas grandes de color blanco.*

sereserewanae *s.cl.* especie de mata (de aproximadamente dos metros de altura que crece en la sabana y por la orilla del monte; los saltamontes **sereserewa** comen las hojas).

sereserewato *s.col.* especie de saltamontes grande (de color verde claro, o caramelo si es del monte, y con alas púrpuras). *Titanacris sp. (?)*, *Fam. Romaleidae*.

serubatsi [T] *v.impers.* tener pinta, tener carate (enfermedad de la piel, con manchas negras o blancas).

sesebai [A] *s.ind.* corona de plumas.

sesecueto *s.col.* mochuelo de hoyo (especie de búho pequeño que vive en la sabana). *Speotyto cunicularia*.

seta *v.t.* cocinar (o preparar, cocinándolo en a-

gua). *Ej.* Petirirwa dujuai seta piabatsinexa pexi. *La mujer cocina los pescados para alimentar a sus hijos.* *Ej.* Petiriwa cafera seta perajutsinexa jiwi. *La mujer prepara el café para darlo a la gente.*

setsiwereta *v.t.* terminar de cocinar. *Ej.* Petiriwa itsa setsiwereta, junata pexi penabaninexa. *Cuando la mujer terminó de cocinar, llamó a sus hijos para que comieran.* V. seta, wereta.

sewena *v.i.* estar debilitado (como después de enfermarse por mucho tiempo o tener hemorragia, diarrea o vómitos y también después de trabajar duro o caminar lejos). *Ej.* Perujunë bitso sewena tsipaji bajayajebi awitane. *El anciano está muy debilitado porque ha estado enfermo por mucho tiempo.*

sesesewebo [A] *s.col.* gavián tequeteque (especie de gavián grande con plumas blanco en el pecho, el lomo, las piernas y por debajo de las alas). *Buteo albicaudatus (?)*.

sesesewe-ënëboto [T] *s.col.* especie de bejuco (se utiliza como remedio para la hemorragia durante los períodos de menstruación y para tratar la leishmaniasis, **tequerebatsi**). *Connarus sp.*

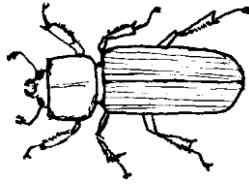
siajawa *v.i.* estar chamuscado (estar mal quemado). *Ej.* Wayafo xaniawaetsia apotajue. Saya siajawa tsipaji pona aponionae. *La sabana no se quemó bien, sino que está chamuscada porque el pasto no estaba seco.*

siaraba, sieraba *v.t.* aserrar, serrar. *Ej.* Naejawa itsa siaraba, ayaijawa pepëre pitsapa. *Si sierran un palo, sale mucho serrín.*



sesebai

siasiapato *s.col.* especie de cucarrón (es grande, plano, de color negro y sale de los palos tum-bados; algunas personas se comen las larvas). *Popilius disjunctus*.



siasiapato

siasinae V. siatsinae.

siata v.t. partir. *Sinón.* tsicaca.

siãto s.col. chicharra pequeña (especie que canta su nombre, “*siã siã siã*”). V. tocotocowato.

siatsinae, siasinae s.cl. guaba, cargamanta, jaboncillo (especie de mata, de metro y medio de altura, que crece en los conucos y rastros y tiene racimos de frutas de color morado; las hojas se comen cocidas varias veces, botando el agua, y también se utilizan como jabón).

Phytolacca (rivinoides?).

siawito s.col. cargador de niño (hecho de tela o de la corteza del higuerón o matapalo). *Ej.* Petiriwa siawito exana pisaponaenexa pexënato-nëyo. *La mujer hace un cargador para cargar a su niño en el pecho.*



siawito

siba v.t. raspar, raer (como para quitar la cáscara o dar forma a un arco, un canaleta o un cabo de hacha). *Ej.* Ena piribinexa newajë, siba maseteta. *Mamá raspa la yuca brava (quita la cáscara) con un machete para poder rallarla.* *Ej.* Manuelito paxa tosibatsi cuatsinae misipami. **Tosibatsi** cuatsiboxi-ata. *El papá de Manuelito le hizo (raspó) un arquito de palma de araco. También le hizo (raspó) unas flechitas.* V. matasiba, paebaba.

sibarëpewato s.col. hormiga roquera, hormiga royón (especie de hormiga carnívora pequeña de color rojizo que tiene su nido en el suelo y sale en filas). *Labidus coecus (Latreille).* V. yalijito.

sibia₁ v.t. pegarle en la canilla (varias veces).

Ej. Tajuyapijinë sibiajë patanamuxusitsijawata balón. *Yo le pegué a mi hermano menor en la ca-*

nilla cuando jugamos fútbol. V. pesito, bia. **sibia**₂ adj. cit. inan. ponerse carrasposo. *Ej.* Culupamaëto sibia. Itafacapona. *El guaral es carrasposo. Está poniéndose delgado (el nailon).*

sibocoto [T], **sinbocoto** s.int.col. lámina de zinc. V. pebocoto.

sibubu [A], **sibusibu** [T] s.ind. honda.



sibubu

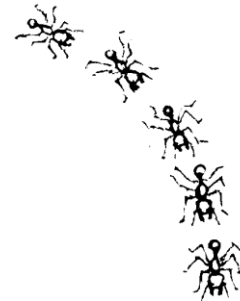
sicorojējējai adj. cit. cantar el búho moruco.

Ej. Sicorojējëto sicorojējējai merawi itsa fiaba. *Cuando canta por la noche el búho moruco, canta: “Sicorojë, jë”.*

sicorojējëto s.col. búho moruco, lechuzón orejudo (especie de búho grande). *Bubo virginianus.*

sicuanì s.col. gente indígena. *Sinón.* jivi. V. sicuaninë.

sicuaninë [A] s.col. 1. indio, indígena. *Ej.* Sicuaninë raja. *Él es un indígena.* *Ej.* Sicuanì mapacuataje apocaewiria. *Los indígenas de este país son de varias etnias.* *Ej.* ¿Detsa pawiriasicuanì pecuejawa mapa-abaje? ¿Cuál raza de indígenas tejió esta guapa? 2. indígena inferior, indio inferior (utilizada en segunda persona, y a veces en tercera persona, la palabra es despectiva; en primera persona indica humildad o autodesprecio). *Ej.* Saya **sicuaninë**më. *Usted es un indio, nada más (con desprecio).* *Ej.* **Sicuanì**wayonë. *Soy una indiecita (con humildad o autodesprecio).* Fem. sicuanìwa.



sibarëpewa, Sing. sivarëpewato

sicuanipëbëto [A] s.col. bachaco negro, hormiga arriera del monte (de color café oscuro que tiene olor a limón al ser espichada; las reinas son comestibles). *Atta sp.* V. pëbëto.

sicuiricuri *s.ind.* titirijí, pájaro moruco (especie de búho). *Pulsatrix perspicillata* (?).

sicuito *s.col.* gusano de palma (que se encuentra en las pepas de las palmas cucurita, churrubay, cumare, etc.).

siculitsa *s.ind.* perico calzoncito, perico cabecinegro, loro guahibo. *Pionites melanocephala*.

siculitsawato *s.col.* especie de hormiga (que vive en árboles caídos o muertos, o en el suelo entre las hojas en proceso de descomposición; el soldado de esta especie tiene la cabeza negra y cuando muerde con las mandíbulas, la herida sangra). *Camponotus abdominalis* (Fabricius).
V. -to₁.



siculitsawatobeje, *Sing.* **siculitsawato**

sieraba *V.* siaraba.

silipu [A], **siripu** *s.ind.* sorbedor de yopo (instrumento para sorber el yopo hecho de huesos de las alas de una garza, con pepas de palma para las narices).

silipumanëto [A] *s.int.col.* avispa “sorbedor de yopo” (especie grande y solitaria de color azul oscuro que paraliza saltamontes para llevarlos a su cueva). *Fam. Sphecidae, Subfam. Sphecinae* (?). *V.* silipu, pemanëto, curalimanëto, canaquerimanëto, maramanëto.



silisiliwato

silisiliwato *s.col.* escolopendra (invertebrado venenoso). *Scolopendra sp.* (?). *V.* taliquiaquianabo.

simaba [A] *v.t.ins.* enredar (cuerda, hilo, cabello). *Ej.* Petiriwa bumaëto pexuetsijawata tosi-mabatsi awirinacueto. *Donde la mujer estaba torciendo cabuya, un cachorro se la enredó.*
V. tsicuba, nasimaba.

simababa [T] *v.t.ins.* enredar. *Ej.* Acue pijabu-maëto tsiquirinëyo tosimababatsi. *El niño enredó la pelota de cabuya de (mi) abuela.*

simanira *s.cl.* mazamorra (de maíz fermentada).
V. cutuirā.

simasimana *v.i.ins.* estar enredado (como el ca-

bello, una cabuya o una borra de fibras de cumare). *Ej.* Petiriwa apopenamatatiatsixae, simasimana pematana. *La mujer por no peinarse tiene enredado su cabello.* *V.* matasimasimana.

simasimaëca *v.i.ins.* enredarse (como un hilo o el cabello). *Ej.* Máquinata pejoroceawa hilo-maëto tosimasimaëcatsi bëpënëa. *La mujer que está cosiendo con máquina, se le enredó el hilo por dentro.*

simaëbatsi *v.impers.* 1. tener contracciones de la pierna. *Ej.* Pewëjëato jemata simaëbatsi. Nexata apocaëjëpaetsi peponaponaejawa. *El joven de repente tuvo contracciones en la pierna. Entonces no pudo caminar.* *V.* pesito, maëbatsi. 2. tener venas varicosas (varices).

simeboto *s.cl.* especie de chonque silvestre (que crece por la orilla del monte; algunas personas lo comen). *V.* mali.

simebë *s.cl.* raíz del chonque silvestre (porción a ras de la tierra). *V.* -bë₁.

simeria *s.ind.* carpintero amarillo (especie de ave). *Celeus flavus.* *V.* jetsoro.

simuruculi [T] *s.ind.* rata arborícola (especie de ratón con la punta de la cola peluda). *Rhipidomys sp.* (?).



simutoto

simutoto *s.col.* mojoyoy, chisa (larva comestible del cucarrón **matsuboto**; crece en los tallos de ciertas palmas caídas, como el moriche, el cumare, la cucurita, el churrubay o la palma real). *V.* alerito, muduito, macuanato.

sinapibo *s.col.* flecha (con punta sencilla de madera para tirar en los árboles; también se considera una flecha provisional porque se puede hacer rápidamente). *V.* xuatabo.

sinbocoto [A], **sibocoto** *s.int.col.* lámina de zinc. *V.* latabocoto, pebocoto.

sine *v.t.* morder. *Ej.* Tsiquirinëyo sine pacuewayo pianaepanaexae. *El niño mordió a su abuelita porque él estaba bravo.*

siosiojai *adj.cit.* sonar en las matas (como cuando una persona o un animal camina entre el monte). *Ej.* Itsa jiwitonë nucazona unuta, siosiojai. *Cuando un hombre viene caminando entre el monte, suena “sio, sio”.*

si-osobatsi [T] *v.impers.* estar infectado de ácaros (la piel de las patas, cubierta con pústulas y escamas). *Ej.* Wacara si-osobatsi. Nexata asi-beje. *Las patas de la gallina están cubiertas con*

pústulas y escamas, por eso las patas están malas.

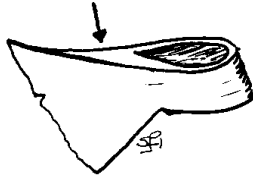
sipa s.ind. especie de cocuyo. *Sinón.* naesipa.

sipali s.ind. 1. hacha (singular o plural, o se puede utilizar **sipalinē** para singular). V. -nē.

2. saltamontes (especie de saltamontes sabanero, de color pardo con alas rojas y con una giba en el tórax que parece un hacha). *Subfam.* *Oedipodinae*. *Sinón.* sipalitëbëto.

sipalibaxuto s.col. especie de pececillo pechona. *Fam.* *Gasteropelecidae*. V. sipali, baxuto.

sipalimatabëxëpa s.int. 1. lado del hacha que no tiene filo.



sipalimatabëxëpa

2. hacha gastada (ya no corta). V. sipali, pematëbëxëpa.

sipalitëbëto s.cl. saltamontes (especie de saltamontes con giba). *Subfam.* *Oedipodinae*. *Sinón.* sipali.

siparëcaca V. siparëca.

siparëca [A], **siparëcaca** s.ind. saltarín (especie de pajarito). *Manacus manacua*. *Sinón.* sitso.

sipi s.ind. colibrí, chupaflor (nombre general para todas las especies). *Sinón.* sisibarëto.



sipinae

sipinae s.cl. mata del colibrí (de flores rojas visitadas por los colibríes; crece hasta un metro y medio por las orillas de los montes). V. sipi, -nae₁, owëbisipinae.

sipulito s.col. mojarra (especie de pez mojarra rayado con negro y azul-verde, con círculo de oro en la cola). *Cichlasoma* (cf. *facetum*), *Fam.* *Cichlidae*.

siquinae [A] s.cl. especie de árbol muy grande

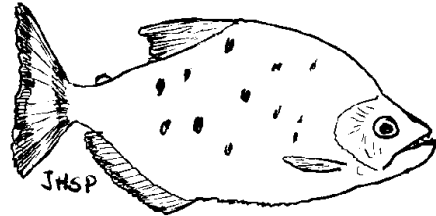
(crece en el monte; la corteza sirve para purgante para matar lombrices y las pepas para hacer una forma de jabón).

Siquiriri s.prop. hombre mitológico (que era muy hambriento).

siquisiqui [T] s.ind. fibras (extraídas de la palma de chiquichiqui).

siquisiquiboto [T] s.cl. (*Pl.* siquisiqui) palma de fibra, palma de chiquichiqui (sus fibras se utilizan en escobas). *Leopoldina piassaba*.

siribo s.col. caribe manchado, piraña manchada (especie de pez caribe pequeño, de color blanco con pecas negras; posiblemente más de una especie). *Serrasalmus* (*nalseni?*), *Fam.* *Serrasalmodae*. V. cowarabo.



siribo

sirica [A] v.t. recoger jalando (como granos de arroz en la espiga u hojas de coca en la mata).

Ej. Ajena jivi aro sirica taxa pija-aropabita.

Hoy la gente recoge los granos de arroz en el conuco de arroz de mi padre.

siripibo [A] s.cl. cerbatana.

siripu V. silipu.

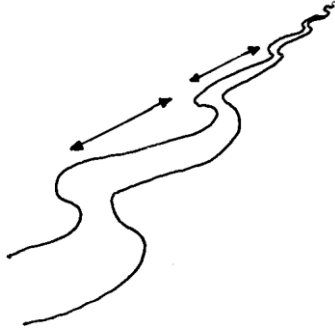
siriribia [T] *adj.cit.ins.* soltarse rápidamente (como el hilo de una carreta de hilo). *Ej.* Tajahilomaëto caniwi siriribia, xaniawaetsia apotacëtsixae. *Ayer mi carreta de hilo se me soltó rápidamente porque no lo había amarrado bien.* —*adj.cit.* sonar en hojas secas (al pasar algún animal). *Ej.* Calipiali najaetabijirawa. Siriribia tsa-ponaetsia. *El mato (o caripiare) se fue corriendo. Sonó "siriri", al irse hacia el occidente.*

sirisirica v.i.ins. desenrollarse, soltarse (algo largo, como una cuerda o una culebra enrollada). *Ej.* Tajabumaëto tamatabëbicujinae netosirisirica. *Nexata icatsia matabëbajë. Después de enrollar en una pelota mi cabuya, se me soltó. Luego la enrollé otra vez.*

sirisirijai [A] *adj.cit.* sonar al pasar pasito (un animal, por la hierba o por encima de las hojas secas). *Ej.* Sirisirijai matiwi tsipaji najaetaruca ponatoxijawa. *La iguana suena "siri, siri", porque viene por la hierba.* V. noxonoxojai.

sironoto [A] s.cl. vuelta (del río), trecho derecho (distancia entre vueltas en el río). *Ej.* Cinco pasironotobejecujinae pitapajanito eca. *Después*

de cinco vueltas del río, estaba un barranco.
Sinón. pesironoto.



sironoto

sirubelito *V.* sirubeto.

sirubeto, sirubelito [A] *s.col.* especie de sardina. *Astyanax sp. (?)*, *Fam. Characidae*.

siruinae *s.cl.* mata enredadera (especie cuyo tallo sirve para hacer aros para canastas).

siruli [A] *s.ind.* alondra de los prados (especie de ave sabanera). *Sturnella magna*. *Sinón.* jiwasiñi, owēbi.

sīsibarēto [A] *s.col.* colibrí, chupaflor (nombre general para todas las especies). *Sinón.* sipi.

sīsīya *s.ind.* cochinito (especie de pez corydora). *Corydoras spp.*, *Fam. Callichthyidae*. *Sinón.* apuruto.

sitixitixica *v.i.* descuadrarse (un hueso roto), dislocarse, descoyuntarse (un hueso). *Ej.* Pebi penamuxusitsinē itsa firapeca, sitixitixica. *Cuando se resbaló y cayó al suelo el jugador, se descoyuntó un hueso.* *V.* denedeneça, pesito, tixita.

sito *s.ind.* 1. aro de corteza (se usa en los pies para subir una palma o un palo derecho y liso).
 2. aro de fibra (de palma, que se usa con una cabuyita para hacer girar un trompo **jōjōto**).
 3. mezquino, verruga.

sitositowa [A] *v.i.* tener muchos mezquinos (o verrugas, en la piel). *Ej.* Jiwitonē sitositowa. *Peperabētota saya topitsapatsi. El hombre tiene muchos mezquinos. Le salieron así no más, en la piel.*

sitowiri *s.ind.* sabanerito de pajonales (especie de pajarito semillero). *Ammodramus humeralis*.

sitsicatsicaëca *v.i.ins.* fracturarse, quebrarse un hueso. *Ej.* Baca pecujinaejinaejawata sitsicatsicaëca. *Nexata apocaëjēpaetsi tajē peponaejawa. Cuando corría la vaca, se fracturó un hueso. Por eso no puede caminar lejos.* *V.* pesito, tsicatsicaëca.

sitso *s.ind.* saltarín maraquero, engañadora, manaquí, maraquero amazónico (especie de pajarito que hace sonidos semejantes a la maraca

cuando brinca de una rama a otra). *Manacus manacua*. *Sinón.* faraqui, siparëca.

siñsiñto *s.col.* chillón, coporo, bocachico (especie de pez coporo pequeño). *Prochilodus sp.*, *Fam. Prochilodontidae*. *V.* siwatsato.

siwa- *pref.v.aum.* para encontrar, para traer, hacia algo o alguien (aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto, U15-3). *Ej.* **Amo siwapona** pijajera. *(Mi) abuelo va para traer su canoa.* *V.* siwabarëya, siwajuna, siwaxaina.

siwabarëya [A] *adj.t.* estar contento o alegre (por algo o hacia alguien, o por haber encontrado a alguien). *Ej.* **Pewëjëato** pijatuxanenē petonacuenebijawa siwabarëya tsipaji xania-waetsia matamotabiabatsi. *El joven está contento con el trabajo que hace para su patrón porque siempre le paga bien.* *V.* siwa-, barëya.

siwacaecaewëa *adj.t.* volver (frecuentemente para encontrar y/o llevar). *Ej.* Awiri siwacaecaewëa pewito. *El perro sigue volviendo por la carne (con el propósito de llevarla).*

siwafaefaena *v.t.* no tener ánimo (para algo). *Ej.* **Pejewaxinë** siwafaefaena peyaquinaejawa. *Nexata baja copata peyaquinaejawa. El niño no tiene ánimo para sus estudios, por eso dejó de estudiar.* *V.* siwa-, faefaena.

siwajuna *v.t.* subir (para encontrar o bajar algo). *Ej.* **Pejewaxinë** maconaejawatsia siwajuna macobë pexaenexa. *El niño se sube a un árbol de mango para bajar uno para comérselo.*

siwanajamatabëcuenewereta [A] *v.t.* decidir (estar muy decidido sobre algo). *Ej.* **Pebi** siwanajamatabëcuenewereta pecomuatsinexa cicla. *El hombre ha decidido comprar una bicicleta.* *V.* siwa-, na-, pejamatabëcuene, wereta, najamatabëcuenewereta.

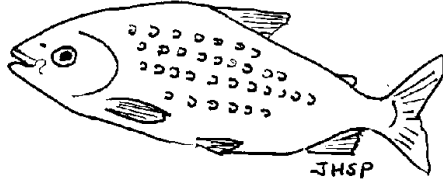
siwanajumafuruta [A] *v.t.var.* (*Pl.* siwanajumafuruba) agacharse (desde la cintura, para encontrar o hacer algo). *Ej.* **Pebi** siwanajumafuruta pepitsinexa pijatiapa pebocaejava irata. *El hombre se agacha para recoger su peine que está en el suelo.*

siwapata *v.t.* llegar (para encontrar y/o llevar algo o a alguien). *Ej.* **Petiriwa** siwapata pexënatoyo pebarëponaenexa. *La mujer llegó para llevar a su hija.*

siwapona *v.t.* ir (para encontrar y/o traer algo o a alguien). *Ej.* **Petiriwa** pabiabelia siwapona newajë. *La mujer va al conuco para traer la yuca brava.*

siwatsato [T] *s.col.* coporo, bocachico (especie de pez coporo pequeño). *Prochilodus sp.*

V. siüsüto.



siwatsato

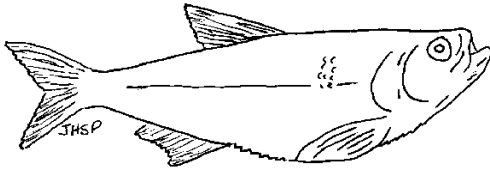
siwaxaina v.t. visitar a. *Ej.* Tamatapijinë siwaxaina acuebanajawabelia. *Mi hermano mayor se fue a visitar (mi) abuela y otros.* *Ej.* Itsajota necuenecaëjêpaena, **casiwaxaina**enatsi. *Cuando tenga tiempo, voy a visitarle (a usted).* V. **naşiwaxaina**.

siyali s.ind. caricare sabanero, chiriguare, garrapatero, pichilingo, pigua (especie de gavilán). *Milyago chimachima.*

siyanë s.cl. 1. mudo. *Ej.* Perujunë siyanë. Apocuaicuaijai tsiquirinëyoweliacujinae. *El anciano es mudo, no habla desde su niñez.* 2. fruto del platanillo (que no contiene semillas).

siya-ëthëto s.int.col. pepa de palma (que no contiene almendra).

sobo s.ind. sardinata (especie de pez grande de escama). *Pellona sp., Fam. Clupeidae.*



sobo

sobosobo [T] s.ind. viejita (especie de pez mojarra con pecas azules). *Aequidens pulchra, Fam. Cichlidae.* V. upeto.

sojai adj.cit. 1. tener punta angosta (como un lápiz o un cuchillo). *Ej.* Naebo sojai pesotsixae. *La vara tiene punta angosta porque alguien la afiló.* V. upisojai, tsojojoca, tsuica, upisota. 2. sonar el venado (soplando por la nariz).

solerito s.col. aurora (del verano, con rayos de luz rutilantes). V. pitarunutsicotia.

solicawato s.col. saltamontes (especie de saltamontes sabanero de tamaño mediano; es comestible). *Subfam. Cyrtacanthacridinae (?)*.

sonoto [A] s.col. mariposa nocturna, polilla (en general). V. cocoto, maɟuduto.

sota v.t. sacar punta. *Ej.* Naebo sojai pesotsixae. *La vara es puntiaguda porque alguien le sacó punta (la afiló).* V. upisota.

sowaquenae [A] s.cl. especie de árbol (grande y alto; se parece al árbol **malapinae**).

¡sua! interj. ¡vaya! (se usa para desviar una tem-

pestad o para mandar una maldición, molestando, o, si es al fin de un rezo, en serio).

Ej. ¡Sua! ¡Yajopare! ¡Vaya! ¡Vuélquese!

suaba v.t. escupir. *Ej.* Pëtsa suaba irata perujunëyo tsipaji tsiquirinëyo romaebijitsipatsi. *Que no vaya a escupir el viejito en el suelo porque se puede enfermar el niño.*

suba v.t. fumigar. *Ej.* Taxa suba pijabaca tsapere-toxi petotëpaenexatsi. *Mi padre fumiga su ganado para que se le mueran las garrapatas.*

subia adj.cit. sonar manteca caliente (o una lámpara Coleman). *Ej.* Mantecara subia itsa casuwipatsi dujuai. *La manteca suena “suuu” cuando fritamos pescados.*

sucuenta v.i. estar mojado. *Ej.* Taquiatsi-ese abaxë sucuenta. *La ropa que lavé está todavía mojada.* *Ej.* Tajanawa caniwi netosucuenta emata. *Mi vestido me resultó mojado ayer con el aguacero.* V. nasucuenta.

sucuenta v.t. mojar. *Ej.* Tajuyapijinëyo merata netosucuenta tajazapato. *Mi hermanito me mojó mis zapatos con agua.*

suebo s.ind. lechuga de campanario, lechuga común, quiebrahuesos (especie de búho). *Tyto alba.*

suerababa [T] v.t.ins. (*Sing.* suerabiaba) tratar de pegar (o golpear varias veces con la mano o con algo en la mano a un ser o una cosa que está muy cerca y no alcanzar a pegarle, o sólo rozarlo ligeramente). *Ej.* Penabejawatabeje pebi suerababa pecueyanë. *Cuando estaban peleando los dos, el hombre no alcanzó a pegarle a su enemigo.*

suerabajaraba [A] v.t.ins. 1. (*Sing.* suerana) pegar oblicuamente, desviarse al chocar (varias veces). *Ej.* Pebi suerabajaraba jara xuatabota, tsipaji tajë bobenabiaba. *El hombre le pegaba a las tortugas sin que las flechas entraran, porque estaban lejos.* 2. (*Sing.* sueratajaraba) errar y no enlazar (tocar con la sogá varias veces pero no alcanzar a enlazar), fallar y no enganchar (tocar un pez varias veces y no engancharlo). V. cuibosuerabajaraba.

suerabiaba v.t.ins. (*Pl.* suerababa [T]) tratar de pegar (o golpear una vez con la mano o con algo en la mano a un ser o una cosa que está muy cerca y no alcanzar a pegarle). *Ej.* Petiriwa pexënatoyo peconitsijawata naebota, suerabiaba. *La mujer en el momento de darle fuele a su hija con una vara, no alcanzó a pegarle.* V. suerababa.

suerana v.t.ins. (*Pl.* suerabajaraba [A]) pegar oblicuamente, desviarse al chocar (tratar de

pegar, una vez, y no pegar bien). *Ej.* Pebi picani ibotota upaxuabijitsia marrano. Itsiata suerana. *El hombre le iba a pegar a un marrano con una piedra, pero la piedra le pegó oblicuamente.*

sueratajaraba [A], **sueretajaraba** v.t.ins. (Pl. suerabajaraba) errar y no enlazar (tocar con la sogá una vez, pero no alcanzar a enlazar), fallar y no enganchar (tocar un pez y no engancharlo). *Ej.* Pëjëbinë dujuai petoxaejawatatsi, sueretajaraba dujuainë. *Nexata apojutsi bajara-padujuainë. Cuando se le comió la carnada, el pescador con guaral no enganchó el pez. Por eso no sacó aquel pez.*

suidu s.ind. venado de monte, soche (especie de venado más pequeño que **quenanali**). *Mazama gouazoubira. Sinón.* tuirasicunuyo. V. eduma, inojopajuli.

sulebo s.ind. especie de insecto (parecido a la cucaracha).

sulia s.ind. churrias, soltura (de vientre), diarrea. *Ej.* Tsiquirinëyo yatëpa sulia. *El niño se murió de churrias.*

suliabatsi v.impers. tener diarrea. *Ej.* Tsiquirinëyo suliabatsi penasitsiwito pexaexae. *El niño tiene diarrea por comer un pedazo de carne gorda.*

suliato s.col. excremento suelto, materia fecal suelta, rila, mierda de gallina (u otra ave). *Sinón.* suliatsapato.

suliatsapato s.int.col. excremento suelto. *Sinón.* suliato.



sunapepeto

sunapepeto, sunapeto [A] s.col. cola de venado, mierda de rayo (especie de hierba de la sabana en forma de remolino). *Bulbostylis paradoxa* (?).

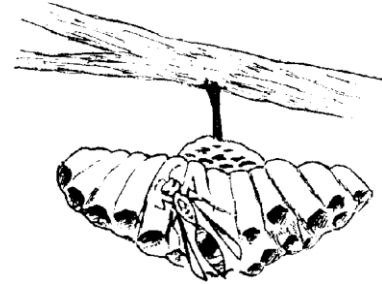
sunasunawiboto [T], **susunawiboto** s.cl. palma de cerbatana. *Iriartella setigera. Sinón.* ma-wiboto.

sunumanëto [A] s.int.col. avispa chinata (especie grande de color caramelo). *Polistes canadensis* (Linne), Fam. Vespidae, Subfam. Polistinae. V. pemanëto.

sunusunawisito s.int.col. variedad de yuca brava (la mata, o el tallo de esta variedad, que al-

gunos siembran primero por la orilla de un conuco recién quemado con el propósito de que las variedades sembradas más tarde y más adentro del conuco carguen bien).

sunuto [A] s.cl. avispero (de las avispas chinatas, de papel, plano y descubierto, colocado debajo de las hojas rígidas de la mata **dorodoronae**, en cuevas, debajo de piedras, y debajo de los techos de las casas).



sunuto

suquibatsi [T] v.impers. tener tiña (una enfermedad de la piel), tener carranchín. *Ej.* Jiwitonë suquibatsi. *Nexata natixotabiaba. Un hombre tiene tiña, por eso siempre se rasca.*

suquito s.col. carranchín (una enfermedad de la piel). V. suquibatsi.

sureto [A] s.col. grillo (en general, del monte o de la sabana, de color negro, café o con pintas). Fam. Gryllidae.

susuca v.i. sisear, sonar al mojarse (algo caliente como la candela o un metal). *Ej.* Dujuai pesetsiwaxi matasuajawa. *Nexata isoto susuca. La olla donde cocinaban pescados rebosó. Entonces la candela sonó al mojarse.*

susujai adj.cit. 1. sonar la candela (al caerle un líquido). *Ej.* Dujuaitonebërë petajabijawata, isoto susujai, tsipaji dujuai barëmene isotualia topitopijai. *En el lugar de la troja de asar pescado, la candela suena "su, su", porque el líquido que contienen los pescados gotea hacia la candela.* 2. sonar aire (saliendo de la nariz). V. sojai.

susuna v.i. 1. estar aguado, estar chumbo (como la yuca dulce que no se ablanda aunque la cocinen por largo tiempo). *Ej.* Bawa itsa perujubë, susuna. Mera xaina. *Cuando la yuca dulce está vieja, está aguada. Tiene agua.* 2. estar mojado (de la lluvia). V. sucuena.

susunawiboto V. sunasunawiboto.

sutajaraba [A] v.t.var. (Pl. subajaraba) hacer sonar "su", hacer sisear (al tirar agua a la candela o algo caliente al agua). *Ej.* Pebi merata sutajaraba piatajupainilla petotënae-nexatsi naxatsiayo. *El hombre hizo sonar una peñilla caliente tirándola al agua, para que se le*

enfriara ligero.

sutinëyo *s.col.* huérfano (uno de los padres del niño ya no vive con él porque falleció, o sus padres se separaron). *Ej.* Pejewaxinëyo sutinëyo. Pena totëpatsi. *El niño es huérfano, se le murió la mamá. Fem. sutawayo.*

suwiato *V.* suwito.

suwito, suwiato, tsuwito *s.col.* gallineta de monte (especie muy pequeña), ponchita. *Crypturellus soui* (?).

sëbia, sëbia *adj.cit.inan.* burbujear, salir burbujas (a la superficie del agua). *Ej.* Jomocobi meniajopalia. Nexata sëbia tsaponaelia. *Un chigiüre se tiró al agua, entonces fueron saliendo burbujas a la superficie del agua por ahí. Ej.* Tsetsimera baja sëbia. Cowë baja xorajawijitsia. *Al agua que estoy cocinando, ya le están saliendo burbujas. Parece que ya va a hervir.*

sëjawa, sëjawa *v.i.inan.* comenzar a hervir, burbujear sin hervir. *Ej.* Dujuai-ëpëra baja sëjawa. *El caldo de pescado está comenzando a hervir.*

sëna, sëna *v.i.inan.* salir burbujas (como de una comida cocinada al fermentarse). *Ej.* Pëpëra baja sëna, tsipaji baja abeje. *Al caldo le salen burbujas porque ya está dañado.*

sëne, sëne *v.t.* picar (la picazón que uno siente cuando le pica un insecto, como un zancudo, un tábano, un mosquito o una garrapata). *Ej.* Nesëne waesoto tamajitsijawata. Nexata netine. *Me picó un zancudo cuando yo dormía. Entonces me causó rasquiña. V. xane.*

sësëjai, sësëjai *adj.cit. 1.* burbujear (varias veces o por largo tiempo). *Ej.* Puca sësëjai waita bitso piatajuxae. *La laguna burbujea en el verano porque hace mucho calor. Ej.* Pone sësëjai menebëxëpana. Nexata pitsapa pethamutoxi merajumabetsina. *La raya burbujea debajo del agua, por eso desde abajo salen las burbujitas a la superficie del agua. 2.* dar picadas de dolor. *Ej.* Pebi pemaxëtota tofinato perucaexae, sësëjai. *Por tener un nucho en el brazo, al hombre le dan picadas (de dolor).*

T - t

ta- *pref.s.pos. 1.* mi (o mis, posesión íntima o inajenable, de la primera persona singular; se utiliza con partes del propio cuerpo y otros sustantivos que son poseídos íntimamente; U5-6; Bosquejo cuadro 4). *Ej.* Tamomonëyo netopata. *Mi nietico me llegó. V. taja₋₁, ne₋₂, pe₋₁. 2.* yo (se utiliza para indicar primera persona singular en la sustantivación de verbos y adjetivos y en la conjugación de éstos; Bosquejo 4.13, cuadro 23). *Ej.* Jitsipajë tataejawa avión. *Yo quiero ver el avión. Ej.* Tatanejawa baja netocaewa. *Ya se me desapareció mi dolor. V. ne₋₂, pe₋₂.*

-ta₁ *form.v.3a.conj. 1.* singular (de muchos verbos que terminan en **-ba** en el plural; U3-2,4; A3-7; Bosquejo cuadro 11). *Ej.* Petiriwa acata peri balatunabaxuta. *La mujer cubre el casabe con hojas de plátano. V. nawiata, nuta, wocota, xata, -tsi₄. 2.* transitivo (en muchos verbos singulares o plurales). *Ej.* Caniwi tanatajë jetsa. *Ayer desgrané maíz. V. jaita, seta, canajeta. 3.* bitransitivo (en algunos verbos). *V. rajuta, itaweta, comuata.*

-ta₂ *suf.s.adv. 1.* en, encima de (como la mesa, el banco), dentro de (U9-5). *Ej.* Bota eca petiriwa. *La mujer está sentada en la casa. V. -jawata, -jumata, -tuatujëta. 2.* con, por medio de. *Ej.* Reuniónta Sarata ecajë. *En la reunión yo me senté con Sara. Ej.* Maseteta beyaxuabajë jomo. *Yo maté una culebra con un machete. Ej.* Caniwi

tataxuta tomarabelia ponajë. *Ayer fui al pueblo a pie. 3.* durante, cuando. *Ej.* Ena tajë peponaejawata ataxutane. *Mamá, cuando había caminado lejos, le dolían los pies. Ej.* Pejanawayotanë baja itsiata bajarapacuenia baponaponajë. *Cuando yo era una muchacha, siempre vivía así. Sinón. -jawata. 4.* por la razón de. *Ej.* Petiriwa pianaeta pexënatoyo conita. *La mujer por estar brava le pegó a su hija.*

-taba *suf.v.var.asp. (Pl. -rëcëpa) 1.* de afán, sin demorar, de repente, rápidamente (pero no tan rápidamente como **-xuaba, -junua** o **-ajaraba**; U12-1,3). *Ej.* Axa ponataba. *Papá se fue de afán. Ej.* Tsacanito punajunua jemata itsa yorotaba itsajiwi. *La perdiz voló apresuradamente cuando de repente alguien la espantó. Sinón. jemata. V. -ajaraba, -junua, -xuaba. 2.* por corto tiempo. *Ej.* Ubatabianajë jetsa. *Voy a sembrar maíz por corto tiempo. Sinón. cae-epatoyo. 3.* hace poco tiempo. *Ej.* Nabanetabajë baja. *Comí (una comida) hace poco. Ej.* Axa ponataba. *Papá acaba de salir (ir).*

-tabajirawa *V.* -tabijirawa.

-tabijirawa [T], **-tabajirawa** *suf.v.var.asp. (Pl. -rëcëpa) 1.* rápidamente (U12-1,3). *Ej.* Pebi cujinaetabijirawa itsa tane pijabo petotajuejawatsi. *El hombre corrió rápidamente cuando miró que su casa se le estaba quemando. Ej.* Taxa ubatabijirawa jetsa petonacopatsijetsaxutoxitsi.

Mi padre sembró rápidamente las semillitas de maíz que le quedaban. 2. huyendo, hacer y huir. *Ej.* Pebi ubatabijirawa. *El hombre sembró y huyó.* V. najaetabijirawa, xuabatabijirawa.

tablajumapa [A] s.cl. tabla corta (para lavar la ropa). *Sinón.* naejawajumapa. V. pejumapa.

tablapa V. tawalapa.

tabucaranata v.t.var. (Pl. tabucaranaba) tapar, cubrir (los lados de la casa, o una persona de la cintura para abajo). *Ej.* Xanë tabucaranatsianajë tajabo tetebaxuta jowibo pejoneyaniwa. *Yo voy a tapar los lados de mi casa con hojas de la palma de cucurita para que no entre el viento.* *Ej.* Petiriwa pexënatonëyo tabucaranata toallata. *La mujer cubrió a su hijito de la cintura para abajo con una toalla.* V. tabucëba, caranata₁.

tabucarasia s.ind. especie de hierba sabanera (parecida a la mata de cebolla con hojas anchas y largas y bulbo pequeño de color rojo).

tabucolejeca v.i. abultado abajo (y angosto arriba como una botella, una mujer caderona o una hormiga arriera reina). *Ej.* Pëbëto tabucolejeca tsipaji ayaitabu-epato tsecae. *El abdomen (parte posterior) de la hormiga culona (arriera) reina es abultado.* V. colejeca.

tabucuana v.t. 1. apisonar la tierra (al rellenar un hoyo donde entierran un palo o por la base de las paredes exteriores de una casa). *Ej.* Taxa tabucuana cercanae piatajatsanucaenexa. *Mi padre apisona por el poste de la cerca para que quede firme.* *Ej.* Pebi tabucuana pijabotabupë-nëwerena ira peto-atajanexatsi. *El hombre apisona el lado exterior de las paredes de su casa para que la tierra quede firme.* 2. picotear la parte trasera (como una gallina a un perro). *Ej.* Wacara tabucuana awiriyo pexi petosinixaetsi. *La gallina picoteó la parte trasera del perrito porque le mordió sus pollitos.* V. cuana, petabu.

tabucëba v.t.var. (Sing. tabucëta) tapar, cubrir (las paredes de la casa, amarrándoles madera de palma y/u hojas de palma). *Ej.* Tajabo tabucëbajë tetebaxuta, jowibo tanetojoneyaniwa. *Yo cubrí las paredes de mi casa, amarrándoles hojas de la palma de cucurita, para que no me entre el viento.* V. tabucaranata, cëba.

tabufecajëna v.t.ins. (Pl. tabufecajëba) cambiar la dirección de la canoa (en la popa). *Ej.* Pebi jera tabufecajëna tenapata jera petoquetsinexa. *El hombre cambia la dirección de la canoa usando el remo.* V. petabufe, cajëba.

tabufetaica v.t. patronear una embarcación (guiarla en la popa con un remo). *Ej.* Amø jera tabufetaica rowia peponaenexa. *(Mi) abuelo pa-*

tronea la canoa para que vaya derecho. *Sinón.* tabufewaeta. —v.t.var. (Sing. tabufewaetaba), agarrar un vehículo (por la parte de atrás; como de una canoa o la carrocería de un camión; por largo tiempo o por varias personas). *Ej.* Jiwi carro tabufetaica pejunaenexatsia tsipaji napo-naejitsia bajarapamota. *Las personas agarran al carro por la parte de atrás para subirse, porque ellos también van a ir en ese carro.* V. taica.

tabufewaeta v.i. patronear una embarcación (guiarla, y a la vez remar para que siga adelante). *Ej.* Pebi jera tabufewaeta. Nexata itsabelia jamatabëpona, cajënapona. *El hombre patronea la canoa. Entonces por donde él quiera ir, la va moviendo.* *Sinón.* tabufetaica. V. waeta.

tabufewaetaba v.t.var. (Pl. tabufetaica) agarrar un vehículo (por la parte de atrás, una persona). *Ej.* Pebi tabufewaetaba jera, penonobajunaenexatsina jiwi. *El hombre que está en la orilla agarra la parte de atrás de la canoa para que la gente salga a la tierra.* V. waetaba.

tabujonota [A] v.t. (Pl. tabujona) 1. quitarle (una prenda de ropa, de la cintura para abajo). *Ej.* Petiriwa pexënatojiwiyo tabujonota pija-pantalón, itsajawayo pexatatsinexa. *La mujer le quitó al hijito su pantalón para ponerle otra ropita.* 2. arrancar una mata (con todas las raíces). *Ej.* Amø tabujonota nonojinae, bo-itapata penucaenae, pe-ubinexa pabita. *(Mi) abuelo arrancó una mata de ají que estaba cerca de la casa, para sembrarla en el conuco.* V. jonota.

tabujuli s.ind. catumare cerrado. *Sinón.* tabujulimumubi.

tabujulicote s.ind. catumare cerrado. *Sinón.* tabujulimumubi.

tabujulimumubi s.ind. catumare cerrado (canasta de cargar, durable, tejida de una hoja nueva de la palma de cucurita en forma de una tula, con únicamente la parte de arriba abierta). *Sinón.* tabujuli, tabujulicote. V. mumubi, cote.

tabusipacuenabatsi [T] v.t.inan. débil (de la cintura para abajo), paralizado (la persona o animal es el complemento). *Ej.* Pebi tabusipacuenabatsi. Nexata apocajëpaetsi pepona-ponaajawa. *El hombre está paralizado de la cintura para abajo (parapléjico). Por eso no puede caminar.*

tabutaquiririca v.i.var. (Pl. tabutaquiririquiwa [A]) tener el abdomen corto (un animal). *Ej.* Quirimanëto tabutaquiririca. Apo-atabupia. *La avispa quirimanëto tiene el abdomen corto. El abdomen no es largo.* V. taquiririca.

tabuwĩsapina-upa [T], tabuwĩsapinuapa

v.t. chuzar, apuñalar (en la nalga). *Ej.* Médico-në itsa caëxëna peromaebijiwitsi, tabuwĩsapina-upa. *Cuando el médico inyectó al enfermo, lo chuzó en la nalga.* V. petabuwiito, tsapina-upa.

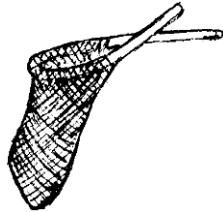
tabuxatata v.t.var. (Pl. tabuxataba) formar paredes (por los lados de la casa con chuapo, manaca o tablas). *Ej.* Ato pijabo tabuxatata misi-panëta. *Mi hermano mayor formó paredes por los lados de su casa con chuapo.* V. xatata.

tabuyorota [A] v.t. arrear. *Ej.* Pebi tabuyorota baca pecaponaenexa itsajawabelia. *El hombre arrea el ganado para llevarlo a otro lugar.* V. yorota.

tacaba v.t.var. (Sing. tacata) arquear (varias veces o varias personas), poner aros (como en canastas). *Ej.* Pewëjëawi tacaba pijabitsabianë pebi-xabajarabinexa. *Los jóvenes arquean sus arcos para tirar las flechas.*

tacabatsi [A] v.t.inan.var. (Sing. tacatatsi) enclambarse (la persona o el animal es el complemento). *Ej.* Jiwitonë daxitanëreca tacabatsi. *Nexata apocaëjëpaetsi peponaponaejawa. El hombre se enclambó por todo el cuerpo. Por eso no puede caminar.* V. tacatatsi, natakata, walamabatsi.

tacalinae V. dacalinae.



tacanato

tacanato [A] s.col. red barredera pequeña (de mano, para sacar peces).

tacata v.t.var. (Pl. tacaba) hacer en forma cóncava (como una guapa o un cernidor). *Ej.* Pebi tacata aba. *El hombre hace en forma cóncava la guapa (canasta poca profunda).*

tacataca [T] s.ind. paraulata ojo de candil (especie de ave). *Turdus nudigenis.*

tacatacana v.i. estar destemplado (como una cuerda o una hamaca colgada y desocupada). *Ej.* Tajabitsabitumaëto netotacatacana, tsipaji apotumaëbabatsinë. *La cuerda de mi arco está destemplada porque no la templé.*

tacatatsi [A] v.t.inan.var. (Pl. tacabatsi) enclambarse (la persona o el animal es el complemento). *Ej.* Nesitacata tanamuxusitsicujinae. *Me dio un calambre en la pierna después de jugar.* *Sinón.* natakata. V. tacabatsi.

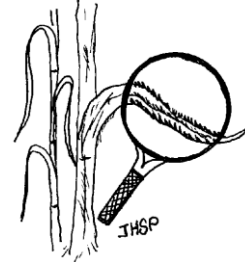
tacunuba [A] v.t.ins. (Sing. tacunuta) encoger, doblar (varias veces, para reducir el volumen o tamaño). *Ej.* Tsiquirinëyo apopecujanixaetsi rejomaca petoyorobijawa, bijiata tacunuba. *El niño, por no saber enrollar el rejo, lo encogió en una mala manera.*

tacunubiaya adv. en forma encogida. *Ej.* Pebi pi-ja-ese ayaijawa pejenexa pijadorota, tacunubiaya jia. *Para echar mucha de su ropa al talego, el hombre la echó en forma encogida.*

tacunucunuca v.i.ins. encogerse (como un pedazo de caucho o un resorte). *Ej.* Cauchomaëto pejewaxinëyo bitso rowita. *Nexata tacunucunucacunua pecopatajarabijawata. El niño estiró mucho el pedazo de caucho. Por eso se encogió rápidamente cuando lo soltó.*

tacununa [A] v.t.ins. (Pl. tacunuca) compactar, contraer (para reducir el volumen), doblar una vez (para reducir el tamaño, como una cabuya o guindo). *Ej.* Toldillo tacununajë tajenexa dorota. *Compacté el toldillo para meterlo en un talego.* *Sinón.* tacunuta. V. natakununa, epatakununa.

tacunuta [A] v.t.ins. (Pl. tacunuba) encoger (hacer más corto contrayendo algo, como un sebucán o un acordeón), compactar, contraer (reducir el volumen o el tamaño). *Ej.* Pebi tacunuta awiri pejenexa cajajawabelia pecaponaenexa pijaboyabelia. *El hombre encoge el perro para echarlo en una caja para llevarlo a su casa.* *Ej.* Petiriwa woboto tacunuta newajëmatabë pejenexa. *La mujer encoge el sebucán para echar la masa de yuca brava.* *Sinón.* tacununa. V. natakunuta, na-ëbarëtotacunuta.



taebëbo

taebëbo s.col. cortadera (especie de hierba, un tallo). *Carex sp.* V. -bo₁, canucalitaebëbo.

taeca v.t. ir a ver (hacia abajo o el oriente), ver hacia el oriente. *Ej.* Bajaraponë taeca pëbë pepunaejawa. *Ese hombre se fue a mirar hacia abajo las hormigas arrieras volando.* V. tane, -ca₂.

taenawa s.int. mi tía (hermana de mi madre, esposa de mi tío padre o esposa de mi padrastro). *Ej.* Taenawa newitsata. *Mi tía (o madras-*

tra) me crió. —s.voc. tía, madrastra. *Ej.* Taenawa, ¿detsa beliamë? *Tía, ¿adónde va?* —s.ind. tía (se utiliza en lugar del nombre propio de la tía o madrastra). *Ej.* Taenawa pata. (Mi) tía llegó.

¡taenawa! *interj.* ¡tía!, ¡madrastra! (un saludo de respeto de una sola palabra para reconocer la presencia de la persona sin darle la mano). *Sinón.* ¡enawa! *V.* ¡taxuanë!

taerucapona [T] *v.t.var.* (Pl. taerubenapona [T]) ver con prisa, ver de paso (parar en el camino o sólo ver de paso mientras va a otro lugar). *Ej.* Ato penawiatsinë menewerena taerucapona jiwi penabewawa. *Cuando mi hermano mayor regresaba del río vio, de paso, la gente que estaba peleando.*

tafitsuca *V.* tapitsuca.

tafitsuna [T] *v.t.var.* (Pl. tafitsuca) cortar para abrir (la carne o el pescado, una vez en una sola parte sin despedazar, para que entre mejor el calor). *Ej.* Petiriwa pesebiwajënae, ucucuto tafitsuna petojawinexatsi xaniawaetsia. *Antes de asarla, la mujer corta la paloma (por el pecho) para que quede bien asada.* *V.* tapitsuna.

tafunuca [A] *v.t.ins.* (Sing. tafununa) arrancar (varios árboles o matas por un ventarrón, una corriente fuerte o personas empujando). *Ej.* Piniijowibo tafunuca naejawanë emajawata tsipaji bitso asaë. *El ventarrón arrancó varios árboles durante la lluvia porque tenía mucha fuerza.*

tafunufunuca *v.i.ins.* arrancarse (se cae un árbol por un viento fuerte, con sus raíces afuera). *Ej.* Jowiboxanetota naejawa tafunufunuca. Ira pesucuenaxae. *Por el viento fuerte, el árbol se arrancó (cayó con raíces afuera), porque la tierra estaba mojada.*

tafununa [A] *v.t.ins.* (Pl. tafunuca) arrancar (sacar de raíz, un árbol o una mata, causado por un ventarrón, corriente de agua, o personas empujando). *Ej.* Jowibo tafununa maconae. Nexata maconae boca irata. *El viento arrancó el árbol de mango. Por eso el árbol está en el suelo.*

¡tai!, **¡taix!** *interj.* sonar al caer (indica que se cayó algo que estaba de pie). *Ej.* ¡Taix!, tsiquirinëyo jopa pematabëxëpa. **¡Taix!**, el niño se cayó por la espalda.

taica *v.t.var.* (Sing. waetaba) agarrar (con la mano, con un rejo, o con una red, varias veces o varios objetos o seres), apresar, tomar preso. *Ej.* Penamuxusitsinë balón taica itsamonae peyacajërëtsiyaniwatsi. *El hombre que juega balón siempre lo agarra para que los otros no se lo quiten.* *Ej.* Jiwitonë wacaraxi taica pecaponaenaxa

itsajawabelia. *El hombre agarra las gallinas para llevarlas a otra parte.* *Ej.* Policíawi taica pitajibiwi tsipaji nabia. *Los policías tomaron presos a los borrachos porque estaban peleando.* —*v.t.* agarrar con fuerza. *Ej.* Namu picani netotaica tajawacara. Itsiata apoxae. *Un zorro agarró mi gallina, pero no se la comió.*

tãicatãica, tãitãibaratsui [A] *s.ind.* arroceros (especie de ave sabanera, pequeña, migratoria que llega al principio del invierno y come arroz y otras semillas).

taimabato *V.* taimabo.

taimabo, taimabato [T] *s.col.* especie de sardina (de color gris claro sin pintas). *Bryconamericus spp., Fam. Characidae.*

taine *v.t.inan.* dejar marcas (en la superficie por la presión de algo, como las cuerdas de la hamaca). *Ej.* Perujunëyo bajayajebi buta majitaruca. Nexata bumaë tainetsi. *El viejito durmió por mucho tiempo en la hamaca. Entonces las cuerdas de la hamaca dejaron su marca en su cuerpo.* *V.* tsarëne. —*v.t.* dejar marcas dentales. *Ej.* Bajaraponë pijalapibo tainebiaba. *Aquél siempre deja huellas de sus dientes en su lápiz.* *Sinón.* tsarëne.

tãitãibaratsui *V.* tãicatãica.

tãitãijai *adj.cit.* (Sing. tãijai) sonar el machacar (algo muy duro como un pedazo de hierro con un martillo para hacer la punta de una flecha), sonar al golpear (repetidamente algo muy duro, como un árbol de corazón con un machete o un hacha), sonar una campana. *Ej.* Taxuanë puya tsaquiteca sipalimatabëxëpajumata. Nexata tãitãijai. *Mi tío está sentado, machacando unas puyas (con un martillo) encima de un hacha gastada. Entonces suena “tãï, tãï”.*

¡taix! *V.* ¡tai!

taja₋₁ *pref.s.pos.* mi (o mis, de mí, posesión enajenable o alienable de la primera persona singular; se usa principalmente con sustantivos independientes y clasificadores para indicar posesión no íntima; U1-8, U7-6). *Ej.* Pebi tajajera netoxaneba. *El hombre me reparó mi canoa.* *V.* ta-, nija₋₁, pija₋₁.

taja₋₂ *pref.s.* ¡entonces! (con referencia a primera persona). *V.* pija₋₂.

taja₋₃ *pref.s.* por causa de algo en mí, por motivo de algo en mí (una causa dentro de la persona). *V.* pija₋₃.

tajaba *v.t.* moquear, ahumar (carne, en una troja, o barbacoa, medio alta, para preservarla). *Ej.* Petiriwa dujuai tajaba tonebërëta. *La mujer moquea (ahúma) los pescados encima de una bar-*

bacoa (troja de asar). V. bunuta, seba.

tājai *adj.cit.* **1.** (Pl. tājajunujunua [T]) ¡pum!, sonar la escopeta (sonido de un solo disparo de un arma de fuego). *Ej.* Yamaxëto itsa bixana, tājai penajumetsijawata. *Cuando revienta el tiro de una escopeta, suena "¡pum!".* **2.** (Pl. tāba) sonar el rayo (una vez). V. jurujurujai. **3.** (Pl. tābaba [A]) sonar un golpe (a una caneca o un tambor de palo hueco).

tajane *adv.* ¿no ve? (como justificándose, dicho a veces con sentido de rabia o molestia). *Ej.* Caniwi tajane baja catsipaebatsi. ¿No ve que ayer ya le conté? *Ej.* Nerajure tajamatamo. Bajayajebi tajane baja niamoneyabame. *Déme mi pago. ¿No ve que ya hace mucho tiempo que me debe?* *Ej.* Baja tajane saya xuanexa unuanë apa-axayo tsarutsi. ¿No ve que ya son muchos los montes para esto (para explotar)? V. jane.

tajata *v.t.* tostar (como en un budare o un caldero). *Ej.* Petiriwa matsuca tajata irabërëtotā. *La mujer tuesta mañoco (fariña) en un budare.*

tajeta-atsa [T] *s.ind.* arena. V. tajetabo, atsa.

tajetabo [A] *s.ind.* playa.

tajetamaxë [T] *s.ind.* tierra arenosa. *Sinón.* tajetamaxë-atsa.

tajetamaxë-atsa [T] *s.ind.* tierra arenosa. *Sinón.* tajetamaxë.

tajiaraca *v.t.var.* (Sing. tajarana) dar varias vueltas (a una cosa pequeña, como a una tuerca, una tapa de un frasco o un botón). *Ej.* Petiriwa tajaraca botón piucutsinexa camisawecua. *La mujer da vueltas al botón para quitarlo de la camisa.* V. tajarana.

tajiarana *v.t.var.* (Pl. tajaraca) dar una vuelta (o vueltas a una cosa grande o pequeña en un eje, como la manija de un molino de maíz o la tapa de un frasco). *Ej.* Taena tajarana botellamata-pa piothonaenexa yajobeno. *Mi madre da vueltas a la tapa de una botella para sacar sal.* *Ej.* Pebi tornillo tajarana pecataitsinexa. *El hombre da vueltas al tornillo para apretarlo.*

tajiarata *v.t.var.* dar varias vueltas (a una o más cosas grandes en un eje como la manija de un molino de maíz). *Ej.* Molinomacato jiwitowa tajarata jetsa pecaquiatsijawata. *La mujer le da vueltas a la manija del molino cuando está moliendo el maíz.*

tajiyo V. tajëyo.

tajua *v.t.inan.* quemar (por algo caliente como el sol, la candela, el agua caliente, que es el sujeto). *Ej.* Isoto tajua wayafo. *Nexata daxitawayafō tsaējai. La candela quemó la sabana. Por eso toda la sabana quedó negra.* *Ej.* Icotia netajua

tsipaji piatajumatacabita nacuenebajë wayafōta. *El sol me quemó porque en un día caliente trabajé en la sabana.* *Ej.* Tsiquirinëyo isoto tajua-tsi. *La candela quemó al niño.* V. tajuita, yamatatajua.

tajuapa *v.t.* **1.** calentar (sin hervir). *Ej.* Petiriwa tajuapa oxaëthai oxaëranexa. *La mujer calienta las pepas de la palma de seje para hacer leche de seje.* **2.** recalentar un líquido (sin hervirlo). *Ej.* Taena pëpëra tajuapa petënaexae. *Mi mamá recalienta el caldo porque se enfrió.*

tajuita *v.t.* quemar (por una persona). *Ej.* Pebi pijapabi tajuita naejawacono piajibinexa. *El hombre quema su conuco para acabar con los gajos y hojas (de los árboles tumbados).* *Sinón.* jitata. V. tajua, yamatatajuita.

tajuta [A] *v.t.* calentar (con el calor del cuerpo o frotándolo entre las manos). *Ej.* Wacara petobë tajuta pejutsinexa wacaraxi. *La gallina calienta los huevos para sacar pollitos.* *Ej.* Fósforo tajuta-jë tsipaji caina. *Yo caliento un fósforo, frotándolo entre las manos, porque estaba húmedo.*

tajë, tajë *adv.* lejos. *Ej.* Tajë nawecuabocaponabeje Metamenebeje Wawialimenebeje. *El río Meta y el río Guaviare corren separados, lejos el uno del otro.*

tajëwajënae [A] *adv.* faltar mucho tiempo, demorarse todavía. *Ej.* Tajëwajënae raja abaxë pepatsijawa aviön. *Falta mucho tiempo para que llegue el avión.*

tajëwelia *adv.* **1.** con anticipación, mucho antes. *Ej.* Pebi tajëwelia itsa aponatsiwajëtsi tsipae pijapuesto, avión apocaponae tsipaetsi. *Si el hombre no hubiera pedido su puesto con anticipación, el avión no lo hubiera llevado.* **2.** de lejos. *Ej.* Petiriwa tajëwelia jumetaenuca xua itsajijiw cuaicuaijai tsaponaponae. *La mujer escucha de lejos lo que otra persona está diciendo.*

tajëyo, tajiyo *adv.* lejitos (no muy cerca ni muy lejos). *Ej.* Jomo tanesiniyaniwa wecuanucajë tajëyo. *Para que la culebra no me muerda, me paré lejitos de ella.*

tajëyowelia *adv.* con un poco de anticipación (como de una semana a un mes antes). *Ej.* Tajëyowelia catsipaebatsi, neponaewajënae neyapëtaenexa. *Yo le digo con un poco de anticipación para que usted lo sepa antes de que se vaya.*

talatibo *s.ind.* tarotaro (especie de ave zancuda). *Cercibis oxycerca.* *Sinón.* talotalo.

taliquiaquianabo *s.col.* rosquilla, ciempiés (invertibrado con muchas patas). *Spirobolus sp.* V. silisiliwato.



taliquiaquianabo

taliru [A] *s.ind.* raya (especie de pez raya grande, color de arena, que tiene aguijón, pero cola corta; no pica). *V. pone.*

talirunaeto *s.cl.* palo para perro (para amarrar al principio de la cuerda con que se lleva el perro, para que no muerda la cuerda y escape). *Ej. Amō comuata awiri. Nexata wēsicēta tali-runæto* petonajaetabijirawiyaniwatsi itsa capona pijaboyabelia. *(Mi) abuelo compró un perro. Entonces le amarró al cuello un palo tali-runæto para que no se le escapara cuando lo llevaba para su casa.*

taliruto [T] *s.col.* tapón, taco (de palo para meter en la boca del sebucán cuando se va a exprimir la masa de yuca).



taliuto

taliuto *s.col.* hormiga arborícola (varias especies de hormiga delgada que hacen su nido en la base de la hoja o en una rama hueca de ciertos árboles y también en las matas de la yuca brava; una variedad es amarillenta y pequeña y otra es grande y gris). *Pseudomyrmex spp.*

talotalo, talutalu *s.ind.* tarotaro (especie de ave zancuda). *Cercibis oxycerca. Sinón. talatibo.*



talumamaca

talumamaca [T] *s.int.* barbasco (liana trepadora sembrada cuya raíz produce un veneno muy fuerte para matar peces). *Ej. Bajayata itsamona uba talumamaca pewajetsinexa. Atane*

bitso. *Antes algunas personas sembraban la liana talu-ma para barbasquear. Era muy fuerte. V. yawati-nae, yona, caweyalutaluma.*

talumapabi *s.ind.* huerto de barbasco sembrado. *Sinón. yonapabi.*

talumapepeto *s.col.* 1. dormilón (sobrenombre de un pez dormilón). *Hoplias malabaricus (?)*, *Fam. Erythrinidae. Sinón. tsaporo.* 2. pulpa de barbasco. *V. talumamaca, pepepeto.*

talutalu *V. talotalo.*

tamanibatsi [T] *v.impers.* enmohecer (ropa de tela o tela de corteza). *Sinón. dunebatsi. V. pulumabatsi.*

tanababa [T] *v.t.ins.* partir en pedazos. *Ej. Pebi perujunæ tanababa naebota. El hombre partió en pedazos un árbol viejo con una vara (un palo duro). V. tanana.*

tanababia [T] *v.t.ins.* 1. desgranar (con fuerza), desprender (con fuerza, como el maíz de la tusa o las pepas de la palma de seje). *Ej. Pejewa-xi irabelia xutanababia jetsato, tsipaji irabelia asaëya conibabia. Los niños desgranaron con fuerza la mazorca, porque la golpearon duro contra el suelo.* 2. partir algo rígido (con la fuerza de un instrumento). *V. tanaca.*

tanaca [A] *v.t.ins.* (*Sing.* tanana) 1. desgranar, desprender (como granos de una tusa de maíz o pepas de un racimo de palma). *Ej. Pebi oxaë-thai tanaca pecaponaenexa pijaboyabelia. El hombre desprende las pepas de palma de seje para llevarlas a su casa. Sinón. tanata.* 2. partir (algo rígido que se parte al doblarlo o tratar de doblarlo, como alambre, machete, lápiz; varias veces o cosas). *Ej. Pebi tanaca alambre pecëbï-nexa pijabo. El hombre parte el alambre para amarrar (la estructura) de su casa. V. toxoba.*

танаibo *s.col.* trompeta (hecha de la corteza de un árbol, suena al soplarla, la usan cuando barbasquean las lagunas grandes, para espantar los peces hacia la parte de la laguna donde van a echar el veneno). *Ej. Itsa yona canajaetarubena, tanaibonë ba-obabuatapona, wiralinaebocotomi. Cuando traían el barbasco, venían tocando las trompetas hechas de la corteza del árbol wirali.*



танаibo

tanana [A] *v.t.ins.* (*Pl.* tanaca) 1. desgranar (un grano o desprender una fruta de un racimo). *Ej. Tsiquirinëyo tanana jetsaxuto jetsatowecua.*

El niño desgranó un grano de maíz de la tusa. Ej. Pebi cocobë tanana pexaenexa. El hombre desprendió un coco del racimo para comérsele.
 2. partir (una cosa rígida, como un palo, un lápiz o un alambre). *Ej. Pebi pijapuya-eneta piupaxuabixae piatajanaejawa, puya-ene tanana. El hombre partió la punta de su flecha, por haber flechado un palo duro. V. tanaca, tanata, tanababa.*

tanabilia [T] *adj.cit.ins.* (Sing. tanatanaëca)
 1. desprenderse (varias cosas, como pepas de palma). *Ej. Naxarebocuai tanabilia penaweretsixae. Nexata othopa pepobëxi. Por estar maduros los frutos de la palma de cucurita, se desprenden (del racimo). Entonces las pepas se caen.*
 2. partirse (varias cosas rígidas). *Ej. Taenawa pijaperi totanabiatsi bitso petsewixae. Las tortas de casabe de mi tía se le partieron fácilmente porque estaban muy secas. V. tanaca.*

tanata [A] *v.t.ins.* (Sing. tanana) desgranar, desprender (como pepas de palma o granos de maíz). *Ej. Pebi jetsaxu tanata ëpexu pejenexa dorota. El hombre desgrana el maíz para echar únicamente los granos en un talego. Sinón. tanaca.*

tanatanaica *V. tanatanaëca.*

tanatanapa [A] *v.t.ins.* partirse fácilmente, propenso a partirse (algo rígido). *Ej. Lapibonë pibisiawiriabonëxae, tanatanapa. Los lápices por ser muy ordinarios, se parten fácilmente. V. tanaca.*

tanatanaëca, tanatanaica *v.t.ins.* (Pl. tanabilia [T]) partirse (algo rígido cuando se dobla demasiado, como un lápiz, un arco, un machete, un alambre). *Ej. Xanë tajuetsinë tajamasete netotanatanaëca. Nexata anija-epatobeje netopitsapa. Cuando yo iba socolando, se me partió mi machete. Entonces me quedaron dos pedazos. Ej. Pebi pijanae totanatanaëcatsi, tsipaji asä-yata jënaxuaba. El arco del hombre se le partió, porque él lo jaló muy duro. V. tanaca, tsicatsicaëca, toxotoxoca.*

tane *v.b.* 1. ver, mirar, observar. *Ej. Petiriwa cujinaetabijirawa itsa newëthë tane unuta. La mujer se fue corriendo rápidamente cuando vio un tigre en el monte.* 2. sentir algo en el cuerpo (como un alivio, bienestar o malestar). *Ej. Amatanenë picani. Nexata waë ta-apaecujinae pexaniajumali taniji. A mí me dolía la cabeza. Por eso después de tomar un remedio, sentí un alivio.* 3. asistir (como a una reunión o a una fiesta). *Ej. Caniwi reunión taniji tomarata. Ayer asistí a la reunión en el pueblo.* 4. visitar (a alguien).

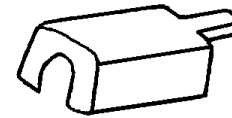
Ej. Wetsia neponaenë, nematapijinë taeponaename. Caewëatsica jamatejema rowia tsicamë tsane. Cuando usted se vaya de aquí, hacia el occidente, visite a su hermano mayor. De regreso desde el occidente venga derecho sin preocupaciones. 5. parecer. *Ej. Tamatapijinë bajayajebi apotaenë. Nexata bexëa itsa taniji penajaetarucaejawata, be-itsanë taniji. No vi a mi hermano mayor por mucho tiempo. Por eso después de mucho tiempo cuando lo miré llegando, me parecía como otro hombre.* 6. pasarle algo (que no le gusta). *Ej. Nawiatsijitsianë baja tajanacuayabelia tsipaji itsacuene taniji. Voy a regresar ya a mi tierra porque me pasó algo.*

tãpajunujunua [T] *v.i.var.* (Sing. tãjai) sonar la escopeta (varios disparos), sonar el rayo (varios sonidos cerca y fuertes), sonar varios golpes (a una caneca o un tambor de palo hueco). *Ej. Yamaxëtonë tãpajunujunua petseconaejawata jabëtsa. Las escopetas sonaban cuando se estaba disparando a los cafuches. V. jurujurujai.*



tapanimaru

tapanimaru [T] *s.ind.* Juan Basura (especie de oruga pequeña que se pega "basura" en el cuerpo).



tapi

tapi *s.ind.* 1. banquita, asiento (bajito y pequeño elaborado de un palo). *Ej. Tsiquirinëyo tapita eca. El niño está sentado en una banquita. Sinón. nae-epatoyo. V. waliquena.* 2. objeto con poder para curanderos (algo pequeño e invisible que, según los curanderos, ellos se mandan a colocar en sus gargantas para poder desempeñar sus trabajos). *Ej. Dopatubinë tapi tsicuiborutatsi jiwi pejorobinexa. Al curandero le fue colocado un objeto en la garganta para soplar a los enfermos.*



tapi

3. oruga banquita (especie pequeña parecida a

una silla de caballo o una banquita, de color verde con amarillo y rosado, pero con pelos que pican; come hojas de guamo y otros árboles). *Sibine sp.*, *Fam. Eucleidae*. *Sinón.* tapiyo.

tapisuta [T] *v.t.* amarrar con nudo corredizo.

Ej. Pebi pemaëto tapisuta pisinaenexa bepijiayo. *El hombre amarró una cuerda con un nudo corredizo para poder soltarlo rápidamente.*

tapitsuca [T], **tafitsuca** *v.t.var.* (*Sing.* tapitsuna) doblar (varias veces algo que es largo, como una cuerda o una tela). *Ej.* Jiwitonë tapitsuca rejomaca pexaniawaetsinexa. *El hombre dobla un rejo varias veces para guardarlo.* *V.* epatapitsuna, patsuca.

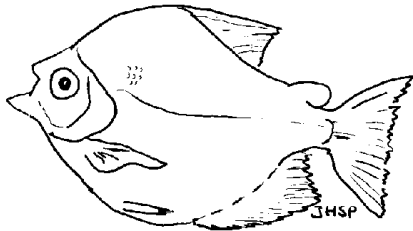
tapitsuna [T] *v.t.var.* (*Pl.* tapitsuca) doblar (una vez, como una cuerda, una cabuya, un rejo o una correa). *Ej.* Taxa tapitsuna bumaca pexaniawaetsinexa pijabota. *Mi padre dobla un guindo una vez para guardarlo en su casa.* *V.* epatapitsuna, tafitsuna.

tapiyo *s.ind.* banquita. *Sibine sp.*, *Fam. Eucleidae*. *Sinón.* tapi. *V.* -yo.

tapuliamisebo *s.ind.* especie de mata para la defensa personal. *Sinón.* sebo.

taqueri *V.* tequería.

taquiririca *v.i.* muy bajito (más de lo normal, un ser, como un animal o un niño), muy corto (como una culebra o una avispa). *Ej.* Awiriyo taquiririca tsipaji nabijianeca. *El perrito es muy bajito porque no creció bien.* *V.* quiririca, tabutaquiririca.



tarapabo

tarapabo [A] *s.col.* palometa (especie de pez palometa grande y negro). *Mylossoma spp.*, *Fam. Serrasalminidae*. *V.* janeribo.

tarëto [A] *s.col.* piojo. *Pediculus humanus var. capitus*.

tasibatsi [T] *v.impers.* oxidarse, oxidado. *Ej.* Cusiupa caesemana pebocaexae wayafota, tasibatsi. *Por estar una semana en la sabana, el cuchillo se oxidó.*

tasimulejeto [A] *s.col.* escarabajo (varias especies). *Familia Scarabaeidae*. *Sinón.* tasimumuto.

tasimumuto *s.col.* escarabajo (varias especies). *Familia Scarabaeidae*. *Sinón.* tasimulejeto.

tasito [A] *s.col.* mierda, excremento (materia fecal dura o suelta).

tasito *s.int.col.* mi pierna. *V.* pesito.

tâtâjai *adj.cit.* sonar golpes (sonido producido al golpear algo varias veces, escuchado desde lejos, como el cortar un palo con hacha, o el sonido del rayo). *Ej.* Pabiwetsina tâtâjai. Axa jumia ucubaponapona naejawa. *Desde el conuco de abajo suena "tâ, tâ". Parece (por el sonido) que mi padre está cortando palos.* *V.* tâpajunujuna, tâjai.

tâtama *s.ind.* cachama, morocota (especie de pez grande de escamas). *Colossoma (brachypomus?)*, *Fam. Serrasalminidae*. *V.* çadu.

tâëbaba *v.t.ins.* (*Sing.* tâëtaxuaba) golpear (algo varias veces, como un tambor o una puerta). *Ej.* Pejewaxinëyo tâëbaba tambor penamuxusitsijawata. *El niño golpea una caneca cuando juega.*

tâëjai *adj.cit.ins.* (*Pl.* tâëbabia) sonar una explosión, sonar un golpe (sonido fuerte como el de golpear una caneca). *Ej.* Pebi caeto jera conitaxuaba naejawata. Nexata tâëjai. *El hombre le dio un golpe a la canoa con un palo. Entonces sonó "tum".*

tâëtâëjai *adj.cit.ins.* sonar golpes (sonido producido al golpear con algo pesado, algo que tiene una cavidad grande adentro, como una caneca o la tierra con un hueco por debajo). *Ej.* Jiwitonë pecobeta tambor tâëbaba. Nexata tâëtâëjaiya-exana. *El hombre golpea la caneca con la mano. Entonces la hace sonar "tâë, tâë".*

tawalapa [T], **tablapa** *s.cl.* tabla de madera. *Sinón.* naejawapa.

-taxuaba *suf.v.var.asp.* (*Sing.* -taxuana) hacer con el pie (casi siempre con un efecto dañino al objeto; se añade a algunos verbos que terminan en **-na**, singular, o **-ba**, plural). *Ej.* Baca woconataxuaba jera, yajo petoyajawabuatsimo. *La vaca rajó con la pata la canoa en la cual le tenían sal.* *V.* bixabataxuaba, tsaquibataxuaba.

taxuabereca [A] *adv.* por el pie (abajo).

taxuabereca acueyabi pasitobeje *sint.nom.* trece (*Lit.* por el pie abajo, tres dedos; forma antigua para contar).

taxuabereca anijasitobeje *sint.nom.* doce (*Lit.* por el pie abajo, dos dedos; forma antigua para contar).

taxuabereca caesito *sint.nom.* once (*Lit.* por el pie abajo, un dedo; forma antigua para contar).

taxuabereca ëpenayanatsi pasitobeje *sint.nom.* catorce (*Lit.* por el pie abajo, cuatro dedos; forma antigua para contar).

-taxuana V. -taxuaba.

taxuanë s.int. mi tío, mi padrastro. Ej. Taxuanë matapijinë. Taxa juyapijinë. *Mi tío es el mayor. Mi papá es el menor (de los hermanos).* V. paxuanë. —s.voc. tío, padrastro. Ej. Taxuanë, cowaetatsi nijacusiupa. *Tío, présteme su cuchillo. Sinón. axuanë.* —s.ind. tío (se utiliza en lugar del nombre propio del hermano del padre, el marido de la hermana de la madre, o el padrastro del hablante). Ej. Taxuanë romaebatsi. *Tío está enfermo.*

¡taxuanë! interj. ¡tío!, ¡padrastro! (un saludo de respeto de una sola palabra, reconociendo la presencia de la persona sin tocarle la mano).

taxucatarërëntsí [T] v.t.inan. apretarle mucho los pies. Ej. Pebi pijazapato taxucatarërëntsí. *Los zapatos del hombre le aprietan mucho los pies.* V. taxutsapanetsi, taxuquepabatsi, catarërëba, acëcë.

taxudenedenëca v.i. dislocarse el pie, descoyuntarse el pie, recibir una contusión (de un golpe fuerte en la articulación del pie). Ej. Pewëjëato penamuxusitsijawata fútbol, taxudenedenëca. *Al joven se le tronchó (recibió una contusión por un golpe fuerte) el pie cuando jugó fútbol.* Ej. Itsa **taxudenedenëcajë**, neto-atane bitso. *Cuando se me tronchó el pie, me dolía mucho.* V. petaxu, denedenëca, denebatsi.

taxufuranatsi V. taxufuranetsi.

taxufuranetsi [T], **taxufuranatsi** v.t.inan. dar ampollas en los pies (la persona es el complemento). Ej. Tajazapato bitso netaxucatarërëne. Nexata netaxufurane. *Mis zapatos me quedan muy apretados. Por eso me ampollaron los pies.* V. cobefuranetsi.

taxu-itsi [T] adj.cit. ser la forma del pie o pata (o la característica). Ej. Pacuenia taxu-itsi marrano, bajarataxu-itsi jabëtsa-ata. *Como es la pata del marrano, así es la pata del cafuche.*

taxujorotatsi [T] v.t.inan. chuzarle el pie (entrar y salir algo del pie, como un palito o una puntilla). Ej. Pejewaxinëyo taxujorotatsi naejawa tsipaji taxusaponapona unuta. *Al niño un palo le chuzó el pie porque andaba descalzo en el monte.* V. jorota.

taxujuepajunujunua [T] v.i. zafarse del pie cada nada. Ej. Tsiquiriwayo pijazapato taxujuepajunujunua tsipaji taxusarabatsi. *El zapato de la niña se le zafa del pie cada rato porque le queda flojo.* V. juepajunujunua.

taxuna- pref.v.aum. 1. con los pies, pisando (aumenta la valencia del verbo; U13-3). Ej. Pebi **taxunanuca** cuyalatobaxuto. *El hombre está pi-*

sando la hoja de papel. Ej. Baca **taxunanonota** irabërëto. *La vaca plantó las patas encima del budare (pisándolo).* V. nataxuna-. 2. en los pies, puesto en los pies. Ej. Tsiquirinëyo **taxunaponapona** pejanazapato. Taxusa apoponapona. *El niño anda con zapatos nuevos en los pies, no anda descalzo.* Ej. Wacawa taxunajetaaruca jomo. *El halcón macagua lleva (viene con) una culebra en las patas.*

taxunabixabixaëca v.i. deslizar (con los pies), resbalarse (una vez). Ej. **Taxunabixabixaëcajë** tanonotsijawata piájue-irajawata. *Me resbalé cuando pisé un lugar donde el suelo era resbaloso.* V. bixabixaëca.

taxunae [A] s.ind. (Pl. taxunaenë) 1. lugar para colgar (un chichorro o una hamaca). Ej. **Taxunaenë** pina nawita mapabotatsia. *Dicen que hay muchos lugares para colgar hamacas en esa casa arriba.* Ej. Mapataxunaeta rure nijabu. *En este lugar cuelgue su chinchorro.* 2. sesteadero (donde siempre descansa), esperadero (lugar donde se espera para matar al animal), lugar donde siempre llega (para hacer algo). Ej. Taxa xaina metsaja pewajënae-ewetabiabitaxunae. *Mi padre tiene un esperadero donde siempre espera la llegada de una danta.*

taxunaebo s.ind. campamento, lugar para dormir (fuera de las casas, como en el monte o en la playa).

taxunanonoba [A] v.t.var. (Sing. taxunanonota) pisar, caminar encima (sobre algo, sin dañarlo). Ej. Marranobitsaëto tabatsijawata, tajalapi newemipabëjopa. Nexata marrano netotaxunanonoba. *Cuando yo les eché comida a los marranos, se me cayó mi lápiz del bolsillo de la camisa. Entonces los marranos me lo pisaron.* V. nonoba.

taxunaponapona [T] v.t.var. (Pl. taxunajinawanapa [A]) andar calzados, llevar en los pies (como un águila lleva su presa). Ej. Ena taxunaponapona pijazapato tsipaji wacaratasi apa-axayo. *Mi madre anda calzada porque hay mucha mierda de gallina.*

taxupaetatsi v.t.inan. chuzarle el pie, espinarle el pie (superficialmente, paralelo con la piel). Ej. Pewëjëato taxupaetatsi unua peponaponaejawata. *Al joven se le espinó un tronco en el pie cuando andaba en el monte.* V. jatunupatsi, esetatsi.

taxuquepabatsi [A] v.t.inan. apretarle los pies. Ej. Pewëjëato taxuquepabatsi pijazapato, tsipaji tocomuatatsi tsiquirizapatoyo. *Los zapatos del joven le quedan apretados porque le compraron zapatos pequeños.* V. taxucatarërëntsí, taxutsa-

panetsi, quepaba.

taxuquijawatsi [A] *v.t.inan.* arder el pie (la persona es el complemento). *V.* cuiboquijawatsi, sajava.

taxusa *adv.* descalzo. *Ej.* Pejewaxinè taxusa pata tsipaji to-ajibitsi pijazapato. *El niño llegó con los pies descalzos porque no tiene zapatos. Ej.* Pejewaxinè ponapona taxusa. Nexata taxujatunupatsi dujuaisito. *El niño anda descalzo, por eso le chuzó el pie una espina de pescado.* —*adj.* descalzo. *Ej.* **Taxusanè.** Aponataxuxatatsinè zapato. *Estoy descalzo, no tengo puesto los zapatos.*

taxusarabatsi [T] *v.t.inan.* quedarle flojos los zapatos (la persona es el complemento). *Ej.* Tsiquirinèyo ayaizapatoxaneto penataxuxatatsixae, taxusarabatsi. *Al niño le quedan muy flojos los zapatos, porque se puso unos muy grandes. V.* saraba.

taxuta [A] *v.t.ins.* (*Pl.* taxuca) romper (algo con líquido adentro, como un huevo de gallina, o lozas). *Ej.* Petiriwa wacaratobèto taxuta pefirapecaejawata. *La mujer rompió un huevo de gallina al caerse. V.* toxota.

taxutaxuca *v.i.ins.* (*Pl.* taxuxubia [A]) 1. romperse con líquido adentro (como huevos de gallina o tortuga). *Ej.* Wacaratobèto irabereca pejobaxae, taxutaxuca. Pitsapa pepora. *Se rompió el huevo de gallina porque cayó al suelo. Salió líquido. V.* taxuta. 2. reventarse. *Ej.* Pewèjëato pijaciclacotsoroto bitso pututa. Nexata totaxutaxucatsi. *El joven infló mucho el neumático de su bicicleta, por eso se le reventó.*

taxutoxotatsi [A] *v.t.inan.* golpearle el pie, lastimarle el pie (al tropezar contra algo; la persona es el complemento). *Ej.* Netaxutoxota iboto namutota taponanè pabiabelia. *Cuando iba para el conuco, me lastimó el pie una piedra en el camino. V.* toxota.

taxutsabana *v.i.* (*Pl.* taxutsabatsabawa) tener llagas (en el pie), pudrirse el pie. *Ej.* Pebi pewajènè xaina petaxuta. Aponawaèbi, nexata taxutsabana. *El hombre tiene una herida en el pie. No se echó remedios, entonces se le pudrió el pie. V.* tsabana.

taxutsapanetsi [A] *v.t.inan.* apretarle demasiado los pies. *V.* taxucatarèrènatasi, taxuquepabatsi.

taxuxabèxabèjai [A] *adj.cit.* sonar el barro (sonido que hace al caminar por el barro blandido y suelto). *Ej.* Metsaja penajaetarucaejawata tso-robojawa taxuxabèxabèjai. *Cuando la danta viene por el barro sus pies suenan “xabè, xabè”.* *V.* xabèxabèna.

taxuxuaba *v.t.* comenzar, empezar, originar.

Ej. Pebi taxuxuaba pijapabi penicatsijawa. *El hombre comenzó a tumbar su conuco. Ej.* Pialua, cawiri bajarpamonae taxuxuaba curali pexanaejawa. Nexata juya waxaitsi nanawijatatsi bajarapamonaejawabelia. *Los piaroas y los caberes originaron la elaboración del curare. Entonces nosotros, por nuestra parte, (con otros) negociamos con ellos. V.* matapita.

taxuyajina [A] *v.i.* hincharse el pie. *Ej.* Ataxutannenè tsipaji taxuyajinajè bitso. *Me duele el pie porque se me hinchó mucho. V.* yajina.

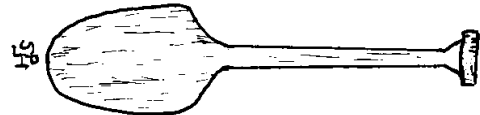
tayapètaepejewaxi [T] *s.ind.* mis amigos (los niños que yo conozco). *V.* ta-, yapètane, pejewaxi.

tebèjai *adj.cit.* sonar el agua (sonido de algo pesado que cae en el agua como una piedra, una fruta de mango o una pepa de moriche, sonido más fuerte que **tebèjai**). *Ej.* Naejawacuaito pejobaxae meneta, mene najumeta. **Tebèjai.** *Puesto que una pepa de un árbol cayó al agua, el agua sonó “chuplum”.*

tebètebèjai [A] *adj.cit.* (*Sing.* tebèjai) sonar el agua (sonido que hacen al caerse varias cosas relativamente pesadas en el agua, como pepas de un árbol, sonido menos fuerte que **tebèjai**). *Ej.* Pesanabotalia tebètebèjai naecuaita othopa meneta. *En el rebalse, hacia el norte, suena “tebè, tebè”, cuando caen las pepas del árbol al agua.*

tenanae *s.cl.* palo cabo de hacha (especie de árbol que se usa para hacer cabos de hacha).

tenapa *s.cl.* remo, canaleta.



tenapa

tenapayo *s.cl.* 1. remo pequeño, canaleta pequeño (para remar). *V.* tenapa, -yo. 2. remo pequeño, canaleta pequeño (para revolver el mañoco al tostarlo). *Sinón.* calibo. *V.* -yo.

tequerebatsi [T] *v.impers.* tener una marrana (leishmaniasis). *Ej.* Pebi tequerebatsi pemaxèta. Nexata maxètsabanapona. *El hombre tiene una marrana en el brazo. Por eso se le está pudriendo el brazo. V.* pumutequerebatsi, sewese-ènèboto.

tequereto [A] *s.col.* marrana (o llaga de leishmaniasis), úlcera tropical de la piel. *V.* tequerebatsi.

tequeria, taqueri *s.ind.* lagartijo (especie de lagartijo sabanero de color verde con rayas blancas).

terewali *s.ind.* especie de ranita.

terotero [T], **teruteru** *s.ind.* rabocandela, rabo-colorado, mataballo (especie de serpiente venenosa pequeña). *Bothrops sp.*
V. bula.

teteboto *s.cl.* palma de cucurita. *Maximiliana maripa*. *Sinón.* naxareboboto.

tewacai V. dewacai.

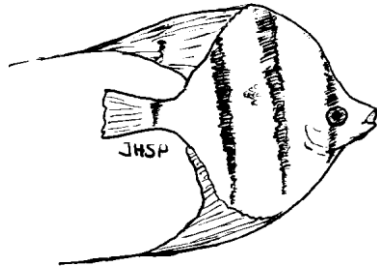
tewacaibatsi V. dewacaibatsi.

tewacaito V. dewacaito.

¡ti!, **¡tix!** *interj.* sonar algo al caer (sonido de algo que cayó desde arriba al suelo, como un mango, un palo o un tigre). *Ej.* ¡Tix!, jopaica macobë athëbëwetsica irabetsica. **¡Tix!**, cayó un mango a tierra desde arriba.

tiapa *s.ind.* peine.

tiapatiapa *s.ind.* pez ángel, escalar (especie de pez). *Pterophyllum scalare*, *P. altum*, *Fam. Cichlidae*.



tiapatiapa

tiaro V. tioro.

tiata *v.t.* 1. peinar (el pelo o cabello). *Ej.* Petiriwa tiata pija-awiri pepëre petowecua-othopaenexatsi. *La mujer peina su perro para que se le caigan las basuritas.* V. matatiata, namatatiata, catiata. 2. desfibrar (sacar fibras de hojas de la palma de cumare o moriche). *Ej.* Taena tiata cumali bumaëto pexuetsinexa. *Mi madre saca fibras de cumare para torcer una cabuya.* 3. cortar veradas (de la mata y quitar las hojas). *Ej.* Jiwitonë pijaxuata tiata peyacëbinexa pijapuya. *El hombre corta sus veradas y quita las hojas para hacer flechas.*

tiatia *s.ind.* alcaraván sabanero (especie de ave zancuda). *Vanellus chilensis*. *Sinón.* ena-ena.

tilili V. tiriri.

tinainae *s.cl.* caraña (especie de árbol cuya resina tiene usos medicinales y otros). *Protium sp.*
V. malanae.

tinainanito *s.int.col.* caraña (resina del árbol caraña utilizada para ahumar a los niños recién nacidos para que no les caiga un mal de los espíritus malignos **ainawi**). V. betsonabo.

tine *v.t.inan.* picar (causar picazón, comezón o

rasquiña en alguna parte del cuerpo; la persona es el complemento). *Ej.* ¿Bajarapawajënë tine? ¿Aquella herida pica? *Ej.* Pejanawa tinetsi. Tsiperabëpitsapatsi petinijawa. *A la muchacha le pica. Le salió una rasquiña en el cuerpo.* *Ej.* Batsala itsa xanetsi, nacawënatine. *Si comemos la tortuga bachala, nos causa rasquiña.*

tiniasito *s.int.col.* variedad de yuca brava (el tallo que se siembra o la mata). *Manihot utilisima*.

tiniba [A] *v.t.inan.* mojar con llovizna (la lluvia **ema** es el sujeto). *Ej.* Taxa ema tinibatsi. Nexata tsiquirijawayo sucuena. *A mi padre le cayó llovizna, por eso se mojó un poquito.* *Ej.* Ema netotiniba tajaperi. *La lluvia me mojó con llovizna mis tortas de casabe.* V. ematinito.

tininae [A] *s.cl.* especie de árbol majagüillo (de tamaño mediano; se utilizan para costilleras **naetitiwi** en la construcción de techos porque son rectos).

tininanuca [A] *v.i.* llover lentamente, lloviznar. *Ej.* Ajena ema tininanuca. Bitso apo-ema. *Hoy está lloviendo, no está lloviendo fuertemente.* *Sinón.* tinitinijai.

tinitinijai [A] *adj.cit.* lloviznar. *Ej.* Ajena tinitinijai tsanuca. Nexata apopitsapaenë tajabowecua. *Hoy está lloviendo, por eso no salí de mi casa.* *Sinón.* tininanuca.

tinitiniweca *v.i.var.* (*Pl.* tinitiniwëna) marcado con rayitas, salpicado (con rayitas, un animalito querido por ser pequeño o jovencito). *Ej.* Tsobo mipabëtinitiniweca. *La garcita tiene rayitas en el pecho.*

tioro, **tiaro** *s.ind.* chíco, pájaro pollo, corobero (especie de ave). *Cyanocorax violaceus*.

tipo *s.ind.* sapo de celdas (especie de rana acuática plancheta). *Pipa sp.*

tirida *s.ind.* especie de saltamontes (de la sabana; de tamaño mediano y de color café claro con pintas de café oscuro; es comestible). *Subfam.* *Cyrtacanthacridinae*.

tiriri [A], **tilili** *s.ind.* esquinco (especie de lagartijo). *Mabuya mabouya*.

titi *s.ind.* tití (especie de mono). *Saimiri sciureus*. *Sinón.* tsële.

titijaraboto [T] *s.cl.* bocadillo (variedad de banano, la mata). *Musa acuminata*.

titijararu [A] *s.cl.* banano bocadillo (el racimo).

titiba *v.t.inan.ins.* rasgar, romper (un papel o una tela, por una rama de árbol u otro instrumento que no está en manos de una persona). *Ej.* Nae-maxërana carpabo titiba. *Una rama del árbol rompió la carpa.*

- titibaba** [A] v.t.ins. (Sing. tititaxuaba) despresar carne, despedazar carne. *Ej.* Petiriwa ayainë dujuainë titibaba petsanaenexa pijamonaewawabelia. *La mujer despresó un pescado grande para repartir a su familia.* V. thāba.
- titibiaba** v.t.ins. 1. (Pl. titibaba [A]) dividir la presa, cortar la presa (en dos pedazos iguales a lo largo del animal). *Ej.* Pebi ofaebë titibiaba itsatupa perajutsinexa itsanë. *El hombre cortó la lapa por la mitad para dar la otra mitad al otro hombre.* 2. romper (en un lugar, con un instrumento, como un papel, una tela o la piel con un golpe). *Ej.* Tsiquirinëyo naejawata titibiaba cuyalatobaxuto. *El niño rompió el papel con un palo.* V. titiba.
- titica** v.t.ins. (Sing. titina) rasgar, romper (varias veces, como una tela o un papel). *Ej.* Pewëjëato pijacamisa titica. Tsiquiripanaxi exana. *El joven rompió su camisa y la volvió pedacitos.*
- titina** v.t.ins. (Pl. titica) rasgar, romper (una vez, como una tela o un papel). *Ej.* Pewëjëato pijacamisa titina. *El joven rompió su camisa.*
- tititibia** [A] adj.cit.ins. (Sing. titititica) rasgarse, romperse (en muchos lugares, una tela o un papel). *Ej.* Tajacamisa netotititibia, tsipaji baja perujucamisa. *Mi camisa se me está rompiendo porque ya está vieja.*
- titititica** v.i.ins. romperse (un papel o una hoja de árbol).
- titititica** v.i.ins. (Pl. tititibia [T]) rasgarse, romperse (en un solo lugar). *Ej.* Perujudoroxae titititica. Nexata pitsapa pejejawa bajarapadorota. *Por ser viejo el talego se rompió. Entonces se salió lo que echaron ahí.*
- titititipa** v.i.ins. rasgarse fácilmente, romperse fácilmente (sin mucha fuerza; como un papel delgado o una tela vieja), propenso a romperse. *Ej.* Cuyalato bitso pitafacaexae, itsa robotatsi, titititipa. *El papel por ser muy delgado, cuando lo jalamos, se rasga fácilmente.*
- titiwa** v.i. delgados y parejos (como arbolitos en un rastrojo), finitos y parejos (como munición menuda, cuentas de collar, o granos de mañoco o sal). *Ej.* Ponaenë nubena faifobota, titiwa. *Los árboles que hay en el rastrojo son delgados y parejos.* V. aitatij, xutitiwa.
- tiwa** s.ind. lagartijo rabo azul. *Cnemidophorus lemniscatus.* V. yamoro, pelaëto.
- tiwetiwējai** [A] adj.cit. mover rápidamente (los dedos de las manos o los pies, como lo hace el lagartijo tiwa con las manos). *Ej.* Cobetiwetiwejai guitarra peracatsinë. *El que toca la guitarra mueve la mano rápidamente.*

¡tix! V. ¡tí!

tixiba v.t.var. (Sing. tixita) pasar, mudar, trasladar (algunas cosas o seres a otro lugar). *Ej.* Pebi tixiba pijabaca itsa-irajawabelia. *El hombre pasó su ganado a otra tierra.*

tixita v.t.var. (Pl. tixiba) pasar, mudar, trasladar (una cosa o un ser a otro lugar). *Ej.* Petiriwa pija-irabërëto tixita pijabojawabelia. *La mujer trasladó su budare hasta su casa.* *Ej.* Petiriwa tixita bancopa ira pecajuetsinexa pecowëya. *La mujer pasa la banca a otro lugar para barrer el piso donde estaba.* V. natixita.

tixota v.t. rascar. *Ej.* Tsiquirinëyo tsujui tsijumarubenatsi. Nexata itsajota jumatinetsi, pecobeta tixota. *El niño tiene coloraditos en la espalda, por eso donde le pican (donde le causan picazón), el niño los rasca con las manos.* V. natixota.

to- pref.v.aum. 1. para (indica un beneficio o lo opuesto, según el verbo; aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto, U10-6). *Ej.* Taxuyo ajena to-ubajë newajësi. *Hoy sembré para mi suegro las plantas de yuca brava.* *Ej.* Yajobeno baja cato-ajibi. *Ya se le acabó a usted la sal.* V. tsi-, -nexa, tocanawiata, tocopata, tonacueneba. 2. un dependiente. *Ej.* Taxënato netoponapona tomaratalia. *Mi hijo (dependiente) está viviendo allá en el pueblo.* *Ej.* Apoponae pina, tsipaji pexëneto toromaeabatsi. *Dice que no va, porque su hijo se le enfermó.* V. toponapona. —pref.s. de (indica posesión). *Ej.* Tulio baca bitso asiwa tsipaji tocaenëyotsi. *Tulio quería mucho su vaca porque era su única (vaca).* *Ej.* Apocato-awiritisi. *No soy perro suyo (de usted).* (*Dicho a un zancudo que le quiere picar.*)

-to₁ s.col. 1. singular (sufijo que indica singular en muchos sustantivos colectivos, incluyendo los insectos y unos pocos animales, aves y peces que, según el concepto guahibo pertenecen a un grupo; en el plural, como en todos los sustantivos colectivos, se suprime la terminación -to; U7-6; Bosquejo 2.3 número 4). *Ej.* Caemaito najaetaruca. / Caenë amaito najaetaruca. *Una sola hormiga viene caminando.* *Ej.* Unuta amai nawita. *En el monte hay muchas hormigas.* V. amaito, aqueto, yoliwato, tsacanito, jacato, -bo₁, -në, -wa₁. 2. astro (se puede utilizar este -to para reemplazar el radical en una palabra, si se entiende a qué se refiere; para el plural se suprime el -to). *Ej.* Bajarapato tuluputo ayaito bitso. *Aquella estrella es muy grande.* *Ej.* Tulupu napebeta xaniawaetsia. *Las estrellas se ven bien.* *Ej.* Tuluputo caeto baja pitsapa. *Una sola estre-*

lla ha salido. V. tuluputo, japito, juameto, mearawipijito, matabipijito, quequereto. **3.** un pedazo de algo (como un terrón de sal o un carbón). *Ej.* Cae-atsato pita petiriwa petsixuabinexa awiri. *La mujer cogió un solo terrón para tirarlo al perro.* V. atsato, ireto, yajoto. —*s.int.col.* parte de algo (que pertenece a un entero, incluyendo parte del cuerpo como el dedo, la cola; parte de una mata como la hoja; parte de una cosa como la cuerda del arco, una miga; en el plural se suprime la terminación **-to**). *Ej.* Naebaxuto caebaxuto catsanaename nija-cuadernota. *Pegue en su cuaderno una sola hoja de árbol.* *Ej.* Bajaraponae pebaxu othopapona. *Estan cayendo las hojas de aquel árbol.* V. pecobesito, petobenato, pebaxuto, petumaëto, penanito, pepëreto. —*s.cl. 1.* instrumento individual (hecho por humanos, como el sebucán y la escoba; la terminación **-to** en los sustantivos clasificadores no es suprimible, el plural se forma con el sufijo de plural **-anë**, que al añadirse produce resilabificación y una vocal larga, como en **wobotonë** ‘sebucanes’); Bosquejo 2.3 número 3. *Ej.* Caewoboto perujuwoboto xaina tacue. *Mi abuela tiene un solo sebucán viejo.* *Ej.* Taxuanë wobotonë cua pecanajetsinexa. *Mi tío tejío sebucanes para vender.* V. woboto, pecajuetsito, casibalito, irabëreto. **2.** avispero (se puede utilizar este **-to** para reemplazar el radical en una palabra, si se entiende a qué se refiere), comejenera, hormiguero, nido de abejas (con la colonia que vive en él). *Ej.* Caeto eneto rucaya. / Cae-eneto rucaya. *Colgado arriba está un solo avispero.* *Ej.* Taema pato rucaya. ¡Xania! Catseconaejitsipa. *Mire el avispero que está allá arriba. ¡Cuidado! Las avispas lo pueden picar.* V. eneto, jabëto, ofoto, cuaimito, atoto, matanapito. **3.** racimo (de ciertos frutos) se puede utilizar este **-to** para reemplazar el radical en una palabra, si se entiende a qué se refiere), mazorca, fruta de la piña. *Ej.* Dunusito caeto ucutajë. *Corté una sola fruta de piña.* *Ej.* ¿Detsa patobeje oxaë taneme? ¿Cuántos racimos de seje vio? V. -ru, jipirito, oxaëto, tsacaëto, jetsato, dunusito. —*s.int.cl. 1.* pariente animal, género en animales (macho o hembra). *Ej.* Wacara pebito caenë xainajë. *Tengo un solo gallo.* *Ej.* Pepobajayacunua wacara pebitonë bafiaba. *Los gallos siempre cantan muy temprano por la mañana.* *Ej.* Ocara tujubë pamoto. *El ocarro es el abuelo del cachicamo sabanero.* V. pacueto, pamoto, pebito, penato. **2.** relieve geográfico (aspectos de esto, como barranco, loma, caño).

Ej. Caenajato wajaesguardota ayainajato bitso. *Un solo caño en nuestro resguardo es muy grande.* *Ej.* Bajarapanajato pewënë Cavasinajato. *Aquel caño se llama caño Cavasi.* *Ej.* Penajatonë awajëbua. *Los caños están crecidos.* V. petsuto, petotsoto, peyaëto, pitajanito, petunaeto, penajato, petusato.

-to₂ *s.cl.* vez. *Ej.* Ajena acueyabi patobeje nawaniji meniapaetota tatajuxae. *Hoy me bañé tres veces en el puerto porque sentía calor.* V. caeto, najuatobeje, anijatonë.

tobejena [A] *adv.* siempre, continuando de la misma forma (se usa con **-biaba₁** o **-pona** para dar más énfasis o enfoque). *Ej.* Wecuaponae-atamë tsane, pebi pecajitsipaenë tobejena cajitsipaponaena. *Aunque usted se vaya, el hombre que la quiere, siempre la seguirá queriendo.* *Ej.* Jetsa penamatamotsixae, tobejena ubaponaenajë. *Puesto que el maíz tiene buen precio, seguiré sembrándolo.* *Ej.* Aro amatamobi-ata, tobejena ubabiabame. *A pesar de que el arroz no tiene buen precio, usted siempre sigue sembrándolo.* V. -biaba₁, -pona, matawëjëa.

tobibaba [T] *v.t.ins.* pelar a golpes (con algo sin filo). *Ej.* Pejewaxinëyo maconae tobibaba naejawata saya jema. *El niño peló el árbol de mango para nada, golpeándolo con un palo.*

tobibibia [T] *adj.cit.ins.* pelarse (la capa superficial que cubre algo, como la pintura de una bicicleta, la corteza del guayabo o la piel de alguien quemada por el calor del sol o por agua caliente). *Ej.* Pejewaxinëyo tobibibia tspaji tajuatsi mera piatajura. *Al niño se le peló la piel porque lo quemó el agua caliente.*

tobica [A] *v.t.ins.* (*Sing.* tobina) pelar (varias cosas). V. tobina, bocotobica, matatobica.

tobijawa *v.t.* pelarse por el calor (de agua caliente o el sol). *Ej.* Petiriwa jaramaxë jabuta piatajurata. *Itsa baja maxëtobijawa, bocotobita psetsiwajënae. Antes de cocinarla, la mujer metió la pata de tortuga en agua caliente; cuando se separó la epidermis, la peló.* *Ej.* Icotia nemaxëtobijawa. *El sol me hizo pelar el brazo.* V. jawa.

tobina [A] *v.t.ins.* (*Pl.* tobica) pelar (una sola cosa). *Ej.* Petiriwa tobina paponanaebocoto newajëcote peyawëpjobinexa. *La mujer peló la corteza de un árbol bototo para amarrar la boca del catumare de yuca brava.* V. bocotobina, matatobica.

tobita [A] *v.t.ins.* pelar (como mimbres, o yuca para múrujui). V. matatobita, bocotobita, perabënatobita.

tobitobi [T] *s.ind.* sietecueros, misingo (especie

de pez de cuero parecido a **wena** pero más pequeño; para varias especies semejantes se utiliza el mismo nombre). *Tatia spp.*, *Parauchenipterus spp.* *Ej.* Pejewaxi apoxae tobitobi pecobetobitobicaeyaniwa itsamatacabi itsa pabi nicata. *Los niños no comen el pez sietecueros para que no se les pelen las manos más tarde cuando tumban los árboles para un conuco.* *V.* cobetobitobi, malitobitobi, museto.

tobotobë [A] *s.cl.* maduraverde (fruta que está madura aunque se ve todavía verde por fuera). *V.* tobotonae.

tobotonae [A] *s.cl.* maduraverde (sobrenombre puesto a un árbol cuya frutas al madurarse son de color verde por fuera, como una especie de caimo y varias especies de guayabo silvestre).

tocanawiata *v.t.var.* (*Pl.* tocanawiaba) devolver a. *Ej.* Pejewaxinë pitabuata llave. Nexata tocanawiata petonaxuabinëtsijawabelia. *El niño encontró y cogió una llave del suelo. Luego la devolvió a quien se le había perdido.* *V.* canawiata.

tococoto [T] *s.col.* gallineta colorada, poncha. *Crypturellus cinereus.* *V.* dācato.

tocojai *V.* docojai.

tocopata [T] *v.t.var.* (*Pl.* tocopaba) dejar hacer, dar permiso (a alguien para hacer algo). *Ej.* Taena netocopata tanacojiobinexa pewëjēatonëjawabelia. *Mi mamá me dejó que yo me casara con un joven.* *Ej.* Pejewaxinë tocopata pijabalónbë itsapejewaxijiwixi pecanamuxusitsinexa. Nexata pejewaxi barëya petsicopatsixaetsi balónbë. *El niño dio permiso para que los otros niños jugaran con su balón. Entonces los niños se alegraron porque él les prestó el balón.* *V.* tscopata, copata.

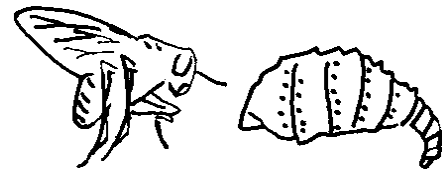
tocopiapatatsi *v.t.inan.* llegarle la hora (como de dar a luz). *Ej.* Petiriwa baja tocopiapatatsi pexanaejawanexa penacuetojiwiyo. *A la mujer ya le llegó el momento para dar a luz a un bebé.* *V.* copiapata.

tocorowaji *s.ind.* larva de la cincidela. *Cicindela sp. (?)*. *Sinón.* cotsotsoli.

tocotocowato *s.col.* chicharra grande (especie de insecto que canta en el verano, imitando su nombre, “**toco toco toco waaa**”). *V.* siāto.

tofinabatsi [T] *v.impers.* tener un nuche (debajo de la piel). *Ej.* Marrana peponaponaexae unuta, tofinabatsi. *La marrana por estar andando en el monte, tiene un nuche.* *V.* qrobatsi.

tofinato [A] *s.col.* nuche (larva de una mosca, que se encuentra debajo de la piel de personas y animales). *Dermatobia hominis (Linn.)*.



tofinato

tofiribatsi [T], **topiribatsi** *v.impers.* tener lombrices intestinales (anquilostomiasis), tener uncinaria (lombrices pequeñas que causan la anemia tropical). *Sinón.* wĩsubatsi.

tofirito [A], **topirito** *s.col.* uncinaria (especie de lombriz intestinal muy pequeña que causa anemia tropical). *Uncinaria spp.* *Sinón.* wĩsuto.

tolenaito *s.col.* oruga, gusano (nombre general para todas las especies de orugas).

toletolejai *adj.cit.* cacarear. *Ej.* Wacara toletolejai tsipaji natobë-exana. *La gallina cacarea porque puso un huevo.* *Sinón.* cotecotejai, totetotejai.

tolotolo *s.ind.* carraco (especie de gavián). *Polyborus plancus.* *Sinón.* wëtsoro.

tomalicuatsi *s.ind.* venado grande (palabra utilizada por los curanderos). *V.* juju, owëbi.

Tomalimonae *s.prop.* gente mitológica, gente del relámpago (dicen que los rayos que se ven de lejos pero no se oyen, son producidos por esta gente).

tomalinae [A] *s.cl.* especie de árbol grande (de la selva, con frutas amarillas comestibles, muy mantecosas).

Tomaliwa [A] *s.prop.* mujer mitológica.

Tomamene [T] *s.prop.* río Tomo.

tomara [A] *s.ind.* caserío, aldea, pueblo, ciudad.

tomaracocoto *s.col.* curucucú, orejudo (especie de búho pequeño). *Otus watsonii (?)*. *V.* jororoto.

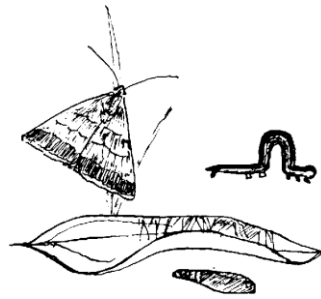
tomatenae *s.cl.* mata de tomate. *Lycopersicum esculentum.*

tomatenaeteweto [A] *s.int.col.* especie de oruga (grande y de color verde que come las hojas de la mata de tomate). *V.* peteweto.

tonacueneba *v.t.* trabajar para otro. *Ej.* Taxuanë tonacueneba paxuyo pijapabi. Nexata bajara-ponënexa ajibi pabi. *Mi tío trabajó el conuco de su suegro. Entonces para él no hubo conuco.* *V.* to-, nacueneba.

tonebërë [T] *s.cl.* troja para asar, barbacoa.

tonebëto [T] *s.col.* oruga géometra (especie comestible que se come las hojas de algunas hierbas de la sabana). *Fam. Geometridae.*



tonebëto

topiba [A] *v.t.var.* (Sing. topita) echar gotas (de algo). *Ej.* Pebi pijaciclacadena topiba aceiterata petotsewiyaniwatsi. *El hombre echa gotas de aceite a la cadena de su bicicleta para (lubricarla) que no le seque.*

topijai [A] *adj.cit.* (Pl. topitopijai) caer una gota. *Ej.* Mera topijai bomatatuwetsica. *Cayó una gota de agua de la cumbrera de la casa, sonando "topi".* V. petopito.

topipiboto [T] *s.ind.* paloma pipa, paloma sabanera. *Leptotila rufaxilla.*

topiribatsi V. tofiribatsi.

topirito V. tofirito.

topita [A] *v.t.var.* (Pl. topiba) echar una gota (de algo). *Ej.* Petiriwa topita waëra merayojawabelia. *La mujer echó una gota de remedio líquido a un poquito de agua.*

topitopi [T] *s.ind.* especie de mata sembrada (es un poco parecida a la mata lengüevaca pero con hojas más pequeñas; tiene tubérculos; se usa como remedio para el buen crecimiento de los niños).

topitopijai [A] *adj.cit.* (Sing. topijai) gotear. *Ej.* Pesucuenaecamisa athëbëyo ruta. Nexata topitopijai irabetsica. *Una camisa mojada la tendieron en lo alto. Entonces está goteando hacia el suelo.*

topobaxane [T] *v.t.ins.* (Sing. topone) masticar muy bien (al comer). *Ej.* Pona ayo-ata, baca topobaxane xaniawaetsia. *Aunque el pasto es tieso, la vaca lo mastica muy bien al comer.*

topojai [A] *adj.cit.* pulverizado. *Ej.* Petiriwa pecuabicujinae jetsa, topojai. *Después de que la mujer pila el maíz, queda pulverizado.* V. topotopoca.

topojawa *v.i.* quemarse bien (como un conuco o una sabana seca). *Ej.* Pabi topojawa tsipaji pexaniatsewi daxitanaejawanë. *El conuco se quemó bien porque todos los palos ya estaban muy secos.*

topona *v.t.ins.* (Pl. topota) pulverizar.

topona-eta *v.t.* sedimentarse (una solución).

Ej. Taena ayaimerata tsiquirijawayo matsuca

pemeniaxuabixae, topona-eta. *Porque mi madre echó poco mañoco a mucha agua, se sedimentó.*

toponapona [T] *v.t.* 1. andar para, vivir para (otra persona, como para servirle a un patrón, un marido o Dios). *Ej.* Pebi toponapona tomarata pijatuxanenë. *El hombre vive en el pueblo para (servirle a) su patrón.* 2. andar, vivir (un dependiente). *Ej.* Taxënatonëyo netoponapona paxuyojawata taxaejawa apotaxainaexae. *Mi hijito está viviendo en el lugar de su tío porque yo no tengo comida.*

topone *v.t.ins.* (Pl. topobaxane [T]) masticar bien. *Ej.* Pebi daxitawonotaquiri petoxanepa-naexaetsi, pexaejawa itsa xane, topone. *El hombre por tener toda la dentadura buena, mastica bien los alimentos cuando come.* *Ej.* Baca topone pexaejawa tsipaji jutsina pexaejawa. *La vaca mastica bien la comida porque devuelve la comida para rumiar.*

topota *v.t.ins.* (Sing. topona) moler (hasta que las partículas queden muy finitas), pulverizar. *Ej.* Petiriwa topota perira; ajibia-exana peyacayacawijawa. *La mujer pulveriza (con la mano) la yucuta para hacer desaparecer las partículas grandes (de la torta de casabe).* *Ej.* Petiriwa jetsaxu topota pecaquiatsixae molinota. *La mujer pulverizó los granos de maíz porque los molió con un molino.*

topotopoca *v.i.ins.* estar bien pulverizado (estar muy finito y suave, como harina bien molida o polvo de tierra). *Ej.* Abaxë pejanamolinota jetsaxu pecaquiatsixae, jetsabeno topotopoca. *La harina de maíz está muy suavcita porque la ha molido con un molino que está todavía nuevo.*

topotsoboto [T] *s.cl.* mata de plátano topocho. *Musa balbisiana.*

toquequena *v.i.* tambalearse (como una bicicleta con dirección floja), andar haciendo eses (sin caerse al suelo, como un venado recién nacido o un borracho). *Ej.* Toquequena becerronacueto tsipaji abaxë pejananë. *El ternero anda haciendo eses porque es todavía recién nacido.*

V. toqueta.

toqueta *v.i.var.* (Pl. toqueba) desviarse, cambiar de dirección (un camino o una persona caminando). *Ej.* Pebi toqueta. Peponaejawawecua itsajawabelia pona. *El hombre cambió de dirección al andar, se fue por otro rumbo.*

torenaba V. toreneba.

toreneba [A], **torenaba** *v.t.ins.* (Sing. toreneta) hacer rodar (empujar algo que se arrastra dando vueltas como una caneca). *Ej.* Pebi caneca toreneba boyabelia. *El hombre hace rodar la ca-*

neca hasta la casa. V. natoreneba.

torenereneça v.i.ins. caer y voltearse. *Ej. Naejawa itsa nicata, itsa peboacaenaejumata jopa, torenereneça. Cuando tumban un árbol, si cae encima de un árbol en el suelo, se voltea al caer.*

toroġba v.t.ins. (Sing. toroġta) empujar (varias veces, arrastrándolo por el suelo, como una canoa). *Ej. Jera boca matatsënëta. Nexata pewëjëato jera toroġba pexuabinexa meniabereca. La canoa está en la tierra. Entonces el joven empuja la canoa para tirarla al agua. V. catoroġba.*

toroġbaba v.t.ins. (Sing. toroġtajaraba [A]) empujar con fuerza (varias veces una cosa en posición vertical, como una puerta). *Ej. Pebi baupa toroġbaba pejonenexalia bo-ënëalia. El hombre empuja varias veces la puerta para entrar al interior de la casa.*

toroġta v.t.ins. (Pl. toroġba) empujar una vez. *Ej. Jiwi peponaenexa jerata, caenë jera toroġta meniabelia. Para que la gente se fuera en la canoa, un hombre empujó la canoa al agua. V. catoroġta.*

toġeto s.col. bandera (especie de pez mojarra). *Cichlasoma festivum, Fam. Cichlidae.*

totetoteġjai adj.cit. cacarear. *Sinón. toletoleġjai, cotecoteġjai.*

totowa v.i. blando (como la tierra suelta y fácil de excavar o un palo fácil de cortar), endeble (como una tela que se rompe fácilmente o una cuerda fácil de reventar). *Ej. Naejawa itsa apataja, totowa. Cuando un palo no es duro, es blando. V. tsapajai, jipajipana, muxutotowa.*

totsaca v.i. erizarse (se usa añadiéndole un prefijo que se refiere a la parte del cuerpo afectado). *Ej. Djuuainëxi itsajawata jumatsenejeto-tsaca. A los peces, a veces, la aleta dorsal se les eriza. V. jumanatotsaca, matatotsaca, najumanatotsaba.*

toġwanae s.cl. caraña pequeña (especie de árbol). *Protium sp. Sinón. maġanae. V. tinainae.*

towijiboto [T] s.cl. palma de yagua (especie sin tronco, con frutos más grandes que **coġsiboto**). *Scheelea insignis.*

towinabatsi [T] v.impers. tener lombrices intestinales áscaris. *Ej. Tsiquiriwayo towinawaëta bajayajebi aponawaëbi. Nexata bitso towinabatsi. La niña no se ha purgado hace mucho tiempo con un remedio para lombrices intestinales, por eso tiene muchas lombrices. V. towinabo.*

towinabo [A] s.col. 1. lombriz de tierra. 2. lombriz intestinal grande (áscaris). *Ascaris lumbricoides. V. wiġsuto.*

towinaboculipipi [T] s.ind. especie de lagartijo

(un microteido con patas muy pequeñas). *Fam. Teiidae. V. towinabo, culipipi.*

toxiba v.t. hacer coito, hacer el acto sexual (un ser macho). *Ej. Bacawa naboxonaba. Nexata toro bacawa toxiba. La vaca está en celo. Entonces el toro montó la vaca. Sinón. caxina.*

toxoba v.t.ins. (Sing. toxota) romper, partir (varias cosas que pueden partirse en dos o más partes al caer o recibir un golpe, como piedras, huevos, botellas, totumos). *Ej. Pebi toxoba ibo pecanajetsinexa wowaijawabelia. El hombre rompe piedras para vender a los blancos. V. tsicaca.*

toxobaba [T] v.t.ins. (Sing. toxota) romper, partir (volver pedazos con fuerza, como una piedra con un martillo). *Ej. Pebi toxobaba yawala-ëthë ibotota pexaenexa petunaxë. El hombre parte las pepas de corozo con una piedra para comerse las almendras. V. toxoba, matatoxobaba.*

toxobaxane [T] v.t.ins. (Sing. toxone) moler, partir (con los dientes o con las muelas algo duro en varios pedazos e ir comiéndolo). *Ej. Awiri toxobaxane pesito. Nexata werene baja. El perro iba partiendo con las muelas un hueso y comiéndolo, por eso se lo comió todo.*

toxobiaba v.t.ins. (Pl. toxobabia [A]) partir (con fuerza, una vez). *Ej. Pebi maseteta toxobiaba cumali-ëthëto pexaenexa petunaxëto. El hombre partió una pepa de cumare con un machete para comerse la almendra. V. toxoba.*

toxobiaxuaba v.t.var. (Pl. toxobapieneta [A]) romper (rápidamente con fuerza, algo que se parte en dos o varias partes con un golpe). *Ej. Tsiquirinëyo derebë toxobiaxuaba tsipaji conitaxuaba naebota. El niño rompió un calabazo porque lo golpeó duro con un palo. V. toxoba.*

toxoca v.t.ins. (Sing. toxona) partir (varias cosas apretándolas con la mano). *Ej. Pejewaxinëyo pacue pijatsoropaximi toxoca. Nexata tsiquirimuxupaxi exana. El niño partió los cucharones pequeños de totuma de su abuela. Entonces quedaron en pedazos pequeños. V. toxoba.*

toxoloboto [T] s.cl. palma de seje chiquito (tal vez una variación del seje real). *V. pewitsaboto.*

toxona v.t.ins. (Pl. toxoca) partir (apretándolo con la mano, como un huevo de gallina o un bombillo). *Ej. Pebi pecobeta wacaratobëto toxona. El hombre partió un huevo de gallina con la mano. V. toxoba.*

toxone v.t.ins. (Pl. toxobaxane [T]) partir con los dientes (una vez). *Ej. Marrano toxone cumali-*

ëthëto. *El marrano partió con las muelas una pa de cumare.* V. toxoba.

toxorajawa v.i. estallarse (un balón o neumático con demasiado aire o un tubérculo asado).

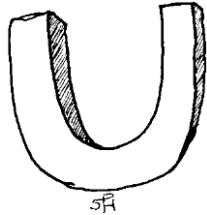
Ej. Bawabë pesebijawata toxorajawa tsipaji bitso ataju. *Un tubérculo de yuca dulce al asarlo se estalló, porque estaba muy caliente.*

toxoroba [A] v.i.ins. (Sing. toxorota) dar varias vueltas (como personas, un carro o una canoa).

toxoroca [A] v.t.ins. (Sing. toxorona) encorvar (varias cosas o varias veces). Ej. Jiwi batoxoroca naejawaxi abaxi petacabinexa. *La gente siempre encorva los palitos para hacer el aro de las guapas.* V. jeyoca, toyorota.

toxorona [A] v.t.ins. (Pl. toxoroca) encorvar, curvar (un poco, con las manos o un instrumento). Ej. **Toxoronajë** alambremaëto waximaëtonexa. *Encorvé el alambre para hacer el cargador de la olla.* V. catoxorona, toxorota.

toxororoca v.i.ins. (Pl. toxoroxorowa [A]) dar vuelta (una posición del camino o río, en vez de una acción), tener curva, curvado (como un camino, un río, un alambre o el pico de un corocora; más curvado que **jeyoyoca**). Ej. Paponobuajawata Witsaramene toxororoca. *En el lugar de Paponobua el río Vichada da una vuelta.* V. natoxorona, jeyoyoca, toxorota, iopopoca, quioquiowa, natoxorota, epajëca.

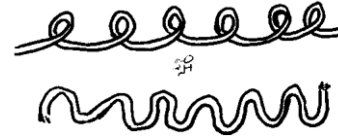


toxororoca

toxorota [A] v.i.ins. 1. (Pl. toxoroba) tener una curva, dar vuelta (posición del camino o del río). Ej. Namuto bitso toxorota, tsipaji matawaqueta piabejewa. *El camino tiene una curva muy grande porque da vuelta alrededor de un lugar feo.* Sinón. natoxorota. V. toxororoca. 2. (Pl. toxoroba) dar vuelta (acción de un vehículo, para evitar una cosa o porque el camino da una vuelta). Ej. Carro **toxorotajaraba** pecatsapanaeyaniwa awiri. *El carro dio una vuelta de un momento a otro para no aporrear un perro.* Sinón. matawaqueta. —v.t.ins. (Pl. toxoroba), curvar, doblar (un poco, con las manos). Ej. Alambremaëto **toxorotajë**. *Doblé un poco el alambre.* V. toxorona, catoxorona.

toxoroxorowa [A] v.i.ins. estar muy torcido, tener muchas curvas (más dobladas que **jeyoje-**

yowa, como un camino tortuoso, un río muy sinuoso, o un bejuco muy enredado). V. jeyoyowa, quioquiowa, iopo-iopowa, matatoxoroxorowa.



toxoroxorowa

toxota v.t.ins. (Pl. toxoba) partir (una vez, como una botella, una piedra, un totumo). Ej. Tsiquirinëyo yajobotellabë toxota. *Nexata yajo othothoca. El niño partió una botella de sal, por eso se regó la sal.* V. toxoba, taxuta.

toxotoxoca v.i.ins. (Pl. toxoxobia [A]) partirse (como una botella, una piedra, un totumo, un budare u otra cosa que puede partirse al caer o recibir un golpe). Ej. Pitafacaetawalapa itsa jopa irata, toxotoxoca. *Cuando una tabla delgadita cae al suelo, se parte.* V. toxoba, tanatanaëca, tsicatsicaëca.

toxotoxopa v.i.ins. partirse fácilmente (como un vidrio o una guitarra). Ej. Pibisiawirianaejawapanë puntillata itsa matababatsi, toxotoxopa. *Cuando clavamos con puntillas tablas de madera ordinaria, éstas se parten fácilmente.* V. toxoba.

toxoxobia [A] adj.cit.ins. (Sing. toxotoxoca) partirse (en uno o varios lugares, como huevos, una botella, un bombillo, o una piedra). V. toxotoxoca.

toyaeba v.t.var. (Sing. toyaeta) cortar corticos (o cortar más cortos, varias cosas). Ej. Pebi pijapabi pe-ubijawata, newajësi toyaeba. *Cuando el hombre siembra su conuco, corta la semilla (las estacas) de yuca brava corticas.* Ej. Naesituru netotoyaebianame. *Pëtsa apiaya ucubame. Córteme los horcones más cortos, no vaya a cortarlos largos.*

toyaeca v.i. 1. corto. Ej. Maponaeje netotoyaeca itsanaewecua. *Este palo me quedó corto en comparación con el otro palo.* 2. bajo. Ej. Xamë **toyaecame**. Apo-apiamë. *Usted es bajito, no es alto.*

toyaeta v.t.var. (Pl. toyaeba) cortar cortico (o más corto, una sola cosa). Ej. Pebi toyaeta cae-nae itsanaenëwecua. *El hombre cortó un palo más corto que los otros.* Ej. Taxa tajajera netotoyaeta itsa neto-exana. *Mi papá me cortó cortica mi canoa cuando me la hizo.*

toyona v.i. sobresalir (como un árbol muy alto en el monte, un árbol solitario en la sabana o tierra alta). Ej. Itsajota Jacobo exana pijabo, toyo-

na, nexata napebeta tajë. *Donde Jacobo hizo su casa, sobresale (la tierra); entonces se ve desde lejos.*

toyoroba [A] v.t.ins. 1. (Sing. toyorota) formar círculos. *Ej.* Petiriwa itsa pereba, **toyorobabi**ba. *Cuando la mujer hace casabe, siempre lo hace en forma de círculos.* 2. enrollar algo largo (como una cuerda). *Ej.* Taxa pijaculupamaëto toyoroba pecaponaenexa. *Mi padre enrolla su guara para llevarlo.*

toyoroba [A] v.b. leer para otro. *Ej.* Pejewaxiwayo carta toyoroba pacue. *La muchacha lee la carta a su abuela.* V. to-, yoroba.

toyorona [A] v.i.var. (Pl. toyoroca) formar un aro, dar una vuelta (posición de un camino o un río), tener curva. *Ej.* Namuto toyorona. *El camino da una vuelta.* *Ej.* Pabi **toyoronabuata**. *El conuco tiene una curva. / Dejaron el conuco con una curva.*

toyororoca v.i.ins. redondo, tener forma de aro. *Ej.* Pone toyororoca. *La raya (pez) es redonda.*

toyorota [A] v.i.ins. (Pl. toyoroba) formar un círculo. *Ej.* Petiriwa peperebijawata, peri toyorota jamatejema pe-enetsinexa xaniawaetsia. *La mujer cuando está haciendo una torta de casabe, la hace en forma de un círculo para voltarla sin problema.* *Ej.* Taena piapianaeboyo toyorota tacanato perutsinexa. *Mi mamá formó un círculo con un palito para colocar la red de pescar.*

tripabu s.ind. chinchorro de tripa. *Sinón.* peyatucubü.

-tuatujëa suf.s.adv. por la mitad, en medio de (algo en la vía). *Ej.* Petiriwa peri tsicana tuatujëa, anijamuxupabeje petopitsapaenexatsi. *La mujer parte la torta de casabe por la mitad para que le salgan dos pedazos.* *Ej.* Ibotoxanetonëtuatujëareca mene namatononocarucareca. *Para abajo en medio de unas piedras grandes es muy pendiente el río (como un salto).* V. petuatujëa.

tuatujëpjjicobesito s.int.col. dedo corazón (de la mano). V. tuatujëta, -pji-, pecobesito.

-tuatujëta suf.s.adv. en el centro, en medio de. *Ej.* Namutotuatujëta boca jomo. *En el centro del camino estaba una culebra.* *Ej.* Pebi pijawa bejiobia-exana tsipaji bijatane jiwituatujëta. *El hombre hizo quedar mal a su mujer porque la regañó en medio de la gente.* V. -tuatujëa, petuatujëa, pënëtuatujëta, epatota, bëpënëa, -ta₂.

tuba v.t. sorber (por la nariz, como el yopo). *Ej.* Pebi tuba dopabeno pia-itajibinexa. *El hombre sorbe polvo de yopo para emborracharse.*

V. tsëxëjutuba.

tucue s.ind. especie de rana (de aproximadamente 15 cms. de largo, de color pardo, salpicado de blanco en el pecho). *Osteocephalus sp. (?)*.

tucuecu V. tucuecu.

tucuecu, tucueco, tucuecue s.ind. piapoco, tucán, yátaros (especie de ave con pico muy grande). *Ramphastos cuvieri.* V. pilipili.

tucuecumomowi s.cl. descendientes del piapoco (clan o fratría de la etnia piapoco). V. tucuecu, -momowi.

tucujai adj.cit. sonar al caer desde arriba (una flecha o un palo, o al brincar al suelo desde arriba y permanecer de pie, como un hombre). *Ej.* Taxuanë buwetsica penonotajarabijawata-tsica, tucujai tsajuni. *Cuando mi tío brincó rápidamente del chinchorro (desde arriba), sonó “tucú”.*

tuculipainae s.cl. yarumo, yagruma, guarumo (especie de árbol cuyas hojas de color blanco por debajo se usan en la preparación del guarapo fuerte o yaraque; es parecido al *athaënae*). *Cecropia sp.*

tuculuwato s.col. perdiz del monte, perdiz colorada. *Odontophorus gujanensis.* V. tsacánito.

tũëtũëjai adj.cit. sonar la arena (sonido producido al caminar por una playa seca). *Ej.* Tajetabo bitso tsewa. *Nexata itsa ponatsi tajetabua, tuëtuëjai.* *La playa está muy seca, por eso cuando caminamos por la playa, suena “tũë, tũë”.*

tũëtũëna v.i. sonar la arena (sonido que se oye al caminar en la playa seca). *Ej.* Itsa ponatsi petsewitajetabojawa, tuëtuëna. *Cuando caminamos por una playa seca, suena.* V. tũëtũëjai.

tuiraba v.t. sembrar yuca (en el mismo puesto, después de arrancar los tubérculos, y sólo amontonar la tierra alrededor de las plantas, sin picarla). V. tuirasito.

tuirasicunuyo s.cl. venado del monte (sobre nombre para el venado del monte, **suidu**, porque tiene canillas muy delgaditas). *Mazama gouazoubira.* *Sinón.* suidu. V. tuirasito, -cunu, -yo.

tuirasito s.col. tallo de yuca (resembrada al arrancarla, con todas las hojas). V. tuiraba, newajësito, peyananiasito.

tjubë s.ind. 1. cachicamo, armadillo (en general). V. alitali, cayure, oçara, seçui. 2. cachicamo sabanero (especie de armadillo). *Dasyus sabanicola.*

tjubëbarabocomanëto [A], **tjubëramanëto** s.int.col. avispa concha de armadillo (especie negra y grande que chupa las frutas dul-

ces). *Synoeca surinama* (Linne), Fam. Vespidae, Subfam. Polistinae.

tjubëbarabocoto, **tjubërato** s.cl. avispero (de la avispa **tjubëbarabocomanëto**, de papel, pegado contra el tronco de un árbol; es parecido a la concha del armadillo sabanero).



tjubëbarabocoto

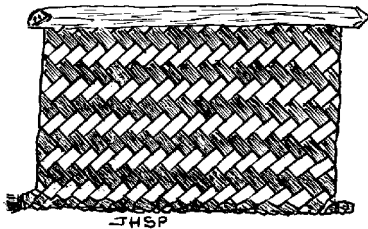
tjubëbocotoyo [A] s.col. 1. conchita de cachicamo. V. *tjubë*, *pebocoto*, *-yo*. 2. canasta (en forma cuadrada y ligeramente cóncava, de tamaño mediano, que se usa para echar la harina de yuca o pedazos de la torta de casabe).

Sinón. *damucu*.

tjubëramanëto V. *tjubëbarabocomanëto*.

tjubërato V. *tjubëbarabocoto*.

tulima s.ind. estera (tejida de una hoja nueva de la palma de cucurita).



tulima

tulimabo [A] s.ind. pieza, cuarto (cuyas paredes están formadas con esteras **tulima**, donde se queda una muchacha por un período al empezar la primera regla).

tuliquisi [A] s.ind. 1. collar de cuentas. *Sinón.* *tuliquisicunu*, *warawa*. 2. cuentas, mostacillas, chaquiras. V. *tuliquisixuto*, *warawa*.

tuliquisicorobo [A] s.cl. collar de cuentas (una vuelta o hilera).

tuliquisicunu [AT] s.cl. collar de cuentas (tradicionalmente de vidrio, color azul oscuro), atado de cuentas. *Sinón.* *tuliquisi*, *warawa*. V. *muliquiato*.

tuliquisitaxubo [A] s.cl. adorno tejido (que tiene unas cuentas de collar en las puntas).

tuliquisixuto s.int.col. cuenta de collar. V. *warawa*,

wa, *cuyarexuto*, *tuliquisi*, *pexuto*.

tulupupone [T] s.ind. especie de pez raya (grande, con pintas muy tupidas). V. *tuluputo*, *pone*.

tuluputo [A] s.col. estrella.

tumatsina [T] s.ind. tigre pinta menudita (variedad de jaguar). *Panthera onca*. V. *newëthë*, *awacana*, *peyaquito*.

tumaëba v.t.var. (Sing. *tumaëta*) poner cuerdas (a los arcos que no las tenían). *Ej.* *Pebijiwi pijabitsabianë tumaëba penarujuaitsinexa. Los hombres ponen cuerdas a sus arcos para ir a cazar.*

tumaëta v.t.var. (Pl. *tumaëba*) poner cuerda (a un arco que no la tenía). *Ej.* *Taxa pijabitsabi tumaëta pecaponaenexa meniabelia. Mi padre le pone cuerda a su arco para llevarlo al río.*

tununu s.ind. boa arco iris (especie de culebra). *Epicrates cenchria*.

-tunuto [A] s.cl. sarta (como de peces o frutas ensartados en un bejuco). *Ej.* *Axa dujuaitunuto capata. Papá llegó con una sarta de peces. Sinón. -corobo.*

tunutununa [A] v.i. tener arrugas sueltas (estar flácido, como una persona vieja o un animal flaco). *Ej.* *Pebi baja bitso tunutununa tsipaji baja perujunë. El hombre tiene muchas arrugas sueltas porque ya está viejo. Sinón. perabëtunutununa.*

tupacaxiuca v.t.var. (Sing. *tupacaxiuna*) 1. cortar (varias manos (o gajos) de un racimo de plátano o banano). *Ej.* *Xanë tupacaxiucajë balatuna taena tarajutsinexa. Yo corto varias manos (o gajos) de un racimo de plátano para darle a mi mamá.* 2. cortar por la mitad (a lo largo, varias cosas o presas). *Ej.* *Petiriwa mapayabë rowiatsica tupacaxiuca. Juta penayanatsi pamuxupa-beje. La mujer cortó por la mitad, a lo largo, una papaya. Sacó cuatro pedazos. V. caxiuca, petupa.*

tupacaxiuna v.t.var. (Pl. *tupacaxiuca*) 1. cortar una mano (o un gajo de un racimo de plátanos o bananos). *Ej.* *Petiriwa tupacaxiuna balatunaru perajutsinexa itsajiwi. La mujer corta una mano (o gajo) de un racimo de plátano para regalarla a otra persona.* 2. cortar por la mitad (a lo largo una cosa o una presa). *Ej.* *Taxa tupacaxiuna dujuainë caemuxupayo perajutsinexa amö. Mi padre corta un pescado por la mitad para regalarle la mitad a (mi) abuelo. V. caxiuna, petupa.*

Tuparomene [T] s.prop. río Tuparro.

tupatitibiaba v.t.ins. dividir (en dos partes iguales, a lo largo, con un instrumento y con fuerza, como una presa o un racimo de pepas de

palma). *Ej.* Pebi ofaebë tupatitibiaba. *El hombre dividió la lapa por la mitad.* V. tupacaxiuna, titibiaba.

tupelarü V. tupelerü.

tupeleboto [AT] s.cl. mata de banano guahibo o túperi (con frutas moradas), mata de banano resplandor. *Musa paradisiaca* var. *rubra*.

tupelerü [T], **tupelarü** s.cl. racimo de una variedad de banano guahibo (que es de color morado).

turuba [A] v.t.ins. (Sing. turuta) golpear el suelo (con algo o alguien, varias veces). *Ej.* Petiriwa pexënatowayo turuba irabelia. *La mujer hace brincar a su niña en el suelo.* *Ej.* Petiriwa wajubomacato turuba irabelia jema. *La mujer hace golpear la manija del pilón en el suelo por jugar.*

turüna s.ind. toruno, amarillo (especie de pez bague grande que no se encuentra en el río Vichada). *Paulicea luetkeni* (?), Fam. Pimelodidae.

turunataxuaba v.t.ins. (Pl. turubataxuaba) pisotear (rápidamente y duro, una sola vez).

Ej. Tsiquirinëyo ira turunataxuaba penajunawiacænexa awiri pemajitanucaenë. *El niño pisoteó el suelo para asustar el perro que estaba echado dormido.*

turuturuta [A] v.t.ins. golpear (contra el suelo, varias veces, para que el contenido se asiente bien). *Ej.* Pebi turuturuta arobulto aro pejejawata, petocaëjëpaenexatsi ayaijawa. *El hombre golpea el bulto de arroz contra el suelo cuando está echando el arroz (al costal) para que le quepa más.*

tutse s.ind. 1. danza (de despedida que hacen al terminar la fiesta **itöma**).



tutse

2. flauta (de una sola caña de carrizo, que tocan al terminar la fiesta **itöma**).

tutsororoça v.i. hondo adentro (como un camino donde pasa mucho ganado). *Ej.* Jera tutsororoça. Apo-ënëfacæ. *La canoa es ahondada, no es abierta.* V. tsororoça, atutsoro.

tuwitsanaliboto [T] s.cl. especie de caña (semejante a la caña verada, pero más grande; sirve para hacer flechas). V. xuataboto.

tuxu- pref.v. olor (sustantivo íntimo que se añade como prefijo al verbo). V. petuxu.

tuxuba v.t.var. (Sing. tuxune) 1. oler (con la nariz, varias veces). *Ej.* Jiwi tuxuba petuxujuwira pexaniatuxu pexainaexæ. *La gente va oliendo el perfume porque tiene buen olor.* 2. acariciar (va-

rias veces o por un rato). *Ej.* Tacue pemomonëyo tuxuba tsipaji asiwa. *Mi abuela acaricia su nieto porque lo quiere.*

tuxubërë-eca v.i. oler mal (como un hueso que es mal oliente o la fariña mohosa). *Ej.* Petsewi-owebibocotomi merawi ema atsanabuatatsi. Nexata bajayacunua **tuxubërë-ecanuca**. *El cuerdo seco de venado se quedó afuera anoche y la lluvia lo mojó. Entonces por la mañana olía mal.*

tuxudere-eca v.i. 1. oler a calabazo (olor de la mata **deremaca** y la orina de la babilla). 2. oler a perfume. *Ej.* Jiwitowa tuxudere-eca tsipaji natsi-epaca petuxujuwira. *La mujer huele bien porque se echó perfume.* *Ej.* Pematonoto tuxudere-eca. *La flor huele a perfume.* V. tuxujuwa.

tuxujamajamawa v.i. oler a sudor y orina (al mismo tiempo). *Ej.* Tsiquirinëyo tuxujamajamawa apopenatawaexætsi bajayajebi. *El niño huele a sudor y orina porque no lo han bañado por mucho tiempo.*

tuxujamana v.i. oler a rancio (como de carne cocinada, asada o ahumada que comienza a dañarse). *Ej.* Pewi petajabicujinae, itsa apopapae, nexata tuxujamana. *Después de ahumar la carne, si no la recalientan, huele a rancio.* V. tuxusimajina.

tuxujane-eca v.i. oler a sudor. *Ej.* Pebi penacue-nebicujinae tuxujane-eca apopenawaexæ. *Después de que el hombre trabajó huele a sudor porque no se ha bañado.* V. pejanë.

tuxujuwa v.i. tener buen olor, oler bien (como la comida, el perfume o una flor). *Ej.* Penawæjabinon tuxujuwa. *El jabón de baño tiene un buen olor.* V. tuxudere-eca, petuxu, juwa.

tuxune v.t.var. (Pl. tuxuba) oler (con la nariz, una vez). *Ej.* Pebi tuxune peri peyapëtaenexa pexanepanaejawa. *El hombre huele la torta de casabe para saber si está buena.*

tuxupiasawi-eca v.i. oler a carne cruda. *Ej.* Taxuanë pijabota tuxupiasawi-eca. Athëbëyo cowë pabërëta yabuata pewi. *En la casa de mi tío huele a carne cruda. Parece que arriba en el zarzo puso una carne (dentro de algo).* V. asia, pewi.

tuxupuluma-eca v.i. oler a moho. *Ej.* Peri baja tuxupuluma-eca, tsipaji baja perujuperi. *La torta de casabe huele a moho porque ya está vieja.* V. pulumabatsi.

tuxusiajawinae V. petuxusiajawinae.

tuxusi-eca v.i. oler a quemado (como carne, pescado, huesos, pelos o plumas cuando están asando o quemándolos). *Ej.* Djuuai itsa sebatsi, tuxusi-eca. *Cuando asamos pescados, huele a*

pescado quemado. V. petuxusi.

tuxusimajina v.i. oler a rancio (como caldo, sopa, yare, leche o arroz cocido que comienza a dañarse). *Ej.* Peyananiae-ëpëra tuxusimajina. Abeje baja. *El caldo amanecido huele a rancio, ya no sirve*. V. tuxujamana.

tuxusiri-eca v.i. oler a orina fuerte. *Ej.* Namō pe-naraeyetsijawa tuxusiri-eca. *Donde orinó el zorro huele fuerte*. *Sinón.* atuxusiritane.

tuxutëñëboyo [T] s.ind. agujón pequeño, aguja pequeña (especie de pez, probablemente un ejemplar joven de **tsutsubo**). *Boulengerella maculata*, Fam. Ctenoluciidae. *Sinón.* tsutsubo. V. -yo.

tuxuthëñë-eca v.i. oler a carne cruda, oler a pescado, oler a sangre. *Sinón.* tuxuthëñëthëñëwa, atuxuthëñëbeje.

tuxuthëñëthëñëwa [A] v.i. oler a carne cruda (un poco), oler a pescado, oler a sangre. *Ej.* Mera tuxuthëñëthëñëwa, tsipaji bajarapora-ta quiata dujuai. *El agua huele un poco a pescado crudo porque con esa agua lavaron los pescados*. *Sinón.* atuxuthëñëbeje, tuxuthëñë-eca.

tuxutsaeba v.i. oler muy mal, picho, fétido, tener un olor hediondo, oler a carne podrida (peor que **tuxutsaetsaewa** y **atuxubeje**). *Ej.* Petëpaenë baja tuxutsaeba. *El muerto ya huele muy mal*.

tuxutsaetsaewa v.i. oler mal (este olor es peor que **tuxujamana**). *Ej.* Dujuaiwito tuxutsaetsaewa, tsipaji yajo xaniawaetsia apomata-itsi. *El pedazo de pescado huele mal porque no le echaron bien la sal*.

tuxutsoro-eca v.i. tener un olor fétido (como la glándula del cafuche o la orina del puercoespín). *Ej.* Jabëtsa daxitamatacabi tuxutsoro-eca. *El cafuche siempre tiene un olor fétido*.

tuxu-ëtsëxë-eca v.i. oler a humo. *Ej.* Tuxu-ëtsëxë-eca. *Amō cowë nawa jitata wayafota. Huele a humo, parece que (mi) abuelo metió candela en la sabana*.

tuxuwiajai, tuxuwiojai adj.cit. tener un olor penetrante (que se huele desde lejos, como perfume o un animal muerto). *Ej.* Petuxujuwirata

penatsi-epacaexae, petiriwa tuxuwiajai. *Por haberse echado perfume, la mujer tiene un olor (bueno) que se huele desde lejos*.

tuxuwiata, tuxuwiota v.t. perfumar, regar el olor (un olor penetrante como de tabaco o perfume). *Ej.* Wowai pijabo-ënë tuxuwiata pira-quiatsijawata. *Los blancos riegan un olor bueno al interior de la casa cuando lavan el piso*.

tuxuwiojai V. tuxuwiajai.

tuxuwiota V. tuxuwiata.

tëbë-ioninae s.cl. especie de matica (de aproximadamente un metro y medio de alto, que crece en la sabana). V. tëbëto, pe-ioni, -nae₁.

tëbëto s.col. saltamontes (en general). *Sinón.* bo-seseto.

tëcëta v.t. hacerle cosquillas (a otro). *Ej.* Pewëjëa-to tëcëta pejuyapijinë pejëajëajainexa. *El joven hace cosquillas a su hermano menor para que él se ría*.

tëna v.i. enfriarse, estar tibio (después de estar caliente). *Ej.* Isotowerena taena pejutsicujinae dujuai-ëpëra totënat-si. *Después de que mi madre quitó el caldo de pescado de la candela, se le enfrió*. V. ataju.

tëpa v.i. morir. *Ej.* Acue baja pija-awiriyo totëpa-tsi pijadomaeta. *El perrito de (mi) abuela ya se le murió por una peste*.

tëpajunua [T] v.i.var. (Pl. tëpajunujunua [T]) privarse, desmayarse (perder el sentido). *Ej.* Perujunë jemata domae yatëpajunua. *De repente se privó el anciano, por la enfermedad*. *Ej.* Petiriwa tëpajunua. Nexata irabelia jopa. *La mujer se desmayó, entonces cayó al suelo*. V. jamatabëfaena.

tëpajunujunua [T] v.i. (Sing. tëpajunua [T]) privarse (cada nada). *Ej.* Pejanawa tëpajunujunua tsipaji awitane. *La muchacha se priva cada nada porque está enferma*.

tëpanajaetsia, tëpanajetsia v.i. morir (de un momento a otro). *Ej.* Perujuwayo peromaebi-wayotsi jemata tëpanajaetsia. *La viejita que estaba enferma de repente se murió (de un momento a otro)*.

Th - th

thaba v.t. amarrar enlazando (como una balsa), entretejer (como una clase de hamaca). *Ej.* Pe-bi thaëmaca thaba ëñëbotota thaëbërëtonexa, penicabinexa pepamene. *El hombre entrelazó los vástagos de la palma de moriche con bejuocos para formar una balsa para cruzar el río*.

thaba v.t. cortar carne, despresar, despedazar (cortar la carne de la presa en pedazos grandes o pequeños). *Ej.* Petiriwa thaba wemai pesetsinexa. *La mujer despresa una payara para cocinar*.

thabėjai [A] adj.cit. espeso (más que **aitapabë**).

Ej. Jetsacutuire thabëjai. La mazamora de maíz es espesa. V. aitapabë, thabëna, thabëthabëna.

thabëna [A] *v.i.* 1. ponerse espeso. *Ej. Cutuire thabëna tsipaji pecunuamerata aposetsi. La mazamorra de maíz se pone espesa porque no la cocinan con mucha agua.* 2. sentirse pesado (al correr). *Ej. Penasitsinë pecujinaejinaejawata thabëna. El hombre gordo se siente pesado al correr.*

thabëthabëna [A] *v.i.* ponerse muy espeso (más espeso que **aitapabë**). *Ej. Avena ayaibeno tsiquirimerayota itsa setatsi, thabëthabëna. Cuando cocinamos mucha avena con poca agua, se pone muy espesa.*

thacueboto *V.* thacuejawa.

thacuejawa, thacueboto *s.ind.* especie de mata (cuyas hojas y sus tallos producen una forma de sal para la comida).



thacuejawa

thai thajjai *adj.cit.* sonar el maíz (sonido que produce el maíz cuando se revienta o florece al tostarlo), sonar los dientes (el cafuche cuando está bravo o una persona cuando tiene frío).

Ej. Petiriwa jetsaxu tajata irabëretota. Nexata thai thajjai. La mujer tuesta el maíz en el budare. Entonces suena "thai, thai".

thamana [A] *s.ind.* especie de hierba (que crece por las orillas de algunas lagunas).

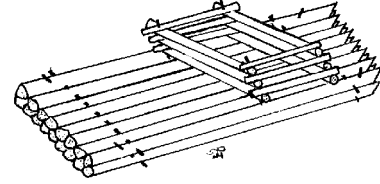
thamuthamujai [A] *adj.cit.* espumajear (de la boca, como un marrano cuando está bravo o un perro cuando tiene peste rabia). *Ej. Marrano pebito itsa anaepana, thamuthamujai. Cuando el marrano está bravo, le sale espuma de la boca.*

thanathanajai *adj.cit.* vocear un loro (como cuando come). *Ej. Xura thanathanajai pexaejawa itsa xane. El loro vocea "thana, thana", cuando come su comida.*

thãthãjai *adj.cit.* sonar un árbol (sonido que produce el árbol cuando está partiéndose para caer). *Ej. Itsa nicatatsi naejawa, thãthãjai itsa*

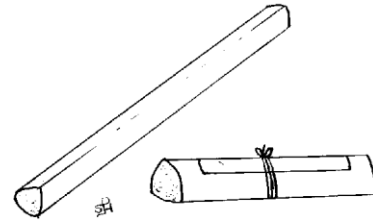
jopaejitsia. Cuando tumbamos un árbol, suena "thã, thã", cuando va a caer.

thaëbërëto [A] *s.cl.* balsa (hecha de tallos de las hojas de la palma de moriche).



thaëbërëto

thaëmacato *s.col.* tallo de la hoja (de la palma de moriche; se utilizan para hacer balsas, puertas, envases y juguetes).



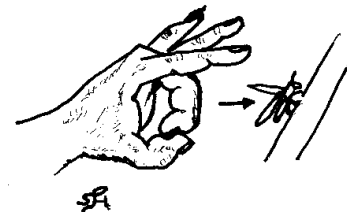
thaëmacato

—*s.cl.* envase (del tallo de moriche para guardar las plumas que se utilizan para hacer flechas).

thaëpabana *v.i.* tener magulladura (en el muslo), tener morado el muslo. *Ej. Tajuyapijinë thaëpabana tsipaji caniwi pefirapanucaejawata, thaëtsaquitatsi irabelia. Se volvió morado el muslo de mi hermano menor porque ayer cuando se resbaló y se cayó extendido, se le aporreó el muslo en el suelo.*

thaëthaëboto *s.cl.* especie de mata (de tallo largo con nudos, y hojas acorazonadas; el jugo de la raíz sirve para matar nuches). *Fam. de las Araceas.*

thaëthaëna *v.i.* tener edema, estar inflado, estar hinchado (el cuerpo, por retención de agua). *Ej. Pewayanaenë thaëthaëna. Yajina daxitanë. El hombre icterico está como inflado, se le ha hinchado todo el cuerpo. V. yajina, sana, fufuna, putuna.*



thiba

thiba *v.t.* pegar (con la punta del dedo, como un boliche o contra otra cosa ligeramente). *Ej. Pe-*

jewaxi canamuxusita bolichexu. Thiba pecobesitota. *Los niños juegan con boliches, les dan con las puntas de los dedos.*

thibaba v.t.ins. (Sing. thitaxuaba) astillar, romper (hacer caer pequeños pedacitos de algo golpeándolo, como de un plato esmaltado).

Ej. Tsiquirinëyo plato thibaba, tsipaji conibaba naebota. *El niño astilló el plato (esmaltado), porque lo golpeó con una vara.*

thibajaraba [A] v.t.var. (Sing. thina) pegar con piedras, pegar con flechas.

thibathibajai [A] adj.cit. (Sing. thibaëjai) saltar rápidamente (como gotas de agua en manteca caliente o unas pulgas). Ej. Manepa ayaibitsaëto itsa jirejirewa irata, thibathibajai. *Cuando un grupo grande de pulgas brinca en el suelo, ellas saltan rápidamente.*

thibathibapa [A] v.i.ins. estar listo para saltar, estar propenso a saltar (varias veces, como la manteca en un sartén caliente o una pulga). Ej. Thibathibapa mantecara itsa mera yajawa jiatsi pewito. *La manteca está lista para saltar cuando echamos una presa con agua.*

thibaëjai adj.cit. (Pl. thibathibajai) saltar rápidamente.

thica v.t.var. (Sing. thina) matar espichando (con las uñas, varias veces). Ej. Petiriwa thica tsape-re perubenaewi pesitota. *La mujer espicha las garrapatas que están pegadas en la canilla.*

thicüë s.ind. piscua (especie de ave cuco). *Piaya cayana. Sinón. thithi.*

thijai adj.cit. durísimo (difícil o imposible de penetrar, como vidrio, metal, cemento o un árbol de corazón; suena “**thi**” al pegarle; más duro que **dãøjai** pero igual a **linijai**). Ej. Waita ira thijai bitso. *En el verano la tierra está durísima. Sinón. linijai. V. ataja, dãøjai.*

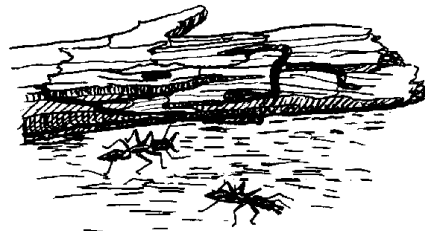
thina v.t.var. (Pl. thica) matar presionando (un insecto con las uñas). Ej. Petiriwayo tarëto thina pecopibocotota. *La muchacha mata el piojo presionándolo con las uñas de los pulgares.*

thina v.t.var. (Pl. thibajaraba [A]) pegar con una flecha, pegar con una piedra. Ej. Tsiquirinëyo pewënapejewaxinë **thinatsi** ibotota. *Al niño le pegó con una piedra otro niño de su misma edad.*

thiquithiquijai [A] adj.cit. (Sing. thiquijai) sonar palitos (sonido que producen los palitos pequeños cuando se parten al ser pisados). Ej. Mera-wi metsaja itsa nuca-pona, **bathiquithiquijai** tsanuca-ponae, tsipaji tsiquirinaexi tscabata-xuabapona. *Cuando una danta viene caminando por la noche, suena “**thiqui, thiqui**”, porque viene partiendo los palitos pequeños.*

thithi s.ind. piscua (especie de ave cuco). *Piaya cayana. Sinón. thicüë.*

thithibito [A] s.col. hormiga zapatera (especie de hormiga de color negro que hace su nido en un árbol caído y que al picarle a una persona le duele y después le da picazón). *Odontomachus haematodus (Linné).*



thithibitobeje, Sing. **thithibito**

thithica v.i.ins. (Pl. thibaba) romperse, astillarse (como un plato o taza esmaltado o algo de vidrio). Ej. Plato irabelia thithica pabërëjawawetsica pejopaejawata. *El plato (esmaltado) se astilló cuando se cayó de la troja.*

thithipa v.i.ins. romperse fácilmente, astillarse fácilmente (como los platos, las tazas o los tinteros esmaltados). Ej. Palatonë pethijainëanë **bathithipa**, irabelia itsa jopa. *Los platos duros (esmaltados) siempre se astillan fácilmente cuando se caen al suelo.*

thithithijai [A] adj.cit. cantar la piscua (sonido que produce la piscua cuando está contenta). Ej. Thithi thithithijai itsa apo-emajitsia. *La piscua, cuando no va a llover, canta (contenta) “**thithi-thithi**”. V. thithi.*

thobë s.ind. loro burrón. *Amazona farinosa.*

thorothoro [T] s.ind. guachi montero, comadreja de agua, perro de monte (especie de mamífero). *Galictis vittata.*

thübia adj.cit. zumbir (sonido de muchos insectos volando). Ej. Pëbë ayaibitsaëto itsa puna, **bathübia** tsipaji corofenajumeta. *Cuando vuela un grupo grande de las hormigas arrieras, ellas siempre zumban porque suenan las alas.*

thuito s.col. cotorra cabeza azul (especie de loro). *Pionus menstruus.*

thuthuto s.col. especie de mosquito (pequeño, del monte, de color blanco; chupa sangre; es parecido al blanquillo pero es más grande, con alas volteadas). V. petiniyo.

thënëbaba [T] v.t.ins. (Sing. thënëta [A]) hacer temblar (varias veces). Ej. Petiriwa ira thënëbaba itsa cuaba examu wajubotota. *La mujer hace temblar la tierra al pilar la masa de yuca en el pilón. V. thënëbaba.*

thënëbaba [T] v.t.ins. (Sing. thënëtaxuaba) ha-

cer temblar, hacer vibrar (varias veces, al golpear algo). *Ej.* Pejewaxinëyo mesa thënëñëbia tsipaji conibabia. *El niño hace vibrar la mesa porque está golpeándola.*

thënëñëbia [T] *v.i.ins.* temblar (como una vaca sacrificada, antes de morir). *Ej.* Baca itsa cui-botsapina-upatsi cusiupata, petëpaewajënae bathënëñëbia. *Cuando apuñalan la vaca por el cuello con un cuchillo, antes de morir se siempre tiembla. Sinón.* necocobia. *V.* thënëthëñëjai.

thënëta [A] *v.t.ins.* (Pl. thënëbaba [T]) hacer temblar, hacer vibrar (una vez, como al caer un palo o al tronar un rayo muy cerquita). *Ej.* Yamaxë ira thënëtaxuaba pijumeta. *El rayo hizo temblar de repente la tierra con el sonido.*

thënëthëñëca *v.i.ins.* temblar (como la tierra o la gelatina). *Ej.* Pebi pinijinae nicataxuaba irabelia. *Nexata ira thënëthëñëca. El hombre tumbó un árbol grande al suelo. Entonces la tierra*

tembló (al caerse el árbol).

thënëthëñëjai [A] *adj.cit.ins.* (Sing. thënëñëjai) 1. temblar (del frío o de miedo). *Ej.* Jiwitonë ayai-emaxaneto piatsanaexaetsi, bitso aque. *Nexata thënëthëñëjai. El hombre tiene mucho frío porque fue mojado por un aguacero muy grande. Entonces está temblando. Sinón.* neconecojai. *V.* thënëñëbia. 2. moverse, agitarse, vibrar (en su totalidad, como el estómago de un gordo al correr, un guaral cuando una sardina coge la carnada, la gelatina o la masa de yuca al moverla o una mesa al golpearla). *Ej.* Culu-pamaëto netothënëthëñëjai. *Jara meta netoxane. El guaral se está moviendo, tal vez una tortuga está comiéndose (la carnada). V.* jicuejicuejai.

thëthëbëto [A] *s.col.* especie de garrapata (grande, que se pega a los perros y al ganado). *Fam.* Argasidae.

Ts - ts

tsa- *pref.adv.* prefijo que indica adverbio posposicional (adverbializa los aspectos verbales; los adverbios formados se dan con sustantivos o adjetivos predicativos, siempre después de éstos en la oración; U14-1). *Ej.* Ema tsanucae. *Está lloviendo. V.* tsane, tsecae, tsabocae, tsabiabi, tsaponae, tsatabi, tsabiababocae.

tsa- *pref.adv.* prefijo que indica interrogación en adverbios (U13-4). *Ej.* ¿Weretame tsabaja nenucuenebijawa? ¿Usted ya terminó su trabajo? *V.* ¿tsabaja?, ¿tsacaena?, ¿tsaeta?, ¿tsaja?, ¿tsamëra?, ¿tsaro?

¿tsabaja? *adv.interr.* ¿ya? *Ej.* ¿Pata tsabaja axa menewerena? ¿Ya llegó su papá del río?

tsabana *v.i.* 1. pudrirse (como una fruta, carne, hojas caídas, una camisa vieja). *Ej.* Balatunaru baja panepa petsobijawa. *Tsabana baja. El racimo de plátano ya pasó de ser maduro, ya se pudrió.* 2. acción de una infección, úlcera o llaga (en la piel), tener llagas. *Ej.* Petiriwa daxitawareca tsabana. *Nexata nawaëba. La mujer tiene llagas por todo el cuerpo. Entonces se aplicó un remedio.* 3. disolver, derretir. *Ej.* Azúcarbeno batsabana merata. *Nexata pepora naexana. El azúcar granulado siempre se disuelve en el agua. Entonces se convierte en líquido.*

tsabanae *V.* matatsabanae.

tsabato *s.cl.* herida infectada. *V.* tsabana, pewajëñë.

tsabiababocae [A] *adv.posp.* siempre desdichado. *Ej.* Atane tsabiababocae. *Siempre tiene do-*

lor, pobrecito. V. tsa-, -biaba₁, -boca.

tsabiabi *adv.posp.* siempre. *Ej.* Bogotáta jiwi aque tsabiabi tsipaji pecainejebinacua. *En Bogotá la gente siempre siente frío porque es una región fría. V.* tsa-, -biaba₁.

¿tsabiji? *adv.interr.* en cambio (con sentido interrogativo). *Ej.* Xanë itsa aponetoxuabimë tsane boto, ¿itsanë tsabiji toxuabianame? *Si no votará por mí, ¿votará (en cambio) por otro? Ej.* ¿Xamë tsabiji ecaename? ¿Usted, en cambio, se quedará? *V.* rābiji.

tsabobena [T] *adv.posp.* (Sing. tsabocae [A]) humildemente, en desdicha (se utiliza con ciertos sustantivos y adjetivos predicativos, principalmente para referirse a personas o animales). *Ej.* “Pebocotoxi-ata panerajure”, jai tsabobena metsajawi penawaquenaewaxi. “Dénos aunque sea unos pedazos de cuero”, dijeron las mujeres que pedían humildemente su parte de la carne de danta. *V.* tsa-, -bobena, tsecae.

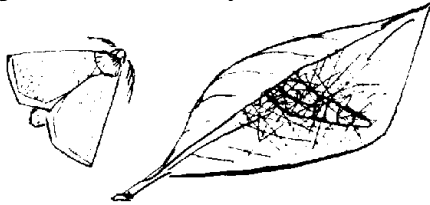
tsabocae [A] *adv.posp.* (Pl. tsabobena [T]) 1. humildemente. *Ej.* Tajaboyo tsabocae. *Es mi humilde casa (refiriéndose a la pobreza de la persona).* 2. desdichado, en desdicha (se utiliza con ciertos sustantivos y adjetivos predicativos; se puede usar con cosas inanimadas, pero siempre se refiere directamente o indirectamente a una persona, como el dueño, o un animal). *Ej.* “Nawa nerajure”, jai tsabocae petiriwa wowainëjawabelia. “Déme un vestido”, dijo en desdicha la mujer al hombre blanco. *Ej.* Taja-

në awiri perujunë tsabocae. Copata baja metsaja pejobijawa. *Mi perro es un viejo desdichado, ha dejado de cazar dantas.* V. -boca, tsa-, tsecae, bejiobi.

¿tsacaena?, ¿tsicaena? *adv.interr.* ¿no es cierto?, ¿cierto que? (se pregunta así a otro que también ha visto el hecho, para que afirme que es cierto, como testigo). *Ej.* ¿Ajena tsacaena newëthë tanetsibeje? ¿No es cierto que hoy nosotros dos miramos un tigre? V. ¿baja tsacaena?

tsacali V. tsaracali.

tsacaliato s.col. oruga del guamo (especie comestible, de color amarillo, que come las hojas de los guamos sembrados y silvestres).



tsacaliato

tsacanito [A] s.col. perdiz sabanera. *Colinus cristatus.* V. tuculuwato.

tsacapiolo s.ind. pico de lacre (especie de ave). *Monasa atra.*

tsacatsacanaxuaba V. tsicatsicanaxuaba.

tsacaë s.ind. frutos de piñuelo.

tsacaëboto s.cl. piñuelo (especie de mata silvestre semejante a la piña que tiene racimos de frutas dulces, pero muy ácidas; se comen cocidas). *Bromelia sp. (?)*.



tsacaëboto

tsacaëjai *adj.cit.* sonar una lanceta (sonido que hace una lanceta o puya al flechar un animal). *Ej.* Pebi itsa upaxuaba dujuainë, puya-ene najumeta. Tsacaëjai. *Cuando el hombre flecha a un animal, la puya suena "tsacaë".*

tsacaëto s.cl. racimo de piñuelo. V. -to₁.

tsaculeruto [A] s.col. especie de oruga (comestible, pequeña, de color negro, con pelos malos;

juntas hacen un capullo grande dentro del cual un grupo de orugas se transforma en mariposas).

tsaebia *adj.cit.* negro (tener el color negro; cuando el color es permanente, la forma preferida es el adjetivo sustantivado, por ejemplo: **pe-tsaebianë**). *Ej.* Uni **petsaebianë**. *El garrapatero (ave) es negro.* *Ej.* Pabi itsa xaniawaetsia tajua, ëtsëxë tsaebia. *Cuando se quema bien el conuco, el humo es negro.* *Sinón.* najialina. V. cãëjai, tsaejai.

tsaebiaya *adv.* oscuro (en colores). *Ej.* Taniji pexaniayorai. Tsaebiaya raëna. *Vi un sombrero bonito, era de color verde oscuro.*

tsaejai *adj.cit.* negro intenso, negro brillante.

Ej. Oxaëto baja itsa nawereta, tsaejai. *El racimo de seje, cuando ya está maduro, es de color negro brillante.* *Sinón.* jialijai. V. tsaebia.

tsaena *adv.posp.* 1. parecer que, hay evidencia de que (normalmente la palabra se da en el segundo lugar en la oración). *Ej.* Caniwi tsaena ema tsanucae. Ajena juya pexaniamatacabijitsia. *Parece que llovió ayer. Hoy, al contrario, va a ser un buen día.* *Sinón.* cowë. 2. parecer que (se utiliza como adverbio evidencial al contar un sueño). *Ej.* Tamajitsinaejawata tsaena taniji metsaja. *En mi sueño me pareció que vi una danta.* *Sinón.* jumapia. 3. más bien (después de hacer una observación, el hablante utiliza esta palabra para indicar una corrección en lo que dijo). *Ej.* Taxa cowë najaetaruca. Jume tsaena. Itsanë tsaena. *Parece que viene mi papá. Ah, no, es otro.* *Ej.* Avión irayo najaetaruca. Quequere tsaena. *Viene un avión bajito, más bien es un zamuro.*

tsaeta v.t. pintar de negro. *Ej.* Taxa tsaeta pijabobaupa petsaebiapinturata. *Mi padre pinta la puerta de su casa con pintura negra.*

¿tsaeta?, ¿tsameta? *adv.interr.* ¿será que?

Ej. ¿Acue tsaeta baja xaniawaetsia dujuai seta? ¿Será que (mi) abuela cocinó bien los pescados? V. ¿detsaeta?

tsaetsaeca v.i. 1. negruzco. *Ej.* Ajena itaboxo tsaetsaeca. *Hoy el cielo es de color negruzco.*

2. verse negro borroso (al moverse rápidamente algo negro o negruzco). *Ej.* Tsaetsaeca jemata pepunaenë unuta, tsipaji junawiacajë. *Se vio borroso de repente (al huir) un ave (negra) en el monte, porque la asusté.*

tsaibocoto [T] s.col. coral de agua, culebra acuática (especie con colores como la coral, adulto). *Hydrops sp. (?), Pseudoboa sp. (?).* *Sinón.* menetsaibocoto. V. cororo, menecororo.

tsaiworoni [T] s.ind. especie de loro (o subespe-

cie cuyos ojos y cabeza son un poquito más grandes que los del loro real). V. ono.

¿tsaja? *adv.interr.* ¿cierto? *Ej.* ¿Xamë tsaja caniwi nijapabi jumia nicatame? ¿Cierta que usted ayer tumbó (los árboles para) su conuco (sabido por el sonido)? *Ej.* ¿Nematapijinë tsaja naponae? ¿Cierta que tu hermano mayor también irá?

Ej. ¿Baja tsaja? ¿Cierta? (Respuesta en diálogo.).

tsajawa *v.t.inan.* calentar (por la radiación de una luz, como del sol o de una candela). *Ej.* Icotia tsajawa peri. Nexata peri tsewa. *El sol calentó la torta de casabe, entonces se secó la torta.*

Ej. Isoto netsajawa. Nexata atajunë tsecae. *La candela me calienta, entonces tengo calor.*

V. tsaujawatsi.

tsajinae [A] *adv.posp.* demasiado (puede indicar desagrado o desprecio), desagradablemente.

Ej. Perujunë apa-axayo tsajinae. *El anciano es demasiado vivo (quiere ser un joven cuando debe ser más serio).* *Ej.* Papabë ayai tsajinae. *El mico maicero es demasiado terrible (sus acciones son exageradas y pueden ser desagradables).* V. tsa-, -jina.

tsajuni [A] *adv.posp.* de repente, de un momento a otro, rápidamente. *Ej.* Yamaxë niwejai tsajuni. *El rayo relampagueó de un momento a otro.*

Ej. Tajacicla abeje tsajuni. *Mi bicicleta se dañó de un momento a otro.* *Sinón.* tsatabi.

V. tsa-, -junua.

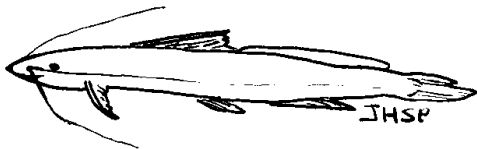
tsala *s.ind.* puercoespín, cuerpo espinoso (especie de mamífero, roedor). *Coendou prehensilis.*

Sinón. maxëbë.

tsalitsali [T] *s.ind.* martín pescador pequeño (especie de ave). *Chloroceryle americana.*

tsalitsaliu *s.ind.* tigrillo, barbilla, zamurito, mapurito (especie de pez bagre parecido al **bunuju**, pero tiene pecas grandecitas negras en vez de rayas). *Calophysus macropterus, Fam. Pimelodidae. Sinón.* nobo.

tsaliuto, tsaliuto *s.col.* chorosco, nicuro (especie de pez de cuero que chuza con las aletas pectorales). *Pimelodella spp. y posiblemente otros géneros, Fam. Pimelodidae.*

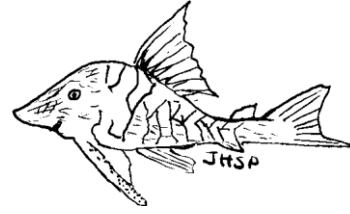


tsaliuto

tsama *s.ind.* corroncho, cucha, acará (especie de pez; se utiliza el mismo nombre para varias especies parecidas de bagre con concha dura).

Fam. Loricariidae. V. yulixi, bosiquito, mito-

upibo.



tsama

tsamai *s.ind.* temblador, anguila eléctrica (especie de pez). *Electrophorus electricus.*

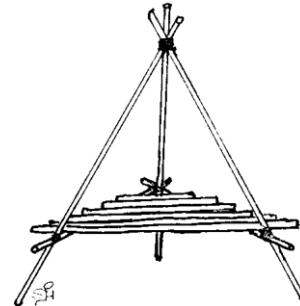
Tsamanimõnae *s.ind.* gente mitológica (la familia **Tsamani** que vivía en este mundo antes de subir al cielo y convertirse en cuerpos celestiales). V. -mõnae.

tsamaniyo [A] *s.ind.* especie de lagartijo (muy pequeño de color negro, salpicado y rayado con amarillo).

¿tsameta? V. ¿tsaeta?

tsamuderi V. tsumadeli.

tsamuli *s.ind.* saíno, chácharo, báquira de collar, pecarí de collar, cerillo (especie más pequeña que el cafuche). *Tayassu [Pecari] tajacu. V. ja-bëtsa.*



tsamulibarëpatonebërë

tsamulibarëpatonebërë [T] *s.cl.* troja para asar (en forma triangular). V. tsamuli, pebarëpa, tonebërë.

¿tsamëra? *adv.interr.* preguntarse dentro de sí (con deseos de saber; se utiliza en oraciones interrogativas, normalmente con un sustantivo o un adjetivo). *Ej.* Itsajijiwiyo jumia patajopa. ¿Ato tsamëra? *Parece que (por el sonido) alguien llegó.* ¿Será mi hermano mayor (se pregunta)? V. -mëra, ¿detsamëra?

tsana *v.t.var.* (*Sing.* tsata) repartir, distribuir (a varias personas una sola variedad de cosa, como pescados o carne; es costumbre de la etnia siempre compartir la cacería). *Ej.* Petiriwa pe-wi tsana daxitajiwi penaxaenexa. *La mujer repartió la carne para que toda la gente la coma.* V. asiwa.

tsanana *s.ind.* fique, agave (la especie o varias

matas). V. tsananaboto.

tsananaboto [T], **sanaboto** s.cl. fique (mata), agave, pita, cocuisa (especie de mata cuyo tallo se utilizaba anteriormente como yesca). *Agave americana*. Ej. Fósforo piajibimatacabi wajamonaemi inaeta isoto exana. **Tsananapa** jawabelia itaxuaba. *En el tiempo cuando no había fósforos, nuestros antepasados hacían fuego con eslabón y pedernal. Lo prendían (dirigían la chispa) hacia una astilla de fique*. V. -boto, eriwaëboto.

tsananapa [A] s.cl. astilla de fique (un pedazo del pedúnculo).

tsanatsanapa [A] v.i. blando, aguado (la pulpa que al agarrarla se hunden los dedos, como una patilla o sandía, una papaya o un tomate). Ej. Patillabë tsanatsanapa, apopia-ënëtunaxëta-jaxae. *La patilla (sandía) es blanda, porque no es dura en el centro*. V. susuna, tsapatsapapa.

tsane adv.posp. tiempo futuro (se usa con sustantivos y adjetivos predicativos, y con verbos en el negativo; también puede indicar futuro imperativo). Ej. Itsa apo-ubimë tsane, ajibi tsane panexaejawa. *Si no siembra, no tendrán comida*. Ej. Itsamatacabi liamë tsane tajabojawabelia. *Otro día vaya a mi casa*. Sinón. -ana. V. tsa-, tsi-pae.

tsanubenae [T] adv.posp. (Sing. tsanuca [A]) de pie, presente (de pie, varios, como vacas), en su puesto (parados). Ej. Pinijinaenë tsanubenae. *Los grandes árboles están ahí parados*. V. tsarucae.

tsanuca [A] adv.posp. (Pl. tsanubenae [T]) de pie, presente, en su puesto (de pie o en una posición semejante; se utiliza con ciertos sustantivos o adjetivos predicativos, incluyendo estados atmosféricos). Ej. Ajena ema tsanuca daxitamatacabi. *Hoy llovió (la lluvia estaba presente) todo el día*. Ej. Xaniawaetsia mëthëta naesituru-to; nexata ataja tsanuca. *Enterraron bien el poste de la casa, entonces está firme en su puesto (de pie)*. V. tsa-, -nuca, tsecae.

tsapaba v.t.inan.ins. (Sing. tsapata) aplastar (algo blando, por una cosa). Ej. Naejawa pejopaejawata netotsapaba balatunaru. *El árbol al caer me aplastó el racimo de plátanos*.

tsapababia [A] v.t.ins. 1. espichar (repetidamente con fuerza, una o varias cosas blandas, como plátanos o papayas, o seres, contra el suelo o con un instrumento, y volverlos nada). Ej. Tsiquirinëyo irabelia tsapababia balatunacuai tsipaji anaepana. *El niño espichó los plátanos contra el suelo porque estaba bravo*. Ej. Petiriwa jo-

mo tsapababia naebota. *La mujer espichó una culebra con un palo*. 2. picar con fuerza (algo duro, como huesos con un hacha, y volverlos pedazos). Ej. Pebi bacasi tsapababia sipalita. *El hombre pica bien los huesos de una vaca con un hacha*. V. tsapaba.

tsapabaxane [T] v.t.ins. masticar, mascar (algo blando). Ej. Petsobiabalatunacuaito itsa xane, tsapabaxane. *Cuando come un plátano maduro, lo mastica (amasándolo)*. V. tsaquibaxane.

tsapaca v.t.ins. amasar. Ej. Petiriwa jetsabenomatabë anijacobetabeje tsapaca cone pexanaenexa. *La mujer amasa la harina de maíz con ambas manos para hacer tungos*. Ej. Canalito pefaratsiwa xaniawaetsia tsapaca atsanani. *La que hace tinajas de barro amasa bien la greda*. V. matatsapaca.

tsapajai [A] adj.cit. 1. blando (con poca fuerza se aplasta, como la tierra, el fríjol cocido o una papaya muy madura; más blando que **totowa** o **jipajipana**). V. jipajipana. 2. endeble (con poca fuerza se rompe, como un hilo o una ropa). Ej. Perujucamisaxae baja tsapajai. *Apataja. La camisa está endeble porque está vieja, no está dura*. Sinón. tsapatsapapa. V. totowa, yujuyujuna.

tsapajawa v.i. 1. ablandarse, ponerse blandito (por cocimiento, como un pescado o un tubérculo de yuca). Ej. Bajayajebi isotualia dujuai waxita pesetetsixae, dujuai tsapajawa. *Los pescados se pusieron blanditos porque fueron cocinados en la olla por mucho tiempo*. 2. licuarse una goma (por cocimiento, como peramán, pendare o caucho). Ej. Itsa setatsi, iwitsulinani tsapajawa. *Si lo cocinamos, el pendare se vuelve líquido*.

tsapanelu [A], **tsapanilu** s.ind. arrau, charapa (especie de tortuga muy grande de los ríos grandes). *Podocnemus expansa*.

tsapapabia [A] adj.cit.ins. pudrirse (tener varios rotos como una tela, una canoa o un techo de hojas). Ej. Tajaperujucamisa wojonawita, tsipaji netotsapapabia. *Mi camisa vieja tiene muchos rotos porque se está pudriendo*.

tsapata v.t. licuar una goma (cocinar hasta que se vuelva líquido una goma como peramán, pendare, o brea). Ej. Perujunë tsapata mara jiwitonë pejumali pebeyaxuabinexa. *El anciano licua (cocinando) la sustancia mara para matar el espíritu de un hombre*.

tsapataxuaba v.t.ins. aplastar (algo blando con la mano o el pie, o contra el suelo, rápidamente). Ej. Petiriwa tsapataxuaba mapayabë. *La mujer aplastó la papaya (con un golpe rápido)*.

tsapatsapaica V. tsapatsapaëca.

tsapatsapajai [A] *adj.cit.ins.* 1. blandito (como goma de pendare caliente o sopa de pescado; más blandito que **tsapajai**). 2. brillar (vacilar la luz de estrellas muy juntas o casas de la ciudad por la noche). *Ej.* Iwinaita dulupu tsaptsapajai. *En las Pléyades, las estrellas brillan “tsapa tsapa”.*

tsapatsapapa v.i.ins. endeble (fácil de romper). *Sinón.* tsapajai.

tsapatsapaëca, tsapatsapaica v.i.ins. 1. espicharse (como una fruta). *Ej.* Petsobiamapayabë irabelia pejopaexae, tsapatsapaëca. *La papaya madura se espichó porque cayó al suelo.* 2. pudrirse (y tener un roto, como una camisa). *Ej.* Tajacamisa perujucamisa netotsapatsapaëca. Nexata wojoruca. *Mi camisa vieja está pudriéndose y por eso tiene un roto.*

tsapereba [A] v.t.inan.ins. apachurrar (una o más cosas, por algo que le cae encima). *Ej.* Caniwi amō pijabo jowibo toxuabatsi irata. Nexata daxita aluminiaksi tsapereba. *Ayer el viento le tumbó la casa a (mi) abuelo. Entonces apachurró todas las ollas de aluminio.*

tsaperebabia [T] v.t.ins. (Pl. tsaperebiaba) apachurrar (varias veces, con algo, como un palo o un martillo). *Ej.* Pebi pexanaenexa cuererebo, alambremaëto tsaperebabia martillota. *El hombre apachurra un pedazo de alambre con un martillo para hacer una lanceta.* V. tsapereca.

tsaperebiaba v.t.ins. (Pl. tsaperebabia [T]) apachurrar (una vez, con algo como un palo o un martillo). *Ej.* Pejewaxinëyo tsaperebiaba alumini martillota. *El niño apachurró la olla de aluminio con un martillo.* V. tsapereca.

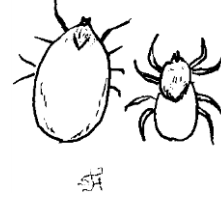
tsapereca [A] v.t.ins. (Sing. tsaperena) aplastar (varias cosas con la mano, sin romperlas, como panes).

tsaperena [A] v.t.ins. (Pl. tsapereca) aplastar (con la mano, sin romper en pedazos). *Ej.* Pandorjumawereca pewëjëato buata yajobulto. Nexata pandromi tsaperena. *Encima de la bolsa de pan el joven puso un bulto de sal. Entonces aplastó la bolsa de pan.*

tsaperereca v.i.ins. plano, aplastado. *Ej.* Tsapere to tsaperereca. Apojumacatsuca. *La garrapata es aplastada, no es lomuda.* V. ferereca.

tsaperetajaraba [A] v.t.ins. (Pl. tsaperebajaraba) apachurrar (de un momento a otro). *Ej.* Taenawa pija-aluminiayomi taxuanë tsaperetajaraba tsipaji naejawa tsimataxuabica. *Mi tío apachurró la que era la ollita de aluminio de mi tía porque hizo caer un palo encima de ella.*

tsapereto [A] s.col. garrapata. *Subfam. Ixodidae.*



tsaperetobeje, Sing. tsapereto

tsapijai [A] *adj.cit.* chuzar fácilmente (la acción de entrar fácilmente algo puntiagudo, como una aguja, una flecha o un cuchillo). *Ej.* Pecaëxënae-etota pejewaxijiwiyo itsa caëxënatsi, tsapijai, tsipaji apo-aperabëtaja. *Cuando estaban inyectando a un niño, la aguja entró fácilmente porque la piel no estaba dura.*

tsapimali [T] s.ind. grulla, tente (especie de ave). *Psophia crepitans.* *Sinón.* matsali.

tsapina-upa [T], **tsapinuapa** v.t. chuzar, apuñalar (con instrumento en la mano o tirado, aplicado con más fuerza que **caëxëna**). V. cuibotsapina-upa, tabuwitsapina-upa, caëxëna.

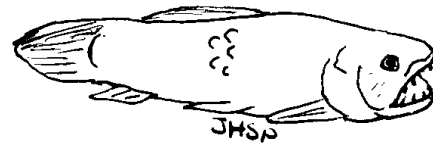
tsapinaxuaba v.t. (Pl. tsapibajaraba [A]) flechar (con algo puntiagudo). *Ej.* Metsaja pecorojawalia pebi tsapinaxuaba cuererebota. *El hombre flechó una danta por la axila con una lanceta.* V. maxëwitsapinaxuaba.

tsapinuapa V. tsapina-upa.

tsaponae [A] *adv.posp.* siguiendo, continuamente, más y más. *Ej.* Atane tsaponae tawonoto. Nexata apoyamajitsinë. *Me sigue doliendo la muela, por eso no puedo dormir.* *Ej.* Ajena daxitamatacabi ema tsaponae. Bajaraxuata tajabota e-ecajë. *Hoy todo el día ha llovido continuamente, por eso he estado en mi casa.* V. tsa-, -pona.

tsaponaponae [T] *adv.posp.* (Pl. tsawanapae [A]) andando, viviendo. *Ej.* Owa abaxë profesorawa tsaponaponae tajatamarata. *Mi hermana está todavía de profesora (vive enseñando continuamente) en mi caserío.*

tsaporo s.ind. dormilón (especie de pez dormilón negro, posiblemente un **tsumera** viejo; existe un dicho que al nombrar este pez por su nombre **tsaporo** da dolor de cintura; entonces se utilizan sus sobrenombres). *Hoplias malabaricus* (?), *Fam. Erythrinidae.* *Sinón.* yonapepeto, talumapepeto, yawelamito. V. tsumera.



tsaporo

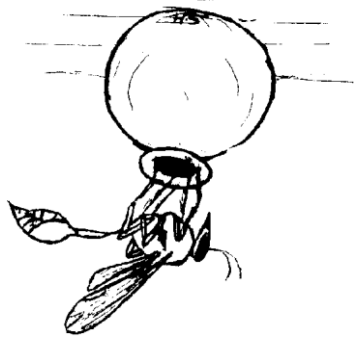
tsaporoporowa V. potsopotsowa.

tsapui s.ind. apuy, manta negra (especie de pez bagre grande con ocho rayas oscuras). *Brachyplatystoma juruensis*. Sinón. malisi.

tsapuimanëto [A] s.col. avispa “orzuelo”. *Minixi sp.*, Fam. *Vespidae*, Subfam. *Eumeninae*. Sinón. tsapuitomanëto.

tsapuito s.ind. 1. orzuelo. 2. nido de avispa (tinajita de barro hecha por la avispa **tsapuitomanëto**; las construye en filas).

tsapuitomanëto [A] s.col. avispa “orzuelo” (especie de avispa que forma pequeñas tinajas de barro para guardar sus huevos; se dice que si alguien daña las tinajitas, le salen orzuelos en los párpados). *Minixi sp.*, Fam. *Vespidae*, Subfam. *Eumeninae*. Sinón. tsapuimanëto. V. tsapuito, pemanëto.



tsapuitomanëto

tsapurerewato s.col. renacuajo.

tsapururubia [T] adj.cit. ponerse la piel de gallina. Ej. Waja-aquejawata pecainejebira itsa nacatsi-epa-epaëca, **tsapururubiatsi** tsatabi. Cuando tenemos frío y si nos echan agua fría, de una vez se nos pone la piel de gallina.

tsapuruto V. apuruto.

tsaputsapuwa v.i. corronchoso (o granulado, la piel o la concha). Ej. Pinijinë maquibë pematabëxëjawalia tsaputsapuwa. Apoconijai. La *babilla grande es corronchosa por el occipucio, no es lisa*. V. farafarawa.

tsaquena v.i. secarse (y arrugarse), marchitarse. Ej. Ajena pematonoto tsaquena icotiata. La *flor se marchitó hoy con el sol*. Ej. Perujuwayo baja tsaquena. Apoperabëconijai. La *ancianita ya se secó y se arrugó, no tiene la piel lisa*. V. baxufamena.

tsaqui s.ind. gabán, cabeceguëso (especie de cigüeña). *Mycteria americana*.

tsaquiajawa, tsaquijawa [A] v.i. quemarse bien (los palos, dejando únicamente palos duros y gruesos). Ej. Tajapabi netotajua xania-waetsia. Daxitanaejawanë tsaquiawaja. *Mi*

conuco se me quemó muy bien, todos los árboles se quemaron.

tsaquiapa v.t. carbonizar (algo al asarlo o tostarlo demasiado). Ej. Petiriwa tsaquiapa dujuai petajabijawata tsipaji isoto ayaicotia. *La mujer carbonizó los pescados cuando los estaba asando porque la candela tenía llamas grandes.*

tsaquiiba v.t.ins. (Sing. tsaquita) golpear (al caerle encima, como muchachos jugando fútbol). Ej. Pebi naejawa **tsaquibatsi** pejopaejawata. *El árbol al caer golpeó al hombre (por todo el cuerpo)*. Ej. Patanamuxusitsijawata, itsanë **tsaquiabajë**. *Cuando estuvimos jugando, golpeamos a otro, cayéndole encima.*

tsaquiababa [A] v.t.ins. machucar, machacar, aplastar (golpeando con fuerza, varias veces, acción enfocada). Ej. Taena mapato tsaquiababa. *Mi mamá machuca la tela de corteza*. V. cuetsababa.

tsaquiababia [A] v.t.ins. machucar (con fuerza, sujeto enfocado). Ej. Petiriwa penaxatabijawanë pequiatsijawata, pecobeta tsaquiababia pe-xuirapenetsinexa. *Cuando la mujer estaba lavando la ropa, la iba machucando con la mano para quitar la mugre*. Ej. Petsobiamacobë petojipae-nexatsi tsiquirinëyo tsaquiababia naejawabelia. *El niño golpeó un mango maduro varias veces contra un árbol para que estuviera blando*. V. tsaquiababa, cuetsababia.

tsaquiabataxuaba v.t.ins. (Sing. tsaquinataxuaba) pisotear, aplastar con el pie (varias veces). Ej. Tajapabi baca netotsaquiabataxuaba. *Nexata netonabijiana ta-ubijawa. El ganado pisoteó mi conuco. Entonces lo que sembré no me creció bien.*



tsaqui

tsaquiabaxaexanepana [T] v.i. poder masticar bien. Ej. Pewëjëato daxitawono pewonoxanepanaxae, pexaejawa tsaquiabaxaexanepana. *El joven puede masticar bien porque todos los dientes y las muelas están buenos*. V. tsaquiiba, pexaeja-

wa, xanepana.

tsaquibaxane [T] *v.t.ins.* (Sing. tsaquine) masticar (varias veces algo que no es blando). *Ej.* Jiwitsa xane pewi, tsaquibaxane pecëtsiyaniwatsi. *Cuando la gente come carne, la mastica para no atorarse.* V. tsaquibaba, tsapabaxane.

tsaquijawa V. tsaquiajawa.

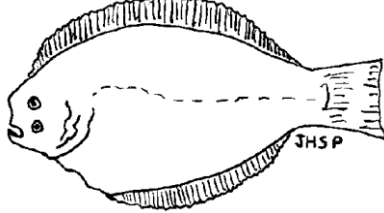
tsaquinataxuaba *v.t.ins.* (Pl. tsaquibataxuaba) pisotear, aplastar con el pie (una vez). *Ej.* Wayofota namutua japocoto nucapona. Nexata taena pebeyaxuabinexa petaxusalibëta tsaquinataxuaba. *Por el camino en la sabana una hormiga yanave iba caminando. Entonces mi mamá la aplastó con el talón de su pie para matarla.*

tsaquita *v.t.ins.* machucar, machacar, aplastar, golpear (con un instrumento), martillar. *Ej.* Pebijiwi yona tsaquita pewajetsinexa penajato. *Los hombres machucaban los bejucos de barbasco para barbasquear un caño.* *Ej.* Taxa masetejawa tsaquita, cuererebo pexanaenexa. *Mi papá machaca un pedazo de machete para hacer una lanceta.* V. tsaquibaba.

tsaquitajaraba [A] *v.t.ins.* (Pl. tsaquibajaraba) golpear (rápidamente). *Ej.* Netsaquitajaraba jiwitonë tanamuxusitsijawata. *El hombre me golpeó (con el cuerpo) cuando estaba jugando.*

tsaquitaxunaninae [A] *s.cl.* especie de árbol (de tamaño mediano que tiene una resina blanca). V. tsaqui, petaxu, penanito, -nae₁.

tsaqui *s.ind.* lenguado del río (especie de pez que se encuentra acostado en la arena como una raya). *Hypoclinemus mentalis*, Fam. Achiridae. *Sinón.* tsaquiuto.



tsaqui

tsaquiuto *s.col.* lenguado del río (especie de pez). *Hypoclinemus mentalis*, Fam. Achiridae. *Sinón.* tsaqui.

Tsaquiwa *s.prop.* mujer mitológica. V. tsaqui, -wa₁.

tsaracali [T], **saracali**, **tsarucali**, **tsacali**, **tsaracalia** *s.ind.* pegapega (especie de mata sabanera con semillas que se pegan en la ropa). V. awiribojoni.

tsarairi *s.ind.* rata nadadora (especie de ratón pequeño de color canela que hace su nido en huecos de los árboles en la orilla de los mon-

tes). *Nectomys squamipes* (?).

tsarane V. tsarëne.

tsarapinae [A] *s.cl.* sarapia (especie de árbol silvestre que también se siembra, de madera muy dura, y su almendra es medicinal). *Diperyx sp.*; *Coumarouna sp.* *Sinón.* walinae.

¿**tsaro?** *adv.interr.* ¿cierto? (con sorpresa o pensativo). *Ej.* ¿Taena tsaro pona tomarabelia? ¿Cierro que mi madre se fue al pueblo? (No es su costumbre.) *Ej.* ¡Yeee! ¿Abaxë tsaro apopijapatsi pe-jinaewi? ¿Qué va? ¿Todavía no han llegado los pescadores (con sorpresa)? V. ¿tsaja?, -ro.

tsarope *s.ind.* tortuga morichalera, tortuga miona, tortuga hedionda. *Phrynops [Mesoclemmys] gibbus.* *Sinón.* wobjara.

tsarucae [A] *adv.posp.* (Pl. tsarubena [T]) colgado, presente, en su puesto (colgado o en alguna posición semejante; se utiliza con ciertos sustantivos y adjetivos predicativos). *Ej.* Pebi ajibi tsarucae, tsipaji pona tomarabelia. *El hombre no está presente, porque se fue al pueblo.* *Ej.* Macobë tsobia tsarucae. *El mango está maduro (colgado).* *Ej.* Tuluputo butujai tsarucae. *La estrella está brillando (colgada).* V. tsa-, -ruca, tsecae.

tsarucali V. tsaracali.

tsarëne [A], **tsarane** *v.t.inan.ins.* dejar marcas (o huellas en la piel por la presión). *Ej.* Bu neju-matsarëne. *La hamaca (de cumare) me dejó marcas en la espalda.* *Ej.* Itsaxuayolia pejanawa namaxëcëta tuliquisi tsarënetsi. Nexata tuliquisi cowëruca. *Por el antebrazo donde la muchacha se amarró con cuentas de collar, le dejó una marca.* V. taine. —*v.t.ins.* dejar marcas dentales. *Ej.* Lapibo tsarëne. *Usted dejó la impresión de los dientes en el lápiz.* *Sinón.* taine. V. epatsarëne.

tsarërëca *v.i.ins.* marcado (por la presión de algo). *Ej.* Tsiquiriwayo maxëtsarërëca tuliquisicowë. *La niña tiene el brazo marcado donde estaba el brazalete de cuentas.*

tsarëta [A] *v.t.ins.* 1. picar, ranurar (uno o varios árboles con machete, cuchillo o hacha para tumbarlos con un árbol grande que lo hacen caer encima). *Ej.* Pabi penicatsiwi itsabelia ayainae xuabijitsia, copiata tsiquirinaexi tsarëta, ayainae pecënëtarabinexa, daxitabacabo piothopaenexa. *Cuando los hombres están tumbando para preparar un conuco, y van a tumbar un árbol grande, primero hacen ranuras en los troncos de los árboles pequeños y luego hacen caer el árbol grande sobre ellos, para que caigan todos los árboles de ese lugar.* V. japatsarëta.

2. picar (uno o varios árboles o palos con machete o cuchillo para marcarlos o sin objetivo alguno).

tsarëtanuta [A] *v.t.ins.* (Pl. tsarëtanuba) picar (una mata o un árbol con cuchillo, machete o hacha, y dejarlo de pie). *Ej. Tsarëtanutajë* maseteta naejawa petëpanucaenexa. *Yo piqué un árbol con un machete y lo dejé de pie para que muera.* V. tsarëta.

tsata *v.t.var.* (Pl. tsana) separar una porción (para otro), partir y dar, dividir y dar, repartir entre dos personas, apartar (para otro), distribuir. *Ej. Taxa seis pabultobeje tsata aro perajutsinexa paxuyo. Mi padre separó seis bultos de arroz para regalar a su suegro.* *Ej. Taenawa tsata caemuxupayo peri acuënexa. Mi tía partió una torta de casabe para dar la mitad a (mi) abuela.* *Ej. Nijaperi tsatatsibeje. Repartamos nosotros dos su torta de casabe.* V. tsana.

tsatabi *adv.posp.* (Pl. tsarëcëpae [T]) 1. de una vez, sin demorar, rápidamente, de repente. *Ej. Petiriwa caféra pesetsinexa, apobajayayo tsatabi. La mujer no demoró mucho para hacer el tinto.* *Ej. Tacue itsa ne-uraba, auranë tsatabi. Cuando mi abuela me llamó la atención, me avergoncé de una vez.* *Ej. Acotojumalijibi tsatabi tajacilatoyoroto. La llanta de mi bicicleta perdió el aire de repente. Sinón. tsajuni, jemata.* V. -taba, tsaxuabi. 2. hace poquito tiempo. *Ej. Taxa lia tsatabi pijaboyabelia. Hace poco mi padre se fue para su casa hacia el norte.* V. tsa-, -taba.

tsatse *s.ind.* cuadro silábico (de los sonidos, o sílabas, de la lengua guahiba). *Sinón. dade.*

tsaujai *adj.cit.* rojo intenso (tener el color rojo intenso o brillante; cuando el color es permanente, la forma preferida es el adjetivo sustantivado, *ej. petsaujainë*), anaranjado intenso (tener el color naranja intenso o brillante). *Ej. Maconae tsaujai tsanucae. Nexata pejewaxi siwajuna pexaenexa. La mata de mango está de color naranja intenso (por las frutas maduras); entonces los niños suben para comerlas.* *Ej. Maja petsaujainë. El guacamayo maja es muy rojo.* V. tsobia.

tsaujawa *v.i.* tostarse bien, estar bien tostado, asarse bien, estar bien asado (sin haberse quemado, como carne, casabe o granos de maíz). *Ej. Irabërëtota jetsaxu itsa tajatajë, apotsaquijawi. Saya tsaujawa. Cuando tosté los granos de maíz en el budare, no se quemaron, sino que se tostaron bien (sin quemar).*

tsaujawatsi [A] *v.t.inan.* calentar (por la fiebre, desde adentro del cuerpo; la persona es el com-

plemento). *Ej. Netsaujawa domae. La fiebre me dio calor (me calentó).* *Ej. Penacueto tsaujawatsi. Romaebatsi tsaena. El bebé está caliente (calentado). Parece que tiene fiebre.* V. tsajawa.

tsauna *v.i.* habano (tener el color habano, crema, caramelo o café con leche; cuando el color es permanente, la forma preferida es el adjetivo sustantivado **petsaunaenë**). *Ej. Owebi pamojo, petsaunaenë. El gavilán colorado es de color caramelo.*

tsauta *v.t.* pintar de rojo (o rojizo). *Ej. Pewëjëato tsauta pijabicileta petsobiapinturata. El joven pintó su bicicleta con pintura roja.*

tsautsauca *v.i.* 1. rojizo (tener un color medio rojo como una fruta de marañón medio madura o una pepa madura de chontaduro). *Ej. Taxa aponeto-ucutsi xuruibë petsautsaucaebë, tsipaji abaxë apotsobia xaniawaetsia. Mi padre no me tumbó la fruta de marañón medio roja porque todavía no está bien madura.* 2. verse rojizo borroso (al moverse rápidamente, algo rojo o rojizo). *Ej. Tsautsauca itsa panxeneta petsobimo carro. Se vio rojizo borroso cuando nos pasó un carro rojo.*

tsauwiapa *v.t.* 1. asar carne chuzada con un palo (cerca del calor, pero no en la llama, como un pescado o carne de res “a la llanera”). *Ej. Petiriwa dujuainë tsauwiapa pesebijawata. Cuando la mujer asa el pescado, lo asa chuzado (con un palo, cerca del calor).* V. seba. 2. dorar un asado (darle un color rojizo, pero no negro, por asarlo cerca del calor pero no en la llama). *Ej. Taena dujuai tsauwiapa tonebërëta. Mi mamá dora los pescados en la troja de asar.*

tsawaliwali [T] *s.ind.* espíritu maligno (en forma de una serpiente, semejante a un güío muy grande, que vive en las lagunas).

tsawanapae [A] *adv.posp.* (Sing. tsaponaponae [T]) andando, viviendo. *Ej. Aquetsi tsawanapae tsipaji ayai-ema naca-atsana. Estamos andando con frío porque nos mojé un gran aguacero.* V. tsa-, -wanapa.

tsawenobatsi [T] *v.impers.* zurdo. *Ej. Pajiwi tsawenobatsi, petsawenojawawelia pacobe cujanetsi pexanaenexa daxitacuene. La persona que es zurda sabe hacer todas las cosas con la mano izquierda.*

tsawewaëboto *s.cl.* especie de mata (semejante a la mata de piña, con hojas más delgadas, que crece en el monte). *Bromelia sp. (?)*.

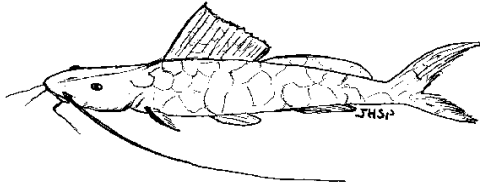
tsawicapi [T] *s.ind.* cabeza manteca (o cabeza de manteco), mije, omima (especie de pez pequeño, con pintas negras). *Leporinus sp. grupo fri-*

derici; Fam. Anostomidae. V. capirijito, capinawato, aralito.

tsawiculi [T] *s.ind.* maldición (para asustar o matar una persona que ha hecho mal a otra persona).

tsawiculijowibo *s.ind.* chubasco (un viento fuerte, capaz de tumbar árboles y casas, causado por una maldición). V. jowibo, tsawiculi.

tsawijana [T] *s.ind.* yaque, bagre negro (especie de pez muy gordo para sopa). *Leiarius marmoratus*, Fam. Pimelodidae.



tsawijana

tsawiquera [T] *s.ind.* tigrillo, cunaguaro, manigordo, ocelote (especie de felino). *Felis [Leopardus] pardalis*. V. newëthë.

tsaxatsaxawa *v.i.* amargo (estar un poco amargo). *Ej.* Balatunacuaito tsaxatsaxawa xaniawae-tsia apopetsobiaxae. *El banano está un poco amargo porque no está bien maduro.* V. atsaxa.

tsaxu *s.ind.* espejo.

tsaxuabi *adv.posp.* (Pl. tsapenetsi [A]) rápidamente (más rápidamente que **tsatabi**). *Ej.* Itsimëre tsaxuabi. *Hágalo rápidamente.* V. tsatabi.

tsebawi *s.ind.* maracana (especie de guacamayo pequeño de color verde). *Ara severa*. *Sinón.* tsepa, efala.

tsebocobatsi [T] *v.impers.* tener escamas (como un pez). *Ej.* Jacato tsebocobatsi. Apo-atsebocojibi pacuenia bunuju. *El pez sapuara tiene escamas, no es un pez sin escamas como el (bagre) rayado.*

tsebococobia [A] *adj.cit.* pelarse la piel (superficialmente en varios lugares). *Ej.* Pebi capunatsi tsitsaimidomae. Nexata pewajënëxi tsebococobia. *El hombre se contagió de viruela. Luego las heriditas se le pelaron.*

tsebocota [T] *v.t.* escamar. *Ej.* Petiriwa tsebocota capinawato pesetsinexa. *La mujer escama un pez cabeza manteca para cocinar.*

tsecae *adv.posp.* (Pl. tsecae) sentado, permaneciendo, presente, en su puesto (sentado, o una posición semejante; se utiliza con ciertos sustantivos y adjetivos predicativos). *Ej.* Daxitajiwijibi tsecae, tsipaji daxita pona reuniónjawa-belia. *Toda la gente no está presente porque todos se fueron para la reunión.* *Ej.* Dunusito tso-bia tsecae. *La piña está madura (en su puesto,*

sentada). V. tsa-, -ëca, tsanucae, tsarucae, tsabocae.

tsecaponae [T] *adv.posp.* que viene. *Ej.* Wetsica jiwiyi najaetaruca. *Acue raeta tsecaponae. Allá desde arriba viene una persona. Seguramente es (mi) abuela la que viene.* V. tsa-, -ëca, -pona.

tsecona *v.t.var.* (Sing. upaxuaba) flechar, pegar con un proyectil (como un tiro, un palo o una piedra). *Ej.* Caniwi tamatapijinë tsecona dujuai. *Ayer mi hermano mayor flechó pescados.* *Ej.* Pebi yamaxëtota tsecona metsaja. *El hombre le pegó a la danta con (disparos de) la escopeta.* *Sinón.* upa. —*v.t.* picar (una avispa). *Ej.* Ajena tajabota sunumanëto netsecona. *Hoy en mi casa me picó una avispa chinata.* V. cacuata.

tsejeto [A] *s.col.* martín pescador grande (especie de ave). *Ceryle torquata.*



tsejeto

tsejetsejejai [A] *adj.cit.* cantar el martín pescador (sonido que hace). *Ej.* Tsejeto tsejetsejejai tsecae naejawata. *El martín pescador, sentado en un árbol, canta: "Tseje, tseje".*

tsele *s.ind.* almeja (especie de almeja de agua dulce). *Sinón.* waexe.

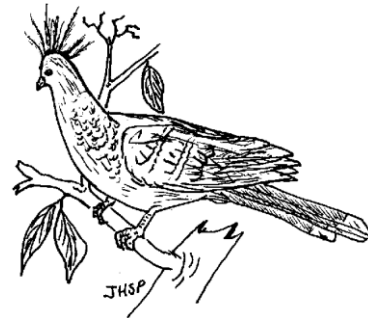
tselepajunujunua [T] *v.i.ins.* (Sing. tselejai) tronar (sonido que hace el trueno al tronar varias veces), sonar metal (sonido de varias cosas metálicas al caer). *Ej.* Tselepajunujunua yamaxë itsa najumeta. *Cuando el trueno suena, truena varias veces.* *Ej.* Carro tselepajunujunua itsa capona jierujawanë. *Cuando el camión brinca varias veces, se escucha el sonido de los metales, pues lleva cosas de hierro.*

tseletseleica *v.i.ins.* sonar metal (sonido que produce algo metálico al caerse al suelo). *Ej.* Perujunëyo pijayamaxëto tseletseleica irabelia. *La escopeta del viejito sonó al caerse al suelo.*

tseletselejai [A] *adj.cit.* (Sing. tselejai) sonar metal (sonido que hace algo metálico que está flojo al moverse o al moverlo). *Ej.* Perujucarretilla tseletselejai jiwitonë itsa torotanucapona. *La carretilla vieja suena "tsele, tsele", cuando una persona va empujándola.*

- tsema** *s.ind.* tabaco. —*s.col.* (*Sing.* tsemabo) cigarrillos.
- tsemabo** *s.col.* (*Pl.* tsema) cigarrillo.
- tsemanae** *s.cl.* mata de tabaco. *Nicotiana tabacum.*
- tsematabutseto** *s.col.* colilla de cigarrillo. *V.* tsema, petabutseto.
- tsemawato** *s.cl.* bojote de tabaco (hojas amarradas con una cabuya o un bejuco).
- tseneboto** [T] *s.cl.* palma de moriche macho (espinosa). *Mauritiella (martiana?)*.
- tsenena** [A] *v.i.* estar adormecido, estar anestesiado. *Ej.* Petiriwa daxitataxubeje taxutsenena, tsipaji bajayajebi irata nataxucënëneca. *Los dos pies de la mujer están adormecidos porque estaba sentada en el suelo por largo tiempo con los pies apretados. Ej.* Taena dentistanë pewonocajonotsinexatsi, itsajota wonocaëxënatsi, tsenena. *Donde el dentista le inyectó a mi mamá para sacarle un diente, le quedó adormecido (anestesiado).* *V.* maxëtsenena, atsene.
- tseneta** [A] *v.t.* dar un corrientazo, pasar corriente (como un cable de electricidad, un rayo o un pez temblador). *Ej.* Itsa cable jayata bicicleta, tseneta. *Nexata* bicicleta apobejayatsitsi wajanacatsenetaxabiyaniwa. *Cuando el cable toca la bicicleta, pasa corriente. Entonces no debemos tocar la bicicleta, para que no nos pase un corrientazo. V.* tsenetaxuaba.
- tsetaxuaba** *v.t.* dar un corrientazo rápido (como el rayo, el temblador, la corriente eléctrica, el ser pegado con un caucho o el pegarse la punta del codo). *Ej.* Yamaxë tsetaxuabatsi / tsetaxuaba jiwitonë. *Nexata* aëjai. *El rayo dio un corrientazo al hombre, por eso él gritó. Ej.* Tajuyapjinë netsenetaxabuaba cauchomaëtota. *Mi hermanito me dio un corrientazo con un caucho. V.* tseneta, -xuaba.
- tsetatsenejai** [A] *adj.cit.* salir corriente eléctrica. *Ej.* Itsa upijayatatsi cablemaëto, corriente pexainaemaëto, tsetatsenejai. *Cuando tocamos la punta de un cable que tiene corriente, sale la corriente eléctrica.*
- tsepa, tsepali** *s.ind.* maracana (especie de guacamayo pequeño de color verde). *Ara severa.* *Sinón.* tsebawi, efala.
- tsepajiboto** [T] *s.cl.* especie de palma (semejante a la palma de cumare, pero más pequeña). *Astrocaryum sp. (?)*.
- tsepali** *V.* tsepa.
- tsepalibo** [A] *s.col.* lanceta, flecha (con punta metálica en forma de una lanceta pequeña). *V.* xuatabo, cuererebo.

- tsepanae** *s.cl.* arepito (especie de árbol grande y alto que crece en el rebalse y que sirve de perchera para los flechadores de peces).
- tsepeta** [A] *v.t.ins.* cortar por encimita (repetidamente, en la misma dirección). *Ej.* Pejewaxinëyo saya naejawa tsepeta maseteta apopecapanepeaxae penicatsijawa. *El niño con un machete solamente cortó (repetidamente) el árbol por encimita porque no era capaz de tumbarlo.*
- tsepetsepewa** [A] *v.i.* áspero (como con huellas de cortadas). *Ej.* Jiwitonë naejawa jumatssepeta. *Nexata* bajaraxuayo tsepetsepewa. *El hombre cortó el árbol repetidamente por encimita, por eso por allí la superficie es áspera. V.* barëtssepetsepewa.
- tsequejai** [A] *adj.cit.* cortante (la punta), puntiagudo (como un cuchillo o una aguja). *Ej.* Pebi pijacuererebo xaniawaetsia pebarëxiutsixae, tsequejai. *La lanceta del hombre es cortante porque él la afiló bien.*
- tsequeta** *v.t.var.* (*Pl.* tsequeca) 1. pellizcar. *Ej.* Pejanawa pecopibocotota tsequeta pejuyapjinëyo pe-aë-aëjaiya-exanaenexa. *La muchacha pellizca a su hermanito con las uñas de la mano para hacerlo llorar. 2.* partir (con los dedos un pedazo pequeño de algo de comer que es duro y seco). *Ej.* Tsiquirinëyo peri tsequeta pexaenexa. *El niño partió con los dedos un pedazo pequeño de casabe para comer.*
- tserejai** [A] *adj.cit.* cantar el perico (sonido que hace el perico carasucia tsereto). *Ej.* Tsereto itsa fiaba, tserejai. *Cuando el perico carasucia canta, canta: "Tsere".*
- tsereto** [A] *s.col.* perico carasucia. *Aratinga pertinax.*
- tsëtsë, tsëtsëna** *s.ind.* pava hedionda, guacharaca de agua, chenachena. *Opisthocomus hoazin.*



tsëtsë

- tsewa** *v.i.* 1. estar seco, secarse (algo mojado). *Ej.* Tajapesucuenaeacamisa baja icotiata tsewa. *Mi camisa mojada ya se secó con el sol. 2.* estar seco, secarse (como un río, una laguna o un

caño), disminuirse el caudal. *Ej.* Waita menianë **tsewabiaba**. *En el verano los ríos siempre se secan (se disminuye su caudal).* V. coyaëca.

tsewiapa v.t. secar (poniéndolo al sol o cerca del fuego). *Ej.* Petiriwa pequiatsi-ese tsewiapa icotiata. *La mujer secó al sol la ropa que lavó.*

Ej. Nijacamisa nenaxatatsinexa **tsewiapare** isotota. *Seque su camisa con el calor de la candela, para ponérsela.* V. ejeba.

tsewiata v.t. secar (una laguna o el piso de una casa). *Ej.* Waita jiwi tsewiata puca dujuai penotsinexa. *En el verano la gente hace secar una laguna para coger peces.* *Ej.* Petiriwa bo-ira tsewiata pesetota. *La mujer seca el piso de la casa con un trapo.*

tsi- pref.v.aum. para (se refiere a un beneficio o lo opuesto, según el verbo; más íntimo que el prefijo **to-**; aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto; cuando este prefijo se añade a una palabra que comienza en vocal corta **a, i, o, u**, hay cambios morfofonématicos, Bosquejo cuadro 16; U14-3). *Ej.* Taxa **tsixanepantsi** penacuenebinexa. *El trabajar es bueno para mi papá.* *Ej.* Xanë **netsi**-abeje nonoji. *El ají es malo para mí.* *Ej.* Aeconoxae apotsitorobinë repuesto tajacicla. *Ahora no mando el repuesto para mi bicicleta.* V. **to-**, **-nexa**, **tsiojoba**, **tsiothopatsi**, **natsi-exana**, **natsirubá**.

-tsi₁ suf.v./adj. 1. nosotros, nosotras (forma inclusiva, incluyendo a usted o ustedes; primera persona plural inclusiva sujeto; U1-6, U3-10, U8-5). *Ej.* Caniwi xaniawaetsia namuxusitatsi. *Ayer jugamos bien (dicho a otro del mismo equipo).* *Ej.* Aquetsi bitso. *Tenemos mucho frío.* *Ej.* Waxaitsi perujuwitsi. *Nosotros todos somos unos viejos.* V. **waxaitsi**, **paxanë**, **-jë**, **-në₁**.

2. imperativo inclusivo. *Ej.* ¡Ponatsi! ¡Vamos!

-tsi₂ suf.v./adj. yo (forma inclusiva, primera persona sujeto cuando el complemento es segunda persona; para pluralizar el sujeto o el complemento, se utiliza el prefijo de plural **pa-**); U3-5; cuando se usa con adverbios posposicionales, que comienzan en **tsa-**, se puede usar después del adverbio para enfocar el complemento, lo cual es más cortés; en este último caso, el adverbio se adhiere al verbo como sufijo). *Ej.* Catanetsi caniwi. *Yo lo miré a usted ayer.* *Ej.* Paxanë pacato-ubatsi nijapabi. *Nosotros le o les sembramos su conuco.* *Ej.* Apocataetsi meta tsane. *Tal vez no lo veré a usted (enfocando el sujeto).* *Ej.* Apocataetsanetsi meta. *Tal vez no lo veré a usted (enfocando al complemento, que es más cortés).* V. **-tsi₁**.

-tsi₃ suf.v./adj. prominencia del complemento (se usa en tercera persona para indicar que está enfocando el complemento; es normal enfocar a la persona en vez de un animal o una cosa, a una persona viva en vez de una persona muerta, a la persona que hirió a otra, y a la persona más importante o a la persona quien fue mencionada primero; a veces se puede traducir con la voz pasiva; todos los verbos impersonales llevan este sufijo en tercera persona y todos los verbos transitivos inanimados cuando el complemento es un ser animado; U2-5 y 6, U3-5 y 7, U14-7). *Ej.* Pebi jomo sinetsi. *El hombre fue picado por una culebra.* *Ej.* Petiriwa merawi jamatabë-itonotatsi dowathi. *Por la noche un espíritu maligno molestaba a la mujer.* *Ej.* Amo apojumepitabiabi pijawayo itsa anaeya barëcuaicuaijatsi. *Su abuelo nunca contesta a su esposa cuando ésta le habla con enojo.* V. **buxubatsi**, **cujanetsi**, **capona**, **-yaba**.

-tsi₄ form.v.3a.conj. formativo del radical “ligado” (de los verbos que terminan en **-ta₁**; se usa con el futuro, el negativo, los verbos sustantivados, etc.; Bosquejo cuadro 11). *Ej.* Aeconoxae petirixaxi setsiana. *Ahorita las mujeres cocinarán.* V. **-ta₁**.

tsia adj.dir. (Pl. ponayá [A]) ir hacia arriba (la forma plural es un verbo intransitivo **pona** con sufijo de dirección, que se utiliza con primera, segunda y tercera persona plural; Bosquejo cuadro 10), ir hacia el occidente. *Ej.* Pebi tsia pejinanexa. *El hombre se fue hacia arriba para pescar.* *Ej.* Aeconoxae **tsianë** tsane. *Ahorita irá (hacia el occidente).*

-tsia suf.adv. hacia arriba, hacia el occidente, hacia la superficie, por todo el cuerpo (U9-5, A2-5). *Ej.* Amo pijapabicujinaetsia cajaita. *(Mi) abuelo está cazando con un perro más arriba (hacia el occidente) de su conuco.* *Ej.* Petroleora epa-epaëca, tsiquirinëyo botellabë peyaxuabijawatatsia. *El petróleo se regó cuando el niño tumbó la botella (hacia la superficie de la mesa donde estaba parada).* —suf.v./adj. hacia arriba, hacia el occidente (con verbos se usa en el negativo; A2-14), por todo el cuerpo. *Ej.* Piawitanenë daxitanë aperabëbabatsia. *El enfermo se puso tieso por todo el cuerpo (por una convulsión).* *Ej.* Apotaenëtsia. *No miré hacia arriba.* V. **-ya₁**, **-reca**.

tsiabejetsi [A] adj.int. serle malo (para la persona misma; la persona es el complemento), poder hacerle daño. *Ej.* Taxuanë tsiabejetsi pepitsinexa bajarapowa tsipaji pematajemabiwatsi.

Para mi tío no es bueno que se case con aquella mujer porque ella está loca. Ej. Petiriwa tsiabeje-tsi nonoji pexaejawa tsipaji wēnajamatabēsia-jawabiabatsi. A la mujer le hace daño comer ají porque siempre tiene un ardor en la boca del estómago después de comerlo. V. tsi-, abeje, -tsi₃.

tsiatsia *adv.dir.* ir cada nada hacia arriba (o hacia el occidente), arriba. *Ej. Taxēnatonēyo tsiatsia pacuejawabetsia pacue petaenexa. Mi hijito va cada nada hacia arriba al lugar de la abuelita para verla.*

tsibaba *v.t.* hacer sonar (lo que el objeto tiene adentro, como una maraca). *Ej. Pejewaxinēyo itsa tsibaba tsitsito, najumeta pexu. Cuando el niño hace sonar la maraca, suenan las pepitas. Sinón. tsitsita.*

tsibaca-epaca *v.t.ins.* (*Sing.* tsibaca-epana) rociar (o regar líquido alrededor de una o más matas varias veces). *Ej. Waita taena tsibaca-epacabiaba pe-ubinaexi petotēpaeyaniwatsi. En el verano mi mamá siempre rocía alrededor de las matas que sembró para que no se le vayan a secar. V. tsi-, pebacata, epaca.*

tsibajaraba [A] *v.t.var.* (*Sing.* tsitajaraba) regar granos (como de arena, arroz o mañoco). *Ej. Jowibo tsibajaraba tajetabo-atsa. Nexata nacatsitaxuto-othopa. El viento riega los granos de arena. Entonces nos caen a los ojos. V. othobajaraba. —v.t. hacer sonar una maraca (más de una vez, con fuerza). V. tsibaba.*

tsibia *adj.cit.* 1. sonar los granos (al caer, como de mañoco o arroz). *Ej. Athēbēwetsica arroxu tsibia tsipaji yajorojoroca costal. Suenan los granos de arroz al caer desde arriba porque el costal (con el arroz adentro) se rompió. 2. hacer sonar la maraca (de la cola de la serpiente de cascabel). Ej. Yasito tsibia itsa anaepana. La serpiente de cascabel hace sonar la maraca (de la cola) cuando está brava.*

tsiboco- *procl.dem.* así como (se utiliza en oraciones subordinadas relativas, U13-7). *Ej. Tsi-bocojume-itsi nējē, bajarajume-itsi ojo-ojo. Así como el sonido del mono araguato, así también es el sonido del mono negro. Sinón. pacuena.*

tsica₁ *adj.dir.* (*Pl.* ponaica) venir desde arriba (o desde el occidente; la forma plural es un verbo intransitivo **pona** con sufijo de dirección, que se utiliza con primera, segunda y tercera persona plural; Bosquejo cuadro 10). *Ej. Pebi tsica waēwetsica. El hombre viene desde arriba (o desde el occidente).*

tsica₂ *s.ind.* rabopelado, fara, chucha, zarigüeya (la más grande de las zarigüeyas). *Didelphis*

marsupialis. V. papani, wayasi, wani.

-tsica *suf.adv.* desde el occidente, desde arriba (U9-5, A2-5). *Ej. Matatsēnēatsica najaetarubena peyorotsiwitsi wajabitsaē. Por tierra desde el occidente vienen los ahuyentados por la gente armada. V. -rena, -tsina. —suf.v./adj. desde el occidente, desde arriba (con verbos se utiliza en el negativo; A2-14). Ej. Taxa abaxē apopatsitsica. Mi padre todavía no ha llegado desde arriba (desde el occidente). Ej. Macobē apojo-paetsica. El mango no se cayó (aún está arriba). Ej. Taxuanē ajibitsica. Mi tío no está (en la última casa desde el occidente). V. -ica.*

tsicaba *v.t.ins.* (*Sing.* tsicata) partir varias cosas al caerles encima (cosas relativamente largas). *Ej. Pinijinae pejopaejawata tsicaba cacaonaexi. Al caer el árbol grande, partió varios árboles pequeños de cacao. V. tsicabeca.*

tsicaba *v.t.* 1. rociar, echar agua (con la mano o con un instrumento). *Ej. Pejewaxinē pecobeta paxa tsicaba penawaejawatabeje. El niño echó agua a su padre con la mano cuando ellos dos estaban bañándose. V. tsicatsicata. 2. hacer entrar lluvia (a la casa, por el viento). Ej. Ema pejopaejawata jowibo ayai. Nexata tajabo bapajawarena mera tsicaba. Cuando estaba lloviendo había un viento fuerte. Entonces hizo entrar agua a mi casa por la puerta.*

tsicababa [A] *v.t.ins.* partir a golpes (con un instrumento, algo relativamente largo, en varios pedazos). *Ej. Pejewaxinē pijalapibo tsicababa naejawata. El niño partió en varios pedazos su lápiz con un palo.*

tsicabataxuaba *v.t.ins.* (*Sing.* tsicanataxuaba) partir al pisar (cosas relativamente largas). *Ej. Baca tajapabi netojunua. Nexata netotsicabataxuaba newajēsi. El ganado entró a mi conuco. Entonces pisaron y partieron las matas de yuca brava.*

tsicabaxane [T] *v.t.ins.* (*Sing.* tsicane) partir con los dientes (varias veces). *Ej. Awiri pesito tsicabaxane. Nexata baja werene. El perro partió varias veces el hueso, así terminó de comérselo. V. tsicababa.*

tsicabeca *v.t.ins.* partir (algo relativamente largo, al caerle encima). *Ej. Caniwi yajopajē tajaciclata. Nexata tajanae bitsabi tsicabecajē. Ayer me caí con mi bicicleta. Entonces yo partí mi arco al caerle encima. Sinón. tsicata. V. tsicaba.*

tsicabiaba *v.t.ins.* partir (algo relativamente largo al golpearlo contra algo), fracturar (al golpearlo contra algo). *Ej. Pebi pijabitsabi tsicabiaba, tsipaji pijabitsabita tujubē conibabia. El*

hombre partió su arco porque golpeó (varias veces) un cachicamo con él. V. tsicababa.

tsicaca v.t.ins. (Sing. tsicana) 1. partir con la mano, partir por el viento (cosas relativamente largas, varias cosas o varias veces, como tallos de yuca o ramas de matas). *Ej. Newajësi tsicacajë ta-ubinexa merawia. Estoy partiendo los tallos de la yuca brava para sembrarlos mañana.* 2. partir los frutos (del tallo con la mano, como mazorcas, piñas y los tubérculos de yuca). *Ej. Acue tsicaca jetsa cutuira pexanaenexa. (Mi) abuela parte (del tallo) mazorcas de maíz para hacer mazamorra. Sinón. siata. V. jonoca, tsicababa.*

¿tsicaena? V. ¿tsacaena?

tsicana v.t.ins. (Pl. tsicaca) partir con la mano, partir por el viento (una vez, algo relativamente largo). *Ej. Pebi lapibo tsicana, anijabobeje petopitsapaenexatsi. El hombre parte el lápiz para que le salgan dos lápices. V. jonona, tsicababa, tsicata, tsicatsicanaxuaba, wëšitsicana.*

tsicane v.t.ins. (Pl. tsicabaxane [T]) trozar con los dientes, partir con los dientes (algo relativamente largo). *Ej. Awiri dujuaisito tsicane pexaenexa. El perro partió un hueso de pescado (con los dientes) para comérselo. V. tsicababa.*

tsicapajunujunua [T] v.i.ins. partirse fácilmente (una o varias cosas relativamente largas, como agujas de la máquina de coser o lápices). *Ej. Pejoroemáquina-e tsicapajunujunua tsipaji pibisiawiria. Las agujas de las máquinas de coser se parten fácilmente porque son de mala calidad. Sinón. tsicatsicapa.*

tsicarucatsi v.t.inan. 1. tener la responsabilidad, ser responsable de. *Ej. Capitán tsicarucatsi bajarapaliwaisi pexanebinexa. Le corresponde al capitán (es su responsabilidad) arreglar aquel asunto.* 2. tener la culpa o responsabilidad.

Ej. Tsiquirinëyo penabijiapaetsijawa tsicarucatsi paxa. El papá tiene la culpa del accidente del niño (en que se hirió). V. tsi-, ca-₂, ruca, -tsi₃.

tsicata v.t.ins. 1. (Pl. tsicaba) partir al caerle encima (algo relativamente largo o alto, como un árbol encima de otro, o una persona encima de una mata). *Ej. Nonojinae tsicatajë itsa firapanucajë. Partí la mata de ají cuando me caí. Ej. Ponë nemaxëtsicata itsa panamuxusitajë. Él partió mi brazo cuando estuvimos jugando. Sinón. tsicabeca. V. tsicaba.* 2. partir con su peso (una o varias cosas relativamente largas o altas, como una caña de pescar por un pez pesado). *Ej. Dujuainë tsicata pejinanë pijaculupanaebo. El pez partió la caña de pescar del pescador.*

Ej. Pejewaxinëyo pijacuatsibo totsicatatsi bocobë petseconaejawata. Al niño le partió su dardo un lagartijo cuando lo flechó. 3. (Pl. tsicaca) partir con los cachos (como una tabla o una vara de un corral). *V. tsicana.* 4. (Pl. tsicababa [A]) partir a golpes (una sola cosa relativamente alta y larga). *Ej. Nijabitsabi catotsicata. Su arco (de usted) se le partió.* 5. partirle un hueso (del cuerpo de una persona o un animal). *Ej. Nemaxëtsicata naejawa. El palo me partió mi brazo.*

tsicatsica [T] adj.dir. venir cada nada (desde arriba o desde el occidente). *Ej. Pewëjëato tsicatsica tajabojawabetsica penacuenebinexa. El joven viene cada nada desde arriba a mi casa para trabajar. V. tsica₁.*

tsicatsicajai [A] adj.cit. partirse un palo (el sonido).

tsicatsicanaxuaba, tsacatsacanaxuaba v.t.ins. partirle el hueso (o huesos, con algo tirado, como una piedra o un palo, o flechando si es un pez). *Ej. Pebi wacara sitsicatsicanaxuaba naebota. El hombre partió la pata de la gallina con un palo (tirándolo). V. tsicana.*

tsicatsicapa v.i.ins. partirse fácilmente (algo relativamente largo y medio duro), propenso a partirse. *Ej. Apopiatajaxae, naejawa tsicatsicapa. El palo se parte fácilmente, porque no es duro. Sinón. tsicapajunujunua. V. tsicababa.*

tsicatsicata v.t. rociar con la mano (varias veces un líquido). *Ej. Taena mesajuma tsicatsicata merata pejumacanotsinexa pijumaxuirajawa. Mi madre rocía la superficie de la mesa con agua para limpiar la suciedad de la superficie. Ej. Petiriwa pijabo pejuetsiwajënaeya, ira tsicacata merata petsëxëyaniwa. Antes de barrer su casa, la mujer rocía el piso de su casa para no levantar polvo. V. tsicaba.*

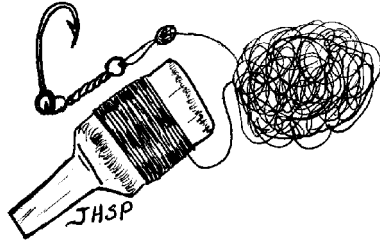
tsicatsicaëca v.i.ins. fracturarse (como el hueso de un ser), quebrarse (algo duro y relativamente largo sin separarse las partes completamente, como un árbol verde o el hueso de una persona). *Ej. Maconae pejewaxi yamaxëranatsica-tsicaëca pejunaejawata. Una rama del mango se quebró cuando los niños se subieron al árbol. V. toxotoxoca, tanatanaëca, tsicababa, šitsica-tsicaëca.*

tsicobetsana v.t.var. (Sing. tsicobetsata) repartir (con varias personas, entregando su parte a las manos de éstas). *Ej. Pejewaxinëyo pewënapejewaxi tsicobetsana dulcexu. El niño reparte dulces a los otros niños, entregándolos en sus manos.*

tsicobetsata v.t.var. (Pl. tsicobetsana) repartir

(con otra persona, entregando su parte a las manos de ésta). V. tsicobetsana.

tsicopata [T] v.b. prestar. Ej. Profesor tsicopata pexenato sipali, pexenato sipali apopexainae-xae. *El profesor presta a su hijo su hacha porque él no tiene.* Sinón. cowaetsia-exana. V. tocopata.



tsicuba

tsicuba v.t. enredar mucho (como una cuerda o un hilo). Ej. Pejewaxinëyo jilumaëto jamatabë-isica itsiata orijibia tsicuba. *El niño quiere desenredar el hilo pero lo enreda mucho más.* V. simaba, natsicuba.

tsicueya adv. para tener más. Ej. Tsicueya comuatsianajë anijanëbeje baca taxainaenexa diez ponëbeje. *Voy a comprar dos reses más para tener diez.* Ej. Tajatuxanenë nerajuta palata. I-catsia tsicueya nacuenebatabianajë tanetomatocaëjëpaenexa cicla. *Mi patrón me dio una plata. Voy a trabajar otra vez para tener más para que me alcance el dinero para comprar una bicicleta.* Sinón. tsimata-.

tsicuibojunuatsi v.t. entrarle a la boca. Ej. Tsiquirinëyo tsicuibojunuatsi waesoto. Nexata suaba. *Al niño le entró un zancudo a la boca. Entonces lo escupió.* V. tsi-, pecuibo, junua, -tsi₃.

tsicuiboxatana-upaxuaba v.t. meter en la boca (con una acción ligera que obstruye la boca de un ser). Ej. Amō awiri pesiniyaniwatsi, tsicui-boxatana-upaxuaba pijanaepumu. Nexata aposinitsi. *Para que el perro no lo mordiera, (mi) abuelo le metió la punta de su arco en la boca del perro. Entonces no lo mordió.* V. xatana-upa, upaxuaba, tsi-, pecuibo.

tsicuiboxatata v.t.var. (Pl. tsicuiboxataba) meter en la boca (y obstruirla). Ej. ¿Detsa xuajitsia awiriyo **tsicuiboxatatame** naejawayo? *¿Por qué metió un palito a la boca del perrito?* Ej. Wajabitsaënë **netsicuiboxatata** pesetota tacuacuaijaiyaniwa. *El hombre armado me metió un trapo en la boca para que no hablara.*

tsicujai [A] adj.cit. 1. denso y largo (como las barbas o los pelos de algunas personas o animales). Ej. Wowainë bëxëpinajuwa bitso. Nexata tsicujai. *Al hombre blanco le creció mucho la barba, entonces está densa y larga.* V. xatajai,

aitati, natsicujai. 2. enredado, desordenado (cabello sin peinar o pelo muy crespo). Ej. Wiji natsicujai. *El oso perezoso tiene pelo desordenado.*

tsifera-exana v.t. hacer muesca. Ej. Ponaejawabelia taxa matabiabijitsia itsanae, tsifera-exana pematabiabineja puntillata. *Mi padre hizo una muesca en el palo, en el lugar donde va a puntillar otro palo.*

tsijamatabë-ecatsi v.t. estar dentro del corazón (o alma). Ej. Pejanawa jemata cuaicuaijai tsiabiabi pija-epatota. Dowathi meta tsijamatabë-ecatsi bajarapowa. *La muchacha a veces de repente habla sola. Tal vez tiene dentro de su corazón un espíritu maligno.*

tsijamatabëjunuatsi v.t. 1. entrarle al pensamiento, entrarle al corazón. Ej. Dowathi tsijamatabëjunuatsi. Nexata pebi pibisiacuene exana. *El diablo entró al pensamiento del hombre. Entonces él hizo una cosa mala.* 2. entender bien. Ej. Pejewaxinëyo xaniawaetsia tsijamatabëjunuatsi paliwaisi cujarubatsi. *El niño entendió bien la lección que le enseñaron.* V. tsi-, pejamatabë-ëthëto, junua, -tsi₃.

tsijamatabëpatatsi [A] v.t.inan. llegarle al corazón (como un pensamiento), ocurrirse una idea. Ej. Pebi piagamatabëbejenëmi jemata pe-xanaliwaisi tsijamatabëpatatsi. *Al hombre que había sido malo, de repente le llegó un pensamiento bueno.*

tsijumanacanaba v.t. ganar para comprar ropa (para otro). V. tsijumanacueneba.

tsijumanacueneba v.t. trabajar para ropa (para ganar plata para comprar ropa para otro). Ej. Pebi pexi tsijumanacueneba tsipaji tojumasajinatsi. *El hombre trabaja para comprar ropa para sus hijos porque no tienen ropa.* V. tsijumanacanaba, tsi-, pejuma, nacueneba.

tsijumanonotajaraba [A] v.t. pisar de repente. Sinón. tsimatanonotajaraba.

tsijumawënëcatsi v.t. llenarle la espalda (o la superficie de algo, como de moscas, garrapatas u hojas). Ej. Baca peboceawa tsijumawënëcatsi daina. Nexata baca pejumata tsaejai daina. *A la vaca que está acostada se le llenó la espalda de moscas, entonces la espalda de la vaca está negra de moscas.* V. tsi-, pijuma, wënëca, -tsi₃.

tsijumaxuaba v.t.var. (Pl. tsijumapeneta [A]) 1. tirar hacia la espalda. Ej. Pejewaxinëyo **tsijumaxuabatsi** tsorobo pewënapejewaxi. Nexata pijacamisa to-ajumaxuiratsi. *Al niño le tiraron barro a la espalda sus demás compañeros, entonces le quedó sucia su camisa.* 2. echarle la

culpa. *Ej.* Médiconë **tsijumaxuabatsi** jiwitonë petëpaejawa, tsipaji tēpa bajaraponë pewaëbi-jawata. *Le echaron la culpa al médico de la muerte del hombre porque murió cuando él lo estaba curando (con medicinas).* V. tsi-, pijuma, xuaba.



tsilipi

- tsilipi** [A] *s.ind.* barranquero, tucuso (varias especies de ave de la misma familia). *Brachygalba sp., Galbulu spp.*
- tsilitsilijai** [A] *adj.cit.* sonar al tocarse (cosas metálicas pequeñas, como llaves, monedas, cucharas). *Ej.* Jiwitonë pijallavetunuto **totsilitsilijai**-tsi pecujinaejinaejawata. *El llavero del hombre suena "tsili, tsili", cuando él corre.*
- tsilitsilipa** [A] *v.i.* sonar al tocarse (cositas metálicas como llaves, monedas, cucharas). *Ej.* Pebi palatanëanë itsa capona pijadorota, nexata tsilitsilipa. *Cuando el hombre lleva monedas en su bolsillo, entonces suenan al tocarse.*
- tsimata-** *pref.v.* para tener más. *Sinón.* tsicueya-
- tsimata-epana** *v.t.var.* (Pl. tsimata-epaca) echar un líquido encima (de un ser o una cosa). *Ej.* Petiriwa mera tsimata-epana pesetetsijawalia petomatatsewixaetsi. *La mujer echó agua a lo que estaba cocinando porque se le estaba secando.* V. epana.
- tsimatanonotajaraba** [A] *v.t.var.* (Pl. tsimatanonobajaraba) pisar de repente. *Ej.* Acue tsimatanonotajaraba pijawacaranacuetoyo. Nexata totëpatsi. *(Mi) abuela pisó su pollito, por eso se le murió.* *Sinón.* tsijumanonotajaraba.
- tsimataxuaba** *v.t.var.* (Pl. tsimatapeneta [A]) hacer caer encima, dejar caer encima. *Ej.* Taenawa pija-aluminiayomi taxuanë tsaperetajaraba tsipaji naejawa **tsimataxuabica**. *Mi tío apachurró lo que había sido la ollita de aluminio de mi tía porque dejó caer un árbol encima de ella (desde arriba).*
- tsimaxënajaetaruca** [A], **tsimaxënajetaruca** *v.t.var.* (Pl. tsimaxënajaetarubena [T]) venir para (venir hacia un ser para hacerle algo). *Ej.* Pebi tsimaxënajaetaruca piamoneyabinëtsi

peyanijobinexa pijamatamo, tsipaji amoneyabatsi bajayajebi. *El hombre vino a cobrar su pago donde su deudor, porque le debe desde hace mucho tiempo.*

- tsimaxëpata** [T] *v.t.* llegarle para (con el propósito de hacer algo). *Ej.* Namomerawi tsimaxëpata wacara pexaenexa. *El zorro le llegó de noche a la gallina con el propósito de comérsela.*
- tsimaxëpona** [T] *v.t.* ir para (con el propósito de hacerle algo). *Ej.* Pebi tsimaxëpona pabi penicatsinexa. *El hombre se fue con el propósito de tumbar el conuco.*
- tsimuxu-** *pref.v.aum.* 1. en la oreja. *Ej.* Petiriwa pexënatoyo **tsimuxuruta** arete. *La mujer le puso aretes en las orejas a su hijita.* V. tsi-, pemuxu. 2. para oír. *Ej.* Capitán jiwi **tsimuxucuaicuaijai** pija-ira yabara. *El capitán habló a la gente (para que oigan) sobre su tierra.* V. petsimuxuracatabiabijawa.
- tsimuxu-itaneyoroba** [A] *v.b.* leerle (al oído). *Ej.* Paliwaisi ruca cuyalatota, pewëjëato tsimuxu-itaneyoroba paxa, pejumetaenexa. *El joven lee la noticia que está en el papel al oído de su papá, para que él escuche.*
- tsimuxujopaliatsi** *v.t.var.* (Pl. tsimuxu-othopaliatsi) meterse al oído (a la persona o el animal), entrarle al oído. *Ej.* Amo tsimuxujopaliatsi amaito. Nexata wemuxupitsapatsi icatsia. *A (mi) abuelo se le metió una hormiga al oído. Luego se le salió otra vez.*
- tsimuxuxanepanatsi** [A] *v.t.inan.* quedarle bien (a las orejas; la persona o el animal es el complemento). *Ej.* Petiriwa namuxuxatata penamuxuxatatsijawa. Nexata tsimuxuxanepanatsi tsipaji pexaniajawa. *La mujer se pone en las orejas unos aretes, entonces le quedan bien (a las orejas) porque son bonitos.* V. tsimuxu-, xanepana, -tsi₃.
- tsina** *adj.dir.* (Pl. ponaina) venir desde abajo (la forma plural es un verbo intransitivo **pona** con sufijo de dirección, que se utiliza con primera, segunda y tercera persona plural; Bosquejo cuadro 10), venir desde el oriente. *Ej.* Pebi tsina pijabowetsina. *El hombre vino de su casa desde abajo.*
- tsina** *suf.adv.* desde el oriente, desde abajo (U9-5, A2-5). *Ej.* Tajabocujinaetsina ëwayafo. *Desde mi casa abajo hacia acá (arriba), hay pura sabana.* —*suf.v./adj.* desde el oriente, desde abajo (en verbos se utiliza en el negativo; A2-14). *Ej.* Ajibitsina peyapitsinë. *No está (no ha llegado desde abajo) el que fueron a recoger (en un vehículo).* *Ej.* Tajamonae apopatsitsina. *Mi familia no llegó (desde abajo).* V. -ina, tsina, we-

tsina.

tsiojoba, tsi-ojoba v.b. afilar para (como un cuchillo para despresarla, si es una presa, o una lanceta para matarlo, si es un animal). *Ej.* Taxa owebi pethabinexa cusiupa tsiojoba. *Mi padre afila un cuchillo para despresar un venado.*

Ej. Pebi cuererebo tsiojoba metsaja. *El hombre afila una lanceta para una danta (para matarla).*
V. tsi-, ojoba.

tsiothopatsi [A] v.t.var. (Sing. tsijopatsi [A]) caerle algo (como pelusas). *Ej.* Basue piucubabenë pe-eri tsiothopatsi. *Nexata xanëncatsi. Al hombre que estaba cortando las cañas de azúcar, le cayeron las pelusas, por eso le están picando.*
V. tsi-, othopa, -tsi.

-tsipa suf.v. 1. modo potencial, modo condicional hipotético (variación morfofonémica de **-jitsipa**; se da con los verbos de la tercera conjugación; Bosquejo cuadro 11). *Ej.* Itsa pewi setsipä xaniawaetsia, apo-asia tsipae. *Si hubiera cocinado bien la carne, no estaría cruda.* *Ej.* Itsa newetsipa, naponaejitsipajë. *Si me hubieran esperado, habría ido con ellos.* *Sinón.* tsipae.
V. -jitsipa. 2. no (imperativo negativo), advertencia.

tsipae adv.posp. potencial, condicional hipotético (se utiliza, como otros adverbios posposicionales, en la conjugación de sustantivos y adjetivos, o con verbos en el negativo). *Ej.* Itsa xanë xainaejitsipajë bacayo, bitso asiwanë tsipae. *Si yo tuviera una vaquita, yo la mezquinaría mucho.* *Sinón.* -jitsipa. V. tsane.

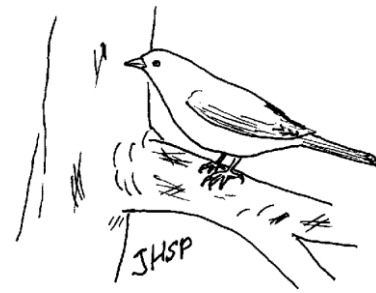
tsipaeba v.b. 1. contar, relatar (algo a alguien). *Ej.* Pejewaxinëyo xua tane pabita, tsipaeba pena. *El niño le contó a su madre lo que vio en el conuco.* 2. ofrecer para la venta (algo a alguien). *Ej.* Tamojo picani tsipaebajë tajajera. *Itsiata aponecomuatsi. Le ofrecí a mi cuñado mi canoa, sin embargo, no me la compró.*

tsipaji conj. porque. *Ej.* Caniwi apoonaenë pabiabelia tsipaji ema tsanucae. *Ayer no fui al conuco porque estaba lloviendo.* *Sinón.* -xae.

¿tsipaji? adv.interr. ¿acaso?, ¿luego? *Ej.* ¿Imata tsipaji apocatsipaebi? *¿Acaso no le conté aquel día?* *Ej.* Taxa baja pona bajaya. *¿Apoyapëtaemë tsipaji? Mi padre ya se fue hace tiempo. ¿Luego usted no sabía?*

tsipiri s.ind. chipiro (especie de tortuga que pone los huevos en las playas de los ríos y que se parece a la tortuga **uruwatsa**). *Podocnemis sp. (?)*.

tsipuina, tsipuini s.ind. azulejo (varias especies de aves de los géneros *Tangara* y *Thraupis*).
V. jūijūito.



tsipuina

tsiquiri- pref.s.descr. 1. poquito (este prefijo diminutivo siempre se acompaña por el sufijo diminutivo singular **-yo**, o plural **-xi**; se utiliza principalmente con sustantivos clasificadores, pero también con otros sustantivos; U4-6).

Ej. Tsiquiribenoyo matsuca netonacopata. *Me queda un poquito de mañoco.* 2. chiquito, pequeño (cuando se utiliza este prefijo con sólo el sufijo diminutivo **-yo**, sin sustantivo, indica un animal o una de las pocas cosas inanimadas que termina en **-në**, 'masculino' en el singular; véase **-në**). *Ej.* Netocomuare balónbëyo tsiquiribëyo. *Cómpreme un balón pequeño.* *Ej.* Tsiquiriyo awiriyo xaina tame. *Mi suegra tiene un perrito pequeño.* *Sinón.* jatsi-. V. bepeyaja-.

tsiquirijawayo [A] s.cl. 1. poquito. *Ej.* Tsiquirijawayo yajo xainajë. *Yo tengo un poquito de sal.* *Sinón.* jatsijawayo. 2. pequeño (en ciertas cosas, como prendas de ropa). V. tsiquiri-, jawa-, -yo.

tsiquirimatamoyo [A] s.cl. barato (por poco precio). *Ej.* Itsa comuatajë nawa, tsiquirimatamoyo netocopata pecanajetsinë. *Cuando compré un vestido, el vendedor me lo dejó barato.* V. tsiquiri-, pematamo, -yo.

tsiquirinëyo s.cl. niño pequeño, animal pequeño (si se especifica el animal). *Ej.* Tsiquirinëyo awiriyo. *Es un perrito.* V. tsiquiriyo.

tsiquirinëyowajëto [A] s.cl. niño relativamente pequeño, niño de estatura mediana (o animal). *Ej.* Tajanëyo awiriyo tsiquirinëyowajëto. *Mi perrito es de tamaño mediano.* V. bepeyajanëwajëto, -wajëto.

tsiquiriyo [A] s.cl. pequeño (un ser pequeño como un perrito o un pollito, excluyendo al humano), cosa pequeña (ciertas cosas como una olla de aluminio o una moneda, las cuales pueden terminar en **-në**). *Ej.* Wacarayo tsiquiriyo nerajuta taena. *Mi mamá me regaló un pollito chiquito.* *Sinón.* jatsiyo. V. tsiquirinëyo, tsiquiri-, -yo.

tsiruba [A] v.t.ins. (Sing. tsiruta) fruncir (como una tela), hacer dobleces. *Ej.* Petiriwa papaëbë-

rë **tsirubapona** pejoroaenexa *nawawë*. *La mujer iba frunciendo la tela para coser el cuello del vestido. Sinón. tsiruca. V. epatsiruba.*

tsiruca [A] v.t.ins. (Sing. tsiruna) fruncir (como una tela), hacer dobleces. *Sinón. tsiruba.*

tsiruna v.t.ins. (Pl. tsiruca) fruncir.

tsirutsiruna [A] v.i. estar arrugado (una cosa o en un lugar). V. tsirutsiruwa.

tsirutsiruwa [A] v.i. tener varias arrugas (como una tela). *Ej. Acueyabi pacamisabeje baca netsaquiabaxane. Nexata bajarapacamisanë tsirutsiruwa. La vaca me masticó tres camisas, por eso esas camisas tienen arrugas. V. tsirutsiruna, natsiruba.*

tsita- pref.v.aum. 1. en la opinión de, en el concepto de, en el parecer de (aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto, U15-3). *Ej. Netsitaxanepana pacuenia ubame nijapabi. En mi concepto es buena la manera como usted sembró su conuco. V. tsita-apiatsi, tsita-asaëtsi, tsitapexanialiwaisitsi. 2. delante de la vista de, como ejemplo o señal para (aumenta la valencia del verbo). Ej. Axa netsitanacueneba jera. Papá trabaja una canoa como ejemplo para mí (para que pueda imitarle). V. tsitacujinaejina, tsita-exana.*

tsita-apiatsi adj.int.t. parecerle alto. *Ej. Tajamaconae tamomonëyo bitso tsita-apiatsi. A mi nieto le parece muy alto mi palo de mango. V. tsita-, apia-, -tsi₃.*

tsita-asaëtsi adj.int.t. 1. parecerle fuerte. *Ej. Pebijiwi toro tsita-asaëtsi. Nexata xuabanuta wayafota. A los hombres les pareció que el toro tenía mucha fuerza, por eso lo dejaron de pie en la sabana. 2. parecerle vivo. Ej. Pebijiwi pebeyaxuabijomowabi petiriawi tsita-asaëtsi, tsipaji nacujiruba. El guño que mataron los hombres, a las mujeres les parece vivo, porque se mueve. V. tsita-, asaë-, -tsi₃.*

tsita-ayaitsi adj.int.t. parecerle peligroso, parecerle muy feo. *Ej. Petiriwa tsita-ayaitsi jiwi penabejawata tsipaji napumujanacayajata. A la mujer le pareció muy peligroso cuando la gente estaba peleando porque regaron sangre de la nariz. Ej. Owa tsita-ayaitsi marrano pijatsiquero tsipaji bitso sucuena. A mi hermana mayor le pareció muy feo el chiquero de los marranos porque estaba muy mojado. V. tsita-, ayai-, -tsi₃.*

tsitabejibitsi adj.t. parecerle desdichado, darle lástima de. *Ej. Pejewaxiwayo petëpajonejawata, tsitabejibitsi jiwi. Cuando se privó la niña, a la gente le dio lástima de ella. V. bejiobiatane, tsita-, bejiobi-, -tsi₃.*

tsitacujinaejina v.t. correr como ejemplo para (delante de los ojos de). *Ej. Pejewaxiwayo tsitacujinaejina mitsiyo pepënaponaenexatsi. La niña corre como ejemplo al gatico para que le siga. V. tsita-, kujinaejina.*

tsita-exana v.b. hacer como ejemplo para (delante de la vista de). *Ej. Pewëjëato tsita-exanajë pexaniabo bajaraponë-ata pena-exanaenexa pexaniabo. Yo hago una casa bonita delante del joven para que él también haga una casa así. V. tsita-, exana.*

tsitajëba [A] v.b.var. (Sing. tsitajëta) mostrar, indicar (a varias personas, una o varias cosas). *Ej. Xua pebi capona pecanajetsinexa, tsitajëba jiwi pecomuacaenexatsi. El hombre muestra a la gente lo que lleva para vender, para que se lo compren. V. tsi-, itajëba, caitaropiba.*



tsitajëta

tsitajëta [A] v.b.var. (Pl. tsitajëba) mostrar (algo a una persona). *Ej. Ato pejutsicédula tomarata, tsitajëta pijawa. Mi hermano mayor le mostró a su esposa la cédula que él sacó en el pueblo.*

tsitanaitajëta [A] v.b.var. (Pl. tsitanaitajëba) aparecerse delante de (una persona o un animal). *Ej. Taxuanë petëpaewajënae, bole tsitanaitajëtatsi secuiri. Antes de que mi tío se muriera le apareció un cachicamo coletrapo como de mal agüero. V. tsita-, na-, itajëta.*

tsitanamatamotatsi [T] v.t. parecerle caro. *Ej. Jiwitonë tsitanamatamotatsi pantalón. Bajaraxuata apocomuatsi. Al hombre le pareció caro el pantalón, por eso no lo compró. V. tsita-, namatamota-, -tsi₃.*

tsitapexanialiwaisitsi s.ind. parecerle buena (una historia, una noticia o un cuento). *Ej. Paliwaisi profesor paeba pejewaxi paxajiwijawabelia, tsitapexanialiwaisitsi daxita. La noticia que el profesor contó a los padres de los niños les pareció buena a todos. V. tsita-, pexania-, liwaisi-, -tsi₃.*

tsitapexaniawatsi *s.cl.* parecerle una mujer bonita. *Ej.* Pebi tsitapexaniawatsi petiriwa. Nexata pita pijawanexa. *Al hombre le pareció bonita la mujer. Entonces la consiguió como su esposa.* V. tsita-, pexania-, -wa₁-, -tsi₃.

tsitaropita [T] *v.b.var.* (Pl. tsitaropiba) señalarle (con el dedo). *Ej.* Tsiquirinëyo jumetae-ata baratsuito pefiabeaejawa, itsiata apotaeyetsi. Nexata petaeetsinexa pena **tsitaropitatsi**. *Aunque el niño escuchó al pájaro cantar (sentado), no lo miró. Entonces su mamá se lo señaló con el dedo para que lo mirara.* V. tsi-, itaropiba.

tsitatsi *adv.* parecerle (esta palabra que consta del prefijo **tsita-** más el sufijo **-tsi₃** se usa sólo para idea tardía; no es la forma preferible). *Ej.* Pebi pibisiacamisa tsitatsi. Bajaraxuata apocomuatsi. *Al hombre le pareció fea la camisa, por eso no la compró.* V. tsita-.

tsitaxutorucatsi *v.t.* tener en el ojo. *Ej.* Perujunëyo tsitaxutorucatsi pepërëto. Nexata pecobesitota jurena. *El viejito tenía una migaja en el ojo. Entonces la sacó con el dedo.* V. tsi-, pitaxuto, rüca, -tsi₃.

tsitayajumexaniawaeta *v.t.* agradecerle el sonido (parecerle bueno el sonido). *Ej.* Pewëjëato **tsitayajumexaniawaetatsi** radio penaxënaejawa. *Al joven le agrada la música que sale por la radio.* V. tsita-, ya₁-, pijume, xaniawaeta.

tsiteca *v.i.* persistir, seguir (todavía en la misma situación o condición). *Ej.* Petiriwa piamatatanejawa tsiteca. Apocaewi tsiquirijawayo-ata. *El dolor de cabeza de la mujer todavía sigue, no le ha calmado ni un poquito.* *Ej.* **Tsitecajë.** *Estoy lo mismo.* —*adv.* todavía (quedando en la misma situación). *Ej.* Xanë tsiteca amoneyabajë tajatuxanenë. *Yo todavía le estoy debiendo a mi patrón.* V. abaxë.

tsitoroba [A] *v.b.* mandar para (o hacia algo o alguien, con buenas intenciones o malas). *Ej.* Pebi awiri tsitoroba namo, tsipaji wacara toxanetsi. *El hombre manda los perros (a perseguir) al zorro porque se le comió una gallina.* *Ej.* Dopatubinë pecueyanë tsitoroba yamaxë pebeyaxuabinoxatsi, tsipaji itoya. *El brujo manda hacia su enemigo un rayo para que lo mate, porque lo odia.* *Ej.* Aeconoxae apotsitorobinë repuesto tajacicla. *Ahora no mando el repuesto para mi bicicleta.*

tsithaë-eca *v.t.* sentarse en las piernas (de otro). *Ej.* Pebi pe-ecaejawata **tsithaë-ecatsi** pexënatowayo. *Cuando el hombre estaba sentado, se sentó su hijita en sus piernas.*

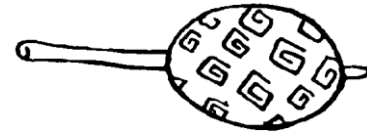
tsitsaimidomae [T] *s.ind.* viruela. V. domae.

tsitsibo *s.ind.* espesura (lugar donde es difícil la entrada de una persona por las muchas matas y bejucos, puede ser también dentro del agua), caramero. *Ej.* Tujubë naxatabanuca **tsitsibobë** xëpana itsa awiri jobatsi. *El armadillo se hundió debajo de la espesura cuando el perro lo persiguió ladrando.* V. pematawonoto.

tsitsijai *adj.cit.* sonar la maraca. *Ej.* Tsitsito tsitsijai tsipaji pexu xaina pënëtuatuajëta. *La maraca suena “tsi, tsi”, porque tiene unas pepitas adentro.*

tsitsita *v.t.* hacer sonar la maraca. *Ej.* Penajorobinë pijatsitsito tsitsita pejorobijawata piawitanenë. *El curandero hace sonar su maraca cuando está soplando a un enfermo. Sinón.* tsibaba.

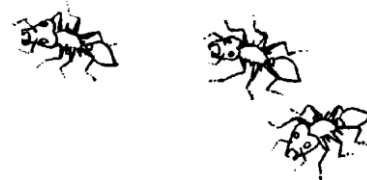
tsitsito *s.col.* maraca.



tsitsito

tsi-uba *v.b.* sembrar para (con sentido íntimo, como para matar peces). *Ej.* Tamatapijinë taluma tsi-uba dujuai peyawajetabiabinexa. *Mi hermano mayor sembró barbasco para barbasquear (repetidamente) peces (dentro de las aguas).* V. uba.

tsiulito *s.col.* especie de hormiga (de rapiña y arborícola, de color amarillento, que tiene espinas en el tórax y mandíbulas largas). *Daceton armigerum (Latreille).*



tsiuli, Sing. tsiulito

tsiuna *s.ind.* semillero (varias especies de pajarito que comen semillas de las hierbas). V. matsubo.

tsiwë- *pref.v.aum.* para comérselo. V. wëna-.

tsiwëbarëya [A] *adj.t.* contento (cuando ve algo de comer, para comérselo). *Ej.* Quequere tsiwëbarëya baca petëpanucaenë pexaenexa. *Los chulos están contentos porque encontraron una vaca muerta para comer.* V. barëya.

tsiwëjunata [A] *v.b.* invitar a comérselo. *Ej.* Wacara itsa caxitajarabeta ofoto, pexi tsiwëjunata pebarëxaenexa. *Cuando la gallina encuentra una comejenera, llama a sus hijos para comerse juntos los comejenes.* V. junata.

tsiwënaetuata *v.t.* reunirse para comérselo.

Ej. Xurabitsaëto tsiwënacaetuata inojo pexaenexa. *Se reunieron varios loros para comer pepas de moriche.* V. nacaetuata.

tsiwëpata v.i. llegar para comérselo. *Ej.* Pëbë tsiwëpata naranjanaebaxu pexaenexa. *Las hormigas arrieras llegaron para comer las hojas del naranjo.* V. pata.

tsiwësirucatsi v.t. estar colgado en el cuello (o estar en el cuello de la camisa). *Ej.* Amo tsiwësirucatsi tolenaito. *Una oruga está (colgada) en el cuello de (mi) abuelo.* V. tsi-, pewësito, ruca, -tsi₃.

tsiwëwarapa v.t. mudar, emigrar (adonde se encuentra comida, para comérsela). *Ej.* Waita tsaqui peyatsewidujuai tsiwëwarapa. *En el verano el gabán emigra para comer peces en lagunas que se están secando.*

tsixanepana [T] v.t. serle bueno, serle apropiado. *Ej.* Tayaquinaejawa netsixanepana tsipaji aponecaëjêpae tanacuenebijawa piarewejawanë. *Me es bueno estudiar porque yo no puedo hacer trabajos pesados.* *Ej.* Tablapa tsixanepana wajacaiquinaenexa pinturarata. *La tabla de madera está buena para que nosotros la pintemos con pintura.*

tsixu- pref.v. para atraer con algo de comer (como carnada para peces o la babilla). *Ej.* Pebi tsixupeneta dujuai naxarebota. *El hombre botó (en el agua) pepas de la palma de cucurita para atraer los peces.* *Ej.* Pebi tsixuruba dujuai. *El hombre colgó algo de comer en varios (anzuelos) para atraer los peces.* V. tsi-, pexunene, tsixuruta.

tsixuruta v.b. colgar con carnada (un guaral, para coger un pez o una babilla). *Ej.* Pebi ajena pamerawi tsixuruta maquibë dujuaiwito, merawia pebeyaxuabinexa. *Esta noche el hombre dejó colgado su guaral con carne de pescado como carnada para una babilla, para matarla mañana.* V. tsi-, pexunene, ruta.



tsixuruta

tsiyajemata v.t. llegarle de repente (o de sorpresa, un ser). *Ej.* Taxa tsiyajemata owebi. *Nexata imoxoyo upaxuaba. Mi padre le llegó de repente a un venado, por eso lo flechó desde cerquita.*

Ej. Tajawijanë netsiyajemata tsipaji paepatota apotoxaniawaetsinë tarajutsijawanexa, netopata. *Me llegó de sorpresa el hombre con quien negocié, por eso no le tenía lista la cosa que debía entregarle.*

tsiyopiba [T] v.t.var. (Sing. tsiyopita) explicar bien (detalladamente), dar instrucciones (y contestar preguntas para que todo sea bien claro). *Ej.* ¿Detsa xuajitsia naxuabame namutota? *Baja picani catsiyopibatsi xaniawaetsia. ¿Por qué se perdió en el camino? Yo se lo expliqué detalladamente.*

tsiyopita [T] v.t.var. (Pl. tsiyopiba) explicar (cómo llegar, encontrar, hacer), dar instrucciones. *Ej.* Catsiyopitsianatsi itsajota llave buatajê. *Yo le explicaré dónde puse la llave.*

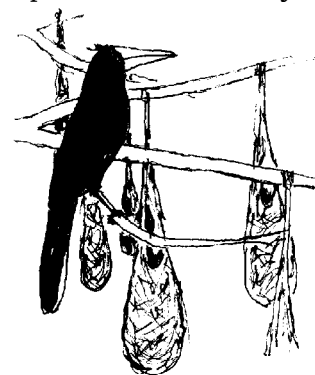
tsobia adj.cit. 1. rojo (tener el color rojo, rojizo, colorado o anaranjado; cuando el color es permanente, la forma preferida es el adjetivo sustantivado **petsobianë**). *Ej.* Taena itabaratso-bia, pabiwerena peponaecujinae. *Mi mamá tiene la cara roja después de venir del conuco.*

Ej. Maja petsobianë. *El guacamayo es rojo.*

V. tsaujai. 2. maduro (una fruta). *Ej.* Balatunacuaito baja tsobia. *Nexata xaica. La fruta de plátano (o banano) está madura; entonces está dulce.* V. nawereta.

tsobo s.ind. garcita, garcita chicuaco cuello gris, vaquito (especie de garza). *Butorides striatus.*

tsoco s.ind. conoto, oropéndola (varias especies de ave oropéndola). *Psarocolius y Gymnostinops.*



tsoco

tsocojai [A] adj.cit. llamar el conoto (sonido que hace el ave conoto cuando llama). *Ej.* Tsoco itsa fiaba, tsocojai. *Cuando el conoto llama, dice: "Tsoco".*



tsqconae

tsqconae s.cl. palo pilón (especie de árbol grande cuya madera sirve para hacer pilones).

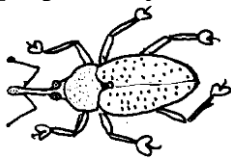
tsojoba v.t.ins. (Sing. tsojota) hacer angosto, adelgazar (varias cosas).

tsojojoca v.i.ins. 1. delgado y largo o alto (indica relaciones relativas, como una persona flaca, una tabla delgada, la asta de la bandera o un lápiz). Ej. Umabo petsojojocaenë. El agujón (pez) es largo y delgado. V. apia, jiopa. 2. adelgazarse en el extremo o la punta (como ciertas espermas y un lápiz con punta; se usa mayormente con los prefijos **upi-** o **tabu-** que indican uno de los dos extremos). Ej. Woboto tabutsojojoca. El sebacán se adelgaza en el extremo de abajo. Sinón. upitsojojoca. V. tsuica, sojai, piupi, petabu.

tsojota v.t.ins. (Pl. tsojoba) hacer angosto, adelgazar (como un vestido o el cabo de un remo). Ej. Taxa pijasipalimacato tsojota. Ayaimacato apo-exanae. Mi padre hizo angosto el cabo de su hacha, no hizo grueso el cabo. V. upitsojota.

tsonijiwiyo [A] s.cl. huérfano, huérfana. V. natsónina.

tsonë s.ind. 1. oso palmero, oso hormiguero grande. *Myrmecophaga tridactyla*. V. cofia, abubuli.



tsonë

2. gorgojo (especie de tamaño mediano).

tsorobo s.ind. barro.

tsorobo-atsa [T] s.ind. greda (tierra que tiene mucha greda negra). V. atsa.

tsoropa [A] s.cl. cucharón de calabaza (o de tampa pequeña). V. derebë, tsucutobë, caliapa.



tsoropa

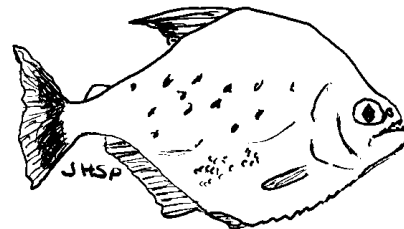
tsororoqa v.i. profundo, hondo (como una canoa no muy abierta, una quebrada o una olla).

Ej. Namutota itsamëthëanë tsororoqa, itsamëthëanë faca. En el camino algunos huecos son hondos, otros son poco profundos. V. tutsororoqa, atutsoro, faca.

tsoruato s.cl. casa para dormir (con las paredes bien cerradas con hojas; la utilizaban anteriormente cuando todavía no tenían toldillos para protegerse contra los zancudos).

tsu- pref.v.aum. sin, sin la participación de (indica desigualdad, que normalmente se considera negativa, por la falta de participar o dejar participar; aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto; U10-6). Ej. Catsuponatsi rabaja. Yo ya me voy, sin usted. (Usted no está aprovechando, para que estemos iguales.) Ej. Catsuxanetsi dujuai. Naxaema. Yo estoy comiendo pescado sin usted. Coma usted también. Ej. Catsuxanetsi tsipaji ajibimë tsarucae. Yo comí; en cambio usted no, porque no estuvo (desigualando el caso). Ej. Amojó ayaijawa dujuai catsucapata. Su cuñado trajo mucho pescado y usted no (quejándose por la desigualdad). V. yajeta, tsu-exana, tsuwereta, tsuxane, tsuyapëta-ne, amoneya.

tsuaneribo, tsuwaneribo, tsuwajaneribo s.col. pámpano, palometa (igual al pez janeribo, con pintas de rojo anaranjado, tal vez el mismo pez en el tiempo de los ribazones; es muy gordo). *Myleus sp.*, Fam. Serrasalmidæ. V. janeribo.



tsuaneribo

tsucucua-ënëboto [T] s.col. especie de bejuco del monte (se utilizaba para preparar un remedio para la tos).

tsucunae s.cl. palo pecueca, amansador (especie

de árbol sembrado; las frutas se dejan en agua para fermentar un poco, luego se comen o se toma el jugo amarillo y amargo como estimulante).

tsucutobë [A] s.cl. totuma, tapara (fruto de árbol **tsucutonae**, que se utiliza para hacer vasijas). V. caliapa, tsoropa.

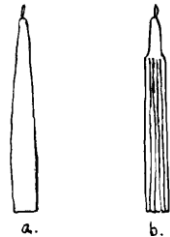
tsucutonae [A] s.cl. totumo, taparo (especie de árbol con frutos que se utilizan para hacer vasijas). *Crescentia cujete* L.

tsueto s.ind. especie de hormiga (de tamaño mediano y color café o negro, que anda sola). *Ectatomma tuberculatum* (Olivier). Sinón. mapalipaliwato.



tsueto

tsu-exana [T] v.b. hacer sin otros (en su ausencia, sin darles participación o sin que ellos hagan lo mismo). Ej. Amo abaxë pijabo apo-exanae. Waxaitsi baja wajabo **tsu-exanatsi**. (Mi) abuelo todavía no ha hecho su casa. Nosotros ya hicimos nuestra casa, antes que él. V. tsu-, exana.



a. tsuica, b. tsojojoca

tsuica v.i. adelgazarse, ir disminuyendo (gradualmente desde un extremo al otro, como ciertas espermas o un bojote de fibra de chiquichiqui). Ej. Botebo tobenatsuica. El pez cuchillo tiene una cola que va adelgazándose (hasta ser como un hilo). Ej. Xuatabo petsuicaebo. La verada es una caña que va disminuyendo gradualmente (de un extremo al otro). V. tsojojoca, sojai.

tsuitsuijai adj.cit. chillar (sonido de un pajarito o un ratón jovencito). Ej. Iri merawi tsuitsuijai bojawata. Los ratones chillan “tsui, tsui” en la casa por la noche. V. nua.

tsujiibo, tsujitsujuinabo, tsujitsujiibo s.col. cuchillo (especie de pez cuchillo pequeño, de aproximadamente 6 cms. de largo, y delgadito, que se parece al pez **pinalibo**). Suborden Gymnotoidei.

tsujuito s.col. coloradito (una especie de ácaro rojo).

tsujitsujuinabo, tsujitsujiibo V. tsujiibo.

tsulutomaca [T] s.int. bejuco de fríjol caraota. *Phaseolus vulgaris*. V. pemaca.

tsumadeli [T], **tsumaderi, tsamuderi** s.ind. cachirre coroa, cachirre de hueso (especie de babilla más negra y más brava que **maquibë**). *Paleosuchus* sp. V. maquibë.

tsumadenae [A] s.cl. arrayán, guayabito (especie de árbol cuya corteza tiene un tinte rojo utilizado en la decoración de utensilios de arcilla y en la pintura de calabazos). *Myrcia* sp.



tsumadenae

tsumera s.ind. dormilón, guabina (especie de pez). *Hoplias malabaricus*, Fam. Erythrinidae. V. cawanero, tsaporo.

tsuruito s.col. especie de oruga (pequeña y de color pardo, que come las hojas del árbol **mafenawanae**; es comestible).

tsurujuito s.col. chúbano, aguadulce (especie de pez chúbano). *Hoplerythrinus unitaeniatus* (?). Sinón. palawa-enobë. V. enobë.

tsutsuba v.t.var. (Sing. tsutsune) chupar (varias veces o por largo tiempo). Ej. Pejewaxijiwiyo pijatetero tsutsuba tsipaji piajani. El niño está chupando su tetero porque tiene hambre.

tsutsubo s.cl. (Pl. tsutsbonë) 1. agujón pequeño, agujeta pequeña (especie de pez). *Boulengerella maculata*, Fam. Ctenoluciidae. Ej. Tsutsbonë tajabatsi. Los peces agujones los asan. Sinón. tuxutënëboyō. V. umabo. 2. especie de saltamontes (delgadito, de color verde o canela, comestible; se esconde imitando un tallo de hierba). Fam. Acrididae, Subfam. Acridinae (?). Sinón. tsutsupalibo, cote.

tsutsulibo [A] s.col. siete cueros. Sinón. xonipabo.

tsutsune v.t.var. (Pl. tsutsuba) chupar (una vez, o por corto tiempo). V. itabaratsutsune.

tsutsupalibo, tsutsupalito s.col. especie de saltamontes. Fam. Acrididae, Subfam. Acridinae (?). Sinón. tsutsubo.

tsuwajaneribo V. tsuaneribo.

tsuwali s.ind. bagre sapo. *Trachycorystes (trachycorystes?)*, Fam. *Pimelodidae*. Sinón. mipabë.

tsuwami s.ind. eczema (enfermedad de la piel que causa rasquiña por todo el cuerpo; dermatitis seborreica?).

tsuwamibatsi [T] v.impers. enfermarse de eczema. Ej. Perujunë perabëtinetsi tsipaji tsuwamibatsi. *El anciano tiene rasquiña en el cuerpo porque tiene eczema.* V. tsuwami.

tsuwaneribo V. tsuaneribo.

tsuwereta [A] v.b. terminar antes de, terminar sin (otras personas). Ej. Tamojo baja pijapabi tsuwereta daxitajiwi pewajënaeya. Nexata baja to-ajibitsi penacuenebijawa. *Mi cuñado ya terminó su conuco antes que toda la gente. Entonces ya no tiene trabajo.* V. tsu-, wereta.

tsuwito V. suwito.

tsuwitojomo [T] s.ind. rieca (especie de culebra venenosa). *Lachesis muta*. Sinón. atami.

tsuxane v.b. comer sin compartir con otros, comer primero (antes que otros). Ej. Awiri pexi tsuxane peri, tsipaji apocana-ëjëtsi pexi petojanipaejawatsi. *La perra comió casabe sin darle a los hijitos porque no piensa en sus hijos que están aguantando hambre.* Ej. Jiwitonë tsuxaeyeca dujuai. *Itsamonae cotocaewi xaejitsia. El hombre está sentado comiendo pescado antes que los otros. Después otras personas van a comer.* V. tsu-, xane.

tsuyapëtane v.b. saber primero (sin que otros sepan, o sin darles participación). Ej. Taxënato itsapejewaxi tsuyapëtane peyaquinaejawa. *Mi hijo sabe escribir y los otros niños todavía no.* Ej. Ena pejuyapijiwa tsuyapëtane nawa pejorocaejawa. *La hermana menor de mamá sabe coser vestidos y ella no.* V. tsu-, yapëtane.

tsëcëbatsi [T] v.t.inan. mojarle la llovizna.

Ej. Pebi pejinaponaponaenë, pucata tsëcëbatsi ema. *Al hombre que andaba pescando, en la laguna lo mojó una llovizna.*

tsëcëbo [A] s.ind. llovizna.

tsëcëna [A] v.i. 1. nublado, nebuloso. Ej. Ajena matacabi tsëcëna. Nexata aponapebetsi tajë. *Hoy el día está nublado, por eso no se ve lejos.* 2. gris oscuro, pardo (de color oscuro como color café, pero no negro; cuando el color es permanente, la forma preferida es el adjetivo sustantivado **petsëcënaenë**). Ej. Acue pijana-wa tsëcëna. Nexata apoxuiranapebetsi. *El vestido de (mi) abuela es de color gris oscuro, por eso no se le ve la mugre.* Ej. Mucuali **petsëcënaenë**. *El mono tigre es de color pardo oscuro.*

tsëcënae s.cl. turbemico (especie de árbol del monte, de tamaño mediano y con frutas pequeñas, de color rojo oscuro, comestibles; son medio agrias).

tsëcëtatsi [T] v.impers. atorarse (por un momento al entrar comida o agua por la tráquea; la persona es el complemento). Ej. Pebi mera piapaejawata pecuaicuaijaixae, tsëcëtatsi. *El hombre, por haber hablado cuando estaba tomando agua, se atoró.* V. cëtatsi.

tsëcëtsëcëjai [A] adj.cit. lloviznar (caer gotas muy finas, como de una neblina). Ej. Bitso apoyai-ema. *Saya tsëcëtsëcëjai. No está lloviendo duro, solamente está lloviznando.*

tsëcëtsëcëpa [A] v.i. irritar (las membranas nasales por algo irritante como el ají, un linimento o el polvo de tierra). Ej. Nonojibeno ita tuxunetsi, naca-esiba, tsipaji nonojibeno tsëcëtsëcëpa. *Cuando olemos el ají molido, nos hace estornudar, porque el ají irrita (las membranas nasales).*

tsële s.ind. tití (especie de mono). *Saimiri sciureus*. Sinón. titi, maliawacai.

tsënëca [A] v.t.ins. (Sing. tsënëna) partir, despedazar (varias veces, pequeñas partes de algo relativamente seco y fácil de partir, como una torta de casabe, una arepa o un terrón de tierra). Ej. Petiriwa tsënëca peri dorota pejenexa. *La mujer despedaza una torta de casabe para echarla en una bolsa.*

tsënëna [A] v.t.ins. (Pl. tsënëca) partir, despedazar (una pequeña parte una vez, de algo seco y fácil de partir, como una torta de casabe). Ej. Petiriwa peri tsënëna pexaenexa. *La mujer parte una pequeña porción de la torta de casabe para comerla.*

tsënënbëbia [T] adj.cit.ins. (Sing. tsënëtsënëca) partirse en pedacitos. Ej. Tajaperi netotsënënbëbia dorota tacaponaexae. Nexata saya epemuxupaxi na-exana. *Mi torta de casabe se me partió (en pedacitos) porque la llevé en una bolsa. Entonces se volvió fragmentos.*

tsënëntajaraba [A] v.t.ins. (Pl. tsënënbajaraba) despedazar (en una forma ligera, una vez). Ej. Petiriwa irabërëto tsënëntajaraba irabelia pewecujopaejawatatsi. *La mujer despedazó el budare cuando se le cayó al suelo.* V. tsënëna, -ajaraba.

tsënëtsënëca v.t.ins. (Pl. tsënënbëbia [T]) despedazarse (en pequeñas partes al caerse algo que está seco y fácil de partir). Ej. Tajaperi tsënëtsënëca tanewecobejopaejawata irabelia. *Mi torta de casabe se despedazó al caerse de mi ma-*

no al suelo. V. tsënëca.

tsëxëjutuba v.t.var. (Sing. tsëxëjutune) aspirar humo, inhalar humo (del tabaco por la boca varias veces). Ej. Tsema pejowibinë tsëxëjutuba. *El que fuma cigarrillos aspira el humo del tabaco.* V. petsëxë, jutuba, tūba.

tsëxëjutune v.t.var. (Pl. tsëxëjutuba) aspirar humo, inhalar humo (del tabaco por la boca una vez). Ej. Amō tsëxëjutune tsemabo. (Mi) abuelo inhala el humo del cigarrillo. V. petsëxë, jutune,

tūba.

tsëxëmurujai [A] adj.cit. ser blanco y negro el humo. Ej. Tajapabi tajitatsimatacabi, tsëxëmurujai tsipaji xaniawaetsia tajua. *El día que quemé mi conuco el humo del conuco era blanco y negro porque se quemó bien.* V. murujai, petsëxë.

tsëxëwiata, tsëxëwiota v.t. regar el humo. Ej. Pebi tsemabo itsa jowiba, tsëxëwiata. *Cuando el hombre fuma un cigarrillo, él riega el humo.*

U - u

-ua form.v.4a.conj. transitivo (o, en algunos casos, intransitivo, en verbos de la cuarta conjugación; U4-2,4; Bosquejo cuadro 11). V. cua, jua, junua, nua, ucu, -ue.



ũāra

ũāra s.ind. pato carretero, ganso de monte). *Neochen jubata.*

ūba v.t. sembrar. Ej. Pebi pijapabita newajësi uba. *El hombre siembra plantas de yuca brava en su conuco.*

ūcu s.ind. garzón soldado (especie de cigüeña). *Jabiru mycteria.*

ucua v.t. casarse (juntarse con una mujer; no se usa esta palabra para las mujeres como sujeto de la oración). Ej. Pebi ucua petiriwa. *Nexata barëponapona. El hombre se casó con una mujer, por eso vive con ella.* V. pīta, nacojioba, nacasaba.

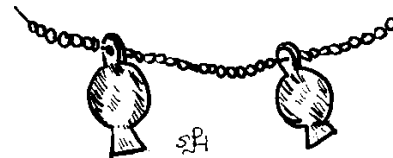
ucuba v.t.ins. (Sing. ucuta) 1. reventar (con fuerza, varias veces). Ej. Pejewaxi pena pecowëta to-ucuba pijajilumaëto. *Nexata nacopata tsiquirimaëtoyo. Los niños reventaron el hilo de su madre cuando ella no estaba, por eso quedó un hilo muy corto.* 2. tumbar frutas, trozar, cortar (palos, racimos). Ej. Bajaraponë maco ucuba pewënëtsinexa pijadoro. *Aquel hombre tumba mangos para llenar su talego.* Ej. Pebi ucuba naejawanë pijabonexa. *El hombre corta varios palos para (construir) su casa.*

ucubaba [A] v.t.ins. cortar (con fuerza, varias co-

sas o una cosa varias veces). Ej. Taxa naetitiwi ucubaba pijabonexa. *Mi padre cortó varias varas para costilleras de su casa.* V. ucuba.

ucubaxane [T] v.t.ins. (Sing. ucune) trozar (o reventar con los dientes varias veces para comer o para llevar los pedazos). Ej. Pebi pijacamisa to-ucubaxanetsi pëbë. *Las hormigas arrieras trozaron la camisa del hombre.* V. ucuba.

ucubiaba v.t.ins. trozar (una vez, con fuerza), cortar (una vez con algo, como una caña de azúcar con un palo o un hueso con un hacha, un machete o un cuchillo). Ej. Pebi basuebo ucubiaba pexaenexa. *El hombre cortó una caña de azúcar para comérsela.* V. ucuba.



ucucübërë

ucucübërë s.cl. collar tradicional (de palomas, labradas de las pepas de la palma de cumare que no tienen nuez). V. ucucuto, -bërë.

ucucuto s.col. torcaza, paloma colorada. *Columba cayannensis.*

ucucu-ucucujai adj.cit. canto de la torcaza (sonido que hace la paloma torcaza cuando canta). Ej. Ucucuto ucucu-ucucujai itsa fiaba. *La paloma torcaza cuando canta, canta: "Ucucú, ucucú".*

ucune v.t.ins. (Pl. ucubaxane [T]) trozar, reventar (con los dientes, una vez). Ej. Cowarabo neto-ucune tajaculupamaëto. *El pez caribe me trozó el guaral.* V. ucuba.

ucupa v.i. dividirse (una laguna por tierra, al secarse). Ej. Waita puca ucupa tsipaji bitso tsewa. *En el verano la laguna queda dividida porque está muy seca.*

ucuta v.t.ins. (Pl. ucuba) 1. reventar (con fuerza,

una vez). *Ej.* Bacawa ucuta rejo. Nexata pane-pa. *La vaca reventó el rejo, por eso se escapó.*
 2. tumbar una fruta, cortar (un palo o un racimo). *Ej.* Pewējēato ucuta macobē pexaenexa. *El joven tumbó un mango para comérselo.* *Ej.* Petiri-wa balatunuru ucuta pecanajetsinexa. *La mujer cortó un racimo de plátanos para venderlo.* V. ucuba, nicata.

ucu-ucuca v.i.ins. (Pl. ucucubia [A]) reventarse (como un bejuco, un hilo o un rejo; la acción). *Ej.* Bumaca ucu-ucuca tsipaji baja perujumaca. *El guindo se reventó porque ya es un guindo viejo.* V. bacaējai, ucuba.

ucu-ucupa v.i.ins. reventarse fácilmente. *Ej.* Bumaēto ucu-ucupa tsipaji tsiquirimaētoxi. *Las cabuyas de la hamaca se revientan con nada porque son muy delgaditas.* V. ucuba, -pa.

-ue form.v.4a.conj. formativo del radical “ligado” (de los verbos que terminan en **-ua**; se usa con el futuro, negativo, verbos sustantivados, etc.; Bosquejo cuadro 11). *Ej.* Itsa wobo netojaitsiname, catocuenatsi aba. *Si usted me busca la caña, yo le tejeré la guapa.* V. -ua.

uni V. uni.

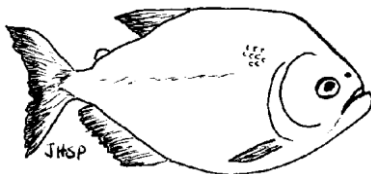
ūjūāē s.ind. hermano menor, yerno (se utiliza esta palabra como si fuera el nombre propio para un pariente menor). *Ej.* Ūjūāē neto-itoroba camisa. (Mi) hermano menor me mandó una camisa. *Ej.* Ūjūāē baja pona tomarabelia. (Mi) yerno ya se fue al pueblo. —s.voc. pariente menor (vocativo de respeto para llamar a un pariente menor). *Ej.* Ūjūāē, ¡naxatsia! *Pariente menor, ¡venga!*

¡ūjūāē! interj. ¡pariente menor! (saludo de una sola palabra).

ulewalicaisito s.col. variedad de yuca brava (el tallo que se siembra o la mata). *Manihot utilisima.*

uli s.ind. cazadora negra (especie de culebra). *Clelia clelia* (?).

uliyawito [A] s.col. pámpano guarupaya, morocota piedra (especie de pez caribe no bravo). *Serrasalmus* (cf. *brandti*), Fam. *Serrasalminidae*. *Sinón.* maḷipanabo.



uluito

uluito s.col. caribe, caribe boca de locha, caribe colorado, piraña brava (especie de pez caribe

con pecho rojo, muy común). *Serrasalmus nattereri*, Fam. *Serrasalminidae*. V. cowarabo.

uma s.ind. mancha (en la piel de las mejillas, de color café). *Sinón.* paru.

umabatsi v.impers. tener manchas (en las mejillas). V. itabara-umabatsi.

umabo s.col. agujón grande, agujeta grande (especie de pez). *Boulengerella* [*Spixostoma*] *lucius*, Fam. *Ctenoluciidae*. *Sinón.* murubo. V. tsutsubo.

umaicatali V. amaicatali.

umanae s.cl. especie de árbol grande (del monte, de hojas finas y vainas muy largas). Fam. *Cesalpiniaceas*.

uni, uini s.ind. cirigüelo, chamón, garrapatero común (especie de ave de color negro). *Crotophaga ani*.



uni

unu s.ind. monte, selva, bosque.

unuma s.ind. convite de trabajo recíproco, minga (trabajo para una persona por un solo día en grupo que consta de por lo menos tres personas; luego esa persona debe trabajar un día para cada persona que le ayudó).

unumatatsëxë [T] s.int. vapor del agua (que se levanta sobre el monte por la mañana o después de una lluvia). V. unu, pematatsëxë.

unupijidujuai [T] s.col. (Sing. unupijidujuinë) cacería, animales comestibles (del monte).

Ej. Jiwi jaita unupijidujuai unuma pexanaenexa. *La gente busca la cacería del monte para un convite.* V. unu, -piji-, dujuai.

unupiji-itsonae s.cl. especie de árbol (del monte, semejante al chaparro manteco, pero con frutos más grandes). *Sinón.* itsonae.

unupijinaecuaito s.int.col. fruta del monte (de un árbol). V. unu, -piji-, naecuaito.

unupijinë [A] s.cl. (Pl. unupijiwi) ser del monte. V. unu, -piji-, -në.

unutiribo [A] s.ind. monte virgen.

unutujorotoyo [T] s.cl. sabana pequeña (en medio del monte). V. unu, petujoroto, -yo.

unutsawero s.ind. culebra venenosa (especie).

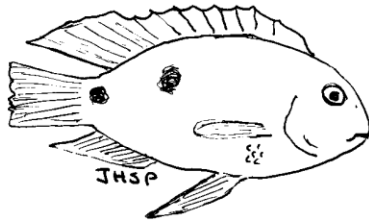
unutsawini s.ind. zorro vinagre, perrito venadero, perro de monte. *Speothos venaticus*.

unu-ënëbërëjawa [T] *adv.* por la orilla del monte, por la costa del monte. *Ej.* Cayure unu-ënëbërëjawa ponapona. *El armadillo montaño vive a la orilla del monte. Sinón.* wayafo-ënëbërëjawa.

upa *v.t.* flechar, pegar con proyectil (como un tiro, una piedra o un palo; se usa más **upaxuaba**). *Ej.* Pebi upa jara pexaenexa. *El hombre flechó una terecay para comer. Sinón.* upaxuaba, tsecona.

upaxuaba *v.t.* flechar, pegar con proyectil (como un tiro, una piedra o un palo). *Ej.* Pebi xuatabota **upaxuaba** dujuainë. *El hombre flechó un pescado con una flecha. Sinón.* upa, tsecona. V. -xuaba.

upeto *s.col.* viejita, mojarrita, chusco, mochoroca (pez viejita en general). *Aequidens spp., Fam. Cichlidae. V. sobosobo, xutiriripato, damulaito, jōcodaëthëbë.*



upeto

upiwasio *s.col.* variedad de yuca brava (el tallo que se siembra o la mata). *Manihot utilisima.*

upijanetatsi *v.impers.* sudarse los labios. *Ej.* Petiriwa newajë-iribanucaewa, upijanetatsi. *La mujer que está rallando la yuca tiene los labios sudados. V. Janetatsi.*

upijëajëajai *adj.cit.* sonreír (con los labios, sin mostrar los dientes). *Ej.* Pebi perajutsijawatatsi palata, upijëajëajai, tsipaji barëya. *Cuando el hombre recibió la plata, sonrió porque estaba feliz.*

upimataraiça *v.i.* despuntarse. *Ej.* Lapibo bajayajebi itsa cayaquinajë, neto-**upimataraiça**. *Si escribo por largo tiempo con el lápiz, se me despunta. V. piupi, mataraiça.*

upina- *pref.v.aum.* con algo en el pico (aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto, U13-3). *Ej.* Baratsuito boseseto **upina**pona pexënato piabatsinexa. *El pájaro lleva un saltamontes en su pico para darle de comer a su hijo. V. piupi, na-*

upinajuwa *v.i.* crecer el bigote, bigotudo. *Ej.* Axu bitso upinajuwa. *Mi tío-suegro es muy bigotudo. V. piupina, juwa.*

upipa [A] *s.ind.* rayado pequeño (especie de pez

bagre, igual a **bunuju** pero pequeño). V. **bunuju**.

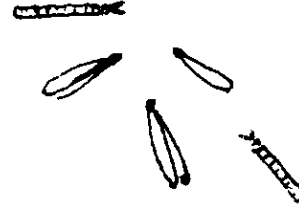
upisialito *s.col.* platanote (especie de pez de color amarillo que se parece al pez cabeza manteca). *Leporinus sp., Fam. Anostomidae.*

upisojai *adj.cit.* tener la punta angosta, tener el extremo angosto (como una canoa, un lápiz, un cuchillo o la trompa de ciertos peces y el caimán). *Ej.* Jera upisojai. Itsiata apo-upitsequejai. *La proa de la canoa tiene punta angosta, pero no es puntiaguda. V. upitsojojoca, piupi, sojai, tsuica.*

upisota *v.t.* sacar punta. *Ej.* Petiriwa pijalápiz upisota tsipaji to-upitsicatsicaëcatsi. *La mujer le sacó punta a su lápiz porque se le partió la punta.*

upitinae [A] *s.cl.* cañafistola, burrero (especie de árbol cuya madera sirve para postes de cerca). *Cassia grandis.*

upitsilito [A] *s.col.* especie de comején pequeño (que troza palos duros).



upitsili, Sing. upitsilito

upitsojojoca *v.i.* adelgazarse en el extremo.

Ej. Jera upitsojojoca, tsipaji pebi jera pexanaejawata, upitsojota. *La canoa se adelgaza en el extremo porque cuando el hombre hizo la canoa, la adelgazó. Sinón.* tsojojoca. V. piupi, upisojai.

upitsojota [A] *v.t.ins.* (Pl. upitsojota) adelgazar el extremo. *Ej.* Bajaraponë pijalapibo upitsojota peyaquinaenexa. *Aquel sacó punto a su lápiz (lo adelgazó) para escribir. V. piupi, tsojota, upitsojojoca.*

upitsutsune *v.t.* besar los labios. *Ej.* Pebi pexëntonëyo upitsutsune, tsipaji asiwa. *El hombre besó los labios a su hijito porque lo ama. V. tsutsune.*

uraba *v.t.* avergonzar, llamarle la atención (para que se arrepienta o le de vergüenza; se utiliza para controlar el comportamiento dentro de la sociedad, sociedad; se enseña a los hijos a tener vergüenza, para que puedan autocorregirse durante toda la vida). *Ej.* Wajaxi itsa pibisiacueña exana, **urabatsi**. “¿Apo-auramë?” jaitsi. *Si nuestros hijos cometen una falta, les llamamos la atención, al responsable le decimos: “¿No le da vergüenza?”*

urātane *v.t.* respetar (a ciertos parientes cerca-

nos, como los suegros, hermanos o primos hermanos del sexo opuesto, etc. y no tocarlos, chancear con ellos o hacer otras cosas que no debe hacer delante de esas personas). *Ej.* Pebi pena bitso uratane. Nexata pewënëta apojunatsi. *El hombre respeta mucho a su madre, por eso no la llama por su nombre.* *Ej.* Pewëjëato urata ne pijuyapijiwa. Nexata bajarapowa apoyayatsi. *El joven respeta a su hermana (o prima paralela) menor, por eso no la toca.* V. yaiyatane, jumeuratane.

urato s.cl. lomita.

uruwatsa [T] s.ind. galápaga sabanera (especie de tortuga de los caños y lagos). *Podocnemis vogli.* Sinón. penajatojara, jara.

usui s.ind. dormito (especie de pez, ejemplar pequeño de dormilón). V. tsumera.

u-ujai adj.cit. bramar (repetidamente). *Ej.* Baca pexënato itsa junata, u-ujai. *Cuando la vaca llama al hijo, brama repetidamente: "U, u".*

u-utaxuxinae s.cl. especie de árbol mediano (de la selva, de ramas verticiladas).

uwai s.ind. especie de guacamayo (igual a **maja**). *Ara macao.* Sinón. maja.

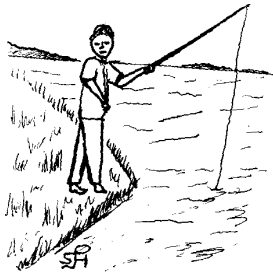
uxuba v.t.var. (Sing. uxune) soplar (varias veces). *Ej.* Petiriwa piataju-ëpëra uxuba petënaenexa bepjiia. *La mujer sopla el caldo caliente para que se enfríe rápidamente.*

uxune v.t.var. (Pl. uxuba) soplar (una vez).

Ë - ë

ë-, **wë-**, **i-** pref.s. únicamente, solamente, no más que (U10-4). *Ej.* Mapawaita ëjetsa ubajë. Apobinë newajë. *Este año sembré únicamente maíz, no sembré yuca brava.* *Ej.* Xanë ëbo nacuenebajë. Nexata pabi aponacuenebinë. *Trabajé solamente la casa, por eso no trabajé un conuco.*

ëba, **ëwa** v.i. tener celos, estar celoso. *Ej.* Petiriwa ëba tsipaji tane pamona itsawa pejisipaejawa. *La mujer está celosa porque vio que su marido quiere a otra mujer.* V. ca-ëba, cueneca-ëba.



ëjëba

ëjëba [A] v.t. pescar con anzuelo (u otro instrumento semejante, como un tallo de hierba para sacar de su nido comejenes **quiuli** cuando lo agarran con las mandíbulas). *Ej.* Pebi culupamaëtota ëjëba meneta. *El hombre pesca con anzuelo en el río.* V. yaxunujuca. —v.t.var. (Sing. ëjëta), adivinar con cigarrillo. *Ej.* Dopatubinë tsemabota ëjëta peyapëtaenexa pajiwiyo nacobetoxota. *El brujo adivina con un cigarrillo para saber quien fue el que robó.*

—v.t.ins. (Sing. ëjëta), ensayar (varias cosas).

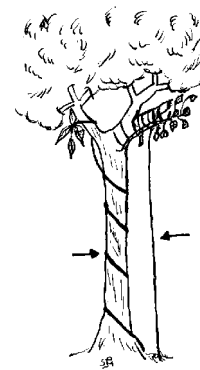
ëjëbajaraba [A] v.t.ins. (Sing. ëjëtajaraba, ëjëna) probar, ensayar un arma (como la escopeta, varias veces). *Ej.* Ato yamaxëto ëjëbajaraba

pecomuatsinexa. Nexata anijatonë bixabajaraba. *Mi hermano mayor ensaya una escopeta para comprarla, por eso la dispara varias veces.*

ëjëna [A] v.t.ins. (Pl. ëjëbajaraba [A]) ensayar, probar un arma (una vez, como una escopeta o un arco con flecha). *Ej.* Pebi pecomuatsiwajënae yamaxëto ëjëna peyapëtaenexa pexanepanaejawa. *Antes de comprar la escopeta, el hombre la ensaya para saber si está buena.* V. ëjëbajaraba.

ëjëne [A] v.t.ins. (Pl. ëjëbaxane [AT]) probar el sabor. *Ej.* Tsiquirinëyo ëjëne alerito peyapëtaenexa pexanepanaejawa. *El niño prueba una larva alerito para saber si está buena.* Sinón. pajane. V. ëjëta.

ëjëta [A] v.t.ins. (Pl. ëjëba) ensayar, probar (una vez o por un ratico). *Ej.* Pewëjëato copiaya ëjëta cicla, nexata itsa xanepana, jamatejema pecomuatsinexa. *El joven primero ensaya la bicicleta para, si está buena, comprarla sin ninguna preocupación.*



ënëboto

- ënëboto** [T] *s.col.* bejuco (liana fuerte que sube a los árboles; algunas sirven para amarrar). V. pemaca.
- ënëjunawa** [A] *v.i.* nausear, sentir náuseas. *Ej.* Xanë ënëjunawajë. Nexata yacabajë. *Yo sentía náuseas, luego vomité.* V. pënë, junawa.
- ënëjuta** *v.t.var.* (Pl. ënëjuca) destripar. *Ej.* Tamojo ënëjuta ofaebë, pënë pexuabinexa. *Mi cuñado destripó la lapa para botar la tripa.* V. pënë, juta.
- ënënuca** *v.i.var.* (Pl. ënënukena) ser angosta adentro (como una canoa sin terminar, que aún le falta expandir los lados). *Ej.* Pajera taxa nacueneba ënënuca, tsipaji sebi-ata, abaxë apö-ënënafatsi xaniawaetsia. *La canoa que mi papá está labrando es angosta adentro, porque, aunque la ha calentado, no ha abierto bien.* V. jumanuca.
- ënëta** *suf.s.adv.* dentro de (U9-5). *Ej.* Petiriwa bo-ënëta xueteca bumaëto. *La mujer está sentada dentro de la casa, torciendo la cabuya.*
- ëpenayanatsi** [A] *s.ind.* cuatro. *Sinón.* penayanatsi. V. ë-.
- ëpianae** *s.int.* estar bravo, tener enojo (*Lit.* sólo su enojo). *Ej.* Pejanawa ëpianae tsabiabi newajë itsa najaita, tsipaji apojitsipae pejaitsijawa. *La muchacha siempre está brava cuando busca la yuca porque no le gusta buscar yuca.* V. ë-, pi-,

- anaepana.
- ëthëbërë** [A] *s.ind.* paujil, paují culo colorado, paují de los pantanos (especie de ave). *Crax [Mitu] tomentosa.* V. cawipi.
- ëthënae** [A] *s.cl.* árbol bola (especie de árbol). *Sinón.* wejerinae.
- ëthë-ëthëwa** *v.i.* sobresalir (de la superficie) (como los músculos de una persona cuando hace fuerza, venas varicosas, lomas en la tierra o abolladuras en una olla). *Ej.* Pebi piarewejaw peyobinë ëthë-ëthëwa tsipaji nasaëba. *El hombre que alza cosas pesadas le sobresalen los músculos porque hace fuerza.* V. potsopotsowa, fofowa.
- ëtsëxë** *s.ind.* humo. *Sinón.* petsëxë.
- ë-ëjai** *adj.cit.* gemir. *Sinón.* jājājai. V. yana-ëba.
- ëwa** V. ëba.
- ëxuajitsia** *pron.* querer sólo esto. *Ej.* Yajo raja pacujinae ajibi, xae-ata bajarapacuenia apojamatabëbëjai; nonoji itsiata xaina. Xuacujinae woi capata yajo. Xuacujinae ëxuajitsia. *Cuando no había sal, el comer así no les molestaba; tenían ají. Después los blancos trajeron la sal, desde entonces quieren sólo ésta.* *Ej.* Tanacujarubicujinae taitaneyorobijawa, ëxuajitsianë baja. *Después de que aprendí a leer, quiero sólo esto.* V. ë-, xua, -jitsia.

W - w

- wa-** *pref.s.* nuestro (forma inclusiva; prefijo posesivo que ocurre en varios sustantivos íntimos de parentesco, como en **waxa**, **waena**, Bosquejo cuadro 26b; variación de **waja-**). V. waja-.
- wa** *form.v.1a.conj.* 1. estado (intransitivo en algunos verbos que expresan un estado físico o abstracto; transitivo en unos pocos compuestos con éstos; U1-2,6; A3-2; Bosquejo cuadro11). *Ej.* Amö pecueyacali sasawa. *El manare que tejió (mi) abuelo es ralo.* V. cowa, junawa, sasawa, tsewa, ëwa, xuxuwa, cujunawa, cobejunawa, -wi₂. 2. calentarse, quemarse (intransitivo en verbos que expresan maneras de calentarse o quemarse que terminan en **-jawa**). *Ej.* Ena pesetsi-ëpëra bitso xorajawa. *El caldo que cocina mamá está hirviendo mucho.* V. -jawa₂, jawa. 3. movimiento (intransitivo en algunos verbos de movimiento, a veces mínimo o sólo implicado). *Ej.* Paponare baja. Cotocaewianajë. *Vayan, seguiré después.* V. caewa, cotocaewa, jirewa, jowa, juwa, pëcaewa. 4. estado (intransitivo plural en verbos instrumentales de esta-

- do; las sílabas que precedan al formativo verbal se reduplican). *Ej.* Tamatapijiwa bitso matanaquioquiowa. *Mi hermana mayor tiene pelo muy crespo.* V. iopo-iopowa, jeyojeyowa, quioquiowa, toxoroxorowa. 5. huir (intransitivo singular en los verbos que terminan en **-tabijirawa**). *Ej.* Owebi cuijinaetabijirawa unuabelia. *El venado huyó corriendo al monte.* V. cujinaetabijirawa, najaetabijirawa, -tabijirawa.
- wa₁** *s.cl.* ser femenino (humano o animal; U7-6; Bosquejo 3.1). *Ej.* Bacawa comuatajë. *Yo compré una vaca.* *Ej.* Taxënatoyo baja pejanawa. *Mi hija ya es señorita.* V. -në, -wi₁, lulüwa, pesetsiwa. —*s.col.* mujer (de cierta raza o etnia; U9-4; Bosquejo 2.3 número 4). *Ej.* Wowaiwa aponatsipaebi wajajume. *La mujer blanca (no indígena), no habla nuestra lengua.* V. wowanë, -në.
- wa₂** V. -ba.
- waba₁** *v.t.* llamar a gritos. *Ej.* Petiriwa pexënatoyo waba tsipaji tajë nucalia. *La mujer llama a gritos a su hija porque está lejos (hacia afuera).*
- waba₂** *s.ind.* 1. guaco (especie de garza nocturna). *Nycticorax nycticorax.* 2. chucuaco enmas-

carado (especie de garza nocturna). *Nyctanassa violacea*.

wabuliboto [T] *s.cl.* especie de caña (es bajita y se puede utilizar en la fabricación de canastas, como guapas). V. wobobo.

waca *s.ind.* garza paleta, cocleario, pico de zapato, vaco cucharo, sabacú (especie de garza). *Cochlearius cochlearius*.



waca

wacapa *s.ind.* garrote, macana (hecha de un palo duro, que utilizaban anteriormente para su defensa). V. iwato.



wacapa

wacapeto [T] *s.col.* mosquito (especie que, cuando pica, deja un puntico de sangre debajo de la piel).

wacara [A] *s.ind.* gallina (uno o más, hembras o machos).

wacara pebito *s.cl.* gallo.

wacara pesorowato *s.cl.* gallina hembra.

wacarajojai *adj.cit.* cantar el gallo (sonido que hace). *Ej.* Wacara pebito itsa fiaba, wacarajojai. *Cuando un gallo canta, canta: "Cocorocó".*

wacaramata-erinae *s.cl.* cresta de gallo (especie de mata).

wacaramata-erito *s.int.col.* cresta (de gallo o de la gallina).

wacawa *s.ind.* halcón macagua (especie de gavilán que come culebras). *Herpetotheres cachinans*.

waco *s.ind.* culebra venenosa (especie cuya cabeza es parecida a la cabeza de una lapa; algunos dicen que es un espíritu que es abuela de la lapa).

waconae *s.cl.* madroño (especie de árbol). *Rheedia sp.* *Sinón.* camatalinae.

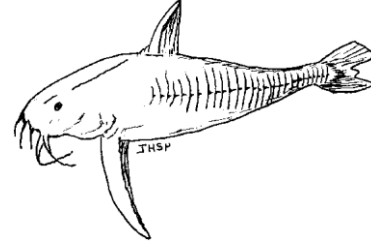
wacui *s.ind.* mono negro. *Callicebus torquatus*. *Sinón.* ojo-ojo.

wacuinalinewëthë *s.ind.* pantera. *Felis onca*.

Ej. Wacuinalinewëthë najjalina. *La pantera es negra.* V. newëthë, awacana, peyaquito.

wadalato V. wadalito.

wadali *s.ind.* sierra pequeña (especie de pez sierra, pequeña, con ganchos). *Platydoras sp.* V. yonatsëxë, jorojoro.



wadali

wadalito [A], **wadalato** *s.col.* cara de caballo, Juan viejo, "ojo de fuego" (especie de pez mojarra parecido al yaquiwito, pero sin círculo de oro en la cola). *Geophagus surinamensis*, *Fam. Cichlidae*. *Sinón.* calaito.

wadapinae [A] *s.cl.* especie de árbol grande (y duro, con cáscara blanca).

waeseto V. waesoto.

waesopacuetto *s.ind.* becasina chillona, llama la plaga (especie de ave). *Gallinago gallinago*. *Sinón.* anapato. V. waesoto, pacuetto.



waesoperi

waesoperi *s.ind.* especie de mata bajita (que crece en el monte). V. waesoto, peri.

waesoto, **waeseto** *s.col.* 1. zancudo (en general). 2. especie de zancudo sabanero.

waeta *v.t.* remar. *Ej.* Jerata peponaewi tenapata waeta jera pebitsojinaenexa. *La gente que va en la canoa, rema con canaletes para que la canoa ande ligero.*

waetaba *v.t.var.* (*Pl.* taica) agarrar, apresar, tomar preso. *Ej.* Pebi tujubë waetaba pecobeta. *El hombre agarró un cachicamo con la mano.* *Ej.* Wajabitsaë picani waetaba penaneconitsinë. *Itsiata copata. Los armados habían agarrado a un hombre que cometió una falta. Pero lo soltaron.*

waetupebo, waitupibo *s.col.* flecha (corta, con punta metálica en forma de una lanceta pequeña y empuje cuadrado de madera brasil; se utilizaba para defensa, pero ahora se venden para adornar las casas). *V.* xuatabo.

waexe *s.ind.* almeja (sobrenombre de la almeja tsele). *Sinón.* tsele.

waeyata *V.* waëyata.

wai *s.ind.* 1. año. 2. verano (temporada seca).

waijuameto *s.cl.* mes del verano (noviembre a marzo). *V.* wai, juameto.

wainae-eca *v.i.* 1. calmarse, estar en calma (como un día sin viento). *Ej.* Ajena wainae-eca tsipaji apojowibo. *Hoy está en calma porque no está haciendo brisa.* 2. estar plácido o tranquilo (como un lago cuando no hay viento ni corriente de agua). *Ej.* Waita daxita pucanë **wainae-ecabiaba** tsipaji ajibi pemeneponaejawabelianexa. *En el verano todos los lagos son plácidos porque el agua no tienen hacia dónde correr.* *V.* itaxania-eca.

Wainë *s.prop.* Señor Verano (según un dicho, él hace secar las lagunas, los ríos y los caños para hacer que la gente se desplace para todas partes a pescar). *V.* Emarapaenë.

wainë *s.ind.* (*Sing.* wai) los veranos.

waita *adv.* en el verano. *Ej.* Waita jiwi ayaijawa dujuai xane tsipaji dujuai nawita. *En el verano la gente come mucho pescado porque hay muchos peces.* *V.* wai, -ta₂.

waitapopo *s.ind.* paloma morada, paloma montañera, paloma saltapoco. *Columba subvinacea.*

waetupebo *V.* waetupebo.

waitupibo *V.* waetupebo.

waiyata *V.* waëyata.

waja- *pref.s.* 1. nuestro (o nuestros), nuestra (o nuestras, denota posesión íntima o inajenable, o no íntima o alienable, primera persona plural inclusiva; Bosquejo cuadros 3 y 4). *Ej.* **Wajabo** baja nacato-abeje. *La casa de (todos) nosotros (incluyendo a los oyentes) ya está dañada.* *Ej.* Pëtsa nacofënëtame **wajamarue.** *No se olvide nuestro bastimento.* *V.* wa-. 2. nosotros (o nosotras, se utiliza para indicar primera persona plural inclusiva en la sustantivación de verbos y adjetivos y en la conjugación de éstos; Bosquejo 4.13, cuadro 23). *Ej.* Jetsa **waja-ubiwi.** *Somos (incluyendo a los oyentes) sembradores de maíz.* *V.* pata-, pataja-.

wajabitsaë-exana *v.i.* hacer guerra. *Ej.* Bajayata wowai wajabitsaë-exana jiwijawabelia. *Nexata* ayaibitsaëtomi jiwi biatsi. *Hace tiempo los blancos hicieron guerra contra los indígenas guahibos.*

Entonces muchos indígenas fueron matados.

V. nawajabitsaëta.

wajabitsaënë *s.col.* (*Pl.* wajabitsaë [T]) hombre armado (para pelear, como soldado, policía o guerrillero).

wajawajënaeya *adv.* en el pasado, antes de nosotros. *Ej.* Bajayata pina wajawajënaeya nacua bubuta. *Hace mucho tiempo, antes de nosotros, dicen que el mundo se inundó.*

wajeta *v.t.* barbasquear, envenenar peces. *Ej.* Pebi tsiquiripucayo yonata wajeta, peyatsewidujuai petëpaenexa. *El hombre barbasqueó una lagunita con barbasco yono para que se mueran los peces atrapados por la sequía.* *Ej.* Tsaqui petasita **bawajeta.** *El gabán siempre barbasquea con su excremento.*



wajeta

waji *s.ind.* rezo, canción, canto, himno. *V.* jiwa-waji, manasimawaji, matawajiba, naxëana, mataxëana.

wajineya *adv.* sin rezar. *Ej.* Penajapatsiwa dujuai xane wajineya. *Nexata* jiopeca. *La muchacha a quien le vino la primera menstruación comió pescado que no estaba rezado, por eso está flaquita.*

wajinota *v.t.* cantar con un líder (repitiendo después de él). *V.* wajipaeba.

wajiopae *s.ind.* saltamontes (especie de saltamontes sabanero no comestible de tamaño mediano y de color verde con alas externas rojizas). *Subfam.* *Cyrtacanthacridinae* (?).

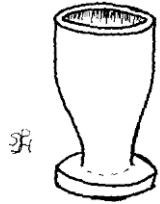
wajipaeba *v.t.* 1. rezar. *Ej.* Itsa jomo nesine, amonetowajipaeba, tsipaji jomowaji yapëtane. *Cuando me picó una culebra, (mi) abuelo me rezó (la picadura) porque sabe el rezo de las culebras.* 2. contar un rezo. *Ej.* Amonetowajipaeba jomowaji, tsipaji cujaruba pexënato penayapëtaenexa. *(Mi) abuelo contaba un rezo, el rezo de las culebras, porque le enseñaba a su hijo para que lo supiera también.* 3. dirigir la canción (cantar para que todos canten después de él). *Ej.* Peyawajibawata Yocae **wajipaebanajaetaruca.** *Nexata* itsamonae wajinotanajaetarubena. *Durante el baile Yocae iba cantando y los otros iban cantando.*

do (una o dos notas) atrás de él. *Sinón.* yawajipaeba. V. peyawajipaebinë.

wajitane v.t. saber un rezo. *Ej.* Acue wajitane jomowaji. (Mi) abuela sabe el rezo de las culebras.

waji-ëjëba [A] v.t.var. (Sing. waji-ëjëta) 1. ensayar la música. *Ej.* Pebi pecomuatsiwajënae caset, waji-ëjëba. Antes de comprar el casete, el hombre ensaya la música. 2. ensayar el rezo (para saber si es bueno). *Ej.* Pebi jomo sinetsi petaxuta. Nexata petiriwa waji-ëjëta petomata-wajibijawata. La culebra mordió al hombre en el pie. Entonces la mujer ensayó un rezo, al rezarle (el pie).

wajubo [A] s.ind. pilón.



wajubo

wajubomacato [A] s.col. majadero, manija para pilar. *Sinón.* wajumacato. V. wajubo, pemacato.

wajubonae [T] s.cl. palo saladillo, salavo blanco, salavo colorado (árbol de tamaño mediano que crece en las orillas de los ríos y caños y que sirve para hacer pilones y canoas y para leña; dos especies). V. wajubo, -nae₁.

wajubotautau s.ind. retaguardia de los cafuches (el que va atrás de la manada). V. jabëtsa, camalabau.

wajumacato [A] s.col. majadero, manija para pilar. *Sinón.* wajubomacato.

wajunucapona v.b. llevar un mensaje. *Ej.* Petiriwa wajunucapona pijamonae penataenexa reunión. La mujer lleva el mensaje a su familia para que vayan a la reunión. *Ej.* José newajunucapona tajamonaejawabelia. José llevó mi mensaje a mi familia.

wajunupaeba v.t. contar (lo que sabe o ha visto), avisar. *Ej.* Pebi pijamonaejawabelia wajunupaeba pacuenia tojinawanapatsi pexi. El hombre le contó a su familia cómo viven sus hijos. V. jumewajunupaeba.

wajëca [A] v.b.var. (Sing. wajëta) pedir, orar (varias veces o por varias cosas). *Ej.* Pebi wajëca jera itsanëjawabelia. El hombre pidió una canoa a otro hombre. *Ej.* Jiwi newajëcabiaba wajibaxutonë. La gente siempre me pide cancioneros.

wajënae-pref.v. 1. antes de (en tiempo). V. wajënae-eweta, natsiwajënaecana-ëjëta, pewajënae. 2. delante de (en espacio). V. natsiwajënaetane, natsiwajënae-itayota, wajënae-eweta.

-wajënae [A] suf.s.adv. antes de (hacer algo; U9-5). *Ej.* Taxawajënae, nacobequiatajë merata. Antes de comer, me lavo las manos con agua. V. -wajënaeya.

wajënae-eweta [A] v.t. 1. esperar la llegada. *Ej.* Ajena saya tajabota jiwi wajënae-ewetaponapojë, tsipaji ajena jiwi netopatsipaeba. Hoy sólo ando esperando una gente en mi casa porque la gente avisó que me llegaría hoy. 2. emboscar. *Ej.* Taxa pabiabelia wajënae-eweta bë-në pebeyaxuabinexa. Allí en el conuco mi papá embosca un picture para matarlo. V. wajënae-, eweta.

-wajënaeya suf.s.adv. antes de (hacer algo), delante de (U9-5). *Ej.* Pebi pijapabi jueta penicatsiwajënaeya. Antes de tumbar, el hombre soco la su conuco. *Ej.* Petiriwa emawajënaeya mera puata. La mujer sacó (y trajo) agua (del caño) antes de que lloviera. *Ej.* Pebi pijawa pewajënaeya namataxainanaetaaruca. El hombre viene caminando delante de (a la cabeza de) su mujer.

wajënbatsi v.impers. estar herido. *Ej.* Marrano upaxuabatsi cuererebota. Nexata wajënbatsi. El marrano fue flechado con una lanceta, por eso está herido.

wajëta [A] v.b.var. (Pl. wajëca) pedir, negociar, orar. *Ej.* Petiriwa peri wajëta penajawabelia tsipaji to-ajibitsi. La mujer pidió una torta de casabe a su mamá porque no tiene. *Ej.* Pebi wajëta Diosojawabelia peyawenonaenexatsi. El hombre oró a Dios para que le ayude.

-wajëto [A] suf.s. 1. relativamente, más o menos, medio. *Ej.* Netsecona enemanëto ayaimanëto-wajëto. Me picó una avispa medio grande. *Ej.* Taja-awiriyo tsiquirinëyowajëto. Mi perrito es relativamente pequeño. *Ej.* Tamo perujunëwajëto. Mi abuelo es medio viejo. V. bepjiayowajëto. 2. de tamaño, de igual tamaño (se utiliza con los prefijos **be-** y **pa-**, especificativo, para indicar una comparación; U14-6). *Ej.* Tajabo bepabowajëto. Mi casa es del mismo tamaño que aquella casa (es como aquella casa de tamaño).

walama s.ind. calambres del bazo.

walamabatsi [T] v.impers. encalambarse, tener calambres (se presentan a veces cuando uno corre duro). *Ej.* Pebi walamabatsi tsipaji asaëya cujinajina. El hombre tuvo calambres porque

corrió duro. V. walama, maëbatsi, tacabatsi.

walatã, walata *s.ind.* burrito, Juan bobo, pájaro bobo, aguantapiedra (especie de ave que anida en cuevas que cava en barrancos). *Bucco spp.*

walawala [T] *s.ind.* garrapatero hervidor, sancochero, garrapatero azul, chamón grande (especie de ave negra). *Crotophaga major*.

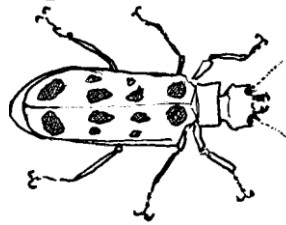
waliapa, waniapa *s.ind.* (*Sing.* waliapabë) maduraamarilla (ciertas frutas que son maduras amarillas, como una especie de marañón y el chontaduro).

waliapanae, waliapeneae *s.cl.* maduraamarilla (sobrenombre puesto a un árbol que tiene frutas de color amarillo cuando están maduras, como una especie de marañón y una de caímo). V. waliapa.

waliatae V. waliatai.

waliatai, waliatae *s.ind.* parte del cuerpo delicada (donde un golpe o una bala puede causar la muerte, como entre los ojos o en la sien).

walijōjōto *s.col.* 1. candelilla, luciérnaga (de la sabana). V. cūdeto.



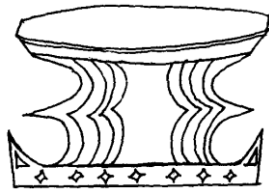
walijōjōto

2. especie de cucarrón (de color naranja con manchas negras).

walinae [A] *s.cl.* sarapia silvestre (especie de árbol). *Diperyx sp.*; *Coumarouna sp.* *Sinón.* tsarapinae.

walipato V. malipato.

waliquecobi *s.ind.* larva de la hormiga león (que hace una trampa para coger hormigas). *Fam.* *Myrmelionidae*.



waliquena

waliquena *s.ind.* asiento especial (en donde se sienta la muchacha en la pieza **tulimabo** durante la primera menstruación). V. tapi.

walupeya [T], **walupaeya** *s.ind.* especie de hierba sabanera (de aproximadamente 30 centímetros de altura, con flores blancas).

walupibo, balupibo [A] *s.col.* trompeta, cuchillo (especie de pez cuchillo grande, blanco, con la cara en forma de trompeta). *Rhamphichthys rostratus* (?) *Fam.* *Rhamphichthyidae*.

waluwalubo [A] *s.col.* flauta de caña (de una especie de caña de carrizo).

wamu *s.ind.* cacao silvestre (frutos parecidos al cacao sembrado pero la cáscara es más delgada y no es ondulada).

wamūnae *s.cl.* cacao silvestre, cacao cimarrón (especie de árbol del monte). *Herrania sp.*

wanabo, wanaboto [T] *s.cl.* bastón de danza (hueco por dentro, que suena al golpear el suelo; los hacían del palo de balsa). V. wananae.



wanabo

wanaleruto [A] *s.col.* paloma sabanera. *Zenaida auriculata*.

wanali [A] *s.ind.* cristal de cuarzo (de varios colores, que utilizan los curanderos indígenas).

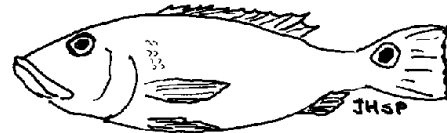
wanali *s.ind.* mico maicero blanco, mono cariblanco, mono viudita. *Cebus albifrons*.

wanaliboto [AT] *s.cl.* palma de seje (tal vez una subespecie de seje real). V. pewitsaboto.

wanalijomobëto [T] *s.cl.* especie de araña grande (de color caramelo, que pica). V. wanali, jomobëto.

wananae *s.cl.* palo de balsa (especie de árbol de madera liviana). *Ochroma sp.* V. wanabo.

-wanapa [A] *suf.v.var.asp.* (*Sing.* -ponapona [T]) andar haciendo, seguir haciendo (acción continua; U12-1,3). *Ej.* Jiwi fiestajawa apaewanapa. *Nexata* aitajibi. *Durante la fiesta la gente anda tomando, por eso está borracha.*



wanapabë

wanapabë [T] *s.ind.* pavón, tucunaré (especie de pez, más pequeño que **bowitsanë** pero proba-

blemente la misma especie). *Cichla ocellaris*, Fam. *Cichlidae*. V. bowitsanë, jajamali, bofala, dopawësa.

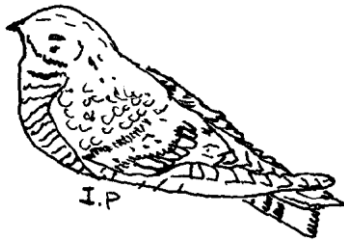
wanapabësito s.col. variedad de yuca brava (tallo que se siembra o la mata). *Manihot utilissima*. V. wanapabë, pesito.

wani s.ind. ratón fara, chucha mataquero, ratón comadrejo (especie de zarigüeya). *Marmosa (robinsoni?)*. V. wayasi, tsica₂, papani.

waniapa V. waliapa.

wapejebaxuto [A] s.col. sobrenombre para billete de banco. Sinón. palatabaxuto. V. wapejeto, pebaxuto.

wapejeto [A] s.col. 1. aguaitacamino, chotacabra (especie de ave nocturna). *Nyctidromus albicollis*, *Caprimulgus* spp.



wapejeto

2. chancleto (especie de pez bagre). *Ageneiosus* spp. Sinón. eriwaëbo.

waquena v.b. pedir que le regalen (alguna cosa de comer; aun cuando no piden verbalmente, sin embargo, hacen saber que han venido para recibir). Ej. Petiriwa waquena newajë tsipajito-ajibitsi. *La mujer pide regalada la yuca brava porque no tiene*. Ej. Itsa topatatsi jabëtsa, powayo apotona-upaxuabitsi pamona, banawaquena. *Cuando llegan los cafuches, la mujer que no tuvo quien matara uno para ella, siempre pide su parte, igual que las otras*.

waquica v.t.var. (Sing. waquita) quitar algo pegado (a los lados como de varias ollas o varios hoyos, con la mano, varias veces). V. waquita, itaxutocawaquica, matabëxëcawaquica.

waquita v.t.var. (Pl. waquica) quitar algo pegado (a los lados de un envase, una olla o un hoyo, con la mano, una vez). Ej. Petiriwa vaporub waquita vaporub-bëwecua pitapacalirobinexa pexënatonacueto. *La mujer quitó Vaporub del envase (con el dedo) para frotar la frente de su hijito*. V. itaxutocawaquica.

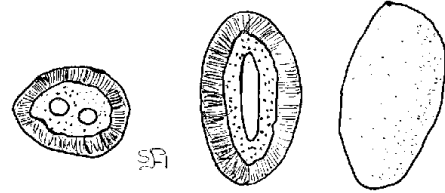
waracasana s.ind. remolino de viento. Sinón. çatua.

warainae s.cl. especie de árbol mediano (que se parece a la pomarroja silvestre **dacalinae**).

warapa v.i. trasladarse, mudarse (a otro lugar).

Ej. Jiwi warapa Venezuelajawabelia tsipaji pijatamarata domae apa-axayo. *La gente se trasladó a Venezuela porque en su pueblo había mucha enfermedad*. Sinón. natixita.

wara-ëthënae [A] s.cl. especie de árbol grande (crece en el bajo río Vichada; tiene nueces ricas que son favoritas de las ardillas). V. pëthëto, -nae₁.



wara-ëthënae pecuai

warawa s.ind. 1. collar de cuentas. Sinón. tuliquisi, tuliquisicunu. 2. cuentas de vidrio (grandes, azules). V. tuliquisixuto, cuyarexuto.

warëba [A] v.t.ins. (Sing. warëta) sacudir (varias cosas o varias veces, para quitar algo). Ej. Petiriwa warëba pija-ese amai petonajabixaetsi. *La mujer sacudió su ropa porque las hormigas estaban trepando sobre ella*. V. jumawarëba.

watarama [T] s.ind. garza morena, garzón azul. *Ardea cocoi*.

watiboto [T] s.cl. temiche, ubí, jicara, guágara (especie de palma cuyas hojas, pesadas para cargar, sirven para techar casas). *Manicaria saccifera*.

-wato s.cl. 1. bojote (relativamente largo, de algo envuelto en hojas, como un bojote de yopo). V. dopawato, tsemawato, yalaquiwato, -cunu. 2. cosa larga y rígida (no totalmente plana, como un machete o el nido de orugas **orowe**; U7-6). Ej. Pebi pijawato capona pejuetsinexa. *El hombre lleva su machete para socolar*. V. masëtwato, orowëwato, iwato, -pa. —s.col. nombre (parte del nombre de muchos insectos y algunas aves, especialmente los nombres onomatopéyicos, basados en los cantos o los sonidos que hacen). Ej. Piririwa piriri bajai. *Los siriri (especie de ave) siempre dicen "siriri"*. V. newajë-sicuaicuaiwato, piririwato, tuculuwato, bocobocowato, sereserewato.

watulibo [A] s.col. careperro, dienteperro, picúa (especie de pez de escama). *Acestrorhynchus falcatus*, Fam. *Characidae*. V. cujanabo.



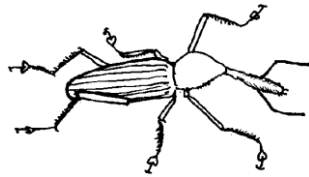
watulibo

- watsaraca, watsaraca** [A] *s.ind.* guacharaca (especie de ave). *Ortalis guayanesa*.
watsiji *s.ind.* halcón palmero. *Micrastur gilvicollis*?
watsilutsilu [T] *s.ind.* curtío (especie de pájaro semillero). *Arremonops conirostris*.
watsireto *s.col.* especie de gorgojo (de tamaño mediano, de color pardo y negro, que desarrolla sus crías en las palmas caídas de moriche, seje y araco).



watsireto

- watsotsononajiarabinae** [T] *s.cl.* especie de mata sabanera (que se parece al bejuco yona). *Sinón.* boquialato. *V.* watsotsonoto, najiarata.
watsotsonoto *s.col.* golondrina (todas las especies de este ave).
watsucaito *V.* watsucaito.
watsucaito, watsucaito *s.col.* cucarrón de las palmas (especie de gorgojo grande, cuya larva alerito es comestible).



watsucaito

- watsupi** *s.ind.* anguila (especie de pez). *Symbranchus marmoratus*.
waë *s.ind.* remedio, medicina, droga.
waëba *v.t.* curar (aplicar al enfermo los remedios). *Ej.* Promotornë waëba piawitanejiwiyo. *El promotor da medicina al enfermo.* *V.* waë, joroba.
waëpijiwi [A] *s.cl.* gente de arriba (río arriba), gente del occidente (más hacia el occidente que el hablante). *V.* pemutopiwi, parabapijiwi.
waëwetsica *adv.* desde arriba, desde río arriba, desde el occidente. *Ej.* Waëpijiwi waëwetsica najaetarubena penasiwaxainaewi pemutuabelia. *La gente que vive por la costa más arriba, viene desde allá paseando hacia abajo (río abajo).*
waëxuto *s.int.col.* pastilla de medicina. *V.* waë, pexuto.
waëyabetsia *adv.* hacia el occidente, hacia arriba (hacia las cabeceras del río o caño).
waëyata, waiyata, waeyata *v.t.var.* (*Pl.* waëyaba) untar (con algo que arde o pica, como el

ají o una medicina). *Ej.* Tsiquirinëyo aë-aëjai tsipaji pematapijinë waëyatatsi nonojita. *El niño llora porque su hermano mayor lo untó con ají.* *V.* nacuibowaëyata.

- waëyo** *adv.* más arribita (hacia el occidente), más arribita (hacia las cabeceras de un río o caño). *Ej.* Amo pijapabi boca tajapabi waëyo. *El conuco de (mi) abuelo queda arribita (hacia el occidente) de mi conuco.* *Ej.* Nepitsitaxunaewecua waëyo buatsianame jera. Pëtsa buatame pecowëta. *De dónde usted cogió la canoa, déjela más arribita, no vaya a dejarla donde estaba antes.*
wawajai *adj.cit.* gritar (varias veces, a alguien que está lejos). *Ej.* Pebi wawajai pepamene itsapanawerena peyapitsinexatsi jerata. *El hombre grita del otro lado del río para que lo vayan a traer con la canoa.*
wawaraboto [T] *s.cl.* molinillo, maraja (especie de palma pequeña con 2 metros de altura; del tallo hacen arquitos para niños). *Geonoma diversa*.
wawialijujuto *V.* wawialijuleto.
wawialijuleto, wawiali-uleto, wawialijujuto *s.col.* pájaro toro, pájaro paraguas, pájaro sombrilla. *Cephalopterus ornatus.* *Sinón.* wawialijuli.
wawialijuli *s.col.* pájaro toro, pájaro paraguas, pájaro sombrilla. *Cephalopterus ornatus.* *Sinón.* wawialijuleto.
Wawialimene [T] *s.prop.* río Guaviare.
wawiali-uleto *V.* wawialijuleto.
wawiyo *s.ind.* cachirre joven, babilla joven. *Caiman crocodylus [sclerops].* *V.* maquibë.
waxaibeje *V.* waxaitsibeje.
waxaitsi, waxanë *pron.pers.* nosotros, nosotras (nosotros todos, incluyendo a usted o ustedes, los oyentes; primera persona plural inclusiva, sujeto o complemento). *Ej.* Waxaitsi apo-itsitsi. Apowajayapëtaejwiyo-ata bana-abatatsi pexaejawayo. *Nosotros no somos así. Aun a un desconocido siempre le alimentamos, como todos (los de nuestra etnia), con una comidita. (Dicho a otros de la misma etnia.)* *V.* paxanë.
waxaitsibeje [T], **waxaibeje** *pron.pers.* nosotros dos, nosotras dos (primera persona dual inclusiva, sujeto o complemento). *Ej.* Waxaitsibeje newajë iribianatsibeje. *Nosotras dos vamos a rallar la yuca brava. (Dicho por una mujer a la compañera, no a una tercera.)* *V.* waxaitsi, -beje, paxanëbeje.
waxaitsijiwi [T] *s.col.* raza nuestra, nosotros la gente, gente guahiba, indígenas guahibos. *Ej.* Waxaitsijiwi jinawanapa Vichadata. *Los*

guahibos viven en el Vichada. *Sinón.* jiwi. V. waxaitsijiwitonë, waxaitsi, sicuani.

waxaitsijiwitonë [T] s.col. hombre guahibo, indígena guahibo, hombre de nuestra raza (forma inclusiva). *Ej.* Bogotáta caxitajarabajë waxaitsijiwitonë. Nexata barëcuaijuanë wajajumeta. *En Bogotá encontré un hombre de nuestra raza. Entonces hablé con él en nuestra lengua.*

Fem. waxaitsijiwotaw. V. waxaitsijiwi, waxaitsi, jiwitonë, sicuaninë.

waxanë V. waxaitsi.

waxi s.ind. olla, plato. V. pecasetsinë.

waxitabutopa s.int. vasija de barro (para cocinar). V. pecasetsiwaxi, waxi, petabutopa.

waxobënae s.cl. platanote (especie de árbol lechoso de tamaño mediano que crece en el monte y cuyo fruto, una vaina con semillas, se parece a un plátano verde; sus hojas se las comen las iguanas). *Fam.* Apocynaceae.



waxobënae

waxobënaeteweto [A] s.col. oruga del platanote, oruga del franchipaniero (especie que se come las hojas del árbol platanote o franchipaniero; es de colores llamativos, negro con rayas amarillas y extremidades rosadas). *Pseudosphinx tetrio*, *Fam.* Sphingidae. V. waxobënae, peteweto.



waxobënaeteweto

wayafae s.ind. gavilán pitavenado, gavilán colorado. *Heterospizias meridionalis*. *Sinón.* owebi pamojo.

wayafo s.ind. sabana. V. petujoroto.

wayafoma-ucucuto s.col. palomita azul. *Claris pretiosa*. *Sinón.* cunapai.

wayafopijicajonae s.cl. chaparro sabanero (especie de árbol). V. cajonae.

wayafopijidujuai [T] s.col. (*Sing.* wayafopijidujuinë) animales sabaneros (comestibles).

wayafopiji-itsonae s.cl. chaparro manteco (especie de árbol). *Byrsonima crassifolia*. *Sinón.* itsonae.

wayafopijipëbëto [A] s.col. hormiga arriera sabanera, bachaco sabanero (de color caramelo). *Atta sp.* *Sinón.* pepopëbëto. V. pëbëto, wayafo, -piji-

wayafo-ënëbërëjawa [T] *adv.* por la orilla del monte, por la costa del monte. *Ej.* Wayafo-ënëbërëjawa nubena orobotonë. *Por la orilla del monte están (de pie) las palmas de churrubay.* *Sinón.* unu-ënëbërëjawa.

wayafuabelia *adv.* afuera, hacia la sabana.

Ej. Wayafuabelia pitsapatsi. *Salimos afuera (de la casa).* V. wayafo, -a₁, -belia, panabuabelia.

wayajai [A] *adj.cit.* amarillo intenso, vivo o brillante. *Ej.* Emalibë wayajai tsipaji baja xaniawaetsia nawereta. *La fruta de caimo está muy amarilla porque ya está bien madura.* V. wayana.

wayamaca [T] s.ind. iguana joven. V. matiwi.

wayana v.i. 1. amarillo (ser de color amarillo; si el color es permanente como un pájaro amarillo, se utiliza el verbo sustantivado). *Ej.* Naxëana baratsuito pewayanaenëyo. *Está cantando un pajarito amarillo.* V. wayajai. 2. pálido, icterico. *Ej.* Pebi wayana tsipaji capunatsi peneconecojaidomae. *El hombre es icterico porque le dio paludismo.* V. najerona.

wayasi s.ind. fara, chucha (especie de zarigüeya de cola no muy larga; es más grandecita que wani y más pequeña que papani). *Monodelphis brevicaudata*. V. tsica₂.

wayawanae s.cl. guayabo (especie sembrada). *Psidium guayaba* L.

wayawayaëca v.i. 1. amarillento (de color medio amarillo). 2. verse amarillo borroso (al moverse rápidamente algo amarillo o amarillento). V. raëraëca.

wayawirinae s.cl. reventillo (especie de árbol cuyas pepas suenan al reventarse y son comidas por los peces).

wayuli s.ind. guala, aura, oripopo (especie de gallinazo con cabeza roja), zamuro. *Cathartes aura*. V. quequere.

we-₁, **-we-** *form.adv.* desde, de (se añade a adjetivos de dirección para formar adverbios o a sustantivos para adverbializarlos; U9-1, A2-3,4). *Ej.* Wetsina pata ato. *Desde abajo llegó mi hermano mayor.* *Ej.* Pijabowerena naropata jiwitonë. *Un hombre salió de viaje desde su casa.* —*pref.v.* desde, de (es optativo su uso con adjetivos de dirección y verbos con sufijos de dirección, no cambia el sentido; A2-6,8). *Ej.* Wetsi-

- nanë. *Vine desde abajo. / Vine desde el oriente.*
Ej. Wepaponarenajë. Nosotros (forma exclusiva) venimos desde afuera (norte o sur).
- wē₋₂** *pref.v.aum.* alejándose de, fuera de (una parte del cuerpo, lo cual es siempre indicado; aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto, U14-3). *Ej. Petiriwa jaboni menia wecobejoparecatsi. A la mujer el jabón se le cayó de la mano (hacia abajo) al agua.* *Ej. Pebi pejuetsijawata masete wecobejuejuecatsi. Cuando el hombre estaba socolando, el machete se le soltó de la mano.* V. *wēcua-*, *wetaxujuejuecatsi*.
- wē₋₃** *pref.v.* con la condición de que, después de que (de que haga algo primero o como condición; señala una oración subordinada adverbial; se utiliza con el radical ligado del verbo, como se hace con **wecae**; Bosquejo 4.2). *Ej. Copiata abaxë wē-ubi, bajaraxuacujinae matamotsianatsi. Después de que (aquel hombre) siembre, nosotros le pagaremos.* *Ej. Amō wēcapatsi dujuai, isoto itajurutsianatsi wajasetsinexa. Después de que mi abuelo traiga los pescados, prenderemos la candela para cocinarlos.* *Ej. Marrano abaxë wē-ayainë, beyaxuabianatsi. Después que el marrano haya crecido, lo mataremos.* V. *wēcae*.
- wē₋₄** V. *bē₋₁*.
- wē-axayo** V. *bē-axayo*.
- wēbaba** *v.t.ins.* (*Sing. wēta*) mecer (una o más cosas colgadas o muy flexibles, acción plural). *Ej. Pejinaewi wēbabanajaetarubena dujuaituntonë. Los pescadores vienen meciendo sartas de pescado.* V. *wēwēna*, *nawēta*, *yawēbajaraba*.
- wēcae** *conj.* ya que, aprovechando que, puesto que, mientras (mientras haya la oportunidad de; señala una oración subordinada adverbial; se utiliza con el radical ligado del verbo; U14-4 y Bosquejo 4.2). *Ej. Wecae palata xainaenë, namuatsianajë zapato. Ya que tengo la plata, yo también compraré zapatos.* *Ej. Wecae abaxë ato majitsi, ponatsi. Vayamos mientras mi hermano mayor todavía duerme.* V. *wē₋₃*.
- wēcae baja tsane** *sint.conj.* ¡aproveche! *Ej. Wecae baja tsane, ponaename. ¡Aproveche y vaya!*
- wēcobejopatsi** *v.t.var.* (*Pl. wēcobe-othopatsi* [A]) caérsele de la mano. *Ej. Pebi cobenapona-pona dujuainë. Nexata pecujinaejinaejawata wecobejopatsi. Un hombre cargaba un pescado en la mano. Entonces cuando corrió, se le cayó de la mano.* V. *wē₋₂*, *pecobe*, *jopa*, *-tsi₃*.
- wēcua-** *pref.v.aum.* fuera de, quitando de, alejando de, alejándose de (aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto, U14-3). *Ej. Petiriwa pamona wēcuaajaitatsi itsawa. El marido de la mujer busca a otra mujer fuera de ella.* *Ej. Dujuainë wēcuajonotajë xuatabo. Saqué la flecha del pescado.* *Ej. Tsiquiriwayo wēcuapitajë hilomaëto pesibabiyaníwa. Yo le quité el hilo a la niña para que no lo enrede.* *Ej. Wacara pejoneyaniwa boyaberena, wēcubaupaxatatatsi, nexata jinawanapa pepënyä. Para que las gallinas no entren a la casa, cerramos la puerta (quintándoles acceso), así andan por fuera.* V. *wē₋₂*, *nawēcua-aitothia*.
- wēcua** *suf.s. 1.* de (como recibir de), alejándose de (U14-3). *Ej. Awiri najaetabijirawa jiwīwēcua, peconitsiyaniwatsi. El perro huyó, alejándose de la gente, para que no le peguen.* *Ej. Pitajë tamojowēcua acueyabi pabobeje xuata. Yo cogí tres veradas de mi cuñado.* **2.** más que (U14-6). *Ej. Taena wacara ayaibitsaëto xaina taenawawēcua. Mi madre tiene muchas más gallinas que mi tía. Sinón. matātoxenetsia.*
- wēcujopa** *v.t.var.* (*Pl. wēcua-othopa*) caerse de, abortar. *Ej. Petiriwa pecaponaedujuainë wēcujopatsi irabelia. Se le cayó al suelo el pescado que llevaba la mujer.* *Ej. Bacawa wēcujopatsi becerroyo. La vaca abortó un becerrito.* V. *wēcua-*, *jopa*.
- wēcuamatayata** *v.b.var.* (*Pl. wēcuamatayāba*) esconder de. *Ej. Pebi pijajerata itsamonae penanarujauitsiyaniwa wēcuamatayata. El hombre, para que las otras personas no fueran a pescar con su canoa, la escondió.* V. *wēcua-*, *mata-yata*.
- wēcuanaexana** *v.t.* nacer de. *Ej. Awirixi wēcuanaexana penato, tsipaji baja pijajuameto penaexanaenexa. Los perritos nacieron (de la mamá) porque ya era su mes (o tiempo) de nacer.* V. *wēcua-*, *naexana*.
- wēcuanawiata** *v.t.var.* (*Pl. wēcuanawiāba*) dejar, volver de alguien (para regresar a su casa o a otro lugar). *Ej. Petiriwa wēcuanawiata pamona tsipaji apotsitanepanaetsi pamonanexa. La mujer dejó su marido (regresó a su familia) porque él no le pareció bueno para ser su marido.* *Ej. Pebi pijatuxanenë wēcuanawiata tsipaji bi-jiata matamotabiabatsi. El hombre dejó a su patrón (regresó), porque siempre le pagaba mal.* V. *wēcua-*, *nawiata*.
- wēcuapanepa** [A] *v.t.* escapar de. *Ej. Bënë wēcuapanepa awiri tsipaji bitsojina pecujinaejinaejawa. El picture se escapó de los perros porque corre rápidamente.* V. *wēcua-*, *panepa*.
- wēcuapita** *v.b.var.* (*Pl. wēcuanōta*) recibir de,

quitar de. *Ej.* Pebi wecuapita pijawa pecaponaenewajécote juya pecaponaenexa. *El hombre recibió de su mujer el catumare de yuca brava que ella llevaba para ayudarla.* V. wecua-, pita.

wecuapitsapa v.t. salir de (un lugar o alejarse de un grupo de personas). *Ej.* Itsa pamonaejawata pebi naponapona, itoyatsi, nexata wecua-pitsapa, pijamonaejawata peponaponaenexa. *Puesto que la gente del lugar donde el hombre vivía le odiaba, él se alejó de ellos y fue a vivir con su familia.* V. wecua-, pitsapa.

weee adv. desde allá lejos (entre más lejos, más se alarga la vocal). *Ej.* Jiwitonë najaetaruca weee. *Allá lejos viene un hombre.* V. we₋₁.

we-itaxutojuta v.b.var. (Pl. we-itaxutojuca) sacar del ojo. *Ej.* Pebi pijawa we-itaxutojuta amaito, tsipaji amaito tsitaxutojopaliatsi. *El hombre le sacó a su mujer del ojo una hormiga que se le había caído en él.* V. we₋₂, pitaxuto, juta.

wejemanëto [A] s.col. abeja amarilla (especie muy brava, que muerde; no es comestible la miel). *Fam. Apidae, Subfam. Meliponinae.*



wejerinae

wejerinae [A] s.cl. árbol bola, bolas verraco (especie de árbol de 8-10 metros, de las tierras bajas húmedas, con flores lindas de color lila claro, cuya fruta de color verde se pila para barbasquear, y de la corteza se hace un remedio para las manchas de la piel uma). *Sinón.* ëthënae. V. yona.

wejeto [A] s.cl. nido (de la abeja wejemanëto, en un árbol ahuecado).

welquetto [T] s.col. huérere, güérere, ñéguere, dara (especie de ave sabanera con piernas largas y ojos grandes). *Burhinus bistratus.*

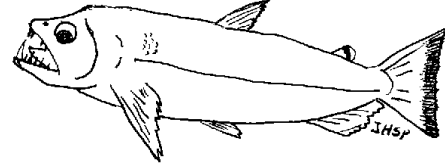
welia adv.dir. 1. desde aquí (hacia el norte o sur o afuera), desde un lugar (hacia el norte o sur o afuera; está enfocado el punto de partida). *Ej.* Welia tajabowelia naropota nijaboyabelia pepatsinexa. *Desde allá, desde mi casa, salí para llegar a tu casa (en el norte o sur).* V. belia. 2. a este lado (más cercano, de un punto de referencia en el norte o sur). *Ej.* Welia pamuxunene, tajabomuxuneneta, mëthëtsianame naejawa. *A este lado de mi casa (que está al norte)*

entierre el palo.

welu s.ind. uremia.

welubatsi [T] v.impers. tener uremia. *Ej.* Pajiwiyoy welubatsi, bajarapajiwiyoy yajina daxitanëreca. Wayananua. *La persona que está enferma de uremia, se hincha por todo el cuerpo y también está amarilla.*

wemai s.ind. payara (especie de pez de caninos muy largos; no se sabe si los otros nombres para peces payara y payarín son otras especies o ejemplares jóvenes de una sola especie; en orden de tamaño, grandes a pequeños, son: **wemai**, **patiribo**, **malibai**, **mitsimitsi**). *Hydrolycus scomberoides, Fam. Characidae.*



wemai

wemaiwinae s.cl. huatero, guatero (especie de árbol).

wemarajonota [A] v.b.var. (Pl. wemarajona) sacar de la cubierta (que está puesta en la cintura, como una peinilla, un cuchillo o un revólver). *Ej.* Tamatapijinë wemarajonotajë cusiupa tamatacatiatsinexa macobë. *A mi hermano mayor le saqué el cuchillo de la cubierta (que estaba puesta en la cintura) para pelar un mango.* V. we₋₂, pamararaëto, jonota.

wemaxë-pref.v. por algo que hizo. *Ej.* Jiwitonë beyaxuaba itsanë. Nexata wemaxënaetaetabijirawa. *El hombre mató a otro, entonces (por lo que hizo) huyó.* V. wemaxëcuerana, wemaxëromaebatsi.

wemaxëcuerana v.t. cansarse por (algún trabajo). *Ej.* Pebi wemaxëcuerana pabi penacuenebijawa tsipaji bitso caenë nacueneba. *El hombre se cansó por el trabajo del conuco porque le tocó trabajar solo.* V. we₋₂, pemaxë, cuerana.

wemaxënacuera-eweta [A] v.t. descansar de (algún trabajo). *Ej.* Pebi pijabo penacuenebijawa itsa wereta, wemaxënacuera-eweta. Nexata ponapona nacuenebinejewa. *El hombre, cuando terminó la construcción de su casa, descansó. Entonces solamente anda sin trabajar.* V. we₋₂, pemaxë, nacuera-eweta.

wemaxënamatabëxaina v.t. estar triste por, estar pensativo por (haber hecho algo malo). *Ej.* Pebi pebeyaxuabicujinae jiwitonë, wemaxënamatabëxaina. *El hombre después de haber matado un hombre, está triste (por lo que hizo).* V. we₋₂, pemaxë, namatabëxaina.

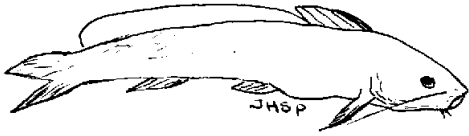
wemaxënaneeconita [A] v.t. culpable (de algo que hizo). *Ej.* Tamojo jiwitonë pebeyaxuabijawa wemaxënaneeconita. Nexata cárcelbojawabelia naneeconiteca. *Después de que mi cuñado mató a un hombre, él fue culpable (del crimen), por eso está siendo castigado en la cárcel.*

V. we₋₂, pemaxë, naneeconita.

wemaxëromaebatsi v.impers. enfermarse por (algo que hizo). *Ej.* Petiriwa ayaijawa newajë piribijawa wemaxëromaebatsi. *La mujer se enfermó por rayar mucha yuca brava.* V. we₋₂, pemaxë, romaebatsi.

wemuxupitsapatsi [A] v.t. salir del oído. *Ej.* Amo tsimuxujopaliatsi amaito. Nexata wemuxupitsapatsi amaito. *A (mi) abuelo se le metió una hormiga al oído. Luego se le salió.* V. we₋₂, pemuxu, pitsapa, -tsi₃.

wena s.ind. barbilla, bagre negro (especie de pez negro de cuero). *Rhamdia sp. (cf. wagneri), Fam. Pimelodidae.*



wena

wenaba V. wenoba.

wenoba [A], **wenaba** v.t.ins. regar partículas (con la mano, como sal o semillas de tabaco). *Ej.* Perujunëyo tsema petojuwinexatsi, pecobeupita tsemaxu wenoba pijapabita. *Para que le nazca el tabaco, el viejito riega con las puntas de los dedos las semillas de tabaco en su conuco.*

wenowenotaxuaba v.t.ins. regar partículas (con la mano una vez rápidamente). *Ej.* Taena pesetsiwaxijawalia wenowenotaxuaba yajobeno. *Mi madre regó sal en la olla en que está cocinando.* V. nataxu-atsawenowenotaxuaba.

wepa s.ind. raya mitológica (según un cuento, es una raya grande que es capaz de tragar y llevar una canoa con los pasajeros al fondo del río).

wequetsiboto [T] s.cl. palma de espina (que es muy semejante a la palma **yopijiboto**). *Astrocaryum sp. (?)*.

werebaba [T] v.t.ins. (Sing. wereta) terminar (rápidamente), acabar (rápidamente o con fuerza, una o muchas cosas, acción enfocada, como acabar a golpes algunas frutas). *Ej.* Pebi cabitsojina pe-ubijawa. Nexata newajësi ayaijawaxanetomi werebaba peubijawa. *El hombre es muy ligero para sembrar, por eso acabó rápidamente con la gran cantidad de semillas (tallos) de yuca brava.* *Ej.* Pebi werebaba papaëbërëxanetomi

tsipaji canajeta daxitami. *El hombre acabó rápidamente con las muchas mercancías pues vendió todas.*

werebabia [T] v.t.ins. acabar a golpes (sujeto enfocado). *Ej.* Pejewaxi werebapia macobëanë peraënaebëanë naebota. *Los muchachos acabaron los mangos verdes con un palo.*

werebaxane [AT] v.t.ins. (Sing. werene [A]) comer todo (entre varias personas). *Ej.* Conferenciata bepijia werebaxane pewi, matsuca-ata. *En la conferencia comieron rápidamente toda la carne y el mañoco.* V. werene.

werebiaba v.t.ins. acabar con todo (de una vez). *Ej.* Pewajetsiwi dujuai werebiaba. *Los que barbasqueaban acababan con todos los peces (en el sitio).*

wereca adv.dir. 1. desde aquí hacia abajo o el oriente, desde un lugar (hacia abajo o el oriente; está enfocado el punto de partida). *Ej.* Wereca pona amo reunión penataenë. *Desde aquí hacia abajo mi abuelo fue con otros para asistir a la reunión.* V. bereca. 2. este lado (más cercano, de un punto de referencia en el oriente). *Ej.* Wereca pamatonono tajapabita na-ubiana-me jetsa. *En este lado de mi conuco en el oriente, siembre maíz usted también.*

werena adv.dir. 1. desde el norte, desde el sur, desde afuera (está enfocado el punto de partida). *Ej.* Werena wayafowerena aeconoxae jowibo. *Desde allá afuera, desde la sabana, ahorita hace brisa.* V. berena. 2. desde este lado (más cercano, de un punto de referencia en el norte o sur o afuera). *Ej.* Jiwitonë najaetaruca werena ponae nucaliajawawerena. *Desde allá, desde este lado del palo (en el norte), viene caminando un hombre.*

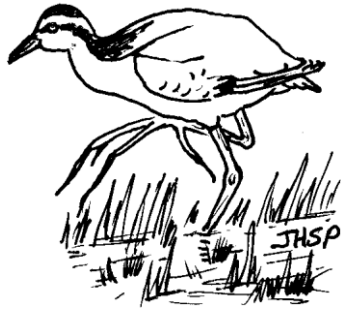
werene [A] v.t.ins. (Pl. werebaxane [AT]) comer todo (una persona). *Ej.* Pejewaxinëyo werene daxitadujuainë. *El niño se comió todo el pescado.* V. werebaba.

werepa [A] v.i.ins. acabarse (frutas, hojas). *Ej.* Maco baja werepa. Ajibi baja pecuai. *Se acabaron los mangos, ya no hay frutas.* V. werebaba.

wererebia [T] adj.cit.ins. (Sing. werewereca) acabarse. *Ej.* Nonoji wererebia waita, tsipaji tsewa bitso. *Los frutos de ají se acaban en el verano, porque está muy seco.* V. werewereca.

wereta [A] v.t.ins. terminar, acabar. *Ej.* Pebi baja pijabu pecuejawa wereta. *El hombre ya terminó de tejer su chinchorro.* *Ej.* Tajapalata weretajë tomarata. *Acabé con mi plata en la ciudad.* Sinón. copiaruta. V. caewiata, werebaba.

weretse, weretsue *s.ind.* gallito de laguna, gallito de agua (especie de ave con dedos muy largos). *Jacana jacana*.



weretse

werewereca *v.t.ins.* (*Pl.* wererebia [T]) acabarse (una o varias cosas). *Ej.* Daxita bacabitsaëtomi pijadomaeta werewereca tsipaji daxita tëpa.

Todo el ganado se acabó con la peste porque se murieron todos. *V.* werebaba, copiaruca.

werewerepa [A] *v.i.* no alcanzar, acabarse o terminarse antes (de llegar a la meta), no madurarse (no alcanzar a madurarse). *Ej.* Naetitiwi aponeto-upipatsi bomatatujuwabetsia. Saya netowerewerepa. *La terminación de los tirantes no llega arriba hasta el caballete de la casa. Se me terminan antes de llegar.* *Ej.* Aponecaëjèpae tapitsinexa maleta pabèrèwetsica. **Werewerepajè.** *No puedo tomar la maleta de la azotea, no alcanzo (por ser bajito).* *Ej.* Pecoxiwerewerepaewa. Pexi tëpabiaba. *Ella es una que nunca alcanza a criar sus hijos, siempre se le mueren.* *Ej.* Pecuai werewerepa. *Los frutos no se maduraron (se cayeron antes de madurarse).*

weria *s.ind.* corroncho (especie de pez corroncho). *Fam.* Loricariidae. *Sinón.* yulixi.

weriajawa *v.i.* consumirse (por el fuego, como las espermas o la leña), gastarse (completamente, como las pilas). *Ej.* Djuuai taitayobijawata merawi, tajapila netoweriajawa. *Mis pilas se me gastaron cuando yo enfoqué los peces por la noche.* *Ej.* Naejawa weriajawa isotota, tsipaji niona. *El palo se consumió por el fuego, porque estaba seco.* *Ej.* Manixixuta xanepana waja-itayotsinexa tsipaji bepíjia apoweriajawi. *La cera de abejas es buena para alumbrar porque no se consume rápidamente.* *V.* -jawa₂.

weronibo *s.col.* especie de pez (pequeño, parecido al pez cuejato).

werunae *s.cl.* tortola, tortolito, yagrumo (especie de árbol). *Oreopanax argentatus* (?). *Sinón.* cumalawanae.

weta *v.t.ins.* (*Pl.* wëbaba) mecer (algo colgado o muy flexible), ondular, agitar (como un pañue-

lo o una bandera). *Ej.* Pewëjëato pamaruedoro wetanucapona tsipaji pesadoro baja canucapona. *El joven viene caminando, meciendo el talego en que llevaba el bastimento, porque ya lo trae vacío.* *V.* wëbaba, nawëta.

wetaxujuejuecatsi *v.t.inan.* zafarse del pie.

Ej. Xanë tajazapato newetaxujuejueca mene-ta. *A mí se me zafó mi zapato en el agua.*

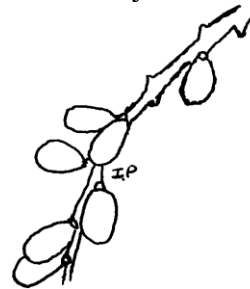
V. wë₂, petaxu, juejueca, -tsi₃.

wetsia *adv.dir.* 1. desde aquí hacia arriba (o el occidente), desde un lugar hacia el occidente (está enfocado el punto de partida). *Ej.* Wetsia neponaenë, nematapijinë taeponaename. Cae-wëatsica jamatejema rowia tsicamë tsane. *Cuando usted se vaya de aquí (hacia el occidente) vaya a visitar a su hermano mayor. Así, de regreso del occidente, vendrá derecho sin preocupaciones.* *V.* betsia. 2. a este lado (de un punto de referencia en el occidente). *Ej.* Wetsia pa-unu boca, bajarapa-unuta marrano nubena. *Los marranos están en el monte que queda en el occidente, en este lado de acá.*

wetsica *adv.dir.* 1. desde arriba o el occidente (está enfocado el punto de partida). *Ej.* Tajano-nojibeno abaxë netobuare. Wetsica tanawiatsinë, carecanë tsane. *Todavía deje guardado mi ají molido. Cuando yo regreso desde arriba, lo llevaré para abajo.* *V.* betsica. 2. a este lado de un punto de referencia en el occidente. *Ej.* Tajapainiya netopitabima tajabojawabetsia. Wetsica raja pabëxësito, athëbëyo rutajë. *Vaya a mi casa (en el occidente) y tráigame mi peinilla. Yo la puse arriba en el lado de acá de la culata occidental.*

wetsina, wetsina *adv.dir.* 1. desde abajo o el oriente (está enfocado el punto de partida). *Ej.* Wetsina najaetaruca jiwitonë. *Desde abajo viene un hombre.* *V.* betsina. 2. a este lado de un punto de referencia en el oriente. *Ej.* Tajabota wetsina pamatonono patsiana tajamonae. *En mi casa por el lado oriental, llegará mi familia.* *V.* pamatonono.

wetsuebë *s.cl.* fruta del jobo.



wetsuenae pecuai

wetsuenae *s.cl.* jobo (especie de árbol). *Spondias*

mombin. Sinón. jobonae.

wewelinae [A] *s.cl.* cedro amargo (especie de árbol del cual se sacan tablas). *Cedrela fissilis*.

wewena *v.i.ins.* mecerse (algo colgado y suelto).

Ej. Pebi maxëwewena tsipaji maxëtsicatatsi. *El brazo del hombre se mece porque se le partió.*

Sinón. naweta. *V.* webaba, weta.

wewenaboto [T] *s.cl.* especie de mata (de la familia de las Musáceas, con frutos que dan un tinte púrpura).

wewenaruca [A] *v.i.ins.* (*Pl.* wewenarubena [T]) mecerse colgado (algo suelto, como una cuerda o la manga de una camisa). *Ej.* Botuatuajëatsica bumaca wewenaruca tsipaji apia tsarucaetsica. *Dentro de la casa (desde arriba) un guindo se mece (colgado) porque es largo.* *V.* wewena, -ruca, webaba.

weyojawatsi [A] *v.t.inan.* arder (del calor del sol o de la candela). *Ej.* Marzota icotia nacaweyojawa, tsipaji ajibi jowibo. *En marzo el sol nos arde, porque no hay brisa.* *V.* cuiboweyojawatsi.

weyu *s.ind.* buey.

-wi₁ *s.cl.* (*Sing.* -jiwi, -në, -wa) gente, personas, animales (machos y/o hembras; se utiliza **-wi** con verbos y adjetivos nominalizados y con ciertos prefijos descriptivos como **peruju-**, pero con otros como **itsa-**, se utiliza **-monae** o **jiwi**). *Ej.* Jiwi pepatsiwi bitso piajani. *La gente que llegó tiene mucha hambre.* *Ej.* Baca pe-ubipona pexaewanapaewi bitso nasita. *El ganado que anda comiendo el pasto sembrado está muy gordo.* *Ej.* Pejanawi jitsipa penaxëanaejawa. *A los jóvenes (masculinos y femeninos) les gusta cantar.* Sinón. jiwi, -monae. *V.* -jiwi, bopijiwi, perujuwi.

-wi₂ *form.v.1a.conj.* formativo del radical “ligado” (de los verbos que terminan en **-wa**; se usa con el futuro, negativo, verbos sustantivados, etc.; Bosquejo cuadro 11). *Ej.* Boseseto aeconoxae jirewiana. *El saltamontes ahorita saltará.* *V.* -wa.

wianata *v.t.var.* (*Pl.* wianaba) revolver (el fondo del agua con las aletas; acción de los peces).

Ej. Dujuainë wianata penafera-exanaenexa. *El pez revuelve la tierra (con las aletas) para hacer un nido (semi-hueco).* *V.* cawianata.

wiata *v.t.* criar (animales, en cantidad). *Ej.* Taxuyo ayaijawa wacara wiata. *Mi suegro cría muchas gallinas.* *V.* witsata, yawiata.

wijanë *s.col.* (*Pl.* wijä) 1. negociante (una persona que negocia una o más cosas, vendiendo o comprando, en un solo lugar). *Ej.* Bajarapalmacén pexainaenë bitso pexaniawijanë, tsipaji nacatorebajaba itsa ayaijawa comuatatsi.

El dueño de aquel almacén es un buen negociante, porque nos da una rebaja cuando compramos mucho. *V.* nawijata, pijawijanë. 2. objeto de venta (que termina en **-në** ‘masculino’, como un perro comprado, una olla o un hacha). *V.* pewijä.

wijata *v.b.* pedir (proponer comprar). *Ej.* Pewëjëato wijata bacawa baca pexainaenëta. *El joven propone comprar una vaca a un hombre que tiene ganado.* *V.* nawijata.

wiji *s.ind.* 1. oso perezoso, perezoso de dos dedos. *Choloepus didactylus*. 2. perezoso de tres dedos. *Bradypus variegatus*.



wijicotarëto

wijicotarëto [A] *s.col.* oruga “del oso perezoso” (especie peluda de color gris, parecida al oso perezoso; duele mucho al tocar los pelos). *Podalia sp.*, *Fam. Megalopygidae*. *V.* wiji, cotarëto.

wilili *s.ind.* pato güiriri, iguasa. *Dendrocygna autumnalis*, *D. spp.*

wine *v.t.* mordisquear. *Ej.* Sureto apocajëpaetsi pecunawito pewereninexa. *Nexata saya tsiquirijawaxi wine.* *El grillo no es capaz de comer un pedazo grande de carne. Entonces solamente mordisquea partes muy pequeñas.*

winiwinicaisito *s.int.col.* variedad de yuca brava (tallo que se siembra o la mata). *Manihot utilissima*. *V.* newajë, pesito.

wirälineae *s.cl.* especie de árbol (la corteza sirve para hacer una trompeta). *V.* tänaibo.

-wiria *s.cl.* 1. raza. *Ej.* Wowai itsawiriawi jijiwe-cua. *Los blancos son de otra raza diferente de los indígenas.* *Ej.* Cawiriwiria itaxutocatiribatsi; itaxutotunaxuniojai. *La raza cawiri (cabere) tiene ojos claros.* *V.* cawirinë. 2. especie, variedad (U7-6). *Ej.* Najibë saicayawiria üärawecua. *El pato real es otra especie diferente del pato carretero.* 3. clase (de cosas). *Ej.* Taxa netocomuata itsawiriapantalón. *Mi padre me compró un pantalón de otra clase.*

wirialito *V.* wiriulito.

wiripabacabo *s.cl.* guamal. *V.* wiripanae, -bacabo.

wiripanae *s.cl.* guamo sembrado, guamo rabo de mono (especie de árbol frutal). *Inga edulis*.

- wirisinae** [A] *s.cl.* guamo rebalsero (especie de árbol que crece por las orillas de los ríos y cañones). *Inga sp.*
- wiriulito, werialito, wiriuto** *s.col.* bocón (especie de pez bocón parecido al pez **cuejato**, con mancha negra en la cola). *Brycon sp., Fam. Characidae.*
- wiriwirinae** [A] *s.cl.* reventilla, areventí (especie de árbol grande cuyas frutas tienen cuatro secciones y cuando se revientan alimentan a ciertos peces).
- wisi** *s.ind.* matas de suerte (sembradas y silvestres que dan suerte o maña en la pesca o la caza; diferentes matas para diferentes especies). *Ej. Bajaraponë dujuaiwisi xaina. Nexata yopia. Aquel hombre tiene una mata de suerte para coger los peces, por eso él tiene buena suerte (en la pesca).*
- wituwitu** [T] *s.ind.* playero coleador, patico coleador (especie de ave). *Actitis macularia.*
- witsaba** *v.i.* crecer (un ser o una mata). *Ej. Pejewaxinëyo baja witsaba. Nexata baja ayainë. El niño ya creció, por eso ya está grande.*
- Witsaramene** [T] *s.prop.* río Vichada.
- witsata** *v.t.* criar (como hijos o un becerro). *Ej. Petiriwa pexi bitso piasiwaxae, xaniawae-tsia witsata. Puesto que la mujer ama mucho a sus hijos, los cría (cuida) bien. V. wiata.*
- witsubatsi** [T] *v.impers.* tener lombrices intestinales (anquilostomiasis), tener uncinaria (lombrices pequeñas que causan la anemia tropical). *Ej. Pejewaxinëyo witsubatsi. Nexata yanajematabiaba witsutoxi. El niño tiene anquilostomiasis, por eso cuando defeca, defeca con lombricitas intestinales. Sinón. tofiribatsi.*
- witsuto** *s.col.* uncinaria (especie de lombriz intestinal muy pequeña que causa anemia tropical). *Uncinaria spp. Sinón. tofiritito. V. witsubatsi, towinabo.*
- wiwinae** *s.cl.* caimito (especie de árbol parecido al caimo silvestre **emalinae**, de tamaño mediano, crece a la orilla de los lagos, de madera dura y frutas de color amarillo con pepas que los niños utilizan para hacer un juguete que suena).
- wixaebatsi** *v.impers.* estar enfermo, tener dolor. *Ej. Pebi wixaebatsi tsipaji atabusipatane. El hombre está enfermo porque le duele la cadera. Ej. "Itsa wajabo aponacato-exanae, tsiteca wixaebaponaenatsi wajanacaxainaewi", jai wacara marranojawabelia. "Si no nos hacen casas (aparte), nuestros dueños seguirán teniendo enfermedades", dijo la gallina al cerdo. V. romaebatsi,*

- awitane, pewixae.*
- wixaecaewiatatsi** *v.t.inan.* estar acabándole mucho el dolor (por todo el cuerpo). *Ej. Aqueto necacuata. Bitso newixaecaewiata. Me picó un alacrán, tengo un gran dolor que me está acabando. V. pewixae, caewiata, -tsi₃.*
- wixae-eca** *v.i.* calmarse el dolor. *Ej. Taneto-atanejawami bitso, ajena tsiquirijawayo wixae-eca. El dolor que me molestaba mucho, hoy se ha calmado un poquito. V. pewixae, eca.*
- wixae-itatitatsi** *v.t.inan.* tener dolores de parto muy seguidos. *Ej. Petiriwa wixae-itatitatsi tsipaji penacuetojiwiyo exanaejitsia. La mujer tiene los dolores de parto muy seguidos porque ya va a dar a luz a un bebé. V. pewixae, itatita, -tsi₃.*
- wixaenotatsi** *v.t.inan.* empezar los dolores del parto. *Ej. Awiri wixaenotatsi tsipaji pexi wecuanaexanaejitsiatsi. A la perra le empezaron los dolores del parto porque sus hijos van a nacerle. V. pewixae, nota, -tsi₃.*
- wiyuto** [A] *s.col.* especie de grillo (blanquecino, del monte). *Fam. Gryllidae.*
- ¡wo!** *interj.* ¡oh! (expresión de sorpresa, asombro, pena o admiración, utilizada principalmente por los hombres). *Ej. ¡Wo! ¿Xaniajai tēpa jiwitonē? ¡Oh! ¿Es cierto que se murió un hombre? Sinón. ¡cuo!*
- wobobo** [A] *s.col.* (Pl. wobo) caña de juajuá, caña de pilón, caña de tiritita (especie que se utiliza para tejer sebucanes, guapas, cernidores y mapires). *Ischnosiphon sp. (?). V. catsucuwaibo.*
- wobojara** *s.ind.* tortuga morichalera. *Phrynops gibbus. Sinón. tsarope. V. wobobo, jara.*
- wobomë** [A] *s.cl.* caña juajuá (agrupación de tallos).
- woboto** *s.cl.* sebucán, exprimidor (de la masa de yuca, tejido utilizando la caña de juajuá **wobo**).
- wocoba** *v.t.ins.* rajar en astillas (como la leña, o rajar para sacar postes u horcones, con hacha; el sentido es igual a **wocota**). *Ej. Pebi isonae sipalita wocoba tsiquiripaxi petajuitsinexa isotota. El hombre raja con un hacha en astillas pequeñas un palo de leña para quemar en la candela. Sinón. wocota. V. wocona.*
- wocobaba** [A] *v.t.ins.* rajar en astillas (con fuerza, la acción enfocada). *Ej. Pebi wocobaba isonae. Nexata bitso wemaxëcuerana. El hombre rajó con fuerza en astillas un palo de leña, por eso está muy cansado.*
- wocobaxane** [T] *v.t.ins.* (Sing. wocone) rajar con los dientes (algo duro y relativamente grande como un mango verde, varias veces). *Ej. Pejewaxinëyo wocobaxane.*

waxi wocobaxane macothaitonë. *Los niños rajan con los dientes (varias veces) los mangos verdes.* V. yaebaxane.

wococa v.t.ins. (Sing. wocona) rajar (en varias partes, con la mano o un instrumento, cosas no muy duras, como palmas, totumas, gajos secos). *Ej.* Perujuwayo ayaijawa derebëanë wococa mera peca-apaeyabiabinexa. *La viejita rajó muchas totumas para siempre tomar agua con ellas.* *Ej.* Pebi misipa wococa pijacorrálnexa. *El hombre raja (en astillas largas) el chuapo para su corral.*

wococobia [A] v.i.ins. (Sing. wocowococa) rajarse (y abrirse en uno o varios lugares, como una tabla, el suelo, un frasco o una fruta). *Ej.* Bala-tunacuaito penaweretsixae, wococobia. *El plátano se rajó porque estaba maduro.* V. nayaeba.

wocona v.t.ins. (Pl. wococa) rajar (una sola vez, con las manos o un machete, algo no muy duro; como un gajo, un coco, una totuma o una naranja). *Ej.* Petiriwa caederebëyo tuatuajëareca wocona. *La mujer rajó un taparito por la mitad.* *Ej.* Ena matatobita nalãjabë. Bajaraxuacujinae wocona tuatuajëareca. *Mi madre peló una naranja. Después la rajó por la mitad.*

wocone v.t.ins. (Pl. wocobaxane [T]) rajar con los dientes (o con el pico, una vez, una cosa durita y relativamente grande, partiendo una parte pequeña, como de una panela o una manzana). *Ej.* Xura naecuaito wocone. *El loro rajó con el pico (una sola vez) una fruta de árbol.* V. wocoba.

wocota v.t.ins. rajar en astillas. *Sinón.* wocoba.

wocowococa v.i.ins. (Pl. wococobia [A]) rajarse (una vez, como una tabla, un budare o una banca). *Ej.* Tablapa wocowococa tsipaji ayai-puntillaxaneto matabiaba. *La tabla de madera se rajó porque la clavaron con una puntilla muy grande.* V. wocoba, yaeyaeca.

wocowocopa v.i.ins. rajarse fácilmente, propenso a rajarse. *Ej.* Isonae xaniawaetsia niona. Nexata sipalita itsa wocoba, wocowocopa. *El palo de leña está bien seco, por eso cuando lo rajan con un hacha se raja fácilmente.* V. wocoba.

wojobacuata v.t.var. (Sing. wojonuapa) chuzar (en varios lugares, haciendo huecos). *Ej.* Pebi bomatatu wojobacuata naebota. Nexata itsa ema, bajaraxuayo jujuwabiaba. *El hombre chuzó el caballete de la casa con un palo en varios lugares; por eso si llueve, siempre se gotea por allí.* V. jorobacuata.

wojoruba v.t.var. (Sing. wojoruta) hacer huecos, hacer rotos, perforar (en varios lugares). *Ej.* Pe-

bi tawalapa barrenata anijatonë quecoba. Nexata wojoruba. *El hombre hace huecos en una tabla en varios lugares con una barrena. Entonces la perfora (varias veces).* V. pewojoto, ruba.

wojoruca v.t.var. (Pl. wojorubena) tener un hueco, tener un roto. *Ej.* Tajacamisa catitinajë. Nexata netowojoruca. *Yo rasgué mi camisa (con algo), por eso tiene un roto.*

wojoruta v.t.var. (Pl. wojoruba) hacer un hueco, hacer un roto. *Ej.* Pebi jera-upita wojoruta pe-maëto perutsinexa, bajarapamaëtota jera pecë-tarutabiabinexa. *El hombre hizo un hueco en la proa de la canoa para poner una cuerda, para siempre dejar amarrada la canoa con ella.*

wojotsuica v.i. estar estrecho el hueco (pequeño de diámetro). *Ej.* Tsiquiribarrenayota quecoba. Nexata wojotsuica. *Perforó con una barrena pequeña, por eso el diámetro del hueco es pequeño.*

wojowojowa [A] v.i. tener muchos huecos.

Ej. Tajadoro netowojowojowa tsipaji pëbë neto-ucubaxane. *Mi bolsa tiene muchos huecos porque las hormigas arrieras me la trozaron.*

wonito s.col. (Pl. wonitonë) sapo toro (especie de sapo muy grande). *Ej.* Wonito emarapaeta fiaba. *El sapo toro croa en el invierno.*

wonocajonota [A] v.t.var. (Pl. wonocajona) sacar una muela (o un diente, con un instrumento). *Ej.* Dentistanë wonocajonota perujuwayo, tsipaji awonotane. *El dentista le sacó una muela a la ancianita, porque le dolía.* V. jonota, cajonota.

wono-itajunawa [A] v.i. estar sensibles los dientes (o muelas, al calor o el frío, como después de chupar varias naranjas muy ácidas). *Ej.* Tsiquirinëyo wono-itajunawa tsipaji pejananalãjabë xane. *Los dientes del niño están sensibles porque él comió una naranja verde.*

wonojrotatsi [T] v.t.inan.ins. tener una caries (en un diente o una muela). *Ej.* Taena wonojrotatsi. Nexata awonotane. *Mi madre tiene una caries en un diente; entonces le duele.* V. pewonoto, jorota, -tsi₃.

wonomatabacabacawa v.i. tener la dentadura dispareja (por los troncos). *Ej.* **Wonomatabacabacawajë** tsipaji ëpematabacaxi netonubena. *Tengo la dentadura dispareja porque quedan únicamente los troncos.* V. pewonoto, pematabacawa.

wonomatamatapanubena, wonomatapanubena v.i. (Sing. wonomatamatapanuca) tener dientes partidos (a lo largo, no enteros). *Ej.* **Wonomatamatapanubenajë.** Nexata itsa siniji itsacuenejawayo, atane tsabiabi. *Tengo*

dientes partidos (como troncos), por eso cuando muerdo algo, siempre me duele.

wonothaito s.col. comején camarro (especie de color naranja amarillento, que muerde los pies a las personas que salen descalzas por la noche, y no las suelta). *Syntermes (molestus?)*. V. isiüto.



wonothai, Sing., wonothaito

wonuapita v.t.var. (Pl. wonuanota) coger con los dientes, recibir con los dientes. *Ej.* Awiri perimuxupa itsa rajutajë, wonuapita. *El perro cogió el pedazo de casabe con los dientes cuando se lo dió.*

wowai s.col. gente no indígena, blancos, criollos, mestizos. V. wowainë.

wowaibatsi v.impers. parecerse a un blanco (a una persona no indígena). *Ej.* Pewëjëato jiwitowata naexanae-ata, itsiata wowaibatsi, tsipaji wowainë pexënató. *El joven aunque es hijo de una indígena, él se parece a un blanco porque es hijo de un blanco.*

wowaijume s.ind. castellano, español (el idioma). V. wowainë, pijajume.

wowainë s.col. hombre no indígena. *Fem.* wowaiwa. V. wowai.

wë- pref.v. cuello (de una botella), borde (de una bolsa o una taza), boca (de un hoyo). V. pewë, wë-acatabuata.

wë-₂ V. ë-

wë-₃ pref.v.aum. causado por, por causa de (algo muy emocionante; aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto). *Ej.* Pewëjëato pijaradio wë-aitajibi itsa tonaxuabatsi, tsipaji bajayajebi tonacueneba, nexata bitso asiwa. *El joven se emborrachó por causa de su radio que se le perdió, porque él trabajó mucho tiempo por él y lo quería mucho.* *Ej.* Pebi wëbarëya pexënató itsa nacojioba, tsipaji pita daxitajiwi bitso piasiwawayo. *El hombre estaba muy feliz por causa de su hijo que se casó, porque se casó con una señorita muy querida por toda la gente.* *Ej.* Pebi wëjiopa pexënató petotëpaexaetsi, tsipaji najamatabëxaina bitso, nexta apopajani. *El hombre está flaco por causa de su hijo que se le murió, porque está muy triste, entonces no tiene hambre.* V. wënuwa, wëtëpa, wëjamatabëbjai.

wë-acatabuata v.t.var. (Pl. wë-acabejeba [A]) tapar la boca (de un hoyo con algo y dejarlo tapado). *Ej.* Amó pecueyabuatsimëthë ayai tsa-

nucae pejewaxi pejopaenexareca. *Nexata wë-acatabuata naejawanëta. El hoyo que (mi) abuelo dejó excavado está peligroso para que los niños se caigan (hacia abajo), por eso él dejó la boca tapada con palos.* V. pewë, acata, -buata.

wëcajonota [A] v.t.var. (Pl. wëcajona) abrir, destapar (con una herramienta, como una botella de gaseosa). *Ej.* Pebi cervezara piapaenexa, cervezabë wëcajonota pewëcajonotabiabijawata. *El hombre abrió una cerveza con el destapador para tomársela.* V. pewë, ca-, jonota.

wëjamatabëbjai adj.int.t. triste por (algo muy emocionante como la ida, la enfermedad o la muerte de alguien). *Ej.* Taenawa wëjamatabëbjanë, tsipaji newecuapona tajë. *Yo estoy triste por mi tía, porque se fue lejos de donde yo estoy.* V. wë-, jamatabëbjai.

wëjonota [A] v.t.var. (Pl. wëjona) destapar (dándole vueltas a una tapa con rosca). *Ej.* Petiriwa pecobeta wëjonota petuxujuwira penatsi-epacaenexa. *La mujer destapó con la mano un perfume para perfumarse.*

wëmara- pref.v. después del parto. *Ej.* Penacuetojiwiyo pexanaecujinae, petiriwa wëmarajamatabëfaena. *Después de dar a luz a un bebé, a la mujer le dio desmayo posparto.* V. pewëmara, wëmaratëpa.

wëmaratëpa v.i. morir en un parto (la mujer, en el momento, o dentro de pocos días después, de tener un bebé). *Ej.* Tamatapijiwa penacueto pewecuanaexanaejawatatsi wëmaratëpa. *Mi hermana mayor se murió en el parto, en el momento que tuvo su bebé.*

wëna- pref.v.aum. después de haberlo comido, por haberlo comido, por haberlo bebido (aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto; U13-3). *Ej.* Pewi waja-xaecujinae, wëna-asaëtsi. *Después de haber comido carne, tenemos fuerza (por haberla comido).* V. tsiwë-

wëna- pref.v.aum. con algo en el cuello (aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto, U13-3). *Ej.* Petiriwa wënapona tuliquisi fiestajawabelia. *La mujer va a la fiesta con un collar de cuentas en el cuello.*

wëna-aitajibi adj.int.t. embriagarse con (por haberlo comido o bebido), emborracharse con (algo como un remedio o tragos). *Ej.* Pebi aguardientera apa. *Nexata wëna-aitajibi. El hombre tomó aguardiente, por eso se emborrachó (con él).*

wëna-asaë [U] adj.int.t. coger fuerzas por haber comido algo. *Ej.* Pebi pexaecujinae itsa nacue-

neba, wëna-asaë penacuenebinexa. *Cuando el hombre trabaja después de comer, tiene fuerzas para trabajar (por haber comido o por la comida).*

wëna-itsi [T] *adj.cit.t.* estar así, por haberse comido algo (o bebido algo). *Ej.* Taxa ajamatabë-epatane nonoji pexaecujinae. Bajaranonoji itsa xane, wëna-itsi tsabiabi. *A mi padre le duele la boca del estómago después de haber comido ají. Pues, cuando come ají, siempre es así (por haberlo comido).*

wënajina [T] *v.t.* echar de menos (a una persona). *Ej.* Taenapijijwa wënajinajë. *Echo de menos a mi mamá, que en paz descansa.* V. wë-₃, itaxana.

wënajina, wëyajina *v.t.* llevar algo en el cuello (como un collar de cuentas, una cadena o una cuerda). *Ej.* Petiriwa tuliquisicunu wënajina tsipaji apojitsipae pewësjinaejawa. *La mujer tiene en el cuello un collar de cuentas porque no quiere andar sin nada en el cuello.* V. wëna-, jina.

-wënamuto *suf.s.adv.* como resultado de (como resultado negativo de una acción; implica causa o culpa; adverbializa el verbo o adjetivo sustantivado). *Ej.* Pebi peromaebiwënamuto, pabi apoxinae. *Por haber estado enfermo, el hombre no tiene conuco.* *Ej.* Penacuenebiwënamuto cuerana. *Por haber trabajado está cansado.* V. -co-bexae, -maxëtëpa, ca-₃, apopenacuenebi, wënamuto, pewënamuto.

wënanaconita [A] *v.t.* darse con fueite (unos a otros después de comer, como cuando comen, en grupo, una danta). *Ej.* Metsajawi pexaecujinae, jiwi wënanaconita itsamatacabi itsacuenepenatsitaeyaniwa. *Una costumbre (de los guahibos) es que después de comer carne de danta, se dan fueite unos a otros (sobre todo los hombres) en los brazos, para que no les pase algo malo (o peligroso).* V. wëna-, na-₂, conita.

wënanasita *v.t.* engordarse por haberlo comido (o bebido). *Ej.* Marrano wënanasita jetsa tsipaji taxa abatabiaba. *El marrano se engordó por haber comido maíz, porque mi padre siempre se lo daba de comer.*

wënaperabëjumalixanepana [T] *v.t.* sentir un bienestar corporal (por haber comido o bebido algo). *Ej.* Petiriwa peromaebiwamitsi pexaecujinae wacara, wënaperabëjumalixanepana. *La mujer que estaba enferma, después de comer gallina, sintió un bienestar en el cuerpo (por haberla comido).* V. wëna-, peperabëto, pijumali, xanepana.

wënatëpa *v.t.* morir por haberlo comido (o bebido). *Ej.* Awiri yonara wënatëpa, tsipaji natsi-apa. *El perro se murió porque se tomó el zumo de barbasco (para su propio mal).*

wënojotsaujai *adj.cit.* rojo (el recipiente en que venía algo envuelto). *Ej.* Cafëbeno wënojotsaujai. Apowënojoniojai. *El recipiente (vacío) en que venía el café granulado es de color rojo, no es blanco.* V. pewënojo, tsaujai.

wënuu *v.t.* llorar por (como por una persona viva o fallecida que no está presente). *Ej.* Petiriwa wënëtane pexënatowayo petotëpaejawatsi. Nexata wënuu. *La mujer escuchó que se le había muerto su hija, entonces lloró por ella.* V. wë-₃, nuu, matanueyaba.

wëneëba *v.b.var.* (Sing. wëneëta) llenarlos con (llenar varias cosas, como vasijas, mapires o catumares, con algo). *Ej.* Petiriawi pijacotianë wëneëba newajë. *Las mujeres llenan sus catumares con la yuca brava.*

wëneëca *v.t.inan.* estar lleno de (se refiere sólo a cosas). *Ej.* Pebi baja matsuca towëneëcatsi pijamapiri. *Está llenó de mañoco el mapire del hombre.* V. penia. —*v.i.inan.* estar lleno (una cosa). *Ej.* Tajabaula wëneëca. *Mi baúl está lleno.* V. penia, nayaëca.

wëneëjona *v.t.* 1. nombrar, utilizar el nombre (de un ser o una cosa). *Ej.* Pebi pewëneëtaexae petiriwa, wëneëjona pewëneëta. *El hombre, porque sabía el nombre de la mujer, la nombró por su nombre.* V. pewëneë, wëneëruuba, wëneëpaeba. 2. nombrar (a la persona que hizo algo). *Ej.* Taxuanë newëneëjona pijajera taxuabijawa. *“Baja raeta ponë netoxuaba tajajera”, jai pina. Me contaron que mi tío dijo: “Tal vez este hombre me hizo perder mi canoa”, y me nombró como el culpable.* V. nacobewëneëjona. 3. enumerar, contar en orden. *Ej.* Profesornë wëneëjona xua cujarubijitsia pejewaxi. *El profesor enumeró lo que iba a enseñar a los niños.* *Ej.* Pejewaxinëyo xua comuatsijitsia, wëneëjona pewëneëta. *El niño enumeró las cosas que él iba a comprar.*

wëneëjunua [T] *v.i.* tener fama, coger fama. *Ej.* Pajiwi pexaniacuene exanabiaba, tajë wëneëjunua pexaniacuene pexanaejawa. Nexata daxitajiwi wëneëliwaisitanetsi. *Cuando alguien hace buenas obras, su fama llega lejos, por eso muchas personas la conocen.* *Ej.* Awiri pejobinë bawëneëjunua itsajota xaina. *“Bajaraponë xaina awiri pejobinë”, bajai. El lugar donde hay un perro cazador siempre coge fama. Entonces la gente dice: “Aquél tiene un perro cazador”. Sinón. wëneëtoyona.* V. pewëneë, junua.

wënëliwaisimuxunapona [A] v.t. ir atrás de una noticia (para conocerla o tener participación). *Ej.* Jiwi wënëliwaisitane itsajota reunión exanaejitsia. Nexata wënëliwaisimuxunapona reunión penataenexa. *La gente oyó la noticia sobre dónde iban a hacer una reunión. Entonces fueron a ese lugar, tras la noticia, para asistir a la reunión.* V. pewënë, liwaisi, muxuna-, pona.

wënëliwaisitane [T] v.t. saber la noticia de, oír la noticia de. *Ej.* Pebi wënëliwaisitane pexënato petoponaponaejawatsi tomarata. Nexata pitojopalia. *El hombre supo (oyó la noticia de) que su hijo estaba viviendo en el pueblo. Entonces fue a traerlo.* V. wënëtane, pewënë, liwaisi, tane.

wënëpaeba v.t. contar el nombre. *Ej.* Pejewaxinë pewënapejexawajawabelia manzanabë wënëpaeba. *El niño contó a los niños de su misma edad el nombre de la manzana.* V. pewënë, pae-ba.

wënëruba v.b. poner nombre, dar un nombre. *Ej.* Taxa newënëruba Antonio, tsipaji tamopijinë pewënë. *Mi papá me puso el nombre Antonio, porque era el nombre del finado, mi abuelo.* *Ej.* Pebi pexënatowayo wënëruba tsipaji toawënëjibitsi. *El hombre le dio un nombre a su hijita porque no tenía nombre.*

wënëta v.b.var. (Pl. wënëba) llenarlo con (llenar un recipiente con algo). *Ej.* Tajuyapijiwa baja pijadoro wënëta aro. *Mi hermano menor llenó su bolsa con arroz.*

wënëtane [T] v.t. 1. saber una noticia. *Ej.* Pebi pexënato petotëpaejawatsi wënëtane tsipaji itsajiji tsipaebatsi. *El hombre supo que su hijo se le había muerto porque alguien le dijo.* V. wënëliwaisitane. 2. saber el nombre (de una cosa o un ser). *Ej.* Taxa wënëtane profesornë, pejanapatsinë. *Mi papá sabe el nombre del profesor que es recién llegado.* Sinón. wënëyapëtane.

wënëtoyona v.i. tener fama, coger fama. *Ej.* Presidente wënëtoyonabiaba. *El Presidente siempre tiene fama.* *Ej.* Wajabitsaë wënëtoyona itsa pibisiacueene exana. *Los armados cogen fama cuando hacen cosas malas.* Sinón. wënëjunua. V. pewënë, toyona.

wënëxaniata v.t. regar la fama (hablar bien de otra persona para darle buena fama). *Ej.* Pebi wënëxaniata paxuyo petseconaejawa metsaja. *El hombre habló bien de su suegro por haber flechado la danta, para darle buena fama.*

wënëyapëtane v.t. saber el nombre. Sinón. wënëtane.

wë-onota [A] v.t.var. (Pl. wë-onoba) levantar la cabeza. *Ej.* Petiriwa pexënatojiwiyo perajutsi-

nexa pijara, wë-onota. *La mujer levantó la cabeza de su niño para darle su tetero.* V. nawë-onota.

wëpajopa v.i. desembocar. *Ej.* Witsaramene wëpajopa Orinocomenejawabelia. *El río Vichada desemboca en el río Orinoco.* V. pewëpa, jopa.

wëpata v.t.var. (Pl. wëpana) destapar un hoyo (tapado con algo). *Ej.* Pebi pewë-acatetsimëthë boxuta, wëpata icatsia pejucaenexa atsa. *El hoyo que el hombre había tapado con hojas de platanillo, él lo destapó para sacar tierra otra vez.* V. matapata, pewë, pata.

wëpaxapaxajai [A] adj.cit. susurrar, murmurar (decir algo en secreto con voz baja, más baja que rëbërëbëjai). *Ej.* Pebi pexënato pebarëcuaicuaijajawata wëpaxapaxajai tsipaji apojitsipae itsamonae pejumetaejawatsi. *Cuando el hombre habló a su hijo, le habló en voz baja porque no quería que otras personas lo oigan.* V. rëbërëbëjai, namuxuwëpaxata.

wësabatsi v.impers. bostezar. *Ej.* Pebi itamajitsipana. Bajaraxuata wësabatsi. *El hombre tiene sueño, por eso bosteza.*

wësanasanajai adj.cit. jadear (acción de respirar rápidamente con la boca abierta, como las aves cuando hace mucho calor). *Ej.* Wacara itsa cue-rana, wësanasanajai. *Cuando la gallina está cansada, respira rápidamente con el pico abierto.* Sinón. cuiboyeyejejejai. V. jenejenejai, jumalibatsi.

wësarana [A] v.t.var. (Pl. wësaraca) destapar (despegar la tapa). *Ej.* Pewëjëato galletatarro peyamatapatsinexa wësarana peyawëcatsatsijawa. *Para abrir un tarro de galletas, el joven despegó la cosa que tapaba la boca.* V. pewë, sara-ca.

wëсата v.t.var. (Pl. wësaба) 1. abrirle la boca (a un ser, como el caballo para frenos), abrir la boca (como de un saco), abrir una herramienta (como alicates o una llave de expansión). *Ej.* Petiriwa wëсата pexënatonëyo perajutsinexa waë. *La mujer le abre la boca a su hijito para darle el remedio.* V. nawëсата. 2. montar el muelle (para disparar un arma de fuego). *Ej.* Pebi yamaxëto wëсата pebeyaxuabinexa jomocobi. *El hombre montó el muelle de la escopeta para matar un chigiuro.*

wësi-iopona v.t.var. (Pl. wësi-iopoca) torcer el pescuezo. *Ej.* Petiriwa wacara pebeyaxuabinexa, wësi-iopona. *Para matar una gallina la mujer le tuerce el pescuezo.* V. iopoca, pewësito.

wësimatononoruta v.t.var. (Pl. wësimatononoruba) poner cabeza abajo (y las patas arriba).

Ej. Pebubunaenë merata wēsimatnonorutatsi pewecuapitsapaenexatsi mera. *Al hombre que se ahogó en el agua, lo pusieron con la cabeza abajo y los pies arriba para que le salga el agua.* V. matonota, pewēsito, pematono, ruta.

wēsitsicana v.t.var. (Pl. wēsitsicaca) partir el cuello, partir el pescuezo. *Ej.* Pejinaenë dujuainë itsa yaxunujuta, wēsitsicana petopanepaeyaniwatsi. *Cuando el pescador coge un pescado, él le parte el cuello para que no se le escape.* V. pewēsito, tsicana, tsicababa.

wēsiwane v.t. esquivar comida (rehusar comer algo). *Ej.* Tsiquirinëyo wēsiwane balatuna, apo-perajutsixaetsi ayaijawa. Nexata aë-aëjai xae-nejewa. *El niño esquiva el plátano porque no le dieron mucho, entonces llora sin comerlo.*

wēsियाquiyaquiwa v.i. tener pintas en el pescuezo. *Ej.* Batsala wēsियाquiyaquiwa, tsipaji pijacuene. *La tortuga charapa tiene pintas en el pescuezo, porque así es su forma.* V. pewēsito, yaquiyaquiwa.

wētacara- pref.v.aum. con algo en el hombro (aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto; U13-3). *Ej.* Pebi wētacara-pona naesituruto pijabo pexanaenexa. *El hombre va con un horcón en el hombro para hacer su casa.* V. pewētacara.

wētacara-pona v.t. llevar en el hombro. *Ej.* Taxa tsiquirijiwiyo wētacara-pona tsipaji tsiquirijiwiyo asijitsibi namuto peponaejawa. *Mi padre lleva a un niño en el hombro porque el niño no quiere seguir caminando.* V. wētacara-, pona.

wētēpa v.t. morir de guayabo por, morir de tristeza por. *Ej.* Petiriwa pena totēpatsi. Nexata

bजारapowa wētēpa. *A la mujer se le murió la mamá. Entonces ella se murió de guayabo por ella (por la mamá).* V. wē₃, tēpa.

wēthocolejeca v.i.ins. abultado arriba (como palmas, el pino o un boxeador). V. pewētho, colejeca.

wētsoro s.ind. carraco, caricare encrestado (especie de gavián). *Polyborus plancus.* Sinón. tolotolo.



wētsoro

wēxatata [A] v.t.var. (Pl. wēxataba) tapar la abertura (de algo). *Ej.* Pebi botellabë pematatata wēxatata pepērë pejoneyaniwa. *El hombre tapa la botella con la tapa para que no le entre polvo.* V. pewē, xatata.

wēyajina [A] v.i. hincharse el cuello. *Ej.* Pebi wēyajina itsajota cacuatatsi enemanëto. *Al hombre se le hinchó el cuello donde le picó una avispa.* V. pewēsito, yajina.

wēyajina [T] v.i. caminar abrazándose por el cuello. *Ej.* Pewējëatobeje wēyajinabeje. *Los dos jóvenes andan abrazándose por el cuello.* V. pewēsito, -a₁, kujinaejina.

wēyajina V. wēnajina.

X - x

xabëxabëna [A] v.i. estar blandito y suelto (el barro). *Ej.* Patajanamutojawalia ferabotalia aconoxae tsorobo bitso xabëxabëna, tsipaji merata tsorobo tsabana. *Por nuestro camino allí en el bajo, ahora el barro está muy blandito y suelto porque el barro se ablandó con el agua.* V. taxu-xabëxabëjai.

-xae suf.s. porque, por ser, por la razón de (razón explícita; cambia el sustantivo o pronombre en adverbio o en verbo o adjetivo sustantivado; U9-5). *Ej.* Waixae abaxë ema ajibi. *Por ser verano todavía no hay lluvia.* *Ej.* Pebi penacuene-babiabixae, aponamatawenonae pexaejawanexa, tsipaji baja xaina. *Porque el hombre siempre trabaja, a él no le falta la comida porque ya la tiene.* Sinón. tsipaji. V. ca₃-, -cobexae, -maxëtë-

pa, pija-₃.

xaexanepana [T] v.t. poder comer bien (sin ningún problema). *Ej.* Petiriwa xaexanepana tsipaji wonoxanepana. *La mujer come bien porque tiene buena dentadura.* *Ej.* Xaexanepanajë baja pexaejawa, tsipaji baja apo-awonotanenë. *Ahora puedo comer bien la comida, porque ya no me duele la muela.*

xaica v.i. estar dulce, tener sal. *Ej.* Balatunacuaito petsobiacuaito xaica. *El plátano que está maduro es dulce.*

xaina v.t. tener, poseer. *Ej.* Pebi ubabiaba pexaejawanexa. Nexata xaina pexaejawa. *El hombre siempre siembra para su comida, por eso tiene comida.* *Ej.* “Xainajë awiri pejobinë. Jiwi netojobabiaba”, jai petiriwa. “Tengo un perro ladrador

(cazador). *Siempre le ladra a la gente*, dijo la mujer.

xamuto V. examuto.

xamë pron.pers. tú, te, ti, usted (segunda persona singular, sujeto o complemento). Ej. Xamë jane jinare, neyopianë. *Pesque usted que tiene buena suerte.* Ej. Xamë cajumaitsitsi. Naponare xanëta. *A ti te digo, ven conmigo.*

xana-eboto V. xanë-eboto.

xana-eto V. xanë-eto.

xane v.t. **1.** comer (casi siempre especifica lo que come). Ej. Jiwi xane ayaijawa aro tsipaji piajani bitso. *La gente comió mucho arroz porque tenía mucha hambre.* V. nabane. **2.** tomar la carnada (un pez). Ej. Ajena taëjëbijawata dujuai netoxane. Nexata ayaijawa dujuai jutajë. *Hoy cuando yo estaba pescando con anzuelo, los peces me tomaron la carnada, por eso yo saqué muchos peces.* **3.** picar (y chupar la sangre, como un zancudo o una garrapata). Ej. Tsiquirijiwiyo waesoto xanetsi. Nexata yafara-eca pexaeco-wëtatsi. *Al niño le picó un zancudo, entonces le quedó una hinchazón en la parte que fue picado.* V. sëne. **4.** mascar (como el chicle). Ej. Petiriwa yajëyajëjai tsipaji xaeyeca chiclejawa. *La mujer mueve la mandíbula al mascar porque está sentada mascando un poco de chicle.*

xaneba [A] v.t.var. (Sing. xaneta) **1.** reparar (varias cosas o una cosa por un tiempo larguito, como un reloj). Ej. Radioxanebinë xaneba radionë pexanepanaenexa. *El reparador de radios repara los radios para que queden buenos.* Ej. Pebi pijacila peto-abejajawatsi, xaneba. *El hombre repara lo que estaba dañado de su bicicleta.* **2.** arreglar un asunto (o varios). V. xaneta. **3.** ordenar, poner en orden (un lugar con varias cosas), quitar (de un lugar para prepararlo o ponerlo en orden). Ej. Profesornë xaneba mesajumata penacayajatsijawanë. *El profesor puso en orden las cosas que estaban regadas sobre la mesa.* V. xaneta.

xanepana [T] v.i. **1.** bueno (porque sirve para algo o porque tiene un buen sabor). Ej. Pebi pijacila xanepana tsipaji abaxë pejanamo. *La bicicleta del hombre está buena porque está todavía nueva.* Ej. Tajamo jera xanepana tajinaenexa. *Mi canoa está buena para yo pescar.* Ej. Macobë baja xanepana taxaenexa tsipaji baja tsobia. *El mango está bueno para que yo lo coma porque ya está maduro.* **2.** ¡gracias! Ej. Xanepana bitso tanagerajutsixaemë taxaejawa. *Muchas gracias por haberme dado de comer. / Es muy bueno porque usted me dio algo de comer.*

xaneta [A] v.t.var. (Pl. xaneba) **1.** reparar (algo descompuesto o dañado). Ej. Pebi pijacila peto-abejajawatsi xaneta. Nexata yaponapona. *El hombre reparó lo que estaba dañado de su bicicleta, por eso anda en ella.* **2.** arreglar un asunto. Ej. Capitán liwaisi xaneta pijajiwi petonanec-nitsiyaniwatsi wowainëjawabelia. *El capitán de la comunidad arregla un asunto para que su gente no quede mal con el blanco.* **3.** ordenar, poner en orden (un lugar), quitar (de un lugar para preparar o arreglar el lugar). Ej. Petiriwa xaneta peri mesawecua, tsipaji bajarajota jiwi abatsijitsia. *La mujer quitó las tortas de casabe de la mesa porque allí va a dar de comer a la gente.*

-xaneto [A] suf.s. (Pl. -xanetonë) grande (sufijo aumentativo; cosa, ser o grupo, más grande que ayai- utilizado sin -xaneto), largo (como un verano largo; U10-7). Ej. Pebi boxaneto exana. *El hombre hizo una casa grande.* Ej. Jiwi ayaibitsaëttoxaneto pata. *Llegó un grupo grande de gente.* Ej. Taxa capata dujuai ayaijawaxaneto. *Mi padre trajo un montón grande de pescados.* Ej. Pawai baja panepataba, bitso ayaiwaixaneto. *El verano que pasó, hace poco, era un verano muy largo.* V. -yo, piniji-, ayai-.

xania adv. sorpresivamente (como cuando se ve algo de repente). Ej. ¡Bënë raja xania cujinaeruca! ¡Allá (sorpresivamente) va un picture corriendo! Ej. “¡Jaaa, nabijipaitajë baja xaniabë!”, jamatabëjanë. “¡Ay! Me herí de sorpresa”, pensé (con pesar).

¡xania! interj. ¡cuidado! Ej. ¡Xania! ¡Ayai raja imo! ¡Cuidado! ¡El puente es peligroso! V. ¡jaipe!

xaniaba v.i. volver a buscar simpatía, volver a demostrar la amistad (después de tener un disgusto). Ej. Pebijataenë icatsia xaniaba. Nexata icatsia xaniawaetsia nabarëcuaicuaijaibeje. *El que regañó a otro, él volvió a demostrarle amistad, por eso se hablan otra vez bien.*

xaniajai adj.cit. **1.** es verdad. Ej. ¿Xaniajai bajaraponë ponaejitsia tomarabelia? ¿Es verdad que él va ir al pueblo? Ej. Bajarapaliwaisi xaniajai. *Aquel relato es verídico.* V. pepacuene, cajenã, raja, jaë. **2.** decir la verdad. Ej. Aponajumetsë-nëtsinë. Xaniajanë. *No estoy mintiendo. Digo la verdad.*

xaniajamë rabaja sint.adj. dice usted la verdad (se utiliza como respuesta en diálogo).

xaniawaeta v.t. **1.** guardar (para su protección). Ej. Ato pijagrabadora xaniawaeta pijabaulata pejewaxi petojayabiyaniwatsi. *Mi hermano mayor guardó su grabadora en su baúl para que los niños no se la toquen.* V. buata. **2.** poner en or-

den, alistar. *Ej.* Pebi itsajawabelia itsa ponaejitsia, xuaxi caponaejitsia, xaniawaeta pejenexa pijadorota. *Cuando el hombre va a viajar a otra parte, las cosas que va a llevar, él las alista para echarlas en su talego.*

xaniawaetsia *adv.* bien, de buena manera, correctamente. *Ej.* Pejewaxinëyo xaniawaetsia cuaicuaijai pijajume. *El niño habla bien su lengua.* *Ej.* Aviön xaniawaetsia najaetaruca athëbëyo tsipaji apomuxufefenae. *El aviön venía bien por lo alto porque no se mecía.* *V.* pexaniajamatäbücüenia.

xaniawaetsiacuenia *adv.* de buena manera. *Ej.* Tamojo xaniawaetsiacuenia nacueneba. *Mi cuñado trabaja de buena manera.*

xanë *pron.pers.* yo, mí (primera persona singular, sujeto o complemento). *Ej.* ¡Xanë rajabo! ¡Soy yo! (*Dicho al llegar de visita a la puerta, para anunciar su presencia. Es enfático.*)

xanë-eboto, xana-eboto *s.cl.* palma de espina. *Astrocaryum munbaca.*

xanë-eto, xana-eto *s.int.col.* espina (de mata, árbol o palma). *V.* xanë-eboto, pe-eto.

xanëncatsi [A] *v.t.inan.* picarle una pelusa (sentir fastidio en la piel causado por ciertas clases de pelusa). *Ej.* Basue piucubabenë, basue-eri xanëncatsi, tsipaji pe-eri tsiiohopatsi. *Al hombre que estaba cortando las cañas de azúcar, le están picando las pelusas de éstas, porque las pelusas se caían sobre él.* *Ej.* Pebi cawito itsa tsijopatsi, xanëncatsi. *Cuando una oruga cawito le cayó al hombre, (la pelusa) le picaba.*

¡xao! *interj.* sonar arena (sonido al enterrar un palo en la arena o al cortar algo, como un tarro con un machete o un papel con tijeras). *Ej.* ¡Xao!, pebi pijatenapa caëxënanuta tajetabota. **¡Xao!**, *el hombre chuzó (enterró) y dejó parado su canaleta en la playa.*

xaoxaona *v.i.* sonar crudo (al cortarlo o morderlo, un tubérculo como yuca o ñame). *Ej.* Daëthëbë xaoxaona apopejawixae xaniawaetsia. *El tubérculo de batata suena “xao xao”, porque no está bien cocinado.* *V.* apërë, susuna.

xataba [A] *v.b.* empajar, techar (con hojas). *Ej.* Pebi pijabo xataba inojobaxu. *El hombre techa su casa con hojas de moriche.* —*v.b.var.* (*Sing.* xatata), vestir (con varias prendas), ponerle la ropa. *Ej.* Petiriwa pexënatonëyo xataba pija-ese pebarësiwaxainaenexa. *La mujer le pone la ropa a su hijito para llevarlo al paseo.* *V.* naxataba.

xatajai [A] *adj.cit.* tupido (como en los tejidos de canastas), denso (como un monte con muchos

árboles o una casa llena de gente), impenetrable, compacto (sin espacio entre las cosas), apretado. *Ej.* Bu yërëxatajai. *El tejido de la hamaca es tupido.* *Ej.* Pebi bo pexatabijawata xaniawaetsia inojobaxu pexatabixae, xatajai. *El techo de la casa está tupido porque cuando el hombre lo techó, le empujó bien las hojas de moriche.* *V.* aitatï, tsicujai.

xatajaiya-exana *v.t.* hacer tupido. *Ej.* Petiriwa xatajaiya-exana fleco petoyaxaniawaetsinexatsi. *La mujer hace tupido el fleco para que le quede bonito.*

xatana-upa, xatanuapa *v.t.* meter rápidamente (como para esconderlo, como la plata en un baúl o un canaleta en un pedazo de monte). *Ej.* Axu imoxoyo petaetabijawata wajabitsaë, pijayamaxëto **xatana-upaxuaba** momotuabelia pewecuapitsiyaniwatsi. *Cuando mi suegro vio cerquita unos armados, él metió rápidamente su escopeta en un matorral, para que no se la quiten.*

xatata *v.t.var.* (*Pl.* xataba) **1.** cerrar (como una puerta). *Ej.* Pebi itsa pona itsajawabelia, pijabo baupaxatata. *Cuando el hombre sale para otra parte, él cierra la puerta de su casa.* *V.* tsicuiboxatata. **2.** vestir (o ponerle una prenda). *Ej.* Petiriwa pexënatonëyo xatata pijacamisayo. *La mujer vistió a su hijito poniéndole su camisita.* *V.* nabarëpaxatata, nacobesixatata, wëxatata.

xataxatana *v.i.* estar propenso a atascar (como barro), estar propenso a atascarse (como el hombre en lugares pantanosos). *Ej.* Puca-itapa xataxatana, tsipaji tsorobo ayai. *A la orilla de la laguna está propenso a atascar porque hay mucho barro.*

xataxataëca *v.t.* **1.** apretado (el espacio, porque hay muchos seres en el mismo lugar). *Ej.* Fiesta petaewi ayaibitsaëto pata. Nexata jiwi bo-ëne xataxataëca. *Llegaron muchos observadores a la fiesta. Entonces el espacio dentro de la casa estaba muy apretado de gente.* *V.* barëpaxataxataëca. **2.** atascarse (como un vehículo en un pantano o barrizal). *Ej.* Camión xataxataëca tsorobojawata. Nexata acuenebi peponaejawa. *El camión se atascó en un barrizal. Entonces no se puede ir.*

xaxarawato *s.col.* hormiga arborícola (especie, y, por extensión, varias otras especies de hormiga que viven en los árboles). *Hypoclinea analis (Emery) y otros.* *V.* nebëto. —*s.cl.* hormiguero (nido de la hormiga **xaxarawato** hecho en un árbol y parecido a un termitero).

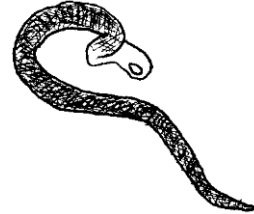


xaxarawato

- xeneba** [A] v.t.var. (Sing. xeneta) pasar (como en el camino, un lugar o un ser; es plural el sujeto o el complemento o ambos). *Ej.* Atobana pina epatua xeneba penamataxainaewi. *Dicen que mi hermano mayor con otros pasaron en la mitad del camino a la gente que iba adelante.*
- xeneta** [A] v.t.var. (Pl. xeneba) pasar (como en el camino, un lugar o un ser por alguien). *Ej.* Pebi apojitsipae paxuyo pijabota pejonejawa. Nexata rowia xeneta. *El hombre no quiso entrar a la casa de su suegro, entonces él pasó derecho.* *Ej.* Itsajota copiaruca tanetocaëjëtsijawa tanacue-nebinexa tsiquirijawayo **xenetajë**. *Donde termina lo que me midieron para trabajar, yo lo pasé un poquito.* V. naxeneta.
- xi, -xi** suf.s. (Sing. -yo) pequeños, chiquitos (diminutivo plural; U7-7, U9-3 y 4). *Ej.* Awirixi xainajë. *Yo tengo perritos.* *Ej.* Tuliquisixu itsaxu tsiquirixutoxi. *Algunas cuentas de collar son cuentas pequeñas.* —s.cl. (Sing. -yo), animalitos (animales pequeños). *Ej.* Xuraxi itsa namatafota, abaxë saya pibisiaxi. *Cuando nacen los loritos, todavía son seres feitos.* V. pejanaxi pl form.
- xiubatsi** v.t.inan.var. (Sing. xiutatsi) cortar (varias veces; la cosa cortante es el sujeto). *Ej.* Jomocobi pejaitsinë xiubatsi taebë tsipaji najaetaruca taebëjawa. *El hombre que buscaba chigüiros se cortó (fue cortado) varias veces porque anduvo por donde había hierba cortadera.* V. nacaxiutajaraba, nacobecaxiuna, caxiuca.
- xiujai** adj.cit. cortante, áspero (y cortante, como papel lija). *Ej.* Tajapainiya bitso xiujai tsipaji xiutajë. *Mi peinilla está muy cortante porque la afilé.* *Ej.* Cajonae baxuxiujai cumali-ëthëto pejobinexa. *La hoja del chaparro es áspera para alijar la pepa de cumare.* V. barëxiujai.
- xiuta** v.t. sacar filo, afilar (se refiere al filo que está saliendo, en vez de la acción de amolar). *Ej.* Pebi pijacuererebo xiuta tsipaji to-awonobitsi. *El hombre sacó filo a su lanceta porque no*

tenía filo. V. ojoba, xiujai.

- xonibatsi** [T] v.impers. tener lombrices **xoni** (en la carne). *Ej.* Waita tsumera xonibatsi. *En el verano el dormilón tiene lombrices xoni (en la carne).* *Ej.* Marrano wixonibatsi. *El marrano tiene lombrices xoni en la carne.* V. xonibo.
- xonibo** [A] s.col. lombriz (como un hilo, que están en la carne de ciertos animales y peces). *Sinón.* pexonibo.



xonipabo

- xonipabo** s.col. siete cueros (parece una lombriz de tierra pero de color más oscuro, estómago rojo y sin anillos; su boca es como la de la sanguijuela, y come lombrices). *Sinón.* tsutsulibo. V. masipaputo.
- xorajawa** v.i. hervir (un líquido). *Ej.* Isotualia petetsiwaxi matatsëxëpitsapa, tsipaji mera xorajawa. *Está saliendo vapor de la olla puesta en la candela, porque el agua está hirviendo.*
- xorapa** v.t. hervir (hacer hervir). *Ej.* Petiriwa xaniawaetsia xorapa dujuai pejawinexa. *La mujer hierva bien el pescado para que esté bien cocinado.*
- xorexorejai** [A] adj.cit. sonar mordiscos (sonido que hace un roedor mordisqueando algo). *Ej.* Iri merawi xorexorejai tsipaji maticueba inojobë. *Por la noche el ratón suena "xore, xore", porque está mordisqueando una pepa de la palma de moriche.*
- xoroxorójai** [A] adj.cit. 1. roncar (una persona o un animal dormido, el sonido). *Ej.* Perujunë itsa majita, xoroxorójai tsabiabi. *Cuando duerme el anciano, él siempre ronca "xoro, xoro".* V. xōxōjai. 2. hervir (el sonido). *Ej.* Dujuaitsapato xoroxorójai tsipaji bitso xorajawa. *La sopa de pescado suena "xoro, xoro", porque está hirviendo mucho.*
- xōxōjai** adj.cit. roncar (un niño dormido; el sonido). *Ej.* Tsiquirinëyo xōxōjai pemajitsijawata. *El niño ronca "xō, xō", cuando duerme.* V. xoroxorójai.
- xua** pron. (Pl. xuanë) cosa, pronombre neutro (pronombre de tercera persona neutro; indica una cosa, una situación o un asunto, en vez de un ser). *Ej.* Xua carajutatsi. *Le doy esa cosa (señalada).* *Ej.* Xua tajacuene. *Esa es mi manera.*

Ej. ¿Detsa xua netsuxaneme? ¿Qué cosa come (sin darme participación)? V. maxuaje, bajara-xua, xuabeje. —pron.rel. la cosa que, lo que (se usa en oraciones subordinadas relativas).

Ej. Xua nerajutame itsa patame Venezuelawerena, bajaraxua naxuaba. La cosa que usted me dio cuando llegó de Venezuela, aquella cosa se perdió. Ej. Catocomuatatsi xua nitorobame.

Compré para usted lo (la cosa) que me mandó.

Ej. Xaniajai xua netsipaebame. Es verdad lo que me dijo. V. itsaxua, bajaraxua.

xuaba v.t.var. (Pl. peneta [A]) **1.** botar (la forma imperativa positiva puede ser regular, **xuabare**, o irregular, **xuare**, la cual se usa con frecuencia). Ej. Petiriwa baja pijazapato xuaba tsipaji baja to-abejetsi. La mujer botó sus zapatos porque ya no le servían. **2.** perder. Ej. Pebi pijatsaxu xuaba unuta. Nexata jaita pepitsine-xa. El hombre perdió su espejo en el monte, por eso lo busca para cogerlo. **3.** tirar (al suelo o al río), tumbar, hacer caer. Ej. Tanebejawata pia-saenë, nexuaba irabelia. Cuando me pegaba el hombre fuerte, me tumbó al suelo. Ej. Irata penucaebotellabë tsiquirinëyo xuabaya. Nexata ica-tsia nuta. El niño hizo caer la botella que estaba parada. Entonces volvió a pararla. **4.** abandonar, dejar botada. Ej. Pebi pijawa xuaba tsipaji bajarapowa acujirubeje. El hombre dejó a su mujer porque ella tenía malas costumbres. Sinón. pëna-xuaba. **5.** votar. Ej. Tajaboto xuabajë gubernadornexa. Yo voté para gobernador.

-xuaba suf.v.var.asp. (Pl. -peneta [A]) rápidamente (más rápidamente que **-taba**, pero menos rápidamente que **-junua** y **-ajaraba**), terminando rápidamente (una cosa o poco trabajo, con esfuerzo, enfocando el complemento, U12-1,3). Ej. Pebi pijabitsabi tsicabiaba tsipaji pijabitsabita tujubë conitaxuaba. El hombre partió su arco porque golpeó rápidamente un cachicamo con él. Ej. Xaeyaxuabajë baja pewito. Terminé rápidamente de comer el pedazo de carne. V. -ajaraba, -junua, -taba, beyaxuaba.

xuabatabijirawa [T] v.t.var. (Pl. penetarëcëpa) dejar botado y correr (por miedo o susto). Ej. Pejanawa pequiatsiwa pijajabonito xuabatabijirawa tsipaji newëthë junawiacatsi. La muchacha que estaba lavando dejó botado su jabón y corrió porque un tigre la asustó. V. xuaba, -tabijirawa.

xuabeje pron. **1.** dos cosas (pronombre de tercera persona neutro dual). Ej. Jitsipajë xuabeje. Yo quiero esas dos cosas (indicando con la mano). V. xua, -beje. **2.** veces. Ej. ¿Detsa xuabeje to-

marabelia poname mapawaitaje? ¿Acueyabi xuabeje? ¿Cuántas veces fue usted al pueblo este año? ¿Tres veces? V. patobeje. **3.** piezas (u objetos, con el número indicado), número (de piezas), cantidad. Ej. Xuabeje jitsipame, pire. Coja la cantidad (número de piezas) que usted desea. Ej. Comuatajë camisa cuatro xuabeje. Compré cuatro camisas. V. xua, -beje.

xuabica v.t.var. (Pl. penetsica [T]) dejar caer, botar (desde arriba). Ej. Petiriwa alumina xuabica pabërewetsica. La mujer dejó caer (desde arriba) desde la troja arriba una olla de aluminio. V. xuaba, -ica.

xuacujinae [A] adv. después, después de esto. Ej. Copiata pebi jueta pijapabi. Xuacujinae nicata. Primero el hombre socoló su conuco, después tumbó (los árboles). V. xua, -cujinae.

xuata adv. por eso. Ej. Nacobecaxiunajë. Xuata acuenebi tanacuenebijawa. Me corté la mano, por eso no puedo trabajar. Sinón. bajaraxuata. —s.col. (Sing. xuatabo), flechas, veradas.

xuatabaxuyorai s.ind. sombrero (hecho de hojas de la caña de verada). V. xuataboto, pebaxuto, yorai.



xuataboto

xuatabo s.col. (Pl. xuata) **1.** flecha (en general). Sinón. pene, puya. V. -bo-, catsalawiribo, cuererebo, falaibo, maëbo, pecotsotsolibbo, peomopaëbo, pesipabo, pexuthainaëbo, puya-ene, serepabo, sinapibo, tsepalibo, waetupebo, xusiribo. **2.** verada (caña para una flecha, sin emparar).

xuataboto [T] s.cl. caña de verada, verada macho, cañaflecha (caña sembrada; se utiliza el tallo de la flor para hacer flechas). *Gynerium* sp. V. tuwitsanaliboto.



xuatabotomacato

xuatabotomacato [T] s.col. muesca de la flecha (en la terminación donde se coloca la cuerda del arco). V. xuatabo, petomacato.



xuatacorofe

xuatacorofe [A] s.col. plumas de la flecha.

V. xuatabo, pecorofeto.

xuatasinae s.cl. macho de verada (nombre para cualquier árbol que sirve para hacer el empate para unir la verada con la puya de la flecha, como el palo **cayuwinae** o **quianinae**).

V. xuatasito.

xuatasito s.col. empate de la puya, macho de la verada (palo duro y derecho que se pone entre la verada y la punta metálica o de hueso).



xuatasito

xuaya V. xuayo.

xuayalia V. xuayolia.

xuayo, **xuaya** adv. por acá, por aquí, por allí, por allá (indicando con la mano). Ej. Naxatsia. Xuayo ponare. *Venga, vaya por acá.* Ej. Xuayoreca cowë pona jiwi. *Parece que la gente se fue por aquí (hacia abajo).*

xuayolia, **xuayalia** adv. por aquí, por allá (indicando con un gesto). Ej. Xuayolia cowëpona owebi. *Por aquí va el rastro del venado.*

xueta v.t. torcer cabuya (en el muslo). Ej. Petiriwa cumali xueta bu peyajëbinexa. *La mujer tuerce cabuya de cumare para tejer una hamaca.* V. jeyona, quioba, iopoca.

xueyacopaba v.i. dirigir una maldición (para que le pase algo malo a otro). Ej. Pebi xueyacopaba pitoyajiwi, yamaxëta pebeyaxuabinexa. *El hombre dirige una maldición para matar con un rayo a la persona que él odia.*

xuipamaca [T] s.int. bejuco de capi. *Banisteriopsis caapi*. V. xuipto.

xuipato s.col. capi (un pedazo de la raíz del bejuco **xuipamaca**, que algunos mastican como un estimulante). V. xuipamaca.

xuiraba v.t. hacer un maleficio (con **pexuira**). V. pexuira, xuirapita.

xuiraba v.t. ensuciar (con mugre, no intencionalmente). Ej. Tajacamisa **xuirabajë** yona tajucaenë. *Ensucí mi camisa cuando yo sacaba el barbasco.* V. catsapaba, cajapiba, axuira.

xuirapita v.t.var. (Pl. xuiranota) coger la suciedad (como un pelo de una persona, para hacerle un maleficio). Ej. Jemata awitanenë. **Nexuirapita** meta. *De repente me enfermë, tal vez me cogieron alguna suciedad (como un pelo, para hacerme un maleficio).* V. pexuira.

xumatajoropa [A] v.i. tener carrillos chupados (o hundidos). Ej. Ofaebë xumatajoropa. Apoxumatawibitsi. *La lapa tiene los carrillos chupados, no tiene mucha carne en los carrillos.* V. pexumata, joropa, ya-itajoropa.

xuna v.t. limpiar, desyerbar (con las manos, una pala o un machete), desplumar. Ej. Pebi pijapabi to-ayabacabejetsi. Nexata xuna piabejewa. *El conuco del hombre está enyerbado. Entonces desyerba (quita la maleza).* Ej. Petiriwa wacara pemianana xuna pesetsiwajënae. *La mujer despluma la gallina antes de cocinarla.* V. mataxuna.

xura s.ind. loro (en general). V. ono.

xurajiwibeje s.ind. hermanos gemelos, hermanos mellizos (se utiliza para no decir **mafalajiwibeje** o **sapalajiwibeje** porque algunas personas tienen miedo de tener niños gemelos). V. mafalajiwibeje, sapalajiwibeje, xura, -jiwi, -yo, -beje.

xuruibë s.cl. fruta de marañón (o merey). V. -bë.



xuruibë

xuruinae s.cl. marañón, merey (especie de árbol frutal). *Anacardium occidentale*.



xuipamaca

xusinae s.cl. especie de árbol pequeño (sus ramas sirven para empatar las puntas de las flechas).

xusiribo [A] s.col. 1. flecha (con punta metálica

en forma de lanceta pequeña y cuyo empate o macho de la verada de la flecha tiene ganchos labrados en la madera en direcciones opuestas). 2. lanceta de madera (con los mismos ganchos). V. xuatabo.

xusiri-ene [T] *s.int.* punta de flecha (de madera, que tiene ganchos labrados en direcciones opuestas). V. xusiribo, pene.

xuta *v.t.* quitar semillas del algodón. *Ej.* Petiriwa papaëmaëto pefirabinexa, papaëputa xuta.

Para hilar el algodón, la mujer quita las semillas.

xutina *v.t.* pintar la cara (con diseños). *Ej.* Perujuwayo pemomowayo xutina peyaxaniawaetsinexa. *La ancianita pinta la cara con diseños a su nieta para que se vea bonita.* V. catuna, caiquina, pexuti, naxutina.

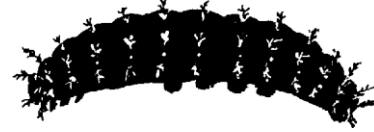
xutiripato *s.col.* viejita (especie de pez mojarra amarilla muy pequeña). *Aequidens sp. (?), Fam. Cichlidae.* V. upeto.

xutitiwa *v.i.* granos finitos y parejos (como los granos del mañoco o la munición menuda). *Ej.* Matsuca bitso xutitiwa. Apo-ayaixutonë. *Los granos del mañoco son muy finitos. No son granos gruesos.* V. pexuto, titiwa.

xuxuwa *v.i.* salir una erupción, salir un brote (en la piel). *Ej.* Tsiquirinëyo tamatawaecujinae netoxuxuwaya. *Después de que bañé al niño, le salió brote (por todo el cuerpo).*

xuxuweto *s.col.* oruga de la ceiba (especie de o-

ruga que come las hojas de la ceiba **pirimisi-nae** y del yagrumo **cumalawanae**; es de color negro con “espinas” amarillas y rosadas que no pican). *Automeris sp., Fam. Saturniidae.*



xuxuweto

xërējai *adj.cit.* gruñir (una vez, como un tigre o un perro que está bravo). *Ej.* Newëthë xërējai tsipaji anaepana. *El tigre gruñe porque está bravo.* V. xërëxërējai.

xërërëbia [T] *adj.cit.* gruñir (sonido continuo). *Ej.* Maxëneje xërërëbia tsanucæ mëthëbëxëpana, tsipaji anaepana. *El caimán está gruñendo en una cueva, porque está bravo.* V. xërëxërējai.

xërërëca [T] *v.t.* gruñir a. *Ej.* Awiri itoya pewëna-awiri. Nexata xërërëca. *El perro odia al otro perro, entonces le gruñe.*

xërëxërējai [A] *adj.cit.* gruñir (el sonido que hace, como un tigre, un perro, un oso palmero o un caimán). *Ej.* Newëthë anaepana. Nexata xërëxërējai. *El tigre está bravo, por eso gruñe “xërë, xërë”.* V. xërējai, xërërëbia.

xërëxërëwinae [A] *s.cl.* limoncillo (especie de árbol oloroso y medicinal). *Sinón.* mimisinae.

Y - y

ya₋₁ *pref.v.aum.* adentro (dentro de algo o de cierto espacio, o con algo adentro; se puede utilizar seguido por uno de ciertos sustantivos íntimos, como una parte del cuerpo; aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto, U14-3). *Ej.* Pebi yawocota jabëto, jabëra pepitsinexa. *El hombre raja un nido de abejas para sacar la miel que está adentro.* *Ej.* Canecata yanuca mera. *Dentro de la caneca hay agua.* *Ej.* Metsajawi yacæjëpa daxitajiwinexa. *La carne de danta alcanzó para toda la gente (dentro del grupo).* *Ej.* Ena yacotothabatsi. *A mamá le operaron del estómago (para sacar al bebé que estaba adentro).* *Ej.* Yatsewa dujuai. *Se secaron adentro los peces. (Se secó una laguna con peces adentro.)* *Ej.* Owebi yapanepa. *El venado escapó (herido).* V. yacaranata, ya-emabatsi, yajorojoroça, yajota, yamaëcapona.

ya₋₂ *pref.v.aum.* como consecuencia de, causado por, por algún motivo, por alguna razón (la causa o razón puede ser entendida, sin especi-

ficar; aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto; funciona como **ya**₋₁, U14-3). *Ej.* Tsiquirinëyo jopaica naejawawetsica. Nexata yanua. *El niño se cayó del árbol, entonces lloró (por el dolor).* *Ej.* Tajamarraño tanetoxaenë newëthë beyaxuabajë. Tajamarraño yamatamotajë. *El tigre que se comió el marrano lo maté, entonces vengué a mi marrano (pagué al tigre por lo que hizo).* *Sinón.* yabarã-, yabarã. V. ya-awitane, ya-eneba, yaliwaisibatsi, yatsema-ëjëba.

ya₋₃ *pref.v.* caso gramatical (se utiliza el prefijo con aves en verbos intransitivos cuando el ave es el sujeto y en transitivos cuando el ave es el complemento; se emplea también con tortugas, iguanas y lagartijos; su uso no es obligatorio, pero es común). *Ej.* Ucucuto yanucaya coninaeta. *La paloma torcaza está (de pie) en el árbol de safrás.* *Ej.* Tajetabota yawaetabajë jara. *En la playa agarré una tortuga.* V. yajumatsaujai, yacowëyaquijai, yatabutserapajorona.

ya₋₄ *pref.adv.* inclusive, incluyendo, hasta incluir (se da con un sustantivo adverbializado por el sufijo adverbial **-ya**₂). *Ej.* Caniwi yapejewaxiya namuxusita fútbol. Nexata pejewaxi barëya tsi-paji namuxusita. *Ayer jugaron fútbol hasta los niños, entonces los niños estaban contentos porque ellos jugaron.* *Ej.* Ya-awirixiya naxane metsaja. *Hasta los perritos comieron (carne de) la danta.* *Ej.* Yabocuaya caponare naejawa. *Lleve el palo (entero) incluyendo la cáscara.* *Ej.* Daxitajiw peri bajitsipa. Yawowaiya bajitsipa bitso. *A toda la gente siempre les gusta el casabe. Incluyendo hasta los blancos, siempre les gusta mucho.* V. yajawa, ya-awirixiya, yapejewaxiya, yapetiriawiaya.

-ya₁ V. -aya.

-ya₁ *suf.v.* hacia arriba, hacia el occidente (en los verbos de la tercera conjugación, que terminan en el formativo verbal **-ta**, se usa **-a**, en vez de **-ya**; A2-9). *Ej.* Caniwi tajapabiabetsia ubayajë jetsa. *Ayer yo sembré maíz (hacia el occidente) en mi conuco.* *Ej.* Ajena tayajë tajapabi. *Hoy fui a mirar (para arriba) mi conuco.* *Ej.* Petiriawi setsia. *Las mujeres están cocinando hacia arriba.* *Ej.* Tsamuli mëthëatsia juniya. *El saño entró (hacia el occidente) en la cueva.* V. -tsia.

-ya₂ *suf.v.* hacia un destino (enfoca el sujeto y el destino, éste muchas veces entendido sin especificarlo, sin aclarar la dirección cardinal). *Ej.* Perujunae jopaya. *El árbol viejo se cayó (al suelo).* *Ej.* Tsiquirinëyo tamatawaecujinae, xuxuwaya. *Después de que bañé el niño, le salió brote (por todo el cuerpo).* *Ej.* Juameto jopaya. *El Sol se ocultó (por la tarde).* *Ej.* Bënë jopaya. *El picture se metió (en la cueva).*

-ya₂ V. -a₁.

-ya₃ *suf.v.* hacia afuera, hacia el norte o sur (se utiliza con los verbos de la cuarta y quinta conjugaciones, los que terminan en formativo verbal **-ia**, **-ua** y **-ane**, en el tiempo presente-pasado; con los otros verbos se utiliza **-lia**; A2-8). *Ej.* Tsamuli mëthëalia joneya. *El saño entró (hacia el norte o sur) a la cueva.* *Ej.* Itsapanabelia taeyajë. *Miré (hacia el norte o sur) al otro lado (del río).*

ya-awirixiya *adv.* hasta los perritos. *Ej.* Ajena bacabeyaxuabinë pewi panerajuta. Ya-awirixiya rajuta. *Hoy el hombre que mató la vaca nos dio carne, hasta a los perritos les dio.* V. ya₋₄, awiri, -xi, -ya₁.

ya-awitane *adj.int.t.* enfermarse por (alguna razón). *Ej.* Pejewaxijiwiyo ya-awitane petseco-naejawatsi eneto. *El niño se enfermó por la pica-*

dura de una avispa. V. ya₋₂, awitane.

-yaba *suf.v.caus.aum.* para sí, hacerle (para sí), obligarle (para sí; con sentido más íntimo que **-ya-exana**; aumenta la valencia del verbo intransitivo; U13-1; Bosquejo cuadro 11). *Ej.* Tsiquirinëyo nueyaba pena, penaponaenexa pepëta. *El niño le llora (para sí) a su mamá porque quiere irse con ella.* *Ej.* Tsiquiriwayo peneyabajë. *Estoy haciendo que mi niña (para mí) se llene con comida.* *Ej.* Tajaperujujamatabëcuene tëpaeyabajë. *Estoy luchando (para mí) para hacer morir mis costumbres viejas.* *Ej.* Saya rabaja caetaeyabatsi. Nawiatabajë rabaja. *Solamente vine a verlo (para mí).* *Ya me voy.* *Ej.* Taxënato yapëtaeyabajë. *A mi hijo lo hice entender (para mí).* *Ej.* Taena jomo taeyaba panabota. *Mi mamá miró en el patio una culebra. (La relación se puede considerar íntima por el peligro hacia la vida, que es una posesión íntima de la persona.)* V. naxinaeyaba, jiopaeyaba, nueyaba, matanueyaba, tsi-, -ya-exana. —*form.v.1a.conj.* para sí, hacerle (para sí; se refiere a una relación íntima; verbaliza a ciertos sustantivos). *Ej.* Bajaraponë jamatabënacobecowëyaba. *Aquél quiere tener cosas para sí.* V. nacoxiyaba.



yabacajueta

yabacajueta *v.t.* limpiar, desyerbar una siembra (por debajo de la matas, con machete). *Ej.* Pebi yabacajueta pijabalatunabacabo tsi-paji bitso to-ayabacajiobotsi. *El hombre limpia su platana porque está muy enyerbada.* V. ya₋₁, pebacata, jueta.



yabacaxuna

yabacaxuna v.t. limpiar, desyerbar (una siembra debajo de las matas, con la mano o con una pala). Ej. *Acue yabacaxuna pijanewajëpabi. (Mi) abuela desyerba su conuco de yuca brava.* V. *yā*₋₁, *pebacāta*, *xuna*.

yabara adv. por el asunto de, por el motivo de. Ej. *Ira yabara na-itoya jiwi. La gente se odia por el asunto de la tierra.* Ej. *Pebi pijawa yabara apoponae, tsipaji to-awitanetsi. El hombre por el motivo de su mujer no se fue, porque ella se le enfermó.* Sinón. *yā*₋₂, *yabarā*.

yabara- pref.v.aum. sobre, acerca de, por el asunto de, por el motivo de, por la razón de, por causa de (aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto; U14-3). Ej. *Capitán yabaracuaicuaijai pijaresguardo pewecuapitsiyaniwatsi wowai. El capitán habló sobre defender el resguardo de invasores blancos.* Ej. *Gabriel yabara-anaepana pijapabi petoxaexaetsi Bruno pijamarrano. Gabriel está enojado por la razón de que el marrano de Bruno le comió su conuco.* Sinón. *yā*₋₂, *yabarā*. V. *yabarabeyaxuaba*.

yabarabeyaxuaba v.t. matar por. Ej. *Pewëjëato yabarabeyaxuaba jiwitonë palata pewecuapitsinexa. Un joven mató a un hombre por el motivo de quitarle la plata.*

yabarafaefaena v.i. perder interés por, cansarse por. Ej. *Pejewaxinëyo yabarafaefaena peyaquinaejawa, tsipaji bajayajebi yaquinae-ata, apocapanepae. El niño perdió interés por el estudio, porque, aunque estudió por mucho tiempo, no alcanzó a terminar su curso.*

yabarëpana v.t.var. (Sing. *yabarëpata*) amarrar (se usa más para flechas). Sinón. *yacëba*.

-yabelia suf.s.adv. a (un lugar), hacia el norte, hacia el sur, hacia afuera (adverbializa el sustantivo; U9-5). Ej. *Taxa tajaboyabelia pona. Mi padre fue para mi casa hacia el norte.* V. *-yā*₂, *-belia*, *-jawabelia*.

yabijiaruta v.t. impedir hacer. Ej. *Tomarabelia taponae-epatotanaxami jiwi tanetopatsixae, neyabijiaruta. Nexata acuenebi taponaejawa. Porque me llegaron visitas cuando yo iba a viajar al pueblo, me impidieron (el viaje). Entonces no era posible irme.*

yabowe s.ind. terecay macho (sobrenombre para la terecay macho). *Podocnemis unifilis*. Sinón. *ipiri*.

yabërëajina V. *yabërëtuajina*.

yabërëtuajina, **yabërëajina** v.i. estar embarazada (una mujer), estar en cinta (esta palabra en algunos dialectos es más culta que *yacota-*

jina). Ej. *Petiriwa yabërëtuajina. Bajaraxuata ayaicototo. La mujer está embarazada, por eso está barrigona.* V. *yacotajina*.

yacaba v.t. vomitar. Ej. *Pejewaxinëyo itayenena bitso. Nexata yacaba. El niño está muy mareado, por eso vomita.* Ej. *Peraënaera yacabajë. Yo vomité un líquido verde.*

yacacatsuba v.t.var. (Sing. *yacacatsuta*) trabar (varias cosas que ya están inclinadas y que ya están cargadas con algo, para que no se caigan al suelo). Ej. *Pebi pijabalatunaruanë yacacatsuba naejawanëta peto-othopaeyaniwatsi jowibota. El hombre traba los racimos de plátanos con palos para que no se le caigan con el viento.* V. *cabababa*.

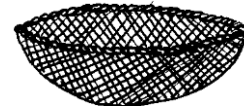
yacajeba v.b.var. (Sing. *yacabuata*) hacer apartar (pagando una cuota inicial o todo el precio anticipadamente, para conseguir una cosa o una esposa), pagar al contado, pagar por cuotas, abonar la deuda. Ej. *Pewëjëawi pejitsipaepantonanë palata yacajeba, itsajota icatsia xaina palata, itsa matamoba, penotsinexa. Los jóvenes hicieron apartar los pantalones que les gustaban, pagando una cuota, para que cuando tengan otra vez plata y paguen, los lleven.* Ej. *Petiriwa yacajebatsi pepitsinexatsi. Bajaraxuata rajutatsi corte. La mujer fue apartada (por un hombre) para juntarse con ella, por eso le regaló un corte.*

yacajueba v.t. aplicar un afrodisíaco (como quereime, a la persona escogida). Ej. *Petiriwa naeconota yacajueba pebi pejitsipaenexatsi. La mujer aplica una solución de pusana al hombre para que la quiera.*

yacajërëba [T] v.b.var. (Sing. *yacajërëta*) quitar (algo a varios seres o varias cosas a un ser, en su presencia). Ej. *Awiri yacajërëbatsi pejewaxi pexaejawa. El perro les quita la comida a los niños.* V. *cajërëba*.

yacajërëta [T] v.b.var. (Pl. *yacajërëba*) quitar (algo a otra persona). Ej. *Pebi yacajërëta itsanë pijawa. Nexata barëponapona bajarapowa. El hombre quitó la mujer a otro, por eso vive con esa mujer.* Ej. *Pejewaxinëyo yacajërëta pejuyapijinëyo pijadulcexuto. El niño le quitó el dulce a su hermanito.* Sinón. *cajërëta*.

yacali s.ind. manare, cecazo, cernidor.



ꝑꝑ

yacali

yacanapabatsi [T] v.impers. sufrir la consecuen-

cia (de no obedecer o guardar algún dicho o tabú, como la mujer embarazada o el bebé que sufre las consecuencias si la pareja no obedece unas prohibiciones o tabúes de comida durante el periodo de embarazo o después del nacimiento). *Ej.* Petiriwa pijamonae itawetsi-atatsi, apojumecowënëtsi. Nexata yacanapabatsi. *Aunque la familia de la mujer le prohibió, no les obedeció. Por eso sufre por no guardar el dicho.*

V. ya₋₂, -canapa, -ba, -tsi₃.

yacapata [T] v.t. llegar infectado (con alguna enfermedad contagiosa), traer una enfermedad. *Ej.* Jiwi yacapata buxudomae. Nexata itsamona nacapunatsi. *La gente llegó infectada con gripa. Entonces ésta contagió también a otras personas.* V. ya₋₁, capata.

yacaraba v.b. 1. dar un poder sobrenatural (para la cacería, por un brujo). *Ej.* Dopatubinë yacaraba itsanë itsa narujaita peyopianexa. *El brujo da el poder a otro para que tenga suerte cuando caza.* 2. enseñar (cómo se desempeña el trabajo de los brujos o curanderos), dar un poder (para trabajar como brujo). *Ej.* Dopatubinë piopaxa yacaraba dopajumali, jamatejema jiwi pejorobinexa. *El brujo enseña a su yerno el poder del yopo, para que él sople tranquilamente (sin dificultad) a la gente.* Sinón. caraba. V. ya₋₁, caraba.

yacaranata v.t.var. (Pl. yacaranaba) acorrallar, atajar (como con el cuerpo o con una cerca), obstaculizar, impedir (con algo visible). *Ej.* Jiwitonë yacaranata baca, petojoneyaniwatsi piabiabelia. *El hombre ataja el ganado para que no se le entre al conuco.* V. ya₋₁, caranata₁, caranaba.

yacaējēpa v.t. 1. caber adentro, tener cupo adentro. *Ej.* Tajajerayota yacaējēpa acueyabi pajiwi-beje. *En mi canoita caben tres personas.* *Ej.* Bajapajera yacaējēpa diez pajiwi-beje. *Aquella canoa tiene cupo para diez personas.* 2. alcanzar, bastar (ser suficiente). *Ej.* Pexaejawa xaniawae-tsia yacaējēpa daxitajiwi. *La comida alcanzó bien para toda la gente.* Sinón. caējēpa. 3. extenderse hasta, diseminarse hasta, dispersarse hasta, llegar hasta (los límites). *Ej.* Domae yacaējēpa daxitanacuanējawa. *La enfermedad llegó a todas las regiones.* *Ej.* Jiwi yacaējēpa daxita tajetabonë. *Hay gente en todas las playas.*

V. ya₋₁.

yacaējēpaeya-exana v.b. hacer alcanzar. *Ej.* Jiwi ayaibitsaëto pata bacawi pexaenexa. Nexata acue bacawi yacaējēpaeya-exana ayaibitsaëtoata. *Llegó mucha gente a comer la carne de res. Entonces (mi) abuela hizo alcanzar la carne para*

todos, aunque eran muchos. V. ya₋₁, caējēpa, -yaxana.

yacayacawa v.i. tener pedazos grandes (como gránulos grandes en el mañoco o la yucuta, o terrones en la tierra). *Ej.* Matsucabeno yacayacawa. Apoxutitiwi. *El mañoco tienen gránulos grandes, no son granos finitos.*

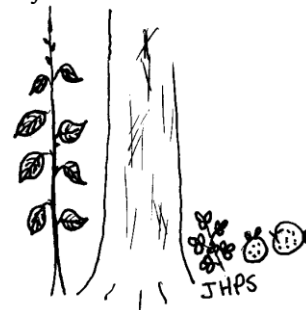
yacobefënëta [A] v.t.var. (Pl. yacobefënëca) lastimarle la mano herida (a otra persona). *Ej.* Taxuanë yacobefënëta pexënatonëyo, awiri pecobesinijawatsi. *Mi tío lastimó la mano del hijito que había sido mordida por un perro.* *Ej.* Piacobetanenë penacuenebijawata yacobefënëtatsi. Nexata bitso acobetane. *Al hombre que tiene una mano que le dolía, ésta le fue lastimada cuando trabajaba. Entonces le duele mucho la mano.* V. yafënëta, pecobe.

yacopia-ucuta v.t.var. (Pl. yacopia-ucuba) correr y atajar. *Ej.* Pebi yacopia-ucuta owebi unuabelia pejoneyaniwa. *El hombre corrió y atajó el venado para que no entrara al monte.*

yacorobuata v.t.var. (Pl. yacorojeba) tener como mascota (tener domesticado un reptil, como un morrocoy o una iguana). *Ej.* Taena iculi yacorobuata bota. *Mi mamá tiene un morrocoy domesticado en la casa.* Sinón. corobuata. V. dajubinë, coroe_{-ta}, yacoro_{-ta}, ya₋₃, pecoro, buata.

yacoro-eta v.t.var. (Pl. yacorojeba) 1. tener como mascota (un ave). *Ej.* Xura yacoro-etajë taja-bota. *Tengo como mascota en mi casa un loro.* V. ya₋₃, pecoro, eta. 2. tener domesticado, tener como mascota (un animal trepador silvestre, como un mico o una ardilla). Sinón. coroe_{-ta}. V. dajubinë, ya₋₁, pecoro, eta.

yacorojona v.t.var. (Sing. yacorojonota [A]) quitar los brazos, sacar los brazos (de su lugar, por alguna razón). *Ej.* Petiriwa pesebinë jara yacorojona pexi piabatsinexa. *La mujer le saca los brazos a la terecay asada para darles de comer a sus hijos.*



yacoronae

yacoronae [A], **yocoronae** s.cl. alcornoco (es-

pecie de árbol grande de la selva que sirve para hacer arcos).

yācoronūta v.t.var. (Pl. yācoronūba) tener como mascota (tener domesticado un animal terrestre silvestre, como un venado, una danta o un picture). *Ej.* Bēnē yācoronūta tajuyapijiwa. *Mi hermana menor tiene como mascota un picture.* *Sinón.* coronūta. V. dajubinē, corō-ēta, yācorō-ēta, yā-₁, pecoro, nūta.

yācota- pref.v.aum. con algo en el abdomen (aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto; U13-3). *Ej.* Awiri yācotaponapona. *La perra anda preñada.*

yācotajina v.t. estar embarazada (mujer o animal). *Ej.* Tajawayo yācotajina penacueto. *Mi esposa anda con una criatura en la barriga (está embarazada).* V. yābērētūajina.

yācotaponapona [T] v.t.var. (Pl. yācotajinawanapa [A]) estar en cinta, andar embarazada. *Ej.* Petiriwa yācotaponapona penacueto. *Nexata ayaicototo. La mujer anda embarazada, por eso tiene un abdomen grande.* V. yācotajina.

yācotolejena [A] v.i. estar barrigón (por alguna razón). *Ej.* Waesoto bitso itsa penia, yācotolejena. *Cuando el zancudo está muy lleno, está barrigón.* V. cotolejeječa.

yācotothāba v.t. rajar la barriga (que tiene algo adentro), operarle el estómago (para sacar algo que está adentro). *Ej.* Petiriwa apowecuaenaetsi penacueto. *Nexata médiconē yācotothābatsi, pewecotojutsinexatsi penacueto. El bebé no le nació a la mujer, entonces el médico la operó, para sacarle el bebé.*

yācowēyaquijai [A] adj.cit. estar claro el rastro, estar fresco el rastro (de una tortuga o un ave, como en la playa). *Ej.* Jara yācowēyaquijai tajetabota, tsipaji merawi nonobajunaya tajetabuabetsia penatobē-exanaenexa. *Se ven bien claros los rastros de las terecayes en la playa porque salieron anoche (del agua) a la playa hacia arriba para poner los huevos.* V. yā-₃, pecowē, yaquijai, cowēyaquijai.

yācua v.t. 1. tejer (con o sin aguja, una hamaca o un chinchorro). *Ej.* Pebi bu yācua tsipaji pijabu to-abejetsi. *El hombre teje un chinchorro porque su chinchorro está gastado.* V. yājēba, joroca, jēaba, cua. 2. escarbar (para sacar de adentro). *Ej.* Ofaēbē itsa bocaya mēthēta, yācuatsi waja-beyaxuabinexa. *Cuando una lapa está en una cueva, escarbamos para matarla.* V. yā-₁, cua.

yācuculi V. cuculi.

yācuenexanepana V. yācuenixanepana.

yācuenexaniawaeta v.t. estar bueno el compor-

tamiento. *Ej.* Pebi yācuenexaniawaeta. *Nexata pijawa xaniawaetsia caponapona. El comportamiento del hombre es bueno, por eso el cuida bien a su esposa.*

yācuenixanepana [T], **yācuenexanepana** v.i. estar de buenas. *Ej.* Bajaraponē yācuenixanepana, tsipaji dujuai caxitajaraba naxatsiayo. *Aquél estuvo de buenas porque consiguió ligero la cacería.* *Ej.* Yācuenixanepanjē tsipaji bepíjia jerata neyapita tanicabinexa itsapanabelia. *Yo estuve de buenas porque me recogieron rápidamente en una canoa para cruzarme al otro lado.*

yācueyācueca v.i.var. (Pl. yācueyācuenta) estar suave (como el algodón o el pelo de un gatico), estar blando (como un huevo de iguana o una torta de casabe cuando está recién hecha). *Ej.* Peri itsa yācueyācueca, xanepana. *Cuando una torta de casabe está blanda, es buena.* *Ej.* **Co-beyācueyācueca**jē tsipaji saya yaquinabiabājē. *Tengo la mano suave porque solamente siempre estoy escribiendo.* V. fucujai.

yācueyācuenta v.i.var. (Sing. yācueyācuenta) estar suave (varias cosas), estar blando (varias cosas, como las tortas de casabe frescas o los huevos de iguana; o una cosa, como un colchón de espuma o una pelota de caucho). *Ej.* Matiwitobē yācueyācuenta. *Apo-ataja. Los huevos de la iguana son blandos, no son duros (como los huevos de la terecay).*

yācēba v.t. 1. amarrar (un ave, o una tortuga como para dejarla viva en el río). V. yā-₃, cēba. 2. amarrar (un bojote con algo adentro). V. yā-₁, cēba. 3. empatar flechas (hacer flechas, amarrando las partes). *Ej.* Pebi pijapuya yācēba dujuai petseconaenexa. *El hombre empata flechas para flechar peces.* *Sinón.* yābarēpana. V. yā-₁, cēba, yāsusuna.

yācēbarubejeba [A] v.t.var. (Sing. yācētarutēta) dejar amarradas colgadas (algunas cosas pequeñas dentro de algo). *Ej.* Petiriawi yācēbaru-bejeba balatunacuaifobixi petoxaeyaniwatsi jābēmanē. *Las mujeres dejaron amarrados colgados paquetes pequeños de plátanos para que no se los comieran las abejas de miel.* V. yā-₁, cēba, -ruba, -ejeba.

yāebaxane [T] v.t.var. (Sing. yāenexuaba) rajar con los dientes (como un bocadillo varias veces). *Ej.* Pejewaxinē petsaquibaxaejawata pijalapi yāebaxane, tsipaji anaepana. *Cuando el niño masticó su lápiz, lo rajó con los dientes, porque estaba bravo.* V. wocobaxane.

yāebia adj.cit. (Sing. yaeyaeca, yaepa) agrietarse, rajarse (un poquito en varios lugares, como un

ladrillo, una tinaja o una tabla). *Ej.* Taja-irabè-rèto netoyaebia icotiata. *Se me rajó mi budare en varios lugares, por el sol.*

ya-emabatsi [T] *v.impers.* cogerle la lluvia, atajarle la lluvia. *Ej.* Pebi penarujauitsinë unuabelia, unutalia ya-emabatsi. *El hombre que anda mariscando por el monte, lo cogió la lluvia en el monte.* *Ej.* Jiwi tajabowecua apoponae tsipaji ya-emabatsi. *La gente no se fue de mi casa porque los atajó un aguacero.*

ya-eneba [A] *v.t.* investigar, explorar, reconocer (un lugar antes de hacer algo, como fundarse, pescar, cazar o matar a un enemigo). *Ej.* Jiwitonè ira ya-eneba pewarapaewajënae peyapëtaenexa itsajota xanepana. *El hombre investiga primero el lugar antes de trasladarse, para saber dónde está bueno.*

-ya-exana, -a-exana *suf.v.caus.aum.* mandar hacer, obligar a hacer (sufijo causativo; se da después del radical ligado que termina en vocal larga o diptongo; tiene la variación morfofonemática **-a-exana** que se da después de vocal corta; aumenta la valencia del verbo o adjetivo, se refiere a un complemento indirecto; U13-1; Bosquejo cuadro 11), encargar de hacer. *Ej.* Petiriwa cote caponaeya-exana pamona. *La mujer hace llevar el catumare a su marido.* *Ej.* Ajibia-exana. *Lo hizo nada. / Los hizo desaparecer.* *V.* nanëconitsia-exana, nawonocajonaeya-exana, -yaba, -yapaeba.

yaeyaeca *v.i.var.* (Pl. yaebia) agrietarse en un solo lugar y querer abrirse (pero todavía no), rajarse (un poco en un solo lugar, como el budare o una pared). *Ej.* Tajacaldero netoyaeyaeca pabërëwetsica pejopaejawatatsica. *Mi caldero se me rajó un poco al caerse al suelo desde la troja arriba.* *Ej.* Tablapa yaeyaeca puntilla pejonejawata. *La tabla se rajó donde entró la puntilla.* *V.* wocowococa.

yafara-eca *v.i.* (Pl. yafara-ena) quedar una hinchazón pequeña. *Ej.* Yafara-eca pexaecowëtatsi waesoto. *Tiene una hinchazón pequeña donde le picó un zancudo.* *V.* pefarato.

yafucua, sapucua *s.ind.* pozuelo (grande, hecho de un palo, en forma semejante a una canoa, para fermentar y almacenar el guarapo o el yaque). *Sinón.* yafucua, yalaquimo.



yafucua

yafucua *s.cl.* pozuelo (como una canoa, para fermentar y almacenar el guarapo fuerte o yaque). *Sinón.* yafucua, yalaquimo. *V.* -mo.

yafucua *v.* fucua.

yafënëta [A] *v.t.var.* (Pl. yafënëca) lastimar (una herida). *Ej.* Petiriwa yafënëta penataxu-ucubia-biwajënë. *La mujer lastimó la herida de una cordada que tenía en su pie.* *Ej.* Taxa pewajënë yafënëtajë. *Lastimé la herida de mi papá.* *V.* yacobefënëta, ya₋₁, fënëta.

yãĩ! *interj.* desaparecer (expresa la rapidez con que se desapareció algo o alguien). *Ej.* Paperimonaexaneto calianë taja-unumajawabelia, yãĩ!, ajibi tsaxuabi. *La gran cantidad de tortas de casabe que llevé a mi minga (convite para trabajo recíproco), yãĩ!, muy rápidamente se desapareció.*

yãĩjai *adj.cit.* estar en silencio (como una casa desocupada), estar plácido (como un lago sin olas). *Ej.* Jiwinebo yãĩjai tsecae tsipaji jiwi ajibi. *La casa desocupada está en silencio porque no está la gente.*

ya-irawësatatsi *v.t.* abrir la tierra a alguien (por un brujo). *Ej.* Bajayata pina pewëjëato ya-irawësatatsi dopatubinë. *Nexata bajaraxuayo jopareca pewëjëato. Dicen que hace mucho tiempo un brujo abrió la tierra a un joven. Entonces el joven cayó por ahí.*

ya-itajona *v.t.var.* (Sing. ya-itajonota) sacar tizones (del fogón o de la candela, por alguna razón). *Ej.* Petiriwa aro pesetsiwa ya-itajona isotabuqueranë petotsaquiajawiyaniwatsi pesetsi-aro. *La mujer que está cocinando el arroz seco, sacó los tizones del fogón para que no se le quemara el arroz que está cocinando.*

ya-itajoropa [A] *v.t.* tener los ojos hundidos (por causa de algo). *Ej.* Tsiquirinëyo ya-itajoropa sulia. *El niño tiene los ojos hundidos por causa de la diarrea.* *V.* ya₋₂, ita-, joropa, xumatajoropa.

ya-itanejuca *v.t.var.* (Sing. ya-itanejuta) copiar (algo escrito, letras, o diseños por varias personas, o varias cosas copiadas por una persona). *Ej.* Paliwaisi profesornë yaquinaruta table-rojumata, pejewaxi ya-itanejuca pijacuadernota penacujarubinexa pijabota. *Los niños copiaron en sus cuadernos la lección que el profesor escribió en el tablero, para estudiarla en sus casas.* *Sinón.* itanejuca.

ya-itawaba *v.t.* despertar a alguien dormido (llamándolo). *Ej.* Pebi pemajitarucaenë, pijawa ya-itawabatsi, tsipaji jiwi cujibatsi. *El hombre dormido fue despertado por su esposa, porque gente*

se acercaba. V. yatixoba.

yaiwamanëto V. yawiwamanëto.

yaiwato V. yawiwato.

yaiyatane [T] v.t. respetar (a otra persona, como a los mayores de edad). Ej. Pejewaxinëyo yaiyatane paxa. Nexata jumecowënëta xua itorobatsi. *El niño respeta a su padre, entonces obedece lo que él le manda.* V. jumeyaiyatane, urātane.

yajaba v.t. 1. estirar los brazos (y las manos y los dedos a otro hombre, por un hombre sorbedor de yopo, para que tenga suerte en la cacería o la pesca y su puntería con un arma sea buena). Ej. Taxuanë piopaxa caniwi yajaba, dujuai peyopianexa. *Ayer mi tío estiró los brazos a su yerno, para que tenga suerte con los peces.* 2. enderezar flechas. Ej. Pebi yajaba xuata perowianexa. *El hombre endereza las flechas para que estén derechas.* V. yā₋₂, jaba.

yajana v.i. estar adolorido (después de caminar, trabajar o sentarse en un vehículo por largo tiempo). Ej. Pebi tajë namuto peponaejawa, yajana bitso. *Por haber caminado lejos, el hombre está muy adolorido.*

yajawa adj.t. acompañar. Ej. Cayajawatsi tomarabelia neponaeyaniwa caewamë. *Yo la acompaño al pueblo para que no se vaya sola.* —conj. y (junto con). Ej. Ajena comuatajë marrano yajawa wacara. *Hoy compré un marrano y una gallina.* V. yā₋₄.

yajawa- pref.v.aum. con (junto con, aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto íntimo; U14-3). Ej. Pewëjëawi payajawaponajë. *Nosotros fuimos con los jóvenes.* Ej. Tsiquiriwayo yajawamajita pesetowayo. *La niña duerme con la muñeca de trapo.* V. yā₋₄.

yajawabeyaxuaba v.b. matar con (a un ser junto con otro). Ej. Pebi yajawabeyaxuaba nëjë pexënato. *El hombre mató un mono araguato junto con el bebe de éste.* V. yajawa-, beyaxuaba.

yajawacapata v.b. traer junto con (traer algo o alguien junto con otro ser o cosa). Ej. Pebi pejinaenë dujuai pecapatsijawata, jara yajawacapata. *Cuando el pescador trajo los pescados, con ellos trajo unas tortugas.* V. yajawa-, capata.

yajawa-itsi v.t. echar y revolver, mezclar (dos cosas o más). Ej. Petiriwa cone pexanaematabënexa, manteca yajawa-itsi, cone petoxanepa-naenexatsi. *A la masa para hacer tungos la mujer le echa manteca y la revuelve, para que le queden buenos.* V. matajërëata, matajërëaba, yajawa-, itsi.

yajawamajita [A] v.t. dormir con. Ej. Petiriwa

yajawamajita pexënatoawayo caebuta. *La mujer durmió en un solo chinchorro junto con su hijita.* V. yajawa-, majita.

yajawapona v.t. ir con. Ej. Taxa neyajawapona tomarabelia tanataenexa tomara. *Mi padre me llevó (fue conmigo) al pueblo para que yo también lo mirara.* V. yajawa-, pona.

yajawaponapona [T] v.t.var. (Pl. yajawajinawapona [A]) vivir con, andar junto con. Ej. Pebi xaniawaetsia yajawaponapona pexi. *El hombre vive bien con sus hijos.* V. yajawa-, ponapona.

-yajawënë- V. -yajëwënë-.

yajeba v.t.var. (Sing. yābuata, yā-eta) dejar dentro de. Ej. Petiriwa athëbëyo pabërëta peri yajeba awiri petoxaeyaniwatsi. *La mujer dejó las tortas de casabe en lo alto de la troja para que los perros no se las coman.*

yajenë s.col. espíritu maligno (vive en el monte; no es un ainawinë ni un dowathi); en el plural se usa más yajëwi para no confundirse con la mata yajé). V. palëninë, -wi₁.

yajesipali s.ind. charapa, matamata del monte (especie de tortuga). *Platemys platycephala.* Sinón. yajetaxucaliapa. V. yajenë, sipali.

yajeta [A] adv. 1. y los otros no, y los otros menos, y los otros poco (indica desigualdad, que normalmente se considera negativa, y el lamentarse por no haber podido hacer o tener lo mismo). Ej. Yajeta dujuai ayaijawa capona. *Él trajo mucho pescado, y los demás no.* Ej. Yajeta netsuwereta tarea. *Él terminó su tarea y yo no.* Ej. Yajeta ganaba Rayapiji-equipos. *Ganó el equipo de Raya y nosotros no.* V. tsu-. 2. como ejemplo, como meta (poniendo a alguno como ejemplo, para que otros hagan lo mismo y todos sean iguales). Ej. Yajeta catsuwereta pejanabo. *Él ha terminado una casa nueva y usted no.* (Debe seguir el ejemplo.) 3. siquiera, por lo menos (se utiliza para avergonzar a un perezoso o para motivar al oyente a conseguir o hacer lo mismo; en este sentido, se usa más por las mujeres). Ej. Ato yajeta ayaijawa dujuai catsucapata. *Mi hermano mayor siquiera trajo muchos pescados y usted no.* Ej. Yajeta nenacuenebixae cicla baja comuatame. *Siquiera usted ya compró una bicicleta porque usted trabaja.* (Dijo así para que otra persona, un oyente, al escucharlo trabaje también y haga lo mismo.) Ej. Pebi yajeta dujuai capata pejinaexae. *Por lo menos el hombre trajo unos pescados (porque él pescó).*

yajetaxucaliapa s.ind. matamata del monte (especie de tortuga). *Platemys platycephala.* Sinón. yajesipali.

yajetayo [A] *adv.aum.* menos. *Ej.* Yajetayo nero-maeba. *Estoy menos enfermo.* —*adj.* estar acabándose, estar disminuyéndose, haber menos. *Ej.* Yajetayo baja pexaejawa. *Ya hay menos comida.* *Ej.* Pejewaxiwayo baja yajetayo, bitso peromaebijawatsi. *La fuerte enfermedad de la niña está disminuyéndose.*

yaje-ucucuto *s.col.* paloma guacoa. *Columba speciosa.* V. yajenë, ucucuto.

yajicuejicuena *v.i.ins.* moverse adentro. *Ej.* Plásticodorota mera itsa jiatsi, yajicuejicuena, tsi-paji mera apo-ababa. *Si echamos agua a una bolsa de plástico, se mueve dentro de la bolsa, porque el agua no es rígida.* V. yasacuesacuena, jicuejicuena.

yajicuejicueta *v.t.ins.* sacudir adentro (como la masa de yuca brava dentro del sebucán). *Ej.* Petiriwa itsa yaruba newajëmatabë, woboto yajicuejicueta xaniawaetsia pematabëjonexareca. *Cuando la mujer exprime la masa de la yuca brava, ella la sacude bien en el sebucán para que la masa entre bien.* V. yasacuesacueta, jicue-ta.

yajina [A] *v.i.* hincharse, estar hinchado (el cuerpo o una parte del cuerpo). *Ej.* Pebi yajina bitso daxitanëreca. *El hombre se hinchó mucho por todo el cuerpo.* V. thaëthaëna, sana, putuna, fufuna, fucufucuna, miyajina, wëyajina.

yajina *v.t.* tener algo adentro. *Ej.* ¿Detsa pitsijawa yajina caneca? ¿Qué tiene adentro la caneca? V. ya₋₁, jina.

yajiwí- *pref.v.aum.* para defender (a otra persona), para ayudar (a otra persona; aumenta la valencia del verbo; se refiere a un complemento indirecto; U14-3). *Ej.* Taxënato yajiwiconitaxuabajë awiri, pesiniyaniwatsi. *Para defender a mi hijo yo le pegué al perro para que no lo mordiera.* *Ej.* Pewëjëato paxuyo dejajumeta yajiwí-cuaicuaijai dejajawabelia tsipaji paxuyo aponatsipaebi dejajume. *El joven habló por su suegro a los piapocos (en la lengua piapoco) porque su suegro no habla la lengua piapoco.*

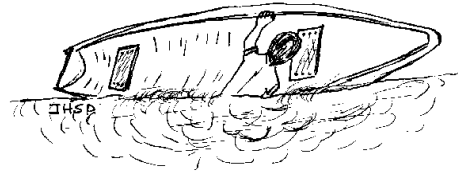
yajiyajiwa [A] *v.i.* hincharse (en varios lugares). *Ej.* Pebi eneto petseconaejawatsi yajiyajiwa. *El hombre se hinchó en los lugares donde fue picado por las avispas.* V. yajina.

yajo *s.col.* (*Sing.* yajoto) sal. V. pacaliyajo.

yajobeno [T] *s.cl.* sal granulada. V. yajo, -beno.

yajopa *v.i.var.* (*Pl.* ya₋₁-othopa) caerse en un vehículo (al volcarse un carro o trambucarse una embarcación), caerse con un vehículo (como una moto o una bicicleta), aterrizar en un avión. *Ej.* Amo pejinaenë meneta yajopa jerata.

Nexata daxita dujuai xuaba. *(Mi) abuelo que estaba pescando se volcó en el agua con la canoa, entonces botó todos los pescados.* V. ya₋₁, jopa.



yajopa

yajorojoroça *v.t.ins.* romperse (con algo adentro). *Ej.* Costal yajorojoroça aro. *Nexata naca-yajata. El costal se rompió con arroz adentro, entonces se regó (el arroz).* V. ya₋₁, jorojoroça.

yajorota [A] *v.t.ins.* hacer un hueco (o varios, para extraer algo de adentro). *Ej.* Naejawawajuta pe-ecaenë bënë, pebi yajorota pejutsinexa. *El hombre hizo un hueco (en un árbol) para sacar el picure que estaba en la cavidad del árbol.* V. ya₋₁, jorota.

yajota *v.t.* cargar en. *Ej.* Pebi boyabelia dujuai yajota ciclata. *El hombre cargó los pescados en la bicicleta para traerlos a la casa.* V. ya₋₁, jota₁.

yajoto *s.cl.* terrón de sal. V. yajo, -to₁.

-yajuanë- V. -yajëwëwënë.

yajumapejuta *v.t.var.* (*Pl.* yajumapejuça) retratar, tomar foto de.

Ej. Pejumapejucaemáquinata perujuwayo yajumapejutatsi. *La anciana fue retratada con una cámara fotográfica. Sinón.* jumapejuta.

yajumatsaujái *adj.cit.* rojo por la espalda (aves).

Ej. Mājā yajumatsaujái, tsipaji petsobiamiana-na tojuwatsi pejumata. *El guacamayo es de color rojo por la espalda, porque le sale plumón de ese color (en la espalda).* V. ya₋₃, pijuma, tsaujái.

yajumecaëjëpa *v.t.* penetrar el sonido, regarse la historia (a todos los rincones o hasta llenar cierto espacio). *Ej.* Baratsui pefiabiwi, daxita-unuanëjawa yajumecaëjëpa. *Por toda la selva penetra el sonido de las aves cantoras.* *Ej.* Pamo-nae yajumecaëjëpa liwaisi. *La historia / noticia de ellos se regó hasta llegar a los límites del lugar (o de la región).* V. ya₋₁, pijume, caëjëpa.

yajumexaniawaeta *v.t.* tocar bien (un instrumento musical), cantar bien, hablar bien (lo cual atrae a las personas). *Ej.* Pewëjëatobeje jiwabëre piobijawabeje yajumexaniawaeta, tsipaji cujanetsibeje piobijawabeje. *Los dos jóvenes tocan bien los carrizos porque ellos dos saben cómo tocarlos.* V. ya₋₁, pijume, xaniawaeta.

-yajuna- V. -yajëwëwënë.

-yajunu- V. -yajëwëwënë.

-yajunë- V. -yajëwënë-.

yajuta v.t.var. (Pl. yajuca) 1. sacar de adentro.

Ej. Petiriwa bowerena yajuta matsucadoro. *La mujer sacó de la casa una tula de mañoco.*

V. ya₋₁, juta. 2. sacar (aves o ciertos reptiles).

Ej. Pewëjëato jara yajuta pucata. *El joven sacó una tortuga en la laguna.* V. ya₋₃, juta.

-yajuwënë- V. -yajëwënë-.

yajëaba v.t.ins. sacudir (algo adentro, como frutas en un árbol). Ej. Pebi yajëaba maco, petso-biabëanë piothopaenexa. *El hombre sacude (en el árbol) las frutas de mango para que las maduras caigan.* V. ya₋₁, jëaba.

yajëba v.t. tejer un chinchorro (con las manos).

Ej. Pebi yajëba bu penanexa. *El hombre teje un chinchorro (clase de hamaca) para su mamá.*

V. yacua, joroca.

yajëwënë- pref.v. de entre, parte del grupo, parte de la cantidad. Ej. **Yajëwënëcanajetajë** tajawacaraxi. *Nexata netonacopata caenëyobeje. Vendí algunos de mis pollitos, entonces me quedan unos pocos.* Ej. **Tajawacarabitsaëto yajëwënëtëpa** anijanëbeje. *De entre mi grupo de gallinas, murieron dos.*

-yajëwënë-, -yajawënë-, -yajunu-, -yajunë-,

-yajuwënë-, -yajuanë- suf.s. de entre, parte

del grupo, parte de la cantidad (U8-4). Ej. Petiriwa petajabiyajëwënëdujai rajuta itsajiji.

La mujer dio a otras personas unos de los pescados que ella había asado. Ej. **Tajamonaeyajëwënëwi** netopata caniwi. *Algunos de mi familia me llegaron ayer.* V. pexainaeyajëwënëjawa.

yajëyajëjai [A] adj.cit. saltar poco (como la llanta de una bicicleta o un balón con poco aire; el movimiento), mover la mandíbula (al mascar; el movimiento). Ej. Balónbë yajëyajëjai, tsipaji acotojumalijibi. *El balón no salta bien porque tiene poco aire adentro.* Ej. Petiriwa yajëyajëjai tsipaji xaeyeca chiclejawa. *La mujer mueve la mandíbula al mascar porque está mascando (sentada) un poco de chicle.*

yajëyajëna v.i. tener elasticidad. Sinón. yajëyajëpa.

yajëyajëpa [A] v.i. tener elasticidad (capacidad de recobrar la figura y el tamaño original, después de ser deformado, como un colchón de espuma, un tejido, o un cordón elástico).

Ej. Colchón de espumajawa yajëyajëpa, tsipaji caewëa nawiabajaraba waja-ecaecujinae. *El colchón de espuma tiene elasticidad porque se devuelve rápidamente, después de habernos sentado.* Sinón. yajëyajëna, putaputana.

yalaqui s.ind. guarapo fuerte, yaraque (bebida al-

cohólica hecha del jugo de la caña de azúcar mezclada con tortas de casabe especialmente hechas para ese fin).

yalaquimo [A] s.cl. pozuelo (como una canoa, para fermentar y almacenar el guarapo fuerte o yaraque). Sinón. yafucua, yafucuomo. V. yalaqui, -mo.

yalaquiwato s.cl. bojote de casabe (paquete de tortas de casabe preparadas especialmente para hacer el yaraque o guarapo fuerte, envueltas en las hojas de cecropia **tuculipaenae** y luego en hojas de platanillo **boxuboto**).

yaleru s.ind. flauta de carrizo, flauta de pan (la toca una sola persona, con los carrizos más cortos y pequeños que los de la flauta **jiwabë-rë**).



yaliawenae

yaliawenae, yaliawinae s.cl. congrio (especie de árbol de corazón que crece en tierras bajas, que se usa para horcones en la casa y para cercas). *Goupa glabra.*

yalijito [T] s.col. ronda (varias especies de hormiga que cazan en grupos grandes), hormiga legionaria, hormiga guerrera. *Eciton hamatum (Fabricius), Eciton spp.*



yalijitobeje, Sing. yalijito

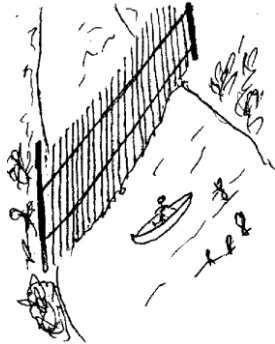
yaliwaisia-exana v.t. causar mala fama (a su familia o comunidad, por un delito). Ej. Penaneconitsinë itsamonaejawabelia yaliwaisia-exana pijatomarapijiwi. *El que cometió una falta grave causó mala fama a las otras personas de su comunidad.* Sinón. yaliwaisita.

yaliwaisibatsi [T] v.t. 1. hablar mal a espaldas, desacreditar (hacer objeto de chismes). Ej. Capitán yaliwaisibatsi itsamonae. *Algunas personas hablan mal del capitán a sus espaldas.* 2. amenazar (por alguna razón). Ej. Pewëjëato ya-

liwaisibatsi tsipaji nacobetoxota baca. *El joven fue amenazado (no de frente) porque robó algunas vacas.* V. ya⁻², atioba.

yaliwaisita v.t. causar mala fama (a su familia o comunidad, por un delito). *Sinón.* yaliwaisia-exana.

yaliwaita v.t. atrapar peces (atajar los peces con una barrera de estacas). *Ej.* Pebijiwi yaliwaita dujuai pewajetsijawata petotëpaenexatsi. *Los hombres atajaban los peces con una barrera de estacas cuando los barbasqueaban, para que se les murieran.* V. liwai.



yaliwaita

yaliwoto s.col. hormiga veinticuatro (especie de hormiga negra de tamaño mediano que vive en el centro de un árbol ahuecado y que pica muy duro). *Pachycondyla villosa (Fabricius).* V. japocoto.



yaliwoto

yalu s.ind. espíritu maligno del monte (“abuela” del oso palmero, que tuvo su origen cuando un oso viejo se transformó en un espíritu maligno; algunos dan este nombre al elefante). V. pacueto.

yamarasitua-pref.v.aum. en sus antepasados o padres, por medio de sus antepasados o padres (o por culpa de ellos). *Ej.* Pebi pewarapaexae itsanacuawerena, pemomoxi **yamarasituapata**jopa mapanacuataje. *Por haberse mudado el hombre desde otra región, también traía a sus nietos dentro de él.* *Ej.* **Yamarasituapatajë** Guaviareta. Guaviareta naexanaxjë. *Llegué al río Guaviare cuando mis antepasados (mi padre) vinieron, pues nací en el Guaviare.* *Ej.* Axapijinëmi pecay**yamarasitua**-acujirubejenëmi. Bajaraxuata axapijinë cuenejëpame. *Su papá era malo, por eso usted es igual a él. De tal palo tal astilla.*

Ej. Pay**yamarasitua**-acuenebejemë. *Ustedes son malos por ser descendientes de malos.*

yamarasituapata v.t. llegar con (uno o más descendientes todavía no nacidos “adentro”, como en la sangre). *Ej.* Bajayata tamopijinë parabanacuapijinë pemomoxi **yamarasituapata**jopa mapanacuataje. Nexata tamopijinë pemomoxi ayaibitsaëto naexanapona mapanacuataje. Nexata mapanacua pijanacua baja exana. *Hace mucho tiempo mis antepasados que eran del río abajo llegaron a esta región, entonces un grupo grande de sus nietos ha nacido aquí. Así que esta región es de ellos.* *Ej.* Bajayata pataxapijinë pany**yamarasituapata** waëwetsica. *Hace tiempo nuestro padre (ya fallecido) llegó desde arriba del río con nosotros dentro de su sangre (pues todavía no habíamos nacido).* V. yamarasitua-, pata.

yamatacabibatsi [T] v.impers. cogerle el día.

Ej. Pebi penarujauitsinë merawi yamatacabibatsi pucata. *Al hombre que pescaba por la noche, lo cogió el día en la laguna.* V. matabi, yamerawibatsi.

yamatacaboca v.t. empollar, incubar huevos (un ave). *Ej.* Wacara yamatacaboca petobë. *La gallina está incubando los huevos.*

yamatacanaepana v.t. defender su cría, defender su comida (un animal). *Ej.* Awiri pexaejawa yamatacanaepana. Nexata itsa imoxoyotatsi pewëna-awiri, sine. *El perro defiende su comida, entonces si se le arrima otro perro, lo muerde.*

V. ya⁻², mataba-, anaepana.

yamata-ema adv. durante el aguacero. *Ej.* Caniwi yamata-ema binejai tsajoneyabiabi yamaxë. *Ayer durante el aguacero brillaba al relampaguear.*

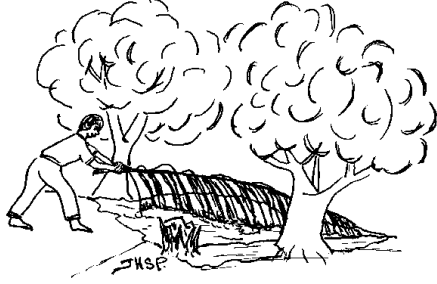
yamatafobica v.t.var. (Sing. yamatafobita) envolver (varias cosas, en hojas o papel, haciendo un paquete). V. yamatarujuaica, ya⁻¹, mata-, fobi, -ca¹.

yamatafobita v.t.var. (Pl. yamatafobica) envolver (una cosa en hojas o papel, haciendo un paquete). *Ej.* Dujuainë **yamatafobitajë**. *Yo envolví un pescado, haciendo un paquete (fobi).* V. yamatarujuaica, ya⁻¹, mata-, fobi, -ta¹.

yamata-isia adv. quedando con agua (por la superficie). *Ej.* Perira abaxë yamata-isia eca. *La yucuta todavía queda con agua.*

yamatajanica v.t. (Sing. yamatajanita) coger peces (corriéndolos y sacándolos con red barredera o cernidor). *Ej.* Petiriwa baxutoxi yamatajanica tacanatota. *La mujer cogió sardinitas con una red barredera pequeña de mano.* V. yamatajuca.

yamatajononoca [T] v.t. atrapar peces, coger peces (barriendo atravesando una lagunita no profunda que se está secando, con un peine de hojas de palma). *Ej.* Jiwi dujuai yamatajononoca petsewiferatoyota. *La gente atrapó peces en un bajo con poca agua.*



yamatajononoca

yamatajuca v.t.var. (Sing. yamatajuta) coger peces (sacarlos con red o atarraya). *Ej.* Caniwi pucata payamatajucajë dujuai. *Ayer en el lago cogimos peces con una red.* V. yamatajanica, jina.

yamatajuwa v.i. 1. salir a la superficie del agua (sacando solamente la cabeza, una tortuga o un ave). *Ej.* Piatajumatacabi jara bayamatajuwa. *En los días calientes las tortugas tiene la costumbre de salir a la superficie.* V. matajuwa, ya₋₃. 2. salir a la superficie del agua (sacando solamente la cabeza, un animal herido, con plomo o una puya adentro). V. matajuwa, ya₋₁.

yamatamobeyaxuaba v.b. matar para vengar (un mal hecho a otra persona o animal). *Ej.* Pe-wëjëato yamatamobeyaxuaba ponë tobeyaxuabatsi paxa. *El joven mató al hombre quien había matado a su padre.* V. beyaxuaba, yamatamota.

yamatamosine v.b. morder para vengar (un mal hecho a otro). *Ej.* Pejewaxinëyo sinetsi pewë-napejewaxinëyo. *Nexata matapijinëyo pejuypijinëyo yamatamosine. El niño fue mordido por otro niño como él, entonces su hermano mayor mordió al otro para vengar a su hermanito.* V. sine, yamatamota.

yamatamota v.b. vengar (un mal, hecho a otro, animal o persona). *Ej.* Pebi pitabëta pexënato tobiatsi itsanë. *Nexata pexënato yamatamota. En la presencia del hombre otro hombre le pegó a su hijo, entonces él vengó a su hijo.* V. namatamota, yamatamobeyaxuaba.

yamatamotajuita v.b. quemar para vengar (un mal hecho a otro). *Ej.* Pejewaxinëyo eneto tseconatsi. *Nexata pebi pexënatonëyo yamatamotajuita eneto. Las avispas de un avispero le picaron al niño, entonces el hombre vengó a su hijo quemando el avispero y las avispas.* V. yamata-

mota, tajuita.

yamatarujuaica v.t.var. (Sing. yamatarujuita) envolver tapando (varias cosas). *Ej.* Almacén-ewetsinë netoyamatarujuaica tacomuacaejawa. *El almacenista me envolvió mis compras.* V. yamatafobica.

yamatarujuita v.t.var. (Pl. yamatarujuaica) envolver tapando (una cosa). *Ej.* Petiriwa yamatarujuita dujuainë baxutsenebaxuta pesebine-xa. *La mujer envuelve un pescado en hojas de lengüevaca para asarlo.* V. yamatafobita.

yamatasaraca [A] v.t.var. (Sing. yamatasarana) despegar, destapar (quitar las tapas que están pegadas). *Ej.* Jiwi yamatasaraca galletalatabonë. *La gente despega las tapas de los tarros de galletas.* V. saraca.

yamatasarana [A] v.t.var. (Pl. yamatasaraca) despegar, destapar (o quitar una tapa que está pegada). *Ej.* Pebi yamatasarana cafébë, caféra pexanaenexa. *El hombre despega la tapa del frasco de café para hacer tinto.*

yamatatajua v.t.inan. quemar adentro (como a un ser o una cosa por un incendio en una casa, un conuco o un matorral; el incendio es el sujeto). *Ej.* Tajapabi tatajuitsijawata iculimi yamatatajuatsi tsipaji meta bajarajota boca. *Cuando yo quemé mi conuco un morrocoy fue quemado (por el incendio) porque tal vez estaba allí.* V. ya₋₁, mata-, tajua, yamatatajuita.

yamatatajuita v.t. quemar adentro (como en un incendio en una casa, un conuco o un matorral; el sujeto es una persona). *Ej.* Jomo penamatayabinë momotota pejewaxi yamatatajuita. *Nexata jomo yamatatajuatsi. Los niños quemaron una culebra escondida dentro de un matorral, entonces la culebra fue quemada (por el incendio).* V. ya₋₁, mata-, tajuita, yamatatajua.

yamatatuwayajai [A] adj.cit. tener la corona amarilla (un ave). *Ej.* Ono yamatatuwayajai, tsipaji pewayajaimianana tojuwatsi pematatuta. *La corona del loro real es amarilla porque le salen plumitas de color amarillo en la corona.*

yamaëcapona v.t. llevar amarrado (un ser o una cosa con un lazo o una cabuya). *Ej.* Tamojo pijabaca yamaëcapona pijaboyabetsia pijawayafota petoponaponenexatsi. *Mi cuñado lleva su vaca amarrada con un lazo a su casa arriba, para que ella viva en su sabana.* V. capona, pemaëto, yamaëya.

yamaëcëta v.t. amarrar, dejar amarrado (con una cabuya o un rejo, como amarrar una vaca a un árbol con la sogá que tenía puesta). *Ej.* Taxuanë becerro yamaëcëta naejawajawabelia

becerro peponaeyaniwa. *Mi tío amarró el becerro al árbol con un rejo para que no se vaya.*

yamaëcëtaruta [A] v.t. dejar amarrado colgado (con una cabuya o un lazo, adentro o con algo adentro). *Ej.* Pebi pijabota athëbëyo balatunaru yamaëcëtaruta, itsajota tsobia, pexi pebarëxænexa. *El hombre dejó colgado alto en su casa un racimo de plátanos para comerlos con sus hijos cuando estén maduros.*

yamaëdãõdãõjai adj.cit. estar templado (una cuerda o un rejo, y moviéndose de lado a lado). *Ej.* Taxuanë jara pëjëbijawata itsa jurena jara, yamaëdãõdãõjai. *Cuando mi tío pescaba tortugas con anzuelo y sacó de allá una tortuga, la cuerda estaba templada y moviéndose de lado a lado.* V. dãõjai, ataja.

yamaëroboboca [T] v.t.var. (Sing. yamaërobota [A]) jalar, halar, arrastrar halando (varias veces, a un ser o una cosa con una cuerda o un rejo). *Ej.* Atobana bacawa yamaëroboboca bacawa penajaetarucaenexa. *Mi hermano mayor con otros jalaron la vaca para que ella viniera.* V. roboboca.

yamaëya adv. con un lazo (o una cuerda, amarrada al ser o a la cosa). *Ej.* Becerro yamaëya pacaponajë boyabelia. *Nosotros llevamos un becerro amarrado a la casa.* *Ej.* Taxuanë pijabacawa yamaëya pona tsipaji pewësicapatsimaëto apowësi-isinaenewewa pona. *La vaca de mi tío se fue con el lazo, porque aún llevaba el lazo con que la habían enlazado por el cuello.*

yamaxë s.ind. rayo, relámpago, trueno. V. binebinejai, jurujurujai, yamaxëjume.

yamaxë-itojoroba v.t. engañar. *Ej.* Perujunë yamaxë-itojoroba itsanë. Ayaimatamota canajeta pijacamisa bajaraponëjawabelia. *El anciano engañó a otro, le vendió su camisa muy cara.*

yamaxëjomo [AT] s.ind. culebra roja (especie de culebra sabanera roja, posiblemente una joven cazadora negra, **uli**). V. yamaxë, jomo.

yamaxëjume [AT] s.int. trueno. V. yamaxë, pijume.

Yamaxëmonae gente mitológica (la familia de los rayos, que vive en los cielos, más abajo de los Tsamanimonae). V. yamaxë, -monae.

yamaxëmonae s.cl. 1. muchos rayos. V. yamaxë, -monae. 2. muchas escopetas (un montón). V. yamaxëto, -monae.

yamaxëto [T] s.cl. escopeta, carabina. V. yamaxë, -to.

yamaxëtobëto s.col. especie de seta, especie de hongo (redondo como una pelota y de color blanco, que crece en las sabanas; son de color

café cuando están pasados). *Gasteromycetes.*

V. yamaxë, petobëto.

yamaxëtorujuai [T] s.int. animal de escopeta (cazado o matado con una escopeta). V. yamaxëto, perujuai.

yamaxëxuto s.col. cartucho, munición. V. yamaxë, pexuto.

yamerawibatsi [T] v.impers. cogerle la noche. *Ej.* Pebi pesiwaxainaenë tomarabelia penawia-tsinërena yamerawibatsi epatua. Nexata majitjopa. *Al hombre que estaba paseando en el pueblo, lo cogió la noche en la mitad del camino cuando él regresaba de allá, entonces llegó a un lugar para dormir.* V. merawi, yamatacabibatsi.

yamoro s.ind. lagartijo hembra (de la especie **tiwa**). *Cnemidophorus lemniscatus.* V. tiwa, pelaëto.

yamëthëaboca v.i.var. (Pl. yamëthëabobena) estar dentro de una cueva (o sepulcro). *Ej.* Tujubë yamëthëaboca. Nexata yacuajë tajutsinexa. *El cachicamo está dentro de la cueva, entonces estoy escarbando para sacarlo.*

yanaba v.t.var. (Sing. yanata [A]) acompañar en el viaje (varias personas). *Ej.* Caniwi capitán pona tomarabelia. Nexata payanabajë. *Ayer el capitán fue al pueblo, entonces lo acompañamos.* —v.t. acompañar (en la casa). *Ej.* Xura neyanaba bota. *El loro me acompaña en la casa.* *Ej.* Petiriwa pexënatoyo pijabota yanaba merawi, caewa penacopatsixae. *La mujer acompaña a su hija en su casa por la noche, porque ella se quedó sola.*

yanacua-aitaquiri [T] adj.int. oscurecerse la región, estar oscura la región. *Ej.* Jemata yanacua-aitaquiri. Nexata jiwi bitso nabenajaca. *De repente la región se oscureció, entonces la gente se asustó mucho.* V. ya₋₁, nacua, aitaquiri.

yanacua-eweta [A] v.t. cuidar los habitantes (y la región). *Ej.* Capitán xaniawaetsia yanacua-eweta pijamonae. Nexata liwaisi ajibi. *El capitán cuida bien su familia y la región, por eso no hay problemas.* V. ya₋₁, nacua, eweta.



yanaisi

yanaisi s.ind. carnada para pescar con anzuelo

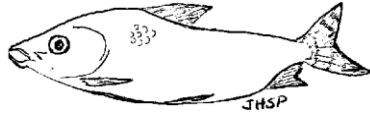
(peces, tortugas, babillas).

yanajëta v.i.var. (Pl. yanajëba) inclinarse (como ramas del árbol por el peso). *Ej.* Maconaemaxë-rana yanajëta tsipaji pecuai arewe. *La rama del mango está inclinada porque las frutas son muy pesadas.* V. ya₋₁, najëta.

yananiajina v.i. tener mancha, tener savia (en el tallo). *Ej.* Newajësito yananiajina. Nexata xane-pana pe-ubinexa. *La semilla de la yuca brava tiene mancha, entonces es buena para sembrar.* V. ya₋₁, penanito.

yananiana v.i. amanecer. *Ej.* ¿Detsa pacuenia yananianame? ¿Cómo amaneció? (Se pregunta a una persona enferma.) *Ej.* Caniwi yananiaj-jë taitayobinë. *Ayer amanecí alumbrando peces (pescando con una luz).* V. nanianaina baja.

yanapanito [A] s.col. 1. bocachico (especie de pez más pequeño que **jacato** con cola amarilla rayada de negro). *Prochilodus [Semaprochilodus] sp.* V. acairuto, jacato.



yanapanito

2. bocachico, coporo (en general, varias especies). *Prochilodus spp., Curimatus spp.*

yanata [A] v.t.var. (Pl. yanaba) acompañar en el viaje (una persona o un perro). *Ej.* Xanë yanatajë taxë nato caenë peponaexae pabiabelia. *Yo acompañe a mi hijo porque él iba solo al conuco.* *Ej.* Tamatapijinë yanatajë tomarabelia. *Acompañe a mi hermano mayor hasta el pueblo.* V. pë-yanata.

yanã-ëba v.t. (Sing. yanã-ëta) gemir (por el dolor, como por la mordedura de una culebra). *Ej.* Piawitanenë ë-ëjai. Yana-ëba pewixae. *El enfermo gime "ë ë". Él se queja del dolor.* V. ya₋₂, na-ëba.

yanijai [A] adj.cit. bonito, claro (un diseño o unas letras). *Ej.* Aba-itane yanijai tsipaji pexania-itaneta cua. *El diseño de la guapa es claro porque tejieron con un diseño bonito.*

yanijoba v.b. preguntar. *Ej.* Pewëjëato yanijoba paxa pacuenia mapiri bacua. *El joven le preguntó a su papá cómo habitualmente se tejen los mapires.*

yanina [A] v.t. pintar (con diseños bonitos y claros). *Ej.* Perujuwayo canalito-itane yanina. *La ancianita pinta con diseños claros la tinaja.* V. yanijai.

yaninibia [T] adj.cit. borroso (una ilusión visual causada por un diseño, como una pared de la-

drillos). *Ej.* Aba-itane yaninibia tsipaji wajayo-robijawata itsa kujirubatsi xaniawaetsia apoitane rubenae. *El diseño de la guapa es borroso (crea una ilusión visual), porque cuando lo observamos detalladamente, si nos movemos, las líneas no se quedan en su puesto.* V. yenenebia.

yaniona v.i. estar maduro, secarse, estar seco (como los granos de maíz o arroz, o las verdaderas). *Ej.* Arroz baja yaniona. Nexata baja xane-pana wajanotsijawa. *El arroz ya está maduro y seco, entonces ya está bueno para que lo recojamos.* V. niona.

yanito [A] s.col. chinche de jardín (varias especies de insecto, cada uno con su color distinto, que huelen mal). *Fam. Pentatomidae.*



yanito

-yaniwa suf.s.adv. para no hacer, para que no haga, para evitar (U9-5). *Ej.* Pibisiacuene pexanaeyaniwa itawetajë taxë nato. *Yo reprendí a mi hijo para que no haga cosas malas.* *Ej.* Janiboyaniwa jiwi uba pinijipabianë mapawaitaje. *La gente siembra conucos grandes este año para que no haya crisis de hambre.* V. pexaeyaniwa.

yanianijai [A] adj.cit. vacilar (espejismo producido por la luz, ante la vista). *Ej.* Icotia bitso piatajumatacabi yanianijai. Bewajanacatsitanacujirubi icotia. *El día que el sol hace mucho calor, vacila ante la vista. Nos parece que está moviéndose la luz del sol.* *Ej.* Piatajumatacabi itsa gasolinatsëxë pitsapa, nexata bajaraxua yanianijai. *El día que está calentando cuando sale el vapor de gasolina, vacila el espejismo ante la vista.*

yanuenuewato s.col. especie de saltamontes.



yanuenuewato

ya-otho-othoca v.i. regarse algo granulado (como el mañoco o la sal, de una vasija o de una bolsa). *Ej.* Matsucabeno ya-otho-othoca peyatsijawata mesata. *El mañoco se regó cuando se*

dejó en la mesa. V. otho-othoqa.

ya-othopa v.i.var. (Sing. yajopa) caerse en un vehículo (al volcarse un carro), caerse al agua al trambucarse en una embarcación (varias personas). *Ej. Jerata jiwi menia peyanajaetarubenaewawata ya-othopa. Nexata jiwi meneta jua pepatsinexa matatsënëabelia. Cuando la gente venía por agua en una canoa, se trambucó, entonces la gente nadó en el agua para llegar a tierra.*

-yapaeba, -apaeba suf.v.caus. anunciar (lo que va a hacer), revelar (lo que va a hacer), comprometerse (a hacer algo; sufijo causativo; se da después del radical ligado que termina en vocal larga o diptongo; tiene la variación morfofonemática **-apaeba** que se da después de vocal corta; U13-1; Bosquejo cuadro 11). *Ej. Ato merawia ponaeyapaeba tomarabelia. Mi hermano mayor dijo que va a ir mañana al pueblo. Ej. Pewëjëatobeje merawia jinaeyapaebabeje. Los dos jóvenes anunciaron que van a pescar mañana. V. capaeba, beyaxuabiapaeba.*

yapejewaxiya adv. hasta los niños. *Ej. Caniwi yapejewaxiya namuxusita fútbol. Nexata bitso ayaibitsaëto namuxusita. Ayer hasta los niños jugaron fútbol, entonces mucha gente jugó. V. ya₋₄, pejewaxi.*

yapetiriawiaya adv. hasta las mujeres. *Ej. Caniwi taxuyo pijapabi yapetiriawiaya to-ubatsi. Ayer hasta las mujeres le sembraron el conuco de mi suegro. V. ya₋₄, petiriwa.*

yapijiwi- pref.v.aum. para defender, para proteger (o prevenir algo a su gente o a alguien; U14-3). *Ej. Taxa neyapijiwicuaicuaijai jueznë-jawabelia tananeconitsiyaniwa. Mi padre habló defendiéndome ante el juez para que yo no tenga culpa. Ej. Tayapëtaenë yapijiwicuaicuaijanë wajabitsaë penaneconitsia-exanaeyaniwatsi. Yo hablé para defender a mi amigo para que los armados no lo castiguen.*

yapijiwi-ajumesaë [A] adj.int. insistir (seguir insistiendo para defender a alguien). *Ej. Petiriwa yapijiwi-ajumesaë pexënato petonaneconitecaeya-exanaeyaniwatsi. La mujer sigue insistiendo para que su hijo no sea castigado en la cárcel. V. ajumesaë.*

yapitsapa v.i. salir (de algo, aves o tortugas). *Ej. Jara pexi baja yapitsapa. Nexata meniabelia ya-othopena. Las terecayes (recién nacidas) ya salen (de los huevos), entonces caen al río. Ej. Tucuecu yapitsapa piupijawa itsa-unuabelia peponaenexa. Las aves piapocos (tucanes) salen por la punta de un monte para ir al otro monte. V. ya₋₃, pitsapa.*

yapolowa [A] s.ind. especie de rana pequeña.

yapona v.i. 1. viajar en un vehículo, ir con algo adentro (como un animal herido). *Ej. Pebi yapona carrota pesiwaxainaenë. El hombre que se fue a pasear viajó en un carro. 2. extenderse una epidemia. Ej. Domae yapona. La fiebre se extendió (a otras regiones). V. ya₋₁, pona.*

yapuna v.i. 1. volar adentro (como en avión), volar herido (como con plomo o una flecha adentro). *Ej. Taxënato yapuna aviönta. Nexata bepijia pijaboyabelia patsiana. Mi hijo voló en avión. Entonces llegará rápidamente a su casa. V. ya₋₁, puna. 2. volar (un ave). Ej. Xura baja yapuna pebi upaxuabinejewa. El loro ya voló sin que el hombre lo haya flechado. V. puna, ya₋₃. 3. volar por alguna razón. Ej. Jiwitonë yapuna aviönta tsipaji jitsipa bepijia pepatsijawa. El hombre voló en avión porque quería llegar rápidamente. V. ya₂, puna.*

yapëjaita v.t. buscar (para saber o encontrar). *Ej. Taxa neyapëjaita, bajayajebi tajibixae. Mi padre me buscó porque yo estuve ausente por mucho tiempo. V. jaita.*

yapënanuta v.t. llevar y dejar (con un vehículo). *Ej. Pebi pexënato jerata yapënanuta itsapanabelia. El hombre llevó a su hijo en una canoa y lo dejó al otro lado. V. ya₋₁, pëna-, nuta.*

yapënaxuaba v.t. llevar acompañando (en un vehículo). *Ej. Pebi jiwitonë jerata yapënaxuaba itsapanabelia. El hombre llevó a otro con su canoa al otro lado. V. ya₋₁, pëna-, xuaba.*

yapëtane v.b. saber, conocer. *Ej. Pebi nacujaruba aba pecuejawa. Nexata yapëtane pecuenexa. El hombre estudió cómo tejer una guapa, entonces sabe tejerla. Ej. Bajaraponë yapëtaniji. Yo conozco a aquel hombre.*

yapëxanepana [T] v.t. fácil. *Ej. Yapëxanepana marranonacueto wajawitsatsijawa, tsipaji bajaraponë daxitacuene xane. El marranito es fácil de criar porque él come de todo.*

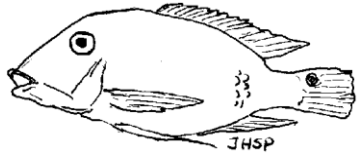
yaquijai [A] adj.cit. tener manchas o diseños con buen contraste (como el venado joven, el bagre rayado, la serpiente coral o el jaguar). *Ej. Bunuju itaneyaquijai. El bagre rayado tiene diseños con buen contraste. Ej. Dopatubinë xutiyaquijai. El sorbedor de yopo tiene diseños faciales con buen contraste. V. peyaquijainë.*

yaquina v.t. 1. escribir, tomar notas, anotar, apuntar datos. *Ej. Taxuanë petonacuenebiwitsi xuanë rajuta yaquina, peyapëtaenexa pacuenia caejiwicanacujitsia amoneyabaponatsi. Mi tío toma notas de lo que él entrega a sus trabajadores para saber cuánto le va debiendo a él cada perso-*

na. Ej. Pejewaxinëyo toyaquina paxa tsipaji yapëtane peyaquinaejawa. El muchacho escribe (una carta) a su papá porque sabe escribir. 2. estudiar (en una escuela). Ej. Tamatapijinë yaquina escuelata. Mi hermano mayor estudia en la escuela. V. nacujaruba.

yaquioba v.t.var. (Sing. yaquiona) envolver (en un rollo de papel u hojas). Ej. Pebi cigarillota-butseto yaquioba pejowibinexa. El hombre envuelve la colilla del cigarrillo para fumarla. V. ya₋₁, quioba, mataquioba.

yaquiona v.t.var. (Pl. yaquioba) envolver (una vez). Ej. Pebi jaratobë pecaponaenexa pijacamisata yaquiona. El hombre envuelve los huevos de terecay con su camisa para llevarlos.



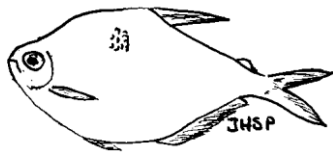
yaquiwito

yaquiwito [A] s.col. cara de caballo, Juan viejo, hacha (especie de pez mojarra gris con pintas negras y un círculo de oro en la cola). *Geophagus* (cf. *daemon*), Fam. Cichlidae.

yaquiyaquiwa v.i. manchado (tener manchas o pintas en la piel, como la lapa). Ej. Ofaebë yaquiyaquiwa. Xaina pejumata peniojai-itanetoxi. La lapa es manchada. Tiene por la espalda pequeñas pintas blancas.

yarajuta [A] v.t. envenenar (con alguna comida o bebida). Ej. Petiriwa catsajinirata yarajuta marrano. La mujer envenenó el marrano con yare. V. rajuta.

yaroto s.col. especie de sardina (pez pequeño que habita principalmente en los caños). *Tetragonopterus* sp. (?) (cf. *Bario steindachneri*), Fam. Characidae.



yaroto

yaruba v.t. exprimir con sebucán (como la masa de yuca rallada o seje pilado). Ej. Petiriwa newajëmatabë yaruba peri peperebinexa. La mujer exprime la masa de yuca brava para hacer tortas de casabe. V. cayujuca, yujuca.

yarujuaica v.t.var. (Sing. yarujuaita) envolver (varias cosas, en hojas o papel). Ej. Petiriwa baxutsenejebaxuta dujuai yarujuaica pesebine-

xa. La mujer envuelve los pescados con hojas de lengüevaca para asarlos. V. yamatarujuaica.

yarujuaita v.t. (Pl. yarujuaica) envolver (como un pescado en hojas para asarlo, fruticas para traerlas o munición para guardarla). Ej. Petiriwayo yarujuaita dujuafobi pesebinexa. La mujercita hace un envuelto de pescado para asarlo. V. yamatarujuaita.

yarurunae [A] s.cl. especie de guayabo cimarrón (que crece en los rebalses). *Psidium* sp.

yarurunë [A] s.col. indígena yaruro.

yarëbëtatsi [T] v.t.inan. tener dolor suave (durante el parto). Ej. Penacoxitsiwa yarëbëtatsi. Caecuenia apowixaepitsitsi. La mujer embarazada tiene dolor suave, no le dio el dolor de una vez.

yasacuesacuena v.i.ins. moverse adentro (como el contenido de un saco que no está lleno). V. yajicuejicuena.

yasacuesacueta v.t.ins. sacudir adentro (la persona está afuera). V. yajicuejicueta.

yasana v.i. crecer adentro (como el mañoco dentro de la olla, al añadir agua), hincharse (adentro o con algo adentro, como las vainas de guamo o algarrobo). Ej. Wiripabo yasana, tsipaji nawereta. La vaina de guamo está hinchado porque está maduro. V. ya₋₁, sana.

yaseba v.t. 1. asar una tortuga (en su concha). Ej. Petiriwa jara yaseba pexaenexa. La mujer asó una tortuga (en su concha) para comerla. V. seba. 2. quemar de nuevo una canoa (para abrirla otra vez). Ej. Taxa jera yaseba pecajatsinexa icatsia. Mi padre quemó de nuevo la canoa para abrirla otra vez.



yaruba

yasipitsapa v.i. 1. traspasar, salir (penetrar y salir al otro lado). Ej. Pena-ucubiabinë nayasiwajënëcëtsi-ata, itsiata yasipitsapa pijana. El que se cortó, aunque se amarró la herida de la canilla, la sangre traspasó (la venda). Ej. Perujuyorai bayasipitsapa emata. Al sombrero viejo lo traspasa (el agua) en la lluvia. 2. visible del lado contra-

rio (como por un papel delgado o una tela blanca y delgada). *Ej.* Lámparacotia yacarana-tsi-ata vídríojawa, itsiata yasipitsapa itsapana-belía. *Aunque la luz de la lámpara está tapada con un vidrio, la luz siempre es visible del lado contrario.* V. pitsapa.

yasito s.cl. serpiente de cascabel, crótalo (especie de culebra venenosa). *Crotalus durissus.*

yasitsitsito s.col. cascabel (que se encuentra en la cola de la serpiente de cascabel). V. yasito, tsitsito.

yasiusiuna V. yasusuna.

yasusuna, yasiusiuna v.t. empatar flechas, amarrar flechas (añadiendo plumas). *Ej.* Pebi yasusuna pijaxuatabo cayawacorofetota. *El hombre amarra su flecha con plumas de pato aguja.* V. yacēba.

yatabujona v.t.var. (Sing. yatabujonota [A]) arrancar con las raíces (varias matas). *Ej.* Petiriwa newajējaitsiwa yatabujona newajē. *La mujer que busca yuca brava arrancó las matas con las raíces (y tubérculos).* V. ya₋₁, petabu, jona.

yatabujonota [A] v.t.var. (Pl. yatabujona) arrancar con las raíces (una sola mata). *Ej.* Maconae pejewaxinēyo yatabujonota. Nexata tēpa. *El niño arrancó la mata de mango con las raíces, por eso se murió.* V. ya₋₁, petabu, jonota.

yatabutserapajorona [A] v.t.var. (Pl. yatabutserapajoroca) hacer un roto en la concha de una terecay cerca de la cola. *Ej.* Acuejara yatabutserapajorona, bumaētota peyacētarutsinexa meneta. *(Mi) abuela hizo un roto en la concha de una terecay cerca de la cola para dejarla amarrada con una cabuya en el río.* V. ya₋₃, petabutserapa, jorona.

yatajata v.t. retostar (como una torta de casabe, el mañoco o las hormigas). *Ej.* Taena peri pētsewinexa yatajata irabērētota. *Para secar las tortas de casabe, mi mamá las retostó en el budare.* V. tajata.

yataxunajuejueca v.i. resbalarse (deslizarse el pie como consecuencia de algo). *Ej.* Emacujinae bitso airajue. Nexata yataxunajuejuecajē. *Después de la lluvia la tierra es muy resbalosa, por eso como consecuencia me resbalé.* V. ya₋₂, taxuna-, juejueca.

yati s.ind. espíritu (no identificado). V. peyati.

yatixoba v.t. despertar a alguien dormido (por medio de un ruido o sacudiéndolo). *Ej.* Pemajitsinē yatixobatsi penaēcotsinexa. *El hombre dormido fue sacudido, para que esté despierto.* V. ya-itawāba.

yatu- pref.v. adentro. *Ej.* Taxa pijabo yatu-ucuta.

Mi papá dividió su casa adentro (en dos piezas). *Ej.* Bajayata itsa ajibi yamaxēto, jiwi xaina siripibonē peyatu-uxubinexa unupijidujuai. *Hace tiempo cuando no había escopetas, la gente tenía cerbatanas para soplar (adentro un dardo de la cerbatana, y así matar) animales de la selva.* V. raiyatū-ucu-ucupa.

yatuinae s.cl. alcornoque (especie de árbol de tamaño mediano que crece en los montes y en las sabanas).

yatu-ucuba v.t.var. (Sing. yatū-ucuta) dividir adentro (varias veces, como una casa para hacer varias piezas o un conuco para varias personas). *Ej.* Pebi pijabo yatu-ucuba. Acueyabi pa-ēnētuaatujēbeje exana. *El hombre dividió su casa, hizo tres piezas.* V. yatū-, ucuba.

yatu-ucuta v.t.var. (Pl. yatū-ucuba) dividir adentro (una vez, como una casa en dos piezas o terreno en dos potreros). *Ej.* Tamojo yatu-ucuta pijabo. Anijatuatujēbeje exana. *Mi cuñado dividió su casa adentro. Él hizo dos piezas.* V. yatū-, ucuba.

yatu-uxuba, yatuxuba v.t. lanzar un dardo soplando por la cerbatana. *Ej.* Itsanacuapijiwi cajiwanapa siripibo. Nexata unuta dujuai itsa tane, yatu-uxuba. *La gente que vive en otra región lleva la cerbatana. Cuando ven algún animal en el monte, soplan un dardo.* V. yatū-, uxuba.

yatsema-ējēba [A] v.t. adivinar (con un cigarrillo, tragando el humo y esperando la respuesta). *Ej.* Yatsema-ējēba penacobetoxotsinē. *Adivinó con tabaco (el brujo) para saber quien era el ladrón.* *Ej.* Payatsema-ējēbajēbeje patayapētaenexabeje pajiwiyo nacobetoxota jera. *Nosotros dos estamos adivinando con cigarrillos para saber quién fue el que se robó la canoa.* V. ya₋₂, tsema, ējēba.

yatsewa v.i. estar atrapados por la sequía (peces, cuando se seca una laguna u otro sitio donde hay agua). *Ej.* Yatsewa dujuai tsipaji papucata jinawanapa mera baja ajibi. *Los peces fueron atrapados por la sequía, porque en la laguna donde vivían, ya no hay agua.*

yatsewajunua v.i. 1. vararse en una embarcación (de repente, en un banco de arena o encima de un palo; las personas son el sujeto). *Ej.* Jerata jiwi peyanajaetarubenaewi meneta yatsewajunua tsipaji iratsaubo jumatsewanuca. *La gente que venía en el río en una canoa se varó de repente porque un secadal sobresalía de la superficie del agua.* V. ya₋₁, tsewa, -junua. 2. vararse, atascarse una embarcación de repente (como en un lugar seco o encima de un palo

atravesado en el agua). *Ej.* Meneta jiji jera waetanaetaerubena. Nexata iratsaubojawata yatsewajunua. *En el río la gente venía remando una canoa, entonces de repente en un secadal se atascó.* V. ya⁻², tsewa, -junua.

yatsewanuca [A] v.i. quedarse en lo seco (como una embarcación, porque el agua se bajó).

Ej. Jera yatsewanuca puca-itapata tsipaji tsewareca mene. *La canoa quedó en lo seco en la orilla de la laguna porque se secó el agua.* V. ya⁻¹, tsewa, -nuca.

yatsobia *adj.cit.* 1. rojo (como consecuencia de algo, como un brazo picado por un insecto). *Ej.* Xanë itsa nexane waeso, bayatsobianë tanexaejawalia. *Cuando me pican los zancudos, siempre me pongo rojo donde me pican.* V. ya⁻², tsobia. 2. madurarse (en la mata, como plátano o piña). V. ya⁻¹, tsobia.

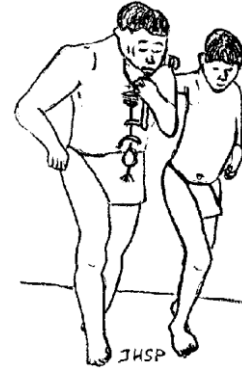
yaëba v.t.var. (*Sing.* yaëta) 1. recostar (varias cosas contra algo). *Ej.* Pebi misipanë yaëbanuba naejawajawabelia irata pebobenaeyaniwa. *El hombre recostó (verticalmente) las tablas de macanilla contra un árbol para que no estén tiradas en el suelo.* 2. atracar (en el muelle varias embarcaciones). *Ej.* Jiwi yaëba jeranë jerapanabota penonobajunaenexa bonëjawabelia. *La gente atracó sus canoas en el puerto, a la orilla del río, para salir a las casas.*

yaëta v.t.var. (*Pl.* yaëba) 1. recostar (una cosa, ponerla contra otra cosa). *Ej.* Pebi tablapa yaëtanuta boyenepanabelia petojopaeyaniwatsitsia. *El hombre recostó una tabla contra la pared de la casa.* *Ej.* Petiriwa perimuxupayo yaëta platota. Apobuatsi saya irajumata. *La mujer recostó un pedazo de casabe en un plato, no lo puso en el suelo.* 2. atracar (en el puerto una embarcación). *Ej.* Pebi pejinaponaponanë pijajera yaëta jerapanabota peponaenexa pijaboyabelia. *El hombre que andaba mariscando atracó su canoa en el puerto, para irse a su casa.*

yaëwena v.i. gatear. *Ej.* Tsiquirinëyo yaëwena tsipaji abaxë apoponaponae. *El niño gatea porque todavía no camina.*

yaëyaëca v.i. 1. vararse una embarcación (atascarse encima de una cosa, como un palo o un banco de arena). *Ej.* Jera yaëyaëca naejawajumata. Nexata baja apoponae. *La canoa se varó encima de un palo, por eso ya no se va.* V. nayaëta. 2. tropezar, chocarse (contra una cosa o un ser). *Ej.* Unuta merawi tanajaetarucaejawata yaëyaëcajë naejawajawabelia, tsipaji merawi apotaenë itsajota nuca naejawa. *Cuando yo venía en el monte por la noche, me choqué contra*

un árbol porque por la noche no veía dónde estaba el árbol.



yawajibabeje

yawajiba v.i. bailar. *Ej.* Bajayata ëwaxaitsicuenia yawajiba: jujuta, wajita, peyajirewicuenia. Jiwa oba. Wana turuba. *Antes bailaban solamente según nuestra manera: con cacho de venado, canciones y brincos. Tocaban flautas de carrizo. Golpeaban el suelo con bastones de danza. Sinón.* nawailaba.

yawajipaeba v.t. dirigir la canción (de un baile como **catsipitsipi**; canta y los otros repiten después). *Ej.* Perujunë jalecuma yawajipaeba itomajawata. *El anciano dirige la canción del baile jalecuma durante la fiesta itoma. Sinón.* wajipaeba. V. ya⁻¹, waji, paeba, peyawajipaebinë.

yawajunuaxaina v.i. guardar silencio, no informar (tener en secreto lo que otra persona ha hecho). *Ej.* Pebi tae-ata itsanë penacobetoxotsijawa, itsiata yawajunuaxaina, tsipaji apojitsipae penaneconitsijawa bajaraponëjawabelia. *Aunque el hombre miró a otro robando, sin embargo no informó, porque no quería quedar mal con ese hombre.* V. wajunupaeba.

yawajunuta [T] v.t. 1. volver a tener un bebé (después de tener uno o varios). *Ej.* Petiriwa exana pebinëyo. Bajaraxuacujinae icatsia yawajunuta pebinëyo. *La mujer tuvo un niño. Después de eso ella volvió a tener otro niño.* 2. volver a comer (repetir, después de un ratico). *Ej.* Pebi pexaecujinae icatsia yawajunuta tsipaji bajayayonejewa xaetabaona. *Después de que el hombre comió, él volvió otra vez a comer, sin pasar mucho tiempo.*

yawalaboto [T] s.cl. palma de corozo. *Acrocomia aculeata.*

yawatinae [A] s.cl. barbasco blanco (especie de arbusto leguminoso sembrado que crece hasta 2 metros de altura con vainas cortas y peludas)

de color café cuya raíz es muy venenosa para barbasquear). *Piscidia* sp. (?). V. talumamaca, cunajinae, yona.



yawatinae

yawebajaraba [A] v.t.ins. (Sing. yawetajaraba) hacer mecer a alguien (hacia arriba y abajo; a jalonazos o tironazos; como en una hamaca o una rama de un árbol). Ej. Petiriwa pexênatoji-wiyo yawebajaraba buta tsipaji yajiarata petomajitsinexatsi. *La mujer a jalonazos hace mecer a su hijito en el chinchorro para que se le duerma.* V. ya₋₁, weta, -ajaraba.

yawelamito [A] s.col. dormilón (sobrenombre de un pez dormilón). *Hoplias malabaricus* (?), Fam. Erythrinidae. Sinón. tsaporo.

yawenona [A] v.b. ayudar. Ej. Taxuanë pijabo pexanaejawa naxatsiayo apopeweretsixae, ato yawenona. *Puesto que mi tío no terminaba rápidamente la construcción de su casa, mi hermano mayor le ayudó.*

yawetatsi [A] v.t.inan. pasar su tiempo (de dar a luz). Ej. Petiriwa yawetatsi. Nexata abaxë apowecuaanaxaetsi penacueto. *Le ha pasado a la mujer su tiempo de dar a luz, pues todavía no le ha nacido el bebé.*

yawiata v.t. 1. criar adentro (animales, como gallinas dentro de una cerca). Ej. Exanajë pucayo tayawiatsinexa dujuai. *Hice una lagunita para criar peces (adentro).* V. ya₋₁, wiata. 2. extenderse (como una epidemia), multiplicarse (como células malignas). Ej. Buxu yawiata. Daxitajawa buxubuxujai tsaponae. *La gripa está extendiéndose. Por todas partes están tosiendo.*

yawinato [T] s.col. lanza (de una varilla de hierro, cuya punta tiene forma de una lanceta).

yawito s.col. matapí, trampa para peces (en forma de un sebucán).

yawitunuto [A] s.cl. llavero con llaves. V. -tunuto.

yawiwamanëto [A], **yaiwamanëto** s.col. especie de abeja (negra, de tamaño mediano). Fam.

Apidae, Subfam. Meliponinae.

yawiwato [T], **yaiwato** s.cl. nido (de la abeja yawiwamanëto, en un árbol ahuecado).



yawocota

yawocota v.t.var. (Pl. yawocoba) rajar (para sacar algo de adentro). Ej. Pebi yawocota jabënae jabëra pepitsinexa. *El hombre raja un palo que tiene un nido de abejas para sacar miel de adentro.* V. ya₋₁, wocota.

yawëcataiba v.t.var. (Sing. yawëcataita) tapar la boca de un hueco o una cueva (con varias cosas, como con algunos palos o con tierra). Ej. Taxuanë tsamulimëthë naejawanëta yawëcataiba tsamuli pepitsapaeyaniwa. *Mi tío tapa con palos la boca de la cueva de los saínos para que no salgan.*

yawëcataita v.t.var. (Pl. yawëcataiba) tapar la boca de un hueco (como un bachaquero o una cueva de un animal, con una sola cosa). Ej. Pebi tsamulimëthë yawëcataita naejawata tsamuli petopitsapaeyaniwatsi. *El hombre tapa la cueva de los saínos con un palo para que no se salgan los saínos.*

yawëpata v.b.var. (Pl. yawëpana) 1. abrir (la tapa), destapar (lo que tiene algo adentro). V. ya₋₁, pewë, pata. 2. destapar (por alguna razón, como para librar una avispa tapada con un vaso). Ej. Itsa jane baja perira piapaecuinae, bayawëpata yalaquimo. *Bajarajane taxuaba piapaejawa. Después de tomar yucuta, acostumbran destapar la canoa de yaraque (guarapo fuerte). Luego comienzan a tomar.* V. ya₋₂, pewë, pata.

yawëpojoba [A] v.t. (Sing. yawëpojota) amarrar con algo adentro (coser o amarrar el borde de la boca de varios costales, catumares o latas, para asegurar el contenido con las cuerdas). Ej. Petiriwa pericote yawëpojoba peto-othopae-yaniwatsi pecaponaejawata. *La mujer amarra la boca del catumare lleno de tortas de casabe para que no se le caigan al llevarlas.* V. pojoba.

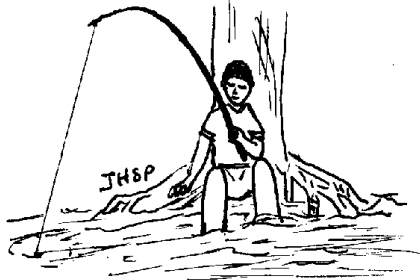
yaxanepana [T] v.i. 1. verse bonito (por alguna cosa puesta). Ej. Tajuyapijiwa pejananawa pe-

naxatatsijawa yaxanepana. *Mi hermana menor, una joven, se ve bonita con el vestido nuevo puesto.* V. ya⁻², xanepana. 2. estar bien adentro (como un radio reparado). V. ya⁻¹, xanepana.

yaxaniawaeta v.i. hacerse elegante. *Ej. Petiriwa yaxaniawaeta penamatatiatsixae. La mujer se puso elegante porque se peinó.* V. ya⁻², xaniawaeta. —v.t. hacer bien (como una presentación chistosa, una clausura especial, etc.). *Ej. Bajapamonae pijaclusura yaxaniawaeta. Aquellos presentaron bien su clausura.* V. ya⁻¹, xaniawaeta.

yaxiriata v.t. ennegrecer. *Ej. Pewjēato yaxiriata petiriawi tsipaji iretota caliraba. El joven ennegreció las mujeres porque las frotó con carbón.*

yaxunujuca v.t. (Sing. yaxunujuta) pescar con anzuelo (sacar varios peces). *Ej. Pewjēato dujuai yaxunujuca tsipaji pexaejawa to-ajibitsi. El joven pescó con anzuelo varios peces porque le faltaba comida.* V. ejēba.



yaxunujuca

yaxunujuta v.t. (Pl. yaxunujuca) pescar con anzuelo (sacar uno o más peces; se debe especificar el número si es más de uno).

Ej. Pebi caniwī ejēba. Nexata yaxunujuta dujuainē. El hombre por haber pescado ayer, sacó con anzuelo un pescado. Ej. Ato caniwī ejēba dujuai. Nexata yaxunujuta diez padujuainēbeje. Mi hermano mayor pescó ayer, entonces sacó diez pescados.

yayacato [T] s.col. sierra pequeña (especie de pez con ganchos). *Fam. Doradidae.* V. wadali, yonatsēxē.

yebēna [A] v.i. abultado. *Ej. Bajaraponē cotoyebēna. Aquel es barrigón (el estómago es abultado).* V. cotoyebēnaruca.

-yeca V. -eca.

¡yeee! interj. ¡huy! (admiración), ¡qué va! (admiración y incredulidad). *Ej. ¡Yeee! ¿Abaxē tsaro apopijapatsi pejinawewi? ¡Qué va! ¿Todavía no han llegado los pescadores? Ej. ¡Yeee! ¡Tajē sa-ya! ¡Huy! ¡Muy lejos! Sinón. ¡yeejee!*

yējai adj.cit. hacer falta, estar ausente, no estar. *Ej. Tajabaca netoyējai tsarucae. Apopatsi. Mi*

vaca me hace falta, no ha llegado. Ej. Taxa yējai tsarucae. Pona tomarabelia. Mi padre no está, se fue para el pueblo.

yejeba [A] v.t.ins. (Sing. yejeta) estirar por el ancho (varias veces, algo que retoma su posición original, como elástico o alas de un loro).

Ej. Pebi acordeón yejeba penajumetsia-exanaenexa. El hombre estira el acordeón para hacerlo sonar. Ej. Ucu nacorofeyejeba. El garzón soldado estira sus alas (para planear en diferentes direcciones). V. yejeca.

-yejeba V. -ejeba.

yejeca [A] v.t.ins. (Sing. yejeta) estirar por el ancho (varias veces, hasta que se quede más ancho). *Ej. Tamatapijinē tajamedia netoyejeca tsipaji bitso ayaitaxu. Mi hermano mayor me estiró mis medias porque tiene los pies muy grandes.* V. yejeba.

¡yeejee! interj. ¡huy! (admiración). *Ej. ¡Yeejee! ¡Emaxaneto rajabooo! ¡Huy! ¡Qué tormenta tan tremenda! Sinón. ¡yeee! V. -bq.*

yejejece v.i.ins. dilatado, expandido (como una mochila o un costal con algo adentro), ensancharse. *Ej. Tajetabotuatujēta yejejece tsipaji tuatujēta ayai-itabara. En la mitad de la playa la superficie está ensanchada.* V. cuiboyejeca.

yejeta [A] v.t.ins. (Pl. yejeba, yejeca) abrir, estirar (extender una vez, algo que retoma su posición original, como un sebacán o algo con un resorte o elástico). *Ej. Pewjēato pijamedia yejeta penataxuxatatsinexa. El joven estiró su media para ponérsela en su pie.* V. cuiboyejeta.

-yena V. -ena.

yenejai [A] adj.cit. estar claro el día (o el cielo), estar despejado el día (sin nubes). *Ej. Itaboxotatsia itarērebo ajibi. Nexata itaboxo yenejai. No hay nubes en el cielo, por eso está despejado. Sinón. aitawajēnae, itanasaba, itaxanepana. V. lenejai.*

yenejunawa [A] v.i. tener cosquillas, cosquilloso. *Ej. Pebi apojitsipae pijawa peyenetēcētsijawatsi, tsipaji yenejunawa. El hombre no quiere que su mujer le haga cosquillas porque es cosquilloso.* V. peyene, junawa.

yenena [A] v.i. estar claro (como un monte sin matas por debajo de los árboles). *Ej. Unu yenena tsipaji bitso apo-ajiobo. El monte está clarito porque no está muy cerrado (no tiene mucha maleza).*

yenenajeyona [A] v.i. torcerse, encorvarse (un lado). *Ej. Tajajera tasebijawata netoyenenajeyonataba caenenia. Nexata netoyenejeyoyoca. Un lado de mi canoa se me torció al asarla, por*

- eso está torcida. V. peyene, na₋₁, jeyona.
- yenenebia** [T] *adj.cit.* moverse aparentemente (como la sensación visual de que se están moviendo muy rápidamente las cosas que uno está pasando al viajar en un vehículo). *Ej.* Carrota peponaewi unu pexenetsijawata itsa taeyena, tsitayenenebiatsi tsipaji carro bitsojinana-jaetaruca. *La gente que viaja sentada en un carro al pasar un monte les parece que éste se está moviendo muy rápidamente porque el carro viene con mucha velocidad.* V. itayenena, yaninibia.
- yeneyenena** [A] *v.i.* transparente (como una tela muy rala). *Ej.* Pitafacaepapaëbërëjawata muquitero pexanaexae, yeneyenena. *Por haber hecho un mosquitero con tela muy rala (o delgadita), se ve muy clarito.*
- yequeto** *s.ind.* lagartijo macho (de la especie bocobë). V. bocobë.
- yereba** [A] (*Sing.* yereta) *v.t.ins.* estirar, abrir, extender por el ancho (varias cosas, como ropa doblada, bocas de sacos). *Ej.* Petiriwa yereba pequiatsi-ese pejebinexa icotiata. *La mujer extiende la ropa que lavó para ponerla al sol.*
- yereca** [A] *v.t.ins.* (*Sing.* yerena) estirar, abrir (o extender por el ancho, varias veces o varias cosas, como prendas para secar en el sol). *Ej.* Petiriwa pija-ese pejebijawata yereca petsewine-xa icotiajawata. *Cuando la mujer asolea sus prendas las extiende para que se sequen en el sol.* V. cajata, pana.
- yerena** [A] *v.t.ins.* (*Pl.* yereca) estirar, abrir (como una prenda), extender (una cosa una vez).
- yerereyererejai** [T] *adj.cit.* extenderse (por el ancho, repetidamente). *Ej.* Matiwi itsa anaepana, pebëxëterito yerereyererejai. *Cuando la iguana se enoja, extiende su barbilla repetidamente.*
- yereta** [A] *v.t.ins.* **1.** (*Pl.* yereba) abrir, extender por el ancho (como una tela para verla). *Ej.* Penawijatsinë pecomuatsiwajënae jamacabu, yereta petaenexa pexanepanaejawa. *Antes de comprar la hamaca, el hombre que negocia la extiende, para ver si está buena.* V. cuiboyereta. **2.** (*Pl.* yereca) extender, desplegar, abrir (algo fácil de mover, como el ojo para echar remedios u hojas pegadas para sacar orugas). *Ej.* Penacueto pena itaxutoyeretatsi pepatsinexa waë. *La mamá abrió el ojo del bebé para echarle el remedio.* V. cajata, pata.
- yereyereca** [A] *v.t.ins.* estirar (varias veces seguidas).
- yereyereca** *v.i.ins.* extenderse por el ancho (como un pedazo de tela, un pedazo de plástico o

la boca de una bolsa). *Ej.* Petiriwa pebuatajara-bijawata papaëbërëpanayo **yereyereca**junua tsipaji fafana. *Cuando la mujer dejó tirado un pedazo de tela, se extendió rápidamente porque es liviano.*

yereyereca [A] *v.i.ins.* fácil de estirar.

-yeta V. -eta.

iyiara! *interj.* ¡no le dije! *Ej.* ¡Yiara jane! Axa catopata pacuenia cajumaitsitsi. *¡No le dije! Su padre le llegó como yo le había dicho.*

iyiaraja!, ijiera!, jiera! *interj.* ¡no ve!, sí, eso es (exclamación que uno hace cuando se acuerda de algo después de haberlo dicho otra persona en ese momento). *Ej.* ¡Yiaraja! ¡Jumaitsimëre! ¡Sí, eso es! ¡Dígalo! V. jaë.

-yo *suf.s.* **1.** (*Pl.* -xi) pequeño (diminutivo singular; U7-7). *Ej.* Awiriyo xainajë. *Yo tengo un perrito.* *Ej.* Tsiqiritomarayo saya. *Es sólo un pueblito pequeño.* V. -xaneto. **2.** respeto, cariño (se usa para indicar que tiene cariño por la persona). *Ej.* Enayo pona pabiabelia. *Tu mamá se fue al conuco. (Dicho por el hombre a la esposa.)* —*suf.adv.aum.* un poco más (o menos; U12-5). *Ej.* Bebeliayo natixire. *Córrase un poquito más hacia allá.* *Ej.* Beweliayo nerajure. *Déme un poquito menos.* V. be₋₂. —*s.cl.* **1.** persona femenina (en ciertos términos de parentesco). V. pemo-moyo, pejianëyo, pexënatoyo. **2.** (*Pl.* -xi) animal pequeño. *Ej.* Tsiqiriyo awiriyo nerajuta. *Me regaló un perrito.* *Ej.* ¿Detsa beliamë? pejaiyo pewënë jiwasini. *Itsawënë siruli. El chiquito que canta, “¿A dónde va?” se llama jiwasini (a-londra de los prados). Otro nombre es siruli.*

yoba *v.t.ins.* (*Sing.* yota) alzar, levantar (varias cosas pesadas). *Ej.* Pebi piarewejawanë yoba tsipaji asaë. *El hombre alza cosas pesadas porque es fuerte.* V. yoyoba.

yoca *v.i.* estar muy flaco (sobresalir los huesos). *Ej.* Bajaraponë yoca tsipaji jiopa. *Los huesos de aquel hombre le sobresalen porque está flaco.*

yocae *s.ind.* atrapamoscas real, rey tirano (especie de ave). *Onychorhynchus coronatus.*

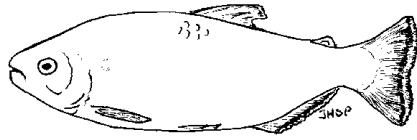
yocorona V. yacorona.

yojawa *v.i.* quemarse mal (el conuco, por estar húmedo o porque no se cortaron las ramas de los árboles tumbados, dejándolos en el suelo). *Ej.* Tajapabi netoyojawa, tsipaji apomaxëranaucutsinë. *Mi conuco se me quemó mal, porque no corté las ramas.* V. sanajawa.

yole *s.ind.* tirana, tigana (especie de ave). *Eurypyga helias.*

yoliwato [T] *s.col.* ratón curí, curí (especie de mamífero roedor). *Cavia aperea.*

yomatito [T] *s.col.* yamú, bocón (especie de pez apreciado por su carne; crece más grande que el bocón **cuejato**). *Brycon siebenthalae*. Fam. *Characidae*.



yomatito

yona, yono *s.ind.* barbasco (un bejuco del monte cuyas raíces contienen el veneno para barbasquear; pedazos de éstas; se utilizaba con más frecuencia que otros barbascos). V. **yōnamaca**, **talumamaca**, **yawatinae**, **cunajinae**, **wejerinae**.

yōnacunu [T] *s.cl.* bojote de barbasco.

yōnamaca [T] *s.int.* barbasco (liana trepadora silvestre, cuyas raíces largas se utilizan para barbasquear). V. **yona**.



yōnamaca

yōnapabi *s.ind.* huerto de barbasco sembrado. *Sinón.* **talumapabi**.

yōnapepeto *s.col.* 1. tortolita sabanera (especie de paloma pequeña). *Columbina minuta*. 2. dormilón (sobrenombre de un pez dormilón). *Hoplias malabaricus* (?), Fam. *Erythrinidae*. *Sinón.* **tsaporo**. 3. pulpa de barbasco. V. **yona**, **pepepeto**.

yōnato, yōnoto *s.col.* pedazo de la raíz del barbasco **yona**.

yōnatsëxë [T] *s.int.* sierra pequeña (especie de pez sierra, pequeña, que al asustarse o ser herida emite un líquido blanco parecido al barbasco **yona**). *Platydoras sp.* V. **yona**, **petsëxë**, **wadali**, **yayacato**.

yono V. **yona**.

yonojai [A] *adj.cit.* brillar una luz (de lejos por la noche, como de la luna, las estrellas, un pueblo o un incendio en la sabana). *Ej.* Wayafota isoto petajuenajaetarucæjawa merawi, yonojai. *La candela que viene quemando en la sabana por la noche se ve (brillar) de lejos.* V. **cotianapëbeta**, **yonojojai**.

yonononae [A] *s.cl.* especie de árbol grande (de-

recho y alto, que crece en el monte y tiene raíces encima de la tierra como la ceiba).

yononosito *s.col.* variedad de yuca brava (con tubérculos rojizos, el tallo que se siembra o la mata). *Manihot utilissima*. V. **newajë**, **pesito**.

yonoto [A] *s.col.* hongo, seta.



yonoto

yōnoto V. **yōnato**.

yōnoyōnojai [A] *adj.cit.* brillar una luz (de lejos, que parece que se apaga y se prende repetidamente). *Ej.* Isoto yōnoyōnojai tajetabota tsipaji jiwai dujuai tajaba. *Se ve la luz de una candela en la playa (que parece que se apaga y se prende repetidamente) porque la gente está asando pescados.* V. **yonojai**.

yopia *adj.* estar de buenas, tener buena suerte (en la cacería o la pesca). *Ej.* **Yopiamë** bitso. Baja-raxuata capatame ayaijawa dujuai. *Usted tuvo buena suerte, por eso trajo mucho pescado.*

yopijiboto [T] *s.cl.* palma de cumare (más pequeña que **cumaliboto**). *Astrocaryum jauari*.

yōrai *s.ind.* sombrero.

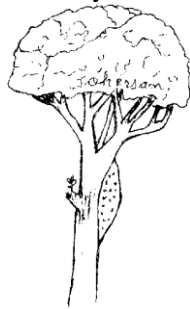


yōrai

yoroba [A] *v.t.* 1. examinar (observar o estudiar cuidadosamente). *Ej.* Pëbi pijaxuatabo pëbixanaecujinae yoroba pëtaenexa pëtoxanepanaejawatsi abaxë. *El hombre examinó su flecha después de haberla tirado para ver que todavía estaba buena.* *Ej.* Pejanawa yoroba nawa, itsa xanëpana, pëcomuatsinexa. *La muchacha examina un vestido, para comprarlo si está bueno.* V. **nacobeyoroba**. 2. leer. *Ej.* Pejewaxinë yoroba pijacartillabaxuto pëyapëtaenexa paliwaisi rube-na bajarajota. *El niño lee su cartilla para saber las historias que están ahí.* *Sinón.* **itaneyoroba**, **lëba**.

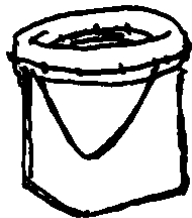
yorojawa *v.i.* levantarse los bordes (al secarse en el sol, como el casabe o un cuero), estar levantados los bordes. *Ej.* Peri pejebijawata icotiata, yorojawa tsipaji bitso tsewa. *Cuando asoleó las tortas de casabe en el sol se levantaron los bordes*

porque estuvieron muy secos. V. yota, -jawa₂.
yorona [A] v.i. ponerse muy tieso (al secarse en el sol, como el cuero de vaca o un pez). *Ej.* Bacabocoto yorona pejebixae icotiata. *El cuero de vaca se puso muy tieso porque lo secaron al sol.*
yorota [A] v.t. 1. espantar, ahuyentar. *Ej.* Pejewaxinëyo wacara yorota boyaberena pejoneyaniwa. *El niño espanta la gallina para que no entre a la casa.* 2. arrear (mover animales en una dirección, como vacas al corral o al potrero). *Ej.* Tamojo baca **yorotana**jaetaruca. *Mi cuñado viene arreando las vacas.*
yota v.t.ins. (Pl. yoba) alzar, levantar (una vez, con las manos o por el viento). *Ej.* Pejewaxiwayo mera-aluminia irawetsina yota. Nexata natsimata-etsia pijaboyabelia pecaponaenexa. *La niña levantó la olla de aluminio con agua desde el suelo, entonces se la puso encima de la cabeza para llevársela a su casa.* V. matakota.
yowawa V. yowowa.
yowawamanëto V. yowowamanëto.
yowowa, yowawa s.ind. especie de lagarto (de color gris claro, que vive en los árboles cerca de los ríos y caños). *Uranoscodon superciliosa.*
yowowamanëto [A], **yowawamanëto** s.col. avispa “lagartijo” (especie pequeña de color café, que pega su nido a un árbol como se pega a un árbol el lagartijo **yowowa**). *Fam. Vespinae, Subfam. Polistinae.* V. yowowa, pemanëto.



yowowato

yowowato [A] s.cl. avispero (de la avispa yowowamanëto, hecho de papel contra el tronco de un árbol).



yoxobo

yoxobo s.ind. canasta profunda con la base cua-

drada (para guardar cosas como la cabuya en proceso de terminar o materiales para hacer flechas).
yoyoba v.t.ins. alzar (varias veces seguidas). *Ej.* Tsiquirinëyo paxa **yoyobatsi**. *El papá del niño lo alzó varias veces seguidas.* V. yoba.
yoyona v.i.ins. 1. fácil de alzar, fácil de levantar (la brisa lo puede levantar, como plumón y flores de la hierba). *Sinón.* yoyopa. V. yoba. 2. muy liviano (como plumón). *Ej.* Paponoputa yoyona. Jowibo tajë caputa. *La lana del boto-to es liviana, por eso el viento la lleva lejos.* V. fãfana.
yoyopa v.i.ins. fácil de alzar, fácil de levantar (relativamente). *Ej.* Bajarapatablapa yoyopa. *Aquella tabla es fácil de levantar.* *Sinón.* yoyona.
yucubatsi [T] v.t.inan. tener un espasmo involuntario de un músculo (la persona o el animal es el complemento). *Ej.* Nesiwi**yucuba** jemata. *De repente tuve un espasmo en la pierna.* *Ej.* Nacay**yucuba** itsa nacajamatabënajina tajëwerena. *Nos da un espasmo (pequeño) si alguien piensa en nosotros desde lejos.* V. yucuyucujai, nayucuba, nathënëba.
yucujai adj.cit. sacudirse (de repente, de un susto). *Ej.* Awiri yucujai tabenajacajawata. *El perro se sacudió de repente cuando yo lo asusté.*
yucupajunujunua [T] v.i. sacudirse (de repente todo el cuerpo, de un susto). *Ej.* Jiwi jumetane imoxoyo yamaxë ayajjume penajumetajunijunijawa. Nexata yucupajunujunua. *La gente oyó cerca un ruido fuerte del trueno, entonces se sacudieron de repente (todo el cuerpo) del susto.*
yucuyucujai [A] adj.cit. sacudirse (tener contracciones pequeñas de los músculos, como un niño dormido o una vaca molestanda por las moscas). *Ej.* Awiri pemajitanucaejawata amajitsinae tsanuca. Nexata yucuyucujai. *Cuando el perro estaba echado durmiendo, soñaba, entonces tuvo contracciones pequeñas de los músculos.* V. yucubatsi.



yujuca

yujuca [A] *v.t.ins.* (Sing. yujuna) exprimir (varias cosas, como prendas mojadas). *Ej.* Petiriwa pe-xi penaxatabijawanë pequiatsicujinae, yujuca bepijia petsewinexa. *Después de lavar la ropa de sus hijos, la mujer la exprime para que se seque rápidamente.* V. yaruba, miyujuca.

yujuta [A] *v.t.ins.* (Pl. yujuca) exprimir (una cosa, como una prenda mojada). *Ej.* Ena pequia-tsicujinae pijanawa yujuta petotsewinexatsi bepijia. *Después de lavar el vestido, mi madre lo exprimió para que se seque rápidamente.*

yujuyujuna [A] *v.i.ins.* exprimible, blandito (fácil de sacar el jugo, como una naranja madura). *Ej.* Xurui itsa tsofia, yujuyujuna. *Cuando el marañón está maduro es fácil sacar el jugo.* V. tsapajai.

yulixi [A] *s.ind.* cucha, corroncho (parecido al pez tsama pero más grande y más rasposo). *Fam.* Loricariidae. *Sinón.* weria. V. tsama.

yunu *s.col.* (Sing. yunuto) ámbar, sustancia de los curanderos ("piedra" de color anaranjada que los curanderos muelen para mezclar con el yopo y sorber cuando soplan a los muy enfermos, o también para hacer el diagnóstico; se forma de la resina del algarrobo).

yunubeno [T] *s.int.* yopo con ámbar (polvo de yopo revuelto con yunu molido). V. dopabeno.

yupaxuto *s.col.* araña tarántula.

¡yuta! *interj.* ¡tras! (exclamación que imita la acción de agarrar y sacar algo con rapidez). *Ej.* ¡Yuta! Waetabatsi pina baja cotsala. *¡Tras! (El hombre) fue agarrado con rapidez por el cón-dor, según el mito.*

yuwaisinae *s.cl.* árbol de ricino, higuera, higuera infernal (especie de arbusto). *Ricinus communis.*

yuwialisi *s.ind.* orquídea silvestre.

yërë *s.ind.* mataguaro pequeño, yacundá (especie de pez más pequeño que **bajiwi**, más grande que **bopi**). *Crenicichla sp., Fam. Cichlidae.* V. bajiwi, bopi.

yërëbatsi [T] *v.impers.* tener secciones (indicadas por líneas integrales, no pintadas, como entre las coyunturas de los dedos, los nudos de la caña y los dobleces de un acordeón). *Ej.* Basuebo yërëbatsi. *La caña de azúcar tiene secciones.* V. yërëyërëwa, peyërë, pemataquerato.

yërëtajaraba *v.t.var.* (Pl. yërëbajaraba) causar un estremecimiento (por echarle agua fría repentinamente). *Ej.* Jemata petiriwa yërëtajarabatsi pijuyapijinë, itsa tsi-epatajarabatsi mera. *A la mujer le causó un estremecimiento en el cuerpo de repente cuando el hermano menor le echó agua fría.* V. yërëyërëca.

yërëto *s.col.* herida (causada cuando la piel seca se raja, especialmente en los pies). V. pewajjënë.

yërëyërëca *v.i.* estremecerse (por el choque de caer en agua fría, que le echen agua fría). *Ej.* Petiriwa piaquejawata, mera tsi-epatajarabatsi. *Nexata yërëyërëcajunua. Cuando la mujer tenía frío, de repente le echaron agua, entonces se estremeció.*

yërëyërëwa [A] *v.i.* tener secciones tupidas (indicadas por líneas integrales, no pintadas, o relieve, como en la lombriz de tierra, las chisas de las palmas, el paladar de las personas, y la hamaca tejida con aguja). *Ej.* Jiwi pemataxaxanawi yërëyërëwa. *El paladar de la gente tiene secciones tupidas.* *Ej.* Miato yërëyërëwa daxitanë. *Apojumaconijai. La tatacoa tiene secciones tupidas (anillos) en todo el cuerpo, no es lisa por encima.* V. yërëbatsi, jumayërëyërëwa, peyërë.

Z - z

zapatomaëto *s.col.* cordón del zapato.

V. pemaëto.

CÓMO UTILIZAR EL DICCIONARIO ESPAÑOL-GUAHIBO

Esta segunda parte del diccionario no es un diccionario completo del español. La forma como aparecen las entradas es así: 1. palabra principal en español, **en negrilla**; 2) parte de la oración, en abreviatura, y en *cursivas*; 3) definición general en guahibo, si hay una definición. Cuando no existe una palabra general en guahibo, se da la definición en español en paréntesis, o en el caso de animales, se da la definición de la especie también entre paréntesis. 4) Palabra equivalente en guahibo (cuando hay varias palabras correspondientes en guahibo, éstas se separan entre sí con coma).

Si no encuentra la palabra que necesita, puede ser que: 1) deba buscar un sinónimo (otra palabra en español con el mismo sentido), 2) la palabra no está porque los guahibos utilizan la misma palabra del español, o 3) la palabra no existe en la parte del guahibo por omisión. (La parte del guahibo tampoco es un diccionario completo del idioma).

Los adjetivos

Según la gramática del español, el sustantivo y el adjetivo siempre deben concordar en número y en género. Pero en esta parte del diccionario, muchos adjetivos solamente aparecen en masculino y en singular. Por lo tanto, debe aplicar esta regla para cambiar el adjetivo masculino a femenino, cuando va con un sustantivo en femenino. Y si el adjetivo está en singular, se agrega la *-s* para cambiarlo a plural. Ejemplos:

perro bonito	perra bonita
carro amarillo	carros amarillos

Los sustantivos

En esta parte del diccionario, los sustantivos se identifican con *m.* (masculino) o *f.* (femenino).

Los verbos

Los verbos se han indicado solamente con *v.* (verbo). En español el verbo puede ser transitivo (*v.t.*), intransitivo (*v.i.*) o reflexivo (*v.r.*). Para conseguir esta información y otros detalles sobre las palabras en español, se puede consultar un diccionario del idioma español.

ABREVIATURAS EN LA PARTE DEL ESPAÑOL

<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>conj.</i>	conjunción
<i>esp.</i>	especie
<i>f.</i>	femenino
<i>interj.</i>	interjección
<i>m.</i>	masculino
<i>prep.</i>	preposición
<i>pron.</i>	pronombre
<i>s.</i>	sustantivo
<i>v.</i>	verbo

Xuatabonë - Flechas



1. catsalawiribo o
pecotsotsolibò



2. maëbo



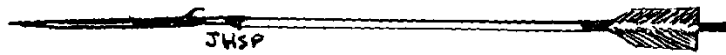
3. pesipabo



4. falaibo



5. sinapibo



6. pe-omopaebo.



7. pexuthainaebō



8. cuererebō



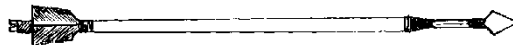
9. tsepalibō



10. xusiribō



11. serepabō



12. waetupebō.

Diccionario Español - Guahibo

A - a

a *prep.* -jawabelia, (a un lugar) -yabelia, (formativo adverbial) be₋₁, (prefijo verbal) be₋₁.

abajo *adv.* (al lado de abajo de) pepēnēwetsina, (desde abajo) -ina, (desde abajo o el oriente) wetsina, (desde abajo, segunda persona sujeto) -imina, -mina, (desde abajo, sufijo adverbial) -tsina, (desde abajo, sufijo verbal) -tsina, (gente de abajo) parabapijiwi, pemutopijiwi, (hacia abajo) -ca₂, (hacia abajo, desde aquí) wereca, (hacia abajo, segunda persona sujeto) -meca, -remeca, (hacia abajo, sufijo adverbial) -reca, (hacia abajo, sufijo verbal) -reca, (hacia acá desde el oriente o abajo) betsina, (hacia el oriente o abajo) bereca, (lado de abajo, parte de abajo) pebēxēpana, (más abajito) pemutoyo, (parte abajo) petabu-epato, (por el lado de abajo) petabunenia.

abandonado *adj.* natsonina, (casa abandonada) jorimibo, (tierra abandonada) joriminacua.

abandonar *v.* (a la esposa) pēnaxuaba, xuaba, (como una costumbre o un vicio) copaba, copata, (hacer abandonar lo que hacía) copabia-exana.

abanicar *v.* juata, (abanicarse) najuata.

abastecimiento *m.* pema_{ru}e.

abdomen *m.* pecototo, pejamatabē-epato, (con algo en el abdomen) yacota-, (de la hormiga arriera alada) pēbētobēto, (de un insecto) petabutseto, petabu, (entre el ombligo y el pubis) pecotobēxē, (tener el abdomen inflado) cotobatsi.

abebe *m.* (esp. de mata) nanaibo.

abeja *f.* (de miel, en general) banamanēto, jābēmanēto, (o avispa, en general) pemanēto, (abeja amarilla, esp. brava) wejemanēto, (abeja caribe, esp. muy brava) cowaramanēto, (abeja mono araguato, esp.) nējēbanamanēto, (abeja mosca, esp. de abeja pequeña gris) manacafiamanēto, (abeja ocarro,

esp.) ocarabanamanēto, ocarajābēmanēto, (abeja tábano, esp. gris con mal olor) maparajābēmanēto, maparamanēto, (abeja tábano, esp. rojiza) maparajābēmanēto, maparamanēto, (esp. más grande de las nativas) etsumamanēto, moxomanēto, (esp. mediana, negra) macuwaimanēto, (esp. negra, mediana) yawiwamanēto, (esp. pequeña, rojiza) canawasimanēto.

abejón *m.* momoto, (“diablo”, esp. negra) dowāthimomoto.

abejorro *m.* momoto, (abejorro social, esp. negro y amarillo) imurumanēto, (negro, oloroso) duimanēto.

abertura *f.* pewojoto.

abierto *adj.* (como una herida) itayaniyanica, (los lados) bifaca.

ablandar *v.* (apretando toda la fruta) jipaca, (una fruta para su propia comida) namitsajipaca, (ablandarse con el calor y encogerse) naniajawa, (ablandarse, por cocimiento) tsapajawa.

abolladura *f.* (tener abolladuras, como una olla de aluminio) potsopotsowa.

abollar *v.* fobaba, potsotaxuaba, (abollarse) fofo_{ca}, (abollarse, en un lugar) jopojopoca.

abonar *v.* bacatuiraba, (la deuda) yacajeba.

abortar *v.* wecuajopa.

abrir *v.* (algo que se cierra por sí mismo) yejeta, (como en ojo para echar un remedio) yereta, (como lados de la canoa con calor) bifata, cajata, (como lados de una o varias canoas) cajaba, (como un libro o una almeja, una vez) pata, (como un libro varias veces o varios libros o almejas) pana, (como una botella) wēcajonota, (como una prenda, una vez) yerena, (como una tela para verla) yereta, (como varias prendas) yereca, (como varios vestidos o

bocas de sacos) yereba, (con un instrumento, algo pegado, como un candado o una tapa de gaseosa) casarana, (con un instrumento, como una almeja o un libro) capata, (la boca de algo que se cierra por sí mismo) cuiboyejeta, (la boca de un ser o una cosa, una vez) cuiboyereta, (la puerta) baupata, (la tapa) yawēpata, (la tapa, como de un baúl) mata-pata, (la tapa, como de varios baúles) matapana, (la tierra a alguien, por un brujo) ya-irawēsātatsi, (las piernas) nabītsata, (los lados de varias canoas) bifāba, (piernas, patas, tijeras, una vez) bītsata, (una herramienta, como alicates) wēsata, (abrirle la boca a un ser, o de un saco) wēsata, (abrirse, como una flor) nayereta, (abrirse la boca, muy abierta) nacuiboyejeba, (abrirse la boca, una vez) nawēsata, (abrirse la boca, varias veces o varios seres) nawēsaba, (abrirse por sí mismo, libro, puerta) napata.

absceso *m.* furato, petsuebē, (tener un absceso o varios) furabatsi.

absolutamente *adv.* cajena.

abstenerse *v.* najamatabēcuenecataita, (de ciertas comidas) atsoba.

abuela *f.* (de él, ella, ellos) pacue, (de un animal) pacueto, (de usted) acue, (reemplaza el nombre propio) acue, (vocativo) acue.

¡abuela! *interj.* (saludo) ¡acue!

abuelo *m.* (de él, ella o ellos) pamo, (de un animal) pamoto, (de usted) amo, (reemplaza el nombre propio) amo, (vocativo) amo.

¡abuelo! *interj.* (saludo) ¡amo!

abultado *adj.* yebēna, (abajo, como una botella) tabucolejeječa, (arriba, como palmas o un boxeador) wēthocolejeječa, (cosa abultada, como un colchón de espuma) pefucuto, (en el centro) epacolejeječa, (una cosa) colejeječa, (varias cosas o una en varios lugares) colejejewā.

aburrido *adj.* cuerana, najamatabēxaina.

abusar *v.* (abusar sexualmente de) perabēquenetsiatane, quenetsiatane, (de su propio cuerpo) naper-

bēqueneta, naperabēquenetsiatane.

acá *adv.* (a este lado de) pepēnēwelīa.

acabar *v.* (a golpes) werebaba, werebabia, copiarūta, wereta, (algo que tenía) caewiata, (con todo, de una vez) werebiaba, (estar acabándose) yajetayo, (acabarse) wererebia, (acabarse antes de llegar a la meta) werewerepa, (acabarse frutas, hojas) werepa, (acabarse, una o varias cosas) werewereča.

acarí *m.* (esp. de pez corroncho) tsāma.

acariciar *v.* (varias veces) tuxuba.

ácaro *m.* (infectado de ácaros) si-osobatsi.

¿acaso? *adv.* ¿tsipaji?

acceder *v.* copaba.

accidental *v.* (accidentarse) nabijiapaita.

aceite *m.* aceitera, (de seje) meṭi, (tener mucho por la superficie) itaquīūquīūna, (u otro líquido grasoso) penasītsira, (vegetal o manteca) mantēcara.

aceitoso *adj.* (la frente o una vasija) itapajanejai.

aceptar *v.* (no aceptar) apojejai, (un propósito) jejai, jumejejai.

acerca *adv.* (acerca de) yaḅara-.

acercar *v.* (por un tiempo) cujicujina, (una vez) cujita, imoxoyota, (varias veces) imoxoyoba, (varios seres) cujiba.

ácido *adj.* (como limón) ajatu, (un poco) jatujatuwa.

aclarar *v.* (la voz) nacuiboxaneta, (aclararse una solución como el agua) namata-isi-eta, (comenzar a aclararse el día) itamanēmanēwa.

acobardar *v.* (acobardarse, efecto del susto) nabejio-biarajuta.

acompañar *v.* barēponapona, yajawa, (acompañando a) barē-, na-, (acompañando en el trabajo) cobe-na-, (en el viaje, una persona o un perro) yanata, (en el viaje, varias personas) yanāba, (en la casa) yanāba, (hasta determinado sitio) pēnaxuaba, (para proteger) pēyanata.

aconsejar *v.* (a sus hijos) nacoximuxujioba, (aconsejar mal, intencionalmente, varias personas o veces) muxubijiapeneta, (aconsejar mal, una vez, inten-

cionalmente) muxubijiaxuaba, (anticipadamente) muxu-itapeneniaba, (para que no haga mal) muxujioba.

acordar *v.* (buscar un acuerdo, entre varias personas) naliwaisi-eweta, (acordándose) jamatabēna-, (acordarse) najamatabēnapīta, (acordarse el camino o sitio donde había estado antes) nacowēyapētane, (hacer acordarse) najamatabēnapītsia-exana.

acorrallar *v.* yaçarañata, (la presa) barañuta, (la presa, en un árbol o en el agua) bararūta, (la presa por un perro) barā-eta.

acosar *v.* jamatabē-itōnota, (injustamente) cajemata.

acostado *adj.* boça, -nuca, (acostado en el oriente o hacia abajo) boçareca, (acostado en hamaca) -ruca, ruça, (acostado en hamaca, visto con lástima o cariño) ruqueca, (acostado por largo tiempo) boboça, (acostados) bobena, -ejeba, -nubena, (acostados en hamacas) -rubena, rubena, (acostados o echados por largo tiempo, seres o cosas) bobobena, (pasarse acostado, en la hamaca, sin hacer nada) rurūca.

acostar *v.* (acostar en una hamaca a su niño) nacoxi-ruña, (acostar en una hamaca) ruña, (acostar en una hamaca, varias veces o personas) ruña, (acostar o poner en posición horizontal) buata, (acostarse) boça, (acostarse con alguien en un chinchorro) isa-ruña, (acostarse en hamacas, varios personas) rubena, (acostarse en una hamaca) ruña, (acostarse varios seres) bobena.

acostumbrado *adj.* itacujanetsi, itajuanetsi, (a la comida, el sabor) janicujanetsi, (el estómago a la comida) cotocujanetsi.

actitud *f.* (cambiar de actitud) barajamatabēcuene-caewa.

acuerdo *m.* (estar de acuerdo con) jamatabējēpa, (estar de acuerdo entre sí) najamatabējēpa, (estar de acuerdo varias personas para hacer algo) najamatabēcueneyanāba.

achagua *m.* (indígenas achaguas) jatsawa.

achiote *m.* (pintura vegetal del arbusto de bija o achiote) jotsi, (esp. de arbusto para pintura facial) jotsinae.

achira *f.* (esp. de mata) paquiboto.

achiveche *m.* (esp. de árbol) lipanae.

adelante *adv.* (adelante o hacia adelante) pewajēnae-yabelia, (de hoy en adelante) pewajēnaeyabelia, (ir adelante) namataxaina, (siga adelante) bajarabelia.

adelgazar *v.* (hacer adelgazar) jiopaeyaba, (hacer adelgazar, como un vestido o el cabo de un remo) tsojota, (hacer adelgazar, varias cosas) tsojoba, (adelgazarse en el extremo) tsojojoca, upitsojojoca, (ir adelgazándose de un extremo a otro) tsuica.

además *adv.* -ata₂, pematatsēnēa, pematatsēnēta, (de igual manera o de manera semejante) pijinia.

adentro *adv.* bēpēnēa, pēnētuañajēta, yañu-, ya₋₁, (desde adentro) bēpēnēawerena, (desde adentro, sufijo adverbial) -rena, (desde adentro, sufijo verbal) -rena, (lado de adentro) peboxo, (lado de adentro de una vasija, la superficie) pītaña, (llevar adentro) cajunua, (tener algo adentro) yañina.

adherir *v.* (adherirse uno a otro, como páginas) naca-tsana.

adivinar *v.* (con cigarrillo) ējēba, yañsema-ējēba.

adjetivo *adj.* (formativo de adjetivo íntimo) a-.

admiración *f.* -bo.

adolescente *m. y f.* (adolescente femenina) pejana-wa, (adolescente masculino) pewējēato, (adolescentes femeninas) pejanawi.

adolorido *adj.* atane, (después de ejercicio o sentarse por largo tiempo) yajana.

adonde *adv.* itsabelia, -jawabelia.

adónde *adv.* itsabelia, (¿adónde?) ¿detsa belia?

adoptar *v.* (criar como hijo propio) nacoñiyaba.

adormecido *adj.* tsenena, (tener el brazo adormecido) maxētsenena.

adornado *adj.* (bien adornado) aitabē, itabētsiaya.

adornar *v.* itabēta, (el borde) muxutsibota, (los bordes) muxutsibona, (adornarse) naitabēta, (adornarse con plumón) namalīta.

adorno *m.* (tejido, con cuentas en las puntas) tuliquisitaxubo.

adueñar *v.* (adueñarse de) naxainaeyaba.

adverbio *m.* (prefijo que indica adverbio posposicional) tsa-, (sufijo que adverbializa verbos y adjetivos) -aya.

adversario *m.* pecueyanē, pijawajabitsaēnē.

advertencia *f.* -jitsipa, -tsipa.

afán *m.* (de afán) -taba, (tener afán) jamatabēcanaxaneta, naxaneta.

afanado *adj.* canaxaneta.

afanar *v.* (afanarse) naxaneta.

afeitar *v.* (la cabeza) matalibota, matasība, (afeitarse la barba) nabēxēpīnasība.

afilar *v.* (afilar para) tsiojoba, (enfocada la acción) ojoba, (enfocado el filo) xiuta.

afirmar *v.* (moverse la cabeza afirmativamente) namatajējāēata.

aflojar *v.* (algo duro en su puesto) cajēba, (la tierra con una herramienta) catafunuca, (la tierra una vez con instrumento) catafununa, (poste, colino de plátano) jēba, (varios nudos) isica, (aflojarse fácilmente) sarasarapa, (aflojarse la pierna, relajarse) natopafaefaeta.

afrodisíaco *m.* (aplicar un afrodisíaco) yacajueba.

afta *f.* (tener una infección de afta en la boca) cuibotalapēbatsi.

afuera *adv.* (afuera de) pepēnēya, (afuera de, muy cerca o tocando) pepēnēwēlia, (desde afuera) wērena, (desde afuera, segunda persona sujeto) -mena, (desde afuera, segunda persona sujeto) -remena, (desde afuera, sufijo adverbial) -rena, (desde afuera, sufijo verbal) -rena, (desde afuera, variación de **-rena**) -na₃, (hacia afuera, segunda persona sujeto) -remelia, (hacia afuera, segunda persona sujeto, cuarta y quinta conjugaciones) -meya, (ha-

cia afuera, sufijo verbal) -lia, (hacia afuera, sufijo adverbial) -lia, (hacia el patio) panabuabelia, (hacia la sabana) wayafuabelia, (por el lado de afuera, de algo con un vacío adentro) pejumapēnēnia, (por el lado de afuera, en el lado de afuera, como de un libro) pejumanenia.

agachar *v.* (agacharse) najumafuruta, (agacharse de la cintura como para pasar debajo) nabēxētsūta, (agacharse desde la cintura, una vez) natabucatsūta, (agacharse desde la cintura, varias veces) natabucatsūba, (agacharse para encontrar o hacer algo) sīwanajumafuruta.

agalla *f.* pecuiboxaxanawi.

agarrar *v.* (con fuerza) taica, (con instrumento, una vez) cawaetaba, (con instrumento, varias cosas o varias veces) cataica, (para sí mismo) natsimaxēwaetaba, (por las axilas) corobēwaetaba, (un vehículo atrás, una persona) tabufēwaetaba, (un vehículo atrás, varias personas) tabufētaica, (una vez) waetaba, (varias veces) taica, (agarrándole de la mano o brazo) comaca-.

agave *m.* (la especie o varias matas) tsanana, (la mata) tsananaboto.

ágil *adj.* aitatsaca.

agitar *v.* (como un pañuelo) wēta, (la cabeza rápidamente para asustar, una oruga) mata-ēāna-ēāna-jai, (la lengua, como un lagartijo) pinopinojai, (la lengua rápidamente, como una culebra) pinonobia, (las extremidades, como los lagartijos) natiweta, (un líquido) colocolota, locolocota, luculucuta, (un líquido rápidamente) nucunucuta, (un líquido, una vez) nucutaxuaba, (un líquido, varias veces) nucuba, (agitarse, como la barriga del gordo al correr) thēnēthēnējai, (agitarse, como una parte del cuerpo no firme) jicuejicuejai.

agosto *m.* (temporada como otoño en agosto) mamali.

agradable *adj.* (sentirse agradable después de terminar un trabajo) jumalijowijowīca.

agradar *v.* (agradarle el sonido, parecerle bueno) tsī-

tayajumexaniawaeta.

agrandar *v.* (con un pedazo) mataropota, (con varios pedazos) mataropoba.

agresivo *adj.* aitatsaca.

agriera *f.* (tener agrieras en la boca) cuibotuxu-erana.

agrietar *v.* (agrietarse en un solo lugar y querer abrirse) yaeyaeca, (agrietarse sin abrirse, como una canoa, un plato, un budare o una pared) nayaeba, (agrietarse un poco en varios lugares, ladrillo, tinaja, tabla) yaebia.

agrío *adj.* (un poco) jatujatuwa.

agrío *adj.* ajatu.

agrupación *f.* (de matas o árboles de la misma especie silvestre) -më, (de palmas de churrubay) oro-më.

agua *f.* (clara, en el río) pitaranaemene, (clara, para tomar) pitaranae, pitaranaera, (correntosa) piasaë-mera, (de lluvia, reposada) ematofora, (del río, antes de sacarla) mene, (echar agua, con la mano o un instrumento) tsicaba, (en un envase) mera, (exprimida) pebarëmene, (por agua) menia, (quedando con agua, por la superficie) yamata-isia.

aguacero *m.* emaxaneto, (durante el aguacero) yamata-ema.

aguado *adj.* (blandito y aguado, barro, frutas) japijapina, japina, (como la patilla o sandía) tsanatsanapa, (como la yuca dulce vieja) susuna, (y blandito por la superficie, como panela) jumajapijapina.

aguadulce *f.* (esp. de pez chúbano) enobë, palawa-enobë, tsurujuito.

aguaitacamino *m.* (esp. de ave nocturna) curuduli, wapejeto.

aguantapiedra *f.* (esp. de ave) walatã.

aguantar *v.* (dolor) najamatabësaëta, najumalisaëta, (sin respirar, por largo tiempo) najumalisaëta, (aguantarse, resistir de gritar o llorar) najamatabësaëta.

aguar *v.* (hacer una bebida con agua) quiata.

agujón *m.* (como de la raya) pe-eto, (de un insecto) petabu-eto, (dejar el agujón, al picar) natabu-esirina.

aguja *f.* 1. (de coser) isidu-eto, paluta-eto, (de inyectar o de tejer) pe-eto. 2. (esp. de pez) mito-upibo.

agujerear *v.* (la oreja) muxujorona.

agujero *m.* pewojoto, (tener uno) jorojoroça.

agujeta *f.* (agujeta grande, esp. de pez) murubo, umabo, (agujeta pequeña, esp. de pez) tuxutënë-boyo, tsutsubo.

agujón *m.* (agujón grande, esp. de pez) murubo, umabo, (agujón pequeño, esp. de pez) tuxutënë-boyo, tsutsubo.

agüero *m.* (mal agüero) bole.

ahogar *v.* (ahogarse) bubuna, (ahogarse agarrando a algo) cabubuna.

ahora *adv.* (ahora mismo) aeconoxaeta, (dentro de un momento) aeconoxae, (en este momento) aeconoxae, (en este tiempo, hora o momento) maparucaeje, (en estos días) ajenata.

ahorita *adv.* aeconoxaeta, -rëcëpa, (dentro de poco) aeconoxaewajëto, (hace poquito) aeconoxaewajëto.

ahuecar *v.* jorota, (con la lengua) ferane, (por comenjes) focota.

ahumar *v.* (ahumarse) nabunuta, (carne) tajaba, (matas contra plagas) bunuta.

ahuyentar *v.* yorota.

aimara *f.* (esp. de pez) cawanero.

airadamente *adv.* anaeya.

aire *m.* (echar aire) jumalijia.



ají

ají *m.* (la mata) nonojinae, (molido) nonojibeno, (un solo fruto) -jito, nonojito, (variedad amarilla, un fruto) menialijito, (variedad de ají, en general) -jito, (variedad más preferida, un fruto) juminialinonojito, (esp. con frutos redondos) bowitsa-itaxunonojinae, (esp. rojo redondo, fruto de) iculinonojito.

ajicito *m.* 1. (fruto de una mata rastrera que parece un ajicito) iculinonojito. 2. (esp. de hormiga) caiwialito.

ajustado *adj.* (quedar muy ajustado, como ropa pequeña) cēcēcęcēna.

ala *f.* (de ave, murciélago o insecto) pecorofeto.



alacrán

alacrán *m.* aqueto.

alargar *v.* (con un pedazo) mataropota, (con varios pedazos) mataropoba, (cortar más largo, una cosa) piapiata, (cortar más largo, varias cosas) piapiaba, (el viaje) namataropota, (la voz) jumenamataropota, (lo que otro contó) jumemataropota.

alba *f.* nanianae baja.

albarico *m.* (esp. de palma trepadora) camuwaboto.

alcalde *m.* (alcalde bandolista, esp. de pez) bosiquito.

alcanzar *v.* caējēpa, yaējēpa, (a otro, como por el camino o el río) pęcaxina, (hacer alcanzar) yaējēpaeya-exana, (no alcanzar) werewerepa, (una meta) capanepa.

alcaraván *m.* (alcaraván sabanero, esp. de ave) ena-ena, tiatia.

alcaravancito *m.* (alcaravancito playero, esp. de ave) luelueto.

alcornoco *m.* (esp. de árbol) yacronae, yaquinae.

aldea *f.* tomara.

alegar *v.* nawajunuta, (uno con otro) najumenota, (uno con otro, con enojo) najume-anaenota.

alegre *adj.* barēya, (al escuchar) jumebarēyatane, (más emotivo que **barēya**) jamatabęcuenēbarēya, (por algo o hacia alguien) siwabarēya.

alejar *v.* (alejándose de) -węcua, węc-, (alejándose de, alejando de) węcua-.

alentado *adj.* jamatejema.

alentar *v.* (alentarse un enfermo) jume-, (alentarse un enfermo que estaba en cama) namatacota.

aleta *f.* petsenejeto, (aleta anal) pecotobęcętsenejeto, (aleta caudal) petobenato, (aleta dorsal) pejumasenejeto, (aleta pectoral) pecorotsenejeto, (aleta pectoral dura) pecorojimapa.

aletear *v.* napacata.



algarrobo

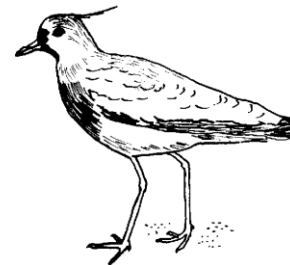
algarrobo *m.* (esp. de árbol) boponae, (las frutas) bopo.

algo *m.* itsacunejawa, (algo material) -jawa.

algodón *m.* peputato, (hilos de algodón) papaēmaē, (la mata) papaēnae.

aliento *m.* (estar sin aliento) cuerana.

alijar *v.* (como con papel lija) ojoba.



alcaravancito

alimentar *v.* abata, (a sus hijos) nacoxi-abata, (para

alimentar) mĩtsa-, (para alimentarse a sí mismo) namĩtsa-.

alimento *m.* pexaejawa.

alisador *m.* (de cerámica, una piedra lisa) ejeto, ejeto-iboto, mijito.

alisar *v.* (cabuya de cumare) casiriba, (cerámica) jumaconita.

alistar *v.* xaniawaeta.

aliviado *adj.* (un poco, de la enfermedad) jumalijopa.

aliviar *v.* (aliviarse, como de alguna preocupación o enfermedad) jamatabëcuenejowijowica.

alivio *m.* (en el cuerpo) pexaniajumali, (en la cabeza) matajumali-eca, (sentir alivio) jamatabëcuenejowijowica, jumalijowijowica.

alma *f.* pejamatabëcuene.

almeja *f.* (esp. de agua dulce) tsele, waexe.

almendra *f.* (de una pepa) petunaxuto.

almidón *m.* (de la yuca) petomeneto.

almohada *f.* penamatabëxëyaëtsijawa.

almorzar *v.* (o cenar) ñabane.

alondra *f.* (alondra de los prados, sobrenombre de esta ave) owebi, (alondra de los prados, esp. de ave) jiwasiñi, siruli.

alrededor *adv.* (del árbol, al pie) naejawabaca, (cerrando en forma de círculo) matatoyorotsia.

alto *adj.* apia, (hombre o animal alto) piapiänë, (parecerle alto) tsita-apiatsi, (y delgado, persona, asta de la bandera) tsojojoca. —*adv.* (en lo alto) athëbëyo.

alucinación *f.* calenaçcuene, (tener alucinaciones) itacalenabatsi, itaxutocalenabatsi, namataxaina.

alucinar *v.* itacalenabatsi, itaxutocalenabatsi, (imaginar que ve algo, por locura o demencia) namataxaina.

alumbrar *v.* (como peces) itayoba, (como un animal o una casa) itayota, (hacia delante, donde él mismo va a pasar) natsiwajënae-itayota, (alumbrarse, como un bombillo) naitayota.

alumno *m.* peyaquinaenë.

alzar *v.* (en los brazos) isapita, (fácil de alzar) yoyona, (fácil de alzar, relativamente) yoyopa, (las cejas una vez) itapene-ëñajai, naitapene-ëñata, (una vez, con las manos o por el viento) yota, (varias cosas pesadas) yoba, (varias veces seguidas) yoyoba.

allá *adv.* (allá mismo, en oraciones relativas) bajaraberena, (desde allá) bajarawerena, (desde allá lejos) weee, (desde allá o desde allá mismo, en oraciones relativas) bajarawerena, (hacia allá, al norte, sur o afuera) bajarabelia, (hacia, o hasta, allá, allí o allí mismo, en oraciones relativas) bajarabelia, (hasta allá, en el norte, sur o afuera) bajarabelia.

allí *adv.* (allí mismo, en oraciones relativas) bajaraberena, (allí o allá mismo, en oraciones relativas) bajarajota.

amable *adj.* jamatabëcuenexanepana, jamatabëxanepana.

amanecer *m.* manëbo, naniana baja. —*v.* matabacabitsina, matababiwëpa, yaniana, (al amanecer) nanianaeta, (ir amaneciendo) nanianarucapona, (ya amaneció) nanianaina baja.

amansador *m.* (esp. de árbol sembrado) tsucunae.

amansar *v.* mansaba.

amañado *adj.* itajuanetsi.

amar *v.* (a los suyos) asiwa, (a sus hijos) nacoxi-asiwa, (a una novia) jitsipa.

amargo *adj.* (como café sin azúcar) atsaxa, (como marañón verde) amape, apere, (un poco; banano no bien maduro) tsaxatsaxawa.

amarillento *adj.* wayawayaeça.

amarillo *adj.* (intenso, vivo o brillante) wayajai, (corona de un ave) yamatatüwayajai, (en la cabeza) matawayana, (ser de color amarillo) wayana, (verse amarillo borroso) wayawayaeça. —*m.* (esp. de pez bagre grande) malisi, turuna.

amarrar *v.* (algo una vez) cëta, (algo varias veces, o varias cosas o seres) cëba, (ave o cierto reptil) yacëba, (bojote con algo adentro) yacëba, (como un

catumare o un saco, con algo adentro) pojoba, (con nudo corredizo) tapisuta, (con nudos) queraba, (dejar amarrado colgado) yamaēcētaruta, (dejar amarrados colgados adentro) yačēbarubejeba, (enlazando, como una balsa) thaba, (flechas) yačēbarēpana, yačēba, (flechas, añadiendo plumas) yašusuna, (fuertemente una vez) catarērēta, (fuertemente varias cosas) catarērēba, (la cabeza) matakēta, (mal; se queda flojo) sarasarata, (o dejar amarrado, como un becerro) yamaēcēta, (para asegurar algo adentro) yačēpojoba, (amarrarse en la cintura) naepacēta.

amasar v. cuetsaca, matabēna, tsapaca, (amasarse) namatabēna.

ámbar m. yunu.

ambos adj. najua-, (ambas cosas) najuajawabeje.

amenazar v. (a muerte o a herir) atioba, beyaxuabipaeba, (blandiendo con palo o machete con fuerza, varias veces) cawēbaba, (blandiendo palo o machete) cawēba, (blandiendo palo o machete, una vez) cawēta, (por alguna razón) yačiwaisibatsi.

amigo m. (amigos de negocios, que negocian entre sí) napijawijawi, (amigos, dos hombres que andan juntos) penajuaponaponaenēbeje, (de él, ella o ellos) peyapētaenē, (de usted) pecayapētaenē, (mis amigos, niños) tayapētaepejewaxi.

aminorar v. (la luz) cotiarajuna.

amnesia f. (tener amnesia) jamatabēcuenenacofēnta.

amo m. petuxanenē.



amolar

amolar v. ojoba, (acompañando a otro u otros) barēojoba, (el filo) barēojoba.

amontonado adj. najumaēca.

amontonar v. (algo suelto, para dejarlo en un lugar) mona, (amontonarse en un solo lugar) najumaēca, (como tierra o hojas, sobre algo) matamaona, (con instrumento) camona, (dejando amontonado o amontonando) -ejeba, (dejar amontonados en un solo lugar) najumaēta.

amorua m. (indígenas amoruas) jamurua.

ampolla f. (dar ampollas en los pies) taxufuranetsi, (hacerle ampollas en las manos) cobefuranetsi, (tener ampollas en la boca) cuibofurafuraēca.

anaconda f. (esp. de culebra constrictora muy grande) jomowabi.

analizar v. (antes de hacer algo que lo afecta personalmente) natsiwajēnaecanaējēta, (una vez) canaējēta, (varias veces o cosas) canaējēba.

anaranjado adj. tsobia, (intenso o brillante) tsaujai.

anciana f. perujuwa.

anciano m. (ancianos) perujuwi.

ancho adj. ayai-, (como un lago ancho) ayai-itabara, (cosa ancha, como una canoa con mucho cupo) pefucuto. —m. (de ancho, adentro) pēnētuaatujē.

andando adv. tsaponapona, tsawanapae, (hacia un lugar, un ser o un vehículo) -najaetaruca, (hacia un lugar, varios seres o vehículos) -najaetarubena.

andar v. (andar haciendo eses) toquequena, (avispa-do) itatsacapona, (bien, sin dificultad) ponaexanepana, (con cuidado) itatsacapona, (de un lugar a otro) ponapona, (hacia un lugar, un ser o un vehículo) najaetaruca, (hacia un lugar, varios seres o vehículos) najaetarubena, (haciendo, varios seres) -wanapa, (junto con) yajawapona, (juntos) najua, (para otra persona) toponapona, (recordando) jamatabēnapona, (un dependiente) toponapona, (varios seres) jinawanapa.

anegar v. bubuta.

anestesiado adj. tsenena.

ángel m. (pez ángel, esp. de pez exótico) tiapatiapa.

angostar v. (angostarse, como para pasar un lugar

estrecho) natsojota.

angosto *adj.* (adentro, una canoa) *ënënuca*, (canoa) *jumanuca*, (en la mitad) *epatsarërëca*, (hacer angosto, un vestido o el cabo de un remo) *tsojota*, (hacer angosto, varias cosas) *tsojoba*, (tener el extremo angosto) *upisojai*.

anguila *f.* (anguila eléctrica, esp. de pez) *tsamai*, (esp. de pez) *watsupi*.

angustiado *adj.* *bejamatabëjiobi*.

anillo *m.* (del dedo) *pecobe-anillo*, (tener anillos, como la coral) *natoneneba*, (tener un anillo o raya atravesada) *natonenena*.

animado *adj.* (por alguien) *itaxutuajamatejema*.

animal *m.* (animal comestible silvestre, en general) *dujuainë*, (animal acuático) *menepijinë*, (animal comestible, acuático) *menepijidujuainë*, (animal comestible, terrestre) *matatsënëpijidujuainë*, (animal de concha dura) *piabocotajanë*, (animal de cualquier sexo) *-në*, (animal de otra especie) *itsawirianë*, (animal doméstico) *dajubinë*, (animal entero) *peponë*, (animal joven) *penacueto*, *pejananë*, (animal macho) *pebito*, (animal pequeño) *-yo*, (animales comestibles del monte) *unupijidujuai*, (animales comestibles, sabaneros) *wayafopijidujuai*, (animales comestibles, silvestres) *dujuai*, (animales de él, ella o ellos) *pijawi*, (animales jóvenes) *pejanawi*, (animales, machos y/o hembras) *-wi*, (animales subterráneos, como lombrices) *irapijiwi*, (animales terrestres) *matatsënëpijiwi*, (animalitos) *-xi*, (animalitos prohibidos a los enfermos con ataques convulsivos) *dewacainëxi*, (otro animal) *itsanë*, (propio animal) *peponë*.

animalito *m.* (este animalito) *poyo*, (joven) *pejanayo*.

ánimo *m.* (no tener ánimo para algo) *siwafaefaena*, (tener menos ánimo) *cuenefaefaena*.

ano *m.* *petabuwojoto*.

anoche *adv.* *ajena merawi*, *ajena pamerawi*, *caniwi pamerawi*, *merawi*.

anoche *m.* *merawitsia*, *merawiyotsia*. —*v.* (al anochece) *caecaniwia*, *caecaniwiyo*.

anotar *v.* *yaquina*.

anteayer *adv.* *pacaniwi*.

antebrazo *m.* *pemaxëcopia*, *pemaxësipapa*, (hueso del antebrazo) *pemaxëcopiasito*.

antecesor *m.* *pamo*, (antecesores, que vivieron antiguamente) *salinai*, (de él, ella o ellos) *pijasalinainë*.

antecesora *f.* (de él, ella, ellos) *pacue*.

antenoche *adv.* *pacaniwi pamerawi*.

anteojos *m.* *penaitaxutoxatabijawa*, (sin anteojos) *itasa*.

antepasado *m.* (antepasados, que vivieron antiguamente) *salinai*, (de él, ella o ellos) *pijasalinainë*, (masculino) *salinainë*.

anterior *adj.* (tocando la parte anterior de un ser o una cosa) *pisita*.

anteriormente *adv.* *bajayata*.

antes *adv.* (antes de) *pewajënae*, *wajënae*-, (antes de, como de una fiesta) *pewajënaeya*, (antes de hacer algo) *-wajënae*, *-wajënaeya*, (antes de nosotros) *wajawajënaeya*, (antes de todos) *copiata*, *copiaya*, (cosa de antes) *bajayapijijawa*, (mucho antes) *tajëwelia*.

anticipación *f.* (con anticipación) *tajëwelia*, (con un poco de anticipación) *tajëyowelia*.

antiguamente *adv.* *bajayata*, *bajayatami*.

antiguo *adj.* (cosa antigua) *bajayapijijawa*.

anudar *v.* (con nudos corredizos) *catonjoba*, (con un nudo corredizo) *catonjota*, (hacer un nudo) *mataquerata*, (hacer varios nudos) *mataqueraba*, (una vez) *querata*, (varios nudos) *queraba*.

anular *adj.* (dedo anular) *pecotocaewicobesito*.

anunciar *v.* (lo que uno mismo va a hacer) *capaeba*, *nawënëba*, (lo que va a hacer) *-yapaeba*, (su propia llegada) *patsiapaeba*.

anzuelo *m.* *culupabo*.

añadir *v.* (alargar con un pedazo) mataropota, (alargar con varios pedazos) mataropoba, (añadir leña) itamata-eta, (añadir un palo de leña) itamatabuata, (añadir un tizón a la candela) itaxatata.

año *m.* wai, (cada año) caewaicanacujitsia, (el año entrante) aeconoxae pawai, (el año pasado) imata pawai, imata pawaimi, (primer año) copiyapijiwai.

apachurrar *v.* cënëna, jeyobaba, (de un momento a otro) tsaperetajaraba, (por algo que le cae encima) tsapereba, (una vez, con un instrumento) tsaperebiaba, (una vez por largo tiempo) cuetsana, (varias veces, con un instrumento) tsaperebabia.

apagar *v.* (candela, bombillo, motor) itacaëba, itaxuba, (apagarse) itacaëna, (apagarse, candela, lámpara, motor) itaxupa, (apagarse y prenderse varias veces) itacaëcaëna.

aparecer *v.* pitsapa, (una luz) cotianapebeta, (aparecerse delante de) tsitanaitajëta.

aparentemente *adv.* (pero no es) itajara.

aparición *m.* pejumape, peyati.

apartar *v.* (hacer apartar, pagando una parte) yacajeba, (para otro) tsata, (apartarse de otros o de un lugar) nawecuatsata, (apartarse entre sí, dos grupos) nawecuanatsata, (apartarse los dos, de otro u otros) nawecuatsatabeje, (apartarse, por una causa) nasaicaeyaba.

aparte *adv.* saicaya.

apellido *m.* (¿cuál es su apellido, de él o ella?) ¿detsa pawiria?, (de él, ella o ellos) pijawiria, (personas con el mismo apellido) nacaewiria.

apenado *adj.* (de vergüenza) aura.

apenas *adv.* saya, (cuando apenas) ajena.

apetito *m.* (sin apetito) ajanibi, ajanijitsibi, (tener buen apetito) janixaica.

apisonar *v.* (con palo) cuana, (la tierra, por la base) tabucuana.

aplanar *v.* jana, (aplanarse) natsapereta.

aplastado *adj.* tsaperereca.

aplastar *v.* tsaquita, (al caer encima, una sola acción rápida) cënëtaraba, (algo blando, con la mano) tsapataxuba, (algo blando, por una cosa) tsapaba, (con el pie, una vez) tsaquinataxuba, (con el pie, varias veces) tsaquibataxuba, (con fuerza, varias veces, acción enfocada) tsaquibaba, (hacer aplastar, con una sola acción rápida) cënëtaraba, (la cabeza) matatsapana, (las cabezas) matatsapaca, (las cabezas con los dientes) matatsapabaxane, (sin caer desde arriba) cënëna, (una cosa, con la mano) tsapereba, (varias cosas, con la mano) tsapereca, (aplastarse) natsapereta.

aplaudir *v.* (batiendo las palmas) nacobepacata, (batiendo las palmas con fuerza) nacobefaibaba.

aplicador *m.* (de pintarse la cara) cayalipa.

aplicar *v.* (aplicarse un medicamento) nawaëba.

apodar *v.* (apodarse, ponerse un apodo) nawënebi-jiaruba.

apodo *m.* jemaëwë.

aporrear *v.* (aporrearse la mano, rápidamente) nacobetsaquitaraba.

apostar *v.* (carreras) nayacoba, (dos personas entre sí) naëjëbabeje, (unos con otros) naëjëba.

apoyar *v.* (la comida, desde abajo) namitsacayaëta, (apoyarse con un instrumento una vez) nacacatsuta, (apoyarse con un instrumento varias veces) nacacatsuba, (apoyarse contra algo, un ser o una cosa) nayaëta, (apoyarse contra algo, varios seres o cosas) nayaëba.

apreciar *v.* barëyatane, jitsipa, (juntos) nacobenasiwa.

aprender *v.* nacujaruba, (de los que sorben yopo) nacaraba.

apresar *v.* taica, waetaba.

apresuradamente *adv.* -junua.

apretado *adj.* acëcë, (como gente en una casa pequeña) naxatana, (como la tapa de una botella) ataja, (como un espacio pequeño, lleno de seres) xataxataëca, (compacto) xatajai, (contra algo) nacataita,

(estar apretados entre sí, personas, árboles) nacë-nëna.

apretar *v.* (algo blando una vez) cuetsata, (algo blando, varias veces) cuetsaba, (como un balón con las manos, una vez) cotojipana, (como un balón con las manos, varias veces) cotojipaca, (con los dientes, una vez) cataine, (con los dientes, varias cosas o varias veces) cataiba, (continuamente con fuerza, una cosa) cataita, (continuamente con fuerza, varias cosas o veces) cataiba, (fibras al torcerlas) catarërëba, (fibras al torcerlas, por corto tiempo) catarërëta, (los dientes) nawonocëcëta, (para saber si está blando, una vez) denota, (para saber si está blando, varias veces) denoca, (poner presión en los pulmones) najumalicataita, (una fruta para saber si está blanda) jipana, (una fruta varias veces) jipaca, (una tuerca con un instrumento) caxatata, (varias tuercas con un instrumento) caxataba, (apretarle demasiado los pies) taxutsapanetsi, (apretarle los pies) taxuquepabatsi, (apretarle mucho los pies) taxucatarërënatsi, (apretarle mucho, por una cosa) catarërëne, (apretarle un anillo o ropa) quepaba, (apretarse contra algo) nacataita, (apretarse entre sí, como papeles) nacataina, (apretarse la boca del estómago) najamatabëcataita, (apretarse las mandíbulas) barëpaxataxataëca.

aprobación *f.* (señalar aprobación con la cabeza) namatajëajëata.

apropiado *adj.* (serle apropiado) tsixanepana.

aprovechar *v.* (aprovechando que) wëcaë, (aprovecharse de un ser) bejiobia-exana, bejiobita, (¡aproveche!) wëcaë baja tsane.

aproximadamente *adv.* bejamatabë-, bejamatabëcuene-.

apuntalar *v.* (con algo, para que no se mueva) caba-bata, (con varias cosas, para que no se mueva) caba-bababa, (para que no se caiga, con una cosa) caca-tsuta, (para que no se caiga, con varias cosas) caca-tsuba.

apuntar *v.* (con un arma) cacujina, (datos) yaquina.

apuñalar *v.* cacuata, tsapina-upa, (en el cuello) cui-botsapina-upa, (por la nalga) tabuwitsapina-upa.

apurar *v.* (¡apúrese!) naxatsiayo.

apuy *m.* (esp. de pez bagre) malisi, tsapui.

aquel *adj.* (aquel, aquella, aquellos, aquellas) bajara-, (en aquel o ese lugar) bajarajota.

aqué *pron.* bajaraponë, (o aquél mismo, en oraciones relativas) bajaraponë.

aquella *adj.* (aquella cosa) bajaraxua.

aquélla *pron.* bajarapowa, (o aquélla misma, en oraciones relativas) bajarapowa.

aqué *pron.* bajarapamonae, (o aquéllos mismos, en oraciones relativas) bajarapamonae.

aquí *adv.* jota₂, majotaje.

aracacho *m.* (fruta del árbol aracacho) jayawalinae-cuaito, (esp. de árbol para canoas) ayawalinae, jayawalinae.

arácnido *m.* (esp. parecido al alacrán) saliquito.

araco *m.* (agrupación de palmas de araco) misimë, (astilla de palma de araco, o tabla) misipa, (esp. de palma) misiboto.

aracu *m.* (aracu paca, esp. de pez) bacalato.

araguato *m.* **1.** (esp. de mono) nëjë. **2.** (esp. de abeja) nëjëbanamanëto. **3.** (esp. de oruga) nëjëcotarëto.

araña *f.* (en general) jomobëto, (esp. caramelo grande que pica) wanalijomobëto.

arañar *v.* catita.

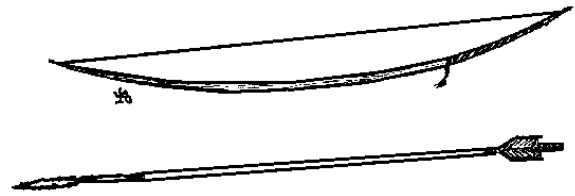
árbol *m.* naejawa, -nae₁, (árbol entero) peponae, (con nidos de abejas) bananae, (de corteza floja) pebocobinaetsi, (frutal en general, de frutas dulces) banacale, (lugar sin árboles, en el monte) petusato, (mitológico, origen de los cultivos) çaliawirinae, (muy grande) ayainae, (propio árbol) peponae, (tronco de un árbol) peponae, (tumbado por el viento) jowibonae, (varias especies rectas con madera dura) quianinae, (esp. alto con raíces encima de la tierra) yonononae, (esp. con cáscara del fruto como dos pocillos) jororonaë, (esp. con corteza pa-

ra una trompeta) wiralīnae, (esp. con espinas anchas) dupitīnae, (esp. con flores amarillentos) newēthēpumunīnae, (esp. con frutas amarillas) samaruenae, (esp. con frutas rojas) anīnīnae, (esp. con frutas rojas comestibles) matsōconae, (esp. con frutos para pescar) osomatānicānae, (esp. con frutas de color chocolate) ema-emanae, (esp. con hojas grandes) cōwicōwināe, (esp. con nueces ricas) wāra-ēthēnae, (esp. con ramas verticiladas) u-utaxuxīnae, (esp. con resina blanca) tsaquitaxunānīnae, (esp. con savia anaranjada) berālīnae, (esp. con vainas) cōcononae, (esp. con vainas muy largas) ūmanae, (esp. de hacer horcones) atūinae, (esp. de madera muy blanda) mafenawānae, (esp. de rastros, para fermentar el guarapo) cawānapalīnae, (esp. del rastrojo con nudos) faufaunae, (esp. grande con frutas mantecosas) tomalīnae, (esp. grande del monte) amacorōnae, jusīnae, (esp. grande, frutas verdes dulces) jimunīanae, (esp. grande, madera dura) cawisipīnae, (esp. grande, madera dura, cáscara blanca) wadapīnae, (esp. grande y alto, semejante al **malapīnae**) sowaqueunae, (esp. mediana de madera dura) nējēbēxēpiālīnae, (esp. muy grande con pepas para jabón) siquīnae, (esp. para empatar flechas) xusīnae, (esp. para empatar flechas) e-ēbarēnae, (esp. parecida a la pomarrosa silvestre **dacalīnae**) warainae, (esp. parecida al chaparro manteco) danālīnae, itsonae, unupiji-itsonae, (esp. pequeña, flores amarillas) jaranasitsīnae, (esp. sabanera medicinal) maliripīnae, (esp. “cría del mataguaro”) bajiwicōxīnae.

arbolito *m.* naejawayō.

arbusto *m.* naejawa, -nae₁, (esp. con fruticas como mostacilla) dewirīnae, (esp. con hojas como huellas del venado) owēbicobematajarānae, (esp. de las playas) malimalīnae, (esp. sabanera) daladalanāe, (esp. sabanera con fruticas rojas y dulces) namonuenēnae, (esp. sabanera, para dolor) camalītēnae.

arcilla *f.* (blanca) calī-atsato, (mezcla para la alfarería) cawīa-atsato, (terrón de arcilla) atsanānito.



arco y flecha

arco *m.* 1. (para flechar) bitsabi, -nae₁, (arquito de niños) cuatsīnae, (de él) pijānae. 2. (arco iris) arawalībo. 3. (palo de arco, esp. de árbol) ferēnae, (arco de brasil) cajōnae.

arder *v.* (como ají) sajawā, (como una quemadura) -jawa₂, (del calor) weyojawatsi, (el estómago) jamatabēsīajawatsi, (el ojo, por ají o una chispa del fuego) itaxutosajawatsi, (el ojo, por jábón o humo) itaxutoquīajawatsi, (el pie) taxuquīajawatsi, (la boca, como quemando) cuiboweyōjawatsi, (la boca, por gripa o ají) cuiboquīajawatsi, (por la superficie) itasajawā, (“pelarle” la boca, como piña o algo áspero) cuiboxānētsi.

ardiente *adj.* itatsajawā.

ardilla *f.* 1. (roedor, esp. y nombre general) materi. 2. (esp. de oruga negra que pica) cawito, (capullo de la oruga ardilla que arde) cawito.

ardita *f.* (roedor, esp. y nombre general) materi.

arena *f.* tajeta-atsa.

arenca *f.* (esp. de pez) menulībo.

arepito *m.* (esp. de árbol) tsepānae.

arete *m.* penamuxuxatatsījawa, (ponerle aretes) muxuxatata.

areventí *m.* (esp. de árbol) wiriwirīnae.

arma *f.* (arma de fuego) -nae₁, (de él) pijānae.

armadillo *m.* (en general) tujubē.

armado *adj.* (hombre armado para pelear) wajabit-saēnē.

armar *v.* (armarse, hacerse peligroso) nayaiba.

armazón *m.* (que sostiene la culata de la casa) bobē-xēsīto.

aro *m.* (de corteza, para subir una palma) sito, (de fibra, para usarse con un trompo) sito, (formar un aro) toyorōna, (o cosa en forma de aro, como una

arpía

guapa o un budare) petoyoroto, (poner aros, como en canastas) tacaba, (tener forma de aro) toyororoca.

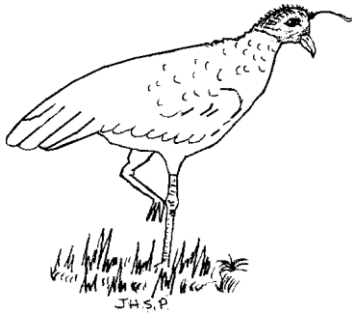
arpía *f.* (esp. de águila) amaru.

arpón *m.* maëbo.

arquear *v.* faeba, faebaba, jëaba, jëna, (arquearse) najumayarata, (arquearse, una cosa rígida como un arco) najëna, (para hacer más flexible o enderezar, una vez) faena, (para hacer más flexible o enderezar, varias veces) faeba, (varias veces) jumajëba, (varias veces o varias personas) tacaba.

arteria *f.* penepeto, (de sangre) pejananepeto.

artritis *m.* maë.



aruco

aruco *m.* (esp. de ave grande) camucui.

arrancar *v.* (con las manos, como una mata) jonota, (con las raíces, una sola mata) tabujonota, yatabujonota, (con las raíces, varias matas) yatabujona, (con un instrumento, muela, tuerca) cajonota, (con un instrumento, muelas, tuercas) cajona, (un árbol) tafununa, (varias cosas) jona, (varios árboles) tafununa, (arrancarse un árbol, en el viento) tafunufunuca.

arrastrar *v.* (como una canoa o hojas de palma) jonoca, (halando con una cuerda o un rejo, varias veces) yamaëroboboca, (halando, una vez) robota, (halando, varias veces) roboboca, (ir arrastrándose como un reptil) bocapona, (llevar por el agua) cawota.

arrau *m.* (esp. de tortuga grande) tsanelu.

arrayán *m.* (esp. de árbol) tsumadenae.

arrear *v.* tabuyorota, yorota.

arreglar *v.* (entre varios, un asunto) naliwaisixaneba,

arruga

(su manera de ser, que era mala) najamatabëcuenexaneta, (su pensamiento) najamatabëcuenexaniawaeta, naliwaisixaneba, (un asunto) liwaisixaneba, xaneta, (un asunto, o varios) xaneba, (arreglarse, como las mujeres) naitabëta, (arreglarse para que se ve bien) naxaniawaeta, (arreglarse por sí mismo, como un motor) naxaneta.

arremangar *v.* (los pantalones) nasitacuerana.

arrendajera *f.* (esp. de avispa) barëmanëto.

arrendajo *m.* (esp. de ave) quetsuli.

arriba *adv.* (al lado de arriba de) pepënëwetsica, (desde arriba) -ica, waëwetsica, (desde arriba o el occidente) wetsica, (desde arriba, segunda persona sujeto) -imica, (desde arriba, sufijo adverbial) -tsica, (desde arriba, sufijo verbal) -tsica, (desde río arriba) waëwetsica, (gente de río arriba) waëpijiwi, (hacia acá desde el occidente o arriba) betsica, (hacia arriba) -ia₂, -iya, waëyabetsia, -ya₁, (hacia arriba de) -canacujitsijawatsia, (hacia arriba o el occidente) betsia, (hacia arriba, segunda persona sujeto) -ima, (hacia arriba, sufijo adverbial) -tsia, (hacia arriba, sufijo verbal) -tsia, (más arriba de) pematatsënëa, pematatsënëta, (más arriba) pematatsënëyo, (o más arriba) athëbëyo, (todavía más arriba, por el río) bëwaëyo.

arribita *adv.* (más arribita) waëyo.



hormigas arrieras

arriera *f.* (varias especies de hormiga arriera, nombre general) pëbëto, (del monte y la sabana, esp. de hormiga) daicuanipëbëto, daicuanito, (del monte, esp. de hormiga) sicuanipëbëto, (hormiga arriera macho) pexueto, (sabanera, esp. de hormiga) pepopëbëto, wayafopijipëbëto.

arrimar *v.* (por un tiempo) cujicujina, (una vez) cujita, (varios seres) cujiba.

arroceros *m.* (arroceros, esp. de pájaro) tãicatãica.

arruga *f.* (arrugas de la frente, o líneas) pítapathaiyë-

rë, (arrugas de la palma de la mano) pecobeyërë, (tener arrugas consecutivas en la piel) perabëyërëna, (tener arrugas en la cara) itabaratunutununa, itabaratsiruna, (tener arrugas en la piel) perabëtsirutsiruwa, (tener arrugas sueltas en la piel) perabë-tunutununa, tunutununa, (tener varias arrugas, como una tela) tsirutsiruwa.

arrugado *adj.* (el brazo) maxëporona, (una cosa) tsirutsiruna.

arrugar *v.* (la frente) itapatsiruba, (arrugarse, como una fruta) porona, (arrugarse la frente) naitatsiruta, (arrugarse varias cosas o varias arrugas) natsiruba.

asado *adj.* (asarse bien en las cenizas, un tubérculo) focojawa, (estar bien asado, como carne) tsaujawa.

asar *v.* sēba, (carne chuzada con un palo) tsauwiapa, (una tortuga en su concha) yāsēba, (asarse bien) tsaujawa.

ascaridiosis *f.* (tener lombrices intestinales áscaris) towinabatsi.

asco *m.* (darle asco de comer cierta cosa) janijunawa, (tener asco de hacer con la mano) cobejunawa, (tener asco de verlo) itajunawa.

asegurar *v.* (con algo para que no se caiga) cacatsuta, (con algo, para que no se caigan) cacatsuba, (con instrumentos, para que no se mueva) cabababa, (con un instrumento, para que no se mueva) cababata, (asegurarse la cintura) naepacēta.

aserrador *m.* (esp. de insecto) paši.

aserrar *v.* siarāba.

aserrín *m.* naejawapërë.

asesino *m.* jiwibenë.

así *adv.* bajara-, pacuenia, (así como) itsapacuenia, pacuenia, paepatowajëto, tsiboco-, (¿así es?) ¿baja tsā-itsi?, (así es, así fue) bajara-itsi, (así es, confirmación de lo que dijo otro) jaë, (así mismo, de igual manera, en oraciones relativas) bajarapacuenia, (así no más) saya, (curiosidad o tomando el pelo) ¿baja tsaja?, (de aquella o esa manera) bajarapacuenia, (¿no es así?) ¿baja tsacaena?

asiento *m.* (bajito) nae-epatoyo, tapi, (de la canoa) pënëcaculipa, (de la primera regla) waliquena.

asistir *v.* (a una reunión o una fiesta) tane.

asolear *v.* (ropa, casabe) ejeba, (asolearse) naejeba.

asombrar *v.* benajaca, (asombrarse, más que **nabenajaca**) najunawiaca, (asombrarse, por algo inesperado) nabenajaca.

asombroso *adj.* (asunto asombroso) ayaicuene.

áspero *adj.* (como con huellas de cortadas) tsepetse-pewa, (como papel lija) xiujai, (con ganchitos) e-ewa, (estar áspera la superficie) jumaxuxuwa.

aspirar *v.* (aspirar a más) jamatabëcuenesarabatsi, (humo del tabaco, una vez) tsëxëjutune, (humo del tabaco, varias veces) tsëxëjutuba, (por la boca, una vez) jutune, (por la boca, varias veces) jutuba, (rápidamente, como gesto de gusto) jutuba.

astilla *f.* pejumapa, (delgada) pepueneto, (delgada, de madera) naejawajumapa.

astillar *v.* (a golpes, como un plato esmaltado) thībaba, (astillarse, como un plato esmaltado) thīthīca, (astillarse fácilmente, como platos esmaltados) thīthīpa.

astro *m.* -to₁.

asunto *m.* cuene-, -cuene, cujiru-, -cujiru, liwaisi, (malo) pibisiacuene, (pequeño) itsacueneliwaisiyo, (por el asunto de) yābara, yābara-, (un solo asunto) caecuene.

asustado *adj.* (asustados, cada uno) -ena.

asustar *v.* (asustar mucho) junawiaca, (asustar o sorprender) benajaca, (asustarse) najunawiaca.

atado *m.* -cunu, pepacunu, (atado máximo, muy grande) pepacunu, (atado verdadero) pepacunu, (de cuentas) tuliquisicunu, (propio atado) pepacunu.

atajar *v.* carānata₁, (como con el cuerpo o una cerca) yācarānata, (el resuello) najumalitajata, (hemorragia) janayātu-ucuta, (para sí mismo) natsimaxëyācarānata, (varias cosa o seres) carānaba, (atajarle la lluvia) yā-emabatsi, (atajarse la orina, varias veces) raiyātu-ucu-ucupa.

atar *v.* (con nudos corredizos) catonjoba, (con un nudo corredizo) catonjota, (una sola cosa) cēta, (varias cosas o varias veces) cēba, (y desatar varias veces) isi-isica.

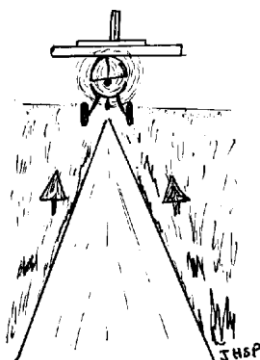
atardecer *m.* (aproximadamente las 4 p.m.) caniwi-yotsia.

atarraya *f.* peyamatajucaejawa.

atascar *v.* (atascarse, como un vehículo en un pantano) xataxataēca, (atascarse por alguna resistencia) atata, (atascarse una embarcación de repente) ya-tsewajunua, (propenso a atascar o atascarse) xataxatana.

atención *f.* (llamarle la atención) urāba, (no poner atención a lo que oye) namuxujemata, (poner atención a lo que oye) namuxunā-eweta.

aterrizar *v.* (avión) nonota, (aviones) nonoba.



aterrizar

(en un avión) yajopa.

atizar *v.* itaxatata.

atorar *v.* (atorarse por algo) cētatsi, (atorarse por un momento) tsēcētatsi.

atormentado *adj.* (un bebé por un espíritu maligno) ainawibatsi.

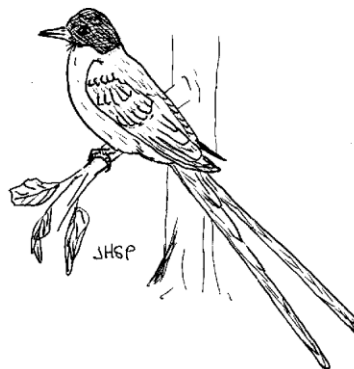
atracar *v.* (una embarcación) yaēta, (varias embarcaciones) yaēba.

atraer *v.* (como imán o escoba eléctrica) jutuba, jutune, (para atraer con algo de comer, como carnada) tsixu-.

atrancar *v.* (con llave una cosa) caxatata, (con llave varias cosas) caxataba.

atrapado *adj.* (por la sequía, peces) yatsewa.

atrapamoscas *m.* (atrapamoscas real, esp. de ave) yocae.



atrapamoscas tijereta

(atrapamoscas tijereta, esp. de ave) boquialato, (esp. de ave atrapamoscas) jayawali.

atrapar *v.* (peces, con un peine de hojas) yamatajonoca, (peces, con una barrera de estacas) yaliwaita.

atrás *adv.* pē-, (atrás de) pepēnēwērena, (atrás de, acción) barā-, (atrás de alguien que va) pēnā-, (de otro ser) pecowēwērena, (desviar por atrás de) pēnēmatawaqueta, (hacia atrás) natabutomotsia, pepēnēnenia, petabumatonono, (ir atrás, venir atrás) cotocaewa, (irse atrás de) pēnapona, (parte de atrás) petabu-epato, (por el lado de atrás) pepēnēnenia.

atravesado *adj.* epa-.

atravesar *v.* (con una flecha, haciendo un hueco) jorojorona.

atrevido *adj.* aitatsaca.

aturdido *adj.* ajamatabēcowēbi.

audible *adj.* jumenapebeta.

aullador *m.* (esp. de mono) nējē.

aullar *v.* (ciertos animales) fiaba.

aumentar *v.* (aumentarse las llamas) itajurujuruca.

aun *adv.* -ata₃.

aunque *conj.* -ata₁.

aura *f.* (esp. de gallinazo) wayuli.

aurora *f.* (del verano) solerito.

ausencia *f.* (durante la ausencia de, a escondidas de) pepēya, (durante la ausencia de) pecowēta.

ausente *adj.* (estar ausente) yējai.

autoridad *f.* (hablar con autoridad) ajumesaē.

autorizar *v.* copaba.

avanzar *v.* (movimiento de un pez, un avión, un río) bocapona.

ave *f.* (aves, o seres que vuelan, incluyendo los murciélagos) pepunaewi, (mitológica) cotsala, (recién nacida) pejanayo.

aventado *adj.* (el estómago) cotosana.

avergonzado *adj.* aura, (de hablar) ajume-ura.

avergonzar *v.* urāba.

averiguar *v.* (el pensar de otro) jumejaita, (lo que alguien había dicho) jumeyanijoba.

avichure *m.* (esp. de árbol gomoso, pendare) iwitsulinae.

avisar *v.* wajunupaeba, (sin avisar) moyā.

avispa *f.* (en general) enemanēto, (avispa en general o abeja en general) pemanēto, (avispa “algodón”, esp. muy brava) papaēmanēto, (avispa “come lodo”) atsaxaemanēto, (avispa “espejo”, esp. negra) papabē-itatsaxumanēto, (avispa “lagartijo”, esp. de avispa) yowowamanēto, (avispa “pegador”, esp. pequeña) peyācatsanaemanēto, (avispa “persigue picture”) bēnēbarajinaemanēto, (esp. amarilla muy grande) mabawenimanēto, (esp. caramelo y amarillo) jiwisipamanēto, (esp. con abdomen amarillo) manāremanēto, (esp. con abdomen caramelo) ma-

nāremanēto, (esp. gordita) quirimanēto, (esp. negra con casa de papel) aderimanēto, (esp. rojiza con larvas comestibles) manēmanēto, (esp. solitaria muy grande) canaquerimanēto, māramanēto, (esp. veluda) newēthēyo.

avisgado *adj.* aitatsaca, (andar avisgado) itatsacapona.

avispero *m.* (en general) eneto, -to, (de avispas amarillas) pemanēwayajaito, (de avispas que hacen miel comestible) aliamuruto, enobēto, (de esp. de avispas) aderito, atoto, atsaxaeto, barēmanēto, bēnēbarajinaeto, curalito, jiwisipato, mabawenito, manāreto, matanapito, manēto, newēthējamatabēpaputo, papabē-itatsaxuto, papaēto, peyācatsanaeto, quirito, sunuto, tujubēbarābocoto, yowowato.

axila *f.* pecoro, (las axilias y el pecho) pecorobē.

¡ay! *interj.* (angustia y/o desespero) ¡jaa!, (de repente se da cuenta) ¡jaipe!

¡ayayay! *interj.* (dolor) ¡jaque!

ayer *adv.* caniwi, (a esta hora) caniwi pīsijawata.

ayudar *v.* yaŋwenona, (ayudando) cobena-, (deber ayudar) beyāwenona, (para ayudar) yajiwī-.

ayunar *v.* (intencionalmente) najaniḃota.

ayuno *adj.* (en ayunas) janineya.

azul *adj.* nasaēna, rajena, (intenso) rajejai.

azulejo *m.* (varias esp. de aves azulejos) tsipuina, (azulejo de jardín) jūjūito.

B - b

baba *f.* **1.** (de la boca) pecuibopini, (que cubre ciertos peces) pepini. **2.** (esp. de caimán) maquibē.

babilla *f.* maquibē, (joven) wāwiyo.

babosa *f.* maḃipaputo.

baboso *adj.* apibo.

bachaco *m.* (varias especies de hormiga arriera, nombre general) pēbēto, (bachaco del monte y la sabana) daicuanipēbēto, daicuanito, (bachaco negro) sicuanipēbēto, (bachaco sabanero) pepopēbēto, wayafopijipēbēto.

bachala *f.* (esp. de tortuga) batsala.

bagre *m.* (bagre blanco) calisiapu, (bagre negro) tsawijana, wena, (bagre rayado) bunuju, (bagre sapo) malisi, (bagre sapo, esp. de pez bagre) miḃabē, tsuwali, (bagre tigre grande) Cajuyalitopa, (bagre tigre pequeño) culiri, (esp. parecida a wena) moḃsebo.

bahareque *m.* (casa de bahareque) atsananiḃo, petabufaratsiḃo.

bailar *v.* nawailāba, yawajjiba.

baile *m.* (típico cachipichipi) catsipitsipi, (típico, de cachovenado) juju, (típico, en círculo) jalecuma, (afectado por cierto baile) cuwaibatsi.

bajar *v.* (bajarse) runa, (bajarse cada rato, en el mismo lugar) runaruna, (bajarse de la hamaca) runa, (bajarse los pantalones más de una vez) natabujueca.

bajo *adj.* (bajo o corto) toyaeca, (cosa anormalmente bajita) petoyaetoyo, (cosa bajita) petoyaeaejawayo, (estar bajas las nubes) itapajubobatsi, (hombre bajito) pebinëyo, (muy bajito, más de lo normal, un ser) taquiririca, (ser anormalmente bajito) petoyaetoyo. —*adv.* (cerca al suelo) irayo, (más bajito) irayo. —*m.* ferabo, (entre dos lomas) pebëxëföto.

balancear *v.* (balancearse, como una canoa en el agua) nenonenona.

balay *m.* (tipo de canasta) aba.

balde *adv.* (trabajar o hacer en balde) nacuerata.

balsa *f.* (de moriche) thaëbërëto, (palo de balsa, esp. de árbol) wananae.

bambolear *v.* (bambolear por corto tiempo) nanequeta, (bambolear por largo tiempo) nanequeba, (hacer bambolear) cajëba, jëba, (hacer bambolear, varias veces) nequeba.

banano *m.* (en general) balatuna, (banano guineo, la mata) paponoboto.

banca *f.* (para sentarse) bancopa.

banco *m.* (de la canoa, para sentarse) jerapa, (para sentarse) bancopa.

bandera *f.* (esp. de pez mojarra) toseto.

bandolista *f.* (esp. de pez) mito-upibo.

banqueta *f.* pejumayaëcae, pijamatabëyaëcae.

banqueta *f.* 1. (asiento bajito) nae-epatoyo, tapi. 2. (esp. de oruga) tapi, tapiyo.

bañar *v.* matawane, (bañarse) nawane, (bañarse, acompañando a) barënewane, (bañarse, acompañando a otros, por largo tiempo) barëbarënewane, (bañarse con arena varias veces) namianana-ese-seta, (bañarse la cabeza) namatasasaba, (bañarse

por mucho tiempo) nawanawane.

baño *m.* (o letrina) pecaecaebö.

baquiano *m.* pematacaponaenë, (ir de baquiano) matacapona.

báquira *f.* (o cafuche, esp. de mamífero) jabëtsa, (báquira de collar) tsamuli.

baratija *f.* (baratijas) pepërëcuenejawaxi.

barato *adv.* (por poco precio) tsiquirimatamoyo.

barba *f.* pebëxëpina, (de ciertas aves) pebëxëterito.

barbacoa *f.* tonebërë.

barbasco *m.* 1. (bejuco del monte para matar peces) yona, yonamaca, (bojote de barbasco) yonacunu, (huerto de barbasco sembrado) talumapabi, yonapabi, (pedazo de la raíz) yonato, (pulpa de barbasco) talumapepeto, yonapepeto, (esp. de bejuco sembrado, para matar peces) caweyalutaluma, talumamaca. 2. (barbasco blanco, esp. de arbusto leguminoso para matar peces) yawatinae, (esp. de arbusto sembrado, para matar peces) cunajinae.

barbasquear *v.* wajeta.

barbiancho *m.* (esp. de pez bagre) canapa, icotiatiaicae.

barbilla *f.* nobo, tsalitsaliu, (esp. de bagre negro) wena.

barra *f.* (barra de jabón) jabonito, (de metal) penanito.

barranco *m.* pitajanito, pitapajanito.

barranquero *m.* (esp. de ave) tsilipi, (esp. de ave con cola en forma de raqueta) jutubai.

barrena *f.* naejawapa pequecobijawa.

barrenar *v.* quecoba.

barrer *v.* cajueta, jueta.

barrera *f.* peyacaranatsijawa, (encima, como una tarpa contra la lluvia) peyamatacaranatsijawa, (para detener peces) liwai, (que forma un encierro) peyamatacaranatsijawa.

barretón *m.* (de hierro) casibalito, (de palo) onajito.

barriga *f.* (adentro o afuera) pecototo.

barrigón *adj.* cotobatsi, cotolejajeca, (por alguna ra-

zón) yaꝓotolejena.

barrigudo *m.* (esp. de mico grande) capalu.



fabricar de barro

barro *m.* 1. (lodo) t̄sorobo, (estar blandito y suelto el barro) xabëxabëna, (fabricar de barro) farata.

2. (granillo en el rostro) paputo, (tener barros en la cara) itabarapapubatsi.

base *f.* petabu, (de la hoja de palma) pematafe, (por la base) petabunenia.

bastar *v.* (¡basta ya! con exasperación, irritación, enojo) ¡jaj!, (ser suficiente) yaꝓaëjëpa.

bastear *v.* capitsaba.

bastimento *m.* (de él, ella o ellos) pemaꝓue.

bastón *m.* (de danza) wanabo.

basura *f.* pepëre, (tener basura regada) ajiobo.

batata *f.* (mata de batata en general, varias variedades) daëthëmaca, (tubérculo) daëthëbë.

batea *f.* (recipiente de la masa de yuca rallada) naepa.

batir *v.* (batirse, como una camisa floja) panapanana.

baúl *m.* baula.

bautizar *v.* bautisaba, (ser bautizado) nabautisaba.

bazo *m.* pecosisibalëto.

bebé *m.* penacueto, (del sexo femenino) penacueto-wayo, (humano) jiwacueto.

beber *v.* apa, (aspirando, algo caliente) jutuba, (aspirando, una vez) jutune, (con instrumento) capa₁, (de sobremesa) matawëjëa-apa, (por haberlo bebido) wëna-.

bebida *f.* (alcohólica) pia-itajibia-exanaera, (alcohólica) piatanera, (bebida para bebés) awimalira, (del cielo) ðanara.

becasina *f.* (becasina chillona, esp. de ave) anapato, waesopacuetu.

bejuca *f.* (esp. de culebra trepadora) jiwisiñinalijomo, (esp. de culebra verde) camalapi.

bejuco *m.* (bejuco fuerte, como para amarrar) ënëboto, (bejuco verde, como de la batata) pemaca, (esp. áspera) cajo-ënëboto, (esp. con frutos maduraverdes) culimalemaca, culimale-ënëboto, (esp. de palma trepadora, bejuco alcalde) camuwaboto, (esp. espinosa) e-ewimaca, (esp. medicinal) sewesewe-ënëboto, tsucucua-ënëboto, (esp. sabanera) boquia-lato, waꝓsotsõnonajiarabinae.

bello *adj.* aitabë, pexania-.

bendecir *v.* bendiciaba.

besar *v.* (la cara) itabaratsutsune, (los labios) upitsutsune.

bestia *f.* (gran bestia, esp. de oso hormiguero) abubuli.

bicicleta *f.* cicla.

biche *adj.* (fruta biche o inmaduro, como mango o guayaba) pethaito.

bien *adv.* xaniawaetsia, (estar bien adentro, como un radio reparado) yaxanepana, (hacer bien, como una presentación) yaxaniawaeta, (más bien) biji, (más bien, autocorrección) tsaena, (no muy bien) bijiata, bijiaya, (sentirse bien) jumalixanepana.

¡bien! *adv.* (respuesta afirmativa) ¡je!

bienestar *m.* (en el cuerpo) pexaniajumali, (por haberlo comido, o bebido) wënaperabëjumalixanepana.

bigote *m.* piupina, (crecer el bigote) upinajuwa, (tener bigotes largos) aupinapia.

bigotudo *adj.* (ser muy bigotudo) upinajuwa.

bija *f.* (pintura vegetal del arbusto de bija o achiote) jotsi, (esp. de arbusto para pintura facial) jotsinae.

bijao *m.* (bijao blanco, esp. de mata) quequerejuma-puraboto, (bijao negro, esp. de mata con flores rosadas) derideriboto, (esp. con hojas delgadas) pipiboto, (esp. del monte) baxutsenejemë.

billete *m.* (de banco) palatabaxuto, pebaxuto, (sobre nombre para billete de banco) wapejebaxuto.

biografía *f.* peliwaisi.

bisabuela *f.* (de él, ella, ellos) pacue, (de usted) acue.

bisabuelo *m.* (de él, ella o ellos) pamo, (de usted) amo.

bisnieta *f.* pemomoyo, (bisnietecita) pemomowayo.

bisnieta *m.* pemomo.

bitransitivo *adj.* (bitransitivo en algunos verbos) -ta₁, (bitransitivo en various verbos) -ba, (bitransitivo plural en algunos verbos que en el singular terminan en -ta) -ca₁.

bizzo *adj.* itaxutopënyororoca.

blanco *adj.* fobia, niopona, (intenso) niojai, (poner en blanco los ojos, por largo tiempo) naitaxutoniota, (poner en blanco los ojos, varias veces) naitaxutonioba. —*m.* **1.** (blancos, personas no indígenas) wowai, (parecerse a un blanco, persona no indígena) wowaibatsi. **2.** (blanco pobre, esp. de pez bagre) calisiapu.

blandir *v.* (amenazando con palo, machete) caweba, (amenazando, una vez) caweta, (amenazando con fuerza, varias veces) cawebaba.

blandito *adj.* (como goma caliente o sopa de pescado) tsapatsapajai, (fácil sacar el jugo) yujuyujuna, (y aguado por la superficie, como panela) jumajapijapina, (y suelto, el barro) xabëxabëna.

blando *adj.* jënëjënëna, (árbol, tierra) totowa, (bien asado, yuca, batata, plátano) fucujai, (como frutas aguadas, la patilla o sandía y el tomate) tsanatsanapa, (desinflado) cotojipajipana, (fruta) jipajipana, (fruta al tocar) jipa, (huevo de iguana, torta de casabe recién hecha) yacueyacueca, (papaya muy madura, fríjol bien cocido) tsapajai, (varias cosas, como huevos de iguana, colchones de espuma) ya-

cueyacueca, (y aguado, barro, frutas) japijapina, japina.

blanquecino *adj.* nionioca.

blanquillo *m.* (esp. de mosquito) petiniyo.

blanquín *m.* petiniyo.

blusa *f.* pecorobë.

boa *f.* (boa arco iris, esp. de culebra) tununu, (boa canina, esp. de culebra arborícola verde) matiwijomo, (esp. de culebra constrictora) casaruru.

bobada *f.* (hablar bobadas) jumejemabatsi.

boca *f.* **1.** (abertura de la boca) pecuibowojoto, (boca abajo) pematnonononia, (con algo en la boca) cuibona-, (de un caño o un río) pewëpa, (de un hoyo) pewë, wë₋₁, (de un ser, un talego, una vasija) pecuibo, (del caño) penajatawëpa, (hecho con la boca, los dientes o la lengua) -ne, (vertical, con la boca abajo) matonotsia. **2.** (boca de locha, esp. de pez caribe) uluito.

bocachico *m.* (en general, varias especies) yanapanito, (esp. de pez bocachico) cutsato, yanapanito, (esp. de pez coporo pequeño) siwatsato, (esp. de pez coporo pequeño) siüsüto.

bocadillo *m.* (banano bocadillo, el racimo) titiajararu, (variedad de banano) titiajaraboto.

bocón *m.* (esp. de pez bocón) cuejato, wiriulito, yomatito.

bocona *f.* (esp. de pez) cuejato.

bofe *m.* pecofowwi.

bojote *m.* (bojote de casabe para yaraque, envuelto en hojas) yalaquiwato, (bojote de él, ella o ellos) pijawato, (bojote, envuelto en hojas) -wato, (conjunto amarrado) -cunu, pecunu, pepacunu, (conjunto amarrado de tallos de yuca brava) newajësi-cunu, (conjunto amarrado, uno solo) caecunu, (de yopo) dopawato.

bola *f.* (o bolas de verraco, esp. de árbol) ëthënae, wejerinae.

bolsa *f.* doru.

bolsatoro *m.* (esp. de avispa) atotomanëto.

bolsillo *m.* doro, (de la camisa) pemipabëdoro, (de lantero, del pantalón) pemaradoro, (trasero, del pantalón) petabuxudoro.

bomba *f.* (de agua) mera pejucaebomba, (de aire comprimido) pejumalijejawa, (de fumar) pesu-bibë.

bombear *v.* bombiaba.

bongo *m.* ayaijera.

bonito *adj.* aitabë, pexania-, (animalito bonito) pexaniayo, (cosa bonita) pexaniajawa, (cosita bonita) pexaniayo, (diseño o letras) yanijai, (hacer bonito) itabëta, (parecerle una mujer bonita) tsitapexania-watsi, (verse bonito, por algo puesto) yaxanepana.

boquimí *m.* (esp. de pez) capirijito.

borde *m.* (de la concha posterior superior de las tortugas) petabutserapa, (de un casabe o un poste) pemuxutsenejebo, (de una bolsa o una taza) pewë, wë-, (de una olla, un libro, una canoa) pemuxu, (del ojo) pitaxutowëpa, (o lado) pemuxunene, (torcido, como el borde de un tejido) pemuxuquiobijawa.

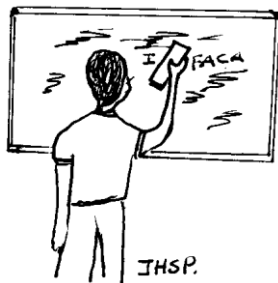
borla *f.* pematapepeto.

borugo *m.* (esp. de roedor) ofaebë.

borra *f.* (del algodón) papaëputato, (del algodón, la ceiba o el bototo) peputato.

borrachera *f.* (pasarle la borrachera) itajibicaewa, (sin borrachera) itasa.

borracho *adj.* (hombre borracho) pitajibinë, (sin estar borracho) itasa, itasajawa. —*adj.* y s. aitajibi.



borrar

borrar *v.* (marcas) iquica. (una vez) iquina, (borrarse, un diseño) iquipa.

borroso *adj.* (ilusión visual) yaninibia, (verse borroso

algo blanco) nionioca, (verse negro borroso, por movimiento rápido) tsaetsaeca, (verse rojizo borroso) tsautsauca.

bosque *m.* unu, (de una misma especie) -bacabo, -më, (mata de bosque en la sabana, o que sale a la sabana) pematawonoto, (propio bosque, de de una misma especie de árbol) pepabacabo.

bostezar *v.* wësabatsi.

bota *f.* (del pantalón) pantalónsito.

botar *v.* nawëcuaxuaba, xuaba, (algo suelto, regar rápidamente, una vez) othotajaraba, (con fuerza, una vez, algo suelto) othobixuaba, (dejar botado y correr) xuabatabijirawa, (desde arriba) xuabica, (varias veces) penepeneta, (varias veces o varias cosas) peneta.

botella *f.* botellabë.

boto *m.* (esp. de mamífero acuático) panabë.

botón *m.* botoni, (como de un radio) pemuxu.

bototo *m.* (esp. de árbol, para postes vivos) papon-nae.

braceadora *f.* (esp. de mono) cuweri.

bramar *v.* (repetidamente) u-ujai.

brasa *f.* (apagada) ireto, (encendida) pita-ireto.

brasil *m.* (palo brasil, esp. de árbol de corazón) cajonae.

bravo *adj.* (estar bravo) ëpianae, (hombre o animal) pianaepanaenë, (por estar bravo) pija-anaeta.

brazo *m.* pemaxë, (con algo debajo del brazo) cora-, (de un río o caño) pemaxërana, (desde el hombro hasta el codo) pemaxëthaëto, (en los brazos) isa-, (hueso del brazo, desde el hombro hasta el codo) pemaxëthaësito, (hueso del brazo o antebrazo) pemaxësito.

brillante *adj.* (el reflejo de luz por barniz o cabello rubio) niwewebia.

brillar *v.* (candela, linterna, estrellas, ojos alumbrados) butujai, (como seda) binebinena, (el reflejo de la luz) niwejai, (el reflejo de luz por barniz o cabello rubio) niwewebia, (mucho, de repente) butubu-

brincar

tuca, (rápidamente una vez) butubutucajunua, (reflejar lucecitas, como azúcar granulado) lenenebia, (relámpago o reflejo, una vez) binejai, (relámpago, repetidamente) binenebia, (un rayo de luz intensa) niwejai, (un reflejo de luz, varias veces o por largo tiempo) niweniwejai, (una luz de lejos, por la noche) yonojai, (una luz de lejos, repetidamente) yonoyonojai, (vacilar la luz de estrellas muy juntas, o de casas de la ciudad por la noche) tsapatsapajai.

brincar *v.* jirewa, (brincando rápidamente hacia arriba) -junijuniya, (ir brincando, como en un baile) jirejirewaruta, (varias veces) jirejirewa, (varias veces seguidas) jirejirejai.

brisa *f.* jowibo.

bromear *v.* (con alguien) jumecanita, (entre personas) najume-itacanita.

brotar *v.* juwa, naëthëna, (hojas) baxunaëthëna.

brote *m.* (salir un brote en la piel) xuxuwa, (tener brote en la cara) itabaraxuxuwa.

brujo *m.* dopatubinë, pejorobinë.

buche *m.* 1. (de ave) pejamatabënaxaebë, pewëna-xaebë. 2. (esp. de palma) butsihoto.



budare

budare *m.* (para tostar casabe) irabërëto.

bueno *adj.* pexania-, (cosa buena) pexaniacuene, (de buena manera) xaniawaetsiacuenia, (el comportamiento) yacuenexaniawaeta, (estar de buenas) ya-

caber

cueniaxanepana, yopia, (hombre bueno) pexaniajamatabëcuenenë, (parecerle bueno un cuento o una noticia) tsitapexanialiweisitsi, (porque sirve para algo o tiene un buen sabor) xanepana, (ser buena persona) jamatabëcuenexanepana, jamatabëxanepana, (serle bueno) tsixanepana.

¡bueno! *adv.* (acepta el propósito con ánimo) ¡moya!, (respuesta afirmativa) ¡je!

buey *m.* weyu.

bull *f.* (hacer bulla, un ser, un espíritu) najumeba.

burbuja *f.* (burbujas, en general) pethamu, (burbujas juntas en un grupito) pethamuto.

burbuje *v.* (al fermentarse) sënna, (burbujas grandes) bulubulujai, (por largo rato) bululubia, (salir burbujas a la superficie del agua) sëbia, (sin hervir) sëjawa, (varias veces o por largo tiempo) sësëjai.

burrero *m.* (esp. de árbol) upitinae.

burrito *m.* (esp. de ave) walatã.

burrón *m.* (esp. de loro) thoë.

buscadora *f.* (de yuca brava) newajëjaitsiwa.

buscar *v.* jaita, (a alguien que se fue a otro lugar) pëjaita, (buscarse unos a otros) nacopiajaita, (en la cabeza, como piojos) matajaita, (en sí la respuesta) najamatabëjaita, (la punta o el comienzo) copiajaita, (más poder) nayacaraba, (para saber o encontrar) yapëjaita, (para sí mismo, algo de comer) namitsajaita, (querer buscar) jamatabëjaita.

C - c

caballete *m.* pematatu, (de la casa) bomatatu.

caballito *m.* (esp. de insecto) sanunupalito.

caballo *m.* cawayu.

cabecear *v.* (como señal negativa) namatanënënënëta, (como un loro pichón) matajënajënajai.

cabecegüeso *m.* (esp. de cigüeña) tsäqui.

cabecera *f.* (como de un caño) pematatu.

cabello *m.* mata-, matana-, (de la cabeza o una mazorca) pematana, (de maíz) jetsamatanato, (del maíz) jetsamatapepeto, (largo y crespo, de mujer) pexaniamatamuruto, (tener cabello largo) amatanapia, (tener cabellos, como una persona o una mazorca de maíz) matanabatsi.

cab *v.* caëjëpa, (adentro) yacaëjëpa.

cabere *m.* (hombre de esta raza indígena) califinanë, cawirinë, (indígenas cabere) cawiri.

cabeza *f.* **1.** (del cuerpo) pematabocoto, pematasiṗa, (con algo puesto en la cabeza) mata-, (estar cabeza abajo) matononoboca, (hacerse así en la cabeza) namata-itsi, (poner cabeza abajo y patas arriba) wësimatononoruta, (ponerse la cabeza en) namatacapata. **2.** (cabeza manteca, esp. de pez) aralito, bacalato, bucalato, capinawato, capirijito, carasito, tsawicapi.

cabezona *f.* (esp. de tortuga) era.

cabildo *m.* (presidente del cabildo) cabildonë.

cabo *m.* **1.** (de una herramienta, no puesto) pemacato, (de una herramienta, ya puesto) petomacato. (cabo de hacha, esp. de árbol) tenanae. **2.** (cabo de hacha, esp. de pez bagre) calawana.



cabo de hacha

cabre *m.* (hombre de esta raza indígena) califinanë, cawirinë.

cabuya *f.* pemaëto, (de cumare) cumalimaëto, (de fibras maduras de palma) pebaxumaëto, (de la hamaca ya tejida) bumaëto, (de moriche) cuamaëto, (para tejer una hamaca) bumaëto, (pedazo de cabuya) bumaë-epato.

cacao *m.* (silvestre, los frutos) wamu, (silvestre, esp. de árbol) wamuṇae.

cacarear *v.* cotecotejai, toletolejai, totetotejai.

cacería *f.* unupijidujuai.

cacha *f.* (cachas de machete o pistola, ya puestas) petomacato.

cachama *m.* (esp. de pez) caḁu, taṭama.

cachapa *f.* (cachapa de maíz tierno) sabai, (de maíz duro) jetsapeṛi, (hacer cachapas) sabaiba.

cacharro *m.* (cacharros, cosas de poco valor) pepëṛë, pepëṛëcuenejawaxi.

cachas *f.* (de una herramienta, no puestas) pemacato.

cachetada *f.* (dar cachetadas en la cara) itabarapacababa.

cachicamo *m.* **1.** (esp. de armadillo, en general) tujubë, (cachicamo coiletrapo) seḁuiṛi, (cachicamo cupa) oḁara, (cachicamo montañero) cayure, (cachicamo sabanero) tujubë, (carrizalero, esp. de armadillo) alitali. **2.** (esp. de árbol para canoas) maquiranae.

cachipalo *m.* (esp. de bejuco parásito) foḁa-ënëboto.

cachipay *m.* (esp. de palma) jipiriboto.

cachipolla *f.* (esp. de insecto) casiri, cucueluto.

cachirre *m.* (cachirre coroa o de hueso, más negro que maquibë) tsumadeli, (joven) wawiyu, (esp. de caimán) maquibë.

cachivera *f.* jōca.

cacho *m.* (como del venado macho) pemata-eto, (del venado sabanero) owëbimata-eto.

cachorrito *m.* (de tigre) newëthëyo.

cachorro *m.* penacueto, (del tigre) newëthënacuetu.

cachovenado *m.* (instrumento musical) jujū, owëbimata-eto.

cadena *f.* (esp. de bejuco) jororo-ënëboto.



cacao silvestre

cadera *f.* pejumamata, petabusipa, (hueso de la cadera) pejumamatasito.

caer *v.* (dejar caer) xuabica, (encima, acción rápida) cēnēbajaraba, (encima y aplastar o atrapar) cēnēba, (hacer caer) xuaba, (hacer caer encima, acción rápida) cēnēbajaraba, (hacer caer, varias veces o varias cosas) peneta, (hacer o dejar caer encima) tsimataxuaba, (lluvia) runa, (sonido de caer una fruta al suelo) bēcējai, (caerle algo, como pelusas) tsiiothopatsi, (caerse al agua al trambucarse en una embarcación, varias personas) ya-othopa, (caerse al suelo donde estaba de pie) jopaya, (caerse cada rato) otho-othopa, (caerse de) wēcuajopa, (caerse desde arriba, una persona o una fruta) jopaica, (caerse en un vehículo o con un vehículo) yajopa, (caerse en un vehículo, varias personas) ya-othopa, (caerse hacia abajo) jopareca, (caerse la pintura) iquipa, (caerse una cosa o un ser) jopa, (caerse, varios seres o varias cosas) othopa, (caérsele de la mano) wēcobejopatsi, (casi caerse con algo) jama-tabēcajopa, (propenso a caerse) firafirapa, (resbalarse y caerse) firapanuca, (resbalarse y caerse repetidamente) firafirapa, (resbalarse y caerse sentado) firapeca.

café *m.* caféra, (café con leche, color) tsauna.

cafuche *m.* (cafuche baquiano) camalabau, (esp. de mamífero como el cerdo) jabētsa.

cagar *v.* caeca.

cagúí *m.* (esp. de árbol con cáscara para la arcilla) cawiana.

caimán *m.* (caimán llanero, esp. grande) maxēneje, (caimán negro) manicu.

caimarón *m.* (esp. de árbol) camuiranae, murumuru-nae, (esp. de árbol silvestre) cobesinae.

caimito *m.* (esp. de árbol sembrado) emalinae, (esp. parecido al caimo silvestre) wiwinae.

caimo *m.* (una fruta) emalibē, (esp. de árbol silvestre) emalinae.

caja *f.* cajoni, (ponerse una caja dental) nabarēpaxata.

cajaro *m.* (esp. de pez bagre) dome.

cajita *f.* (tejida, con tapa) manupana.

cajón *m.* cajoni.

calabaza *f.* (esp. de bejuco, su fruto) derebē.

calabazo *m.* (esp. de bejuco) deremaca.

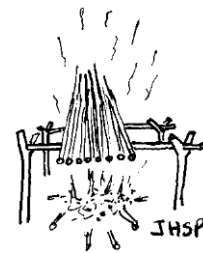
caladio *m.* (silvestre, esp. de mata) anapa.

calambre *m.* (calambres del bazo) walama, (tener calambres) walamabatsi, (tener calambres del músculo posterior de la canilla) bacasiqueratatsi, bacasi-tacabatsi.

calcular *v.* (antes de hacer algo que lo afecta personalmente) natsiwajēnaecana-ējēta, (no calcular ni estudiar a fondo los asuntos) ajamatabēcueneliwaisijibi, (pensar si puede) caējēta, (una vez) cana-ējēta, (varias veces) cana-ējēba.

cálculo *m.* (dental) pewonotsapa.

caldo *m.* pēpēra, (del día anterior) peyananiana-ēpēra.



calentar (veradas)

calentar *v.* (cerca de la candela o al sol) anopa, (con el calor del cuerpo o frotando) tajuta, (el calor del sol o una candela) tsajawa, (en la boca) nacuibona-tajuta, (fiebre) tsaujawatsi, (sin hervir) tajuapa, (calentarse un ser, en el sol o cerca del fuego) nonopa, (maneras de calentarse) -wa.

caliche *m.* (crece en los morichales) manatasi.

caliente *adj.* (al tocar) ataju, (estar ni caliente ni frío) rēbēna, (estar ni muy caliente ni muy frío) rēbēta, (ni caliente ni frío) rēbēa, rēbēnaeya.

calmado *adj.* (como un día sin viento) wainae-ēca, (dolor de cabeza) matajumali-ēca.

calmar *v.* (calmarse, como el viento) wainae-ēca, (calmarse el dolor) wixae-ēca.

calor *m.* (con calor) -pa, (de algo) petaju, (hacer calor) ataju, (resultado del calor o el fuego) -jawa₂, (sentir calor) ataju, (tener calor) ataju.

calvicie *f.* (tener calvicie en la corona de la cabeza) matatuliboboca.

calvo *adj.* amatatunajibi, mataliboboca.

calzado *adj.* (andar calzados) taxunaponapona.
—*m.* penataxuxatatsijawa.

callar *v.* (callarse) moya.

callo *m.* (tener callos en las manos) cobejicuerabatsi.

cama *f.* (de un animal) petoferato, (hacer cama en el suelo) natofera-exana.

cámara *f.* (fotográfica) pejumapejucaemáquina.

camarón *m.* (esp. de agua dulce) acorososoto.

camarro *m.* (esp. de comején, forma alada) isiūto,
(esp. de comején que muerde los pies) wonothaito.

cambiar *v.* cambiaba, itothiana, (de actitud) barajamatabēcuenecaewa, barajamatabēcuenecopata, (de dirección) naepatajërëta, (de pensamiento) najamatabēcawiaata, (la dirección con instrumento, una vez) catoqueta, (la dirección con instrumento varias veces) catoqueba, (la dirección de la canoa) tabufecajëna, (las órdenes) najumecowë-itawëta, (su pensamiento o modo de pensar) najamatabēcuenepënëyorota.

cambio *m.* (en cambio) biji, juyä, (en cambio, con énfasis) rabiji, (en cambio, con sentido interrogativo) ¿tsabiji?

camichi *m.* (esp. de ave grande) camucui.

caminar *v.* ponapona, (abrazándose por el cuello) wëyajina, (bien, tener un buen caminar) ponaxanëpana, (dicho con cariño o lástima) ecapona, (encima, sin dañarlo) taxunanonoba, (ir caminando) nucapona, (varios, dicho con aprecio o lástima) enapona, (y echarse repetidamente) boca-otho-othopa, (y sentarse repetidamente) eca-otho-othopa.

camino *m.* namuto, (al conuco) pabinamuto, (al puerto) meniapaetonamuto, (de algo o alguien) petaxunamuto, (de las hormigas arrieras) pëbëtaxunamuto.

camisa *f.* (sin camisa) jumasä.

campamento *m.* taxunaëbo.

cana *f.* pematapinalito, (salirle canas) matapinalijüwa, (tener canas) matapinalibatsi, (un solo pelo blanco) pinälito.

canalete *m.* tenapa, (pequeño, para remar) tenapayo, (pequeño, para revolver el mañoco al tostarlo) calibo, tenapayo.

canario *m.* (canarios, varias especies) orajia.

canasta *f.* (cuadrada, profunda) yoxobo, (de cargar, cerrada) tabujuli, tabujulicote, tabujulimumubi, (de cargar, desechable) mumubi, (para almacenar mañoco) lisibo, mapiri, (para cargar) cote, (para casabe) äba, (“concha de armadillo”) damucu, tujubëbocotoyo.

canción *f.* waji, (dirigir la canción) wajipaëba, yawajipaëba, (para flautas de carrizo) jiwawaji.

cancionista *m.* (que compuso una nueva canción) pejanawajicapitsapaenë.

candela *f.* (de cocinar) isoto, (en la sabana, prendida por alguien) pecobenawa, (llamas con su luz) isotocotia, (meterle candela) jitata, (esp. de abeja) isotomanëto.

candelazo *m.* (hacer un candelazo) niwepajunuju-nua.

candelilla *f.* (en general) cudeto, (sabanera) walijöjoto.

candiley *m.* (esp. de árbol con flores púrpuras) matiwibëxëtsununae.

cangrejo *m.* caluwai.

canilla *f.* (de la pierna) pesito.

canoa *f.* jëra, (de dos proas) peya-upixoyamo, (de él, ella o ellos) pijajëra, (grande) ayajëra, (o algo semejante, como el pozuelo) -mo, (sin canoa) ayajë-rabi.

cansado *adj.* cuerana, (tener manos cansados) cobe-cuerana.

cansar *v.* (cansarse de hablar) jumecuerana, (cansarse por) wëmaxëcuerana, yabarafaëfaena.

cantar v. (animales y aves, varias especies) fiaba, (bien) yajumexaniawaeta, (con un líder) wajinota, (el alcaraván) ena-enajai, (el búho moruco) sicoro-jějėjai, (el grillo) quiriquirijai, (el guacamayo barriga roja) quēquėjai, (el martín pescador **tsejeto**) tsejesejajai, (el perico carasucia) tserejai, (el sapito) quiriquirijai, (el tucán **tucuecu**) õĩ-õĩjai, (gallo) wacarajojai, (la pava de monte) cuyecuyejai, nucu-nucujai, (la rana **cumo**) cumocumojai, (las corocoras) colocoloca, (sonido de la piscua contenta) thithithijai, (una canción de cuna) mataxëana, (una persona o un loro) naxëana.

cantidad f. xuabeje, (gran cantidad) ayaijawa, (una cantidad de, un total de, dando el número) -maxëto.

canto m. waji, (de la gaviota) acanë-acanejai, (de la paloma torcaza) ucucu-ucucujai, (del ave corocora) colocolojai.

caña f. (caña brava, esp. de la orilla del monte) mali-siaboto, (caña brava, esp. de rebalses) musuliboto, (caña de azúcar, la mata) basuemë, (caña de azúcar, un solo tallo) basuebo, (caña de azúcar, variedad roja) majabasuebo, (caña de carrizo, la mata) jiwamë, (caña de carrizo, un solo tallo) jiwabo, (caña de verada, cañaflecha, esp. para flechas) xuataboto, (guadua, esp. de caña) iwawiboto, (esp. bajita para guapas) wabuliboto, (esp. para flechas) tuwitsanaliboto, (esp. para sebucanes) aleyabo.

cañafístola f. (esp. de árbol) upitinae.

cañaflecha f. (esp. de caña) xuataboto.

caño m. penajato.

capa f. (de piedra) ibopana, (formarse una capa encima de un líquido) itanataba, (tener capa, un líquido) itanaperina, naperina.

capacidad f. (gran capacidad mental o espiritual) ayaijamatabëcuene, (tener la capacidad de hacerlo) caējëpatsi.

capacitar v. caējëpaeya-exana.

capacho m. (esp. de mata) paquiboto.

caparro m. (esp. de mico grande) capalu.

capi m. (pedazo de la raíz) xuipto, (esp. de bejuco) xuiptomaca.

capibara m. (macho) culipai, (esp. de roedor grande) jomocobi.

capitán m. (de aviación, del ejército, líder indígena) capitánanë, (del caserío) penamatacaitorobinë.

capricho m. (por capricho) pija-itsita.

capullo m. (de la oruga) pematapena, (de la oruga **maṣawi**) maṣawi, (hacer capullos, ciertas orugas) namataruba.

cara f. p̄itabarā, (cara de caballo, esp. de pez mojarra) calaito, wadalito, yaquiwito, (en la cara) p̄itabarata, (hueso de la cara, posterior al ojo) pemuxupapawisito.

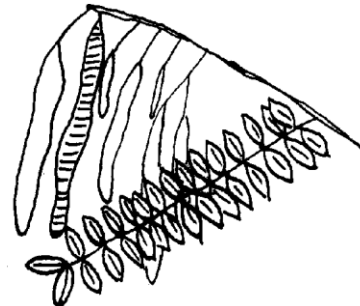
carabina f. yamaxëto.

caracol m. (especie grande) quiwato, (esp. pequeña, terrestre) carato.

característica f. -cuene.

caramelo m. (color) tsauna.

caramero m. tsitsibo.



cañafístola

caraña f. (caraña pequeña, esp. de árbol) maḷanae, towanae, (resina de un árbol) tinainanito, (esp. de árbol resinosa) tinainae.

caraota f. (esp. de fríjol) tsulutomaca.

carasucia m. (esp. de loro) tsereto.

carate m. (tener carate en la piel) serubatsi.

carbón m. ireto, (ardiente, de leña) isoto-ita-ireto, (encendido) p̄ita-ireto.

carbonizar v. (al asar o tostar demasiado) tsaquiapa.

cárcel f. cárcelbo, penaneconitsia-exanaebo, penaneconitsibo, penaneconitsiwi pejebibo.

careperro *m.* (careperro grande, esp. de pez) cujana-bo, (esp. de pez) watulibo.

carestía *f.* (falta de comida sembrada) janibo.

cargadero *m.* pecopëñeto.

cargado *adj.* (de tubérculos) naruba.

cargador *m.* (de leña) isojoťsinë, (para cargar un niño) siawito.

cargamanta *f.* (esp. de mata) siatsinae.

cargapiedra *f.* (esp. de pez) jōcodaëthëbë.

cargar *v.* caponapona, (bajo el brazo) corajina, nacoraxuaba, nacorocapata, (cargar en) yajota, (con pretal) exonopona, (en la cabeza) matajina, matapona, (en la espalda) jumapona, nacorocapata, (en los brazos) isajina, isapona, (llevar por un ser o un vehículo) jota₁.

caribe *m.* (pez caribe en general) cowarabo, (caribe colorado) uluito, (caribe manchado) siribo, (caribe ojo rojo, caribe amarillo, caribe negro, caribe mondonguero) cacujini.

cariblanco *m.* (esp. de mono) wānali.

caricare *m.* (caricare encrestado, esp. de gavilán) wëťsororo, (caricare sabanero, esp. de gavilán) siyaľi.

caricatura *f.* pejumapecataenë.

caries *f.* (dental) pewonoferato, (tener una caries dental) wonojorotatsi.

carillo *m.* (tener carrillos chupados o hundidos) xumatajoropa.

cariño *m.* (con cariño) asiwaya, (indica cariño) -yo, (ver con cariño a uno) -eca, (ver con cariño a varios) -ena, (ver con cariño) asiwaya naęcota.

cariñosamente *adv.* pexaniajamatabęcuenia.

caripiare *m.* (lobo pollero, mato pollero, mato real, esp. de lagarto) calipiali.

carnada *f.* (para pescar con anzuelo) yanaisi, (tomar la carnada, un pez) xane.

carne *f.* pewi, (ahumada o moquiada) petaja, (de él, ella o ellos, como la carne de danta) pijawi, (molienda en pilón) pewimatabë, (pedazo de carne) pewi-

to, (picada o molida en pilón, pisillo) pematabë, (sin mucha carne) awibi.

caro *adj.* namatamota, (parecerle caro) tsitanamata-motatsi.

carpinterito *m.* (esp. de pájaro carpintero pequeño) jëjëtoyo, jetsoroyo.

carpintero *m.* 1. (pájaro carpintero, en general) jetsoro, (carpintero amarillo, esp. de ave) simeria. 2. (esp. de abejorro) momoto.

cartucho *m.* yamaxëxuto.

caruto *m.* (esp. de árbol con tinte) mapaëtonae.

carraco *m.* (esp. de gavilán) toľotolo, wëťsororo.

carranchín *m.* (tener carranchín, una enfermedad de la piel) suquibatsi, (una enfermedad de la piel) suquito.

carrasposo *adj.* e-ewa, (ponerse así) sibia₂.

carretera *f.* carronamuto.

carretero *m.* (pato carretero, ganso de monte) ũāra.

carrichú *m.* (esp. de ave grande) camucui.



carrizo

carrizo *m.* (música de la flauta de carrizo) jiwawaji, (esp. de caña para flautas) jiwaboto.

carro *m.* carro.

carroña *f.* bajulinë.

casa *f.* bo, (abandonada) jorimibo, (comprada) pewijabo, (con piso de tierra pisada) pirafaratsibo, (con techo hasta el suelo) bënëyenepanabo, (cosa o cosas de la casa) bopijijawa, (de bahareque) atsananibo, petabufaratsibo, (de él, ella o ellos) pijabo, (de moriche) inojobaxubo, (de platanillo) boxubaxubo, (desocupada) jiwinebo, (dividida en dos par-

tes o piezas) pēnēyatū-ucutsibō, (dividida en piezas) peyatū-ucutsibō, (en la casa) bōta, (grande) ayaibō, pinijibō, (para cocinar) pesetsibō, (para dormir) tsoruatō, (peligrosa) piayaibō, (personas o animales de la casa) bopijiwi, (redonda) pematatō-yoronaebō, (sin habitantes) pesābō.

casabe *m.* perī, (con almidón o tapioca) petomeneperi, (de maíz) jetsaperī, (fuerte con yare) malisica-perī, (hacer casabe, una o pocas tortas) pereta, (hacer casabe, varias tortas) pereba, (lado o pedazo de un casabe) perimuxupa, (torta hecha de los residuos) petopinaperī.

casar *v.* (casarse) nacojioba, (casarse, como los no indígenas) nacasāba, (casarse, un hombre) ucua.

cascabel *m.* (en la cola del serpiente de cascabel) ya-sitsitsito.

cáscara *f.* pebocoto, (de árbol) naejawabocoto.

cascarita *f.* (cascaritas de yuca después de pelarla) pematapena.

cascarudo *m.* (esp. de pez) cocoto.

casco *m.* (de la pata, como del caballo) petaxucopibocoto, petaxutoyoroto, petaxutserapa.

caserío *m.* tomara.

casi *adv.* imoxo.

caso *m.* liwaisi, (caso gramatical para aves y ciertos reptiles) ya-3, (hacer caso) jumecowēnēta, (no hacer caso) namuxujemata.

caspa *f.* salisali, (tener caspa) matasalisalibatsi, salisalibatsi.

castellano *m.* (el idioma) wowaijume.

castigar *v.* (hacer castigar) naneconitsia-exana, (pegando con la mano o con algo en la mano) conita.

castigo *m.* neconi, (estar recibiendo su castigo, una persona) naneconiteca, (estar recibiendo su castigo, varias personas) naneconitēna.

catarro *m.* (tener catarro) pumunibatsi.

catorce *adj.* taxuabereca ēpenayanatsi pasitobeje.

catumare *m.* (canasta de cargar cerrada, en forma de tula) tabujuli, tabujulicote, tabujulimumubi, (ca-

nasta para cargar) cote, (lleno de tortas de casabe) pericote.

caudaloso *adj.* (agua caudalosa) piasaēmera.

causa *f.* (por causa de) ca-3, -maxētēpa, pejamatabēcueneta, wē-3, yābara-, (por causa de algo en mí) taja-3, (por causa de, algo negativo) -cobexae, (por causa de su) pija-3, (por causa de una acción) -wēnamuto, (por causa del frío) pijaque, (por causa tuya) nija-3, (sin causa) amoneya.

causado *adj.* (causado por) wē-3, ya-2, (causado por lo que ve) itaxutua-, (causado por no haber trabajado) apopenacuenebiwēnamuto.

cavar *v.* cua.

cavidad *f.* (del catumare) petabuxuto, (en un árbol o una piedra) pewaju.

caza *f.* (de una persona o un arma) perujuai.

cazabe *m.* (o casabe) perī.

cazadora *f.* (culebra cazadora en general) camalapi, (esp. de culebra cazadora amarillenta) cuaxucuaxu, cuaxusiatsi, isiripi, (esp. de culebra cazadora negra) uli, (esp. de culebra negra con amarillo) calipialijomo, cawerijomo, (esp. de culebra verde) camalapi.

cazar *v.* narujuaita, (con perro) cajaita, (por un perro) joba, (por varios días, sin volver a la casa para dormir) camajita.

cedazo *m.* yacali.

ceder *v.* (como barro) jicuejicuenta, (propenso a ceder, como agua en una bolsa de plástico) jicuejicuepa.

cedilla *f.* (con miel) jabē-itaxuto.

cedro *m.* (cedro amargo, esp. de árbol) wewelinae, (cedro macho, esp. de árbol) mulinae.

ceguera *f.* (tener esta enfermedad en los ojos) itaxutotsebebatsi.

ceiba *f.* (esp. de árbol) pirimisinae.

ceibo *m.* (ceibo espinoso, esp. de árbol) fucuaanae.

ceja *f.* pitapene, (pelos de la ceja) pitapenēna.

celo *m.* (estar en celo) naboxonaba.

celoso *adj.* ěba, (tener celos por alguna razón) ca-
ěba.

cenar *v.* (o almorzar) n̄abane.

ceniza *f.* ipumana.

centro *m.* (en el centro) -tuatujëta, (en el centro de
la casa) b̄otuatujëta, (por el centro de) petuatua-
jëa.

cera *f.* (de abeja) manixuxuto, (del oído) pemuxujato.

cerbatana *f.* siripibo, (lanzar un dardo de cerbatana)
yaṭu-uxuba, (esp. de palma) curaliboto, maṭiboto,
sunasunaṭiboto.

cerca *adv.* caejawa, imoxoyo, (cerca de) -canacuji-
tsia, -canacujitsita, imoxoyo, -imoxoyojawata,
-imoxoyowęcua, (poner más cerca uno a otro)
itatita. —*f.* peyacaranatsijawa.

cercar *v.* caranata₁, (varias cosas o seres) caranaba.

cerco *m.* (esp. de mamífero) cutsicutsi.

cerdo *m.* marana.

cerebro *m.* (parte del cuerpo) pematatopito.

cerillo *m.* (esp. de mamífero) tsamuli.

cerner *v.* (cerner con cedazo) jëaba, (cernerse, como
un ave) nafata.

cernícalo *m.* (esp. de gavilán) jitijitiwabo.

cernidor *m.* yacali.

cerquita *adv.* imoxoyo.

cerrado *adj.* (el día; va a llover) anacuabeje.

cerrar *v.* (como una puerta) xatata, (la boca de un ser
o una cosa) cuibocataita, (la boca de varios seres o
cosas, o varias veces) cuibocataiba, (la puerta) bau-
paxatata, (los dientes, y no abrirlos) nawonocęceta,
(los ojos, varias veces o varios seres) naitaxutotsa-
queba.

cerro *m.* petsuto, (de piedra) ibotsuto.

cicatriz *f.* (de una herida vieja) pewajęcowę.

cicatrizar *v.* (sin cicatrizar) asia.

ciego *m.* pepo-pitaxutotsęcenaenę.

cielo *m.* itaboxo, (cosas del cielo o las nubes) itaboxo-
pijicuene, (en el cielo) athęcęcetsia, (espacio del

cielo, firmamento) nacua-itaboxo, (relacionado con
el cielo o el firmamento) ita-.

ciempiés *m.* (invertebrado con muchas patas) tali-
quiaquianabo.

ciénaga *f.* ferabo.

cierto *adj.* (¿cierto?, ¿cierto que sí?, cierto, ¿no?; res-
puesta en diálogo) ¿baja tsacaena?, (¿cierto que?)
¿tsacaena?, (dicho cierto) pexaniajaijume, (es cier-
to, respuesta en diálogo) baja raetaro, (¿no es cier-
to? ¿no es así?) ¿baja tsacaena?. —*adv.* (¿cierto?)
¿tsaja?, (¿cierto? con sorpresa o pensativo) ¿tsaro?,
(¿es cierto?, curiosidad o tomando el pelo) ¿baja
tsaja?, (¿es cierto?, respuesta en conversación)
ijai!, (es cierto, respuesta en diálogo) ¿baja pinae-
na?, (¿no es cierto?) ¿baja tsabaitsi?, ¿tsacaena?,
(¿no es cierto?, con un poco de regaño) pinaena,
(¿no es cierto?, no cabe duda) ¿baja tsabaitsi jane?,
(¡sí, es cierto!, enfático) ijanebojonę!

cigarrillo *m.* tsemabo, (cigarrillos, varios) tsemā.

cigüña *f.* (especie de ave) jalucu.

cilíndrico *adj.* (y delgado, como un lápiz) momoca.

cilindro *m.* (cosa en forma cilíndrica y relativamente
larga, como un lápiz) -bo₁, (cosa en forma de cilin-
dro hueco) -bo₁, (entero) pepabo, (propio cilindro)
pepabo.

cima *f.* pematatı.

cinco *adj.* caecobe, (cinco cosas) caecobęxuabeje,
(cinco veces) caecobęxuabeje.

cinta *f.* (cinta tejida de lana con borlas) pemonaebo,
(estar en cinta una mujer) yaęcęcętuajina, (estar en
cinta una mujer o una hembra) nacoxita.

cintura *f.* (de un ser) pamararaęto, pepasito, (del
pantalón) pamararaęto.

cinturón *m.* coreya, (cinturón de Orión) Cajuyali.

circular *adj.* (como un anillo o una moneda) matato-
yororoęa.

círculo *m.* petoyoroto, (formar círculos) toyoroba,
(formar un círculo) toyorota, (formar un círculo
alrededor de la parte encima) matacatoyorona,
(organizarse en círculo) natoyorona.

circundar *v.* (por mucho tiempo) matamatatoyorona, (una vez) matatoyorota, (varias veces o varios seres) matatoyoroba, (varias veces, por uno o varios seres) matatoyorona.

cirigüelo *m.* (esp. de ave) ũni.

ciudad *f.* tomara.

ciudadano *m.* (ciudadanos de una misma región o país, o de un solo país) caenacuapijiwi.

clan *m.* -momowi.

clara *f.* (del huevo) petobëtsunu.

claridad *f.* (mirar la claridad, líquido o día) itatane.

clarito *adj.* (un líquido) itarāna.

claro *adj.* (como monte sin maleza) yenena, (día o cielo) yenejai, (diseño o letras) yanjai, (espejo, agua) itaxanepana, (permite pasar la vista, como un rastrojo no muy espeso) nasāba, (rastros de un ave o una tortuga) yaçowëyaquijai.

¡claro! *adv.* ¡moya!

clase *f.* (clase de cosas) -wiria, (cosas de la misma clase) nacaewiria, (otra clase) itsawiria, (¿qué clase de esfera es?) ¿dëtsa pitsibë?, (¿qué clase, especie o raza es?) ¿dëtsa pawiria?, (una sola clase o tipo) caewiria.

clavar *v.* (con algo, varias veces) matababa, (una sola cosa) matabiaba.

clavo *m.* jutuibo.

cliente *m.* (cliente de él, con quien hace negocios) pi-jawijanë.

clientela *m.* (de él) pijawija.

clítoris *m.* petuderetoyo.

cloquear *v.* corocorojai.

coágulo *m.* (de sangre) pejato.

coatí *m.* (esp. de mamífero trepador) capisi.

cobarde *adj.* aitejepaebi.

cobija *f.* sawanapana.

cobijar *v.* (cobijarse) namataquiona.

cobrar *v.* (en mercancías) namatamonota, (una deuda) matamoyanijoba.

cocina *f.* pesetsibo.

cocinado *adj.* (bien cocinado) jawa.

cocinar *v.* seta, (con un instrumento, olla, caldero) caseta, (para alimentar) miñsasetā, (para sí mismo) namitsasetā, (terminar de cocinar) setsiwereta.

cocinera *f.* pesetsiwa.

cocleario *m.* (esp. de garza) waca.

coco *m.* (palma de coco) çocoboto.

cocodrilo *m.* (cocodrilo del Orinoco, esp. grande) maxëneje, (negro) manicu.

cocomono *m.* (esp. de árbol) camānae.

cocuisa *f.* (esp. de mata) tsananaboto.

cocuy *m.* (en general) çuðeto.

cocuyo *m.* çuðeto, (esp.) naesipa, sipa.

cochi *m.* (esp. de palma) çotsiboto.

cochinito *m.* (esp. de pez corydora) apuruçto, curali-tsapatsapayo, ponematajajato, sisiya.

codo *m.* pemaxësaliçto, (punta del codo) pemaxësali-itaxuçto.

coger *v.* 1. (una cosa o un ser) pita, (varias cosas) nota, (con instrumento, una cosa) capita, (con los dientes) wonuapita, (de la superficie) matapita, (dos cosas a la vez) najumapita, (encontrar y coger) pitabuata, (la punta) copiapita, (peces, con red barredera) yamatajanica, (peces, con red o atarriya) yamatajuca, (peces, con un peine de hojas) yamatajononoca. 2. (cogerle el día) yamatacabibatsi, (cogerle la noche) yamerawibatsi.

cogollo *m.* (de cumare) cumalito, (de la palma) petuçuato, petuçuitsito, (de moriche) çuato.

cohabitante *m.* (cohabitantes de la misma casa) penajua-enaewi, (cohabitantes de su casa) pijabopijiwi.

coito *m.* (hacer coito, entre los dos) nacaxina, (hacer coito, un ser macho) caxina, toxiba.

cojear *v.* jayujayuna, (una vez) jayujai.

cojo *adj.* jayujayuna.

cola *f.* 1. (de animal que no sea pez ni ave) pebosçto, (de ave o pez) petobenato, (menear o moverse la cola de lado a lado) nabosoweta, (tener cola larga)

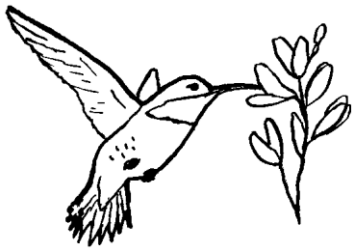
colecaballo

abosopia. **2.** (cola de venado, esp. de hierba) sunapepeto, (cola del araguato, esp. de mata) nējēbosoto. **3.** (hacer cola) nacorobota.

colecaballo *m.* (esp. de hierba) nenepabo.

colgado *adj.* tsarucae, (colgado cabeza abajo) namatonocaruca, (colgado en el cuello) tsiwēsirucatsi, (colgados, se refiere a sujetos) -rubena, (colgados, se refiere al complemento) -ruba, (en un sitio determinado, se refiere al complemento) -ruta, (estar colgado) ruca, (estar colgados) rubena, (se refiere al sujeto) -ruca.

colgar *v.* (una cosa) ruṭa, (varias cosas) ruḃa, (colgar-se en dirección opuesta, uno a otro) naepatsiaruca-beje, (encima, el uno al otro) namatatsēnēaruṭa, (lugar para colgar una hamaca) taxunae, (para ellos mismos, como hamacas) natsiruḃa, (un guaral con carnada, para coger un pez o una babilla) tsi-xuruṭa.



colibrí

colibrí *m.* sipi, siṣibarēto.

cólico *m.* maminaí, (tener cólicos) acotobēxētane, maminaibatsi.

colilla *f.* (de cigarrillo) tsematabutseto.

colino *m.* (como del plátano o el chonque) pexumata.

colirrojo *m.* (esp. de pez) doponito.

colmillo *m.* papabēwonoto, (de animal, largo) jaquiwonoto.

colocar *v.* (acostar) buata, (afuera, el pie) nataxuxuaba, (arriba, varias cosas) ruḃa, (atravesado) epatajērēta, (atravesados) epatajērēba, (cabeza abajo) matatofeta, (colgado) ruṭa, (de pie o parar varias cosas) nuḃa, (en hilera) corobota, (sentar) ēta, (su nombre, una sola persona) nawēnērṭa, (varias co-

comenzar

sas, sentadas o acostadas) jēba, (colocarse en el cuello) nawēcēta, nawēsicēta.

colodrillo *m.* pematabēxē.

colonia *f.* (de hormigas, abejas) caebanapijiwi.

color *m.* (sin color) najerona, (vivo, intenso) -jai.

coloradito *m.* (esp. de insecto) tsujuito.

colorado *adj.* (color) tsobia.

colorante *m.* (rezado) dowathiquerawirito.

columna *f.* (columna de la casa) naesituruto, (columna vertebral) pijumasirito.



ḥ

collar de cuentas

collar *m.* (de colmillos) pewonobērē. (de cuentas) tuliquisi, tuliquisicunu, warawa, (de cuentas, una vuelta o hilera) tuliquisicorobo, (de dientes de tigre) newēthēwonobērē, (de palomas) ucucubērē, (de pepas duras de capacho) mulequiato.

comadreja *f.* (comadreja de agua, esp. de mamífero) thorothro.

comadreja *m.* (esp. de mamífero) mayawi.

comején *m.* (forma alada del camarro) isīūto, (varias especies) ofoto, (esp. grande comestible) quiulito, (esp. que muerde) wonothaito, (esp. que troza madera dura) upitsilito.

comejenera *f.* -to₁, (comejenera “caripiare”) calipiali-ofoto, (de barro, en el suelo) anato, (de cáscara delgada) ofoto.

comenzar *v.* taxuxuaba, (a entrar, como la punta de una espina) copiajunua, (como un trabajo o una pelea, con otros participantes) matapīta, (con otros) nataxuxuaba, (la disputa, al regañar a otro) najumewanita, (la pelea) namaxēwanita, (un tiempo, como un año, una fiesta, un trabajo) copiajopa,

copiajunua, copiapata, (y seguir, el tiempo de hacer algo) copiapatapona.

comer v. (a escondidas) najanimueta, xane, (comer con) caxane, (comida revuelta, como un sancocho) matajêrêane, (con ganas) janixaica, janixaicaeya, (con otros) naxane, (dar de comer al hambriento) janicanawiata, (desear comerlo, al verlo) itaxutuanipa, (después de haberlo comido, por haberlo comido) wêna-, (juntos) najuaxane, (lo que otro le regaló o le vendió) cujumaxane, (mirar comer) janimatatsênêtane, (no querer comer) apoxaejitsipae, axaejitsibi, (para no comer) pexaeyaniwa, (poder comer bien) xaexanepana, (primero, antes que otros) tsuxane, (sin compartir con otros) tsuxane, (sin ganas de comer) ajanijitsibi, (sin haber comido) japasa, (sin repartir o invitar a) itabane, (tener ganas de comer cierta cosa) janijitsipa, (todo, entre varios) werebaxane, (todo, una persona) werene, (comerse algo junto con en la comida) natsiyajawaxane, (después de haberlo comido) wêna-, (para comérselo) tsiwê-.

comestible adj. (cultivo comestible, todas las especies) banacale.

cometa f. (o estrella fugaz) japito.

cometer v. (la falta, de pegar o matar) namaxêwanita.

comida f. naxae, pexaejawa, (ajena, como de otra cultura) pexunene, (buena) pexanianabani, (clase de comida) naxae, (de una sola clase) caenaxae, caewirianaxae, (del cielo) dana, (gustar la comida) janinasita, janixaica, (para bebés) awimali, mowani, (para una sola vez) caenaxae, (salirle mucha comida) cobenaxaebatsi, (sobrante) pexunene, (una sola comida) caexae.

comido adj. (estar así, por algo comido o bebido) wêna-itsi.

como adv. (así como) itsapacuenia, pacuenia, (cosa como ésta) pitsijawa, (cosas como éstas) pitsicue-ne, (semejante a) pitsi-, (semejante en aspecto, acciones) be₋₁.

cómo adv. (¿cómo?, cuando no oyó bien) ¿dera xua?, ¿detsa xua?, ¿dexua?, (¿cómo?, ¿de qué manera?) ¿detsa pacuenia?, (¿cómo está usted?, dicho con ánimo) ¿jica jane?, (¿cómo no!) ¡moya!, (¿cómo?, respuesta al ser llamado) ¡ja!, ¡jo!, (¿cómo se llama?) ¿detsa pawênê?

compactar v. (una vez) tacununa, tacunuta.

compacto adj. (sin espacio entre las cosas) xatajai.

compañera f. pebarëponaponaewa.

compasión f. (tener compasión de) itaxutobejiobiatane, itaxutotsoniatane.

competir v. (dos personas entre sí) naëjêbabeje, (unos con otros) naëjêba.

comportar v. (comportarse como persona no indígena) nawowaiyaba, (comportarse, varias personas) jinawanapa.

comprar v. comuata, (al fiado) namatamonota, (cosa comprada) pewijajawa, (cosa comprada, si es un animal o una olla) pewijanê, (cosas compradas o conseguidas en trueque) pewija, (propone comprar) wijata, (varias personas o varias cosas) comuaca.

comprometer v. (comprometerse a hacer algo) -yapaeba, (comprometerse) najumecapanepaeya jumaitsi, (comprometerse consigo) najamatabêruta, (comprometiéndose) capanepaeya.

común adj. (en común) nacobenã-.

con prep. -a₁, -jawabelia, -ta₂, (con alguien) barê-, (con alguien que va) pepêta, pênã-, (con un auxilio) ca₋₂, (con un instrumento) ca₋₂, (junto con) yajawa-.

cóncavo adj. bifaca, (hacer en forma cóncava, como un cernidor) tacata, (pero poco profundo) faca.

concepto m. (de el, ella o ellos) pijaliwaisi, (en el concepto de) tsita-.

concreto adj. (cosa concreta) pepojawa.

concha f. pebocoto, (concha de armadillo, esp. de avispa) tujubëbarabocomanêto, (concha de la tortuga) jarabocoto, (concha de piña, esp. de culebra venenosa) atami, (concha inferior de la

condenar

tortuga) pejamatabēsibērē, (conchita de cachicamo o armadillo) tujubēbocotoyō.

condenar *v.* nanēconitsia-exana.

condición *f.* (con la condición de que) we₋₃, (condición y resultado) be₋₃.

condicional *m.* (modo condicional) -jitsipa, -tsipa, tsipae.

cóndilo *m.* (de un hueso) pesimataquerato.

cóndor *m.* (esp. de ave) cotsala.

conejo *m.* (en general) palupaluma, (esp. silvestre) palupaluma.

confesar *v.* (su culpabilidad) nanēconipaeba, nawecuapaeba.

confianza *f.* (tenerle confianza) itaxutuajamatejema.

confiar *v.* najamatabēcopaba, (completamente en alguien) najamatabērūta, (confiar en) najamatabēcopata.

confluencia *f.* (como de dos ríos o caminos) pexuwacara.

conformar *v.* (no conformarse) jamatabēcuenesarabatsi, jamatabēsarabatsi.

confundir *v.* (confundirse, por alta fiebre o demencia) namataxaina.

conga *f.* (esp. de hormiga muy grande) japocoto.

congrio *m.* (esp. de árbol) yaliawenae.

conjunto *m.* (de cosas iguales) -bērē, (que suena con el viento) naetuquiarato.

cono *m.* (hecho de una hoja) jetsacorō, (hecho de una hoja, con comejenes adentro) quiulijetsacorō, (tener forma de cono) jetsacororōca.

concedor *m.* (de algo o mucho) peyapētaenē.

conocer *v.* yapētane, (la voz) jumeyapētane, (su propio nombre) nawēnētane, (conocerse entre sí, dentro de su especie) natsitane, (conocerse o ser conocido por sus cualidades) nayapētane.

conocido *m.* peyapētaenē, (de usted) pecayapētaenē.

conoto *m.* (esp. de ave) tsoco.

consecuencia *f.* (como consecuencia de) ya₋₂, (reci-

continuar

bir la consecuencia de violar un tabú o dicho) canapabatsi.

conseguir *v.* pīta, (varias cosas) nota.

consejo *m.* pemuxujobiliwaisi, (consejos de él, ella o ellos) pijaliwaisi, (consejos sobre algo) peliwaisi, (dar malos consejos) muxubijiapeneta, (dar un mal consejo) muxubijiaxuaba.

consentir *v.* copaba.

cosquillas *f.* (tener cosquillas) yenejunawa.

constante *adj.* (sonido, acción o estado constante) -bia.

constelación *f.* (cinturón de Orión) Cajuyalitopa, (de Tauro) maxēnejebarēpa, (Pléyades) iwinai.

construir *v.* exana, matakōta, (énfasis en el proceso) nacueneba, (terminar de construir varias cosas altas, como casas) matakōba.

consumir *v.* (consumirse por el fuego) weriajawa.

contacto *m.* (tener contacto sexual, por un ser masculino) nabojanīta.

contagiar *v.* (contagiarse) capunatsi.

contar *v.* **1.** (algo a alguien) tsipaeba, (el nombre) wēnēpaeba, (en orden) wēnējōna, (lo que ha escuchado) jumewajunupaeba, (lo que le sucedió) nawajunupaeba, (lo que sabe o ha visto) wajunupaeba, (un rezo) wajīpaeba, (una historia) paeba, (contarse unos a otros) natsipaeba. **2.** (números o el número de cosas; sumar) namataējēta.

contener *v.* (contenerse, para no llorar) najumalisaēta, (contenerse, resistir de gritar o llorar) najamatabēsaēta.

contento *adj.* barēya, (de ver comida) tsiwēbarēya, (por algo o hacia alguien) siwābarēya.

contestar *v.* jumecanawiata, (con enojo, uno a otro, varias veces) najume-anaenōta, (una vez) jumepīta, (varias veces) jumenōta, (contestarse entre sí, varias personas) najumenōta.

contingencia *f.* be₋₃.

continuamente *adv.* tsaponae.

continuar

continuar *v.* (continuando de la misma forma) tobejēna.

contracción *f.* (de los músculos) maë, (animales que pueden tener contracción de los músculos) maëxai-naewi, (tener contracción de los músculos) maëbatsi, (tener contracciones de la pierna) sīmaëbatsi.

contraer *v.* (una vez) tacunuta, (una vez, para reducir el volumen) tacununa, (contraerse, como tela nueva al lavarla) natacununa, (contraerse, los músculos) nathēnēba.

contrario *adj.* (contrario a lo debido) carānata₂, (punta o lado contrario) pematono. —*m.* (al contrario, más bien) saicaya, (por lo contrario) biji.

contraste *m.* (sin buen contraste) aitaxaebi.

controlar *v.* (controlarse para no hacer algo malo) najamatabēcanawiata.

contusión *f.* (recibir una contusión en la articulación del pie) taxudenedeñca, (recibir una contusión en una coyuntura) denetatsi, (recibir una contusión en una coyuntura, varias personas) denebatsi.

conuco *m.* pabi, (de agosto) cōnipabi, mamalipabi, (de maíz) jetsapabi, (en preparación) pamarabo, pamarabopabi, (en preparación, de él, ella o ellos) pijamarabo, (este conuco) mapapabije, (pequeño) pabiyo, (resembrado) pītamatapabi.

convenir *v.* jejai, (no convenir) apojejai.

conversar *v.* nabarēcuaicuaijai, naliwaisita.

convertir *v.* (convertirse en) naexana.

convidar *v.* junata, natsicueyajunata, natsipējunata.

convite *m.* (de trabajo recíproco) unuma.

convocar *v.* caetuata.

convulsión *f.* (convulsiones) dewacai.

convulsionar *v.* (tener ataques convulsivos) dewacaibatsi.

copal *m.* (esp. de árbol) boponae.

copete *m.* (de plumas largas, como de la garza morena) pematacuatsibo, (tener copete) matatsāca.

copetón *adj.* (un ser) matatsāca.

copiar *v.* (lo que otro hace) cuenecatane, (una can-

cortar

ción, con otros) nawajijuta, (una cosa) itanejuta, (varias cosas o veces) itanejuca, ya-itanejuca.

coporo *m.* (en general, varias especies) yanapanito, (esp. de pez coporo) cūtsato, (esp. de pez coporo pequeño) siwatsato, (esp. de pez coporo pequeño) sīūsīūto.

coral *f.* (coral de agua, esp. de culebra, adulto) mēntsaibocoto, tsaibocoto, (coral de agua, esp. de culebra, joven) cororo, menecororo, (coral falsa, esp. de culebra) acawai, (esp. de culebra coral) acawai.

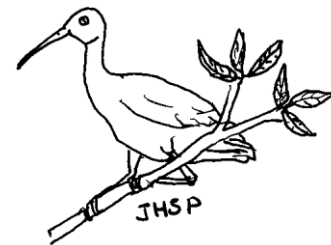
corazón *m.* (parte del cuerpo) pejamatabē-ēthēto, (dedo corazón) tuatuajēpījicobesito, (del árbol) petunaxuto, (entrarle al corazón) tsijamatabējunuatsi, (estar dentro del corazón o alma) tsijamatabē-ēcatsi.

corcova *f.* (tener corcovas como el árbol cabo de hacha) jumayarayarawa.

cordón *m.* (del zapato) zapatomaëto.

corobero *m.* (esp. de ave) tioro.

corocora *f.* (esp. de ave zancuda) colocolo.

**corocora**

corona *f.* (de la cabeza) pematatu, pematatserapa, (de plumas) sesebai.

corozo *m.* (esp. de palma) yawalaboto.

corpulento *adj.* (persona, animal) nasita, (persona corpulenta) pefucuto.

cortadera *f.* (esp. de hierba) canucalitaebēbo, taebēbo, (esp. de hierba para sombreros) faraboto.

cortante *adj.* (como papel lija) xiujai, (el filo) barēxiujai, (la punta) tsequejai.

cortar *v.* (atravesándolo) epacaxiuna, (carne de la presa) thāba, (con algo afilado, una vez) caxiuna, (con algo afilado, varias veces) caxiuca, (con fuerza, una vez, caña, hueso) ucubiaba, (con fuerza,

varias cosas) ucubaba, (cortico o más corto, una sola cosa) toyaeta, (corticosa, o más cortos) toyaeba, (del racimo varias manos o gajos de plátanos) tupaçaxiua, (el cabello) mataxuna, (el cabello muy corto) matalibota, matayalita, (el cabello, muy corto) namatayalita, (escogiendo, como caña de azúcar en padazos cortos o largos) itapebaba, (más largo, una cosa) piapiata, (más largo, varias cosas) piapiaba, (palos, racimos) ucuba, (picar carnes para que entre el calor) capeseba, capeseca, (por encima repetidamente, en la misma dirección) tsepeta, (por la mitad a lo largo, una cosa o una presa) tupaçaxiuna, (por la mitad a lo largo, varias cosas o presas) tupaçaxiua, (rápidamente, la superficie de madera) paebixuaba, (trozar pedazos con un instrumento) caucuba, (trozar un solo pedazo) caucuta, (un palo, un racimo) ucuta, (una mano o un gajo del racimo de plátanos) tupaçaxiuna, (una presa por la mitad, a lo largo) titibiaba, (una vez para abrir la carne) tafitsuna, (uno o más árboles) nicata, (varias veces; la cosa cortante es el sujeto) xiubatsi, (veradas de la mata y quitar las hojas) tiata, (cortarse el cabello) namataxuna, (cortarse el cabello, varias personas o veces) namatanaucuba, (cortarse la barba) nabëxëpinaxuna, (cortarse la mano) nacobexiuna, (cortarse, rápidamente una vez) nacaxiutajaraba.

corte *m.* (de tela) papaëbërëpana, (de tela, o sábana) -pana.

cortejar *v.* itaxutuaponapona.

corto *adj.* toyaeca, (cosa anormalmente corta) petoyaetoyo, (cosa cortica) petaquiriricaejawayo, petoyaecaejawayo, (muy corto, más de lo normal, como una culebra o una avispa) taquiririca, (por corto tiempo) -rëcëpa, (quedar corto) mataxuca, (tener el abdomen corto, un animal) tabutaquiririca, (y gordo) quiririca.

corva *f.* pebacasiito.

corydora *f.* (esp. de pez corydora) apuruto, ponematajajato.

corral *m.* peyamatacaranatsijawa.

correa *f.* coreya.

correctamente *adv.* xaniawaetsia.

corregir *v.* (una historia escrita) liwaisixaneba.

correntoso *adj.* asaë.

correr *v.* cujinaejina, (como ejemplo para) tsitacujinaejina, (río) bocapona, (un líquido) nawota, (una corta distancia) cujinaepona, (y atajar) yacopiaucuta.

corrientazo *m.* (dar un corrientazo) tseteta, (dar un corrientazo rápido) tsetetaxuaba.

corriente *f.* (pasar corriente, como un pez temblador) tseteta, (salir corriente eléctrica) tsetetsenejai.

corroncho *m.* (esp. de pez corroncho) tsama, weria, yulixi.

corronchoso *adj.* jumaxuxuwa, tsaputsapuwa.

cosa *f.* (abstracta) -cuene, (concreta, material) -jawa, (de él, ella o ellos) pijajawa, (entendida, especificada o indicada con un gesto) pato, (entera) pepato, (esa misma cosa, en oraciones relativas) bajaraxua, (grande) pepojawa, (la cosa que, lo que) xua, (o asunto, pronombre neutro) xua, (pocas cosas) caejawayobeje, (propia cosa) pepato, (propia cosa, cosa concreta) pepojawa, (¿qué cosa es?, ¿qué asunto es?) ¿detsa pitsicuene?, (una sola cosa) caecuene, caejawa.

coser *v.* (para sí mismo) natsijumajoroca, (una cosa, terminando el mismo día) jorona, (varias cosas o una cosa por varios días) joroca.

cosquillas *f.* (hacer cosquillas) tēcëta, (hacerse cosquillas, el uno al otro) natēcëta.

cosquilloso *adj.* yenejunawa.

costa *f.* (del río o la laguna) pebërë, (por la costa) pebërëjawa.

costeño *m.* (racimo de bananos costeños) conteniariu, (variedad de banano) conteniaboto.

costilla *f.* peyenebo, (costillas separadas como para asar) peyene.

costillar *m.* peyene, peyenebërë, (costillares de varios seres) peyenianë.

costumbre *f.* cuene-, -cuene, kujiru-, -kujiru, (buenas costumbres) pexaniajamatabëcuene, (de él, ella o ellos) pijacuene, (mala) pibisiacuene, (personal) pejamatabëcuene, (tener la costumbre de) ba-, (vieja) perujucuene.

cotara *f.* (cotara caracolera, esp. de ave) cotsajato.

cotorra *f.* (cotorra cabeza azul, esp. de loro) thuito.

cotúa *f.* (esp. de ave) cutsibo.

cotudo *m.* (esp. de mono) nējë.

coyuntura *f.* (de ciertas partes del cuerpo) pesalito, (de un dedo de la mano) pecobemataquerato, pecobesimataquerato.

cráneo *m.* pematasiḡa, (cavidad craneal) pematawaju.

creador *m.* (de ciertas cosas) Cuwai, Furnaminali, Matsuludani.

crecer *v.* (adentro de algo, como el mañoco dentro de la olla, al añadir agua) yašana, (aumentar el volumen en agua, como mañoco, fríjoles) fufuna, (bien las matas) naxaniaba, (no crecer bien) nabijiana, (repetidamente, el abdomen al respirar o una pelota al echarle aire) cotoyejejejejai, (un ser o una mata) witsaba, (crecerse las llamas) itajuru-juruca.

crecido *adj.* (como un río) awajubua.

creer *v.* (a sí mismo) najumecowënëta, jumecowënëta, jumexaniatane, (los unos a los otros) najumecowënëta, (no creer lo que dice) jume-aeba, (creerse bonita, aunque no es) natsitapexaniawa, (creerse conoedor, aunque no lo sabe bien) natsitayapëta-ne.

crema *f.* (color) tsauna.

crespo *adj.* (tener cabello, pelo crespo) matanaḡoxoroxorowa, matatoxoroxorowa, (el cabello, más crespo que **matanaḡquioquiowa**) matanaḡamiyamiwa.

cresta *f.* (de gallo o de la gallina) wacaramata-erito, (cresta de gallo, esp. de mata) wacaramata-erinae.

criar *v.* (animales adentro, como dentro de una cerca) yaḡiata, (animales, en cantidad) wiata, (como hijo propio a un niño de otra familia) nacoḡiyaba, (como hijos o un becerro) witsata.

criollo *m.* (criollos, personas no indígenas) wowai.

crisálida *m.* petobëto.

crystal *m.* (de cuarzo) wanali.

criticar *v.* (la fisonomía) carapuaba, (la manera de otro) cuenecarapuaba, (la nariz) pumucarapuaba.

criticón *adj. y s.* (del físico de los demás) acarapuabijitsiyai.

crótalo *m.* (serpiente de cascabel, esp. venenosa) ya-sito.

cruce *m.* (de dos palos que se frotan con el viento y suenan) petuquiarato.

crudo *adj.* (cosa cruda, sin cocinar) piasiajawa, (sin cocinar) asia.

crujir *v.* (dientes) quiaraquiarajai, (huesos de una coyuntura, palo partiéndose) fonojai.

cruzar *v.* (a alguien o algo al otro lado) canicaba, nicaba, (atrás de) pëḡanicaba, (sin ver) epata, (cruzarse entre sí, como en el camino) naxeneta.

cuadro *m.* (silábico) ḡaḡe, tsatse.

cuaima *f.* (esp. de culebra venenosa) aḡami.

cuajar *v.* (cuajarse) nathabëna.

cuál *pron.* (¿cuál?, ¿cuál es?) ḡḡera xua?, ḡḡexua?, (¿cuál hombre es?, ¿qué animal es?) ḡḡetsa ponë?

cualquier *adj.* (en cualquier manera) itaxutejema.

cuando *adv.* itsajota, itsapacujinae, -jawata, pacujinae, -ta, (cuando ya se había ido) pepuaponae. —*conj.* itsa.

cuándo *adv.* (¿cuándo?, ¿en qué día?) ḡḡetsa pacujinae?

cuánto *adv.* (¿cuánto vale?) ḡḡetsa pacuenia?, (¿cuántos?) ḡḡetsa pa...-beje?

cuarto *adj.* penayanatsi-. —*m.* (con paredes de esteras) tulimabo.

cuatro *adj.* penayanatsi, ëpenayanatsi, (cosas) penayanatsi xuabeje, (cuatro narices, esp. de culebra)

cubarro

bula, cacutali, (veces) penayanatsi xuabeje.

cubarro *m.* (esp. de palma) cubaruboto.

cubo *m.* (último hijo varón) pecopiacarutsinë.

cubrir *v.* acaba, acata, (como con tierra o hojas) matamona, (los lados de la casa, amarrándoles algo) tabucëba, (los lados de la casa, o una persona de la cintura para abajo) tabucaranata, (cubrirse la cintura para abajo) natabucaranata.

cucaracha *f.* (cucaracha en general) bocobocowato, (cucaracha, esp. pequeña) alabato, (esp. de cucaracha del agua) menebocobocowato, perujuwatuxuuto.

cucarachero *m.* (esp. de ave) newajësicuaicuaiwato.

cucarrón *m.* (cucarrón de las palmas, esp. de gorgojo grande) matsuboto, (cucarrones) matsubo, (esp. anaranjada y negra) walijötöto, (esp. de larva de cucarrón) macuanato, (esp. de las palmas) watsucuaiuto, (esp. grande del palo) siasiapato, (esp. verde metálico) julebe.

cucurita *f.* (frutos de cucurita) naxarebo, (racimo de cucurita) naxareboru, (esp. de palma) naxareboboto, teteboto.

cucha *f.* (esp. de pez corroncho) tsama, yulixi.

cuchara *f.* cutsariya.

cuchareto *m.* (esp. de pez bagre) caresobi, dulupuniuto, jiwa-obi.

cucharilla *f.* cutsariya, cutsariyayo.

cucharón *m.* (de calabaza) tsoropa, (de totuma) caliapa.

cuchicuchi *m.* (esp. de mamífero) cutsicutsi.

cuchillo *m.* cusiupa, (esp. de pez cuchillo) balupibo, botebo, manabo, pinalibo, saramabo, tsujuibo, (esp. de pez cuchillo grande) walupibo.

cuello *m.* pecuibosito, pewësito, (acanaladura del cuello) pecuibofoto, (base del cuello de un ser) pecuibotaquiuquirito, pewësitaquiuquirito, (colgado en el cuello) tsiwësiruucatsi, (con algo en el cuello) wëna-, (de botella, tarro) pewë, (de una botella) wë-1, (llevar algo en el cuello) wënajina.

cuidar

cuenta *f.* (cuenta gruesa de collar) cuyarexuto, (cuentas de collar) tuliquisi, (cuentas grandes de vidrio azul) warawa, (de collar) pexuto, tuliquisixuto, (por cuenta de) pejamatabëcuene, (por su propia cuenta o iniciativa) pejamatabëcueneta, pijacuata, pijacuaya.

cuento *m.* liwaisi, (de los antepasados) salinailiwaisi, (no serio, no la verdad) itacaniliwaisi, (otro cuento u otra historia) itsaliwaisi.

cuerda *f.* pemaëto, (cuerda o cuerdas de hamaca) buumaca, (del arco) bitsabitumaëto, petumaëto, (del guayuco) pamararaëto, (gruesa y larga, como un rejo) pemaca, (poner cuerdas a los arcos que no las tenían) tumaëba, (ponerle cuerda a un arco) tuumaëta.

cuerno *m.* pemata-eto, (del venado sabanero) oweubiumata-eto.

cuero *m.* pebocoto, (de danta) metsajabocoto.

cuermarrano *m.* (esp. de árbol grande) malapinae.

cuerpo *m.* 1. peperabëto, (conocer su propio cuerpo) naperabëyapëtane, (por todo el cuerpo, sufijo adverbial) -reca, -tsia, (por todo el cuerpo, sufijo verbal) -reca, -tsia. 2. (cuerpo espinoso, esp. de mamífero) maxëbë, tsala.

cueva *f.* mëthë, (a la cueva) mëthëabelia, (de cierto animal) pijamëthë, (estar dentro de una cueva) yamëthëabouca.

cuiba *m.* (indígenas cuibas) cuiwa.

cuidado *m.* (andar con cuidado) itatsacaupona, (no poner cuidado a lo que oye) namuxujemata, (poner cuidado a lo que oye) namuxunau-eweta.

¡cuidado! *interj.* ¡xania!

cuidar *v.* (a su esposa) nacojowau-eweta, (a sus hijos) nacoxi-eweta, eweta, (cuidar mal) caniaxaina, (encargar de cuidar, hacer cuidar) ewetsia-exana, (juntos, entre varias personas) nacobena-eweta, (los habitantes y la región) yanacua-eweta, (tener siempre a la vista) itaxutuaponapona, (cuidarse, de ciertas actividades o mantenerse limpio) naxania-

culata

waeta, (cuidarse uno mismo, como sin la familia) naeweta.

culata *f.* (de la casa) pebëxëšito.

culebra *f.* jomo, (acuática, esp. con colores como la coral, adulto) menetsaibocoto, tsaibocoto, (acuática, esp. con colores como la coral, joven) cororo, menecororo, (culebra “casabe”) perijomo, (esp. acuática) enobëjomo, (esp. negra, veloz) pewitsajomo, (esp. sabanera roja) yamaxëjomo, (esp. subterránea) atsajomo, (esp. venenosa) unutsawero, waco.

culpa *f.* neconi, (de él, ella, o ellos) pijaneconi, (echarle la culpa) tsijumaxuaba, (por culpa de) ca-₃, -cobexae, -maxëtëpa, pejamatabëcueneta, (por culpa de una acción) -wënamuto, (por su propia culpa) pejamatabëcueneta, (quitar la culpa) neconi-iquina, (tener la culpa o responsabilidad) tsicarucatsi.

culpable *adj.* (de algo que hizo) wëmaxëneconita, (de una falta) nanëconita.

culpar *v.* (sin averiguar) cajemata, (unos a otros) nacobewënëjona.

cumare *m.* (esp. de palma de cumare) cumaliboto, yopijiboto.

cumbre *f.* (parte más alta de algo) pematatu.

cumbrera *f.* pematatu.

cunaguaro *m.* (esp. de tigrillo) tsawiquera.

cuncho *m.* pebarëpe.

cuñada *f.* (de él o ellos) pecotiwa, (de ella o ellas) pamojowa, (ex cuñada, de ella o ellas) pamojowacowëwa.

cuñado *m.* (cuñados, emparentados de parte en parte) napenerima, (de él o de varios varones) pamojo, (de ella o ellas) pecotiwa, (ex cuñado, de él o ellos) pamojocowënë.

cuota *f.* (pagar por cuotas) yaçajëba.

cupo *m.* (tener cupo adentro) yaçaejëpa.

cura *m.* curanë.

curagua *f.* (fibra de una sola hoja) eriwaëbo, (esp. de

curva

mata para fibra) eriwaëboto, eriwaëmata-eto.

curandero *m.* dopatubinë, pejorobinë, penajorobinë.

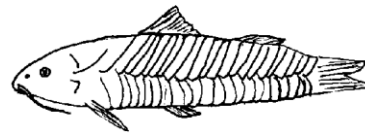
curar *v.* (a varios enfermos) matacoba, matacota, (al ser que uno mismo hirió) narujuaiwaëba, nayamuxurujuaiwaëba, (dar medicina) waëba, (hombre que cura con medicinas) pewaëbinë, (manera de curar) penajorobicuene, (soplar a un enfermo por un curandero) joroba, (curarse) nawaëba.

curare *m.* (veneno para dardos) curali, (esp. de bejuco para veneno) curali, curali-ënëboto, (veneno fuerte para dardos) madawaquera, (esp. de avispa) curalimanëto.

curbinata *f.* (esp. de pez de escama) maquetto.

curí *m.* (esp. de mamífero roedor) yoliwato.

curiara *f.* jëra.



curito

curito *m.* (esp. de pez) cocoto.

curtío *m.* (esp. de pájaro semillero) watsilutsilu.

curuba *f.* (esp. de palma) pewitsaboto.

curucucú *m.* (curucucú común, esp. de búho) jororoto, (esp. de búho pequeño) tomaracocoto.



curucucú

curumare *m.* (esp. de loro) cutsali.

curva *f.* (en el caño o río) pesironoto, (tener curva) toxororoca, toyorona, (tener curvas, como un camino) jeyojeyowa, (tener curvas, como un río) natoxoroba, (tener muchas curvas) najeyoba, (tener muchas curvas, camino, río) toxoroxorowa, (tener una curva) natoxorota, (tener una curva,

curvado

posición del camino o río) toxorota, (tener una curva; verada, tabla) jeyoyoca.

curvado *adj.* toxororoca, (camino, río) jeyota.

curvar *v.* (algo duro en varios lugares o varias cosas, normalmente con calor) cajaba, (con calor) cajata, (con instrumento o las manos, una cosa) catoxorona, (con un golpe) jeyota, (con un golpe, varias cosas) jeyoba, (un poco) toxorona, (un poco, con las manos) toxorota, (una vez, con la mano) jeyona,

chinchorro

(curvarse) natoxorota, (curvarse una vez, como un camino) natoxorona, (curvarse una vez, por la fuerza) natoxorona, (curvarse varias veces) natoxoroba.

curvo *adj.* (en forma de arco) jumayarayarawa, najumayarata.

cusumbo *m.* (esp. de mamífero trepador) capisi.

cuyuví *m.* (esp. de árbol muy duro) cuyawisinae.

Ch - ch

chacure *m.* (especie de roedor) bënë.

chácharo *m.* (esp. de mamífero) tsamuli.

chagra *f.* pabi, (pequeña) pabiyo.

chambira *f.* (esp. de palma) cumaliboto.

chamón *m.* (grande, esp. de ave) walawala, (esp. de ave) uni.

chamuscado *adj.* siajawa.

chamuscar *v.* nasiapa.

chancear *v.* (con alguien) jumezanita, jume-itacanita, (entre personas) najumecanita, najume-itacanita.

chancleto *m.* (esp. de pez bagre) eriwaëbo, wapejeto.

chapalear *v.* (peces en agua no profunda) sapisapijai.

chaparro *m.* (chaparro manteco, esp. de árbol) itsonae, wayafopiji-itsonae. (chaparro sabanero, esp. de árbol) cajonae, wayafopijicajonae.

chaquira *f.* (chaquiras de collar) tuliquisi.

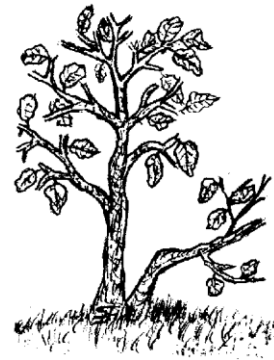
charapa *f.* (esp. de tortuga) batsala, (esp. de tortuga del monte) yajesipali, yajetaxucaliapa, (esp. de tortuga muy grande del río) tsapanelu.

charlar *v.* naliwaisita, (unos con otros) nabarëcuai-cuajjai.

chato *adj.* (un animal) pumumatajururuca, (una persona) pumutsaperereca.

chenachena *f.* (esp. de ave) tsëtsë.

chengale *m.* jawasirito.



chaparro sabanero

chica *f.* (esp. de bejuco) querawirimaca, querawiri-ënëboto.

chicle *m.* (esp. de árbol gomoso, pendare) iwitsulinae.

chicuaco *m.* (chicuaco enmascarado, esp. de garza nocturna) waba₂.

chicharra *f.* (esp. grande) tocotocowato, (esp. pequeña) sãto.

chigüiro *m.* (macho) culipai, (o chigüire, esp. de roedor grande) jomocobi.

chillar *v.* (chillar un pajarito o un ratoncito) tsuitsuijai, (hacer chillar) jumiatsacata.

chillón *m.* (esp. de pez coporo) siüsüto.

chimbila, chimbilo *f., m.* jawasirito.

chinata *f.* (esp. de avispa) sunumanëto.

chinche *m.* (chinche de jardín, varias esp.) yanito.

chinchorro *m.* (clase de hamaca para dormir) bu, (de moriche) cuabu, (de tripa) peyatucuabu, peyatucuabü, tripabu.

chío *m.* (esp. de ave) tioro.

chipiro *m.* (esp. de tortuga) tsipiri.

chiquichiqui *m.* (esp. de palma) siquisiquiboto.

chiquito *adj.* tsiquiri-, (chiquitos, diminutivo plural) -xi, (diminutivo singular) -yo, (relativamente, varón o animal) bepeyajanewajëto.

chiriguare *m.* (esp. de gavilán) siyali.

chiro *m.* pëseto.

chirriar *v.* (árbol al caerse) quĩubia, (dos árboles que se tocan, con el viento) quiaraquiarajai, quĩuquĩujai, (hacer chirriar el árbol) quĩubajaraba, (los intestinos) cotocãobia, cotonua.

chisa *f.* (larva comestible de una esp. de cucarrón) alerito, macuanato, muduito, simutoto.

chisgua *f.* (esp. de mata) paquiboto.

chisme *m.* liwaisi, (chismes, información no cierta) penajumetsënëtsiliwaisi.

chismear *v.* baracuaicuaijai.

chiste *m.* itacanjume, pejëajëajaiya-exanaejawa, pitacanjume, pitacaniwaisi.

chistoso *adj.* itaxutojemanë, matajemabatsi, (cuento chistoso) itacaniwaisi.

chivé *m.* (bebida de mañoco en agua) matsucara.

chocar *v.* (chocarse contra una cosa o un ser) yaëyaëca.

chonque *m.* (raíz del chonque silvestre) simebë, (esp. sembrado) mali, (esp. silvestre) simeboto.

chontaduro *m.* (esp. de palma) jipiriboto, (el racimo) jipirito, (los frutos) jipiri.

chorlito *m.* (esp. de ave playero) luelueto.

chorosco *m.* (esp. de pez) tsaliuto, (esp. de pez chorosco, negro) maliajiyo.

chotacabra *f.* (esp. de ave nocturna) wapejeto.

choyo *m.* (esp. de mico grande) capalu.

choza *f.* (casita provisional) bobëreto.

chuapo *m.* (esp. de palma) misiboto.

chubanito *m.* (pez chúbano joven) jiwialito.

chúbano *m.* (esp. de pez) enobë, (esp. de pez chúbano) palawa-enobë, tsurujuito.

chubasco *m.* pinijowibo, (viento fuerte de una maldición) tsawiculijowibo.

chucha *f.* (chucha gris, esp. de zarigüeya) tsica₂, (chucha lanuda) papani, (chucha mataquero) wani, (esp. de cola corta) wayasi.

chúcharo *m.* (absceso) furato, petsuebë.

chuchería *f.* (chucherías, cosas baratas) pepërecue-nejawaxi.

chulo *m.* (en general) quequere.

chumbo *adj.* (como la yuca dulce vieja y aguada) susuna.

chunchulita *f.* (esp. de avispa pequeña) newëthëjamatabëpapumanëto.

chundú *m.* (esp. de árbol) maparasinae.

chupacacao *m.* (chupacacao negro, esp. de gavilán caricare) seremali, (chupacacao ventriblanco, esp. de gavilán caricare) atotoli.

chupaflor *m.* sipi, sisibarëto.

chupar *v.* (una vez o por corto tiempo) tsutsune, (varias veces o por largo tiempo) tsutsuba.

churuco *m.* (esp. de mico grande) capalu.

churrias *f.pl.* sulia.

churrubay *m.* (esp. de palma) oroboto.

chusco *m.* (esp. de pez) upeto.



chúbano

chuzar *v.* (atravesando varias veces) jorobacuata, jorona, (como el cuello de la vaca para matarla) cacuata, (con fuerza) tsapina-upa, (con fuerza en el cuello) cuibotsapina-upa, (el cuerpo despacio, una vez) caëxëna, (el cuerpo despacio, varias veces) caëxëca, (en la nalga) tabuwitsapina-upa, (en varios lugares, haciendo huecos) wojobacuata, (fácilmente) tsapijai, (por la nuca y dar vueltas) matabëxëcawaquica, matabëxëcawianaba, (chuzarle el pie, entrar y salir) taxujorotatsi, (chuzarle el pie, paralelo con la piel) taxupaetatsi, (chuzarle una es-

pina) esetatsi, (chuzarle una espina o varias) jatunupatsi, (chuzarse uno a otro, por la espalda) naju-

macacuatabeje.

D - d

danta *f.* (esp. de mamífero) metsaja, (una danta grande) calemani.

danza *f.* (de despedida) tutse.

dañado *adj.* abeje, (tener el filo dañado) barëyamiyamiwa.

dañar *v.* bijiana, (apretando con la mano, una cosa) cuetsana, cuetsata, (apretando con la mano varias cosas) cuetsaba, (apretando con la mano, varias veces o cosas) cuetsaca, (con el pie, pisando o pateando) cuetsanataxuaba, (pisando) cuetsacuetsana, (por comejenes) focota, (dañarse el filo) barëyamiyamica, (dañarse un vehículo) ayabeje.

daño *m.* (hacer el daño a otro, tener la culpa) nama-xëwanita, (poder hacerle daño) tsiabejetsi.

dar *v.* rajuta, (lo que le dio) kujuma-, (regalar su hija, sin su permiso) canajeta, (darle ganas de comerlo) itaxutuajanpa.

dara *f.* (esp. de ave) welequeto.

dardo *m.* cuatsibo, (de cerbatana) canitebo.

de *prep.* -a₁, (alejándose de) -wëcua, (de, como recibir de) -wëcua, (desde, formativo adverbial) wë₋₁, (desde, prefijo verbal) wë₋₁, (indica posesión) tō-

debajo *adv.* pebëxëpanata, pebëxëpana, (espacio debajo de) pebëxëpana, (espacio debajo del árbol) naejawabëxëpana, (por debajo del agua) menebëxëpana, merabëxëpana.

deber *v.* be₋₂, (deber hacer) be-itsi, (deber ser o estar así) be-itsi, (por tener una deuda) amoneyaba.

debidamente *adv.* rajane.

debido *adj.* (contrario a lo debido) caranata₂.

débil *adj.* cuerana, (como un recién nacido, flácido) jetojetona, (de la cintura para abajo) tabusipacuenabatsi, (personas y ciertos animales sin fuerzas) asaëjibi, faefaena, (sin fuerzas para moverse) cuenabatsi, (un ave) naseweta.

debilitado *adj.* sewena.

decidir *v.* (decidir si puede) caëjëta, (decidirse) nacajëta, (estar decidido) najamatabëcuenewereta, najamatabëruta, (estar muy decidido sobre algo) siwanajamatabëcuenewereta.

decir *v.* (al final de la cita, obligatorio) jai, (al principio de la cita, optativo) jumaitsi, (así como dice) pijumenua, (como siempre dice) pijumenua, (dentro de sí; se da antes de la cita) jamatabëjumaitsi, (dentro de sí; se da después de la cita) jamatabëjai, (desear decir; se da después de la cita) jamatabëjai, (dice que, o dicen que; indica información de segunda mano) pina, (dicho por él, ella o ellos, pero no es cierto) pijajumaitsi, (¡dígame!) jjanëbojonë!, (dijo así, pensativo) jai raro, (es decir) baitsi, (imitación onomatopéyica del sonido) -jai, (inconscientemente decir y equivocarse) nawëxaniaba, (¡no le dije!) iyiarä!, (¡no me diga!, con mucha tristeza por algún miembro de la familia) jjayajaya!, (¡no me diga!, con tristeza) jjayajana!, (¡no me diga!, con tristeza e incredulidad) jjayano!, (provocarse decir, desear decir; se da antes de la cita) jamatabëjumaitsi, (¿qué dice?, ¿qué dijo, o dijeron?) ¿detsa jumaitsi?, (sobre sí mismo; se da antes de la cita) nayabarajumaitsi, (sobre sí mismo; se da después de la cita) nayabarajai.

decoración *f.* (pintada en la cara) pexuti.

decorar *v.* itabëta.

dedo *m.* (anular) pecotocaewicobesito, (conjunto de los dedos de la mano) pecobesibërë, (dedo de la mano) pecobesito, (dedo gordo del pie) petaxuwësito, (dedo pulgar) pecobesimatajaranae, (índice) peca-itaropitsicobesito, (ponerse en el dedo, como anillo) nacobesixatata, (pulgares) pecobematajaranae, (punta del dedo de la mano) pecobe-upi.

defecar *v.* caeca, (o hacer del cuerpo) najemata.

- defecto** *m.* (tener un defecto físico) nabejena.
- defender** *v.* (para defender) yajiwī-, yajijiwī-, (para defenderse) nayajiwī-, nayajijiwī-, (su cría o su comida, un animal) yamatacānaepana.
- definitivamente** *adv.* capanepaeya.
- deformar** *v.* (a golpes) jeyobaba, (con los dientes) jeyone.
- dejado** *adj.* (dejado hecho) -eta, (en posición horizontal) -buata, (varias cosas) -ejeba.
- dejar** *v.* (botada) xuaba, (de hacer, costumbre, vicio) copaba, copata, (de pensar en algo que iba a hacer, una sola persona) najamatabēcopata, (dejado de pie, el complemento) -nuta, (dejar hacer) cafeta, copaba, copata, nacaeweta, tōcopata, (dejar su idea, de una vez) najamatabēcopata, (¡deje que lo haga!) jjemā itsi!, (dentro de) yajēba, (desear dejar de hacer algo) jamatabēcopata, (en agua) menia-buata, menia-eta, (en algún lugar, una cosa o un ser) pueneta, (en algún lugar, varias cosas o varios seres) pueneba, (en posición horizontal) buata, (en posición sentada) eta, (en posición sentada, varias cosas) jēba, (guardado, varias cosas, acostadas) jēba, (hacer dejar lo que hacía) copabia-exana, (hacerse algo a sí mismo) nacafeta, (ir) copata, (para sí mismo) copata, (su pensar, como la tristeza, después de un tiempo) jamatabēcaewa, (sus ideas, de pensar en algo, varias personas) najamatabēcopaba, (y volver) wēcuanawiata.
- delante** *adv.* (delante de) pewajēnaeya, wajēnae-, -wajēnaeya, (delante de la vista de) tsita-, (delante de uno o más seres) pītabarāta, pītabēta.
- delfín** *m.* (del río) panabē.
- delgado** *adj.* (cosa ancha y delgada, como una tela) pepana, (hacer delgado, como un casabe) itafāta, (hacer delgados) itafāba, (la punta o la nariz) pumusojai, (papel, tabla, persona) itafāca, (por la mitad) epatsarērēca, epatsojojōca, (y largo o alto, persona, tabla, lápiz) tsojojōca.
- delicado** *adj.* (de genio) jemajemapa, (parte del cuerpo delicada) waliatai.

- delito** *m.* neconi.
- demasiado** *adv.* ayai, bitsō, (puede indicar desagrado o desprecio) tsajinae.
- demonio** *m.* dowāthi.
- demora** *f.* (sin demora) bepījia.
- demorar** *v.* (sin demorar) caecuenia, -taba, tsatabi, (demorarse) najemata, (demorarse haciendo algo) cuenenajemata, (demorarse todavía) tajēwajēnae.
- demostrativo** *adj.* -je.
- denso** *adj.* (como monte o una casa llena de gente) xatajai, (como pelo) aitatī, (denso y largo, como barbas, pelos) tsicujai.
- dentadura** *f.* pewonobērē, (tener la dentadura dispareja) wonomatabacabacawa.
- dentista** *m.* pewonocajonaenē.
- dentón** *m.* (esp. de pez) cujanabo.
- dentro** *adv.* (de algo) -ta₂, -ēnēta, (dejar dentro de) yajēba, (dentro de cuatro días) pamerawiapēnēya, (dentro de la casa) botuatuajēta, (estar dentro de una cueva o sepulcro) yamēthēabōca.
- dentudo** *adj.* (animales dentudos) pewonojuwiwi.
- denunciar** *v.* neconita, (mandar o hacer denunciar) neconitsia-exana.
- dependiente** *m. y f.* (un dependiente) to-.
- depresión** *f.* (en la tierra) ferato, (escavada por un animal) peferato, (tener depresiones, como en la tierra) joropa.
- derecha** *f.* pecujua.
- derecho** *adj.* (por el lado derecho) pecujuanenia.
—*adv.* (en línea recta) rowia.
- derramar** *v.* (líquido, derramarse al mover el envase) epa-epaēca, (líquido en el suelo, una vez) epana, (líquido en el suelo varias veces) epaca, (líquido, propenso a derramarse) epa-epapa.
- derretirse** *v.* tsabana.
- desacelerar** *v.* faeba, faeta.
- desacreditar** *v.* (a alguien) yaliwaisibatsi.
- desafortunado** *adj.* bejiobi.
- desagradablemente** *adv.* -jina, tsajinae.

desanimado *adj.* bējai.

desaparecer *v.* caewa, (de la vista) pēcaewa, (de la vista, al alejarse o al hundirse, incluyendo la cabeza) matapēcaewa, (el dolor de cabeza) matatane-caewa, (rápidamente) ¡yāi!

desaparecido *adj.* (como un pueblo que ya no existe) -mi₁.

desarreglar *v.* (rápidamente) esetajaraba, (desarreglarse, como papeles) ese-esēca.

desarrollado *adj.* atiri, nawereta, (un bebé) nacue-nawereta.

desarrollar *v.* (no desarrollarse bien) nabijiana.

desarropar *v.* (desarroparse de la cintura para arriba) najumajonota.

desatar *v.* (fácil de desatar) isi-isipa, (una vez) isina, (varias veces o cosas) isica, (desatarse cada rato) isi-isipa, (desatarse una vez) isi-isīca, (propenso a desatarse) isi-isipa.

desayunar *v.* (sin desayunar) janineya.

desbaratar *v.* (con algo) sarababa.

desbarrancar *v.* (río contra el barranco) itajanitocua.

descalzo *adj.* taxusa.

descansar *v.* nacuera-eweta, (descansar de) wemaxē-nacuera-eweta.

descascarar *v.* matabocota, (como bananos, mazorcas, yuca dulce) matatobica, (como un plátano, un tubérculo de yuca dulce, una mazorca) matatobita.

descendiente *m.* (descendientes, clan) -momōwi, (descendientes de la danta) metsajamomōwi, (descendientes de los indígenas **cawiri**) cawirimomōwi, (descendientes del piapoco, clan o fratría de la etnia piapoco) tucuecumomōwi, (descendientes del zamuro) quequeremomōwi, (descendientes o clan del guacamayo; hablan fuerte) majamomōwi, (descendientes o clan del pez caribe, afilan su dientes) cowaramomōwi, (descendientes o clan del picure) bēnēmomōwi, (descendientes o clan del tigre) ne-wēthēmomōwi.

descolorar *v.* (descolorarse) iquipa.

descomponer *v.* (descomponerse, como carne podrida) bixaxabia, (descomponerse, como un hueso viejo) cayajayajaēca.

descompuesto *adj.* (animal muerto y descompuesto) bajulinē, (carne) nabajulina.

descoser *v.* (descoserse hilos o cuerdas del tejido) isisibia.

descoyuntar *v.* (descoyuntarse) denetatsi, (descoyuntarse el brazo) maxēpitsapitsaica, (descoyuntarse el pie) taxudenedenēca, (descoyuntarse la rodilla) matabacapitsatatsi, (descoyuntarse un hueso) sītixitixica, (descoyuntarse una articulación) denedenēca, (descoyuntarse, zafarse una coyuntura de los huesos, varias personas) denebatsi.

descuadrar *v.* (descuadrarse un hueso roto) sītixitixica.

descubierto *adj.* (en cometer una falta) naneconita.

desde *prep.* (desde aquí, hacia el norte, sur o afuera) welia, (desde un lugar en el oriente o abajo) wēca, (formativo adverbial) wē₋₁, (prefijo verbal) wē₋₁.

desdecir *v.* (desdecirse) najumecowē-itawēta.

desdicha *f.* (en desdicha) tsabobenaē, tsabocae.

desdichado *adj.* bejiobi, tsabocae, (en el extremo) bejamatabējiobi, (mirado con lástima o cariño por el hablante) -ēca, (parecerle desdichado) tsitabejiobitsi, (por falta de capacidad) becuenejiobi, (siempre desdichado) tsabiababocae, (un solo ser) -boca, (varios seres) -bobena. —*m.* (como un enfermo) bepejiobinē.

desear *v.* jitsipa, (dejar de hacer algo) jamatabēcopata, (hacer) jamatabē-

desecho *m.* (del caño, desembocadura a otro caño o a un río) penajatowēpa.

desembocadura *f.* (de un río o caño) pewēpa, (del caño) penajatowēpa, (más hacia la desembocadura del río) pemūtoyō.

desembocar *v.* wēpajopa.

desenredar

- desenredar** *v.* (cabuya, guaral) isica.
- desenrollar** *v.* (desenrollarse algo largo como una culebra) siriŋirica.
- desenvolver** *v.* (desenvolverse, desarreglarse) ese-eseŋa.
- deserizar** *v.* (deserizarse los pelos de la espalda) najanatsaqueta.
- desertado** *adj.* natsonina.
- desfibrar** *v.* (hojas de palma) tiata.
- desgastar** *v.* (desgastarse, llantas, piedra de moler) naxane.
- desgraciado** *adj.* bejiobi.
- desgranar** *v.* tanata, (con fuerza) tanababia, (un grano) tanana, (varias veces o personas) tanaca.
- deshacer** *v.* (deshacerse, como un hueso viejo) caya-jayajaeca.
- deshilachado** *v.* (como una hamaca de cumare vieja y gastada) putaputana.
- deshinchar** *v.* (deshincharse) jowa.
- desigual** *adj.* (desiguales de alto o largo) namatato-xeneba.
- desinflado** *adj.* cotojipajipana.
- desintegrar** *v.* (desintegrarse, como un hueso viejo) cayajayajaeca.
- desistir** *v.* (¡desista!) jitonopae!
- deslizar** *v.* (con los pies, una vez) taxunabixabixaeca, (deslizarse repetidamente) bixabataxuaba, (deslizarse una cosa impulsada por alguna presión) bixabixaeca, (deslizarse una cosa una vez) juejueca, (propenso a deslizarse, una cosa) juejuepa.
- desmañado** *adj.* amatabocotaja.
- desmayar** *v.* (desmayarse, perder el sentido) tēpajunua.
- desmayo** *m.* (sentir desmayo) itaquirina, jamatabēfaena.
- desmenuzar** *v.* (con los dientes) pērebaxane, (una vez) pērena, (varias veces) pēreca.
- desmigajar** *v.* (con los dientes) pērebaxane, (una vez) pērena, (varias veces) pēreca, (desmigajarse)

despertar

- pērepēreca, (desmigajarse, el movimiento) pērejai, (desmigajarse varias cosas) pērērebia.
- desmigajoso** *adj.* pērejai.
- desmoronar** *v.* (una vez) pērena, (desmoronarse) pērēpēreca, (desmoronarse fácilmente) pērēpērepa, (desmoronarse poco a poco) pērēpērena, (desmoronarse varias cosas) pērērebia.
- desmoronoso** *adj.* pērejai.
- desnudo** *adj.* jumasa, (estar desnudo) jumasajina.
- desocupado** *adj.* cuenesajina, sajina, (casa desocupada) jiwinebo, (persona) cobesajina.
- desordenadamente** *adv.* itaxutejema.
- desordenado** *adj.* (cabello) matayoca, (cabello sin peinar o pelo muy crespo) tsicujai.
- desordenar** *v.* (rápidamente) esetajaraba, (desordenarse, como papeles) ese-eseŋa.
- despacio** *adv.* (lentamente) be-axayo, (más despacio) be-axayowajeto, be-axayowajetota.
- despacioso** *adj.* be-axayo.
- despedazar** *v.* (carne) titibaba, (cortar carne de la presa) thaba, (en pequeñas partes, casabe, arepa, terrón) tsēneca, (una parte pequeña, como de casabe) tsēneña, (una vez, en forma ligera) tsēnetajaraba, (despedazarse una cosa al caerse) tsēnetsēneca.
- despedir** *v.* (despedirse de) napējioba.
- despegar** *v.* (tapas) yamataraca, (una tapa) yamatarana, (una vez) sarana, (varias veces, como conchas de árbol) saraca, (despegarse fácilmente) sarasarapa, (despegarse, una sola cosa) sarasaraeca, (despegarse varias cosas, después de un período) sarapa.
- despeinado** *adj.* (tener cabello despeinado) matasimasimana.
- despejado** *adj.* (día o cielo) aitawajēnae, itanasaba, itaxanepana, yenejai, (muy claro el cielo) lenejai.
- desperdiciar** *v.* queneta.
- despertar** *v.* (a alguien dormido) yatixoba, (a alguien dormido, llamándolo) ya-itawaba, (despertarse, un

ser) naēcota, (despertarse, varios seres) naēcoba.

despierto *adj.* aitawa, (hombre siempre despierto) p̄itawānē.

desplegar *v.* yereta, (desplegarse) nayereta.

desplumar *v.* (un ave) xuna.

despoblado *adj.* (lugar despoblado) petusato.

despreciar *v.* (rechazar a una persona del sexo opuesto) atsoba.

desprecio *m.* (con desprecio) -buata.

desprender *v.* (con instrumento) casaraca, casarana, (granos de maíz, pepas de palma) tanaca, tanata, (granos de maíz, pepas de seje, con fuerza) tanababia, (una vez) sarana, (desprenderse, como un cable) najonota, (desprenderse varias cosas, como pepas de palma) tananabia.

despreocupado *adj.* ajamatabēcueneliwaisijibi.

despresar *v.* (carne) titibaba, th̄aba.

después *adv.* xuacujinae, (de cierto espacio) -cujinae, (de cierto tiempo) -cujinae, (de comer) pexaecujinae, (de esto) xuacujinae, (de la ida) pepuaponae, (del primero) cotocaewi, cotocaewiaya, (después de) pua-, (después de eso o aquello) bajarapacujinae, bajaraxuacujinae, (después de mucho tiempo) bex̄ea, bex̄eajawabelia, (después de que) wē₋₃, (después del comienzo) pua-, (seguir después) cotocaewa.

despuntar *v.* (despuntarse, como un lápiz) upimataraca.

destacado *adj.* ayaijamatabēcuenenē.

destapado *adj.* (estar destapadas las entradas) nawēpana.

destapar *v.* (como una botella) wēcagonota, (como una olla) matapata, (como varias ollas) matapana, (con la mano) matajonota, (con un instrumento) capana, casarana, matabasarana, (con un instrumento, si la tapa es dura) casaraca, (con un instrumento, una cosa) capata, (despegar la tapa) wēsarana, (las bocas de sus nidos) nawēpana, (las tapas pegadas) yamataraca, (lo que tiene algo adentro) yawēpata, (por alguna razón) yawēpata, (un hoyo)

wēpata, (una tapa con roscas) wējonota, (una tapa pegada) matasarana, yamatarana.

destemplado *adj.* (alambrada, cuerda de arco) fae-faena, (cuerda, hamaca desocupada) tacatacana.

destemplar *v.* faeba, faeta, (rápidamente) faetajaraba.

desteñir *v.* (desteñirse) iquipa.

destetar *v.* namicopata.

destino *m.* (hacia un destino) -ya₂, (obligación) -canapa.

destrigar *v.* enējuta.

desunir *v.* (desunirse) natsata.

desvainer *v.* sarata.

desventurado *adj.* bejiobi.

desviar *v.* (con instrumento, de lado a lado) catoqueba, (con instrumento, una vez) catoqueta, (para evitar algo) matawaqueta, (desviarse al chocar, una vez) suerana, (desviarse al chocar, varias veces) suerabajaraba, (desviarse, un camino o una persona) toqueta, (desviarse un poco) nafetajaraba.

desyerbar *v.* xuna, (una siembra, con la mano o con pala) yabacaxuna, (una siembra, con machete) yabacajueta.

detener *v.* (a alguien que viene caminando) nucojopaeya-exana.

determinadamente *adv.* capanepaeya.

determinar *v.* (lo que va a hacer y/o cuándo) caējēta.

detrás *adv.* -cujinae, pepenēta, pepenēwerena, (por el lado de afuera) pepenēya.

devolver *v.* (devolver a) tocanawiata, (la mano, pagar con la misma moneda) cuenecanawiata, (una cosa) canawiata, (varias cosas) canawiaba.

día *m.* matabi, (aquel día) bajarapamatabi, (dentro de cuatro días) pamerawiapenēya, (el día anterior) caniwī p̄itsijawata, (el día que) pamatabi, (en aquel día) bajarapamatabi, (en el día de) matabi, (en el día de, día exacta, no cualquier día) matabita, (en el día, no en la noche) matabita,

(en estos días) maparucaeje, paruca, (ese día) bajarapamatacabi, (ese mismo día) bajarapamatacabi, (hace pocos días) caniwita, (todo el día) matabijebi.

diablo *m.* dowathi.

¡diablos! *interj.* ¡pija!

diagonalmente *adv.* catsonotsia.

dialogar *v.* nabarëcuaicuaijai, naliwaisita.

diarrea *f.* sulia, (tener diarrea) suliabatsi, (tener diarrea fuerte) jawapabatsi.

dibujado *adj.* (dejar dibujado) jumapejuteta.

dibujar *v.* jumapejuca, jumapejuta, (a alguien o algo en posición horizontal o en el suelo) jumapejutabuata, (algo colgado) jumapejutaruta, (algo de pie) jumapejutanuta, (algo sentado) jumapejuteta, (irrespetuosamente, como una caricatura) jumapejutabuata, (una imitación) jumapecatane, (y guardar) jumapejutabuata.

dibujo *m.* (de algo o alguien) pejumape, (dibujo o estatua de un ser) pejumapecatanë.

dicho *m.* (con consecuencias) -canapa.

diente *m.* pewonocopia, pewonoto, (canino, comillo) papabëwonoto, (con los dientes) -baxane, (con los dientes o la boca) -ne, (del mono maicero) papabëwonoto, (mostrar los dientes) nawonoyanita, (sin dientes) awonojibi, (tener dientes partidos) wonomatamatapanubena.

dienteperro *m.* (esp. de pez) cujanabo, watulibo.

diez *adj.* anijacobëbeje.

diferenciar *v.* (saber diferenciar) itacujanetsi.

diferente *adj.* aitothia, (asunto o manera diferente) saicayacuene, (clase, marca o raza) saicayawiria, (con letras, figuras o diseños diferentes) ita-itane-cuenia, (historia o tema diferente) saicayaliwaisi, (hombre, animal, olla, hacha o moneda no usual) pia-itothianë.

difícil *adj.* ayapëbeje, ayapësaë, (asunto difícil) ayacuene, (por algo anormal) aitothia.

difunto *adj.* -piji-.

dilatado *adj.* yejejeça.

diminutivo *adj.* (plural de -eta) -ejeba, (plural de -yo) -xi, (singular) -eta, -yo.

dinero *m.* palata.

Dios *m.* Dioso.

dirección *f.* (cambiar de dirección, un camino o una persona) toqueta, (en la misma dirección) -canacujitsialia, (en qué dirección) itsabelia.

directamente *adv.* rowia.

dirigir *v.* matabaponapona, (en un pueblo donde vive) namataca-eca.

disculpar *v.* (es que, disculpándose) rajane.

discutir *v.* najumenota, (con enojo) najume-anaenota.

diseminar *v.* (diseminarse hasta los límites) yaçaëjëpa.

disentería *f.* (tenerla) jawapabatsi.

diseño *m.* (con otro diseño) ita-itane-cuenia, (diseño facial, para pintarse la cara) pexuti, (diseño, letra, figura) pitaneto, (diseño “bordes de mariposas” en guapas) pemuxusono, (diseño “cama de la anaconda” en guapas) jomowabitoferato, (diseño “colas del gavilán tijereta” en guapas) cawawiritobena, (diseño “corazón” en guapas) pejamatabë-ëthëto, (diseño “culebra cuaima”) ewa, (diseño “culebra cuaima” en guapas) abalacua, (diseño “iwidacami” en guapas) iwidacami, (diseño “manos del zorro” en guapas) namocobethai, (diseño “morrococoy” en guapas o la cara) iculi-itane, (diseño “peces palometas” en guapas o la cara) janeri-itane, (diseño “Pléyades” en guapas) iwinaitsapabë, (diseño “ramas del peramán” en guapas) mawimaxërana, (poner diseños en la superficie, pintados o labrados) matayaquina, (tener diseños) itanerubena, (tener diseños con relieve) farafarawa, (tener diseños con relieve en la espalda, como el morrococoy) jumafararawa.

disgusto *m.* (volver a demostrar la amistad después de un disgusto) xaniaba.

dislocar *v.* (dislocarse el pie) taxudenedeñeca, (dislocarse un hueso) siṭixitixica, (dislocarse una coyuntura) denedeneca.

disminuir *v.* (el abdomen) cotojowa, (ir disminuyendo de un extremo a otro) tsuica, (la cantidad) awibi, (la luz) cotiarajuna, (un líquido) jowa, (disminuirse el caudal) tsewa, (estar disminuyéndose) ya-jetayo.

disolverse *v.* tsabana.

disparar *v.* (una vez y no pegar) bixana, (varias veces y no pegar) bixabajaraba.

disparejo *adj.* fofoca, (la dentadura, por troncos) wonomatabacabacawa, (la superficie) fofowa.

dispersar *v.* (dispersarse, gente, cuentas de collar) nacayajata, (dispersarse hasta los límites) yaçaëjëpa.

disponible *adj.* cueneçaëjëpatsi, cuenesajina.

disputar *v.* (uno con otro) najumenota, (uno con otro, con enojo) najume-anaenota.

distinguir *v.* (saber distinguir) itacujanetsi, (distinguirse, por sus cualidades) nayapëtane.

distinto *adj.* aitothia, (clase, marca o raza) saicayawiria, (cosa distinta) pitothiajawa, (hombre distinto) pia-itothianë, (hombre o animal) saicayanë, (no iguales entre sí) nawecua-aitothia.

distribuir *v.* tsata, (como compartir la cacería entre varios) tsana.

dividir *v.* (adentro, una vez, como terreno en dos potreros) yatü-ucuta, (adentro, varias veces, como una casa en piezas) yatü-ucuba, (en dos partes iguales, una presa o un racimo) tupatitibiaba, (una presa por la mitad, a lo largo) titibiaba, (y dar) tsata, (dividirse entre sí, individuos o grupos) natsana, natsata, nawecuanatsata, (dividirse una laguna al secarse) ucupa.

doblado *adj.* (hacia arriba) najetsacorota.

doblar *v.* (alambres, láminas de zinc, sin instrumento) jeyoca, (algo largo, una vez) tapitsuna, (algo largo, varias veces) tapitsuca, (arqueando varias veces) jumajëba, (como ramas por el viento) faeba,

faena, (con instrumento o las manos, una vez) catoxorona, catoxorota, (con instrumento o las manos, varias cosas) catoxoroca, (con las manos, un poco) toxorota, (con los dientes) jeyone, (con un instrumento, varias cosas duras como varillas de hierro) cajeyoca, (encorvar, varias veces) catoxoroba, (la lengua, como el sapo) na-ëbarëtotacunuta, (por la mitad, algo largo y flexible) epatapitsuna, (por la mitad, sin despedazar) epapatsuna, (por la mitad, sin despedazar, varias veces o varias cosas) epapatsuca, (ropa, papel, una o varias veces o cosas) funa, (ropa, papeles, varias veces o cosas) fucaca, (sin despedazar, al caerle encima) patsuba, (sin despedazar, una cosa, como una caña) patsuna, (sin despedazar, varias veces o cosas, como verdaderas) patsuca, (una vez, como una cabuya) tacununa, (una vez, como una rama con frutas) jëna, jëta, (varias veces, como un rejo) tacunuba, (varias veces o cosas que luego se sueltan) jëaba, (doblarse como esperma) jeyojeyoca, (doblarse como un arco) najumayarata, (doblarse como una tela o una vaina) naquiona, (doblarse, desde la cintura) najumafuruta, (doblarse en un lugar) naepajeyota, (doblarse en varios lugares) naepajeyoba, naepatoxoroba, (doblarse hacia arriba, como alas del sombrero) najetsacorota, (doblarse la punta de una flecha al pegar con algo duro) enefaefaeca, (doblarse la punta de una flecha en una presa) enefaena, (doblarse una cosa rígida) najëna, (doblarse una vez, por la fuerza) natoxorona, (doblarse varias veces, por la fuerza) natoxoroca.

doblez *m.* (hacer dobleces) tsiruba, tsiruca.

doce *adj.* taxuabereca anijasitobeje.

dócil *adj.* aitejepaebi.

dólar *m.* (esp. de pez) felelewato.

doler *v.* atane, (el abdomen) acotobëxëtane, (el corazón) ajamatabëtane, ajamatabë-ëthëtane, (el estómago) acototane, aënëtane, (la boca del estómago) ajamatabë-epatane, (la cabeza) amatatane, (sentir dolor) nawixæetane.

dolor *m.* *pewixae*, (calmarse el dolor) *wixae-ēca*, (de algo) *petane*, (empezar los dolores del parto) *wixaenotatsi*, (estar acabándole mucho el dolor) *wixaecaewiatatsi*, (por el dolor, de él, ella o ellos) *pe-wixaecobexae*, *pijawixaecobexae*, (propenso al dolor, al tocarse o moverse) *itayeneyenepa*, (sin dolor) *awixaejibi*, *axaebi*, (tener dolor) *wixabatsi*, (tener dolor suave durante el parto) *yarēbētatsi*, (tener dolores de parto muy seguidos) *wixae-itati-tatsi*.

domesticado *adj.* (tener domesticado un animal terrestre silvestre, venado, danta) *yācoronūta*, (tener domesticado un animal trepador silvestre o un ave) *yācoro-eta*, (tener domesticado un reptil silvestre, morrocoy, iguana) *yācorobuata*.

dominar *v.* (el idioma) *jumecapanepa*.

doncella *f.* (esp. de pez bagre) *calawana*.

donde *adv.* *itsajota*, *-jawata*, (de donde) *itsawerena*, (donde, para donde) *itsabelia*, (por donde) *itsawerena*, *itsaxuayolia*.

dónde *adv.* (¿de dónde?) *¿detsa werena?*, (¿dónde?) *¿detsa jota?*, (¿dónde está la cosa?) *¿jica?*, (¿dónde está la cosa?, dicho con ánimo o impaciencia) *¿jica jane?*, (dónde, para dónde) *itsabelia*.

dorar *v.* (al asar cerca del calor pero no en la llama) *tsauwiapa*.

dormilón *m.* (esp. de árbol) *petuxusijawinae*, (esp. de ave) *cobēto*, (esp. de mono) *mucuali*, (esp. de pez) *talumapepeto*, *tsaporo*.



dormilón

tsumera, *yawelamito*, *yonapepeto*.

dormir *v.* *majita*, (acompañando a otro u otros en el mismo sitio) *barēmajita*, (con alguien en los brazos) *isāmajita*, (dormir con) *yajawāmajita*, (lugar

para dormir fuera de las casas) *taxunaebo*, (mientras dormía) *pitamajitsita*.

dormito *m.* (esp. de pez) *usui*.

dormitorio *m.* (de orugas) *orowewato*.

dos *adj.* *anija-*, *najua-*, (camino) *anijanamutobeje*, (cosas) *anijawabeje*, *najuawabeje*, *xuabeje*, (cosas, en sustantivos colectivos que terminan en **-to** en el singular) *najuatobeje*, (días) *anijamatacabibeje*, (entre dos) *namata-enetsia*, (esos dos, señalados) *pajiwibeje*, (los dos que) *pajiwibeje*, (manos) *anijacobebeje*, (mujeres) *anijawabeje*, (pedazos) *anija-epatobeje*, (por dos días) *anijamatacabibeje*, (veces) *anijatobeje*, *najuatobeje*.

droga *f.* *waē*.

dual *m.* (dos personas o cosas son el sujeto o complemento) *-beje*.

duda *f.* (expresión de duda) *ǰēē!*

dudar *v.* (no creer lo que dice) *jume-aeba*, (que sea adecuada, suficiente o capaz) *aeba*.

dulce *adj.* *xaica*. —*m.* (uno solo) *pexaicaexuto*.

durable *adj.* *ajamatabēsāē*, *ataja*, *ayapēsāē*.

durante *prep.* *-jawa*, *-ta*, (durante todo) *-jēbi*, *-jēbita*.

durísimo *adj.* (metal, cemento, piedra, árbol de corazón, árbol que daña el hacha) *linijai*, *linina*, *thijai*.

duro *adj.* *ataja*, (como casabe sin asolear) *ayo*, (como el cuero de una danta o una chancleta de caucho) *ababa*, (como un palo medio duro) *dāōjai*, (cuero secado) *docojai*, (difícil de traspasar, cortar o separar) *acuero*, (frutas quemadas, callos) *jicuerabatsi*, (hichazón, lodo seco, fruta firme) *athai*, (hierro, palo de corazón) *dōjai*, (inflado, con mucho aire) *acotothai*, (la cabeza, como la danta) *amatabocotaja*, (la nariz) *apumuthai*, (la superficie, como un totumo) *amatataja*, (la tierra) *a-irataja*, (no se rompe sin cortar) *natitina*. —*adv.* (fuertemente) *asaēya*, *asaēyata*.

E - e

ebrio *adj.* y *s.* aitajibi.

eczema *f.* (enfermedad de la piel) tsuwami, (enfermarse de eczema) tsuwamibatsi.

echado *adj.* (echado en el suelo) -nuca, (echados) -ejeba, (echados en el suelo) -nubena, (en posición horizontal por largo tiempo) boboca, (en posición horizontal por largo tiempo, varios seres o cosas) bobobena, (estar echado) boca, (estar echados) bobena, (tendido) -buata.

echar *v.* 1. (adentro) jia, (adentro, hacia abajo) jeca, (adentro, la masa) matabëjia, (en agua) meniaxua-ba, (en un solo lugar, una vez, cosas sueltas) othona, (en un solo lugar, varias veces, cosas sueltas) othoca, (líquido de un envase a otro varias veces) epa-epana, (líquido en el suelo varias veces) epaca, (líquido en un envase, una vez) epata, (líquido en un envase varias veces) epaca, (líquido encima) tsimata-epana, (varias veces o varias cosas, como goles) peneta, (y dejar colgado, varias cosas) jeruba, (y revolver) yajawa-itsi, (echarse en el cabello o la cabeza) namata-itsi, (echarse un líquido en la cabeza una vez) natsimata-epana, (echarse un líquido en la cabeza varias veces) natsimata-epaca.

2. (echar de menos a una persona) wënajina, (hacerle falta, echar de menos) itaxana.

edema *m.* (tener edema) thaëthaëna.

edificar *v.* matakota, (énfasis en el proceso) nacueneba, (varias cosas altas como casas) matakoba.

efecto *m.* (hacer efecto, como un remedio o una palabra) cowënëta.

efímera *f.* (esp. de insecto) casiri, cucueluto.

efipigérido *m.* (parecido al saltamontes, nombre general) camesito.

ejemplo *m.* (como ejemplo) yajeta, (como ejemplo, o señal, para) tsita-, (hacer como ejemplo para) tsitaxana.

el *art.* (el que) itsaponë, ponë.

él *pron.* bajaraponë, ponë, (en verbos sustantivados) pe-₂.

elasticidad *adj.* (tener elasticidad, colchón de espuma, tejido, cordón) putaputana. —*f.* yajëyajëna, yajëyajëpa.

elástico *adj.* (que recobra la forma original) putajai.

elegante *adj.* aitabë, (hacerse elegante) yaxaniawae-ta.

elevación *f.* (en la sabana) pejumayaëcae.

elevantar *v.* (elevantarse la tierra, como en una loma) nawëyota.

ella *pron.* bajarapowa, powa, (ella que, o la que) powa, (en verbos sustantivados) pe-₂.

ellas *pron.* (ellas dos) powabeje, (ellas dos que, o las dos que) powabeje, (en verbos sustantivados) pe-₂, (o ellos) pamona.

ellos *pron.* (ellos dos) ponëbeje, (ellos dos que) ponëbeje, (ellos que) pamona, (en verbos sustantivados) pe-₂, (o ellas) pamona.

embarazada *adj.* yabëretuajina, (mujer o animal) yacotajina, (andar embarazada) yacotaponapona.

embarazar *v.* coxita, (embarazarse, estar en cinta) nacoxta.

embarrar *v.* catsapaba.

emborrachar *v.* (a otro) itajibi axuaba, (emborracharse) aitajibi, (emborracharse con algo, como un remedio, tragos) wëna-aitajibi.

emboscar *v.* wajënae-eweta.

embotado *ad.* abarëbi. —*adj.* awonobi.

embriagado *adj.* (hombre embriagado) pitajibinë. —*adj.* y *s.* aitajibi.

embriagar *v.* (embriagarse con algo, como un remedio, tragos) wëna-aitajibi.

emigrar

emigrar *v.* (adonde se encuentra comida) tsiwēwara-pa.

empajar *v.* (el techo) xataba.

emparentado *adj.* najipanaba.

empatar *v.* (flechas) yačēba, (flechas, añadiendo plumas) yasusuna.

empate *m.* (de la puya) xuatasi.

empeine *m.* (del pie) petaxujuma, (hongo de la piel) seresere, (tener empeine, un hongo de la piel) sere-serebatsi.

empezar *v.* taxuxuaba, (como un trabajo o una pelea, con otros participantes) matapita, (un tiempo, como un año, una fiesta, un trabajo) copiajunua, (un viaje) naropoba, naropota.

empleado *m.* (de él, ella o ellos) pijajiwitonē.

empollar *v.* yamatacaboca, (empollarse) namatafoba, namatafota.

empreñar *v.* coxita.

empuercar *v.* (el agua) itamuruta.

empujar *v.* (arrastrando por el suelo, como una canoa) toroba, (con fuerza varias veces, algo vertical) torobaba, (con instrumento una vez) catorota, (con instrumento varias veces) catoroba, (para defenderse) nayajiwitoroba, (una vez) torota.

en *prep.* -a₁, -ta₂, (en sus antepasados) yamarasitua-.

enano *m.* (variedad de banano) catsiquiboto.

encabezar *v.* mataca-, (y persistir hasta lograr) namatacašaë.

encalambrear *v.* (encalambrear) natakata, tacabatsi, tacatatsi, walamabatsi.

encargar *v.* najumeruta, (de hacer) -ya-exana.

encendido *adj.* (carbón) itarunuta.

encerrar *v.* (encerrarse en la casa) nayabaupaxatata.

encía *f.* pewonotaninito.

encima *adv.* mata-, mata-, naniawereca, (de algo) -ta₂, (encima de, abajo del hablante) -jumawereca, (encima de, arriba del hablante) -jumawetsica, (encima de la cabeza, se refiere al cabello) mata-, (encima de la candela) itamata-, (encima de la espalda

encorvar

o la superficie de) -jumata, (más encimita) pemata-tsēnyo, (por el lado de encima, como una mesa) pejumanenia, (por encima, como de la tierra, el agua o la candela) pematatsēnēa, (por encima de) pematatsēnēta.

encobijar *v.* (encobijarse) namataquiona, nayarujuaita.

encoger *v.* (en el centro, como el sebucán, una vez) epatacununa, (para reducir el volumen, una vez) tacunuta, (para reducir el volumen, varias veces o varias cosas) tacunuba, (encogerse, como tela nueva al lavarla) natakununa, (encogerse como un resorte) tacunucunuca, (encogerse en las llamas) naniajawa, (encogerse, un ser o una cosa) natakunuta, (encogerse varias personas en sus hamacas) natakunutarubena.

encogido *adj.* (en forma encogida) tacunubiaya.

encontrar *v.* (a alguien que viene en el camino o el río) mata-enena, (algo perdido) pita, (de un instante a otro, un ser) caxitajaraba, (de un instante a otro, varios seres) caxibajaraba, (el sujeto es un ser) caxina, namata-ēxēna, (ir a encontrar) copiajaita, mata-enena, (para encontrar) siwa-, (y coger) pitabuata, (encontrarse el uno al otro, seres, ríos, caminos) nacaxina, namata-ēxēna.

encorvado *adj.* (tener muchas curvas, como un camino o un río) najeyoba.

encorvar *v.* (algo duro en varios lugares, o varias cosas, normalmente con calor) cajaba, (con calor) cajata, (con instrumento o las manos, una vez) catoroxona, catoroxota, (con instrumento o las manos, varias cosas) catoroxoca, (con las manos, algo duro) jeyona, (formar aros) catoroxoca, (formar círculos o aros) catoroxoba, (formar un arco) jumayarata, (o desencorvar, con tensión) jata, (un poco) toxorona, (varias cosas o varias veces) toxoroca, (varias veces o cosas) catoroxoba, (encorvarse, como dormido) natakunuta, (encorvarse en la mitad, como un árbol) nabēxētsuta, (encorvarse, un lado) yenenajeyona, (encorvarse varias personas en sus

hamacas) natacunutarubena.

encrespar *v.* (el cabello) namatacayamica, (mandarse a encrespar el cabello) namatacayamica.

endeble *adj.* tsapajai, tsapatsapapa, (como una tela que se rompe fácilmente) totowa.

endemoniado *adj.* dowathi peyajawaponaponaejiwi.

enderezar *v.* (a golpes, en el centro) eparowibiaba, (algo duro en varios lugares, o varias cosas, normalmente con calor) cajaba, (algo flexible como alambre) jana, (con instrumento o la mano, una vez) carowita, (con instrumento o la mano, varias veces) carowiba, (con los dientes) jane, (desencorvando, como flecha) jata, (flechas) yajaba, (una vez) rowita, (varias veces) jaba, rowiba, (enderizarse desde la cintura, un ser) naepasirowita, (enderizarse desde la cintura, varios seres) naepasirowiba, (enderizarse repetidamente) rowirowijai.

enemigo *m.* pecueyanë, pijawajabitsaënë.

énfasis *m.* -bo.

enfermar *v.* (enfermarse fácilmente) jepajepapa, (enfermarse mucho) bitsobatsi, (enfermarse, por algo que hizo) wemaxëromaebatsi, (enfermarse por alguna razón) ya-awitane.

enfermedad *f.* domae, pewixae, (contagiosa) -bo₂, (de la piel) oso, (dolorosa) piatanedomae, (peligrosa) piayaidomae, (por la enfermedad, de él, ella o ellos) pijawixaecobexae, (sin enfermedad) awixaejibi, (traer una enfermedad contagiosa) yacapata.

enfermero *m.* pewaëbinë.

enfermísimo *adj.* bitso.

enfermo *adj.* (con dolor) wixaeabatsi, (con fiebre) romaebatsi, (por largo tiempo) awitane.

enflaquecer *v.* (hacer enflaquecer) jiopaeyaba.

enfrente *adv.* (enfrente o cerca de una cosa) pitapata.

enfriar *v.* (mojando con agua) cacãiba, (enfriarse, como comida) tëna.

engañadora *f.* (esp. de pajarito) sitso.

engañar *v.* yamaxë-itojoroba, (engañarse la vista,

pensar que ve algo) itacalenabatsi, itaxutocalenabatsi.

engaño *m.* (de la vista, pensar que ve algo) calena-cuene.

engordar *v.* (engordarse, adulto o animal) nasita, (engordarse por haberlo comido) wënanasita, (engordarse un bebé o un niño) natitina.

enjambre *m.* pewarapaeto.

enlazar *v.* (un ser por las axilas) corobëcapata, (una sola cosa o ser) capata, (varias cosas o seres) capana.

enmohecer *v.* (comidas mojadas) matamalijuwa, (pan, casabe, mañoco) jiculibatsi, pulumabatsi, (ropa de tela o tela de corteza) dunebatsi, tamanibatsi.

ennegrecer *v.* yaxiriata.

enojado *adj.* anaepana.

enojar *v.* (enojarse) anaepana, (enojarse al escuchar algo) muxubara-anaepana, (enojarse con) bara-anaepana, (enojarse por algo que le afectó personalmente) natsi-anaepana, (enojarse por largo tiempo) anaetaja.

enojo *m.* (pasarse el enojo) anaecaewa, (por su enojo) pija-anaeta, (tener enojo) ëpianaë.

enjosamente *adv.* anaeya.

enredado *adj.* (cabello, cabuya) simasimana, (cabello, pelo) amatasimayai, tsicujai, (pelo, como el oso perezoso) natsicujai, (tener cabello enredado) matasimasimana.

enredar *v.* (como por un bejuco) arëba, (como una cuerda por un niño) simababa, (mucho, como hilo) tsicuba, (una cuerda, un hilo, el cabello) simaba, (enredarse al hablar) jume-arëbatsi, namatatsapata, (enredarse, como un hilo) simasimaëca, (enredarse los cachos) mata-e-arëbatsi, (enredarse tanto que no se puede desenredar) natsicuba, (enredarse, toda la cuerda) nasimaba.

enrollar *v.* (algo largo, como hilo) matabëba, (algo largo, como una cuerda) toyoroba, (como tabaco en un un papel o una hoja) quioba, (formar un

cono) jetsac̄orota, (enrollarse) naquiona, (enrollarse, como una culebra) namatabēba, (enrollarse el cabello, con un instrumento) namatan̄acatoyorota, (enrollarse sentado, como ciertos animales para dormir) namatabēteca, (enrollarse, varios círculos) natoyoroba.

ensanchar *v.* (como lados de la canoa con calor) caj̄ata, (como lados de una o varias canoas) caj̄aba, (ensancharse) yejejēca, (ensancharse la boca) cui-boyejejēca.

ensartar *v.* (una sola cosa) jorona, (varias cosas) joroca.

ensayar *v.* (el rezo) waji-ējēba, (el tamaño) nacaējēta, (la manera como otro hace) cuene-ējēba, (la manera como otro hace, una vez) cuene-ējēta, (la música) waji-ējēba, (para probar a sí mismo) naējēba, (un arma, una vez) ējēna, (un arma, varias veces) ējēbajaraba, (una vez o por un ratico) ējēta, (unos con otros su capacidad) naējēba, (varias cosas) ējēba.

enseguida *adv.* (como dolores de parto) aitat̄iya.

enseñanza *f.* (enseñanza más profunda) bēpēnēali-waisi, (sobre algo) peliwaisi, (superficial) nanialiwaisi.

enseñar *v.* cujar̄uba, (el trabajo de los brujos) car̄aba, yācar̄aba, (enseñarse) nacujar̄uba.

ensuciar *v.* (con mugre) xuir̄aba, (con tierra) ats̄aba, (defecar) caeca, (el agua) itamuruta, muruta, (ensuciarse) nacaeca.

entender *v.* jumetane, (alcanzar a entender) jumetae-capanepa, (lo leído o escuchado) jumeyap̄etane, (bien) tsijamatabējunuatsi.

entendible *adj.* jumenapebeta.

entero *adj.* pepa-.

enterrar *v.* (una cosa, una vez) mēthēta, (varias cosas) mēthēca, (enterrarse, como un palo en el barro) mēthēmēthēca.

entonces *adv.* nexata.

¿entonces? *interj.* (busca una aclaración, tercera persona) pija-2.

¡entonces! *interj.* (primera persona) taja-2, (segunda persona) nija-2.

entraña *f.* (desde el fondo de sus entrañas) pejamatabēcuenewetsinacujinae.

entrar *v.* (un ser o varios, o una cosa, como la lluvia) junua, (acción de entrar con rapidez) ¡juru!, (entrarle a la boca) tsicuibojunuatsi, (entrarle al oído) tsimuxujopaliatsi, (entrarle al pensamiento o al corazón) tsijamatabējunuatsi, (¡entre!, delante del hablante) ¡jonemeya!, (¡entre!, dicho desde adentro) ¡jonemena!, (hacer entrar) cajunua, (hacer entrar lluvia) tsic̄aba, (iba entrando) jonenajaelia, (líquido en pequeñas cantidades) epa-epapa, (rápidamente, al agua, a la casa, al monte, a una cueva) jopajoneya, jopalia, (rápidamente, hacia abajo) jopareca.

entre *prep.* (de entre) yajēwēnē-, -yajēwēnē-.

entrecortar *v.* (el hablar) namat̄sapata.

entregar *v.* rajuta, (entregámelo en la mano, ¿qué es?) ¿deraja?, (entregarse a su trabajo, a Dios, una sola persona) najamatabēcopata, (entregarse a su trabajo, a Dios, varias personas) najamatabēcopaba.

entremeter *v.* (una sola cosa) catajapanata, (varias cosas) catajapanaba.

entretejer *v.* (una clase de hamaca) thaba.

enturbiar *v.* (el agua) itamuruta, muruta, (el agua, animales acuáticos o frutas que caen) murujai.

entusiasmo *m.* -bo.

enumerar *v.* wēnējona.

envase *m.* (para guardar plumas) thaēm̄acato, (provisional) fēbocoto, (vacío) pewēm̄ara.

envenenar *v.* (con alguna comida o bebida) yarajuta, (peces) wajeta, (envenenarse) nayarajuta.

enviar *v.* itoroba.

envidiar *v.* cueneca-ēba, (lo que otro tiene) cobeca-ēba.

envolver *v.* mataf̄obina, mataf̄obita, (en hojas o papel, una cosa) yarujuaita, (en hojas o papel, una

cosa, haciendo un paquete) *yamatāfobita*, (en hojas o papel, varias cosas, haciendo un paquete) *yamatafōbica*, (en hojas o papel, varios cosas) *yarujuai-ca*, (en un rollo de papel u hojas) *yaquioba*, (tapándola, una cosa) *yamatarujuaita*, (tapándolas, varias cosas) *yamatarujuaica*, (una cosa o un ser) *mataquiona*, (una vez) *yaquiona*, (varias cosas o seres) *mataquioba*, (envolverse con cobija, incluyendo la cabeza o no) *namataquiona*, (envolverse, incluyendo la cabeza) *nayarujuaita*.

envuelto *m.* *fōbi*, (de casabes) *peri-acasito*, (de maíz molido) *cone*.

enyerbado *adj.* *ajiobo*, (tener maleza debajo de la siembra) *ayabacajiobo*.

epidemia *f.* *-bo₂*, *peyaonaebo*, (de malaria o paludismo) *peneconecojaibo*, (peligrosa) *piayaibo*.

época *f.* *matacabi*, (en esta época, comparando con el día de hoy) *ajena pītsijawata*, (en la época de) *matacabi*, (en la misma época) *pītsijawata*.

equivocar *v.* (equivocarse en una palabra) *nawēxaniaba*, (equivocarse; lo que dice no es cierto) *jema-jai*.

era *f.* (época) *matacabi*.

erizado *adj.* (estar erizado el cabello, de una persona) *matanātsāca*, *matatotsāca*, (tener cabello erizado o un copete, un ser) *matatsāca*, (tener erizado los pelos de la nuca y la espada) *jumanātsāca*.

erizar *v.* (erizarse, indicando la parte del cuerpo) *to-tsāca*, (erizarse los pelos de la espalda) *najumanātsāba*.

eructar *v.* *aikai*.

erupción *f.* (salir una erupción en la piel) *xuxuwa*.

errar *v.* (no enlazar, una vez) *sueratajaraba*, (no enlazar, varias veces) *suerabajaraba*.

esa *adj.* (esa cosa) *bajaraxua*.

ésa *pron.* (mujer) *bajarapowa*.

escalar *m.* (esp. de pez exótico) *tiapatiapa*. —*v.* (subir) *jūna*.

escalera *f.* **1.** (portátil) *calērae*. **2.** (esp. de bejuco) *jororo-ēnēboto*.

escalofríos *m.* (tenerlos) *necotatsi*.

escama *f.* *petsebocoto*, (tener escamas, como un pez) *tsebocobatsi*.

escamar *v.* *tsebocota*.

escapar *v.* *panepa*, (escapar de) *wecuapanepa*.

escápula *f.* *pecofefere*, *pejumacofefere*.

escarabajo *m.* (escarabajo de resorte, escarabajo de clic, escarabajo saltarín, esp. de insecto) *catsinapulero*, *cūdeto*, (varias especies) *tasimulejeto*, *tasimumuto*.

escarbar *v.* (donde se orinó) *naraicatiata*, (para sacar de adentro) *yaqua*.

escasez *f.* (de comida) *janībo*.

escoba *f.* *pecajuetsito*.

escoger *v.* *itapeta*, (la mejor comida al comer) *itapene*, (saber escoger) *itacujanetsi*.

escolopendra *f.* *silisiliwato*.

esconder *v.* (a escondidas de) *pepēya*, (esconder de) *wecuamatayata*, (una cosa) *matayata*, (varias cosas) *matayāba*, (esconderse) *namatayāba*.

escondidas *f.* (a escondidas) *muetsia*.

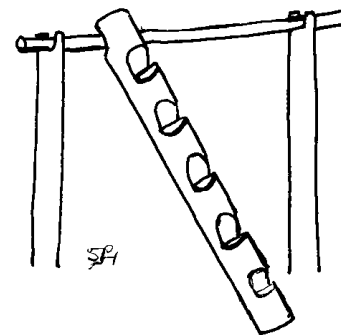
escopeta *f.* *yamaxēto*, (animal cazado o matado con escopeta) *yamaxētorujuai*, (montón de escopetas) *yamaxēmonae*.

escoria *f.* *penanito*.

escorpión *m.* *aqueto*.

escribir *v.* *yaquina*, (diseños, números o palabras en seres o cosas) *itanerūba*, (una canción, con otros) *nawajijuta*.

escritor *m.* *peyaquinaenē*.



escalera

escuchar *v.* namuxuna-eweta, (¡escuche!) ja!, (escucharse bien) jumenapebeta.

escuela *f.* (el edificio) escuelabo, penacujarubibo, peyaquinaebo.

escupir *v.* suaba.

ese *adj.* (ese, esa, esos, esas) bajara-. —*pron.* (ese mismo) bajarapitsi-.

ése *pron.* (hombre, animal) bajaraponë.

esfera *f.* -bë₁, pepabë.

esférico *adj.* (como un balón) matarejejeça.

esfinge *f.* (mariposa crepuscular, todas las especies) maḍuduto.

esforzar *v.* (esforzarse con los pulmones) najumalisaëta, (esforzarse físicamente una vez, como para hacer del cuerpo) natarërëta, (esforzarse físicamente varias veces, como para dar a luz) natarërëba, (esforzarse para hacer algo) najamatabëcuenesaëta, najamatabësaëta, (esforzarse una vez, como para levantar algo pesado) nasaëta, (esforzarse varias veces, como para levantar cosas pesadas) nasaëba.

esfuerzo *m.* (hacer esfuerzo) najamatabëcuenesaëta, najamatabësaëta, (hacer esfuerzo con los pulmones) najumalisaëta, (hacer esfuerzo una vez) nasaëta, (hacer esfuerzo varias veces) nasaëba, (hacer un esfuerzo en vano) najamatabëcuerata.

eslabón *m.* (eslabón y pedernal) alabuni, inae.

espaciado *adj.* (como un sembrado de maíz) sasawa.

espacio *m.* (del cielo, firmamento) nacua-itaboxo, (tener espacio adentro) focofocona, (tomar mucho espacio, adentro) nayaëca.

espacioso *adj.* (cosa espaciosa, como un avión de carga) pefucuto.

espalda *f.* pijuma, (a espaldas de) pepëya, (con algo en la espalda) jumã-.

espantar *v.* (ahuyentar) yorota, (espantarse) nabenajaca, (espantarse, más que **nabenajaca**) najunawiaça, (espantarse un niño) najumalitsanaba.

espanto *m.* (en forma de esqueleto) masifefere.

español *m.* (el idioma) wowaijume.

espasmo *m.* (tener espasmos, animal recién muerto) nayucuba, (tener un espasmo) yucubatsi.

espátula *f.* (esp. de garza) cawanalo.

especialista *m.* (hombre no especialista) jemañë, sa-yanë.

especie *f.* -wiria, (animales de la misma especie) na-caewiria, (una sola especie) caewiria.

especificativo *adj.* (prefijo especificativo de varios usos) pa₋₁.

espectro *m.* pejumape, peyati.

espejo *m.* tsaxu.

esperadero *m.* (donde siempre espera la cacería) taxunae.

esperar *v.* (a usted) caeweta, eweta, (afanadamente) itatsacajina, (con un recipiente) caeweta, (la llegada) copia-eweta, wajënae-eweta, (esperarse unos a otros) naeweta.

esperma *f.* belabo, (de cera o caraña) betsonabo.

espeso *adj.* aitapabë, (algo espeso, como sopa, mermelada o pomada) petsapato, (más espeso que **aitapabë**) thabëjai, (ponerse espeso) thabëna, (ponerse muy espeso) thabëthabëna.

espesura *f.* (dentro o fuera del agua) tsitsibo.

espichar *v.* (con instrumento, una cosa) catsapana, (con instrumento, varias cosas) catsapaca, (con la mano) caquiata, (en la mitad, una vez) epapusuna, (espicharse, como una fruta) tsapatsapaëca, (la cabeza) matatsapana, (las cabezas) matatsapaca, (las cabezas, con los dientes) matatsapabaxane, (repetidamente con fuerza, cosas blandas) tsapababia.

espiguero *m.* (esp. de pajarito sabanero) owebimara-ëthëtoyo.

espina *f.* (de mata, árbol o palma) xanë-eto, (de mata o animal) pe-eto, (esp. de palma) ainawiboto.

espinar *v.* (al comer, un hueso) cëtatsi, (chuzarle una espina o varias) jatunupatsi, (espinarle el pie, paralelo con la piel) taxupaetatsi, (espinarle una vez) esetatsi.

espinazo *m.* pijumasirito.

espinilla *f.* pesito, (tener espinillas en la cara) itabapapubatsi.

espinoso *m.* (como alambre de púas) e-ewa.

espíritu *m.* (de animal) peyati, (de un muerto) dowathijumapenë, muninetonë, peyati, (de un muerto, visible o invisible) pejumape, (espíritu maligno, demonio, diablo) dowathi, (espíritu maligno, “abuela” de un animal) pacueto, (espíritu, vida, poder) pijumali, (maligno) paleninë, yajenë, (maligno, con cachos) jayomia, (maligno, de los cerros) docowia, (maligno, de los ríos, lagos o montes) ainawinë, (maligno, de una danta) ematupi, (maligno, del agua) amaicatãli, jamujamuli, (maligno, del lago) tsawaliwali, (maligno, del monte) jirujiru, munuanë, quiquito, yalu, (maligno, parecido a un loro) macanitsanë, (maligno, que lame miel) banajulinë, (no identificado) yati, (ser o espíritu peligroso) piayainë, (transformarse en un espíritu maligno) jumapebatsi.

esponjoso *adj.* fau fauna.

esposa *f.* cojowa-, pebarëponaponaewa, (conseguir para esposa) pita, (de él) pijawa, (esposa fallecida, de él) pijawami, (ex esposa, de él) pijawacowëwa, pijawami.

esposo *m.* cuamona-, (de ella) pamona, (dejado, que había sido de ella) pamonacowënë, (ex esposo, de ella) pamonami.

espuela *f.* (de las aves) petaxu-eto.

espuma *f.* (de la boca) pecuibothamu, (del río) methamu, (del río, jabón, yare) pethamu, (que se forma al cocinar, como en la mazamorra) pewëtho-no, (un grupito de burbujas) pethamuto.

espumajear *v.* (como por peste rabia) thamuthamujai.

esquinco *m.* (esp. de lagartijo) tiriri.

esquivar *v.* (comida) wësiwane.

estado *m.* (atmosférico, temporal o espacial) -bo-, (en algunos verbos) -wa, (en ciertos verbos instrumentales) -wa, (estado de) -pa.

estallar *v.* (estallarse, como un neumático) toxoraja-

wa.

estante *m.* pabërë.

estantillo *m.* naesituruto.

estar *v.* (¿cómo está?, el enfermo o la noticia) ¿detsã bïtsi?, ¿detsã itsi?, (¿cómo estuvo?) ¿detsã itsi?, (en un lugar, varios) ena-, (estar así; un estado) itsi, (estar colgado, como un talego, una nube o una persona en una hamaca) ruca, (estar colgados) rubena, (estar de pie) nuca, (estar de pie, varios seres o cosas) nubena, (estar en un lugar, uno solo) eca, (estar horizontal) boca, (estar horizontal, varios) bobena, (estar por un buen rato, un ser) e-eca, (estar por un buen rato, varias personas) ena-ena, (imitación “onomatopéyica” del estado) -jai, (no estar) yëjai.

estatua *f.* jumapecataeya pexanaenëtsi, pejumapecataenë.

este *adj.* (este, esta, estos, estas) ma-.

éste *pron.* (éste, ésta, esto, éstos, éstas) maje, maxuaje, (éste, ésta, esto, éstos, éstas, con énfasis) maraje.

estera *f.* tulima.

estéril *adj.* (mujer estéril) piacoxibiwa, piacoxijibiwa, (mujer o animal hembra) mawecowa.

esterilidad *f.* (masculina o femenina) maweco.

esternón *m.* pecopipiri, pejamatabëcopipiri.

estero *m.* ferabo.

estiércol *m.* petasito.

estimar *v.* (mirar con alegría a una persona o un animal) barëyatane.

estirar *v.* (a lo largo, para enderezar) rowita, (a lo largo, para enderezar, varias veces) rowiba, (algo que vuelve, como elástico, una vez) yejeta, (algo que vuelve, como elástico, varias veces) yejeba, (como elástico o caucho) robota, (como varios vestidos o bocas de sacos) yereba, (con instrumento, una cosa) cayerena, cayereta, (con instrumento, varias cosas) cayereca, (fácil de estirar) yereyerenana, (hasta sentir tensión de los músculos) jata, (la boca, como de un talego con elástico) cuiboyejeta,

(los brazos, para suerte) yajaba, (una cosa, una vez) yerena, (varias cosas, como prendas) yereca, (varias veces, hasta que se quede más ancho) yeje-ca, (varias veces seguidas) yereyereca, (estirarse, como al despertarse, una vez) najata, (estirarse, como al despertarse, varias veces) najaba, (estirarse como chicle o un resorte de caucho) roborobona.

estómago *m.* (adentro, donde llega la comida) pecotoroto, (adentro o afuera) pecototo.

estornudar *v.* esibatsi, (varias veces) esi-esijai.

estrangular *v.* (estrangularse con la comida) cētatsi.

estrechar *v.* (estrecharse, como para pasar un lugar estrecho) natsojota.

estrecho *adj.* (el hueco) wojotsuica, (por la mitad) epatsojojoca. —*m.* (de agua entre dos tierras) pepacēto.

estregar *v.* cajueba.

estrella *f.* tuluputo, (fugaz) japito.

estremecer *v.* (estremecerse por el choque de agua fría) yērēyērēca.

estremecimiento *m.* (causarle un estremecimiento, con agua fría) yērētajaraba.

estro *m.* (estar en estro) naboxonaba.

estudiar *v.* nacujaruba, (en una escuela) yaquina, (estudiarse la mano) nacobeyoroba.

eternidad *f.* matakabi apowerewerecaejawa.

eterno *adj.* (eterno día, donde no hay noche) matakabi apowerewerecaejawa.

etnia *f.* (de él, ella o ellos) pijawiria, (indígena) cawiri, cuiwa, deja, jamurua, jatsawa, majibeni, mitua, pialua, şaliwa.

evidencia *f.* (hay evidencia de que) cowē, racowē, tsaena.

evitar *v.* (evitar hacer) ajitsibi, (evitar tocar) acobejitsibi, (para evitar) -yaniwa, (para evitar que coma) pexaeyaniwa.

ex *adj.* -mi, (ex cuñada, de ella o ellas) pamojowacowēwa, (ex cuñado, de él o ellos) pamojocowēnē, (ex esposa, de él) pijawacowēwa, pijawami, (ex es-

poso, de ella) pamonacowēnē, pamonami.

exagerado *adj.* ayai.

examinar *v.* (con un instrumento, varias veces) canaēcoba, (cuidadosamente) yoroba, (por corto tiempo) naēcota, (por largo tiempo) naēcoba.

excavar *v.* cua, (con instrumento) catafunuca, (con instrumento, una vez) catafununa.

exceso *m.* (en exceso) ayai.

excremento *m.* japito, petasito, (duro o suelto) tasi-to, (suelto) suliato, suliatsapato.

exigente *adj.* itapeta.

expandido *adj.* yejeje-ca.

explicar *v.* (detalladamente) tsiyopiba, (detalladamente, una vez) tsiyopita.

explorar *v.* ya-eneba.

exprimible *adj.* (fácil sacar el jugo) yujuyujuna.

exprimidor *m.* (de la yuca, tejido de caña, sebucán) woboto.

exprimir *v.* (apretando una vez, como un absceso) pusuna, (apretando varias veces) pusuca, (con sebucán) yaruba, (con un instrumento, una vez) cayujuna, (con un instrumento, varias veces, como caña) cayujuca, (una cosa, como una prenda mojada) yujuta, (varias cosas, como prendas mojadas) yujuca.

extender *v.* (como una hamaca para meter un bebé) yereta, (como una prenda, una vez) yerena, (como una tela para verla) yereta, (como varios vestidos o bocas de sacos) yereba, (con instrumento, una cosa) cayerena, cayereta, (con instrumento, varias cosas) cayereca, (con un pedazo) mataropota, (con varios pedazos) mataropoba, (extenderse) nayereta, (extenderse, como la boca de una bolsa) yereyereca, (extenderse, como una epidemia) yawiata, (extenderse encima del agua) itanataba, (extenderse hasta los límites) ya-caējēpa, (extenderse repetidamente, como la barbilla de la iguana) yerereyerejai, (extenderse un incendio, por el suelo) najata, (extenderse una epidemia) yapona.

extranjerismo *m.* (verbal) -ba.

extraño *adj.* aitothia, (cosa extraña) pitothiajawa, (hombre, animal, olla, hacha o moneda no usual) pia-itothianë.

extremo *m.* (de abajo, como de un árbol) petabu, (de atrás, como de la popa de la canoa) petabu, (extremo ancho, como de un palo) petabu, (terminación) pecopia.

F - f

fabricar *v.* (de barro) farata.

fácil *adj.* yapëxanepana, (fácil de) -pa.

falta *f.* (cometer la falta de pegar o matar) namaxëwanita, (hacerle falta) itaxana.

faltar *v.* saica, sajina, (no estar, no haber, no existir, no tener) ajibi, (hacer falta) yëjai, (mucho tiempo) tajëwajënae, (poco tiempo para que algo suceda) imoxoyo pewajënae.

fallar *v.* (no enganchar, un pez con anzuelo, varias veces) cuibosuerabajaraba, (no enganchar, un pez una vez) sueratajaraba, (no enganchar, un pez varias veces) suerabajaraba.

fama *f.* (causar mala fama) yaliwaisia-exana, yaliwaisita, (regar la fama) wënëxaniata, (tener fama, coger fama) wënëjunua, wënëtoyona, (tener mala fama) ayaliwaisibeje.

familia *f.* (de él, ella o ellos) pijamona, (de los monos) papabëmona, (familia humana o animal, u orden animal) -mona, (miembros de la misma familia, de una sola casa) nacaebitsaëto, (miembros de la misma familia, incluyendo abuelos y tíos) nacaemona.

familiar *f.* (femenina, de él, ella o ellos) pijabanawa —*m.* cojiwi-, (masculino, de él, ella o ellos) pijabananë, pijamonaenë, (ser familiares entre sí, como primos) napijamona.

familiarizado *adj.* itajuanetsi.

famoso *adj.* (hombre famoso) pewënëjonenë.

fara *f.* (esp. de mamífero) tsica₂, (esp. de zarigüeya de cola corta) wayasi.

fariña *f.* matsuca, (los gránulos) matsucabeno.

fastidio *m.* (en la frente) itapajunawa, (por una pelusa) xanëncatsi, (sentir fastidio) ajumalibeje.

fastidioso *adj.* (en la lengua) amape, apere.

favor *m.* pexaniacue.

fe *f.* (tener fe en) najamatabëcopata.

feliz *adj.* barëya.

femenino *adj.* (persona femenina) -yo, (ser femenino) -wa₁.

feo *adj.* pebijia-, pibisia-, (cosa fea) pibisiajawa, (hombre, animal, olla) pibijianë, pibisianë, (parecerle muy feo) tsita-ayaitsi, (quedar feo, como la ropa o zapatos a una persona) ayabeje.

fermentado *adj.* atsene.

fermento *m.* (para el guarapo) cawanapalibeno.

fibra *f.* (de cumare) cumalipa, (de curagua **eriwaëbo**) -bo₁, (de chiquichiqui) siquisiqui, (de moriche, todas las fibras de una hoja) cuato, (de moriche, una sola) cuapa, inojopa, (de palma, de la hoja madura) pebaxupuene, (delgada, de palma) pepueto, (delgada y plana) pepopa, (delgada y plana, como de la hoja de una palma) -pa, (mota de fibras desechables) petsicuto, (una fibra que sale fuera de una artesanía y debe ser cortada) piupinato.

fiebre *f.* domae, (tener fiebre) romaebatsi.

fiesta *f.* (de moriche) culima, (funeraria) itoma.

figura *f.* (de un ser masculino) pejumapecataenë, (diseño, letra) pitaneto, (tener figuras o diseños) itanerubena.

fijar *v.* (ffjense en el ejemplo) jica jane pataema.

hijo *adj.* (en su puesto, difícil de mover) dōjai.

fila *f.* (de cosas iguales, propia fila, fila grande) pepabërë, (de tortugas) jaracorobo, (de una clase de cosas o seres, propia fila, fila larga) pepabërëto, (fila india, cara a espalda, en cola) -corobo, (fila india,

propia fila, fila larga) pepacorobo, (formarse en fila) nacorobota, (hombro a hombro, palos de la balsa, postes de la cerca) -bërëto, (poner en fila) corobota.

filo *m.* (como de cuchillo) pebarë, (lado sin filo, del hacha o barretón) pematabëxëpa, (sacar filo) xiuta, (sacar filo, enfocada la acción) ojoba, (sin filo) abarëbi, awonobi, (tener el filo dañado) barëyamiya-miwa.

fin *m.* (al fin, por fin) belia, (y por fin, algo obvio) jane.

finado *adj.* -mi₁, -piji-.

ingir *v.* (una enfermedad) naromaebia-exana.

finito *adj.* (granos finitos) xutitiwa.

fique *m.* (astilla de fique) tsananapa, (la especie o varias matas) tsanana, (la mata) tsananaboto.

firmamento *m.* itaboxo, nacua-itaboxo, (final del firmamento) nacuatabu.

firmar *v.* nawënëruta, (varias personas) nawënëruba.

firme *adj.* (en el pensar) ajamatabëcuenetaja, casaë, (en su puesto) ataja, dōjai, (hichazón o fruta) athai.

flácido *adj.* jetojetona.

flaco *adj.* jiopa, (casi sin carne) nafeferena, (hombre flaco) pejiopaenë, pemësitonë, (sobresalir los huesos) yōca.

flato *m.* (pasar flato) natasiaba.

flauta *f.* (de caña) waluwalubo, (de carrizo) jiwabërë, (de una sola caña) tutse, (flauta de pan) yaleru, (pequeña de carrizo) yaleru.

flecha *f.* -bo₁, puya, (en general) xuatabo, (con ganchos) catsalawiribo, pecotsotsolibo, (con ganchos labrados en madera) xusiribo, (con punta de hueso) pesipabo, (con punta de lanceta) cuererebo, (con punta sin gancho) puya-ene, (con un ganchito atrás) pe-omopaeboto, (corta, con empate cuadrado) waetupebo, (lanceta con ganchito) falaibo, (lanceta con obstáculo) pexuthainaeboto, (lanceta de madera) serepabo, (lanceta pequeña) tsepalibo, (para tirar en árboles) sinapibo, (punta de flecha, con gancho

atrás) pe-omapaeboto, (punta de flecha, con ganchos) catsalawiri-ene, pecotsotsoli-ene, (punta de flecha, en general) pene, (punta de flecha, labrada en madera) xusiri-ene, (punta de flecha, metálica, con gancho o sin gancho) puya, (punta de flecha, sin gancho) puya-ene.

flechar *v.* tsecona, upa, upaxuaba, (con algo puntiagudo) tsapinaxuaba, (el brazo) maxëwitsapinaxuaba, (flecharse unos a otros) natsecona, (pero la punta no entra, una vez) denona, (por el corazón) jamatabëtsapinaxuaba.

flema *f.* pecuibotsebe, petsebetoto.

flexible *adj.* faefaena, (como alambre) jeyojeyona, (como correa de tela, tela de seda) jetojetona, (no parte al doblarse) ayacue, (que recobra la forma original) putajai.

flexionar *v.* (varias veces) jumajëba.

flojera *f.* (por flojera) pecafaetabi.

flojito *adj.* (como ropa demasiado grande) focofocona.

flojo *adj.* (como algo muy flexible o flácido) jetojetona, (como una camisa demasiado grande) saraba, (en su puesto, como una tuerca) nequenequena, (hombre flojo) piafaetabinë, (quedarle flojos los zapatos) taxusarabatsi, (quedarse flojo, como una mesa sin suficiente soporte) jëjëna, (una o más cosas, como la cadena de la bicicleta) sarasarana.

flor *f.* pematonoto, (a flor de agua) meneboxoya, (flor amarilla, esp. de árbol) cawinanae, (flor morada, esp. de árbol) nonae.

flora *f.* pejuwijawa.

flotar *v.* cotana.

fluir *v.* nawōta.

fondear *v.* (fondearse, en un lugar) jopojopoca.

fondo *m.* (desde el fondo de su ser) pejamatabëcuenewetsinacujinae.

forma *f.* (de todas formas) itsiata.

formar *v.* (formarse en) naexana.

formativo *m.* (verbal, forma alternativa de -ane) -ae,

(verbal, forma alternativa de **-ba**) -bi, (verbal, forma alternativa de **-ca₁**) -cae, (verbal, forma alternativa de **-ia₁**) -e, (verbal, forma alternativa de **-na₂**) -nae₂, (verbal, forma alternativa de **-ne**) -ni, (verbal, forma alternativa de **-pa**) -pae, (verbal, forma alternativa de **-ta₁**) -tsi₄, (verbal, forma alternativa de **-ua**) -ue, (verbal, forma alternativa de **-wa**) -wi₂.

fortuna *f.* (suerte) -canapa.

fósforo *m.* (cajita de fósforos) foforobo, (un solo fósforo) foforobo.

foto *f.* (tomar foto de) yajumapejuta.

fotografía *f.* pejumape, pijumapebaxuto.

fracturar *v.* (al golpearlo contra algo) tsicabiaba, (el brazo) maxëtsicatatsi, (la mano, al golpearla contra algo) nacobetsicabiaba, (fracturarse, como el hueso de un ser, que no se parte en dos) tsicatsicaëca, (fracturarse un hueso) sïtsicatsicaëca.

frasco *m.* (de mermelada u otra cosa espesa) petsapato, (¿qué contiene el frasco?) ¿detsa pitsibë?

frecuencia *f.* (hacer con más frecuencia) itatïta.

fregado *adj.* acuenebeje.

fregar *v.* cajueba.

freír *v.* casuapa, casuwiapa.

frenar *v.* (frenarse) najamatabëcuenecataita.

frente *adv.* (frente a) itamata-. —*f.* (parte de la cabeza.) pitapathaito, (relacionado con la frente, el rostro o la parte enfrente) ita-. —*m.* (allá al frente) -lia, (en el frente) pïsinenia.

fresco *adj.* (agua, clima) caina, (rastros de un ave o una tortuga) yacowëyaquijai.

frío *adj.* (al tocar) cainejeba. —*m.* (cosa fría) pecainejebijawa, (estado atmosférico) cãibo, (hacer frío) cãicãijüwa, cainejeba, (penetrante) cãicãijai, (por causa del frío) pecaque, pijaque, (región fría) pecainejebinacua, (tener frío) aque, (tengo frío) aque-në.

fritar *v.* casuapa, casuwiapa.

frotar *v.* liroba, (aplicando algo) caliroba, (frotarse con, como unguento) nacaliraba, na-exaba, (frotarse los pies, uno contra otro) nataxu-atsawenowenotaxuaba.

fruncir *v.* (como una tela) tsiruba, tsiruca, (hacer varias dobleces) epatsiruba, (una cosa) epatsiruta, (varias cosas) epatsiruca.

fruta *f.* pecuaito, (biche o inmaduro, como mango o guayaba) pethaito, (de árbol) naecuaito, (del monte) unupijinaecuaito, (frutas del árbol **samaruënae**) samaruë, (frutas del **matsoconae**) matsoco, (frutas que caen temprano) pebacafono.

¡fu! *interj.* (desprecio, expresión de mujeres) ¡idi!

fuego *m.* (en la sabana, incendio) nawa, (hacer fuego, girando un palito) quecoba, (para cocinar) isoto, (resultado del fuego o el calor) -jawa₂.

fuera *adv.* (fuera de) wecua-, we₂-, (por fuera) nania-welia.

fuerte *adj.* asaë, (hombre o animal, como la anaconda) piasaënë, (parecerle fuerte) tsïta-asaëtsi, (una bebida) atane.

fuertemente *adv.* asaëya, asaëyata, ayaicuenia, (hablar fuertemente) ajumesaë.

fuerza *f.* (coger fuerzas por haber comido algo) wëna-asaë, (con fuerza, una vez) -biaba₂, (de algo o alguien) pesaë, (sentirse sin fuerzas) jamatabëfaena, (sin fuerzas, débil) asaëjïbi, faefaena, (tener fuerza) asaë.

fuete *m.* (dar fuete a su hijo) nacoxïconita, (darse con fuete, unos a otros, después de comer) wënanacónita, (de cumare) capesibo.

fumar *v.* jowiba.

fumigar *v.* süba.

fundar *v.* (un sitio) namataca-ëca.

futuro *m.* (hacia el futuro) pewajënaeyabelia, (tiempo futuro) -ana, -a₂, tsane, (tiempo futuro, variación morfofonemática de **-ana**) -na₁.

G - g

gabán *m.* (esp. de cigüeña) tsaqui.

gafas *f.* penaitaxutoxatabijawa, (sin gafas) itasa.

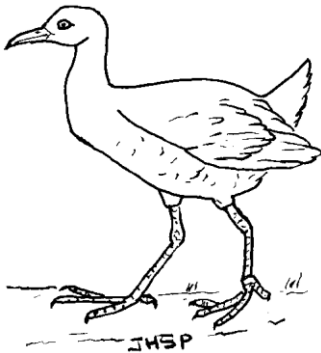
gajo *m.* (conjunto de todos los gajos y hojas de la mata) pematacono.

galán *m.* (esp. de culebra constrictora) casaruru.

galápaga *f.* (galápaga sabanera, esp. de tortuga) jara, penajatojara, uruwatsa.

galleta *f.* (de yuca brava) jaujauperi.

gallina *f.* wacara, (hembra) wacara pesorowato.



gallina de agua

(gallina de agua, esp. de ave) cotsajato, (gallina de monte, en general) dacato, (gallina de monte, esp. grande) puacalito.

gallinazo *m.* (en general) quequere, (rey de los gallinazos, esp. de ave) canucali, (esp. de gallinazo con cabeza roja) wayuli.

gallineta *f.* (en general) dacato, (gallineta colorada) tococoto, (gallineta de agua, esp. de ave) jirali, (gallineta de monte, esp.) jowito, owato, (gallineta de monte, esp. muy pequeña) suwito, (esp. de gallineta grande) puacalito.



gallito azul

gallito *m.* (gallito azul, esp. de ave) jirali, (gallito de agua, esp. de ave) weretse, (gallito de laguna, esp. de ave) weretse.

gallo *m.* wacara pëbito.

gana *f.* (sin ganas de comer) ajanijitsibi, (tener ganas de) jamatabë-, -jitsia.

ganar *v.* (en deportes, peleas) amoneyaba, cuene-amoneyaba, (ganar peleando con puños) beyapeneta, (ir a ganar plata) nacañaba, (para comprar ropa para otro) tsjumanacañaba.

gancho *m.* (venir de gancho) nacomañajaetaruca-beje.

ganglio *m.* (ganglio linfático de la axila) pecorojetsaxuto, (ganglio linfático de la garganta) pebëxëjetsaxuto, (ganglio linfático de la ingle) pemaraxuto, (ganglio linfático del cuello) pewësjetsaxuto.

ganso *m.* (ganso de monte, pato carretero) ùāra.

garciola *f.* (garciola real, esp. de garza) piminali.

garcipolo *m.* (garcipolo real, esp. de garza) piminali.

garcita *f.* (garcita chicuaco cuello gris) tsoḃo, (garcita del ganado, esp. de ave) maḷi, (garcita reznera, esp. de ave) maḷi.

gargajo *m.* pecuibotsebe, petsebetto.

garganta *f.* pebëxë.

garza *f.* (garza blanca, esp. de ave) maḷi.



garza morena

(garza morena, esp. de ave) watarama, (garza paleta) cawanalo, (garza real, esp. de ave) maḷi, (garza rosada) cawanalo.

garzón

garzón *m.* (garzón azul, esp. de ave) watarama, (garzón soldado, esp. de cigüeña) ũcu.

garra *f.* (como del gavilán) petaxucopibocoto, (de algunas aves y animales) petaxucotiwito.

garrapata *f.* tsapereto, (esp. grande, del ganado) thëthëbëto.

garrapatero *m.* (garrapatero azul, esp. de ave) walawala, (garrapatero común, esp. de ave) ũni, (garrapatero hervidor, esp. de ave) walawala, (esp. de gavilán) siyali.

garrote *m.* iwato, wacapa.

gastado *adj.* (algo gastado) pëseto, (parte que queda de un hacha gastada) pematabëxëpa.

gastar *v.* (gastarse completamente, como pilas) weriajawa.

gatear *v.* yaëwena.

gato *m.* (doméstico) mĩtsi, (gato cervante, esp. de tigre) pisiwalo.

gavilán *m.* (gavilán habado) ãã-ããto, (gavilán pescador) cuyawisi, (gavilán pico ganchudo) cuiã, (gavilán pitavenado, gavilán colorado) owebi pamojo, wayafae, (gavilán primito) jitijitiwabo, (gavilán tjereta) cawawiri, (esp. de gavilán) cocopi.



gaviota

gaviota *f.* acaneto, (gaviota negra) acadale, (gaviota pico amarillo, esp. de ave) itipiri.

gemelo *adj.* (dos frutas pegadas) mafalacuaito, sapa-lacuaito, (hermanos gemelos) mafalajiwibeje, sapa-lajiwibeje, (hermanos gemelos, sobrenombre) xurajiwiyobeje.

gemir *v.* jãjãjai, ë-ëjai, (como un niño enfermo) na-ëba, (por el dolor) yãna-ëba.

general *adj.* (en general) pepa-.

género *m.* (en animales) -to₁.

gente *f.* jiwi, -wi₁, (buena gente, persona buena) pexaniajamatabëcuenenë, (de abajo) parabapijiwi,

golpear

(de abajo, del oriente) pemutopiwi, (de él, ella o ellos) pijajiwi, (de río arriba) waëpijiwi, (del occidente) waëpijiwi, (guahiba) jiwi, waxaitsijiwi, (indígena) jiwi, sicuani, (mitológica) jomainawimonaë, Tsamanimonae, (mitológica de los rayos) Yamaxëmonae, (mitológica, del relámpago) Tomalimonae, (no indígena) wowai.

germinar *v.* naëthëna.

gestear *v.* jai.

gesto *m.* (hacer gestos con la cara) coxaëba.

giba *f.* pejumatsuleto, pejumatsuluwato.

girar *v.* (como una tuerca no apretada) najiarana, (darle vueltas para que se maree) matatojiarata, (hacer girar, como una máquina manual de coser) jiarata, (hacer girar rápidamente una vez, como un trompo) jiaratajaraba, (hacer girar rápidamente, varias veces) jiarabajaraba, (hacer girar varias veces con la mano) jiaraca, (ir girando) najiarata, (rápidamente) najiarabajaraba.

glogló *m.* (sonar un líquido) colocolojai, luculucujai, (igual a colocolojai) locolocolojai.

gobernador *m.* (del resguardo) cabildonë, penamatacaitorobinë.

gobernante *m.* petuxanenë.



golondrinas

golondrina *f.* (todas las especies de este ave) watso-tsonoto, (esp. de pez) menulibo.

golpear *v.* cuetsaba, (al caerle encima) tsaquiba, (como la puerta, varias veces) docodocota, (como para sacudir) racaba, (con fuerza, muchas veces, acción enfocada) conibaba, (con fuerza, sujeto enfocado) cuetsababia, (con fuerza, varias veces, acción enfocada) cuetsababa, (con fuerza, varias veces, sujeto enfocado) conibabia, (con la mano o algo en la mano) conita, (con un instrumento) tsaquita, (contra el suelo, con algo varias veces) turuba, (contra

el suelo, para que el contenido se asiente bien) *tururuta*, (duro, con la palma de la mano o un instrumento) *conitaxuaba*, (la cabeza con algo una vez) *matatoboxiaba*, (la cabeza con algo varias veces) *matatoboxaba*, (la superficie del agua con algo) *itaboxoconita*, (la superficie una o varias veces) *itaconita*, (madera, el sonido) *docota*, (rápidamente) *tsaquitajaraba*, (rápidamente varias veces como zapateo o palmada) *faibaba*, (ropa al lavarla) *faubaba*, (ropa una vez) *faubiaba*, (varias veces, como un tambor o una puerta) *tãëbaba*, (golpearle el pie) *taxutoxotatsi*, (golpearle en la cabeza) *matatoboxatsi*, (golpearle la cabeza, algo estacionario) *matatoxotatsi*, (golpearse la mano, rápidamente) *nacobetsaquitajaraba*, (golpearse unos a otros, varias veces) *natsaquibajaraba*.

goma *f.* *penanito*.

gordo *adj.* (algo gordo) *penasitsijawa*, (carne, sopa) *nasita*, (persona, animal) *nasita*.

gordura *f.* *penasitsi*, *penasitsijawa*, (del abdomen) *pecotothacueto*.

gorgojo *m.* (gorgojos de madera y granos) *quiliyu*, (esp. bicolor de ciertas palmas) *watsireto*, (esp. del la palma de cucurita) *cofiayo*, (esp. tamaño mediano) *tsonë*.

gota *f.* (de algún líquido) *petopito*, (de lluvia) *ematinito*, (gotica de lluvia o llovizna) *petinito*, (echar gotas de algo) *topiba*, (echar una sola gota de algo) *topita*.

gotear *v.* *topitopijai*, (caer una sola gota) *topijai*.

gotera *f.* (tener goteras) *jujuwa*.

gracia *f.* (dar gracias a Dios por) *bendiciaba*, (¡gracias!, expresión de agradecimiento) *xanepana*.

gracioso *adj.* (parecer gracioso) *-eta*, (parecer gracioso, por lo pequeño) *-ejeba*, (parecer gracioso, varios) *-ena*.

gramalote *m.* (esp. de pasto) *cunicuni*, *cunitaji*.

grande *adj.* *ayai-*, *piniji-*, (árbol grande) *pinijinae*, (arco grande) *pinijinae*, (asunto grande) *pinijicue-ne*, (casa grande) *ayaibo*, *pinijibo*, (cosa grande)

ayaijawa, *pecunujawa*, *pinijijawa*, (cosa, ser o grupo grande) *-xaneto*, (gran cantidad de algo) *pecunujawa*, (gran cantidad o tamaño) *pecunua-*, (grupo grande) *ayaibitsaëto*, (ser un poco grande) *pinijiyö*, (un ser masculino, una olla o una moneda) *ayainë*, *pecunuanë*, (un ser masculino, una olla o una moneda grande, en comparación o relativamente) *pecunuanëwajëto*, (un varón o un animal grande, al aparecer) *bepe-ayainëwajëto*, (uno así de grande) *ponëxaneto*.

granito *m.* *pepërëto*.

granizo *m.* *pecainejebimatarejetoxi*.

grano *m.* *pexuto*, (de maíz) *jetsaxuto*, (granos finitos y pares) *xutitiwa*, (tener granos en la piel) *farafarawa*.

granoso *adj.* (la superficie) *jumaxuxuwa*.

granulado *adj.* (la piel o la concha) *tsaputsapuwa*.

gránulo *m.* (gránulos) *-beno*.

grasa *f.* *penasitsijawa*, (concentración grande, en un ser) *penasitsito*, (concentraciones pequeñas, en un ser) *penasitsi*.

grasoso *adj.* (carne, sopa) *nasita*, (como un plato sin lavar) *janejai*, (la frente o una vasija) *itapajanejai*, (manos, envase) *janejajana*, (plato, olla) *itapanasita*.

gratis *adv.* *amatamobi*, *amoneya*.

grave *adj.* (estar muy enfermo) *bitsö*, *bitsöbatsi*.

greda *f.* (blanca) *çali-atsato*, (terreno de tierra gredosa) *atsanani-ira*, (terrón de greda) *atsananito*, (tierra con greda negra) *tsorobo-atsa*.

gredoso *adj.* (terreno gredoso) *atsananibo*.

grillo *m.* *sureto*, (grillo cebollero) *leruleruwato*, (grillo cebollero, grillo real) *botebotewato*, (grillo real) *ofaebëyo*, (esp.) *cowecowe*, (esp. blanquecino del monte) *wiyuto*.

gripa *f.* *buxudomae*, (tener gripa) *buxubatsi*.

gris *adj.* *purana*, (animal gris, como el zorro) *penapuranaenë*, (de color gris oscuro) *tsëcëna*.

gritar *v.* (de dolor o susto) *aëjai*, (varias veces a

grosería

alguien lejos) wawajai.

grosería *f.* pibijajume, pibisiajume.

grosero *adj.* ajumebeje.

grueso *adj.* aitayaë, ayai-, (cosa gruesa, como una llanta de carro) pefucuto, (hacer grueso, una sola cosa) itayaëta, (hacer grueso, varias cosas) itayaëba.

grulla *f.* (esp. de ave) tsapimali.

gruñir *v.* (a algo) xërërëca, (al hacer esfuerzo) canaëba, (sonido continuo) xërërëbia, (sonido de gruñir) xërëxërëjai, (tigre, perro bravo) xërëjai.

grupo *m.* (de ciertas hormigas y abejas) -bana, (de cosas o seres) -mōnae, (ese grupo de gente, ya especificado) pajiwibitsaëto, (grupo grande) ayaibitsaëto, (grupos de raíces) -bana, (indicado o especificado) pabitsaëto, (miembros de un grupo) na-caebitsaëto, (personas o animales) -bitsaëto, (sentado juntos, como en el mismo banco) penajua-enaewi, (y los demás de su grupo) -bana.

guaba *f.* (esp. de mata) siatsinae.

guabina *f.* (esp. de pez) tsumera.

guacamayo *m.* 1. (guacamayo azul y amarillo) cāpa₂, (guacamayo barriga roja) quëquëto, (guacamayo rojo, guacamayo bandera, esp. de papagayo) mājā, (guacamayo rojo y verde) ālue, (guacamayo rojo, esp. de papagayo) uwai, (esp. semejante a quëquëto) nenebëto, quenajito. 2. (esp. de árbol de corazón) cubarunae. 3. (esp. de pez bagre) dome, mucuito.



guácimo

guácimo *m.* (esp. de árbol) lūmanae.

guaco *m.* (esp. de garza nocturna) wāba₂.

guacoa *f.* (esp. de paloma) yaje-ucucuto.

guamo

guacharaca *f.* (guacharaca de agua, esp. de ave) tsëtsë, (esp. de ave) watsaraca.



guaco

guachi *m.* (guachi montero, esp. de mamífero) thoro-thoro.

guachúpiro *m.* (esp. de tortuga) culemayuwa.

guadua *f.* (esp. de caña) iwawiboto.

guafa *f.* (esp. de caña, guadua) iwawiboto.

guágara *f.* (esp. de palma) wātiboto.

guagua *f.* (esp. de roedor) ofaebë.

guahibo *m.* 1. (indígenas guahibos) jiwī, waxaitsijiwi. 2. (esp. de loro) cutsali, siculitsa. 3. (variedad de banano) tupelebotō, (variedad de banano, el racimo) tupeleru.

guáimaro *m.* (esp. de árbol) ābinae.

guala *f.* (esp. de gallinazo) wayuli.

gualanday *m.* (esp. de árbol con flores púrpuras) matiwiwëxëtsununae.

guamal *m.* wiripabacabo.



guamo loro

guamo *m.* (guamo loro, esp. de guamo silvestre) otinae, (guamo rebalsero, esp. de guamo silvestre) wi-

risinae, (guamo sembrado) wiripanae, (esp. de guamo silvestre) baxu-otinae, cuyepirinae.

guanábano *m.* (guanábano gallinero) caduninae.

guanaguanare *m.* (guanaguanare fluvial, esp. de gaviota) acaneto.

guapa *f.* (tipo de canasta) aba.

guara *f.* (esp. de árbol grande con frutas) domatenae, (esp. de roedor) bënë.

guaral *m.* culupamaëto.

guarapo *m.* (fuerte) yalaqui.

guardar *v.* (en un lugar) buata, (para su protección) xaniawaeta.

guarumo *m.* (esp. de árbol) aþhaënae, camitsanae, tuculipainae.

guarupaya *f.* (esp. de pez) cujanabo, (esp. de sardina) cojito.

guasavachi *m.* (esp. de tigre) þisiwalo.

guatero *m.* (esp. de árbol) wemaiwinae.

guatín *m.* (esp. de roedor) bënë.

guayabero *m.* (indígenas guayaberos) mitua.

guayabito *m.* (guayabito sabanero, esp. de guayabo) jujuninae, (o arrayán, esp. de árbol) tsumadenae.

guayabo *m.* (guayabo playero) poþonae, (guayabo silvestre) quitsalinae, (morir de guayabo por) wëtëpa, (esp. cimarrón de rebalses) yarurunae, (esp. sembrada) wayawanae.

guayacán *m.* (esp. de hierba) þate, (esp. de pasto, agrupación del tallos) þatemë.

guayuco *m.* petabumapato, petomapato.

guerra *f.* (hacer guerra) wajabitsaë-exana, (hacer guerra entre sí) nawajabitsaëta.

guerrero *adj.* (hormiga guerrera) yalijito.

guerrillero *m.* wajabitsaënë.

guía *m.* pematacaponaenë.

guiar *v.* matacapona, (la mano a otro aprendiendo a escribir) cobecapona, (venir guiando a otros) matacanajaetaruca, (y remar una embarcación) tabufetaica, tabufewaeta.

guindo *m.* (guindos de hamaca) bumaca, (guindos tejidos) matiwijumasirimaca, (guindos torcidos) pequiobimaca, (guindos trenzados o tejidos) pecuemaca, (uno de un par de guindos) caematonono.

guitarrero *m.* (esp. de pez) mito-upibo.

gurre *m.* (esp. de armadillo) cayure.

gusanera *f.* (tener gusanera) qrobatsi.

gusano *m.* (de palma) þicuito, (en heridas) qroto, (oruga, nombre general) tolenaito, (esp. de larva de cucarrón) macuanato.

gustar *v.* jitsipa, (la comida) janinasita, janixaica, (mirar) itajitsipa, (ponerse en la espalda o vestirse con) jumajitsipa.

güerere *m.* (esp. de ave) welequeto.

güichire *f.* (palma de güichire) naþareboboto.

güío *m.* (del agua; esp. de culebra constrictora muy grande) jomowabi, (terrestre, esp. de culebra constrictora) casaruru.

güirirí *m.* (esp. de pato) wilili.

H - h

habano *adj.* (color) tsauna.

haber *v.* (sentado, uno solo) eca, (varios) ena₂.

habilidad *f.* (tener la habilidad) cujanetsi.

habitante *m.* (habitantes de una sola casa) caebopijiwi, (habitantes del mismo caserío) penajua-enaewi.

habitualmente *adv.* ba-.

hablante *m.* (hablantes del mismo idioma) nacaēju-

mëwi.

hablar *v.* cuaicuaijai, (a solas, con algo en la mano) cacuaicuaijai, (bien) yajumexaniawaeta, (con autoridad o fuertemente) ajumesaë, (con enojo) nawajunuta, (de otra persona en su ausencia) baracuaicuaijai, baranatsipaeba, (dormido) namataþaina, (en vano) jumenaxuaba, (en vano, para nada) jumenacuerata, (en voz baja) rëbërebëjai, (fuerte)

jumetsejai, (mal a espaldas) yaliwaisibatsi, (mal de, en su ausencia) baracuaicuaijai, baranatsipaeba, (manera de hablar) pijajumecuene, (rápidamente) jumenajëna, (tonterías) cumocumojai, (tonterías o de cosas vulgares) cuibojemabatsi, (una lengua) cuaicuaijai, natsipaeba, (unos con otros) nabarëcuaicuaijai, naliwaisita.

hacer v. exana, (andar haciendo) -ponapona, (como el ejemplo) itsi, (énfasis en el proceso) nacueneba, (hacer por hacer, no muy original) saya, (lo que hace en la presencia de otro) petsita-exanaejawa, (¡no lo haga!, ¡deje de hacerlo!) ¡itonopae!, (¡no lo haga!, dicho a niños) ¡coco!, ¡jõjai!, (ocuparse de algo) jayaba, (para no hacer) -yaniwa, (para uno mismo) natsi-exana, (sin otros) tsu-exana, (hacerle, para sí; formativo verbal) -yaba, (hacerle u obligarle, para sí; sufijo verbal) -yaba, (hacerse) naexana.

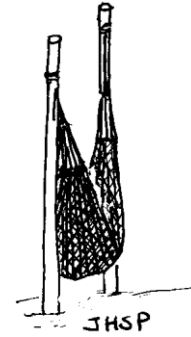
hacia prep. (formativo adverbial) be₋₁, (hacia acá desde el norte, sur o afuera) berena, (hacia acá desde el occidente o arriba) betsica, (hacia acá desde el oriente o abajo) betsina, (hacia afuera) -ya₃, -yabelia, (hacia algo o alguien) siwa-, (hacia cierto lugar desde el norte, sur o afuera, enfocando el destino) bajaraberena, (hacia cierto lugar, en oraciones relativas) bajaraberena, (hacia el norte, sur o afuera) belia, (hacia el occidente o arriba) betsia, (hacia el oriente o abajo) bereca, -ca₂, (hacia o hasta el norte, sur o afuera) -belia, (hacia un destino) -ya₂, (prefijo verbal) be₋₁.

hacha f. 1. (gastada, ya no corta) sipalimatabëxëpa, (herramienta) -në, sipali, (lado del hacha que no tiene filo) sipalimatabëxëpa. 2. (esp. de pez mojarra) calaito, yaquiwito.

halar v. (con una cuerda o un reje, varias veces) yamaëroboboca, (una vez) robota, (varias veces) roboboca, (halarle las orejas, varias veces) muxuroboboca.

halcón m. jitijitiwabo, (halcón golondrina, esp. de gavián) jitijitiwabo, (halcón macagua, esp. de ga-

vilán) wacawa, (halcón palmero, esp. de gavián) watsiji.



hamaca

hamaca f. bu, (comercial, de tela) jamacabu, (de moriche) cuabu, (de moriche o cumare, tejida con aguja) jamacabu.

hambre m. (aguantar hambre) janipa, (aguantar hambre aunque tiene algo para comer) najani-itonota, (hacer aguantar hambre) jani-itonota, (período de hambre) janibo, (tener hambre) janipa, pija-jani.

hambriento adj. (estar hambriento) janipa, (querer comer mucho, más de lo normal) acuibojaniyai.

hambruna f. janibo.

harina f. -beno, pebeno, pepabeno, (de maíz) jetsabeno, (de pescado) jiape, jiapebeno, (propia harina) pepabeno, (sin otro ingrediente) pesabeno.

harto adj. (bastante) ayai-.

hartón m. (variedad de plátano) cawayuboto, (racimo de plátano hartón) cawayuru.

hasta adv. (aun, incluso) -ata₃, (hasta ahora) matapania, (hasta entonces) matapania, (hasta las mujeres) yapetiriawiaya, (hasta los niños) yapejewaxiya, (hasta los perritos) ya-awirixiya, (hasta que) matapania. —prep. (hasta cierto lugar desde el norte, sur o afuera, enfocando el destino) bajaraberena, (hasta cierto lugar, en oraciones relativas) bajaraberena, (hasta o hacia el norte, sur o afuera) -belia.

hebill f. coreyamatasipa, pemasipa.

hebra f. (de fibra de palma) pebaxupa, pebaxupuena.

hechizar

hechizar *v.* caxueyata.

hecho *m.* (hechos) liwaisi.

hedionda *f.* (esp. de tortuga) tsarope.

hediondo *adj.* (tener un olor hediondo) tuxutsaeba.

helaje *m.* cãibo.

hembra *f.* (animal hembra) pesorowato.

hemorragia *f.* (parar la hemorragia) janayatu-ucuta,
(tener hemorragia) janabatsi, pijana.

hendidura *f.* (tener hendiduras) joropa.

herida *f.* pewajënë, (con pus) petsuebë, (infectada)
tsabato, (por rajarse la piel, como de los pies) yërëto.

herido *adj.* wajënëbatsi.

herir *v.* bijiapaita, (animal que escapó) fëna, (animales que escaparon) fëbajaraba, (herirse accidentalmente) nabijiapaita.

hermana *f.* 1. (hermana mayor, de él, ella o ellos) pematapijiwa, (hermana mayor, en ciertos dialectos) pija-owa, (hermana mayor, reemplaza el propio nombre) owa, (hermana mayor, vocativo) owa. 2. (hermana menor) juyapijiwa, (hermana menor, de él, ella o ellos) pejuyapijiwa. 3. (media hermana mayor, de él, ella o ellos) pematapijiwa, (media hermana menor, de él, ella o ellos) pejuyapijiwa.

¡hermana! *interj.* (¡hermana mayor!, saludo) ¡owa!

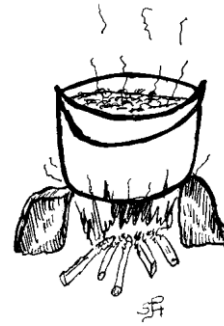
hermano *m.* 1. (hermano mayor) matapijinë, (hermano mayor, de él, ella o ellos) pematapijinë, (hermano mayor, reemplaza el nombre propio) ato, (hermano mayor, vocativo) ato, (hermano mayor, en ciertos dialectos) pija-ato. 2. (hermano menor) juyapijinë, (hermano menor, de él, ella o ellos) pejuyapijinë, (hermano o yerno menor, usado en lugar del nombre propio) üjüäë. 3. (medio hermano mayor, de él, ella o ellos) pematapijinë, (hermano en la mitad) epatapijinë, (hermano en medio) epatomatapijinë, (los hermanos en medio) epatomatapijiwi, (medio hermano menor, de él, ella o ellos) pejuyapijinë. 4. (dos hermanos, de la misma madre) naca-enapijinëbeje, (dos hermanos varones, con los mismos padres) nacaebanëbeje, (herma-

higuerón

no de la misma madre y/o padre) nacaebanapijiwi, (hermanos, con el mismo padre) naca-axapijiwi, (hermanos, de la misma madre y/o padre) nacaebanawi, nacaepijiwi. 5. (hermano político, de él o de varios varones) pamojo. 6. (hermanos gemelos o mellizos) mafalajiwibeje, sapalajiwibeje, (hermanos gemelos o mellizos, sobrenombre) xurajiwibeje.

¡hermano! *interj.* (¡hermano mayor!, saludo) ¡ato!

hermoso *adj.* aitabë.



hervir

hervir *v.* (comenzar a hervir) sējawa, (el sonido) xoroxorjai, (hacer hervir) xorapa. (un líquido) xorajawa.

herrar *v.* (varios animales) itaneruba.

hierba *f.* pona, (cola de caballo, esp. de hierba) nenepebo, (cortada, larga y enredada) petsicuto, (mala hierba) pejuwijawa, (nueva, donde fue quemada la sabana) nuebo, (tallo de hierba) ponabo, ponato, (esp. a orilla de lagunas) thamana, (esp. alta, semejante a la limonaria) bacatitiawemë, (esp. con bulbo pequeño rojo) tabucarasia, (esp. de grama) canapiri, (esp. para flechitas) panibo, (esp. sabanera) namonamoponabo, (esp. sabanera con flores blancas) walupeya.

hierro *m.* jiaru, (bloque de hierro) jiarunanito.

hígado *m.* pijapato, (región del hígado) pejapayaëto.

higuera *f.* (higuera infernal, esp. de árbol) yuwaisinae.

higuerilla *f.* (esp. de árbol) yuwaisinae.

higuerón *m.* (esp. de árbol con raíces pequeñas adventicias) cumacanae, (esp. de árbol, de corteza

hija

interior anaranjada) *mapanae*, (esp. de árbol, de corteza interior blanca) *lipanae*.

hija *f.* *pexënatoyo*.

hijita *f.* *pexënatowayo*, (o hijito) *pexijiwiyo*.

hijito *m.* (o hijita) *pexijiwiyo*, (que todavía no camina) *pexënatonacueto*.

hijo *m.* *pexënato*, (al hijo, a la hija, o a los hijos) *coxi-*, (hijo o hijos) *coxi-*, (hijos propios o adoptados) *pexi*.

hilar *v.* *firaba*.

hilera *f.* *pecorobo*, (colocar en hilera) *corobota*.

hilo *m.* *jilumaëto*, *pemaëto*, (de algodón) *papaëmaëto*, (de araña) *jomobëmaëto*, (de fibras maduras de palma) *pebaxumaëto*, (pedazo de hilo) *petabumaëto*.

himno *m.* *waji*.

hinchado *adj.* *yajina*, (con edema) *thaëthaëna*, (el estómago, o en la mitad) *cotolejejecca*, (en forma de una bola) *putuna*.

hinchar *v.* (hincharse) *yajina*, (hincharse adentro, como vainas de guamo) *yašana*, (hincharse el cuello) *wëyajina*, (hincharse el estómago) *cotopotuna*, (hincharse el pie) *taxuyajina*, (hincharse en agua, como mañoco, fríjoles o una herida) *fufuna*, *sana*, (hincharse en varios lugares) *yajiyajiwa*, (hincharse la ubre o los senos) *mijajina*.

hinchazón *f.* (pequeña, como una picadura) *pefara-to*, (quedar una hinchazón pequeña) *yafara-ëcca*, (tener hinchazones) *farafarawa*, (tener hinchazones en la espalda) *jumafararawa*.

hipar *v.* (el sonido) *jëcëjëcëjai*.

hipo *m.* (tener hipo) *jëcëbatsi*.

historia *f.* *liwaisi*, (de él, ella o ellos) *peliwaisi*, (de ello) *peliwaisi*, (mala) *pibisaliwaisi*, (original de la persona) *pecapitsapeliwaisi*, (segunda historia, última historia) *pecotocaewiliwaisi*, (sin valor, o no cierta) *jemaliwaisi*, (tradicional, de los antepasados) *salinailiwaisi*, (una sola historia) *caeliwaisi*.

hocico *m.* *pepumupeto*, *pepumuxoto*.

hongo

hoja *f.* 1. (base de la hoja de algunas palmas) *pemasipa*, (base del tallo de la hoja de las palmas araco y manaca) *febocoto*, (de arbusto o árbol) *naebaxuto*, (de cualquier palma) *cuaxubaxuto*, *cuaxuto*, (de churrubay) *nuxunuxubaxuto*, (de platanillo) *boxubaxuto*, (de una mata) *pebaxuto*, (grande, como de platanillo, papaya) *boxuto*, (hojas del techo de la casa) *bobaxu*, (nueva, de palma) *petucuat*, *petuwitsito*, (tener hojas buenas) *baxufararawa*. 2. (de papel) *cuyalatobaxuto*, (de un libro) *pebaxuto*.

¡hola! *interj.* ¡bajaco!, ¡jaco!

hollín *m.* *ineje*.

hombre *m.* *jiwitonë*, *pebi*, (bajito) *pebinëyo*, (camionador) *piasisaënë*, (de cierta raza) *-në*, (de nuestra raza) *waxaitsijiwitonë*, (de otra raza) *itsawirianë*, (de otra región) *saicayanacuapijinë*, (delicado, que fácilmente se enoja) *pianaepanaenë*, (distinto) *saicayanë*, (enfermo) *piawitanenë*, (feo) *pibijianë*, *pibisianë*, (fuerte) *isimalinë*, *piasaënë*, (guahibo) *jiwitonë*, *waxaitsijiwitonë*, (hombre que lleva) *pecaponaenë*, (hombre tigre) *daniarunë*, (importante) *peponë*, *petuxane*, (indígena) *jiwitonë*, (insistente) *piajumesaënë*, (mezquino o tacaño) *piasiwanë*, (mitológico) *Cajuyali*, *Cuwai*, *Furnaminali*, *Palamëconë*, *Siquiriri*, (mitológico, creador de ciertas cosas) *Matsuludani*, (no indígena) *wowainë*, (no sobresaliente, no especialista) *sayanë*, (otro hombre) *itsanë*, (peligroso) *piayainë*, (que ama a, que aprecia algo) *piasiwanë*, (un solo hombre) *caenë*.

hombro *m.* *pewëjuma*, *pewëtacara*, (área entre los hombros y las escápulas) *pejumawëtacara*, (con algo en el hombro) *wëtacara-*, (llevar en el hombro) *wëtacarapona*, (punta del hombro) *pecofia*.

honda *f.* *sibubu*.

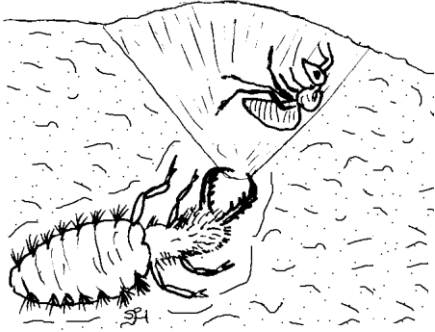
hondo *adj.* (adentro) *atutsoro*, (adentro, como el camino del ganado) *tutsororocca*, (como un río) *awajubua*, (como una canoa no muy abierta, una quebrada, una olla) *tsororocca*.

hongo *m.* *yonoto*, (que crece en los palos) *naemuxu-*

yonoto, (esp. maloliente) capajerojeroto, (esp. redonda como una pelota) yamaxëtobëto.

hora *f.* paepato, (a esta hora, tiempo especificado) paruca, (a la misma hora) pìtsijawata, (como a esta hora) ajena pìtsijawata, (en la hora, a cuál hora) paepatota, (en la hora que) paepatota, (la hora que) paepato, (llegarle la hora) tocopiapata-tsi.

horcón *m.* naesituruto.



hormiga león (larva)

hormiga *f.* amaito, (arborícola, varias especies) taliuto, xaxarawato, (chispita) caiwialito, (hormiga de fuego) caiwialito, (hormiga león, la larva) wáliquecobi, (hormigas de la misma colonia) nacaebanapijiwi, nacaebanapijixi, (pequeña, varias esp.) amaito, (esp. arborícola) nebëto, (esp. con cabeza negra que muerde) siculitsawato, (esp. de rapiña, arborícola) tsiulito, (esp. grande con dos colitas) bënëtabuxuto, (esp. grande, negra brillante) japososisiwato, (esp. mediana que anda sola) mapalipaliwato, tsueto, (esp. pequeña parecida a la arriera) õ-õto.

hormiguelo *m.* (darle hormiguelo) finanacatsi.

hormiguero *m.* 1. (nido de hormigas) -to₁, (de cierta especie de hormiga) nebëto, õ-õbana, xaxarawato. 2. (esp. de árbol) amainae.

horquilla *f.* (de un árbol) naejawaxuwacara, pexuwacara, (tener horquillas, formar horquillas, una o más) nawëxaraba, naxuwacaraba.

hoy *adv.* ajena, (hoy en día) ajena pamatacabi, (hoy por la tarde) ajena caniwiyõ, (un día como hoy) ajena pìtsijawata.

hoyo *m.* mëthë, (al hoyo) mëthëabelia, (cavado, de cierta persona o cierto animal) pijamëthë, (con agua) meramëthë, (depósito de agua en invierno) dolibo, (tener hoyos, camino, potrero) feraferawa.

huatero *m.* (esp. de árbol) wemaiwinae.

huevo *m.* mëthë, (como en un árbol) pewojoto, (donde se había sacado una muela) pewonofrato, (en un árbol) naejawawaju, naewaju, (en un árbol o una piedra) pewaju, (en un botón o una aguja) pìtaxutowojoto, (hacer huecos) wojoruba, (hacer huecos, con instrumento) cawojoba, (hacer un hueco) wojoruta, (hacer un hueco, con un instrumento) cawojota, (hacer un hueco o varios, para extraer algo) yajorota, (tener huecos, camino, potrero) feraferawa, (tener muchos huecos) wojowojowa, (tener un hueco) wojoruca, (tener un huequito, bolsa, canoa, neumático) jorojoroça.

huella *f.* pecowë, (sin huella) acowëbi.

huérere *m.* (esp. de ave) welequeto.

huérfano *m.* sutinëyo, (huérfano o huérfana) tsonijiwiyõ.

huerta *f.* pabi, (huerta casera) pemacabo, (huerta casera, de él, ella o ellos) pijamacabo.

huerto *m.* pabiyo.

hueso *m.* (en general) pesito, (huesos) pesi, (astilla de hueso) pesipa, (de un difunto) daipasi, (debajo del mentón) pebëxësito, (del güío) jomowabisito, (del humano) jiwisito.

huevo *f.* pepapu.

huevo *m.* petobëto, (de mosca casera) maquiato, (estéril) jowibotobëto, (huevos sin cáscara) pecoraë, peyaca, (infecundo) jowibotobëto, (poner un huevo, o varios) natobë-exana, (poner un huevo, poner el primer huevo) natobëbuata.

huir *v.* (corriendo) kujinaetabijirawa, (hacer y huir, una persona) -tabijirawa, (hacer y huir, varias personas) -rëcëpa, (intransitivo singular en los verbos que terminan en **-tabijirawa**) -wa, (un grupo entero) rëcëpeça, (un ser) najaetabijirawa, (varios seres) rëcëpa.

humano *m.* (humanos que viven en regiones interfluviales) matatsënëpijiwi, (persona, del sexo masculino o femenino) -jiwi.

húmedo *adj.* caina.

humildemente *adv.* -boca, tsabocae, (varios seres) -bobena, tsabobenae.



humo

humo *m.* pematatsëxë, (de algo) petsëxë, ëtsëxë, (negro) pejalito, (echar humo, como candela, carro) mumumubia, (regar humo) tsëxëwiata, (ser blanco y negro el humo) tsëxëmurujai.

hundido *adj.* (por cocinarlo; huevo de tortuga, lulo) jopojawa, (por toda la superficie) jopopobia, (tener carrillos hundidos o chupados) xumatajoropa, (tener ingles hundidas) ranajoropa, (tener los ojos hundidos) ya-itajoropa.

hundir *v.* (como una olla) fobaba, (hundirse algo con espacio adentro como un huevo de tortuga) cotojojopopoca, (hundirse en el agua) bubuna, (hundirse en el agua y salir) bubububuca, (hundirse, en un lugar) jopojopoca.

huso *m.* (para hilar algodón) papaësito.

¡huy! *interj.* (admiración) ¡yeee!, ¡yejee!, (admiración o asombro, hombres) ¡cuaè!, (admiración o asombro, mujeres) ¡ina!, (sorpresa) ¡juo!, (sorpresa, asombro, pena o admiración, hombres) ¡cuo!, (sorpresa, hombres) ¡cuaè!

huyendo *adv.* -tabijirawa.

I - i

icotea *f.* (esp. de tortuga) ope.

ictérico *adj.* wayana.

idea *f.* liwaisi, (ocurrirse una idea) tsijamatabëpata-tsi.

idioma *m.* pijume, (de él, ella o ellos) pijajume.

ídolo *m.* (hecho en imitación de un ser) jumapecataeya pexanaenëtsi.

igual *adj.* jëpa, (de costumbres, manera) cuenejëpa, (de la misma edad o raza, o del mismo sexo) pewëna-, (en forma igual) najëpaeya, (iguales de alto o largo) namatajëpa, (iguales de cabello) namatajëpa, (iguales uno a otro) najëpa, (mujer igual, de la misma edad o raza) pewënawa, (pensar igual entre sí) najamatabëjëpa.

iguana *f.* matiwi, (joven) mapuluwëni, wayamaca.

iguasa *f.* (esp. de pato) wilili.

ilíaco *adj.* (hueso ilíaco) pequeniorosito, (región ilíaca) pequenioro.

iluminar *v.* (el pensamiento) jamatabëcuene-itayota.

imagen *m.* (como en un espejo) pejumape, (dibujo o estatua) pejumapecataenë.

imitar *v.* (el sonido o la manera de hablar) jumecata-ne, (lo que otro hace) cuenecatane.

impedido *adj.* abeje, (el deslizamiento o resbalón) atata.

impedir *v.* caranata₁, (con algo visible) yacaradata, (impedir hacer) yabijiaruta.

impenetrable *adj.* (como la espesura) xatajai.

imperativo *m.* (cuarta y quinta conjugación) -ma, (primera, segunda y tercera conjugación) -re, (sufijo de imperativo inclusivo) -tsi₁, (sustantivos y adjetivos) -mère.

importancia *f.* (hombre de menos importancia) be-welianë, (sin importancia) axaebi, natsiquejema-.

importante *adj.* (asunto importante) ayaijamatabëcuene, (hombre importante) petuxane, petuxanenë,

imposible

(menos importante) *bewēlia*, (pensamiento importante) *ayaijamatabēcūene*, (personas importantes) *pepowi*.

imposible *adj.* (de hacer) *acuenebi*.

impotente *adj.* (veneno) *axaebi*.

inajá *f.* (palma de inajá) *naṡareboboto*.

incapaz *adj.* *acuenebi*, (sentirse incapaz) *natsijepa*.

incendio *m.* (en la sabana) *nawa*, (en la sabana, prendido por alguien) *pecobenawa*, (visto por la noche) *cajali*.

inclinación *f.* (cambiar la inclinación rápidamente) *ferebaba*, (cambiar la inclinación varias veces) *fereba*, (cambiarse la inclinación, como un pez) *nafereta*, (tener inclinación gradual) *itapaṡaṡa*.

inclinado *adj.* (hacia abajo) *matononoboca*, (hacia un lado, una cosa) *muxufeṡa*, (hacia un lado, varias cosas) *muxufeṡewa*, (inclinado un poco) *jēca*.

inclinarse *v.* *muxufeṡa*, (como el lado de una canoa) *muxufeṡa*, (hacia un lado, una vez) *muxufeṡa*, (inclinarse, como por ramas del árbol por el peso) *yaṡajēta*, (inclinarse desde la cintura) *najumafuruta*, (inclinarse desde la cintura, una vez) *natabucatsuta*, (inclinarse desde la cintura, varias veces) *natabucatsuba*, (inclinarse el cuello hacia atrás) *nawēonota*, (inclinarse el cuello hacia atrás, un animal) *nawēsi-onota*, (inclinarse hacia adelante) *nawējēta*, (inclinarse hacia un lado) *muxufeṡa*, *namuxufeṡa*, (inclinarse hacia un lado, varias cosas) *muxufeṡewa*, (inclinarse un poco desde su base) *najēta*, (inclinarse un poco, el Sol, al ser la 1:00 p.m.) *nawēnonoxuaba*, *nawētoṡeta*, (inclinarse, una cosa, como un árbol) *najēna*.

incluir *v.* (hasta incluir) *ya-4*.

inclusive *adj.* (o incluyendo) *ya-4*.

incluso *adv.* *-ata3*.

inconsciente *adj.* (no tiene presente) *ajamatabēcōwēbi*.

incorrectamente *adv.* *bijiata*, *bijiaya*.

incredulidad *f.* *-no*.

incubar *v.* (huevos, un ave) *yaṡatacaboca*.

inflexible

incumplir *v.* *jumexuaba*, *najamatabēcapaeba*, (el uno al otro) *najumexuaba*.

indebidamente *adv.* *caranata2*, *-jina*.

indicar *v.* (algo a varias personas) *tsitajēba*, (con un instrumento, varias veces) *caitaropiba*.

índice *m.* (dedo índice) *peca-itaropitsicobesito*, *pitoropitsicobesito*.

indígena *m.* (achagua) *jatsawanē*, (amorua, subgrupo guahibo) *jamuruanē*, (cabere) *caṡiri*, (cuiba) *cuiwanē*, (guahibo, de nuestra raza) *waxaitsijiwitonē*, (guayabero) *mituanē*, (hombre indígena) *sicuaninē*, (indígenas) *jiwi*, (inferior) *sicuaninē*, (májibeni o maibén) *majibeninē*, (piapoco) *dejanē*, (piaroa) *pialuanē*, (sáliba) *ṡaliwanē*, (yaruro) *yarurunē*.

indio *m.* *sicuaninē*, (inferior) *sicuaninē*.

indistinto *adj.* (la voz) *jumetsēcēna*.

inesperadamente *adv.* *itacarejeta*.

inesperado *adj.* (con resultados inesperados) *picani*.

inexperto *adj.* *coxanatsi*.

infección *f.* (acción de una infección, úlcera o llaga en la piel) *tsabana*, (de la piel) *peperabētsabanaejawa*, (tener una infección debajo de las uñas) *cobetowawibatsi*.

infectado *adj.* (herida infectada) *tsabato*, (llegar infectado) *yaṡapata*.

inferior *adj.* (en calidad) *natsiquejema-*, (parte inferior, como de un vestido) *petabu*, (sentirse inferior) *nabejiobita*, (tipo, clase o variedad inferior) *pibisiawiria*.

inflado *adj.* (balón, sapo) *cotopotuna*, (con edema) *thaēthaēna*, (el estómago) *cotosana*, (tener el abdomen inflado) *cotobatsi*.

inflador *m.* (de neumático o balón) *pejumalijejawa*.

inflar *v.* (con la boca) *putuba*, (con una bomba de aire o la boca) *jumalija*, (inflarse) *fucufucuna*, *napututa*, (inflarse el abdomen, como el sapo) *nacopotuta*.

inflexible *adj.* (difícil de convencer) *ajamatabēcōnetaja*.

información *f.* liwaisi, (superficial o no bien pensada) nanialiwaisi.

informar *v.* (grito de informar que mataron una danta) ¡quejee!, (no informar) yawajunuaxaina.

infrecuentemente *adv.* sasatsia, sasawia.

ingle *f.* pamarapa, perana.

inhalar *v.* (humo del tabaco, una vez) tsëxëjutune, (humo del tabaco, varias veces) tsëxëjutuba, (por la boca, varias veces) jutuba.

iniciativa *f.* (por su propia iniciativa) pejamatabëcueneta, pijacuata, pijacuaya.

injustificadamente *adv.* amoneya.

inmaduro *adj.* (ciertos frutos, seje) fobia.

inmortal *adj.* (ser masculino inmortal) pïtawanë.

inquieto *adj.* cuenejemabatsi, kujirujemabatsi, jemabatsi, (animal muy inquieto, como el mico maicero) maliawanë, (demasiado) matajemabatsi, (travieso) itaxutojemabatsi.

insecto *m.* (esp. parecida a la cucaracha) sulebo.

insistente *adj.* (hombre insistente) piajumesaënë.

insistir *v.* ajumesaë, (para defender a alguien) yapijiwi-ajumesaë, (para defenderse) nayapijiwi-ajumesaë, (seguir insistiendo) çasaë.

instantáneamente *adv.* -ajaraba.

instante *m.* (casi al instante, en ese instante, en oraciones relativas) bajarasaya.

instruir *v.* (dar instrucciones claras) tsiyopiba, (dar instrucciones claras, una vez) tsiyopita.

instrumento *m.* (individual) -to₁.

inteligente *adj.* (aprende fácilmente) muxutotowa.

interés *m.* (perder interés por) yabarafaefaena.

interesado *adj.* (al verlo) itaxutuajina.

interior *m.* (como de la casa, la olla o el baúl) pënë, (el espacio adentro, como de una casa o un baúl) pënëtuatuajë, (en el interior) bëpënëa, (interior grande) ayai-ënëtuatuajë.

interrogación *f.* ¿de-?, ¿detsa?, itsa, (cuando se olvide algo) ¿detsacaena?, (prefijo de interrogación en adverbios) tsa-.

intestinal *m.* (de animal) pënëcotsoroto, (de persona o animal) pënë.

intimidar *v.* (intimidarse, efecto del susto) nabejio-biarajuta.

íntimo *adj.* (acción íntima) -ane, (formativo de adjetivo íntimo) a-, (por razón íntima) athia.

intransitivo *adj.* (en verbos de color) -na₂, (en verbos de color aproximado) -ca₁, (en verbos de desplazamiento) -na₂, (en verbos de estado físico o abstracto) -na₂, (en verbos que indican cambio de estado físico) -na₂, (intransitivo singular in verbos de posición) -ca₁, (intransitivo en ciertos verbos de forma o aspecto) -ca₁, (intransitivo o transitivo, en verbos de la cuarta conjugación) -ua, (intransitivo plural en verbos de posición) -na₂, (intransitivo plural en verbos onomatopéyicos) -na₂, (intransitivo singular in ciertos verbos con sílabas reduplicadas) -ca₁.

inundar *v.* bubuta.

inusual *adj.* aitothia, (cosa inusual) pïtothiajawa.

inválido *adj.* abeje.

inventar *v.* capitsapa.

invertibrado *m.* (invertibrados) piajumasirijibiwi.

investigar *v.* ya-eneba.

invierno *m.* emarapae, (al principio del invierno) emarapaecopiata, (en el invierno) emarapaeta, (los inviernos) emarapaenë, (mes del invierno) emarapaejuameto.

invitar *v.* junata, (a comérselo) tsiwëjunata, (para que también coman) naçsiwëjunata.

inyectar *v.* (a varias personas) caëxëca, (una vez) caëxëna.

ir *v.* pona, (adelante) namataxaina, (cada nada) lialia, (cada nada, hacia abajo o hacia el oriente) recareca, (cada nada hacia arriba) tsiatsia, (caminando) nuçapona, (como cabecilla) matacanaropota, (con algo adentro, como un animal herido) yaponna, (con algo puesto en el brazo, como un reloj) maxënapona, (corriendo) kujinaetabijirawa, (cuando ya se había ido) pepuaponnae, (después de la ida) pe-

ponaecujinae, (dicho con cariño o lástima) *ecapona*, (hacia abajo o hacia el oriente) *reca*, (hacia arriba, o el occidente) *tsia*, (hacia el norte, el sur, afuera o una dirección indefinida) *lia*, (haciendo) *-pona*, (iba, en proceso de) *-najaeta*, (ir a, futuro intencional) *-jitsia*, (junto con) *yajawa**pona*, (para hacerle algo) *tsimaxëpona*, (para traer) *siwawona*, (trasladándose rápidamente) *najaetaba*, (vámonos) *bajaraberena*, (varios, dicho con aprecio o lástima) *enapona*, (yendo de un lugar a otro lentamente)

-najaenajaeta, (yendo de un lugar a otro rápidamente) *-najaenajaeba*, (yendo hacia adentro) *jone-najaelia*, (yendo hacia allá) *-najaelia*.

ira *f.* (por su ira) *pija-anaeta*.

irracional *adj.* *ajamatabëcowëbi*.

irresponsable *adj.* *cuenejemabatsi*.

irritar *v.* (la nariz) *tsëcëtsëcëpa*.

isla *f.* *petunaeto*.

istmo *m.* *pepacëto*.

izquierdo *adj.* *petsaweno*, (por el lado izquierdo) *petsawenonenia*.

J - j

jabón *m.* (pasta de jabón) *jabonito*.

jaboncillo *m.* (esp. de mata) *siatsinae*.

jacarandá *m.* (esp. de árbol con flores púrpuras) *matiwibëxëtsununae*.

jadear *v.* (animal) *jenejenejai*, (como aves con calor) *cuiboyejeyejejai*, *wësananasanajai*, (persona o animal) *jumalibatsi*.

jagua *f.* (esp. de árbol con tinte, caruto) *mapaëtonae*.

jaguar *m.* *awacana*, *peyaquito*.

jaguarundi *m.* (esp. de tigre) *bënënewëthë*, *macopajinewëthë*, *pisiwalo*.

jalar *v.* (con una cuerda o un rejo, varias veces) *ya-maëroboboca*, (una vez) *robota*, (varias veces) *roboboca*, (jalarle las orejas, varias veces) *muxuroboboca*.

jamás *adv.* (nunca jamás) *matawëjëa*.

jarilla *f.* (esp. de matica sabanera) *pailanae*.

jefe *m.* *petuxane*, *petuxanenë*, (actuar como jefe) *matacapona*, (de él, ella o ellos) *pijatuxanenë*, (de todos) *pepopetuxanenë*, (de trabajo) *pematacacinacuenebinë*.

jején *m.* (esp. de mosquito) *jëjëto*, *petiniyo*.

jicara *f.* (esp. de palma) *watiboto*.

jobo *m.* (la fruta) *wetsuebë*, (esp. de árbol) *jobonae*, *wetsuenae*.

jojoto *m.* *doponito*.

joroba *f.* *pejumatsuleto*, *pejumatsuluwato*.

jorobado *adj.* *jumacatsuca*, (desde su nacimiento) *jumayararaica*.

joven *adj.* (animal joven) *pejananë*. —*m. y f.* *pejanawa*, (adolescente masculino) *pewëjëato*, (jóvenes, adolescentes femeninas) *pejanawi*.

juajuá *f.* (agrupación de tallos) *wobomë*, (esp. de caña para hacer canastas) *wobobo*, (esp. de caña para hacer cernidores) *catsucuwaibo*.

Juan *m.* (Juan bobo, esp. de ave) *walatã*, (Juan viejo, esp. de pez mojarra) *yaquiwito*, (Juan viejo, “ojo de fuego”, esp. de pez mojarra) *wadalito*.

juego *m.* *pemuxusi*, *penamuxusi*, *penamuxusitsijawa*, (bueno) *pexaniamuxusi*, (de él, ella o ellos) *pijanamuxusi*.

jugar *v.* *namuxusita*, (con, como balón) *canamuxusita*, (con las manos) *cobecanita*, (el jugar) *penamuxusitsijawa*, (entre sí, con las manos) *nacobecanita*, (forma de jugar) *pemuxusi*, (por jugar) *jema*.

jugo *m.* *pebarëmene*, *pemenebërë*, (de moriche) *inojora*.

juguete *m.* *pecanamuxusitsijawa*, *penamuxusitsijawa*, (de lata, que suena) *jüijüito*.

juntar *v.* 1. (poner juntos dos cosas o seres) *najua-*

etabeje, (muy cerca) catsapata, (tizones) itaxataba.

2. (juntarse, casarse) nacojioba.

junto *adj.* (estar juntos) najua, (estar juntos dos cosas) nacora-ecabeje, (juntos, uno a otro) nacora-.

—*adv.* (hacer juntos) najua-, (hacer más juntico

uno a otro) itat̄ita, (junto a) nacora-, (junto con los demás) na-, (juntos, mutuamente) nacobena-.

jurar *v.* najumecapanepaeya jumaitsi.

justificar *v.* (es que, justificándose) rajane.

L - l

la *pron.* (a usted, segunda persona singular complemento) ca-₁.

labio *m.* (conjunto de los labios superior e inferior) piupiyoroto, (labios) piupi.

labrar *v.* capaeca, paebaba, (énfasis en el proceso) nacueneba, (juntos) najuanacueneba, (la superficie) jumacapaeca, (quedar labrado) paepaeca, (una imitación) jumapecatane.

ladear *v.* muxuf̄eba, (con fuerza) muxuf̄ebaba, (de un lado a otro varias veces) nenonenojai.

lado *m.* pemuxunene, (a este lado) itsapanawelia, (a este lado, de un punto en el norte o sur) welia, (a un lado) peyenepananenia, (al lado corto) pamatonono, (al lado de) -canacujitsia, -canacujitsita, nacora-, (al otro lado) itsapanabelia, (borde) pemuxunene, (contrario) pematonono, (de abajo) peb̄ex̄epana, (de adentro) peboxo, (de la casa, el techo, la canoa) peyenepana, (de un lado a otro) epa-, (de un lado a otro, con rapidez, varias veces) -junujunua, (en el lado de, por el lado de) -nenia, (en el otro lado) itsapanawerena, itsapanabelia, (por aquel lado, una ruta alterna) painia, (por el lado de adentro) pebox̄onenia, (por el lado de la espalda, el de afuera o el de encima) pejumanenia, (por el lado de la espalda, por el espacio detrás de la espalda) pejumap̄en̄enenia, (por el lado derecho) pecujanenia, (por el lado izquierdo) petsawenonenia, (por el otro lado del mundo o región) itsanacuayenepanajawa, (por un lado) caenenia, (un lado de algo dividido a lo ancho: casa, conuco) caematonono, (un lado de algo partido a lo largo) caemuxunenepa, pemuxupa, (un lado de un animal cortado por la mitad a lo largo) petupa.

ladrar *v.* joba, (el sonido) jojojai.

lagaña *f.* petsebet̄o, p̄itax̄ut̄ot̄sebet̄o, (tener lagañas) itaxut̄ot̄sebebatsi.

lagartijo *m.* (en general) bocob̄e, (hembra de una esp.) yamoro, (macho de una esp.) pelāeto, yequet̄o, (varias especies de microteido) culipipi, (varias especies no comunes) cotsiweto, (esp. de microteido) m̄etsajaculipipi, towinaboculipipi, (esp. del monte) janibua, (esp. pequeña negra, salpicada de amarillo) tsamaniyo, (esp. sabanera) tequeria, (esp. sabanera muy pequeña) bos̄ini, (esp. sin patas, pequeña) itaneyo, (esp. terrestre) bocob̄e, (esp. verde arborícola) matsicoco.

lagarto *m.* (esp. arborícola, cerca del agua) yowowa.

lago *m.* puca.

lágrimas *f.* p̄itax̄ut̄obar̄emene.

laguna *f.* puca.

lamedero *m.* (de arcilla) cali-atsato.

lamentar *v.* (lamentarse) namatanueyaba.

lamer *v.* raeba, (por dentro) itap̄araeba.

lámina *f.* -pana, pebocoto, (como de lata o plástico o un corte de tela) pepana, (de lata para rallar yuca) lāta, (de plástico) plásticopana, (de zinc) s̄ibocoto, s̄inbocoto, (entera, grande, propia lámina) pepopana, (metálica, de lata o zinc) lātabocoto, lātapana.

lámpara *f.* lamparab̄e.

lanceta *f.* cuererebo, pexuthainaeb̄o, tsepalibo, (con ganchos labrados en madera) xusiribo, (de madera) serep̄abo, (pequeña con ganchito) falaibo.

langosta *f.* (saltamontes joven, sin alas, en general) mafailato, (esp. de saltamontes sabanero) pālaw̄a-
to, pālaw̄at̄eb̄eto.

lanza *f.* yawinato.

lanzar *v.* (un dardo de cerbatana) yatu-uxuba.

lapa *f.* (esp. de roedor) ofaebë.

lápiz *m.* lapí, lapíbo.

largo *adj.* (animal largo) piapianë, (como un verano largo) -xaneto, (cosa larga) piapiajawa, (cosa larga y rígida, como un machete) pepowato, -wato, (guido, camino, lápiz) apia, (largo y delgado, tabla, lápiz) tsojojoca, (pelo, como el mono araguato) natsicujai, (piernas) atopapia, (por largo tiempo) ayai-epatojebi.

laringe *m.* pebëxëcarato, pecuibocarato, (“osificada” de ciertos micos) pebëxë-olito.

larva *f.* (de escarabajo) muduito, (de la cincidela) co-tsotsoli, tocorowaji, (de mosca, en general) oroto, (de un cucarrón pequeño) quiriquirito, (de una esp. de cucarrón) alerito, (del cucarrón **qualia**) muduito.

las *pron.* (segunda persona plural complemento) pa-ca-.

lástima *f.* (con lástima) -buata, (darle lástima de) tsitabejiobitsi, (darse lástima de sí mismo) nabejiobiatane, (mirar con lástima) itaxutobejiobiatane, itaxutotsoniatane, (ver con lástima a varios) -ena, (ver con lástima) bejiobiatane.

lastimar *v.* (una herida) yafënëta, (una herida varias veces) fënëca, (lastimarle el pie) taxutoxotatsi, (lastimarle la mano herida) yacobefënëta, (lastimarse entre varios, con golpes fuertes) nadenebabia, (lastimarse una herida en el pie) nataxuwajënëfënëca.

lata *f.* (especialmente las de cinco galones) latabo, (lámina de lata para rallar yuca) lata.

látigo *m.* (de cumare) capesibo.

latir *v.* (corazón o arteria) daidaijai, (perro) joba, (sonido del perro) jojojai.

laurel *m.* (esp. de árbol) petuxusiajawinae, (esp. de árbol oloroso) iti-itiwinae.

lavar *v.* quiata, (adentro) itapaquiata, (la superficie) mataquiata, (lavarse las manos) nacobequiata.

lazo *m.* (con un lazo) yamaëya.

le *pron.* (a usted, segunda persona singular complemento) ca-₁.

lección *f.* liwaisi.

leche *f.* **1.** lechera, (del seno) pemibarëmene, pemimarëbenera, pemiechera, (del seno o la ubre, que todavía no ha salido) pemiechepë, (tener mucha leche en el seno o la ubre) michepëbatsi. **2.** (de coco o cumare) pemene, (de seje) oxaëra.

lechemiel *f.* (esp. de árbol) botsoquinae.

lechuza *f.* (lechuza común, esp. de búho) suebo, (lechuza de campanario. esp. de búho) suebo, (lechuza listada, esp. de búho) aï-aïto.

lechuzón *m.* (lechuzón orejudo, esp. de búho grande) sicorojējēto.

leer *v.* itaneyoroba, leba, yoroba, (para otro) toyoroba, (leerle al oído) tsimuxu-itaneyoroba.

legionario *adj.* (hormiga legionaria) yalijito.

leishmaniasis *f.* (tener leishmaniasis) tequerebatsi, (tener leishmaniasis en la nariz) pumutequerebatsi, (úlceras de leishmaniasis) tequereto.

lejitos *adv.* tajëyo.

lejos *adv.* tajë, (de lejos) tajëwelia.

lengua *f.* **1.** (órgano de la boca) peebarëto. **2.** (idioma de él, ella o ellos) pijajume, (lengua de la etnia guahiba) jiwijume, (lengua, idioma de la etnia) pijume. **3.** (lengua de tierra) pepacëto.

lenguado *m.* (lenguado del río, esp. de pez) tsaquiu, tsaquiuto.

lengüevaca *f.* (la hoja) baxutsenejebaxuto, (esp. de mata del monte) baxutsenejemë.



lengüevaca

lentamente *adv.* be-axayo.

leña *f.* iso, (astilla de leña) isopa, (bojote de leña) isocunu, (encendida) isoto-ita-ireto, pita-ireto, (palo de leña) isonae, (añadir leña) itamata-eta, (añadir un palo de leña) itamatabuata.

león *m.* (puma) enianali, newëthë petsobianë.

les *pron.* (segunda persona plural complemento) pa-ca-.

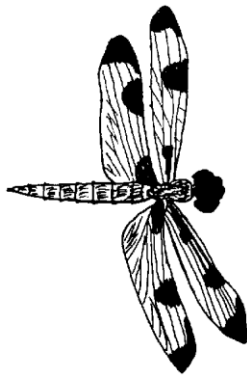
letra *f.* pitaneto, (tener letras o diseños) itanerubena, (una letra corta y derecha, como la i) petoyaeae-rowia-itaneto.

letrina *f.* pecaecaebõ.

levantado *adj.* (bordes, como del budare) namuxuyonota, (bordes de varias cosas) nayonoba.

levantar *v.* (a un enfermo) matakõta, (a varios enfermos) matakõba, (de la muerte, a varios) matakõba, (de la muerte) matakõta, (fácil de levantar) yoyõna, yoyõpa, (la cabeza) wë-onota, (poner de pie o en una posición vertical) matakõba, (poner de pie o en una posición vertical una vez) matakõta, (sobre la espalda) exonopita, (una vez, con las manos o por el viento) yõta, (varias cosas pesadas) yõba, (levantarse de estar acostado o dormido) namatakõta, nonotapuna, (levantarse de la hamaca después de dormir o de estar enfermo) runa, (levantarse la cabeza) nawëyõta, (levantarse los bordes) namuxuyonota, (levantarse los bordes al secarse) yorojawa, (levantarse un ser) nonota, (levantarse varias personas) nonoba.

leyenda *f.* salinailiwaisi.



libélula

libélula *f.* sanunupalito.

libro *m.* cuyalatobaxuto.

licor *m.* pia-itajibia-exanaera, piatanera.

licuar *v.* (una goma) tsapata, (licuarse una goma) tsapajawa.

líder *m.* (de ciertos bailes típicos) peyawajipaebinë, (de una iglesia) ancianonë, pastornë, (del baile de los Tsamanimonae) cuwainë, (del caserío) capitá-nanë, (del grupo) penamatacaitorobinë.

ligamento *m.* penepeto.

ligerito *adv.* (más rápido que **bepijia**) bepijiayo.

ligero *adj.* (rápido) apa-axayo.

limo *m.* acapinõto, (tener limo por la superficie) jumacapinibatsi.

limón *m.* (el árbol) limoninae, (una sola fruta) limonibë.

limoncillo *m.* (esp. de árbol medicinal) mimisinae, xërexërewinae.

limpiar *v.* **1.** (con algo como un trapo, varias veces o pasadas) canõta, (con algo, con una sola pasada) capita, (con algo mojado) cajueba, (de suciedad, varias veces o cosas) iquica, (la superficie de una cosa) matakapita, (la superficie de varias cosas) matakacõta, (limpiarse los labios, con una sola sacudida) naupiwarëta. **2.** (la tierra alrededor de una siembra, con la mano o con una pala) yabacaxuna, (la tierra alrededor de una siembra, con machete) yabacajueta, (la tierra de hierba) xuna. **3.** (limpiarse las plumas, un ave) nacorofiane, nafiane.

limpio *adj.* axuirajibi, (cosa limpia) piaxuirajibijawa.

lindo *adj.* aitabë, pexania-.

línea *f.* (de figuras) pitanebërëto.

líquido *m.* pepora, -ra, (con ají) piatanera, (de algo solo, sin otro ingrediente) pesara, (de él o ella, como el líquido en su tetero) pijarayo.

liso *adj.* (como el cabello no crespo) matanarowia, (como la corteza de ciertos árboles) binenebia, (como la piel del perro de agua o la superficie de

un vidrio) jumaconiconina, (como la superficie con barniz, el pecho de la tortuga) binejai, (como madera pulida o cabello aceitado) conijai.

listo *adj.* (avisgado) aitatsaca, (decidido) najamatabë-cuenereta.

¡listo! *interj.* (estoy listo) ¡bajaramaje!, (se dice cuando está listo para hacer algo) baja rajane.

liviano *adj.* (como plumón) yoyona, (relativamente) fafana.

lo *pron.* (a usted, segunda persona singular complemento) ca₋₁.

lobo *m.* (lobo pollero, mato pollero, mato real, caripiare, esp. de lagarto) calipiali.

lobón *m.* bojonawi.

loco *adj.* (de pusana) matanaeconobatsi, (en su manera de ser) matajemabatsi, (maniático) itayejebatsi, (no actuar en su forma normal) maliawabatsi. —*m.* (animales “locos”) maliawaxainaewi, (hombre loco) maliawanë.

lodo *m.* atsa, ira.

loma *f.* pejumatsuto, petsuto, (con muchas piedras) ibotsuto, (lomita) urato.

lombriz *f.* (como un hilo) pexonibo, xonibo, (de tierra) towinabo, (intestinal, de los micos) pënëxonibo, (intestinal, grande, áscaris) towinabo, (intestinal pequeña, uncinaria) tofirito, witsuto, (tener lombrices intestinales) cototowinabatsi, (tener lombrices intestinales, anquilostomiasis) tofiribatsi, witsubatsi, (tener lombrices **xoni** en la carne) xonibatsi.

lomiroyo *m.* (esp. de loro) jowaito.

lomo *m.* pejumawito, (de un ser) pepasito.

lomudo *adj.* (tener lomo alto) jumacatsuca.

lonja *f.* (de carne) pewipana.

loro *m.* (en general) xura, (loro real, esp. que habla más) ono, (esp. o subespecie parecido al loro real) tsaiworoni.

los *pron.* (segunda persona plural complemento) paca-.

lucero *m.* fuliawaito, (cierto lucero grande) quequere.

luciérnaga *f.* (en general) cudeto, (sabanera) walijōto.

luego *adv.* bajaraxuacujinae, nexata, (¿luego?) ¿tsipaji?

lugar *m.* (donde siempre llega para hacer algo) taxu-nae, (en el lugar donde) itsajota, (en el lugar que) -jawata, (en otro lugar) itsajawata, itsajawabelia, (¿en qué lugar?) ¿detsa jota?, (en un solo lugar, en el mismo lugar) caecowëta, (hacia otro lugar) itsajawabelia, (lugar de) -ba, (lugar sin árboles, en el monte) petusato, (para otro lugar) itsajawabelia.

lulo *m.* (la fruta) maliatabë, (esp. de mata) maliatanae.

Luna *f.* juameto, merawipijjuameto, merawipijito, (durante la Luna nueva) pejana-ëcaeta, (Luna nueva) pejanajuameto.

lunar *m.* (pequeña mancha en la piel) sapulito.

lunes *m.* luneta.

luz *f.* pecotia, (dar a luz) exana, nacoxi-exana, (de la luna) juamecotia, (incandescente) pitarunutsicotia, (mucho luz) ayaicotia, (relacionado con la luz) ita-, (tener luz intermitente o vacilante) itarajuna, (verse una luz por la noche) cotianapebeta.

L1 - ll

llaga *f.* (acción de una llaga, o tener llagas) tsabana, (tener llagas en el pie) taxutsabana.

llama *f.* (llamas de la candela con su luz) isotocotia, (mucho llama) ayaicotia, (aumentarse las llamas) itajurujuruca.

llamar *v.* (a gritos) waba₁, (¿cómo se llama?) ¿detsa pawënë?, (con señas) itacowaeba, (llamar o invitar) junata, (sonido de las dantas cuando llaman entre sí) pipijai, (sonido del conoto, esp. de ave) tsocojai, (sonido del marrano) õi-õijai.

llavero *m.* (llavero con llaves) *yawitunuto*.

llegar *v.* pata, (acompañando a) *barëpata*, (al destino) *patajopa*, (al llegar) *-jopa*, *-othopa*, *-pata*, (al llegar repetidamente, llegando a determinado lugar repetidamente, llegar repetidamente para hacer algo) *-otho-othopa*, (con sus descendientes) *yamara-situapata*, (el tiempo, como el verano o una fiesta) *copiajopa*, *copiapata*, (hasta los límites) *yacajëjëpa*, (la punta) *copiapata*, (llegando a determinado lugar) *-jopa*, *-othopa*, (llegando para hacer algo) *-jopa*, *-othopa*, (para comérselo) *tsiwëpata*, (para llevar) *siwäpata*, (repetidamente) *patapata*, (siguiendo un sonido) *muxunajopa*, (sin llegar a la meta) *-ëca*, (sin llegar) *itepa-*, (también, con otros) *napata*, (llegarle al corazón, como un pensamiento) *tsijamatabëpatatsi*, (llegarle de repente o de sorpresa, un ser) *tsiyajemata*, (llegarle la hora) *tocopiapatatsi*, (llegarle para hacerle algo) *tsimaxëpata*.

llenar *v.* (hasta no haber más, como la gente a una casa) *nayaëca*, (llenarlo con) *wënëta*, (varias cosas con algo) *wënëba*, (llenarle la espalda, como de garrapatas) *tsijumawënëcatsi*.

lleno *adj.* (el estómago) *penia*, (estar lleno de) *penia*, (estar lleno de; sujeto es una cosa) *wënëca*, (estar lleno una cosa) *wënëca*.

llevar *v.* capona, (a una persona agarrado por los hombros) *corapona*, (acompañando, en un vehículo) *yapënaquaba*, (adentro) *cajunua*, (amarrado)

yamaëcapona, (con pretal) *exonojina*, *exonopona*, (de la mano) *cobecapona*, (en el brazo) *maxënapona*, (en el hombro) *wëtarapona*, (en la espalda) *jumapona*, (en los brazos) *isapona*, (guiando) *matacanaropota*, (hacia arriba o el occidente) *catsia*, (lo que otra persona le regaló o le vendió) *cujumacapona*, (lo que pertenecía antes a otro) *cujumacapona*, (por el viento) *caputa*, (sobre la cabeza) *matajina*, *matapona*, (sobre la cabeza, dicho con cariño) *matä-ëcapona*, (un talego en el hombro) *corapona*, (volando) *capuna*, (y dejar, con un vehículo) *yapënanuta*.

llorar *v.* *aë-aëjai*, (a gritos por corto tiempo) *aëjai*, (cuando se va alguien) *pënua*, *pënueyaba*, (hacer llorar con voz alta) *jumiatsacata*, (niño cuando llora mucho) *õi-õijai*, (personas y algunos animales) *nua*, (por sí mismo) *namatanueyaba*, (por una persona fallecida o muy grave, en su presencia) *matanueyaba*, (por una persona no presente) *wënua*, (por una persona o una cosa, para sí) *nueyaba*.

llover *v.* *ema*, (desde arriba) *ematsica*, (lentamente) *tininanuca*.

llovizna *f.* *petini*, *tsëcëbo*, (mojar con llovizna) *tiniba*, (mojarle la llovizna) *tsëcëbatsi*.

lloviznar *v.* *tininanuca*, *tinitinijai*, *tsëcëtsëcëjai*.

lluvia *f.* *ema*, (cogerle la lluvia) *yä-emabatsi*.

M - m

mabriel *m.* (esp. de árbol) *casamalinae*.

macana *f.* (garrote para la defensa) *wacapa*.

macanilla *f.* (esp. de palma) *misiboto*.

maceta *f.* *iwaṭo*.

machacar *v.* tsaquita, (con fuerza, sin hacer pedazos, acción enfocada) *cuetsababa*, (con fuerza, sin hacer pedazos, sujeto enfocado) *cuetsababia*, (con los dientes, una vez en la mitad) *epatsaquine*, (pisando) *cuetsacuetsana*, (una cosa por largo tiempo) *cuetsana*.

machete *m.* *masete*, *masetewato*, *painiya*, (de él o ella) *pijawato*, (propio machete) *pepowato*, (esp. de pez) *menulibo*.

macho *m.* (animal) *pebito*, (de la verada, de un palo duro) *xuatasito*, (macho de verada, varias especies de árbol) *xuatasinae*.

machorra *f.* (hembra estéril) *mawecowa*.

machucar *v.* tsaquita, (con fuerza, varias veces, acción enfocada) *tsaquistaba*, (con fuerza, varias veces, sujeto enfocado) *tsaquistababia*, (machucarse la

madrastra

mano, rápidamente) nacobetsaquitaraba, (machucarse unos a otros, varias veces) natsaquibajaraba.

madrastra *f.* (de él, ella o ellos) penawa, (de usted) enawa, (vocativo) taenawa.

¡madrastra! *interj.* (saludo) ¡enawa!, ¡taenawa!

madrastrita *f.* (de él, ella o ellos) penawawayo.

madre *f.* cuena-, pena, (de un animal) penato, (madres) penajiwi, (vocativo para llamarla) ena.

madrecita *f.* (de él, ella o ellos) penawayo.

madriguera *f.* (de cierto animal) pijamëthë.

madroño *m.* (esp. de árbol) camatalinae, waconae.

madrugada *f.* naniae baja, (de madrugada) nania-naeta.

maduraamarilla *f.* (árbol) waliapanae, (frutas) waliapa.

madurar *v.* (madurarse en la mata, plátano, piña) yatsobia, (no madurarse) werewerepa.

maduraverde *m.* (árbol) tobotonae, (fruta) tobotobë.

maduro *adj.* (fruto, persona) nawereta, (hombre maduro) penaweretsinë, piatirinë, (maíz, arroz, verduras) yaniona, (mujer madura) penaweretsiwa, (pepa madura de palma) pethaito, (una fruta) tsobia, (una fruta, blanda al tocarla) jipa, (una persona) atiri.

magua *f.* (palo magua, esp. de árbol) bopinae.

magulladura *f.* (tener magulladura en el muslo) thaëpabana.

magullar *v.* (magullarse entre varios, con golpes fuertes) nadenebabia.

maicero *m.* (maicero blanco, esp. de mico) wanali, (mico maicero) papabë, (mico maicero macho grande) malipato.

maíz *m.* (maíz en general) jetsa, (cabello o barba de maíz) jetsamatanato, (casabe o cachapa de maíz duro) jetsaperi, (conuco de maíz) jetsapabi, (ese maíz, el especificado o indicado con una señal) pajetsa, (grano de maíz) jetsaxuto, (harina de maíz)

malhechor

jetsabeno, (maíz común, de granos duros) pacalijetsa, (maíz indígena, varias variedades) pepajetsa, (masa de maíz) jetsamatabë, (mata de maíz) jetsaboto, (variedad indígena blanca) calinaeyajetsa, (variedad indígena color naranja) jaratobëjetsa, (variedad indígena con tusa roja) majajetsa, (variedad indígena de color morado) masawajetsa, (variedad indígena, mazorca corta) carajetsa.

majadero *m.* (del pilón) wajubomacato, wajumacato.

majagüillo *m.* (majagüillo negro, esp. de árbol) bopinae, (esp. de árbol majagüillo) culisirinae, maraiacasinae, tininae, (esp. de árbol majagüillo, de madera muy dura) miyanae, (esp. de árbol recto) acasinae.

májibeni *m.* (indígenas májibeni) majibeni.

mal *adv.* (hablar mal de, en su ausencia) baracuai-cuajai, baranatsipaeba, (hacer quedar mal a alguien que pidió algo) jumebejibita, (hacer quedar mal) bejibia-exana, bejibita, (hacerle mal a otra persona) itsacueniaba, (quedar mal, como la ropa a una persona) ayabeje, (quedar mal con otro) nanconita.

malagueto *m.* (esp. de árbol recto) cocopimataefenae.

malaria *f.* peneconecojaibo, peneconecojaidomae.

maldición *f.* tsawiculi, (afectado por una maldición) manasimabatsi, (dirigir una maldición) caxueyata, xueyacopaba, (maldición de venganza) manasima.

maleficio *m.* (coger la suciedad de alguien, como un pelo, para un maleficio) xuirapita, (hacer un maleficio) matacaeta, (hacer un maleficio con **pexuira**) xuiraba, (sustancia para un maleficio) putaimi.

malestar *m.* (en el cuerpo) pibisiajumali, (tener un malestar) itsajamatabëcuene.

maleza *f.* pejuwijawa, (tener maleza) ajiobo.

malgastar *v.* canamuxusita.

malgeniado *adj.* ajamatabëbeje, ajamatabëcuenebeje.

malhechor *m.* piamatabëcuenebejenë, pibisiajamatabëcuenenë.

malhumorado *adj.* ajamatabēbeje, ajamatabēcuenebeje.

malo *adj.* abeje, pebijia-, (algo malo, como una enfermedad o la muerte) itsacuene, (costumbres malas) acuenebeje, acujirubeje, (el piso) a-irabeje, (hecho malo, como el regaño) pibisiacuene, (hombre malo) piacujirubejenē, (hombre malo, hace cosas malas) piacuenebejenē, piajamatabēbejenē, (hombre malo, hombre vil) piajamatabēcuenebejenē, pibisiamatabēcuenenē, (la tierra) a-irabeje, (mala clase) pibisiawiria, (malas acciones o pensamientos) pibisia-, (noticia mala) itsacueneliwaisi, (pasarle algo malo) itsacuene, (por alguna causa) peçabeje, (por malo) peçabeje, (serle malo) tsiabejetsi, (tener mala fama) ayāliwaisibeje. —*m.* (estar de malas en la cacería) cowa.

maltratar *v.* caniaxaina.

malvado *m.* pibisianabejenaenē.

mamá *f.* cuena-, (de él, ella, o ellos) pena, (de usted) ena₁, (reemplaza el nombre propio) ena, (vocativo para llamarla) ena.

mamar *v.* mi-apa, (dar de mamar) namirajuta.

mamure *m.* (bojote de mamure) mamiricunu, (raíz adventicia para amarrar) mamiri-ēnēboto.

maná *m.* dāna.

manaca *f.* (esp. de palma) manacaiboto.

manada *f.* -bitsaēto, (manadas o montones de tortugas) jaramonaenē.

manantial *m.* meramēthē.

manaquí *m.* (esp. de pajarito) sītso.

manare *m.* (canasta para cernir) yacali.

manatí *m.* jamujamūli, jamina.

manco *adj.* (hombre manco) pemaxētsucuenaenē.

mancha *f.* (de la piel, de color café) paṛu, uṃa, (negra, de mugre o carbón) pejalito, (pegajosa) penanito, (pinta, o diseño, como en un animal o un pez) pītaneṭo, (tener mancha en el tallo) yananiajina, (tener mancha, una mata) nanibatsi, (tener manchas blancas) nioniowa, (tener manchas en la cara)

itabaraparubatsi, itabara-ūṃabatsi, (tener manchas en la piel o cáscara) catucatuwa, (tener manchas en las mejillas) ūṃabatsi.

manchado *adj.* (animal con manchas o pintas con buen contraste en la piel) peyaquijainē, (animal con manchas o pintas en la piel, como el tigre mariposa) peyaquito, (animal con manchas o pintas en la piel, como el tigre mariposa o el bagre rayado) penayaquibinē, peyaquiyaquiwīnē, pītanebinētsi, (ave con manchas o pintas) aralinē, (tener manchas o diseños con buen contraste) yaquijai, (tener manchas o pintas en la piel, como el tigre mariposa) nayaquiba, (tener manchas o pintas en la piel, como el tigre mariposa o el bagre rayado) itanebatsi, (tener manchas o pintas en la piel, como la lapa joven) yaquiyaquiwa.

manchar *v.* catsapaba, catsapata, (mancharse con algo al tocarlo, varias veces) nacajayaba.

mandar *v.* itōroba, (hacer) -ya-exana, (para, o hacia, algo o alguien, con buenas intenciones o malas) tsi-toroba, (un mensaje o una razón) najume-itōroba, najumexuaba.

mandíbula *f.* pebarēpa.

manejar *v.* manejaḃa.

manera *f.* (de actuar) -cuene, (de actuar, de él, ella o ellos) pijacuene, (de buena manera) pexaniajamatabēcuenia, (de la manera, en la manera) -cuenia, (de tal manera como) pacuenia, (de tal manera, indicada o ya conocida) pacuenia, (manera de ser) pejamatabēcuene, (manera de ser buena) pexaniajamatabēcuene.

mangal *m.* maçobacaḃo.

mango *m.* (de una herramienta, no puesto) pemacato, (de una herramienta, ya puesto) petomacato, (el árbol) maçonae, (frutas) maço, (fruto rojo pero inmaduro) cōwarathaito, (una sola fruta) maçobē.

maniático *adj.* itayejebatsi.

manifestar *v.* (pensamientos) itajēta.

manigordo *m.* (esp. de tigrillo) tsawiquera.

manija *f.* (de una herramiena, parte integral de ésta) pemacato, (de una herramienta, ya puesta) petomacato, (para pilar) wajubomacato, wajumacato.

manijera *f.* (de la hamaca) bumatasipa, pematasipa.

manillar *m.* cicladata-eto, pemata-eto.

manivación *adj.* cobesa, (un hombre) cobesāñe.

mano *f.* **1.** (de él, ella, ellos o ellas) pecobe, (adolorida) piatanecobe, (colocar las manos encima) nacobeuata, (con algo en la mano) cobena-, (dame la mano, un saludo) necobe, (de ciertos animales, como el tigre) pecobethaito, (de madera, para el yopo) patebowato, (de moler yopo) dopa pecaquiatsijawa, (de tortuga) jaracobe, (dorso de la mano) pecobejuma, (líneas de la palma) pecobeyërë, (palma de la mano) pecobejapato, (ponerse en la mano, como un guante) nacobexatata, (terminación de la mano) pecobecopia, (tu manito, un saludo) necobeyo, (tu mano, la mano de usted) necobe, (una sola mano) caecobe. **2.** (de plátano o banano) petupa.

manotigre *m.* (esp. de pez) bacalato, carasito, newëthëmaxësipapa.

manta *f.* (manta negra, esp. de pez bagre) malisi, tsapui.

manteca *f.* mantëcara, penasitsijawa, (del mesenterio) pecojejerito, (tener mucha por la superficie) itaquĩũquiũna.

mantecoso *adj.* (carne, sopa) nasita, (como un plato sin lavar) janejai, (la frente o una vasija) itapajanejai, (manos, envase) janejanena.

mantener *v.* eweta, (mantenerse uno mismo) naeweta.

mantis *f.* (mantis religiosa, esp. de insecto) camalite.

manzano *m.* (mata, variedad de banano) mansaniyaboto.

mañana *adv.* merawia, (mañana a esta hora) merawia pitsijawata, (mañana por la mañana) merawia bajayacunua, (mañana por la noche) merawia pamerawi, (pasado mañana) merawia caeto, pamerawia. —*f.* (hoy por la mañana, esta mañana) ajena

bajayacunua, (por la mañana) bajaya, bajayacunua.

mañoco *m.* matsuca, (los gránulos) matsucabeno, (mapire de mañoco) matsucamapiri.

mapanare *m.* (mapanare falsa, esp. de culebra) nuqueri, (esp. de culebra) bula.

mapire *m.* (canasta grande para mañoco) lisibo, mapiri, (de mañoco) matsucamapiri.

mapora *f.* (esp. de palma de seje) macopajiboto.

mapuey *m.* (variedad con tubérculos blancos grandes) emairito.

mapurito *m.* (esp. de pez bagre) nõbo, tsalitsaliu.

máquina *f.* (de coser) pejoroemáquina.

mar *f.* lamarmene, manuamene.

maraca *f.* tsitsito.

maracana *f.* (esp. de guacamayo pequeño) efala, tsebawi, tsepa.

maracuyá *f.* (el bejuco) macuculamaca, (sembrado, las frutas) macucula, (silvestre, las frutas) bënëmacucula.

maraja *f.* (esp. de palma pequeña) wawaraboto.

marañón *m.* (fruta) xuruibë, (esp. de árbol) xurui-nae.

maraquero *m.* (maraquero amazónico, esp. de pajarito) sitsõ.

maravilloso *adj.* (asunto maravilloso) ayaicuene.

marca *f.* (dejar marcas dentales) taine, tsarëne.

marcado *adj.* (por la presión) tsarërëca.

marcar *v.* (dejar marcas por la presión, en la mitad) epatsarëne, (por la presión) taine, tsarëne, (varios animales o varias cosas) itaneruba.

marchita *adj.* (estar marchitas todas las hojas) mataconotsaquena, (las hojas de una rama o más) conotsaquena.

marchitar *v.* (marchitarse) tsaquena, (marchitarse hojas) baxufamena.

marear *v.* (marearse) itayenenëca, (marearse, como después de dar vueltas) itayenena, (marearse por corto tiempo) itajiarana.

marejada *f.* malataca, (pegar la marejada) jicueta.

mareo *m.* (propenso al mareo) itayeneyenepa, (tener mareo y oscurecerse la vista) itaquiriribia.

marima *f.* (esp. de árbol matapalo) mapanae.

marimba *f.* (esp. de mono) cuweri.

marimonda *f.* cuweri.

mariposa *f.* 1. (diurna, en general) cocoto, (nocturna, en general) sonoto. 2. (esp. de tigre) awacana.

martillar *v.* matababa, tsaquita, (una sola cosa) matabiaba.

martín pescador *m.* (martín pescador grande, esp. de ave) tsejeto, (martín pescador pequeño) tsalitsali.

marrana *f.* (llaga de leishmaniasis) tequereto, (tener una marrana, leishmaniasis) tequerebatsi, (tener una marrana o leishmaniasis en la nariz) pumutequerebatsi.

marrano *m.* marana.

más *adv.* pematatsënëa, (de la cantidad entendida) bebeliayo, (de la misma) orijibia, (de la misma cosa) itsajawa, (más alto) matatoxeneba, (más allá) bebeliayo, (más de uno, con números cardinales) -beje, (más largo, como guindos) matatoxeneba, (más largo, una sola cosa) matatoxeneta, (más o menos) -wajëto, (más que) matatoxenetsia, -wëcua, (más rápido) matatoxeneta, (más rápidos) matatoxeneba, (más y más) tsaponae, (más y más, varias veces más) matawëjëa, (¡no más!) jitonopae!, (no más que) ë-, (para tener más) tsicueya, tsimata-, (todavía más) be₋₂, pematatsënëa, (un poco más) be₋₂, (un poco más, o menos) -yo.

masa *f.* (adentro, la masa) matabëjia, (de maíz) jetsamatabë, (de yuca brava, rallada) newajëmatabë, (de yuca después de exprimirla) examuto, (de yuca insuficiente) petaquera, (de yuca mojada, como de la yuca rallada) pematabë, (dejar la masa de yuca brava) matabëbuata, (espesa, como la mazamorra de maíz) pethabëto.

mascar *v.* (algo blando) tsapabaxane, (como chicle) xane.

mascota *f.* (tener como mascota un animal silvestre) coro-eta, yacoro-eta, (tener como mascota un animal terrestre silvestre) coronuta, yacoronuta, (tener como mascota un ave o un animal trepador silvestre) yacoro-eta, (tener como mascota un reptil, como un morrocoy) corobuata, yacorobuata.

masculino *adj.* (ser masculino humano, o animal de cualquier sexo) -në.

masticar *v.* (algo blando) tsapabaxane, (algo que no es blando) tsaquibaxane, (bien) topone, (muy bien, al comer) topobaxane, (poder masticar bien) tsaquibaxaexanepana.

mata *f.* (con ramas) naejawa, -nae₁, (multitallo) -më, pepamë, (buena) pexaniamatamuruto, (de maíz, plátano, cañaflacha) pepaboto, (de piña y otras bromelias) pemata-eto, (especie bajita, en la orilla del monte) matarananae, (mata de monte, bosque en la sabana) pematawonoto, (mata del colibrí, esp. con flores rojas) sipinae, (matas de suerte, diferentes especies) wisi, (propia mata) pepaboto, (sin ramaje, maíz, plátano) -boto, (esp. con bulbo comestible) jerothaito, (esp. con muchas ramas) owebisitopinae, (esp. con pepas para maracas) mulaimaca, (esp. contra la vejez) owebisipinae, (esp. de enredadera, para hacer aros de canastas) siruinae, (esp. de mata sabanera olorosa) oxinae, (esp. medicinal) ajji, (esp. medicinal sembrada) topitopi, (esp. para la defensa personal) califinasebo, cawirisebo, dowathimatabacasebo, sebo, tapuliamisebo, (esp. para matar nuches) thaëthaëboto, (esp. para sal) thacuejawa, (esp. para tinte púrpura) wëwenaboto, (esp. para traer la lluvia) sebo, (esp. parásita) queniquenimaca, (esp. parecida al lulo) cucunanae, edumamaliatanae, jomomaliatanae, jomowaënae, malicucunae, (esp. parecida un poco al lulo) malicucunae, (esp. que da poder para los negocios) copaisebo, (esp. sabanera) sereserewanae, watsotsononajiarabinae, (esp. sabanera con frutas rojas) amacarainae, (esp. sabanera con hojas rígidas) dorodoronae, (esp. sabanera con tubérculos comestibles) moyani, (esp. sabanera, fruticas púr-

puras dulces) matatsabanae, (esp. sabanera olorosa) owēbicobemaranae, (esp. sabanera “saliva del saltamontes”) tēbē-ioninae, (esp. semejante a la piña) tsawewaēboto, (esp. “casabe del zancudo” del monte) waesoperi.

matacaballo *m.* (esp. de serpiente venenosa) terotero.

matacaballos *m.* (esp. de insecto) camalite.

mataguaro *m.* (esp. de pez mataguaro) bajiwi, (esp. de pez mataguaro pequeño) bopi, yērē.

matajé *m.* (esp. de avispa) enobēmanēto.

matamata *f.* (matamata caripatura, esp. de tortuga) ope, (matamata del monte, esp. de tortuga) yajēsipali, yajētaxucaliapa.

matapalo *m.* (matapalo negro, esp. de árbol) cumacanae, (esp. de árbol, de corteza interior anaranjada) maṗanae, (esp. de árbol matapalo, para leña) foḷanae.

matapí *m.* (trampa para peces, en forma de sebucán) yawito.

matar *v.* beyaxuaba, (a un ser junto con otro) yajawābeyaxuaba, (escogiendo) itapebābia, (espichando con las uñas, varias veces) thica, (matar por) yābarābeyaxuaba, (matarse accidentalmente) nābeyaxuaba, (para vengar) yamatāmobeyaxuaba, (presionando con las uñas, una vez) thina, (rápidamente varios animales) beyapeneta, (varios animales o personas) bia, (y dejar tirado, a varios) beyejeba.

materia *f.* (materia fecal) petasito.

mato *m.* (mato de agua, esp. de lagarto) calīdua, mēbowiri, (mato real, mato pollero, lobo pollero, caripiare) calīpiali.

matorral *m.* momoto.

matrimonio *m.* (proponer matrimonio) junata.

mavaco *m.* (esp. de palma) coṣiboto.

mavacure *m.* (esp. de bejuco para veneno) curālī-ēnēboto.

máximo *adj.* pepa-.

mayo *m.* (mayo palmero, insecto coleóptero metáli-

co) catsinapulerito.

mayor *m.* (él que nació antes) pewajēnaepijinē.

mazamorra *f.* (de maíz fermentada) simānira, (de maíz fermentada o no) cutuira, (de moriche y maíz) inojocutuirā, (hacer mazamorra) cutuiba.



mazorca

mazorca *f.* jetsato, -to₁, (de la variedad **masawajetsa**) masawato, (de maíz biche) doponito, doponiwa, (de maíz común) paḷalito, (número especificado) patobeje.

me *pron.* (primera persona singular complemento) ne₋₁.

mecer *v.* (algo colgado o muy flexible) weta, (cosa o cosas colgadas) wēbaba, (hacer mecer a alguien, a jalonazos) yāwēbajaraba, (ir meciéndose, como en una hamaca) najiarata, (la cola) bosoweta, (mecerse algo colgado) naweta, wewēna, (mecerse algo colgado y suelto) wewēnaruca, (mecerse, como un balón en el agua) jiajjarana, (mecerse de lado a lado, como un tronco en el agua) nenonenona, (mecerse el brazo, colgado) maxēwewēnaruca, (mecerse el estómago) cotoyebēnaruca, (mecerse, oscilar, como una canoa en el agua) muxufefēna, (mecerse, una hamaca o una canoa en las olas) jēanajēanajai.

mechudo *adj.* amatanāpia.

mediano *adj.* (estatura mediano, niño) tsīquirinēyo-wajēto, (estatura o tamaño) bepeyajanē, (tamaño mediano, varón o animal) bepeyajanēwajēto.

medianoche *adv.* merawituatujēta.

medicina *f.* waē.

médico *m.* meḍiconē, pewaēbinē.

medio *adj.* (como medio grande) -wajëto. —*m.* (en medio) epa-, (en medio de) -tuatuajëta, (en medio de, algo en la vía) -tuatuajëa, (en medio entre dos extremos) epatota.

mediodía *adv.* matoneje.

medir *v.* (con un instrumento, una vez) caëjëta, (con un instrumento, varia veces o cosas) caëjëba, (contra el cuerpo) nacaëjëta.

mejilla *f.* pexumata, pitabaraxumata, pitabarabë.

mejor *adj.* (de salud) jumalijopa.

mellado *adj.* (el filo) barëtsepsetepewa, barëyamiyamiwa.

mellar *v.* (como una olla de aluminio) potsotaxuaba.

mellizo *adj.* (hermanos mellizos) mafalajiwibeje, sapalajiwibeje, (hermanos mellizos, sobrenombre) xurajiwiyobeje.

menear *v.* (como los brazos al andar) nawëta, (la cola) nabosowëta.

menguante *f.* (en menguante) peboçæta.

menor *m.* pecowëpijinë, (el menor de todos los hermanos) pepojuyapijinë.

menos *adv.* yajetayo, (cantidad, calidad) bewëlia, (como doler menos) bijiata, bijiaya, (echar de menos a una persona) wënajina, (echar de menos) itaxana, (haber menos) yajetayo, (y los otros menos) yajeta.

mensaje *m.* (llevar un mensaje) wajunucapona.

mensajero *m.* namo, pewajunucaponaenë.

menstruación *f.* (tener la primera menstruación o regla) najapata.

menstruar *v.* naboxonaba.

mentir *v.* (intencionalmente) najumetsënëta, (lo que dice no es cierto) jemajai, (no deber mentir) apobenajumetsënëtsi.

mentira *adj.* (mentiras, cuento mentiroso o información no cierta) penajumetsënëtsiliwaisi.

mentiroso *m.* (hombre mentiroso) penajumetsënëtsinë.

mentón *m.* pebëxësälito.

meñique *m.* pepopococaewicobesito.

mercancía *f.* papaëbërë.

merecure *m.* (esp. de árbol) culitsainae, meracurinae.

merey *m.* (esp. de árbol) xuruinae.

mermar *v.* (como el río) jowa.

mermelada *f.* petsapato.

mes *m.* juameto, (al fin del mes) peboçæta, (al principio del mes) pejana-çæta, (el mes pasado) imata pajuameto, (mes del invierno) emarapaejuameto, (mes del verano) waijuameto, (mes lunar nuevo, cuando haya salido la Luna nueva en el occidente) pejanajuameto, (mes nuevo, del calendario) pejanajuameto, (otro mes) itsajuameto, (¿qué mes es éste?) ¿detsa mapajuametoje?, (un solo mes) caejuameto, (varios meses) anijajuametonë.

mesenterio *m.* peco-itapenapena, pitacopenapena.

meseta *f.* (en el monte) pejumatsuto, (en la sabana) pejumayaëcae.

mestizo *m.* (mestizos, personas no indígenas) wowai.

meta *f.* (como meta) yajeta.

metal *m.* jiaru, (barra de metal) jiarunanito, (pedazo o barra de metal) penanito.

meteorito *m.* japito.

meter *v.* (en la boca rápidamente y obstruirla) tsicui-boxatana-upaxuaba, (en la boca y obstruirla) tsicui-boxatata, (la cabeza en un hueco) namatabococajunua, (la mano para sacar algo, una vez) bëta, nacobebëta, (para sacar, varias veces) bëca, (rápidamente, como para esconderlo) xatana-upa, (un instrumento una vez para sacar algo) cabëta, (un instrumento varias veces, para sacar algo) cabëca, (meterse) junua, (meterse debajo, como una culebra debajo de hojas) naxataba, (meterse debajo y quedarse acostado) naxatatanuca, (meterse en la boca, un instrumento) nacuibocabëca, (meterse en la boca, uno o más dedos, una vez) nacuibobëta, (meterse rápidamente, hacia abajo) jopareca.

mezclar *v.* jërëata, mata-itsi, (dos cosas o más) yajawa-itsi, (dos masas con las manos) matatsapaca,

(una cantidad grande de dos o más ingredientes) matajërëaba, (una cantidad pequeña de dos o más ingredientes) matajërëata.

mezquinar *v.* (a sus hijos, amarlos) nacoxi-asiwa, (juntos) nacobenä-asiwa, (no compartir) asiwa, (no deber mezquinar) apobiasiwa, (no dejar ir) asiwa.

mezquino *adj.* asiwa, (hombre mezquino) piasiwänë. —*m.* (verruga) sito.

mi *pron.* (mi o mis, de mí, posesión enajenable, alienable, no íntima) taja-₁, (mi o mis, posesión inajenable) ta-.

mí *pron.* xanë, (primera persona singular complemento) ne-₁.

mico *m.* (mico de noche, esp. de mono nocturno) mucuali.

micoleón *m.* (esp. de mamífero) cutsicutsi.

miedo *m.* (darle miedo verlo) itajunawa, (de lo alto, de caerse) japatsana, (por miedo) pecajunawi, pecajunawicobexae, (sin miedo) ajunawijibia, (tener miedo) junawa, (tener miedo de hacer) maxëjunawa, (tener miedo por una situación o un instrumento) cacujunawa.

miel *f.* (de abejas) banara, jabëra.

mientras *adv.* wecae.

mierda *f.* 1. (excremento) petasito, tasito, (de gallina u otra ave) suliato. 2. (mierda de rayo, esp. de hierba) sunapepeto.

miga *f.* (migas de casabe u otra cosa) pepërë.

migaja *f.* pepërëto, (migajas de algo) pepërë.

migar *v.* benoca.

migración *f.* (de peces) bajupae, naesanabo.

mije *m.* (esp. de pez) aralito, bacalato, capinawato, capirijito, tsawicapi.

milpesillo *m.* (esp. de palma) cuperiboto.

milpeso *m.* (esp. de palma) pewitsaboto.

mimbre *m.* (bojote de mimbre) mamiricunu, (raíz adventicia para amarrar) mamiri-ënëboto.

minera *f.* (esp. de avispa) molemolewato.

minga *f.* unuma.

miona *f.* (esp. de tortuga) tsarope.

mirar *v.* (ver, observar) tane, (con lástima) itaxutobejiobiatane, (encima) matatsënëtane, (gustar mirar) itajitsipa, (hacia delante, para sí mismo al caminar) natsiwajënaetane, (ir a mirar cuando reparten la cacería) matatsënëtane, (la claridad) itatane, (lo que otro hace o lo que le pertenece) cujumatane, (¡mire!, llamando la atención a algo) ¡ã!, (para defenderse) nayajiwitane, (por todos los lados, para protegerse, defenderse o prevenir algo a uno mismo) nayajiwinaëcota, nayajiwinaëcoba, (su obra o sus posesiones) nacobecowëtane, (mirarse la mano cuidadosamente) nacobeyoroba.

mirasol *m.* (esp. de ave) alirepeto.

mirla *f.* (esp. de ave) copiawato.

misericordia *f.* (no tener misericordia de alguien que pidió algo) jumebejiobita.

misingo *m.* (esp. de pez) tobitobi, (esp. de pez **to-bitobi**) cobetobitobi, malitobitobi, museto.

mismo *adj.* (de la misma manera) najëpaeya, (en el mismo momento) -canacujitsia, (en la misma dirección) -canacujitsialia, (por sí mismo) pijacuata, pijacuaya.

mitad *f.* (en la mitad del camino) namuto-epatota, (en la mitad entre dos extremos) epatota, (hasta la mitad) epatua, (ir en la mitad de hacer algo) epatua, (la mitad anterior de un animal) pecorobë, (por la mitad) epatua, -tuatuajëa, (por la mitad de) petuatuajëa, (vasija ocupada hasta la mitad) pema-ra.

mito *m.* salinailiwaisi.

moco *m.* petsunu, (de la boca) pecuibotsunu, (de la nariz) pepumunito, pepumutsunuto, (de la vulva) petutsunu, (del ano) petabutsunu.

mochila *f.* doro.

mocho *adj.* (hombre con brazo mocho) pemaxëtsucucaenë.

mochoroca *f.* (esp. de pez) upeto.

mochuelo *m.* (mochuelo de hoyo, esp. de búho) sescueto.

modo *m.* (de ser) -cuene.



mochuelo de hoyo

mojado *adj.* sucuena, (de la lluvia) *susuna*, (debajo de la superficie) *jënëna*.

mojar *v.* sucueta, (la lluvia moja) *atsana*, (meter para mojar, varias veces seguidas) *jabujabuca*, (meter una vez para mojar) *jabuta*, (meter varias veces para mojar) *jabuba*, *jabujabuba*, (mojarle la llovizna) *tsëcëbatsi*, (mojarse) *nasucueta*, *natsunuata*.

mojarra *f.* (esp. de pez mojarra con pecas) *erolito*, (esp. de pez mojarra negra sin pecas) *mamarato*, (esp. de pez mojarra, oscar, vieja pavona) *cobajuto*, (esp. de pez mojarra rayado con negro) *sipulito*.

mojarrita *f.* (esp. de pez) *upeto*.

mojojoy *m.* (esp. de larva comestible de cucarrón) *alerito*, *simutoto*.

molatico *m.* (esp. de caimo silvestre) *çayuwinae*.

moler *v.* (con los dientes, algo duro) *toxobaxane*, (con molino o mano de madera) *caquiata*, (hasta que quedan partículas finas) *topota*.

molestar *v.* *jamatabë-itonota*, (jugando) *jumecanita*, (¡no moleste!) *itonopae!*, (no respetar) *quenetsiatane*, (por molestar, no en serio) *pija-itsita*, (molestarle el ruido) *amuxujitsibi*, (molestarle la vista) *itaxutojunawa*.

molinillo *m.* (esp. de palma pequeña) *wawaraboto*.

molleja *f.* (de las aves) *pecodaidailito*, *pecowawito*.

momento *m.* *paepato*, (de un momento a otro) *-junua*, *tsajuni*, (después de un momentico) *cae-epato-yocujinae*, (el momento que) *paepato*, (en aquel o ese momento) *bajarajota*, *bajarapaepatota*, (en aquel o ese momento, en oraciones relativas) *bajarapacujinae*, (en el mismo momento) *-canacujitsia*,

(en el mismo momento, en oraciones relativas) *bajarasaya*, (en el momento preciso) *pijacuaxae*, (en el momento) *paepatota*, (en el momento como éste) *pijsijawata*, (en el momento que) *-jawata*, *paepatota*, (en ese momento, en oraciones relativas) *bajarapaepatota*, (en este momento) *parucae*, (por un momentico) *cae-epatoyo*.

monarca *m.* *petuxanenë*.

moneda *f.* 1. *-në*, (de otra clase) *itsawirianë*, (otra moneda) *itsanë*, (sin valor) *pibijianë*, *pibisianë*.

2. (esp. de pez) *felelewato*.

monedita *f.* *palatanëyo*.

mono *m.* (familia de los monos) *papabëmonae*, (mono araña) *cuweri*, (mono negro, esp. de mico) *ojo-ojo*, *wacui*, (mono tigre, esp. de mono nocturno) *mucuali*.

montaña *f.* (alta, de piedra) *ibotsuto*.

montar *v.* (el muelle, para disparar) *wësata*.

monte *m.* *unu*, (bajo, virgen con árboles bajitos) *matapaëbo*, (ser del monte) *unupijinë*, (virgen) *unuti-ribo*.

montón *m.* *-monae*, (de ropa, hojas) *pematabë*, (de ropa, trapos) *pesematabë*, (montones de tortugas) *jaramonaenë*.

moño *m.* (hacerse moño) *namatanatoyorota*.

moquear *v.* (carne) *tajaba*, (la nariz) *pumunibatsi*.

morado *adj.* *pabana*.

morar *v.* *ponapona*, (varias personas) *jinawanapa*.

morder *v.* *sine*, (para vengar) *yamatamosine*.

mordisquear *v.* *cueba*, *wine*.

morichal *m.* *cuabo*, *inojobacabo*.

morichalera *f.* 1. (esp. de pez palometa) *canapitane*.

2. (esp. de tortuga) *culemayuwa*, *tsarope*, *woboja-ra*.

moriche *m.* (el fruto) *inojobë*, (el racimo) *inojoru*, (moriche macho, esp. de palma espinosa) *tseneboto*, (esp. de palma) *inojoboto*.

morichita *f.* (esp. de palma) *camaroboto*.

morir *v.* *tëpa*, (cuando ya se había muerto) *pepuatë-*

pae, (de guayabo por) wētēpa, (dejar de respirar) jumaliwerewereca, (por haberlo comido, o bebido) wēnatēpa, (morirse de un momento a otro) tēpa-najaetsia, (morirse en un parto) wēmaratēpa.



moriche (racimo)

morocota *f.* (morocota piedrera, esp. de pez) malipnabo, uliyawito, (esp. de pez) cađu, taťama.

moroch *adj.* (dos frutas pegadas) mafalaćuaito, sapalaćuaito.

moruco *m.* 1. (pájaro moruco, esp. de búho) sicuiri-cuiri, (esp. de búho grande) sicorojējēto. 2. (esp. de árbol) petuxusiajawinae.

morrocoy *m.* (esp. de tortuga terrestre) iculi, jayaca.

mosca *f.* (casera) dainato, (mosca ladrón) namutorairaiwato, puluto, (esp. con el hábito de cernerse) jomaito, (esp. de frutas podridas) fiafiato, (esp. después de incendios) fiafiato.

mosquitero *m.* bo, muquitera, (ralo) piťafacaeb

mosquito *m.* (esp. parecido al blanquillo) thuthuto, (esp. que deja un puntico de sangre) wacapeto.

mostacilla *f.* (mostacillas de collar) tuliquisi.

mostrar *v.* (algo a una persona) tsitajēta, (algo a varias personas) tsitajēba, (¡muéstrame!) jica!, (muéstremelo, ¿qué es?) ¿deje?, (su cacería) narujuai-itajēta, (su pensamiento) najamatabēcuene-itajēta, (una cosa) itajēta, (varias veces o cosas) itajēba, (varias veces seguidas) ita-itajēba, (mostrarse) naitajēta.

mota *f.* (mota de fibras o hierbas enredadas) petsicuto, (mota de pelo) penatsicuto.

motilar *v.* mataxuna.

motivo *m.* (por el motivo de) yabara, yabara-, ya-, (por motivo de algo en mí) taja-, (por motivo de su) pija-, (por motivo tuyo) nija-, (sin ningún motivo) saya.

motoso *adj.* (como una hanaca vieja de cumare) putaputana.

mover *v.* (dedos rápidamente) tiwetiwejai, (en su lugar, una vez) nequeta, (en su lugar, varias veces) nequeba, (en su puesto un poco para aflojarlo) cajēna, cajēta, (en su puesto, varias veces) cajēba, (imitación “onomatopéyica” del movimiento) -jai, (mandíbula al mascar) yajējajējai, (rápidamente, una vez) jēatajaraba, (relajado) faenafaenajai, (superficie de un líquido, una vez) itacujiruta, (una vez) cujiruta, (varias veces) cujiruba, (fácil de moverse) jicuejicuepa, (moverse) jējēna, (moverse adentro) yajicuejicuepa, (moverse adentro, como el contenido de un saco que no está lleno) yasacuesacuepa, (moverse, algo no firme como barro) jicuejicuepa, (moverse aparentemente, como los árboles vistos desde un carro) yenenebia, (moverse, árboles, tierra) najēba, (moverse, cambiarse de posición, acomodarse) naxaneta, (moverse, como una parte de cuerpo no firme) jicuejicuejai, (moverse, con vibraciones, como la masa de yuca al moverla) thēnthēnjai, (moverse de lado a lado) naweta, (moverse de lado a lado, como hierba movido por un animal) jēanajēanajai, (moverse de su puesto) natixita, (moverse en su lugar por corto tiempo) nanequeta, (moverse en su lugar, por largo tiempo) nanequeba, (moverse en su puesto una vez) nacujiruta, (moverse en su puesto, varias veces) nacujiruba, (moverse la cabeza afirmativamente) namatajējajēata, (moverse más rápidamente) naxaneta, (moverse rápidamente) najēatajaraba.

movimiento *m.* (de un lugar a otro) -pa, (en ciertos verbos) -wa, (su movimiento en la paja) pematajēana.

muchacha *f.* pejewaxiwa, pejanawa, (muchachas) pejanawi.

muchacho *m.* pejewaxinē, (muchachos varones o de ambos sexos) pejewaxi.

mucho *adj.* apa-axayo, ayai-, (haber muchos) apa-axayo, ayaijawa, nawita, (mucho luz) ayaicotia, (muchos individuos) ayaibitsaëto, (ni mucho ni menos) rëbëa, rëbënaeya, (por mucho tiempo) bajayajebi. —*adv.* bitso.

mudar *v.* (adonde se encuentra comida) tsiwëwarapa, (cosas o seres a otro lugar) tixiba, (efectuar una muda de la piel, como una culebra) naboco-ecueta, nabocojonota, (un diente) nawonotsicana, (una cosa o un ser a otro lugar) tixita, (unos dientes) nawonotsicaca, (mudarse a otro lugar) natixita, warapa.

mudo *m.* siyanë.

mueca *f.* (hacer muecas) coxaëba.

muela *f.* pewonotaquirito, pewonoto.

muelle *m.* (de las canoas) jerapanabo, (montar el muelle, para disparar) wësata.

muerte *f.* petëpaejawa, (después de la muerte) pe-puatëpae.

muesca *f.* (de la flecha) xuatabotomacato, (de la vereda) petomacato, (hacer muesca) tsifera-exana, (hacer una muesca atravesada) epatsarëta.

mugir *v.* fiaba.

mujer *f.* jiwitowa, pepowa, petiriwa, (alegona, que disputa mucho) piajumebejewa, (de cierta raza) -wa, (dejada, que había sido la esposa de él) pija-wacowëwa, (delicada, que fácilmente se enoja)

pianaepanaewa, (despojada de hijo) pecoxitëpae-wa, (estéril) mawecowa, piacoxibiwa, piacoxijibi-wa, (guahiba) jiwitowa, (indígena) jiwitowa, (la mujer misma) pepowa, (mitológica) Bacatsolowa, Ibaruawa, Pumuniruwa, Tomaliwa, Tsaquiwa, (sin hijos; murieron antes o al nacer) piacoxibejewa, (una sola mujer) caewa.

multiplicar *v.* (multiplicarse, como células malignas) yawiata.

mundo *m.* nacua, (este mundo) mapanacuaje.

munición *f.* (una sola) pexuto, yamaxëxuto.

muñeca *f.* (de fibra) lulüwa, (de maíz) doponiwa, (de trapo) pesetowayo, (la articulación entre el brazo y la mano) pecobetabuyawerato.

murciélago *m.* (en general) jawasirito.

murmurar *v.* (contar en voz baja) wëpaxapaxajai, (entre sí, varias personas) nawëpaxata, (sonido de mucha gente hablando, el agua del rebalse o muchas ranas) sabia.

múrujui *m.* (yuca sumergida en agua, para hacer mañoco) mulujui.

músculo *m.* (de la nalga) petabuwito.

musgo *m.* acapinito.

música *f.* (tocada para otros) petsimuxuracatabiabi-
wa.

muslo *m.* pebi, petopathaëto, pethaëto.

mutuamente *adv.* nacobenä-.

muy *adv.* bitso.

N - n

nacer *v.* naexana, naitajëta, (bien y parejo, todo lo que sembró) pexaniajuwi, (de huevos) namatafoba, (de un huevo, como un ave o una tortuga) namatafota, (nacer de) wëcuanaexana.

nacido *m.* (absceso) furato, (dulce encima del yaraque) pematabale, (en una masa, como de la yuca) pematamali.

nada *pron.* (nada especial) saya, (sin hacer nada) je-

ma, saya.

nadar *v.* jua, (ir nadando hacia afuera) juenajaelia.

naïlon *m.* (de pescar) culupamaëto.

nalga *f.* petabuwito, (ancha, como la lapa) petabuxu-
to.

naranja *f.* (árbol) nalãjanae, (frutas) nalãja.

naranjilla *f.* (lulo, esp. de mata) maliatanae.

nariz *f.* pepumu, (con algo en la nariz) pumuna-, (con la nariz, la boca, o los dientes) -ne, (orificio de la nariz) pepumuwojoto.

narizón *adj.* pumuthaibatsi.

narrar *v.* paeba.

náusea *f.* (tener náusea) jamatabëyaçaba.

nausear *v.* ënëjunawa.

neblina *f.* nojobo.

nebuloso *adj.* tsëcëna.

necesitar *v.* namatawenona.

neocio *adj.* cuenejemabatsi, kujirujemabatsi, jemabatsi.

negar *v.* (de hacer) apojejai.

negativo *m.* apo-.

negociante *m.* penawijatsinë, wijanë, (negociantes entre sí) napijawijawi.

negociar *v.* (la venta) nawijata, (pedir) wajëta.

negro *adj.* najialina, tsaebia, (brillante, intenso) jialijai, tsaejai, (de suciedad) najialina, (el cabello) matatsaebia, matatsaejai, (la cabeza) matatsaebia, (la superficie de afuera) matatsaebia, (pintar de negro) tsaeta, (ser de color muy negro) cãëjai, (tener las manos negras) cobetsaebia, (verdoso) raënaeya tsaebia. —*m.* (animal o ave) petsaeto, (hombre o animal) petsaebianë.

negruzco *adj.* tsaetsaeca.

nervio *m.* penepeto.

neumático *m.* (de bicicleta) ciclacotsoroto.

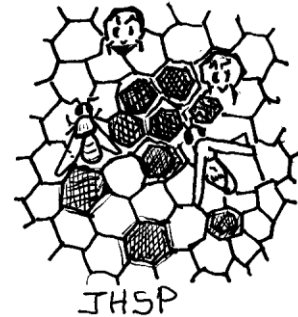
ni *adv.* (en el negativo) -ata₃.

nicuro *m.* (esp. de pez) tsaliuto.

nidificar *v.* namatapena-exana.

nido *m.* (como de un ave, un armadillo o una marra) pematapena, (de abejorros) imuruto, (de araña) jomobëperi, (de ellos, como un avispero) pija-bo, (de la avispa **molemolewato** en el suelo) molemolewamëthë, (escavado por un animal) peferato, (hacer nido) namatapena-exana, (nido de abejas con la colonia que vive en él) -to₁, (nido de abejas en general) banato, jabëto, (nido de una esp. de

abeja) canawasito, cowarato, etsumato, isototo, macuwaito, manacafiafiato, maparajabëto, maparato, nëjëbanato, ocarabanato, ocarajabëto, wejeto, yawiwato, (poner nidos, en cierto lugar) namatapenajëba.



nido de abejas

nieta *f.* pemomoyo, (nietecita) pemomowayo.

nieto *m.* pemomo, (nietecito varón) pemomonëyo, (nietecitos, sin especificar el sexo) pemomojiwixi, (nietos) pemomojiwi, pemomoxi.

nigua *f.* amuato.

niña *f.* pejewaxiwa.

niñito *m.* (o niñita, que todavía no camina) penacuetto.

niño *m.* pejewaxinë, (niñito) pejewaxinacuetto, (niños de él, ella o ellos) pijapejewaxi, (niños varones o de ambos sexos) pejewaxi, (primer niñito, de ella o ellos) pijamatapijinacuettoyo, (varón) pebinëyo.

no *adv.* (imperativo negativo) -jitsipa, pëtsa, -tsipa, (prefijo negativo) apo-, (respuesta) jume₁, (y los otros no) yajeta.

noche *f.* merawi, (de noche) merawi, (en esa noche, especificada) pamerawi, (en la noche) merawi, (esta noche) ajena pamerawi, (por la noche) merawi, (por la noche, cuando ya era de noche) pepuamerawi, (temprano por la noche) caecaniwia, (toda la noche) merawijëbi, (todavía de noche, apenas aclarando) merawita.

nombrar *v.* (a la persona que hizo algo) wënëjona, (el precio) matamowënëjona, (nombrarse entre sí, de haber hecho la cosa) nacobewënëjona, (utilizar el nombre de un ser o una cosa) wënëjona.

nombre *m.* *pewēnē*, (contar el nombre) *wēnēpaeba*, (¿cuántos nombres?) *¿detsa pawēnēbeje?*, (parte del nombre de ciertos insectos y aves) *-wato*, (poner nombre, dar un nombre) *wēnērūba*, (ponerse nombre) *nawēnērūba*, (utilizar el nombre, de un ser o una cosa) *wēnējona*.

norte *m.* (desde el norte o sur) *wērena*, (desde el norte o sur o afuera, sufijo adverbial) *-rena*, (desde el norte o sur o afuera, sufijo verbal) *-rena*, (desde el norte o sur, segunda persona sujeto) *-mena*, *-remena*, (desde el norte, sur o afuera, variación de **-rena**) *-na₃*, (desde este lado de algo en el norte, sur o afuera) *wērena*, (hacia acá desde el norte, sur o afuera) *berena*, (hacia el norte o sur) *-ya₃*, *-yabelia*, (hacia el norte o sur o afuera, sufijo verbal) *-lia*, (hacia el norte o sur, segunda persona sujeto) *-remelia*, (hacia el norte, sur o afuera, segunda persona sujeto, cuarta y quinta conjugaciones) *-meya*, (hacia el norte, sur o afuera, sufijo adverbial) *-lia*, (hacia o hasta el norte, sur o afuera) *belia*, *-belia*.

nos *pron.* (primera persona plural complemento, forma exclusiva) *pane-₁*, (primera persona plural complemento, forma inclusiva) *naca-*.

nosotros *pron.* (forma exclusiva, utilizada con **pa-** ‘plural’) *-jē*, (nosotros la gente) *waxaitsijiwi*, (nosotros o nosotras dos, forma exclusiva) *paxanēbeje*, (nosotros o nosotras dos, forma inclusiva) *waxaitsibeje*, (nosotros o nosotras, forma exclusiva) *paxanē*, (nosotros o nosotras, forma inclusiva) *waxaitsi*, (nosotros o nosotras, sujeto, forma inclusiva) *-tsi₁*, (sujeto en sustantivos, adjetivos, el negativo, forma exclusiva, utilizada con **pa-** ‘plural’) *-nē₁*.

nota *f.* (tomar notas) *yaquina*.

noticia *f.* *liwaisi*, (alguna noticia) *itsacueneliwaisi*, (anterior) *copiyapijiliwaisi*, (de algo) *peliwaisi*, (falsa; no es cierta) *jemaliwaisi*, (ir atrás de una noticia) *wēnēliwaisimuxunapona*, (mala) *itsacueneliwaisi*, *pibisialiwaisi*, (malita) *itsacueneliwaisiyo*, (pequeña) *itsacueneliwaisiyo*, (primera noticia) *copiyapijiliwaisi*, (que cuenta él, ella o ellos) *pe-*

jumeliwaisi, (saber la noticia de) *wēnēliwaisitane*, (saber una noticia) *wēnētane*.

novia *f.* (de él) *pijajara*, *pijajarawa*, (novio o novia) *jara*.

noviar *v.* *matayajita*, *nacojaratabeje*, (noviar ante o a escondidas de la gente) *nacojara-exana*, (tener relaciones sexuales ilícitas, estar de novio a escondidas) *namatayaji-exana*, *namatayajita*.

novio *m.* (de ella) *pijajara*, (hacerse novios) *nacojaratabeje*.

nube *f.* (nubes o nube, en general) *itarērēbo*, (aparecer nubes negras) *itajialipitsapa*, (estar bajas las nubes) *itapajubobatsi*, (nube negra) *pitajialito*, (nubes estratocúmulos) *itaboxo-acale*, (nubes livianas) *itapajubo*, *pajubo*, (nubes muy bajas) *itapajubo*, *pajubo*, (nubes negras) *itarērēbo*.

nublado *adj.* *anacuabeje*, *tsēcēna*, (tener la vista nublada) *itanojobobatsi*, *itaxutonojobobatsi*.

nuca *f.* (músculo de la nuca) *pematabēxētianato*.

nuche *m.* *tofinato*, (tener un nuche debajo de la piel) *tofinabatsi*.

nudillo *m.* (de la mano) *pecobemataquerato*, *pecobešimataquerato*.

nudo *m.* (como en un hilo) *pemataquerato*, (del pescuezo) *pewēsīmataquerato*, (del tallo, como yuca o maíz) *pexūsirito*, *pexūsueto*, (en el tronco de un árbol) *naejawajumatsuleto*, (en un tallo, como la caña de azúcar) *pemataquerato*, (hacer un nudo en medio) *epaquerata*.

nuera *f.* (de él, ella o ellos) *pecopena*.

nuestro *pron.* (de nosotros o nosotras, posesión alienable o inajenable, forma inclusiva) *waja-*, (de nosotros o nosotras, posesión íntimo o inajenable, forma exclusiva) *pata-*, (de nosotros o nosotras, posesión no íntimo o alienable, forma exclusiva) *pataja-*, (en sustantivos de parentesco) *wa-*.

nueve *m.* *itsacobeyabelia* *penayanatsi* *pacobesitobeje*.

nuevo *adj.* *pejana-*, (cosa nueva) *pejanajawa*.

número *m.* (de piezas) *xuabeje*, (el mismo número

de) -maxëto, (ese número de personas) pajiwibeje, pamatabëxëyo.

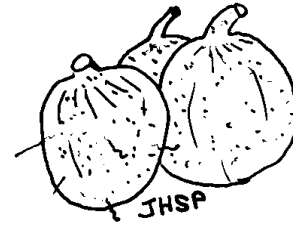
nutria *f.* (esp. de mamífero) maṣirali, menetsamuito.

Ñ - ñ

ñame *m.* (la mata) noṃaca, (tubérculo de ñame) noḃë, (varias variedades) no, (variedad de ñame, con un solo tubérculo) pecuaino, (zumo de ñame) noṛa.

ñéguere *m.* (esp. de ave) welequeto.

ñeque *m.* (esp. de roedor) bënë.



ñame

O - o

o *conj.* itsa itsi, itsa jumë.

obedecer *v.* jumecowënëta, (a sí mismo) najumeco-wënëta, (los unos a los otros) najumecowënëta.

objeto *m.* itsacuenejawa, (con poder para curanderos) tapi.

obligación *f.* -canapa.

obligar *v.* itoroba, (a hacer) -ya-exana, (obligarle, para sí) -yaba.

obra *f.* pecobecowë.

observar *v.* tane, (con un instrumento, varias veces) canaëcoba, (por corto tiempo) naëcota, (por largo tiempo) naëcoba.

obstaculizar *v.* caranata₁, (como con el cuerpo o una cerca) yacaradata, (la luz) itaquirina.

obstante *adj.* (no obstante) itsiata.

obstruir *v.* caranata₁, (en la boca rápidamente y obstruirla) tsicuiboxatana-upaxuaba, (la vista) itacaranata, (meter en la boca y obstruirla) tsicuiboxatata, (varias cosa o seres) caranaba.

ocarro *m.* (esp. de armadillo) oçara.

ocasión *f.* (en algunas ocasiones, en otras ocasiones) itsajawata.

occidental *adj.* (al lado occidental de) pepëñëwetsica.

occidente *m.* (a este lado de un punto en el occidente) wetsia, wetsica, (desde el occidente o arriba)

-ica, waëwetsica, wetsica, (desde el occidente o arriba, segunda persona sujeto) -imica, (desde el occidente o arriba, sufijo adverbial) -tsica, (desde el occidente o arriba, sufijo verbal) -tsica, (gente del occidente) waëpijiwi, (hacia acá desde el occidente o arriba) betsica, (hacia el occidente) -ia₂, -iya, waëyabetsia, -ya₁, (hacia el occidente, desde un lugar o desde aquí) wetsia, (hacia el occidente o arriba) betsia, (hacia el occidente o arriba, sufijo adverbial) -tsia, (hacia el occidente o arriba, sufijo verbal) -tsia, (hacia el occidente, segunda persona sujeto) -ima, (todavía más hacia el occidente) be-waëyo.

occipucio *m.* pematabëxë.

océano *m.* lamarmene, manuamene.

ocelote *m.* (esp. de felino) tsawiquera.

ocultar *v.* (ocultarse el Sol) juameto baja tabujuniya, (ocultarse la Luna) boçareca.

ocupado *adj.* enatsi, (la persona es el complemento) cuene-enatsi.

ocupar *v.* enatsi, (ocuparse de algo) jayaba.

ocho *m.* itsacobeyabelia acueyabi pacobesitobeje.

odiar *v.* itoya, (la manera de otro) cuene-itoya, (odiarse entre sí) naitoya.

ofender *v.* (echando indirectas) najumejemata.

ofrecer *v.* (para la venta, algo a alguien) tsipaeba.

¡oh! *interj.* (con mucha tristeza por algún miembro de la familia) ¡jayajaya!, (con tristeza) ¡jayajana!, (sorpresa, asombro, pena o admiración, hombres) ¡cuo!, ¡wo!, (susto o sorpresa, mujeres) ¡ido!

oíble *adj.* jumenapebeta.

oído *m.* (con el oído) muxuna-, (conducto auditivo externo) pemuxuwojoto, (meterse al oído) tsimuxujopaliatsi, (parte superior del pabellón) pemuxutoquiato.

oír *v.* jumetane, (el ruido de una actividad hecha con las manos) cobeburusijumetane, (la noticia de) wëñeliwaisitane, (no querer oír) amuxujitsibi, (¡oiga!) ¡a!, (para oír) tsimuxu-.

ojo *m.* p̄itaxuto, (en el ojo o los ojos) itaxutona-, (ojo pollo, un absceso) furato, (tener el ojo blanco) itaxutonioca, (tener en el ojo) ts̄itaxutorucatsi, (de la aguja) p̄itaxutowojoto, (de la aguja de coser) paluta-eto-itaxutowojoto, paluta-etotabuwojoto.

ola *f.* malataca.

oler *v.* (con la nariz, una vez) tuxune, (con la nariz, varias veces) tuxuba, (a calabazo o orina de babil) tuxudere-eca, (a carne cruda) atuxuthënëbeje, tuxupiasiawi-eca, tuxuthënë-eca, tuxuthënëthënëwa, (a humo) tuxu-ëtsëxë-eca, (a moho) tuxupuluma-eca, (a orina fuerte) atuxusiritane, tuxusiri-eca, (a perfume) tuxudere-eca, (a pescado) atuxuthënëbeje, tuxuthënë-eca, tuxuthënëthënëwa, (a quemado; carne, pelos, plumas) tuxusi-eca, (a rancio; carne cocinada) tuxujamana, (a rancio; sopa, yare, leche, arroz cocido) tuxusimajina, (a sangre) atuxuthënëbeje, tuxuthënë-eca, tuxuthënëthënëwa, (a sudor) tuxujane-eca, (a sudor y orina, a la vez) tuxujamamawa, (bien; comida, perfume) tuxujuwa, (mal, peor que **tuxujamana**) tuxutsaetsaewa, (mal; hueso, fariña mohosa) tuxubërë-eca, (muy mal, a carne podrida) tuxutsaeba, (tener mal olor) atuxubeje, (tener un olor fétido, como la glándula del cañuche) tuxutsoro-eca, (tener un olor penetrante; perfume, animal muerto) tuxuwiajai.

olfatear *v.* napumutuxucaeweta.

olor *m.* petuxu, (bueno) pexaniatuxu, (de algo asado, quemado) petuxusi, (ir siguiendo el olor) pumutuxunaḡona, (regar su olor) natuxucayajata, (regar un olor penetrante) tuxuwiata, (siguiendo el olor) pumutuxuna-, (sustantivo íntimo prefijado al verbo) tuxu-.

olvidar *v.* (como amnesia) jamatabëcuenenacofënëta, (en el momento) najamatabë-itaxana, (propenso a olvidar, tener la tendencia de olvidar) jamatabëcuenenacofënëta, (olvidarse, una sola persona) nacofënëta, (olvidarse uno mismo lo que dijo o iba a decir) najume-itaxana, najumexuaba, (olvidarse, varias personas) nacofënëba.

olla *f.* 1. -në, waxi, (de aluminio) alum̄inianë, (de aluminio para agua) mer̄a-alum̄inia, (de barro, en forma de mujer) baliliqueto, p̄ip̄ito, (de barro, grande) balafi, (de barro para almacenar agua) canalito, (de cocinar) pecasetsinë, pecasetsiwaxi, (de otra clase) itsawirianë, (olla que llevó) pecaponaenë, (otra olla) itsanë. 2. (ollas de mono, esp. de árbol) camanae.

ombligo *m.* pecotsotsolito.

omima *f.* (esp. de peces del género Leporinus) aralito, bacalato, capinawato, capirijito, tsawicapi.

omóplato *m.* pecofefere.

once *adj.* taxuabereca caesito.

ondear *v.* naweta.

ondulado *adj.* (la superficie; se refiere a las partes altas) jumatsutsuwa, (la superficie; se refiere a los bajos) fofowa, jumafofowa, (tener pelo ondulado) matatsirutsiruwa.

ondular *v.* (como una bandera) weta.

onoto *m.* (pintura vegetal del arbusto de onoto o achiote) jotsi, (esp. de arbusto para pintura facial) jotsinae.

operar *v.* (operarle el estómago para sacar algo) yacotothaba.

opinión *f.* (buscar opiniones unos a otros) najumejai-ta, (de él, ella o ellos) pijaliwaisi, (en la opinión

de) tsita-, (no tener una opinión) ajamatabëcuene-liwaisijibi.

opuesto *adj.* (en la dirección opuesta) matononua, (en la dirección opuesta de) pewajënaewerena.

orar *v.* wajëta, (varias veces o por varias cosas) wajëca.

orden *m.* (poner en orden) xaniawaeta.

ordenar *v.* (ordenar su vida) najamatabëcuenexania-waeta, (poner en orden un lugar) xaneta, (poner en orden un lugar con varias cosas) xaneba.

ordeñar *v.* miyujuca.

ordinario *adj.* natsiquejema-, (tipo, clase o variedad inferior) pibisiawiria.

oreja *f.* (de un ser) pemuxu, (de una olla o un pocillo) pemuxu, (base inferior de la oreja) pemuxuta-bu, (en la oreja) tsimuxu-, (en las orejas) muxuna-, (pabellón del oído) pemuxuyoroto, (quedarle bien a las orejas) tsimuxuxanepanatsi.

orejudo *m.* (esp. de búho pequeño) tomaracocoto.

organizar *v.* (organizarse) naliwaisi-eweta.

oriental *adj.* (al lado oriental de) pepëñëwetsina.

oriente *m.* (a este lado de un punto en el oriente) wetsina, (desde el oriente o abajo) -ina, wetsina, (desde el oriente o abajo, segunda persona sujeto) -imi-na, -mina, (desde el oriente o abajo, sufijo adverbial) -tsina, (desde el oriente o abajo, sufijo verbal) -tsina, (este lado de un punto en el oriente) wereca, (gente del oriente) pemutopijiwi, (hacia acá desde el oriente o abajo) betsina, (hacia el oriente o abajo) bereca, -ca₂, pemutuabereca, (hacia el oriente o abajo, desde aquí) wereca, (hacia el oriente o abajo, segunda persona sujeto) -meca, -remeca, (hacia el oriente o abajo, sufijo adverbial) -reca, (hacia el oriente o abajo, sufijo verbal) -reca, (más hacia el oriente o abajo) pemutoyo.

orificio *m.* pewojoto.

originar *v.* taxuxuaba.

orilla *f.* (como de un río o un patio) pitapa, (del río, monte, cuaderno, budare) pemuxubërë, (donde sa-

can agua del caño o río) meniapaeto, (en la orilla, como de un río) pitapata, (por la orilla, como de un río o un monte) pitapajawa, pitapaya, (por la orilla del monte) unu-ënëbërëjawa, wayafo-ënëbërë-jawa, (por la orilla del río) mene-itapajawa, (relacionado con la orilla) ita-.

orina *f.* perai, (líquido recogido) peraira.

orinar *v.* narane, (orinar a) rane.

Orión *m.* (cinturón de Orión, que era un hombre **Cajuyali**) Cajuyali.

oripopo *m.* (esp. de gallinazo) wayuli.

oropéndola *f.* (esp. de ave) tsoco.

orquídea *f.* (silvestre) yuwialisi.

oruga *f.* (gusano, nombre general) tolenaito, (que pica, en general) cotarëto, (de la ceiba) xuxuweto, (de la palma **cotsiboto**) cotsiweto, (de la yuca) newajësitolenaito, (de palma, esp.) oroweto, (del franchipaniero) waxobënaeteweto, (del higuero) cumacanaeteweto, (del matapalo) mapaweto, (del platanote) waxobënaeteweto, (Juan Basura, esp. pequeña) tapanimaru, (oruga geométrica, esp. de oruga) tonebëto, (oruga “del oso perezoso”, esp. que pica) wijicotarëto, (esp. con capullo para guardar colorante) queniqueni, queniquenito, (esp. del árbol quince días) durumalito, (esp. del bototo) pu-puwalito, (esp. del guamo) tsacaliato, (esp. del tomate) tomätenaeteweto, (esp. parda, comestible) tsuruito, (esp. pequeña, negra) cucueluto, (esp. que juntos hacen un capullo grande) tsaculeruto, (esp. que lleva su capullo duro) matsawi, (esp. verde venenosa) calisialito, (esp. “cargador de leña”) isojotsinë.

orzuelo *m.* **1.** (del párpado) tsapuito, (tener uno en el párpado) itaxutotsapuibatsi. **2.** (esp. de avispa) tsapui-manëto, tsapuitomanëto.

oscar *m.* (esp. de pez mojarra) cobajuto.

oscilar *v.* (como la dirección de una bicicleta) jiajjarana.

oscurecer *v.* (comenzar a oscurecerse) itaquiriquire-wa, (estar oscureciéndose) itacatucatuwa, (oscure-

cerse de repente) itaquiriquirica, (oscurecerse la región) yanacua-aitaquiri, (oscurecerse la vista, con mareo) itaquiriribia.

oscuridad *f.* pia-itaquirijawa.

oscuro *adj.* (en colores) tsaebiaya, (la región) yanacua-aitaquiri, (oscuridad atmosférica) aitacatu, aitaquiri, quirijai, (quedar oscuro) itaquiriquirica, (un poco; gafas, día) itatsēcēna.



oso hormiguero

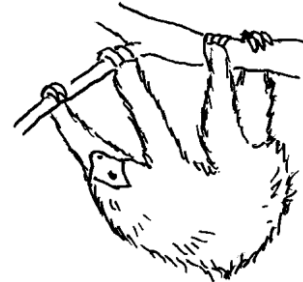
oso *m.* (osito hormiguero sedoso, oso hormiguero enano) abūbuli, (oso hormiguero arborícola, oso

melero) cōfia, (oso palmero, oso hormiguero grande) tsonē, (oso perezoso) wiji.

otoño *m.* (temporada como otoño, en agosto) mama-li.

otro *adj.* itsa-, (otra casa) itsabo, (otra cosa) itsajawa, (otro cilindro o cosa cilíndrica) itsabo.

ovas *f.* pepapu.



oso perezoso

oxidado *adj.* tasibatsi.

oxidar *v.* (oxidarse) tasibatsi.

P - p

paca *f.* (esp. de roedor) ofaebē.

pacopaco *m.* (esp. de garza) piminali.

padecer *v.* canicaba.

padrastro *m.* (de él, ella o ellos) paxuanē, (de usted) axuanē, (mi padrastro) taxuanē, (vocativo) taxuanē.

¡padrastro! *interj.* (saludo) ¡taxuanē!

padre *m.* cuaxa-, (de él, ella, o ellos) paxa.

pagar *v.* (a una sola persona) matāmota, (a varias personas) matāmoba, (al contado) yacajēba, (con la misma moneda) cuenecanawiata, (el baile) namaxēmatāmobuata, (el delito de otra persona) neconimatāmota, (la deuda de otro) cobecowēmatāmota, (la pena) naneconimatāmota.

pago *m.* pijamatāmo, (mirar el pago) matāmotane, (sin pago) amatāmojibia.

país *m.* nacua.

paisano *m.* (paisanos) caenacuapijiwi, (paisanos, unos a otros) nacaenacuapijiwi.

paja *f.* (en general) pona.

pajarilla *f.* pecosisibalēto.

pajarito *m.* (azul, mielero?) quiniwilu, (esp. azul brillante) malitsetseni.

pájaro *m.* (en general) baratsuito, (pájaro bobo, esp. de ave) walatā, (pájaro león, esp. de ave con cola en forma de raqueta) jutubai, (pájaro perezoso, esp. de ave nocturno) maçoco, (pájaro pollo, esp. de ave) tioro, (pájaro toro, pájaro paraguas, pájaro sombrilla, esp. de ave) wawialijuleto, wawialijuli.



pájaro vaco

(pájaro vaco, esp. de garza) jōco.

palabra *f.* (en las palabras de) pijumēnua, (jugetona) itacanijume, (mala) pibijajume, pibisajume, (pala-

bras) pijume, (palabras de él, ella o ellos) pejumeli-waisi.

paladar *m.* pemataxaxanawi.

paleta *f.* pecofefere, (garza paleta, esp. de ave) waca, (esp. de pez con concha dura) bosiquito.

paleta *m.* (esp. de pez bagre) caresobi, dulupunito, jiwa-obi.

paletón *m.* (esp. de pez bagre) calawana.

pálido *adj.* najerona, wayana.

palito *m.* naejawayo, (de maquillaje, para pintarse la cara) pexutipabo, (para prender fuego) quecoqueco.

palma *f.* 1. (mata, en general) -boto, pepaboto, (palma de espina, especie de palma) wequetsiboto, (palma de espina, esp. semejante al cumare) xanëeboto, (palma de fibra, esp. de palma) siquisiquiboto, (palma real, esp. de palma) parumaboto, (palma tumbada por el viento) jowiboboto, (propia palma) pepaboto, (esp. espinosa de palma) buibuiboto, (esp. espinosa para anillos) matawaculiboto, (esp. semejante al cumare) tsepajiboto, (esp. trepadora) camuwabo, camuwaboto. 2. (de la mano) pecobeboxo, pecobejapato, pecobetabu.

palmada *f.* (dar palmadas en la cara) itabarafaibaba, itabarapacababa, (dar palmaditas suaves en la espalda) jumaracata.

palmea *v.* napacata, (dar palmadas a varios) paca-ba, (la espalda) jumapacata.

palmito *m.* (esp. de palma) manacaiboto.

palmotear *v.* (con fuerza) nacobefaibaba, (una persona, con menos fuerza y ruido que **nacobefaibaba**) nacobepacata.

palo *m.* naebo, naejawa, -nae, (de empatar la flecha) jomowabisito, (del sebucán) peyarubinae, (palo amarillo, esp. de árbol para canoas) ayawalinae, jayawalinae, (palo de aceite, esp. de árbol para hacer canoas y tablas) belanae, (palo de arco, esp. de árbol) ferena, mabaunae, (palo mure, esp. de árbol para tablas) mulinae, (palo niña, la fruta) maparasibë, (palo niña, esp. de árbol) maparasinae, (palo

para prevenir que escape un perro) talirunaeto, (palo rajado) naejawapa, (pedazo de palo) nae-epatoyo.

paloma *f.* (paloma colorada) ucucuto, (paloma montañera) waitapopo, (paloma morada) waitapopo, (paloma sabanera) topipiboto, wanaleruto.

palometa *f.* (género de pez) janeribo, (esp. de pez palometa) canapitane, querafuculi, tarapabo, tsuaneribo, (esp. de pez palometa pequeña) felelewato.

palomita *f.* (palomita azul, esp. de paloma) cunapai, wayafoma-ucucuto.

palpitar *v.* (corazón) jamatabëdaidajai, (corazón o arteria) daidajai, (debajo de la quijada, rana, sapo) bëxëporoporojai, (rápidamente el corazón) jamatabëducuducujai.

paludismo *m.* peneconecojaidomae.

pámpano *m.* (género de pez) janeribo, (pámpano guarupaya, esp. de pez) macuenabo, malipanabo, uliyawito, (esp. de pez pámpano) querafuculi, tsuaneribo.

pan *m.* panbë.

panal *m.* (de miel, de abejas o avispas) peperí, (de miel, de las abejas) jabëperi.

pandear *v.* (en la mitad, una vez) epafaena.

pando *adj.* (como una canoa) najeyota.

panela *f.* (una sola) panelapa, panelato.

pantano *m.* ferabo.

pantera *f.* wacuinalinewëthë.

pantorrilla *f.* pebacasiwito, pebaca-ëthëto, pebaca-ëthëwito.

pañal *m.* petabu-esetoyo.

papá *m.* cuaxa-, (de usted) axa, (reemplaza el nombre propio) axa, (vocativo) apa, axa.

papada *f.* (como de la iguana) pebëxëterito.

papaya *f.* (una sola fruta) mapayabë.

papayo *m.* (esp. de árbol frutal) mapayanae.

papel *m.* (hoja de papel) cuyalatobaxuto.

paquete *m.* fobi.

para *prep.* (beneficio) -nexa, (íntimo) tsi-, (no íntimo)

paralítico

to-, (¿para qué?) ¿detsa xuanexa?, (para que, intención) -jitsia, (para que no coma) pexaeyaniwa, (para que no haga) -yaniwa, (para que tenga) pexainaenexa, (para sí, formativo verbal) -yaba, (para sí, sufijo verbal) -yaba, (para todos) daxitanexa.

paralítico *m.* petabusipacuenabinëtsi, petabusipatëpaenë.

paralizado *adj.* cuenabatsi, (parapléjico) tabusipa-cuenabatsi.

parar *v.* (hemorragia) janayatu-ucuta, (poner de pie varias cosas o unos seres) nuba, (pararse antes de llegar al destino) nucojopa, (pararse en la cabeza) namatatofetajaraba, namatononoba.

parásito *m.* (animalito, parásito de matas o seres) peteweto, peweto.

paraulata *f.* (esp. de ave parecida a la mirla) curuwasi, (paraulata llanera) copiwato, (paraulata ojo de candil) tacataca.

parcela *f.* pabi.

pardo *adj.* (de color pardo oscuro o café) tsëcëna.

parecer *v.* (parecer que) be-₄, (parecer que, en sueño) jumapia, tsaena, (parecer que, por el sonido) jumia, (parecer que, por la evidencia) cowë, tsaena, (parecer que, verdaderamente) racowë, (parecía que, pero no es) itajara, (parecerle buena una historia o una noticia) tsitapexanaliwaisitsi, (parecerle caro) tsitanamatamotatsi, (parecerle, en el parecer de) tsita-, (parecerle, forma menos preferible que tsita-) tsitatsi.

parecido *adj.* (a él, hombre o animal) pitsinë, (a otro) be-itsanë, (asunto parecido, cosas parecidas) pitsicuene, (cosa parecida, como una piedra o una piña) pitsito, (parecido a) be-₁, (parecido a, igual) jëpa, (parecidos uno a otro) najëpa.

pared *f.* (como de una casa) petabu, (de la casa) botabu, (base de la pared de la casa) botabunajumara, botabu, (de barro) atsanibërëto, atsananiyenepana, (formar paredes para la casa) tabuxatata, (pared de la casa, un lado) botabuyenepana.

parejo *adj.* (delgados y parejos, como arbolitos en un

partir

restrojo) titiwa, (granos finitos y parejos) xutitiwa, (por encima) namatajëpa.

parentesco *m.* (enseñar el parentesco) jipanaba.

pariente *m.* cojiwi-, (animal) -to₁, (masculino, de él, ella o ellos) pijamonaenë, (pariente menor, vocativo de respeto) üjüäë, (parientes políticos, de él, ella o ellos) penerima, (parientes políticos, de parte en parte) napenerima, (ser parientes, entre sí, como primos) napijamona.

¡pariente! *interj.* (¡pariente menor!, saludo) ¡üjüäë!

parir *v.* exana.

parpadear *v.* (hacer parpadear) itarajuna.

párpado *m.* pitaxutofëbocoto.

parte *f.* (de algo, como parte del cuerpo) -to₁, (del cuerpo del difunto) pecapishimi, (del grupo o de la cantidad) yajëwënë-, -yajëwënë-, (parte que queda de un hacha gastada) pematabëxëpa, (por su parte) juya, pijinia.

participación *f.* (sin la participación de) tsu-.

partícula *f.* pepërëto, (partículas muy pequeñas, como migas o serrín) pepërë, (tener partículas grandes en la superficie) itathaitaina, itathaitaiwa.

particular *adj.* (hombre o animal) saicayanë.

partir *v.* (a golpes en varios pedazos, cosa relativamente alta y larga) tsicata, (a golpes en varios pedazos, cosa relativamente larga o alta) tsicababa, (al caerle encima, cosa relativamente larga o alta) tsicabëca, tsicata, (al caerles encima, cosas relativamente largas o altas) tsicaba, (al golpearla contra algo relativamente larga) tsicabiaba, (al pisarlas, cosas relativamente largas o altas) tsicabataxuaba, (con fuerza, algo rígido) tanababia, (con la mano, cosa relativamente larga) tsicana, (con la mano del tallo, como mazorcas, piñas, tubérculos de yuca) siata, tsicaca, (con la mano del tallo, mazorcas, piñas, tubérculos de yuca) tsicaca, (con los cachos, cosa relativamente larga o alta) tsicata, (con los dedos, como un pedacito de casabe) tsequeta, (con los dientes, cosa relativamente larga) tsicane, (con los dientes, cosas relativamente lar-

gas) tsicabaxane, (con su peso, cosa relativamente larga o alta) tsicata, (cosas no muy duras, como tubérculos de yuca) jonoca, (el cuello, el pescuezo) wēsītsicana, (en partes, con fuerza, como piedras, pepas de palma) toxobaba, (en partes, con fuerza una vez, como una pepa de palma o una piedra) toxobiaba, (en partes, con las muelas, como un hueso, e ir comiendo los pedazos) toxobaxane, (en partes, con los dientes, una vez) toxone, (en partes, piedras, huevos, botellas, totumos) toxoba, (en partes, una botella, una piedra, un totumo) toxota, (en partes, una cosa, apretándolo con la mano, como un huevo, un bombillo o una totumito) toxona, (en partes, varias cosas, apretándolas con la mano) toxoca, (en pedazos) tanababa, (en pequeñas partes, como casabe, arepa, terrón) tsēnēca, tsēnēna, (por el viento, cosa relativamente larga o alta) tsicana, (por el viento, cosas relativamente largas o altas) tsicaca, (una vez, algo rígido, como un palo o un alambre) tanana, (una vez, cosa no muy dura) jonona, (varias veces, algo rígido, como un alambre, un arco o un lápiz) tanaca, (y dar) tsata, (partirle el brazo) maxētsicatatsi, (partirle el hueso del cuerpo, con algo tirado) tsicatsicanaxuaba, (partirle un hueso del cuerpo) tsicata, (partirse, algo rígido, como un lápiz, un arco, un machete o un alambre) tanatanaēca, (partirse, cosa no muy dura) jonojonoca, (partirse en dos, atravesado) epajopa, (partirse, en partes, fácilmente, como vidrio o una guitarra) toxotoxopa, (partirse, en partes, una cosa, como una botella o un budare) toxotoxoca, (partirse, en partes, varias cosas o en varios lugares, como huevos) toxoxobia, (partirse, en pequeñas partes, como casabe) tsēnēnēbia, (partirse, fácil de partirse, cosa no muy dura, como un arco de calidad inferior) jonojonopa, (partirse fácilmente, algo largo) tsicapajunujunua, tsicatsicapa, (partirse fácilmente, propenso a partirse, algo rígido, como un lápiz) tanatanapa, (partirse, propenso a partirse, cosas relativamente largas o altas) tsicatsicapa, (partirse un palo, el sonido) tsicatsicajai, (partirse,

varias veces o varias cosas, algo rígido) tananabia, (partirse y salir de su puesto) jonojonoca.

parto *m.* (empezar los dolores del parto) wixaeñota-tsi, (tener dolores de parto muy seguidos) wixae-itatitatsi, (después del parto) wēmara-, (morirse en un parto) wēmaratēpa.

pasado *adj.* (comida) abeje, (el lunes pasado) imata palunes. —*m.* (en el pasado) bajayata, imata, -mi₁, pejanamatacabita, wajawajēnaeya.

pasar *v.* (a alguien o algo al otro lado) canicaba, (a otro lugar, cosas o seres) tixiba, (a otro lugar, una cosa o un ser) tixita, (agua) jujuwa, (algo una vez por un hueco, como un hilo por el ojo de la aguja) capitsata, (algo varias veces por un hueco) capitsaba, (cerca sin ver) epata, (como en el camino) xeneba, (como en el camino, sólo un lugar o un ser por alguien) xeneta, (como un período de tiempo) panepa, (por encima de una cosa, sin tocarla) matatosata, (¿qué le pasó?) ¿detsa bitsi?, ¿detsa itsi?, (¿qué pasa?) ¿detsa bitsi?, ¿detsa itsi?, (su tiempo de dar a luz) yawetatsi, (una situación difícil) canicaba, (pasarle algo que no le gusta) tane, (pasarse cerca sin verse) naepatabeje, (pasarse de altura o estatura, unos a otros) namatatoxeneba, (pasarse entre sí, como en el camino) naxeneta.

pasear *v.* (en compañía) našiwaxaina.

pasito *adv.* (en voz baja) be-axayo.

pastilla *f.* pexuto, (de medicina) waexuto.

pasto *m.* (en general) pona, (pasto víbora, agrupación de tallos) patemē, (pasto víbora, esp. de hierba) pate, (sembrado, en general) pe-ubipona, (esp. alta, semejante a la limonaria) bacatitiawemē.

pata *f.* (de la mesa o la silla) pesito, (forma del pie o pata) taxu-itsi.

patelata *f.* (esp. de roedor) bēnē.

patico *m.* (patico coleador, esp. de ave) wituwitu, (patico del agua, esp. de ave) cūculi, menecoraebē, mene-itajobi, menejojoto, (patico nadador, esp. de ave) cūculi, (recién nacido) mapaila.

patio *m.* panabo, (de la casa) bopanabo, (hacia el

pato

patio) panabuabelia.

pato *m.* (doméstico) pato, (pato aguja, esp. de ave) cayawa, (pato brasileño, esp. de pato) curacura, (pato cucharo, esp. de garza) cawanalo, (pato cuervo, esp. de ave) cutsibo, (pato real, esp. de pato) najibë.

patrón *m.* petuxanenë, (de él, ella o ellos) pijatuxanenë.

patronear *v.* (guiar y remar una embarcación) tabufetaica, tabufewaeta.

paují *m.* (paují culo colorado, paují de los pantanos, esp. de ave) ëthëbërë.

paujil *m.* ëthëbërë, (paujil culo blanco, paujil de copete rizado, paujil de tierra, esp. de ave) cawipi.

pava *f.* (pava de monte) marai, (pava hedionda, esp. de ave) tsëtsë, (pava rajadora, esp. de ave) cuyuwi, (pava rasera, esp. de ave) cuyuwi.

pavita *f.* (pavita ferruginea, esp. de búho) pupuli, (pavita hormiguera común, esp. de ave) ò-òbë.

pavito *m.* (esp. de árbol grande) furanae, jetsajetsanae, (esp. de árbol para tablas) çalinae.

pavón *m.* (pavón manchado, esp. de pez) bofala, (pavón real, pavón cabeza piedra, esp. de pez) bowitsanë, (esp. de pez) wanapabë, (esp. pequeña de pez pavón) dopawësa, jajamali.

payara *f.* (esp. de pez con caninos largos) wëmai.

payarín *m.* (esp. de pez) patiribo.

payarita *f.* malibai, mitsimitsi, patiribo.

peca *f.* (tener pecas) catucatuwa.

pecado *m.* pibisiacuene, (de él, ella, o ellos) pijanëconi.

pecarí *m.* (pecarí de collar, esp. de mamífero) tsamuli.

pecueca *f.* (esp. de árbol sembrado) tsucunae.

pechito *m.* (esp. de sardina) camalibaxuto, camalito.

pecho *m.* pemipa, pemipabë, pemito.

pechoquebrado *m.* (esp. de tortuga) culemayuwa.

pedazo *m.* (de algo, como un terrón de sal) -to, (partido a lo ancho) pepato, (partido a lo largo o de al-

pegar

go redondo) pemuxupa, (pedacito de algo, como casabe, mañoco o basura) pepërëto, (que pertenece a él, ella o ellos) pija-epato, (que queda de algo gastado, como un cigarrillo, un lápiz o un machete) petabutseto, (que queda de un hacha gastada) pematabëxëpa, (que queda de un machete partido o un tizón de leña parcialmente quemada) petabuquera, (tener pedazos grandes, como en la yucuta) yacayacawa, (un solo pedacito, caña, palo) cae-epatoyo.

pedernal *m.* (de cuarzo para chispas) inae-iboxuto, (eslabón y pedernal) alabuni, inae.

pedir *v.* wajëta, (para sí mismo, para comer) namitsawajëta, (para vestirse) natsijumawajëta, (prestado leña varias veces) itacowaeba, (proponer comprar) wijata, (que le regalen) waquena, (varias veces o varias cosas) wajëca.

pedo *m.* (tirar un pedo) natasiaba.

pedúnculo *m.* pematajukuruto.

pegajoso *adj.* acuito, (algo pegajoso, como savia de una mata o barro) penanito, (como pegante o goma) naninanina.

pegante *m.* pecatsanaera.

pegapega *f.* (esp. de mata) awiribojoni, tsaracali.

pegar *v.* natsecona, (a muchos) beyapeneta, beyejeba, (a su hijo una vez con un instrumento) nacoxiconita, (con flecha) thina, (con flechas) thibajaraba, (con fuerza, varias veces, enfocada la acción) conibaba, (con fuerza, varias veces, sujeto enfocado) conibabia, (con la mano, el puño o algo en la mano) bia, conita, (con la punta del dedo, como un boliche) thiba, (con pegante o cinta, en varias partes) catsana, (con pegante o cinta, una vez) catsata, (con piedra) thina, (con piedras) thibajaraba, (con proyectil) tsecona, upa, upaxuaba, (duro, con la palma de la mano o un instrumento) conitaxuaba, (en la canilla, varias veces) sibia, (en la frente) itapathinaxuaba, (escogiendo) itapebabilia, (hacer un esfuerzo de pegar y no alcanzar a hacerlo) suerababa, suerabiaba, (la superficie del agua con al-

go) itaboxoconita, (la superficie del agua una o varias veces) itaconita, (no hecho por un ser) coniba, (oblicuamente) suerabajaraba, suerana, (pegarse uno a otro, como páginas) nacatsana.

peinar *v.* matatiata, tiata, (con instrumento) catiata, (peinarse el cabello) namatatiata.

peine *m.* tiapa, (de madera, para tejidos) jaracobe.

peinilla *f.* painiya, (machete) masete, (machete, de él o ella) pijawato.

pelar *v.* (a golpes, con algo sin filo) tobibaba, tobica, tobina, (como mimbre, o yuca para múrujui) tobita, (la cáscara, como de la yuca dulce) matabocota, (la cáscara de un árbol a golpes) bocotobibabia, (la corteza o la piel, dejándola entera) bocotobina, (la corteza o la piel, sin sacarla entera) bocotobita, (las cáscaras de árboles o bananos, o las pieles de animales, dejándolas casi enteras) bocotobica, (las cáscaras que salen enteras, como bananos, yuca dulce, mazorcas) matatobica, (piña, caña de azúcar) matacatiata, (quitar la cáscara, pelando hacia abajo, como un banano o una mazorca) matatobita, (pelarse, como un plátano) namatatobita, (pelarse la piel) perabënatobita, (pelarse la piel en varios lugares) tsebococobia, (pelarse por el calor) tobijawa, (pelearse la capa superficial) tobibibia.

pelea *f.* (comenzar la pelea) namaxëwanita.

peleador *m.* jiwibënë.

pelear *v.* (a empujes, como toros) natorõba, (entre sí) nabia.

peligro *m.* itsacuene.

peligroso *adj.* ayai, (asunto peligroso) piayaicuene, (hacerse peligroso) nayaiba, (hombre, animal o espíritu peligroso) piayainë, (parecerle peligroso) tsïta-ayaisi.

pelo *m.* (mota de pelo) penatsicuto, (pelo de un animal) pena, (pelos finos del algodón, la ceiba, el bototo y algunas orugas) peputato, (un pelo de la canilla o pantorrilla) pesinato, (un pelo de un animal) penato, (un pelo del bigote) piupinato, (un pelo del cabello) pematano.

pelota *f.* (de caucho) cautsobë, (de hilo de algodón) papaëmaëto, (en pelota) jumasa, (hacer una pelota enrollada, como de cabuya) matabëba.

peludo *adj.* penatsicuto, (animales peludos) penajuwiji.

pelusa *f.* pe-eri.

pellizcar *v.* tsequeta, (pellizcarse una vez) natsequeta, (pellizcarse unos a otros, varias personas) natsequeca, (pellizcarse, varias personas o varias veces) natsequeca.

pena *f.* (pena, culpa, castigo) neconi, (sin pena o vergüenza para hablar) ajume-urajibia, (tener pena o vergüenza) aura.

pendare *m.* (pendare chiquito, esp. de árbol) naepianinae, (pendare propio, esp. de árbol gomoso) iwitsulinae, (resina del árbol pendare) iwitsulinanito, (esp. de árbol pendare) pawanae, rocoroconae.

pendarito *m.* (esp. de árbol) naepianinae.

pendiente *adj.* (de la llegada) itatsacajina, (en la tierra) namatonocaruca, (un barranco) atororo.

pene *m.* pebowato.

penetrar *v.* (el sonido) yajumecaëjëpa, (fácil de penetrar) jorojoropa.

península *f.* (de sabana, cercada por agua o monte) petotsoto, (de tierra cercada por agua o un rincón de monte cercada por sabana) piupi.

pensamiento *m.* jamatabë-, liwaisi, (buen pensamiento) pexaniajamatabëcuene, (conjunto de pensamientos de alguien) pejamatabëcuene, (diferente) itsajamatabëcuene, (malo) pibisiajamatabëcuene, (pensamientos profundos) bëpënëaliwaisi, (sin pensamientos profundos) ajamatabëcueneliwaisijibi, (un mismo pensamiento) caeliwaisi, (un solo pensamiento) caejamatabëcuene.

pensar *v.* najamatabëxaina, (a fondo, una vez) canaëjëta, (a fondo, varias veces) canaëjëba, (en forma introspectiva) nasiwajamatabëcuenenawïta, (mucho) jamatabëcuene-enatsi, (pensar así; se da antes de la cita) jamatabë-itsi, jamatabëjumaisi, (pensar

así; se da después de la cita) jamatabējai, (pensar de) jamatabēnajina, (pensar hacer) jamatabē-, (profundamente, detalladamente) najamatabē-exaba, (qué va a hacer) najamatabējaita, (sin pensar) itaxutejema, jema, (un solo modo de pensar) caejamatabēcuenē.

pensativo *adj.* -ro, (por haber hecho algo malo) wemaxēnajamatabēxaina.

pepa *f.* pexuto, (dura, de ciertas palmas) pēthēto, (pepa de palma que no contiene almendra) siya-ēthēto.

pequeño *adj.* bepeyaja-, jatsi-, tsiquiri-, (animal, olla de aluminio, moneda) jatsiyo, tsiquiriyo, (cosa anormalmente pequeña) petaquiritoyo, (cosa pequeña, en ciertas cosas) tsiquirijawayo, (diminutivo plural) -xi, (diminutivo singular) -yo, (en ciertas cosas) jatsijawayo, (niño, animal) tsiquirinēyo, (relativamente pequeño, niño) tsiquirinēyowajēto, (relativamente pequeño, varón o animal) bepeyajanēwajēto.

peraleja *f.* (esp. de árbol) itsonae.

peramán *m.* (un pedazo cilíndrico de la goma cocinada) māwibo, (un pedazo de la goma cocinada) māwito, (esp. de árbol, para pegante) māwinae.

perder *v.* (algo) itaxana, xuaba, (el camino) itaxana, (el hilo del pensamiento) jamatabēcuenenaxuaba, (varias cosas) peneta, (perderse) naxuaba, (perderse varias cosas o varios seres) napeneta.

perdicera *f.* (esp. de culebra constrictora) casaruru.

perdigón *m.* (esp. de ave) jiwasi.

perdiz *f.* (perdiz colorada) tuculuwato, (perdiz del monte) tuculuwato, (perdiz sabanera) tsacanito.

perdonar *v.* barajamatabēcuenecopata, neconi-iqina, perdonaba.

pereza *f.* (por pereza) pecafaetabi.

perezoso *adj.* afaetabi, (hombre perezoso) piafaetabi-nē, (para hacer cierta cosa) ajitsibi. —*m.* (perezoso de dos dedos, esp. de mamífero) wiji, (perezoso de tres dedos) wiji.

perforar *v.* jorona, (con los dientes, como un roedor)

jorone, (en varios lugares) wojoruba, (las orejas) muxujorona.

perfumar *v.* tuxuwiata.

perfume *m.* petuxujuwira.

perico *m.* (perico cabecinegro, esp. de loro) siculitsa, (perico cachete amarillo) camathuito, (perico calzoncito) siculitsa, (periquito azul) quiniquinito.

período, periodo *m.* (de tiempo) matababi, matababi.

perjudicar *v.* (para no perjudicarse) nayajiwī-.

permanecer *v.* (un ser o una cosa) nacopata, (uno solo) eca, (varios) ena₂, (permaneciendo en un lugar) -eca, tsecae, (permaneciendo varios) -ena.

permiso *m.* (dar permiso) tocopata.

permitir *v.* copaba, copata.

pero *adv.* itsiata, (disculpándose o justificándose) rajane, (indica razón o excusa) jane.

perseguir *v.* (dejar de perseguir) baraxuaba, pēbaraxuaba, (ir detrás para alcanzarlo) barapona, (para vengarse) namatamobarajina, (rápidamente) barajina, (un olor o un rastro) capona.

persistir *v.* tsiteca, (persistir con) catsiteca.

persona *f.* -jiwi, jiwiyō, (cada persona, una tras otra) caejiwicanacujitsia, (en el cielo, que no murió) peyajanānē, (esa persona, dicho con estimación) pajiwiyo, (esa persona, señalada) pajiwi, (esas o aquellas personas) bajarapamonae, (estas personas, especificadas o indicadas con un gesto) pamatabēxēyo, (la persona que) pajiwi, (otras personas) itsamonae, (persona por persona) caejiwicanacujitsia, (personas) jiwī, -monae, -wi₁, (pocas personas) caejiwiyobeje, (propias personas) pepowi, (una sola persona) caejiwī, (una sola persona pequeña) caejiwiyō.

personalidad *f.* pejamatabēcuenē.

perspicaz *adj.* aitatsaca.

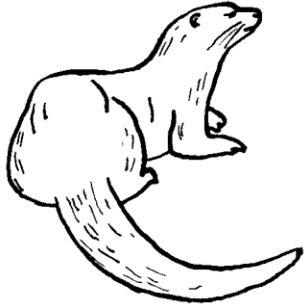
persuasión *f.* -no.

pertenecer *v.* (a un poseedor inanimado) -piji-.

perverso *adj.* acuenebeje.

perrito *m.* **1.** (sobrenombre de un perro jovencito) Cotsito, Cusi. **2.** (perrito venadero, esp. de mamífero) unutsawini. **3.** (esp. de grillo) botebotewato, cōwecōwe.

perro *m.* awiri.



perro de agua

(perro de agua) bojonawi, (perro de agua, esp. pequeña) menetsamuito, (perro de monte, esp. de mamífero) cutsicutsi, thōrothoro, unutsawini, (perro, un nombre propio) Cotsito.

pesado *adj.* arewe, (cosa pesada) piarewejawa, (sentirse pesado al correr) thabēna.

pesar *m.* (indica pesar) -bē₂. —*v.* (para saber el peso) pēsaba, (tener cierto peso) napesāba, (pesarse a sí mismo) napesāba.

pesca *f.* (de una persona o un arma) perujuai.

pescado *m.* (en general) dujuainē, (molido) jiape, (pescados, en general) dujuai.

pescar *v.* narujaita, (con anzuelo) ējēba, yāxunujuta, (con anzuelo o flechas) jina, (con anzuelo, varios pescados) yāxunujuca, (con barrera de estacas) yāliwaita, (con peine de hojas) yamatajononoca, (con red barredera) yamatajanica, (con red o atarraya) yamatajuca, (para sí mismo) namitsajina, (por consideración a una persona, o lástima) mataweriajina, (por varios días, sin volver a la casa para dormir) camajita.

pescuezo *m.* pecuibosito, pewēsito.

peso *m.* (cantidad de pesadez) parewewajēto.

pestaña *f.* (pestañas) pītaxutocuerana, (tener pestañas largas) aitaxutocueranapia.

peste *m.* domae.

pez *m.* (en general) dujuainē, (en general, también una especie de pavón) -nē, (peces, en general) dujuai, (singular en ciertos peces de forma cilíndrica) -bo₁, (tener muchos peces) dujuuibatsi, (esp. con movimientos como convulsiones) dewacaito, (esp. de bagre semejante a la barbilla) mutseto, (esp. de pececillo pechona) sipalibaxuto, (esp. parecida a la cabeza manteca) bopowato, (esp. parecida al caribe) cōwicōwi, (esp. parecida al pez cuchillo) boxubaxuto, (esp. parecida al cuejato) we-ronibo, (esp. pequeño con barba) manacaitabuto-payo.

pezuña *f.* (como de la res) petaxucopibocoto, petaxutoyoro, petaxutserapa.

piache *m.* (shamán) pejorobinē.

piapoco *m.* (indígenas piapocos) deja, (esp. de ave) tucuecu.

piaroa *m.* (indígenas piaroas) pialua.

picacho *adj.* jumatsutsuwa.

picada *f.* (dar picadas de dolor) sēsējai, (sentir picadas en la piel) perabētsapitsapijai.

picante *adj.* atane.

picar *v.* (árbol, antes de tumbarlo) japatsarēta, (árbol para marcarlo, una vez) epatsarēta, (árbol, uno o varios) tsarēta, (árbol y dejarlo de pie) tsarētanuta, (avispa) tsecona, (avispa, alacrán, raya) cacuata, (causar picazón en el cuerpo) tīne, (con fuerza, como huesos con un hacha) tsapababia, (con los pelos venenosos) casiba, (la superficie con un instrumento) jumacapaeca, (la tierra con una herramienta) catafunuca, (la tierra con una herramienta, una vez) catafununa, (la tierra para sembrar) cacuaba, (para chupar la sangre, como una garrapata o un zancudo) xane, (y hacer huecos) jorota, (picarle a usted, zancudos, coloraditos, garrapatas) caxane, (picarle un zancudo o una garrapata, la picazón que uno siente) sēne, (picarle una pelusa) xanēncatsi.

pico *m.* **1.** (la parte más alta de algo) pematatu.

2. (de aves) pepumuxoto, (pico de lacre, esp. de ave) tsacapiolo, (pico de pato, esp. de pez bagre) dulupunito, jiwa-obi, (pico de zapato, esp. de garza) waca, (pico grande de ciertas aves) piupixoto, (con algo en el pico) upina-. 3. (pico de pato, esp. de pez bagre) caresobi.

picotear v. (un ave, con rapidez, varias veces) cuana-junujunua, (aves) cuana, (la parte trasera) tabucua-na, (picotearse a sí mismo para quitar parásitos) nacuana, (picotearse entre sí) nacuana.

picotijera f. (esp. de ave) acadale.

picúa f. (esp. de pez) cujanabo, watulibo.

picure m. bënë, (descendientes o clan del picure) bënëmomowi.

pichilingo m. (esp. de gavilán) siyali.

pichón m. (de ave) pejananë.

pie m. petaxu, (al pie de) pēbacata, (con los pies) n-taxuna-, taxuna-, (de pie) -nuca, tsanucac, (de pie, el complemento) -nuta, (de pie, varias cosas o seres del complemento) -nuba, (de pie, varios) -nubena, (de pie, varios, como árboles) tsanubena, (en los pies, puesto en los pies) taxuna-, (estar de pie) nū-ca, (estar de pie por un buen rato, un solo ser) nū-nūca, (estar de pie por un buen rato, varios seres) nūnūbena, (estar de pie, varios seres o cosas) nūbena, (forma del pie o pata) taxu-itsi, (hacer con el pie) -taxuaba, (llevar en los pies) taxunaponapona, (planta del pie) petaxujapato, (planta del pie, cerca de los dedos) petaxumipabë, (planta del pie, la superficie) petaxuboxo, (planta del pie, toda) petaxupa, (plantar los pies) nonota, (plantar los pies, varios seres) nonoba, (poner de pie, una cosa) nūta, (poner de pie una vez) matakota, (poner de pie varias veces) matakoba, (ponerse de pie, un ser) nonota, nonotapuna, (ponerse de pie, varios seres) nonoba, nonobapuna, (por el pie, abajo) taxuabereca.

piedra f. iboto, (amarilla para pintar) ewa-iboto, (capa de piedra) ibopana, (de chispa) inae-iboxuto, inaexuto, (de mechero) inae-iboxuto, (para colore-

ar) culaya, (piedrita blanquita de la cabeza del pez curbinata) pemuxutabayajito, (superficie plana de piedra) ibopana.

piel f. pebocoto, peperabëto.

pierna f. (cortada de la presa) petopa, (de la rodilla hasta el tobillo) pesito, (mi pierna) tasito, (pierna entera, hasta el pie) pesito, petopa.

pieza f. (con paredes de esteras) tulimabo, (piezas o objetos, con el número indicado) xuabeje.

pigua f. (esp. de gavilán) siyali.

pijiguo m. (esp. de palma) jipiriboto.

pilar v. cuaba.

pilón m. 1. wajubo, (caña de pilón, esp. para hacer canastas) wobobo, (palo pilón, esp. de árbol grande) tsoconae. 2. (esp. de avispa) matanapimanëto.

pimpina f. (olla de barro hecha en forma de mujer) baliliqueto, pĩpĩto.

pinta f. (pinta menudita, variedad de jaguar) tuma-tsina, (tener pinta o carate en la piel) serubatsi, (tener pintas en el pescuezo) wësiyaquiyakuwa.

pintadillo m. (pintadillo rayado, esp. de bagre) bunuju.

pintar v. (con blanco, alrededor de los ojos) naitaxutoniota, (con diseños bonitos y claros) yanina, (con puntos) catuna, (la cara con diseños) xutina, (una sola cosa) caiquina, (varias cosas) caiquica, (pintarse la cara con diseños) naxutina, (pintarse los labios) naupitsauta.

pintura f. (corporal, de caruto) mapaëto, (del arbusto de bija, onoto o achiote) jotsi, (facial) querawiri, (facial, roja) cayali.

piña f. (la fruta) dunusito, (la mata todavía no cargada) dunusiboto, dunusimata-eto, (una fruta) -to₁, (variedad roja) majadunusito.

piñuelo m. tsacaëboto, (frutos de piñuelo) tsacaë, (racimo de piñuelo) tsacaëto.

piojo m. tarëto, (tener piojos en la cabeza) matatarëbatsi.

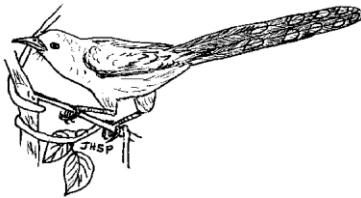
pipa f. (esp. de paloma) topipiboto.

piraña *f.* (pez piraña o caribe, en general) cowarabo, (piraña blanca) cacujini, (piraña brava) uluito, (piraña manchada) siribo.

pirarara *f.* (esp. de pez bagre) dome.

pisar *v.* (al correr o brincar) nonotajaraba, (de repente) tsijumanonotajaraba, tsimatanonotajaraba, (pisando) taxuna-, (sin dañar) taxunanonoba.

piscua *f.* (esp. de ave) thicüē, thithi.



piscua

pisillo *m.* (carne seca reconstruida y picada, o carne cocinada y molida en pilón) pematabē, (de carne) pewimatabē, (de danta) metsajamatabē.

piso *m.* ira, (de barro o cemento) pefaratabuatsipana, (de la casa) bo-ira, (hacer piso de barro o cemento) irafarata.

pisotear *v.* tsaquinataxuaba, (rápidamente y duro, una vez) turunataxuaba, (varias veces, aplastando) tsaquibataxuaba.

pita *f.* (esp. de mata) tsananaboto.

pitar *v.* (con los dedos pulgares) folefolejai.

pitirre *m.* (pitirre chicharrero, esp. de ave) piririwato.

placenta *f.* pematabu.

plácido *adj.* (agua del río o lago) itaxania-eca, (como un lago) wainae-eca, (sin olas) yāijjai.

plaga *f.* 1. (cuando se usa en plural) peteweto, peweto. 2. (llama la plaga, esp. de ave) anapato, waesopacuetto.

planear *v.* nafata, (hacer planear, como un plato) fāta.

planeta *f.* (que sale antes del lucero) quequereto.

plano *adj.* (algo plano e inflexible, tabla) -pa, (algo plano y delgado o estrecho) pejumapa, (ambos lados, como una tabla) ferereca, (como la garrapata)

tsaperereca, (como los llanos) namatajēpa, (el lomo) jumaferereca.

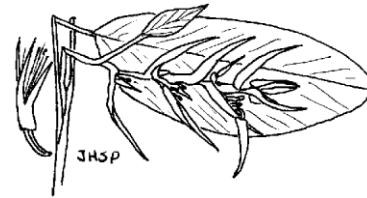
plantío *m.* (de una misma especie) -bacabo.

plata *f.* palata, (de la mano de otro) pecobepalata.

platanal *m.* balatunabacabo, balatunapabi.

platanera *f.* balatunabacabo, balatunapabi.

platanillo *m.* (lugar de muchas matas de platanillo) boxubacabo.



platanillo

platanillo *m.* balatuna pacue, boxuboto, (casa de platanillo) boxubaxubo, (el racimo) jimanē, (el tallo) boxubacamēsito, (fruto del platanillo) -nē, (fruto del platanillo que no contiene semillas) siyanē, (la hoja) boxubaxuto, (la semilla) jimaxuto.

plátano *m.* balatuna, (mata de plátano o banano) balatunaboto, (plátano enano) pejewaxiboto, (racimo) balatunaru, (tallo de la hoja) balatunabaxubacamēsito.

platanote *m.* (esp. de árbol) waxobēnae, (esp. de pez) jetsato, jōcosibo, quequeretsuwalibo, upisialito.

platillo *m.* (de madera, para yopo) pate.

plato *m.* palato, waxi.

playa *f.* tajetabo.

playero *m.* (playero colector, esp. de ave) wituwitu.

Pléyades *m.* iwinai.

pluma *f.* pecorobaxuto, pecorofeto, (limpiar y arreglar sus plumas, un ave) nacorofefiane, nafiane, (plumas amarillas) pejumapapono, (plumas de la flecha) xuatacorofe.

plumón *m.* pemianana, (del pato) pemali, (adornarse, pegándose plumón de pato) namalita, (pegar plumón de pato) malita.

plural *m.* (en muchos verbos instrumentales o varia-

pobre

bles) -ba, (en sustantivos) -anē, (plural intransitivo) -bia, (prefijo de plural) pa-₂.

pobre *adj.* bejiobi, (desdichado) becuenejiobi. —*m.* bepejiobinē, (hombre muy pobre) queruaninē.

poco *adj.* (hace poco) caniwita, pacaniwita, (hace poco tiempo) -taba, (hace pocos días) pacaniwi, (poca cantidad) bepeyaja-, (pocas cosas) caejawaya-obeje, (poquito) jatsi-, jatsijawayo, tsiquirijawayo. —*adv.* (como doler poco) bijiata, bijiaya. —*pron.* (y los otros poco) yajeta.

poder *m.* (de algo o alguien) pesaē, (espiritual, de peces, cacería, yopo) peyati, (forma de poder sobrenatural contra enemigos) munuami, (dar el poder del brujo) caraba, (dar un poder sobrenatural) ya-caraba, (tener más poder que otro) jamatabēcuenematatoxeneta. —*v.* (estar disponible) cuenecaējē-patsi, (poder hacer) caējēpatsi.

poderoso *m.* ayaijamatābēcuenenē.

podrido *adj.* (carne) nabajulīna, (pescado) bajulinē.

polen *m.* (de la flor) pematōnopaju.

policia *m.* wajabitsaēnē.

polilla *f.* (en general) sonoto.

polvo *m.* -beno, pepaju, (de alguna clase) pebeno, pepabeno, (de tierra) atsabeno, (de tierra, que se levanta con el viento) petsēxē, (polvo o harina, sin otro ingrediente) pesabeno, (propio polvo) pepabeno.

polvorizar *v.* pajuta.

pollito *m.* (sedoso) peputato.

pomada *f.* petsapato.

pomarroso *f.* (esp. de árbol silvestre para tinte) dā-calīnae.

poncha *f.* (esp. de ave) tococoto.

ponchita *f.* (esp. de gallineta de monte pequeña) su-wīto.

poner *v.* **1.** (como una cerca de alambre) rūtā, (de pie o parar varias cosas) nūba, (en posición horizontal) buata, (lado a lado, dos cosas “sentadas”) nacora-

pozuelo

eta, (sentado) ēta, (varias cosas, acostadas) jēba, (varias cosas, sentadas) jēba, (ponerse en la oreja) namuxuxatata, (ponerse encima de la cabeza) matapīta, (ponerse por el cuello o al hombro) nawēyaxuaba. **2.** (un huevo, poner el primer huevo) nato-bēbuata. **3.** (ponerse la piel de gallina) tsapururubia. **4.** (nombre) wēnērūba.

popa *f.* petabufe, (de la canoa) jeratabufe.

poquito *m.* jatsijawayo, tsiquiri-, tsiquirijawayo.

por *prep.* (indica tránsito por) -a₁, -jawa, (por acá) xuayo, (por algo que hizo) wēmaxē-, (por allá) xuayo, xuayolia, (por allí) xuayo, (por allí, por una ruta alterna) painia, (por aquí) xuayo, xuayolia, (por causa de) ca-₃, (por causa de, por alguna razón) ca-₂, (por causa de una acción) -wēnamuto, (por corto tiempo) -taba, (¡por Dios!) ¡pija!, (por el asunto o el motivo de) yābara, (por eso) bajaraxuata, nexata, xuata, (por fin) belia, (por la razón de) -ta₂, -xae, (por lo contrario) biji, (por lo menos) yajeta, (por lo tanto) nexata, (por medio de) -ta₂, (por medio de sus antepasados) yamarasītua-, (por otro lugar u otra vía) itsajawa, (¿por qué?) ¿detsa xuajitsia?, (¡por qué no!) jane, -no, (por ser) -xae.

porque *conj.* tsipaji, -xae.

portar *v.* (portarse) ponapona.

posar *v.* (posarse, como aves) nonoba.

poseedor *m.* (poseedores) pexainaewi.

poseer *v.* xaina.

posesión *f.* (posesiones) pecobecowē, pexinaejawa.

posibilidad *f.* be-₃.

posiblemente *adv.* meta.

posterior *adj.* (parte posterior de un vehículo) petabufe.

póstumo *adj.* pewēnamuto.

potencial *m.* (modo potencial) -jitsipa, -tsipa, tsipae.

potencialmente *adv.* (que iba a pasarle, pero no resultó así) -mī₁.

potrillo *m.* jera.

pozo *m.* (lugar profundo en el río) meramatathaibë, pematathaibë, (para sacar agua) meramëthë.

pozuelo *m.* (para guarapo) yalaquimo, yafucua, yafucuaṃ.

practicar *v.* (para destreza) nacujaruba.

precio *m.* pematamo, (de la casa) bomatamopalata, (elevado) ayaimatamo, (nombrar el precio) matamowënëjona, (preguntar el precio) matamoyanijoba.

predecesor *m.* (de él, ella o ellos) pijasalinainë.

preferencia *f.* (sin preferencia) itaxutejema.

preguntar *v.* yanijoba, (el concepto) jumeyanijoba, (el precio) matamoyanijoba, (preguntarse a sí mismo; se da antes de la cita) jamatabëjumaitsi, (preguntarse a sí mismo; se da después de la cita) jamatabëjai, (preguntarse dentro de sí) -mëra, -rë, ¿tsamëra?

prender *v.* (candela, con fósforo o tizón) itaxuta, (candela o volver a prenderla) itajuruta, (como esperma o cigarrillo, una sola cosa) itanojota, (como espermas con una llama pequeña) itanojoca, (cosa que suena, como carro, radio) najumetsia-exana, (fósforo, mechero, con eslabón y pedernal) itaxuaba, (fósforos, mecheros) itapeneta, (prenderse como tizones) itajuruajawa, (prenderse el cabello) matanajurujuruca, (prenderse y salir llamas) jurujuruca.

prendido *adj.* (como la candela, una vela o una lámpara) itajuruajawa, (como un comejenera en un tronco) ruca, (como un pájaro carpintero en un tronco; se refiere al sujeto) -ruca.

prensar *v.* (con los dientes, una cosa) cataine, (con los dientes, varias cosas o varias veces) cataiba, (continuamente con fuerza, varias cosas o varias veces) cataiba.

preñe *m.* (hacer uno en el cuello de algo) cuibotsiruta.

preñilla *f.* (hacer una en el cuello de algo) cuibotsiruta.

preñar *v.* coxita.

preocupación *f.* (sin preocupaciones) jamatejema.

preocupado *adj.* bëjai, najamatabëxaina, (muy preocupado o triste) jamatabëbëjai.

preocupar *v.* (preocuparse) jamatabëcuene-enatsi, jamatabë-enatsi, (preocuparse por una situación o un instrumento) cacujunawa, (no preocuparse) jamatabëcueneliwaisijibi, (sin preocuparse) itaxutejema.

presencia *f.* (en presencia de uno o más seres) pitarata, pitabëta.

presente *adj.* tsanuca, tsaruca, tsecae, (de pie, varios, como vacas) tsanubena.

presidente *m.* (del cabildo) cabildonë.

presión *f.* (acción de una cosa inanimada, con presión) -ne, (poner presión varias veces para ensayar la flexibilidad) cajëba.

preso *m.* (presos) penaneconitenaewi, (tomar preso) taica, waetaba.

prestado *adj.* (verbo prestado) -ba.

prestar *v.* cowaetsia-exana, tsicopata, (hacer pedir prestado) cowaetsia-exana, (pedir prestado leña varias veces) itacowaeba, (pedir prestado una vez o una cosa) cowaeta, (pedir prestado, varias veces o varias cosas) cowaeba, (sacar prestado, varias cosas) cowaeba.

pretal *m.* pecopënëto.

prevenir *v.* (mirar para prevenir) napijiwinaëcota, (ver para prevenir) napijiwitane, (visitar para prevenir) napijiwitane.

prima *f.* (prima cruzada de él o ellos) pecotiwa, (prima cruzada, de ella o ellas) pamojowa, (prima hermana mayor, de él, ella o ellos) pematapijiwa, (prima hermana mayor, reemplaza el propio nombre) owa, (prima hermana mayor, vocativo) owa, (prima hermana menor, de él, ella o ellos) pejuyapijiwa.

¡prima! *interj.* (¡prima hermana mayor!, saludo) ¡owa!

primavera *f.* (mata sabanera con flores azules) jipilainayo, jipilanito.

primer *adj.* copiaya.

primero *adv.* copiata, copiaya.

primo *m.* (primo cruzado, de él o de varios varones) pamojo, (primo cruzado de ella o ellas) pecotiwa, (primo hermano mayor, de él, ella o ellos) pemata-pijinë, (primo hermano mayor, reemplaza el nombre propio) ato, (primo hermano mayor, vocativo) ato, (primo hermano menor, de él, ella o ellos) pe-juyapijinë.

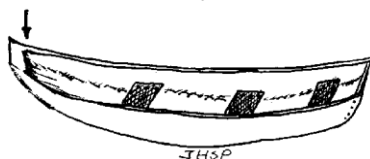
¡primo! *interj.* (¡primo hermano mayor!, saludo) ¡ato!

principal *adj.* (o parte principal) pepa-.

principiar *v.* (como un trabajo o una pelea, con otros participantes) matapita.

principio *m.* (al principio del mes) pejana-ecaeta.

privar *v.* (privarse cada nada) tēpajunujunua, (privarse, perder el sentido) tēpajunua.



proa

proa *f.* (de la canoa) jera-upixoto, piupixoto, (parte debajo) pebëxëpa.

probablemente *adv.* baja raeta, raeta, (respuesta en diálogo) baja raetaro.

probar *v.* (a sí mismo) naëjëba, (el sabor) pajane, ëjëne, (un arma, una vez) ëjëna, (un arma, varias veces) ëjëbajaraba, (una vez o por un ratico) ëjëta, (unos con otros) naëjëba.

problema *m.* liwaisi, (de él, ella o ellos) pijaliwaisi, (sin problemas) jamatejema, (tener problemas) ayaliwaisibeje.

producir *v.* (producirse, como una cosecha o un resultado) pitsapa.

profundidad *f.* (tener poca profundidad el agua) co-yaëca.

profundo *adj.* (adentro) atutsoro, (como una olla, un hueco o una quebrada) tsororoca, (poco profundo, plato, guapa) faça.

prohibición *f.* neconi, pitawetsiliwaisi, (por una cre-

encia) -canapa.

prohibir *v.* itawëta, (ciertas palabras) jume-itawëta, (comer) jani-itawëta, (que le acerque) nawëcua-itawëta.

prolongado *adj.* (sonido, acción o estado prolongado) -bia.

prometer *v.* (a hacer algo) najumecapanepaeya jumaitsi, (su propia llegada) patsiapaeba.

prominencia *f.* (sufijo que indica prominencia del complemento) -tsi₃.

promotor *m.* (promotor de salud) pewaëbinë.

pronosticar *v.* (lo que uno mismo va a hacer en el futuro) nawënëba.

pronto *adv.* (de pronto) belia, jemata, raeta, (tan pronto como) ajena.

pronunciar *v.* (mal) nawëxaniaba.

propenso *adj.* (propenso a) -pa.

propicio *adj.* (en el momento propicio) pijacuaxae.

propio *adj.* pepa-.

proponer *v.* (matrimonio) junata, (proponerse) nacaëjëta.

propósito *m.* (un solo proposito) caejamatabëcuene.

protejer *v.* (para proteger) yapijiwi-.

provisiones *f.* (de él, ella o ellos, para un viaje o la cacería) pemaue.

provocar *v.* (comerlo, al verlo) itaxutuajanipa.

próximo *adj.* aeconoxae, (el próximo año, o verano) aeconoxae pawai, (el próximo mes) aeconoxae pajumeto.

prudencia *f.* (actuar con prudencia) naliwaisi-eweta.

púa *f.* (tener púas) e-ewa.

pubis *m.* pebotabusito.

podrir *v.* (pudrirse, como una camisa) tsapatsapaëca, (pudrirse, como una fruta o una camisa vieja) tsabana, (pudrirse el pie) taxutsabana, (pudrirse, tela, canoa, techo de hojas) tsapapabia.

pueblo *m.* tomara, (cada pueblo, por cada pueblo, pueblo por pueblo) caetomaraacanacujitsia, (este pueblo extinto) mapatomaramije, (este pueblo, que

le pasó algo) *mapatomaramije*, (otro pueblo) *itsatomara*.

puente *m.* *im̩o*.

puercoespín *m.* (esp. de mamífero) *maxëbë*, *tsala*.

puerta *f.* *baupa*, (abrir la puerta) *baupata*, (en la puerta) *baupata*, (una sola puerta) *caebaupa*.

puerto *m.* (de las canoas) *jerapanabo*.

pues *conj.* *baitsi*.

puesto *adj.* (puesto que) *wëcae*, (puestos en) *-ejeba*.
—*m.* (en su puesto) *tsanuca*, *tsaruca*, *tsecae*, (en su puesto, parados) *tsanubena*, (puesto de salud) *pewaëbibõ*.

¡puf! *interj.* (asco o repugnancia, expresión de mujeres) *¡idi!*

pujar *v.* *cana-ëba*.

pulga *f.* *manepato*, (tener pulgas) *manepabatsi*.

pulgar *m.* (dedo pulgar) *pecobematajaranae*, *pecobesimatajaranae*.

pulir *v.* (la superficie, tabla, olla de barro) *juma-ojoba*.

pulmón *m.* *pecofofowi*.

pulpa *f.* (del guamo) *pematapena*, (pulpa delgada de algunos frutos) *pematawito*.

pulverizable *adj.* (como un tubérculo asado) *pumapumana*.

pulverizado *adj.* *topojai*, (muy fino) *topotopõca*.

pulverizar *v.* *pajuta*, *topona*, *topota*, (pulverizarse, como casabe seca) *benobenona*, (pulverizarse, volverse harina o polvo) *benobenõca*.

pulverulento *adj.* *benobenona*, (como ceniza o tierra) *pumapumana*, (un poco, como tierra suelta) *pumapumapa*.

¡pum! *interj.* *tãjai*.

puma *f.* (esp. de felino) *enianali*, *newëthë* *petsõbianë*.

punta *f.* (como de un machete o una canoa) *pepumu*, (de flecha) *piomapaebõ*, (de flecha, hecha del aguijón de la raya) *pone-ene*, (de la nariz) *pepumuthaito*, (de la proa) *piupixoto*, (del hocico, redondo y plano, como del marrano) *pepumuyonoto*, (extremo delgado) *piupi*, (punta del hombro) *pecofia*, (redondeada) *pumumatajururuca*, (sacar punta) *sopta*, *upisõta*, (tener la punta angosta, como una canoa) *upisõjai*, (tener punta angosta, como un lápiz) *sojai*.

puntiagudo *adj.* *pumusõjai*, (cuchillo, aguja) *tsequejai*.

puntilla *f.* *jutuibo*.

puntillar *v.* *matababa*, (una sola cosa) *matabiaba*.

punzando *adv.* *-acuata*.

puñalada *f.* (darse puñaladas uno a otro, por la espalda) *najumacacuatabeje*.

puño *m.* *pecobethaito*.

pupila *f.* *pitaxutõtunaxëto*.

pupuña *f.* (esp. de palma) *jipiriboto*.

puré *m.* *petsapato*.

pus *m.* *petsue*.

pusana *f.* *naeconõ*.

pústula *f.* (tener pústulas en la piel) *oso-osowa*.

pusuy *m.* (esp. de palma de seje) *macopajiboto*, *pusuiboto*.

puya *f.* (de hueso) *pesipa*, *pesipa-ene*, (metálica de flecha, con ganchos) *pecotsotsõli-ene*.

Q - q

que *conj.* (lo que) *itsaxua*, *-jawa*₁. —*pron.* (como en el que, la que, lo que) *itsa*₂.

qué *pron.* (incredulidad y disgusto) *jaë*, (¿para qué?) *¿detsa xuanexa?*, (¿por qué?) *¿detsa xuajitsia?*, (¿qué cosa u objeto?) *¿detsa xua?*, (¿qué es?) *¿dera*

xua?, *¿detsa xua?*, (¿qué es eso?) *¿detsa maxuaje?*, (¿qué?, interrogación pensativa o tratando de descubrir) *¿detsamëra?*, (¿qué?, ¿qué es?) *¿dexua?*, (¿qué?, respuesta al ser llamado) *¡jo!*, (¿qué?, respuesta de ancianas al ser llamadas, o respuesta de

quebrada

lejos) *ijju!*, (¿qué será?) *¿detsaeta?*, (¿qué tal?, dicho con ánimo) *¿jica jāne?*, (¿qué tal?, ¿qué hubo?) *¿jica?*, (¡qué va!, admiración, incredulidad) *¡yeee!*

quebrada *f.* penajato.

quebrantar *v.* (las cabezas con los dientes) *matatsapabaxane*.

quebrar *v.* (sin despedazar, al caerle encima) *patsuba*, (sin despedazar, una cosa, como una verada) *patsuna*, (sin despedazar, varias veces o cosas, como veradas) *patsuca*, (sin despedazarse, quebrarse, flecha, caña) *patsupatsuca*, (quebrarse algo duro y largo, sin separarse en dos partes) *tsicatsicaëca*, (quebrarse un hueso) *s̄icatsicaëca*.

quedar *v.* (quedando) *-eca*, (quedando varios en cierto lugar) *-ena*, (quedarse en cierto lugar, un ser o una cosa) *nacopata*, (quedarse en cierto lugar, varias cosas o seres) *nacopaba*, (quedarse, no crecer más) *nacopata*, (quedarse, no crecer más, varios seres o matas) *nacopaba*, (quedarse por mucho tiempo) *e-eca*, (quedarse por mucho tiempo, varias personas) *ena-ena*, (quedarse uno solo) *eca*, (quedarse varios) *ena₂*.

quemar *v.* (de nuevo una canoa) *yaseba*, (dentro de cierto lugar) *yamatatajua*, (dentro de cierto lugar, por una persona) *yamatatajuita*, (extenderse un incendio en el monte) *joropa*, *jorojawa*, (hacer un hueco como por una chispa) *joropa*, *jorojawa*, (los pelos) *nasiapa*, (mal un conuco) *sanapa*, (maneras de quemarse) *-jawa₂*, *-wa*, (para vengar) *yamatamotajuita*, (por algo caliente, que es el sujeto) *tajua*, (por una persona) *jitata*, *tajuita*, (quemarse bien, como un conuco seco) *topojawa*, (quemarse bien los palos) *tsequiajawa*, (quemarse mal el conuco) *sanajawa*, *yojawa*.

quereme *m.* *naecono₁*.

querer *v.* (a alguien o algo no en su posesión) *jitsipa*, (a los suyos) *asiwa*, (comer cierta cosa) *janijitsipa*,

quitar

(en vano a alguien, en vano querer hacer) *najamatabëcuerata*, (en vano, algo fuera de su alcance) *najamatabëtsoniaba*, (no querer) *ajamatabëjitsibi*, *-jitsipae*, (no querer ir, o no querer caminar) *asijitsibi*, (querer hacer) *jamatabë-*, *jitsipa*, *-jitsipa*, (sólo esto) *ëxujitsia*.

quiebrahuesos *m.* (esp. de búho) *suebo*.

quién *pron.* (¿quién?, ¿quién es?) *¿jipatsa?*

quieto *adj.* (río o lago sin olas) *itaxania-eca*.

quijada *f.* *pebarëpa*.

quince *adj.* *daxitacobebeje caetaxu yajawa*, (quince días, esp. de árbol) *japatotonae*.

quiste *m.* *nejeto*.

quitar *v.* (a varios seres, o varias cosas a un ser) *yacajërëba*, (algo a alguien) *cajërëta*, *yacajërëta*, (algo pegado, una vez) *waquita*, (algo pegado, varias veces) *waquica*, (con las manos) *jonota*, (con las manos, varias cosas) *jona*, (de la cabeza, a otro) *matajonota*, (de la superficie de un líquido) *itajuca*, (de la superficie de un líquido con algo) *itacapi_{ta}*, (de otro, en su presencia o ausencia, varias cosas) *cajërëba*, (de su puesto con un instrumento, muelas, tuercas) *cajona*, (de su puesto con un instrumento, una sola muela, tuerca) *cajonota*, (desprender con instrumento) *casaraca*, (desprender una cosa con instrumento) *casarana*, (la cáscara con un instrumento) *matacatiata*, (lo que está tapando) *capana*, (lo que está tapando, una vez) *capata*, (los brazos, por alguna razón) *yacorojona*, (para arreglar un lugar) *xaneba*, *xaneta*, (quitando de) *wecua-*, (quitar de) *wecuapi_{ta}*, (zafar algo que tiene al lado) *muxujuena*, (quitarle la ropa) *jumajonota*, (quitarle una prenda de ropa de la cintura para abajo) *tabujonota*, (quitarse, como los pantalones) *natabujonota*, (quitarse, como quitarse la ropa) *najonota*, (quitarse la piel, como una culebra) *naboco-ecueta*, *nabocojonota*, (quitarse la ropa, de la cintura para arriba) *najumajonota*.

R - r

rabadilla *f.* (de las aves) petabuxuto.

rabia *f.* (tener rabia, uno a otro) naitoya, (tenerle rabia) itoya.

raho *m.* (de animal que no sea pez ni ave) pebosoto, (raho azul, esp. de lagartijo) tiwa, (raho de mono, esp. de guamo sembrado) wiripanae, (raho de vaca, esp. de pasto) camuwemë.

rabocandela *f.* (esp. de serpiente venenosa) terotero.

rabocolorado *m.* (esp. de pez) doponito, (esp. de serpiente venenosa) terotero.

rabopelado *m.* (esp. de mamífero) tsica₂.

racimo *m.* (como de plátano, ciertos frutos de palma o uvas) -ru, (de banano guineo) paponoru, (de ciertas frutas) peparu, (de ciertos frutos) -to₁, (de cumare) cumaliru, (de palma, con flores) pesiri, (propio racimo) peparu, (racimo de plátano) balatunaru, (racimo entero, grande) peparu.

raer *v.* (como para quitar la cáscara) siba, (la superficie con un instrumento) capaeca, jumacaeca.

raevana *f.* (esp. de mata con espuma) iwiboto.

raigón *m.* pematabaca.

raíz *f.* (de una mata o una muela) petabunepeto, (grupos de ciertas raíces) -bana, (pedazo de raíz gruesa) pemacato.

rajar *v.* (con algo) sarababa, (con los dientes, algo duro como un mango verde, varias veces) wocobaxane, (con los dientes, algo duro, una vez) wocone, (con los dientes como un bocado varias veces) yaebaxane, (cosa no muy dura) wocona, (cosas no muy duras) wococa, (en astillas) wocoba, wocota, (en astillas con fuerza) wocobaba, (la barriga) yacotohaba, (para sacar de adentro) yawocota, (sonido al rajarse, tabla, tarro de plástico, caña de bambú) ¡focó!, (rajarse en un solo lugar un poco en un solo lugar, como el budare o una pared) yaeyaca, (rajarse en uno o varios lugares, como una ta-

bla, el suelo o una fruta) wococobia, (rajarse fácilmente, propenso a rajarse) wocowocopa, (rajarse un poco en varios lugares, ladrillo, tinaja, tabla) yaebia, (rajarse una vez, como una tabla, un budare o una banca) wocowococa.

ralo *adj.* (como tela de mala calidad) sasawa, (deja pasar luz) cayeneyenewa, (en forma muy rala) sasawia, (en forma rala) sasatsia, (hacer ralo) sasata.

rallador *m.* (de yuca, la parte de lata) latabocoto, (de yuca, la parte de madera) latajumapa.

rallar *v.* (por largo tiempo) iriba, (por ratos) iri-iriba, (una vez) irita.

rama *f.* (conjunto de todas las ramas y hojas de la mata) pematacono, (rama de una mata) pemaxërana.

ramaje *m.* (con las hojas) naecono₂, naejawacono, naematacono, pecono.

rana *f.* (en general) cuaito, (esp. acuática verde) culesa, (esp. arborícola amarillenta) cumo, (esp. arborícola muy pequeña) aquenë, atabuquenë, (esp. grande de cuevas) maduli, (esp. pardo con pecas blancas) tucue, (esp. pequeña) terewali, yapolowa, (esp. pequeña, piernas verdes) cuaito, (esp. que canta “bulu bulu”) buluwacuaito.



ranchito

ranchito *m.* bqbëreto, (de menstruación) nupaibo.

ranura *f.* (de la nuca) pematabëxëfoto.

ranurar *v.* (árbol, antes de tumbarlo) japatsarëta, (uno o varios árboles) tsarëta.

rápidamente *adv.*

bepijia, -junua, -rëcëpa, -taba, -tabijirawa, tsajuni, tsatabi, tsaxuabi, -xuaba, (hacer rápidamente, con

las manos) cobebitojina, (más o menos) bepijiayo-wajëto, (más rápido que **bepijia**) bepijiayo, naxatsiayo, (terminando rápidamente) -xuaba, (¡venga rápidamente!) naxatsiayo.

rápido *adj.* apa-axayo, bitsojina.

raro *adj.* aitothia, (algo raro) itsacuene, (cosa rara) pitothiajawa, (hombre, animal, olla, hacha o moneda no usual) pia-itothianë.

rascar *v.* tixota, (rascarse al sentir picazón) natixota.

rasgar *v.* (papel o tela, por una cosa) titiba, (una vez, una tela o un papel) titina, (varias veces, una tela o un papel) titica, (rasgarse en muchos lugares, tela o papel) tititibia, (rasgarse en un solo lugar) titititica, (rasgarse fácilmente, tela o papel) titititipa.

rasguñar *v.* (como el camino por un tigre) catita, (rasguñarse a sí mismo varias veces) natsequeca, (rasguñarse con las uñas, unos a otros) natsequeca, (rasguñarse una vez) natsequeta.

raspar *v.* (como para quitar la cáscara o dar forma a un canaleta) siba, (con instrumento) casiba, (con instrumento, labrar) capaeca, (el occipucio) namatabëxsiba, (la superficie) matasiba, (como la canilla por un palo, una vez) irita.

rasquiña *f.* (de la piel) peperabëtinijawa.

rastro *m.* pecowë, (de la casa, donde había una casa) petoferato, (haber un rastro claro o fresco) cowëyaquijai, (haber un rastro claro o fresco, de un ave o una tortuga) yacowëyaquijai, (seguir el rastro) cowëyacaponā, (sin rastro) acowëbi.

rastrojo *m.* faifobo.

rata *f.* (rata afelpada, esp. de rata sabanera) olito, (rata arborícola) simuruculi, (rata espinosa) naefarafaralito, (rata nadadora) tsarairi.

ratón *m.* (en general) iri, (ratón arrocero, esp. pequeño) asibaula, (ratón comadreja, ratón fara, esp. de zarigüeya) wani, (ratón curí) yoliwato, (ratón erizo) naefarafaralito, (ratón lapa, esp. de roedor) ofaebë-iri, (esp. casero) iri.

raudal *m.* jōca.

raya *f.* **1.** (con rayas) natibonaeya, (tener rayas atravesadas) natoneneba, (tener rayitas) natibona, (tener una raya atravesada) natonenena. **2.** (pez raya, en general) pone, (mitológica) wepa, (raya tigre, esp. de pez raya grande) newëthëpone, (esp. de pez raya, color de arena) atsapone, (esp. de pez raya con pintas tupidas) tulupupone, (esp. de pez raya grande que no pica) taliru.

rayado *m.* (animal o pez con rayas, como el bagre rayado) penatibonaenë, penatinaenë, pitanebinëtsi, (ejemplar muy grande del rayado, esp. de pez bagre) Cajuyalitopa, (pez rayado pequeño) culiri, upipa, (esp. de pez bagre) bunuju.

rayar *v.* (con un instrumento puntiagudo o las uñas) catita.

rayita *f.* (marcado con rayitas) tinitiniweca.

rayo *m.* yamaxë, (muchos rayos) yamaxëmonae.

¡rayos! *interj.* ¡pija!

raza *f.* -wiria, (de él, ella o ellos) pijawiria, (indígena) cawiri, cawiriwiria, cuiwa, deja, jamurua, jatsawa, majibeni, mitua, pialua, saliwa, (personas de la misma raza) nacaewiria, (¿qué raza, especie o clase es?) ¿detsa pawiria?, (raza nuestra) waxaitsijiwi, (una sola raza) caewiria.

razón *f.* (alguna razón o información) itsacueneliwaisi, (dejar razones) najumepueneba, (dejar una razón) najumebuata, (dejar una razón para varias personas) najumepuena, (mandar razones) najumepeneta, (mandar una razón) najumexuaba, (por la razón de) -xae, yabara-, ya-, (sin razón) jema.

rebalse *m.* pesanabo.

rebanar *v.* matapaebaba, matapaebabia, paebaba.

rebosar *v.* (hervir hasta rebosar) matasujawa.

rebotado *adj.* (agua) itacujujai, (agua ensuciada) aitatsica, (el río o caño por la creciente) cujujai.

rebuscar *v.* (para comer) nacopena.

recalentar *v.* (un líquido, sin hervirlo) tajuapa.

recibido *adj.* (algo regalado o comprado) pecujumajawa.

recibir *v.* (a una persona que llega) copiapita, (con los dientes) wonuapita, (recibir de) wecuapita.
recién *adv.* pejana-.
recipiente *m.* (vacío) pewenojo.
recíprocamente *adv.* (ayudándose unos a otros) nacobenā-, (unos a otros, entre sí) na-2, (unos con otros) namata-enetsia.
reciprocidad *f.* (sin reciprocidad) amoneya.
recochar *v.* (con alguien) jumezanita.
recoger *v.* (algo amontonado con un instrumento, una vez) camojota, mojota, (algo amontonado, varias veces) camojoca, mojoca, (algo suelto para dejarlo en un lugar) mona, (con el pie) nataxunacapita, (con instrumento, varias cosas) canota, (cosas o reunir gente) caetuata, (jalando, como granos de arroz, hojas de coca o cuentas de collar) sirica, (varias cosas) nota.
reconciliar *v.* (reconciliarse) barajamatabēcuenexanepana, (reconciliarse entre ambas partes) nabarajamatabēcuenexanepana.
reconocer *v.* (su camino) nacowēyapētane, (un lugar, antes de hacer algo) ya-eneba.
recordar *v.* najamatabēnapita, (hacer recordar) najamatabēnapitsia-exana, (recordando) jamatabēna-, (tener presente a personas o cosas como el trabajo) jamatabēnajina.
recortar *v.* caucuba.
recostar *v.* (una cosa contra otra) yaēta, (varias cosas contra algo) yaēba, (recostarse contra) nacayaēta, (recostarse contra algo, un ser o una cosa) nayaēta, (recostarse contra algo, varias seres o cosas) nayaēba.
recto *adj.* (en línea recta) rowia. —*m.* (parte del cuerpo que aboca al ano) petabuconito.
rechazar *v.* (a una persona del sexo opuesto) atsoba, (cerrando los ojos fuertemente, como un niño) caseda.
rechinar *v.* (dientes, varias veces o seres) nawononquiarabaxane.

red *f.* (red de pescar) peyamatajucaejawa, (red de pescar pequeña, de mano) tacanato.
redaño *m.* pecobenebeneto, peco-itapenapena, pitacopenapena.
redondeado *adj.* (la terminación de algo largo) matajururūca.
redondear *v.* (con un instrumento) matakatoyorona, (por la nuca) matabēxēcatoyorona.
redondo *adj.* toyororoča, (a la redonda) matatoyorotsia, (animal redondo) petoyororocaenē, (como un anillo o una moneda) matatoyororoča, (como un balón) matarejeječa, (con punta angosta, como una pepa de cumare) matasojai, (cosa redonda entera, como un balón) pepabē, (cosa redonda y plana) pe-matatoyororočaejawa, (moneda redonda) petoyororo-caenē, (y largo, como un lapicero) omomoča.
reflejar *v.* (constantemente) binenebia, (lucecitas de gránulos de azúcar, cuentas de vidrio, ojos de abeja) lenenebia, (luz) cotianiwejai, niweniwenā.
reflejo *m.* (de algo o alguien) pejumape, (de luz) pecotia.
reflexionar *v.* (en sí mismo, mucho) nasiwajamatabēcuenenawita.
reflexivo *m.* (en todas las personas del verbo) na-1.
refregar *v.* cajueba, liroba.
refrescar *v.* (mojando con agua) cacāiba.
regalar *v.* rajuta.
regañar *v.* bijatane, (regañarse entre sí) nabijatane.
regar *v.* (algo suelto, con fuerza, una vez) othobia-xuaba, (algo suelto, rápidamente, una vez) othotajaraba, (algo suelto, rápidamente, varias veces) othobajaraba, (como granos, muchas veces o muchas cosas) cayajaba, (como granos, poco, en un solo lugar) cayajata, (como granos, una cantidad grande con fuerza) cayajababa, (el humo) tsēxi-wiata, (granos, como de arroz o arena) tsibajaraba, (líquido, en el suelo, una vez) epana, (líquido, varias veces) epaca, (partículas, con la mano) wenoba, (partículas, con la mano, una vez) wenowenotaxuaba, (su olor) natuxucayajata, (regarse al mo-

ver el envase, líquido) epa-epaëca, (regarse, algo granulado) ya-otho-othoça, (regarse, algo suelto, como arroz o sal) otho-othoça, (regarse, como gente o cuentas de collar, dispersarse) nacayajata, (regarse con facilidad, como sal, propenso a regarse) cayajayajapa, (regarse con fuerza, como granos) cayajayajaëca, (regarse la historia) yajumeçaëjêpa, (regarse, líquido, propenso a regarse) epa-epapa.

región *f.* nacua, (de él, ella o ellos) pijanacua, (esta región) mapanacuaje, (personas de la misma región o país) nacaenacuapijiwi.

regla *f.* (tener la primera regla o menstruación) najapata.

regresar *v.* (a mitad de camino, sin haber llegado, varios seres) nawiabeca, (a mitad de camino, sin haber llegado, un ser) nawiateça, (con un bebé en los brazos) isanawiata, (llevando una cosa) canawiata, (llevando varias cosas) canawiaba, (un ser o un vehículo) nawiata, (varios seres o vehículos) nawiaba.

regreso *m.* (de regreso) caewëa, (de regreso por la misma ruta) pecowëyabelia.

reír *v.* (el sonido) jëajëajai, (mujeres) ajejejai, (reírse de otro) capona, (reírse de otro, por largo rato) capocapona.

relación *f.* (tener relaciones sexuales) naqueneta.

relámpago *m.* yamaxë, (gente mitológica del relámpago) Tomalimonaë.

relampaguear *v.* (una vez) binejai, (varias veces) binebinejai.

relatar *v.* (algo a alguien) tsipaeba.

relativamente *adv.* -wajëto.

relato *m.* liwaisi, (original de la persona) pecapitsapaeliwaisi.

relieve *m.* (aspecto de relieve geográfico) -to₁.

relleno *m.* (relleno de danta) metsaja pejabo.

remar *v.* waeta.

remedio *m.* waë, (para cierta enfermedad o cierta plaga) pewaë.

remendar *v.* (una vez) catsata, (varios rotos) catsana.

remo *m.* tenapa, (pequeño, para remar) tenapayo, (pequeño, para revolver el maíz al tostarlo) calibo, tenapayo.

remolinar *v.* nawianata.

remolino *m.* (de agua) menetoquiato, meratoquiato, petoquiato, (de viento) çatua, waracasana.

remordimiento *m.* (indica remordimiento) -bë₂.

renacuajo *m.* tsapurërewato.

renco *adj.* jayujayuna.

rencor *m.* (guardar rencor entre sí) naitoya.

renglón *m.* (de letras) pitanebërëto.

reparar *v.* (una sola cosa) xaneta, (varias cosas o una cosa por un tiempo larguito, como un reloj) xaneba.

repartir *v.* (como la cacería a varias personas) tsana, (el hígado) japatsana, (entre dos personas) tsata, (entregando su parte a las manos de otro) tsicobetsata, (entregando su parte a las manos de otros) tsicobetsana, (varias personas entre sí, como carne de danta) natsicobetsana, (repartirse en varios grupos o individuos) natsana.

repente *m.* (de repente) jemata, jematsia, -junua, -taba, tsajuni, tsatabi.

repetidamente *adv.* napëna, (y con fuerza) -baba, (y con fuerza, sujeto enfocado) -babia.

repetir *v.* (volver a comer) yawajunuta, (volver a tener un bebé) yawajunuta.

reprender *v.* itawëta, (con voz fuerte) matajunata, (para defenderse) nayajiwi-itawëta, (para que no se le acerque) nawëcua-itawëta, (por lo que dijo) jume-itawëta.

resbaladizo *adj.* (en la superficie) ajumajue, (la tierra) a-irajue, (tener manos resbaladizas) acobejue, (tierra, pez o jabón mojado) ajue.

resbalar *v.* (resbalar el pie, como consecuencia de algo) yataxunajuejueca, (resbalarse repetidamente) bixabataxua, (resbalar una vez) taxunabixabi-

xaëca, (resbalarse y caerse) firapanuca, (resbalarse y caerse sentado) firapeca, (resbalazarse una cosa impulsada por alguna presión) bixabixaëca.

resbaloso *adj.* (tierra, pez o jabón mojado) ajue.

resembrar *v.* (matas de yuca) tuiraba.

residuo *m.* (de la yuca, después de cernirla) petopinā, (de un líquido como el café) pebarēpe, (después de extraer el jugo) pepepeto.

resina *f.* penanito.

resistencia *f.* (encontrar resistencia) atata.

resistente *adj.* (al cambio) ajamatabëcuenetaja, (al desgaste) ataja, dāōjai, (al movimiento) ataja, dāōjai, (capaz de aguantar) ajamatabësaë, (resistente para correr) ajumalisaë.

resistir *v.* (de defecar) naticataita, naticatajata, (de orinar) naraicataita, naraitajata, (de respirar) najumalitajata, (el deseo) najamatabëcataita, najamatabëcuenecataita, najamatabëtajata, (el llanto) najumalisaëta.

respetado *adj.* (hombre muy respetado) petuxanenë.

respetar *v.* (a ciertos parientes cercanos) urātane, (como a mayores de edad) yaiyatane, (hacerse respetar) nayaiyataeya-exana, (las palabras) jume-urātane, jumeyaiyatane, (no respetar) quenetsiatane, (no respetar el cuerpo) perabëquenetsiatane.

respeto *m.* -yō.

respiración *f.* pijumali, (rápida) pijumali, (respiración difícil) ajumalibeje.

respirar *v.* (con rapidez, atleta o enfermo) jumalibatsi, (con rapidez, por una enfermedad) jumalinutatsi, (más de una vez) najumalinota, (normalmente otra vez) jumali-ëca, jumaliwainae-ëca, (resistir de respirar) najumalicataita, (superficialmente) najumalipeneta, (una vez) najumalipita.

resplandecer *v.* (mucho, de repente) butubutuca.

resplandor *m.* (variedad de banano) tupeleboto.

responder *v.* jumecanawiata, (una vez) jumepita.

responsable *adj.* najamatabëcuenerewiaba, (hombre responsable) penajamatabëcuenerewiabinë, (tener

la responsabilidad) tsicarucatsi.

resto *m.* 1. (después de extraer el jugo) pepepeto.

2. (restos mortales) daipasj.

restregar *v.* cajueba, liroba.

resucitar *v.* (de la muerte a varios) matacoba, (de la muerte) namatacota, (hacer vivir o hacer fuerte) asaëya-exana, matacota.

resultado *m.* (como resultado negativo de una acción) -wënamuto, (ver el resultado) matamotane.

resultar *v.* pitsapa.

retaguardia *f.* (de los cafuches) wajubotautau.

retirar *v.* (de su presencia) nawëcuacapitsapa, (retirarse de su lugar) natixita.

retoñar *v.* (hojas) baxujuwa.

retoño *m.* (como del plátano o el chonque) pexumata, (de árbol) naexumata.

retostar *v.* (casabe, mañoco, hormigas) yatajata.

retractar *v.* (lo que se ha dicho) najumecowë-itawëta.

retrasado *adj.* (mentalmente) ajamatabëcowëbi.

—*m.* (retrasado mental) queruaninë.

retratar *v.* jumapejuta, yajumapejuta, (a alguien o algo que pasa rápidamente) jumapejutaruta, (con cámara, algo colgado) jumapejutaruta, (con cámara, algo sentado) jumapejuteta, (varias veces) jumapejuca.

retrato *m.* (en papel) pijumapebaxuto, (pintado o dibujado, en imitación de un ser) jumapecataeya pexanaenëtsi.

retroceder *v.* (retrocediendo) natabutomotsia.

reumatismo *m.* maë.

reunir *v.* caetuata, (reunirse para comérselo) tsiwë-nacaetuata, (reunirse por su propia cuenta) nacaetuana, (reunirse por una invitación) nacaetuata.

revelar *v.* (lo que uno mismo va a hacer) capaeba, nawënëba, (lo que va a hacer) -yapaeba.

reventar *v.* (con fuerza, una vez) ucuta, (con fuerza, varias veces) ucuba, (con los dientes, una vez) ucune, (reventarle la cabeza, algo que le cae encima)

matatobatsi, (reventarse) bacabacajai, (reventarse, como un bejuco o un hilo) ucu-ucūca, (reventarse fácilmente) ucu-ucupa, (reventarse por una fuerza interna) taxutaxuca, (reventarse una cuerda templada) bacaējai, (reventarse y salir algo) pusu-pusuca.

reventilla *f.* (esp. de árbol) wiriwirinae, (esp. de árbol reventilla) ipulīnae.

reventillo *m.* (esp. de árbol) wayawirinae.

revés *m.* pematono, (por el rastro al revés) cowē-matononua.

revocar *v.* najumecowē-itaweta.

revolcar *v.* (revolcarse varias veces, uno o varios seres) natoreneba.

revolvedor *m.* (instrumento para revolver la sopa) pecapotsipa.

revolver *v.* (cosas sueltas, una vez) cayorota, (cosas sueltas, varias veces, como al tostar ajíes) cayoroba, (echar y revolver) yajawa-itsi, (el contenido de una vasija) capota, (el fondo del agua con las aletas) wianata, (un líquido con instrumento, por corto tiempo) cawianata, (un líquido con instrumento, por largo tiempo) cawianaba, (revolverse) najjēāta.

revuelto *adj.* (estar revueltos) najjēāta.

rey *m.* (rey de los gallinazos, esp. de ave) canucali, (rey tirano, esp. de ave atrapamoscas) yocae.

rezandera *f.* (esp. de insecto) camalite.

rezar *v.* wajipaeba, (mandar a rezar cierta comida contra un peligro) namitsac̄arata, (para curar) matawajiba, (para maleficio) matawajiba, (para prevenir) matawajiba, (para suerte) matawajiba, (sin rezar) wajineya.

rezo *m.* waji, (de maldición) manasimawaji, (saber un rezo) wajitane.

ribazón *m.* (subienda de peces) bajupae, naesanabo.

ricino *m.* (esp. de árbol) yuwaisinae.

rico *m.* (hombre rico) petuxanenē, ricunē, (ricos) pe-xainaewi.

rieca *f.* (esp. de culebra venenosa) atami, petuxane, tsuwitojomo.

rígido *adj.* ababa, ayō.

rila *f.* (excremento suelto) suliato.

rincón *m.* (como de la casa o el baúl) petoroto, (de sabana, cercado por agua o monte) petotsoto.

riñón *m.* pemarē-ēthēto.

río *m.* mene, pepamene, (por río) menia, (río Guaviare) Wawialimene, (río Muco) Mūcomene, (río Tomo) Tomamene, (río Vichada) Witsaramene.

rival *m.* pecueyanē.

rizado *adj.* (el cabello, más rizado que **matanaquiowiowa**) matanayamiyamiwa, matayamiyamiwa, (el cabello, menos rizado que **matayamiyamiwa**) mataquiowiowa, (rizado o torcido) quioquiowa.

rizar *v.* (rizarse el cabello) matanaquiowiowa, matanayamiyamiwa, mataquiowiowa.

robar *v.* nacobetoxota, (me robaste las palabras) jaē, (para comerlo) nacuibetoxota, najanitoxota, naxutoxota.

robusto *adj.* (persona robusta) pefucuto.

rociar *v.* (con la mano o un instrumento) tsicāba, (con la mano, varias veces) tsicatsicāta, (matas, varias veces) tsibacā-epaca.

rocío *m.* (una gota) donoto.

rodar *v.* (caer y rodar, uno o varios seres) natoreneba, (hacer rodar) toreneba.

rodear *v.* (para evitar algo) matawaqueta, (por mucho tiempo) matamatatoyorona, (por uno o varios seres) matatoyorona, (una vez) matatoyorota, (varias veces o varios seres) matatoyoroba.

rodilla *f.* pematabaca, (en las rodillas) pematabacabēta.

roer *v.* cueba, (la parte encima) matabueba.

rojizo *adj.* tsautsauca, tsobia, (verdoso) raēnaeya tsautsauca.

rojo *adj.* tsobia, (intenso o brillante) tsaujai, (o rojizo, como una fruta o un perro) petsauto, (pintar de rojo o rojizo) tsauta, (por alguna causa) yatsofia,

romper

(por la espalda, aves) yajumatsaujai, (un líquido) itatsobia, (un recipiente) wënojotsaujai.

romper v. (a lo largo, con un instrumento) catitina, (con líquido adentro) taxuta, (esmalte o vidrio, a golpes, haciendo caer pequeños pedacitos) thibaba, (papel o tela, en una lugar con un instrumento) titibiaba, (papel o tela, por una cosa) titiba, (papel o tela, una vez) titina, (papel o tela, varias veces) titica, (picando, como granos por gorgojos) jorota, (piedras, huevos, botellas, totumos) toxoba, (piedras, pepas de palma, con fuerza) toxobaba, (rápidamente con fuerza, una cosa, como un calabazo) toxobiaxuaba, (romperse, con algo adentro) yajororoca, (romperse, con líquido adentro) taxutaxuca, (romperse en muchos lugares, en muchos lugares) tititibia, (romperse en un solo lugar, papel o tela) titititica, (romperse, esmalte o vidrio) thithipa, (romperse fácilmente, esmalte o vidrio) thithipa, (romperse fácilmente, papel o tela, propenso a romperse) titititipa, (romperse, papel o una hoja de árbol) titititica.

roncar v. pumunajumeta, (el sonido) xoroxorójai, (un niño, el sonido) xōxōjajai.

ronco adj. acuibojumebi, ajumebeje, cuibocanapanatsi.

sacar

ronda f. (varias esp. de hormiga) yalijito.

ropa f. penaxatabijawa, (estar sin ropa, o ropa buena) jumasajina, (ponerle la ropa, varias prendas) xataba, (una prenda, de él, ella o ellos) pija-eseto, (una prenda vieja) pseto.

rosquilla f. (invertebrado con muchas patas) tali-
quiaquianabo.

rostro m. pitabara.

roto m. pewojoto, (hacer rotos) wojoruba, (hacer un roto) wojoruta, (hacer un roto en la concha de una terecay) yatabutserapajorona, (tener rotos) jororobia, (tener un roto) wojoruca.

rótula f. dowathimataperiyo, pematabaca-itaxuto, pematabacapalexoto, pematabacaperi.

royera f. (esp. de hormiga) sibarëpewato.

royón m. sibarëpewato.

rozar v. jueta.

rugoso adj. ayo, (dispareja, la superficie) jumayureyurewa.

ruido m. (molestarle el ruido) amuxujitsibi.

rula f. (machete, de él o ella) pijawato.

rumor m. liwaisi.

S - s

sabacú m. (esp. de garza) waca.

sabana f. wayafo, (en medio del monte) petujoroto, (hacia la sabana) wayafuabelia, (pequeña, en medio del monte) unutujorotoyo, (recién quemada) nawatsajibo.

sábana f. sawanapana.

sabanerito m. (sabanerito de pajonales, esp. de pajarito semillero) sitowiri.

sabanero m. (sabanero coludo, esp. de pájaro) bope-na.

saber v. yapëtane, (deber saber) beyapëtane, (dentro de sí) najamatabëcueneyapëtane, (el nombre) wë-nëtane, wënyëpëtane, (la costumbre) cueneyapë-

tane, (más que otro) jamatabëcuenematatoxeneta, (no saber hacerlo) coxanatsi, (para defenderse o para no ser engañado) nayajiwiyapëtane, (primero, sin otros) tsuyapëtane, (¿quién sabe?) jãō!, ¿itsabo?, (saber hacerlo, tener la capacidad) caëjëpatsi, (saber hacerlo, tener la habilidad) cujanetsi, (sin saber) jema, (una noticia) wënëtane.

sabio m. ayaijamatatabëcuenenë, peyapëtaenë.

sabor m. (probar el sabor) ëjëne, (sin sabor, comida) axaebi, (sin sabor, palabras) axaebi.

sabroso adj. (parecerle sabroso) janinasita.

sacar v. (apretando la parte de afuera) matapitsaca, (apretando la parte de afuera con los dedos, una

sola cosa) matapitsana, (apretando la parte de afuera con los dientes, una sola cosa) matapitsane, (aves o ciertos reptiles) yajuta, (con las manos, como la yuca del sebucán) jonota, (con las manos, varias cosas) jona, (con un instrumento, muelas, tuercas) cajona, (con un instrumento, una sola muela, tuerca) cajonota, (de adentro, una vez) juta, yajuta, (de adentro, varias cosas con un instrumento) cajuca, (de adentro, varias veces) juca, (de huevos, un ave) matafota, (de huevos, varias aves) matafoba, (de la candela, tizones) itajona, (de la candela, un tizón) itajonota, (de la correa, como un cuchillo) nawemarajonota, (de la cubierta amarrada en la cintura, sacar, como una peinilla) wemara-jonota, (de su presencia) nawecucapitsapa, (de un lugar, una o varias cosas o seres) capitsapa, (del ojo) we-itaxutojuta, (del ojo, de uno mismo) nawe-itaxutojuta, (el ojo, con instrumento) itaxutocawa-quica, (imágenes, como con una cámara) jumapejuca, (la cabeza, como un loro pichón de su nido) nawësicapitsata, (líquido, una vez, como agua del río) puata, (líquido, varias veces) puana, (los brazos, por alguna razón) yacorojona, (mandar sacarle muelas) nawonocajonaeya-exana, (mandar sacarle una muela o un diente) nawonocajonota, (meter para sacar, una vez, como la mano al río) bëta, (sacarle la camisa) jumajonota, (un espíritu de susto) jumapejuta, (una muela o un diente) wonocajonota.

sacerdote *m.* curanë.

saco *m.* doro.

sacudir *v.* (a golpecitos el algodón) faraba, (adentro, como la masa de la yuca dentro del sebucán) yajicuejicueta, (adentro, la person está afuera) yasa-cuesacueta, (algo adentro, como frutas en un árbol) yajëaba, (árbol para que caigan frutas) jëba, (como las ramas de un árbol) jëaba, (como ropa, con fuerza) nënëbaba, (como ropa, varias veces) nënëba, (como un terremoto la tierra) jëaba, (para quitar algo de la superficie) jumawarëba, (para quitar algo, sacudir varias veces o varias cosas) wa-

rëba, (para quitar algo, sacudirse una vez) nawarëta, (para quitar algo, sacudirse varias veces) nawarëba, (sacudirse, árboles, tierra) najëaba, (sacudirse, como un perro mojado) nanënëba, (sacudirse, como una vaca con moscas) yucuyucujai, (sacudirse con fuerza, como un perro) nanënëbaba, (sacudirse de repente, de un susto) yucujai, (sacudirse de repente, todo el cuerpo) yucupajunujunua, (sacudirse la cabeza) namatanënënëta, (sacudirse las plumas) nasasaba, (sacudirse los pies, para quitar algo o secarlos) nataxu-atsawenowenotaxuaba, nataxunënëba.

sagú *m.* cunawa.

saíno *m.* (esp. de mamífero) tsamuli.

sal *f.* yajo, (granulada) yajobenno, (sal gema) paçaliya-jo, (terrón de sal) yajoto.

saladillo *m.* (palo saladillo, esp. de árbol) wajubonae.

salado *adj.* (tener sal) xaica.

salavo *m.* (salavo blanco, salavo colorado, esp. de árbol) wajubonae.

sáliba *m.* (indígenas sálibas) sáliwa.

salida *f.* (salida escondida, para escapar de una cueva) pematajapito.

salir *v.* (a la superficie del agua, salir, como un pez, una persona o un caimán) matajuwa, (a la superficie del agua, salir un animal herido) yamatajuwa, (a la superficie del agua, salir un ave o una tortuga) yamatajuwa, (a tierra, salir un solo ser) nonotajuna, (a tierra, salir varios seres) nonobajuna, (acabar de salir) pitsataba, (acción de salir de repente) ¡pitsa!, (de algo, aves o tortugas) yapitsapa, (de algo, como de la casa) pitsapa, (de un lugar o alejarse de un grupo de personas) wecucapitsapa, (del oído) wemuxupitsapatsi, (el cabello, después de afeitarse la cabeza) matajuwa, (hace poquito tiempo) pitsataba, (líquido en pequeñas cantidades) epaepapa, (partir, marcharse, un ser o un vehículo) naropota, (partir, marcharse, varios seres o vehículos) naropoba, (penetrar y salir al otro lado)

yasipitsapa, (rápidamente, de repente) pitsatajara-
ba, (rápidamente, huyendo) pitsatabijirawa, (rápi-
damente, huyendo, varios seres) rēcēpa, (salirle la
tripa) naēñesiririca.

saliva *f.* pe-ioni, (hilito de saliva) pe-ionimaēto, (un
poco de saliva) pe-ionito.

salpicado *adj.* (con rayitas) tinitiniweca.

salpullido *m.* diri, (tener un salpullido en la piel)
diribatsi.

saltamontes *m.* (en general) boreseto, tēbēto, (jo-
ven, sin alas, en general) mafailato, (esp. amarilla
y negra) quiratsanito, (esp. comestible, de color ca-
fé) tirīda, (esp. de la piña) jomojomowato, jomopi-
jawa, (esp. de saltamontes) yanuenewato, (esp.
delgadita que imita un tallo de hierba) cōte, tsutsu-
bo, tsutsupalibo, (esp. efipigérida) mamainito,
(esp. grande comestible) masicuecuebēto, (esp.
grande con alas púrpuras) sereserewato, (esp. saba-
nera, alas azules) matananito, (esp. sabanera co-
mestible) solicawato, (esp. sabanera con giba) sipa-
li, sipalitēbēto, (esp. sabanera no comestible) wa-
jiopae, (esp. sabanera verde) camuabaito.

saltapoco *m.* (esp. de paloma) waitapopo.

saltar *v.* jirewa, (listo para saltar, como una pulga)
thibathibapa, (poco, como llanta o balón con poco
aire) yajējajējai, (propenso a saltar, como manteca
caliente) thibathibapa, (rápidamente, como pulgas
o agua en manteca caliente) thibathibajai.

saltarín *m.* (saltarín buchiblanco, esp. de pajarito)
macudo, (saltarín cabecidorado, esp. de pajarito)
matatsoropayo, (saltarín maraquero, esp. de paja-
rito) faraqui, siparēcae, sitso.

salud *f.* (estar de buena salud) jumalixanepana,
(hombre de buena salud) jamatejemanē.

saludar *v.* bajacōba.

salvar *v.* capanepa.

sanar *v.* (sanarse de una enfermedad) jumē₂, (sanarse
una herida) nacēta.

sancochero *m.* (esp. de ave) walawala.

sangrado *adj.* (por haberse untado de sangre) janaju-
wa.

sangrar *v.* janabatsi.

sangre *f.* **1.** pijana, (coagulada) pejato, (aparecerle
ampollas de sangre) najatotona, (salir sangre) ja-
najuwa, (un poco de sangre) pejanajawa, (untar
con sangre) janāba. **2.** (sangre toro, esp. de árbol)
quirabarialinae.

sanguijuela *f.* (esp. de los esteros, que chupa sangre)
masipaputo.

sapa *f.* (esp. de culebra) nuqueri.

sapo *m.* (en general) busuto, (sapo común, esp.)
busuto, (sapo de celdas, esp. de rana acuática)
tipo, (sapo toro, esp. de sapo muy grande) wonito,
(esp. pequeña) maculetete.

sapuara *f.* (esp. de pez bocachico) jacato, (esp. de
pez, ejemplar joven) acairuto.

sarampión *m.* quiriquiridomae.

sarapia *f.* (esp. de árbol) tsarapinae, walinae.

sarare *m.* (esp. de palma) pawenaboto.

saraviado *adj.* (ave) aralinē.

sardina *f.* (en general) baxuto, (esp. con dientes
afuera) jwasiribaxuto, (esp. de colores brillantes)
acanebaxuto, (esp. de sardina) sirubeto, (esp. gris
sin pintas) taimabo, (esp. parecida a la arenca)
querapalito, (esp. parecido al pechito) samaduto,
(esp. pequeña) balaweto, (esp. pequeña del caño)
yaroto.

sardinata *f.* (esp. de pez) sobo.

sarta *f.* petunuto, (como de peces, frutas o cuen-
tas) -corobo, -tunuto, (como de pescado o cuentas
de vidrio) pepacorobo, (de pescado) dujuaicorobo,
(de tortugas) jaracorobo, (propia sarta) pepacoro-
bo.

sarro *m.* (dental) pewonotsapa.

sasafrás *m.* (sasafrás del monte, esp. de árbol) awali-
nae, (esp. de árbol) coninae.

Satanás *m.* dowathi.

satisfecho *adj.* (no estar satisfecho) apojamatabëca-jopaetsi, (sentirse satisfecho después de su trabajo) jumalijowijowica.

savia *f.* (no espesa) pebarëmene, pemenebërë, (tener savia en el tallo) yananiajina, (tener savia pegajosa) nanibatsi.

sebucán *m.* (exprimidor de la yuca, tejido de caña) woboto.

secadal *m.* (banco de arena a flor de agua) iratsaubo.

secar *v.* (al sol, ropa, casabe) ejeba, (poniéndolo al sol o cerca del fuego) tsewiapa, (una laguna o el piso de una casa) tsewiata, (secarse algo mojado) tsewa, (secarse bien, casabe, mañoco, hojas para techar) carëna, (secarse, como el río) tsewa, (secarse, como un cuero o un árbol muerto) niona, (secarse maíz, veradas) yaniona, (secarse y arrugarse) tsaquena, (secarse yucuta o chivé, o algo cocinando en agua) matatsewa.

sección *f.* (como entre nudos de la caña) peyërëto, (secciones, indicadas con líneas integrales) peyërë, (tener secciones, como las de la caña entre los nudos) yërëbatsi, (tener secciones tupidas) yërëyërëwa, (tener secciones tupidas en la espalda, como el armadillo) jumayërëyërëwa.

seco *adj.* tsewa, (árbol muerto, cuero asoleado) niona, (como el río cuando tiene menos agua) tsewa, (como yuca por el verano) apërë, (maíz, veradas) yaniona, (muy seco y quebradizo) carëcarëpa, (muy seco y quebradizo, hojas, mañoco) carëcarëna, (quedarse en lo seco, como una embarcación) yatsewanuca.

secreción *m.* (como lágrimas) pebarëmene.

secretamente *adv.* muetsia.

secretar *v.* (hablar al oído) muxutsipiliaba.

secreto *m.* (mantener en secreto) jumematayata.

sed *f.* (tener sed) merajitsipa.

sedimentar *v.* (sedimentarse una solución) topona-eta.

sedimento *m.* pebarëpe, (en el fondo de un líquido) petopoto.

seguida *f.* (en seguida de) -cujinae.

seguido *adv.* (como dolores de parto) aitatiya, (hacer más seguido) itatita.

seguidor *m.* (de él, ella o ellos) pijajiwitonë, (seguidores de él, ella o ellos) pijajiwí.

seguir *v.* (¿cómo sigue?, el enfermo o la noticia) ¿detsa bitsi?, ¿detsa itsi?, (con el viaje) namataropota, (en la misma situación o condición) tsiteca, (haciendo) -pona, (haciendo, acción continua) -pona-pona, (haciendo sin dejar) pewajënaeyabelia, (haciendo, varios seres) -wanapa, (seguir con) catsiteca, (¡siga!, dicho desde adentro de la casa) ijone-mena!, (¡siga!, ¡entre!, cuando el hablante se encuentra fuera de la casa y quiere que la otra persona entre delante de él) ijonemeya!, (sin vacilar) cãsaë, (un rastro) cowëyacapona, (un rastro o un olor) capona, (un sonido o una voz) muxunapona.

segundo *adj.* (algo de segunda mano) pecujumajawa, (de segunda mano) cujumã-, (el segundo día) coto-caewimatacabi, (en el segundo lugar) coto-caewi, coto-caewiaya.

seguramente *adv.* baja raeta, (casi seguro) raeta, (respuesta en diálogo) baja raetaro.

seis *m.* itsacobeyabelia caecobesito.

sejal *m.* oxaëbacãbo.

seje *m.* (palma de seje, varias especies) oxaëboto, (palmas o pepas del seje, varias especies) oxaë, (el racimo) oxaëto, (la pepa) oxaëthaito, (seje chiquito, esp.) cuperiboto, macopajiboto, toxoloboto, (seje macho, esp.) ataiboto, (seje real o seje grande, esp.) pewitsaboto, (esp. de palma de seje) wanaliboto.

selva *f.* unu, (baja, virgen con árboles bajitos) mata-päëbo.

semana *f.* (en esta semana) mapasemanata, mapasemanataje, (la semana entrante) aeconoxae pasemana, (la semana pasada) imãta pasemana.

sembrador *m.* (de maíz) jetsa-ubinë, (sembradores) pe-ubiwi.

sembrar *v.* uba, (de costumbre) ba-uba, (en un conuco que le fue regalado) cujuma-uba, (para alimentar) mitsa-uba, (sembrar para, con sentido íntimo, como para matar peces) tsi-uba.

semejante *adj.* pewëna-, (semejante a) be₋₁, pitsi-

semen *m.* pepamaito.

sementera *f.* pabi.

semilla *f.* pexuto, (quitar semillas del algodón) xuta.

semillero *m.* (pájaros semilleros, varias especies) orajia, tsiuna, (semillero chirrí, esp. de pajarito) matsubo.

sendero *m.* (de algo o alguien) petaxunamuto.

seno *m.* pemito, (desarrollarse los senos) mijuwa, (en el seno) isa-

sensible *adj.* (los dientes) wono-itajunawa.

sentado *adj.* tsecae, (dejar sentado) eta, -eta, (en hamaca) ruqueca, (sentados, vistos con cariño o lástima) enena, (uno solo) eca, -eca, (varios) -ejeba, ena₂, -ena.

sentar *v.* (poner una cosa) eta, (poner varias cosas) jeba, (no estar sentado) apo-ecae, (sentarse al llegar a determinado lugar o un lugar intermedio) ecojopa, (sentarse con algo) ca-eca, (sentarse con algo en la boca) cuibona-eca, (sentarse con algo en la espalda, junto con otros) najuma-eca, (sentarse en las piernas de otro) tsithaë-eca, (sentarse frente a) itamata-eca, (sentarse juntos uno a otro, abrazándose por los hombros) nacora-ecabeje, (sentarse por un buen rato) e-eca, (sentarse por un buen rato, varias personas) ena-ena, (sentarse uno) eca, (sentarse varios) ena₂.

sentido *m.* (sin sentido) jema, (sin sentido claro) axaebi.

sentir *v.* (algo en el cuerpo, como alivio) tane, (sentirse bien) jumalixanepana, (sentirse bien, después de estar enfermo) najamatabëtane, (sentirse mejor) jumalijowijowica.

seña *f.* (mala seña) bole.

señal *m.* (como señal, indicación o evidencia) peneta.

señalar *v.* (con algo en la mano, para que venga) itacowaenawaenajai, (con el dedo) tsitaropita, (con el dedo una vez) itaropita, (con el dedo varias veces) itaropiba, (con la cabeza, para aprobación) nama-tajëajëata, (con un instrumento, una vez) caitaropita, (con un instrumento, varias veces) caitaropiba, (para que venga) itacowaeba.

señor *m.* (de ellos) pijatuxanenë, (Señor Invierno) Emarapaenë.

separar *v.* (desprender con instrumento, una cosa) casarana, (desprender con instrumento, varias cosas) casaraca, (una porción para otro) tsata, (separarse entre sí, individuos o grupos) natsata, (separarse los dos, de otro u otros) nawecuatsatabeje, (separarse por especie) natsitane.

sepulcro *m.* pemëthë, (final) pesimëthë, (provisional) daipa.

sepultar *v.* (un solo ser) mëthëta.

sequía *adj.* (sobresalir del agua por la sequía) juma-tsewanuca. —*f.* pamarapabo.

ser *m.* (del cielo, que no muere) econainë, (seres terrestres, incluyendo a los humanos) matatsënëpijiwi. —*v.* (¿cómo fue?) ¿detsa itsi?, (ser así; un estado) itsi, (¿será que?) tsaeta?

serio *adj.* najamatabëcuenerewiaba, (hombre serio) penajamatabëcuenerewiabinë, (no en serio) pijaitsita.

serpiente *f.* (culebra en general) jomo, (serpiente arborícola, esp. venenosa) macabaleri, (serpiente de cascabel, esp. venenosa) yasito.

serrar *v.* siaraba.

serrín *m.* naejawapëre.

seso *m.* pematatopito.

sestadero *m.* (donde siempre descansa) taxunae.

seta *f.* yonoto, (que crece en los palos) naemuxuyonoto, (esp. redonda como una pelota) yamaxëtobëto.

sexual *adj.* (hacer un acto sexual, entre los dos) nacaxina, (hacer un acto sexual, un ser macho) caxina, toxiba, (tener contacto sexual, por un ser masculino) nabojanita, (tener relaciones sexuales) naque-

neta, (tener relaciones sexuales ilícitas) canamuxu-
sita, namatayaji-exana, namatayajita.

sexualmente *adv.* (abusar sexualmente de) perabë-
quenetsiatane, quenetsiatane.

shamán *m.* dopatubinë, pejorobinë.

si *conj.* itsa, (si no, si no es) itsa itsi, itsa jume.

sí *adv.* (respuesta) jājā, (sí, eso es) ¡yiaraja!, (¿sí?, res-
puesta en conversación) ¡jai!, ¡jaijai!. —*pron.* (por
sí mismo) pejamatabëcueneta.

siempre *adv.* tobejena, tsabiabi, (acción repetida)
-biaba₁, (para siempre) matawëjëa.

sien *m.* pemuxupapawi.

sierra *f.* (sierra barrigona, esp. de pez) jorojoro, (sie-
rra copora, sierra cargona, esp. de pez) jorojoro,
(esp. de pez sierra, pequeña) wadali, yayacato, yo-
natsëxë.

siete *adj.* (siete cueros, esp. de sanguijuela que come
lombrices) tsutsulibo, xonipabo. —*m.* itsacobeya-
belia anijacobesitobeje.

sietecueros *m.* (esp. de pez) tobitobi.

siguiendo *adv.* tsaponae.

siguiente *adj.* (el día siguiente) merawia pitsijawata.

silbar *v.* (a alguien para atraer su atención) copiba,
(atrás de un ser) pëcopiba, (una vez) copijai, (va-
rias veces o una melodía) copicopijai.

silencio *adj.* (estar en silencio, como una casa deso-
cupada) yāijai. —*m.* (guardar silencio, no infor-
mar) yawajunuaxaina.

silenciosamente *adv.* moya.

simple *adj.* (comida sin sabor) axaebi.

sin *prep.* (adverbializa el sustantivo) -nejewa, (forma
corta de -nejewa) -neya, (sin algo en la cabeza, sin
tapa) matasa, (sin algo en la espalda) jumasā, (sin
demorar) -taba, (sin embargo) itsiata, (sin haberlo
hecho) -nejewa, (sin la participación de; indica
desigualdad) tsu-, (sin nada, faltando algo en la
parte especificada) -sa.

singular *m.* (en muchos sustantivos colectivos) -to₁,
(en muchos verbos que terminan en -ba en el plu-

ral) -ta₁.

sino *conj.* (sino que) sayā.

sinsonte *m.* (esp. de ave) copiwato.

siquiera *adv.* yajeta.

sirirí *m.* (esp. de ave) piririwato.

sisā *f.* (hacer una en el cuello de algo) cuibotsiruta.

sisear *v.* susuca, (hacer sisear) sutajaraba.

sitio *m.* (sitio de) -ba.

sobaco *m.* pecoro.

sobar *v.* (el brazo) maxëjaba.

sobrar *v.* (mucho de algo) nacopaba, (un poco de al-
go) nacopata.

sobre *prep.* (acerca de) yabara.

sobrenombre *m.* jemawënë.

sobrepasar *v.* (en altura) matatoxeneba.

sobresaliente *adj.* (hombre no sobresaliente) jema-
në.

sobresalir *v.* (como músculos, venas, lomas, abolla-
duras) ëthë-ëthëwa, (como un árbol alto o tierra
alta) toyona.

sobresolera *f.* naniapijimaraboto.

sobrevestir *v.* (sobrevestirse, una prenda sobre otra)
najumanaxataba.

sobrina *f.* (de él o ellos, hija de su hermano) pejia-
nëyo, (de ella o ellas, hija de su hermana) pejianë-
yo, (sobrina cruzada) pecopena.

sobrino *m.* (de él o ellos, hijo de su hermano) pejia-
në, (de ella o ellas, hijo de su hermana) pejianë,
(sobrino cruzado) piopaxa.

socio *m.* (de él, con quien hace negocios) pijawijanë,
(socios entre los dos) napijawijanëbeje.

socular *v.* jueta, (llegar y socolar repetidamente)
jueta-otho-othopa.

soche *m.* (esp. de venado del monte) eduma, suidu,
(esp. de venado grande del monte) quenanali.

Sol *m.* juameto, matabipijijuameto, matabipijito.

sol *m.* (luz del sol) icotia, (rayos del sol) icotia.

solamente *adv.* sayā, (variación de i-) ë.

soldado *m.* wajabitsaēnē, (de la hormiga arriera) pēbēthaito.

soledad *f.* (esp. de ave) cobēto.

solera *f.* pemaraboto.

solitario *adj.* natsonina.

solo *adj.* (él, ella o ellos, sin ayuda) pija-epato, (él solo) caenē, (sentirse solo) itanatsonina, (sin compañía) imasia.

soltar *v.* (algo asegurado, botón, hebilla) juena, (con las manos, una cosa, como una tuerca) jonota, (con las manos, varias cosas) jona, (con un instrumento, una sola cosa de su puesto, como una tuerca) cajo-nota, (con un instrumento, varias cosas de su puesto, como tuercas) cajona, (cosa o ser amarrado) isina, (cosas o seres amarrados) isica, (dejar ir) copaba, copata, (dejar ir, repetidamente) copacopaba, (ir soltándose algo amarrado o tejido) isisibia, (propenso a soltarse, fácil de soltar) juejuepa, (rápidamente, como una pelota de cabuya) isitajaraba, (soltarse algo largo como una cuerda enrollada) sirisirica, (soltarse como un guindo, o un pez del anzuelo, una vez) juejueca, (soltarse rápidamente, como hilo de la carreta) siriribia.

soltero *m.* pimasiarucaenē.

soltura *f.* (de vientre) sulia.

solución *f.* (solución líquida clara) pemata-isi.

sombra *f.* (causado por una nube, un árbol o un ser) pitacaēnae, (con la imagen de algo o alguien) pejumape.

sombreado *adj.* (como linterna) itacatucatuwa.

sombrero *m.* yorai, (de hojas de caña verada) xuatabaxuyorai, (de moriche) cuayorai, (sin sombrero) matasa.

sombrío *adj.* itacaēna.

sonar *v.* (abejorro) momojai, (agua al caerle algo pesado) tebējai, (agua al caerle cosas pesadas) tebētebējai, (agua cayendo) iŋu!, (agua, como cuando brinca un pez) cujujai, (aire saliendo de la nariz) susujai, (al abrir, puerta, baúl, frasco) saraējai, (al caer al suelo, algo liviano) noxonoxca, noxojai,

(al caer al suelo, como un pedazo de carne) pacaējai, (al caer al suelo, libro, ropa mojada, carne) pacapacaica, (al caer al suelo una cosa metálica) tseletseleica, (al caer al suelo varias cosas metálicas) tselepajunujunua, (al caer algo que estaba de pie) iŋtai!, (al caer desde arriba al suelo, mango, palo, tigre) iŋti!, (al caer o brincar desde arriba) tucujai, (al caminar en el monte) siosiojai, (al despegar, como una tabla de una mesa) saraējai, (al golpear algo muy duro) tāitāijai, (al machacar puntas de flecha) tāitāijai, (al mojarse algo caliente) susuca, (arena al enterrar un palo, o papel al cortarlo con tijeras) iŋxao!, (arena seca) tūētūējai, tūētūēna, (barro) taxuxabēxabējai, (botella soplada) fofojai, (botellas, ollas de aluminio, al tocarse) linilinjai, (brazo, entre los huesos) maxēlexolexona, (cachovenado al soplarlo) jujujai, (caída de una fruta, un palo) fucujai, (caída de varias cosas al suelo) fucufucujai, (caída de varias frutas o varios palos) fucupajunujunua, (caída, por largo tiempo, frutos, la lluvia) fararabia, (campana) tāitāijai, (candela, al caerle líquido) susujai, (ciertas cosas o insectos) najumeta, (cositas, como muchos insectos corriendo, gotas de lluvia) fococobia, (crudo, al cortar o morder un tubérculo) xaoxaona, (choque de madera, como puerta o remo contra la canoa) danaējai, (choquecitos, como al mover platos) danadanajai, dananaca, (dientes, por rabia o frío) thaithaijai, (el lavar ropa golpeándola) faufaujai, (escopeta) tājai, (escopeta, varias veces) tāpajunujunua, (estallidos) fucubajaraba, (explosión) tāējai, (explosión, una vez) fucutajaraba, (explosiones) fucubajaraba, (explosiones, de seguido) fucucubia, (garganta) cuiboxaraxarana, (golpe a una caneca o un palo hueco) tājai, (golpe como a una caneca) tāējai, (golpe, como el pájaro carpintero, uno solo) docojai, (golpes a distancia) tātājai, (golpes a una caneca o un palo hueco) tāpajunujunua, (golpes como a una caneca) tāētājai, (golpes, como el pájaro carpintero) docodocojai, (golpes, chancletas, voladora contra el agua) faifaijai, (granos al caer) tsibia, (hacer sonar

al tirar agua a la candela o algo caliente al agua) sutajaraba, (hacer sonar algo hueco) fucubaba, (hacer sonar el agua, como peces brincando) cujubajaraba, (hacer sonar la espalda) jumafucubaba, (hacer sonar la maraca) tsibaba, tsitsita, (hacer sonar la maraca, más de una vez) tsibajaraba, (hacer sonar soplando, como una botella) oba, (hoja, papel, al tocarlo) noxonoxona, (hojas o papeles al caminar encima un ratón o una cucaracha) noxonoxojai, (hojas secas al pasar un animal) siriribia, (hojas secas o hierba, pasito, al pasar un animal) sirisirijai, (huevo en incubación al agitarlo) nucunucujai, (lanceta al flechar un animal) tsacaējai, (líquido, en un frasco, o un huevo dañado) colocolona, loco-locona, (líquidos) colocoloca, (llaves, monedas, al tocarse entre sí) tsilitsilijai, tsilitsilipa, (lluvia contra las hojas) focofocojai, (maíz pira) thaithaijai, (manteca caliente, lámpara Coleman) subia, (maraca) tsitsijai, (metal, carretilla) tsetselejai, (mordiscos de un roedor) xorexorejai, (nariz) pumunajumeta, (oído) muxunajumeta, (orejas contra la cabeza, como cuando el perro tiene una garrapata) namuxupacapacata, (palitos al partirse pisados) thiquithiquijai, (palmada) pacajai, (rayo, una vez) tājai, (rayo, varias veces, cerca) tāpajunujunua, (remolino de viento, chorro de agua, aguacero) fubia, (serpiente cascabel, la cola) tsibia, (sonar mal, radio, pasacintas) ajumebeje, (sonarse la nariz, varias veces) napumunijuca, (sonido amortiguado, continuo) diridirina, (sonido amortiguado, sonar una vez) dirijai, (sonido amortiguado, sonar varias veces, como trueno de lejos) diridirijai, (tiro al disparar una vez) fucujai, (tiros al disparar) fucufucujai, fucupajunujunua, (totumos, pocillos, al tocarse) nacaracabajaraba, (trompo al bailar) jōjōjai, (un árbol partiéndose para caer) thāthājai, (vasija metálica al moverse algo adentro) lanalanajai, (venado, soplando por la nariz) sojai.

sonido *m.* pijume, (siguiendo el sonido) muxuna-, (sonido verbalizado) -ba, (su sonido, un ser o una cosa) peburusi.

sonreír *v.* (sin mostrar los dientes) upijējējajai.

soñar *v.* (bien) majitsinaexanepana, (con alguien o algo) camajita, (dormido) amajitsinae, (en vano, algo fuera de su alcance) najamatabētsoniaba.

sopa *f.* (espesa) petsapato.

soplador *m.* (esp. de mamífero acuático) panabē.

soplar *v.* uxuba, uxune, (a un enfermo por un curandero) joroba, (el ojo, una vez) itaxuto-uxune, (el viento) búbujai, (hacerle soplar por un curandero) najorobia-exana, (la candela una vez) ita-uxune, (la superficie) juma-uxune, (oficio del curandero) najoroba, (soplarse, inflarse, como el sapo) nacotopututa.

soportar *v.* (con varias cosas como palos) cacatsuba.

soracuá *m.* (esp. de ave) cobēto.

sorbedor *m.* 1. (sorbedor de yopo, él que sorbe) dotatubinē, (sorbedor de yopo, instrumento) silipu.
2. (sorbedor de yopo, esp. de avispa) silipumanēto.

sorber *v.* (beber aspirando, algo caliente) jutuba, (beber aspirando, una vez) jutune, (con la boca) jowiba, (por la nariz) tūba.

sordo *adj.* muxusipana. —*m.* (hombre sordo) muxusiyanē, pemuxusipanaenē.

sorprender *v.* benajaca, (sorprenderse) nabenajaca, (sorprenderse, más que **nabenajaca**) najunawiaca.

sorpresa *f.* -no.

sorpresivamente *adv.* xania.

sortija *f.* pecobe-anillo.

sostener *v.* (con algo como palos) cacatsuba, (con algo como un palo) cacatsuta, (con instrumentos, para que no se caiga) cabababa, (con un instrumento, para que no se caiga) cababata.

su *pron.* (de usted, posesión alienable, enajenable, no íntima) nija-₁, (su o sus, de él, ella o ellos, posesión alienable, no íntima) pija-₁, (su o sus, de él, ella o ellos, posesión inajenable) pe-₁, (su o sus, de usted, posesión inajenable) ne-₂, (su o sus, de ustedes, posesión alienable) panija-, (su o sus, de ustedes, posesión inajenable) pane-₂.

suave *adj.* (pelo de gatico, algodón) yacueyacueca, (varias cosas) yacueyacuenta.

subir *v.* juna, (hacia arriba) junarucaya, (para encontrar o bajar algo) siwajuna, (para sentarse, varias personas) enajunijuniya, (subirse las tripas, en un ascensor o un avión) japatsana, (subirse varias veces en el mismo sitio) jujuna.

suciedad *f.* piaxuirajawa, (como mancha gruesa de barro o grasa) japito, (de algo, como de una camisa) pexuira, (de una persona, como un pelo, para un maleficio) pexuira, (dental) pewonotsapa, (sin suciedad) axuirajibi.

sucio *adj.* axuira, (agua) aitatsica, itacujujai, (cosa sucia, como con mugre o polvo) piaxuirajawa, (el río por la creciente) cujujai, (tener manos sucias) acobexuira.

sudar *v.* janetatsi, (sudarse los labios) upijanetatsi.

sudor *m.* pejanē, (una gota de sudor) pejaneto.

suegra *f.* (de él, ella o ellos) pame, (de usted) ame, (reemplaza el nombre propio) amē, (vocativo) ame.

¡suegra! *interj.* (saludo) ¡ame!

suegro *m.* (de él, ella o ellos) paxuyo, (de usted) axuyo, (reemplaza el nombre propio) axu, (vocativo) axu.

¡suegro! *interj.* (saludo) ¡axu!, ¡axuyo!

sueldo *m.* pijamatamo.

suelo *m.* ira.

suelto *adj.* (una o más cosas, como la cadena de la bicicleta) sarasarana.

sueño *m.* (contar el sueño) namajitsinaepaeba, (el estado de ver cosas cuando está dormido) majitsinaebo, (lo que ve al dormir) piamajitsinaejawa, (tener sueño) itamajitsipana.

suerte *f.* (destino, obligación) -canapa, (matas de suerte, diferentes especies) wisi, (tener buena suerte en la cacería o la pesca) yopia, (tener mala suerte, como en los negocios o los viajes) monebatsi, (tener mala suerte en la cacería o la pesca) cowa.

sufrir *v.* nabejobita, (estar sufriendo) bejiobi, (hacer sufrir) bejiobia-exana, bejiobita, (la consecuencia de un tabú) yačanapabatsi.

suicidarse *v.* nabeyaxuaba.

suín *m.* (tener una infección de suín en la boca) cui-bo-alapebatsi.

sumergir *v.* (una vez rápidamente) bubutaxuaba, (varias veces) bubuca, (varias veces o varias piezas) jabuca, (sumergirse en el agua) najabuta.

superficie *f.* (cerca de la superficie) nania, (de afuera) pijuma, (de un lago o un espejo) pitabara, (del agua, las nubes o el firmamento) pitaboxo, (del agua, o de la tierra) peboxo, (del río, caño o lago) mene-itaboxo, (en la superficie) mata-, nania, (estar en una superficie, como palabras en un papel) rubena, (hacia la superficie) -tsia, (relacionado con la superficie) ita-, (superficie inferior) peboxo.

sur *m.* (desde el norte o sur) werena, (desde el norte o sur o afuera, sufijo adverbial) -rena, (desde el norte o sur o afuera, sufijo verbal) -rena, (desde el norte o sur, segunda persona sujeto) -mena, -remena, (desde el norte, sur o afuera, variación de **-rena**) -na₃, (desde este lado de algo en el norte, sur o afuera) werena, (hacia acá desde el norte, sur o afuera) berena, (hacia el norte o sur o afuera, sufijo verbal) -lia, (hacia el norte o sur, segunda persona sujeto) -remelia, (hacia el norte, sur o afuera) -yabelia, (hacia el norte, sur o afuera, segunda persona sujeto, cuarta y quinta conjugaciones) -meya, (hacia el norte, sur o afuera, sufijo adverbial) -lia, (hacia o hasta el norte, sur o afuera) belia, -belia.

surtido *m.* (de ropa) papaëbërë.

surucucú *f.* (esp. de culebra venenosa) atami.

suspendido *adj.* (en el agua, como peces) rubena, (en el agua, como un pez) ruca.

sustancia *f.* (de los curanderos) yunu, (para la venganza) m̄ara, (para un maleficio) putaimi.

sustantivo *m.* (sustantivo verbalizado) -ba.

susto *m.* (sentir susto) najunawiaca.

susurrar *v.* namuxuwēpaxata, wēpaxapaxajai.

T - t

tabaco *m.* tsema, (bojote de tabaco) tsemawato, (mata de tabaco) tsemanaē.

tábano *m.* (esp. de mosca que pica) maparato.

tabla *f.* pepopa, (corta, para lavar ropa) naejawaju-mapā, tablajumapā, (de madera) naejawapā, tawapā, (propia tabla, tabla grande, tabla entera) pepopa, (esp. de pez con concha dura) bosiquito.

tablón *m.* (esp. de árbol recto) acasininaē.

tabú *m.* -canapa, (sufrir la consecuencia de un tabú) yācanapabatsi.

tac *interj.* (sonido de golpe) docojai.

tacaño *adj.* asiwa, (hombre tacaño) piasiwānē.

taco *m.* (del sebucán) taliruto.

taira *f.* (esp. de mamífero) mayawi.

tajar *v.* (correr y atajar) yācopia-ucuta.

taladrar *v.* quecoba.

talego *m.* doro.

talón *m.* (del pie) petaxusalibē.

tallo *m.* (de caña o hierba) -bo₁, (de la hoja) pebacamēsito, (de la hoja de la palma de moriche) thaēmacato, (de platanillo) boxubacamēsito, (de yuca brava, o la estaca que se siembra) newajēsito, (de yuca dulce, o la estaca que se siembra) bāwasito, (del racimo) pebacamēsito, (grupo grande de tallos, propio grupo de tallos) pepamē, (sin frutos, de plátano o palmas) pemēsito, (tallo de yuca, cortado y sembrado el mismo día) peyananiasito, (tallo y yema foliar) pewētho.

tamal *m.* cone, (hacer tamales) coneba.

tamandúa *f.* (esp. de oso hormiguero) cōfia.

tamaño *m.* (de igual tamaño) -wajēto, (de tamaño) -wajēto.

tambalearse *v.* toquequena.

tambaquí *m.* (esp. de pez) cađu.

también *adv.* -ata₂, -nua, (aun, incluso) -ata₃, (con o

como los demás) nā-, (de igual manera o de manera semejante) pijinia.

tamo *m.* (tamos que quedan después de trillar) pesi.

tamoata *f.* (esp. de pez) cocoto.

tapa *f.* (como de una olla) pematapā, pematatapā, (sin tapa) matasā.

tapaculo *m.* (esp. de tortuga) culemayuwa.

tapado *adj.* (la nariz) apumutai.

tapar *v.* acaba, acata, (la abertura) wēxatata, (la boca de un hoyo) wē-acatabuata, (la boca de un hueco, con una sola cosa) yāwēcataita, (la boca de un hueco, con varias cosas) yāwēcataiba, (la entrada o salida) carānata₁, (la parte encima) mataxatata, (la vista) itacarānata, (los lados de la casa, amarrándose algo) tabucēba, (los lados de la casa, o una persona de la cintura para abajo) tabucarānata, (un hueco con algo) caxatata, (una luz) itacatuna, (varios huecos con algo) caxataba, (taparse los oídos) namuxu-acaba, (taparse los oídos, una persona) namuxu-acata.

tapara *f.* (fruto del árbol *tsucutonaē*) tsucutobē.

taparo *m.* (esp. de árbol) tsucutonaē.

tapioca *f.* petomeneto.

tapir *m.* (esp. de mamífero) metsaja.

tapón *m.* (del sebucán) taliruto.

taponar *v.* carānata₁.

tarántula *f.* (esp. de araña) yupaxuto.

tarde *adv.* (más tarde) be-axayowajēto, be-axayowajētota, bexēa, bexējawābelia, (tarde por la noche) pecunamerawiyō, (ya es tarde) pepacaniwiyō, (ya es tarde, aproximadamente las 5 p.m.) caniwiyō rābaja, (ya va a hacer tarde, las 3 a 4 p.m.) caniwiyō-jitsia. —*f.* (esta tarde, hoy por la tarde) ajena caniwiyō, (por la tarde) caniwiyō, (por la tarde, cuando ya está empezando a oscurecerse) caniwiyō bi-

tso, (por la tarde, de las 3 a 4 p.m.) caniwiyo_epatota, (una sola tarde) caecaniwiyo.

tarita *f.* (esp. de insecto) camalite.

tarotaro *m.* (esp. de ave zancuda) talatibo, talotalo.

tartamudear *v.* namatatsapata.

tártaro *m.* (dental) pewonotsapa.

tarro *m.* latabo.

tatacoa *f.* (esp. de lagarto sin patas) miato.

tatarabuela *f.* (de él, ella, ellos) pacue.

tatarabuelo *m.* (de él, ella o ellos) pamo.

tataranieta *f.* pemomoyo, (tataranietecita) pemomowayo.

tataranieto *m.* pemomo.

taya *f.* (taya equis, esp. de culebra venenosa) bula.

te *pron.* xamë, (segunda persona singular complemento) ca-1.

techar *v.* acaba, (con hojas) xataba.

techo *m.* (lado del techo) boyenepana, (terminación del techo, hacia el suelo) botabu.

tejer *v.* (canasta, bolsa, guindos, fleco para hamaca) cua, (con nudos) queraba, (chinchorro, con las manos) jëaba, yajëba, (hamaca, con o sin aguja) yacua, (hamaca o bolsa, con aguja) joroca.

tela *f.* papaëbërë, (de algodón, tejido a mano) lixubërëto, (de corteza) lipapana, mapapana, mapato, (hacer tela de corteza) faraba, (pedazo de tela) papaëbërëpana, (por ser algo delgado) pepopana, (propia tela) pepopana.

telaraña *f.* jomobëmaëto, jomobëperi.

telegrafista *f.* (esp. de pájaro carpintero pequeño) jëjëtoyo, jetsoroyo.

tema *m.* liwaisi.

temblador *m.* (esp. de pez) tsamai.

temblar *v.* (causarle temblar de frío) necotatsi, (como la tierra o la gelatina) thënthëncëca, (como la tierra, una vez) nathëncëca, (como la tierra, varias veces) nathëncëba, (como una vaca sacrificada, antes de morir) necocobia, thëncëncëba, (del frío o de miedo) necocojai, thënthëncëjai, (hacer temblar,

una vez) thëncëca, (hacer temblar, varias veces) thëncëncëba, (hacer temblar, varias veces, al golpear algo) thëncëncëba.

temer *v.* cujunawa, (tener asco de verlo) itaxutojunawa, (tener miedo de tocar) cobejunawa.

temiche *m.* (esp. de palma) watiboto.

temor *m.* (sentir temor) junawa.

templado *adj.* ababa, (una cuerda y moviéndose) yamaëdãdãojai.

templar *v.* (una vez) babata, (varias veces) bababa.

temporada *f.* (temporada de lluvia) emarapae, (temporada más seca del año) pamarapabo, (temporada seca) wai.

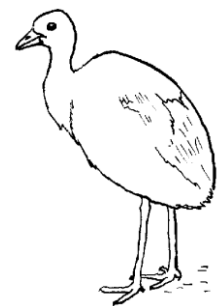
temprano *adv.* bajaya, jenebo, manëbota, nanianaeta, (antes de la madrugada) matabiwëpa.

tendido *adj.* (estar tendido) -buata, (estar tendidos) bobena, (tendidos) -ejeba, (tendidos en el suelo) -nubena.

tendón *m.* penepeto.

tener *v.* xaina, (algo de lo que tiene) pexainaejëwëncëjawa, (algo en la casa) ca-ëca, (dos esposas) nacora-ëta, (lo que tiene) pexainaejawa, (para tener) pexainaejawa, (para uno mismo) natsixaina, (por consideración a, para ayudar a) mataweriaxaina, (¡tenga!) jãjã!

tente *m.* (esp. de ave) matsali, tsapimali.



tente

tequeteque *m.* (esp. de gavilán) sewesewebó.

tercero *adj.* y *s.* acueyabi-, (al tercer día) acueyabimatacabita, (tercer hombre) acueyabinë, (tercera vez) acueyabijawata.

terecay *f.* (hembra de la terecay, esp. de tortuga) pi-

tsuni, (macho de la terecay, esp. de tortuga) ipiri,
yabowē, (esp. de tortuga del río) jara.

teriago *m.* boxuboto.

terminación *f.* (como de una tabla o una tela) peco-
pia, (redonda, como de la yema del dedo) pemata-
cuaito.

terminado *adj.* (un grupo a la vez) -ēca.

terminar *v.* copiaruṭa, wereta, (antes de, o sin, otras
personas) tsuwereta, (de cocinar) setsiwereta, (de
decir) jumaitsiweretsi, (de hablar) najumewereta,
(de pensarlo) najamatabēcuenewereta, (rápida-
mente) werebaba, (sin terminar bien) catsapatsia,
(terminando rápidamente) -peneta, -xuaba, (una
meta) capanepa, (terminarse antes de llegar a la
meta) werewerepa, (terminarse, como camino, ve-
rano) mataxuca, (terminarse, como un camino)
matanucojopa, (terminarse, historia, cueva, hoyo)
mataraiica, (terminarse un periodo de tiempo, un
camino) copiaruṭa.

término *m.* (del firmamento o la tierra) nacuatabu.

termitero *m.* (de barro, en el suelo) anato, (de barro
en un árbol) cuaimito, (de cásacara delgada) ofoto.

terreno *m.* ira, (de él, ella o ellos) pija-ira.

terrible *adj.* ayai.

terrón *m.* (de greda colorada para la alfarería) pia-
cuito-atsananito, (de greda o arcilla) atsananito,
(de sal) yajoto, (de tierra) atsato.

testículo *m.* petobëto, pëthëto.

teta *f.* pemito, (punta de la teta) pemi-upi, (termina-
ción alrededor de la punta) pemi-itaxuto.

ti *pron.* xamë, (segunda persona singular complemen-
to) ca-1.

tía *f.* (de él, ella o ellos) penawa, (de usted) enawa,
(mi tía) taenawa, (reemplaza el nombre propio)
taenawa, (tía abuela, de él, ella, ellos) pacue, (vo-
cativo) taenawa.

¡tía! *interj.* (saludo) ¡enawa!, ¡taenawa!

tiacita *f.* (de él, ella o ellos) penawawayo.

tía-suegra *f.* pame, (de usted) ame, (reemplaza el

nombre propio) ame, (vocativo) ame.

¡tía-suegra! *interj.* (saludo) ¡ame!

tibio *adj.* rëbëna, (después de estar caliente) tëna.

tiempo *m.* (durante todo el tiempo) paepatojebi, (du-
rante todo el tiempo que) paepatojebi, (en el tiem-
po que) -jawata, (en un tiempo) bajayata, (en un
tiempo remoto) bajayamatacabimi, (hace mucho
tiempo) bajayamatacabimi, (hace poco tiempo) ba-
jayayo, (hace poquito tiempo) -rëcëpa, tsatabi, (ha-
ce tiempo) bajaya, (hace tiempo, hace mucho tiem-
po) bajayata, (hace tiempo que) bajayacujinae,
(por corto tiempo) cae-epatoyo, (por largo tiempo)
ayai-epatojebi, bajayajebi.

Tierra *f.* (nombre de planeta, el mundo) ira, (nuestro
planeta) nacua.

tierra *f.* (lodo) atsa, ira, (abandonada) joriminacua,
(alta, rodeada por agua) peyaëto, (arenosa) tajeta-
maxë, tajetamaxë-atsa, (buena para algo específi-
co) petsixanepanae-ira, (el mundo entero o una re-
gión) nacua, (final de la tierra) nacuatabu, (partí-
cula de tierra) atsapëreto, (por tierra) matatsënëa,
(profunda) bëpënëapiji-atsa.

tieso *adj.* ababa, ayo, (ponerse muy tieso, en el sol)
yorona.

tiesto *m.* (para tostar casabe) irabëreto.

tigana *f.* (esp. de ave) yole.

tigre *m.* (en general) newëthë, (hombre tigre) dania-
runë, (tigre colorado, puma, leon) newëthë petso-
bianë, (tigre gatuno, esp. de tigrillo) ãi-ãito, (tigre
mariposa, jaguar) awacana, peyaquito.

tigrillo *m.* newëthëyo, (cunaguaro, esp. de tigrillo)
tsawiquera, (mitológico) querajanía.

tigrito *m.* (esp. de pez bagre) nõbo, tsalitsaliu.

tijeras *f.* dalumasi.

tijereta *f.* (pájaro tijereta) boquialato.

tilingo *m.* (esp. de tucán pequeño) pilipili.

timidez *f.* (sin timidez para hablar) ajume-urajibia.

tímido *adj.* aitejepaebi, aura, (para hablar) ajume-
ura.

tinaja *f.* canalito, (para sacar agua) pecapuaenaecanalito.

tinajita *f.* (nido de la avispa **tsapuitomanëto**) tsapuito.

tinajo *m.* (esp. de roedor) ofaebë.

tingua *f.* (esp. de ave) jirali.

tinte *m.* (de caruto) mapaëto, (de pomarroso) dacali.

tinto *m.* caf_é_era.

tiña *f.* (tener tiña, una enfermedad de la piel) suqibatsi.

tío *m.* (de él, ella o ellos) paxuanë, (de usted) axuanë, (mi tío) taxuanë, (reemplaza el nombre propio) taxuanë, (tío abuelo, de él, ella o ellos) pamo, (vocativo) axuanë, taxuanë.

¡tío! *interj.* (saludo) ¡taxuanë!

tío-suegro *m.* (de él, ella o ellos) paxuyo, (de usted) axuyo, (reemplaza del nombre propio) axu, (vocativo) axu.

¡tío-suegro! *interj.* (saludo) ¡axu!, ¡axuyo!

tipo *m.* (ese mismo tipo, en oraciones relativas) bajarapitsi-, (ese tipo de) bajarapitsi-.

tirana *f.* (esp. de ave) yolë.

tirante *m.* (en la estructura de la casa) pemaxëboto.

tirar *v.* (al suelo o al río) xuaba, (al suelo, varias veces seguidas) penepeneta, (hacia la espalda) tsijumaxuaba, (una vez y no pegar) bixana, (varias veces y no pegar) bixabajaraba, (tirándose rápidamente) -junijuniya, (tirarse e ir flotando) joparuca-pona, (tirarse rápidamente al agua) jopalia.

tirita *f.* (esp. de caña para hacer canastas) wobobo.

tiro *m.* (de tela) papaëbërëpana.

tirofiyo *m.* pemaxëcanayopianë.

tisis *f.* manëni, (tener tisis) manë nibatsi.

tití *m.* (esp. de mono) maliawacai, titi, tsële.

titilar *v.* (repetidamente como la candelilla) butubutujai.

titirijí *m.* (esp. de búho) sicuiricuirí.

tiznar *v.* (tiznarse) nayaxiriata.

tizne *m.* ineje, (pegado a una vasija) pemata-ineje.

tizón *m.* (juntar tizones) itaxataba, (juntar un tizón a la candela) itaxatata, (sacar tizones de la candela) itajona, (sacar tizones de la candela, por alguna razón) ya-itajona, (sacar un tizón de la candela) itajonota.

tobillo *m.* petaxuyawereto.

tocar *v.* 1. (con la mano, una vez) jayata, (con la mano, varias veces) jayaba, (con la punta, una vez) catota, (con la punta, varias veces) catoba, (le toca a usted, pero ya) baja rajane, (¡no lo toque!, dicho a niños) ¡coco!, ¡jōjai! 2. (bien, un instrumento) yajumexaniawaeta, (suavemente, como una guitarra) racata, (un instrumento musical de viento) oba.



tocón

tocón *m.* naematabaca, pematabaca.

todavía *adv.* abaxë, (cuando todavía, si todavía) itsa abaxë, (quedando en la misma situación) tsiteca.

todo *adj.* daxita, daxita-, (para toda la vida) pewajënaeyabelia, (por todas partes) daxitajawa, (toda la cantidad) daxitajawa, (toda la cosa o todo el objeto) daxitajawa, (toda la gente) daxitajiwi, (todas las frutas) daxitawiriabanacale, (todo el tiempo) daxitamatacabi, (todos los asuntos) daxitacuene, (todos los días) daxitamatacabi, (todos los pueblos) daxitatomarane.

toldillo *m.* bo, muquitera, (ralo) pitafacebo.

tolerar *v.* (dejar hacer) copaba, (dejar hacerse algo, como un toro que se deja tocar) nacafeta, (no poner resistencia ni huir) nacaeweta.

tomar *v.* (beber) apa, (tomar un líquido, con un instrumento, como un pocillo) capa₁, (¡tome! ¡tenga!) ¡jãjã!

tomate *m.* (mata de tomate) tomatenae.

tonina *f.* (esp. de mamífero acuático) panabë.

tontería *f.* (hablar tonterías) cuibojemabatsi, jumejemabatsi.

topar *v.* mata-enena.

topocho *m.* (variedad de plátano) topotsoboto.

torbellino *m.* (remolino de viento) caṭua.

torcaza *f.* (esp. de paloma) ucucuto.

torcer *v.* (cabuya, en el muslo) xueta, (como alambre, una vez, con la mano) jeyona, (como alambres, láminas de zinc, sin instrumento) jeyoca, (como una cuerda de arco) quiona, (con un golpe, varias cosas) jeyoba, (el borde) muxuquioba, (el cabello) matanaquiona, mataquiona, (el pescuezo) wēsi-iopona, (guindos, cuerdas de arco) quioba, (la oreja) muxuyoro-iopoca, (una cosa, como una caña de azúcar) iopona, (una cosa con un golpe) jeyota, (varias veces, como ropa mojada, cañas de azúcar) iopoca, (torcerse, canoa, bejuco) iopopoca, (torcerse como un enfermo con dolor) na-iopona, (torcerse, como una canoa) najeyota, (torcerse un lado) yenenajeyona, (torcerse un rejo o una bandera) quioquioca, (torcerse un ser o una cosa, una vez) naiopota, (torcerse un ser o una cosa, varias veces) na-iopoba, (torcerse, varias cosas o curvas) jeyojeyowa, (torcerse varias veces) natsicaca.

torcido *adj.* (alambre, árbol, varias curvas) jeyojeyowa, (árbol) epajēca, (árbol, canoa) najeyota, (cabello, copete) quioquiowa, (cabuya, árbol) iopo-iopowa, (estar muy torcido, como un camino tortuoso, un río muy sinuoso, un bejuco muy enredado) toxoroxorowa, (rejo, bandera) quioquioca, (tabla, canoa, bejuco) iopopoca, (tabla, verada, una sola curva) jeyoyoca, (tener la mirada torcida) itaxutopēnēyororoca, (tener muchas curvas) najeyoba, (tener torcido el brazo) maxējeyoyoca, (un ser o una cosa) na-iopota.

tordo *m.* (tordo pechirrojo, esp. de ave) cowaramatajajato, (tordo pirata, esp. de ave) cumiya, (tordo sangre de toro, esp. de ave) cowaramatajajato.

torito *m.* (esp. de cucarrón) cualia.

torpe *adj.* amatabocotaja.

tórtola *f.* (esp. de árbol) cumalawanae, werunae.

tortolita *f.* (tortolita sabanera, esp. de palomita) yonapepeto.

tortolito *m.* (esp. de árbol) cumalawanae, werunae.

tortuga *f.* (en general, varias especies acuáticas) jara, (de él, ella o ellos) pijajara, (la familia, incluyendo todas las especies) jaramonae.

toruno *m.* (esp. de pez bagre grande) malisi, turuna.

tos *f.* buxu, (con catarro) pumunidomae, (enfermedad con tos) buxudomae, (tener mucha tos) cuibotsēcētsēcētatsi, (tener tos) buxubatsi, (tos ferina) nējēbuxu.

tosco *adj.* (tener cabello tosco) matanafarafarawa.

toser *v.* buxubuxujai.

tostado *adj.* (bien tostado o bien asado) tsaujawa.

tostar *v.* (bien, como mañoco o maíz) carēapa, (en un budare o un caldero) tajata, (tostarse bien) tsaujawa.

total *m.* (un total de, dando el número) -maxēto.

totuma *m.* tsucutobē.



totumo

totumo *m.* (esp. de árbol) tsucutonae.

trabajador *m.* (trabajadores de él, ella o ellos) pijajiwi.

trabajar *v.* nacueneba, (acompañando a) barēnacueneba, (con un instrumento) canacueneba, (juntos) najuanacueneba, (juntos, ayudándose entre varios) nacobenacueneba, (para comprar ropa para otro) tsijumanacueneba, (para otro) ṭnacueneba.

trabajo *m.* penacuenebijawa, (con pescado para comer) dujuai-unuma.

trabar *v.* (algo cargado para que no caiga) yaacatsuba.

traer *v.* (agarrándole de la mano o del brazo) coma-

caṇajaetaruca, (como un espíritu por un brujo) jutuba, (con o como los demás) ṇacapata, (ir a traer) pīlia, (ir a traer, o venir a llevar) pīta, (junto con) yaḵawaṇapata, (llegar con algo) capata, (para traer) siḵa-, (sobre la cabeza, dicho con cariño) mata-ecapona, (venir con algo) canajaetaruca.

tragar v. (una vez) quijone, (varias veces) quijoba.

tragavenado m. (esp. de culebra constrictora) casaruru.

trama f. (superficial, como una fábula sin moraleja) nanialiwaisi.

trampa f. (grande para peces) duliacai, (para peces, en forma de sebucán) yaḵwito, (que aplasta) newëthë.

tranquilamente adv. jamatejema.

tranquilizar v. (tranquilizarse después de un fastidio en el cuerpo) jumalijowijowica.

tranquilo adj. (como un lago) wainae-eca, (sin preocupaciones, o tranquilo aunque no hizo su deber) jamatejema.

transformar v. itoḥthiana, (transformarse en) naexana, (transformarse en algo raro) naitoḥthiana, (transformarse en un espíritu maligno) jumapebatsi.

transitar v. (como los coloraditos por la piel) najaba.

transitivo adj. (en muchos verbos singulares o singulares o plurales) -ta₁, (en verbos de la cuarta conjugación) -ia₁, (transitivo o bitransitivo en muchos verbos) -ba, (transitivo o bitransitivo, en verbos que expresan relaciones sociales) -na₂, (transitivo o bitransitivo, en verbos que indican cambio del estado físico) -na₂, (transitivo o intransitivo, en verbos de la cuarta conjugación) -ua, (transitivo plural en ciertos verbos que terminan en **-na** o **-ta** en su forma singular) -ca₁, (transitivo plural o intransitivo plural en verbos de separación o reunión) -na₂, (transitivo singular en verbos de descomposición) -na₂, (transitivo singular en verbos que en el plural terminan en **-ba**) -na₂, (transitivo singular o intransitivo singular en verbos de intención de pegar)

-na₂.

transparente adj. (como una tela rala) yeneyenena, (como vidrio o un toldillo de nailon) nasaba, (un líquido) itarana.

trapo m. peseto, (untado de jabón) jaboni-eseto.

tráquea f. pecuibothaëbo.

traquear v. (de frío los dientes) barëpatatararajai.

tras prep. (uno tras otro) napëna-.

¡tras! interj. (onomatopeya de agarrar y sacar con rapidez) ¡yuta!

trasladar v. (una cosa o un ser a otro lugar) tixita, (varios cosas o seres a otro lugar) tixiba, (trasladarse) natixita, warapa.

traspasar v. (como una tela con una aguja, una vez) capitsata, (como una tela con una aguja, varias veces) capitsaba, (con puya o cuchillo, una vez rápidamente) joronuapa, (con una flecha, haciendo un hueco) jorojorona, (fácil de traspasar con algo puntiagudo) jorojoropa, (penetrar y salir al otro lado, como sangre que traspasa la venda) yasipitsapa.

travesero m. (de la canoa) caculi.

travieso adj. itaxutojemabatsi.

trece adj. taxuabereca acueyabi pasitobeje.

trecho m. (trecho derecho entre vueltas del río) siro-noto.

trenzar v. farata, (el cabello) matafarata, matanafarata.



trepatroncos

trepador m. (trepadores, animales que trepan a los árboles) penajabiwi, (esp. de ave) naesisiwato.

trepadora f. (esp. de palma) camuwaboto.

trepar *v.* (a los árboles, un ser) najata, (a los árboles, varios seres) najaba, (muchos animales) najanajai-ca.

trepatroncos *m.* (esp. de ave) naesisiwato.

tres *adj.* acueyabi, (hace tres días) pacaniwipënëya, (tres cosas) acueyabi xuabeje, (tres tablas, esp. de árbol) anatsumalënae, ireranae, (tres veces) acueyabi xuabeje.

tripa *f.* (del chinchorro) butucua, petucocoto, (vaciar-se la tripa, como una oruga) naënësiririca.

triste *adj.* bëjai, najamatabëxaina, (angustiado) bejamatabëjiobi, (por algo emocionante, como la muerte) wëjamatabëbëjai, (por estar solo) natsonina, (por haber hecho algo malo) wëmaxënajamatabëxaina.

tristeza *f.* (morir de tristeza por) wëtëpa.

trocha *f.* namuto, (al puerto) meniapaetonamuto, (socolada) pejuetsinamuto.

troja *f.* paëbërë, (para asar) tonebërë, (triangular para asar) tsamulibarëpatonebërë.

trompa *f.* (de ciertos animales, como el caimán) pepumupa, (de ciertos animales, como la danta) pepumuxoto.

trompeta *f.* (de corteza de árbol) tanaibo, (esp. de pez cuchillo grande) walupibo.

trompo *m.* (de la pepa de cumare) jōjōto.

tronar *v.* (oído desde lejos) jurujurujai, (varias veces el trueno) tselepajunujunua.

tronco *m.* (de una palma) pepaboto, (del árbol) pepo-nae, (tronco de una mata con las raíces, o una muela) petabutopa.

tronchar *v.* (tronchase una conyuntura) denetatsi.

tropezar *v.* (contra una cosa o un ser) yaëyaëca.

trotar *v.* (ir a trote) cujinaeruca.

trozar *v.* (con los dientes, algo largo) tsicane, (con los dientes, una vez) ucune, (con los dientes, varias veces) ucubaxane, (palos, racimos) ucuba, (pedazos con un instrumento como tijeras o serrucho) caucuba, (un pedazo con un instrumento como tijeras

o serrucho) caucuta, (una vez, con fuerza, caña, hueso) ucubiaba.

trozo *m.* (partido a lo ancho) pepato.

trueno *m.* yamaxë, yamaxëjume.

tu *pron.* (de ti, posesión alienable, enajenable, no íntima) nija-₁, (tu o tus, de tí, posesión inajenable) ne-₂.

tú *pron.* xamë, (en verbos sustantivados) ne-₂, (sujeto en sustantivos, adjetivos, el negativo) -më₁, (sujeto en verbos) -me.

tubérculo *m.* (del cielo) ñanabë, (propio tubérculo, u otra cosa redonda) pepabë, (tubérculos pequeños de yuca para múrujui) mulujuitaxuitoxi, (tubérculos subdesarrollados) petaxui, petaxuiya, (esp. comestible) moyanibë.

tuberculosis *m.* manëni, (tener tuberculosis) manë-nibatsi.

tubo *m.* pënëwajurucaebo.

tucán *m.* (esp. de ave) tucuecu, (esp. pequeña) pilipili.

tucum *m.* (esp. de palma) cumaliboto.

tucunaré *m.* (esp. de pez) wanapabë.

tucuso *m.* (esp. de ave) tsilipi.

tuétano *m.* (de un hueso) pesitopito.

tumba *f.* pemëthë, (provisional) daipa.

tumbado *adj.* (árbol tumbado por el viento) jowibo-nae, (palma tumbada por el viento) jowiboboto.

tumbar *v.* (un árbol, o varios) nicata, (una cosa) xua-ba, (una fruta) ucuta, (una fruta con un instrumento) caucuta, (varias frutas) ucuba, (varias veces o varias cosas) peneta.

tungo *m.* cone, (hacer tungos) coneba.

Tuparro *m.* (nombre de río) Tuparomene.

túperi *m.* (variedad de banano) tupeleboto.

tupido *adj.* (como hojas del techo) naxatana, (como tejidos) aitatj, xatajai, (hacer tupido) xatajaiya-exa-na, (pelo, como del oso melero) ñatsicujai.

tupirito *m.* (esp. de mata) mayawinae.

túpiro *m.* (la fruta de lulo o túpiro) maliatabë, (lulo o túpiro, esp. de mata) maliatanae.

turbemico *m.* (esp. de árbol) tsēcēnae.

turbio *adj.* (como agua turbia) aitatsica, itamurujai, murujai.

turmemico *m.* (esp. de árbol con tinta) mamūnae.

turno *m.* (en su turno) juyā.

tusa *f.* (sin granos) pemēsīto.

U - u

ubí *f.* (esp. de palma) watiboto.

ubre *m.* pemīto.

¡uf! *interj.* (cansancio o desespero) ijā!

ulamá *m.* (esp. de mamífero) mayawi.

úlceras *f.* (tropical de la piel) tequereto, (acción de una úlcera) tsabana.

último *adj.* cotocaewi, (en el último lugar) cotocaewi, cotocaewiaya, (última casa) peyatabucarutsibo. —*m.* (hombre) cotocaewinē, (último hijo varón) pecopiacarutsinē.

un *adj.* (un solo ser o una sola cosa) cae-.

unamo *m.* (esp. de palma) pewitsaboto.

uncinaria *f.* (tener uncinaria, lombrices que causan la anemia tropical) tofiribatsi, (tener uncinaria, lombrices que causan la anémic tropical) witsubatsi, (esp. de lombriz intestinal) tofirito, witsuto.

ungüento *m.* petsapato.

únicamente *adv.* ē-.

unir *v.* (demasiado cerca) catsapata.

uno *pron.* (uno por uno, en serie) -canacujitsia.

untar *v.* (como la escopeta con aceite) caiquica, (con algo desagradable, una vez) cajapita, (con algo desagradable, varias veces) cajapiba, (con algo que

arde) waëyata, (con sangre) janāba, (ensuciando) catsapaba, (ensuciándolo) catsapata, (las manos con algo resbaladizo) cobejapina, (revolcarse untando) nacaliraba, (untarse con algo al tocarlo, varias veces) nacajayaba, (untarse con, untar y frotar) exāba, (untarse en el cabello o la cabeza) namata-itsi, (untarse en el pie) nataxu-exāba, (untarse la boca, con algo que arde) nacuibowaëyata.

uña *f.* (de la mano) pecobecopibocoto, (de la mano o del pie) pecopibocoto, (del pie) petaxucopibocoto.

úquira *f.* (esp. de pava) marai.

uremia *f.* welu, (tener uremia) welubatsi.

usted *pron.* xamē, (en verbos sustantivados) ne₂, (sujeto, con algunos sufijos verbales de dirección) -mi₂, (sujeto en sustantivos, adjetivos, el negativo) -mē₁, (sujeto en verbos) -me.

ustedes *pron.* paxamē, (alguno de ustedes) paxamē-yajëwënënē, (potencialmente) paxamēmi, (ustedes dos) paxamēbeje.

uvo *m.* (esp. de árbol silvestre) cobesinae, murumuruna.

úvula *f.* pecuibotsotsoquito.

V - v

vaciar *v.* (vaciar la tripa, como una oruga) naënësiririca.

vacilante *adj.* (tener luz vacilante) itarajuna.

vacilar *v.* (el espejismo, ante la vista) yaniyanijai.

vacío *adj.* -sa, (con el estómago vacío) japasa, (envase o empaque) pewēmara, (espacio vacío) petusato,

(recipiente vacío) pewënojo. —*m.* (vacío dejado por un ser ido) pecowē.

vaco *m.* (vaco cucharo, esp. de garza) waca.

vagar *v.* jinaruta, najaenajaeta.

vagina *f.* petuconito.

valentón *m.* (valentón plumita, esp. de pez bagre muy grande) malisi.

valer *v.* namatamota, (¿cuánto vale?) ¿detsa pacuenia?, (no valer las palabras) ajumematamobi.

valioso *adj.* (poco valioso) bewelia.

valor *m.* (valor o precio) pematamo, (hombre de poco valor) bewelianë, (hombre de valor, hombre bueno) pexaniajatabëcuenenë, (hombre sin valor o de poco valor) jemanë, (sin valor) amata-mobi.

valle *m.* pebëxëfoto.

vampiro *m.* jwasirito, (vampiro falso, esp. de murciélago) jawäeto.

vano *adj.* (hablar o decir en vano) jumenacuerata, jumenaxuaba, (hacer en vano) nacuerata.

vapor *m.* (de agua caliente o el río calentando en el sol) meramatatsëxë, (que sale por encima de algo) pematatsëxë, (que se levanta por la mañana sobre el monte) unumatatsëxë.

vaquera *f.* (esp. de avispa) atotomanëto.

vaquito *m.* (esp. de garza) tsobo.

vara *f.* naebo, (de la costillera) naetitwibo.

varar *v.* (vararse en una embarcación, de repente) yatsewajunua, (vararse una embarcación) yaëyaëca, (vararse una embarcación, de repente) yatsewajunua, (vararse una embarcación encima de algo) nayaëta.

varicoso *adj.* (tener venas varicosas, varices) simaëbatsi.

variedad *f.* -wiria, (¿qué variedad, raza, clase, o especie es?) ¿detsa pawiria?

varios *adj.* anija-, (por varios meses) anijajuametonë, (varias veces) anijatönë, najuatönë, (varios insectos, varias estrellas) najuatönë.

varón *m.* -në.

vasija *f.* (de barro, para cocinar) waxitabutopa, (de totuma) caliapa.

¡vaya! *interj.* (dicho a una tempestad o para mandar una maldición) ¡sua!

vecino *m.* (el que vive cerca) imoxoyo pe-ecaenë, (que vive al lado) pemuxunenia-ecaenëtsi, (vecinos, que viven juntos, como en el mismo caserío) penajua-enaewi, (vecinos, que viven juntos, lado a lado) penacora-enaewi.

vehículo *m.* -mo, (camión, bus, automóvil) carro, (en buena condición) pexanepanamo.

veinte *adj.* daxitacobebeje daxitataxubeje yajawa.

veinticuatro *m.* (esp. de hormiga) yaliwoto.

vejiga *f.* (vejiga urinaria) peraimenebë, (vejiga nata-toria, de pez) pexobo.

vela *f.* (para alumbrar) belabo.

veloz *adj.* apa-axayo, bitsojina.

vello *m.* pena.

velludo *adj.* natsicujai, penatsicuto.

vena *f.* penepeto, (de sangre) pejananepeto.

venado *m.* (en general) owebi, (venado caramerudo) owebi, (venado de monte, esp. pequeña) suidu, (venado del monte, sobrenombre) tuirasicunuyo, (venado del monte, esp. grande) quenanali, (venado sabanero) owebi, (venado sabanero macho) juju, (vocablo del curandero) tomalicutsi, (esp. del monte) eduma, (esp. pequeña, come moriche) inojopajuli.

vender *v.* canajeta, (vender a) rajuta.

veneno *m.* (histórico) ametica, (para dardos) curali, (para matar peces) yona.

venérea *adj.* (enfermedad venérea, en general) mutsuali, (tener una enfermedad venérea) mutsualibatsi.

venganza *f.* (sustancia para la venganza) mara.

vengar *v.* (un mal, hecho a otro) yamatamota, (vengarse a sí mismo) namatamota, (vengarse sin averiguar) cajemata.

venir *v.* (agarrándose por el cuello entre sí, dos personas) nawëyanajaetarucabeje, (cada nada, desde afuera, el norte o el sur) renarena, (cada nada, desde arriba o el occidente) tsicatsica, (caminando) nucapona, (de brazos, de gancho) nacomacanjae-

venta

tarucabeje, (desde abajo o el oriente) tsina, (desde afuera, el norte o el sur) rena, (desde allá viene, desde el norte o sur) bajarawerena, (desde arriba o el occidente) tsica, (llegando rápidamente) patarucapona, (llegando, un ser o un vehículo) najaetaruca, (llegando, varios seres o vehículos) najaetarubena, (para hacerle algo) tsimaxënaetaruca, (que viene) tsecaponae, (si el sujeto es plural y la dirección “desde”) pona, (un ser, dicho con cariño o lástima) ecapona, (varios seres, dicho con aprecio o lástima) enapona, (¡venga!) ¡naxatsia!, (viniendo, un ser o un vehículo) -najaetaruca, (viniendo, varios seres o vehículos) -najaetarubena, (y llevar) pïrena.

venta *f.* (objeto de venta) wijanë.

ventaja *f.* (tomar ventaja) bejiobia-exana, bejiobita.

ventear *v.* bÛbujai.

ventilar *v.* (candela) itajuata, (ventilarse) najuata.

ver *v.* tane, (al ver) petaeta, (como actúa) cuenetane, (con prisa) taerucapona, (cosa que vio, lo que vio) petaejawa, (cuidadosamente diseños, letras o palabras) itaneyoroba, (de paso) taerucapona, (ir a ver, hacia abajo o el oriente) taeca, (ir a ver si ya viene) copiatane, (la llegada) copiatane, (la mano) cobetane, (la salida de alguien a otro lugar) pëtane, (lo que hace con la mano) cobetane, (lo que otro hace o lo que le pertenece) kujumätane, (lo que tiene en la mano) cobetane, (para sí mismo, en su beneficio o lo opuesto) natsitane, (su obra) nacobeco-wëtane, (no querer ver) ataebeje, ataejitsibi, (¿no ve?, a veces con sentido de molestia) tajane, (¡no ve!) ¡yiaraja!, (¡no ve que!) jane, (no ver bien) anaëcotsibeje, ataebeje, (verse, ser visible) napebeta.

verada *f.* (caña de verada, esp. para flechas) xuataboto, (caña para una flecha) xuatabo, (verada macho, esp. de caña para flechas) xuataboto.

verano *m.* (temporada seca) wai, (en el verano) waita, (los veranos) wainë, (Señor Verano) Wainë.

verdad *f.* (de verdad) pepacuene, pepacujiru, (decir

vestir

la verdad) xaniajai, (dice usted la verdad; se utiliza como respuesta en diálogo) xaniajamë rabaja, (¿es verdad?) ¿baja tsajane?, (es verdad) xaniajai, (¡es verdad!, enfático) ¡janebojonë!, (palabra cierta o verdadera) pexaniajaijume, (¡verdad!, con mucha tristeza) ¡jayajaya!, (verdad, ¿no?, respuesta en diálogo) ¿baja pinaena?, (¿verdad?, respuesta en conversación) ¡jai!, ¡jaijai!

verdaderamente *adv.* cajena, pepacuene, pepacujiru, ra, raja, (no es mentira) ra-.

verdadero *adj.* pepa-.

verde *adj.* 1. raëna, (verde intenso) sãëjai, (verse verde borroso) raëraëca. 2. (árbol no seco) asia. 3. (fruta verde o inmaduro, como mango o guayaba) pethaito, (no maduro) raëna.

verdemar *adj.* (intenso) sãëjai.

verdoso *adj.* raëraëca.

vergüenza *f.* (sin vergüenza para hablar) ajume-urajibia, (tener vergüenza) aura.

vertical *adj.* (en posición vertical) -nuca, (en posición vertical, el complemento) -nuta, (en posición vertical, los complementos) -nuba, (en posición vertical, varios) -nubena, (estar vertical) nuca, (estar vertical por un buen rato) nunuca, (estar verticales) nubena, (estar verticales por un buen rato) nunubena, (los lados) atororo.

verruga *f.* sito, (tener muchos mezquinos o verrugas en la piel) sitositowa.

verrugosa *f.* (esp. de culebra venenosa) atami.

vesícula *f.* (vesícula biliar) pecolailaicaeto.

vestido *m.* (para mujer) nawa, (de corteza) mapanawa, mapatonawa, (este vestido) mapanawa, mapanawaje.

vestir *v.* xataba, xatata, (gustar vestirse con) jumajitsipa, (vestirse con guayuco) natabumapata, (vestirse de guayuco, una persona) natomapata, (vestirse de guayuco, varias personas) natomapaba, (vestirse, una persona) naxatata, (vestirse, varias personas) naxataba.

vez *f.* -to₂, (a su vez) juyā, pijinia, (aquella vez, una vez, en el pasado) imāta, (de una vez) caecuenia, tsatabi, (de vez en cuando) sasātsia, sasāwia, (dos veces) anijatobeje, najuatobeje, (esa vez) bajarapacujinae, (la vez que) pacujinae, (muchas veces) anijatōnē, (otra vez, una vez más) icatsia, (tal vez) meta, (una sola vez) caeto, (veces) xuabeje, (veces, se refiere a un número específico) patobeje.

vía *f.* (por la misma vía) caecowēya, (por otra vía) itsajawā.

viajar *v.* (en un vehículo) yapona.

víbora *f.* (víbora palmera, esp. de culebra venenosa) macabaleri.

vibrar *v.* (hacer vibrar, como gelatina) jicueta, (hacer vibrar una vez) thēnēta, (hacer vibrar varias veces, al golpear algo) thēnēbābia, (vibrarse, como el guaral, causado por una sardina) thēnēthēnējai.

vida *f.* (vida eterna) matakabi
apopewerewerecaejawā.

vieja *f.* (anciana) perujuwā, (vieja de cola, esp. de pez) bosiquito, (vieja pavona, esp. de pez mojarra) cobajuto.

vejita *f.* (esp. de pez) upeto, (esp. de pez mojarra) dāmulaito, sobosobo, xutiriripato.

viejo *adj.* peruju-, (algo viejo) peseto, (animal macho viejo) petirito, (animal viejo) perujunē, (cosa vieja) perujujawā, (costumbre vieja) perujucue, (hombre viejo, anciano) perujunē, (mujer vieja) perujuwā, (personas viejas) perujuwi, (ya viejo) pepuaperujunē.

viento *m.* jowībo, (viento fuerte) pinijjowībo.

vigilar *v.* eweta.

vil *adj.* (hombre vil) pibisiajamatabēcuenebejenē.

viruela *f.* tsitsaimidomae.

visible *adj.* nāpēbeta, (visible del lado contrario) ya-sipitsapa.

visión *f.* (o alucinación) calenācuene, (un ser que ve un borracho con yopo) malicainē, (ver visiones) itacalenābatsi, itaxutocalenābatsi, (visión de él o

ellos, cuando sorben yopo, de algunos animales) pemalicaíwi.

visitar *v.* (a alguien) siwaxaina, tane.

vista *f.* (acción de ver) petaejawa, (ante la vista) pītaxutua, (delante de la vista de) tsīta-, (estar mal de la vista) itatsēcēna, itaxutotsēcēna, (molestarle la vista) itaxutojunawā, (relacionado con la vista) ita-, (tener la vista nublada) itanojobobatsi, itaxutonojobobatsi.

viuda *f.* **1.** pamona pewēcuatēpaewātsi, pecuamona-tēpaewā. **2.** (viuda patilarga, esp. de ave zancuda) lepilepi.

viudita *f.* (esp. de mico) ojo-ojo, (esp. de mono) wānali.

viudo *m.* pijawā pewēcuatēpaenētsi.

viviendo *adv.* tsaponapōnae, tsawanapae.

vivir *v.* (con alguien que es su esposa) caponapōna, (con un solo hombre, dos mujeres) nacora-ēcabeje, (con una esposa) barēponapōna, (en cierto lugar, una persona) ponapōna, (en cierto lugar, varias personas) jinawanapa, (haciendo) -ponapōna, (junto con) yajawapōnapōna, (para otra persona) topōnapōna, (recordando) jamatabēnapōnapōna, (un dependiente) topōnapōna, (uno solo) ēca, (varios) ena₂.

vivo *adj.* asaē, (hombre o animal) piasaēnē, (hombre vivo) pītawānē, (parecerle vivo) tsīta-asaētsi.

vocear *v.* (un loro, como cuando come) thanāthana-jai.

volador *m.* (esp. de insecto acuático) menecopipito.

volar *v.* (adentro, como en avión) yapūna, (andar volando de un lugar a otro) punanajaenajaeba, pupūnaruta, (ave) yapūna, (ave, insecto, avión) puna, (hacer volar, como un plato) fāta, (herido, como con plomo adentro) yapūna, (juntas tres aves o más) nacora-pūna, (por alguna razón) yapūna, (varias veces, para llegar al mismo lugar) pupūna, (volarse de un peligro o un problema, un ser) na-jaetabijirawā, (volarse de un problema o un peligro, varios seres) rēcēpa.

volteador *m.* (de casabe, tejido) petabuxūnae.

voltear *v.* (al revés) matātacuerana, (boca abajo, cabeza abajo, en forma vertical) matonota, (caer y voltearse) torenereñeça, (con instrumento, una vez) capēñeyorota, cayorota, (la misma cosa varias veces) ene-eneta, (una vez) eneta, pēñeyorota, (varias veces o varias cosas) eneba, pēñeyoroba, (varias veces o varias cosas, con fuerza) pēñeyoroba-ba, (voltearse) naeneta, napēñeyorota, (voltearse la cabeza hacia un lado) namuxufeta, (voltearse la cabeza hacia un lado, un animal una vez) nawēsimumuxufeta.

volver *v.* (con un bebé en los brazos) isanawiata, (de alguien, para regresar a su casa o a otro lugar) wecuanawiata, (frecuentemente para encontrar y/o llevar) siwācaecaewä, (un ser o un vehículo) nawiata, (varios seres o vehículos) nawiaba, (volviendo al mismo lugar) caewēalia.

vomit *v.* yaçaba, (tener ganas de vomitar) jamatabēyaçaba.

vosotros *pron.* paxamē, (vosotros dos) paxamēbeje.

votar *v.* xuaba, (varios votantes o varias veces) peneta.

voz *f.* pijumē.

vuelta *f.* (acción de personas, carro, o canoa, dar varias vueltas) toxoroba, (alrededor, dar vuelta una vez) matātoyorota, (alrededor, dar vueltas por mucho tiempo) matamatātoyorona, (alrededor, dar vueltas, uno o varios seres) matātoyorona, (alrededor, dar vueltas, varias veces o varios seres) matā-

toyoroba, (como un camino o un río, acción de dar vuelta) natoxorota, toxorota, (como un camino o un río, acción de dar vuelta una vez) natoxorona, (como un camino o un río, acción de dar vueltas) natoxoroba, (dar media vuelta para irse) nawētoqueta, (dar varias vueltas a, como a la manija de un molino de maíz) tajarana, tajarata, (dar varias vueltas a, como a una tuerca) tajaraca, (dar vuelta a, para evitar algo en la vía) matawaqueta, toxorota, (dar vuelta, hacia un lado, una vez) muxufeta, (dar vueltas con rapidez) najiarabajaraba, (dar vueltas lentamente, como la corriente de un caño) rowirowijai, (dar vueltas por sí mismo, como un trompo) najiarata, (dar vueltas por sí mismo, como un trompo, para emborracharse) namatātajiarata, (dar vueltas por sí mismo, como una tuerca no apretada) najiarana, (darle vueltas con la mano varias veces, como un botón del radio) jiaraca, (de vuelta por la misma ruta) pecowēyabelia, (en el caño o río) pesironoto, sironoto, (posición del camino o río, dar una vuelta) toyorona, (posición del camino o río, en vez de acción, dar una vuelta) toxororoca.

vuestro *pron.* (posesión alienable) panija-, (posesión inalienable) pane-₂.

vulgar *adj.* (hablar de cosas vulgares) cuibojemabatsi.

vulnerable *adj.* (a un peligro) nabejeta.

vulva *f.* petuxuto.

Y - y

y *conj.* -ata₂, -beje, -nua, (junto con) yajawā.

ya *adv.* (acción o decisión terminada) baja, (verdadamente, acción terminada) rābaja, (¿ya?) çtsābaja?, (ya que) wecae.

yacundá *m.* (esp. de pez mataguaro) bajiwi, (esp. de pez mataguaro pequeño) bopi, yērē.

yagruma *m.* (esp. de árbol) tuculipainae.

yagrumo *m.* āthaēnae, camitsanae, cumalawanae, werunaē.

yagua *f.* (esp. de palma) towijiboto.

yaguaso *m.* (esp. de pato) curacura.

yamú *m.* (esp. de pez bocón) yomatito.

yanave *m.* (esp. de hormiga muy grande) japocoto.

yaque *m.* (esp. de pez bagre) tsawijana.

yaraque *m.* (bebida alcohólica a base de caña) yalaqui.

yare *m.* (cocinado o fermentado) catsajinira, (crudo) cayara, (hecho con jugo de la yuca brava) piatane-ra.

yarumo *m.* (esp. de árbol) athaënae, camitsanae, tuculipainae.

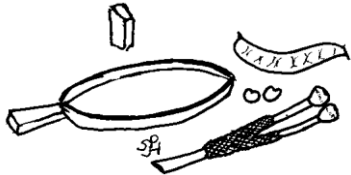
yátaros *m.* (esp. de ave) tucuecu.

yema *f.* 1. (del huevo) petobëtunaxuto. 2. (del dedo de la mano) pecobe-upi.

yerno *m.* (de él, ella o ellos) piopaxa.

yo *pron.* xanë, (en verbos sustantivados) ta-, (forma inclusiva) -tsi₂, (sujeto en sustantivos, adjetivos, el negativo) -në₁, (sujeto en verbos) -jë.

yopo *m.* (bojote de yopo, envuelto en hojas) dopawa-to, (dar yopo para que lo sorba) dopata, (poder del yopo) dopajumali, (polvo de yopo, un alucinógeno) dopa, dopabeno, (una clase de polvo de yopo) marabobeno, (yopo con ámbar) yunubeno, (esp. de árbol) dopa.



yopo (semillas, platillo, mano, sorbedor)

dopanae.

yuca *f.* (amarga) newajë, (brava) newajë, (dulce) bawaw, (la estaca que se siembra) pesito, (mata de yuca) pesito, (pedazo de masa seca sacada del sebucán) examuto, (planta de yuca brava) newajësito, (planta de yuca dulce) bawasito, (planta joven) jemabisito, (plantas viejas de yuca) petiri, (rallada y exprimida) examu, (semilla de yuca brava, del segundo semestre) pitamatasi, (sumergida en agua, para hacer mañoco) mulujui, (tallo de calidad inferior) jemabisito, (tallo de yuca) pesito, (tallo de yuca sembrada) tuirasito, (tubérculo de yuca brava) newajëbë, (tubérculo de yuca dulce) bawabë, (variedad de yuca brava) balatunacaisito, cajuyaliacaisito, camacaisito, casanaresito, cayupesito, culipijisito, dālicaisito, iwitsulicaisito, jomowabisito, maquibësito, namonamosito, pecuaitosito, pebitopulesicaisito, pulesicaisito, sunusunawisito, tiniasito, ulewalicaisito, upiawasito, wanapabësito, winiwinicaisito, (variedad de yuca brava con tubérculos rojizos) yononosito.

yucal *m.* (de yuca brava) newajëpabi.

yucuta *f.* (bebida de casabe en agua) mēra, perira, (bebida de mañoco en agua) matsucara.

yuvao *m.* (esp. de mamífero) mayawi.

Z - z

zafar *v.* (algo asegurado, botón, hebilla) juena, (algo asegurado, varias veces o varias cosas) jueca, (algo que tiene al lado) muxujuena, (propenso a zafarse) juejuepa, (zafarse cada rato) juepajunujunua, (zafarse del pie) wetaxujuejuecatsi, (zafarse del pie cada nada) taxujuepajunujunua, (zafarse el brazo) maxëpitsapitsaica, (zafarse la rodilla) matabacapitsatatsi, (zafarse una coyuntura) denedeneca, denetatsi, (zafarse una vez) juejueca.

zabullidor *m.* (zabullidor del sol, esp. de ave) cuculi.

zabullir *v.* (una vez rápidamente) bubutaxuaba,

(varias veces) bubuca, (zabullirse) najabuta, (zabullirse para sacar, varias veces) bëca.

zamurito *m.* (esp. de pez bagre) nõbo, tsalitsaliu.

zamuro *m.* (en general) quequere, (rey zamuro, esp. de ave) canucali, (esp. negra de gallinazo) quequere.

zancudo *m.* (en general) waesoto, (esp. con patas blancas) copipito, (esp. grande con patas peludas) calamanëto, (esp. grande, de rebalses) madoloto, (esp. muy grande, del monte) orosoto, (esp. que vive en cuevas) irapijimadoloto, (esp. sabanera) waesoto.

zanja

zanja *f.* foto.

zapatera *f.* (esp. de hormiga) th̄ithibito.

zapato *m.* penataxuxatatsijawa.

zarigüeya *f.* (esp. de mamífero) tsica₂.

zarzo *m.* p̄ab̄er̄e.

zigzaguear *v.* najeyoba, (ir o correr en zigzag) jeyobaba.

zinc *m.* (de zinc) s̄ibocoto.

zorrito *m.* (zorrito de palo, esp. de zarigüeya) papani.

zurdo

zorro *m.* namo, (zorro cangrejero, zorro de monte)

namo, (zorro vinagre, esp. de mamífero) unutsawini.

zorroguache *m.* (coatí, esp. de mamífero trepador)

capisi, (taira, esp. de mamífero) mayawi.

zumbar *v.* (sonido de muchos insectos volando) th̄ubia.

zumo *m.* (de seje) oxaëra.

zurdo *adj.* tsawenobatsi. —*m.* petsawenobin̄etsi.

Bosquejo de la Gramática Guahiba

CONTENIDO

Abreviaturas en el bosquejo de la gramática	576
Introducción	577
1. Los pronombres	577
Pronombres personales	
Pronombres demostrativos	
Pronombres posesivos	
2. Los sustantivos	578
2.1 Las diferentes clases de sustantivos	578
Sustantivos independientes	
Sustantivos íntimos (o inajenables)	
Sustantivos clasificadores	
2.2 Las subclasificaciones de sustantivos	579
Sustantivos compuestos	
Sustantivos colectivos	
Nombres propios	
Verbos sustantivados	
2.3 Los accidentes de los sustantivos	579
El género	
El diminutivo y el aumentativo	
El dual	
El plural	
La posesión	
2.4 El orden de los prefijos sustantivos	583
2.5 El orden de los sufijos sustantivos	584
2.6 La conjugación de los sustantivos	585
3. Los adjetivos	586
3.1 Las diferentes clases de adjetivos	586
Adjetivos “íntimos”	
Adjetivos de cita	
Adjetivos de dirección	
Adjetivos misceláneos	
Los números	
3.2 La conjugación de los adjetivos	587
4. Los verbos	589
4.1 Las diferentes clases de verbos	589
Verbos intransitivos, transitivos y bitransitivos	
Verbos variables (e instrumentales)	
Verbos impersonales y verbos inanimados	
4.2 Las conjugaciones de verbos	589

Dual en los verbos	
Verbos irregulares	
El imperativo negativo	
4.3 Las conjugaciones de verbos con sufijos de dirección	593
4.4 El prefijo negativo <i>apo-</i>	597
4.5 La formación de verbos y los sustantivos incorporados en verbos . . .	598
4.6 El complemento directo en verbos	599
4.7 Los verbos impersonales	601
4.8 Los verbos inanimados	601
4.9 Los verbos variables	602
Verbos instrumentales	
Verbos variables sencillos	
Verbos de posición (o postura)	
4.10 Los aspectos verbales	606
4.11 El orden de los prefijos verbales	607
4.12 El orden de los sufijos verbales	609
4.13 Los verbos y adjetivos sustantivados	610
La conjugación de los verbos sustantivados	
El complemento directo en verbos (y adjetivos) sustantivados	
5. Los adverbios	512
5.1 La formación de adverbios	512
Adverbialización de verbos y adjetivos	
Adverbialización de sustantivos	
Adverbialización de aspectos verbales	
Adverbialización de adjetivos de dirección	
5.2 Aumento en los adverbios, adjetivos y ciertos verbos	613
6. Los sintagmas	613
6.1 El sintagma nominal	613
Sintagma nominal sencillo	
Sintagma nominal con aposición	
Sintagma nominal con <i>pa-</i>	
Sintagma nominal con verbo (o adjetivo) sustantivado	
6.2 El sintagma verbal	615
6.3 El sintagma adjetivo	616
6.4 El sintagma adverbial	616
6.5 El sintagma conjuntivo	617
6.6 El sintagma exclamatorio	617
7. La oración	618
7.1 La oración independiente	618
La oración interrogativa	

La sintaxis de la oración (el orden de las palabras)	
7.2 Las oraciones subordinadas	619
La oración subordinada relativa.	
La oración subordinada con verbo (o adjetivo) sustantivado	
Las oraciones subordinadas adverbiales (con conjunciones)	
Las oraciones subordinadas de intento, ausencia y concesión	
La oración subordinada de oportunidad	
Las oraciones subordinadas causativas y consecutivas	
8. Los términos de parentesco	622
LISTA DE CUADROS EN EL BOSQUEJO	
Cuadro 1. Pronombres personales	577
Cuadro 2. Cambios morfofonémicos (y resilabificación) con sufijos sustantivos, causados por la yuxta-posición de vocales	581
Cuadro 3. Prefijos de posesión enajenable (alienable)	582
Cuadro 4. Prefijos de posesión inajenable (posesión íntima)	582
Cuadro 5. Cambios morfofonémicos (y resilabificación) con prefijos sustantivos monosilábicos, por la yuxtaposición de vocales	582
Cuadro 6. Orden de los prefijos sustantivos	584
Cuadro 7. Orden de los sufijos sustantivos	584
Cuadro 8. Conjugación de sustantivos	585
Cuadro 9. Conjugación de adjetivos	587
Cuadro 10. Adjetivos de dirección	588
Cuadro 11. El uso de los radicales (independiente y “ligado”) en la conjugación de verbos	590
Cuadro 12. Las cinco conjugaciones de verbos	591
Cuadro 13. Conjugación de un verbo con un sufijo de dirección	594
Cuadro 14. Conjugación de verbos con <i>apo-</i> ‘negativo’	598
Cuadro 15. Complemento directo en verbos	599
Cuadro 16. Cambios morfofonémicos (y resilabificación) con prefijos verbales monosilábicos, por la yuxtaposición de vocales	600
Cuadro 17. Variaciones principales de los verbos instrumentales	603
Cuadro 18. Verbos variables de posición o postura	605
Cuadro 19. Cambio morfofonémico (y resilabificación) causado por la yuxta- posición de vocales con sufijos verbales que comienzan en vocal	606
Cuadro 20. Orden de prefijos verbales	607
Cuadro 21. Orden de morfemas en el complemento	607
Cuadro 22. Orden de sufijos verbales	609
Cuadro 23. Complemento directo en verbos (o adjetivos) sustantivados	611
Cuadro 24. Complemento directo con sufijos	620
Cuadro 25. Oraciones subordinadas con prefijos	621
Cuadro 26. Términos de parentesco	623

ABREVIATURAS EN EL BOSQUEJO DE LA GRAMÁTICA GUAHIBA

<i>A</i>	apéndice; acción
<i>adj.</i>	adjetivo
<i>C</i>	complemento
<i>ej.</i>	ejemplo
<i>excl.</i>	exclusivo
<i>f.</i>	femenino
<i>fem.</i>	femenino
<i>incl.</i>	inclusivo
<i>indep.</i>	independiente
<i>instr.</i>	instrumental
<i>m.</i>	masculino
<i>masc.</i>	masculino
<i>n.</i>	neutro
<i>pers.</i>	persona
<i>pl.</i>	plural
<i>pref.aum.</i>	prefijo aumentador (de valencia)
<i>reflex.</i>	reflexivo
<i>S</i>	sujeto
<i>sing.</i>	singular
<i>U</i>	unidad
<i>v.i.</i>	verbo intransitivo
<i>v.t.</i>	verbo transitivo

BOSQUEJO DE LA GRAMÁTICA GUAHIBA

INTRODUCCIÓN

Este bosquejo de la gramática guahiba no pretende abarcar todo. Para más detalles y ejemplos se puede buscar la palabra o afijo en el texto del diccionario. Los afijos se incluyen con las palabras en el orden alfabético. También se pueden consultar los tomos I y II de *El guahibo hablado* (Kondo 1985). Se refiere a estos tomos por unidad y sección (ej.: U2-2) o apéndice y sección (ej.: A3-12).

Este bosquejo se organiza a partir de las principales partes de la oración, sus funciones y sus accidentes. Luego en las secciones 6 y 7, hay una explicación breve de los sintagmas y de las oraciones independientes y subordinadas.

En muchos ejemplos se ha utilizado el guión para indicar partes (morfemas) de la palabra y para destacar los morfemas. Normalmente al escribir el guahibo, se usa guión solamente para separar vocales que no pertenecen a la misma sílaba, lo cual ayuda en la lectura del idioma.

1. Los pronombres

Pronombres personales. Estos pronombres no tienen formas distintas para indicar sujeto y complemento, sino que se utiliza la misma forma. (Ver Cuadro 1). El sufijo *-beje* es dual, indica dos personas (Ver Sección 2.3).

El pronombre *pamɔnae* tiene el sentido ‘ellos, ellas o ambos’. Para diferenciar entre masculino y femenino en la tercera persona plural se pueden utilizar una de las siguientes palabras: *ponēbeje* (m. dual, ‘ellos dos’), *ponēanē* (m. pl.), *ponēxi* (m. pl. diminutivo), *powabeje* (f. dual), *powanē* (f. pl.), *powaxi* (f. pl. diminutivo). En la última línea del Cuadro 1, se encuentra la forma neutra (n.) que se utiliza para referirse a cosas, puesto que en guahibo, normalmente, masculino y femenino se reservan para seres (personas o animales).

En la primera persona plural, cuando se refiere a ‘todos nosotros (incluyendo a la persona con quien se habla)’, se utiliza la forma inclusiva: *waxaitsi* o *waxanē*. Cuando se refiere a ‘nosotros (excluyendo a usted, la persona con quien se habla)’, se usa la forma exclusiva: *paxanē*. En la segunda persona del singular, no existen dos formas como en español (‘tú’ y ‘usted’), sino una sola.

Cuadro 1: Pronombres personales

persona	singular	plural	plural inclusivo
1a.	xanē	paxanē(beje)	waxaitsi / waxanē(beje)
2a.	xamē	paxamē(beje)	
3a. m.	ponē(beje)	pamɔnae	

3a. f.	pow <u>a</u> (beje)	pam <u>o</u> nae	
3a. n.	xua(beje)	xuanë	

Pronombres demostrativos. Se forman utilizando los prefijos (proclíticos) demostrativos *ma-* ‘éste / ésta’ y *bajara-* ‘aquél / aquélla’ con los pronombres personales. Con el proclítico *ma-*, se utiliza el enclítico *-je* al final de la palabra o la frase. Ejemplos: *bajara-powa* ‘aquélla’, *bajara-pamona* ‘aquéllos’, *ma-pamona-je* ‘éstas (personas)’.

Nota: Al añadir estos proclíticos a sustantivos, primero se añade al radical el prefijo especificativo *pa-* (o *po-*). Ejemplos: *bajara-pa-atsa* ‘aquella tierra’, *ma-pa-atsa-je* ‘esta tierra’, *ma-pa-atsa xanepana-je* ‘esta tierra es buena’.

Pronombres posesivos. En vez de pronombres posesivos, se utilizan prefijos posesivos en los sustantivos. (Ver Sección 2.3).

2. Los sustantivos

En guahibo los sustantivos se dividen en independientes y ligados. Los sustantivos ligados (o dependientes) son de dos clases: los íntimos (o inajenables) y los clasificadores. Algunos sustantivos se conjugan. (Ver Sección 2.6).

2.1 Las diferentes clases de sustantivos

Sustantivos independientes. Se utilizan con, o sin, afijos. Ejemplos de sustantivos independientes: *awiri* ‘perro’, *bo* ‘casa’, *tomara* ‘pueblo’, *jiwi* ‘gente’. (Ver el sentido y uso de la palabra o el afijo en la parte del guahibo).

Sustantivos íntimos (o inajenables). Estos sustantivos se refieren a las partes del cuerpo humano o animal o a las partes de una cosa. No ocurren solos; en este diccionario se presentan en la forma más obvia para los guahibos, con un prefijo posesivo de tercera persona (*pe-*, *pi-* o *p-*). Ejemplos: *pecobe* ‘mano’, *pematapena* ‘nido’, *penacueto* ‘bebé’, *pitane* ‘diseño’, *pënë* ‘intestinos’. Pero pueden ser pospuestos a otros sustantivos, especialmente al sustantivo del cual hace parte. Ejemplos: *jiwi-nacueto* ‘bebé humano’, *aba-itane* ‘diseño de la guapa’. También pueden ser antepuestos a verbos o interpuestos en adjetivos íntimos, casi siempre con la función de locativo (Ver Sección 3.1). Ejemplos: *cobe-cuerana* ‘tiene la mano cansada (o las manos)’, *cobe-junawa* ‘tiene miedo de tocarlo’, *a-cobe-tane* ‘le duele la mano (tiene la mano adolorida)’.

Sustantivos clasificadores. Incluyen género (masculino, femenino), forma (redondo, cilíndrico, granulado, líquido, etc.) y clase de grupo (manejo, fila, etc.). Los sustantivos clasificadores se encuentran precedidos por un guión, para indicar que no se dan solos. Además, algunos llevan el prefijo *pepa-* / *pepo-* ‘propio’. Ejemplos: *-beno* ‘gránulos’, *pepabeno* ‘propios gránulos’, *-bë* ‘cosa redonda’, *-pa* ‘cosa plana (tabla)’, *-cunu* ‘atado’, *-ru* ‘racimo’ (U7-6, A3-16).

Los términos de parentesco son sustantivos íntimos y clasificadores. (Ver Sección 8).

2.2 Las subclasificaciones de sustantivos

Sustantivos compuestos. Los sustantivos compuestos tienen dos radicales sustantivos o más. Estos sustantivos se clasifican según su último radical a la derecha porque este radical determina el plural que se utiliza. Los sustantivos compuestos se forman con radicales independientes, íntimos o clasificadores. Ejemplos: *atsa-nani-b_o* (tierra-forma.pegajosa-casa) ‘casa de barro’ se clasifica como *b_o*, sustantivo independiente; *peri-ra* (casabe-líquido) ‘yucuta (bebida de casabe con agua)’ se clasifica como *-ra*, sustantivo clasificador; *owe_{bi}-topa* (venado-pierna) ‘pierna de venado’ se clasifica como *petopa*, sustantivo íntimo.

La mayoría de los nombres para la flora está en su forma compuesta, la especie más un sustantivo clasificador, como *-nae* ‘árbol’ o *-boto* ‘palma’. Pero en algunos casos se encuentra también el nombre de la especie solo (sustantivo independiente), que también se puede traducir ‘frutos de’, como *oxaë* ‘pepas de seje’, *tsacaë* ‘frutos de piñuelo’. Este plural es semejante al plural en los sustantivos colectivos (Ver Sección 2.3).

Sustantivos colectivos. Cuatro de los sustantivos clasificadores (*-në*, *-wa*, *-to*, y *-bo*), pospuestos a otros sustantivos, pueden formar el singular de sustantivos colectivos, los cuales tienen su propia manera de formar el plural (Ver Sección 2.3). La mayoría de los sustantivos colectivos nombran a seres o cosas que se encuentran en grupos, como algunas especies de ranas y muchas especies de peces e insectos. Ejemplos: *bowitsa-në*, ‘pavón (pez)’, *aque-to* ‘alacrán’, *cowara-bo* ‘caribe (pez)’, *canitebo* ‘dardo’ (U9-4).

Los nombres de razas humanas son sustantivos colectivos, como: *deja-në* ‘el hombre piapoco’, *deja-wa* ‘la mujer piapoco’, *deja* ‘los piapocos’, *wowai-në* ‘el blanco (no indígena)’.

Nombres propios. La gran mayoría de los nombres propios de personas o animales son sustantivos independientes (*Matsuldani*, *Cuwai*). Los topónimos son sustantivos de tres clases: independientes (*mene* ‘río’, *puca* ‘lago’, *unu* ‘selva’, *wayafo* ‘sabana’), íntimos (*penajato* ‘caño’, *petsuto* ‘loma’) y compuestos (*Orinoco-mene*, *Faena-puca*, *Warawanai-unu*, *Jalewe-wayafo*, *Cavasi-najato*, *Camalite-tsuto*).

Verbos sustantivados. Para éstos, véase la Sección 4.13.

2.3 Los accidentes de los sustantivos

El género. Son masculinos los nombres de varón o animal macho, y femeninos los nombres de mujer o animal hembra. Los demás sustantivos se pueden considerar neutros, menos unos pocos como monedas, hachas y ollas metálicas, con los cuales se utiliza el clasificador de género masculino, *-në* (*aluminio-në* ‘olla de aluminio’, *palata-në* ‘moneda’). En guahibo los sustantivos no llevan un artículo. Se indica el género en los sustantivos colectivos y en los verbos sustantivados con un sustantivo clasificador de género: *-në* ‘masculino’ *-wa* ‘femenino’ o *-wi* ‘plural (masculino, femenino o ambos)’. Ejemplos: *pejewaxi-në* ‘muchacho’, *deja-wa* ‘mujer piapoco’, *peruju-wi* ‘los viejos’, *pe-waëbi-në* ‘el médico’.

El diminutivo y el aumentativo. Estos ocurren en el sustantivo y se forman añadiendo el sufijo diminutivo *-yo* (la forma plural es *-xi*) o el sufijo aumentativo *-xaneto* ‘grande’ (la forma plural es *-xanetonë*). Ejemplos: *tomara-yo* / *tsiquiri-tomara-yo* ‘pueblo pequeño / pueblito’, *tomara-xi* / *tsiquiri-tomara-xi* ‘pueblitos’, *ayai-tomara* / *tomara-xaneto* ‘pueblo grande’, *ayai-tomara-xaneto* ‘pueblo muy grande’ (U7-7, U10-7). Para el diminutivo de los términos de parentesco véase Sección 8.

El dual. En guahibo se distingue entre el dual y el plural. El dual se utiliza cuando sólo son dos personas o cosas; se coloca el mismo sufijo *-beje* ‘dual’ al final de los sustantivos, pronombres, adjetivos y verbos. En los sustantivos se añade a la forma singular. Ejemplos: *bo-beje* ‘las dos casas’, *dujuai-në-beje* (pez-sing-dual) ‘los dos peces’, *aque-to-beje* (alacrán-sing-dual) ‘los dos alacranes’. (Ver Cuadro 1 para el uso del dual con pronombres.)

El plural. Existen diferentes maneras para pluralizar sustantivos:

1. El diminutivo plural *-xi*. A todos los sustantivos se les puede añadir el sufijo diminutivo plural *-xi* a la forma singular del sustantivo. Ejemplos: *newëthë-xi* ‘tigrecitos’, *bo-xi* ‘casitas’, *dujuai-në-xi* ‘pececillos’.

2. Sin morfema de plural. Ciertos sustantivos (como los nombres de animales grandes) no cambian en el plural. Pero pueden llevar el sufijo de dual o de diminutivo plural. Ejemplos: *newëthë* ‘tigre / tigres’, *metsaja* ‘danta / dantas’, *jabëtsa* ‘cafuche / cafuches’, *jabëtsabeje* ‘los dos cafuches’, *jabëtsaxi* ‘cafuches pequeños’.

3. El sufijo de plural *-anë*. En todos los demás sustantivos se forma el plural colocando el sufijo de plural *-anë* al final de la forma singular. Por lo tanto al adicionar este sufijo al sustantivo, se producen cambios morfofonémicos en las vocales, porque el sufijo comienza con vocal. Con frecuencia la última vocal del sustantivo y la primera vocal del sufijo se unen (resilabifican) y forman una sola sílaba. A veces la *a* del sufijo se pierde, especialmente después de vocal larga o diptongo. Para estos cambios, véase el Cuadro 2 más adelante y los ejemplos después del cuadro.

4. Plural en sustantivos colectivos. En los sustantivos colectivos cuyo singular termina con uno de los siguientes sustantivos clasificadores *-to*, *-në*, *-wa* y *-bo*, con frecuencia se les forma el plural solamente quitándoles el clasificador. Ejemplos: *dujuai-në*, *dujuai* ‘pez, peces’; *bowitsa-në*, *bowitsa* ‘pavón, pavones’; *wowai-në*, *wowai* ‘blanco, blancos’; *tulupu-to*, *tulupu* ‘estrella, estrellas’; *cowara-bo*, *cowara* ‘pez caribe, peces caribes’. (No todos los sustantivos que terminan en *-to*, *-në*, *-wa* y *-bo* son colectivos.)

Aunque en algunos casos se utiliza más el plural de estos sustantivos que el singular, para la palabra principal se usó el singular, porque en el singular se ve que la palabra es un sustantivo colectivo (no un sustantivo independiente).

5. El sufijo de plural animado *-wi*. En ciertos sustantivos clasificadores (no en todos, y no en los colectivos), el clasificador plural *-wi* ‘seres’ puede reemplazar en el plural a los clasificadores singulares *-në* ‘ser masculino’ y *-wa* ‘ser femenino’. Ejemplos: *peruju-në*, *peruju-wi* ‘el viejo, los viejos’; *pe-nacue-*

nebi-në, *pe-nacuenebi-wi* ‘el trabajador, los trabajadores’; *pe-setsi-wa*, *pe-setsi-wi* ‘la cocinera, las cocineras’. (Véase los verbos sustantivados, Sección 4.13, y los prefijos descriptivos, más adelante en esta Sección 2.3.)

6. Plurales irregulares. Algunos sustantivos que se refieren a seres humanos y a animales son irregulares en su manera de formar el plural. Ejemplos: *pesorowato*, *pesorowabi* ‘hembra, hembras (animal)’; *jiwitonë*, *jiwi* ‘hombre indígena, gente’; *jiwitowa*, *jiwi* ‘mujer indígena, gente’. Todas las palabras anteriores también se pueden pluralizar con el sufijo de plural *-anë* o el diminutivo plural *-xi*. Los siguientes ejemplos normalmente no se pluralizan con *-anë*, pero se les forma el plural con el diminutivo *-xi*: *petiriwa*, *petiriawi* (o *petiriwaxi*) ‘mujer, mujeres’; *pebi*, *pebijwi* (o *pebinëxi*) ‘hombre, hombres’; *pejewa-xinë*, *pejewaxi* ‘muchacho, muchachos’; *pejewaxiwa*, *pejewaxi* (o *pejewaxiwaxi*) ‘muchacha, muchachas’; *pewëjëato*, *pewëjëawi* (o *pewëjëatonëxi*) ‘joven, jóvenes’.

Cuadro 2. Cambios morfofonémicos (y resilabificación) con sufijos sustantivos, causados por la yuxtaposición de vocales

vocal al final del radical sustantivo	sufijo de plural <i>-anë</i>	sufijo ‘por la vía de’ <i>-a</i>
a <u>a</u>	<u>anë</u> <u>anë</u>	<u>a</u> <u>aya</u>
e <u>e</u>	<u>ianë</u> <u>enë</u>	<u>ia</u> <u>eya</u>
I <u>i</u>	<u>ianë</u> <u>ianë</u> / <u>inë</u>	<u>ia</u>
o o* <u>o</u>	<u>uanë</u> <u>onë</u> <u>onë</u>	<u>ua</u> <u>oya</u>
u <u>u</u>	<u>uanë</u> <u>uanë</u>	<u>ua</u> <u>uya</u>
ë <u>ë</u>	<u>ëanë</u> <u>ëanë</u>	<u>ëa</u>

*La *o* se alarga especialmente en morfemas monosilábicos, como los sustantivos clasificadores de singular (y los formativos sustantivos): *-to* y *-bo*. Algunos hablantes utilizan sólo *-onë* (en vez de *-uanë*).

Ejemplos (con el singular y plural): *aba*, *abanë* ‘guapa, guapas’; *mene*, *menianë* ‘río, ríos’; *pabi*, *pabianë* ‘conuco, conucos’; *wayafo*, *wayafuanë* / *wayafonë* ‘sabana, sabanas’; *aque-to*, *aqetonë* ‘alacrán, alacranes’; *unu*, *unuanë* ‘selva, selvas’; *mëthë*, *mëthëanë* ‘hoyo, hoyos’.

Después de diptongo, el plural es *-në*, igual a la forma que se da después de algunas vocales largas.

Ejemplos: *pecobe*, *pecobenë* ‘mano, manos’; *catua*, *catuanë* ‘torbellino, torbellinos’; *itsanae*, *itsanaenë* ‘otro palo, otros palos’; *wai*, *wainë* ‘verano, veranos’.

Ejemplos con el sufijo adverbializador *-a*, columna 3 en el cuadro: *tomara*, *tomara* ‘pueblo, por el pueblo’; *mene*, *menia* ‘río, por el río’; *namuto*, *namutua* ‘camino, por el camino’.

Después de diptongo, el sufijo es *-ya*, igual a la forma que se da después de vocal larga. Ejemplos: *bo*, *bo-ya*, ‘casa, por la casa’; *nacua*, *nacuaya* ‘mundo, por el mundo’.

El sufijo copulativo *-ata*, a pesar de que comienza con vocal, no resilabifica. Se escribe con guión para mostrar que no forma diptongos: *xanë-ata* ‘yo también’, *awiri-ata* ‘el perro también’. (Ver Sección 2.5, Cuadro 7.)

La posesión. En español la posesión se expresa con pronombres posesivos. En guahibo se usan prefijos posesivos diferentes para dos clases de posesión: íntima y no íntima. Los prefijos no íntimos (enajenables o alienables) se encuentran en el Cuadro 3. Se usan principalmente con los sustantivos independientes y clasificadores. Los prefijos de posesión íntima (inajenables) se utilizan con los sustantivos íntimos (Ver Cuadro 4).

Cuadro 3: Prefijos de posesión enajenable (alienable)

Persona	Singular	Plural	Plural inclusivo
1a.	taja-	pataja-	waja-
2a.	nija-	panija-	
3a.	pija-	pija-	

Ejemplos con sustantivos independientes: *taja-sipali* ‘mi hacha’, *nija-aba* ‘tu guapa’, *waja-bo* ‘nuestra casa’.
Ejemplos con sustantivos clasificadores: *taja-bë* ‘mi balón’, *pija-ru* ‘su racimo’.

Cuadro 4: Prefijos de posesión inajenable (posesión íntima)

Persona	Singular	Plural	Plural inclusivo
1a.	ta-	pata-	waja-
2a.	ne- / ni- / n-	pane-	
3a.	pe- / pi- / p-	pe- / pi- / p-	

Ejemplos: *ta-cobe* ‘mi mano’, *ne-cobe* ‘tu mano’, *pe-taxu* ‘su pie’, *pe-baxu* ‘hojas de él (árbol)’, *pe-matapena* ‘nido de él (pájaro)’. También se usan en la sustantivación de verbos y adjetivos (Ver Sección 4.13). Ejemplos: *pe-nacuenebi-në* ‘el trabajador / él es trabajador’, *ne-nacuenebi-në* ‘usted es trabajador’.

Los prefijos posesivos inajenables manifiestan cambios morfofonémicos antes de un sustantivo que comienza con vocal (U5-6,7), que son principalmente los del Cuadro 5. Normalmente hay resilabificación (las dos sílabas forman una), con la excepción de *a* antes de *o*.

**Cuadro 5. Cambios morfofonémicos (y resilabificación)
con prefijos sustantivos monosilábicos, por la yuxtaposición de vocales**

Prefijo monosilábico	Vocal al principio del sustantivo					
	a	e	i	o	u	ë
pa- ‘plural’	pa	pae	pai	pa-o	pau	paë

ta- 'mi'	t <u>a</u>	tae	tai	ta-o	tau	taë
ne- 'tu'	nia	n <u>e</u>	n <u>i</u>	nio	niu	n <u>ë</u>
pe- 'su'	pia	p <u>e</u>	p <u>i</u>	pio	piu	p <u>ë</u>

Ejemplos: *apo-pawiri-në* 'no somos perros', *taena* 'mi mamá', *nĭtaxuto* 'tu ojo', *piupiyoroto* 'su labio', *pĕnë* 'sus intestinos'.

Cuando el prefijo contiene vocal larga o diptongo, como *cae-* 'uno', *be-* 'semejante a', o *ë-* 'únicamente / sólo' (Cuadro 6), no hay resilabificación; tampoco cuando el sustantivo comienza con vocal larga o diptongo. Ejemplos: *cae-eseto* 'uno solo trapo', *be-eneto* 'semejante a un avispero', *ë-awiri* 'sólo el perro', *pe-eto* 'espina', *pe-aebinë* 'él que duda'. (En guahibo se escribe un guión entre vocales que no son de la misma sílaba, para facilitar la lectura.)

Pero cuando es un adjetivo íntimo que comienza con diptongo y se sustantiva con un prefijo posesivo íntimo (Ver Sección 4.13), el diptongo puede ser afectado, ejemplos: *pe-* antes de *aura*: *pia-uranë* 'él que tiene vergüenza'; antes de *aitajibi*: *pia-itajibinë* 'el borracho'. Esto ocurre porque la *a* al principio de los adjetivos es un morfema.

Los prefijos de dos sílabas o más tampoco resilabifican. Esto incluye pares de prefijos monosilábicos. Ejemplos de prefijos del Cuadro 4 con *-itaxuto* 'ojo': *taitaxuto* 'mi ojo', *pata-itaxuto* 'nuestros ojos', *waja-ita-xuto* 'nuestros ojos (todos nosotros)'. El prefijo especificativo *pa-* / *po-* no resilabifica. Ejemplos: *pa-itaxu-to* 'el ojo indicado', *pa-eneto* 'el avispero indicado'.

Los prefijos descriptivos. En guahibo hay dos maneras para expresar una cualidad del sustantivo: 1) con prefijos descriptivos (calificativos y determinativos) y 2) con adjetivos, que se conjugan, en una forma semejante a los verbos, pero con ciertas diferencias. (Ver Conjugación de adjetivos, Sección 3.2.)

Los prefijos se añaden con preferencia a sustantivos clasificadores cuando el sentido lo permite. Cuando se usan así, dan la impresión de que concuerdan, a pesar de que no son adjetivos, sino sustantivos que se usan con otro sustantivo en aposición (o se refieren a otro sustantivo entendido). Ejemplos: *peruju-në awiri* 'el perro viejo (literalmente: el viejo, el perro)', *jera peruju-mo* 'la canoa vieja', *peruju-pabi* 'el conuco viejo', *pejana-pabi* 'el conuco nuevo', *piniji-pabi* 'el conuco grande', *cae-në* 'uno (hombre)', *ayai-në* 'el grande' (U4-6-7).

Para otros accidentes en los sustantivos, véase los Cuadros 6 y 7.

2.4 El orden de los prefijos sustantivos

El orden de los prefijos que se dan con sustantivos es fijo. Se ilustra en el Cuadro 6.

Cuadro 6. Orden de los prefijos sustantivos

negativo	semejanza	único	auténtico	posesión, descriptivo, especificativo	sustantivo
apo-	be-	ë-	pepa- / pepo-	pe-, etc. 'posesión inajenable'	radical del sustantivo, como bo 'casa'
				pija-, etc. 'posesión enajenable'	
				cae-, peruju-, etc. 'descriptivo'	
				pa- / po- 'especificativo' bajara- pa- 'aquel, aquella' ma- pa- -je 'este, esta'	

Ejemplos: *apo-be-peruju-bo* 'no es como una casa vieja', *apo-pepo-pija-bo* 'no es su propia casa / la casa no es propiamente de él', *ma-pa-bo-je peruju-bo-je* 'esta casa es vieja'. El último ejemplo demuestra cómo se repite cuando se utilizan prefijos que se dan en el mismo puesto (en la misma columna de los Cuadros 6 o 7) en el orden de prefijos, también que el enclítico *-je* puede darse al final de la palabra, al final de la frase, o en ambos casos a la vez.

2.5 El orden de los sufijos sustantivos

Ciertos sufijos sustantivos pueden darse simultáneamente. El orden en que se dan se encuentra en el Cuadro 7.

Cuadro 7. Orden de los sufijos sustantivos

sustantivo	tamaño	número	comparacion	averbialización	dirección	copulativo
radical del sustantivo como bo 'casa'	-yo 'diminutivo <i>sing.</i> ' -xaneto 'aumenta- tivo'	-anë 'plural' -beje 'dual' -xi 'diminutivo plural'	-maxëto 'en número' -wajëto 'de tamaño'	-cujinae -jebi, etc. 'tiempo, lugar, razón, etc.' U9-5	-(be)lia, etc.	-nua -ata

Ejemplos: *bajara-pa-bo-xaneto-beje-cujinae* 'más allá de aquellas dos casas muy grandes', *taja-bo-cujinae-lia* 'más allá de mi casa (hacia el norte o sur)', *bajara-pa-bo-beje-maxëto* 'como aquellas casas en número', *bajara-pa-bo-yo-nua* 'aquella casita también'.

2.6 La conjugación de los sustantivos

En guahibo los sustantivos y adjetivos se conjugan. No existe un verbo copulativo semejante a *ser* o *estar* en español, para expresar algo como ‘yo soy un hombre’, ‘tú eres un hombre’, ‘él es un hombre’, entonces el sustantivo funciona como predicado nominal y se conjuga el sustantivo (o adjetivo) mismo. Normalmente sólo se conjugan los sustantivos que se refieren a personas: hombre, mujer, gente, etc. Pero se pueden conjugar otros sustantivos, por ejemplo si los animales hablan, o las personas hablan con animales o cosas. Ejemplo: *naejawa-mě tsane* ‘usted será un árbol’ (dicho a una semilla).

Los sustantivos se conjugan como los adjetivos (Ver Sección 3.2). Su conjugación es un poco diferente de la forma de conjugar los verbos (Ver Sección 4.2).

Cuadro 8. Conjugación de sustantivos (*pēbi* ‘hombre’)

Persona	Tiempo presente-pasado	Tiempo, modo	Modo imperativo
1a. <i>sing.</i>	pēbinē	+ tsane	
2a. <i>sing.</i>	pēbimē	‘futuro’	pēbimēre
3a. <i>sing.</i>	pēbi		
1a. <i>dual excl.</i>	papebinēbeje	+ tsipae	
1a. <i>dual incl.</i>	pēbitsibeje	‘potencial’	
2a. <i>dual</i>	papebimēbeje		papebimērebeje
3a. <i>dual</i>	pēbibeje		
1a. <i>pl. excl.</i>	papebijiwine		
1a. <i>pl. incl.</i>	pēbijiwitsi		
2a. <i>pl.</i>	papebijiwimē		papebijiwimēre
3a. <i>pl.</i>	pēbijijiwi		

El sufijo de persona (*-nē*, *-mē*, *-tsi*, o falta de sufijo en tercera persona) se añade después del sustantivo. El prefijo de plural (*pa-*) se añade antes del sustantivo para pluralizar ciertas personas. Se añade el sufijo *-beje* después del sufijo de persona para indicar dual (dos personas). (**Nota:** El plural de *pēbi* es *pēbijijiwi*.)

Ejemplos:

Pēbi-nē.	‘Soy hombre’.
Pēbijijiwi-tsi.	‘Somos todos (<i>incl.</i>) hombres’.
Pa-pēbi-mē-beje tsane.	‘Ustedes dos serán hombres’.
Pēbi-mē-re.	‘Sea hombre.’
Ē-pa-pēbijijiwi-nē tsane.	‘Seremos (nosotros, excluyendo a ustedes) únicamente hombres’.

También se puede añadir un adverbio de aspecto, como en el Cuadro 9. El imperativo negativo se forma con *pētsa*. Ejemplo: ¡*Pētsa pēbi!* ‘¡Que no sea un hombre!’

Para los sustantivos que terminan en un sustantivo clasificador (como *-nĕ* ‘masculino’) la forma plural puede ser diferente (como *-wi* ‘plural masculino o femenino’). (Ver Secciones 2.3, Plurales, y 4.13.)

Para la conjugación de los verbos sustantivados, véase Sección 4.13.

3. Los adjetivos

Los prefijos descriptivos (Ver Sección 2.3) son relativamente pocos; en cambio, los adjetivos son muchos y se dividen en varias clases: los íntimos, los de cita (muchos de éstos son onomatopéyicos), y los adjetivos de dirección. También hay varios misceláneos que se parecen más a ciertos adverbios que se pueden utilizar también como adjetivos (y se pueden conjugar).

Hemos usado el nombre *adjetivos* para estas palabras que comienzan en *a-* y ciertas otras que han recibido nombres diferentes en la parte oriental de Colombia. Ejemplos: *verbo de estado* en cuiba *wámonae* (Kerr 1995), *verboide* en sikvani (Quexalós 1988), “adjetivo” (entre comillas) en koreguaje (Cook et. al. 2001). Algunos autores han puesto énfasis en el hecho de que estas palabras se conjugan como si fueran verbos. Nosotros los hemos llamado *adjetivos* porque son descriptivos (atributos) y se conjugan como sustantivos, no como verbos, como se ve al comparar los Cuadros 8, 9 y 12. Los adjetivos se conjugan como los sustantivos, como se ve al comparar los Cuadros 8 y 9.

3.1 Las diferentes clases de adjetivos

Adjetivos “íntimos”. Comienzan en el formativo *a-*, y la mayoría son calificativos. Ejemplos: *apia* ‘alto’, *arewe* ‘pesado’, *ataju* ‘caliente’, *atane* ‘adolorido / doler’. Son intransitivos, menos unos pocos como *asiwa* ‘mezquinar / amar’ y *amuxujitsibi* ‘no querer oír’, que son transitivos. En muchos de estos adjetivos se puede colocar, entre el formativo *a-* y el resto del adjetivo, un radical sustantivo (por lo normal un sustantivo íntimo) como locativo. Ejemplos: *acototane* ‘le duele el estomago’, *amatatane* ‘le duele la cabeza’, *acobetane* ‘le duele la mano’, *acobexuira* ‘está sucia la mano / están sucias las manos’.

Adjetivos de cita. Terminan en el formativo *-jai* o *-bia*, y son intransitivos. Incluyen la mayoría de los colores. Además expresan sonidos, movimientos o agudeza. Ejemplos: *xiujai* ‘es cortante’, *binejai* ‘es liso’, *tsaejai* ‘es de color negro brillante’, *tsaebia* ‘es de color negro’, *binenebia* ‘brilla repetidamente’, *bubujai* ‘sopla (el viento, su sonido)’. También se incluyen las palabras que introducen o terminan citas directas, *jai*, *jumaitsi* e *itsi*, que son bitransitivas (U6-2,4,5; A3-13).

Adjetivos de dirección. Para éstos, véase Cuadro 10. Son todos intransitivos, a menos que lleven un prefijo de instrumento o acompañamiento.

Adjetivos misceláneos. Estos son pocos y se conjugan como los demás adjetivos. Son intransitivos, menos *itoya* ‘odiar’, que es transitivo. Ejemplos: *yopia* ‘tener buena suerte’, *barëyq* ‘estar feliz’, *jumę* ‘sanarse’, *bejiobi* ‘estar en desdicha’, *apa-axayo* ‘haber muchos’ (U7-5).

Los números. Los primeros dos números cardinales (*cae-* ‘uno’ y *anija-* ‘dos’) son prefijos descriptivos. Los demás números cardinales y los números ordinales (como *copiaya* ‘primero’, *cotocaewi* ‘segundo / seguido / último’, *aeconoxae* ‘próximo’) son palabras en sí, que se utilizan con sustantivos a los cuales se ha antepuesto el prefijo especificativo *pa-*. En todos los demás números después de ‘uno’ se añade el sufijo de dual *-beje*. En los ejemplos a continuación, se utiliza guión para separar los morfemas en cada palabra. Ejemplos de números cardinales: *cae-tomara* ‘un pueblo’, *anija-tomara-beje* ‘dos pueblos’, *acueyabi pa-tomara-beje* ‘tres pueblos’; ejemplos de números ordinales: *copiaya pa-tomara* ‘el primer pueblo’, *cotocaewi pa-tomara* ‘el pueblo que sigue (ej. el segundo) / el último pueblo’, *cotocaewi pa-tomara-beje* ‘los dos pueblos siguientes’.

Los números pueden acompañar a un sustantivo en el sujeto o en el complemento. Ejemplo: *acueyabi pa-camisabeje comuatajë* ‘compré tres camisas’. A veces reemplazan al verbo en el predicado. (Ver 6.1, Sintagma nominal con *pa-*.)

3.2 La conjugación de los adjetivos

En guahibo, los adjetivos (y algunos sustantivos) se conjugan. Esto ocurre porque en guahibo no existe un verbo copulativo equivalente a *ser* o *estar* que sirva para reunir el sustantivo o pronombre con su atributo.

La manera de conjugar los adjetivos (y los sustantivos) es semejante a la de los verbos, pero no igual, como se puede observar al comparar los Cuadros 8, 9 y 12. En la conjugación de los adjetivos (y sustantivos) se añaden adverbios posposicionales (en vez de sufijos, como en los verbos) para indicar aspecto, tiempo y modo. Estos comienzan con *tsa-* o *ts-*. Ejemplo: *Atanemë tsaponae tsane*. ‘Te seguirá aumentando el dolor.’ Los adjetivos (y a veces los sustantivos) pueden llevar prefijos verbales.

Para expresar el sujeto en primera y segunda persona se usan las formas “estáticas” en los adjetivos y sustantivos (*-në* y *-më*) y las “dinámicas” en los verbos (*-jë* y *-me*). En los adjetivos, como en la conjugación de los sustantivos y verbos, se distingue entre primera persona plural inclusiva (nosotros incluyendo a usted / ustedes) y primera persona plural exclusiva (nosotros excluyendo a usted / ustedes).

Para la forma dual (dos personas, sujeto o complemento), se añade el sufijo *-beje* al final del adjetivo, sustantivo o verbo (no al final del adverbio con *tsa-*). Se utiliza el prefijo plural *pa-* en primera y segunda persona. (Ver Cuadro 9.)

Cuadro 9. Conjugación de adjetivos (*atane* ‘tener dolor’)

Persona	Presente-pasado	aspecto	tiempo, modo	imperativo
1a. <i>sing.</i>	atanenë	+ tsabiabi,	+ tsane	
2a. <i>sing.</i>	atañemë	tsabocae,	‘futuro’	atanemëre
3a. <i>sing.</i>	atane	tsaponae,	+ tsipae	atane tsane
1a. <i>pl. excl.</i>	pa _{tan} enë	ts _{ca} e, etc.	‘potencial’	

1a. pl. incl.	atanetsi			atanetsi
2a. pl.	p̄atanemë			p̄atanemëre
3a. pl.	atane			atane ts̄ane

Ejemplos: *atane ts̄ane* ‘dolerá’; *atanenë ts̄aponae ts̄ipae* ‘me seguiría doliendo’.

Al añadir el prefijo plural *pa-* a adjetivos íntimos (todos comienzan en *a-*), se forma una sola vocal larga. Ejemplos: *p̄atajunë* (*pa-ataju-në*) ‘tenemos calor’, *p̄aquemë* (*pa-aque-më*) ‘ustedes tienen frío’.

Los otros prefijos que se utilizan para conjugar los adjetivos se encuentran en el Cuadro 20. Cuando el sentido lo permite, se pueden añadir al adjetivo sufijos de dirección. Éstos tienen la misma forma que los adjetivos de dirección en el Cuadro 10, y se añaden después del sufijo de persona (A2-7). Ejemplos: *ajibimëreca* (*ajibi-më-reca*) ‘usted no estaba abajo’, *naejawa apiatsia* (*apia-tsia*) ‘el árbol es alto (hacia arriba)’, *atanenëreca* (*atane-në-reca*) ‘me duele todo (hacia abajo, desde la cabeza hasta los pies)’.

Cuando se conjugan los adjetivos de cita que terminan en *-jai*, si se les añade un sufijo, entonces se pierde la *-i*. Los que terminan en *-bia* y *-tsi* no cambian, ni tampoco los adjetivos misceláneos. Ejemplos: *w̄aw̄jai*, *w̄aw̄janë* ‘él grita, yo grito’; *itabaratsobia*, *itabaratsobianë* ‘él tiene la cara roja, yo tengo la cara roja’; *itsi*, *itsimë* ‘él es así, usted es así’; *yopia*, *yopiamë* ‘el tiene buena suerte, usted tiene buena suerte’.

En guahibo los adjetivos de dirección (Cuadro 10) son seis, y se usa una misma palabra para indicar el norte y el sur.

Cuadro 10. Adjetivos de dirección

Lugar	hacia	desde
norte, sur o afuera	lia	rena
occidente o arriba	tsia	tsica
oriente o abajo	reca	tsina

Los adjetivos de dirección (Cuadro 10) se conjugan un poco diferentes. En el singular se conjugan como los otros adjetivos (Cuadro 9). En el plural se utiliza el verbo *pona* con sufijo verbal de dirección y se conjuga como los otros verbos (Ver Sección 4.3), (U7-2,4; A2-6). En el ejemplo siguiente, se encuentra la conjugación de *lia*.

***lia* ‘(ir) hacia el norte o sur’ (En el plural, se utiliza el verbo *pona* ‘ir’ y el sufijo de dirección *-lia*.)**

Presente-pasado.	lianë, liamë, lia, paponaliajë, ponaliatsi, paponaremelia, ponalia
Futuro.	lianë ts̄ane, liamë ts̄ane, lia ts̄ane, paponaeliajë, ponaeliatsi, paponaelremelia, ponaelia
Potencial.	lianë ts̄ipae, liamë ts̄ipae, lia ts̄ipae, paponaejitsipaliajë, ponaejitsipaliatsi, paponaejitsiparemelia, ponaejitsipalia
Imperativo.	liamëre, lia ts̄ane ponë, paponaelremelia, ponaelia pamonaë
Imperativo negativo.	pëtsa liamë, pëtsa lia ponë, pëtsa paponaremelia, pëtsa ponalia pamonaë

Los adjetivos de dirección (Cuadro 10) pueden usarse como sufijos con otros adjetivos para indicar la dirección. Se añaden después de la forma de presente-pasado o del aspecto (Cuadro 9 arriba). Ejemplo: *Atanenëreca tsabiabi. / Atanenë tsabiabireca*. ‘Siempre tengo dolor (hacia abajo, todo el cuerpo).’

4. Los verbos

En guahibo los verbos son intransitivos (sin complemento directo), transitivos (con un complemento directo) o bitransitivos (con dos complementos directos). Algunos de éstos son variables (cambian en el plural). Los verbos impersonales son los que no llevan sujeto y los verbos inanimados son los que siempre tienen un sujeto inanimado porque no son acciones de personas o animales.

4.1 Las diferentes clases de verbos

Verbos intransitivos, transitivos y bitransitivos. Los verbos bitransitivos en su forma sin afijos pueden tener dos complementos directos. Ejemplos de éstos son: *rajuta* ‘dar’, *cujaruba* ‘enseñar’, *wajëta* ‘pedir’, *comuata* ‘comprar’. Todos los verbos pueden tener un complemento indirecto, si se añade a ellos un prefijo aumentador de valencia (*pref.v.aum.*). En el diccionario se clasifican como verbos transitivos los intransitivos (y como bitransitivos los transitivos) que llevan tal prefijo (*ej.*: el prefijo instrumental *ca-*), puesto que éste les abre una posición para un complemento indirecto. De la misma forma se clasifican como intransitivos los verbos transitivos (y como transitivos los bitransitivos) que llevan el prefijo reflexivo (o recíproco) *na-*. La parte de la oración después de la entrada en el diccionario le sirve al lector para saber cuántos complementos en total (directos e indirectos) puede llevar el verbo.

Verbos variables (e instrumentales). Algunos verbos tienen el formativo verbal (o el radical entero) diferente en el plural. De estos, se distinguen tres clases: los verbos variables sencillos, los verbos de posición y los verbos instrumentales. Los variables sencillos y los de posición tienen dos formas (singular y plural); los instrumentales, además del singular y plural, pueden tener hasta 19 variaciones en el formativo verbal (y / o el radical) que cambian un poco el sentido. (Ver Sección 4.9.)

Verbos impersonales y verbos inanimados. Ambos se conjugan sólo en tercera persona. Los impersonales (Ver Sección 4.7) son siempre transitivos y carecen de sujeto (el complemento padece la acción o el estado). Los verbos inanimados (Ver Sección 4.8) incluyen verbos transitivos e intransitivos y el sujeto es una cosa (no una persona o un animal).

4.2 Las conjugaciones de verbos

En guahibo hay cinco conjugaciones de verbos. Se distinguen por la terminación del verbo (el formativo verbal). Todos los verbos tienen dos formas del radical, con terminaciones (formativos verbales) diferentes. (Ver en el Cuadro 11 las formas a y b.) Por su función, se podría decir que el segundo radical (b) es el radical “virtual”, pero solamente en las primeras tres conjugaciones. Aquí se refiere a este radical como el radical “ligado”, puesto que normalmente lleva afijos, y el otro, como radical “independiente” (a).

El sentido de los formativos verbales se encuentra en el diccionario (ej.: *-ba, -bi, -pa, -pae*), pero no se incluye como entrada el radical ligado, con el formativo que se indica en el Cuadro 11 con (b), sino sólo el radical independiente con el formativo (a).

En el Cuadro 11 se indican cuáles formativos verbales se encuentran al final de los radicales verbales de las cinco conjugaciones y cuáles de éstos se cambian (indicado con x) a la forma “ligada” (b), antes de sufijos de aspecto, dirección, imperativo, etc.

Cuadro 11. El uso de dos radicales (independiente y “ligado”) en la conjugación de verbos

formativos verbales	tiempo presente-pasado	aspecto: -boca, etc.1	dirección: -reca, etc.	2o. pers. imperativo2	potencial: -jitispa3	3a. pers. imperativo4	tiempo futuro: -ana5	causativo: -yapaeaba, etc.6	-jitsia, -nejewa, -ata7	negativo: apo-
1a. -ba, -ne, -wa	x	x	x	x						
1b. -bi, -ni, -wi					x	x	x	x	x	x
2a. -ca, -na, -pa	x	x	x	x						
2b. -cae, -nae, -pae					x	x	x	x	x	x
3a. -ta	x	x	x							
3b. -tsi						x	x	x	x	x
3c. —				x	x					
4a. -ia, -ua	x									
4b. -e, -ue		x	x	x	x	x	x	x	x	x
5a. -ane	x									
5b. -ae		x	x	x	x	x	x	x	x	x

En el imperativo negativo, con la palabra *pëtsa*, se utiliza el radical verbal independiente en todas las conjugaciones. Ejemplos: *pëtsa ubame* ‘no siembre’, *pëtsa setame* ‘no cocine’, *pëtsa xaneme* ‘no coma’.

En los verbos sustantivados (Ver Sección 4.13), se utiliza el radical verbal “ligado” en todos los casos. Ejemplos: *pe-ubinë* ‘el sembrador’, *piapaenë* ‘el bebedor’, *pesetsiwä* ‘la cocinera’.

Nota: Véase los números al final de los títulos de cada columna del Cuadro 11.

¹ Al añadir los sufijos de aspecto verbales, ocurren ciertos cambios morfofonémicos. En la tercera conjugación, se usa 3c. (el formativo verbal se pierde) antes de sufijos que comienzan en *t* (como: *-taba* ‘terminando rápidamente’, *-tabijirawa* ‘rápidamente’), también antes de sufijos de dirección que comienzan

en *l* o *r* en el tiempo presente-pasado (Ver Sección 4.3). A 4b y 5b, antes de sufijos de aspecto que comienzan en vocal y unos pocos más (como: *-biaba* ‘siempre’, *-buata* ‘dejando’, *-xuaba* ‘rápido’), se añade *-ya* / *-y*. Ejemplos: *setaba* ‘cocinó terminando rápidamente’, *taeyeca* ‘ve sentado’, *taeyabiaba* ‘siempre ve’.

²Los sufijos de segunda persona imperativo son: *-re* en las primeras tres conjugaciones y *-ma* en las últimas dos. Ejemplos: *ubare* ‘siémbrelo’, *taema* ‘véalo’. En la tercera conjugación, se utiliza 3c (se suprime el formativo verbal *-ta* antes del sufijo de imperativo *-re*). Ejemplo: *sere* ‘cocínelo’.

³En la tercera conjugación, se usa (3c), formativo suprimido, y la forma del sufijo potencial es *-tsipa*, en vez de *-jitsipa*. Ejemplo: *itsa xainaejitsipajë pewi, setsipajë* ‘si tuviera carne, la cocinaría’.

⁴ El imperativo de la tercera persona carece de morfema, como se ve en las conjugaciones a continuación. Sólo se cambia el radical a su forma ligada. Ejemplos: *paebi* ‘que cuente’, *setsi* ‘que cocine’.

⁵Se usa *-na* después de vocal larga o diptongo (conjugaciones 2, 4 y 5). Ejemplos: *apaena* ‘beberá’, *cuena* ‘tejerá’, *taena* ‘verá’.

⁶Los sufijos causativos son: *-yapaeba* ‘anunciar’, *-ya-exana* ‘mandar hacer’ y *-yaba* ‘hacerlo para sí mismo’. En ellos la *y* se pierde después de la *i* (conjugaciones 1 y 3) o se puede decir que las variaciones con la *y* se dan después de vocal larga o diptongo. Ejemplos: *ubiapaeba* ‘dijo que iba a sembrar’, *setsiapaeba* ‘dijo que iba a cocinar’, *ponaeyapaeba* ‘dijo que iría’.

⁷Véase Cuadro 24.

Cuadro 12. Las cinco conjugaciones de verbos.

Persona	Presente-pasado	Futuro	Potencial	Imperativo
Primera conjugación. Verbos que terminan en los formativos verbales: <i>-ba</i> (<i>-ba</i> , <i>-baba</i> , <i>-biaba</i>), <i>-ne</i> , y <i>-wa</i> (<i>-wa</i> , <i>-jawa</i>) <i>uba</i> ‘sembrar’				
<i>1a. sing.</i>	<i>ubajë</i>	<i>ubianajë</i>	<i>ubijitsipajë</i>	
<i>2a. sing.</i>	<i>ubame</i>	<i>ubianame</i>	<i>ubijitsipame</i>	<i>ubare</i>
<i>3a. sing.</i>	<i>uba</i>	<i>ubiana</i>	<i>ubijitsipa</i>	<i>ubi</i>
<i>1a. pl. excl.</i>	<i>pa-ubajë</i>	<i>pa-ubianajë</i>	<i>pa-ubijitsipajë</i>	
<i>1a. pl. incl.</i>	<i>ubatsi</i>	<i>ubianatsi</i>	<i>ubijitsipatsi</i>	<i>ubatsi</i>
<i>2a. pl.</i>	<i>pa-ubame</i>	<i>pa-ubianame</i>	<i>pa-ubijitsipame</i>	<i>pa-ubare</i>
<i>3a. pl.</i>	<i>uba</i>	<i>ubiana</i>	<i>ubijitsipa</i>	<i>ubi</i>
Segunda conjugación. Verbos que terminan en los formativos verbales: <i>-ca</i> , <i>-na</i> , y <i>-pa</i> <i>pona</i> ‘ir’				
<i>1a. sing.</i>	<i>ponajë</i>	<i>ponaenajë</i>	<i>ponaejitsipajë</i>	
<i>2a. sing.</i>	<i>poname</i>	<i>ponaename</i>	<i>ponaejitsipame</i>	<i>ponare</i>
<i>3a. sing.</i>	<i>pona</i>	<i>ponaena</i>	<i>ponaejitsipa</i>	<i>ponae</i>
<i>1a. pl. excl.</i>	<i>paponajë</i>	<i>paponaenajë</i>	<i>paponaejitsipajë</i>	
<i>1a. pl. incl.</i>	<i>ponatsi</i>	<i>ponaenatsi</i>	<i>ponaejitsipatsi</i>	<i>ponatsi</i>

<i>2a. pl.</i>	paponame	paponaename	paponaejitsipame	paponare
<i>3a. pl.</i>	pona	ponaena	ponaejitsipa	ponae
Tercera conjugación. Verbos que terminan en el formativo verbal : <i>-ta</i> <i>seta</i> ‘cocinar’				
<i>1a. sing.</i>	setajë	setsianajë	setsipajë	
<i>2a. sing.</i>	setame	setsianame	setsipame	sere
<i>3a. sing.</i>	seta	setsiana	setsipa	setsi
<i>1a. pl. excl.</i>	pasetajë	pasetsianajë	pasetsipajë	
<i>1a. pl. incl.</i>	setatsi	setsianatsi	setsipatsi	setatsi
<i>2a. pl.</i>	pasetame	pasetsianame	pasetsipame	pasere
<i>3a. pl.</i>	seta	setsiana	setsipa	setsi
Cuarta conjugación. Verbos que terminan en los formativos verbales: <i>-ia</i> y <i>-ua</i> <i>cua</i> ‘tejer’				
<i>1a. sing.</i>	cuajë	cuenajë	cuejitsipajë	
<i>2a. sing.</i>	cuame	cuename	cuejitsipame	cuema
<i>3a. sing.</i>	cua	cuena	cuejitsipa	cue
<i>1a. pl. excl.</i>	pacuajë	pacuenajë	pacuejitsipajë	
<i>1a. pl. incl.</i>	cuatsi	cuenatsi	cuejitsipatsi	cuatsi
<i>2a. pl.</i>	pacuame	pacuename	pacuejitsipame	pacuema
<i>3a. pl.</i>	cua	cuena	cuejitsipa	cue
Quinta conjugación. Verbos que terminan en el formativo verbal: <i>-ane</i> , menos unos pocos que son de la primera conjugación <i>tane</i> ‘ver’				
<i>1a. sing.</i>	tanejë / taniji	taenajë	tajitsipajë	
<i>2a. sing.</i>	taneme	taename	tajitsipame	taema
<i>3a. sing.</i>	tane	taena	tajitsipa	tae
<i>1a. pl. excl.</i>	patanejë / pataniji	pataenajë	patajitsipajë	
<i>1a. pl. incl.</i>	tanetsi	taenatsi	tajitsipatsi	tanetsi
<i>2a. pl.</i>	pataneme	pataename	patajitsipame	pataema
<i>3a. pl.</i>	tane	taena	tajitsipa	tae

En el Cuadro 12 arriba se incluye un solo verbo como ejemplo en cada una de las cinco conjugaciones. Los otros verbos de cada conjugación, conocidos por su formativo verbal al final del verbo, se conjugan lo mismo. A continuación se dan otros ejemplos: 1a. conjugación (*2a. sing.*): *sineme* ‘usted mordió’, *sinia-name* ‘usted morderá’; *jirewame* ‘usted brincó’, *jirewianame* ‘usted brincará’. 2a. conjugación (*2a. sing.*): *ecame* ‘usted está sentado’, *ecaename* ‘usted estará sentado’; *panepame* ‘usted escapó’, *panepaename* ‘usted escapará’. 4a. conjugación (*2a. sing.*): *jiamé* ‘usted lo metió’, *jename* ‘usted lo meterá’.

En el cuadro, se notan varias diferencias del español, por ejemplo: 1) en guahibo no se distingue entre ‘tú’ y ‘usted’; 2) las formas verbales son iguales para masculino y femenino, y para tercera persona singular y plural; 3) se distingue entre primera persona plural exclusiva (nosotros excluyendo a usted / ustedes) y primera persona plural inclusiva (nosotros incluyendo a usted / ustedes).

Dual en los verbos. Para dual (dos personas, sujeto o complemento), se añade el sufijo *-beje* al fin de la palabra. Ejemplos: *pa-ubajëbeje* ‘nosotros dos (*excl.*) sembramos’, *ubatsibeje* ‘nosotros dos (*incl.*) sembramos’, *pa-ubamebeje* ‘ustedes dos sembraron’, *ubabeje* ‘ellos dos sembraron’, *ubijitsipabeje* ‘ellos dos sembrarían’. En los verbos intransitivos variables (Ver Sección 4.9), se añade el dual a la forma singular del verbo. Ejemplos: *ecabeje* ‘los dos están sentados’, *rucabeje* ‘los dos están colgados (acostados en una hamaca)’, *ponaponabeje* ‘los dos viven / andan’ (Véase el Cuadro 12, y el Cuadro 14 para el negativo). En los verbos transitivos variables, se puede añadir el sufijo *-beje* a la forma singular del verbo, o a la plural si la acción o el complemento es plural, pero el sujeto es dual. Ejemplos: *wocotabeje* ‘rajó dos (palos), *wocobabeje* ‘los dos rajaron varios (palos)’. (Ver Cuadro 17.)

Verbos irregulares. Son muy pocos en guahibo. El verbo *apa* ‘beber’ se conjuga en la quinta conjugación. En el radical ligado, *junua* ‘entrar’ cambia a *jone* (en vez de *june*). Las dos formas dialectales en la quinta conjugación, primera persona (Cuadro 12), también se dan en los verbos de la primera conjugación que terminan en *-ne*. Ejemplos: *sinejë / siniji* ‘mordí’, *nabanejë / nabaniji* ‘cené’.

El imperativo negativo. Se forma utilizando el adverbio *pëtsa* antes de las formas verbales del tiempo presente-pasado, o se puede usar el modo potencial en segunda persona si por el contexto se entiende que es imperativo, porque esta forma tiene varios sentidos. Ejemplos: *pëtsa poname* ‘no vaya’, *ponaejitsipame* ‘no vaya / usted iría / usted quiere ir’.

4.3 Las conjugaciones de verbos con sufijos de dirección

Los sufijos de dirección en verbos cambian un poco según la conjugación (A2-8-13). También causan irregularidades en las conjugaciones, especialmente en la cuarta y quinta conjugaciones y en todas las conjugaciones en la segunda persona, singular y plural (*excl.*), donde el sufijo de sujeto *-me* ‘usted / tú’ puede ser incrustado (infijo). Para el modo potencial, al añadir el sufijo potencial *-jitsipa*, el verbo se conjuga como un verbo de la segunda conjugación porque ya termina en *-pa* (A2-8).

Para indicar una dirección desconocida se usa el prefijo para ‘norte / sur’; cuando quiere decir ‘arriba’ se usa el sufijo para ‘occidente’; y si quiere expresar ‘abajo’ se utiliza el sufijo para ‘oriente’.

En el Cuadro 13, se presenta un ejemplo. Las demás conjugaciones se encuentran después del cuadro. Se conjuga solamente un verbo de cada una de las cinco conjugaciones; los demás se conjugan lo mismo. Se incluye el modo potencial sólo en el cuadro; es lo mismo en todas las conjugaciones con sufijos de dirección y siempre se añade después del radical ligado (Cuadro 11). El dual *-beje* va al final del verbo como en el Cuadro 22. Para el imperativo se utiliza el futuro.

Cuadro 13. Conjugación de un verbo con un sufijo de dirección

(*cua* ‘cavar’, *-reca* ‘hacia el oriente’)

Persona	Presente-pasado	Futuro	Potencial
1a. <i>sing.</i>	cuecajè	cuerecajè	cuejitsiparecajè
2a. <i>sing.</i>	cuemeca	cueremeca	cuejitsiparemecca
3a. <i>sing.</i>	cueca	cuereca	cuejitsipareca
1a. <i>pl. excl.</i>	pacuecajè	pacuerecajè	pacuejitsiparecajè
1a. <i>pl. incl.</i>	cuecatsi	cuerecatsi	cuejitsiparecatsi
2a. <i>pl.</i>	pacuemeca	pacueremeca	pacuejitsiparemecca
3a. <i>pl.</i>	cueca	cuereca	cuejitsipareca

Ejemplos: *cuemeca* ‘usted cavó hacia abajo (o hacia el oriente)’, *pacueremeca* ‘ustedes cavarán hacia abajo (o hacia el oriente)’, *cuejitsiparecajè* ‘yo cavaría hacia abajo (o hacia el oriente)’.

Hacia el norte o sur

La primera conjugación (*uba* ‘sembrar’)

Presente-pasado. ubaliajè, ubaremelia, ubalia, pa-ubaliajè, ubaliatsi, pa-ubaremelia, ubalia

Futuro. ubialiajè, ubiaremelia, ubialia, pa-ubialiajè, ubialiatsi, pa-ubiaremelia, ubialia

La segunda conjugación (*jina* ‘pescar’)

Presente-pasado. jinaliajè, jinaremelia, jinalia, pajinaliajè, jinaliatsi, pajinaremelia, jinalia

Futuro. jinaaeliajè, jinaaeremelia, jinaaelia, pajinaaeliajè, jinaaeliatsi, pajinaaeremelia, jinaaelia

La tercera conjugación (*seta* ‘cocinar’)

Presente-pasado. seliajè, seremelia, selia, paseliajè, seliatsi, paseremelia, selia

Futuro. setsialiajè, setsiaremelia, setsialia, pasetsialiajè, setsialiatsi, pasetsiaremelia, setsialia

La cuarta conjugación (*cua* ‘cavar’)

Presente-pasado. cueyajè, cuemeya, cueya, pacueyajè, cueyatsi, pacuemeya, cueya

Futuro. cueliajè, cueremelia, cuelia, pacueliajè, cueliatsi, pacueremelia, cuelia

La quinta conjugación (*tane* ‘ver’)

Presente-pasado. taeyajè, taemeya, taeya, pataeyajè, taeyatsi, pataemeya, taeya

Futuro. taeliajè, taeremelia, taelia, pataeliajè, taeliatsi, pataeremelia, taelia

Hacia el occidente

La primera conjugación (*uba* ‘sembrar’)

Presente-pasado. ubayajè, ubima, ubaya, pa-ubayajè, ubayatsi, pa-ubima, ubaya

Futuro. ubianiajè, ubianaima, ubiania, pa-ubianiajè, ubianiatsi, p-ubianaima, ubiania

La segunda conjugación (*jina* ‘pescar’)

Presente-pasado. jinayajë, jinaima, jinaya, pajinayajë, jinayatsi, pajinaima, jinaya
Futuro. jinaenajë, jinaenima, jinaenia, pajinaenajë, jinaeniatsi, pajinaenima, jinaenia

La tercera conjugación (*seta* ‘cocinar’)

Presente-pasado. setsiajë, setsima, setsia, pasetsiajë, setsiatsi, pasetsima, setsia
Futuro. setsianajë, setsianima, setsiania, pasetsianajë, setsianiatsi, pasetsianima,
setsiania

La cuarta conjugación (*cua* ‘cavar’; algunos hablantes pronuncian la primera sílaba del radical *cuei*, en vez de *cui*)

Presente-pasado. cuiyajë, cuima, cuiya, pacuiyajë, cueyatsi, pacuima, cuiya
Futuro. cuenajë, cuenima, cuenia, pacuenajë, cueniatsi, pacuenima, cuenia

La quinta conjugación (*tane* ‘ver’)

Presente-pasado. tayajë, taima, taya, patayajë, tayatsi, pataima, taya
Futuro. taenajë, taenima, taenia, pataenajë, taeniatsi, pataenima, taenia

Hacia el oriente

La primera conjugación (*uba* ‘sembrar’)

Presente-pasado. ubarecajë, ubaremecca, ubarecca, pa-ubarecajë, ubarecatsi, pa-ubaremecca, ubarecca
Futuro. ubiarecajë, ubiaremecca, ubiarecca, pa-ubiarecajë, ubiarecatsi, pa-ubiaremecca,
ubiarecca

La segunda conjugación (*jina* ‘pescar’)

Presente-pasado. jinarecajë, jinaremecca, jinarecca, pajinarecajë, jinarecatsi, pajinaremecca, jinarecca
Futuro. jinaerecajë, jinaeremecca, jinaerecca, pajinaerecajë, jinaerecatsi, pajinaeremecca,
jinaerecca

La tercera conjugación (*seta* ‘cocinar’)

Presente-pasado. serecajë, seremecca, serecca, paserecajë, serecatsi, paseremecca, serecca
Futuro. setsiarecajë, setsiaremecca, setsiarecca, pasetsiarecajë, setsiarecatsi, pasetsiare-
mecca, setsiarecca

La cuarta conjugación (*cua* ‘cavar’)

Presente-pasado. cuecajë, cuemecca, cuecca, pacuecajë, cuecatsi, pacuemecca, cuecca
Futuro. cuerecajë, cueremecca, cuerecca, pacuerecajë, cuerecatsi, pacueremecca, cuerecca

La quinta conjugación (*tane* ‘ver’)

Presente-pasado. taecajë, taemecca, taecca, pataecajë, taecatsi, pataemecca, taecca
Futuro. taerecajë, taeremecca, taerecca, pataerecajë, taerecatsi, pataeremecca, taerecca

Desde el norte o sur

La primera conjugación (*nicaba* ‘cruzar’)

Presente-pasado.	nicabarenajë, nicabaremena, nicabarena, panicabarenajë, nicabarenatsi, panicabaremena, nicabarena
Futuro.	nicabiarenajë, nicabiaremena, nicabiarena, panicabiarenajë, nicabiarenatsi, panicabiaremena, nicabiarena

La segunda conjugación (*jina* ‘pescar’)

Presente-pasado.	jinaarenajë, jinaremena, jinarena, pajinaarenajë, jinaarenatsi, pajinaremena, jinarena
Futuro.	jinaerenajë, jinaeremena, jinaerena, pajinaerenajë, jinaerenatsi, pajinaeremena, jinaerena

La tercera conjugación (*pata* ‘llegar’)

Presente-pasado.	parenajë, paremena, parena, paparenajë, parenatsi, paparemena, parena
Futuro.	patsiarenajë, patsiaremena, patsiarena, papatsiarenajë, patsiarenatsi, papatsiaremena, patsiarena

La cuarta conjugación (*cua* ‘cavar’)

Presente-pasado.	cuenajë, cuemena, cuena, pacuenajë, cuenatsi, pacuemena, cuena
Futuro.	cuerenajë, cueremena, cuerena, pacuerenajë, cuerenatsi, pacueremena, cuerena

La quinta conjugación (*tane* ‘ver’)

Presente-pasado.	taenajë, taemena, taena, pataenajë, taenatsi, pataemena, taena
Futuro.	taerenajë, taeremena, taerena, pataerenajë, taerenatsi, pataeremena, taerena

Desde el occidente

La primera conjugación (*nicaba* ‘cruzar’)

Presente-pasado.	nicabicajë, nicabimica, nicabica, panicabicajë, nicabicatsi, panicabimica, nicabica
Futuro.	nicabianicajë, nicabianimica, nicabianica, panicabianicajë, nicabianicatsi, panicabianimica, nicabianica

La segunda conjugación (*jina* ‘pescar’)

Presente-pasado.	jinaicajë, jinaimica, jinaica, pajinaicajë, jinaicatsi, pajinaimica, jinaica
Futuro.	jinaenicajë, jinaenimica, jinaenica, pajinaenicajë, jinaenicatsi, pajinaenimica, jinaenica

La tercera conjugación (*pata* ‘llegar’)

Presente-pasado.	patsicajë, patsimica, patsica, papatsicajë, patsicatsi, papatsimica, patsica
Futuro.	patsianicajë, patsianimica, patsianica, papatsianicajë, patsianicatsi, papatsianimica, patsianica

La cuarta conjugación (*cua* ‘cavar’)

Presente-pasado. cuicajë / cueicajë, cuimica / cueimica, cuica / cueica, pacuicajë / pacueicajë, cuicatsi/ cueicatsi, pacuimica / pacueimica, cuica / cueica

Futuro. cuenicajë, cuenimica, cuenica, pacuenicajë, cuenicatsi, pacuenimica, cuenica

La quinta conjugación (*tane* ‘ver’)

Presente-pasado. taicajë, taimica, taica, pataicajë, taicatsi, pataimica, taica

Futuro. taenicajë, taenimica, taenica, pataenicajë, taenicatsi, pataenimica, taenica

Desde el oriente

Primera conjugación (*nicaba* ‘cruzar’)

Presente-pasado. nicab_inajë, nicab_imina, nicab_ina, panicab_inajë, nicab_inatsi, panicab_imina, nicab_ina

Futuro. nicabianinajë, nicabianimina, nicabianina, panicabianinajë, nicabianinatsi, panicabianimina, nicabianina

La segunda conjugación (*jina* ‘pescar’)

Presente-pasado. jinainajë, jinaimina, jinaina, pajinainajë, jinainatsi, pajinaimina, jinaina

Futuro. jinaeninajë, jinaenimina, jinaenina, pajinaeninajë, jinaeninatsi, pajinaenimina, jinaenina

La tercera conjugación (*pata* ‘llegar’)

Presente-pasado. pats_inajë, pats_imina, pats_ina, papats_inajë, pats_inatsi, papats_imina, pats_ina

Futuro. patsianinajë, patsianimina, patsianina, papatsianinajë, patsianinatsi, papatsianimina, patsianina

La cuarta conjugación (*cua* ‘cavar’)

Presente-pasado. cuinajë / cueinajë, cuimina / cueimina, cuina / cueina, pacuinajë / pacueinajë, cuinatsi/ cueinatsi, pacuimina / pacueimina, cuina / cueina

Futuro. cueninajë, cuenimina, cuenina, pacueninajë, cueninatsi, pacuenimina, cuenina

La quinta conjugación (*tane* ‘ver’)

Presente-pasado. tainajë, taimina, taina, patainajë, tainatsi, pataimina, taina

Futuro. taeninajë, taenimina, taenina, pataeninajë, taeninatsi, pataenimina, taenina

4.4 El prefijo negativo *apo-*.

Para expresar la negación, se utiliza el prefijo negativo *apo-*, y los verbos se conjugan como los adjetivos. (Ver Conjugación de los adjetivos, Sección 3.2.) Se utiliza el radical ligado del verbo (Ver Cuadro 11), los sufijos “estáticos” de primera y segunda persona sujeto (*-në*, *-më*) y adverbios posposicionales de tiempo y modo. Pero el aspecto es un sufijo verbal. Cuando el verbo lleva un sufijo de aspecto como

-*biaba* ‘siempre’, el formativo verbal en la terminación del sufijo de aspecto cambia como en el radical ligado. Ejemplo: *apoponabiabinë* (*apo-pona-biabi-në*) ‘no siempre voy’.

Cuadro 14. Conjugación de verbos con *apo-* ‘negativo’ (y *pona* ‘ir’)

Persona	Tiempo presente-pasado	Dirección	Dual	Tiempo, modo
1a. <i>sing.</i>	apoponaenë	-lia, -tsia, etc. (Cuadro 10)		+ tsane
2a. <i>sing.</i>	apoponaemë			‘futuro’
3a. <i>sing.</i>	apoponae		-beje	
1a. <i>pl. excl.</i>	apopaponaenë		-beje	+ tsipae
1a. <i>pl. incl.</i>	apoponaetsi		-beje	‘potencial’
2a. <i>pl.</i>	apopaponaemë		-beje	
3a. <i>pl.</i>	apoponae			

Ejemplos sin sufijos de aspecto: *apoponaetsibeje* ‘no fuimos los dos’, *apoponaenë tsane* ‘no iré’. Ejemplos con sufijos de aspecto: *apoponabiabinë tsipae* ‘no iría siempre’, *apoponabocaemë* ‘usted no fue (con lástima)’.

Cuando el verbo tiene un complemento directo de segunda persona *ca-* o *paca-* (Sección 4.6), expresa más cortesía si se pone el sufijo de primera persona sujeto *-tsi* (en el diccionario, véase *-tsi₂*) después del adverbio de tiempo o modo, lo cual causa la pérdida de un espacio antes del adverbio (las dos palabras se unen). Ejemplo: *apocataetsanetsi* ‘no te veré’, te veré’, en vez de *apocataetsi tsane*.

Se utiliza el prefijo negativo *apo-* también con las otras partes de la oración (pronombres, sustantivos, adjetivos, adverbios). Ejemplos: *apo-awiri* ‘no es un perro’, *apoxamë* ‘no era usted’, *apo-atane* ‘no duele’, *apobarëyaya* ‘no felizmente’.

4.5 La formación de verbos y los sustantivos incorporados en verbos

Algunos sustantivos se pueden convertir en verbos al añadirles el formativo verbal *-ba*. (Véase los verbos impersonales, Sección 4.7.) Normalmente estos sustantivos son íntimos porque se utiliza para formar verbos guahibos con extranjerismos. Ejemplos: *manejaba* ‘manejar’, *nabautisqba* ‘ser bautizado’, *pesqba* ‘pesarlo’, *napesqba* ‘pesar’. Estos se conjugan en la primera conjugación como los demás verbos que terminan en *-ba*.

Los verbos pueden tener antepuestos “sustantivos incorporados” que actúan como prefijos. Normalmente éstos son sustantivos íntimos que se refieren a partes del cuerpo humano o animal e indican el lugar de la acción o del estado. (Ver Cuadro 21, columna 4.) Pero también pueden ser sustantivos independientes que nombran el complemento directo. En este caso se sabe cuando actúan como prefijos, en vez de palabras autónomas, por la rapidez de la pronunciación y por el acento (el verbo con sustantivo incorporado lleva un solo acento primario). Ejemplos con sustantivos íntimos: *taxu-tsabana* ‘se infectó el pie’,

muxu-tsabana ‘se infectó la oreja’, *awiri muxu-waëba-jë* ‘al perro le curé la oreja’; *na-muxu-waëba-jë* ‘me curé la oreja’, *nacue-nawereta* ‘el bebé se maduró’.

4.6 El complemento directo en verbos

La persona del complemento directo se expresa en prefijos verbales. Note en el Cuadro 13 que no se puede expresar en el verbo la diferencia entre tercera persona singular y plural. Tampoco se sabe si el prefijo plural *pa-*, que se utiliza con primera o segunda persona, se refiere al sujeto o al complemento o a ambos. El uso de pronombres ayuda a aclarar esto, si no se entiende por el contexto.

La primera persona sujeto es *-tsi* (en vez de *-jë*), cuando el complemento es la segunda persona. Es decir, se usa la forma inclusiva *-tsi* porque está incluida la persona con quien se habla (segunda persona), pero, en este caso, no se refiere al pronombre *waxaitsi* ‘nosotros inclusivo’, entonces este *-tsi* inclusivo (en el diccionario es *-tsi₂*) no es plural, sino se pluraliza con el prefijo *pa-*.

El sufijo de prominencia *-tsi* (en el diccionario *-tsi₃*), que se utiliza con la tercera persona, se deja entre paréntesis en el Cuadro 15, porque se utiliza sólo cuando el complemento, en vez del sujeto, es prominente (enfocado), U3-7. Véase *-tsi₃* en el diccionario para su uso, y también Sección 4.7 abajo. La prominencia se explica más en V. Kondo (1978 y 1979).

Estos prefijos de complemento directo y el sufijo de prominencia se utilizan también en la conjugación de adjetivos.

Cuadro 15. Complemento directo en verbos (*jaita* ‘buscar’)

Sujeto	Complemento (singular)			
(sing.)	1a. pers.	2a. pers.	3a. pers.	
1a. pers.		cajaitatsi	jaitajë	
2a. pers.	nejaitame		jaitame	
3a. pers.	nejaita	cajaita	jaita(tsi)	
(plural)				
1a. excl.		pacajaitatsi	pajaitajë	
1a. incl.			jaitatsi	
2a. pers.	panejaitame		pajaitame	
3a. pers.	nejaita	cajaita	jaita(tsi)	
Sujeto	Complemento (plural)			
(sing.)	1a. pers.	2a. pers.	3a. pers.	1a. incl.
1a. pers.		pacajaitatsi	jaitajë	
2a. pers.	panejaitame		jaitame	
3a. pers.	panejaita	pacajaita	jaita(tsi)	nacajaita
(plural)				
1a. excl.		pacajaitatsi	pajaitajë	

1a. incl.			jaitatsi	
2a. pers.	panejaitame		pajaitame	
3a. pers.	panejaita	pacajaita	jaita(tsi)	nacajaita

Ejemplos: *nejaitame* ‘usted me buscó’, *cajaitatsi* ‘yo lo busqué a usted’, *José jaitatsi* ‘José fue buscado’, *pacajaitatsi* ‘yo los busqué a ustedes / nosotros lo buscamos a usted / nosotros los buscamos a ustedes’.

Si el sujeto o el complemento es dual (dos personas o cosas), el sufijo de dual *-beje* se da al final del verbo. Aun cuando el sujeto y el complemento sean ambos duales, se da un solo sufijo *-beje*. Ejemplo (con *tane* ‘ver’): *panetanemebeje* ‘usted nos vio a nosotros dos / ustedes nos vieron a nosotros dos / ustedes dos me vieron / ustedes dos nos vieron’.

Los prefijos verbales monosilábicos manifiestan cambios morfofonémicos antes de un verbo que comienza con vocal. Se puede ver en el siguiente cuadro que todos los prefijos terminados en la misma vocal (a, e, i) cambian lo mismo cuando resilabifican (forman una sílaba de dos).

Cuadro 16. Cambios morfofonémicos (y resilabificación) con prefijos verbales monosilábicos, por la yuxtaposición de vocales

Prefijo monosilábico	Vocal al principio del verbo					
	a	e	i	o	u	ë
pa- ‘pl.’	p <u>a</u>	pae	pai	pa-o	pau	paë
na- ‘reflex.’	n <u>a</u>	nae	nai	na-o	nau	naë
ca- ‘instr.’	c <u>a</u>	cae	cai	ca-o	cau	caë
ca- 2a. pers. complemento	c <u>a</u>	cae	cai	ca-o	cau	caë
be- ‘deber’	bia	b <u>e</u>	b <u>i</u>	bio	biu	b <u>ë</u>
ne- 1a. pers. complemento	nia	n <u>e</u>	n <u>i</u>	nio	niu	n <u>ë</u>
tsi- ‘para’	tsia	tsia / tse / tsi-e	ts <u>i</u>	tsio	tsiu	ts <u>ë</u> / tsi-ë

Cuando el prefijo termina (o el verbo comienza) con una vocal larga o diptongo, no hay cambios. Ejemplo: *ne-aeba* ‘duda de mí’. Tampoco hay cambios cuando el prefijo tiene más de una sílaba o un prefijo monosilábico que forma un par con otro prefijo monosilábico. Ejemplos: *cacata* (*ca-acata*) ‘lo tapa con un instrumento’, pero: *paca-acatajë* (*pa-ca-acata-jë*) ‘lo tapamos con un instrumento’; *tsiexana* (*tsi-exana*) ‘lo hizo para él’, pero: *naca-exana* (*naca-exana*) ‘nos hizo’.

4.7 Los verbos impersonales

Los verbos impersonales no llevan sufijos de sujeto. El sujeto se expresa en el radical verbal (son sustantivos que se han convertido en verbos al añadir el formativo verbal *-ba*). Entonces estos verbos no cambian de persona en el sujeto sino sólo en el complemento, expresado en los prefijos de complemento. Todos los verbos impersonales son transitivos y siempre llevan el sufijo de prominencia *-tsi* en tercera persona, para indicar que se hace énfasis en el complemento, es decir, se le da más importancia o se ve desde ese punto de vista. Muchos de estos verbos impersonales son enfermedades padecidas por una persona. Los cambios en los radicales y los sufijos son iguales a los cambios de otros verbos que terminan en el mismo formativo verbal *-ba* (primera conjugación). Ejemplo:

buxubatsi ('le dio tos / les dio tos')

Presente-pasado.	nebuxuba, cabuxuba, buxubatsi, panebuxuba, nacabuxuba (<i>1a. pers. pl. incl.</i>), pacabuxuba, buxubatsi
Futuro.	nebuxubiana, cabuxubiana, buxubianatsi, panebuxubiana, nacabuxubiana, pacabuxubiana, buxubianatsi
Potencial.	nebuxubijitsipa, cabuxubijitsipa, buxubijitsipatsi, panebuxubijitsipa, nacabuxubijitsipa, pacabuxubijitsipa, buxubijitsipatsi
Imperativo.	nebuxubi, cabuxubi, buxubitsi, panebuxubi, nacabuxubi, pacabuxubi, buxubitsi
Imperativo negativo:	pëtsa nebuxuba, pëtsa cabuxuba, pëtsa buxubatsi ponë, pëtsa panebuxuba, pëtsa nacabuxuba, pëtsa pacabuxuba, pëtsa buxubatsi pamonaë

Nota: Cuando se conjuga este verbo en el futuro y en algunos otros modos, se utiliza el radical ligado *bi*.

El dual se forma de la misma manera que en los otros verbos, agregando *-beje* el cual indica dos personas o dos cosas en el complemento. Ésto indica dos personas (complemento). Ejemplo: *panebuxubabeje* 'a nosotros dos nos dio tos'.

4.8 Los verbos “inanimados”

Por restricciones semánticas, ciertos verbos sólo se conjugan en tercera persona, pero no son acciones realizados por personas, sino hechos naturales; el sujeto es una cosa, como los verbos: *wëñëca* 'estar lleno (vaso, tanque)', *jüwa* 'nacer (mata)', *nacuaïta* 'producir frutos (mata, árbol)'.

Cuando son verbos inanimados transitivos y el complemento es una persona (o un animal), “se conjugan” lo mismo que los verbos impersonales (Sección 4.7) y, como éstos, llevan el sufijo de prominencia *-tsi* en tercera persona. Algunos verbos inanimados transitivos *siempre* tienen un complemento animado (persona o animal). Estos aparecen en el diccionario con el sufijo de prominencia *-tsi*, como los verbos impersonales. Algunos son: *enatsi* 'estar ocupado (tenerle ocupado)', *coxanatsi* 'no saber como hacerlo', *cujanetsi* 'saber como hacerlo', *caëjëpatsi* 'ser capaz de hacerlo', *cëtatsi* 'atorarse', *denetatsi* 'desconyuntarse', *capunatsi* 'contagiarse', *jatunupatsi* 'espinarse', etc. La persona es siempre el complemento. Ejemplos:

taxa cujanetsi pecuejawa ‘mi papá sabe tejer’, *necujane tacuejawa* ‘sé tejer’, *necëta* ‘me atoré (la comida me atoró)’.

Algunos verbos inanimados pueden tener un complemento animado o inanimado; éstos sólo llevan el sufijo de prominencia *-tsi* cuando el complemento es tercera persona animada, es decir persona o animal, como los verbos: *tajua* ‘quemar’, *tine* ‘rascar’, *atsana* ‘cogerle la lluvia’. Ejemplos: *bo tajua* ‘(el fuego) quemó la casa / la casa fue quemada’, *awiri tajuatsti* ‘(el fuego) quemó al perro / el perro fue quemado’, *pe-wajëñë tîne* ‘la herida rasca’, *tînetsi* ‘le rasca (a un ser)’.

4.9 Los verbos variables

Los verbos que cambian de formativo verbal (verbos “variables”) son de tres clases: verbos instrumentales, que tienen hasta 19 variaciones; verbos variables sencillos, que cambian sólo para indicar singular y plural; y verbos de posición. Se conjugan en una de las cinco conjugaciones verbales, según su formativo verbal (terminación del verbo), menos los intransitivos que terminan en *-bia* o *-jai*, que se conjugan como los adjetivos que llevan la misma terminación (formativo). Los que se conjugan como verbos, como todos los verbos, tienen un radical ligado (Ver Cuadro 11).

Verbos instrumentales. Los verbos instrumentales en sus formas transitivas indican acciones de dañar o de cambiar el estado de algo con las manos, con un instrumento o con la boca (o dientes), sin necesidad del prefijo instrumental *ca-*, si no se nombra el instrumento. En sus formas intransitivas, indican cambios de estado por su propia cuenta, sin necesidad de un instrumento. Los verbos instrumentales pueden tener muchas formas, las cuales indican si el verbo es transitivo o intransitivo (sin necesidad del prefijo reflexivo *na-*), cuál instrumento se utilizó, y si es singular o plural el sujeto (S), el complemento (C) y la acción (A). También pueden indicar si se utilizó fuerza, y muestran cuando el énfasis está en 1) el sujeto, 2) el complemento, 3) la acción, o 4) el estado del sujeto. (Ver el Cuadro 17.) Las formas que indican fuerza no utilizan el modo potencial.

Como se puede apreciar en el Cuadro 17, los cambios no son solamente en el formativo verbal (en la terminación del radical). Por ejemplo, en el número 14 del cuadro, hay reduplicación de sílabas y también la creación de vocal larga o diptongo, puesto que el formativo es *-ëca* (no sólo *-ca*) que causa cambios morfofonémicos un poco semejantes a los que causa el sufijo de plural *-anë* en sustantivos (Cuadro 2). Para saber cuáles son las posibles variaciones de un verbo instrumental y su sentido aproximado, se puede consultar el Cuadro 17.

En ciertos casos, los verbos que terminan en *-ta* (*sing.*) y *-ba* (*pl.*), indican acciones con un instrumento, y los que terminan con *-na* y *-ca*, se refieren a acciones con la mano, como en el cuadro, pero no siempre es así en todos los verbos. Existe por lo menos un verbo instrumental irregular: *jonota* ‘sacar, arrancar’, el cual en el plural cambia a *jona* (en vez de *jonona* o *jonoba*).

Cuadro 17. Variaciones principales de los verbos instrumentales

(usando como ejemplos: *wocota* ‘rajar’, *jeyota* ‘curvar’ y *tsicata* ‘partir’)

Número	Parte de la oración	Tipo de acción	Instrumento: normal = con instrumento o la mano	Número: Sujeto, Complemento, Acción 2 = <i>sing. /pl. S C A</i>	Ejemplos (con tilde de acento para hispanohablantes)	Traducción
1	<i>v.t.</i>	normal	normal	2 <i>sing.</i> 2	wocota	lo rajó /rajaron
2	<i>v.t.</i>	normal	normal	2 <i>pl.</i> <i>pl.</i>	wocoba	los rajó / rajaron
3	<i>v.t.</i>	repetida	normal	2 <i>sing.</i> 2	wocowocota	lo rajó / rajaron a golpes
4	<i>v.t.</i>	repetida	normal	2 <i>pl.</i> <i>pl.</i>	wocowocoba	los rajó / rajaron a golpes
5	<i>v.t.</i>	normal	mano	2 <i>sing.</i> 2	wocona	lo rajó /rajaron con la mano
6	<i>v.t.</i>	normal	mano	2 <i>pl.</i> <i>pl.</i>	wococa	los rajó /rajaron con la mano
7	<i>v.t.</i>	a distancia	flecha, piedra, tiro	2 <i>sing.</i> 2	wocowocona	lo rajó / rajaron con piedra / piedras
8	<i>v.t.</i>	a distancia	flechas, piedras, tiros	2 <i>pl.</i> <i>pl.</i>	wocowococa	los rajó /rajaron con piedras
9	<i>v.t.</i>	con fuerza	normal	2 <i>sing.</i> <i>sing.</i>	wocobíaba	lo rajó /rajaron con fuerza
10	<i>v.t.</i>	con fuerza, sujeto enfocado	normal	2 2 <i>pl.</i>	wocóbabia	lo / los rajó /rajaron con fuerza (por la rabia?)
11	<i>v.t.</i>	con fuerza, acción enfocada	normal	2 2 <i>pl.</i>	wocóbaba	lo / los rajó /rajaron con acción fuerte
12	<i>v.t.</i>	normal	boca o dientes	2 <i>sing.</i> 2	wocone	lo rajó / rajaron con los dientes
13	<i>v.t.</i>	normal	boca o dientes	2 <i>pl.</i> <i>pl.</i>	wocóbaxane	los rajó / rajaron con los dientes
14	<i>v.i.</i>	normal	por su propia cuenta	<i>sing.</i> -- <i>sing.</i>	wocowococa	se rajó
15	<i>adj.</i>	normal	por su propia cuenta	2 -- <i>pl.</i>	wocóobia	se rajaron /se rajó varias veces
16	<i>v.i.</i>	estado	por su propia cuenta u otra	2 -- --	jeyojeyowa	es torcido (como un árbol) / son torcidos

17	v.i.	estado	propicio a, fácil de	2 -- --	wocowocopa	es / son propicio(s) a rajarse
18	adj.	sonido o movimiento visible	por su propia cuenta	sing.--sing.	wocojai	se rajó: WOCÓ
19	adj.	sonido o movimiento visible	por su propia cuenta	2 -- pl.	tsicatsícajai	antes de partir, sonó: TSICATSICA

Números 3 y 4 arriba (en el Cuadro 17) indican un movimiento alternativo, por ejemplo, comenzar a rajar un palo, meter un instrumento entre las dos partes, y halar con las manos en un movimiento alternativo (hala y afloja, hala y afloja) hasta que se raje.

Número 7 tiene diferentes sentidos en varios caseríos guahibos. En algunos lugares tiene el sentido de utilizar las manos o pies, en otros de utilizar un instrumento como un machete o un hacha y en otros de rajar con un instrumento pero a distancia, como con una piedra, una flecha, un tiro, o un balón.

Número 8 no es muy común.

Número 9 puede tener el sentido de acabar con todo de una vez.

Números 15, 18 y 19 se conjugan como adjetivos.

Para los números 16 y 19 se utilizó como ejemplo otro verbo porque el verbo para ‘rajar’ en guahibo no incluye estos sentidos.

Verbos variables sencillos. Estos verbos tienen los cambios de las primeras dos líneas del Cuadro 17. Además, algunos pueden tener sílabas reduplicadas para indicar una acción repetida. Ejemplos: *ita-ita-jěba* ‘mostrar varias veces’, *yoyoba* ‘alzar varias veces’.

Si son verbos transitivos, se puede añadir el prefijo *ca-* (si no lo tiene) para indicar acción hecha con un instrumento, lo cual aumenta la valencia (número de complementos permitidos); el instrumento se trata como un complemento indirecto (Ver Cuadro 21). Como en los verbos instrumentales, la forma plural puede indicar que es plural el complemento, el sujeto o la acción (Ver Cuadro 17, números 1 y 2).

Nota: La valencia de un verbo es el número de complementos (directos y / o indirectos) que el verbo puede tener a la vez. La adición de ciertos prefijos, aumentadores de valencia, aumenta el número de complementos que puede tener el verbo.

Ejemplos de verbos transitivos variables sencillos: *yaëta*, *yaëba* ‘recostar uno, recostar varios’; *copata*, *copaba* ‘dejar uno, varios’; *yota*, *yoba* ‘alzar uno, varios’; *tsutsune*, *tsutsuba* ‘chupar uno, varios’; *quiona*, *quio-*

ba ‘torcer uno, varios’; *caëxëna, caëxëca* ‘inyectar uno, varios’; *puata, puana* ‘sacar agua una vez, varias veces’. Para definiciones más completas de los ejemplos, se pueden buscar las palabras en el diccionario.

Ejemplos de verbos bitransitivos variables sencillos (pueden tener dos complementos directos): *wajëta, wajëca* ‘pedir una vez, varias veces’; *comuata, comuaca* ‘comprar uno, varios’.

Si son verbos intransitivos, pueden tener un complemento solamente si se añade el prefijo instrumental *ca-* u otro prefijo aumentador de valencia (*pref.v.aum.*). (Ver Cuadro 21, columnas 3 y 5). Ejemplos de verbos intransitivos variables sencillos: *naropota, naropoba* ‘salir de viaje uno, varios’; *nawiata, nawiaba* ‘regresar uno, varios’.

Algunos verbos variables sencillos cambian completamente en el plural (U8-1). Ejemplos de transitivos: *waetaba, taica* ‘agarrar uno, varios’; *xuaba, peneta* ‘botar uno, varios’; *pita, nota* ‘coger uno, varios’; *jia, jeba* ‘meter uno, varios’. Ejemplos de intransitivos: *ponapona, jinawanapa* ‘vivir (en cierto lugar) uno, varios’; *jopa, othopa* ‘caer uno, varios’; *najetabijirawa, rëcëpa* ‘huir uno, varios’. Para definiciones más completas, véase el diccionario.

Verbos de posición (o postura). En ciertos aspectos el idioma guahibo es más específico que el español; por ejemplo, el guahibo no tiene equivalentes exactos para los verbos ‘ser’, ‘estar’ y ‘poner’; entonces, la forma de expresar estas acciones es más compleja, y es necesario usar palabras específicas que indican la posición. Estas palabras son verbos, cada uno con sus variaciones (Ver Cuadro 18). El grupo de verbos variables que se usa en lugar de ‘estar’ y ‘poner’ consta de cuatro verbos de posición o postura. En español se necesita saber cuando utilizar ‘ser’ y cuando se emplea ‘estar’. Pero lo demás es general y fácil. En cambio el hablante de guahibo necesita manejar más información.

Los verbos transitivos indican la acción de colocar en cierta actitud. Los intransitivos indican la acción de tomar (o estar en) cierta postura corporal o actitud (si es una cosa). Los verbos no necesitan el prefijo instrumental *ca-* para indicar acción con un instrumento.

Cuadro 18. Verbos variables de posición o postura

posición	verbos transitivos ‘poner’		verbos intransitivos ‘estar’	
	singular	plural	singular	plural
‘sentado’	<u>e</u> ta	<u>j</u> eba	<u>e</u> ca	ena
‘tendido’	buata	<u>j</u> eba	<u>b</u> oca	<u>b</u> obena
‘de pie’	<u>n</u> uta	<u>n</u> uba	<u>n</u> uca	<u>n</u> ubena
‘colgado’	<u>r</u> uta	<u>r</u> uba	<u>r</u> uca	<u>r</u> ubena

Ejemplos: *taena eta waxi pabërëta* ‘mi mamá (puso) sentó la olla en la troja’; *perujunë ruca buta* ‘el anciano (está) colgado en la hamaca’; *puca boca wayafota* ‘la laguna (está) tendida en la sabana’.

Nota: El verbo ‘ser’ no está en el cuadro porque en guahibo no existe un verbo equivalente. Su sentido se entiende por el contexto. Ejemplos: *Túlica awiri* ‘Túlica un perro (es)’, *secretaria-wa* ‘secretaria ella (es)’. En ciertas situaciones se puede utilizar la palabra *itsi*, como en *bajara-itsi* ‘así es’, o *detsa itsimë* ‘cómo está (dicho a un enfermo)’.

4.10 Los aspectos verbales

Los sufijos verbales de aspecto se colocan después del radical del verbo (para el orden de sufijos en el verbo, ver Cuadro 22). Añaden al verbo un sentido de posición, rapidez o duración (U12-1). El verbo puede llevar más de un sufijo de aspecto a la vez. Estos sufijos terminan en un formativo verbal y se conjuga el verbo según la terminación del último sufijo de aspecto. Ejemplos: *ucucyto punatabiaba* (*puna-taba-biaba*) *tsipaji pijunawinë* ‘la paloma torcaza siempre vuela sin demorar porque es miedosa’; *perujubuta majitarucaboca* (*majita-ruca-boca*) ‘él duerme (colgado) desdichado en una hamaca vieja’; *aeconoxae ponatabianajë* (*pona-taba-ana-jë*) ‘ahorita iré sin demorar’.

Existen ciertas restricciones en la colocación de sufijos de aspecto: *-taxuana* (plural *-taxuaba*) ‘hacer con el pie’ se añade sólo a los formativos verbales *-na* en singular y *-ba* en plural; *-ajaraba* ‘instantáneamente’ se añade sólo a los formativos *-ta* en singular y *-ba* en plural; *-acuata* ‘punzando’ se añade sólo al formativo *-ba*.

Los aspectos verbales normalmente se añaden al radical independiente en las primeras tres conjugaciones y al radical ligado en las dos últimas (Cuadro 11).

Al añadir aspectos que comienzan en vocal (*-ajaraba*, *-eca*, *-ojopa*, etc.), hay cambios morfofonémicos (resilabificación), con la excepción de *-othopa* que no resilabifica. En el Cuadro 19 puede ver, en las últimas cuatro columnas el resultado de la combinación de la última vocal del verbo con la primera vocal del sufijo. En la última columna del mismo cuadro se incluye el sufijo adverbializador *-aya*, al cual nos referiremos más adelante. Note que se añade al radical ligado en todas las conjugaciones.

Cuadro 19. Cambio morfofonémico (y resilabificación) causado por la yuxtaposición de vocales con sufijos verbales que comienzan en vocal

conjugación (Cuadro 11)	terminación del radical verbal	sufijo de aspecto <i>-ajaraba</i> ‘rápido’	sufijo de aspecto <i>-eca</i> ‘sentado’	sufijo de aspecto <i>-ojopa</i> ‘llegando’	sufijo adver- bializador <i>-aya</i>
1, 2, 3	a	<u>a</u>	<u>e</u>	a / o	
1	e		<u>e</u>	e / o	
1, 3	i				ia
2	ae				ae
4	ue	ue <u>y</u> a	ue <u>y</u> e	ueyo	ue
4	<u>e</u>	<u>e</u> y <u>a</u>	<u>e</u> y <u>e</u>	<u>e</u> yo	<u>e</u>
5	ae	ae <u>y</u> a	ae <u>y</u> e	ae <u>y</u> o	ae

Los cambios con el sufijo *-acuata* ‘punzando’ son iguales a los del sufijo *-ajaraba* ‘rápido’.

Ejemplos: *tsaquitajaraba* (*tsaquita-ajaraba*) ‘golpeó rápidamente’; *majiteca* (*majita-eca*) ‘durmió sentado’; *taeyojopa* (*tae-ojopa*) ‘llegando lo vió’; *caëxëbaacuata* (*caëxëba-acuata*) ‘vacunó chuzando varias veces’.

4.11 El orden de los prefijos verbales

El orden de los prefijos es invariable. Los prefijos verbales se dan también con adjetivos y con sustantivos cuando éstos se utilizan en lugar del verbo en el predicado (Ver conjugación de adjetivos y sustantivos, Cuadros 9 y 8).

Cuadro 20. Orden de prefijos verbales

1	2	3	4	5	6
de costumbre	negativo	deber	deseo	complemento	verbo
<i>ba-</i>	<i>apo-</i>	<i>be-</i>	<i>jamatabë-</i>	ver Cuadro 21	radical verbal

En cada una de las primeras cuatro columnas se da un solo prefijo verbal (Ver Cuadro 20, columnas 1–4). Lo que ocurre en la quinta columna es más complicado, como se verá en el Cuadro 21; en este cuadro se explica la parte del complemento (columna 5 del Cuadro 20). Después del Cuadro 21 se explica cada columna del cuadro.

Cuadro 21. Orden de morfemas en el complemento

	1	2	3	4	5	6
	plural	persona	prefijo aumentador 1	sustantivo íntimo	prefijo aumentador 2	verbo
a. complemento directo	<i>pa-</i>	<i>ne-</i>	—	—	—	radical verbal
	<i>pa-</i>	<i>ca-</i>				
	<i>0-</i>	<i>0-</i>				
		<i>naca-</i>				
		<i>na-</i>				
b. complemento directo con sustantivo incorporado U15-5	<i>pa-</i>	<i>ne-</i>	—	<i>cobe-</i> <i>muxu-</i> <i>maxë-</i> etc.	—	radical verbal
	<i>pa-</i>	<i>ca-</i>				
	<i>0-</i>	<i>0-</i>				
		<i>naca-</i>				
		<i>na-</i>				
c. complemento indirecto no íntimo U10-6,U15-3	<i>pa-</i>	<i>ne-</i>	<i>to-</i>	—	—	radical verbal
	<i>pa-</i>	<i>ca-</i>	<i>tsu-</i>			
	<i>0-</i>	<i>0-</i>	<i>barë-</i>			
		<i>naca-</i>	<i>bara-</i>			
		<i>na-</i>	<i>siwa-</i>			
			<i>mitsa-</i>			
			<i>tsita-</i>			
			<i>pëna-</i>			
d. complemento	<i>pa-</i>	<i>ne-</i>	—	<i>cobe-</i>	<i>na-</i> / <i>a-</i>	radical

indirecto de compañía o instrumento, U13-3	pa-	ca-		muxu- maxë- etc. (optativo)	ca-	verbal
	0-	0-				
		naca-				
		na-				
e. complemento indirecto íntimo, U14-3	pa-	ne-	tsi-	cobe- muxu- maxë- etc. (optativo)	—	radical verbal
	pa-	ca-	w <u>e</u> -			
	0-	0-	ya-			
		naca-				
		na-				

Las primeras dos columnas (1 y 2) del Cuadro 21. Estas refieren a la persona del complemento (Ver también el Cuadro 15), aunque el plural *pa-* puede referirse también al sujeto. Sólo la primera y la segunda persona se pluralizan con *pa-*; en tercera persona el cero indica ausencia de morfema; la primera persona plural inclusiva *naca-* es plural innatamente; el reflexivo *na-* se incluye porque en guahibo actúa, si quiere, como un complemento. Ejemplos de estos prefijos (en un verbo y un adjetivo): bajarapowa *panerajuta* (*pa-ne-rajuta*) *perira* ‘aquella nos (*excl.*) dio yucuta’; *waena naca-asiwa* (*naca-asiwa*) ‘nuestra madre nos (*incl.*) ama’.

La columna 4. El verbo puede, o no, tener el radical de un sustantivo íntimo incorporado (antepuesto). (Ver a y b.) Cuando este radical es antepuesto a un verbo intransitivo no cambia la valencia (no permite un complemento) y se refiere a una parte del cuerpo del sujeto (*cobe-* ‘mano’, *muxu-* ‘oreja’, *maxë-* ‘brazo’, etc.). Ejemplo: *cobetsabana* (*cobe-tsabana*) ‘su mano tiene llagas’. Cuando es antepuesto a un verbo transitivo, se refiere a una parte del cuerpo en el complemento, a menos que se utilice el prefijo reflexivo *na-*. Ejemplos: *awiri muxuconita* (*muxu-conita*) ‘le pegó al perro en la oreja’; *papabë nacoberaeba* (*na-coberaeba*) ‘el mico lamió las manos’. Si no se encuentra uno de estos sustantivos íntimos en el diccionario, puede buscar esos sustantivos con el prefijo posesivo (*pe-* / *pi-* / *p-*) como *pemuxu*, *pecobe*, etc. El radical del sustantivo íntimo es optativo en (d) y (e), pero la forma *a-* (columna 5, d) solamente se da con un sustantivo (como *jumq-* o *corq-*).

Las columnas 3 y 5. Los prefijos aumentadores de valencia permiten que el verbo pueda tener otro lugar para un complemento “indirecto”. Los prefijos que indican complemento indirecto no íntimo (c) no se dan con sustantivos antepuestos. Los de compañía (*nq-*) e instrumento (*ca-*) pueden darse, o no, con sustantivos antepuestos (es optativo), pero siempre se dan después del sustantivo (d). Los que indican complemento indirecto íntimo (e), pueden darse, o no, con un sustantivo antepuesto y siempre preceden a éste (U13-3, 14-3, 10-6, 15-3). Los sentidos de los prefijos aumentadores de valencia se encuentran en el diccionario. Ejemplos en verbos, adjetivos y sustantivos: *nesiwaqata* (*ne-siwaq-pata*) ‘llegó buscándome’; *cobenapona* (*cobe-nq-pona*) *balónbë* ‘fue con el balón en la mano’; *tsicobetsata* (*tsi-cobe-tsata*) ‘repartió (a las manos de cada uno)’; *camisa neto-axuira* (*ne-to-axuira*) ‘mi camisa (está) sucia’; *apocato-awiritsi* (*apocato-awiri-tsi*) ‘no soy perro para usted (dicho a una pulga)’. Cuando se anteponen los prefijos *ca-* ‘instrumento’ y *tsi-* ‘para’ a verbos que comienzan con vocal, hay cambios morfofonémicos (Ver Cuadro 16).

Existe un prefijo aumentador de valencia, *co-*, que es diferente de los demás y está en vía de extinción en guahibo. Lo entienden mejor los ancianos. Se utiliza con un sustantivo de parentesco en vez de un sustantivo íntimo, pero indica una relación íntima, como los prefijos *de* (c) en el Cuadro 21, y se da en el mismo lugar en la palabra. El sustantivo no es optativo, y la unión de éste y el prefijo muestra cierta evolución lingüística, por tanto se han escrito juntos. (Ver en el diccionario: *cojiwi-*, *cojowq-*, *coxi-*, *cuamona-*, *cuaxa*, *cuena-* / *coena-*.) Lo que es realmente diferente de este prefijo es que cambia el sujeto en un receptor indirecto de la acción o el estado. Afecta al sujeto indirectamente, pero íntimamente. Esto se observa mejor cuando el verbo (o adjetivo) es intransitivo, antes de añadir el prefijo. Ejemplos: *cuamona-tëpa-jë* ‘murió mi esposo’, *cojowq-nasita-me* ‘tu esposa es gorda’, *coxi-jinawanapa-jë tajë* ‘mis hijos viven lejos’. Note en este último ejemplo que el verbo está en plural, aunque el sufijo de sujeto *-jë* ‘yo’ está en singular.

4.12 El orden de los sufijos verbales

El orden de los sufijos verbales es invariable. Para su orden en el verbo, véase Cuadro 22.

Cuadro 22. Orden de los sufijos verbales

1	2	3	4	5	6	7
radical verbal	aspecto	tiempo y modo	dirección	sujeto	dual	copulativo
<i>indep.</i> / ligado (Ver Cuadro 11)	(Ver Sección 4.10)	presente- pasado -0 (sin afijo)	irregular (Ver Sección 4.3)	1a. persona -jë	-beje	-nua ‘también’
		futuro -ana / -na		1a. persona pl. inclusiva -tsi		
		potencial -jitsipa		2a. persona -me		
		imperativo -re /-ma		3a. persona -0 / -tsi		
				1a. persona pl. inclusiva -tsi		

La columna 1. En las primeras tres conjugaciones de verbos, se utiliza el radical independiente con los aspectos; en las últimas dos se utiliza el radical ligado (con ciertos cambios morfofonémicos que se explican después del Cuadro 11). Para saber cuáles de los radicales se utilizan con los tiempos y modos y las direcciones, véase las Conjugaciones de verbos (Sección 4.2).

La columna 2. Diferentes aspectos pueden darse juntos (Ver Sección 4.10 para ejemplos). También se dan en este lugar los sufijos causativos (Ver Cuadro 11).

La columna 3. Como se ve en las conjugaciones de los verbos, en el imperativo se utiliza *-re* con las primeras tres conjugaciones y *-ma* con las dos últimas. Ejemplos: *Ecare. (eca-re)* ‘Siéntese.’; *Taema. (tae-ma)* ‘Véalo’.

La columna 4. Los sufijos de dirección causan cambios irregulares (Ver Conjugación de los verbos con direcciones, Sección 4.3).

La columna 5. Véase Cuadro 14 para los sufijos de persona que se dan en el negativo, y con sustantivos (Cuadro 8) y adjetivos (Cuadro 9). En tercera persona, se utiliza el sufijo de prominencia *-tsi* solamente cuando se hace énfasis en el complemento (Ver Complemento directo en verbos, Sección 4.6); en los otros casos la tercera persona carece de morfema (sufijo). Ejemplo: *Bajarapamōnae rajutatsi (rajuta-tsi) baqanē gobierno pijamatabēcueneta.* ‘A aquéllos les dieron vacas por cuenta del gobierno’.

La columna 6. El sufijo *-beje* indica dual (dos) en el sujeto o el complemento. Ejemplos: *ponaenatsibeje* ‘iremos / vamos los dos’; *¿bajaraponēbeje na-ubianabeje?* ‘¿aquellos dos sembrarán (con los otros)?’

La columna 7. El sufijo *-nua* se traduce ‘también’. Ejemplo: *Reunión nqtaenatsi, namuxusitsianatsinua.* ‘Veremos la reunión (asistiremos) y también jugaremos’. Para otros sufijos verbales, véase Cuadro 24.

4.13 Los verbos y adjetivos sustantivados

Los verbos y adjetivos sustantivados pueden servir como sujeto o como complemento. También se utilizan en oraciones subordinadas (Ver Sección 7.2, La oración subordinada con verbo (o adjetivo) sustantivado).

Son sustantivos compuestos con las siguientes partes (en este orden): prefijo posesivo íntimo (Cuadro 4), radical verbal ligado (o adjetivo) y sustantivo clasificador u otro sustantivo. En ciertos casos, este último se suprime (por ejemplo, ver el Cuadro 24). Ejemplos de verbos sustantivados: *petaejawa (pe-tae-jawa)* ‘lo que vio’, *pejinaenē (pe-jinae-nē)* ‘el pescador’, *pepatsiwi (pe-patsi-wi)* ‘los que llegaron’, *petsewipuca (pe-tse-wi-puca)* ‘el lago seco’.

En guahibo, los adjetivos pueden darse como verbos en el predicado (Ver Sección 3.2). Los adjetivos también pueden ir en el sujeto o en el complemento, pero solamente si son adjetivos sustantivados, o ciertos adjetivos especiales, como números (Ver Sintagma nominal con *pa-*, Sección 6.1). Ejemplos: *piatanewa (pi-atane-wa) ruca* ‘la mujer adolorida (o enferma) está acostada’; *apaenajē piatajura (pi-atajura)* ‘tomaré una bebida (o un líquido) caliente’; *petsobiacamisa (pe-tsobia-camisa) comuatajē* ‘compré una camisa roja’.

Muchas veces, cuando un verbo o adjetivo es sustantivado, indica un estado permanente, por ejemplo en los colores: *macobē raēna* ‘la fruta del mango es verde (todavía)’; *xura peraēnaenē (pe-raēnae-nē)* ‘el loro es (un) verde (siempre)’.

La conjugación de los verbos sustantivados. Los verbos y adjetivos sustantivados se conjugan cambiando el prefijo posesivo (Cuadro 4) para indicar persona.

pesetsiwa ‘cocinera’, (el clasificador de femenino -wa cambia a -wi ‘gente’, ‘personas’ en el plural)

Presente-pasado. tasetsiwa, nesetsiwa, pesetsiwa, patasetsiwi, wajasetsiwi, panesetsiwi, pesetsiwi

Futuro. (Se añade el adverbio *tsane* después del presente-pasado).

Potencial. (Se añade la palabra *tsipae* después del presente-pasado.)

Imperativo. (Se utiliza del futuro.)

Imperativo negativo. pëtsa nesetsiwa xamë, pëtsa pesetsiwa powa, pëtsa panesetsiwi paxamë, pëtsa pesetsiwi pamonaë

pewocobinë (‘rajador’, en verbos instrumentales se utiliza el radical plural)

Presente-pasado. tawocobinë, newocobinë, pewocobinë, patawocobiwi, wawocobiwi, panewocobiwi, pewocobiwi, etc.

El complemento directo en verbos (y adjetivos) sustantivados. Al comparar el Cuadro 23 con el Cuadro 15, se encuentran las diferencias entre la manera de expresar el complemento directo en verbos (o adjetivos) y la de expresarlo en verbos (o adjetivos) sustantivados.

En el Cuadro 23, el sufijo de prominencia *-tsi* se pone entre paréntesis para indicar que sólo se usa cuando el complemento es prominente (enfocado).

Cuadro 23. Complemento directo en verbos (o adjetivos) sustantivados

(utilizando el radical ligado del verbo *tane* ‘ver’, que es *tae*, con el sustantivo clasificador *-jawa*; U15-7)

sujeto singular	complemento (singular)			
persona	1a. persona	2a. persona	3a. persona	1a. incl.
1a.		tacataejawa	tataejawa	
2a.	tanetaejawamë		netaejawa	
3a.	tanetaejawa	pecataejawa	petaejawa(tsi)	
plural				
1a. excl.		patacataejawa	patataejawa	
1a. incl.			wajataejawa	
2a.	patanetaejawamë		panetaejawa	
3a.	tanetaejawa	pecataejawa	petaejawa(tsi)	
sujeto singular	complemento (plural)			
1a.		patacataejawa	tataejawa	
2a.	patanetaejawamë		netaejawa	
3a.	patanetaejawa	papecataejawa	petaejawa(tsi)	wajanacataejawa
plural				
1a. excl.		patacataejawa	patataejawa	
1a. incl.			wajataejawa	
2a.	patanetaejawamë		panetaejawa	
3ª	patanetaejawa	papecataejawa	petaejawa(tsi)	wajanacataejawa

Ejemplos: *jitsipajë tacataejawa* (*ta-ca-tae-jawa*) ‘quiero verlo a usted’; *tsipaebajë tataejawa* (*ta-tae-jawa*) ‘le / les conté que lo / los vi’; *bjarapamōnae apojitsipae wajanacataejawa* (*waja-naca-tae-jawa*) ‘aquéllos no quieren vernos a nosotros (*incl.*)’.

5. Los adverbios

En guahibo existen diferentes clases de adverbios (U11-1) y varias maneras de formarlos. Por ejemplo, la veracidad de la información se expresa con adverbios evidenciales. Estos adverbios se utilizan cuando la persona no fue testigo ocular de los hechos (cuando no vio los hechos con sus propios ojos). Ejemplos: *pina* ‘dicen, dijeron, dizque (no era testigo ocular)’; *meta* ‘tal vez’; *tsaena* ‘parece que (de la evidencia)’; *cowë* ‘parece que (de la evidencia visual, como el rastro)’; *jumia* ‘se oyó el sonido de’; *jumapia* ‘se vio en un sueño’, *itajarg* ‘parecía que (pero resultó que no)’.

5.1 La formación de adverbios

Muchos adverbios se forman con un radical verbal, un adjetivo o un sustantivo, añadiéndoles un formativo adverbial.

Adverbialización de verbos y adjetivos. Estos adverbios se forman añadiendo el sufijo *-aya* o *-ya* tanto al adjetivo o al radical ligado del verbo. En el Cuadro 19 se pueden ver los cambios morfofonémicos que ocurren al añadir estos formativos adverbiales a radicales verbales. Ejemplos: *naxëana*, *naxëanaeya* ‘cantar, cantando’; *naxëanaeya uba* ‘sembraba cantando’. Para entender los cambios que ocurren cuando se añaden a adjetivos, ver en el Cuadro 2, la columna del sufijo de plural *-anë*, pues son semejantes. Ejemplos: *asiwa*, *asiwaya* ‘amar, amando’; *barëya*, *barëyaya* ‘feliz, felizmente’; *ataju*, *atajuaya* ‘hacer calor, con calor’.

Adverbialización de sustantivos. Los sustantivos se adverbializan usando sufijos de cuatro clases: de tiempo, de lugar, de razón o causa y de intento. A continuación se mencionan algunos sufijos adverbiales de tiempo: *-wajënae* ‘antes de’, *-cujinae* ‘después de’, *-jebi* / *-jebita* ‘durante todo’, *-ta* ‘en / con’, *-jawata* ‘en / durante’. Sufijos adverbiales de lugar: *-ta* ‘en / con’, *-jawata* ‘en’, *-canacujitsia* ‘al lado de’, *-a* / *-ya* ‘por vía de’ (Ver Cuadro 2), *-jawg* ‘por vía de’. Sufijos adverbiales de razón o causa: *-xae* ‘porque / por’, *-cobe-xae* ‘por culpa de’, *-maxëtëpa* ‘por culpa de’, *-wënamuto* ‘como resultado de’. Algunos de intento: *-nexa* ‘para’, *-yaniwa* ‘para no’ (U14-1). Ejemplos de cómo usar algunos de estos sufijos adverbiales en frases: *waita* (*wai-ta*) ‘en el verano’, *waijebi* (*wai-jebi*) ‘durante todo el verano’, *tomarata* (*tomara-ta*) ‘en el pueblo’, *pebixae* (*pebi-xae*) ‘por ser hombre’, *Rosanëxa* (*Rosa-nëxa*) ‘para Rosa’.

Al añadir los sufijos a verbos y adjetivos sustantivados, pueden reemplazar el sustantivo clasificador, si el sentido no requiere este sustantivo. Ejemplos: *peponaenënexa* (*pe-ponae-në-nëxa*) ‘para él que va’, *peponaenëxa* (*pe-ponaenëxa*) ‘para ir’, *peponaecujinae* (*pe-ponae-cujinae*) ‘después de ir’.

Los radicales de sustantivos íntimos (partes del cuerpo) se pueden adverbializar usando el sufijo *-sq* ‘vacío’. Y estos adverbios se pueden conjugar como los adjetivos (Cuadro 9). Ejemplos: *cobesaq* ‘manivació’, *taxusaq* ‘con pies limpios (sin zapatos)’, *jumasq* ‘sin camisa’, *jumasqñē tsipae* ‘yo estaría sin camisa’.

Adverbialización de aspectos verbales (adverbios posposicionales). Para expresar aspectos en la conjugación de adjetivos y sustantivos se usan adverbios de aspecto (posición, rapidez y duración). Estos se forman al añadir el prefijo *tsa-* o *ts-* al radical ligado de los sufijos verbales de aspecto (U14-1). Ejemplos: *tsaponaē* ‘siguiendo, más y más’, *tsanajetaruaē* ‘llegando’, *tsawanapae* ‘viviendo’, *tsecae* ‘sentado’, *tsatabi* ‘terminando rápidamente’. Los adverbios de tiempo y modo comienzan con el mismo prefijo adverbial. Ejemplos: *tsane* ‘futuro’, *tsipae* ‘potencial / condicional’, *atajunē tsaponaē tsipae* ‘yo tendría más y más calor’. Véase también en el diccionario, la entrada *tsa-* y las entradas siguientes.

Adverbialización de adjetivos de dirección. Estos adjetivos (Cuadro 10) se pueden adverbializar con los prefijos *be-* ‘hacia’ y *wē-* ‘desde’. Ejemplos: *belia* ‘hacia el norte o sur’, *welia* ‘desde aquí, hacia el norte o sur’, *berena* ‘hacia acá desde el norte o sur’, *werena* ‘desde el norte o sur’.

5.2 Aumento en los adverbios, adjetivos y ciertos verbos

En guahibo el aumento en los adverbios no es comparativo. En los adverbios aumentables, se añade 1) el sufijo *-yo* para indicar ‘un poquito más’, 2) el prefijo *be-* para ‘más’ o 3) los dos para ‘todavía más’. Si un adverbio ya termina en el sufijo *-yo*, no se le añade otro. Ejemplos: *be-axayo* ‘despacio’, *bebe-axayo* ‘más despacio’, *yajeta* ‘y los otros no’, *beyajeta* ‘y los otros poco’, *yajetayo* ‘y los otros menos’, *beyajetayo* ‘y los otros todavía menos’. Los adverbios de dirección que comienzan en *be-* ‘hacia’ son aumentables, pero no funcionan en la segunda categoría. Ejemplos: *belia* ‘hacia fuera’, *beliayo* ‘un poco más hacia fuera’, *bebeliayo* ‘todavía más hacia fuera’. (No existe la palabra *bebelia*.)

Para expresar aumento en adverbios, adjetivos y ciertos verbos, se puede utilizar el adverbio *bitso* o su forma aumentativa *bitsoyo*. Ejemplos: *ataju bitso* ‘está haciendo mucho calor’, *ataju bitsoyo* ‘está haciendo demasiado calor’, *xanepana bitso* ‘está muy bueno’, *xanepana bitsoyo* ‘está bastante bueno / buenísimo’.

6. El sintagma.

6.1 El sintagma nominal.

Este sintagma se puede dividir en cuatro clases principales: 1) el sintagma nominal sencillo, 2) el sintagma nominal con aposición, 3) el sintagma nominal con el prefijo especificativo *pa-* y 4) el sintagma nominal con verbo (o adjetivo) sustantivado. El sintagma nominal puede servir como sujeto o complemento de la oración. A veces reemplaza al verbo en el predicado (Ver Sección 2.6). Además, ciertos sustantivos pueden funcionar como adverbios de tiempo, sin necesidad de añadirles un sufijo adverbializador como *-ta* ‘en’. Algunos de estos son: *matacabi* ‘día’ y *merawi* ‘noche’.

Sintagma nominal sencillo. Este sintagma consta de un sustantivo o de un pronombre. Optativamente se pueden añadir otras personas o cosas que acompañan, como en serie. Ejemplos (con guiones para indicar morfemas): *awiri* ‘el perro’, *peruju-në* ‘el anciano’, *ta-cobe* ‘mi mano’, *xanë* ‘yo’, *xanë taena-beje* ‘yo y mi mamá’, *Xanë, José-ata, Ricardo-ata pa-nacobetoxota-jë*. ‘Yo, José también, Ricardo también, lo robamos’. Además de servir como sujeto o complemento de la oración, puede reemplazar al verbo en el predicado. Ejemplos:

Xanë awiri comuata-jë.

‘Yo compré un perro.’

Awiri.

‘Es un perro.’

Pebi-në.

‘Soy un hombre.’

Sintagma nominal con aposición. Consta de un sustantivo independiente (o un pronombre) más un sustantivo clasificador o un verbo (o adjetivo) sustantivado que se refiere al mismo sustantivo independiente (o pronombre) y concuerda con éste en número y género. El orden de las palabras puede variar. Ejemplos: *taja-në awiri* ‘el perro (el) mío’, *pëbi pi-apia-në* ‘el hombre (el) alto’, *xanë capitán-në-në* ‘yo, el capitán’.

Cuando no hay verbo, el sustantivo independiente (o el pronombre) sirve como el sujeto y el clasificador (o verbo sustantivado) reemplaza al verbo en el predicado. Ejemplo:

Awiri taja-në.

‘El perro (es) mío.’

Sintagma nominal con pa- Este puede ser de cantidad (con números ordinales o cardinales), tiempo, espacio o interrogación. El adjetivo (o adverbio) normalmente precede al sustantivo o pronombre, que está en el núcleo, y requiere que el sustantivo lleve el prefijo especificativo *pa-*. Ejemplos: *acueyabi pa-pabi-beje* ‘tres conucos’, *cotocaewi pa-pabi* ‘el segundo (o último) conuco’, *ajena pa-merawi* ‘hoy esta noche’, *imoxoyo pa-bo* ‘la casa más cerca’, *welia pa-bo* ‘la casa este lado’, *¿detsa pa-bo?* ‘¿cuál casa?’, *¿detsa xua?* ‘¿qué cosa?’ (En el último ejemplo, *xua* no lleva *pa-* porque es pronombre.)

Este sintagma funciona en la oración como los dos anteriores. Ejemplos:

Acueyabi pa-pabi-beje uba-jë.

‘Sembré tres conucos.’

Acueyabi pa-pabi-beje.

‘Son tres conucos.’

¿Detsa xua exana-me?
'¿Qué estás haciendo?'

¿Detsa xua?
'¿Qué es?'

Sintagma nominal con verbo (o adjetivo) sustantivado. Además de un verbo (o adjetivo) sustantivado, este sintagma puede incluir, optativamente, un adverbio, un sustantivo no en aposición u otro verbo sustantivado. Como los anteriores sintagmas nominales, éste también se puede dar en el predicado.

Ejemplos:

mera pe-jucae-bomba
'la bomba para sacar agua'

Mera pe-jucae-bomba.
'Es una bomba para sacar agua.'

jumapecatae-ya p-exanae-në-tsi
'estatua, ídolo'

imoxoyo pe-ecae-në
'vecino'

Pe-tëpae-në-mi pe-xainae-jawa-në pija-wa pita.
'Los bienes del difunto pasaron a manos de su esposa (viuda).'

6.2 El sintagma verbal

En guahibo el predicado consta de un sintagma verbal obligatorio y un complemento (o más, según la valencia del verbo) optativo.

El sintagma “verbal” consta de un verbo (o adjetivo o sustantivo predicativo que reemplaza al verbo) que es obligatorio y uno o más adverbios optativos. El orden de las palabras en el sintagma es relativamente libre, con ciertas excepciones. Por ejemplo, los adverbios posposicionales de aspecto, tiempo y modo en la conjugación de sustantivos y adjetivos se dan después del sustantivo (o adjetivo) y no antes (Cuadros 8 y 9). Ejemplos:

Majita-jë.
'Dormí.'

Majita-jë xaniawaetsia. / Xaniawaetsia majita-jë.

'Dormí bien.'

Ajena majitsi-ana-jë taja-bɔ-ta.

'Hoy dormiré en mi casa.'

Aitajibi-më tsipae.

'Se emborracharía (usted).'

6.3 El sintagma adjetivo.

El sintagma adjetivo está incluido con el verbal (6.2). La diferencia es que siempre tiene un adjetivo conjugable en el núcleo, en vez de un verbo, y se utilizan adverbios posposicionales de aspecto en vez de sufijos verbales.

Ejemplos (además del último ejemplo en la Sección 6.2):

Xania-ja-më rabaja.

'Usted dice la verdad (respuesta en diálogo)'

¿Detsa jumaitsi?

'¿Qué dijo?'

6.4 El sintagma adverbial.

Este sintagma consta de un adverbio o más. Normalmente se da en el predicado con un verbo o adjetivo conjugable, pero algunos sintagmas adverbiales pueden darse solos, por ejemplo, ciertas respuestas en diálogo.

Ejemplos:

¿Baja pinaena?

(respuesta en diálogo)

'Es verdad'.

Baja raeta-ro.

(respuesta en diálogo)

'Probablemente'.

...xaniawaetsia bitsɔ.

'...muy bien.'

Naxëanae-ya xaniawaetsia bitso...

‘Cantando muy bien...’

6.5 El sintagma conjuntivo.

Este sintagma tiene en el núcleo una conjunción y puede incluir, además, uno o más adverbios. Normalmente se utiliza para unir dos oraciones, pero unos pocos sintagmas conjuntivos pueden darse solos.

Ejemplos:

Wecae baja tsane.

‘¡Aproveche!’

Itsiata baitsi jane...

‘Sin embargo’...

Biji rajane...

‘Pero más bien’...

itsa jume / itsa itsi

‘si no, o’

6.6 El sintagma exclamatorio.

El sintagma exclamatorio tiene una interjección en el núcleo. Muchos sintagmas también incluyen un adverbio como: *baja* ‘ya’ o *raeta* ‘seguramente’. Normalmente el sintagma se da solo, como si fuera una oración completa.

Ejemplos:

¡Xania baja!

‘¡Tenga cuidado!’

¡Jājā raeta!

‘¡Sí! Seguramente.’

¡Itonopae!

‘¡No lo haga!’

7. La oración.

7.1 La oración independiente

La oración independiente (o simple, o principal) consta de un predicado obligatorio y un sujeto optativo. El predicado debe contener, por lo menos, una palabra conjugable: un verbo, un sustantivo o un adjetivo. Ejemplos:

Pebi-në.

‘(Soy) hombre-yo.’

Tae-na-me.

‘Verás.’

Jomo ne-sine.

‘Una culebra me mordió.’

Merawia meta ponae-na-jë tomara-belía taxa pe-pëta.

‘Mañana tal vez iré al pueblo con mi papá.’

La oración interrogativa. La interrogación se expresa cambiando solamente la entonación de la oración, sin necesidad de cambiar el orden de las palabras. En este caso la voz se eleva en las dos últimas sílabas de la oración (U13-8). Ejemplos: ¿*Uba-me?* ‘¿Sembraste?’; ¿*Ajena xamë cujaruba-me?* ‘¿Hoy usted enseñó?’; ¿*Cuerana-me?* ‘¿(Está) usted cansado?’

También se usa el adverbio interrogativo *detsq*, o el prefijo *de-*, con la misma entonación (U13-8). Ejemplos: ¿*Detsq belia-më?* ‘¿Adónde va (usted)?’; ¿*De-xua xaina-me?* ‘¿Qué tiene (usted)?’

Con los adverbios interrogativos que comienzan en *tsq-*, la entonación no sube al final de la oración (U13-8). Ejemplos: ¿*Xamë tsaja?* ‘¿(Es) usted?’; ¿*Taxa tsabaja pata tomara-werena?* ‘¿Es cierto que mi papá ya llegó del pueblo?’

La sintaxis de la oración (el orden de las palabras). El orden de las palabras en la oración independiente es libre, con ciertas excepciones. El orden preferido parece ser: tiempo - sujeto - complemento - verbo - lugar. Pero hay estas variaciones:

1. Con frecuencia se pone el complemento después del verbo, especialmente cuando se repite la oración como una clarificación.
2. Las palabras que se quieren enfatizar se dan al principio de la oración.
3. Las palabras interrogativas *detsq* y *jipatsq* se dan al principio de la oración independiente.
4. Los enclíticos que expresan emoción (*-bō*, *-bë*, *-nō*, *-rë*) se dan en la última posición de la oración.

5. Los adverbios *pina* ‘dicen / dizque’ y *meta* ‘tal vez’ normalmente no se dan al principio de la oración, pero ocurren, con frecuencia, en el segundo lugar.
6. Los adverbios posposicionales que comienzan con *tša-* o *ts-* (*tsane*, *tsipae*, *tsecae*, *tsaponae*, etc.) se dan después del verbo (o del adjetivo o sustantivo predicativo, que se conjuga).
7. La palabra *imoxo* ‘casi’, y, en oraciones subordinadas, *wecae* ‘mientras’, se dan antes del verbo.

7.2 Las oraciones subordinadas

Estas se forman de diferentes maneras.

La oración subordinada relativa. Esta oración comienza con: 1) un sustantivo o adverbio prefijado por el especificativo *pa-* (*patomara*, *pacuenia*, *pacujinae*, etc.), 2) un adverbio de lugar o dirección prefijado por *itsa-* (*itsabelia*, *itsajota*, etc.) o 3) un pronombre personal (*ponë*, *pamona*, *xua*, etc.). En el caso de los números 1 y 3, se puede añadir el prefijo *itsa-* sin cambiar el sentido (*itsapatomara*, *itsapacuenia*, *itsapacujinae*, *itsaponë*, *itsapamona*, *itsaxua*, etc.) La oración subordinada precede a la oración independiente, repite el mismo sustantivo o adverbio, y lleva el prefijo *bajara-* más el especificativo *pa-*; pero la palabra que lleva los prefijos (*bajara-* / *pa-*) se puede suprimir en oraciones cortas. Si se suprime, se puede invertir el orden de las oraciones. Ejemplos:

Payorai / *itsapayorai nerajutame pacujinae catonacuenebatsi nijapabita*, ***bajarapayorai*** *neto-abeje baja*.
‘El sombrero que (usted) me dio cuando yo trabajé por usted en su conuco, aquel sombrero ya no sirve.’

Payorai nerajutame neto-abeje baja.
‘El sombrero que me dio ya no sirve.’

Neto-abeje baja payorai nerajutame.
‘Ya no sirve el sombrero que me dio.’

Itsabelia ponajë, (*bajarabelia*) *naponabiaba tajanë awiri*.
‘Adonde voy, mi perro también siempre va’.

Ponë imata pasemana comuata bicicleta petsobiamö, *bajaraponë jamatabëcanajeta icatsia bajarapamö*.
‘El que compró la bicicleta roja la semana pasada, aquél quiere venderla otra vez.’

Cuando las oraciones son largas, es preferible (y más claro) utilizar la forma larga, con *bajara-* (U13-7).

La oración subordinada con verbo (o adjetivo) sustantivado. Esta oración puede servir de sujeto, de complemento o de oración subordinada adverbial. Puede darse antes o después de la oración independiente (principal), o dentro de ella (U15-8). Ejemplos:

Jitsipa-jë ta-namuxusitsi-jawa fútbol.
‘Me gusta jugar fútbol / Quiero jugar fútbol’.

Tane-tsi pe-caponae-jawa bu.

‘Lo vimos llevar la hamaca.’

Tajë ta-ponae-xae, cuerana-jë.

‘Porque caminé lejos, estoy cansado.’

Caniwi dujuai pe-canajetsi-në pata.

‘Ayer el que vende pescado llegó.’

Las oraciones subordinadas adverbiales (con conjunciones). Estas oraciones son las causativas, condicionales y consecutivas, con las conjunciones *tsipaji* ‘porque’, *itsa* ‘si’, *matapania* ‘hasta ahora’ y *ajena* ‘apenas’ (U11-4). Algunos ejemplos (otros se encuentran en el diccionario):

Apo-ponae-në, **tsipaji** a-taxu-tanenë bitso.

‘No fui porque el pie me duele mucho.’

Itsa yapëtane-me bajara-pa-waji, ne-to-yaquinae-na-me taja-cuaderno-ta.

‘Si conoce aquella canción, escríbala para mí en mi cuaderno.’

Ajena bo-ta pata-jë, apa-jë peri-ra, **tsipaji** ta-jani.

‘Apenas llegué a la casa, tomé yucuta, porque tenía hambre.’

Las oraciones subordinadas de intento, ausencia y concesión (con los sufijos *-jitsia* ‘para que’, *-nejewa* ‘sin que’ y *-ata* ‘aunque’). Los verbos de estas oraciones “se conjugan” como adjetivos, utilizando los sufijos de persona “estáticos” (U11-5). (Ver Cuadro 24.)

Cuadro 24. Oraciones subordinadas con sufijos

persona	plural	verbo	sufijos	sujeto	dual
1a. sing.		radical ligado	-jitsia	-në	
2a. sing.		del verbo	‘para que’	-më	
3a. sing.		ej.: <u>ubi</u>	-nejewa		-beje
1a. pl. excl.	pa-	‘sembrar’	‘sin que’	-në	-beje
1a. pl. incl.			-ata	-tsi	-beje
2a. pl.	pa-		‘aunque’	-më	-beje
3a. pl.					

Ejemplos:

Nä-ponae-na-jë nä-xae-**jitsia**-në metsaja-matabë.

‘Yo también iré para comer (mi parte del) pisillo de danta’.

Tae-**nejewa**, liwaisi cayajata.

‘Sin verlo, regó chismes’.

Taena, petiriwā-**ata**, yapētane bu pe-jorocae-jawa.

‘Mi mamá, aunque es mujer, sabe cómo tejer hamacas’.

Atane-**ata**-në, nacueneba-jë.

‘Aunque me duele, estoy trabajando.’

To-nacuenebi-**ata**-në cae-juameto, apo-ne-matamotsi.

‘Aunque trabajé por él un mes, no me pagó.’

Apo-ne-matamotsi, tonacuenebi-**atanë** cae-juameto.

No me pagó, aunque trabajé por él un mes.

El sufijo *-jitsia* (‘para’ intención) también puede darse en una oración independiente con el sentido de ‘ir a’. (Ver su entrada en el diccionario.) Los verbos en la oración subordinada pueden llevar prefijos verbales cuando el sentido lo permite (Ver Cuadros 20 y 21).

La oración subordinada de oportunidad (con *węcae* ‘ya que, mientras’). El verbo en esta oración se conjuga como en el Cuadro 24 arriba, pero sin añadir un sufijo de intento, ausencia o concesión (*-jitsia*, *-nejewā* o *-ata*), (U14-4). Ejemplo:

Węcae xainae-në, ne-comuare culupa-bo.

‘Mientras lo tengo, cómpreme un anzuelo.’

Las oraciones subordinadas causativas y consecutivas (con los prefijos *ca-* ‘con un instrumento’, *pua-* ‘después de’ y *pija-* ‘pedir una explicación’). Los verbos (o adjetivos) de estas oraciones se conjugan como verbos sustantivados, utilizando los prefijos posesivos íntimos (inajenables) o enajenables (en un caso) para cambiar la persona del sujeto (U14-5). (Ver el siguiente cuadro.)

Cuadro 25. Oraciones subordinadas con prefijos.

persona	plural	sujeto	prefijo	verbo	dual
1a. <i>sing.</i>		ta-	ca- ‘por causa de’	radical ligado del verbo	
2a. <i>sing.</i>		ne-			
3a. <i>sing.</i>		pe-			
1a. <i>pl. excl.</i>	pa-	ta-	pua- ‘después de’		-beje
1a. <i>pl. incl.</i>		waja-			-beje
2a. <i>pl.</i>	pa-	ne-			-beje
3a. <i>pl.</i>		pe-			-beje

Ejemplos:

Ta-**pua**-weretsi pabi, ponae-na-jë.

‘Después de terminar el conuco, iré’.

Tamojo pe-**ca**-faetabi bejiobi.

‘Por (ser) perezoso, mi cuñado es pobre’.

En la oración subordinada de causa con *pija-* (Ver *pija-* en este diccionario), el verbo se conjuga igual a las otras con prefijos en el Cuadro 25 arriba, pero cambiando la persona del sujeto con los prefijos posesivos enajenables (en vez de inajenable, ver Cuadro 3) y sin otro prefijo como *ca-* y *pua-*. Ejemplos:

Bajara-pa-matacabi-ta imoxo ta-najaetabijirawi **taja**-junawi.

‘En aquel día casi huyo por causa del miedo.’

Taxa pina Bogotá-ta neconecojai **pijaque**.

‘Mi papá dice que en Bogotá él temblaba por causa del frío’.

También se conjuga de esta forma la palabra *piajani* ‘tener hambre’ y el verbo después de la palabra *imoxo* ‘casi’, pero estas palabras funcionan en oraciones independientes. Ejemplos:

Itsa naxuaba-jë unu-ta, tajani bitso.

‘Cuando me perdí en el monte, tenía mucha hambre’.

Imoxo ne-tëpae.

‘Casi se muere (usted)’.

8. Los términos de parentesco

Los términos de parentesco son sustantivos íntimos (inajenables) y clasificadores, un poco irregulares. Note especialmente la falta de prefijo posesivo, no solamente en el vocativo, sino también en muchos casos de la segunda persona del singular (tu / de usted). La forma para la tercera persona no cambia en el plural. En el Cuadro 26, se encuentran las formas utilizadas por la mayoría de los guahibos, pues en diferentes regiones se notan cambios dialectales. Por ejemplo, algunos hablantes usan los prefijos posesivos enajenables (alienables) del Cuadro 3, y dicen *taja-ena* ‘mi mamá’ en vez de *taena*, y *nija-ena* ‘tu mamá’ en vez de *ena*, etc.

El vocativo y el “apodo” se encuentran juntos en la misma columna porque se escriben igual, pero su sentido es diferente. El vocativo se utiliza para llamar a personas (Mamá, ¡venga!). Aquí se utiliza “apodo” para referirse al término de parentesco que puede sustituir el nombre propio de la persona (Mamá vino.). El saludo (última columna en la segunda mitad del cuadro) es un saludo de una sola palabra a un pariente que está cerca, pero no suficientemente cerca para saludarlo con la mano.

La formación de diminutivos en algunos de los términos de parentesco es irregular. Para suegro se añade *-yo*, que indica respeto, como se ve en el cuadro. Los términos para hermanos y esposa llevan el sufijo

-yo ‘diminutivo’ al final, en forma normal. Ejemplos: *tajawayo* ‘mi esposita’, *tajuyapijinëyo* ‘mi hermanito menor’. Los que terminan en -yo ‘femenino’ (sobrina, nieta, hija) pierden este sufijo y se les añade -wa-yo. Ejemplo: *tajianëwayo* ‘mi sobrinita’. Los demás términos llevan el diminutivo -nëyo ‘masculino’ o -wä-yo ‘femenino’. Ejemplos: *taxanëyo* ‘mi papito’, *tamonëyo* ‘mi abuelito’, *taçuewayo* ‘mi abuelita’, *tame-wayo* ‘mi suegrita’, *tajianënëyo* ‘mi sobrinito’. Normalmente no se usa el diminutivo con los vocativos, “apodos” y saludos.

No todos los términos de parentesco se encuentran en el diccionario como entradas, por eso se incluyen aquí. Para entender mejor el sentido completo de los términos, se pueden buscar en el diccionario los de tercera persona (en la última columna del Cuadro 26a), y los vocativos, los “apodos” y los saludos.

Cuadro 26a. Términos de parentesco.

parentesco	vocativo / “apodo”	mi	tu	de él, ella, ellos
papá	apa, axa	taxa	axa	paxa
mamá	ena	taena	ena	pena
tío / padrastro	taxuanë	taxuanë	axuanë	paxuanë
tía / madrastra	taenawa	taenawa	enawa	penawa
suegro	axu	taxuyo	axuyo	paxuyo
suegra	ame	tame	ame	pame
abuelo	amo	tamo	amo	pamo
abuela	acue	taçue	acue	pacue
hermano mayor	ato	tamata-pijinë	nemata-pijinë	pemata-pijinë
hermano menor	ũjũãë	tajuya-pijinë	nijuya-pijinë	pijuya-pijinë
hermana mayor	owa	tamata-pijiwa	nemata-pijiwa	pemata-pijiwa
hermana menor	ũjũãë	tajuya-pijiwa	nijuya-pijiwa	pijuya-pijiwa
cuñado del sexo opuesto	tajabananë	tacotiwa	necotiwa	pecotiwa
cuñada del sexo opuesto	tajabanawa	tacotiwa	necotiwa	pecotiwa
cuñado del mismo sexo	tamojo	tamojo	amojo	pamojo
cuñada del mismo sexo	tamojowa	tamojowa	amojowa	pamojowa
sobrino	ũjũãë	tajianë	nejianë	pejianë
sobrina	ũjũãë	tajianëyo	nejianëyo	pejianëyo
yerno	ũjũãë	topaxa	niopaxa	piopaxa

nuera	ũjũãẽ	taecopena	necopena	pecopena
nieto	ũjũãẽ	tamomo	nemomo	pemomo
nieta	ũjũãẽ	tamomoyo	nemomoyo	pemomoyo
esposo	Roberto	tãmona	amona	pamona
esposa	Rosa	tajawa	nijawa	pijawa
hijo	ũjũãẽ	taxënato	nexënato	pexënato
hija	ũjũãẽ	taxënatoyo	nexënatoyo	pexënatoyo
hijos		taxi	nexi	pexi
pariente político <i>masc.</i>	tanerimanë	tanerimanë	nenerima- në	penerima- në
pariente político <i>fem.</i>	tanerima-wa	tanerima-wa	nenerima-wa	penerima-wa

Cuadro 26b.

parentesco	nuestro <i>excl.</i>	nuestro <i>incl.</i>	de ustedes	saludo
papá	pataxa	waxa	pane-axa	¡axa!
mamá	pataena	waena	pane-ena	¡ena!
tío / padrastro	pataxuanë	waxuanë	pane-axua-në	¡taxuanë!
tía / madrastra	pataenawa	waenawa	pane- enawa	¡taenawa!
suegro	pataxuyo	waxuyo	pane-axuyo	¡axu! / ¡axuyo!
suegra	patame	wame	pane-ame	¡ame!
abuelo	patamo	wamo	pane-amo	¡amo!
abuela	patacue	wacue	pane-acue	¡acue!
hermano mayor	patamata- pijinë	wajamata- pijinë	panemata- pijinë	¡ato!
hermano menor	patajuya- pijinë	wajajuya- pijinë	panejuya- pijinë	¡ũjũãẽ!
hermana mayor	patamata- pijiwa	wajamata- pijiwa	panemata- pijiwa	¡owa!
hermana menor	patajuya- pijiwa	wajajuya- pijiwa	panejuya- pijiwa	¡ũjũãẽ!
cuñado del sexo opuesto	patacotiwa	waja- cotiwa	pane- cotiwa	¡tajabana- në!
cuñada del sexo opuesto	patacotiwa	waja- cotiwa	pane- cotiwa	¡tajabana- wa!
cuñado del mismo sexo	patamojo	wamojo	pane- amojo	¡tamojo!
cuñada del mismo sexo	patamojo- wa	wamojowa	pane-amo- jowa	¡tamojowa!

sobrino	patajiaṅē	wajiaṅē	panejiaṅē	¡újúāē!
sobrina	patajiaṅē-yo	wajiaṅēyo	panejiaṅē-yo	¡újúāē!
yerno	patopaxa	wopaxa	paniopaxa	¡topaxa!
nuera	pataecopa-na	waecopena	panecope-na	¡taecope-na!
nieto	patamomo	wajamomo	panemomo	¡újúāē!
nieta	patamomo-yo	wajamomo-yo	panemomo-yo	¡újúāē!
esposo	patamona-beje	wamona-beje	pane-amona-beje	—
esposa	patajawa-beje	wajawa-beje	panijawa-beje	—
hijo	pataxēnato	waxēnato	pane-xēnato	—
hija	pataxēna-toyo	waxēnato-yo	panexēna-toyo	—
hijos	pataxi	waxi	panexi	—
pariente político <i>masc.</i>	patanermanē	wajanermanē	pane-nerimanē	
pariente político <i>fem.</i>	patanerimawa	wajanerimawa	panerimawa	

Para los primos hermanos, se utilizan los términos para hermano y hermana; y para los primos cruzados, se utilizan los de cuñado y cuñada. Para los tíos “cruzados” (hermano de mamá y hermana de papá) se emplean los términos de los suegros, y para los tíos abuelos, bisabuelos y tatarabuelos, los mismos términos que se usan para abuelos. Ejemplos: *axa* ‘tu papá’, *wamonabeje* ‘nuestros (dos) esposos (*incl.*)’, *tanerimawa* ‘mi pariente femenino del lado de mi esposo’.

Los términos para nietos se usan también para bisnietos y tataranietos.

BIBLIOGRAFIA

REFERENCIAS Y FUENTES

- Alaya, Stephen, y Fernando Castro. 1980. "Lista actualizada de las especies de Saurios conocidos para Colombia". Cali, Colombia: Universidad del Valle, Departamento de Microbiología.
- Bernal, Rodrigo. Instituto de Ciencias Naturales, Universidad Nacional, Bogotá. Comunicación personal. (Identificación de palmas.)
- Burgess, Warren E. 1989. *An Atlas of Freshwater and Marine Catfishes*. Neptune City, New Jersey: T.F.H. Publications.
- Castro, Darío. Facultad de Biomar, Universidad Jorge Tadeo Lozano, Bogotá. Comunicación personal. (Identificación de peces.)
- Cook, Dorothy M., y Frances L. Gralow. 2001. *Diccionario Bilingüe Koreguaje-Español, Español-Koreguaje*. Santafé de Bogotá: Editorial Alberto Lleras Camargo.
- Dixon, James R., and Pekka Soini. 1986. *The Reptiles of the Upper Amazon Basin, Iquitos Region, Peru*. Milwaukee: Milwaukee Public Museum.
- Eisenberg, John F. 1989. *Mammals of the Neotropics, The Northern Neotropics, Vol. I*. Chicago: The University of Chicago press.
- Ernst, Carl H., and Roger W. Barbour. 1989. *Turtles of the World*. Washington, D.C.: Smithsonian Institution Press.
- Gery, Jacques. 1977. *Characoids of the World*. Neptune City, New Jersey: T.F.H. Publications.
- Goldstein, Robert J. 1988. *Cichlids of the World*. Neptune City, New Jersey: T.F.H. Publications.
- González, Alberto, Julio Ramírez, Nelly García, y Yoquima Mayarino. s.f. (2007). Reporte de investigación sociolingüística a los tsiripos, amoruas, masiwares y wipibi de la familia lingüística del Guahibo. Ms.
- Hernández-Camacho, Jorge, and Robert W. Cooper. 1976. "The Nonhuman Primates of Colombia" in Thorington, R.W. Jr. and P.G. Holtne, Eds. *Neotropical Primates, Field Studies and Conservation*. Washington, D.C.: National Academy of Sciences.
- Hilty, Steven L., and William L. Brown. 1986. *A Guide to the Birds of Colombia*. Princeton, New Jersey: Princeton University Press.

- Hogue, Charles L. Curator of Entomology, Natural History Museum of Los Angeles County, Los Angeles, California: Comunicación personal. (Identificación de saltamontes y orugas.)
- Kerr, Isabel J. 1995. *Gramática pedagógica del cuiba-wámonae: Lengua indígena de la familia lingüística guahiba de los llanos orientales*. Santafé de Bogotá, Colombia: Asociación Instituto Lingüístico de Verano.
- Kondo, Riena W. de. 1985. *El guahibo hablado, Gramática pedagógica del guahibo, Tomos I y II*. Lomalinda, Colombia: Instituto Lingüístico de Verano.
- _____. 2001. "Guahibo Stress: Both Trochaic and Iambic." *International Journal of American Linguistics* 67:2.
- _____. 2002. *En pos de los guahibos, prehistóricos, históricos y actuales*. Bogotá: Editorial Alberto Lleras Camargo.
- Kondo, Victor. 1978. "Discurso y párrafo en guahibo" en *Estudios guahibos (Serie sintáctica XI:111-203)*.
- _____. 1979. "Participant Reference in Guahibo Narrative Discourse" in *Discourse Grammar: Studies in Indigenous Languages of Colombia, Panama and Ecuador III:25-44*. Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics.
- Mehrtens, John M. 1987. *Living Snakes of the World*. New York: Sterling Publishing Company, Inc.
- Merrifield, William R., y Riena W. Kondo. 1985. "Guahibo Kinship Terminology." *South American Kinship: Eight Kinship Systems from Brazil and Colombia*. William R. Merrifield, ed. Dallas, Texas: The International Museum of Cultures.
- Meyer de Schauensee, Rodolphe, and William H. Phelps, Jr. 1978. *A Guide to the Birds of Venezuela*. Princeton, New Jersey: Princeton University Press.
- Pérez Arbelaez, Enrique. 1978. *Plantas útiles de Colombia, 4a. edición*. Bogotá: Litografía Arco.

- Peters, James A., Baulio Orejas-Miranda, et. al. 1986. *Catalogue of the Neotropical Squamata, Part I. Snakes*. Washington D.C.: Smithsonian Institution Press.
- Peters, James A., Roberto Donose-Barros, et.al. 1986. *Catalogue of the Neotropical Squamata, Part II: Lizards and Amphisbaenians*. Washington, D.C.: Smithsonian Institution Press.
- Queixalós, Francisco. 1988. *Diccionario sikuani-español*. Bogotá: Universidad de los Andes.
- Restrepo, Rubén. Instituto de Ciencias Naturales, Universidad Nacional, Bogotá. Comunicación personal. (Identificación de insectos.)
- Rodríguez, Vicente, y Jorge Chipiaje. 1989. *Pemanë peliwaisi (Las abejas y avis-
pas.)* Bogotá: Comité Guahibo de Educación Bilingüe Integral.
- Roth, Vince. Comunicación personal. (Identificación de insectos.)
- Sánchez, José Hernando. 1989. *Pepabotonë peliwaisi (Las palmas)*. Bogotá: Comité Guahibo de Educación Bilingüe Integral.
- Snelling, Roy. Natural History Museum of Los Angeles County, Los Angeles, California. Comunicación personal. (Identificación de abejas, avis-
pas y hormigas.)
- Sosa, Marcelino, y Diego Quintero. 1988. *Waxaitsijiwi pacuenia jinawanapa baja-
yatami (La historia de la etnia guahiba)*. Bogotá: Comité Guahibo de Educa-
ción Bilingüe Integral.
- Thorne, Barbara. Harvard University. Comunicación personal via Roy Snelling. (Identificación de comejenes.)